

THE BOOK WAS DRENCHED

TIGHT BINDING BOOK

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_190382

UNIVERSAL
LIBRARY

المغرب وارض السودان ومصر والاندلس

مأخوذة من

كتاب نزهة المشفق في احتراق الافاق

د. د. د.

الشيخ الشريف الادريسي

— — — — —

صبع

في مدينة ليكن الحروسية

بمطبع بريل

سنة ١٩٢٢ الهجرية

أَن عَذَا الْأَطْلِيمِ الْأَوَّلِ

مبدؤه من جهة المغرب من البحر الغربيّ المسمّى بحر " الظلمات " و
البحر الذي لا يعلم ما خلفه وفيه صناك جزيرتان تسميان بالخالد
ومن هذه الجزائر يبدأ بنطليموس " ياخذ النول والعرض " وهاتان الجزيرتان
فيما يذكر في كلّ واحدة منهما صنم مبنّى بالحجارة طول كلّ ص
منهما مائة ذراع وفوق كلّ صنم منهما صورة من نحاس تشبه بيدها
خلف وهذه الانعام فيما يذكر ستة احدها صنم فسادس التقي بغرب
الاندلس ولا يعلم احد شيئاً من المعمور خلفها، وفي هذا الجزء الذي
رسمناه من المدن اوليل " وسلي " وتكرور وديو وبريسي " وموره وهذه السبا
من ارض مقراره السودان، فلما جزيره اوليل فيني في البحر وعلى مق
من الساحل وبها الملاحة المشهورة ولا يعلم في بلاد السودان ملاحه غير
ومنيا بحمل الملح الى جميع بلاد السودان وذلك ان المراكب تأتي ا
هذه الجزيرة فنوسف بها الملح وتسير منها الى موقع النيل وبينهما مق
ماجرى فتاجرى في النيل الى سلى وتكرور وبريسى " وغانة وسائر بلاد و
وكوغة وجميع " بلاد السودان واكثرها لا يكون لها ماوى ولا مستقر
على النيل بعينه او على نهج بمذ النيل وسائر الارضين المجاورة ل
صحار خالية لا عماره بها وهذه الصحارى بها " مجابات بلا " مياه وذ

1) B. ببحر. 2) D. انطلمة. 3) A. C. addunt. 4) D. بنطليموس.

5) A. C. om. 6) A. D. منها. 7) A. C. بيديها. 8) A. امليل.

9) A. مغراوة. 10) A. C. ديو. 11) B. وبريسى. 12) A. سلا.

13) A. الارض. 14) A. C. وسائر. 15) B. وبريسى. 16) A. برش.

17) Ex conjectura addidi. 18) B. بينها.

أن السماء لا يوجد فيها « أ » إلا بعد يومين وأربعة وخمسة وستة وأننى عشر يوماً مثل مجابة نيسر^١ التى فى طريق ساجلماسة الى غانة وهى ١٤ يوماً لا يوجد فيها ماء وأن الفواصل تتروى بالماء لسلوك هذه المجابات فى الاعية على ظهور الجمال ومثل هذه المجابة كثير فى بلاد السودان وأكثر ارضها أيضاً رمال تنسفها الرياح وتنقلها من مكان الى مكان فلا يوجد بها شئ^٢ من الماء وهذه البلاد كثيرة البحر حامية جداً ولذلك أهل هذا افليم الأول والثانى وبعض الثالث لشدة البحر واحترق الشمس لهم كانت الواوئهم سوداً وشعورهم متفائلة بضد اللون أهل الافليم السادس والسابع ، ومن جزيرة اوليل الى مدينه سلى ١٦ مرحلة ومدينة سلى^٣ على ضفة نهر النيل وبشماله^٤ وهى مدينة حاضرة وبها مجتمع السودان^٥ ومتاجر صالحة وأهلها أهل نجدة^٦ وهى من عمالة التكرورى وهو سلطان مؤثر وله عبيد واجناد وله حزم وجلادة وعدل مشهور وبلاده آمنة وادعة وموضع مستقرة والبلد الذى هو موشنة^٧ هو مدينة تكرور وهى فى جنوب النيل وبينها وبين سلى مقدار يومين فى النيل ونهى البر ومدينة تكرور أكبر من مدينة سلى وأكثر تجارة وأهلها بسائر أهل المغرب^٨ الاقصى بالصوف^٩ والنحاس والخز وبأخرجون منها التبصر والخدم وسعاع أهل سلى وأهل تكرور الذرة والسمك والالبان وأكثر مواشيتهم الجمال والمعز ولباس عامة أهلها قداوير الصوف وعلى رؤوسهم كراوى الصوف ولباس خاصتها نياض انعطى والمأزر ومن مدينة^{١٠} سلى وتكرور الى مدينة^{١١} ساجلماسة ٤٠ يوماً يسير^{١٢} الفواصل وأقرب البلاد اليهما^{١٣} من بلاد لموتونة الصحراء ارض^{١٤} بينهما ٥٠ مرحلة ويتروى بالماء فيها من يومين الى اربعة الى خمسة^{١٥} وستة أيام وكذلك من جزيرة

و. كذلك. A. C. D. e) نيسر. s. تيسر. B. ; نيسر. A. b) بها. A. C. a)
D. h) لباس ونجدة. C. D. g) للسودان. C. f) وشماله. D. e) وهى. D. d)
A. C. om. m) مدينى C. n) بالصوف. D. k) المغرب. C. i) فيه
A. C. y) أزكى. B. D. p) اليها. A. C. D. o) يسير. A. C. n) مدينة
وخمسة.

اوليل الى مدينة ساجلماسة نحو من ٢٠ مرحلة " بسير القوافل ومن مدينة
تكرور الى مدينة بريسى^١ على النيل مشرقاً ١٢ مرحلة "، ومدينة بريسى^٢
مدينة صغيرة لا سور لها غير انّها كالقرية الحاضرة واهلها تجار متجولون^٣
وهم فى طاعة التكرورى^٤ وفى الجنوب من بريسى^٥ ارض لملم وبينهما
نحو من ١٠ ايام واهل بريسى^٦ وسلى^٧ وتكرور وغانة يغيرون على بلاد لملم
ويسبون اهلها ويجلبونهم الى بلادهم فيبيعونهم من التجار الداخلين اليهم
فيخرجهم التجار الى سائر الافطار^٨ وليس فى جميع ارض لملم الا
مدينتان صغيرتان كاترى اسم احداهما مثل واسم الثانية ذو^٩ وبين هاتين
المدينتين مقدار ٤ ايام واهلها فيما يذكره^{١٠} اهل تلك الناحية يهود
والغالب عليهم الكفر والجهالة وجميع اهل بلاد لملم اذا بلغ ادهم الحكم
وسم وجهه وصدغاه بالنار وذلك علامة لهم^{١١} وبلادهم جملة عمارتهم^{١٢} على
واد يمد النيل وليس بعد ارض لملم فى جهة الجنوب عماره تعرف وبلاد
لملم تتصل من جهة المغرب بارض مقرارة^{١٣} ومن جهة المشرق^{١٤} بارض ونقارة
ومن جهة الشمال بارض غانة ومن جهة الجنوب بالارض الخالية وكلامهم
كلام^{١٥} لا يشبه كلام المقزانيين^{١٦} ولا كلام الغانيين^{١٧} ومن بريسى^{١٨} المنعقد
ذكرها الى غانة فى جهة المشرق^{١٩} ١٢ يوماً وهى فى وسط الطريق الى
مدينة^{٢٠} سلى وتكرور وكذلك من مدينة بريسى^{٢١} الى اودعشت ١٢ مرحلة
واودعشت من بريسى^{٢٢} شمالاً، وليس فى بلاد السودان شىء من الفواكه
الربطية^{٢٣} الا ما يجلب اليها من الثمر من بلاد ساجلماسة او بلاد الراب
يجلبه اليهم اهل وارفلان^{٢٤} الصحراء^{٢٥} والنيل يجرى فى هذه الارض من

١. بريسى B. ; برنسى A. ٢. برنسى B. ; برنسى A. ٣. سوم A. C.

٤. غير ان اهلها - وهى كالعربة (بتجولون) A. C. D. ٥. واهل سلى B.

٦. عملاتهم D. ٧. اهلهم علامة B. ٨. يذكر A. C. D. ٩. الامصار A. C.

١٠. من الشرق D. ; ومن الشرق B. ١١. مقرارة A. C. D. ١٢. om. A. D.

١٣. برنسى B. ; برنسى A. ١٤. الشرق D. ١٥. A. C. om. ١٦. برنسى B. ; برنسى A.

١٧. ولا اليابسة A. ١٨. وارجلان A.

المشرق الى المغرب وبنبت على صفتيه « العصب الشرقي ^b وشجر الابنوس والشمشمار « والخلاف والطرفاء والاندل غيابة متصلة وبها تقيل وتسكن مواشبيهم واليهما يميلون ويستطلون عند شدته الحتر وحمية القيط وفي غيابه ^d الاسد والزرائف والغزلان والصبعان والافياء ^e والارانب والقناقد وفي النيل انواع من السمك وضروب من الحيتان الكبار والصغار ومنه لعمام اكثر السودان يتصيدونه ^f ويملكونه ويدخرونه ^g وهو في نهاية السمن والغلط ^h واسلحة اهل ⁱ هذه البلاد القسي والمشابيات وعليها ^j عمدتهم والدبابيس ايضا من اسلحتهم يتخذونها من شجر الابنوس ولهم فيها حكمة وصناعة متقنة واما فسبيهم فائتوها من العصب الشرقي وسهامهم منه وكذلك اوتارها من العصب، وبناء اهل هذه البلاد بالطين والخشب العربي الطويل ^k عندهم قليل الوجود وجليهم النحاس والخرز والمنظم من الزجاج ^l والباقوق ^m ولعب الشبيخ وانواع المجزعات ⁿ من الزجاج المؤتف، وهذه الامور والحالات التي ذكرناها ^o من اقطاع والمشارب واللباس ^p والحلى بفعلها اكثر السودان في جميع ارضهم لانها بلاد حر ^q وهج شديد واهل المدن منها يزرعون البصل والقرع والبطيخ وبعظم عندهم كثير ^r ولا حنظله ^s عندهم ولا حبوب ^t اكثر من الذرة ومنها ينتبذون وبشربون وجل لحومهم الحوت ولحوم الابل المقددة كما قدمنا وضعه، وهما انقصى ذكر ما تصممه الجزء الاول من الاقليم الاول والحمد لله وحده ^u ان الذي تصممه هذا .

الجزء الثاني من الاقليم الاول

من المدن مدينة ملل وغانة وتيرفي ومداسة ^v وسغماره ^w وغياره ^x وغربيل ^y

a) D. صفتيه. b) A. h. l. الشرقي. c) B. والشمسار. d) A. B. غيابه. e) Ex لانه. f) B. يصيدونه. g) A. C. om. Demde. h) A. B. والافناك. i) D. D. solo. j) A. وعليه. k) D. ex corr. والطويل. l) A. والزجاج. m) A. C. ذكرنا. n) A. C. D. المجزوعات. o) A. والباقوق. p) A. C. المشارب. q) A. حر. r) A. حنظله. s) B. om. حبوب. t) A. وسغماره. u) A. D. وسغماره. v) B. om. C. ومداسة. w) D. ومداسة. x) B. ومداسة. y) D. وعربيل. z) A. D. وعربيل.

وسمفندة^e فأما مدينة ملل^ا التي هي من بلاد لملم تعد ذكرنا عما فيها تقدم
وهي مدينة صغيرة كالفيرة الجامعة لا سور لها وهي على تل تراب احمر
منبع جانبه واهل ملل مناصفون فيه عمن يطرفهم من سائر السودان وشربهم
من عين خراة تخرج من الجبل الذي في جنوبها وماؤها زعاق^ب ليس
بصافيء الحلاوة، وبغربي هذه المدينة على ماء العين الذي يشربون
منه^d ومع نزوله الى ان يقع في النيل اسم كثيرة سودان عراة لا يستترونها
بشيء^e وهم يتناكحون بغير صدقات ولا حق وهم اكثر الناس نسلا ولهم
ابل ومعز يعيشون من البانها^{هـ} وباكلون النكتان^ز المصيدة ولحوم الابل
المقددة واهل تلك البلاد المجاورة لهم يسبونهم في كل الاحايين^ح بضروب
من النكيل ويأخسرونهم الى بلادهم فيبيعونهم من النجار فطارا ويخرج
منهم في كل عام الى المغرب الاقصى اعداد كثيرة وجميع من^ل في بلاد
لملم موسوم بالنار في وجهه وهي^ي لهم علامة كما قدمنا ذكره، ومن
مدينة ملل الى مدينة غانة الكبرى ذكروا من ١٢ مرحلة في رمال ودحاس^ك
لا ماء بها وغانة مدينتان على ضفتي البحر الحلو وعى اكبر بلاد السودان
قطرا واكثرها خلقا ووسعها متجرا^و واليها يقصد التجار المياسير^ل من جميع
البلاد المحيطة بها ومن سائر بلاد المغرب الاقصى واعلها مسلمون^م وملكيها
فيما يوصف من ذرية صالح بن عبد الله بن الحسن^ن بن الحسن بن
علي بن ابي طالب وعو يخطب لنفسه لانه تحت طاعة امير المؤمنين^{هـ}
العباسي وله قصر على ضفة النيل قد اوصف بنيانه واحكم انعائه وزينت
مسكانه بضروب من النقوش والادعان وشمسيات الزجاج وكان بنيان هذا
القصر في عام ١٠١٥ من سنئ الهجرة وتنصل مملكته واراضه بارض ونفارة^و وعى

ا) A. B. C. وسفندة D. وسفندة. ب) A. زعاق. ج) In C. var. 1. بخالين.
د) A. C. منها. هـ) A. C. يتعيشون. و) بالبانها. ز) A. C. يتعيشون. ح) A. C. المتناكحون.
ط) A. C. المتناكحون. ي) A. C. المتناكحون. ك) A. C. المتناكحون. ل) B. add. يكون.
م) A. C. المتناكحون. ن) A. B. ودحاس. هـ) A. C. وعو. و) D. om. بن الحسن.
ز) A. C. ونفارة. ح) A. C. المسلمين.

بلاد التبر المدسكور الموصوفه به كمره^a وليبيا والذي يعلمه أهل المغرب
الافصى علما يقيماً لا اختلاف فيه أن له فى قصره لبنه من^b ذهب وزنها
٣٠ رطلاً من ذهب^c تبره واحده خلعتها الله (نعلى) خلفه تامة من غير أن
تسبك فى نار أو^d تطرق بآله وقد نقره فيها نقباً^e وهى مربطة لفرس الملك
وهى من الاشياء المغربية التى ليست عند غيره ولا صاحت لاحد الا له
وهو يفخر بها على سائر ملوك السودان وهو اعدل الناس فيما يحكى عنه
ومن سيرته فى قربه من الناس وعدله فيهم أن له جملة قواد يركبون
الى قصره فى صباح كل يوم ولكل فائد منهم طبل يضرب على راسه فاذا
وصل الى باب العصر سكت فاذا اجتمع اليه جميع قواده ركب وسار^f يقدمهم
وبمشى^g فى ارض المدينة ودائر البلد فمن كانت له مظلمة او نابه امر
تصدى له فلا يزال حاضراً بين يديه حتى يعصى^h مظلمته ثم يرجع الى
قصره ويتفرق قواده فاذا كان بعد العصر وسكن حرⁱ الشمس ركب مرة
ثانية وخرج وحوله اجناده^j فلا يقدح احد على قربه ولا على^k الوصول اليه
وركوبه فى كل يوم مرتين^m سيرة معلومة وهذا مشهور من عدله ولباسه ازار
حرير يتوشح به او بردة يلنقⁿ بها وسراويل فى وسطه ونعل شركى فى
قدمه وركوبه الخيل وله حلبة حسنة وزى^o كامل يقدمه امامه فى اعياده
وله بنود كبيرة وراية واحدة وتمشى امامه القيلة والزائف^p وصروب من
الوحوش^q التى فى بلاد السودان ولهم فى النيل زوارق^r ونيقة الانشاء
يتصيدون فيها وينصرفون بين المدينتين بها^s ولباس اهل غانة الازر والقوط
والاكسية كل واحد على قدر همته^t وارض غانة تتصل^u من غربها ببلاد
مغارة^v ومن^w شرفها ببلاد ونقار^x وبشمالها بالصحرى المتصلة التى بين^y

ولا. C. D. d) من ذهب. A. C. om. e) من. D. om. كمره. A. C. a)
B. i) معهم. A. add. h) وصار. B. g) نجب. A. C. f) نفذ. A. B. D. e)
نقصى. C. add. ex correct. ودواده. D) Ex solo A. m) A. C. om.
zواريف. A. p) الوحش. D. o) والزرايف. A. n) بالنيل وغيره. C. r)
جهت. A. C. add. t) مسيرار. A. C. D. u) متصل. D. v) ونقرة. C. w)
من. A. C. x) ونقرة. C. y)

أرض السودان وأرض النبرير وتتصل بجنوبيها بارض الكفار من " الملمية وغيرها
ومن مدينة غانة الى أول بلاد ونفارة ^٦ أيام وبلاد ونفارة هذه هى بلاد النبر
المشهوره بالطيب والكثرة وهى جزيرة طولها ٣٠٠ ميل وعرضها ١٥٠ ميل والنيل
يحيط بها من كل جهة فى سائر السنة فاذا كان فى شهر اغشت وحمل
الفيض وخرج النيل وفاض غطى هذه الجزيرة او اكثرها واقام عليها مدته
التي من عادته ان يقيم عليها ثم يأخذ فى الرجوع فاذا اخذ النيل فى
الرجوع والجزر ^د رجع كل من فى بلاد السودان المنحشرين ^{هـ} الى تلك
الجزيرة ^ف بحثاً يباحثون طول أيام رجوع النيل فيجد كل انسان منهم فى
باحتها هناك ما اعطاه الله سبحانه كثيراً او قليلاً من النبر وما يخيب
منهم احد فاذا عاد النيل الى حده باح الناس ما حصل بايديهم من النبر
وتاجر بعضهم بعضاً واشترى اكثره اهل وارلان واهل المغرب ^ز الاقصى واخرجوه
الى دور السكك فى بلادهم فيصربونه دنابر ويتصرفون بها فى التجارات
والبضائع هكذا فى كل سنة وهى اكبر غلة عند السودان وعليها يعولون
صغيرهم وكبيرهم وارض ونفارة فيها بلاد معمورة ومعامل مشهورة واهلها
اغنياء والنبر عندهم وبايديهم ^ح كثير والخيرات مجلوبة اليهم من اطراف
الارض وافاصيها ولباسهم الازر والاكسية والقداوير وعم سون جدًا ^ط فمن مدن
ونفارة تيرفى وهى مدينة كبيرة وفيها خلق كثير لآكن ليس
لها ^ث سور ولا حظيرة وهى فى طاعة صاحب غانسة وله يخطبون واليه ^١
يتحاكمون وبين غانة وتيرفى ^٢ أيام وطريقها مع النيل ومن مدينة تيرفى
الى مدينة مداسة ^م ١ أيام ومدينة مداسة هذه مدينة ^ن متوسطة كثيرة
العمارة صالحة العمالات ^{هـ} وفى اهلها معرفة وهى على شمال النيل ومنه شربهم
وهى بلد ^پ أرز وذرة كبيرة ^ق الحب طعمها صالح ^ر واكثر معاشهم ^س من الحوت

- a) Ex solo B b) A. ونفارة ; C. ونفارة. c) Ex solo B. d) D. om.
e) A. B. المتحشرين. f) A. C. الجهة. g) B. الغرب. h) B. بايديهم والنبر.
i) A. C. الخلف (كثير). j) A. om. لاكن. k) B. عليها.
l) D. وندية. m) Codd. مراسه. n) Ex solo B. o) A. C. العمالة.
p) A. D. بلد. q) A. D. كثيرة. r) A. صالحة العمالات. s) C. صالحة الطعم ;
D. صالحة المتعم. t) A. C. معيشتهم.

وتصيده وتجارتهم" بالنهر، ومن مدينة مداسة الى بلد *b* سغماره *c* ٦ مراحل
وبين مداسة وسغماره *d* الى جهة الشمال ومع الصحراء قوم يقال لهم بغامة *e*
وهم برابر رجالة لا يعيمون فى مكان يراعون اجمالهم على ساحل نهر *f* ياتى
من ناحية المشرق فيصب فى النيل واللبن *g* عندهم كثير ومنه يعيشون
ومن مدينة سغماره الى مدينة سمغنده *h* ٨ أيام ومدينة سمغنده هذه مدينة
لطيفة على ضفة البحر الحلو ومنها الى مدينة غريبيل *i* ٩ أيام ومن
مدينة سغماره الى مدينة غريبيل جنوباً *j* ٩ أيام ومدينة غريبيل *k* هذه على
ضفة البحر الحلو *l* وحى مدينة لطيفة القدر شى سبع جبل يعلوها من
جهة الجنوب وشرب أهلها من أنبيل ولباسهم الصوف والكلم الذرة والحبوت
واللبان الأبيض *m* وأهلها يتصرفون فى تلك البلاد بضروب من التجارات التى
تدور بين أيديهم *n* ومن مدينة غريبيل *o* مع الغرب *p* الى مدينة غماره *q* ١١
مرحلة *r* ومدينة غماره *s* هذه على ضفة النيل وعليها حفير دائر بها وبها
خلف كثير وفى أهلها نجدة ومعرفة وهم يغيرون على بلاد لهم يسمونهم *t*
ويأتون بهم ويبيعونهم من تجار غانده وبين غماره *u* وأرض لهم ١٣ مرحلة
وهم يركبون النجب من الجمال ويتزودون الماء ويسرون *v* بالليل وبصلونه
بالنهار الى أن يغتموا *w* ويرجعوا الى بلادهم *x* بما يفتح *y* الله عليهم *z* من
السبى *aa* من أهل لهم *bb* ومن مدينة غماره *bb* الى مدينة غانده ١١ مرحلة
وماؤها قليل وجماعة هذه البلاد أننى ذكرناها على فى *c* طاعة صاحب

- a*) A. C. وتجارتهم. *b*) D. بلاد. *c*) A. C. hic et deinde مدينة. *d*) A. C. ومن مرأسه ومن سغماره. *e*) B. بغامة. *f*) B. واد. *g*) C. والابل. *h*) D. سمغنده. *i*) A. ساحل. *j*) D. زغبيل. *k*) A. C. والكلم الذرة. *l*) A. C. ولباسهم الصوف et deinde النبل. *m*) A. C. واللبان. *n*) B. زغبيل. *o*) D. زغبيل. *p*) A. C. add. النجب. *q*) B. غماره. *r*) D. غماره. *s*) B. غماره. *t*) A. C. فيسبونهم. *u*) D. غانده. *v*) A. C. ويسرون. *w*) A. C. يغتموا. *x*) D. بلادهم. *y*) A. C. ففتح. *z*) A. C. D. فيهم. *aa*) B. سبى. *bb*) B. غماره. *cc*) D. من.

غانة واليه يُؤثرون لوازمهم" وهو انقائم بحمايتهم ^٥ ولما انفضى ما تضمنته
الجزء الثانى من الاقليم الاول والحمد لله وحده ^٥ ان الذى تضمنته هذا

الجزء الثالث من الاقليم الاول

من المدن المشهورة مدينة كوغة وكوكو وتلمعة وزغاوة ومانان ^٦ واناجيمى
ونوابية وتاجوة ^٧ فاما مدينة كوغة فانها مدينة على صفة البحر الحلو ^٨
وفى شماله ومنه شرب اعلمها وهى من عمالة ونقارة ومن السودان من يجعلها
من بلاد ^٩ كازم وهى مدينة عامرة لا سور لها وبها تجارات واعمال وصنائع
يصرفونها ^{١٠} فيما يحتاجون اليه ونساء هذه المدينة ينسب اليهن السكر
ويقال انهن به عارفات وبه مشهورات وعليه قادات ^{١١} ومن كوغة الى سمقندة ^{١٢}
فى جهة الغرب ^{١٣} ١٠ ايام ومن كوغة الى غانة نكو من شهر ونصف ^{١٤} ومن
كوغة الى دمنقة ^{١٥} شهر ومن كوغة الى شامة ^{١٦} دون الشهر ومن كوغة الى
مدينة كوكو فى الشمال ^{١٧} مرحلة بسير الجمال والطارق على ارض
بغامة ^{١٨} واعل بغامة سودان ^{١٩} برابر فد ^{٢٠} احرققت الشمس جلودهم وغيرت
الوانهم ولسانهم لسان البربر وهم قوم ^{٢١} رجالة وشربهم من عيون ياكفرونها
بايديهم ^{٢٢} فى تلك الارض عن علم لهم به ^{٢٣} وتجربة فى ذلك صحيحة
ولقد اخبر بعض السفار الثقات وكان قد تجول فى بلاد السودان نكوا
من سنة انه دخل هذه الارض اعنى ارض بغامة ^{٢٤} وعابن فيها رجلا
من هؤلاء البربر فكان يمشى معه فى ارض خالية رملة ليس بها ^{٢٥} انر للماء
ولا لغيرة ^{٢٦} فاخذ البربرى غرفة من ترابها ^{٢٧} وقربه من انفه ثم اشتمه ^{٢٨} وتبسم

a) Interdum Codd. b) وقانان; وقانان. c) يثرون ملازمهم. d) A. C. الذيل. e) Ex solo B. f) يصنعونها. g) B. D. تاجوة. h) A. C. corrupte. i) B. om. ونصف. In A. haec inde ab altero كوغة ومن desunt. k) Infra دنقة. l) D. شادية. m) B.

semper بغامة semel tantum بغامة. n) A. C. سود. o) A. C. فيها. p) A. C. om. قوم. q) C. D. om. ر. بها. s) A. C. اشتمه. t) A. C. اشتمه. u) D. ترابه. v) انر للماء لغيرة. C.

وقال لاهل القافلة انزلوا فإنّ الماء معكم فنزل اهل القافلة هناك وعرسوا ^a متاعهم وقيدوا الجمال ^b وتركوها ترعى ثمّ عمد البربري الى موضع وقال احفروا هاهنا فحفروا الناس هناك اقلّ من نصف فامة فخرج اليهم الماء الكثير العذب فعجب من ذلك اهل القافلة وهذا مشهور معلوم يعلمه تجار اهل تلك البلاد وبحكونه عنهم ^c ونرى هذه الطريق التي ^d ذكرنا من كوغة الى كوكو على ارض بغامة ^e مجابتان لا ماء فيهما وكلّ مجابة منهما تقطع ^f من خمسة ايام الى ستة ايام ^g ومدينة كوكو مدينة ^h مشهورة الذكر في ⁱ بلاد السودان كبيرة وهي على صفة نهر يخرج من ناحية الشمال فيمرّ بها ومنه شرب اهلها ويذكر كثير من السودان انّ مدينة كوكو هذه على صفة الخليج وذكر قوم ^j اخرون انها على نهر يمدّ النيل والذي صحّ من القول انّ هذا النهر يجري حتّى يجوز كوكو بابام كثيرة ثمّ يغوص في الصحراء في رمال ودھاس ^k مثل ما يغوص نهر الفرات الذي ببلاد العراق وغوصه هناك في البطائح ثمّ انّ ملك مدينة كوكو ملك فائم بذاته خاطب لنفسه ولده حشم كثير ودخلت كبيرة وفؤاد واجناد وزى كامل وحليّة حسنة وعم يركبون الخيل والجمال ولهم باس وقهر لمن جاورهم من الامم المحيطة بارضهم ولباس عامّة اهل كوكو الجلود يسرون بها عورتهم وتجارهم ^l يلبسون الفداوير والاكسية وعلى رؤوسهم الكرازي وحليهم الذعّب وخواصّهم وجلّتهم يلبسون الازر وعم ^m يداخلون التجار ويبجّلونهم ويبضعونهم بالبضائع على جهة المعارضة وينبت في ارض ⁿ كوكو العود المسمّى بعود الحبيّة ومن خاصّته أنّه اذا وضع على جحر الحبيّة خرجت اليه مسرعة ثمّ انّ ماسك هذا العود ياخذ من الحبّة ما شاء بيده من غير ان يدركه شيء ^o من الجزع ويجد في نفسه قوّة عند اخذها والصحيح عند اهل الغرب ^p الافصى واهل وارقلان ^q انّ ذلك العود اذا امسكه ماسك

a) A. D. وعرسوا. b) A. جمالهم. c) B. في ذلك الموضع. d) A. D. هذا - الذي. e) B. بغامة. f) Ex solo B. g) A. C. D. om. ايام. h) B. من. i) A. C. om. j) A. B. C. ودھاس. k) B. وتجارها. l) B. واربعة. m) Ex solo B. n) A. بارض. o) A. C. المغرب. p) A. وارجلان.

بيده أو علقه^a فى عنقه لم تقربه حيّة البتّة وهذا^b مشهور وصفه هذا العود كصفة العافى قرحا مقتولا^c لآكنه اسود اللون، ومن مدينة كوكو^d الى مدينة غانغ شهر ونصف شهر ومن مدينة كوكو الى مدينة تلمة^e شرقا^f ١٤ مرحلة وهى مدينة صغيرة من ارض كوار جامعة فيها بشر كثير ولا سور لها وفيها رجل نائر بنفسه وهى على جبل صغير لآكنه جبل منيع باجراف قد احاطت به من جميع جهاته ولها ناخيل ومواش واعلها عرا^g شعاه وشربهم من مياه^h الابار وماوها بعيد الفعر عنⁱ وجه الارض وبها^j معدن سب ليس بالكثير^k الجودة وببيوعنه فى كوار وبخلطه^l التجار بالشب الطيب ويسافرون به الى جميع النجها^m ومن تلمة الى مدينة مانانⁿ من ارض كانم ١٥ مرحلة ومانان^o مدينة صغيرة وليس بها شىء من الصناعات المستعملة وتجارانهم قليلة ولهم جمال ومعز^p ومن مدينة مانان الى مدينة انجيمى^q ايام وهى ايضا من كانم وانجيمى مدينة صغيرة جدّا واعلها فليل وعسم فى انفسهم انّله^r وهم يجاورون النوبة من جهة الشرق^s ويبين مدينة انجيمى والنيل ٣ ايام فى جهة الجنوب وشرب اعلاها من الابار ومن^t انجيمى الى مدينة زغاوة^u ايام ومدينة زغاوة^v مدينة مجتمعة الكور كبيره البشر^w وحولها خلق من الزغاويين يشيلون بابلهم ولهم تجارات^x يسيره وصنائع^y ينعمالون بها بيس ايديهم وشربهم من الابار واكلهم الذرد ولحوم الاحمال المقدده والحوث المصيد^z والالبان عندهم كثيره ولباسهم التجلود المدبوغة يستترون بها وهم اكثر السودان حربا^{aa} ومن مدينة زغاوة الى مانان^{ab} ٨ مراحل وفى مانان بسكن اميرها وعاملها واكثر رجاله عرا^{ac} رما بالقسى^{ad} ومن مدينة

a) D. يعلقه. C. لملمه. c) وهو. d) A. علقه. D. علقه. e) غرا. f) A. ماء. g) على. h) A. C. بالكبير. i) D. اذلاء. j) A. C. add. مدينة مانان. k) B. وبتخلطونه. l) C. semper. مانان. m) D. الشرق. n) D. add. مدينة. o) A. C. add. الابار. p) A. C. حربا. q) A. C. D. المصيد. r) B. صنائع. s) A. C. تجار. t) A. غراد. u) D.

مازان الى مدينة تاجوة^{١٣} مرحلة وهى قاعده التاجوين وهم مجوس لا يعتقدون شيئا وارضهم متصله بارض النوبة ومن بلادهم سمنة ومدينة سمنة هذه مدينة صغيرة وحكى بعض المسافرين الى بلاد^{١٤} كوار ان صاحب بلاق^{١٥} توجه الى سمنة وهو امير من قبل ملك النوبة فخرقها^{١٦} وهدمها وبدد شملهم على الافاق وهى الان خراب ومن مدينة تاجوة اليها^{١٧} مراحل^{١٨} ومن مدينة تاجوة الى مدينة نوابية^{١٩} ١٨ مرحلة واليه تنسب^{٢٠} النوبة وبها عرفوا وهى مدينة صغيرة واعلها مياسير^{٢١} ولباسهم اللجلود المدبوعة وازر الصوف ومنها الى النيل^{٢٢} ايام وشرب اهلها من الابار ونعامهم الذرة والشعير وبجلب اليهم التمر واللبان عندهم كبيرة وفى نسائهم جمال فائق وهن مختننات ولهن اعراف^{٢٣} نسيبة ليست من اعراف^{٢٤} السودان فى شىء وجميع بلاد ارض^{٢٥} النوبة فى نسائهم الجمال وكمال المحاسن وشفاعهم رفاق وافواهم صغار ومباسمهم بيض وشعورهم سبط^{٢٦} وليس فى جميع ارض السودان من المقازرة ولا من الغانيين ولا^{٢٧} من الكانميين ولا من البجاء ولا من الكيشة والرنج^{٢٨} قبيل شعور نسائهم سبط^{٢٩} مرسلة^{٣٠} الا من كان منهم من نساء النوبة^{٣١} ولا احسن ايحسا للجماع منهم وان الجارئة منهم ليبلغ ثمنها ثلاث مائة دينار واقل من ذلك بيسير^{٣٢} ولهذه^{٣٣} الخلال^{٣٤} التى فيها يرغب ملوك ارض مصر فيهن وبنائسون^{٣٥} فى اسمائهن ويتخذونهن امهات اولاد لثيب متعتهن ونفاسه حسنهن وذكر بعض الرواة انه كان بالاندلس^{٣٦} جارية من هؤلاء الجوارى المتقدم ذكرهن عند الوزير ابى الحسن المعروف بالمصطفى فما ابصرت عيناه شئ باكمل منها فداها ولا اصبح خذا ولا احسن ميسما

١٣) Codd. interdum تاجرة et التاجوين. ١٤) B. مدائن. ١٥) B. C. بلاق. ١٦) A. C. فخرقها. ١٧) D. جميع. ١٨) D. add. ١٩) B. نوابية. ٢٠) D. ينسب. ٢١) A. C. سبط. ٢٢) A. C. من غيرهم. ٢٣) A. C. والرنج. ٢٤) D. مرسلة. ٢٥) A. C. قبيل مثل et habet والرنج. ٢٦) D. om. ٢٧) A. C. مرسلة. ٢٨) A. C. مرسلة. ٢٩) A. C. مرسلة. ٣٠) A. C. مرسلة. ٣١) A. C. مرسلة. ٣٢) A. C. مرسلة. ٣٣) A. C. مرسلة. ٣٤) A. C. مرسلة. ٣٥) A. C. مرسلة. ٣٦) A. C. مرسلة.

ولا املح اجفانا ولا اتم محاسن « وكان هذا الوزير المذكور مولعا بها
 باخيلًا بمفارقتها ويذكر أن شرائها عليه مائتان وخمسون دينارًا من الدينانير
 المرابطية وكانت الجارية ^b المذكورة مع تمام محاسنها وبديع جمالها
 اذا تكلمت اسحرت سامعها لعذوبة الفاظها وحلاوة منطقتها لأنها ربيت ^c بمصر
 فكانت بذلك تامة النصفاء، ومن مدينة نوابية ^d الى مدينة كوشة ^e نكحوا
 من ^h مراحل خفاف، وهنا انقضى ما تضمنه الجزء الثالث من الافليم الاول
 والحمد لله وحده ^{هـ} وفي هذا

الجزء الرابع من الافليم الاول

بلاد النوبة وبعض بلاد الحبشة وبقيّة جنوب ^f ارض الناجوين ^g وقطعة من
 بلاد الواحات الداخلة وفي بلاد النوبة من البلاد المشهورة والقواعد
 المذكورة كوشة ^h وعلوة ودنقلة وبلاني ⁱ وسولة وفي ارض الحبشة مركطة ^k
 والنجاغة ومن ارض الواحات الداخلة ^m واعلى ديار مصر مدينة أسوان
 وأنقوا ⁿ والردينى، وفي هذا الجزء افتتراف النيلين اعنى نيل مصر الذى
 يشق ارضها وجريه من الجنوب الى الشمال واكثر مدن مصر على ضفتيه
 معًا وفي جزائره ايضا والقسم الثانى من النيل يمر من جهة المشرق الى
 اقصى المغرب وعلى هذا القسم من النيل جميع بلاد السودان او اكثرها
 وهذان القسمان مخرجهما من جبل القمر الذى اوله ^o فوى خط الاستواء
 بست عشرة درجة وذلك أن مبداء النيل من هذا الجبل من عشر عيون
 فلما الخمسة ^p الانهار منها فانها تصب وتجتمع فى بليحة كبيرة والخمسة ^q
 الانهار الاخر تنزل ايضا ^r من الجبل الى بليحة اخرى كبيرة ويخرج من

a) A. D. محاسنا. b) B. D. جارية. c) A. D. ربت. d) B. نوابية.

e) A. C. كوشة. f) A. C. om. g) Codd. interdum. h) A. C. الناجوين.

i) A. om. j) B. C. يلاقى. k) B. D. وعلوة. l) A. C. كوشة.

m) A. وانقوا; B. C. وانقوا; D. وادعو. n) Ex solo B. o) A. C. خمسة.

p) A. C. خمسة. q) B. om., sed loco ejus habet خمسة.

كل واحدة من هاتين " البطليكتين ثلاثة اذهار فتمر باجمعها الى ان تصب
 فى بطيخة كبيرة جدًا وعلى هذه البطيخة مدينة تسمى طرمى^b وهى
 مدينة عامرة يزرع بها الارز^c وعلى ضفة البطيخة المذكورة منم رافع^d يديه
 الى صدره يعال أنه مسخ وأنه كان رجلًا ظالمًا ففعل^e ذلك به وفى هذه
 البحيرة سمك يشبه^f رؤسه رعوس الطير ولها^g مناقير وفيها^h ايضًا دواب
 هائلة وهذه البحيرة المذكورة فوق خط الاستواء مماسة له وفى اسفل
 هذه البحيرة انتهى بهاⁱ تاجتمع^j الانهار جبل معترض يشق^k اكثر البطيخة
 ويمر^l منها الى جهة الشمال مغربًا فيخرج^m معهⁿ ذراع واحد^o من النيل
 فيمر^p فى جهة المغرب وهو نيل بلاد السودان الذى عليه اكثر بلادها ويخرج
 منها^q مع شق الجبل الشرقى الذراع الثانى فيمر^r ايضًا الى جهة الشمال
 فيشق^s بلاد النوبة وبلاد ارض مصر وينقسم فى اسفل ارض مصر على اربعة
 اقسام فتلانة اقسام منها^t تنصب^u فى البحر الشامى وقسم واحد ينصب^v
 فى البحيرة الملحة التى تنتهى الى قرب الاسكندرية وبين هذه البحيرة
 وبين الاسكندرية^w ٤ اميال وهى لا تتصل بالبحر بل هى من فيض النيل
 ومع^x الساحل قليلاً وسنستقصى ذكرها فى موضعه ان شاء الله عز وجل^y
 ومن تحت جبل القمر فيما بين الانهار العشرة والبطيخات ماراً^z مع جهة
 الشمال الى ان يتصل بالبطيخة الكبيرة مقدار ١٠ مراحل وعرض هاتين
 البطليكتين الصغيرتين من المشرق الى المغرب ٩ مراحل وفى هذه
 الارض الموصوفة ثلاثة اجبال^{aa} مارة^{ab} من المشرق الى المغرب فاما الجبل
 الاول فهو مما^{ac} يلى جبل القمر ويسميه كهنة مصر جبل^{ad} هيكل الصور^{ae} واما

a) A. C. om. b) طرمى. B. طرمى. c) D. الارزاني (eadem var. lect. infra).
 d) B. رافع. e) A. نعل. f) A. C. om. تشبه. g) A. لها.
 h) B. C. D. وفيه. i) B. به; A. om. k) A. hic add. هذه et اليها post
 الانهار. l) D. ويخرج. m) A. منه. n) A. C. h. l. om., addunt post
 النيل. o) Ex solo A. p) A. ينشق. q) B. C. om. Deinde A. C. D.
 تصب. r) A. C. D. يصب. A. om. واحد. s) A. C. D. الاسكندرية.
 t) A. مع. u) A. B. مار. v) Haec inde a عرض in A. desunt. w) B. جبال.
 x) C. D. المغرب الى المشرق. y) D. ثمما. z) A. D. om. aa) C. الامور.

الجبل الثانى الذى يلى هذا الجبل مع الشمال فاتّهم بسمونه جبل الذهب لأنّ فيه معادن الذهب وأمّا الجبل الثالث الذى يلى الجبل الثانى مع الارض التّى هو فيها ^a فاتّهم يسمونها ^b ارض الحيّات ويزعم ^c اهل تلك الارض أنّ فيها ^d حيّات عظيمة تقتل بالنظر وفى هذا الجبل الذى فى هذه الارض المذكورة عقارب على قدر العصافير سود الالوان تقتل فى الحال وقد ذكر ذلك ^e صاحب كتاب العجائب، وذكر أيضًا فى كتاب الخزّانة لُقْدَامَةُ أنّ جَرِيَّةَ النيل من مبدائه ^f الى مصبه فى البحر الشامى خمسة الاف ميل وستّمائة ميل واربعة وثلاثون ميلاً وعرض النيل فى بلاد القوبة ميل واحد على ما حكاه صاحب كتاب العجائب أيضًا وعرضه فى ^g قبالة مصر ثلث ميل، وفى البطليحات الصغار وما بعدها من النيل ^h الكيوان المسمّى بالتمساح وفيها أيضًا الحوت المسمّى بالخنزير وهو ذو خرطوم اكبر من الجاموس يخرج الى الجهات ⁱ المجاورة الى النيل فياكل بها الررع ويرجع الى النيل وفى النيل المذكور سمكة مدوّرة حمراء الذنب يقال لها اللاش ^k لا تظهر به ^l الا ندرّةً وهى كثيرة اللحم طيّبة الطعم وفيه ايضا سمك يسمّى الابرميس وهو حوت ابيض مدور احمر الذنب وبفسال أنّه ملك السمك وهو طيّب الطعم لذيّذ بؤكل طريًا ومملوحًا الا أنّه لذيّف بقدر القتر طولًا ومثل نصفه عرضًا وفيه الرق ^m وهو سمك كبير لونه احمر ومنه كبير وصغير وربّما كان فى وزن كبيرة ⁿ ارطال وادّل وهو طيّب الطعم قريب من طيب السمك الذى يسمّى الابرميس وفيه سمك يقال له البتي وهو كبير عجيب الطعم والطيب وربّما وجد فى الواحد منه ^o خمسة الارطال وعشرة الارطال واكثر وادّل وفيه أيضًا من السمك قبيل بعل له البلى ^p وهو مدور فى

a) B. h. l. om. التّى هو فيها. b) B. النى هو فيها. c) A. توزيع. d) A. C. بها. e) D. add. أيضًا. f) A. B. D. مبدية. g) A. C. om. h) B. D. om. hace inde a وما. i) C. الى الجهة. j) A. C. om. النراى. k) D. الاس. l) A. بها. m) A. C. النراى. n) A. C. om. البلى. o) A. C. D. الواحد. p) A. D. ارطال. Deinde A. D. الواحد.

خلقة العفر^a الذى بمحيرة طبرية قليل الشوك طيب الطعم وقد يوجد منه
الحوت الكبير الذى فى ^b وزنه ٥ اربال وفيه سمك يقال له اللوطيس^c ويسميه
اهل مصر بالفرخ^d وهو حوت طيب الطعم كثير الشحم ويوجد^e منه فى النذرة
ما وزنه فنطار واقل^f واكثر وفيه اللبيس وهو حوت طيب لذيق شتى الطعم
اذا طبخ لا يوجد فيه رائحة السمك ويصرف فى جميع ما يصرف فيه
اللاحم من انواع الطيبين^g ولحمه شديد ويكون كبيراً وصغيراً^h فمنه ما
يكون وزنه ١٠ اربال ودون ذلك ولهذا السمك كله قشر وفيه اسماك لا
فشور لها ومنها الحوت الذى يسمى السموسⁱ وهو سمك كبير الراس كثير
السمون وربما بلغ وزن الحوت منه^j فنطاراً واحداً^k واكثر وافل^l ويبيع لحمه
مقطعاً وفيه^m سمك يسمى التيناريات وهو سمك مائل الى الطول طويل الفم
كأنه منقار طائر وفيه سمكة يقال لها أم عبيد تاحيص ولا فشور لها وفيه
السمك الذى يقل له الحلبرةⁿ بغير فشور وربما كان فى وزنه الرطل والاكثر
والاقل وهو مسموم وفيه سمك يقال له الشال وله شوكة فى ظهره يضرب^o
بها فيقتل مسرعاً وفيه ايضاً سمك فى صورته الحيات يقال لها الانكليس
مسمومة وفيه ايضاً سمك اسود الظهر له شارب كبير الراس دقيق الذنب
يسمى الجرى^p وفيه سمك مدور خشن الجلد يقال له القافور^q بمشط
النساء به الكتان وفيه ايضاً السمكة المعروفة بالرعادة وهى مثل الكره^r
خشنة الجلد ذات سم اذا مسها الانسان ارتعدت يده حتى تسقط منها
وهذه الخاصة^s فيها موحودة ما دامت حية فاذا ماتت كانت كسائر

^a ويوجد منه (فيه) A. C. ما A. C. وقد Pro his inde a. السفر. C. البعفر. A.
^b وهو حوت omissio الفرخ A. C. ^c الديميس D. ^d يوجد A. ^e الواحد A. C. ^f الصغير والكبير A. C. ^g الطيبين
ومنه C. D. ومنها A. ^h Ex solo D. ⁱ وزن et om. الواحد منه D. ^j الحلبرة D. ^k يضرب A. D. ^l صورة A. D. ^m الجدى D. ⁿ القافور A. C. ^o القافور A. C. ^p Haec inde a خشن in A. desunt, et in
C. inde a يقال. ^q خشبن العشرة A. D. ^r الخاصة A. B. C.

السمك " وفيه كلاب الماء وهي في صور ^٦ الكلاب ملونات وفيه فرس الماء وهو في خلقة الفرس لآكته لطيف وحواره مثل أرجل البنت تنضم إذا رثعها وتمتحنج إذا وضعها وله ذنب طويل وفيه أيضا السقنقور وهو صنف من التمساح لا يشاكل السمك من جهة يديه ^٧ ورجليه ولا يشاكل التمساح لأنه ذنبه أملس مسندير وذنب التمساح مسيف وشحمه يتعالج به للجماع وكذلك ملحه أنذى يُمَلح به والسقنقور لا يكون بمكان إلا في النيل من حدّ اسوان وانتمساح أيضا لا يكون في نهر ولا بحر إلا ما كان منه في نيل مصر وهو مستطيل الراس وطول رأسه نحو طول نصف جسده ^٨ وذنبه مملوح وله أسنان لا يعص بها على شيء من السباع ^٩ أو من الناس إلا ومّر به في الماء وهو برّقي وبكرتي ^{١٠} لأنه يخرج ^{١١} إلى البرّ ويقيم فيه في اليوم والليلة بدبّ على يديه ورجليه وبصر في البرّ لآكن ضرراً قليلاً وأكثر ضرره في الماء ثم أن الله نعل ^{١٢} سلط عليه دابة من دواب النيل يقال لها النلشك ^{١٣} وهي تتبعه ^{١٤} وترتصده حتى يفتنح فمه " فإذا فتحه دببت ^{١٥} فسه فتمو في حلقه ولا تزال تاكل كبده ومعه حتى تغنيه فيموت ويخرج أيضا إلى النيل من البحر المالح سمك يقال له ^{١٦} البوري حسن اللون نيب الطعم في قدر النرى ^{١٧} تكون وزن السمك منه رطلين وثلاثة أرشال ^{١٨} ويدخل أيضا من البحر إلى النيل سمك يقال له الشابل وهو بعذر طول الذراع وأزيد على ذلك لذيق الطعم حسن اللحم ^{١٩} سمين ويدخل أيضا منه حوت يسمى

a) D. الحماوان المائي m A. et C. haec omnia desunt. In us autem post sequuntur haec verba: (C. حشوين (حسن).

صـ. بـ. A. b) النجلد مدور يقال له الغافور يمشط النساء به انكنان.

c) B. D. ذنبه. f) لان. d) بدنه. e) رثعها — وضعها.

يقيم به D. ; به A. C. ٢) باجري. h) الكيوان A. C. g) نصف.

وترتصده. Deinde A. يرتفعه. m) الكشط. l) سباحانه B.

النرى D. ; النرى A. C. q) لها. A. B. C. p) في. A. o) فاه. n) D.

السمك. A. t) الواحد. s) A. C. om. c) واحد. A.

الشبيوط^a وهو ضرب من الشابل^b ألا أنه صغير فى طول الشبر^c ويدخله من
المبحر أنواع كثيرة ويوجد^d ايضا فى اسفل النيل بمachine رشيد وقوة ضرب
من السمك^e له صدف يتولد عند اخر النيل اذا خالط الماء الحلو الماء
المالح وهذا الصدف يقال له الدلبنس^f وهو صدف صغير فى جوفه^g لكمة
فبها نعلنة سوداء وهو رأسها واهل رشيد يملكونه ويرفعونه الى جميع الجهات
من بلاد مصر ولبنيل فى جوفه^h اخبار وعجائب سندكر منها ما تفسرⁱ
للكر فى موعده من الكياب بعون الله تعالى^j وأما بلاد انبوية أنى
قدما ذكرها فمنها مدينة^k تسمى الواعلة^l وبينها وبين مدنته نوايين^m ١ ايام
وحى تبعد عن النيل يسيرا وموضعها شوى خلت الاستواء واهلها فليلون
وتجاراتها فليله وارصها حارة جافة كمنهⁿ انجفوف^o جدا وشرب اهلها من
عيون تمتد النيل هناك^p وحى فى شاعة ملك انبوية ومالك انبوية يسمى
كاسل^q وهو اسم بنوارة^r ملوك انبوية وفارته^s ودار ملكه فى^t مدنته دنقلة
ومدينة دنقلة^u فى غربى النيل وعلى^v صنعته ومنه شرب اهلها واهلها سودان
لاستهم احسن السودان وحوثا واجماهم سدا^w وضاميم انشعير والذرة وانتم
يحب انبوم من البلاد المجاورة لانبوم وسرايهم السمتر^x المتخذ من الذرة
والدحوم انبى يستعملونها لحوم الابل نرته ومعده ومالكونه وبلمخونها
بالبان انبوى وأما السمك فكبير عديم حدا وفى بلادهم انزائف^y والعيلى
والغزلان ومن بلاد^z انبوية مدينة علوه^{aa} وحى على صنعته النيل اسفل من
مدينة دنقلة وبينهما مسيره^{ab} ٥ ايام فى النيل وماؤهم من النيل وشربهم

a) A. الشبيوط. A. C. وسمى. b) B. شبر. c) و. بوخذ. A. d) مدينة صغيرة فى جوفها. B. e) الفدميس. D. f) معنى et addit انكون. g) B. om. من. h) C. D. جريه. i) C. تفسر. j) A. كومه. k) C. كنيرة النجفوف. B. Ex solo. l) نواية. B. m) الواعلة pro المداحلة. D. n) A. C. عمالك. o) A. C. كامل. p) يتوارونه. D. تتوارده. q) A. C. و دنقلة. A. C. D. r) A. C. om. s) و. دار pro وموضع. D. و. ذرة. t) A. C. دى. u) A. C. على. v) A. C. المدن. w) Codd. plerumque غلوه. x) B. C. مسيره. y) A. C. الزرايف. z) A. C. D. غلوه.

منه وعليه^a يزرعون الشعير والذرة وسائر بقولهم من السلجم والبصل والفجل والقثاء والبطيخ وحال علوة^b فى هياتها ومبانيها^c ومراتب أهلها وتجارنتهم مثل ما هى عليه حالات مدينة^d دنقلة وأهل علوة يسافرون الى بلاد مصر وبين علوة وبلات^e ١. أيام فى البر وفى النيل ائد^f من ذلك انحداراً، وتطول بلاد النوبة على ساحل^g النيل مسير^h شهرين وأكثر وكذلك أهل علوة ودنقلة يسافرون فى النيل بالمرائب وينزلون أيضاً الى مدينة بلاتⁱ فى النيل ومدينة بلات من مدن النوبة وهى بين ذراعين من النيل^j وأهلها متحصرون ومعابشهم حسنة وربما وصلت اليهم الحنطة ماجلوة والشعير والذرة عندهم ممكن كثير موجود وبمدينة بلات يجتمع تجارة النوبة والحبشة وتجار ارض مصر يسافرون اليها اذا كانوا معهم فى صلح وعندة ولباس أهلها الازر والمازر وأرضها تسقى بالنيل وماء النهر^k الذى ياتى من بلاد الحبشة وهو واد^l كبير جداً يمد النيل وموقعه بمقربة من مدينة بلات وفى الذراع المحيط بها وعليه^m مزارع أصل الحبشة وكثير من مدنها وسنذكرها فيما بعد بعون الله تعالى، وليس فى مدينة بلات مطر ولا يقع فيها غيث البتة وكذلك سائر بلادⁿ السودان من النوبة والحبشة والكانميين والزغاوتين وغيرهم من الامم لا بمطرون ولا لهم من الله رحمة ولا غياث الا فيص النيل وعليه يعملون فى زراعة ارزاقهم ومعيشتهم من^o الذرة والالبان والحيتان والبقول وجميع ذلك بمدينة بلات كثير موجود، ومن مدينة^p بلات الى جبل الجندال^q أيام فى البر وفى النيل^r أيام انحداراً والى جبل الجندال تحصل مرائب السودان ومنها ترجع لآبها لا تقدر على النفوذ فى السير الى مدينة^s مصر والعلة المانعة من ذلك ان

a) B. و. ب. b) و. بناتها. D. و. بناتها. c) ex solo B. Pro مدينة. d) B. C. om. و. يلات. e) B. D. om. و. يلات. f) B. D. om. و. يلات. g) B. D. om. و. يلات. h) B. D. om. و. يلات. i) B. D. om. و. يلات. j) B. D. om. و. يلات. k) B. D. om. و. يلات. l) B. D. om. و. يلات. m) B. D. om. و. يلات. n) B. D. om. و. يلات. o) B. D. om. و. يلات. p) B. D. om. و. يلات. q) B. D. om. و. يلات. r) B. D. om. و. يلات. s) B. D. om. و. يلات.

البلد جبل اسمه " خلف هذا الجبل وجعله فليل انسلو من جهة ^١ بلاد السودان وجعل وجهه الثانى ممّا يلى ارض ^٢ مصر عاليًا جدًا والنيل يمر من جانبيه ويصب من اعلاه ^٣ الى اسفل صبّا عظيمًا مهولًا وهناك حيث بنصب الماء ^٤ احجار مكثسة وصخور مضرّسة والماء يقع بينها ^٥ فاذا وصلت مراكب النوبيين وغيرها من ^٦ مراكب السودان وجاءت الى هذا المكان من النيل لم يمكنها عبوره لما فيه من العطب المهلك فاذا انتهت المراكب بما فيها من التجار وما معهم من التجارات ^٧ تكدّوا عن بطون المراكب الى ظهور الجبال ^٨ وساروا الى مدينة اسوان فى البرية وبين هذا الموضع اعنى الجبل واسوان نكسو من ^٩ ١٣ مرحلة يسير الجبال واسوان هذه من تغور ^{١٠} النوبة الاّ انهم فى اكثر الاوقات منهانون ^{١١} وكذلك مراكب مصر لا تصعد فى النيل الاّ الى مدينة اسوان فقط وهى اخر الصعيد الاعلى وهى ^{١٢} مدينة صغيرة عامرة كثيرة الكنته وسائر انواع الكبوب وانقواكه والدلاع وسائر البقول وبها للحوم الكبيرة ^{١٣} من البقر والحملان ^{١٤} والمعز والخرفان وغيرها من صنوف اللحوم ^{١٥} العجيبة البالغة فى الطيب والسمن واسعارها مع الابل ^{١٦} رخيصة وبها تجارات وبضائع تحمل منها الى بلاد النوبة وربما اغار على اترافها خيل السودان المستمين ^{١٧} بالبلتين وبرعمون انهم روم وانهم ^{١٨} على دين النصرانية من ايام الفبط ويصل ظهور الاسلام غير انهم خوارج فى النصارى يعاقبة وهم منعزلون فيما بين ارض البجة وارض الكبشة ويتصلون ببلاد النوبة وهم رجالة ينتقلون ولا يقيمون بمكان مثل ما تفعله

- ١) ديسار. D. ; بلاد. A. C. ٢) فاحية. B. ٣) عز وجل. D. ; تغلى. A. ٤) بينهما. A. C. ٥) فى الماء. D. ٦) من جهة اعلاه فيصب. A. C. D. ٧) In A. et C. desunt haec inde a مراكب. ٨) A. C. D. التجار والتجارات. ٩) وهذه هى. A. C. ١٠) A. C. D. منهانون. ١١) بلاد. A. add. ١٢) الجبال. A. ١٣) D. add. عالية. ١٤) A. C. D. om. والغرلان. ١٥) A. C. اللحم الكنير. D. ١٦) B. واسعارهم. D. ; ابدا. A. C. ١٧) A. C. D. om. ١٨) بالبلتين et deinde omnes المستمون. D. om. وانهم.

لمتونة الصحراء الذين هم بالمغرب الأقصى، وليس ننصل بمدينة أسوان^a من جهة المشرق^b بلد للاسلام^c ألا جبل العلاوى وهو جبل اسفله واد جاف لا ماء به لآكن الماء اذا حفر عليه وجد فربما معيناً كثيراً وبه معادن الذهب والفضة واليه تاجتمع نوائف من^d الطالب لهذه المعادن، وعلى مقربة من أسوان جنوباً من انبيل جبل فى اسفله معدن الزمرد فى بئرنة منفعة عن العمارة ولا يوجد الزمرد فى شىء من الارض باجمعها^e إلا ما كان منه^f بذلك المعدن وبه طلاب كمرة ومن هذا المعدن يخرج ونتاجهز به الى سائر البلاد، وأما معدن الذهب فمن أسوان اليه نحو^g يوماً بين^h شرف وشمال وهو فى ارض المباحة ويتصل بأسوان من جهة المغرب الانواحات وعلى الان خاليفة لا ساكن فيها وكانت فى زمان سلف معمورة والمياه تخترق ارضها وبها الان بقايا ساجر وقرى متقدمة لا تعمر وكذلك من ظهرها الى ديارⁱ كوار وكوكو لا تخلو نلك الارضون من جرائر الدخيل^j وبها بناء وحكى النحولى أن بها الى يومنا هذا معر وغنم وقد توحشت فبى نواارى من الناس ونصاد كما تصاد النحيوان البرى واكثر انواحات نازله مع ارض مصر وفيها بعا عماره وسذكرها فيما^k بعد بحول الله تعالى^l وعونه، ومن مدينة بلان الى مدينة مركنة^m ٣٠ موحلة وعلى مدينة صغيرة لا سور لها وعلى ماجمعة الخلف متحصرة وبها شعير يتعيشون بهⁿ والسمك والانبان عندكم كبير والينا ندخل^o انماجار من مدينة زالغ^p اتنى على باحر انقلم وسندكر هذه البلاد عند بلوغنا الى امكنة ذكرها بعون الله ونابيدته ونصره ونسندته^q، وهنا انقصى ذكرها تضمنه الجزء الرابع من الاقليم الاول والحمد لله وحده^r وهذا

a) A. C. أسوان. b) B. الشرق. c) Ex solo B. Ceteri. d) B. ما بين. D. من. e) A. C. جميع الارض. f) B. om. g) A. C. بلان. h) A. C. D. ندخل. i) B. et D. om. j) B. وسذكر ما فيها. k) A. C. D. مركنة. l) A. C. موكنة. m) A. C. D. يدخل. n) A. C. D. وسندته. o) A. C. D. وسندته. p) A. C. D. وسندته. q) A. C. D. وسندته. r) A. C. D. وسندته.

الجزء الخامس من الاقليم الاول

تضمّن من الارضين اكثر ارض الحبشة وجملة من بلادها واكبر مدنها
 كآها جُنُبَتَة ^b وهى مدينة متحصنة لَدُنْهَا فى بَرَّة بعيدة من العماره
 وتصل عماراتها وبواديها الى النهر الذى يسمّى النيل وهو يشقّ بلاد
 الحبشة ولها عليه مدينة مركّلة ومدينة النجاعة وهذا النهر منبعه من
 فوق خطّ الاسنواء وفى اخر نهاية المعمور من جهة الجنوب فيمرّ مغرباً مع
 الشمال حتّى يصل الى ارض النوبة فيصبّ هناك فى ذراع النيل الذى
 يسحيط بمدينة بلان ^e كما قدّمنا وصفه وهو نهر كبير عريض كثير الماء
 بلىّ البحرى وعليه عمارات للحبشة ^f وقد وُحِّمَ اكثر المسافرين فى هذا
 النهر حين قالوا انه النيل وذلك لانهم ^g يرون به ما يرون من النيل ^h فى
 خروجه ومده وفيه فى الوقت الذى جرت به عادة خروج النيل وينقص
 فى هذا النهر عند نقصان فى النيل ولهذا السبب وُحِّمَ فيه اكثر الناس
 وليس كذلك حتّى انهم ما فرقوا بينه وبين النيل لما راوا فيه من الصفات
 النيلية التى قدّمنا ذكرها وتماثلها ما فلما من انهم ليس بالنيل ما
 جاءت به الكتب الموثقة فى هذا الفن وقد حكوا ⁱ من صفات هذا النهر
 ومنبعه ^j وحده ومصبه فى ذراع النيل عند مدينة بلان وقد ذكر ذلك
 بطليموس ^m الاولانى فى كتابه المسمى بالجغرافيا وذكره حسان بن
 المنذر فى كتاب العجائب عند ذكره الانهار ومنابعها ⁿ ومواقعها وهذا
 ممّا لا يهّم فيه ذليل ولا يعنى جهله عالم ناضر فى الكتب باحث عن
 غرضه وعلى هذا انهر يزرع اعمل بوادى الحبشة اكبر معابشهم ممّا

a) A. C. واكثر. b) A. جنبيه. c) A. C. D. دمنه. d) D. عمارتها. e) B. ut semper بلان. f) A. الحبشة. g) D. انهم. h) C. et A. (1^{ma} manu-) بالنيل. i) A. om. j) Sic Codd. بطليموس. m) A. et D. ut semper. n) A. وذكر منابعها. o) A. هذا مردوع. p) ذكر الانهار وذكر منابعها.

تدخره لافوانتها" من الشعير والذرة والدخن واللوبياء والعُدى وهو نهر كبير جدًا لا يعبر إلا بالمراكب وعليه كما قلناه ^b فرى كثيرة ^c وعمارات للحبشة ومن هذه القرى ميرة جُنبينة ^d وفلاجون وبطا وسائر القرى البرية فأما ^e المدن الساحلية فإنها تمتاز مما يجلب إليها من اليمن في البحر، ومن مدن الحبشة الساحلية مدينة زالغ ومنقوبة ^f واقنت وباطلى ^g إلى ما اتصل بها من عمارات قرى برية وكل هذه القرى ميرتها مما يتصيد أهلها من السمك ومن اللبان وسائر الحبوب التي يجلبونها من قراقرم النى على ضفة النهر المذكور، ومدينة النجاغة ^h مدينة صغيرة على ضفة النهر المذكور، وأهلها فلاحون يزرعون الذرة والشعير وبه يتجهزون ومنه يتعيشون ومتاجر هذه البلدة قليلة وصنائعهم النافعة لأهلها قليلة والسمك عندهم كثير يمكن واللبان غزيره، وبين هذه المدينة ومدينة مركلة ⁱ السابق ذكرها ^j أيام انحدرنا في النهر وفى الصعود ^k أزيد من ١٠ أيام على قدر الامكان وزواردهم صغار وخشبهم معدوم وليس بعد هاتين المدينتين في جهة الجنوب شىء من العمارات ^m ولا شىء يعمل عليه، وبين مدينة النجاغة ومدينة جُنبينة ⁿ ^o مراحل وكذلك بين مركلة وجُنبينة مثلها وجنبينة كما حكيناها في برية منقطعة ^p من الارض وشرب أهلها من الابار ومائها يابجف في اكثر الاوقات حتى لا يوجد والغلب على أهل هذه البلدة أنهم نلاب معادن النفتة والذهب وذلك جل نلبيهم واكثر معابشهم منه ^q وهذه المعادن في جبل موريس ^r وهو على ^s أيام من مدينة جُنبينة ومن هذا المعدن

وعلى هذا النهر يردع أهل بلاد الحبشة واكثر C. ; اكثر بلاد الحبشة واكثر

- a) A. C. haec verba post المعدس ponunt. In A. de شعير.
 b) A. C. D. ولنا. c) B. om. d) A. حنينة; D. جنبينة. e) A. C. واما.
 f) D. ومنقوبة. g) A. D. وباطلى. h) A. النجاغة semper. i) B. om.
 k) A. مركلة. l) A. المصعود. m) C. العمار. n) A. semper جنبينة.
 o) B. et D. om. p) A. et C. om. q) A. سوريس; B. بؤريس. r) مورس. C. بؤريس.

ايضاً الى اسوان نحو من ١٥ يوماً، ومن مدينة جُنبَيْنة الى مدينة زالغ
الَّتِي على الساحل من " ارض الكباشنة نحو من ١٤ مرحلة ومدينة زالغ
على ساحل البحر الملح المتصل بالعلم وقعر هذا البحر اصابير كله متصلة
الى باب المندب لا تعبيرة المراكب الكبار وربما تجاسرت عليه المراكب
الصغار فتختطفها ^١ الرياح فتتلفها ومن زالغ الى ساحل اليمن ^٢ مجاري مقدرة
التجري ومدينة زالغ صغيرة القطر كثيره الناس والمسافرون اليها كثير واكثر
مراكب القلزم تصل الى هذه المدينة بانواع من التجارات الَّتِي يتصرف ^٣ بها
في بلاد انكيشة ويخرج منها الرقيق والفضة وأما الذهب فهو فيها ^٤ قليل
وشرب اغليها من الابار ^٥ ولباسهم الازر ومعندرات الصوف والعنك ^٦، ومن مدينة
زالغ الى مدينة منقوية ^٧ ٥ ايام في البر وأما في البحر فاضل من ذلك
ويعللها في البرية بلدة اسمها ^٨ فلجون وبينهما ١١ مرحلة في البرية ومن
منقوية ^٩ الى اذنت ^{١٠} ٤ ايام في البر وعى على الساحل في الجنوب ومسافر
اليها في الرواق الصغار الَّتِي لا تحمل الشيء الكثير من الوسف لان هذا
البحر كله من جهة ارض الكباشنة نُبُوش ^{١١} واصابير متصلة لا تجرى ^{١٢} بها
المراكب كما قلناه ومدينة اذنت صغيرة ليست بكبيرة ولا كثيرة الخلف
واكثرها خولب واعلها قابل وانز اكلهم النذرة والشعير وسمكهم موجود وصيدهم
كثير وأما عامة اهلها فانهم يعيشون من لحوم ^{١٣} الصدف المتكون ^{١٤} في
تلك الافابير من البحر يملكونه ونصيرونه اداًما لهم، ومن مدينة اذنت
الى بادلي ^{١٥} ٥ ايام وبادلي هذه مدينة صغيرة جداً كالقونة الجامعة ليست
بمسورة لاحتها على تال رمل وبينها وبين البحر نحو من ^{١٦} رمية سيم واعلها
معيون بها قليل ^{١٧} سفرهم منها وقابل ما يدخل المسافرون اليها ^{١٨} لضيق

a) A. C. ساحل. b) D. فتختطفها. c) D. ينصرف. d) A. C. بها.
e) A. om. من الابار. f) B. D. om. الصدف. g) D. منقوية ut supra. h) A. C.
تيرش. D. نيرش. B. k) D. منقوية. l) B. فاجور. Deinde B. مدينة تسمى
m) A. لحم. n) A. المكون. o) A. D. نادلي. p) A. C.
om. نحو من. q) C. وللمل.

معايشها وكون متاجرهما مجالبة وبواديها شافئة^a وجبالها جرد لا نبات فيها^b وليس فوقها ممّا يلى الجنوب عمارة ولا قرى إلا ما كان منها قريباً ولهم ابل بتصرفون عليها ويتعيشون^c منها ويتجشرون بها^d ومنها على^e ايام مدينة بقاء وتتصل بها قرى بريرة وأولها جوة^f وهى منها قريبة^g وجملة الحبشة يتخذون الابل ويكنسبون^hها ويشربون البانها ويستخدمون ظهورها وينتظرونⁱ لقاحها وهى اجل بضاعة عندهم ويسرى بعضهم ابناء بعض ويبيعونهم من التجار فيخرجونهم الى ارض مصر فى البر والبحر، وتجاور ارض الحبشة فى جهة الشمال^j ارض الباجة وهى بمن الحبشة والنوبة وارض الصعيد وليس بارض الباجة قرى ولا خصب وإنما هى بادية جديدة^k واجتمع اهلها ومقصد التجار منها الى وادى العلافى واليه ينجليب اهل الصعيد واهل الباجة وهو واد فيه خلف كبير وجمع غزير والعلافى فى ذاته كالقرية الجامعة والماء بها من ابار عذبة ومعدن النوبة المشهور متوسط^l فى ارضها فى صحراء لا جبل حوله وإنما هى رمال لينة وسبابس سائلة فاذا كان أول لىالى الشهر العربى واخيره خاص الثلّاب فى تلك الرمال بالليل فينتظرون فيها^m كل واحد منهم ينظر فيما يليه من الارض فاذا ابصر النبر يضىⁿ بالنايل علم على موضعه علامة يعرفها ويات هناك^o فاذا أصبح عمد كل واحد منهم^p الى علامته فى كوم الرمل الذى علم عليه فاحده^q ويحمله معه على ناخبه فيمضى به الى ابار خنالك ثم يعبل^r على غسله بالماء فى جفنة عود فيستخرج^s المير منه ثم يوثقه بالربيق ويسبكه^t بعد ذلك فما اجتمع لهم منه^u نباعوه فيما^v بينهم واشتره بعضهم من بعض ثم يحمله للتجار الى سائر الافطار فهذا شغلهم دائماً^w لا يفكرون عنه ومن ذلك معايشهم

a) D. دلالة. d) ويتعيشون. A. بها. b) ساو. C. ساو. A. B. ؟. e) وينتظرون. A. h) ويكنسبون. A. g) قريبة مقها. D. f) بوه. A. i) A. D. om. l) المتوسط. C. k) جذبة. D. خربة. C. j) الى. A. m) A. D. om. n) دم ياخذ. B. o) همالك. B. p) A. om. q) يستجرج. A. r) اقبل. A. s) A. t) ويسفكه. A. u) A. om. v) Ex solo A. w) A. C. دائماً.

ومبادئ مكاسبهم وعليه يقولون، ومن وادي العلاقي " الى عيذاب ^٦ من ارض
البابجة ^{١٣} بومًا ومن بلاد البابجة بلد ^٧ بختة وهي ايضا قريبة مسكونة وبها
سوق لا يقول عليها وحولها قوم بنماجون الجمال ومنها معاشهم وهي
اكثر ^٨ مكاسبهم والى هذه القرية تنسب الجمال البختية وليس يوجد
على وجه الارض جمال احسن منها ولا اصبر على السير ولا اسرع خطا وهي
بديار مصر معروفة بذلك، وببين ارض النوبة وارض البابجة قوم رجالة يقال
لهم البليون ولهم صرامة وعزم وكل من حولهم من الامم يهادنونهم ^٩ وبخافون
ضرمهم ^{١٠} وهم نصارى خوارج على مذهب اليعقوبية وكذلك جميع اهل بلاد
النوبة والكيشة واكثر اهل البابجة نصارى خوارج على مذهب اليعاقبة ^{١١} كما
قدما ذكره، وتتصل ايضا بارض الكيشة على البحر ببلاد بربرة وهم
تحت ساعة الكيشة وهي فرى منصلة اولها قرية جوة ومنها الى باقلى ^{١٢}
١ ايام ومنها ايضا الى بلاد الميرة ^{١٤} ايام ومدنة بنا المنقدم ذكرها فوق
خندق الاستواء فى نهايه المعمور، وهما انقصى ما تضمنته الجزء الخامس
من الافليم الاول وانحمد لله وحده .

الافليم الثانى

انا لما رسمنا الافليم الاول وما احتوى عليه فى عشرة الاجزاء ^{١٥} التى
قسمناه بها وذكرنا فى كل جزء منه حصته ^{١٦} الواجبة له ^{١٧} من الامصار
والقرى والنجبال والارضين المعمورة والمغمورة ^{١٨} وما بها من الكيوانات والمعادن
والبحور والنجرات والملوك والامم وما لهم من السير والرى والادبان وجب
علينا ان نذكر فى هذا الافليم الثانى ما فيه من البلاد والعلاع ^{١٩} والمدن

و بختة A. Deinde B. om. D. مديفة. Codd. عذاب. b) علاقه. A. a)
ضرمهم C. f) يهادنونهم D. وبها دونهم A. e) اكبر. A. d) نختة. D.
العشرة الاجزاء C. و عشرة اجزاء A. i) ناوطلى A. D. h) اليعاقب. A. g)
والبلاغ A. n) والمعمورات D. والمعمورة C. m) A. om. l) حصه. D. k)

والامصار والبرارى والنعاز والبحار وجرائرها وامنها ومسافات طرفها « حسبما
سيق لنا من ذكر ذلك فى الافليم الأول ^b ، ونبتدى الآن بذكر الجزء
الأول من الافليم الثانى بحول الله وعونه ^c فنقول ان هذا

الجزء الأول من الافليم الثانى

مبدؤه من المغرب ^d الاقصى حيث بحر الظلمات ^e ولا يعلم
ما خلفه وفى هذا الجزء من الجزائر جزيرة مسقيان وجزيرة لغوس ^f وهما
من الجزائر الست ^g المتقدّم ذكرها وتسمى الخالدات ومنها بدا بئلمبيوس ^h
بانتعبدل واخذ احوال البلاد وعروضها ⁱ والى هاتين الجزيرتين وصل ذو القرنين
اعنى الاسكندر ومنها رجع فاما جزيرة مسقيان فحكى صاحب كتاب
العجائب ان فى وسطها جبلا مدورا عليه صنم احمر بناه اسعد ابو كرب
الحميرى وهو ذو القرنين الذى ذكره تبع فى شعره ^k ويسمى بهذا الاسم
كل من بلغ طرفى الارض وانما نصب ابو كرب الحميرى ذلك الصنم هناك
ليكون علامته لمن قصد تلك الناحية من البحار ليعرفه انه ليس وراءه ^l
مسلك يسلكه ولا موضع يخرج اليه وايضا ان ^m فى جزيرة لغوس ⁿ المذكورة
صنم ونبق البناء لا يمكن الصعود اليه وفى هذه الجزيرة يقال ^o مات الذى
بناه وهو تبع ذو المراند ^p وقبره هناك فى خبئ ميمى من الهرمر ^q والزجاج
الملون وحكى صاحب كتاب العجائب ان فى هذه الجزيرة دواب هائلة
وان فيها امورا ^r تظول اوصافها وتمتنع ^s العقول عن قبولها وفى سواحل هذا
البحر الصادر عن هذه الجزائر وغيرها يوجد العنبر الحبيب ويوجد ايضا
فى ساحله حاجر البهت ^t وهو مشهور عند اخل المغرب ^u الاقصى ويباع

a) C. D. بحول الله وقوته. b) A. add. بمسافاتها وامنها وطرفها. c) D. الظلمة. d) D. المغرب. e) A. om ; B. desde. f) لغوس. g) B. D. الستة. h) A. C. D. om. i) خلفه. j) A. D. et altera manus. k) B. D. شعره. l) بئلمبيوس. m) A. om. Expectares. n) فيها يقال. o) D. om. Expectares. p) D. om. Expectares. q) D. om. Expectares. r) A. C. D. امور. s) A. D. التمرند. t) A. C. D. البهت. u) A. D. ونهت.

الحاجر منه بقيمة جيدة لا سيما فى بلاد لمتونة وهم يحكون عن هذا الحاجر أن من أمسكه وسار فى حاجته قضيت له بأوفى عنايته وسفع فيها وهو جيد عندهم فى عقد اللسنه على زعمهم ويوجد أيضًا بساحل هذا البحر احجار كثيرة ذات "الوان شتى وصفات مختلفات" يتنافسون فى اذمانها ويتوارثونها بينهم وبذكرون أنها تتصرف فى انواع من العلاجات الطبائية الفاعلة "بالخاصية فمن ذلك احجار تعلف على الندى الوجعة" فنبرا من وجعها مسرعًا ومنها احجار تعلف للولادة فتسهل و احجار بمسكها الماسك ببدنه وبشير على* من شاء^١ من النساء والاطفال فيتبعه ومثل هذه الاحجار عندهم كثيرة وحرم بالرقى عليها مشهورون وبه معروفون^٢ وفيها تضمته هذا الحجر بعينة من ارض مفرزة السودان وماءها قليل ولا عماره بها ولا سالك فيها^٣ ألا فى النادر لعل وجود الماء كما قلنا^٤ وسالكتها^٥ لا يمكنه سلوكها إلا ان يُعدّ مع نفسه الماء لدخول هذه الارض مع بعض ما يلبيها من ارض فمّورية^٦ وارض فمّورية^٧ منها فى جهة الشمال متصلة من غربتها^٨ بالبحر المظلم وتتصل من جهة شرفتها بصحراء نيسر^٩ وعلى هذه الصحراء لطيف تجار اهل اعمات وساجلماسة ودرعة والنول الافصى الى بلاد غانة وما اتصل بها من ارض ونعارة التبر^{١٠} وأما ارض قممورية المذكورة فكانت بها مدن للسودان^{١١} مشهورة وقواعد مذكورة لكن اهل زغارة واهل لمتونة الصحراء الساكنون من جهتي هذه الارض طلبوا هذه الارض اعنى ارض فمّورية حتى افنوا اكثر اهلها وقطعوا دابرهم وبددوا شملهم على البلاد، واهل بلاد فمّورية سيما بذكره اناجار يدعون انهم يهود ونهى معتقدخم نشوييس ولمسوا بشىء ولا على شىء ولا ملك فيهم ولا ملك عليهم بل هم معجونون من جميع الطوائف المجاور^{١٢} لهم المحدثين^{١٣} بارصيم

a) A. C. D. om. ونوادونونها. c) A. D. مخلفة. b) A. D. نوات. a) A. C. D. om. الطبائية. A. D. الفاعلة. c) A. C. D. الوجع. B. الموجعة. et A. C. deinde. f) D. ومنه. g) C. فتسهل. h) A. اشار. D. بشاء. i) A. C. D. فمّورية. m) A. om. وسالكتها. l) A. قلناه. k) D. مسالك لها. A. i) A. C. D. فمّورية. n) A. C. بعربيتها. o) A. تيسر. p) A. السودان. q) A. المجاورين. B. r) A. C. المحدثون.

وكانت « في القديم من الزمان السالف لاهل قمنورية مديننتان عامرتان واسم احدهما قمنورى ^b واسم الاخرى نغيرا ^a وكانت هاتان المديننتان تحتوتان على امم من القمنورية وبشر كثير وكان لهم رؤوس وشيوخ بديرون امرهم وبحكمون فى مثلالمهم وما وقع بينهم فانتمهم ^d الابام وتوالى عليهم القطن والغارات من جميع الجهات فغلوا فى تلك الارض وفروا عنها واعتصموا فى الجبال ^e وتفرقوا فى الصحارى ودخلوا فى نمة من جاورهم وتسترأوا فى اكناهم فلم ^f يبق من اهل قمنورية الا ذوم فلائل متفرقون فى تلك الصحارى وبقرية من الساحل عيشهم من ^g الالبان والحوت وهم فى نكد من كد ^h العيش وضيق الحال وهم ينملون فى تلك الارض مع مهادنة من جاورهم ويقطعون ابامهم مسالمة الى حين ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z ^{aa} ^{ab} ^{ac} ^{ad} ^{ae} ^{af} ^{ag} ^{ah} ^{ai} ^{aj} ^{ak} ^{al} ^{am} ^{an} ^{ao} ^{ap} ^{aq} ^{ar} ^{as} ^{at} ^{au} ^{av} ^{aw} ^{ax} ^{ay} ^{az} ^{ba} ^{bb} ^{bc} ^{bd} ^{be} ^{bf} ^{bg} ^{bh} ^{bi} ^{bj} ^{bk} ^{bl} ^{bm} ^{bn} ^{bo} ^{bp} ^{bq} ^{br} ^{bs} ^{bt} ^{bu} ^{bv} ^{bw} ^{bx} ^{by} ^{bz} ^{ca} ^{cb} ^{cc} ^{cd} ^{ce} ^{cf} ^{cg} ^{ch} ^{ci} ^{cj} ^{ck} ^{cl} ^{cm} ^{cn} ^{co} ^{cp} ^{cq} ^{cr} ^{cs} ^{ct} ^{cu} ^{cv} ^{cw} ^{cx} ^{cy} ^{cz} ^{da} ^{db} ^{dc} ^{dd} ^{de} ^{df} ^{dg} ^{dh} ^{di} ^{dj} ^{dk} ^{dl} ^{dm} ^{dn} ^{do} ^{dp} ^{dq} ^{dr} ^{ds} ^{dt} ^{du} ^{dv} ^{dw} ^{dx} ^{dy} ^{dz} ^{ea} ^{eb} ^{ec} ^{ed} ^{ee} ^{ef} ^{eg} ^{eh} ^{ei} ^{ej} ^{ek} ^{el} ^{em} ^{en} ^{eo} ^{ep} ^{eq} ^{er} ^{es} ^{et} ^{eu} ^{ev} ^{ew} ^{ex} ^{ey} ^{ez} ^{fa} ^{fb} ^{fc} ^{fd} ^{fe} ^{ff} ^{fg} ^{fh} ^{fi} ^{fj} ^{fk} ^{fl} ^{fm} ^{fn} ^{fo} ^{fp} ^{fq} ^{fr} ^{fs} ^{ft} ^{fu} ^{fv} ^{fw} ^{fx} ^{fy} ^{fz} ^{ga} ^{gb} ^{gc} ^{gd} ^{ge} ^{gf} ^{gg} ^{gh} ^{gi} ^{gj} ^{gk} ^{gl} ^{gm} ^{gn} ^{go} ^{gp} ^{gq} ^{gr} ^{gs} ^{gt} ^{gu} ^{gv} ^{gw} ^{gx} ^{gy} ^{gz} ^{ha} ^{hb} ^{hc} ^{hd} ^{he} ^{hf} ^{hg} ^{hh} ^{hi} ^{hj} ^{hk} ^{hl} ^{hm} ^{hn} ^{ho} ^{hp} ^{hq} ^{hr} ^{hs} ^{ht} ^{hu} ^{hv} ^{hw} ^{hx} ^{hy} ^{hz} ^{ia} ^{ib} ^{ic} ^{id} ^{ie} ^{if} ^{ig} ^{ih} ⁱⁱ ^{ij} ^{ik} ^{il} ^{im} ⁱⁿ ^{io} ^{ip} ^{iq} ^{ir} ^{is} ^{it} ^{iu} ^{iv} ^{iw} ^{ix} ^{iy} ^{iz} ^{ja} ^{jb} ^{jc} ^{jd} ^{je} ^{jf} ^{jj} ^{jk} ^{jl} ^{jm} ^{jn} ^{jo} ^{jp} ^{jq} ^{jr} ^{js} ^{jt} ^{ju} ^{jv} ^{jw} ^{jx} ^{ky} ^{kz} ^{la} ^{lb} ^{lc} ^{ld} ^{le} ^{lf} ^{lg} ^{lh} ^{li} ^{lj} ^{lk} ^{ll} ^{lm} ^{ln} ^{lo} ^{lp} ^{lq} ^{lr} ^{ls} ^{lt} ^{lu} ^{lv} ^{lw} ^{lx} ^{ly} ^{lz} ^{ma} ^{mb} ^{mc} ^{md} ^{me} ^{mf} ^{mg} ^{mh} ^{mi} ^{mj} ^{mk} ^{ml} ^{mm} ^{mn} ^{mo} ^{mp} ^{mq} ^{mr} ^{ms} ^{mt} ^{mu} ^{mv} ^{mw} ^{mx} ^{my} ^{mz} ^{na} ^{nb} ^{nc} nd ^{ne} ^{nf} ^{ng} ^{nh} ⁿⁱ ^{nj} ^{nk} ^{nl} ^{nm} ⁿⁿ ^{no} ^{np} ^{nq} ^{nr} ^{ns} ^{nt} ^{nu} ^{nv} ^{nw} ^{nx} ^{ny} ^{nz} ^{oa} ^{ob} ^{oc} ^{od} ^{oe} ^{of} ^{og} ^{oh} ^{oi} ^{oj} ^{ok} ^{ol} ^{om} ^{on} ^{oo} ^{op} ^{oq} ^{or} ^{os} ^{ot} ^{ou} ^{ov} ^{ow} ^{ox} ^{oy} ^{oz} ^{pa} ^{pb} ^{pc} ^{pd} ^{pe} ^{pf} ^{pg} ^{ph} ^{pi} ^{pj} ^{pk} ^{pl} ^{pm} ^{pn} ^{po} ^{pp} ^{pq} ^{pr} ^{ps} ^{pt} ^{pu} ^{pv} ^{pw} ^{px} ^{py} ^{pz} ^{qa} ^{qb} ^{qc} ^{qd} ^{qe} ^{qf} ^{qg} ^{qh} ^{qi} ^{qj} ^{qk} ^{ql} ^{qm} ^{qn} ^{qo} ^{qp} ^{qq} ^{qr} ^{qs} ^{qt} ^{qu} ^{qv} ^{qw} ^{qx} ^{qy} ^{qz} ^{ra} ^{rb} ^{rc} rd ^{re} ^{rf} ^{rg} ^{rh} ^{ri} ^{rj} ^{rk} ^{rl} ^{rm} ^{rn} ^{ro} ^{rp} ^{rq} ^{rr} ^{rs} ^{rt} ^{ru} ^{rv} ^{rw} ^{rx} ^{ry} ^{rz} ^{sa} ^{sb} ^{sc} ^{sd} ^{se} ^{sf} ^{sg} ^{sh} ^{si} ^{sj} ^{sk} ^{sl} sm ^{sn} ^{so} ^{sp} ^{sq} ^{sr} ^{ss} st ^{su} ^{sv} ^{sw} ^{sx} ^{sy} ^{sz} ^{ta} ^{tb} ^{tc} ^{td} ^{te} ^{tf} ^{tg} th ^{ti} ^{tj} ^{tk} ^{tl} tm ^{tn} ^{to} ^{tp} ^{tq} ^{tr} ^{ts} ^{tt} ^{tu} ^{tv} ^{tw} ^{tx} ^{ty} ^{tz} ^{ua} ^{ub} ^{uc} ^{ud} ^{ue} ^{uf} ^{ug} ^{uh} ^{ui} ^{uj} ^{uk} ^{ul} ^{um} ^{un} ^{uo} ^{up} ^{uq} ^{ur} ^{us} ^{ut} ^{uu} ^{uv} ^{uw} ^{ux} ^{uy} ^{uz} ^{va} ^{vb} ^{vc} ^{vd} ^{ve} ^{vf} ^{vg} ^{vh} ^{vi} ^{vj} ^{vk} ^{vl} ^{vm} ^{vn} ^{vo} ^{vp} ^{vq} ^{vr} ^{vs} ^{vt} ^{vu} ^{vv} ^{vw} ^{vx} ^{vy} ^{vz} ^{wa} ^{wb} ^{wc} ^{wd} ^{we} ^{wf} ^{wg} ^{wh} ^{wi} ^{wj} ^{wk} ^{wl} ^{wm} ^{wn} ^{wo} ^{wp} ^{wq} ^{wr} ^{ws} ^{wt} ^{wu} ^{wv} ^{ww} ^{wx} ^{wy} ^{wz} ^{xa} ^{xb} ^{xc} ^{xd} ^{xe} ^{xf} ^{yg} ^{yh} ^{yi} ^{yj} ^{yk} ^{yl} ^{ym} ^{yn} ^{yo} ^{yp} ^{yq} ^{yr} ^{ys} ^{yt} ^{yu} ^{yv} ^{yw} ^{yx} ^{yy} ^{yz} ^{za} ^{zb} ^{zc} ^{zd} ^{ze} ^{zf} ^{zg} ^{zh} ^{zi} ^{zj} ^{zk} ^{zl} ^{zm} ^{zn} ^{zo} ^{zp} ^{zq} ^{zr} ^{zs} ^{zt} ^{zu} ^{zv} ^{zw} ^{zx} ^{zy} ^{zz}

- تغبرا ^a تغيزر. ^b قمنورية. ^c وكان. ^d تغبرا. ^e كبد. ^f ولم. ^g بالجمال. ^h فانتمهم. ⁱ تغبرا. ^j خمسة ايام. ^k خبية. ^l وبلد سلى. ^m الى حين. ⁿ om. Deinde. ^o يغبرا. ^p تغيزر. ^q ستة عشر يوما. ^r يغبرا. ^s من فلتة ومن. ^t ارفنى. ^u ارفا. ^v ارفى. ^w يغبرا. ^x يغبرا. ^y يغبرا. ^z يغبرا. ^{aa} يغبرا. ^{ab} يغبرا. ^{ac} يغبرا. ^{ad} يغبرا. ^{ae} يغبرا. ^{af} يغبرا. ^{ag} يغبرا. ^{ah} يغبرا. ^{ai} يغبرا. ^{aj} يغبرا. ^{ak} يغبرا. ^{al} يغبرا. ^{am} يغبرا. ^{an} يغبرا. ^{ao} يغبرا. ^{ap} يغبرا. ^{aq} يغبرا. ^{ar} يغبرا. ^{as} يغبرا. ^{at} يغبرا. ^{au} يغبرا. ^{av} يغبرا. ^{aw} يغبرا. ^{ax} يغبرا. ^{ay} يغبرا. ^{az} يغبرا. ^{ba} يغبرا. ^{bb} يغبرا. ^{bc} يغبرا. ^{bd} يغبرا. ^{be} يغبرا. ^{bf} يغبرا. ^{bg} يغبرا. ^{bh} يغبرا. ^{bi} يغبرا. ^{bj} يغبرا. ^{bk} يغبرا. ^{bl} يغبرا. ^{bm} يغبرا. ^{bn} يغبرا. ^{bo} يغبرا. ^{bp} يغبرا. ^{bq} يغبرا. ^{br} يغبرا. ^{bs} يغبرا. ^{bt} يغبرا. ^{bu} يغبرا. ^{bv} يغبرا. ^{bw} يغبرا. ^{bx} يغبرا. ^{by} يغبرا. ^{bz} يغبرا. ^{ca} يغبرا. ^{cb} يغبرا. ^{cc} يغبرا. ^{cd} يغبرا. ^{ce} يغبرا. ^{cf} يغبرا. ^{cg} يغبرا. ^{ch} يغبرا. ^{ci} يغبرا. ^{cj} يغبرا. ^{ck} يغبرا. ^{cl} يغبرا. ^{cm} يغبرا. ^{cn} يغبرا. ^{co} يغبرا. ^{cp} يغبرا. ^{cq} يغبرا. ^{cr} يغبرا. ^{cs} يغبرا. ^{ct} يغبرا. ^{cu} يغبرا. ^{cv} يغبرا. ^{cw} يغبرا. ^{cx} يغبرا. ^{cy} يغبرا. ^{cz} يغبرا. ^{da} يغبرا. ^{db} يغبرا. ^{dc} يغبرا. ^{dd} يغبرا. ^{de} يغبرا. ^{df} يغبرا. ^{dg} يغبرا. ^{dh} يغبرا. ^{di} يغبرا. ^{dj} يغبرا. ^{dk} يغبرا. ^{dl} يغبرا. ^{dm} يغبرا. ^{dn} يغبرا. ^{do} يغبرا. ^{dp} يغبرا. ^{dq} يغبرا. ^{dr} يغبرا. ^{ds} يغبرا. ^{dt} يغبرا. ^{du} يغبرا. ^{dv} يغبرا. ^{dw} يغبرا. ^{dx} يغبرا. ^{dy} يغبرا. ^{dz} يغبرا. ^{ea} يغبرا. ^{eb} يغبرا. ^{ec} يغبرا. ^{ed} يغبرا. ^{ee} يغبرا. ^{ef} يغبرا. ^{eg} يغبرا. ^{eh} يغبرا. ^{ei} يغبرا. ^{ej} يغبرا. ^{ek} يغبرا. ^{el} يغبرا. ^{em} يغبرا. ^{en} يغبرا. ^{eo} يغبرا. ^{ep} يغبرا. ^{eq} يغبرا. ^{er} يغبرا. ^{es} يغبرا. ^{et} يغبرا. ^{eu} يغبرا. ^{ev} يغبرا. ^{ew} يغبرا. ^{ex} يغبرا. ^{ey} يغبرا. ^{ez} يغبرا. ^{fa} يغبرا. ^{fb} يغبرا. ^{fc} يغبرا. ^{fd} يغبرا. ^{fe} يغبرا. ^{ff} يغبرا. ^{fg} يغبرا. ^{fh} يغبرا. ^{fi} يغبرا. ^{fj} يغبرا. ^{fk} يغبرا. ^{fl} يغبرا. ^{fm} يغبرا. ^{fn} يغبرا. ^{fo} يغبرا. ^{fp} يغبرا. ^{fq} يغبرا. ^{fr} يغبرا. ^{fs} يغبرا. ^{ft} يغبرا. ^{fu} يغبرا. ^{fv} يغبرا. ^{fw} يغبرا. ^{fx} يغبرا. ^{fy} يغبرا. ^{fz} يغبرا. ^{ga} يغبرا. ^{gb} يغبرا. ^{gc} يغبرا. ^{gd} يغبرا. ^{ge} يغبرا. ^{gf} يغبرا. ^{gg} يغبرا. ^{gh} يغبرا. ^{gi} يغبرا. ^{gj} يغبرا. ^{gk} يغبرا. ^{gl} يغبرا. ^{gm} يغبرا. ^{gn} يغبرا. ^{go} يغبرا. ^{gp} يغبرا. ^{gq} يغبرا. ^{gr} يغبرا. ^{gs} يغبرا. ^{gt} يغبرا. ^{gu} يغبرا. ^{gv} يغبرا. ^{gw} يغبرا. ^{gx} يغبرا. ^{gy} يغبرا. ^{gz} يغبرا. ^{ha} يغبرا. ^{hb} يغبرا. ^{hc} يغبرا. ^{hd} يغبرا. ^{he} يغبرا. ^{hf} يغبرا. ^{hg} يغبرا. ^{hh} يغبرا. ^{hi} يغبرا. ^{hj} يغبرا. ^{hk} يغبرا. ^{hl} يغبرا. ^{hm} يغبرا. ^{hn} يغبرا. ^{ho} يغبرا. ^{hp} يغبرا. ^{hq} يغبرا. ^{hr} يغبرا. ^{hs} يغبرا. ^{ht} يغبرا. ^{hu} يغبرا. ^{hv} يغبرا. ^{hw} يغبرا. ^{hx} يغبرا. ^{hy} يغبرا. ^{hz} يغبرا. ^{ia} يغبرا. ^{ib} يغبرا. ^{ic} يغبرا. ^{id} يغبرا. ^{ie} يغبرا. ^{if} يغبرا. ^{ig} يغبرا. ^{ih} يغبرا. ⁱⁱ يغبرا. ^{ij} يغبرا. ^{ik} يغبرا. ^{il} يغبرا. ^{im} يغبرا. ⁱⁿ يغبرا. ^{io} يغبرا. ^{ip} يغبرا. ^{iq} يغبرا. ^{ir} يغبرا. ^{is} يغبرا. ^{it} يغبرا. ^{iu} يغبرا. ^{iv} يغبرا. ^{iw} يغبرا. ^{ix} يغبرا. ^{iy} يغبرا. ^{iz} يغبرا. ^{ja} يغبرا. ^{jb} يغبرا. ^{jc} يغبرا. ^{jd} يغبرا. ^{je} يغبرا. ^{jf} يغبرا. ^{jj} يغبرا. ^{jk} يغبرا. ^{jl} يغبرا. ^{jm} يغبرا. ^{jn} يغبرا. ^{jo} يغبرا. ^{jp} يغبرا. ^{jq} يغبرا. ^{jr} يغبرا. ^{js} يغبرا. ^{jt} يغبرا. ^{ju} يغبرا. ^{jv} يغبرا. ^{jw} يغبرا. ^{jx} يغبرا. ^{ky} يغبرا. ^{kz} يغبرا. ^{la} يغبرا. ^{lb} يغبرا. ^{lc} يغبرا. ^{ld} يغبرا. ^{le} يغبرا. ^{lf} يغبرا. ^{lg} يغبرا. ^{lh} يغبرا. ^{li} يغبرا. ^{lj} يغبرا. ^{lk} يغبرا. ^{ll} يغبرا. ^{lm} يغبرا. ^{ln} يغبرا. ^{lo} يغبرا. ^{lp} يغبرا. ^{lq} يغبرا. ^{lr} يغبرا. ^{ls} يغبرا. ^{lt} يغبرا. ^{lu} يغبرا. ^{lv} يغبرا. ^{lw} يغبرا. ^{lx} يغبرا. ^{ly} يغبرا. ^{lz} يغبرا. ^{ma} يغبرا. ^{mb} يغبرا. ^{mc} يغبرا. ^{md} يغبرا. ^{me} يغبرا. ^{mf} يغبرا. ^{mg} يغبرا. ^{mh} يغبرا. ^{mi} يغبرا. ^{mj} يغبرا. ^{mk} يغبرا. ^{ml} يغبرا. ^{mm} يغبرا. ^{mn} يغبرا. ^{mo} يغبرا. ^{mp} يغبرا. ^{mq} يغبرا. ^{mr} يغبرا. ^{ms} يغبرا. ^{mt} يغبرا. ^{mu} يغبرا. ^{mv} يغبرا. ^{mw} يغبرا. ^{mx} يغبرا. ^{my} يغبرا. ^{mz} يغبرا. ^{na} يغبرا. ^{nb} يغبرا. ^{nc} يغبرا. nd يغبرا. ^{ne} يغبرا. ^{nf} يغبرا. ^{ng} يغبرا. ^{nh} يغبرا. ⁿⁱ يغبرا. ^{nj} يغبرا. ^{nk} يغبرا. ^{nl} يغبرا. ^{nm} يغبرا. ⁿⁿ يغبرا. ^{no} يغبرا. ^{np} يغبرا. ^{nq} يغبرا. ^{nr} يغبرا. ^{ns} يغبرا. ^{nt} يغبرا. ^{nu} يغبرا. ^{nv} يغبرا. ^{nw} يغبرا. ^{nx} يغبرا. ^{ny} يغبرا. ^{nz} يغبرا. ^{oa} يغبرا. ^{ob} يغبرا. ^{oc} يغبرا. ^{od} يغبرا. ^{oe} يغبرا. ^{of} يغبرا. ^{og} يغبرا. ^{oh} يغبرا. ^{oi} يغبرا. ^{oj} يغبرا. ^{ok} يغبرا. ^{ol} يغبرا. ^{om} يغبرا. ^{on} يغبرا. ^{oo} يغبرا. ^{op} يغبرا. ^{oq} يغبرا. ^{or} يغبرا. ^{os} يغبرا. ^{ot} يغبرا. ^{ou} يغبرا. ^{ov} يغبرا. ^{ow} يغبرا. ^{ox} يغبرا. ^{oy} يغبرا. ^{oz} يغبرا. ^{pa} يغبرا. ^{pb} يغبرا. ^{pc} يغبرا. ^{pd} يغبرا. ^{pe} يغبرا. ^{pf} يغبرا. ^{pg} يغبرا. ^{ph} يغبرا. ^{pi} يغبرا. ^{pj} يغبرا. ^{pk} يغبرا. ^{pl} يغبرا. ^{pm} يغبرا. ^{pn} يغبرا. ^{po} يغبرا. ^{pp} يغبرا. ^{pq} يغبرا. ^{pr} يغبرا. ^{ps} يغبرا. ^{pt} يغبرا. ^{pu} يغبرا. ^{pv} يغبرا. ^{pw} يغبرا. ^{px} يغبرا. ^{py} يغبرا. ^{pz} يغبرا. ^{qa} يغبرا. ^{qb} يغبرا. ^{qc} يغبرا. ^{qd} يغبرا. ^{qe} يغبرا. ^{qf} يغبرا. ^{qg} يغبرا. ^{qh} يغبرا. ^{qi} يغبرا. ^{qj} يغبرا. ^{qk} يغبرا. ^{ql} يغبرا. ^{qm} يغبرا. ^{qn} يغبرا. ^{qo} يغبرا. ^{qp} يغبرا. ^{qq} يغبرا. ^{qr} يغبرا. ^{qs} يغبرا. ^{qt} يغبرا. ^{qu} يغبرا. ^{qv} يغبرا. ^{qw} يغبرا. ^{qx} يغبرا. ^{qy} يغبرا. ^{qz} يغبرا. ^{ra} يغبرا. ^{rb} يغبرا. ^{rc} يغبرا. rd يغبرا. ^{re} يغبرا. ^{rf} يغبرا. ^{rg} يغبرا. ^{rh} يغبرا. ^{ri} يغبرا. ^{rj} يغبرا. ^{rk} يغبرا. ^{rl} يغبرا. ^{rm} يغبرا. ^{rn} يغبرا. ^{ro} يغبرا. ^{rp} يغبرا. ^{rq} يغبرا. ^{rr} يغبرا. ^{rs} يغبرا. ^{rt} يغبرا. ^{ru} يغبرا. ^{rv} يغبرا. ^{rw} يغبرا. ^{rx} يغبرا. ^{ry} يغبرا. ^{rz} يغبرا. ^{sa} يغبرا. ^{sb} يغبرا. ^{sc} يغبرا. ^{sd} يغبرا. ^{se} يغبرا. ^{sf} يغبرا. ^{sg} يغبرا. ^{sh} يغبرا. ^{si} يغبرا. ^{sj} يغبرا. ^{sk} يغبرا. ^{sl} يغبرا. sm يغبرا. ^{sn} يغبرا. ^{so} يغبرا. ^{sp} يغبرا. ^{sq} يغبرا. ^{sr} يغبرا. ^{ss} يغبرا. st يغبرا. ^{su} يغبرا. ^{sv} يغبرا. ^{sw} يغبرا. ^{sx} يغبرا. ^{sy} يغبرا. ^{sz} يغبرا. ^{ta} يغبرا. ^{tb} يغبرا. ^{tc} يغبرا. ^{td} يغبرا. ^{te} يغبرا. ^{tf} يغبرا. ^{tg} يغبرا. th يغبرا. ^{ti} يغبرا. ^{tj} يغبرا. ^{tk} يغبرا. ^{tl} يغبرا. tm يغبرا. ^{tn} يغبرا. ^{to} يغبرا. ^{tp} يغبرا. ^{tq} يغبرا. ^{tr} يغبرا. ^{ts} يغبرا. ^{tt} يغبرا. ^{tu} يغبرا. ^{tv} يغبرا. ^{tw} يغبرا. ^{tx} يغبرا. ^{ty} يغبرا. ^{tz} يغبرا. ^{ua} يغبرا. ^{ub} يغبرا. ^{uc} يغبرا. ^{ud} يغبرا. ^{ue} يغبرا. ^{uf} يغبرا. ^{ug} يغبرا. ^{uh} يغبرا. ^{ui} يغبرا. ^{uj} يغبرا. ^{uk} يغبرا. ^{ul} يغبرا. ^{um} يغبرا. ^{un} يغبرا. ^{uo} يغبرا. ^{up} يغبرا. ^{uq} يغبرا. ^{ur} يغبرا. ^{us} يغبرا. ^{ut} يغبرا. ^{uu} يغبرا. ^{uv} يغبرا. ^{uw} يغبرا. ^{ux} يغبرا. ^{uy} يغبرا. ^{uz} يغبرا. ^{va} يغبرا. ^{vb} يغبرا. ^{vc} يغبرا. ^{vd} يغبرا. ^{ve} يغبرا. ^{vf} يغبرا. ^{vg} يغبرا. ^{vh} يغبرا. ^{vi} يغبرا. ^{vj} يغبرا. ^{vk} يغبرا. ^{vl} يغبرا. ^{vm} يغبرا. ^{vn} يغبرا. ^{vo} يغبرا. ^{vp} يغبرا. ^{vq} يغبرا. ^{vr} يغبرا. ^{vs} يغبرا. ^{vt} يغبرا. ^{vu} يغبرا. ^{vv} يغبرا. ^{vw} يغبرا. ^{vx} يغبرا. ^{vy} يغبرا. ^{vz} يغبرا. ^{wa} يغبرا. ^{wb} يغبرا. ^{wc} يغبرا. ^{wd} يغبرا. ^{we} يغبرا. ^{wf} يغبرا. ^{wg} يغبرا. ^{wh} يغبرا. ^{wi} يغبرا. ^{wj} يغبرا. ^{wk} يغبرا. ^{wl} يغبرا. ^{wm} يغبرا. ^{wn} يغبرا. ^{wo} يغبرا. ^{wp} يغبرا. ^{wq} يغبرا. ^{wr} يغبرا. ^{ws} يغبرا. ^{wt} يغبرا. ^{wu} يغبرا. ^{wv} يغبرا. ^{ww} يغبرا. ^{wx} يغبرا. ^{wy} يغبرا. ^{wz} يغبرا. ^{xa} يغبرا. ^{xb} يغبرا. ^{xc} يغبرا. ^{xd} يغبرا. ^{xe} يغبرا. ^{xf} يغبرا. ^{yg} يغبرا. ^{yh} يغبرا. ^{yi} يغبرا. ^{yj} يغبرا. ^{yk} يغبرا. ^{yl} يغبرا. ^{ym} يغبرا. ^{yn} يغبرا. ^{yo} يغبرا. ^{yp} يغبرا. ^{yq} يغبرا. ^{yr} يغبرا. ^{ys} يغبرا. ^{yt} يغبرا. ^{yu} يغبرا. ^{yv} يغبرا. ^{yw} يغبرا. ^{yx} يغبرا. ^{yy} يغبرا. ^{yz} يغبرا. ^{za} يغبرا. ^{zb} يغبرا. ^{zc} يغبرا. ^{zd} يغبرا. ^{ze} يغبرا. ^{zf} يغبرا. ^{zg} يغبرا. ^{zh} يغبرا. ^{zi} يغبرا. ^{zj} يغبرا. ^{zk} يغبرا. ^{zl} يغبرا. ^{zm} يغبرا. ^{zn} يغبرا. ^{zo} يغبرا. ^{zp} يغبرا. ^{zq} يغبرا. ^{zr} يغبرا. ^{zs} يغبرا. ^{zt} يغبرا. ^{zu} يغبرا. ^{zv} يغبرا. ^{zw} يغبرا. ^{zx} يغبرا. ^{zy} يغبرا. ^{zz} يغبرا.

اعلى جبال الارض " اجد ابيض التربة لا ينبت فيه شىء ^b من النبات ألا ما كان من الشيوخ والغاسول المسمى الحرض ومن علو هذا الجبل فى الهواء حكى صاحب كتاب العجائب عنه أن السحاب تمطر المطر دونه ولا تصيب راسه ، ويسلى هذه ^c الارض المذكورة صحراء نيسر ^d وهى ^e الصحراء التى قدمنا ذكرها وعليها يدخل المسافرون الى اودغشت وغانة وغيرهما ^f من البلاد كما فلناه ^g قبل وهذه الصحراء قليلة الانس ولا ^h عامر بها وبها الماء القليل ⁱ ويتروى به ^k من مجاببات معلومة ومنها مجابة نيسر ^l التى ذكرنا انها ^m بومًا لا ماء بها ولا يوجد له اثر فيها وهى مشهورة بذلك وفى هذه الصحراء المعروفة بصحراء نيسر ⁿ حيات كثريرة طوال ^o القردون غلات ^p الاجسام والسودان صيدونها ويعلمون رؤسها ويرمون بها ويطبخونها بالملح والماء والشمع وياكلونها وهى عندهم الطيب طعام ياكلونه ^q وهذه الصحراء يسلكها المسافرون فى زمان ^r انخرى وصفة السبر بها انهم يوقرون اجمالهم ^s فى السحر الاخير وشمشون الى ان تطلع الشمس ويكثر نورها فى النجوة ويشتد الحر على الارض فيأخذون ^t اجمالهم ويقيدون اجمالهم ^u وعرسون ^v امتعتهم ويختمون على انفسهم لئلا تكتنهم من حر الناجير وسوم القائلة ويقبمون كذلك الى اول وقت العصر وحين ^w تاخذ الشمس فى الميل والانكسار ^x فى جهة المغرب يرحلون من هناك ^y وشمشون بعية يومهم ويصلون ^z المشى الى وقت العتمة وعرسون ^{aa} ايما وصلوا ويبيتون ^{ab} بعية ليلهم ^{ac} الى وقت الفاجر الاخير ثم يرحلون وهكذا ^{ad} سفر التجار الداخلين الى بلاد

هذا. A. B. e) D. om. b) جبل خلف الله فى تلك الارض d) a)

c) لا. A. k) فلناه. A. C. g) وغيرها. A. B. D. f) وهو. D. e) تيسر. A. d)

نيسر. A. C. m) تيسر. A. B. l) ويمرودونه. A. h) قليل. C. i)

الطعام. D. p) القردون pro القرون. A. C. o) طوبلة. A. C. D. n)

Haec inde ab اجمالهم in A. C. desunt. s) جمالهم. D. r) زمن. A. D. g)

حين. D. وحتى. A. v) وعرسون. A. C. u) اجمالهم ويقيدونها. D. t)

ويقبمون. D. z) به. B. add. y) عنالك. A. x) الانكسار والميل. B. w)

وهذا. D. cc) اول. B. bb) ليلتهم. D. يومهم. A. aa)

السودان» على هذا الترتيب لا يبقارفونه لأن الشمس تفتل بآخرها من تعرض للمشى فى الغائلة عند شدّه العيظ وحراره الارض وبهذا السبب يلرمون المغلة على هذه الصفة التى ذكرنا ^٥ وفى هذا الجزء ايضا ^٦ فطلعة من شمال ارض غانة وفيها مدينة ^٦ اودغشت وهى مدينة صغيرة فى صحراء مأوها قليل وهى فى ذاتها بين جبلين شبه مكّة فى الصفة وعامرها قليل وليس بها كثير ^٧ تجارة ولاعلها جمال ومنها ينعيشون ^٨، ومنها الى مدينة غانة ^٩ مرحلة وكذلك من اودغشت الى مدن وارلان ^{١٠} ٣١ مرحلة ومن اودغشت ايضا ^{١١} الى مدينة جرمة نأحو من ^{١٢} مرحلة وكذلك من اودغشت ايضا الى جزيرة ^{١٣} اوليل معدن الملح شهر واحد واخير بعض النفات من متاجولى التجار ^{١٤} فى بلاد السودان ان بمدينة اودغشت ينبت بارضها بقرب منافع المياه المتصلة بها كمائة تكون ^{١٥} فى وزن الكمأة ^{١٦} منها ^{١٧} ارضال وازيد وهو يسجلب الى اودغشت كنبراً يطبخونه ^{١٨} مع لحوم الجمال وساكلونه وينعمون ان ^{١٩} ما على ^{٢٠} الارض منله وقد صدقوا، وهنا ^{٢١} انقصى ذكر ما تصمته الجزء الاول من الاعليم الثانى والحمد لله وحده ^{٢٢} ان هذا

الجزء الثانى من الاعليم الثانى

تصمّن فى حصته من الارضين بقية صحراء نيسره وجملة ارض دوزان بما فيها من المدن وكذلك ايضا تحصل فيه جملة بلاد من ارض ^{٢٣} زغاوة السودان واكثر هذه الارضين صحار متصلة غير عامرة وجهات ^{٢٤} وحشة وجبال

a) ارض السودان والى بلادهم A. b) A. om. c) كثير. C. utramque lectionem offert. d) B. ينعيشون. e) A. وارلان. f) A. D. om. g) A. فى pro الى B. Deinde. h) A. C. المتجولون. i) B. الكم. j) Haec omnia inde a ينبت in A. C. desunt. Superest tantum in A. كنير يطبخونه. m) A. add. جملة من بلاد A. C. n) D. haec more solito om. o) A. تبسر. p) A. C. وجه. q) D. وبها.

حرش جرد لا نبات فيها والماء بها قليل جدًا لا يوجد إلا في أصل جبل
 أو في ما اطمان من سبخها وبالجملنة أنه هناك قليل الوجود يترود به ^a
 من مكان الى مكان وأهل تلك الارضين يدثون في اكفافها وطرقاتها
 ويجولون في ساحاتها ووادها وجبالها، وفي هذه الصحاصح ^b المذكورة
 يقع افوام رجالة ينتقلون في اكفافها ويرعون مواشيهم في ادانيها واطرافها
 وليس ^c لهم نبوت ^d في مكان ولا مفسام بارص ^e وإنما يقطعون دهرهم في
 الرحلة والانتقال دائماً غير أنهم لا يخرجون عن حدودهم ولا يفارقون ارضهم
 ولا يمتزجون بغيرهم ولا يلمثون الى من ^f جاورهم بل كل واحد منهم
 ياخذ حذره وينظر لنفسه قدر جهده وأهل المدن الذين يجاورونهم من
 اجناسهم يسرقون ابناء ^g هؤلاء القوم الرجالة الذين يعملون هذه الصكاري
 ويسرون بهم في الليل وناون بهم الى بلادهم ويخفونهم حيناً من الدهر
 ثم يبيعونهم من التجار الداخلين اليهم بالبخس من الثمن ويخرجونهم ^h
 الى ارض المغرب الأقصى وبيع منهم في كل سنة امم واعداد ⁱ لا تحصى ^m
 وهذا الامر الذي جئنا به من سرفة قوم ابناء قوم في بلاد السودان طبع
 موجود فيهم ⁿ لا يرون به ^o بأساً، وهم اكثروا الناس فساداً ونكاحاً واغزهم
 ابناء وبناتاً ^p ولما توجد منهم المرأة ^q ألا ويتبعها ^r اربعة اولاد وخمسة وهم
 في ذاتهم كالبهائم لا يبالون بشيء من امور الدنيا ^s ألا بما كان من لفظة
 أو نكحة وغير ذلك لا يخطر لهم ^t ببال ذكره ^u، وفي بلاد زغاوة من
 المدن ^v والفوائد سعوة وشامة وبها قوم رجالة يسمون صدرانة ^w يقال أنهم

- ليس ^c C. الصكاري C. ; الصحاصح A. D. ^b يتروونه A. ^a
 A. C. ^h واحد B. ^g لمن D. ^f في ارض C. ^e نبوت A. ^d
 D. ^l ثم يخرجهم التجار A. C. ^k الرجالين A. C. ⁱ ابناءهم اعنى
 B. ^p بها A. ^o عندهم وفيهم A. ⁿ يتكصون C. ^m وعدة
 A. ^s وتتبعها D. ^r امرأة A. C. ^q واقلاما A. ^s وبناتاً
 B. ^v ذكره على بال B. ^u له A. D. ^t من الدنيا ولا من امورها
 صدرانه A. ^w C. om. ^v ; البلاد

برابر^a وقد تشبَّهوا بالزغاريين^b فى جميع حالاتهم وصاروا جنساً من اجناسهم
واليهم^c يلدجون فيما عنَّ لهم^d من حوائجهم وبيعهم وشرائهم^e ومن مدن
زغاوة شامة^f وهى مدينة صغيرة شبيهة بالقريّة الجامعة واعلها^g فى هذا
الوقت^h فليلون وقد انتقلⁱ اكثر اهليها الى مدينة كوكو وبينهما ١٩
مرحلة واعل شامة يشربون اللبن ومياهم زعان^j وعيشهم من اللحوم الطرّة
والمقدّدة^k والاحناش بتصيدونها كثيراً ويطلبونها بعد سلتها ووطع رؤسها
وانابها^l وحينئذ ياكلونها والجرب لا يفارق اعناق هؤلاء الغوم^m بل هو فيهم
موجود وهم به مشهورونⁿ وبه يعرف الزغادون^o فى جميع الارض وقبائل
السودان ولولا انهم بالكون الاحناش^p لتفتّعوا جذاماً وهم عراة يسترون
عوراتهم فقط بالجلود المدبوغة من الابل والمعر^q ولهم فى هذه الجلود
التي يستترون بها ضروب من العطع وانواع من التشريف بحكمونها^r ولهم
فى اعلى ارضهم جبل يسمى جبل لونيا^s وهو عالى المرتقى^t صعب لاكنه
ترب^u وترابه ابيض رخو وفى^v اعلاه كهف لا يفريه احد الا هلك ويقال انه
فيه نعبان كبير^w بلنقم من اعترض مكانه على غير علم منه بذنك واهل
تلك الناحية^x يتحامون ذلك الكهف^y وفى اصل^z هذا الجبل مياه
نافعة^{aa} تجري غير بعيد ثم تنقطع وعلمها^{ab} امّة تسمى سقوة^{ac} من قبائل
زغاوة وهم قوم طواعن رجالة والابل عندهم كثرة^{ad} الفلاح حسنة^{ae} انتاج^{af} وهم
ينسجون المسح من اوبارها والبيوت التي يعمرونها وناوون اليها^{ag} وتنصرفون^{ah}
فى البانها واسمانها ويتعيشون من لحومها والبقول عندهم قليلة وهم برعونها^{ai}

ا) فى فلينهم. D. D. عدلهم. A. C. ب) واليهم. D. ج) د) ابريرة. C. هـ) ا) om. unde a. ب) الزغاريين. A. C. ج) اتهل. A. د) الاحناش. D. هـ) والمعر. D. و) لوفيا; D. لونيا (sic) omisso. ز) ان فيه نعبان. A. ح) فى. D. ط) تراب. A. ث) الارتقاء. B. ج) جبل. يتنكرون عن ذلك المكان. A. C. د) الناحية. D. هـ) انه pro ان. C. و) نافع. D. (؟) نافع. A. ز) اصول. D. ح) ويتحامونه (وبتحامونه). A. ط) حسنة الانتاج. A. C. om. ث) وسقوة. C. ج) وسقوة. A ut supra. د) وهم ينصرفون. A. C.

وينتجعونها^a وأكثر ما يزرعه أهل زغاوة الذرة وربما جلبت الكنظة إليهم من بلاد وارفلان^b وغيرهما^c وفي جهة الشمال وعلى^d مراحل من موضع قبيلة سَعَوَة^e مدينة خراب تسمى نِيرْنَتَه^f وكانت فيما سلف من المدن المشهورة لاكن فيما يذكر أن الرمل تغلب على مساكنها حتى خربت وعلى مياهها حتى نشعت وقد ساكنها فليس بها في هذا الزمان إلا بقايا قوم تشبثوا بمقامهم في بقايا خرابها حنَّاء^g للموطن ولهذه^h المدينة في جهة شمالهاⁱ جبل يسمى غُرَّه^j حكى صاحب كتاب العجائب أن فيه نملاً على قدر العصفير وهي أرزاق للحيات طوال غلات تكون في هذا الجبل ويحكى أن هذه الحيات قليلة الضرر والسودان يقصدون إلى هذا الجبل فيصيدون^k به هذه الحيات وبالكونها كما قدّمنا ذكره قبل هذا ومن مدينة نِيرْنَتَه إلى مدينة تيرفي^l من بلاد ونغاره التبر^m مرحلة وبلى أرض زغاوة أرض فران وبها من البلاد مدينةⁿ جرمة ومدينة تساوة^o والسودان يسمون تساوة جرمة الصغرى وهاتان المدينتان يقرب بعضهما من بعض^p وبينهما نحو مرحلة أو دونها^q ودرهما في العظم وكثرة^r العامر سواء ومياههم من الآبار وعندهم تخيلات ويزرعون الذرة والشعير ونسقونهما^s بالماء نكلًا^t بسالات يسمونها اِنَجَفَه^u وتسمى ببلاد المغرب هذه الالة^v بالخطارة وعندهم معدن فضة في جبل يسمى جبل جرجيس وغائده قليل وقد ترك الناليمون عمله واستخراجة لمن قصده ومن تساوة إلى هذا المعدن نحو من^w مراحل^x ومن مدينة تساوة إلى فييل من البربر في جهة المشرق^y

a) سعد. ut supra C. سَعَوَة. b) وارفلان. A. c) وغيرهما. d) وعلى. A. e) عيان. A. f) نِيرْنَتَه. D. نِيرْبِنَه et mox بنبلية C. تيريمه et mox دنملمه A. g) حنَّاء. A. h) ولهذه. A. B. i) في. C. j) غُرَّه. D. غَوْغَه C. عِرَّه. A. k) فيصيدون. A. l) تيرفي. A. D. m) نيرفي. A. n) مدينة. A. C. o) تساوة. A. p) يقرب أحدهما من الأخرى. A. C. q) ودرا. A. C. r) ونسقونهما. D. s) بالخطارة. A. t) نكلًا. Sic codd. omnes. u) هذه الالة بالمغرب. A. C. v) الخنظرة. D. w) B. add. لمن قصده. x) A. y) المشرق.

نحو من ١٢ يومًا ويسمّون آزار وهم قوم رجّالته وأبلهم كنيّة والبانهم غزيرة
 وهم أهل ناجة وقوّة وباس ومنعة لاكتهم يسالمون من سالمهم ويميلون
 على من حاولهم وهم يصيغون ويربعون حول جبل يسمّى ^a ططنته وفي ^b
 مكبلته من أسفله ينابيع وعيون ^c مياه جارية ومناقع ^d كثيرة تجتمع بها
 المياه وينبت عليها ^e الكشيش كثيرًا وأبلهم ترعى هناك وينتقلون منه ^f الى
 أمكنة من عاداتهم ^g المقام بها، ومن هذا الجبل الذى يستدير حوله أزارة
 الى ارض بغامة ^{٢٠} مرحلة فى ارضين خالية من الانيس ^h قليلة المياه منخرقة
 الهواء ⁱ دراسة المسالك دائرة المعالم ومن قبيلة آزار الى مدينة غدامس
 ١٨ مرحلة ومن آزار أيضًا الى مدينة شامة نحو من ٩ مراحل وبينهما
 مجابتان مياههما قليلة وربما افترطت الريح بها ^k مع حرّ الهواء فنشفت ^١
 المياه حتّى لا توجد البنية ^٢ وأهل آزار فيما يذكره أهل المغرب الأقصى
 اعلم الناس بعلم الخط ^m الذى ينسب الى دانيال النبى عم وليس يُدرى ⁿ
 باجميع بلاد البربر على كنهه قباثلها قبيلة ^o اعلم بهذا الخط من أهل
 آزار وذلك أنّ الرجل منهم صغيرًا كان أو كبيرًا اذا تلفت له ضالّة أو عدم
 شيئًا من اموره خطّ لها فى الرمل خطًّا فيعلم بذلك موضع ضالّته فيسير
 حتّى يجد متاعه كما ابصره ^p فى خطّه وربما سرق الرجل منهم متاع صاحبه
 ويدفنه فى الارض بعيدًا أو قريبًا فيخطّ الرجل الذى فقد متاعه ويقصد
 موضع الخبيّة ^q ويخطّ بازائها ^r خطًّا ثانيًا ويقصد بعلمه الى موضع
 الخبيّة ^s فيستخرج منها متاعه وما ضاع له ويعلم ممّا خطّه الرجل الذى
 تعدّى عليه واخذ ^t متاعه ويجمع اشباخ القبيلة فيخطّون له خطًّا فيعلمون
 من ذلك البرى ^٣ من الفاعل وهذا عند أهل المغرب مشهور مذكور ولقد

a) A. C. om. b) D. وهى. c) A. C. عيون ونبابيع. d) A. C. ومنافع.
 e) للمقام A. et deinde عاداتهم. f) U. فيه. g) B. وعليها ينبت.
 h) B. بهما. i) منخرقة. j) المياه هاجرت. k) A. الانس.
 l) A. C. om. m) D. يدر. n) (علم). o) A. D. بالخط. p) فتشف.
 q) B. الخبيّة. r) بازاء ذلك. s) B. على. t) بازائه. u) A. tantum. v) بذلك. w) أخذ.

أخبر " بعض المخبرين أنه رأى رجلاً من هذه القبيلة فى مدينة ساجلماسة
 وقد خبيت له خبيّة ^b بحيث لا يعرف فحطّ لها خنّاً وصد موضعها
 فاستخرجها واعيد عليه العمل بذلك ثلاث مرّات فاستخرجها فى الثانية والثالثة
 كما فعل فى المرّة الاولى وهذا شىء عجيب من قوتهم على هذا العلم
 على كثرة جهلهم وغلط طبعهم وفيما جئنا به كفاية فى ذلك ^d والحمد لله
 على ذلك ^e وهذا انقضى ^f ما تضمنه الجزء الثانى من الاعلام النانى
 والحمد لله وحده ^g أن الذى تضمن هذا

الجزء الثالث من الاعلام النانى

من الارضين بعض ارض ودان واكثر بلاد كوار وبعض بلاد التاجوين الماجوس
 واكثر بلاد فران ^a واما ^b ارض ودان فادها جزائر نخل متصلة ^c بيمين غرب
 وشمال الى ناحية البحر وكانت فيما سلف اكثر الارض عماره وكان
 الملك فى اهلها ^d ناشئاً متوارثاً الى ان جاء دين الاسلام فخاضوا من
 المسلمين فنوغلوا هرباً فى بلاد الصحراء فنفرّوا ^e ولم يبق بها الا ^f الا
 مدينة داود وهى الان خراب ليس بها الا بقايا قوم من السودان معاشهم
 كدره وامورهم نكد ^g وهم فى سفح جبل طنطنة وابلهم قليلة واكثر اهلها
 يحفرون اصول نبات يسمى ^h أغرسنس وهو النجيل وهو عندهم من نبات
 الرمال ديجقونه ويدفونه بالحجر ⁱ ويخبزونه خبزاً يتقوتون به وباكلون منه
 ويساكل جلتهم ^j وخيارهم اللحم ^k الجمال ^l مقدده ^m ويشربون البان الابل
 واكثر نيرانهم ينفذونها ⁿ فى بعر الجمال وبعض الشوك والخطب عندهم
 دليل ^o وفى جهة الشمال من هذه المدينة مدينة زولة بناها عبد الله بن

a) C. D. ب. ما. b) B. خبيّة. c) B. add. مخبر من. d) C. D.

فى ذلك كفاية. e) A. C. om. على ذلك. f) C. add. ذكر. D. more

solito haec om. g) D. اما. h) A. B. C. متصل. i) D. الارضين. k) A.

بالحجارة. D. غرسطس. o) A. C. om. m) D. وتفرّوا. l) فيها.

يودونها. C. e) A. المعدده. r) A. اللحم. g) A. جاتهم. p) D.

خطاب الهوارى وسكنها هو وبنو عمه فى سنة ١٣٠٩ هـ منسوبة الى هذا الرجل وبه اشتهر اسمها وهى الان عامرة وسناتى بذكرها فى موضعها من الاقليم الثالث بعون الله^a ، وفى جبل لمنطقة معدن حديد جيد وفى جنوب هذه الارض^b مسارج ومسابح لافار^c وهم قوم من البربر رجالون فى هذه الارض كما قد منا^d منتجعون بابلهم وقد ذكرنا لمعا من اخبارهم^e ومما جاء فى جنوب هذا الجزء^f بقية من ارض كوكو والدندم^g وهناك بقية من جبل لونيا وترابه ابيض رخو ويقال ان به حيات فصار الطول فى راس كل حية منها قرن^hان يقال ايضاⁱ ان به^j حيات ذوات راسين، وقد احمل قوم كثير فى نهر كوكو فبعض قال انه يخرج من جبال لونيا ويمر فى جهة الجنوب حتى يمر بكوكو فياجوز^k بها ويمر فى الصحراء وبعض قالوا انما هو نهر يمد^l نهر كوكو وان نهر كوكو على الصخرة يخرج من اسفل جبل يتصل راسه بالنيل وزعموا^m ان النيل يغوص تحت ذلك الجبل ويخرج من طرفه الاخر حيث يظهر خروجه ويمر حتى يتصل بكوكو ثم يمر مغربا فى الصحراء فيغوصⁿ فى الرمال، ويتصل بهذه الارض من جهة المشرق اكثر كوار وهى ارض مشهورة وبلادها معصودة ومنها يخرج الشب المعروف بالشب الكوارى ولا يعدله شىء^o فى الطيب وبلاد كوار يحويها بطن وان يانى من جهة الجنوب مائرا الى الشمال لا ماء به الا ان الماء اذا حفر عليه وجد به معيننا كثيرا وعلى هذا الوادى من البلاد مدينة صغيرة تسمى العصبية وهى مدينة حسنة^p البناء يحيط بها من جميع جوانبها نخل وانواع من الشجر البرى واعلها متكثرون ويلبسون^q القوط والازر والصدابير^r المتخذة من الصوف واعلها ميسير وتجوّلهم وسفرهم

a) A. add. سبحانه. b) A. add. كما دمننا. c) B. لا فارق. d) B. om.
 e) A. C. om: هذه الارض. f) D. والدندم. g) A. C. om: كوكو.
 h) D. ان هذا النهر. i) A. C. دمننا. j) B. بها. k) D. بجبل. l) D. نهر كوكو.
 m) D. add. فى. n) A. C. زعموا. o) B. فيغيبض. p) A. ان هذا
 q) B. D. والعنادير. r) C. om. مدينة.

الى سائر البلاد كثير^a وشربهم من ابار فيها ماء كثير حلو^b، ومن هذه المدينة الى مدينة اخرى تليها فى جهة الجنوب يومان واسمها قصر أم عيسى وليست بالمدينة الكبيرة لآكن اهلها مياسير ولهم اهل يسافرون بها شرقاً وغرباً واكثر^c بصاعتهم الشب وهو رأس اموالهم وحول هذه المدينة نخيلات وابار ماء حلو^d ومنها يشربون، ومنها الى مدينة انكلاس ٤٠ ميلاً فى بطن الوادى وهى مدينة من اكبر^e بلاد كسلر فطراً واكثرها تجارة وعندهم معادن^f الشب الخالص المنتهى فى الطيب ويوجد فى اجبلها^g كثيراً لاكنه يتفاضل فى الاجوده والطيب واعل هذه المدينة يتجولون حتى ينتهوا فى جهة المشرق بلاد مصر ويتصرفون فى جهة المغرب^h فيصلون بلاد وارجلانⁱ وسائر ارض المغرب الاقصى واحلبا يلبسون المعندرات من الصوف ويربطون على رؤسهم كرازى الصوف ويتلثمون بفواصلها ويسمرون افواخهم وهى علاه من عواندهم تواردها الانباء عن^j الالباء لم ينتفلوا عنها ولا تحوّلوا منها وهى هذه المدينة فى هذا الوقت رجل ثائر من اهل البلد وله عصابة^k وغرابة يقوم بهم وهم نعصدونه^l وله كرم مشهور وسيرة حسنة واحكامه شرعية وهو مسلم، ومن مدينة انكلاس انى مدينة صغيرة تسمى ابزر^m مسافة يومين وابزر هذهⁿ على تل تراب وحولها نخيل ومياعها^o عذبة وبالقرب من هذه المدينة معدن شب فائض الجودة لاكنه يتجرف^p كثيراً الرخاوة^q ولباس اهل هذه^r المدينة القفوف وماسر الصوف وخم تتجرون بالشب، ومن ابزر الى مدينة تلمله^s يوم وعين ايضا مدينة صغيرة ومياعها قليلة ونخلها^t ايضا فليسيل ونمرعا لطب حليل وبها معدن شب قليل

a) B. D. كثيرا. b) A. C. واكثر. c) A. ماءها حلو. d) A. C.

مدينة اكبر من سائر. e) A. معدن. f) D. احبالها. g) A. C. om.

بلاد. h) A. وارجلان. i) A. بعواصلها. j) A. C. من. k) D.

ابزر. l) C. D. h. i. ابزر. m) A. C. نعصدونه. n) A. in marg.

كثيراً لرخاوته. o) B. D. om. p) A. C. وبها ابار. q) D. تتجرف. r) C.

ونخلهم. s) C. om. t) A. بلمله. u) B. h. i. بلمله.

العين وياكل" ما فيها وهو غبار يوجد هناك لونه احضر ماهر (?) وهذا الغبار هو مشهور المنفعة في جميع بلاد الاندلس معروف بالانجارية، وايضاً ان هذه الارض تتصل بها ارض الواحات الخارجة وحي الان تعرف بارض سنترية^١ وسنترية هذه محلة قديمة العهد سناني بذكرها بعد هذا، وفيها مما يلي جنوبها مدينة هي الان خراب وقد كانت فيما سلف عامرة بالخلف آخذة بالناس وتسمى هذه المدينة شبرود^٢ وقد تهدمت بناؤها وغارت مياها وتشر حيوانها وتنتثر معالمها فلم يبق منها الا طلل^٣ دارس^٤ واثر طامس وبها بغايا تداخل ماحلة وربما بلغتها العرب عند تصرفها في اكناف هذه الارض، وبشرقي هذه المدينة مع الشمال جبل وعمر ليس بكثير العلو لكنه ممتنع الصعود اذ لا ينحدر^٥ احجاره وفي اسفله بحيرة كبيرة دورها نحو من ٢٠ ميلاً ماؤها عذب لانه قليل العمق وفي وسطها نبات وبها حوت كثير الشوك سبك^٦ الناعم، ويمتد هذه البحيرة عين^٧ ماء ثانيها^٨ من جهة الجنوب وتقع فيها وعلى^٩ هذه البحيرة بنزل رجاله اهل^{١٠} كوار وربما زاحمهم العرب عليها فادفعوا الصر بهم، وهذه الارض هي^{١١} ومنها هذا مدينة مرندة وحي مدينة عامر باغلها والداخل انبها فلم تلبث بضاعتهم^{١٢} واختصار صنائعهم وعدم التحيرات^{١٣} لديهم لاحتياجها ملاجئ ومسكن^{١٤} للوار والصادر من رجالتهم وضواعتهم، وبشمال هذه الارض متصل^{١٥} مدينة زانة^{١٦} ومدينة زانة^{١٧} هذه بها حصن منيع فيه رجل دائر بنفسه وبين هذه المدينة ومدينة^{١٨} سرت^{١٩} ايام بين^{٢٠} عرب وسما الى ناحية البحر ومن زانة ايضاً الى ارض ودان^{٢١} ايام

١) B. سنترية. ٢) H. I. Codd. ٣) A. om. ٤) وناكل. ٥) A. B. D. ٦) ننزو. ٧) C. D. om. ٨) ونبوع. ٩) A. C. D. om. ١٠) وناكل. ١١) A. B. D. ١٢) وناكل. ١٣) A. B. D. ١٤) وناكل. ١٥) A. B. D. ١٦) وناكل. ١٧) A. B. D. ١٨) وناكل. ١٩) وناكل. ٢٠) وناكل. ٢١) وناكل.

ومن زائدة الى زويلة ١٠ أيام منكثرة^a الى الجنوب مع الغرب^b وقد ذكرنا في هذا الجزء ما يحتاج اليه مستقصى باحول الله وتأييده^c، وهنا انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الثالث من الاقليم الثاني والحمد لله وحده^d أن في هذا

الجزء الرابع من الاقليم الناني

مما تضمنه^e بقية^f من ارض الواحات الخارجة بما اتصل بها في جنوبها من ارض التاجوين^g واكثر بلاد الجفار والبحرين راجعاً في ارض سنرية^h التي عرضنا بذكرها قبل هذا وذاقها في مساكن بنى هلال نازلاً مع الجبل المسمى جبل جالوت البربريⁱ وإنما سمي به لأن جالوت هُزم عسكره به ولجأ^j هو وجملة من خيله الى هذا الجبل فسمى بذلك الى الان وفي المشرق^k من هذا الجبل جملة من بلاد مصر على صفة النمل النازل اليها من اعلى بلاد النوبة وسنذكر هذه البلاد عند وصفنا لها بلداً بلداً وفطراً فطراً مع ذكر ما يليق بها من الاخبار الكائنة بها بعون الله وما خلف النيل من العمارات المتصلة من ارض مصر الى نواحي اعربت وسرونة^l ونياص التي تلى منار بلبي وجبهة وصقاره الى انصى الصعيد مع اتصاله بالعلافي وايضاً ما يلي اسفل الجزء من منازل التميم والنجوم^m والعبطⁿ فمقول أن اعلى هذا الجزء من جهة المغرب حيث بقية ارض التاجوين كله خلاء صكار متصلة وان كانت المياه بها كثيرة والغدر^o موجودة فليس بها ساكن لأن بها رمالاً^p سائلة تنقلها الرياح من مكان الى مكان وليس لاحد بها مستقر اعتداء الرمال^q عليها وكثرة حرى الرياح بها وكذلك يتصل هذا

a) B. منكثرة. b) A. المغرب. c) D. more solito haec om. d) B. om.

e) A. D. شنترية. f) A. D. التاجوين. g) A. D. سنرية. h) A. D. سنرية.

i) C. وسرونة. j) B. المشرق. k) A. C. add. الله et om. الى هذا الجبل.

l) A. C. add. الله et om. الى هذا الجبل. m) B. الشرى. n) A. C. add. الله et om. الى هذا الجبل.

o) A. C. add. الله et om. الى هذا الجبل. p) B. الشرى. q) A. C. add. الله et om. الى هذا الجبل.

r) A. لا عمدال الزمان.

الرمال بأعلى " أرض الواحات الخارجة فيعدو عليها ويغير ما فيها من الانار وتنصل هذه الرمال بالغرب ^b الى أرض ساجلماسة الى البحر، وبلاد الواحات الخارجة ^c الان صحراء لا انيس بها بلفع ^d لا عامر لها والمياه بها موجودة وكانت على القدم ^e معمورة متصلة النمار ^f والعمارات وكان فيما سلف ^g من الزمان الدخول عليها ومنها الى مدينة غانة في طريق ^h مسلوكة ومناهل معلومة ⁱ لاكنها انقضت ودرست وبالواحات الخارجة ^j اغنام وابقار ^k متوحشة كما قدّمنا ذكره فيما سلف وبين الواحات وحدّ النوبة مسير ^l أيام في مفاوز غير عامرة وفي أرض الواحات الخارجة ^m جبل غلساني ⁿ المعترض بها وهو ^o جبل سامى الذروة عالى القمة متساو عرضه أسفل وفوق وفيه معدن يستخرج منه ^p حاجر اللزورد ويحمل الى أرض مصر فيصنع ^q بها ويصرف وفي أرض الواحات يكون ^r النعبان ولا يكون الميتة في غيرها من الارضين والنعبان على ما يحكيه اهل تلك النواحي يرى كائنات الكبير يلتقم العجل والكبش والانسان وهو حيوان على صورة النحبة ينساب على بطنه وله اذنان ^s بارزتان وانياب واسنان وحركته بطئة ^t وباقى الى الكهوف والدھاس فمن قصده او اعترضه ^u بمسافة ^v النعمه وامضى ^w عليه ولا يخرج عن ^x هذه الارض الا ويموت وهذا ^y مشهور الذكر شائع الخبر، وأما الواحات الداخلة ^{aa} فانّ بها قوماً ^{bb} من البربر عرباً متحصّرين يزعمون هناك ^{cc} حيث المياه النيلية ^{dd} نبيراً والنيلية اللواحي ^{ee} معروف بالطيب والنجوده يفوق ^{ff} كثيراً

- a) A. C. على. b) A. D. بالغرب. c) B. الداخلة ex correct. d) C. سلف. e) A. C. بها. f) D. النمار. g) B. C. D. النمار. h) D. سلف. i) A. C. om. من الزمان. j) A. C. طريق. k) B. معروفة. l) B. أيام. m) B. غانة. n) A. C. غلساني. o) A. C. جبل. p) A. حاجر. q) D. om. به. r) A. النعبان. s) A. يكون. t) Var. lect. in A. اذنان. u) B. اعترضه. v) A. D. بمسافة. w) A. وامضى. x) A. عليه. y) A. B. لا يخرج. aa) B. الخارجة ex corr. addito. صبح. bb) C. قوم. cc) B. هناك. dd) Pro C. النيلية. ee) C. وان. ff) C. يفوق.

من النيلج الذى بغيرها « وتنتج ^١ بهده الارض مع ما اتصل بها من اعلى
ارض اسوان حمير صغار المعادير فى مقدار الكباش مائة بسواد فى بياض ^٢
لا تحمل الركوب عليها وان ^٣ اخرجت عن ارضها خلكت لا محالة وباعلى
صعيد مصر حمير ليست بكثيرة اللحم لانتها ^٤ فى غاية من السير وسرعة
المشى وبرمال الواحات وما اتصل بها من ارض الجفار حيات كثيرة نستتر
فى الرمل فاذا مرت بها الجمال نارت ^٥ من الرمل ومرت بانفسها حتى تقع
فى المحامل ^٦ فتنهش هناك من وافعتها ^٧ فيموت فى الحال، وايضا ان ارض
الجفار باسفل الواحات وهى ارض خالية فقيرة وكانت ^٨ فيما سلف من
الزمان ^٩ متصلة العمارات كثيرة البركات مشهورة بالخيرات وكان اكثر زراعتها
اعلها الزعفران والنيلج والعصفر وقصب السكر وآما الان فغييبا ^{١٠} مدينتان
معهورتان اسم احدهما الجفار والثانية البحرين ^{١١} وهما قربان ^{١٢} كالحصنين
قد احدثت الدخيل بهما من كل المواحى وماؤهما غرس عذب ومن البحرين
الى الجفار يومان ومن الجفار الى الواح ^{١٣} اسم لا ماء فيها والواح عذبة
المذكورة الان ^{١٤} فى وقتنا هذا فرى كثيرة صغار وفيها ^{١٥} ناس اخلاط يزرعون
النيلج وقصب السكر وعى فى ضفة الجبل الكبير الحاجز ^{١٦} بين ارض مصر
والصحرى المتصلة بارض السودان ومن البحرين الى مدينة سنترية ^{١٧} مراحل
ومدينة سنترية ^{١٨} صغيرة وبها منبر وفوم ^{١٩} من البربر واخلاط من العرب
المتحضرة وهى على اول الصحراء ومنها الى البحر الشامى فى جهة الشمال
^{٢٠} مراحل وهناك تكون لكمة الساحلية وشرب اعلى سنترية من ابار وعيون

والنيلج المعروف بها يفوق كثيرا من النيلج فى النضيب والتجوده B. D. a)
A. C. D. b). واليهما ينسب الميلج اللواحى وسو بها معروف
A. B. e). واذا B. d). وتوجد النحير بيرية عذاب Ann. in C. وبياض
A. C. i). وضعت به C. h). المحافل A. C. g). فارت A. f). لانها
A. fere m). فان بها B. C. D. فيها A. l). الازمان D. k). وقد كانت
الان حذبة المذكورة A. C. o). قريبتان C. قربان A. n). البحرين
سنترية A. r). الحاجز B. q). فيها A. C. p). الان هى المذكورة D.
ب. سنترية d). صغيرة فيها فوم C.

فلبلة وبها نأخذ كثير ومنها الى جبل فلمرى ^a أيام وفى هذا الجبل
معدن حديد جيد ^b ومن سنترية يسير من اراد ^c الدخول الى ارض كوار
وسائر بلاد السودان وكذلك من سنترية الى اوجله مغرباً ^d أيام وفى
هذه الناحية جبل بدم ^e الاحمر يقال ^f ان مسلتى الاسكندرية نحتنا
منه، وأما مدينة انفس اتمى على صفة النيل وبغريه فهى مدينة قديمة
حسنة البناء جميلة الجهات فيها فصب السرى الكثير وانواع الثمر والخيرات
الكثيرة وبينها وبين دغروط فى جهة الشمال نحو من ١٨ ميلاً، ومن مدينة
القيس الى منية ابن ^g الخصب مقدار نصف يوم وفى فريد ^h عامرة حولها
جنتان وارض ⁱ متصلة العمارات وتصب واعناب كبره ومنترحات ومبانى حسان
وفى فى الصفة الشرفية ^j من النيل، ومن مقبة ابن الخصب الى مدينة
الاسمونى ^k مسافة نصف يوم او اكر فلبلاً وهى مدينة صغيرة حسنة عامرة
بها جنتان ويسانين وتخليل وروز وضروب من الحبوب والقواكه والنعيم
السابعة ^l ويعمل بها حساب معروفه وامامها من شمال النيل بوصير ^m وفى
مدينة صغيرة القدر والعمارات بها متصلة وفيها يحكى ان اكر ⁿ ساحرة فرعون
كانوا من هذه المدينة وبها الان بقية من سلاب السحر، ومن بوصير الى
انصنا بشرقى النيل ^o اميال وهى مدينة قديمة البناء ^p حسنة البساتين
والمنترحات ثمره الممار غيرة الخصب والقواكه وفى المدينة المشهورة بمدينة
السحرة ومنها جلبيم ثعون فى يوم الموعد لبقاء موسى النبى عم، وهناك
بلاد صغار تكون ببها وبين المبل مبلان والسر واهل ^q ومنها النجاسية وهى
درة عامرة جامع كبره الخصب والممار ومنها ممّا يعابها فى العربى من

a) A. ملى. b) A. C. om.; D. جديد. c) C. نريد. d) A. ملى. e) A. C. D. ويقال. f) A. ملى. g) D. h. I. om. ابن. h) A. C. om. i) B. وارض. j) D. بوصير. k) A. الاسمونين. l) A. الاسمونى. m) A. السابعة. n) A. بوصير. o) A. om. p) A. C. add. اكر. q) B. om., C. واهل والسر.

النيل بلد يسمى مسنوة^١ لها^٢ نخل وزرع وبساتين وجنات ومنها مدينة نحا^٣ وهي أسفل من^٤ مدينة الاشمونى^٥ وهي مدينة مشهورة يعمل بها وفي طرزها^٦ ستور صوف واكسية صوف منسوبة اليها ويقال ان التمساح يصطد في عدوة الاشمونى^٧ ولا يضرب بعدوة انصا^٨ ويقال انها مثلسمكة^٩ ومن مدينة انصا المتقدم ذكرها الى بلد صغير يسمى المراغة به نخل وقصب سكر وزراعات وجمل بساتين وبينهما نحو من ٥ اميال والمراغة بغربى النيل^{١٠} ومنها الى مدينة تزمنت^{١١} نحو من ٥ اميال وهي بغربى النيل كثيرة البساتين والجنات متصلة العمارات والخيرات^{١٢} ومنها الى قرية صول نحو من يوم وهي قرية كبيرة بها اسواق وجماعات من الناس والنخيل^{١٣} والثمار وبها منافع^{١٤} جمّة وهذه القرية على فم الخليج المسمى بالخليج المنهى وهو الخليج الذى يتصل بشرفى ارض الواحات ويصرف فى سفى كثير من الارضين هناك ومن هذا الخليج احتفرت خلجان الفيوم وسناتى بذكر ذلك^{١٥} فى موضعه بحول الله وقوته^{١٦} ومن قرية^{١٧} صول الى^{١٨} اخميم يوم ومدينة اخميم^{١٩} فى شرفى السبل وتبعد عنه نحو ٥ ميلين واخميم والبلينا مدينتان متقاربتان فى كره انعام وبها نخيل^{٢٠} كثير وقصب سكر ومدينة^{٢١} اخميم البناء المسمى بربا وخو بيت بماء هرمس الاكرم قبل الطوفان وذلك انه رآى فى علمه ان الارض يهلك من^{٢٢} فيها غير انه لم يتحقق من ذلك ما السبب فى هلاك الامم هل يكون^{٢٣} بالنار او بالماء فلمر ان تبنى له ببيت من الطين من غير ان توقد النار^{٢٤} عليها فلما جفت امر ان ينفس له فيها ما احب من الصور والعلوم ففعل ذلك وقال ان كان المهلك للعالم

١) C. من. ٢) C. om. ٣) A. D. بها et deinde. ٤) B. منساره. ٥) B. الاشمونين. ٦) A. D. بزممت. ٧) C. والنخيل. ٨) B. C. بذكره. ٩) D. om. ١٠) A. D. بلاد. ١١) B. C. ومناخيل وثمار. ١٢) A. C. add. قرية. ١٣) A. C. add. واخميم. ١٤) A. add. من. ١٥) A. B. ايكون. ١٦) B. نهلك بمن. ١٧) A. C. وبقرية. ١٨) A. C. g. نخل. ١٩) A. B. النار. ٢٠) A. C. add. بوقد.

نارًا صبرت هذه البيوت على النار وحسنت بها وكان ما فيها من النفوش بضروب العلوم^a باقياً نابئاً بقره^b من ياتنى^c بعد^d ثم أمر أيضاً أن تبنى له بيوت غيرها^e من الحجارة ويستودق^f منها وينفش فيها جميع العلوم^g التي رأى الاحتياج إليها ففعل ذلك وقال أيضاً أن كان المهلك للعالم ماء^h فإن البيوت التي بنيت بالطين تدمحلⁱ وتبقى البيوت الحجارية^j بما فيها من العلوم فلا يصغر بها الماء فلما كان الطوفان وغمر الأرض الماء وحلك كل^k من^l فيها تخلصت تلك البيوت المبنية من الطين وبقيت البيوت المبنية بالحجارة بما فيها من العلوم وهي الآن باقية ثابتة^m وهي تراب كثيرة منها بربا أسنا وبربا دندرة وربا أحميم وخو ادبتها بناء واحسنتها رسوماً وذلك أن في هذا البيت بعضⁿ صور انكواكب وبعض صور الصنائع وصناعاتها^o وجمل من الكتابات^p وسائر العلوم وهذا المناء المسمى بربا هو^q في مدينة أخميم متوسلها كما فلما^r وفي الضفة الغربية من النيل وفوق قم الخليج المسمى^s المنهى مدينة تسمى زماخر^t وهي مدنه حسنة المباني^u كثيرة البساتين غرسه المياه تخرج على ضروب من الفواكه وجمل من أنواع الحبوب وهي في ذاتها جميلة حسنة ومنها مع ضفة غربي النيل إلى جبل الطيلمون^v مقدار^w أميال وهذا النيل ياتنى من جهة المغرب بتأريف^x فيعترض منجرى النيل والماء ينصب إليه بقو^y جرى ويخرج عنه بعثر وانفعاظ يمنع المراكب الصاعدة^z من مصر إلى أسوان وغيرهما لأن صبب النيل وفوه جره هناك يمنع الصعود في وجهه^{aa} وبذكر عمل زماخر أن باعلى هذا النيل كانت دهينة^{ab} المساحرة ساكنة في قصر لم يبق منه الآن إلا رسم

a) A. من العالم. b) C. et om. ياتنى. c) A. C. om. d) A. ما. e) B. العلوم. f) B. تخلصت. g) C. الحجارة. h) A. العالم. i) A. يستودق. j) A. C. D. om. k) A. C. D. om. l) A. C. D. om. m) A. C. D. om. n) A. C. D. om. o) B. om. p) B. ودمنا. q) A. C. زماخر. r) B. المناء. s) من الصعود. t) A. C. add. u) A. C. add. v) D. المظلمون. w) Ex D. ; ceteri. x) B. ينفق. y) A. C. وجهها. z) A. C. دهميه.

محبيل^a، ويشيعون^b من امرها^c أنها كانت تتكلم على المراكب فلا تفقد على الجواز عليها البتة مع عون قوة جرى الماء وانصبابه وانزعاج قوته عند الجبل وهذا المكان من النيل الى^d الان صعب المأجاز جدًا وهو معروف، ومن هذا الجبل الى جبل تانسف نأحو من^e مرحلتين وهذا الجبل المسمى تانسف^f فى جانبه حائفة ملساء فيها شق صغير ضيق يجتمع اليه فى يوم ما^g من السنة جمل من الطير المسمى بومير وهو طير ملون من طيور الماء فيأتى كل طائر منها فيدخل راسه فى ذلك الشق^h ويخرجه ويمضى طائرًا على حاله الى ان ينطير ذلك الشق على راس احداهماⁱ فيبقى مضطربًا حتى يموت ويتساقط ريشه ويطير الباقى من الطير فلا تعود الا لمثل ذلك اليوم من السنة الآتية^k وهذا مشهور معلوم فى ديار مصر وقد اثبت^l ذلك فى كثير من الكتب، ومن جبل التليامون المتقدم ذكره^m الى مدينة أسبوتⁿ وهى على الضفة الغربية من النيل ماجرى يوم ومدينة أسبوت مدينة كبيرة عامرة آهلة لصبوب لصروب المحاسن كثيرة النجاشات والبسانين مآخرة لصبوب الحبوب واسعة الارضين جميلة حسنة ومن مدينة أسبوت الى اخميم صاعدًا مع النيل نصف ماجرى ومن مدينة اخميم الى مدينة فقط ماجرى نصف يوم بالفلح^o ومدينة فقط منباعدة عن ضفة النيل من الجهة الشرقية واخليها شبعنة وحصى مدينة جامعة ممتلئة بها اخلاط من الناس وفيها بعض بقالا من الروم وبها سراع كمرد للمقول ممل اللفت والخس وذلك لانهم يجمعون^p برورغا ويطبخونها ويستخرجون

a) A. C. محبيل ; cf. Djaubari in v. B. محبيل ; A. C.

b) A. om. ويشيعون ; D. ومن امرها^c A. C. om. الم نلم على الطل المحبيل

f) B. om. تانسفت ; D. تانسف B. semper e) A. om. من النيل الى

وفيل أن بعض الطير Annot. in C. احداهما^g D. من الجبل B. add. g)

i) A. C. D. خلص فلأزله الطير بالضرر حتى مسك بالشق فولت عنه

المتقدم ذكره^m A. om. ثبت^l A. الى الى مثل^k B. om.

n) D. يجمعون.

ادهانها^a ويصنعون منها^b انواعاً من الصابون يتصرفون به فى جميع ارض مصر ومنها ينتج^c به الى كدّ الجهات وصابونها معروف النظافة^d، ومنها الى مدينة قوص بالجهة الشرقية من النيل v اميال ومدينة قوص مدينة كبيرة بها منبر واسواق جامعة وتجارا ودخل وخرج والمسافر اليها كثير والبضائع بها^e نائفة والمكاسب رابحة^f والبركات ظاهرة وشرب اهلها من ماء النيل ولها^g بقول طيبة وضروب من اللحوب كثيرة ممكنة ولحوم سدنة^h حسنة المنظر لذينةⁱ الماكل ولكثرة نعمها كان هواؤها وبائياً واغلبها مصفوة الوانهم وقليلاً^j ما دخلها غريب وسلم^k من المرض^l الا نادراً، ومن مدينة قوص الى دماميل بشرقى النيل نحو من v اميال m ومدينة دماميل محدنة حسنة البناء طيبة الهواء كثيرة الزراعات ممكنة الكنتلة وسائر اللحوب واغلبها اخلاط والغالب عليهم اهل المغرب والغريب عندهم مكرم محفوظⁿ مرعى الجانب وفى اهلها مواساة بالجملة^o، ومنها الى قرية قولنة^p h اميال وهى كالمدينة جامعة متحصرة^q مكتنفة^r لسكر^s نعمه وفضيلة واخير بعض الثقات فى هذا العصر فقال رابت بها انواعاً من الفواكه وضروباً من الثمر^t ومن جملتها غنم ما توقعت ان على الارض مثله طيباً وحسناً وكبيراً حتى انه دعتنى نفسى الى^u ان وزنت منه حبة فوجدت فى زنتها^v ١٢ درهما وفى هذه القرية من الدلاع وانواع السموز ما يجل^w عن المقدار المعهود وكذلك من الرمان والسفرجل والاجاص وسائر الفواكه ما لا يكون الا بمنزلها وكل شى^x من ذلك كثير يباع بايسر الانمان، وبشمال هذه القرية جبل بمر^y من الجنوب الى الشمال الى ان يفارب مدينة اسبوط وهذا الجبل بسمى

وبها. In marg. C. add. منه. B. C. وبستخرجونها غاصنا. A. a)
 g) A. وبها. f) A. C. مريخة. e) Ex solo B. d) بربه عظيمة ايضا.
 الامراض. D. l) وسلم. A. C. D. k) وقليل. A. i) طيبة. B. h) مدفة.
 o) A. C. كبير ومكرم وم محفوظ. D. n) وبها بربة ايضا. In marg. C. add. m)
 الثمر. D. r) مكتنفة. A. q) متحصرة. D; C. p) ثمنولة.
 s) A. om. t) داخل. B. D. u) الجبل.

منها « مائتا مثقال وأكثر من ذلك وأقل ولا يصنع فيها شيء من الستور والاكسية وسائر الثياب المتخذة من الصوف والقطن ألا وفيها اسم الطرز المتخذة بها كانت « من طرز^د الخاصة أو من طرز^ه العامة سمة مكتوبة فعلها الجليل المنعم وتبعهم على ذلك من خلفهم من الصناع إلى حين^ف وقتنا هذا وهذه الستور والفرس والاكسية^{هـ} مشهورة في جميع الأرض، وينزل هذا انخليج^ح مع^ا الشمال إلى مدينة اخناس وذلك مرحلنان وهي مدينة صغيرة متحصنة كثيرة الأهل واسعة الخيرات جامعة للبركات نامية الزراعات وكل شيء من المأكول بها كثير رخيص ومتاجرها نافعة وأسواقها مربحة ومنها إلى اللافون مرحلنان^ز، ومنها إلى مدينة دلاص وحي في الضفة الشرقية من معظم النيل وعلى بعد ميلين منه نحو من مسير^ي يومين وبمدينة دلاص هذه تصنع اللاجم الدلاصية المنسوبة صنعتها إليها وحي مدينة صغيرة عامرة جليلة وصناعة الحديد بها فائمه الذات كثرة المصنوعات^ل ومدينة دلاص كانت في أيام القبط كثيرة الدار منبثة في ذكر الأمصار ألا أنها الآن في وقتنا هذا ليست بالكبيرة لأن الثيران من لوانة وشرار العرب تسلطوا عليها فافنوا عمارات أطراف هذه البلاد وأفسدوها^م فعل ساكنوها^ن لذلك، وينتهي هذا الخليج إلى^و الفيوم ويصل إلى بحيرة افسي وتنتهت^پ وسمنعصى ذكر ذلك في موضعه من الأقليم الثالث^ق، فأما ترفه وسمننا^ر فضياع وقصور بعيدة من معظم النيل وعلى مسافة^س ميلين منها وحما عامرتان بالأناس وفيهما^د مزارع للقصب^ط السكرى ويعمل بهما^ص من الأسر والغايذ^ط ما

د) طراز. C. د) به كان. A. C. e) الطراز. C. om. ; A. om. a) A. om. من. A. h) والاكسية والفرس. A. C. g) D. om. f) من طرز. A. C. D. om. e) مسيرة. A. k) وحي. In A. C. et D. haec omnia inde a desunt. i) جهة. B. m) تسلطوا على أطراف. B. n) عمارات هذه البلاد أفسدوها. A. C. o) ساكنها. A. C. z) وتنتهت. B. D. وتهيئت. B. D. q) وأما بحول الله. B. add. r) وسمننا. C. s) القصب. A. u) وفيها. A. v) على. A. habet ; مسافة. A. C. om. s) بها. A. B. D. v) A. C. om. u)

يعوم باكثر ديار مصر ويستغنى به عن غيره، وجميع بلاد مصر تتقارب مسافاتها فلا يكون بين البلد والبلد اكثر من يوم او يومين وهى لا تغارق ضفتى النيل من كلتى الناحيتين وعماراتها متصلة ومن مصر الى اسوان مسافة ٢٥ مرحلة وقد ذكرنا فى هذا الجزء ما فيه كفاية وبلاغ ^٦، وهنا انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الرابع من الاقليم الثانى والحمد لله ٥

ذكر الاقليم الثالث

اَنا لما تكلمنا فيما سبق من ذكر المدن الواقعة فى الاقليمين المتقدمين قبل هذا ^d راينا ان نأتى بمثل ذلك فى هذا الاقليم الثالث ونذكر ما فيه من المدن والاكوار والقرى والامصار ونأتى بمسافاتها وطرفاتها على ما هى عليه من الاميال والمراحل ونذكر كل بلد من ذلك ذكراً مفرداً ^f وكيف هو فى حاله وداخله وخارجه وما جاوره من البحار والادوية والمناقع والبرك ونأتى بصفات الجبال الواقعة فيه واسوالها وعروضها ^g وما تحتوى عليه من النبات والاشجار والمعادن والحيوانات ^h ونصنف مبادئ الانهار ومواقعها وحدود مسافاتها حسبما سبق ذكره ونقدم الاخبار عنه ^k ونأتى بكل ذلك فى موضعه مبيناً ملخصاً ^l روية رسم واخبار على تسوال ونسف بعون الله ^m فنقول ان هذا

الجزء الاول من هذا الاقليم الثالث

مبدؤه من البحر الكبير المحيط بالجهة الغربية من كره الارض وفيه من الجزائر جزيرة سارة قرب البحر المظلم يقال ان ذا القرنين نزلها قبل ان تدخلها الظلمة وبات بها وكانوا يرمون بالحجارة واودى بذلك جماعة من اصحابه

a) C. D. بحول الله سبحانه. b) B. D. om.; D. add. وعمارتها. c) D. haec om. d) Ex solo B. e) A. C. om. f) D. om. g) واسوالها. h) A. C. الانهار وحدودها ومسافاتها. i) A. C. والحيوانات. j) A. om. k) A. om. l) D. مخلصاً; deinde C. روية. m) in A. et C. add. تعالى. n) A. فيها. o) A. شاره (s. ساوه). p) A. فيها.

وجزيرة السعالي فيها خلف كخلف النساء لهم انياب بادية وعيونهم كالبرق وسوتهم كالخشب المحرق^a يتكلمون بكلام لا يفهم ويحاربون الدواب البحرية ولا فرق بين الرجال منهم والنساء ألا بالذكر والفروج لا غير ورجالهم لا نحى^b لهم ولباسهم ورق الشجر^c ومنها جزيرة خسران^d وهى ارض واسعة وفيها جبل عال فى سفحه^e ناس سمر قصار ولهم^f نحى تبلغ ركبهم ووجوههم عراض ولهم اذان كبار^g وطعامهم وعيشهم مما تنبت^h الارض هناك من الحشيش ومواف الغباتⁱ مثل ما تاكله^k البهائم وعندهم نهر صغير عذب يجرى من تحت الجبل^l وفيه جزيرة الغور وهى كبيرة الطول والعرض كثيرة الاعشاب والنبات وفيها انهار وغدران وآجام تاوى^m اليها حمر وبقر لها فرون طول جدⁿ وفيها^o جزيرة المستشكين^p يذكر ان^qها جزيرة عامرة فيها جبال وانهار واشجار ونمار وزروع وعلى المدينة حصن عال وفيها يحكى من امر هذه الجزيرة انه كان فيها فيما سلف من قبل عهد الاسكندر تميم عظيم يبتلع^r كل من مر به من انسان او نور او حمار او ما اشبهها^s فيقال ان الاسكندر لما دخلها استغاث به اهلها وشكوا اليه اضرار التميم بهم وانه قد اتلف مواشيهم وابعارهم حتى انههم^t جعلوا له ضريبة^u فى كل يوم^v ثورين ينصبونهما بمقربة من موضعه فيخرج اليهما فيبئلهما ثم يعود الى موضعه وكذلك ياتى من الغد فيفعلون له ذلك فقال لهم الاسكندر ياتيكم هذا التميم من مكان واحد او من امكنة كثيرة قالوا من مكان واحد قال لهم ارونى^w مكانه فانطلقوا به الى قرب من موضعه ثم نصبوا له الثورين فاقبل^x التميم كالسحابة السوداء وعيناه تلمعان

حسّران. B. d) الى. A. add. c) لحا. Codd. b) المخرقة. A. C. a)

تنبتة. B. h) كبيرة. B. g) فصار لهم. A. C. D. f) صفحة. D. e)

وفيه. D. m) ياروى. A. C. D. l) ياكله. A. C. k) للنبات. C. i)

او ما يشبه. C. n) وما اشبه ذلك. A. p) يبلى. A. o) المستشكين. A. m)

يوومين. D. e) ضريبة. B. ضريبة. A. r) انه. A. q) يقال et deinde ذلك

اورونى. C. t)

كالبرق" والنار تخرج من جوفه فابتلع النورين وعاد الى موضعه فامرهم الاسكندر ان يجعلوا له فى اليوم الثانى عاجلين وفى اليوم الثالث مثل ذلك فاشتد جوعه فامر الاسكندر عند ذلك بشورين عظيمين فسلخا وحشيت^b جلودهما زفنا وكبيرينا وكلسا وزرنيخا وجعلهما فى ذلك المكان المعلوم^c فخرج النينين اليهما على حسب عادته فابتلعهما ومضى فاضطربت^d تلك الاشياء فى جوفه فلما احس^e باشتغالها^f وكان قد جعل فى تلك الاخلاط كلاليب حديد فذهب ليتفيا ذلك من جوفه فتنشبت^g الكلاليب فى حلقه فخر^h واقعا وفتحⁱ فمسه ليستروح^j فامر عند ذلك الاسكندر فحبيت^k قطع الحديد وحملت على الواج حديد ودفنت فى حلف النينين فاشتعلت الاخلاط فى جوفه فمات وفرج^l الله^m من احد تلك الجزيرة فشكرواⁿ الاسكندر عند ذلك وانفقوه وعبوه من ثرائف ما عندهم وكان فيهما حمولة اليه من طرائف ما عندهم^o دابة^p فى خلف الارنب يبرق شعره فى صفة كما يبرق الذهب يسمى بفراج^q وفى راسه قرن واحد اسود اذا رآه الاسود وسباح الوحش والنير وكل دابة^r عريت عنه^s وفى هذا البحر جزيرة قلها^t فيها اممة مثل خلف الناس^u الا ان رؤسهم مثل رؤس الدواب يغوصون فى البحر ويتخرجون ما قدروا عليه من دوابه فياكلونها وفى هذا البحر ايضا جزيرة الاخوين الساحرين الذين يسمى احدهما شرهام والثانى^v شرام ويقال انهما كانا بيذه الجزيرة يفتنعان على المراكب اتنى تمر^w بهما^x ويهلكان^y جميع اعليها وباخذان اموالهم فمسخ^z السح بهما لظلمتهما وبعيا حاجرين على صفة البحر قائمين^{aa} ثم عموت هذه^{ab} الجزيرة بالناس وهى

- a) وحشى جلدهما. C. وحشى. D. وحشيت. A. كالبريق.
 b) وحشيت. C. وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 c) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 d) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 e) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 f) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 g) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 h) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 i) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 j) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 k) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 l) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 m) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 n) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 o) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 p) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 q) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 r) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 s) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 t) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 u) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 v) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 w) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 x) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 y) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 z) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 aa) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.
 ab) وحشيت. D. وحشيت. A. وحشيت.

تقابل مرسى آسقى ويقال أن الصفاء^a إذا عمّ البحار ظهر دخانها من المير^b وكان أخير بذلك أحمد بن عمر المعروف برقم^c الأول^d وكان والبيا لأمير المسلمين علي بن يوسف بن تاشفين على جملة من أسطوله فعزم على الدخول إليها بما معه من المراكب فادركه قبل الدخول إليها الموت^e ولم يبلغ أمه في ذلك ولهذا الجزيرة قصة غريبة أخبر عنها المغررون^f من أهل مدينة اشبونة بلاندلس حين أسفلوا إليها بمركبهم^g وكيف^h سميت آسقى بهم وحى مرسى وحديثها طويل وسنأتى به فى موضعه عند ذكرنا لمدينةⁱ اشبونة أن شاء الله^k وفى هذا البحار جزيرة الغنم وهى جزيرة كبيرة والظلمات^l محبطة بها وفيها من الغنم ما لا يحصى عددها وهى صغار ولا يقدر أحد أن ياكل لحومها لمرارتها وقد أخبر بذلك أيضاً المغررون^m، ونليها جربة راقا وهى جزيرة الطيور ويقال أن فيها جنساً من الطير فى خلف العقبان حمراًⁿ ذوات مخالب تصيد ذواب البحار وتاكلها ولا تخرج من هذه الجزيرة ويقال أن بها^o تمرّاً يشبه التبن الكبير وأكله ينفع من جميع السموم وحكى صاحب كتاب العجائب أن ملكاً من ملوك افرنجة^p أخير بذلك فوجّه اليها^q بمركب معدّ ليحلب^r له من ذلك الثمر^s وصاد له من تلك الطيور لأنه كان له علم فى دمانها^t ومرارتها فنلف المركب الذى أنقذه ولم يعد إليه^u ومنها جزيرة الساصاند^v طولها ١٠ يوماً فى عرض ١٠ أيام وكان فيها ثلاث مدن كبار^w وبها قوم يسكنونها وكانت المراكب تبحر بهم وتحتل عليهم وتشتري منهم العنبر والكاجارة الملوثة فوقعتم بمن أهل تلك البلاد^x شرور وضاب بعضهم بعضاً حتى فنى

a) D. الصَقَى. b) C. يدقم. c) A. C. اجله. d) Ille et infra (Clim. IV. Sect. I, vers. Jaubert II. p. 27) C. المغررون. D. المغررون. e) A. B. بمراكبهم. f) A. وحين. g) A. ذلك المدينة. h) C. D. add. وفيها. i) A. حمرا. j) C. ممينا. k) B. C. add. والظلمة. l) D. تعالى. m) A. بمراتب معدة. n) B. D. اليه. o) A. افرنجة. p) A. تمرّا. q) D. للحلب. r) A. ومرارتها. s) D. التمر. t) C. هيئانها. u) Deinde D. ومارتها. v) A. C. المدن. w) D. صغار. x) A. C. الساصليد. B. الشاصلند. C. D. الساصليد. B. الشاصلند. C. D. الساصليد.

ونقاوس ولبينة والفسنطينية وتيجيس^a وباغاية^b وتيفاش^c ودور مدين وليمرة^d ودار ملول وميلة^e، والغالب على ما ذكرناه من البلاد البرابر وكانت ديار البرابر فلسطين وكان ملكهم جالوت بن ضرس بى جانا وهو ابو زناتة المغرب^f وجانا هو ابن لوى^g بن بر بن فيس بن الياس بن مضر فلما قتل داود عم جالوت البربرى رحلت البربر^h الى المغرب حتى انتهوا الى اقصى المغرب فتفرقت هناك ونزلت ممراتنة ومغيلة وضربسة الجبال ونزلت لواتة ارض برقة ونزلت طائفة من هواره بجبال نعوسة ونزل الغير منهم بالمغربⁱ الاقصى ونزلت معهم قبائل مضمودة^k فعمرو تلك البلاد، وقبائل البربر زناتة وضربسة ومغيلة ومقدر وبنو عبد ربه وورفجوم ونقره ونفراوه ومطمانلة ولمنة وصنهاجة^l وعوارة وكنامة ولواتة ومزانة وصدراة^m وبصلانⁿ ومديونة وربوكة^o ومداسة^p وفالمة^q واريرة^r وحطيطلة ولبطلة وبنو منهوس وبنو سمجون وبنو وارلان^s وبنو يسدران^t وبنو زرجى^u ووراسا وزرعون^v وسائر قبائل البربر ممن سناتى^w بذكرهم ففى عمارات بلادهم بحول الله، فاما بلاد نول الاقصى وتازكاغت^x ففى بلاد لمتونة الصحراء ولمتونة قبيل من صنهاجة وصنهاجة ولمتاه اخوان لاب واحد وام واحد وادوعم لمت^y بن زعراع^z من اولاد حمير واميم تازكناى^{aa} العرجاء وابوهسا زناتى وهوار ايضا اخ لصنهاج ولمت^{bb} من ام وابوه المسور بن المننى بن كلاع^{bb} بن ايمن بن سعيد بن حمير واما قبيل له هوار لكلمة^{cc} تقولنها^{dd} فسمى بها هوارا وذلك

a) B. ودمعاوس. A. c) وباغاي. A. C. b) وتندجيس. B. والنجيس. A. a) وليملة. A. C. D. e) ودار. Deinde Codd. وننعاوس. C. وتيفاش. f) بارض الغرب. B. v) البرابر. A. h) لوا. B. D. g) المعربى. A. i) ممرات. B. n) وصدراة. B. m) ومغيلة. A. inde a. l) Desunt haec in A. k) A. C. om. o) وربوكة. D. وربوكة. C. وربوكة. B. p) ومداسة. C. q) وفالمة. A. C. r) واريرة. D. واريرة. C. s) وورفجوم. B. t) وورعون. B. u) زناتى. C. v) وورعون. B. w) نانتى. C. x) A. ut supra. y) وتازكاغت. C. aa) عزراع. B. C. D. z) لمتة. A. bb) بن ايمن بن سعيد بن حمير. B. cc) بكلمة. D. dd) A. C. فنامها. D. cf. Ibn Khaldun I. p. 1, 8. e) وورعون. B. f) وورعون. B. g) وورعون. B. h) وورعون. B. i) وورعون. B. j) وورعون. B. k) وورعون. B. l) وورعون. B. m) وورعون. B. n) وورعون. B. o) وورعون. B. p) وورعون. B. q) وورعون. B. r) وورعون. B. s) وورعون. B. t) وورعون. B. u) وورعون. B. v) وورعون. B. w) وورعون. B. x) وورعون. B. y) وورعون. B. z) وورعون. B. aa) وورعون. B. bb) وورعون. B. cc) وورعون. B. dd) وورعون. B.

أنَّ قبائل العرب نزلت على قبائل البربر فنقلوهم الى السنتهم^a بناول
المجاورة لهم حتَّى صاروا جنساً واحداً وأنَّ اميراً من امراء العرب يسمّى
المسور^b كان ساكناً مع فومه فى بلاد الحجاز فصاعت له ابل فخرج
يطلبها ويبحث عنها الى ان عبر النيل بمصر^c وسار فى بلاد المغرب طالبا
لها فمرّ باجمال طرابلس فقال لغلامه اين نحن من الارض فقال له^d الغلام
نحن بارص^e افرقية فقال^f لقد تهوّرنا والتهوّر عند العرب هو^g الحصف
فسمّى بهذه اللفظة هواراً^h ونزل المسور المذكور بعوم من زناتة فحالفهم
ورأى بارضهم تازكّايⁱ أم صنهاج ولمط^j التنى ذكرنا^k وكانت جميلة
حسنة بدنة تليعة^l بارعة الكمال فولع بها المسور فسال عنها ورغب^m فى
زواجها فتزوجها وكانت تازكّايⁿ يومئذ^o خلوا^p من زوج ومعها ابناعا
صنهاج ولمط^q وهما ابنا لمط الاكبر فولد للمسور منها ولد سمّاه^r المنتى
ثم مات المسور عنها وبقي ولده^s التنى مع اخويه لمط وصنهاج عند أمهم
تازكّاي^t وعند اخواله من زناتة فولد للمط اولاد كثيرة^u وولد لصنهاج^v
كذلك^w فكثير نسايهم ونسلأوا على الامم فاجتمع عليهم قبائل البربر
فازعجهم الى الصحارى المجاورة للبحر المظلم فنزلوها^x وبها قبائلهم الى
الان متفرقة بنو احباء وحمل اصحاب ابل وناجب^y عنق رجالة لا بقيمون
بمكان واحد ولباس الرجال منهم والنساء^z اكسية الصوف ويربطون على
رعوسهم عمامم الصوف المسماة بالكرازى وعيشهم من البان الابل ولحومها
مقدّنة ومطخونة^{aa} وربما جلبت اليهم الحنفة والنبيب لآكن^{ab} الزبيب اكر

a) B. نسانيم. b) B. (D.)^hl. l. المسور. c) A. مصر. d) A. C. om.
e) A. ارض. f) B. add. له. g) C. om. هو. h) C. هوار. i) B.
فسال B. m) بركة بليغة. A. d) ذكرنا C; ذكرنا ادعا. k) تناصتى.
خلو C. deinde A. C. o) اذا. n) ناصتى B. z) ناصتى.
p) اخلها. q) ناصتى B. r) كنير D. s) صنهاج. t) B.
والنساء A. C. w) اصحاب ناجب. A. C. v) ففرلوا بها. u) مثل ذلك
منهم. x) مطخونة. B. y) ناجب.

لأنهم كثيراً ما ينفعون^a الزبيب في الماء بعد الدق ويشربون صفوه نقيعاً
 حلواً وفي بلادهم العسل كثيراً وجلّ طعامهم واحفله^b الطعام المسمى
 بالبربرية^c آسأوا وهو أنهم يأخذون الحنطة فيقلونها قلياً معتدلاً ثم يدقونها
 حتى تصير^d جريشاً ثم يمزجون العسل بمئله سمناً وبعجنون به تلك
 الحنطة على النار وبضعونها^e في مراودهم^f فيباني^g طعاماً شهياً وذلك أن
 الانسان منهم اذا اخذ من هذا الطعام مئلاً^h كقفه واكله وشرب عليه
 اللبنⁱ ثم مشى بقية يومه ذلك لم يشته طعاماً الى الليل، وليس لهم^k مدينة
 يارون اليها ألا مدينة نول لمطة ومدينة آرفى^l لمطة ايضاً^m فأما مدينة
 نولⁿ فمنها الى البحر ٣ أيام ومنها الى ساجلماسة^o ١٣ مرحلة ومدينة نول
 مدينة^p كبيرة عامرة على نهر باتى اليها من جهة المشرق وعليه قبائل
 لمتونة ولمطة^q وبهذه المدينة تصنع الدرق اللطيفة التي لا شيء ابداع منها
 ولا اصلب منها شهراً ولا احسن منها صنعا وبها يقابل اهل المغرب لخصمانتها
 وخفة ما حملها وبهذه المدينة قوم يصنعون السروج واللاحم والافتاب المعقدة
 لخدمه الايل وتباع بها الاسيد المسماة بالسفسارة والبرابيس^r التي يساوى
 الزوج منها خمسين ديناراً واشل والدر^s وعند اهلها البحر وانغم كثيره جداً
 والالبان والسمن عندهم موجود^t والى هذه المدينة يلجأ اهل تلك الجهات
 فيما بعث لهم من مئمت حوائجهم وشمون مطالبهم^u ومن قبائل لمطة مسوفة
 ووشان وثماننة ومن قبائل صنهاجة بنو منصور ونمينة^v وجُدالة ولمتونة وبنو
 ابراهيم وبنو ناسقين وبسمو محمد وجمل من صنهاجة^w وأما مدينة آركى

a) تعود. B. بالبرية. c) واحفله. D. واجمله. b) ينفعون. A. ا. نفعون.
 d) حتى تصير. C. e) يوضعونها. B. D. f) مراود لهم. B. g) باني. C. om.
 h) ملى. A. i) اللب. B. Deinde A. C. k) عندهم. D. l) A. العربية. B. add.
 m) ايضاً للمط. A. C. n) آرفنى. D. آرفنى. C. o) آرفنى. A. B. om.
 p) لمتنة ولمتونة. A. C. q) والبرانس. B. r) haec omnia inde a
 اسماء om. et infra inseruit. s) A. C. D. om. عندهم موجود. t) II. 1.
 u) و. D. v) و. D. w) ونخرج منها الاسيد المسماة الخ.

فأنها من بلاد مسوفة ولمطة" وعى أول مراضى الصحراء ومنها الى ساجلماسة
 ١٣ مرحلة ومنها الى نول *b v* مراحل وهذه المدينة ليست بالكبيرة لاكتها
 متحصرة واعلمها يلبسون مقندرات ثياب الصوف ويستمنونها بلغتهم العداور
 وقد اخبر بعض من دخل هذه المدينة ان النساء اللواتي لا ازواج لهن
 بها اذا بلغت المرأة منهن اربعين سنة تصدقت بنفسها على من ارادها من
 الرجال فلما تدفع عن نفسها ولا تمنع من يريدنها وتسمى هذه المدينة
 بالبرية آرفى *f* وبالجنابة فوادم *g* ومن اراد الدخول الى بلاد سلى وتكرور
 وغانة من بلاد السودان فلا بد له من هذه المدينة، وأما مدينة ساجلماسة
 فمدينة كبيرة كثيرة العامر وعى مقصد للموارد *h* والصادر كنيرة الخضر والجنات
 رائقة البعاج والجهات ولا حصن عليها وإنما هي قصور وديار وعمارات متصلة
 على نهر لها كثير الماء ياتى إليها من جهة المشرق من الصحراء يزيد
 فى الصيف كزيادة النيل سواء *h* وتررع *i* بمائه حسبما يزرع *m* فلاحو مصر
 ولزراعته أصابة كثيرة معلومة وعى بعض " الاعوام الكبيرة المياه المتواترة
 بخروج هذا النهر ينبت لهم ما حصده فى العام السابق من غير بذر
 وفى الأكثر من السفين اذا فاص النهر عندهم ثم رجع بذروا على تلك
 الارضين *n* زرعهم ثم حصده عند تماحيه وتركوا جدوره الى العام القادم
 فينبت ذلك من غير حاجة الى بذر زراعه *o* وحكى الحوفلى ان البذر
 بها يكون عامًا والحصاد فيه فى كل سنة الى تمام سبع سنين لاكن تلك
 الحفلة التى تنبت من غير بذر تتغير عن حالها حتى تكون بين الحفلة
 والشعير وتسمى هذه الحفلة بترن تيزواو وبها نخل كثير وانواع من التمر
 لا يشبه بعضها بعضها ومنها الرطب المسمى بالبرنى وهى حصراء جدا

التى C. e) . انغوايد A. d) . C. om. e) . تسع A. b) . بلاد لمطة D. a)
 A. C. om. i) . الوارد D. h) . قفقدم D. ; فوادم A. g) . آرفى D. f)
 كثرة D. ; أكثر B. n) . بزرع A. C. m) . ويزرع B. l) . سواء D. om. k)
 تسع A. o) . زراعته C. p) . العايل C. q) . الارض A. p) . عن خروج B. o)
 يسردن تسردواو D. ; ببردن تيزواو C. indist. ; يسردن يزار A. n) . ولكن D. t)
 بالبرنى D. ; بالبرنى B. ; البونى A. C. v)

وحلاوتها تفوق كل حلاوة ونواها صغار فى غاية الصغر ولاهل هذه المدينة غلات القطن وغللات الكمون والكروياء والحناء ويتجهز منها الى سائر بلاد المغرب وغيرها « وبنائها حسنة غير ان المخالفين فى زماننا هذا اتوا على اكثرها هدمًا وحرقًا واهل ساجلماسة ياكلون الكلاب والحيوان المسمى المحردون ويسمونه بلسان البربر آفزييم ^b ونساوهم يستعملونه « فى السمون وخصب البدن ^d ولذلك هن فى نهاية السمون وكثرة اللحم وقد ما يوجد من ^e اهلها صحيح العينين ^f بل اكثرهم عمش ^g ، ومن مدينة ساجلماسة الى مدينة اغمات وريكة نكو من ^h ^a مراحل ومن مدينة ساجلماسة الى مدينة درعة ^٣ مراحل ⁱ ودرعة ليست بمدينة يحوطها سور ولا حفير وانما هى فرى متصلة وعمارات متقاربة ومزارع ^k كثيرة يتناول ذلك فيها جمل واخلاط من البربر وسمى على نهر ساجلماسة النازل اليهم وعليه يزرعون غلات الحناء والكمون والكروياء والنبيلج ونبات الحناء يكبر ^l بها حتى يكون ^m فى فوام الشجر يصعدون اليه ومنها يؤخذ بذرة ويتجهز به الى كل الجهات ونبات الحناء لا يؤخذ « بذرة الا فى هذا الافليم فقط ^o ولا يؤخذ « بغيره ^p من الافليم البثة واما النبيلج ^q المزروع ^r فى درعة ^s فليس طيبه هناك ولكنه يتصرف به فى بلاد الغرب ^t لرخصه ورتما خلط مع غيره « من النبيلج « الطيب وبيع معه ، ومن ارض درعة الى بلاد السوس الاقصى ^٣ ايام ومدينته هى تارودنت ^u وبلاد السوس فرى كثيرة وعماراتها متصلة بعضها ببعض وبها من الفواكه الجبليلة اجناس مختلفة وانواع كثيرة كالجوز والتمين والعنب

^a) بالبلا من المغرب وغيره. ^b) افرنم. ^c) A. C. يستعملونه.

^d) A. B. D. وكذلك. ^e) فى. ^f) D. صحتًا.

^g) A. om. عمش. ^h) A. om. ⁱ) B. add. كيار. ^k) C.

^l) C. add. عندهم. ^m) A. يصير. ⁿ) A. C.

^o) حاشية. ^p) A. C. بغير.

^q) B. النيل. ^r) A. C. المزروع. ^s) B. مدينة درعة.

^t) D. المغرب. ^u) B. corrupte تارودنت.

^v) C. D. النيل.

^w) A. C. بغيره.

السعدارى والسفرجل والرمّان الامليسي^a والانسرج الكبير المفدار الكثير العدد وكذلك الشمس والتفاح المنهد وقصب السكر الذى ليس على قرار الارض مثله نولاً وعرضاً وحلاوة وكثرة ماء وبعمل ببلاد السوس من السكر المنسوب اليها ما يعم اكثر الارض وهو مساوى السكر السليماني والطيرزد بل يشق على جميع^e انواع السكر فى الطيب والصفا وبعمل ببلاد السوس من^e الاكسية الرقاني والثياب الرفيعة^d ما لا يعذر احد على عمله بغيرها من البلاد^e ورجالها ونسائها سمر^f وفى نسائهم جمال فائق وحسن بارع وجمال ظاهري وحذق صناعات بايديهن وهى بلاد حنطة وشعير وازر^g ممكن بايسر قيمته واسعارها رخيصة والغالب على أهلها الجفأ وغط الطبع ولله الانقياد^h وهم اخلاط من البربر المصامدةⁱ ويتعم لباس الاكسية من الصوف التفافاً وعلى رؤوسهم الشعور الكثيرة ولهم بها اعتماد وحفظ وذلك أنهم يصبغونها فى كسل جمعة بالحناء ويغسلونها فى كسل جمعة مرتين: فيف^j الببص وبالطين^k الابدسي^l ويحترمون فى او^m لهم بماررⁿ صوف ويسمون^oها اسفاس^p ولا يمشى الرجل منهم ابداً الا وفى يده رمحان فصار العصى نوال الاسنان رافعها وينتخبونها من انيب الحديد^q وياكلون الاجراد اكلاً كثيراً مقلوا ومملوحاً^r واحل انسوس فرنان^s عامل^t مدينة نارودنت يتمذهبون بمذهب المالكية من المسلمين وهم خشوبه واحل تويويون^u يقولون بمذمت موسى ابن جعفر وبينهم ابداً القتل والعنم وسفك الدماء ونسب المار غير أنهم ارفه الناس^v وانترهم خصباً وشرايهم المسمى آدريز^w وهو حلو يسكر سكرًا عظيمًا وبفعل بشاربه ما لا يفعله^x الخمر لمتانته وغلظ مراحه وذلك أنهم

a) الدقان. A. الملسي. b) A. add. اجل. c) A. om. d) A. الرفيعة. D. الدقان. e) البرابر. A. من البلاد. f) B. add. الانوان. g) A. انعياد. h) A. C. om. i) البرابر المصامدة. C. والمصامدة. j) B. بدعيف. k) A. والطين. l) B. الابدسي. m) A. اسفاس. B. اسفاس. C. اسفاس. D. اسفاس. n) In A. om. o) D. ومملوحا. p) A. C. واحل. q) B. بلد تويويين. r) B. add. عيشاً. s) A. omisso احزير. t) C. يفعله. u) B. add. عيشاً. v) B. add. عيشاً. w) A. omisso احزير. x) C. يفعله.

يأخذون من " عصير العنب الحلو فيملأخونه بالنار^١ الى ان يذهب منه الثلث ويزال عن النار ويرفع^٢ ويشرب ولا سبيل الى شربه^٣ ألا ان يخلط بمنله ماء واهل السوس الافصى يرون شربه^٤ حلالاً ما لم يتعد به الى^٥ حد السكر، وبين مدينتى السوس^٦ اعنى تاروندنت^٧ وتيوبوين^٨ يوم فى جنات وبساتين وكروم واشجار وانواع من الفواكه واللحوم عندهم ممكنة رخيصة جداً والغالب عليهم الشرة والبطر^٩ ومن مدينة^{١٠} السوس انى مدينة اغمات^{١١} مراحل فى^{١٢} قبائل من البرابر^{١٣} المصامدة يقال^{١٤} لهم انتى^{١٥} نقات وبنوه^{١٦} واسنو وانكلوناون^{١٧} وانسليط^{١٨} وارغن^{١٩} واكنفيس وانتوزكيت^{٢٠} وكل هذه القبائل من البرابر^{٢١} المصامدة العامرين لهذه البلاد والجهات ومنهم نفيس النجبل ونفيس مدينة صغيرة حولها عمارات وطوائف من^{٢٢} قبائلها المنسويين^{٢٣} اليها وبها من الكنتنة والعواكه واللحوم ما لا يكون فى كثير من البلاد غيرها وبها جامع وسوق نافعة وبها من انواع الزبيب كل عجيبة من جمال المنظر وحلاوة الذوق وصبر المقدار وهو مع ذلك كثير جداً مشهور النعين فى بلاد الغرب^{٢٤} الافصى، والطريف من تاروندنت السوس الى مدينة اغمات وربكه مع اسفل جبل درن الاعظم الذى ليس جبيل منله^{٢٥} ألا انجليل فى السمو وكثرة الخصب وطول المسافة واتصال العمارات ومبداه^{٢٦} من البحر المحيط فى افصى السوس وبعده مع المشوق مسنعباً حتى يصل الى جمال^{٢٧} نفوسه فيسمى^{٢٨} هناك بجبيل نفوسة وتتصل بعد ذلك بجبيل

١) D. om. من. ٢) على النار. C. ٣) A. D. om. ٤) شرابه. D.
٥) D. om. الى. ٦) A. om. ٧) تاروندنت A. semper ٨) وتيوبوين. B.
٩) والامصامدة. B. Deinde البربر. A. C. ١٠) بلاد. B. ١١) بلاد. B. add.
١٢) وينى. A. C. ١٣) انتلى. B. et deinde ابنى. A. ١٤) ويعال. A. m.
١٥) واسوا. D. deinde ١٦) وانسليط وارغن. A. ١٧) وانكلوناون. A. C. ١٨) وانبوزكيت. B. ١٩) وانبوزكيت. B. ٢٠) وانبوزكيت. B. ٢١) وانبوزكيت. B. ٢٢) وانبوزكيت. B. ٢٣) وانبوزكيت. B. ٢٤) وانبوزكيت. B. ٢٥) وانبوزكيت. B. ٢٦) وانبوزكيت. B. ٢٧) وانبوزكيت. B. ٢٨) وانبوزكيت. B.
١) D. om. من. ٢) على النار. C. ٣) A. D. om. ٤) شرابه. D.
٥) D. om. الى. ٦) A. om. ٧) تاروندنت A. semper ٨) وتيوبوين. B.
٩) والامصامدة. B. Deinde البربر. A. C. ١٠) بلاد. B. ١١) بلاد. B. add.
١٢) وينى. A. C. ١٣) انتلى. B. et deinde ابنى. A. ١٤) ويعال. A. m.
١٥) واسوا. D. deinde ١٦) وانسليط وارغن. A. ١٧) وانكلوناون. A. C. ١٨) وانبوزكيت. B. ١٩) وانبوزكيت. B. ٢٠) وانبوزكيت. B. ٢١) وانبوزكيت. B. ٢٢) وانبوزكيت. B. ٢٣) وانبوزكيت. B. ٢٤) وانبوزكيت. B. ٢٥) وانبوزكيت. B. ٢٦) وانبوزكيت. B. ٢٧) وانبوزكيت. B. ٢٨) وانبوزكيت. B.

طرابلس ثم يَدَقُّ هناك ^e ويخفى أثره وقد حكى غير واحد من الفيوخ أن طرف هذا الجبل يصل الى البحر حيث الطرف المسمى اوتان ^e، وفي كل هذا الجبل كل طريقة من النمار وغرائب من الاشجار والماء يطرد منه ويوسطه وحوافيه يوجد النبات ابداً مختصراً في كل الارمان وعلى اعلاه جمل من فلاح وحصون تشق على نيف وسبعين حصناً ومنها الحصن المنيع القليل مثله في حصون الارض بنية وتحصناً ومنعة وهو في اعلى الجبل ومن حصانته ونقافة مكانة أن اربعة رجال بمسكونه ^d ويمنعون الصعود اليه لأن الصعود اليه على مكان ضيق وعز المرتقى لأنه يشبه الدرج الكهرج ولا ترتقى ^e اليه دابة البتة الا بعد جهد ومشقة واسم هذا الحصن ^f تانملت وعو كان عمدة المصمودي محمد ^g بن تومرت حين ظهر بالمغرب وهو الذي زاد في تشييده ونظر في تحصينه وجعله مدخراً لامواله وبه لان قبره لأنه امر بذلك فلما مات بجبل الكواكب احتمله ^h المصامدة اليه وحموه ⁱ ودفوه بهذا الحصن وقبره في هذا الوقت ببنت ^j جعله المصامدة حاجاً يعصدون اليه من جميع بلادهم وعليه بناء منقن كالقبعة العالية لاثمها غير مزخرفة ولا مريئة كل ذلك على طريق الناموس، وفي هذا الجبل من الفواكه النمين الكثير الكبير الطيب المتناعى في الطيب السباع النحلوه وفيه العنب المستطيل العسل ^k الذي لا يوشد في اكثره نوى ومنه يتخذ الزبيب الذي عليه يتنقل ^m ملوك المغرب ⁿ لشرته ^o وعذوبة طعمه ^p واعتدال غذائه وفيه الحوز والوز وأما السفرجل والرمان فيكون به منهما ما يباع الحمل منه بفيراك واحد وبه من الاجاص والكمثرى والمشمش كل

a) A. D. اوتان. b) A. C. D. الفنوج. c) A. G. الفنوج. d) A. D. همالك. e) A. om. السجبل. f) A. B. تروفي. g) A. C. D. جندود. h) A. C. D. احتمله. i) A. C. D. محمد. j) A. C. D. ببتنا. k) A. C. D. post الطيب ponit. l) A. C. D. ببتنا. m) A. C. D. يتنقل. n) A. C. D. العرب. o) A. C. D. بشرته. p) A. C. D. وعذوبته طعم.

غريبة وكذلك الانترج والقصب الحلو حتى أن أهل هذا^a الجبل لا يبيعونه بينهم ولا يشترونه لكثرة عندهم شجر الزيتون والخرنوب والمشتى^b وسائر الفواكه وبهذا الجبل شجر كبير يسمى بالبربرية آرفان^c وهى تشبه شجر الاجاص اغصاناً وفروعاً واوراقاً ولها^d ثمر شبيه بثمر العيون فى أول نباته قشرته العلباء رقيقة خضراء فاذا تناهت اصفرت لاكتها فى نهاية العفونة والحمضة^e وداخله نوى شبيه بالزيتونة المحدودة الرأس صلب ولا يطيب طعم هذا الثمر البتة فاذا كان فى آخر شهر شتنبر جمع ووضع بين يدى المعز فتبتله بعد ان تاكل قشرته العلباء ثم تلعبه بعد فيجمع ويغسل ويكسر^f ويدق لبه ويصهر فيخرج منه دهن كثير^g صافى اللون^h عجيب المنظر ألا أنه ليس بعذب الطعم فيهⁱ ادنى حرافة وهذا الزيت كثير جداً معروف ببلاد الغرب الاقصى^k ولكنزته يسرجون به فناديلهم ويقلل^l به الدخانيون^m الاسفنج فى الاسوان وله اذا مستهⁿ النار رائحة كريهة حريفة^o ولاكته يعذب طعمه فى الاسفنج ونساء المصامدة تدهن رؤسهن به^p على المشط فتحسن شعورهن بذلك وتطول^q وتنكسر وينمسك الشعير^r على لونه من الاسود، ومدينة اغمات وريكة اسفل^s هذا الجبل من شماله^t فى فحص افيج^u طيب القرب كثير النبات والاعشاب والمياه تخترقه ميمناً وشمالاً وتلدز بساحانه^v لبلأ ونهاراً وحولها جنات محدقة^w وبساتين واشجار ملتقة ومكانها احسن مكان من الارض فرجة الارعاء طيبة الثرى عذبة الماء صديحة الهواء وبها نهر ليس بالكبير يشق المدينة وبانيتها من جنوبها

أرفان. B. آرفان. A. c) والمشتى. D. والمشتى. A. b) om. A. a)

جدا. A. C. h. i. inserunt. g) om. A. f) والخموصة. C. e) وله. D. d) الجوز. A. C. h) معروف ببلاد المغرب (الغرب C) الاقصى وهو دهن

ويغلى. A. D. l) وهذا. A. C. haec om. inde a. k) وفيه. D. t)

om. A. C. g) به رؤسهن. A. D. p) حريفة. A. o) مسه. D. n) الطباخون

أ. B. l) من. C. s) لونها et deinde الشعير. C. r)

عرفه. C. i. e. عرفه. A. w) العيون. A. C. v) انسج.

فيَمَر إلى أن يخرج من شمالها وعليه أرحاؤهم^a التي يطحنون بها الحنطة وهذا السبتر يدخل المدينة يوم الخميس ويوم الجمعة ويوم السبت والاحد^b وباسى^c الجمعة ياخذونه لسقى جناتهم وأرضيهم ويقطعونه عن البلد فلا يجرى منه إليها شىء^d ومدينة اعمات مدينة تكثفها^e جبل درن كما قلناه فإذا كان^f زمن الشتاء تحللت النلوج النازلة بجبل^g درن فيسيل ذوبانها^h إلى مدينةⁱ اعمات وربما جمد به المهر في وسط^j المدينة حتى يجتاز الاثقال عليه وغو جامد فلا يمكسر لشدة جموده^k وهذا شىء عايقاه بهما^l غير ما مرّ ومدينة اعمات اعلمها هواره من فبائل البربر المتبررين بالمجاورة^m وعم املياء تجار مباسر يدخلون إلى بلاد السودان بأعداد الجمال الكاملة لغنائير الاموال من النحاس الاحمر والملون والاكسية ونماص الصوف والعمائم والسمارر وصنوف النظم من الرحاج والاصداق والاحجار وضروب من الافاويهⁿ والعنبر وآلات الحديد المصنوع وما منهم رجل^o يسفر عبده ورحاله الا ولد في فواثيل المائة^p جمل والنسبعون والثمانون جملا^q كلتها موثوره^r ولم يكن في دولة الملثم^s احد اكسر منهم اموالاً ولا اوسع منهم احوالاً وبابواب منازلهم علامات تدل على مقادير اموالهم^t وذلك ان الرجل منهم اذا ملك اربعة الاف دينار^u موسكيا مع نفسه^v واربعة الاف يصرفها في تجارته انما على بعين بسابه^w وعن سباره^x عرضتين من الارض

يوم omisso والنسبت B. quogue ; ونسب الاحد A. D. ارحاعم A. C. a)
 f) A. add. في. e) يجمعنا. A. C. om. مدينة. d) انا. B. add. o)
 جمد في داخل B. i). نيز. B. h). (دونيا. i. c). دونيا. C. g). من جبل
 Ann. in C. B. للمجاورة. m) A. C. om. j) حمودها. D. k)
 صبح ان هواره منبريرين بالمجاورة لا بالامال لان اصلهم من حمير marg.
 ا. احد. A. o). الافاوية. C. n). اليمن لما صححه علماء الانساب في محله
 B. C. s). موثوره. A. r). A. C. om. q). المائة الجمل. C. مائة. B. p)
 A. C. om. et v). معاديرهم. B. u). ولا. A. haec om. inde a t). المتاسم
 A. x). معه. A. C. w). يصرفها — بمسدها habent deinde inverso ordine
 et deinde عرضتين.

الى اعلى السقف وبنيانهم بالاجر والطوب والطين^a اكثر فاما مَرّ الخاطر
بمدار ونظر الى تلك^b العرص مع الابواب قائمة^c عدها فيعلم من عددها
كم مبلغ^d مال صاحب الدار لانه قد يكون من هذه العرص^e خلف الباب
اربع وست^f مع كل عصادة اثنتان^g ودلا واما الان فسي وعت تاليفنا
لهذا^h الكتاب فقد انى على اكثر اموالهم المعصادة وغبرت ما كان بايدهم
من نعم اللهⁱ ولاكنهم مع هذا املياء مياسير اغنياء لهم ناخته واعتزاز
لا يتحولون عنه وبمدينة اعمات عارب صميرة وكثيرا ما تلسب الناس
فتوذيهم وربما مات من لسبته وبمدينة اعمات صروب من القوانه وانواع من
النعم وكل شيء بينهما من الماكول^j رخيص ممكن^k ويشمال هذه المدينة
وعلى ١٢ ميلا منها مدينة بناها يوسف بن تاشفين فى صدر سنة ٤٧٠^l بعد
ان اشترى ارضها من اعمل اعمات باجملة اموال واحتفظا له ولبنى عمه
وعى فى وطء من الارض ليس حولها شيء من الانجبال الا جبل صغير
يسمى ايجلبز^m ومنه قطع الحاجر الذى بنى منه قصرⁿ امير المسلمين
على بن يوسف بن تاشفين وهو المعروف بدار الحاجر ونمس فى
موضع مدبته^o مرادس حاجر البته^p الا ما كان من هذا الانجبل واما بناوها
بالطين والطين والنبوب والعمامة من الشراب وماؤها انذى^q تسعى به
البسانين مسخرج بصنعة هندسية حسنة استخرج ذلك عبيد^r الله بن
يونس المهندس وسبب ذلك ان ماء عم ليس ببعيد الغور موجود^s اذا
احمر فريبا من وجه الارض وذلك ان هذا^t انرجل انمذكور وهو عبيد^u
الله بن يونس جاء الى مرادس فى صدر بناها ونبس فيها الا بستان

a) A. C. وبالطين والطوب C. ; وبالطين والطوب D. b) A. C. وبالطين والطوب D. c) A. C. قائمة مع الابواب C. d) A. C. Deinde A. انعوضه. e) A. C. om. hacc omnia inde a f) A. C. او ست. g) A. C. اثمان. h) B. وهذا. i) A. C. add. نعماني. j) A. C. من الماكول فيها B. k) A. C. رخيص. l) D. ٤٧٠. m) A. C. ايجلبز. n) A. C. قصر. o) A. C. بموضع. p) A. C. om. q) A. B. C. النسي. r) A. C. عبيد. s) A. C. موجودا. t) A. C. انى. u) A. C. انى.

واحد لابی الفصل موسی امیر المسلمین « المقدم ذكره فقص الى اعلى الارض ممّا یلى البستان فاحتفر^د فيه بئرًا مربعة كبيرة التریبع ثم احتفر منها سائفة متصلة الحفر على وجه الارض ومترّ يحفره بتدریج من ارفع الى اخفض متدرّجًا الى اسفله بمیزان حتّى وصل الماء الى البستان وهو منسكب مع وجه الارض یصبّ فيه فهو جار مع الايام لا یفتتر وإذا نظر الناظر الى مسطح^د الارض لم یر بها كبير ارتفاع یوجب خروج الماء من قعرها الى وجهها وأنما یتمیز ذلك عالم بالسبب^ه الذى به استخرج ذلك الماء والسبب هو الوزن للارض فاستحسن^ف ذلك امیر المسلمین^ج من فعل عبید^د الله ابن یونس المهندس واعطاه مالًا وانوابًا واکرم مثواه مدّة بقائه عنده ثم انّ الناس نظروا الى ذلك ولم یزالوا یحفرون الارض^ز ویستخرجون مياها الى البساتین حتّى کثرت^ک البساتین والجنّات واتّصلت بذلك عمارات مراكش وحسن قنارها ومنظرها^ل ، ومدينة مراكش فی هذا الوقت من اكبر مدن المغرب الاقصى لانّها كانت دار اماره لمتونة ومدار ملکهم وسلک^م جميعهم وكان بها اعداد فصور لكثیر من الامراء والقوّاد وخدام الدولة وازقتها واسعة ورحابها فسیحة ومبانیها سامیة واسواقها مختلفة^ن وسلعها نافعة^و ، وكان بنا جامع بناء امبرها یوسف بن تاشفین فلما كان فی هذا الوقت وتعلّب علیها المصامدة^ه وصار الملك لهم تركوا ذلك الجامع عنلاً مغلف الابواب ولا^ز یرون الصلاة فیهِ وبنوا^ح لانفسهم مسجداً جامعاً یصلّون فیهِ بعد ان نهبوا الاموال وسفكوا الدماء وباعوا الحرم کُلّ ذلك بمذّعب لهم یرون ذلك فیهِ حلالاً، وشرب اهل مراكس من الابرار ومیاعها کثیرا عذبة وابارهم فربمة معینة وكان علیّ بن یوسف قد جلب الى مراكس^ر ماء من عین ببئها ویین

د) مسطح. أ. C. باخرة. C. واختر. C. المومنین. C. عبید. A. ه) السبب. D. ف) واستحسن. C. المومنین. C. ل) واصل. C. D. ; وسلط. C. الم) A. B. om. الن) B. D. مختلفة. C. o) المصامید. B. پ) لا. B. و) صنعوا. B. ز) الى مراكس. A. om. ر) الى مراكس.

المدينة اميال^١ ولم يستتم ذلك فلما تغلب^٢ المصامدة على الملك وصار لهم وبأيديهم تمموا جلب ذلك^٣ الماء الى داخل^٤ المدينة وصنعوا به سقايات بقرب دار الحاجر وهي الحظيرة^٥ التي فيها الفصر منفردًا متجيزًا بذاته والمدينة بخارج^٦ هذا القصر وطول المدينة اشْف من ميل وعرضها قرب ذلك وعلى^٧ ٣ اميال من مراکش نهر لها يسمى تانسيفت^٨ وليس بالكبير لانه دائم الجرى واذا كان زمن الشتاء حمل بسيل كبير لا يبقى ولا يذر وكان امير المسلمين علي بن يوسف بنى^٩ على هذا النهر فنظرة عجيبة البناء متقنة الصنع بعد ان جلب الى عملها صنّاع الاندلس وجمالاً من اهل المعرفة بالبناء فشيدوها واتقنوا بنيانها حتى كملت ثم لم تلبث^{١٠} غير اعوام بسيرة حتى اتى عليها السيل فاحتمل اكثرها وافلت^{١١} عهدها وهدمها ورمى بها في البحر الرخار وهذا الوادى ياتى اليه^{١٢} الماء من عيون ومياه منبعنة^{١٣} من جبل درن من ناحيته مدينة^{١٤} اغمات ايلان^{١٥} واغمات ايلان مدينة صغيرة في اسفل جبل درن المذكور وهي في الشرق من اغمات وربكة السابق ذكرها وبيتهما^{١٦} ٩ اميال وبهذه المدينة يسكن^{١٧} يهود تملك البلاد وعسى مدينة حسنة كثيرة الاخصب كاملة النعم وكانت اليهود لا تسكن مدينة مراکش عن امر امبرعا علي بن يوسف^{١٨} ولا تدخلها الا نهاراً وتنصرف^{١٩} عنها عشية وليس دخولهم في النهار^{٢٠} اليها الا لامر له وخدم^{٢١} تختص به ومتى عثر على واحد منهم بات فيها استبيح ماله ودمه فكابوا ينافرون المبيت فيها^{٢٢} حياضة على اموالهم وانفسهم واهل مراکش ياكلون الجراد ونباع منه بها^{٢٣} كل يوم الثلاثون حملاً^{٢٤} فما دونها وفوقها^{٢٥}

a) D. اميالاً. b) A. C. تغلبت et C. المصاميد. c) D. om. d) D. om.

e) D. الحظيرة. f) A. بساحل. g) A. تانسفت. h) A. D. بنا. i) D.

وذلك. j) B. add. k) C. وافلب. l) A. اليها. m) A. om. n) B. add. تنبت.

o) A. C. يسكنها. p) A. add. بن تاشفين. q) D. وتنصرف.

r) A. بالنهار. s) D. وحزم. t) B. بها. u) A. om. منها. D. بها.

v) A. om. w) A. C. واكثر واقل. D. مما دونها.

فقبالة^١ عليه وكانت^٢ أكثر الصنع بمراكش^٣ متقبلة عليها مال لازم مثل
سوق الدخان وانصابون والصفر والمغال^٤ وكانت القبالة على كل شيء
يباع دف أو جدل كل شيء على قدره فلما ولى المصامدة^٥ وصار الأمر اليهم
قطعوا القبالات بكل وجه وأراحوا منها واستحلوا فتسل المتقبليين لهما ولا
تذكر الآن القبالة ذكرًا في شيء من بلاد المصامدة^٦ ويسكن بقبلة
مراكش من قبائل البربر ابلان وهم مصاميد وحولها من القبائل نغيس وبنو
يدفر^٧ ودكالة ورجزاجنة وزودة وحسكورة وهزجة^٨ ويسكن بغربى اغمات
وشرقها مصاميد ورنكة^٩ ومن مدينة مراكش الى مدينة سلا على ساحل
البحر ٩ مراحل اولها نونين وتونين فريضة على أول فحس افيج^{١٠} لا عوج
به ولا أمنا^{١١} وطول هذا الفحص مرحلتان وسكنه من قبائل البربر قزولة^{١٢}
ولمطة^{١٣} وصدراتة^{١٤} ومن تونين الى فريضة تبعطس^{١٥} مرحلة^{١٦} الى فريضة غفسيف
مرحلة^{١٧} وهي فريضة على آخر الفحص المذكور وصحن هذا الفحص كله
نبات الشوك^{١٨} المسقى بالسدر المبر^{١٩} بالنيف وفيه السلاح البرية التي
تفوق السلاح البحرية كثيرًا وعظمًا واعل تلك النواحي يتخذون من
صدفها^{٢٠} دسائر^{٢١} للغسل ومعاجن للدهيق^{٢٢} ومن فريضة غفسيف الى فريضة أم
ربيع مرحلة^{٢٣} وحى فريضة كبيرة جامعة وبها اخلاط من بربر رونة^{٢٤} وبعض
زنانة وتامسنا وديمال تامسنا شتى^{٢٥} مغزقة تمنهم برغوانة ومطمانة وبنو
نسلت^{٢٦} وبنو ويعمران^{٢٧} ورفارة^{٢٨} وبعض من زنانة وبنو داجفس من زنانة^{٢٩} وكل

بمدينة مراكش B. v) وكان A. C. b) بعيانة D. ; نعيانة A. u)
ودكالة B. Deinde. دفر A. C. f) المصاميد B. c) والمغال d) A.
Sunt verba Coránica (Sur. i) أفسج A. h) وهورجة C. وهزجة A. g)
20. vs. 106). جزولة A. k) وصدرات B. l) يتفطس A. m) sine
punctis. n) Ex solo D. o) بالسدر المثمر D. بالبدرة المثمرة B. p) B.
لدهيق B. ; انديفيق A. r) دسافر B. C. q) جوفها D. ; خرفها C. ; جلودها
وسلب D. ; سلت A. C. u) حى A. t) رونة D. s) الحنطة وغيرها
v) B. ; ceteri ويعمران وبنو اويقممران B. nisi quod in C. و deinde expuncta est.
و بنو A. D. om. haec inde r) و بعض D. om. Deinde A. u)

هذه الغبائل اصحاب حرث ومواش وجسمال والغالب عليهم الفروسيّة وآخر
سكنائهم مرسى فضالته ومرسى فضالته على البحر المكيث الغربى وبينه وبين
وادى أم ربيع ٣ مراحل وأم ربيع على واد كبير خرار يجاز بالمراكب سريع
الجرى كثير الانحدار كبير الصخور والجنادل وبهذه القرية البان واسمان
ونعم رعد وحنطة فى نهاية الرخص وبها بقول ومزارع العفانى والفلن
والكمون وعى فى جنوب الوادى وبجاز هذا الوادى الى غيصة ^h كبيرة من
الطرفاء والانشام وكثير العلبف وهى غايبة كبيرة ملتفة والاسد بها كثيرة
وربما اضرّت ^e بالمار وانجائى عير ان اهل تلك النواحي لا يهابونها وقد
تمتروا فى معانيتها بانفسهم من غير سلاح وانما نلعونها بانفسهم عراة
يلفون ^d اكسيتهم على اذرعهم ^f ويمسكون معهم فئات من شوك السدر ^f
وسكاكينهم باندديم لا غير وقد لعيت الاسود منهم هناك ^g نكايات فلا مهابة
بذلك لها عندهم ^h بل نخاف صرهم وتجنب نفهم وربما نجحت على
الضعفاء من الناس ممن يفتك حماراً او غير ذلك ومن ⁱ أم ربيع الى قرية
الجبيل ^h مرحلة وهى قرية حسنة وبها ⁱ عيون كثيرة دقاعة ^m بالماء بين
صخور صلبة وهذا الماء ينصرف فى سقى ^j كبير من زروعهم ومن هذه
القرية الى قرية آتال ⁿ مرحلة ويقال لهما دار المرابطين ايضا ^p وبها عين
عليها افياء وماوعا معين وهى حسنة فى موضعها كمسجد السروع ^q والمواشى
والابل والبقر والنعيم ^r وبالثناى تحصى نوبل وقد ^s انحصرت اليه زيور النعام ^t
تهى فى الكناعة ^u سارحة وعلى مراتبه دارجه وهى آلاف لا تحصى ولا نعد
واهل تلك النواحي تصيدونها نرداً سانخمل فيقبضون منها جملاً كباراً
وصغاراً واما بيضها الموجود فى هذا الناحية فلا يحاط به كثرة ولا يحصل

a) A. C. om. فضالته. b) Cold. غضة. c) D. آخرت. d) C.

هناك. e) A. C. السدر. f) A. C. اذراعهم. g) D. اذرعهم. h) C. ويلفون.

i) A. C. عليهم. j) A. C. add. قرية. k) A. C. الجبيل. l) B. C. الجبيل.

m) A. C. دقاعة. n) A. C. بها. o) A. C. الجبيل.

p) A. C. om. q) A. C. الزرع. r) B. D. om. s) D. مد.

t) A. C. انكأ. u) A. C. الكناعة.

ومنه يكمل الى كل البلاد وطعامها وخيم يفسد المعد^a وأما لحوم النعام
فلحوم باردة يابسة وشحومها نافعة عندهم من الصمم تقطيراً ومن سائر
الاورجاع البدنية^b، ومن آتعال^c الى قرية مكول مرحلة وقرية مكول^d على بطح
ويتصل^e بها فحس يقال له^f فحس خراز^g وطوله ١٣ ميلاً لا ماء به وقرية
مكول كالحصن الكبير عامرة^h بالبربر ولها سوق نافعة بما يجلب اليها من
جميع الماجلوبات من السلع والمتاجر التي يضطر الاحتياج اليها وبها زروع
كثيرة ومواش وانعامⁱ، ومن مكول الى قرية ايكسيس^j مرحلة صغيرة والطريق
على فحس خراز^k وفي آخر الفاحس^l وإن فيه ماء جبار دائماً وعليه غابات
ثمار^m والاسود فيهاⁿ ظاهرة للناس عادية عليهم بالليل والنهار لا تستتر في
غيابها وبهذه القرية المسماة ايكسيس^o بيت متخذ لصيد الاسود حتى أنه
ربما صيد منها في التجمعة الثلاثة والاربعة والاكسر من ذلك والافل والاسود
تفر من النار اذا رانها^p ولا سبيل لهما على صاحب النار^q، ومن قرية
ايكسيس^r الى مدينة سلا مرحلة ومدينة سلا الحديدية على ضفة البحر
وكانت في العديم من الرمان مدينة^s شالة على ميلين من البحر وموضعها^t
على ضفة نهر اسمير الذي يتصل الآن بمدينة سلا الحديدية^u وهناك مصبه
في البحر وأما شالة^v القديمة فهي الآن خراب وبها بقايا بنيان قائم وحياكل
سامية ويتصل بخرابها عمارات متصلة وزروع ومواش ولاهل سلا الحديدية وسلا
الحديدية على ضفة البحر^w منبعثة من جانب البحر^x لا بعدد احد من اهل
المراكب على الوصول اليها من جهته وهي مدينة حسنة حصينة في ارض

om. مرحلة a. A. انكال. c. لحومها. A. C. b. المعد. C. a)
عامر. A. h. حراز. D. حزان. C. حراز. A. om. f) وتتصل. C. يتصل. A. e)
D. حزان. C. حراز. A. h. l. ايكسيس. C. ايكسيس. B. ايكسيل. A. i)
A. ظاهرة. B. D. add. فيه. A. C. m) ثمار. C. l) خراز.
A. r) نار. C. g) ران. B. D. p) ايكسيس. C. ايكسيس. B. D. ايكسيل
om. in D. مرحلة a. Haec inde s) انكيش. C. ايكسيس. B. D. ايكسيل
D. v) سلا. A. الحديدية. D. w) موضعها. D. u) ساله. Deinde leg.
D. r) C. om. B. add. الملح. u) فاما ساله.

رمل ولها أسواق نافقة وتجارات ودخل وخروج وتصرف لأجلها وسعة اموال ونمو احوال والطعام بهما كثير رخيص جدًا وبها كروم وغللات وبساتين وحدائق ومزارع ومراكب اهل اشبيلية وسائر المدن الساحلية من الاندلس يقلعون عنها ويحتلون بها بضروب من البضائع واعل اشبيلية يقصدونها بالزيت الكثير وهو بضاعتهم ويتجهزون منها بالطعام الى سائر بلاد الاندلس الساحلية والمراكب الوارده عليها لا ترسى منها فى شىء من البحر لان مرساها مكشوف وانما ترسى المراكب بها فى الوادى الذى قدّمنا ذكره وتجاوز المراكب على فمه بدليل لان فى فم الوادى احجار وتروش^a تنكسر عليها المراكب وفيه^b اعتفاف لا يدخلها الا من يعرفها وهذا الوادى يدخله المد والجزر فى كل يوم مرتين^c، واذا كان المد دخلت المراكب به الى داخل الوادى وكذلك تخرج فى وقت خروجها وفى هذا الوادى انواع من السمك وضروب من الحيتان والحيوت بها لا يكاد يباع ولا يشتري لكثرة وجودته وكثرة نسي^d من المأكولات فى مدينة سلا موجود^e بابسر الفيمة واعون الثمن، ومن مدينة سلا مع البحر^f الى جزائر البئر ١٣ ميلًا ومنها فى جهة الجنوب الى مرسى فضالة ١٣ ميلًا ومرسى فضالة تدره المراكب من بلاد الاندلس وحادث البحر الجنوبي فتحمل منه اوسافها طعامًا حنطة وشعيرًا وثولًا وحمصًا وتحمل منه^g ايضًا الغنم والمعز والبقر، ومن فضالة الى مرسى آلفا ٤٠ ميلًا وهو مرسى مقصود تانزى اليه المراكب وتحمل منه الحنطة والشعير وتصل به^h فى ناحيته البئر عمارات من البرابر من بنيى بدثرⁱ وكدال^j وغيرهما، ومن آلفا الى مرسى مازدغن ٩٥ ميلًا رؤسبة ومن مازدغن الى البصاء جون ٣٠ ميلًا ومن البصاء الى مرسى الغنم ٥٠ ميلًا وهو جون نان^k ومن الحيد الى آسفى ٥٠ ميلًا ومن آسفى الى طرف جبل

a) B. incertum تروش an تروش. Deinde A. تنكسر. b) A. C. D. وفيها.

c) A. om. مرتين. C. ponit ante وفى كل يوم. d) A. C. om. e) B. add.

f) A. D. om. الغنم ايضًا et deinde منها. g) A. D. om. الملعج. h) A. دفر. C.

i) A. وكدال. j) B. وكدال. k) D. انفى. l) A. آلفا. m) D. تانزى.

n) Codd. آلفا.

الحديد ٤٠ ميلاً ومن طرف جبل الحديد الى الغيظ الذى " فى الجون ٥٠ ميلاً وكذلك من طرف مازغن الى آسفى ^b رُسيّة ٨٥ ميلاً ونفوناً ١٣٠ ميلاً، ومرسى آسفى كان فيما سلف آخر مرسى تصل اليه المراكب وأما ^c الان فهي تاجوزه باكثر من ٤ مجار وآسفى عليه عمارات وبشر كثير من البرابر ^d المسمين رجاجة وزودة واختلاط من البرابر ^d والمراكب تحمل منه اوسافها فى وقت السفر وسكون حركة البحر المثلث وأما سقى ^e هذا المرسى يتسقى لاهراً سناتى به ^g عند ذكرنا لمدينة ^h اشبونة من غربى ⁱ بلاد الاندلس وذكر الشىء فى موضعه اليق واوثق والحمد لله كثيراً، ومن مرسى آسفى الى مرسى ماسيت فى طرف ^k الجون ١٥٠ ميلاً، ومرسى الغيظ مرسى حسن مكن ^l من بعض الرياح ^m والمراكب تصل اليه فنخرج منه الكنة والشعير ويتصل به من قبائل البربر دكالة " وارض دكالة كآها مسايل وفرى ومنازل ومياها قليلة وتتصل دكانه الى مرسى ماسيت الى ناروننت السوس ويسكنها قوم من المصاميد ⁿ ثم حرب وزرع ^p ومواس كثير وقد ذكرنا ذلك قبل هذا، ومن مدينة اعمات مع الشرق والشمال الى مدننتى داي ^q وتادلة ٤ أيام وبين داي وتادلة مرحلة ومدينة داي فى اسفل جبل خارج من جبل درن وهى مدينة بهما معدن النحاس الخالص الذى لا يعدله غيره من النحاس بمشارف الارض ومغاربها وجو نحاس حلو لونه الى اليبصاص يتكحل ^r التزويج ويدخل فى لجام ^s الفضة وخو اذا ^t طرف جاد ولم تنتشر كما ينتشر غيره من انواع النحاس وهذا المعدن ينسب انعم الى السوس وليست مدينة داي من بلاد السوس لانه بينهما مسافات ^u اثنان كثيرة ومن

a) A. B. D. الذى. b) B. العمى cum signo loci corrupti. c) B. فاما.

d) D. البربر. e) C. تسمى. f) A. لان من. g) D. بذكره. h) A. C.

i) C. طرفى. j) D. غربى. k) D. لذكرنا عند مدينة.

l) C. D. المصاميد. m) D. الرياح. n) A. دكالة semper. o) D. تكمن.

p) C. داي. q) A. h. l. داي. r) D. يكحل. s) A. لجام. t) C. واذ. u) A. C. مسافة.

ووروز. u) A. C. مسافة.

هذا المعدن يحمل إلى سائر البلاد ويتصرف به في كثير من الأعمال ومدينة داي صغيرة لاكتها^a كثيرة العامر والقوافل عليها واردة وصادرة^b وبزرع بها^c وبارضها كثير الفطن ولكته بمدينة تان^d يزرع أكثر مما يزرع بمدينة داي ومن مدينة تادلة يخرج الفطن كثيراً^e ويسافر به إلى كل الجهات ومنه كل ما يعمل من الثياب القطنية ببلاد المغرب الأقصى ولا يكتسجون مع فطنها إلى غيره من أنواع الفطن المطلوب من سائر الاقطار^f وبها ثمن البلدتين أراف ومعايش وخصب ونعم شتى وأهلها اخلاط من البربر وشي شرفى تادلة وداي من البرابر^g بنو وليهم^h وبنو ويزكونⁱ ومنداسة ويسكن بهذا النجبل النازل إلى داي قوم من صنهاجة يقال لهم املو^j ومن مدينة تادلة إلى مدينة تطن وتوى^k مراحل وشي مدينة صغيرة لاكتها متخصصة يسكنها قوم من اخلاط البربر^l وبها مزارع وحنطة كثيرة ولها مواش واعنام^m ومن مدينة تطن وتوى إلى مدينة سلا التي على الساحل يومان وقد ذكرنا مدينة سلا قبل هذا ومن مدينة سلا إلى مدينة فاسⁿ مراحل ومدينة فاس مدينتان بينهما نهر كبير يانئ من عيون تسمى عيون صنهاجة وعلمه في داخل^o المدينة أرحاء^p كبيرة تلتصق بهما الحنطة بلا دمن له خطر والمدينة الشمالية منهما تسمى " انقروتيين " وتسمى الجنوبية الاندلس والاندلس^q مأواها قبل لادن بشقها^r نهر واحد يمر بأعلاها وينتفع منه ببعضها^s وأما مدينة انقروتيين فمباغها كثيرة تنجى منها في كل شارع وفي كل زقاق سافية منى شاء أهل الموضع فاجزوها فغسلوا مكانهم منها^t ليلاً فنجسهم ارضهم ورحابهم مغسونه وفي كل دار منها^u صغيرة كانت او كبيرة سافية ماء نعيماً كان او غير نقي^v وفي كل مدينة منهما جامع

a) A. add. عامرة. b) B. واردة. c) A. فيها. d) A. C. haec omnia om. inde a ولكن. e) A. C. om. haec inde a من. f) A. C. البربر. g) A. D. ويزكون. h) C. D. وليهم. i) A. ولم. j) A. ويقال. k) B. البرابر. l) D. ادخل. m) A. ارحى. n) A. منها. o) A. om. p) A. يسهيها. q) Codd. ببعضه. r) A. D. om. s) A. C. D. om. t) A. C. منها; D. om.

ومنبر وامام وبين المدينتين ابداً فتن ومعانلات وبالجملة ان اهل مدينتي " فاس يقتل فتيانتهما بعضهم بعضاً وبمدينة فاس ضياع ومعايش ومبان سامية ودور وقصور ولاهلها اهتمام بحوائجهم ومبانيهم وجميع آلاتهم ونعمها كثيرة والحظنة بها رخيصة الاسعار جداً دون غيرها من البلاد القريبة منها ^b وفواكهها كثيرة وخصبها زائد وبها في كل مكان منها عيون نابغة ^c ومياه جارئة وعليها فباب مبنية ^d ودواميس مخبئة ونقوش وضروب من الزينة وبخارجها الماء منابر نابع ^e من عيون غريبة وجناتها منحصرة مرفعة وبساتينها عامرة وحدائقها ملتفة وفي اهلها عزة ومنعة ^f ومنها الى ساجلماسة ^g مرحلة والطريق على صفوى الى فلعة مهدي الى تادلة الى داي ^h الى شعب الصعا ويشق الجبل الكبير الى جنوبه ومن هناك الى ساجلماسة فاما مدينة صفوى فمنها الى فاس مرحلة وكذلك منها الى فلعة مهدي مرحلتان وصفوى مدينة صغيرة منحصرة بها اسواق قليلة ⁱ واحتنر اهلها فلاحون وزروعهم كثيرة ولهم جمل مواش وانعام ومياهم عذبة غدتة واما فلعة مهدي فهي حصن حصين ^j فوق جبل سامع ولها اسواق وعمارات ومزارع وغللات وبقر وغنم واحوال ^k واسعة ^l ومن فلعة مهدي الى ^m تادلة مرحلمان ويسكن في قبله ⁿ فلعة مهدي قبائل من ^o زناتة من بنى سراجون وبنى عجلان وبنى تسكدلت ^p وبنى عبد الله وبنى موسى وبنى ماروي ^q ونكلمان واريلوش ^r واننفاكن ^s وبنى سامري ^t وكذلك بنى مدينة ^u فاس ومكناسة ^v في جهة الغرب ^w ومكناسة مدائن عدة وهي في طرف سلا والطريق اليها من فاس الى مدينة مغيلة ومغيلة ^x كانت قبل هذا الوقت متحصرة

a) ناعمة. D; يناعه. A. b) لها. A. c) فمباريا. el B. C. D. مدينة. B. d) D. tantum. g) جلييلة. A. h) الى داي. A. om. f) نابع. A. e) متفعة. A. i) السوقي. h) C. om. j) C. add. صالحة. k) B. add. مدينة. l) A. D. om. m) B. om. من. n) تسكدلت. A. o) بيسكرلت. C. f) تسكدلت. A. p) واركيلوش. C. D. واركلمان. D. q) واركلمان. B. r) واركلمان. C. s) واركلمان. D. t) واركلمان. C. u) واركلمان. B. v) واركلمان. D. w) واركلمان. B. x) واركلمان. B. y) واركلمان. B.

كثيرة المتجارات متصلة العمارات وهي فى فحوص أفصح^a كثير الاعشاب والخصر والنواثير^b والاشجار والثمار وهي الآن فيبها بقايا عمارات وخراباتها متصلة والمياه تختزن فى كدّ جانب منها ومكانها حسن وهواؤها معندل^c ومن مغيلة^d الى وادى سنات^e الى فحوص الداخلة^f الى مكناسة ومدينة مكناسة هي المسماة تافررت^g وهي الآن باوية على حالها لم يدركها^h كبير تغير وهي مدينة حسنة مرتفعة على الارض يجرى فى شرفيتها نهر صغير عليهⁱ ارحاء وتتصل بها عمارات وجنات وزروع وارضها طيبة للراعات^j ولها مكاسب واحوال طائلة ومكناسة سميت باسم مكناس البربرى لما نزلها مع بنيه عند حملولهم بالمغرب واتنع لكدّ ابن من بنيه بقعة^k بعمرها مع ولده وكل هذه المواضع التى احلهم فيها تتجاور وتتعارب امكنتها بعضها من بعض وبلاد مكناسة منها التى تعرف بنى زناد وحى مدينة عامرة لها اسوان عامرة وحمامات وديار حسنة والمياه تحتوى ارقميا ولم تكن فى ايام الملثم^l بعد تافررت^m اعمر فلما من بنى زناد وبينهما نحو من ربعⁿ ميل ومنها الى بنى تاورة^o نحو ذلك وبين تاورة وتافررت نحو ذلك وكانت مدينة تاورة منحصرة بجماعة عامرة واسواقها كثيرة والصناعات بها نافعة والنعم والفواكه لا تقصى بها حاجة^p والماء بانيها من جنوبها من نهر كبير فينقسم فى اعلائها ونسب ما انقسم هناك^q من المياه فيتخزن جميع ارقمتها وشوارعها واكثر دورها وبين ناورة ونسى زناد مدينتان صغيرتان احداهما القصر وهي مدينة صغيرة فى التطريف من تافررت الى السوق القديمة على ريمتى سهم وهذه المدينة بناها امر من امراء الملثمين وجعل لها سوراً حصيناً وبنى^r بها قصرًا حسناً^s ولم تكن بها اسواق كثيرة ولا تائل تجارات وأما كان

a) افسح. A. b) والمواوير. B. c) سمنات. C. d) النملة. A. e) C. الفراعنة. A. f) وعليه. C. g) نصبتها. A. C. h) تافررت. D. i) تفررت. D. j) D. h. l. المثلثم. B. k) دعتة. C. l) D. h. l. المثلثم. B. m) دعتة. C. n) D. h. l. المثلثم. B. o) دعتة. C. p) A. C. D. haec omnia om. inde a. واسواقها. q) A. D. دعتة. C. r) دعتة. A. s) دعتة. A.

ذلك الأمير يسكنها مع جملة بنى عمته والمدينة الأخرى فى شرقى هذه المدينة تعرف ببنى عطوش وهى ديار متصلة وعمارات فى بساتين لهم هناك ولهم اشجار وغللات وزيتون كثير وشجر تين واعناب وفواكه جمّة وكل ذلك بها ممكن رخيص ومن اسفل هذه المنازل الى قبيلة من مكناسة على مجرى الماء الذى ياتى ^b من بنى عطوش وتسمى هذه القبيلة بنو برونوس وهى منازل وديار لهم وبها مرار وكروم وعمارات ^d وشجر زيتون كثيرة ^e وفواكههم موجود تباع بالنمن ^f اليسير وفى شمال قصر أبى موسى سوق ^g بقصد اليها فى يوم كلّ خميس يجتمع السمة جميع قبائل بنى مكناس وهى سوى نافذة لما جلب اليها ^h ويعصد اليها من قريب وبعيد ⁱ وتسمى السوق القديمة ومن قبائل بنى مكناس المهاجرة لهذه البلاد بنو سعيد وبنو موسى ويسكنها من غير قبائل مكناسة بنو بسيل ^k ومغيلة وبنو مسعود ^l وبنو على وورباغل ودمر واربعة وصنفاوة ^m وهى من اخصب البقاع ارضاً وانماها زرعاً واكثرها خيراً وانماجها ناعماً وهم يلبسون الاكسية ويربطون الدارزى ⁿ ومن بلاد مكناسة فى جهة الغرب الى قصر عبد الكريم ^o مراحل وقصر عبد الكريم بسكنة قوم من البربر يسمون دنهاجة وهى مدينة صغيرة عامرة باخلان دنهاجة وهى على نهر اولكس وبجى منها فى جهة ^p الجنوب وبينها ^q وبين البكر نحدو من ^r اميال فى ارض اكثرخا ^s رمل ولها مرار وخصب وصيدو بر وبكر وبها سوق عامرة وجمل صناعات ومن قصر عبد الكريم الى مدينة سلا ^t على البكر الملح مرحلنان من العصر الى المعمورة ومن المعمورة الى سلا ونهر اولكس نهر كبير من انهار

- a) A. جنالك. b) D. add. به. c) B. بنى. C. حى. d) A. وعمالات.
e) A. C. كنبر. f) A. add. الرخيص. g) A. سوق. h) A. haec omnia
om. inde a. فى يوم. i) B. بعيد وريب. k) C. بسيل. l) A. C. وبنو.
العائم. m) B. وصنفاوة. n) B. وصنفاوة. o) B. D. addunt h. l. ابن.
p) C. وجه. q) D. وبينهما. r) B. D. دلالة. s) A. C. كلها. t) A. B. om.

المغرب المشهورة وتمده انهار كثيرة وعيون نابغة وعليه عمارات وقرى وديار،
ومدينة فاس فطاب ومدار لسدن المغرب الاقصى ويسكن حولها قبائل من
البربر ولاكنهم يتكلمون بالعربية وهم بنو يوسف وفندلاوة ^a وبهلول وزوارة ^b
ومجاصة وغياثة ^c وسلانجون ^d ومدينة فاس هي ^e حضرتها الكبرى ومقصدها
الاشهر وعليها تشيّد الركائب واليهها تفصد القواثل وبجلب الى حضرتها
كل غريبة ^f من الثياب والبضائع والامتنعة الحسننة واعلها مياسير ولها من
كل شيء حسن اكبر نصيب واوفر حظاً، ومن مدينة فاس الى مدينة سمطة
التي ^g على بحر الزقاق شمالاً ^h مراحل، ومن ⁱ فاس الى تلمسان ^j مراحل
والطريق بينهما هو ان تخرج من فاس الى نهر ^k سبو وهو نهر عظيم ياتي
من نواحي جبل القلعة ^l لابس تواله ^m ويمر حتى يحاذي فاس من جهة
شرفيتها وعلى ⁿ اميال منها وهناك يقع نهر فاس مع ما اجتمع معه من سائر
العيون والانهار الصغار وعليه قرى وعمارات ويمر الطريق منه الى نمالته ^o
مرحلة وهي قرية وعمارات على نهر لها نابيها من جهة الجنوب يقبال له
وادي ابنان ^p ومنها الى كرنطة ^q مرحلة وكانت ايضاً فيما سلف من
الزمان مدينة لها كروم كثيرة وفواكه ^r ومزارع على السعى ومنها الى باب
زناتة نكو من ^s اميال وهو واد عليه حرت يسقى به وبه اغنام وابعار وزروع
كثيرة تقرب من نهر ابنان ^t ومنها الى قلعة كرمطة مرحلة وبها سوق
وزروع ^u وصرع وهذه القلعة مطلّة على نهر ابنان ^v ومن كرمطة ^w في اسفل

a) A. quoque وفندلاوة. D. وفندلاوة. b) D. وزوارة. c) B. وغياثة. D. وغياثة. e) A. معنى. D. وسلانجون. f) A. وسلانجون. g) B. om. h) B. وكذلك من. i) A. C. D. وادى. D. (تواله olim) تواله. B. دواله. A. التلى. k) A. add. وادى. l) A. D. نمالته. B. نمالته. m) A. D. نمالته. n) A. h. I. اينان et اينان. o) A. C. D. كرنطة. p) D. حاشية قلعة وتعرف كرنط في زمان حاشيته بالموحدة. q) A. inde a كرمطة. D. كروم وفواكه كثيرة. r) A. كرنطة.

الجبيل الى مزارع^a وهى قلعة صغيرة اكثرها خلا مرحلة وبها الفمغ والشعير كثيراً^b ومنها الى وادى مسون^c مرحلة والطريق اليه على تاييد^d وهو حصن منبع على اكمة مطلّة على وادى ملوبة ووادى ملوبة يقع على وادى صاع فيباجتمعان^e معا ويصبيان فى البحر ما بين جراوة^f ابن حميس ومليلة ومنها الى^g صاع مرحلة وهى مدينة لطيفة صغيرة باسفل كديه تراب مطلّة على نهر كبير بشقّ ارباضها^h وبخترى دسارعاⁱ وعسى الان مهذمة خربها المصاميد^j ومنها الى جراوة مرحلة وبين جراوة والبحر^k اميال وكانت عامرة ومنها الى ترنانة^l مرحلة وهى قلعة عليها حصن منبع ولها سون^m عامرة وبها مياه كثيرة ولها جئات وكروم ومنها الى العلوتينⁿ مرحلة وهى قرية كبيرة على نهر ناتبها من القلعة وفواكهها فاضله^o وخيراتها شاملة ومنها الى تلمسان مرحلة لطيفة وتلمسان^p ازيلية ولها سور حصين^q متين الوثاقّة وهى مدينتان فى واحدة يفصل بينهما سور^r ولها نهر يانيتها من جبلها المسمّى بالصخرتين^s وعلى هذا الجبل حصن بناه المصمودى قبل اخذه^t تلمسان ولم ترل المصامدة^u فانتمى به الى ان فتناكروا تلمسان وهذا الوادى بحر فى نوى المدينة وعليه ارحاء كثيرة وما جاورها من المزارع كلها سعى^v وغلاتها ومزارعها كثيرة وفواكهها جمّة وخبراتها شاملة^w ولحكومها شكيمة سمينه وبالجملة اثنا حسنه لرخس اسعارها ونفاس استغالها ومرايح تجاراتها ولم يكن فى بلاد المغرب بعد مدنته اغمات وناس اكثروا من اهلها أموالاً ولا ارفه منهم حالاً^x ومدينة فاس المر من تلمسان فطراً

a) A. C. مزارع. B. مراز. D. مراز. b) A. كثير. c) D. ..خون. d) A. تاييد. B. et D. تاييد. C. تاييد. e) C. فيباجتمعان. f) A. حواره. g) A. ا. ا. ا. h) A. ا. ا. ا. i) C. D. ا. ا. j) A. ا. ا. k) A. ا. l) A. ا. m) Codd. ابن حميس. n) Codd. العلوتين. o) A. ا. p) A. C. om. ا. q) A. ا. r) A. ا. s) A. ا. t) A. ا. u) A. ا. v) A. ا. w) A. ا. x) D. ا.

واجبٌ منها « قدراً واكثر خيراً ومالاً واعلى همة ^b فى المباني واتخاذ الديار الحسنه، والطريق من مدينة ^c فاس الى ^d بنى تاودا ^e مرحلتان وهذه المدينة بناها امير من قبيل الملثم ^f وكانت مدينة قائمة ^g بذاتها لكثرة زروعها ^h ومفيد غلاتها وغزر البانها وسمنها وعسلها واسواقها عامرة وخيراتنا وافرة. وكانت على مغربة من جبل غماره وكانت بمكانها شبه ⁱ النغر سداً مانعاً من طغاة غماره العابثين بتلك النواحي المغيرين على جوانبها وبينها وبين طرف جبل غماره ^j اميال وبين بنى تاودا ^k وفاس برية يشق فى وسطها وادى سبو وبين وادى سبو فى طريق بنى تاودا ^l وبين فاس ^m ميلاً ويسكن هذه البرية ⁿ قبائل من البربر يسمون لملثة وحد عمارتهم ^o من بنى « تاودا الى وادى سبو المذكور ويمتدون بالعمارة الى قرية عكاشة وبين هذه القرية وبينى ^p تاودا يسوم وبينهما ^q وبين مدينة فاس يومان وعلى اول مدينته من مدن الغرب ^r انتهى حل بها النصارى ونبش بها النغير ^s واستاصلها المصامدة وهدموا اسوارها وصيروا فنائم مساكنها ارضاً ولم يبق منها الا مكانها وقد تراجع الى مكانها فحو من مائة رجل فعمروها وزرعوا فى ارضها لطيب نوابها ونمو زروعها ^t وجودة حنلتها، ولما من اراد الطريق الى تلمسان من مدينة ^u ساجلماسة بالغوازل ^v تسير من تلمسان الى فاس ومن فاس الى صفروى الى تادلة الى اغمات ^w الى بنى ^x درعة الى ساجلماسة والطريق الاخير تاخذ الغوازل ايضاً ^y لكون فى ائنادر لائقه مفازة فمن شاء

a) A. C. om. b) A. اخمه. c) D. om. d) A. C. add. مدينة. e) A. h. l. (D. om. بنى). f) C. الملثم. g) A. فديمة. h) A. فديمة. i) C. تشبه. j) B. h. l. تاودى. k) A. المدممة. l) C. D. زرعها. m) C. D. عمارتها. n) B. مدينته. o) A. hacc omnia om. inde a تاودا et habet deinde تاودا. p) A. وبينهما. q) A. المعرب. r) A. النغير. s) B. من. t) D. زرعها. u) B. om. v) D. هذه المدينته المنسوبة لبنى تاودا. w) A. C. om. الى اغمات. x) A. C. om. y) A. om. Deinde وتكون.

ذلك سار من ^a تلمسان الى قرية تاروا ^b مرحلة ومنها الى جبل تامديت ^c مرحلة ومنها ^d الى غايات وعلى قرية خراب مرحلة وبها بئر ماء معينة ^e ومنها الى صدرات ^f مرحلة وعلى ارض قوم من البربر ^g ومنها الى جبل تبوى ^h مدينة خراب وبها عين ماء حرارة ⁱ وعلى غي اسفل جبل مرحلة ومنها الى فتات ^j بئر فى وسط صحراء ^k مرحلة ومنها الى شعب الصفا مرحلتان وهذا الشعب هو بين جبال درن ومجرى ^l نهر يانى من هناك والطريق بينهما مرحلة ومنه الى تندلى ^m وعلى قرية عامرة مرحلة ومنها الى قرية تمسنان ⁿ مرحلة ومنها الى تقرت ^o مرحلة ^p ومنه الى ساجلماسة ^q مراحل وهذا الطريق قليل سالكوه الا ندره فى الدهر، ومدينة تلمسان فقل بلاد المغرب وعلى على رصيف للداخل والخارج منه ^r لا بدّ منها والاختياز بها على كل حال ^s والطريق من تلمسان الى مدينة تنس ^t مراحل تخرج من تلمسان الى قرية العلويين وعلى قرية كبره عامرة على ضفة نهر ولهم بها جنات ومياه جارية من عبون ومنها الى قرية بابلوت ^u مرحلة وعلى قرية جليمة كنيسة الادل والعمارة على نهر لبس به ^v ارحاء وتسقى منه ^w مزارع ومن بابلوت الى قرية سى ^x اثنى على نهر مرغيت ^y مرحلة وهو صغير ^z والعبون بها والمياه تنزل فى كل جهة ^{aa} ومنها الى رحل الحقايف مرحلة وهو رحل عامر آغل على نهر ياتى من افكان من جهة المشرق ومن ^{ab} الرحل الى افكان مرحلة وافكان هذه مدينة كانت لها ^{ac} ارحاء وحمّامات وفصور وواكه كمبرة وكان عليها

a) B. add. مدينة. b) A. تاروا; C. تاروا. c) A. تامديت; C. تامديت. d) B. C. D. om. e) B. h. l. مرحلة quod antea omisit. f) A. C. صدراته. g) A. تبوى; C. D. تبوى. h) D. h. l. مرحلة, post جبل om. i) C. قباب. j) A. hacc inde a وعلى om. k) B. وبين مجرى. l) A. بندلى; C. بوللى. m) A. بوللى. n) A. مسنان; C. تمسنان; B. مسنان. o) C. D. تبندلى. p) A. om. inde a ومنها. q) D. om. r) B. حالة. s) A. قرية omisso بابلوت. t) D. ب. u) A. ب. v) A. سنى; B. سنى; C. سنى; B. مرغيت; C. مرغيت. w) A. وهو صغير. x) A. om. post نهر. y) A. D. جهة. z) A. C. بها. aa) A. D. كانت. ab) A. C. فيها. ac) A. D. بها. كان عليها.

سور تـراب لآكـة الان تـهـدـم وبقي انـسـة ووادبـها بيشقـها نصـفـين « ويمضى منها الى تاهـرت ^b ومنها الى المعسكر مرحلة والمعسكر قربـة عـظـيـمة لـها انـهـار ونـمار « ومنها الى جـبـل فرحـان ^d مـاراً مع اسفلـه الى قـربـة عـيـن الصـفاصـف وبها فـواكـه كـثـيرة وزـروع وبـسـم دأـرة مـرحـلة ومنها الى مـدـيـنة يـلل ^e مـرحـلة ومـدـيـنة يـلل بـها عـيـون ومـيـاه كـثـيرة وفواكه وزروع وبـلادها جـبـدة للـفـلاحة ^f وزروعها نـامـية نـم الى مـدـيـنة غـرة ^g وحـى مـدـيـنة صـغـيرة القـدر فـيها سـوق مشـهـورة مشـهـودة ^h لـها يـوم مـعـلـوم وبها حـمـام وديـار حـسـنة ولـها مـزارع ومنها الى مـدـيـنة سـوق ابراهيم مـرحـلة وحـى عـلى فـدر غـرة وموضـعها عـلى ⁱ نـهر شـلف ومن سـوق ابراهيم الى باجة ^k مـرحـلة وحـى مـدـيـنة حـسـنة صـغـيرة لـها اقليم به شـجـر التـين كـبـر ^l جـداً وبـعمل بـها ^m من التـين شـرائـج ⁿ عـلى مـنـال الطـوب وبذلك تـسـمى ونـحـمل مـنـها الى كـبـر من الاطـار ومنها الى مـدـيـنة تنـس مـرحـلة ومـدـيـنة تنـس عـلى مـقـربة من صـغة البـاكر المـلـح عـلى ^o مـيـلـين مـنـه وبـعـصـها عـلى جـبـل وند احاط به ^p السور وبـعـصـها فـى سـهل الارض وحـى مـدـيـنة قـديـمة ازلـيه عـليها سور حـصـين وحـنـبة مـانعة دائـرة بـها وشـرب اهلها من عـيـن ولـها فـى جـبة اشرق ^q واد كـبـر المـاء وشـربهم مـنـه فـى ايام الشـتاء والربيع وبها ^r فواكه وخـصـب وافـلاـح وحـنـط ^s ولـها اقليم واعـمال ومـزارع وبها الحـمـلة ^t مـمـكـنة جـداً وسائر الحـبـوب مـوجـودة وتـاخرج مـنـها الى كـل الافاق فـى المـراكب وبها من الفواكه كل طـريـفة ومن السـفـرجـل انـطـيـب المـعـتـف ما يـقـوت ^u الوصف فـى صـغـته وكـبـره ^v وحـسـنه ^w والطـريق من تـلمـسان الى مـدـيـنة

a) A. C. ينصفين. D. نصفان. b) A. ut semper. c) A. C. hace. D. بلبل. ومنها a omnia om. inde. d) A. فرعان. C. دوحان. e) D. بلبل. f) C. D. انفلاحة. g) A. semper. h) B. om. مشهورة. A. D. مشهودة. Deinde A. C. pro في. i) B. add. صغة. k) Becr et Ibn Hauc. تاجنة. l) A. C. D. كبيراً. m) A. om. et add. اليمين post به. n) Codd. شرايح. o) D. وعلى. p) Codd. بها. q) A. C. المشرق. r) D. وفيها. s) B. في. v) B. tantum. w) A. يفرق. u) A. حنطة. t) A. وبها افلاح وحنطاً (sic). كبره.

وهو ان الساحليّة وهما « مرحلنان كبيرتان وفيل بل ^١ هي ٣ مراحل وذلك
 انك تخرج من تلمسان الى وادي وآرو^٢ فتتزل به وبينهما مرحلة ومنها الى
 قرية تانيت فتتزل بها وهي مرحلة ومن هذه القرية الى مدينة وهران
 وهران ^٣ على مفرقة من ضفة البحر^٤ وعليها سور تراب متفن وبها اسواق
 مقدرة وصنائع كثيرة وتجارات نافذة وهي تغايل مدينة المريّة من ساحل
 بر^٥ الاندلس وسعة البحر بينهما حاجبان ومنها اكنز مبرة ساحل ^٦ الاندلس
 ولها على بابها مرسى صغير لا يستر شيئا ولها على ميلين منها المرسى
 الكبير وبه ترسى المراكب الكبار والسفن السفينة وهذا المرسى يستر من
 كل ريح^٧ وليس له مثال في مراسى حائط البحر من بلاد البربر^٨ وشرب
 اهلها من وان يجرى اليها من البحر^٩ وعليه^{١٠} يساتين وجنات وبها^{١١} فواكه
 ممكنة واعلها في حصب والعسل بها موجود وكذلك السمون والزبد والبقر
 والغنم بها رخيصة بالثمن البسبر ومراكب الاندلس^{١٢} اليها مختلفه وفي اعلها
 دقنة وعرة انفس^{١٣} ونخوة^{١٤} والطريق من مدينة تنس الى المدينة المسيلة من
 بلاد^{١٥} بنى حماد بالغرب الاوسط تخرج من مدينة تنس الى بنى وازلفن ^{١٦}
 مرحلة لطيفة في جبال وعرة وشواهد متصلة وبنو وازلفن قرية كبيرة لها
 كروم وجنات ذوات سوان يزرعون عليها البصل والشهيدانج^{١٧} والحناء والكمون
 ولها كروم كثيرة ومعظمها على شجر شلف^{١٨} ومن تنس الى شلف مرحلنان
 ومن بنى وازلفن الى الخضر^{١٩} مرحلة وهي مدينة صغيرة حصينة على نهر
 صغير عليه عمارات متصلة وكروم وبها من السفرجل كتل بدبع ولها سوق
 وحمام وسوقها يجتمع اليها^{٢٠} عمل تلك الناحية ومن الخضر الى مدينة
 مليانة مرحلة وهي^{٢١} مدينة قديمة البناء^{٢٢} حسنة البقعة كرمه المزارع ولها

المطلع. a) A. C. om. b) A. om. c) A. ور. d) A. om. e) B. add.

البرية. f) A. om.; B. بحر. g) A. C. add. جربة. h) B. من الربيع. i) A.

o) D. om. وانهس. C. n) والمراد. m) A. C. D. وبه. l) A. C. D. وعليها. k)

ومليانة. A. C. s) ابيه. B. r) والشهيدانج. q) A. D. وازلفن. C. p)

ا. C. add. ا. لية.

من الارض ولها مزارع ممتدة اكثر^a مما يحتاج اليه ولاهلها سوائم خيل^b واغنام وابعار وجذات وعيون وشواكه وبعول ولحكوم^c ومزارع فطن ودمج وشعير وبسكنها من البربر بمو^d بزال ورنّاج وعوّارة وصدراثة^e ومراثة وهذه المدينة ايضاً عامرة بالناس والتجار وعى على نهر فيه ماء كثير مستنبط^f على وجه الارض وليس بالعميق^g وهو عذب وضبه سمك صغير فيه نروق حمر حسنة ولم يُرَ في بلاد الارض المعمورة سمك على صفتته واهل المسيلة يفتخرون به ويكون مقدار هذا السمك من شبر الى ما دونه^h وربما اصطيد منه الشيء الكثير فاحتمل الى قلعه بنى حمان وبمنهما ١٢ ميلاً ومدينة القلعة من اكبر انبلان دنراً وانترخا خلماً واغزرها خمراً واوسعها اموالاً واحسنها فصوراً ومساكن واعلمها فواكه وخصباً وحظنّهاⁱ رخيصة ولكومها طيبة سمينة وهى فى سند جبل سامى العلو صعب الارتفاع وقد اسندار سورها بجميع النجبل ويسمى تافريست واعلى هذا النجبل متصل ببسيط من الارض ومنه ملكة^k القلعة وببذمة المدينة^l عقارب كثيرة سود تغل فى النحال واهل القلعة يتأخرون^m منها ويتأخسونⁿ من ضررها ويشربون لها نبات العوليون الكرّانتي وزعمون انه ينفع شرب درّمين منه نعام كامل^o فلا يصيب شاربها شىء من الم تلك العقارب وهذا عندهم مشهور وقد اخبر بذلك من بونق به فى وقتنا هذا وحكى عن هذه انحسيشة^p انه شربها^q وقد لسبته العقرب فسكن الوجع مسرعاً ثم انه لسبته العقرب فى سائر العمام ثلاث مرّات فما وجد^r لذلك السلب^s الما وهذا النبات ببلد^t القلعة كبير^u والتربف من مدينة تلمسان الى مدينة المسيلة من تلمسان الى مدينة تاهرت^v ٤

a) A. B. واكثر. b) A. om. et post ابلد وابعار. c) A. C. ولحكوم.

d) A. وبيراج. e) B. C. ورنّاج. f) B. وصدراثة. g) A. ورنّاج. h) A. ورنّاج. i) A. ورنّاج. j) A. ورنّاج.

k) A. دون ذلك. l) D. بالعميق. m) A. بالعميق. n) A. بالعميق. o) A. بالعميق.

p) A. بالعميق. q) A. بالعميق. r) A. بالعميق. s) A. بالعميق.

t) A. بالعميق. u) A. بالعميق. v) A. بالعميق.

om. A. haec inde a B. om. l) B. om. o) D. واحد.

مراحل تخرج من تلمسان الى تادرا^١ وعلى قرية في حتبص جبل فيها عين ماء خرازة مرحلة ومنها الى قرية ندائ^٢ مرحلة وعلى قرية صغيرة في فحص افسح^٣ بها بئران مأوئها معين ومنها الى مدينة تاعرت^٤ مرحلتان وبين^٥ مدينة تاعرت والمكر^٦ ٤ مراحل ومدينة تاعرت كانت فيها سلف من الزمان مدينتين كبيرتين احدهما^٧ قديمة والاخرى محدثة والقديمة من هاتين المدينتين ذات سور وعلى على قمة جبل قليل العلو وبها ناس وجمل من البرابر ولهم تجارات وبضائع واسواق عامرة وبارحتها مزارع وضياء جمّة وبها من فنتاج البراذين^٨ والخبيل كدل حسن^٩ وآسا البقر والغنم فكثيره بها^{١٠} جدّا وكذلك العسل والسمن وسائر غلاتها كثيرة مباركة ومدينة تاعرت مباحة متدفقة^{١١} وعيون جاربة تدخل أكثر ديارهم وينصرفون^{١٢} بنا ونهم على هذه المياه بسائمين واشجار تكمل^{١٣} ضروراً من القواكد الكسنة وبالجملة أنّها بقعة حسنة^{١٤} ومن تاعرت الى قرية أعبر مرحلة وعلى قرية صغيرة على نهر صغير ومنها الى قرية دارست مرحلة^{١٥} وعلى قرية صغيرة جداً وزراعتها^{١٦} كثيرة ومواسمها عامّة ومنها الى مدينة ماما مرحلتان وعلى مدينة^{١٧} صغيرة لها سور من تراب واكثره طوب وبها بما اسندار يسورها خندق مكفور ولها واد عذب عليه مزارع وغلات واصابتها في الحنطة كثيرة ومن مدينة ماما الى قرية^{١٨} ابن مجبر مرحلة وعلى قرية كبيرة كنزة الزرع^{١٩} عذبة انمياها وشربهم من انعمون وسدّذينا زنانه ومنها الى اشير زري اثني دهمنا ذكرها مرحلة ومن اشير زري^{٢٠} الى قرية سطيت مرحلة وبها عين ماء جاربة ومنها الى قرية خار^{٢١} في فحص رمل مرحلة وبها^{٢٢} مياه عيون وعلى الان خراب

a) A. B. افسح. b) A. C. ندائ. c) A. مادرة. d) A. ut semper. e) A. ومن. f) A. om. g) A. add. كميرة.

h) D. المرانين. i) A. C. جنس. k) B. om. l) A. مدنة. m) A. C. ونعم تصدقون. n) A. وتكمل. o) A. et D. haec omnia om. inde a. وهي.

p) D. وزراعتها. q) A. C. ماماه. r) A. مدنة. s) A. مجبر. t) D. مجبر. u) A. الزرع. v) B. om. w) Codd. هان.

x) B. واندما. y) A. ماماه. z) A. مجبر. aa) A. مجبر. ab) A. مجبر. ac) A. مجبر. ad) A. مجبر. ae) A. مجبر. af) A. مجبر. ag) A. مجبر. ah) A. مجبر. ai) A. مجبر. aj) A. مجبر. ak) A. مجبر. al) A. مجبر. am) A. مجبر. an) A. مجبر. ao) A. مجبر. ap) A. مجبر. aq) A. مجبر. ar) A. مجبر. as) A. مجبر. at) A. مجبر. au) A. مجبر. av) A. مجبر. aw) A. مجبر. ax) A. مجبر. ay) A. مجبر. az) A. مجبر. ba) A. مجبر. bb) A. مجبر. bc) A. مجبر. bd) A. مجبر. be) A. مجبر. bf) A. مجبر. bg) A. مجبر. bh) A. مجبر. bi) A. مجبر. bj) A. مجبر. bk) A. مجبر. bl) A. مجبر. bm) A. مجبر. bn) A. مجبر. bo) A. مجبر. bp) A. مجبر. bq) A. مجبر. br) A. مجبر. bs) A. مجبر. bt) A. مجبر. bu) A. مجبر. bv) A. مجبر. bw) A. مجبر. bx) A. مجبر. by) A. مجبر. bz) A. مجبر. ca) A. مجبر. cb) A. مجبر. cc) A. مجبر. cd) A. مجبر. ce) A. مجبر. cf) A. مجبر. cg) A. مجبر. ch) A. مجبر. ci) A. مجبر. cj) A. مجبر. ck) A. مجبر. cl) A. مجبر. cm) A. مجبر. cn) A. مجبر. co) A. مجبر. cp) A. مجبر. cq) A. مجبر. cr) A. مجبر. cs) A. مجبر. ct) A. مجبر. cu) A. مجبر. cv) A. مجبر. cw) A. مجبر. cx) A. مجبر. cy) A. مجبر. cz) A. مجبر. da) A. مجبر. db) A. مجبر. dc) A. مجبر. dd) A. مجبر. de) A. مجبر. df) A. مجبر. dg) A. مجبر. dh) A. مجبر. di) A. مجبر. dj) A. مجبر. dk) A. مجبر. dl) A. مجبر. dm) A. مجبر. dn) A. مجبر. do) A. مجبر. dp) A. مجبر. dq) A. مجبر. dr) A. مجبر. ds) A. مجبر. dt) A. مجبر. du) A. مجبر. dv) A. مجبر. dw) A. مجبر. dx) A. مجبر. dy) A. مجبر. dz) A. مجبر. ea) A. مجبر. eb) A. مجبر. ec) A. مجبر. ed) A. مجبر. ee) A. مجبر. ef) A. مجبر. eg) A. مجبر. eh) A. مجبر. ei) A. مجبر. ej) A. مجبر. ek) A. مجبر. el) A. مجبر. em) A. مجبر. en) A. مجبر. eo) A. مجبر. ep) A. مجبر. eq) A. مجبر. er) A. مجبر. es) A. مجبر. et) A. مجبر. eu) A. مجبر. ev) A. مجبر. ew) A. مجبر. ex) A. مجبر. ey) A. مجبر. ez) A. مجبر. fa) A. مجبر. fb) A. مجبر. fc) A. مجبر. fd) A. مجبر. fe) A. مجبر. ff) A. مجبر. fg) A. مجبر. fh) A. مجبر. fi) A. مجبر. fj) A. مجبر. fk) A. مجبر. fl) A. مجبر. fm) A. مجبر. fn) A. مجبر. fo) A. مجبر. fp) A. مجبر. fq) A. مجبر. fr) A. مجبر. fs) A. مجبر. ft) A. مجبر. fu) A. مجبر. fv) A. مجبر. fw) A. مجبر. fx) A. مجبر. fy) A. مجبر. fz) A. مجبر. ga) A. مجبر. gb) A. مجبر. gc) A. مجبر. gd) A. مجبر. ge) A. مجبر. gf) A. مجبر. gg) A. مجبر. gh) A. مجبر. gi) A. مجبر. gj) A. مجبر. gk) A. مجبر. gl) A. مجبر. gm) A. مجبر. gn) A. مجبر. go) A. مجبر. gp) A. مجبر. gq) A. مجبر. gr) A. مجبر. gs) A. مجبر. gt) A. مجبر. gu) A. مجبر. gv) A. مجبر. gw) A. مجبر. gx) A. مجبر. gy) A. مجبر. gz) A. مجبر. ha) A. مجبر. hb) A. مجبر. hc) A. مجبر. hd) A. مجبر. he) A. مجبر. hf) A. مجبر. hg) A. مجبر. hh) A. مجبر. hi) A. مجبر. hj) A. مجبر. hk) A. مجبر. hl) A. مجبر. hm) A. مجبر. hn) A. مجبر. ho) A. مجبر. hp) A. مجبر. hq) A. مجبر. hr) A. مجبر. hs) A. مجبر. ht) A. مجبر. hu) A. مجبر. hv) A. مجبر. hw) A. مجبر. hx) A. مجبر. hy) A. مجبر. hz) A. مجبر. ia) A. مجبر. ib) A. مجبر. ic) A. مجبر. id) A. مجبر. ie) A. مجبر. if) A. مجبر. ig) A. مجبر. ih) A. مجبر. ii) A. مجبر. ij) A. مجبر. ik) A. مجبر. il) A. مجبر. im) A. مجبر. in) A. مجبر. io) A. مجبر. ip) A. مجبر. iq) A. مجبر. ir) A. مجبر. is) A. مجبر. it) A. مجبر. iu) A. مجبر. iv) A. مجبر. iw) A. مجبر. ix) A. مجبر. iy) A. مجبر. iz) A. مجبر. ja) A. مجبر. jb) A. مجبر. jc) A. مجبر. jd) A. مجبر. je) A. مجبر. jf) A. مجبر. jg) A. مجبر. jh) A. مجبر. ji) A. مجبر. jj) A. مجبر. jk) A. مجبر. jl) A. مجبر. jm) A. مجبر. jn) A. مجبر. jo) A. مجبر. jp) A. مجبر. jq) A. مجبر. jr) A. مجبر. js) A. مجبر. jt) A. مجبر. ju) A. مجبر. jv) A. مجبر. jw) A. مجبر. jx) A. مجبر. jy) A. مجبر. jz) A. مجبر. ka) A. مجبر. kb) A. مجبر. kc) A. مجبر. kd) A. مجبر. ke) A. مجبر. kf) A. مجبر. kg) A. مجبر. kh) A. مجبر. ki) A. مجبر. kj) A. مجبر. kl) A. مجبر. km) A. مجبر. kn) A. مجبر. ko) A. مجبر. kp) A. مجبر. kq) A. مجبر. kr) A. مجبر. ks) A. مجبر. kt) A. مجبر. ku) A. مجبر. kv) A. مجبر. kw) A. مجبر. kx) A. مجبر. ky) A. مجبر. kz) A. مجبر. la) A. مجبر. lb) A. مجبر. lc) A. مجبر. ld) A. مجبر. le) A. مجبر. lf) A. مجبر. lg) A. مجبر. lh) A. مجبر. li) A. مجبر. lj) A. مجبر. lk) A. مجبر. ll) A. مجبر. lm) A. مجبر. ln) A. مجبر. lo) A. مجبر. lp) A. مجبر. lq) A. مجبر. lr) A. مجبر. ls) A. مجبر. lt) A. مجبر. lu) A. مجبر. lv) A. مجبر. lw) A. مجبر. lx) A. مجبر. ly) A. مجبر. lz) A. مجبر. ma) A. مجبر. mb) A. مجبر. mc) A. مجبر. md) A. مجبر. me) A. مجبر. mf) A. مجبر. mg) A. مجبر. mh) A. مجبر. mi) A. مجبر. mj) A. مجبر. mk) A. مجبر. ml) A. مجبر. mn) A. مجبر. mo) A. مجبر. mp) A. مجبر. mq) A. مجبر. mr) A. مجبر. ms) A. مجبر. mt) A. مجبر. mu) A. مجبر. mv) A. مجبر. mw) A. مجبر. mx) A. مجبر. my) A. مجبر. mz) A. مجبر. na) A. مجبر. nb) A. مجبر. nc) A. مجبر. nd) A. مجبر. ne) A. مجبر. nf) A. مجبر. ng) A. مجبر. nh) A. مجبر. ni) A. مجبر. nj) A. مجبر. nk) A. مجبر. nl) A. مجبر. nm) A. مجبر. nn) A. مجبر. no) A. مجبر. np) A. مجبر. nq) A. مجبر. nr) A. مجبر. ns) A. مجبر. nt) A. مجبر. nu) A. مجبر. nv) A. مجبر. nw) A. مجبر. nx) A. مجبر. ny) A. مجبر. nz) A. مجبر. oa) A. مجبر. ob) A. مجبر. oc) A. مجبر. od) A. مجبر. oe) A. مجبر. of) A. مجبر. og) A. مجبر. oh) A. مجبر. oi) A. مجبر. oj) A. مجبر. ok) A. مجبر. ol) A. مجبر. om) A. مجبر. on) A. مجبر. oo) A. مجبر. op) A. مجبر. oq) A. مجبر. or) A. مجبر. os) A. مجبر. ot) A. مجبر. ou) A. مجبر. ov) A. مجبر. ow) A. مجبر. ox) A. مجبر. oy) A. مجبر. oz) A. مجبر. pa) A. مجبر. pb) A. مجبر. pc) A. مجبر. pd) A. مجبر. pe) A. مجبر. pf) A. مجبر. pg) A. مجبر. ph) A. مجبر. pi) A. مجبر. pj) A. مجبر. pk) A. مجبر. pl) A. مجبر. pm) A. مجبر. pn) A. مجبر. po) A. مجبر. pp) A. مجبر. pq) A. مجبر. pr) A. مجبر. ps) A. مجبر. pt) A. مجبر. pu) A. مجبر. pv) A. مجبر. pw) A. مجبر. px) A. مجبر. py) A. مجبر. pz) A. مجبر. qa) A. مجبر. qb) A. مجبر. qc) A. مجبر. qd) A. مجبر. qe) A. مجبر. qf) A. مجبر. qg) A. مجبر. qh) A. مجبر. qi) A. مجبر. qj) A. مجبر. qk) A. مجبر. ql) A. مجبر. qm) A. مجبر. qn) A. مجبر. qo) A. مجبر. qp) A. مجبر. qq) A. مجبر. qr) A. مجبر. qs) A. مجبر. qt) A. مجبر. qu) A. مجبر. qv) A. مجبر. qw) A. مجبر. qx) A. مجبر. qy) A. مجبر. qz) A. مجبر. ra) A. مجبر. rb) A. مجبر. rc) A. مجبر. rd) A. مجبر. re) A. مجبر. rf) A. مجبر. rg) A. مجبر. rh) A. مجبر. ri) A. مجبر. rj) A. مجبر. rk) A. مجبر. rl) A. مجبر. rm) A. مجبر. rn) A. مجبر. ro) A. مجبر. rp) A. مجبر. rq) A. مجبر. rr) A. مجبر. rs) A. مجبر. rt) A. مجبر. ru) A. مجبر. rv) A. مجبر. rw) A. مجبر. rx) A. مجبر. ry) A. مجبر. rz) A. مجبر. sa) A. مجبر. sb) A. مجبر. sc) A. مجبر. sd) A. مجبر. se) A. مجبر. sf) A. مجبر. sg) A. مجبر. sh) A. مجبر. si) A. مجبر. sj) A. مجبر. sk) A. مجبر. sl) A. مجبر. sm) A. مجبر. sn) A. مجبر. so) A. مجبر. sp) A. مجبر. sq) A. مجبر. sr) A. مجبر. ss) A. مجبر. st) A. مجبر. su) A. مجبر. sv) A. مجبر. sw) A. مجبر. sx) A. مجبر. sy) A. مجبر. sz) A. مجبر. ta) A. مجبر. tb) A. مجبر. tc) A. مجبر. td) A. مجبر. te) A. مجبر. tf) A. مجبر. tg) A. مجبر. th) A. مجبر. ti) A. مجبر. tj) A. مجبر. tk) A. مجبر. tl) A. مجبر. tm) A. مجبر. tn) A. مجبر. to) A. مجبر. tp) A. مجبر. tq) A. مجبر. tr) A. مجبر. ts) A. مجبر. tt) A. مجبر. tu) A. مجبر. tv) A. مجبر. tw) A. مجبر. tx) A. مجبر. ty) A. مجبر. tz) A. مجبر. ua) A. مجبر. ub) A. مجبر. uc) A. مجبر. ud) A. مجبر. ue) A. مجبر. uf) A. مجبر. ug) A. مجبر. uh) A. مجبر. ui) A. مجبر. uj) A. مجبر. uk) A. مجبر. ul) A. مجبر. um) A. مجبر. un) A. مجبر. uo) A. مجبر. up) A. مجبر. uq) A. مجبر. ur) A. مجبر. us) A. مجبر. ut) A. مجبر. uu) A. مجبر. uv) A. مجبر. uw) A. مجبر. ux) A. مجبر. uy) A. مجبر. uz) A. مجبر. va) A. مجبر. vb) A. مجبر. vc) A. مجبر. vd) A. مجبر. ve) A. مجبر. vf) A. مجبر. vg) A. مجبر. vh) A. مجبر. vi) A. مجبر. vj) A. مجبر. vk) A. مجبر. vl) A. مجبر. vm) A. مجبر. vn) A. مجبر. vo) A. مجبر. vp) A. مجبر. vq) A. مجبر. vr) A. مجبر. vs) A. مجبر. vt) A. مجبر. vu) A. مجبر. vv) A. مجبر. vw) A. مجبر. vx) A. مجبر. vy) A. مجبر. vz) A. مجبر. wa) A. مجبر. wb) A. مجبر. wc) A. مجبر. wd) A. مجبر. we) A. مجبر. wf) A. مجبر. wg) A. مجبر. wh) A. مجبر. wi) A. مجبر. wj) A. مجبر. wk) A. مجبر. wl) A. مجبر. wm) A. مجبر. wn) A. مجبر. wo) A. مجبر. wp) A. مجبر. wq) A. مجبر. wr) A. مجبر. ws) A. مجبر. wt) A. مجبر. wu) A. مجبر. wv) A. مجبر. ww) A. مجبر. wx) A. مجبر. wy) A. مجبر. wz) A. مجبر. xa) A. مجبر. xb) A. مجبر. xc) A. مجبر. xd) A. مجبر. xe) A. مجبر. xf) A. مجبر. xg) A. مجبر. xh) A. مجبر. xi) A. مجبر. xj) A. مجبر. xk) A. مجبر. xl) A. مجبر. xm) A. مجبر. xn) A. مجبر. xo) A. مجبر. xp) A. مجبر. xq) A. مجبر. xr) A. مجبر. xs) A. مجبر. xt) A. مجبر. xu) A. مجبر. xv) A. مجبر. xw) A. مجبر. xx) A. مجبر. xy) A. مجبر. xz) A. مجبر. ya) A. مجبر. yb) A. مجبر. yc) A. مجبر. yd) A. مجبر. ye) A. مجبر. yf) A. مجبر. yg) A. مجبر. yh) A. مجبر. yi) A. مجبر. yj) A. مجبر. yk) A. مجبر. yl) A. مجبر. ym) A. مجبر. yn) A. مجبر. yo) A. مجبر. yp) A. مجبر. yq) A. مجبر. yr) A. مجبر. ys) A. مجبر. yt) A. مجبر. yu) A. مجبر. yv) A. مجبر. yw) A. مجبر. yx) A. مجبر. yy) A. مجبر. yz) A. مجبر. za) A. مجبر. zb) A. مجبر. zc) A. مجبر. zd) A. مجبر. ze) A. مجبر. zf) A. مجبر. zg) A. مجبر. zh) A. مجبر. zi) A. مجبر. zj) A. مجبر. zk) A. مجبر. zl) A. مجبر. zm) A. مجبر. zn) A. مجبر. zo) A. مجبر. zp) A. مجبر. zq) A. مجبر. zr) A. مجبر. zs) A. مجبر. zt) A. مجبر. zu) A. مجبر. zv) A. مجبر. zw) A. مجبر. zx) A. مجبر. zy) A. مجبر. zz) A. مجبر.

ومنها إلى المسيلة مرحلة، وبين مدينة تلمسان وتاغرت يسكن بنو مريم وورتلغير^a وزر^b وورتيدي^c وماسي^d وأومانوا^e وسنجانسة وغمرة^f ويلومان وورماكسين^g وتاجين^h وورشقان ومغراوة وبنو راشد وتمطلاسⁱ ومنان وزقارة^k وتيمتي^l وكل هذه القبائل بطون زناتة وهم أصحاب هذه الفصوص وهم^m قوم رجال طواعين ينتجعون من مكان إلى مكان غيرⁿ لأنهم منحصرون^o وأكثر زناتة فرسان بركيون الخيل ولهم عادة لا تؤمن ولهم معرفة بارعة وحذق وكياسة ويد جيّدة في علم الكتف ولا يدرى أن أحدا من الأمم اعلم من زناتة بعلم الكتف^p وهم منسوبون^q إلى جانا وهو أبو زناتة كلها وهو جانا ابن ضريس وضريس هو جالوت الذي قتله داود عم وضريس بن لسوى بن نفاجاو ونفاجاو هو أبو نفراوة كلها^r ونفاجاو ابن لسوى^s الأكبر بن بر^t بن قيس بن الياس بن مضر وزناتة في أول نسبهم^u عرب صرح^v وأما تبربروا بالمجاورة والمخالفة للبرابر من المصاميد، ولنرجع الآن إلى مدينة تنس وعمران فنقول أن من^w مدينة وهران السابق ذكرها إلى مدينة تنس مجريان وعى من الأميال ٢٠٤ أميال ومن مدينة تنس إلى برشك على الساحل ٣٣٩ ميلا ومن مدينة تنس إلى مدينة مليانة في البر^x مرحلمان وبين مليانة وتاغرت ٣ مراحل ومدينة برشك مدينة صغيرة على تل وعليها سور تراب وهي على صفة البحر وشرب^y أغلبها من عيون وماء عذب وافرة يحها الملك المعتمد رجار في سنة ٥٠٠*^{aa} وبها فواكه وجمل مزارع وحدنة كثيرة وشعر

a) ورتيل A. c) وزر. C. وورمر. A. b) وورتلغير. D. ورتلغير. B. ورتلغير. A. n) ورتيل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. e) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. f) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. g) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. h) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. i) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. j) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. k) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. l) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. m) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. n) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. o) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. p) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. q) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. r) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. s) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. t) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. u) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. v) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. w) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. x) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. y) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C. aa) وورتل. C. وورتل. D. وورتل. C. وورتل. C.

ومنها الى شرشال ٢٠ ميلاً ويصل " بينهما جبل منيع يسكنه قبيلة من البربر
تسمى ^b ربيعة ومدينة شرشال صغيرة القدر لاكتها متحصنة وبها مياه جارئة
وابار معينة عذبة وبها فواكه حسنة كثيرة وسفرجل كبير الجرم ذو اعناق
كاعناق القرع الصغار وهو من الطوائف غريب فى ذاته وبها كروم وبعض شجر
نين وما دار بها بادية لاهلها مواش واغنام كثيرة والنخل ع عندهم كثير
والعسل بها " ممكن واكثر اموالهم الماشية ولهم من زراعة الكنطة والشعير ما
يزيد على الحاجة " ومن شرشال الى الجزائر لبنى ^e مزغنا ^v ميلاً ومدينة
الجزائر على ضفة البحر وشرب اهلها من عيون على البحر عذبة ومن
ابار وهى عامرة آكله وتجاريتها ^f مربحة واسواقها فائمة وصناعاتها نافذة ^g ولها
بادية كبيرة وجبال فيها فبائل من ^h البربر وزراعتهم الكنطة والشعير واكثر
اموالهم المواشى من البقر والغنم ويتخذون النخل كثيراً ^h فلذلك العسل
والسمن فى بلادهم كثيراً ⁱ وربما يتاجرو بهما الى سائر البلاد والافطار المجاورة
لهم ^m والمتباعدة عنهم واكلها فبائل ولهم حرمة مانعة " ومن الجزائر الى
تامدقوس شرقاً ١٨ ميلاً وتامدقوس مرسى حسن عليه مدينة صغيرة خراب
واكثر سورها قد تهدم وقل اهلها وبها بقايا بناء قديم وهياكل واصنام حجارة
ويذكر انها كانت من اعظم البلاد كبراً ^j واسمها " وطراً " ومن تامدقوس الى
مرسى الدجاج ^o ٢٠ ميلاً ومدينة مرسى الدجاج كبيرة الفطار لها حصن دائر
بها ^p وبشرها قليل وربما فر عنها اكثر اهلها فى زمن الصيف ومدة السفر
خوفاً من قصد الاساطيل اليها ولها مرسى مأمون ولها ارض ممتدة وزراعات
متصلة وادبابة اهلها فى زرعهم ^q واسعة وحنظلمهم مباركة وسائر الفواكه
واللحوم بها كثيرة وتباع ^r باليمن اليسير والتبن خاصة يكمل منها شرايح ^s

a) A. om. d) والنخل. e) A. B. D. وتسمى. f) ويصل. D. وفضل. A. g) فائمة. h) A. B. om. i) جرائر بنى. A. D. j) وتاجرتها. A. k) كثير. D. ووزراعتهم. D. l) فى بلادهم كثير. A. m) C. D. o) واسمها. A. p) C. D. q) الدجاج. A. r) وتباع. B. s) شرائح. Codd. Deinde. طبريا. C. طوبا. A.

طوبًا ومنثورًا الى سائر الاقطار وافاصى المدائن والامصار وهى بذلك مشهورة، ومن مدينة مرسى الدجاج الى مدينة تدّس ٢٤ ميلًا وهى على شرف متحصّنة لها سور حصين ودار ومتنزهات ^a وبها من رخص الفواكه والاسعار والمطاعم والمشارب ما ليس يوجد بغيرها مثله وبها الغنم والبقر موجودة كثيرًا وتباع ^b جملتها بالاتمان اليسيرة ويُخرج من ارضها الى كثير من الافاق، ومن تدّس الى مدينة بجاية فى البرّ ٧٠ ميلًا وفى البحر ٩٠ ميلًا ومدينة بجاية على البحر لآكّنها على جرف حاجر ولها من جهة الشمال جبل يسمى مسبون ^d وهو جبل سامى العلوّ صعب المرتقى وفى اكنافه جبل من الذّبات ^e المنتفع ^f به فى صناعة السّلب ^g مثل شاجر الخصّص والسّقولوفندونون والمربارس ^h والعنطوريون النّخير والسرّاوند ⁱ والعسطلون والافسنتين ^k وغير ذلك من الحشائش وفى هذا الجبل كثير من العفارب صفّر اللون لكنّ صرّها قليل، ومدينة بجاية فى وثننا هذا مدينة الغرب الاوسط وعين بلاد بنى حماد والسفن فيها مقلّعة وبها العوائل منقطّعة ^l والامتعة اليها برًا وبحرًا ^m مجلونة والصّنائع بها نافعة واغلها مياسر تجار ⁿ وبها من الصّناعات والصّناع ما ليس بكثير من البلاد واعلها تجالسون تجار المغرب الاقصى وتجار الصّحراء وذخار المشرف وبها نخل الشّدد ونساع الصّنائع بالاموال المعنطرة ولها بواك ومزارع والكنظّة والشّعير بها موجودان كثيران ^o والتبن وسائر ^p الفواكه بها منها ^q ما يكفى لكنير ^r من البلاد وبها دار صناعة لادشاء الاساطيل والمراكب والسفن والكرابى لأنّ الخشب فى اوديتها وجبالها ^s كثير موجود ^t وداجلب اليها من اقاليمها الرّفت ^u البالخ النّجودة والفطران وبها

a) A. D. ومنمزهات. b) D. تباع. c) D. v. . d) A. امسبون. e) G. الصناعات الطيبة. f) B. المستنفع. g) A. النيمات. h) A. C. المربارس. i) A. C. السرّاوند. j) B. add. ايضًا. k) A. C. add. والسلع اليها. l) A. C. Deinde A. C. منقطّعة. m) A. C. add. تجار مياسر. n) A. C. om. o) A. C. كثير من سائر. p) A. C. كثير. q) B. om. جبالها واوديتها. r) C. الكثير. s) منها C. D. منها A. بها منها. t) A. om. u) A. الذهب. v) C. الذهب.

معادن الحديد الطيب موجودة وممكنة وبها من الصناعات كل غريبة ولطيفة وعلى بعد ميل منها نهر ياتيها ^a من جهة المغرب من نحو جبال جرجرة وهو نهر عظيم يجاز عند فم البحر بالمراكب ^b وكلما بعد عن البحر كان ماءه قليلاً ويجوز ^c من شاء في كل موضع منه ^d ومدينة بجاية قطب لكثير من البلاد وذلك أن من بجاية الى ايكجان ^e يوم وبعض يوم ومن بجاية الى بلزمة ^f مرحلتان وبعض ومن بجاية الى سطيف يومان وبين بجاية وباغاية ^g أيام وبين بجاية وقلعة بشر ^h ٥ أيام وهي من عمالة بسكرة وبين بجاية وتيفاش ⁱ مراحل وبين بجاية وفالسة ^j مراحل وبين بجاية وتبسة ^k ٦ أيام وبين دور مدين وبجاية ^l مرحلة وبين بجاية والعصرين ^m أيام وبين بجاية وتبسة ⁿ مراحل ^o وأما مدينة بجاية في ذاتها فاتيها عورت باخراب القلعة التي بناها حماد بن بلعين ^p وهي التي ^q تنسب دولة بني حماد اليها والقلعة كانت في وسطها وقيل عمارة بجاية دار الملك لبني ^r حماد وفيها كانت ذخائرهم مدخره وجميع اموالهم مخزنته ودار اسلحتهم والكنفلة تحترق بهما فنبتى النعام والعامين لا يمدخلها الفساد ولا يعثر بها تغيير ^s وبها من انقواة المأكولة وانعم المصحة ما يلحقه الانسان ^t بالنمن ^u اليسير ولحكومها كنبره وبلادها وجميع ما ينصف اليها تصلح فيها ^v السوائم والدواب لانها بلاد روع وخصب وفلاحهم اذا كبرت اعنت واذا قلست كفت فاعلها ابد اندحر شمساع واحوالهم صالحة وقد ذكرنا حالها وصفة ^w بنائها فيما تقدم لنسا وهي منعاقه باجبل عظيم مقل عليها وقد احتوى سورها المبنى على جميع الاجبل المذكور طولاً وعرضاً وامامها في ^x جهة الجنوب ارض سهله متصله الانفراج لا يرى المنابر فيها جبلاً عالياً ولا شرفاً مطلاً الا على

- ا) اريكان. b) اريكان. c) وناجوزة. d) اريكان. e) اريكان. f) بلزمة. g) بلزمة. h) وناجوزة. i) وناجوزة. j) وناجوزة. k) وناجوزة. l) وناجوزة. m) وناجوزة. n) وناجوزة. o) وناجوزة. p) وناجوزة. q) وناجوزة. r) وناجوزة. s) وناجوزة. t) وناجوزة. u) وناجوزة. v) وناجوزة. w) وناجوزة. x) وناجوزة. y) وناجوزة. z) وناجوزة.

بعد منها وعلى مسير ٤ مراحل يرى جبلاً لا تبيين^١، وعلى ١٣ ميلاً منها المسيلة التي تقدّم ذكرها غرباً والمسيلة في أرض طينة^٢ وفي جهة المغرب^٣ من مدينة القلعة ومن القلعة أيضاً في جهة المشرق^٤ مدينة محدثة تسمى الغدير وبينها وبين القلعة ٨ أميال^٥ والغدير مدينة^٦ حسنة وأهلها بدو ولهم مزارع وأرضون مباركة والبحوت بها فائس المذات والاصابة في زروعها^٧ موجودة والبركات في معاملاتهم كثيرة وبين المسيلة والغدير ١٨ ميلاً^٨، والطريق من مدينة بجاية إلى القلعة تخرج من بجاية إلى المصيف إلى سوق الاحد إلى وادي وحت^٩ إلى حصن تاكلات^{١٠} وبه^{١١} المنزل وهو^{١٢} حصن منيع على شرف مثل على وادي بجاية وبه سوق دائمة وبه فواكه ولحم كثيرة رخيصة وبه حصن تاكلات قصور حسان وبساتين وجنات ليحصى ابن العزير ومن حصن تاكلات إلى تادرفت^{١٣} إلى سوق الخميس إلى حصن بكر وبه^{١٤} المنزل وحصن بكر^{١٥} حصن حصين على مراع^{١٦} ممتدة والوادي الكبير يجري^{١٧} مع أصله وبجنوبه^{١٨} وفيه سوق وبيع^{١٩} وشراء ومن حصن بكر إلى حصن وارفو ويسمى أيضاً وارفو إلى القصر وهو أيضاً قرية وهناك تترك وادي بجاية غرباً ونمر في^{٢٠} الجبوب إلى حصن الحديد مرحلة إلى الشعراء إلى قصر بني تراکش^{٢١} إلى تاورت وهي قرية كبيرة عامرة على نهر ملج وبها المنزل وشرب أهلها من عيون مختلفة ببطن وادي ياتيهما من جهة المشرق وهذا الوادي لا ماء به^{٢٢} ومن ناورت^{٢٣} إلى الباب وهي جبال بتخترق

وفي جهة الشرق A. d) الغرب. A. e) طينة. B. D. b) تغنين. D. a)
ومدينة الغدير A. C. f) أنام. C. e) من مدينة القلعة C. hacc om.
D. رُحّت B. fortasse إلى A. om. inde ab i) مرحلة. D. h) زرعها. D. g)
وحصن تاكلات B. m) وبها B. l) تبيلات. A. hic et deinde k) وهب.
C. p) بادروت C. تادرفت. A. B. sec. meum apogr. o) وهو. B. add. n)
يخترق A. r) مراع. A. q) إلى حصن بدرونة المنزل وحصن بكرويه
D. رافو B. u) بيع. D. t) أصلياً وبجنوبها D. أصلياً وبجنوبها B. s)
D. قبور بني تراکش (sic) B. تراش C. w) جهه. B. add. v) وارفو.
D. ناورت B. h. l. y) بناء فيه A. x) قصور بني تراش

بينها الودى الملح وهناك مصيف وموضع مخيف والى هاهنا تصل غارات العرب وضررها ومنه الى السعنة وهو حصن ثم الى حصن الناطور الى سوق الخميس وبه المنزل وهذه الارض كلها تجولها العرب وتنصر باهلها وسوق الخميس حصن فى اعلى جبل وبه مياه جارية ولا تفدر العرب عليه لمنعته وبه من المزارع والمنافع قليل ومنه الى الشامنة وهو فحس فى اعلى جبل ومنه الى سوق الانيين وبه المنزل وهو فحس حصين والعرب محدنة بارضة وفيه رجال يحرسونه مع سائر اهلهم ومنه الى حصن تافلكانت ^b وهو حصن الى تارصا وهو حصن صغير ومنه الى فصر عطبة وهو حصن على اعلى جبل ثم الى حصن الى حصن الى حصن الى حصن انقلعة مرحلة وجميع هذه الحصون اهلها مع العرب فى مهادنة وربما اضر بعضهم ببعض غير ان ايدى الاجناد فيها مقبوضة وايدى العرب مطلعة فى الاضرار وموجب ذلك ان العرب لها دية معنولها وليس عليها دية فيمن تقتل ^d ومن المسيلة الى طينة مرحلنان وطينة مدينة الراب وحى مدينة حسنة كثيرة المياه والبساتين والزروع والحقن والكننة والشعير وعليها سور من تراب واهلها اخلاط وبها صنائع وتجارات واموال لاهلها متحصنة فى ضروب من التجارات والنمر ^e بهما كتير وكذلك سائر الفواكه ونخرج من المسيلة الى مقرة مرحله وحى مدينة صغيرة وبها مزارع وحبوب واهلها يزرعون الكتان وهو عندهم كبير ومن مقرة الى طينة مرحله وبين طينة ومدينة بجاية ^f مراحل وكذلك من طينة الى باغى ^g مراحل ومن طينة شرقا الى دار ملول مرحلة كبيرة وضانت فيها سلف من الدير مدينة عامرة واسواقها قائمة ولها مزارع وغللات جمّة وفيها حصن مثل فيه مرصد من البلد ينظر الى مجال العرب فى بلادهم ويتطلع منه ^f الى ما بعد من الارض ^g وشربهم من ماء عيون بهما جارية وبين دار ملول ونعاوس ^h مراحل وجبل اوراس منبأ على

a) A. om. b) A. تافلكانت ; B. تافلكايت ; D. ناملكانت. c) A. C.

haec post tem sequentia om. d) C. يعتل. e) C. والنمر. f) A. الغرب

منه. g) A. C. add. h) D. quoque الغرب ; C. منه ويتطلع

مرحلة وزائد وكذلك من دار ملول الى القلعة ٣ مراحل ^a وجبل اوراس
 قطعة ^b يقال انها متصلة ^c من جبل درن المغرب ^d وهو كالنلام مكنى الانراف
 وطوله نحو من ^e ١٢ يومًا ومياهه كثيرة وعماراته ^f متصلة وفي اعلاه نخوة
 وتسلط على من جاورهم من الناس ومن مدينته طينة الى مدينة نعاوس
 مرحلتان ومدينة نعاوس ^g صغيرة كثيرة الشجر والبساتين واكثر فواكهها
 النجوز ومنها يتاجز ^h به الى ما جاورها من الاطوار وبها ⁱ سوق قائمة
 ومعاش كثيرة ومن نعاوس الى المسيلة ^j مراحل وفيبل ^k ٣ م ومن مدينته
 نعاوس ايضا الى حصن بسكرة مرحلتان وهو حصن منيع فى كدية ^l تراب
 عال وبه سوق وعمارة ^m وفيه ايضا ⁿ من التمر كتل غريبة وطريقة ^o ومنه الى
 حصن بادس ^p وهو فى ^q اسفل طرف جبل اوراس ٣ مراحل وهو حسن ^r عامر
 باعلاه ^s والعرب تملك ارضه ^t وتمنع احده من الخروج عنه الا بخفارة رجل
 منهم ومنه الى مدينة المسيلة ^u ٤ اميال وفي السرفى ^v من مدينة ^w قلعة
 بنى حماد مدينة ميلة ^x وهي على ^y مراحل منها ومدينة ميلة حسنة
 كثيرة الاشجار ممكنة الممار وفواكهها ^z كثيرة ومحاسنها ظاهرة ومياهها غضة ^{aa}
 واعملها من اخلاط البرابر ^{bb} جملة والعرب تتركها بخارجتها وكانت فى ضاعة
 يكيى بن ^{cc} العزيز صاحب باجاية ومنها فى الشرق الى ^{dd} فسنطينة الهواء
 ١٨ ميلًا ويصل ^{ee} بينهما جبل والطريق به ومدينته العسنتبنة عامرة وبها

a) A. C. haec om. inde a وجبل. b) A. C. om. c) A. C. قطعة. D. om.
 d) A. C. به متصل. D. به متصلة. Deinde A. C. D. مكنية — وهي sed tantum
 D. وطولها. e) C. om. منى. f) D. ميلة. g) D. وعماراته. h) B. add.
 i) D. وفيها. j) B. يتاجز. k) A. om. ونعاوس. D. مدينة
 add. مراحل. l) C. كدى. m) A. C. وعمارات. Deinde B. وبه. p) D. om.
 q) B. وطريقة. r) A. نعاوس. B. C. باوس. D. معاوس. s) A. C. om. t) C.
 u) A. C. آهل. v) A. اعلاه. w) A. C. الشرق. x) A. C. om.
 y) A. semper ميلة. z) A. C. فواكهها. aa) A. عذبة. bb) A. البربر.
 cc) B. D. male add. عبد. dd) D. add. مدينة. ee) A. D. وفصل. D. ويفصل.

اسواق وتجار وأهلها مياسير ذوو أموال وأحوال^a واسعة ومعاملات للعرب وتشارك في الحوت والأدخار والحنطة تقيم بها في مطامرها مائة سنة لا تفسد والعسل بها كثير وكذلك السممن نتاجتهز به منها^b إلى سائر البلاد ومدينة القسطنطينة على قطعة جبل منقطع مرتفع فيه بعض الاستدارة لا يتوصل إليه من مكان إلا من جهة باب في^c غربيها ليس بكثير^d السعة وهناك مغابر أهلها حيث^e بدفنون موتاعهم ومع المغابر أيضاً بناء قائم^f من بناء الروم الأول وبه قصر قد تهدم كله إلا قليل منه وبه^g دار ملعب من بناء الروم شبيه بملعب ترمسة^h من بلاد صقلية وهذه المدينة أعنى القسطنطينةⁱ يحيط^k بها الوادي من جميع جهاتها كالعهد مستديراً^l بها وليس للمدينة من داخلها سور يعلو أكثر من نصف قامة إلا من جهة باب مبلة^m وللمدينة بابان باب مبلة في الغرب وباب العنطرة في الشرق وهذه العنطرة من أعاجيب البنات لأن علوها يشق على مائة ذراع بالذراع الرشاشي وهي من بناء الروم فسىⁿ علياً فسى^o سفلى وعددها^p في سعة الوادي خمس والسماء يدخل على ثلاث منها ممّا يلي جانب الغرب وعلى كما وصفنا^q فوس على فوس والنفوس^r الأولى ما جرى بها الماء أسفل الوادي والنفوس الأخرى فوقها وعلى طيورها المشى والجواز إلى السمرة الثاني وباقي النفوسين الثمن^s من جهة المدينة فانما هما مفردتين على التاجيل وبمن النفوس والنفوس أرجل تدفع^t مضرة الماء ومصادره^u عمد^v حوله بسموله وعلى رقباب الأرجل فسى^w فارغة^x كائناً صغاراً فربما زاد الماء في بعض الاوقات عند سده فعلا^y الأرجل وممر^z في تلك الفرجات^{aa} وهي من أعجيب

a) A. C. أموال وأحوال. (ذو). b) D. om. c) A. om. d) A. C.

e) B. altera manus et sic D. المغابر et المغابر. f) A. بكمبر.

g) A. وهو. h) A. ترمسة. i) قسطنطينة. k) A. محيط.

l) C. مستدير. m) A. C. om. haec inde ab. n) A. C. فسى علياً.

o) A. D. الدين. p) B. النفوس. q) A. وصفنا. r) A. عددها.

s) A. ترفع. t) A. عن. u) B. tantum الماء. v) A. مصادره.

w) B. D. الفرجات. x) C. utramque habet lectionem. y) A. فعلى.

ما رثى " من البناء، وليس فى المدينة كلها دار كبيرة ولا صغيرة إلا وعتبة بابها حاجر واحد وكذلك جميع عضادات ^b الابواب فمنها ما يكون من حاجرين ومنها ما يكون من أربعة أحجار وبنائها من التراب ^e وأرضها كلها حاجر صلد وفى كل دار منها مظهرتان وثلاث وأربع منقورة فى الحاجر وكذلك تبقى بها الحفلة لبرودتها واعتدال هوائها وواديها يأتى من جهة الجنوب فيما يحيط ^d بها من غربيها وشرقاً مع دائرة المدينة ويستدير فى ^e جهة الشمال ويسمى مغرباً إلى أسفل الجبل ثم يسير شمالاً ^f إلى أن يصب فى البحر فى غربى وادى سهر ^g والقسنطينية من حصن بلاد الله وهى مظلة ^h على فصوص متصلة ولها مزارع الحفلة والشعير ممتدة فى جميع جهاتها ولها فى داخل المدينة ومع سورها مسعى يستوفون ⁱ منه ويتصرفون منه ^k عند اوقات الحصار لها مئمن طريقها ^j ويسمى القسنطينية وباعاى ^l مراحل وكذلك من القسنطينية إلى مدينة ^m بجاية ⁿ أيام ^o ٤ منها إلى جيجل ومن جيجل ^p إلى بجاية ^q ٥ ميلًا وكذلك من قسنطينية إلى ابرس ^r ٥ مراحل ومنها إلى بجاية ^s ٤ مراحل ومنها إلى فلعنة بشر يومان ومنها إلى تيفاس يومان كبيران ومنها إلى فالة يومان كبيران ومنها إلى القصرون ^t ٣ أيام ومنها إلى دور ^u مدين ^v ٤ أيام ومنها إلى موسى القل يومان فى أرض العرب ^w ، واللبف من قسنطينة إلى بجاية من قسنطينة إلى الفهر إلى فخص فاره ^x إلى قرية بنى خلف إلى حصن كلديس وحصن كلديس ^y حصن منيع جدًا ومنه إلى القسنطينة ^z ٢٠ ميلًا وليس بينهما جبل ولا خندق وكلديس على جرف مثل ^{aa} على نهر القسنطينة ومن حصن

a) B. رابناه. b) A. C. عضادات جميع. c) A. C. بالتراب. d) A. محيط. Deinde D. به. e) C. من. f) A. C. D. haec omnia om. inde a. g) A. مهر. h) B. مظلة. i) A. C. يستوفون. l) B. om.; D. utrumque منه om. j) A. C. om. m) A. ومنها. n) A. مدينى; C. مرس; D. المغرب; D. الغرب B. r) دار. q) A. الفصر. p) A. ٥. o) A. ابرس. s) كلديس; D. كلوديش وحصن كلوديش C. وكلديس B. t) بارة; C. بارة; A. ٥. u) D. مثل. v) وحصن كلديس.

كلديس^a الى جبل سحاو^b ٨ اميال وهو من اعظم الجبال علوا واسمعا
ارتفاعا واصعبها مسلما وعلى اعلاه حصن يسمى c ويصعد الى
اعلاه نحو من ٥ اميال وبسار فسى اعلاه ايضا نحو من ٣^d اميال وهذا
الجبل لا تتعداه العرب الى غيره ولا تاجوزه وينحدر^e منه الى اسفل وان
هناك^f يسمى وادى شال^g ويمر معه الى سوق يوسف وهى قرية فى سند^h
جبل ممتنعⁱ السلوك ١٢ ميلا وهو جبل تخترفه مياه عذبة ومنه الى سوق
بنى زندوى^k وهو حصن فى بسيط قليل الحصانة وهى سوق لها يوم
فى^l الجمعة واهل تلك الناحية يقصدونها فى ذلك اليوم وهذه القبيلة^m
هم قوم يعمرن هذه الجهات ولهم منعة وتحصنⁿ وهم اهل خلاف وقيام
بعض على بعض والجبالات التى تلمهم لا تؤخذ منهم الا بعد نزول الخيل
والرجال عليهم فى تلك النواحي ومن عواندهم التى عم عليها ان صغيرهم
وكبيرهم لا يمشى من موضعه الى موضع غيره^o الا وهو شاكى السلاح
بالسيف والرمح والدفة الملتية ومن هذا الحصن الى تالة^p وهو حصن
خراب وبه المنزل ومنه الى^q المغارة الى ساحل البحر الى مسجد يهلل
الى المزارع الى مدينة جيجل وهى^r مدينة صغيرة^s على ضفة البحر
والبحر محيط^t بها ولها ربح ولما طغر بها اسطول^u الملك المعظم^v رجار
ارفع اهلها الى جبل على بعد ميل من المدينة^w وينوا هناك^x مدينة
حصينة فاذا كان زمن الشتاء سكنوا المرسى والساحل واذا كان زمن الصيف
ووقت سفر الاسطول نقلوا امتعتهم وجملته بضائعهم الى الحصن الاعلى البعيد
من البحر ونسبى الرجال باليسير من التجائر فى الضفة^y يتجرون وهى

a) B. h. l. كلديس. b) C. سحاو. c) In A. C. statim sequitur
post حصن, in B. et D. lacuna indicata est. d) A. C. ٤. e) D. وتتحدّر.
f) A. C. add. وان. g) D. شرال. h) C. مسند. i) A. C. منيع.
j) A. C. add. وادى. k) A. C. om. بنزندوى. l) A. C. om. من.
m) B. add. من. n) A. C. وتحصين. o) A. C. حاله. p) A. C. om.
q) A. C. وجيجل. r) B. D. om. s) B. يكتيف. t) D. om.
u) B. addit المدينة. v) B. منيا. w) A. هناك. x) A. بالير.
y) من التجار فى الضفة.

الى " الان خراب مهْدَمَة الديار مثَلَمَة الاسوار ليس بها ساكن ولا بقربها ^b قاطن وهي مدينة حسنة بها الالبان والسمن والعسل والزروع الكثيرة وبها الحوت الكثير العدد المتناهي ^c الطيب والفدر، ومن مدينة جبجل الى طرف مرغيطن ^d الى جزائر العافية الى فُجّ الزرّور ^e الى حصن المنصورة على البحر الى منوسة ^f وهي قرية عامرة وبها معادن الحجّس ومنها يحمل الى باجاية وبينهما ^g ١٢ ميلاً وكذلك من جبجل الى باجاية الناصرية ^h ٥٠ ميلاً، ومدينة جبجل لها ايضاً مرسى مرسى منها ⁱ في جهة جنوبها وهو مرسى وعبر الدخول اليه ^j صعب لا يدخل الاّ بدليل حاذق وآسا مرسعا ^k من جهة الشمال ويسمى مرسى الشعراء وهو ساكن الحركه كالخوص حسن الارساء به لاكنه لا يكتمل الكثير من المراكب لصغرته وهو رمل، ومن جبجل الى مدينة العلق ^l ٧٠ ميلاً وهو اخر مدن ^m هذا البحر المرسوم والعلّ قرية عامرة وكانت في سالف الدحر مدينة صغيرة عامرة والان هي مرسى وعليه عمارات والجبال تكنفه من جهة البحر ومن العلق الى مدينة ⁿ العسطينية مرحلتان جنوباً والطريف في ارض تغلبت ^o العرب عليهما وعلى مقربة من مدينة باجاية الى جهة الجنوب حصن سليف وبينهما مرحلتان ^p وحصن سليف ^q كبير العطر نثير الخلف كالمدينة وهو كثير المياه والشجر المنمر ^r بضروب من الفواكه ومنها ^s يحمل الجوز لكثرة بها الى سائر ^t الاقطار وهو بالغ الطيب حسن وبيع بها رخيصاً ^u وبين سليف وعسطينية ^v ٣ مراحل وبقر ^w سليف جبل يسمى ايكجان ^x وبه قبائل كتامة وبه حصن حصين ومقل منيع ^y وكان قبل هذا من عمالة بنى حماد ويتصل بطرفه من جهة

a) A. D. om. b) D. يعربها. c) B. add. في. d) A. مرعيطن; B. مرطيطن; C. مرعيطن. e) C. الزرّور. f) D. منوسة. g) D. الناصرية. h) A. C. om. i) A. D. منها. j) D. مرسى. k) A. C. om. l) A. C. om. m) A. C. om. n) D. تغلب. o) A. om. وبينهما مرحلتان. p) A. وهو. q) B. المنمر. r) D. ومنه. s) A. لسائر. t) C. رخيص. u) C. ائكجان; B. ائكجان; C. ائكجان. v) C. ويغرب. w) A. D. ائكجان. x) D. غلب.

الغرب جبل يسمى جلاوة^a وبينه وبين باجائية مرحلة ونصف، وخبيلة كنامة تمتد عمارتها^b الى ان تجاوز ارض اللّ ونبوة وفيهم كرم وبذل طعام لمن فصدعهم او نزل باحدهم^c، وهم اكرم الرجال للاضياف حتّى استسهلوا مع ذلك بذل^d اولادهم للاضياف النارلين بهم^e ولا تنتم عندهم الكرامة البالغة الا بمبيت ابنائهم مع الاضياف ليتلقوا^f منهم الارادة ولا ترى كنامة بذلك عاراً ولا ترجع عن ذلك البتّة وقد اصابهم^g الملوك بذلك وابلغت في نكاياتهم^h فما افعلواⁱ ولا امتنعوا عن عاداتهم في ذلك ولا تحوّلوا عن شيء منه ولم يبق من كنامة في وقت تاليعنا لهذا الكتاب الا نحو اربعة الاف رجل وكانوا فبيل ذلك عدداً كثيراً وفبائل وشعوباً واعقب^k فبائل كنامة وابلهم فعلاً لهذا الفن^m من كان في جهة سطيف لآتهم من العدمⁿ لا يرون ذلك ولا يستحجبونه ولا يستحسنون فعل شيء من هذه المنكرات التي تاتيها فبائل كنامة الساكنون بجهة^o العقيل وباجبلها^p المتصلة باقاليم فسطيئة الهواء^q وبمقرية من فسطيئة حصن يسمى بارمة وبينهما يومان وهو حصن لطيف وفي اعلاه عرّة ومنعة وليس ريدس وسوق وبها ابار نبيّة وماؤها ايضاً غدق وخوفى وسط فخص افيج^r وبماؤه الاحجارة^s الكبار القديمة ويذكر اهل تلك الاحية انه^t من ايام السيّد المسيح وعذا السور يراه الراؤون من خارج علما^u والمدينة في ذاته^v مردومة بانزراب والاحجار فانذا نظر المناظر الى السور من خارج^w راي سوراً كاملاً واذا دخل المدينة لم يجد لها سوراً لأن^x ارض الحصن مساوٍ للشرفات وعسى مردومة كما ذكرنا وعذا غريب في البساء^y وأما حصن بشر فهو فلعنة عامرة من اعمال بسكرة وهو في

a) A. D. جلاوة. b) A. عماراتها. c) A. C. بهم. d) A. om. e) D. om. f) انتقلوا. g) A. C. نكاياتهم. h) A. C. واصلهم. i) A. C. ليبلغوا. j) A. C. من العدم. k) A. om. العمل. l) C. D. add. منهم. m) واعقب. n) A. C. D. جهة. o) A. C. D. وابلهمها واجبلها. p) D. وابلهمها واجبلها. q) semper. الهوى. r) A. افسح. s) C. بالاحجارة. t) C. بالاحجارة. u) A. من خارج. v) C. om. ومن داخل. w) B. add. جدا. x) A. انهم. y) A. واولا.

ذاته حصن جليل ومعقل جميل" وله عمارات هـى الآن فى ايدى العرب وبينها وبين بجاية ٤ أيام وهى الى القسنطينة ارب وبينهما مرحلتان، وقد ذكرنا من صفات البلاد وغرائب البقاع ممّا b تضمته هذا الجزء ما فيه كفاية ٥ وبقي علينا ان نذكر سواحل البكر بهذا الجزء d واجوانه وجباله وعدد امياله تفويراً وروسيّة ان ليس يمكننا e ذكر سواحل هذا البكر f بجملته لأنّه g منه ما ياتى فى الافليم انثالث ومنه ما ياتى فى الافليم الرابع فوجب لذلك ان نذكر منه ما نحصل فى كل جزء من هذه الاجزاء المرسومة وناتى بذلك كلّ على توال h بكون الله وعونه i فمن ذلك ان وهران من هذا الجزء على ضفّة البكر الملح كما ذكرنا k ومنها الى طرف مشانته روسيّة ٢٥ ميلاً l وعلى النفوير ٣٣ ميلاً m ومن طرف مشانته الى مرسى ارزاء n ١٨ ميلاً وهى قرية كبيرة تجلب اليها الكحلّة فيسير بها التجار ويحملونها الى كثير من البلاد ومنها الى مستغانم o على البكر مع اللجون وهى مدينة صغيرة لها اسواق وحمامات وجنات وبساتين ومياه كثيرة وسورها على جبل مثالى الى ناحية الغرب وهذا اللجون نفويره ٣٤ ميلاً تفويراً p وروسيّة ٢٤ ميلاً ومن مستغانم الى حوص فروج q تفويراً ٢٤ ميلاً وروسيّة ١٥ ميلاً r وهو مرسى حسن وعليه قرية عامرة ولى حوص فروج s فى البر مع الشرق t مدينة مازونة ومدينة مازونة على u ١ اميال من البكر وهى مدينة بين اجيل وهى اسفل خندق وليا v انبار ومزارع وبساتين واسواق عامرة ومساكن مونة w ولسوفها يوم معلوم باجتماع اليه اصناف من البربر

a) A. D. حفيل. b) A. البلاغ ما. c) B. add. ايضاً. d) A. البكر. e) B. add. هاجنا. f) A. الجزء. g) B. على جملته لان. h) A. الموالى. C. D. add. ونسقى. i) A. تعالى. j) A. ونسقى. k) B. قدمنا ذكرها. l) A. D. om. m) A. D. om. n) A. D. om. o) A. D. om. p) C. D. om. q) Codd. h. l. فروج. r) Pro his omnibus inde a تفويره. s) A. B. h. l. فروج. t) A. الشرق. u) A. B. D. على. v) A. B. ليا. w) A. مونة.

بضروب من العواكه والالبان والسمن والعسل كثير بها وهى من احسن البلاد
صفة واكثرها فواكه وخصبا «، ومن حوص فروج الى طرف جوج ^b وهو انف
خارج فى البحر تقویرا ٢٤ ميلا وفى البر ١٢ ميلا ومن هذا الطرف تاخذ
جونا الى جهة الجنوب فمن هذا الطرف مع اللجون الى جزائر الحمام
٢٤ ميلا تقویرا ١٨ ميلا روسية ومن جزائر الحمام الى مصب ^d وادى شلف
٢٢ ميلا ومنه الى فلوع الفرانين ^e فى وسط اللجون ١٢ ميلا والفلوع جبلة
بيت من الفلوع الى مدينة تنس ١٢ ميلا مع اللجون ومنها الى طرف
اللجون ٩ اميال فذلك ^f من طرف جوج الى طرف اللجون ^g تقویرا ٢٤ ميلا
وروسية ٤٠ ميلا، ومن الطرف الى مرسى امنكوا ١٠ اميال ومن ^h امنكوا ضالعا
فى اللجون الى مرسى ^k وقور ⁱ تقویرا ٤٠ ميلا وروسية ٣٠ ميلا وهو مرسى
صيف يستمر من الريح الشرقية ولا يستمر من غيرها وودور ^m فى اخر اللجون
ومن وقور ⁿ الى مدينة برشك ٢٠ ميلا وقد ذكرنا برشك وشوشال ^o فيما
تقدم وبين برشك وشوشال ^p على البحر يتصل بينهما ^q جبل كبير منبع
دسكنه قوم من البربر يسمون ربيعة ^r ومن شوشال الى طرف البطل وهو
خارج فى البحر ١٢ ميلا وبغابل هذا الطرف جزيرة صغيرة فى البحر ^s ومن
طرف البطل ابتدا جون نور وهذا اللجون يقطع روسية ٤٠ ميلا وتقویرا ٦٠
ميلا وهو جزيرة صغيرة فى وسط اللجون وعلى ^t بعد من البحر وبها قوم
صبيدون للحيوت ومكانها افصار لا يسقط فيه احد ويتخلص منه البتة ومن
اخر جون نور الى جزائر بنى مزغنا ١٨ ميلا وقد ذكرناها فيما مضى من

C. ياخذ جون جوج. A. c) جوج. D. جوج. B. b) وحصب. A. a)
B. والعواسين. A. e) فصب. A. d). (ناخذ pro ياخذ. D). ياخذ جون
A. g) كذلك. C. فذلك. A. f). الفريين. C. والفرايين. A. h) om.
C. مرسى. C. om. k) اسكوا. B. اسك. A. i) مرسى. A. om. haec inde a
B. tantum. D. o) روف. D. n) وروف. D. وروف. C. m) روف. D. وروف
A. C. D. g) Lacuna tantum in C. indicata est. ٢٠ ميلا. Codd. om. p) شوشال
C. على. A. t) ومن. A. haec omnia om. inde a s) روف. C. r) روف. C. om.
جزيرة صغيرة عامرة على

الذكر فى صفات البلاد ^a ومنها الى تامدفسوس ١٨ ميلاً وهو مرسى وعليه
عمارة ^b ومزارع متصلة ومنه الى مرسى الدجاج ^c ٢٠ ميلاً وقد ذكرناه قبل
هذا ومنه الى طرف بنى ^d جناد وهو انف بدخل البحر ١٢ ميلاً ومن طرف
بنى جناد الى مدينة تدتس ١٢ ميلاً ^e وقد ذكرناها قبل هذا ومن
مدينة تدتس الى طرف بنى عبد الله ٢٤ ميلاً تعويراً وروسيّة ٢٠ ميلاً ومن
طرف بنى عبد الله الى جون زفون ^f روسيّة ٢٠ ميلاً وتعويراً ٣٠ ميلاً ومن
زفون ^g الى الدهس الكبير تعويراً ٣٠ ميلاً وروسيّة ٢٥ ميلاً ومنه الى الدهس
الصغير ^h اميال ومن الدهس الى طرف جربة ⁱ ٥ اميال وهى مزارع كثيرة
ومن طرف جربة ^j الى مدينة ^k باجاية فى البر ^l ٨ اميال وفى البحر ١٢ ميلاً
ومدينة باجاية فى جون ينظر الى الشرق ومن ^m مدينة باجاية الى منوسة
١٣ ميلاً على التقوير وروسيّة ⁿ ٨ اميال ومن منوسة الى المنصورة على وسط
البحر على التقوير ١٠ اميال ومن المنصورة الى فتح السرزور ^o ١٢ ميلاً ومنه
الى مرغيطين ^p وهو طرف خارج فى البحر ١١ ميلاً فمن هذا الطرف الى
باجاية ٤٥ ميلاً ومن مرغيطين ^q الى مدينة جياجل ^r ٥ اميال ومن منوسة
الى فتح السرزور روسيّة ٢٥ ميلاً ومن فتح السرزور الى جياجل على التقوير ٢٠
ميلاً ومن جياجل الى وادى العصب ٢٠ ميلاً وهناك مسقط وان بنى من
ظهر ميله مع الجنوب ومن وادى العصب الى مرسى الرنتونة ^s على التقوير
٣٠ ميلاً وروسيّة ٢٠ ميلاً ومرسى الرنتونة اول جبل ^t الرحمان وهى جبل وجباه
عالية مشرفة على البحر ومنها الى القل ^u وبه ^v ديار وناس ساكنون بها وهم
الان فى ايام ^w سفر الاسطول يدخلون الى الجبال ولا يبعون بها ^x شيئا

a) B. adl. ب. اولاً. b) D. عمارات. c) A. الرجاج. d) B. الدجاج. و. مرسى الدجاج. e) A. om. ومن. f) A. om. haec omnia inde a. د. ذكرناه. g) C. om. h) A. C. om. جربة. i) A. o. o. ازفون. j) D. اصغون. k) A. و. وبين. l) A. et B. منوسة. m) A. السرزور. n) C. مرغيطين. o) B. D. البرتون. p) A. جبل. q) B. pro his inde a. فى. r) A. C. pro his inde a. بها. s) D. et ومنه. t) D. بها tantum ومنها. u) B. يرحلون. v) A. به. w) B. يبعون بها. x) A. شياً.

من انارعم " وأنما يبقى بالقلد ^b فى زمن الصيف الرجال فقط ومن الغد الى مرسى استورة ^c ٢٠ ميلا ومن ^d استورة الى مرسى الروم ٣٠ ميلا تقوياً وروسيّة ١٨ ميلا ومن مرسى الروم الى تكوش ١٨ ميلا وهى رابطة وبها قوم ^e ساكنون ومنها الى راس الكهراء ١٨ ميلا ومن راس الكهراء الى بونة فى فاج الحجون ٩ اميال وسدكر مدينة بونة فيما باتى بعد هذا ان شاء الله فمن بجاية الى بونة روسيّة ٢٠٠ ميل، وقد انينا ممّا / ذكرناه من وضع هذه البلاد بما فيه كفاية حسب الطاعة والحمد لله على ذلك ^g كثيراً كما هو اعلم ومستحقّه ^g، وهنا انقضى الجزء الأوّل من الاعلام الثالث والحمد لله وحده ٥ انّ الذى وقع بهذا

الجزء الثانى من الاعلام الثالث

جمل من مدن واطليم وحصون وقلاع واجناس وامم فامّا ^h البلاد فمنها قمودة وباغاي ومسكبانة ومجانة وباجة ⁱ ودونة ومرسى الخبز وبنزرت والاريس ومرجانة ومسطيلية ^k وبيلقان ^l وتقيوس وزرود ^m وقصّة ونفطة والحمة ⁿ وتونس واطليبية وهرفلية ^o وسوسة والمهدية وسفاس ^p وضابس ورغوفا ^q وصيرة واطرابلس ^r وليدة وعلى ساحل هذا ^s البحر بهذا الجزء قصور ومراس ^t وعمارات نذكرها فيما يانى بعد هذا بعون ^u الله، فامّا مدنة باغاي فمدينة كبيرة عليها سوران من حاجر ورص عليه ^v سور وكانت الاسواق فيه وامّا ^w الان فلاسواف فى المدينة والرياح خالية بافساد العرب لها وحى أوّل بلاد التمر ولها وإد يجرى اليها من جهة الغبلّة وشربهم منه ولهم ايضا شرب من ابار

a) D. مرسى. b) A. C. به. c) C. استورة. d) D. add. مرسى. e) D. ابناثيم. A. f) B. بها. g) D. om. على ذلك. A. pro hisce omnibus. h) B. رابطة وقوم. i) A. om. وفضله. C. j) B. واما. k) A. om. وفضله. l) A. واملعان. m) D. وزرود. n) D. والحمة. o) A. وروغوا. p) A. سفاس. q) D. وهرفلية. r) A. واطرابلس. s) A. om. واطرابلس. t) B. واطرابلس. u) D. فاما. v) D. عليه. w) A. باحول.

عذبة وكانت لها بؤاد وقرى وعمارات والان كل ذلك قليل فيها وحولها
 عمارات برابر يعاملون العرب واكثر غلاتهم الكنطة والشعير وقبض معاونها
 وتصرف احوالها لاشياخها وتتصل بها وعلى اميال منها جبل اوراس وطوله
 نحو من ١٣ يوماً واهله مسلتون على من جاورهم ومن مدينة باغاي الى
 فسنتلينه ٣ مراحل ومن باغاي الى طبنه الزاب ٤ مراحل ومن باغاي ^b الى
 مدينة فسنتلينه ^c ٤ مراحل وهي تسمى توزر ولها سور حصين وبها ^d نخل
 كثير جداً وتمرها كثير بعم بلاد افريقية وبها ^e الاترج الكبير الحسن الطيب
 واكثر الفواكه التي بها في حال معتدلة وبقولها كثيرة موجودة متناهية في
 الكثرة والجودة وماؤها غير طيب ولا مروق وسعر الطعام بها في اكثر الاوقات
 غال لانه يجلب اليها وزرع ^g الكنطة والشعير بها قليل يسير ويتصل بها ^h
 بين جنوب منها ⁱ وشرق مدينة الحمة ^k وبينهما مرحلة صغيرة وماء الحمة
 ليس بطيب لانه سروب قنع به اهلها وبها ^l نخل كثير وتسمى ^m غزر ومنها
 الى تقيوس نحو من ٢٠ ميلاً وهي مدينة حسنة تقع بينها وبين قفصة وهي
 مدينة عامر لها غلات الحنفاء والكمون والكرواء وبها نخل وتمر حسن
 وجملته بعول طيبة ناعمة ومن تقيوس الى مدينة قفصة مرحلة ومدينة
 قفصة مدينة حسنة ذات سور ونهر جارٍ ماءً انيب من ماء فسنتلينه ⁿ
 ولها ^o في وسطها العين المسماة بالطرميد ^p ولها اسوان عامرة ومتاجر كثيرة
 وصناعات فائقة ويطيف ^q بها نخل كثير يشتمل على ضرب من ^r التمر
 العجيب ولها جبل جئات وبسانين وقصور فائقة ^s معمورة برز بها ضرب من
 غلات الحنفاء والقطن والكمون واهلها متبررون واكثرهم ينكلم ^t باللسان

a) فصليلة. A. D. haec om. inde ab فسنتلينه. b) نخل. B. c) A. D. ١٣ pro ٤. Deinde D. ١٣. فسنتلينه. d) A. ولها. e) A. add. الان. f) A. الحامة. g) D. semper. h) A. C. om. i) D. منها. j) B. زرع. k) D. تمر. l) A. C. وفيه. m) D. وفيه. n) A. C. وفيه. o) A. وله. p) A. بالطرميد. q) B. add. انواع. r) A. ويطيف. s) B. باللسان. t) A. C. ينكلمون. u) B. om.

اللطينيّ الاثريّ، ومن مدينة ففصة الى جهة الغرب^a ومع الجنوب يتصل بها^b هناك مدينة قاصرة^c وهي مدينة مذكرة ومدينة نقاوس ومدينة جمونس^d في الشرق منها وهذه البلاد كلها^e تنفارب في حالاتها وتنداني في صفاتها ونخيلها ومياها وغلانها والحنطة بها ابداً قليلة لانها في الاغلب تجلب اليها، ومدينة ففصة مركز والبلاد بها دائرة فمن ففصة الى مدينة الفيروان شمالاً مع شرق^f مراحل وعلى جهة المغرب مع الجنوب مدينة بيلقان^g على^h مراحل وهي اثن حراب افسدتها العرب واستولت على منافعها وعلى جميع ارضها ومياها كنبره ومنها الى ففصةⁱ مراحل^j ومن ففصة في جهة الجنوب الى ناحية جبل نفوسة مدينة زرو^k وبينهما^l مراحل^m ومن مدينة ففصة الىⁿ نعلته مرحلتان صغيرتان وهي مدينة متكصرة عامرة^o باخلها لها^p اسوان وتجارا وتدخل^q وغلان ومياه جارئة ومن ففصة الى نغزوة جنوباً يومان وبعض دسوم ومن توزر الى نفراوة يوم ونصف يوم^r كبير، ومن^s ففصة الى جبل نفوسة في جهه الجنوب نحو من^t اثنام وعو جبل عال يكون نحو^u من^v اثنام طولاً او اقل^w من ذلك وفيه منبران^x لمعدنمين تسمى احدهما شروس^y في النجيل ولها مياه جارئة وكروم^z واعناب نبيبة^{aa} وتين واكر وزروعهم^{ab} الشعير النطب المتماهي نبيبا^{ac} مما اذا خبز^{ad} كان السيب من سائر النعام في سائر الافايم ولاهلها^{ae} في صنعة الخبز حذق وتعتبر^{af} فاصولوا في ذلك كل الناس، ومن مدينة ففصة

a) D. المغرب. Deinde A. B. مع. b) A. هـ. c) A. B. C. جمونس. d) A. كله. e) A. om. f) A. بملعان; C. بملعان. g) Sive verba مراحل ومنها — مراحل supervacanea sunt. h) A. C. hac omnia inde a وهي h. l. om., inserunt deinde post حارئة, nisi quod in A. desunt مراحل. i) B. add. مدينة. k) A. C. محصرة; D. عامرة محصرة. l) A. ولها. m) A. C. ونخيل. n) A. C. om. o) B. add. احدهما سبدان. p) A. C. واصل. q) Codd. واصل. r) A. C. D. شروس. s) A. C. D. شروس. t) A. C. om. u) A. C. om. v) A. C. واصل. w) A. C. واصل. x) Codd. ولاهلها. y) A. C. واصل. z) A. C. واصل. aa) A. C. واصل. ab) A. C. واصل. ac) A. C. واصل. ad) A. C. واصل. ae) A. C. واصل. af) A. C. واصل. ag) A. C. واصل. ah) A. C. واصل. ai) A. C. واصل. aj) A. C. واصل. ak) A. C. واصل. al) A. C. واصل. am) A. C. واصل. an) A. C. واصل. ao) A. C. واصل. ap) A. C. واصل. aq) A. C. واصل. ar) A. C. واصل. as) A. C. واصل. at) A. C. واصل. au) A. C. واصل. av) A. C. واصل. aw) A. C. واصل. ax) A. C. واصل. ay) A. C. واصل. az) A. C. واصل.

الى مدينة سقافس ٣ أيام، وفيما بين جبل نفوسة ومدينة نغزوة مدينة
لوحقة^a وتتصل بها غربًا مدينة بسكرة وباس^b وكل هذه البلاد تتقارب
في مقاديرها وصفاتها وفي متاجرها^c واسواقها^d ومن جبل نفوسة الى وارفلان^e
١٣ مرحلة^f ومن نفثة الى مدينة فابيس ٣ مراحل^g وبعض مرحلة وفابيس
مدينة جلييلة عامرة حقت بها من نواحيها غابات جئات ملتفة وحدائق
مصطفة وفواكه عامة رخصنة وبها من التمر والزروع^h والضياء ما ليس بغيرهاⁱ
من البلاد وفيها زيتون وزيت وغلات وعلبها سور منيع يحيط به من
خارجة خندق ولها اسواق وعمارات وتجارات وبضاعات^j وكان بها فيما
سلف نزر يعمل بنا الكبرير الحسن وبها الان مدايح^k للجلود ويتجهز بها
منها ولها وان بائنها من غدير كبير وعلى هذا الغدير قصر ساجنة وبينه
وبين فابيس ٣ أميال وهي مدينة صغيرة منحصرة وبها من ناحية البكر
ايضا سور وباعة^l وحريثون^m كنبرون وشريتم من وادي فابيس ومساء مدينة
فابيس غير نيب لا كنه شروبⁿ واعلها^o بسنسيغونه ومدينة فابيس بيها وبين
البكر ٤ أميال من جهة الشمال وتتصل باخر غابة اشجارها الى البكر رملة
متصلة بمعدار ميل وهذه الغابة اشجار وجئات وكروم وزيتون كنبر
ويستعمل^p منه زيت كمر^q بمتجهز^r به انى سائر النواحي وبها ايضا نخيل
ملتف به^s من الرضب الذى لا يعدله شئ^t فى نيابة الطيب وذلك ان
اعل فابيس باجنونها نرتة ثم بوجونها فى دنان فان كان بعد مدته من
ذلك خرجت لها عسلها تعلق وجهها بكنبر ولا يعدر على النساو منها الا
بعد زوال العسل عنها من اعلاها وليس فى جميع البلاد المشهورة بالنمر

a) قافس. C. وناوس. B. D. وناوس. A. b) لوجه. D. لوجه. C. لوجه. A. c) مرحلة. A. B. D. male. e) وارفلان. A. ut semper. d) ومماجرها. A. C. f) مديح. A. g) وبضائع. A. h) لغبرها. D. i) والزروع. A. D. j) وديباعه. C. k) وديباعه. C. l) بسنسيغونه. C. m) واعله. A. C. D. n) وديباعه. C. o) يستعمل. A. p) منه. A. q) فيمتجهز. D. r) منه. A. s) الى. D. t) الى.

شيء من النمر يشبهه ولا يحاكيه ولا يطابقه في علوكته وطيب مذاقته «
ومرساها في البحر ليس بشيء لأنه لا يسر من ربح وأثما ترسى الغوارب
بوادبها وجو نهر صغير يدخله المد والجزر وترسى به المراكب الصغار وليس
بكثر السعة وأثما يطلع المد ^b للارساء ناحو من رمية سهم وفي أهلها ^c قلعة
دعاه ^d ولهم زق ونظافة وفي باديتها عتو وفساد وقطع سبل، ومن مدينة
فايس إلى مدينة سفايس ^e نازلاً مع النجون ٧٠ ميلاً ومدينة سفايس بينها
وبين دقصة بين جنوب وغرب ١٣ أيام ومدينة سفايس مدينة ^f قديمة عامرة
لها أسواق كثيرة وعمارة شاملة وعليها سور ^g من حجارة وأبواب عليها
صفائح ^h حديد منمنعة وعلى أسوارها محاريس ⁱ نفيسة للرباط ^h وأسواقها
محصنة ^j وشرب أهلها من المواجهل ويجلب إليها من مدينة فايس نفيس
العواكة وعاجيب أنواعها ما يكفينا ويرى ^m تشرد ورخص قيمة ويصاد بها من
السمك ما بعظم خطرته وكبره ⁿ ودرة وأمر صيدهم بالزروب المنصوبة لهم ^o في
الماء الممتت بتدروب حبل وحل غلائها أريتون وأنزنت وبها منه ما ليس
يوجد بغيرها ماله وبها مرسى حسن ممت الماء وبالجملة أثنا من عر ^p البلاد
وأهلها لهم نماخوه وفي أنفسهم عره وأتمسكها ^q الملك المعظم رجار في
عام ٥٢٤ من سنئ التجارة وفي الآن معمورة وليست مثل ^r ما كانت عليه
من العمارة والأسواق والمناجر في الزمن القديم، ومن سفايس إلى مدينة
المهدية مرحلمان ولها عامل من قبل الملك المعظم رجار والمهدية مدينة
لم يزل داب أفلاخ وحل ^s للسفن التجارية القاصدة إليها من بلاد المشرق
والمغرب والاندلس وبلاد الروم وغيرها من البلاد وإليها تجلب البضائع الكبيرة

a) A. مذاقه. b) B. add. به. c) D. أكله. d) A. ذهانة. e) A. ut
semper. f) A. C. om. g) A. سوى. h) B. add. ملى. i) A.
ويزمى. j) C. ممتحونة. k) A. المرباط. l) D. محاريس. m) A. B. ويكثر.
n) D. غير. o) A. والمحمودة et cum C. om. p) D. عر. q) D.
واسنقها. r) D. om. s) A. C. سنة. t) D. om. u) A. B. om.
v) D. واحتاط. A. C. addunt. Deinde A. السفن.

بقناتير الاموال على مّر الآيام وقد قلّ ذلك فى وقتنا هذا ومدينة المهدية كانت مرسى وفرصة للفيروان واستخدمها المهدى عبيد الله وسماها بهذا الاسم وهى فى ناجر السبحر تدخل^a من سفاس الى رفاة الفيروان^b ثم تدخل^c اليها من مدينة^e رفاة^d ومدينة المهدية من مدينة الفيروان على مرحلتين وكانت فيما سلف المسافرين اليها كثير والبضائع اليها مجلوبة من سائر البلاد والافطار والامتنعة والمتاجر بها ناعمة وفيها بائعة^f والهمم على اعلمها موفونة واليههم راجعة ولها حسن مبان لطيفة نظيفة^g المنازل والمتبوات^h وديارها حسنة وحمّاماتها جليبة وبها خانات كثيرةⁱ وهى فى ذاتها حسنة الداخل والخارج بنية المنظر واعلمها حسان الوجوه نظاف الثياب ويعمل بها من الثياب الحسنة الدبغة الاحمّدة المنسوبة اليها ما بحمل^k ونتأجّز به التجار الى جميع الافاق فى كلّ وقت وحين ما لمس بقدر على عمل مثله فى غيرها من البلاد والامصار^l لاجودته وحسنه وشرب احليها من الماجل وابارها غير عذبة وبخيت بالمهدية^m سور حسن مبني من الاحجارⁿ وعليها بابان من حديد لعقف بعضه على بعض من غير خشب ونبس يدرى فى معمر الارض^o مثلها^p صمعة ووداد وحما من عجايبها الموصوفة وليس لها جئات ولا بساتين ولا تدخل انما^q تجلب اليها شىء^r من الفواكه من قصور المنسبر وبينهما^s فى الماكر^t ميسلا^u والمنسبر قصور ثلاثة^v يسكنها قوم متعبدون والاعراب لا تصرّح فى شىء^w من مناجرتهم ولا من عماراتهم^x وبهذا المكان اعنى المنسبر تدفن اهل المدينة^y مودهم بحملهم فى الزوارق اليها فيدفنونهم^z بنها دمّ يعودون الى بلادهم ونسب بالمهدية

a) C. نرحل. b) Post الماكر in B. lacuna. c) D. om. d) B. add.

انفيروان. e) B. om. نظيفة; C. om. لطيفة; D. صيغة. f) B. add.

يحاب. g) B. خانات. h) A. C. والممرح. i) A. C. نظيفة. j) B. add.

ارض المغرب. k) B. بالمدينة. l) A. D. بالاحجار. m) A. om.

pro. n) A. D. مبلية. o) A. C. الا ما. p) A. C. om. ولا بغيره.

q) A. C. عمارتهم. r) A. C. ميسلا. s) B. قصور. t) A. C. المنسبر وبينها.

u) D. فيدفنونهم. v) A. C. بالمهدية.

جَبَانَة تُعْرَف فِى وَقْتَنَا هَذَا، وَالْمَهْدِيَّة فِى حَيَس تَالِقْنَا لِهَذَا الْكِتَاب
مَدِينَتَانِ أَحَدَاهُمَا مَدِينَةُ الْمَهْدِيَّةِ وَالْأُخْرَى مَدِينَةُ زَوِيلَة، وَمَدِينَةُ الْمَهْدِيَّةِ
يَسْكُنُهَا السُّلْطَانُ وَجُنُودُهُ وَبِهَا قَصْرُ الْحَسَنِ الْبِنَاءِ الْعَجَائِبِ الْإِنْفَانِ، وَالْأَرْتَفَاءُ
وَكَانَ بِهَا قَبْلَ أَنْ يَفْتَحَهَا الْمَلِكُ الْمُعْظَمُ دُرْجَارٌ فِى سَنَةِ ١٢٣٠ هـ فَيُفَانِ
الذَّهَبَ وَكَانَتْ مِمَّا يَفْتَخِرُ بِهِ مَلُوكُهَا وَاسْتَفْنَحَتْ الْمَهْدِيَّةُ وَسُلْطَانُهَا يَوْمَئِذٍ
الْحَسَنُ بْنُ عَلِيٍّ بْنِ يَحْيَى كُ بْنُ تَمِيمٍ بْنِ الْمُعَزِّ بْنِ بَادِيسٍ بْنِ الْمَنْصُورِ
أَبْنِ بَلْعَيْنِ هُ بْنُ زُرَى الصَّنَهَاجِيِّ، وَمَدِينَةُ زَوِيلَة الْأَسَافِ الْجَمِيلَةِ وَالْمَبَانِي
الْحَسَنَةِ وَالشَّوَارِعُ، الْوَاسِعَةِ وَالزُّقَّةِ الْفُسَيْيَكَةِ وَأَحْلَاهَا تَجَارُ مِبَاسِيرَ نَبَلَاءِ دُو
أَذْهَانَ نَادِيَةٍ وَأَذْهَامَ ذَكَبَةٍ وَجَلَّ لِبَاسُهُمُ الْبِيَاضُ وَلَهُمْ حُمَمٌ فِى أَنْفُسِهِمْ
وَمَلَابِسُهُمْ وَفِيهِمُ الْجَمَالُ وَلَهُمْ مَعْرِفَةٌ زَائِدَةٌ فِى اسْتِجَارَاتٍ وَلَطِيفَتُهُمْ حَمِيدَةٌ
فِى الْمَعَامَلَاتِ وَلِهَذَا الْمَدِينَةُ أَسْوَارُهَا عَالِيَةٌ حَصِينَةٌ جَدًّا تَنْظِيفُ بِهَا مِنْ
سَائِرِ جِهَانِهَا وَنَوَاحِيهَا الْبَرِّيَّةِ وَالْبَحْرِيَّةِ وَجَمْعُهَا مَبْنًى بِالْحَاكِرِ، وَفِيهَا فَنَادَى
كَثِيرَةٌ وَحَمَامَاتُ جَمَّةٍ وَلِهَذَا الْمَدِينَةُ مِنْ جِهَةِ الْبَرِّ خَنْدَقٌ كَبِيرٌ تَسْتَقَرُّ بِهِ
مِمَّا السَّمَاءُ وَبِخَارِجِهَا مِنْ جِهَةِ غَرْبِهَا حِمَى كَانَ قَبْلَ دُخُولِ الْعَرَبِ أَرْضَ
أَفْرِيقِيَّةٍ وَأَتَسَادَهُمْ لَهَا فِيهِ جَسَنَاتٌ وَبَسَانِيْنَ بِسَائِرِ الْأَنْهَارِ الْعَجَائِبِ وَالْفَوَاكِه
النَّبِيَّةِ وَلَمْ يَبْقَ الْآنَ مِنْهَا إِلَّا بِهَذَا الْأَحْمَى الْمَذْكُورُ شَيْءٌ وَعَلَى مَعْرِفَةٍ مِنْ
هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَرَى كَبِيرُهُ مَسَاوِلَ وَتُصَوِّرُ يَسْكُنُهَا قَوْمٌ بِوَادٍ لَهُمْ رِزْقٌ كَبِيرٌ
وَمَوَاشٍ وَأَعْنَامُ وَأَبْعَارُ وَأَصَابِتُ كَبِيرَةٌ فِى الْفُحْمِ وَالشَّعِيرِ وَبِهَا زَبْتُونَ كَثِيرٌ
يَعْتَصِرُ مِنْهُ زَبْتٌ نَجِيبٌ عَجَائِبُ نَعَمُ سَائِرِ بِلَادِ أَفْرِيقِيَّةٍ وَبِنَجَازٍ بِهِ أُنَى سَائِرِ
بِلَادِ الْمَشْرِقِ وَبَيْنَ هَاتَيْنِ الْمَدِينَتَيْنِ أَعْنَى الْمَهْدِيَّةِ وَزَوِيلَة قُصَاةٌ كَبِيرٌ
يُسَمَّى السُّوَالَةُ مَعْدَارَةٌ أُنْشِئَ مِنْ رَمِيَّةٍ سَجْمٍ وَالْمَهْدِيَّةُ قَاعَةٌ بِلَادِ أَفْرِيقِيَّةٍ

a) B. زولينة; semper. b) A. الابغاف. c) A. يعنماحيبا. d) D. om.

e) A. بقتخرها. f) D. om. بين يحيىي. g) A. بلجيين; B. بلكنين.

h) D. add. الحسنه. i) A. om. ولهم صمم. k) A. وفيهم. l) A. B. جيدة.

m) A. وېښه. n) A. بيا لىچاره. Deinde C. وېښه. o) A. ولې. Deinde

A. C. om. 823. p) B. add. 151. q) D. om. r) B. om. s) B. h. l.

زوبله. 6) A. C. محمد.

وقطب مملكتها. وان قد انتهى بنا القول في ذكر بلاد اثريقية فلنرجع الان الى ذكر بلاد « نفراوه فنقول ان مدينة سيبيطة كانت مدينة جرجيس ملك الروم الافارقة وكانت من احسن البلاد منظرًا واكبرها قطرًا واكثرها مياهاً واعدها هواءً ولطيبها تروى وكانت بها بساتين وجنات واقتتها المسلمون في صدر الاسلام وفنلوا بها ملكها العظيم « المسمى جرجيس ومنها الى مدينة قصه مرحلة وبعض ومنها ايضًا الى انفيروان v. ميلًا ومدينة انفيروان ام امصار وقاعدة افطار وكانت اعظم مدن الغرب فطرًا d وانثرها بشرا وايسرها اموالًا واوسعها احوالًا e وانعنها بناء وانفسها صمًا واربعها تجارة واكثرها جباية وانعنها سلعة وانماها ربًا k واجهرهم عصيانًا واضاعهم g اعمارًا h والغالب على فضلائهم التمسك بالكرم والوفاء بالعهد والتخلي عن الشهوات واجتناب المحارم والتفتن في محاسن العلوم والعمل الى العصد فسلط الله سبحانه عليها العرب وتوانست الكوائج عليها حتى لم يبق منها الا اطلال دارسة وادار شامسة وصى الان في وقتنا هذا على جزء منها سور تراب وولاه امورها العرب وخم بقبصون ما تنوَّق من جباياتها l وبها اقوام فليلون تجار انهم بسيرة ومناعها نرره وفيما بذكر عمل السطر انما عما قريب ستعود الى ما كانت عليه من العمارة وغير ذلك ومناعها قليلة وشرب اهلها من ماء الماجل الكبير الذي بها وهذا الماجل من عجب البناء لانه مبنى على تربيع وفي وسطه بناء دئم m لاصومعه وذرع كل وجه n منه مائتا ذراع وضو كله مملوء ماء وانفيروان كانت مدينتين p احداهما انفيروان والمقامة صيرة q وصيرة ذات دار الملك وكان فيها اسم عمارتها ثلاثمائة حمام واكثرها لالمديسار وبها فيهما ممر للباس لافه وصيرة الان في

a) A. haec omnia om. inde ab وقطب. اثريقية. b) C. واعدها. c) A.

واطولهم. d) A. فطرًا. e) A. احوالًا. f) A. ربًا. g) C. واضلهم.

h) A. C. اعمارًا. i) A. والنجلي. D. وانماجلي. k) A. تعالي. l) D.

مدينتان. A. p) منها. q) A. واجنة. C. n) دئم. A. m) جبايتها.

o) A. صيرة.

وفتتنا هذا خراب ليس بها ساكن وعلى ٣ أميال منها قصور رقادة الشاهقة
الذرا الحسنه البناء الكثيرة البساتين والثمار وبها كانت الاغالب ترعب^٥ في
أيام دولتها وزمان بقاءتها وهي الآن خراب لا ينتظر جبرها ولا يعود خيرها،
ومن مدينة القيروان الى مدينة تونس مرحلتان وبعض بسير القوافل وهي
مدينة حسنة يحيط بها من جميع جهاتها فحوص ومرارح للحنطة^٦ والشعير
وهي اكبر غلاتها وجلّ معاملات اغائها مع بقات العرب وامرائها وعلى الان
في وقت^٧ تاليقنا لهذا الكتاب معمورة مواترة الخيرات يلجأ اليها الغريب
والبعيد وعليها سور نراب وثيف ولها ابواب ثلاثة وجميع جملاتها ومرارح
بعولها في داخل سورها وليس لها خارج السور شيء بعول عليه والعرب
تاجار ارضها وناتى بانواع الحبوب اليها والعسل^٨ والسمن ما^٩ يكفى اعلاها
غداً ويعمل بها من الحبر وانواعه ما لا يمكن عمله في غيرها من^{١٠} البلال
ومدينة تونس في ذاتها قديمة ازلت حبيبة^{١١} اسمها في التواريخ طرشييس^{١٢}
ولما اعتنقها المسلمون واحددوا المء بها سموها نونس وسرب اهلها من ابار
شئى لان اعظمها قدراً واحلاتها ماء بئران احتريما بعض^{١٣} سيدات الاسلام
ابتعء الدواب واما في نهائنها من سعة انقدر وضرة السماء^{١٤} وهذه المدينة
مصادفة لغرضاجمة المشهور بالضبب وكثرة انفواكه وحسن الجهة وجودة
الثمار واتساع العلات ومن غلاتها الفطن والعنب والتروياء والعصفر وطرشاجنة
في ومننا هذا خراب لا ساكن بها، ومدينة نونس في وسط جون خارج
عن البحر وعلى بحيرة محمرة وعرضها اكثر من طولها وذلك ان طولها
١ اميال^{١٥} وعرضها^{١٦} اميال^{١٧} ولها قم متصل بالبحر وخو المسمى قم^{١٨} الوادى
وذلك ان هذه المحمرة لم تكن قبل وانما حفر في البر حفره انتهى به الى

٥. حزين. A. C. d) اكثر. A. e) الحنطة. A. b) نرفع. D. ترجع. A. a)
D. البلال omissio بغيرها عمله. A. C. g) بها. D. f) ومن العسل. A. C. e)
A. h) توشيش. D. طرشييس. B. i) حبيبة. B. l) غير
بغم. C. n) ايام. D. m) وهما. A. l) haec omnia om, inde a احتفرهما.
o) حفر. A.

مدينة تونس لأن بين تونس والبحر ٩ أميال كما وصفناه قبل وسعة هذا
النهر^١ المحفور نحو من ٤٠ ذراعاً وعمقه من ٤ فيم الى ٣ وقعره طين
وطول هذا الحفر المسمى نهراً^٢ ٣ أميال ثم اجتروا ماء البحر في ذلك
النهر^٣ فعلا على الحفر حتى جاوز اعلاه برقع^٤ فاسمة^٥ وادخلوا^٦ واكثر الى أن
بلغ الماء حده فوقف وعند آخر هذا الحفر^٧ يتسع فيه الماء ويعمق واسمه
وقور واليه تنصل المراكب الحاملة والنواشى^٨ والكرابى^٩ وترسى هناك
وتصل فيض الماء الطافى^{١٠} في هذا النهر^{١١} المحفور الى مدينة تونس فهي
على نكر^{١٢} البحيرة^{١٣} وأوسان المراكب تفرغ بوقور في زوارف صغار تسمى^{١٤} في
افاصير المياه الى مدينة تونس ودخول المراكب من البحر الى النهر^{١٥} حتى
تصل الى وقور واحداً^{١٦} بعد واحد لأن سعة النهر لا يحتمل أكثر من
ذلك ويتصل بعض من هذه البحيرة في جهة المغرب^{١٧} حتى يكون بينها
وبين قرطاجنة ميلان^{١٨} ومن فم هذه البحيرة الى مدينة^{١٩} قرطاجنة^{٢٠}
أميال ونصف وهي الآن خراب وإنما بعمر منها طبيعة^{٢١} مرتفعة تسمى^{٢٢} المعلفة
يحيط بها سور تراب ويسكنها رؤساء من العرب يعرفون ببنى^{٢٣} زياد ومدينة
قرطاجنة كانت في وقت عمارتها من غرائب البلاد المذكورة بما فيها من
عجائب البناء وإظهار القدرة في ذلك ونهها الآن بفسادها من بنيان الروم
المشهور بها ممل الطليانز انتهى ليمس نهها فظهر في مباني الارض قدرة
واستطاعة وذلك أن هذه الطليانز عى بماء في اسنذاره وعى نحو من ٥٠
قوساً قائمة في الهواء^{٢٤} سعة كل قوس منها اربعة من ٣٠ شهراً وبمن كل
قوس واختها^{٢٥} سارية وعلمها وسعة انسارية والعصادين ٢ اشجار ونصف وعموم

١) A. C. D. البحر. ٢) A. ١٣. ٣) A. بهذا. ٤) D. نهر. ٥) B. add. المحفور. Deinde A. C. فعلى. ٦) B. برفع. ٧) D. om. ٨) A. والنواشى. ٩) D. والنواشى. ١٠) A. والكرابى. ١١) A. C. D. البحر. ١٢) B. النهر. ١٣) A. C. D. البحر. ١٤) A. C. D. النهر. ١٥) A. C. D. البحر. ١٦) A. C. D. البحر. ١٧) A. C. D. البحر. ١٨) A. C. D. البحر. ١٩) A. C. D. البحر. ٢٠) A. C. D. البحر. ٢١) A. C. D. البحر. ٢٢) A. C. D. البحر. ٢٣) A. C. D. البحر. ٢٤) A. C. D. البحر. ٢٥) A. C. D. البحر.

على كل قوس من هذه الأقواس ه أقواس قوس على قوس صفة واحدة وبناءً
واحدًا ه من الحجر الكذان الذي لا يجانسه شيء في الجودة وعلى
أعلى ب كل قوس من هذه القوسى بحر دائر وقد صور في البحر الدائر على
القوسى السفلى ع انواع من الصور وضروب من التماثيل العجيبة الثابتة د فى
الصخر من صفات الناس والصناعات والحيوانات والمراكب وكل ذلك قد
اتفق ع بإبداع صنعة واحدة حكمة وسائر البناء الأعلى املس لا شيء ب به ف
ويقال ان هذا البناء كان ملعباً ومجتمعاً غ فى فصل ما وبوم ما ه من السنة
ومن عجائب البناء بقرطاجنة الدواميس التى يبلغ ع عددها ٢٤ داموساً فى
سطر واحد طول كل داموس ١٣٠ خطوة فى عرض ٢١ خطوة ولكل داموس
منها اقباء فى اعلاه وبين كل داموس منها وصاحبه اثقاب وزرافات ك تصل
منها المياه من بعض ل الى بعض كل ذلك بهندسة وحكمة وكان الماء
يجرى الى هذه الدواميس من عين شوفار م التى هى بقرب النقيرون
وطول مسافة جرى هذا الماء ه من العين الى الدواميس ٣ مراحل و كان
جرى الماء من هذه العين الى هذه الدواميس على عدة قنابر ر لا
يخصص لها عدد وجرى الماء بوزنة معتدلة وهذه القنابر ع قسى مبنية
بالصخر ل فلما كان منها ن فى نشر الارض كان قصيراً وما كان منها ه فى
بطن الارض واخادبدها x كان ي فى نهاية العلو وهذا z من اغرب شيء أبصر
على وجه الارض والماء فى وقتنا هذا مقطوع عن aa هذه الدواميس لا يصل
اليها منه شيء كل ذلك اوجبه خراب مدينة قرطاجنة ومع ذلك انها من

- a) A. C. D. واحد. b) A. C. D. أعلا. c) A. om. d) A. D. الثابتة. C. النائية.
e) A. اتفق. f) A. عليه. g) A. C. D. مجتمعاً. h) A. om. وزرافات. D. (sic) وزافات. B. مبلخ. D. تبالغ. B. وبوم ما.
i) A. C. بعضها. m) D. شوفار. n) C. بغرب. o) A. inde a جرى ad
p) C. ابام. q) A. C. om. هذا. B. om. هذا البحرى. C. om. وكان
r) A. D. قنابير. s) A. D. القنابير. t) A. فى الصخرى. u) B. D. منه.
v) C. فيها. w) A. C. بطون. x) A. اخادبدها. y) A. C. add. طولها.
z) A. C. وهى. aa) C. من.

يسوم خرابها الى الآن يحفر على ما تهدم من قصورها واصول بنائها «
 فيستخرج منه من انواع الرخام ما بكل عنه الواصف ولقد احبر خبير بها
 انه راي الواحاً استخرجت من الرخام طولها ٤٠ شبراً في عرض ٧ اشبار
 فما دونها والحفر في خرابها دائماً لا ينقطع واخراج الرخام منها لا ينقص
 ورخامها يحمل الى جميع انظار الارض ^b ولا سبيل الى ^c ان يخرج احد
 منها في مركب او ^d غيره الا ويحمل معه من رخامها الشيء الكثير حتى
 اشتبه ذلك وقد يوجد بها من اعمده الرخام ما يكون محيط ^e دور
 الواحدة منها ٤٠ شبراً فما دونه ويحيط بمدينة قرطاجنة اوطية من الارض
 وسبيل ولها مزارع وضروب غلات ^f ومنافع جمّة، وتتصل بارض قرطاجنة من
 جهة المغرب اقليم مدينة سطعورة وهو اقليم جليل به ثلاث مدائن فافديا ^g
 الى تونس اشلونة ^h وتيناجة ⁱ وبنزرت ^k وهي مدينة على البحر حصينة
 اصغر من مدينة سوسة ^l في ذاتها وبين تونس وبنزرت يوم كبير في البر
 ومدينة بنزرت ^m صغيرة ⁿ عامرة باهلها وبها مرفق واسواق قائمة بذاتها
 وبالجهة الشرقية منها باحمتها المعروفة بها والمنسوبة اليها وتطولها ١٩ ميلاً
 وعرضها ^o اقبال ونسبها متصل ^p بالبحر وكلما اخذت في البرّة ^q اتسعت
 وما تربت من البحر صاف وانخرطت وهذه البحيرة من اعاجيب الدنيا
 وذلك ان بها انى عشر نوعاً من السمك توجد منها ^r في كلّ شهر نوع ^s
 لا يمتزج بغيره من اصناف السمك فاذا تمّ الشهر لم يوجد شيء من ذلك
 النوع في الشهر الآتى ثم يوجد في الشهر الآتى صنف من السمك اخر
 غير الصنف الاول لا يمتزج بغيره هكذا لكلّ شهر نوع من السمك لا يمتزج
 بسمك غيره الى كمال السنة هكذا في كلّ عام وهذه الانى عشر نوعاً من

a) D. بنمازها. A. C. b) الانظار. A. c) A. D. om. d) ولا. A. C. e) D. اشلونة. A. f) واديح وديح. D. g) واسطها. A. h) وبنزرت. B. i) وتيناجة. B. j) وبنزرت. B. k) وبنزرت. B. l) وبنزرت. B. m) مدينة. B. n) مدينة. A. o) متصل. A. p) البر. A. q) وبنزرت. D. r) واحد. D. s) وبنزرت. D. t) وبنزرت. D. u) وبنزرت. D. v) وبنزرت. D. w) وبنزرت. D. x) وبنزرت. D. y) وبنزرت. D. z) وبنزرت. D.

اننى دمال كلّ

البحوت التي ذكرناها هي البورى والعاجوج^a والمحل والطلنط والاشيلينييات^b والشلبة^c والفاروس واللاج^d والجوجة^e والدخلاء والنفقو والعلاء، ويتصل بهذه البحيرة من جهة الجنوب مع انحراف الى الغرب بحيرة ثانية تسمى بحيرة تينجة^f وطولها ٤ اميال فى عرض مثلها وبينهما فم تتصل^g منه مياه احداهما بالآخرى وفى^h هاتين البحيرتينⁱ امر عجيب وذلك ان ماء بحيرة تينجة^j عذب وماء بحيرة بنرت^k ملح وصل واحد من هاتين البحيرتين^l تصب فى اخنها ستة اشهر ثم ينعكس جريهما فتمسك البحيرة عن الجرى وتصب^m البحيرةⁿ الثانية الى هذه^o الاولى ستة اشهر اخرى^p فلا^q بحيرة تينجة^r يتملح مأوها ولا بعذب ماء بحيرة بنرت^s وهذا ايضا عجب اخر مى عجائب هذا الصنع^t والسمك بمنرت^u ويتونس ايضا كثير رخيص جدا^v ومن بنرت^w الى مدينة طبرقة^x ميلًا وطريقه حصن على البحر قليل العمارة وحوله عرب لا خلى لهم ولا يحفظون فى احد من الناس الا ولا ذمة وبينا مرسى للمراكب ومراكب الاندلس تنطفى^y اليها وتأخذها فى قطعها روسية^z وعلى بعض الطريق من طبرقة الى تونس مدينة باجة وهى مدينة^{aa} حسنة فى ولاء من الارض كثيرة الفصح والشعير^{ab} ولها من غلات ذلك ما ليس بالمغرب مله درة وجوده فى المواضع المضاعفة لباجة وصى صحياحة الهواء كنيبه الرخاء واسعة الدخل على وانيتها والعرب مائكة لخارج فطرحا^{ac} ومتمصل ارضها وبها عين شى وسفلها ينزل اليها بادراج ومنها

و.انملبه. A. c). والاشيلينييات C. والاشيلينات A. b). العاجوج A. a).
 D. A. e). وانجرجه C. وانجرجه A. d). والفاروس Deinde A. C. والسلمية C.
 يتصل C. ومصل A. f). طولها Deinde D. تينجة vel تينجة B. ندرجة
 A. om. k). ندرجة A. C. D. i). البحيرتين A. h). بعضهما ببعض وفى امر B. g).
 D. om. l). مرده A. om. m). اخر B. n). A. C. om. p). بنى زرت B. o). مأوها
 بنى D. بنى زرت B. q). الصنع A. C. p). بنى زرت B. r). وتونس Deinde A. C. سمرت
 Codd. s). بنى زرت B. D. r). وتونس Deinde A. C. سمرت
 D. طرقتها A. v). الفصح كثيرة الشعير A. C. u). ومدينة باجة A. C. t).
 قصبها (sic).

شرب أهلها وليس لها فى خارجها عود نابت ألا فحوص ومزارع وبين باجة وطبرقة مرحلة وبعض^a، ويقابل باجة فى جهة الشمال وعلى نحر البكر^b مدينة مرسى الخرز وبينهما مرحلة كبيرة^c وهى مدينة صغيرة عليها سور حصين ولها قصبة وحولها عرب كثير^d وعمارة أهلها لها على صيد المرجان والمرجان يوجد بها كثيراً وهو اجل جميع المرجان الموجود بسائر الاقطار مثل ما يوجد منه بمدينة سبتة وصقلية وسندكر^e سبتة التى على بحر الزقاق^f المتصل ببحر الظلمات ويقصد التجار من سائر البلاد الى هذه المدينة فيخرجون منه الكثير الى جميع^g الجهات ومعدن هذا^h الجوهر فى هذه المدينةⁱ مخدوم فى كل سنة ويعمل به فى كل الاوقات الخمسون فارباً والزائد^k والناقص وفى كل فارب العشرون رجلاً وما زاد ونقص والمرجان ينبت^l كالشجر ثم يتحجر^m فى نفس البحر بين جبلين عظيمينⁿ ويصاد بآلات ذوات^o ذوائب كثيرة تصنع من القنب تدار هذه الآلة فى اعلى المراكب فتلتف الخيوط على ما فاربها من نبات المرجان فيجذبه الرجال الى انفسهم ويستخرجون منه الشيء الكثير مما يباع بالاموال الطائلة وعمدة أهلها على ذلك وشرب أهلها من الابار وهى قليلة الزرع وانما يجلب اليها قوتها من بواى العرب المجاورة لها وكذلك الفواكه ربما جلبت اليها من بونة وغيرها وبين مدينة مرسى الخرز ومدينة بونة مرحلة خفيفة وفى البكر ٢٤ ميلاً روسية^p ومدينة بونة^q وسنة ليست بالكبيرة ولا بالصغيرة^r ومقدارها فى رفعتها^s كالاريس وهى على نحر البحر وكانت لها اسوار^t حسنة وتاجارة معصودة وأرباح موجوده وكان فيها كثير من الخشب موحد^u

a) D. add. مرحلة. b) B. add. الملح. c) A. C. الخرز. d) A. C. om. مجاز البكر المسمى بالزقاق. e) B. D. بمدينة صقلية ومدينة. f) B. D. السنة. g) A. سائر. h) A. om. Deinde C. D. المرجان. i) A. C. D. om. عليها. j) B. نبت. k) A. C. D. om. ثم يتحجر. l) B. نبت. m) A. C. D. om. بين. n) D. ذات. o) B. add. مدينة. p) B. C. D. الصغيرة. q) B. C. D. اسوار. r) B. C. D. اسوار. s) B. C. D. اسوار. t) D. موجود.

جيد الصفة ولها بساتين قليلة وشجر وبها من انواع الفواكه ما يعم اهلها
واكثر فواكهها من باديتها والقمح بها والشعير فى اوقات الاصابات كما وصفنا
كثير جدًا وبها معادن حديد جيد^d ونزرع بارضها الكتان والعسل بها
موجود ممكن وكذلك السمن واكثر سوائهم البقر ولها اقاليم وارض واسعة
تغلبت العرب عليها واختلفت^b بونة على يدى احد رجال الملك المعظم^c
رجار فى سنة ٥٤٨ هـ فى ضعف وثلة عمارة وبها عامل من قبل الملك
المعظم^e رجار من آل حماد وعلى مدينة بونة وباجنبيها^d جبل يدوع^e وهو
عالى الذروة سامى القمة وبه معادن^f الحديد آتت ذكرانها انقا، ومن
مدينة باجة المتقدم ذكرها الى مدينة الاربس مرحلتان ومن الاربس^g الى
مدينة العبيروان^h ٣ مراحل وكذلك بين باجة والباكر مرحلتان خفيفتان^h
ومدينة الاربس مدينة فى ولاء من الارض عليها سور تراب جيد وفى وسطها
عين ماء جارية لا تجف وشرب اهلها الان من ماءⁱ تلك العين واسم
العين الواحدة منها عين رباح والاخرى عين زباد وماء عين زباد اطيب
من ماء عين رباح وماؤها صايب ولها معدن حديد وايس حولها من خارج
شجرة نابنة البتة وهى على مرارع الحنطة والشعير ويدور^k بها منهما
الشيء الكثير، ومنها على^l ١١ ميلًا مدينة ابنة وهى بغربى الاربس^l وبها من
الزعفران ما يضاهاى الزعفران الاندلسي^m فى الكثرة والجودة وارضهماⁿ واحدة
مختلطة وفى وسط مدينة ابنة عين ماء جارية منها شرب اهلها وهى غدفة
ماؤها غريب وكان على ابنة فيما سلف من الرمان سور مبنى من الطين
واسعارها رخيصة واكثرها الان خراب، ومن مدينة الاربس الى مدينة صغيرة
تسمى تامديت مرحلتان وعليها سور تراب وشرب اهلها من عينون بها وغللات

a) A. C. om. b) A. C. فاستغنت. c) D. om. d) A. وباجنبيها.

e) A. يدوع. C. ينزرع. f) A. معادين. g) A. om. haec inde a مرحلتان.

A. semper الاربس. h) A. C. D. om. مرحلتان خفيفتان. i) D. om.

k) C. ويوجد. l) A. الاربص. B. الارنس. m) In D. spatium album, om.

n) A. C. D. وارضها. الاندلسي.

أهلها من الكهنة والشعير المقدار الكثير، وبين الأربس وتامديت مدينة صغيرة تسمى مرماجنة وهي لأهلها والمعرب عليها^a ضريبة ويصيبون من القمح والشعير المقدار الكثير^b ما يعم بالكفاف وزيادة، ومن تياجس^c إلى بونة الساحلية^d ٣ مراحل ومن تياجس إلى مدينة باغاي^e ٣ مراحل وكذلك من مدينة الأربس إلى القيروان ٣ مراحل ومن مدينة الأربس إلى تونس مرحلتان ومن تياجس إلى فسنطينة يومان وبين الأربس ومدينة بجاية ١١ مرحلة، ومن مرماجنة إلى مدينة مجانة مرحلتان خفيفتان بل هي مرحلة كبيرة وهي مدينة صغيرة عليها سور تراب وكان بها قديماً بزرع^f يصل الزعفران^g ولهم وإن غزيرة الماء يأنى من جبل بمقربة منها يزرعون عليه غلاتهم وهو جبل شاقق ومنه تنقل أحجار المطاحن التي إليها الانتشاء في^h الجودة وحسن الطحين؛ حتى أن الحاجرⁱ منها ربما مر عليه^j عمر الإنسان فلا يحتاج إلى نفس ولا إلى صنعة هذا لصلابته ودقة اجزائه^k وأرض مجانة تغلبت العرب عليها وبها^l تآخزن طعامها وبينها وبين الفسطينة ٣ مراحل ومنها إلى بجاية الناصرية^m ٩ مراحل، ومن تونس والحمّامات مرحلة كبيرة وهذه المرحلةⁿ هي عرض الجزيرة المسماة بجزيرة باشو^o وهي أرض مباركة وطيبة ذات شجر زيمون^p وعمارات متصلات وبركات وخيرات وغلّات ومياه ليست بكتيرة الجارى على وجه الأرض لآلتها ممكنة مياه الأبار وفيها بالجدة خصب زائد وهذه الجزيرة أفليم لها مدينة باشو ولم يبق إلا من مكانها وفيه^q قصر معمر ومنها قصر على البحر يسمى نابيل^r وكان بالقرب من هذا القصر في أيام الروم مدنه كبره عامرة فخرت وبعى الآن

a) A. وعلمها. b) B. om. المقدار الكثير. c) A. B. C. semper ; D. h. l. تياجس، deinde ut A. et B. d) A. (1^a manus), B. C. D. المسيلة et deinde B. e, D. . e) A. .مردرع f) B. add. نبرأ. g) A. B. عزير. h) A. C. .تننني i) A. C. .الطاحن. k) A. C. add. الواحد. l) A. عليها. m) A. C. .ودخته n) C. .ويه o) B. add. وصفتها. p) A. D. باشو. q) A. C. .نمب وزيتون. r) A. .وفيه s) A. .بابل

مكانها وهو قصر صغير^a وكذلك قصر نُوسِيَهان^b بالقرب منها اذ مدينه كانت عامرة فى ايام الروم فخربت وبقي مكانها، وبين^c تونس ومدينه القيروان جبل زغوان^d وهو جبل عال جدًا تفقد اليه المراكب من ظهر البحر لعلوه وارتفاعه^e فى الجو وهو أكثر الجبال ماء وفيه خصب ومزارع وعماره وبعمر منه فى^f اماكن قوم عباد مسلمون متفردون^g وكذلك جبل واسللت^h وطوله يومان ومنه الى تونس يومان وبينه وبين القيروان 10 ميلًا وفيه عمارات كثيرة ومياه جارئة وفيه من الحصون حصن الجوزات وحصن تيفافⁱ وحصن القبطنة^j ودار اسماعيل ودار^k الدواب وكذا هذه البلاد يعمرها قبائل من المرير وخم^m احمل هذه الناحية وخمⁿ فى^o خصب ولهم مواش ابغال واغنام^p وبغال ورمال^q والعرب متعلمون على سهول هذه الارض كلها، ولنذكر الان الطرقات المملوكة بين هذه البلاد فمن ذلك الطريق من القيروان الى ناهرت^r فمن القيروان الى الجبنيين^s وهى قرية مرحلة الى^t مدينة سيبية^u مرحلة وخم مدينه ارثنة^v كثيرة المياه والجنات وعليها سور^w من حجارة حصين ولها ربتن فيه الاسواق والخانات وشربيم من عين جبارنة كبره عليها جنانيم ونسانينيم وعلانيم من الكمون والكروياء والبعول ومنها الى مرماجنة وخم قرية لبواره^x مرحلة ومنها الى مدينه مجانة التى قدما نذكرها مرحلة ثم الى مسكنانة^y مرحلة وخم قرية عامرة قديمة ازليّة^z وبها زرع ومكاسب وعمون ولها سور مهند كالسماط وهى اكبر من مرماجنة ومنها الى باغاي وهى مدينة عامرة وقد قدما ذكرها فيما سلف

a) B. add. معمور. b) A. توسيان. c) A. add. مدينه. d) C. زعفران. e) C. D. وارتفاعه. Deinde D. الى البحر. f) A. C. om. g) B. معرفدون. h) D. ديعاف. i) C. ساف. j) A. جبلى وسلاب. D. واسلات. k) A. منفردون. l) B. وليم. m) C. خم. n) A. الجبنيين. o) A. الجبنيين. p) A. ورحال. q) A. ut semper. r) B. واور. s) C. انفاءمة. t) B. القبطينة. u) C. واور. v) A. B. C. h. l. مسكنانة. w) B. ou. x) A. مدينة اخرى يقال لها تيمردكت (مرحلة). y) D. add. (omisso). z) A. ولها سور.

من هذا الجزء والطريق ^٤ يتمادى من مدينة ^٥ باغاي الى المسيلة كما قدّمناه ^٦ فيما سلف، وطريق ثانٍ يأخذ من القيروان الى المسيلة على غير الطريق الذى قدّمنا ذكره وهو يخرج من القيروان الى جلولة مرحلة خفيفة وهى مدينة صغيرة عليها سور وبها ^٧ عين ماء جارية عليها ^٨ بساتين كثيرة ونخل كثير ومنها الى ^٩ آخر ^{١٠} مرحلة وهى قرية حسنة مأواها من الابار وفيها زروع وحنطة وشعير كثير ^{١١} ومنها الى قرية طاماجنة ^{١٢} مرحلة ولها فحوص كبير وحنطتها وشعيرها ممكن كثير ^{١٣} رخيص جدًا ومنها الى الاربس مرحلة ومن الاربس الى تيفاش مرحلة وهى ايضًا مدينة ازليّة قديمة عليها سور قديم بالحجر والجيار وبها عين ماء جارية ولها بساتين ورباضات واكثر غلاتها الشعير ومن تيفاش الى قصر الافريقى مرحلة ولا سور لها وبها ^{١٤} مزارع واصابات ^{١٥} جمّة فى الحنطة والشعير ومنها الى قرية اركو ^{١٦} مرحلة ولها جنات وعيون ومياه وبساتين وغلات قمح وشعير وخمر ^{١٧} واسع ومنها الى قرية البردوان ^{١٨} مرحلة وكانت قرية كبيرة وهى من اقليم الفمخ والشعير ومنها الى قرية النهروين ^{١٩} مرحلة وهى فى ولساء من الارض وفيها ابار ماء عذبة وكان لها سور ^{٢٠} والغالب عليها البربر من كتامة ومزانة ^{٢١} ومنها الى قرية تاماسيت ^{٢٢} مرحلة وبها اشجار وعمارات ومنها الى دكّة مرحلة وهى قرية لها سوق واهلها ^{٢٣} من كتامة ومنها الى اوسكمت ^{٢٤} مرحلة وهى قرية للبربر ^{٢٥} وبها مياه جارية ومزارع حنطة وشعير ومنها الى المسيلة اشل من مرحلة ^{٢٦} ومن مدينة المسيلة الى وارقلان ^{٢٧} ١٣ مرحلة كبار ^{٢٨} وهى مدينة فيها

a) A. B. D. addunt من. b) A. D. om. c) A. D. نعمة. Nemepe ad Tobnam 4 dies, inde ad al-Masīlam 2 dies. d) B. وفيها. e) B. عليها. f) A. B. D. احدى; C. اخرى. g) D. add. كل ذلك. h) D. طاماجنة. Ibn Hauc. طاماجنة. i) A. C. om. k) A. له وبه. l) A. add. ورباضات. m) A. اركو. n) D. وخمر. o) A. البردوان. p) A. النهروين; B. النهروين. q) C. سور. r) B. مزانة. s) A. تاماسيت. t) A. البربر. u) A. اوسكمت. v) A. اوسكمت. Ibn Hauc. اوسكمت. w) A. ولها. x) A. ut semper وارقلان. Deinde D. ١٥. y) A. C. om. كبار.

قبائل مياسير وتجار اغنياء يتجولون فى " بلاد السودان الى بلاد ^١ غانة وبلاد ونفارة فيخرجون منها التبر ويصربونه فى بلادهم باسم بلدهم وهم وهبيّة اباضيّة نكارة خوارج فى دين الاسلام ومن وارقلان الى غانة ٣٠ مرحلة ومن وارقلان الى كوغه نحو من شهر ونصف ومن وارقلان الى قصّة ^د ١٣ مرحلة، فلنرجع الان الى ذكر مدينة قابس التي فى ناجر البحر ^{هـ} وهى مدينة الافارقه التي تقدّم ذكرها وذلك من مدينة قابس الى الفوّارة ٣٠ ميلاً وكانت فيما سلف قرية وهى الان خراب ومنها الى ابار خبت ^ف ٣٠ ميلاً ومن ابار خبت الى قصر الدرق ^{٢٨} ميلاً ومن قصر الدرق الى بئر نجمالين ^g ٣٠ ميلاً ^{هـ} ومنها الى صبرة ^{١٤} ميلاً ومن قصر صبرة الى الطرابلس مرحلة وكل هذه المنازل التي ذكرناها فى هذه الطريق خلاه بلقع قد انت العرب على عمارتها ^ك وتلّمت اثارها واخرت عشارها ^ل واقت خيرانها فليس يهنا الان انيس فائن ولا حليف ساكن وهى مستباحة لقبيلة من العرب تسمى مرداس ورياح، وليرى اخر من قابس الى وادى احناس ^م ثم الى بئر زنانة ثم الى تامدفت ^ن الى ابار العباس ^{هـ} الى تافنات ^p الى بئر الصفا الى الطرابلس ^q ومدينة الطرابلس مدينة حصينة عليها سور، حجارة وهى فى ناجر البحر ببضاء حسنة الشوارع متقنة الاسوار وبها صنّاع وامتعة بتجهّز بها الى كثير من الجهات وكانت قبل هذا مقصّلة العمارات من جميع جهاتها كثيرة شجر التين والزيتون ^ر وبها فواكه جمّة ونخل الا ان العرب اصرت بها وبما حولها من ذلك واجلت اهلها واخذت ^س بواديهما وغبرت احوالها وابادت اشجارها وغوت ^ت مباحها واستفتحها الملك

١. Deinde D. C. ا. كوغه. d) نكارة. e) الى بلاد. B. om. b) من. B. a)
 A. الحمالين. C. g) ابارخت. C. hic et deinde. f) الملح. B. add. e)
 B. C. D. ل. عماراتها. C. D. k) هذا. B. i) om. ومن ابار خبت haec inde a
 D. تامدفت. B. n) احناس. D. حانس. A. m) (وخربت. A. C.) عشارها
 A. ماناب. A. p) من. A. add. o) ثم. A. add. Deinde
 B. l) واغوت. B. t) واغوت. B. s) الزيتون والتين. B. r) الطرابلس. ut semper

رَجَّار^د في سنة ٥٤٠ هـ فسبى^{هـ} حُرْمِها واثنى رجالها وهي الآن له في طاعته
ومعدودة في جملة بلاد^{هـ} وارض مدينة اطرابلس عديمة المثال في اصابة
الزرع ولا يدرى ان على معمر الارض مثلها في ذلك وهذا مشهور معلوم^{هـ}
ومن مدينة اطرابلس في جهة الشرق^د الى مدينة صرت ٣٣٠ ميل وهي ١١
مرحلة وذلك ان السائر يخرج من مدينة اطرابلس^ف الى المجتنى ٢٠ ميلاً
ومن المجتنى الى ورداسا ٢٢ ميلاً^ز ومن ورداسا الى رغوغا^ك ٢٥ ميلاً ومن
رغوغا الى تاورغا^ا ٢٢ ميلاً ثم الى المصنف ٢٥ ميلاً ثم الى دصور^ب حسان
ابن النعمان الغساني ٤٠ ميلاً ثم الى الاصنام ٣٠ ميلاً ثم الى صُرت^ج ٣٩ ميلاً
وهذا الطريق يبعد عن الساحل ناره وعرب اخرى وكل ذلك في ملك
قبيلتين من العرب وهما عوف ودباب، وبين مدينة صرت والبحر^ل مملان
وعليها سور تراب وما استدار بها رمل وبها بقايا نخيل^م ولا زيتون بها^ن وبها
كثير من شجر التوت وبها^و شجر الممن^پ كثير غير ان العرب تاتي
على اكثر ذلك بافسادها وليس بها من العُشب^ق ما باوحلة ولا من
التمر ما بودان وكان نخيلهم فيها سلف فوق الكفاف لهم وكانت لهم
اعناب وثواكه الا انها قد تلفت في وقتنا هذا ولم يبق بها^ر شيء الا ما
كان في بطون الودنة ورءوس الانجبال ومباعتها من المطر في المواجل وابارها
قليلة وعليها قبائل من البربر، وعلى مدينة اطرابلس جبل مقدة^س وبينهما
٣ مراحل ومن مدينة اطرابلس الى جبل نفوسة ٦ مراحل وكذلك من جبل
نفوسة الى سقاس ٩ مراحل ومن جبل نفوسة انصاء^ت الى فسنيلية ٦
مراحل^ث واخذ جبل نفوسة كلهم اسلام لانهم خوارج نثار على مذهب ابن

المشرق. B. د. وسبى. B. ج. لعنه الله. D. add. ا. و كذلك.

ومن روعا الى A. pro his. في جهة الشرق. A. C. add. ١٣٠. A. ب. حصر. A. تورغا. B. زعوعا. A. تاورغا. ٢٢ ميلا. D. om. ليا. A. نخيل. A. ومدينة صرت بيننا وبين البحر. B. add. ايضا. D. add. بها. A. العنب. q) منها. B. مقدة. B. فسنيلية. C. om. et habet deinde. مفر. C. u) A. haec omnia om. inde a

منبه اليماني وقد ذكرنا هذا المذهب في ذكرنا " اهل جزيرة جربة " ومن
 جبل نفوسة الى جبل دمر ٣ مراحل في رمل متصل وثى انراف هذا الجبل
 قوم من البربر يسمون رهانة وهم قوم ٦ يننجون الابل ويركبون امضاها
 واسرعها خلاء ويسبسون فرأ الى ما تباعد منهم ٧ من قبائل العرب فيضربون
 عليهم ويغيرون على ابلهم ويعودون بغنائمهم الى جبلهم ومواقع ٨ مساكنهم
 اننى ناوون اليها وليس لهم شغل الا هذا وليس احد من العرب المجاورين ٩
 لهم الا وينشكى / اذنيهم وليملا ١٠ ما بطفر باحد منهم ١١ لسرعة جرى ١٢ نجيبهم
 ودلالهم بتلك الارض ١٣ وتحصنهم في امكنتهم كما قلناه وتصل هذه البلاد
 في جهة الجنوب ببلاد ودان ١٤ ونحن الان ذاكرون ما تضمنه هذا الجزء ١٥
 من مراسى البحر وفرايله ١٦ وما عليه من القصور المعمورة والبلاد المقصودة
 حسبها وصل اليه الطلب والبحث وبلعه الجعيد والطامة وبسالله ١٧ الارشاد
 فاقول ان من مدينة بونة الغربية ١٨ الى انصرف ١٩ اميال الى جون الارافى
 وهو جون صغبر وثى احرا مرسى الخرز وهذا العرنيل داخل فى البحر
 ٢٠ ميلا ومن مرسى الخرز الى نيرة ٢١ ٢٢ ميلا ومنها الى نرف الجون
 ٢٣ ميلا روستة وعلى المنصور ٢٤ ميلا وضاك رملته تسمى ٢٥ المنشار ٢٦ ميلا
 ومن نرف المنشار الى دلة ابي حليفه ٢٧ ١٠ اميال ومنها فنع جون روستة
 ٢٨ ميلا ونعويرا ٢٩ ميلا والى راس انصرف ٣٠ ميلا ومنها الى بنرت ٣١ اميال
 وقد سبق ذكرنا ومنها الى مرسى بنى وجاص ٣٢ ١٣ ميلا ومن نرف بنى
 وجاص الى راس الجبل ٣٣ ميلا وجونا وعلى هذا الجون قصور فمس اول
 راس بنى وجاص ٣٤ الى قدر مرسى الوادى ٣٥ اميال وخو مسعد نهر صغير

a) A. C. D. ذكر. b) D. om. c) C. منهم. d) A. C. وموضع. e) B.
 وبنشكى D. بنشكى من B. f) A. C. المجاورة.
 الذى نحن فى B. add. g) A. C. الارصىي. h) A. C. om. i) B. باحدهم.
 ان مدينة بونة منها A. C. o) نعالى A. add. n) A. om. m) وصفه.
 A. C. semper s) حنمة D. r) نرف يسمى D. q) حصن نيرة B. p)
 (مرسى B. om. بنى h. I. om. وفاس).

ومنه الى قصر ترشة^a داود^٣ اميال ومنه^b الى قصر صونين^٥ اميال ومنه^c الى طرف الجبل ميلان وهذا الطرف يعرف بالكنيسة وهو أول الجون الذي في وسطه^d مدينة تونس وبجربتها فمن^e طرف الجبل مع التقوير الى موقع نهر بجربة^f اميال ومن موقع الوادي الى قصر جلة على مغربة منه نحو من^g ٤ اميال ومنه الى قصر جردان^٨ ميلان ومنه الى مدينة قرطاجنة ميلان ومدينة قرطاجنة خراب كما قدّمنا^h ذكرها ومن قرطاجنةⁱ الى حلف وادي تونس^٣ اميال وهذا الوادي هو في نصف الجون ومن فم الوادي الى قصر جهم^k ١٣ ميلاً ومن قصر جهم^l الى قصر قيرص^m ١٢ ميلاً ومن قصر قيرصⁿ الى طرف افران^٥ ١٤ ميلاً وهو قرطيل داخل في البحر فجميع تقوير^p هذا الجون^٧ ٧٤ ميلاً ومطعه روسية من راس الجبل الى طرف افران^{٢٨} ميلاً وكذلك من وسط الجون حيث^q فم وادي تونس^r الى طرف افران اذا قطع روسية^{٢٨} ميلاً وتقويراً^{٥١} ميلاً ومن طرف افران الى مرسى قصر النخلة^٦ اميال ومنه الى قصر بنزرت^s ١٣ ميلاً ومنه الى قصر نوبة^t ٣٠ ميلاً فذلك من فم^u وادي تونس الى نوبة^v ٧٠ ميلاً ونوازي^w نوبة في البحر الجامور الكبير والجامور الصغير وبينهما^x اميال ومن الجامور الكبير الى نوبة^{١٣} ميلاً ومن نوبة^y روسية الى راس الرخيمة^٥ ميل واحد جون^٧ وهذا الجون على التقوير^٦ اميال وهو قصر كتله ومن راس الرخيمة الى طرف البقلة وهو طرف الجبل المسمى ادارون^z وهو من ناحية ادليبية^{aa} في المشرق

a) A. ومن قصر صونين B. ترشة. b) B. ومنه. c) B. وترسه. d) A. على. e) B. بجربة. f) A. C. D. om. haec inde ab الجون. g) A. D. جهنم C. ومنه. h) B. وذكرنا وقدّمنا. i) A. حرجان. j) D. ومن قصر جهم B. addidi. k) Ex marg. B. ومن قصر جهم. l) A. C. D. om. قيرص. m) C. قيرص. n) C. افران semper. o) D. تقويره اعنى. p) D. جنب. q) D. حيث. r) A. B. litterae ز duo puncta imposita sunt; D. بسورة. s) A. B. plerumque; C. interdum; D. نوبة. t) A. B. نوبة. u) B. بوذية. v) A. بوادي. w) B. h. l. بوذية. x) C. بوذية. y) B. add. الوادي. z) C. D. ادار. aa) C. ادليبية. b) D. بجون. c) C. D. ادار. aa) C. ادليبية.

ومن رأس الرخيمة السى الجامور الصغير ٦ اميال وهذه الجوامير جبلان قائمان فى البحر ويرسى بينهما عند انقلاب الرياح فجميع ما بين نوبة واقليبية ٣٠ ميلاً، ومن طرف اقليبية الى المنستير ما جرى فمن سار من اقليبية الى قصر ابي مرزوق ^a ٧ اميال ومنه الى قصر لبننة ٨ اميال ومن لبننة الى قصر سعد ٤ اميال ومن قصر سعد الى قصر فربة ^b ٨ اميال الى طرف توسيهان ^c ١٠ اميال، وطرف توسيهان يدخل فى البحر ميلاً ونصفاً ^d وهو كالضرس الخارج ومن هذا الضرس الى قصر توسيهان فى اللجون ٤ اميال ومن توسيهان الى قصر نابل ٨ اميال ونابل كانت مدينة للروم كبيرة جداً عامرة فلما استغنت تحت الجزيرة فى صدر الاسلام استنبطت مصالحها ومحاسنها حتى لم يبق لها ^e رسم ولا اثر الا مكان قصر فقط وبقيت بغايا خرابها دالة عليها ومن قصر نابل الى قصر الخياط ٨ اميال وبينه وبين البحر نكو من ميلين ومن قصر الخياط الى قصر انخيل ٦ اميال ثم الى طرف الحمامات ٧ اميال ومن هذا الطرف راجعاً فى البر الى مدينة تونس مرحلة كبيرة وهذه ^f المرحلة هى عرض الجزيرة المسماة بجزيرة باشو ^g المتقدم ذكرها، وهذا الطرف المسمى بطرف الحمامات هو قصر مشيد على طرف يدخل فى البحر نكواً ^h مس ميل ومن الحمامات الى المنار وهو قصر ٥ اميال وهذا القصر على بعد من البحر ومنه الى قصر المرصد ثم الى قصر المرابطين ٦ اميال وهذا القصر فى فاع جون المدثون ومنه الى ⁱ طرف فرطيل المدثون ٦ اميال ومن طرف ^j الفرطيل المذكور الى حصن اعرفلية ^k ٨ اميال ومن اعرفلية الى مدينة سوسة ١٨ ميلاً وعلى مدينة عامرة بالناس كثيرة المتاجر والمسافرون اليها فاصدون عنها صادرون بالمتاع الذى يُعَدُّم فربته من انواع النياب والعمائم المنسوبة اليها وهو ^m من جبد المناع ونقيسه وبها أسواق عامرة ومياهم من المواجل وعليها سور من حاجر حصين، ومن سوسة الى قصر

a) A. مروان. b) C. فربة. c) A. semper. توسيهان. d) A. ونصف.

e) B. بينا. f) B. وهى. g) B. ياشو. h) A. نكو. i) Hine incipit

lacuna in A. unius folii. k) B. om. l) D. اعرفلية. m) C. وهى.

شقانس ^٨ اميال ومن شقانس الى قصر ابن التجدد ^٩ اميال ومنه الى قصور
 المنستير ميلان فذلك من حصن اقليبية الى المنستير قطع ^{١٠} روسية ١٠٠ ميل
 وهو ماجرى وعلى المقوير ^{١١} ١٢٠ ميل، ويقابل المنستير فى البحر جزيرة
 قورية ومنها ^{١٢} الى المنستير ٩ اميال ومن هذه الجزيرة الى لمطة ١٠ اميال
 ومنها الى الديماس ^{١٣} ميلاً ومنها ^{١٤} الى المهدية ٢٠ ميلاً وكذلك ايضاً
 من المنستير الى المهدية ^{١٥} ٣٠ ميلاً ومن المنستير الى قصر لمطة ^{١٦} ٧ اميال
 ومن قصر لمطة الى الديماس ^{١٧} ٨ اميال ومن الديماس الى المهدية ^{١٨} ٨ اميال،
 والمهدية بحيط بها البحر كما قدمنا ذكره ومنها يبدأ البحر يتأجج
 فى جهة الجنوب ومن المهدية الى قصر سلقطة ^{١٩} ٤ اميال ومنه الى قصر
 العالبة ^{٢٠} ٤ اميال الى فيوزية ^{٢١} ١٣ ميلاً وفيوزية قصر ^{٢٢} حسن ويقاد به من
 النحوت كل طرفه وهو بها كنبر رخيص ومن فيوزية الى قصر ^{٢٣} مليان ٨
 اميال ومن قصر مليان الى قصر الربحانة ^{٢٤} ٤ اميال الى قصر فائنة ^{٢٥} ٤ اميال
 ويعمل بقصر فائنة فخار كبير ساج يتأجج به الى المهدية وغيرها وطينه
 احمر ثم الى قصر اللوزة ^{٢٦} ٤ اميال الى قصر زبد ^{٢٧} ٤ اميال ومن قصر زباد الى
 قصر مأجدونس ^{٢٨} ٨ اميال ومن قصر مأجدونس الى قصر فاساس ^{٢٩} ٨ اميال ومن
 قصر فاساس الى قصر فرل ميلان فذلك من قصر زباد الى طرف فرل ^{٣٠} ١٨ ميلاً
 ومن طرف ^{٣١} فرل الى قصر حبله ميلان فى جتون ومنه الى مدينة ^{٣٢} شقانس
 فى الجتون ^{٣٣} ٥ اميال التجمع من ذلك من قصر رباد ^{٣٤} الى سفانس ^{٣٥} ٤٨ ميلاً
 تقويراً وروسية ^{٣٦} ٣٠ ميلاً، وقبله قصر زباد فى البحر مع المشوى جزيرة فرنة
 ومكانها وموضعها بين ^{٣٧} قصر زباد وسفانس ^{٣٨} وذلك ان من ^{٣٩} فرنة الى قصر
 زباد ^{٤٠} ٢٠ ميلاً ومن فرنة الى سفانس نحتو من ^{٤١} ١٥ ميلاً وحى جزيرة حسنة

a) D. om. b) C. البهيرة. Deinde D. om. جزيرة. c) In B. haec inde a
 in margine adscripta sunt, hic autem lacerus est ut non amplius legi
 possint. d) D. ومنه. e) Hinc incipit lacuna unius folii in D. f) C. om.
 ومنها — ٢٠ ميلاً. g) C. فيوزية et deinde ١١. h) C. حصن. i) C. قصر.
 k) C. قصر. l) Codd. perperam فيوزية. m) C. من. n) C. add. وسنلا.
 o) B. لان. p) C. om. من.

عامرة باخلها وليس بها مدينة وأما سكانهم على اختصاص وهي خصبة «
 كثيرة الكروم والاعناب وغللات الكمون والانيسون وهي الحبة الحلوة ^b
 واستفتحها الملك المعظم رجار في سنة ٥٢٨ وفي الطرف الغربي ^c منها كهوف
 وغيوان يتكحشون فيها ممن يريدهم وتسمى القربدى والقربدى ^d هناك
 يتصل به حاجر قصير ٢٠ ميلاً ومن القربدى الى بيت القصير ٣٥ ميلاً وطول
 هذه الجزيرة ١٩ ميلاً وعرضها ٦ اميال، ثم نرجع الان الى ذكر سفاس
 فنقول ان منها الى طرف الرملة ٤ اميال ومن طرف الرملة راجعاً في جهة
 الجنوب وهو أول النجون الى قصر ^e الماجوس ٤ اميال ومنه الى قصر بنقة ^f
 ١٠ اميال ومن قصر بنقة الى قصر تنيد ^g ٨ اميال ومنه الى قصر ^h الروم ٣
 اميال ومنه الى مدينة فابس ٧٥ ميلاً ومنه وصفا فابس فيما تقدم ذكره
 بما هي عليه من الصفة ⁱ فمن فابس مع الساحل الى قصر ابن عيشون
 ٨ اميال الى قصر زخونة ^j ٨ اميال ومن قصر زخونة الى قصر بنى مامون ^k
 ٢٠ ميلاً ومن قصر بنى مامون الى امروء ١١ ميلاً ومنه الى قصر الجرف ١٨
 ميلاً فذلك من قرنييل رأس الرملة الى هذا الطرف المسمى بالجرف على
 التخلية ^l ٨ ميلاً وعلى النقص ١٠ ميلاً ومن طرف الجرف الى جزيرة جربة
 في البحر ٤ اميال وعلى جزيرة عامرة بقبائل من البربر والسمرة تغلب على
 السوان اخليا ^m والشور والنقاي موجود في حلماتهم وكلاميم بالبربر خاصة
 وعامتهم وهم اصل فمنة وخروج عن الطباغة وانما يحيا الملك المعظم رجار
 باسئول بعنه اميا وذلك في اخر سنة ٥٢٩ ثم استقر من بقي فيها الى سنة
 ٥٢٨ ثم نافقوا وخرجوا عن طاعة الملك المعظم رجار فعراهم في هذه السنة
 بالاسئول فاستفتحها ثامنه ورفع جمع سميتها الى المدينة وسول جزيرة
 جربة ٩ ميلاً من المغرب الى المشرق ورض الراس الشرقي ⁿ ١١ ميلاً ومن

a) C. العبر. b) القصر. c) B. وعى - الحلو. d) C. om. حصينة. e) B. حصى. f) C. العبر. g) B. العبر. h) C. العبر. i) C. العبر. j) C. العبر. k) C. العبر. l) C. العبر. m) C. العبر. n) C. العبر.

هذا الطرف الى البر الكبير ٢٠ ميلاً ويسمى هذا الطرف الضيّف رأس^a كرين
ويسمى الطرف الواسع انتيجان^b ويتصل بهذه الجزيرة الى جهة المشرق
جزيرة زنزو^c وهى صغيرة جداً وفيها نخل وكروم وبين جزيرة زنزو والبر نحو
من ميل ونقابها قصر بنى خطاب^d وهذه الجزيرة عامرة باهلها وهم قوم نكار
خوارج فى الاسلام مذهبهم^e الوهبية وكذلك جميع الحصون والقصور التى
تلى هاتين الجزيرتين يتمذهمون بمثل ذلك وذلك انهم لا يماسح ثوب
احدهم ثوب رجل غريب ولا يمسسه بيده ولا يواكله ولا ياكل له فى آنية
الا ان تكون آنية محفوظة لا يعربها احد سواه ورجالهم ونسأؤهم يتنظرون
فى كل يوم عند الصباح ويتوضئون ثم يتيممون لكل صلاة وان اسقى عابر
سبيل شيئاً من مياه ابارهم^f وعابنوه طردوه واستخرجوا ذلك الماء عن البر
وثياب الجانب لا يقربها الطاهر وذياب الطاهر لا يعربها الجانب وهم مع ذلك
كله ضيافون يطعمون الطعام ويندبون الى نعامهم^g ويسالمون الناس فى
اموالهم^h وفيهم عدالة بينة لمن نزل بينهمⁱ ومن طرف^j الجزيرة اعنى جوية
المسمى انتيجان الى قصر البيت ٩٠ ميلاً وكذلك من طرف انتيجان
الى الفطرة التى فى فرقة ٩٣ ميلاً^k ورجع بنا القول الى طرف الجرف
المنعقد ذكره فمنه الى رأس الودى على الساحل ٢٤ ميلاً ومنها الى قصور^l
الزرات ٢٠ ميلاً وهذه القصور الثلاثة تسمى طرف جريرة^m جوية وبمنهما فى
البحر ٢٠ ميلاً ومن قصور الزرات الى قصر بنى ذكومينⁿ ٢٥ ميلاً ومن
بنى ذكومين الى قصر الهري^o ٦ امار ومعه الى قصر جرجيس ٦ امار
ومن قصر جرجيس^p الى قصر بنى خطاب^q ٢٠ ميلاً وقصر بنى خطاب هو على
آخر سبخ الكلاب من جهة المغرب ويعابل قصر بنى خطاب فى المبحر اسفالة

a) وحدا — يسمى رأس C. b) انتيجان C. semper. c) زنزو B. d) خطاب B. h. l. e) مذهبهم C. f) مياههم C. g) اليه C. h) احوالهم C. i) من طرفها add. جوية et post هذه C. j) احوالهم C. k) Hic desinit lacuna in A. l) A. C. om. m) دكومين C. n) دكومين C. o) الهوا C. p) A. C. om. q) A. C. om.

جربة زيزو^a وتلونها ٢٠ ميلاً وعرضها نحو نصف ميل وبعضها معمور بالقصور
والنخيل والكروم وبعضها ^b تحت الماء كما قدّمنا ذكره^c والماء يشق على
وجهها نحو قامة وازيد من ذلك واقل^d، ومن قصر بنى خطّاب الى قصر
شماخ ٢٥ ميلاً وبينهما جون صغير ويسمى جون صلب^e الحمار ومن قصر
شماخ الى قصر صالح ١٠ اميال وقصر صالح على فوطيل ياخذ من المشرق الى
المغرب طول ٥ اميال ويسمى راس الماخيز^f ومنه الى قصر كوطين ٢٠ ميلاً
ومن قصر كوطين الى قصر بنى وتول^g ٢٠ ميلاً ومن قصر بنى وتول^h الى
مرسى مركباⁱ ٢٠ ميلاً ومن قصر^j مركبا الى قصر عفسلات^k ٢٠ ميلاً ومن
قصر عفسلات الى قصر سرية^m ٤ اميال ومنه الى قصر سنان ميلان ومنه الى
قصر البنداريⁿ ٣ اميال ثم^o الى قصر غرغرة ١٠ اميال ومن قصر غرغرة^p الى
قصر صياد ٤ اميال ثم^q الى مدينة اطرابلس ٢٠ ميلاً ومنه وصفنا مدينة
اطرابلس فيما مرّ على استقصاء^r وصفها وحالها في ذاتها^s، ومن مدينة
اطرابلس الى قصر على راس قالبوشا^t ١٤ ميلاً ومنه الى قصر الكتّاب ٨ اميال
ومنه الى قصر بنى عسان ١٣ ميلاً الى مصب وادي لادس^u ١٨ ميلاً ومنه
الى طرف راس الشعراء^v ١٤ ميلاً فذلك من راس قالبوشا الى راس الشعراء
روسيّة ٢٠ ميلاً وعلى النفور^w ٢ ميلاً، ومن راس الشعراء الى قصر شريكس^x
١٤ ميلاً الى فوسل الميسن^y وهو طرف داخل في البحر ٤ اميال ومنه
الى لبد^z ٤ اميال، وكانت مدينة لبد^z كبيرة العمارات مشتملة الخيرات
وعلى بعد من البحر فنسلّطت العرب عليها وعلى ارضها فغيّرت ما كان

a) A. om. ب. زيزو. ج. زيزو. د. زيزو. e) A. C. طوب. f) A. C. كوتيف. g) A. C. زلول. h) A. C. هيملات، deinde. i) A. C. om. j) A. C. om. k) A. C. om. l) A. C. om. m) A. C. om. n) A. C. om. o) A. C. om. p) A. C. om. q) A. C. om. r) A. C. om. s) A. C. om. t) A. C. om. u) A. C. om. v) A. C. om. w) A. C. om. x) A. C. om. y) A. C. om. z) A. C. om.

بها من النعم واجلست اهلها الى غيرها فلم يبق الا فصران كبيران
وعمارهما وسكانهما " فوم من هواره المبرر ولها على ناحر البكر الان قصر كبير
عامر آحل به صاعات وسوق عامر^١ وللبدة ناخذ كثير وزنون يستخرجون
زيتهم فى وثمنه^٢ ومن لبده الى قصر بنى حسن ١٧ ميلاً ومنه الى مرسى
باكرو^٣ ميل واحد وهو مرسى حسن يُكنّى من كل الرباح^٤ ومنه الى قصر هاشم
الى قصر سامية ١٢ ميلاً ومن قصر سامية الى سوبعة ابن منكود^٥ ١٢ ميلاً ومن
السوبعة الى طرف فانان^٦ المشهور ٢٠ ميلاً فذلك من اطرابلس الى طرف
فانان على التخليفة^٧ ١٨٠ ميل وعلى النعوير^٨ ٢٠ ميل، وهنا انقصى ذكر
ما تَحَصَّل فى هذا الجرز من ساحل البكر الشامى حسيما واجيته العسمة
له وسناتى بذكر ما بقى منه فيما نأتى بحول الله تعالى، والسوبعة التى
ذكرناها تنسب الى ابن منكود ويسكن حولها وبها^٩ فياخذ من هواره برابر^{١٠}
تحت ساعه العرب وبها سوق مشهود^{١١} وحى قصور كبيرة واهلها يكرنون
الشعب على السفى والعرب يكرنون^{١٢} بها طعامهم، وهنا^{١٣} انقصى ما تضمنه
الجزء الثانى من الاقليم الثالث والحمد لله ان الذى تضمنه هذا

الجزء الثالث من الاقليم الثالث

من الارضين اكرها خلاء وعامرها^{١٤} قليل واهلها عرب مفسده^{١٥} فى الارض
مغمرة على من جاورها^{١٦} وفيها^{١٧} من البلاد زيلة ابن ختاب ومستمج^{١٨} والة
واجله ودرسة وعلى ساحل البكر الشامى^{١٩} من الفصور جمل يحيى بها
انقصيل وفيها^{٢٠} من انبلاك المسعود صرب واجدانية اما وان كاننا فى

١) باكرو. D. ناكفروا. C. ماكروا. B. داندوا. A. ٢) وعامرها وسكانها. D.

النخيلة. C. f) فانان. C. ٣) منكود. C. منكود. A. d) ربح. A. e)

Deinde D. ١٣. g) A. C. D. om. h) المبرر. A. i) مشهود. A. k) A. C.

معسود. D. n) وعامرها. A. m) D. haec more solito om. l) يكرنون.

ومستمج. D. ومستمج. C. ومستمج. A. q) وفيها. B. r) جاورها. A. o)

r) A. B. C. المكيث. D. s) وبها.

زماننا هذا ^a فى نهايه ضعف وقت عامر ^b ففد بقى لهما ومنهما توثقهم رسم
وحلية ^c اسم والمراكب تورد عليهما ^d بالامتنع السنافع فيهما ومنافعهما على
فدرهما وها نحن ^e ذاكرون لهذه ^f المدن والارضين والفصور والبصور واصفون ^g
لحالاتها والحوال والقوة لـ ^h سبحانه، فاما مدينة برفه فمدينة متوسطه
المقدار ليست بكبيرة العطر ⁱ ولا بصغيرة ^j غير انها فى هذا الوقت ^k عامرها
قليل واسواقها كاسدة وكانت فيما سلف على غير هذه الصفة وهى اول
منبر ينزل ^m القادم من بلاد ⁿ مصر الى انعموان وثيها كور عامره بالعرب ^o
وهى فى بقعة ^p فسيحة يكون مسيرها يوما وكسرا ^q فى مثله وتحيط
بهذه البقعة ^r جبل وارضها حمراء خلوية انراب ودياب احلها ابدا حمرا
وبذلك عرف احلها فى سائر البلاد المحيطة بها والصادر عنها والوارد اليها ^s
كثير فى الاحايين لانها بعيدة عن البلاد المجاورة المقارنة لها فى جميع
حالاتها وهى بركة بحرية ^t وكان لها من الغلات فى سائر ^u الزمان القطن
المنسوب اليها الذى لا يجاسه نصف من اصناف القطن وكان بها والى
الان ديار لدباغ الجلود البقرية والتمور ^v النواصله اليها من اوجلة وهى الان
يتمجثر منها ^w المراكب والمسافرون الناصلون اليها من ^x الاسكندرية وارض
مصر بالصفوف وانعسل وانربت وذاخرج ^y منها انبرية المنسوبة اليها فينتفع ^z
بها الناس وينعالتجون بها مع الرتب للتجرب والحكمة ودا ^{aa} انحية وهى
تربة غبراء وادا لعبت فى النار فاحت لينا رائحة كرائحة الكبريت وهى

a) A. om. b) عامر. c) In B. indistincte, fortasse علمه. d) علمها. e) D. ونحن. f) حدة. g) B. وواصفون. Demde A. D. بحالاتها. h) A. om. i) D. العطر. Deinde A. om. لا. j) A. C. D. صغيرة. l) A. C. بالعرفى. C. بالعرب. m) A. C. ينزلها. n) A. C. ديار. o) A. C. بالعرفى. p) بقعة. q) A. C. om. (D. يومان pro نوم). r) البقعة. s) B. om.; C. D. دبا. t) D. وبحرية. u) A. C. سائر. v) والتمور. w) Codd. اليها. cf. *Descriptio al-Magharibi* p. 39 seq. x) B. add. بلاد. y) A. B. D. وذاخرج. z) A. C. ومنتفعون. aa) A. ودا. Deinde B. الكنفس.

فصبيغة^a الدخان كربيعة الطعم^b، ومن بركة الى مدينة اوجلة في البرية^{١٠}.
 مراحل بسير الفوافل وكذلك من بركة الى اجدايبة^١ مراحل وهي من
 الاميال ١٥٢ ميل ومن بركة الى الاسكندرية^{٢١} مرحلة وهي من الاميال ٥٥٠
 ميل والارض التي بينهما يفسال لها ارض برنيق واجدايبة مدينة^٤ في
 صحصاح من حاجر مستو^٥ كان لها سور فيما سلف واما الان فلم يبق منها
 الا قصران في الصحراء والبحر منها على^٦ ٤ اميال وليس بها ولا حولها شيء
 من النبات واهلها الغلب عليهم يهود ومسلمون تجار وبنوف^٧ بها من احياء
 البربر^٨ خلف كتير وليس باجدايبة ولا^٩ ببرقة ماء جبار واما مياههم من
 الموائل والسواني التي بررعون عليها قليل الكنتنة والاكثر الشعير وضروب
 من القطن والحبوب^{١٠}، ومن اجدايبة الى اوجلة^{١١} ٥ مراحل ومدينة اوجلة
 مدينة صغيرة منحصرة فيها قوم^{١٢} ساكنون كبيرو التجارة وذلك^{١٣} على قدر
 احتياجهم واحتياج العرب وهي في ناحية البرية يطيع بها نخل وغللات
 لاهلها ومنها يدخل الى كتير من ارض السودان نحو بلاد كوار وبلاد
 كوكو وهي في رصيف طريق والوارد عليها^{١٤} والتصادر كتير وارض اوجلة
 وبرقة ارض واحدة ومياها قليلة وشرب اهلها من الموائل، ومن اوجلة الى
 مدينة زالة^{١٥} مراحل غربا وهي مدينة صغيرة ذات سور عامرة وبها اخلاط
 من البربر من^{١٦} حوارة وتجارا وفي اهلها خمانة ومروة ومن زالة يدخل الى
 بلاد السودان ايضا وكذلك من مدينة رائة^{١٧} الى مدينة رولة^{١٨} ايام
 وبين زالة وزويلة مدينة صغيرة تسمى مستنج^{١٩} ومن رائة الى ارض ودان^{٢٠}

١. A. C. haec om. inde ab ٢١. a) البرايحة والطعم. b) فصبيغة. c) Pro seqq. A. C. D. (A. برقيين) ارض برنيق. d) ارض. e) B. صحصاح. f) A. C. D. (A. البرقيين) ارض برنيق. g) البرايحة والطعم. h) A. C. البرايحة. i) A. C. D. (A. البرقيين) ارض برنيق. j) البرايحة والطعم. k) ارض. l) A. C. D. (A. البرقيين) ارض برنيق. m) ارض. n) البرايحة والطعم. o) البرايحة والطعم. p) ارض. q) A. C. haec om. inde ab ٢١. r) A. C. haec om. inde ab ٢١.

أيام وودان جزائر نخدل متصلة وعمارات كثيرة ومن زالة الى مدينة صرت^١ أيام ومن مدينة صرت الى ارض ودان^٢ مراحل^٣، وودان هذه ناحية في جنوب مدينة صرت وهما قصران بينهما^٤ مقدار رمية ستم والفصر الذي بلى الساحل خال^٥، والذي مع البرّة مسكون ولها ابار كثيرة وبزرعون^٦ بها الذرة وبغربيها^٧ غابات وحولهما شجر النوت كثير^٨ وشاجر نين ذاعب ونخل كثير وتمور لبنة حلوه اما وان كانت نمور اوجلة اكسر فتمور وودان انيب ومنه يدخل الى بلاد السودان وغبرها^٩، واما مدينة زويلة ابن خطاب فمنها الى صرت^{١٠} مراحل كبار ومنها الى السونقة المسماة بسونقة ابن مذكود^{١١} مرحلة ومدينة زويلة ابن خطاب في صحراء وهي مدينة صغيرة وبها أسواق ومنها يدخل الى جبل^{١٢} من بلاد السودان وشرب اهلها من ابار عذبة ولها نخل كثير وتمرحا حسن والمسافرون ياتونها بامتنعة من جهارها وجمل من امور يحتاج اليها^{١٣} والعرب تجول في ارضها وتصّر باهلها قدر الطافة، وكل هذه الارضين التي^{١٤} ذكرناها ملك بالدي العرب فمن قصر^{١٥} العنيس الى فافز^{١٦} هي لناصرة وعامرة وحما فيلطان من العرب ومن فافز الى طلمينة^{١٧} الى لك^{١٨} هي^{١٩} لتعيلة من البربر معربين يقال لهم مرانة وزبانة^{٢٠} وثارة وهم يركبون الخيول^{٢١} ويعملون الرماح الطوال ويحكمون تلك الارص^{٢٢} عن العرب ان تدوس^{٢٣} دناهم ولهم حرة ونخوة وجلادة^{٢٤} فاما البحر الذي تضمنه هذا البحر فهو لمن صنعة روسية^{٢٥} ص مجار وامباله^{٢٦} ميل وهذا البحر على تفوية^{٢٧} ١٣ مجرى وامباله^{٢٨} ١٣ ميل وذلك لأن من نرف فانان^{٢٩} الى

١) B. h. l. صرت. Deinde semper سرت^١; C. h. l. سوت. ٢) وبينهما B.

٣) حولها et وبغربيها A. C. ٤) B. بزرعون. ٥) خلا A. C. ٦) D. خلل.

٧) B. كثيرًا. ٨) A. om. ٩) B. ut semper سرت. ١٠) B. منذكود. ١١) B. منذكود.

١٢) Codd. الذين. ١٣) A. (نحتاج). ١٤) A. اهلها. ١٥) A. C. جملة.

١٦) A. لكة وهي. ١٧) B. C. h. l. طلمينة. ١٨) D. semper. ١٩) فافز. ٢٠) D. فافز.

٢١) A. الخيل. ٢٢) D. الخيل. ٢٣) B. ذيبانة. ٢٤) C. ذيبانة. ٢٥) B. ورمية. ٢٦) A. ورمية.

٢٧) Codd. تعفير. ٢٨) A. om. ٢٩) B. تدرس. ٣٠) D. من. ٣١) Deinde. ٣٢) الارضين.

٣٣) C. فافان.

مدينة صرت ٣ ماجار وقد ذكرنا مدينة صرت فيما سلف ومن مدينة صرت الى قصر مغلداش " ماجرى ونصف^b ومنه الى الجريرة البيضاء ماجرى ونصف الى قصر سرييون ماجرى ومن قصر سرييون^c الى قصر فاثر نصف ماجرى^d الى برنيق^e نصف ماجرى الى الابراج الاربعة^f ماجرى ثم الى نوكة^g ٥٠ ميلاً ثم الى ظلمين^h ٥٠ ميلاً ثم الى الطرف ماجريانⁱ وهذا ذكر ماجمل ونريد ان نذكر ما عليه من العصور فاذا خرج الخارج^j من طرف^k فانان^l صار الى قصور حسان فلعاً في البرية^m مراحل كبار ليسⁿ بها شيء من الماء وهو ولقاء لا عوج به ولا امتنا وقصور حسان لا عامر بها وانما هي الان في وقتنا هذا خراب لم يبق منها الا ادر غابر وبها ماء يشرب من بئرس فريتي^o الفجر ومنهما^p يتروّد بالماء المار بها^q والحجاي^r وناخذ منها ما يكفيه لشربه في مسافة سفره ومنها^s الى الاصنام ٣٠ ميلاً ويسمى هذه الحلق^t جون زديق^u والماء يوجد بها في خروف^v احساء مخفورة في الرمل على صفة البكر^w وسببت الاصنام لان بالقرب^x منها في البرية عده اصنام وهي من بناء الروم الاول^y ومن الاصنام الى القرنين^z وهو قصر كبير عامر وفي وسطه بئر عميق والبهنا نصب^{aa} مياه الامطار في زمانها ومنه الى صرت ١٣ ميلاً ومدينة صرت ذكرناها قبل هذا بما فيه كفاية ومنها^{ab} انى قصر العبادى على النبحر ٣٤ ميلاً ومن قصر العبادى انى اليهودية^{ac} ٣٤ ميلاً وهو قصر عامر

ومن قصر سرخرن (indist.) الى قصر C. مقداس. ^a Deinde seq. (سرييون) C. دم A. C. ومن ^c Pro his inde a. فاثر النخ. ^d Deinde seq. الاربعة بروج D. ^e سرييون A. ^f ومن ٠٠٠ ماجرى الى الاربعة البروج in B. انقاصد B. ^g طلمين B. D. ^h نوكة C. ⁱ نوكة A. ^j الطرف A. C. om. ^k فانان B. ^l فريتي A. C. ^m وناخذ منها ما يكفيه لشربه A. B. ⁿ ليس A. B. ^o فريتي A. C. ^p فريتي A. C. ^q فريتي A. C. ^r فريتي A. C. ^s فريتي A. C. ^t فريتي A. C. ^u فريتي A. C. ^v فريتي A. C. ^w فريتي A. C. ^x فريتي A. C. ^y فريتي A. C. ^z فريتي A. C. ^{aa} فريتي A. C. ^{ab} فريتي A. C. ^{ac} فريتي A. C.

وفيه زراعات على مياه تستخرج بالسوانى من ابار ومن اليهودية الى قصر
العطش ٣٤ ميلاً وهو قصر عامر وفيه زراعات^١ وفيه ثلاث جباب^٢ b ومن قصر
العطش الى منهوشة ٣ مراحل لا ماء فيها وعلى سبخا وتيسه ومنهوشة على
البحر ومياها في احساء تختفر في الرمل على البحر وسُميت منهوشة لان
في رمالها افخ^٣ صغار طول الواحدة شبر^٤ لا زائد وعلى تصر ونهش من لا
يعلم امرها ومن^٥ اسرى بالليل^٦ في تملك الارض وبها فضاء بقر وحشية
وكذلك بها^٧ ذئاب كثيرة وضباع تغترس السالك اذا تبيئت^٨ الصعف فيه ومن
منهوشة الى بئر الغنم نحو من ١٣ ميلاً وعلى اخر السبخة المنسوبة^٩
الى منهوشة ومنها الى الغاروخ^{١٠} مرحلة وعلى من الاميال ٣٠ ميلاً ومن الغاروخ
الى حرقة^{١١} ٢٥ ميلاً ثم الى برسمت^{١٢} ٢٠ ميلاً ثم الى سلوف^{١٣} ٢٤ ميلاً ثم الى
اويرار^{١٤} ٣٠ ميلاً ثم الى قصر العسل ١٣ ميلاً ثم الى مليتند^{١٥} ٢٧ ميلاً ثم الى
برقة^{١٦} ١٥ ميلاً، والحريف من سلوف الى فافز مرحلة وفافز قصر فى وسط
وناء برنيف وعلى سريقيا غابة متصلة الى البحر وبينها وبين البحر ٤ اميال
وبعربة من فافز فى جهة الشرق ببحره مع طول البحر بكنجرجا^{١٧} تل رمل
وماؤها عذب وبنوها ١٩ ميلاً وعلى سعدبا نحو من نصف ميل ومن نصف
هذه الباحره بنمدى اعابيه وبهذه الارض قبائل راحة^{١٨} ومن فافز الى قصر^{١٩}
نوكره مرحلتان وهو قصر كبير^{٢٠} عامر أهل وفيه^{٢١} قوم من البربر وحونه ارض
عامره وسوان^{٢٢} نزرع^{٢٣} عليها القناني والشعراء مكيفه بنا ومنها الى فمانس

a) B. om. haec inde a وهو. b) D. حبات. c) C. اناعى. d) C. شبرا.
e) B. او من. f) A. فى اللل. g) A. om. h) C. نيعنت. i) A. C.
حرقة. D. حردرد. A. l) A. C. الحاروخ. B. k) C. التى تنسب
اوويرار. D. اديوار. C. n) B. برسمت. C. برسمت. B. نوسمت.
o) B. مدنة. Orthographia nominis incertissima est, v. Descriptio al-Maghribi,
p. ٢٧ ann. l (Ibn-Khordádbek habet ماپانه). C. D. haec inde a ثم ad sequens
om. In A. omnia quae post ٢٤ ميلًا والحريف leguntur, desiderantur.
p) A. D. يكنجرجا. q) D. فندور. r) D. add. عال. s) D. فيه. t) C.
فنزرج.

وهو قصر ١٠ اميال ومنه الى أوْطليط وهو قصر نصف يوم ^١ وهو قصر ٦ عامر
بائناس ومنه الى الابراج الاربعة ^٢ وهو قصر يوم ومنه الى قصر النعين ١٠ اميال
ومنه الى قصر طلميته وهو حصن جيد عليه سور حجارة ١٠ اميال وهو عامر
بائناس والمراكب تفصد البه بالمتاع الحسن ^٣ من الفطن والكتان وينجّهز منه
بالعسل والقطران والسمن فى المراكب الواصلة ^٤ اليه من الاسكندرية وحوله
قبائل راحة من جهة المغرب ^٥ ومن طلميته الى جهة المشرق قبائل هيب
وسناتى بما اتصل بهذه البلاد والارضين ^٦ بعد هذا ان شاء الله تعالى، وهنا
انقضى ذكر ما تصمّنه الجزء الثالث من الاقليم الثالث والحمد لله
وحده ٥ ان الذى تصمّن هذا

الجزء الرابع من الاقليم الثالث

من البلاد البرية سنترية وحجار متصلة الى اعمال الاسكندرية ومع ^١ ذلك
ديار مصر وبعض بلادها العلماء وبلاد اسفل الارض منها متصلة بمعظم النيل
وببلاد الفيوم والريف ثم اسفل الارض وما تحويه من الافاليم والملاذ المعمورة ^٢
انتهى هى من اعمال مصر ومنسوبة اليها ونذكر ذلك ذكراً متصلاً شافياً
ونذكر من ^٣ اخبار مصر وعجائب بنيانها ومشاعير ^٤ عجائبها والداخل فيها
والخارج عنها ومعايير ^٥ مياعينا كل ذلك على توالٍ ونسِف ان شاء الله
تعالى ^٦ ، فنقول ان من مدينة بركة الى الاسكندرية على شرف مستقيم ٢١
مرحلة وذلك من ^٧ بركة الى قصر الندامة ٦ اميال ومنها الى تاكنست ٣١
ميلاً الى مغار ^٨ الرقيم ٢٥ ميلاً وهنا يجتمع هذا الطريق بالطريق الاعلى
ومن مغار الرقيم ^٩ الى جُبّ حليمه ٣٥ ميلاً ومن جُبّ حليمه الى وادى

a) A. D. بومان. b) C. om. c) B. الاربعة بروج. d) B. الخشن.
e) A. om. f) B. الغرب. g) C. والارض. h) C. ومن. i) A. om.
k) D. om. l) A. مشاعر. m) D. ومقاييس. n) B. om. o) B. add.
مدينة. p) D. h. l. مغير. In B. haec inde ab الى ad الاعلى in margine
scripta folio agglutinato oblecta sunt. q) B. معار رقيم.

مخيل ٣٥ ميلًا ومن وادى مخيل الى جبّ الميدان ٣٥ ميلًا ومن جبّ الميدان ^a الى جناد الصغير ٣٥ ميلًا الى جبّ عبد الله ٣٠ ميلًا ثم الى مرج الشيخ ٣٠ ميلًا ثم الى العقبة ٢٠ ميلًا ثم ^b الى حوانيت ابي حليمة ^c ٢٠ ميلًا ومن حوانيت ابي حليمة الى خربة ^d الغوم ٣٥ ميلًا ثم ^e الى قصر الشمس ١٥ ميلًا ومن قصر الشمس الى سكة الحمام ٢٥ ميلًا ومن سكة الحمام ^f الى جبّ العوسج ٣٠ ميلًا ومن جبّ العوسج الى كنائس الحبر ^g الى الطاحونة ٢٤ ميلًا ومن الطاحونة الى حنية الروم ٣٠ ميلًا ومن حنية الروم الى ذات الحمام ٣٤ ميلًا ومن ذات الحمام ^h الى ثونية ١٨ ميلًا ثم ⁱ الى الاسكندرية ٢٠ ميلًا وهذه الطريق هي الطريق العليا في الصحراء، وأما طريق الساحل فانه من الاسكندرية الى رأس الكنائس ^j ٣٠ ميلًا ومن مرسى الكنائس الى مرسى الطرفاوى ^k ١٠ ميلًا ومن مرسى الطرفاوى الى أول جون رمادة ^l ٥٠ ميلًا ومنه الى عقبة السلم ٥٠٠٠٠ ^m ومن عقبة السلم الى مرسى عماره ١٠ اميال ومن مرسى عماره الى الملاحة ٣٠ ميلًا ومن الملاحة الى لكة ⁿ ١٠ اميال ومما يلي لكة في البرية فصران يسمى احدهما كعب والناني دمار ^o ومن لكة الى مرسى طبره ^p ٥٠ ميلًا ومن طبره الى مرسى رأس تينى ^q ٧٠ ميلًا ومن رأس تينى الى البندرية ^r ٢٠ ميلًا ومن البندرية بنعطف ^s البحر مارًا ^t في جهة المغرب على استواء الى طرف ^u النعدنة مجرين لا عماره بهما ^v وانما هناك ^w مما يلي البحر جبال وشعاب لا بقدر

^a) B. h. l. مداف. ^b) A. C. om. ثم. In B. haec inde ab عبد الى عبد الله rursus legi nequeunt. ^c) C. حليم. ^d) B. D. جريه; A. C. حريه. ^e) A. C. om. ^f) A. C. دم. ^g) Distantia ٣٠ ميلًا deest, vid. *Descriptio cet.* p. ٢٤. ^h) A. D. haec inde a ومن om. ⁱ) B. ومن ثونية. ^j) B. رأس. ^k) A. D. semel الطرناوين. ^l) A. C. om. ومنه. In C. lacuna non est indicata. ^m) B. D. haec inde a. ⁿ) C. لكنه. ^o) A. كعب — دمان. ^p) C. طبرونه. ^q) A. البندرية. ^r) A. B. interdum. ^s) A. تينى. ^t) D. semel. ^u) A. C. راجعا. ^v) A. B. D. الى طرف. ^w) A. C. om. رأس. ^x) B. هنالك. ^y) A. بها.

أحد على سلوكها لصعوبة مراقبتها^a وخشونة طرفاتها وتعذر منافذها^b ومن طرف التعددية يأخذ^c جون زديف^d في الابتداء إلى آخره وهذا الجون الذي يأتى الهندية في أوله إلى أن ينتهى^e إلى الاسكندرية فقلعه روسية^f ٩ مجار وهو ٩٠ ميل وطول هذا الجون إلى الاسكندرية على النفوس ١١ مجرى ونصف وهى من الأميال ١١٥٠^g ميل، ومن آخر عمالة طلميثة المتفقد^h نكرها يكون أول عمالة هيبي ورواحةⁱ وهم قبائل من العرب أهل ابل واغنام وضروة وبلادهم آمنة وادعة. وبحيال اوسان^j حشوت كثيرة وأهلها يتصيدون فيها وينبت بها^k البطم والعرج والصنوبر كثيرا^l وفى هذه البحال زراعات ومعاش ودخل كثير^m وعسل عاقيب وآخر عمل هيبي لكثةⁿ وبعد الهندية على نكرها ١٠ أميال قصر كبير يسكنه قوم من لخم ويسمى العصر بهم وأهلهم كلهم عمالته يتخذون الدحل ويشتارون عسلها وأكثرهم يستعملون^o دلع العرج ثم يستخرجون منه القطران ويسافرون به إلى ديار مصر^p

وأما الاسكندرية فهى مدينة بناها الاسكندر وبه سميت وهى^q مدينة على نكر البحر الملح^r وبها انار عاصمة ورسوم فائمة تشهد لبانيها بالملك والقدرة وتعرب عن تمكّن وبصر^s وهى حصينة الاسوار نامية الاشجار جلييلة المقدار كثيرة العمارة^t رابحة التجارة^u شامخة البناء رائعة^v المعنى شوارعها فساح^w وعقائد بنيانها صكاح وفرش دورها بالرخام والمرمر وحتى^x ابنتها بالعمد المشمر^y واسواقها كثيرة الاتساع ومزارعها واسعة الانفعاع والنيل الغربى يدخل منها^z تحت امنية^{aa} دورها كلها وتتصل دواميس بعضها ببعض وهى فى ذاتها

a) B. ; ردبى. d) A. إلى آخر. c) A. B. منافعها. b) C. D. مرامها. e) B. D. om. f) A. د. ا. فى أوله omisso إلى أن يأتى. g) A. B. زديف. h) A. C. فحيا. i) A. B. اوتان. cf. Abulfeda p. ١٢٧, Bekri p. ٥٥. j) A. اوتان. k) C. د. نير. l) A. هذا الجبل. m) D. ونخل كثيرة. n) D. يستعملونه. o) A. C. الاسكندرية. p) A. C. D. om. (D. نكر). q) A. Codd. Ibn Hauc. نصر. r) A. C. العمارات. s) A. C. التجارات. t) A. رايقة. u) A. B. C. المعنى. v) D. فصاح. w) A. C. D. وحتى. x) Codd. Ibn Hauc. وحنايا. y) A. منها يدخل. z) B. المشمر. aa) Codd. Ibn Hauc. وجل. b) D. امنية.

كثيرة الضياء متقنة الاشياء وفيها المنارة التي ليس على قرار الارض مثلها
 بنياناً ولا اوثق منها^a عقدًا احجارها من صميم الكدّان وقد افترغ الرصاص
 في اوصالها فبعضها مرتبط ببعض بعقود^b لا ينفك التيامها والبحر يصدم
 احجارها من الجهة الشمالية وبين هذه المنارة وبين المدينة^c ميل في
 البحر وفي البر^d ٣ اميال وارتفاع هذه المنارة ٣٠٠ ذراع بالرشاشي وهو ٣ اشبار
 وذلك ان طولها كله^e مائة فامة منها ٩٦ فامة الى القبة التي في اعلاها
 وطول القبة^f ٤ فامات ومن الارض الى الحزام^g الاوسط ٧٠ فامة سواءً ومن
 الحزام الاوسط الى اعلاها ٣٦ فامة ويصعد الى اعلاها من درج
 عريض في وسطها كالعادة في ادراج الصوامع وينتهي الدرج الاول^h الى
 نصفها ثم ينقبض البناء في نصفها من الاربعة الواجهⁱ وفي جوف هذا البناء
 وتحت ادراجها بيوت مبنية ومن هذا الحزام الاوسط يطلع بناؤها الى
 اعلاها مقبوضاً عن مقدار البناء الاسفل بمقدار ما يستدير به^j الانسان من
 كل ناحية وبصدد ابصار الى اعلاها من هذا الحزام في ادراج اقل اثنية^k
 من الادراج السفلى وفيه زافات^l اضاء في كل وجه منها يدخل الضوء
 عليها من خارج الى داخل باحيث يبصر الصاعد فيها حيث^m يصع
 قدميهⁿ حتى يصعد وهذه المنارة من عجائب بنيان الدنيا علواً ووناقة
 والمنفعة فيها انها علم توفد النار بها تى وسطها بالليل والنهار^o في اوقات
 سحر المراكب فيرى اهل المراكب تلك النار بالليل والنهار فيعملون^p عليها
 وترى من بعد ما جرى لانها تظن بالليل كالنجم وبالنهار يرى منها دخان
 وذلك ان^q الاسكندرية في احر^r البحر متصل بها اوطبة وصحار متصلة
 لا جبل بها ولا علامة يستدل بها عليها ولولا تلك النار^s لصلت اكر المراكب

a) A. om. b) C. D. معقود. c) A. والمدينة. d) A. كان.

e) D. semper الخزام. f) A. C. om. g) B. اوجه. h) A. om. i) A.

حيث. Deinde B. قدمه. m) A. حتى. l) A. زافات. k) A. B. اثنية.

n) C. om. o) A. فيعملون (sic); D. تلك النار فيعملون. p) B. add. مدينة.

q) B. فخر. r) C. المنار.

عن المقصد اليها وهذه النار^a تسمى فانوساً^b ويقال انّ الذي بنى هذه
المنارة^c هو الذي بنى الاحرام الّلتى^d فى حدّ مدينة القسطنطين ومن غربى
النيل ويقال ايضاً أنّها من بنيان الاسكندر عند بنيان الاسكندرية والله
اعلم بصحّة^e ذلك، وبلاسكندرية المسّلتان وهما حاجران على طولهما
مربعان واعلاهما اضيّف من اسفلهما وطول الواحدة منهما ه قيم وعرض
فواعدها فى كلّ واحد من وجوهها^f ١٠ اشبار محيط^g الكلى^h ٤٠ شبراً وعليها
كتابات بالخط السريانى وحكى صاحب كتاب العجائب أنّهما منحتوتانⁱ
من^j جبل بديم^k فى غربى بلاد مصر وعليها مكتوب اننا نعيمر بن شداد
بنيت هذه المدينة حين لا عرم فاش ولا موت ذريع ولا شيب ظاهر وان^l
الحجارة كالطين وان^m الناس لا يعرفون لهم ربّاًⁿ فادمت استلواناتها وفجّرت
انهارها وغرست اشجارها وادّت ان الطول^o على الملوك انّذين كانوا^p بها
بما ابعده فيها^q من النار المعجزة فارسلت الثبوت^r بن مرة العادى ومعدام
بن^s القمر^t بن ابي رغال^u التمودى الى جبل بديم^v الاحمر فافتلعا^w منه
حاجرين وحملاهما على اعناقهما فانكسرت صلح الثبوت فوددت انّ اهل
مملكتي كانوا فداء^x له^y وادامهما لى^z القطن^{aa} بن جارد الموثفكى^{ab} فى يوم
السعادة وهذه المسّلة الواحدة فى ركن البلد من الجهة الشرقيّة والثانية
من هذه المسّلات^{ac} فى بعض المدينة وقيل انّ المجلس الذى بجانب
الاسكندرية^{ad} المنسوب الى سليمان بن داود انّ نعيمر بن شداد بنائه ونقل
ايضاً انّ سليمان بن داود بنائه واستلواناته وعصاداته^{ae} باوية الى الان وصعته

a) D. om. b) هذا المنار. c) يسمى فانوساً. d) المنار. e) B. C. om.
f) B. add. g) B. add. h) B. add. i) B. add. j) B. add. k) B. add. l) B. add. m) B. add. n) B. add. o) B. add. p) B. add. q) B. add. r) B. add. s) B. add. t) B. add. u) B. add. v) B. add. w) B. add. x) B. add. y) B. add. z) B. add. aa) B. add. ab) B. add. ac) B. add. ad) B. add. ae) B. add.

ففعل وقال والله ما كنا نُنسى لمن أَلفنا واطمأنَّ الى جانبنا ^a حتى نفجع ^b هذه الحمامة بكسر بيضتها فتترك القسطنط واقام بمصر الى ان تخلص ثرخ الحمامة ثم ارتحل، وتسمى مدينه ^c مصر باللسان العجمي ^d بنبْلونة وهى الان مدينة كبيرة على غاية من العمارة والتخصب والطيب والحسن فسيحة الطرقات منفعة البنات قائمة الاسواق نافعة التجارات متصلة العمارات نامية الزراعات لاهلها همم سامية ^e ونفوس تقيّة ^f عالية واموال مبسولة نامية وامتعة رائعة لا تشتغل نفوسهم بهمّ ولا تعقد قلوبهم على غمّ لكثرة امنهم ^g ورفاعة عيشهم وانبساط العدل والحمامة فيهم وطول المدينة ومقدارها ^h ٣ فراسخ والنيل باتيها من اعلى ارضها فيجتاز بها من ناحية جنوبها وينعطف مع غربيها فينقسم ودامها ⁱ قسمين يعدى ^j فى المدينة من الذراع الواحد الى الآخر وفى هذه الجزيرة مساكن كثيرة جليلة ومبان متصلة على صفة النيل وهذه الجزيرة تسمى دار المقياس وسنصفه بعد هذا بحول الله ^k وهذه الجزيرة ^l يجتاز اليها على جسر فيه نحو من ٣٠ سفينة وبجاز القسم الثانى وهو اوسع ^m من الاول على جسر آخر وسفنه اكثر من سفن الاول اضعاّفا ⁿ وطرف هذا الجسر يتصل بالشطّ المعروف بالجزيرة ^o وهناك مبان حسنة ومصور شاهقة العلوّ وسوق وعمارة ^p وارض مصر سبخة غير خالصة التراب وبنيان دورها كلها وفضوحها نبغات بعضها فون بعض والاعمّ من ذلك يكون نباتها ^q فى العلوّ خمس مئة وسبعة ^r وربعها سكن فى الدار المائة من الناس واكثر واخير الحوفلى ^s فى كتابه انه كان بمصر على عهد تاليقه لكتابه دار تعرف بدار عبد العزيز فى الموقف يصبّ لمن فيها

a) B. بجانبنا C. D. بجانبنا. b) A. D. تفجع. c) A. C. om. d) B. عالية. e) A. haec om. inde ab عالية. f) D. نعيم. g) D. سارية. h) D. انيونانى. i) من المدينة فى. j) C. يعدى. k) D. امامها. l) D. يجاز. m) B. om. n) D. واسع. o) B. add. وتضاعفة. p) D. خمساً وستاً وسبعة. q) A. C. سبخاتها. r) D. بالجزيرة.

فى " كَلْ يَوْمِ اَرْبَعِ مِائَةِ رَاوِسَةِ مَاءٍ ^b وَفِيهَا خَمْسَةُ ^c مَسَاجِدَ وَحَمَّامَانِ وَثَرْنَانِ
وَمُعْظَمُ بَنِيَانِ مِصْرَ بِالنَّسَبِ وَكَثِيرُ سَفَلِ دِيَارِهِمْ غَيْرُ مَسْكُونٍ وَلَهَا مَسَاجِدَانِ
جَامِعَانِ لِلْجُمُعَةِ وَالْخُطْبَةِ ^d فِيهِمَا أَحَدُهُمَا بَنَاهُ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ فِى وَسْطِ
أَسْوَافِ تَحْصِيطٍ بِهِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ وَكَانَ هَذَا ^e الْجَامِعُ فِى أَوَّلِهِ كَنِيسَةً لِلرُّومِ
فَسُمِرَ بِهِ عَمْرُو فَقَلَبَ مَسْجِدًا جَامِعًا وَالْمَسْجِدَ الْجَامِعَ الثَّانِى هُوَ بِأَعْلَى
الْمَوْقِفِ بَنَاهُ أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ طُولُونٍ وَلابْنُ طُولُونِ أَيْضًا جَامِعَ آخَرَ
بَنَاهُ فِى الْعِرَاقِ وَهُوَ مَوْصُوعٌ ^f بِسُكْنَى الْعَنَابِ ^g وَجَمَلٍ مِنْ أَعْلَى الْخَيْرِ ^h وَأَنْعَاقِ
وَفِى الْجَزِيرَةِ ⁱ أَلْنَى يَمِينِ ذِرَاعِى النِّيلِ جَامِعٌ وَكَذَلِكَ فِى الصَّفَّةِ ^k الْغَرْبِيَّةِ
الْمُسَمَّاةِ بِالْجَبْرِ وَمِصْرَ بِالْجَمْلَةِ ^l عَامِرَةٌ بِالنَّاسِ نَافِعَةٌ بِصُرُوبِ الْمَطَاعِمِ وَالْمَشَارِبِ
وَحَسَنِ الْمَلَابِسِ وَفِى أَعْلَاهَا رِفَاعَةٌ وَطَرَفٌ ^m شَامِلٌ وَحُلَاوَةٌ وَلَهَا فِى " جَمِيعِ
جَوَانِبِهَا بَسَاتِينٌ وَجَنَاتٌ ⁿ وَنَاحِلٌ وَنَضَبٌ سَكَنٌ وَكُلُّ ذَلِكَ يَسْعَى بِمَاءِ النِّيلِ
وَمَرَارِعُهَا مَمْتَدَّةٌ مِنْ أَسْوَانٍ إِلَى حَدِّ الْإِسْكَندَرِيَّةِ وَبِقِيمِ الْمَاءِ ^p فِى أَرْضِهِمْ
بِالْرِيفِ مِنْذُ ابْتِدَاءِ الْخَرْبِ ^q إِلَى الْخَرْبِ ثُمَّ نَضَبٌ فَيُرْعَى عَلَيْهِ ثُمَّ لَا يَسْعَى
بَعْدَ ذَلِكَ مَا زَرَعَ عَلَيْهِ وَلَا بِحَتَّاجٍ إِلَى سَقَى أَمْنَةٍ وَأَرْضُ مِصْرَ لَا تَمُطَرُ وَلَا
تَنْتَلِجُ الْبَنَّةُ ^r وَلَيْسَ بِأَرْضِ مِصْرَ مَدِينَةٌ تَجْرِى فِيهَا أَمْيَاءٌ مِنْ غَيْرِ حَاجَةٍ إِلَّا
الْقِيُومُ وَكَثَرُ جَرَى النِّيلِ إِلَى جِهَةِ ^s الشَّمَالِ وَعَرْضُ الْعِمَارَةِ عَلَيْهِ فِى ^t حَدِّ
أَسْوَانٍ مَا بَيْنَ نِصْفِ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ إِلَى أَنْ يَنْتَهَى الْقُسْطَانُ ثُمَّ تَعْرُضُ ^u
الْعِمَارَةُ وَتَنْشَعُ فَيَكُونُ عَرْضُهَا مِنْ ^v الْإِسْكَندَرِيَّةِ إِلَى الْجَبْرِ الَّذِى يَتَّصِلُ
بِالْبَحْرِ ^w الْعُلُومُ نَحْوُ ^x أَيْتَامٍ وَلَيْسَ فِى أَرْضِ مِصْرَ مِمَّا يَحْكُوزُ ضَقَّتَى النِّيلِ

a) D. om. b) A. om. c) A. C. خمس. d) D. وَاخْتِطَبَةُ. e) A. om.

f) B. مكان. g) B. المتعبد. h) D. add. والعافية. i) B. وبالجزيرة.

j) B. موصى. k) A. C. وحق. l) B. بالصفة. m) B. وترف. n) A. C. add. وشجر.

o) B. عند افتاء. p) A. C. وبقيم المياه. q) B. بارصهم. r) C. add. cum. s) C. add.

t) C. add. cum. u) B. صبح. v) C. add. cum. w) B. صبح. x) C. add. cum.

y) C. add. cum. z) C. add. cum. aa) C. add. cum. ab) C. add. cum.

ac) C. add. cum. ad) C. add. cum. ae) C. add. cum. af) C. add. cum.

ag) C. add. cum. ah) C. add. cum. ai) C. add. cum. aj) C. add. cum.

ak) C. add. cum. al) C. add. cum. am) C. add. cum. an) C. add. cum.

ao) C. add. cum. ap) C. add. cum. aq) C. add. cum. ar) C. add. cum.

شئ ففر وإنما هو كله معمور بالبسانين والاشجار والمدن والقرى^a والناس
والاسواق والبيع والشراء وبين طرفي النيل فيما ثبت^b في الكتب ٥٩٣٤ ميل
وفي كتاب الخزانة أن طولها ٤٠٩٥ ميل وعرضها في بلاد النوبة والكبشة ٣
أميال فما دونها وعرضها ببلاد مصر ثلثها^d ميل وليس بشبه نهر^e من الانهار،
وأما^f الجزيرة التي تقابل مصر وهي التي قدّمنا ذكرها حيث المبانى
والمنتزهات^g ودار المقياس فأنها جزيرة عرضها بمن القسمين من النيل مائة
مع المشرق^h إلى جهة المغرب وطولها بالصد وهو من الجنوب إلى الشمال
وطرفها الأعلى حيث المقياس عربص ووسطها اعرض من رأسها والطرف الأدنى
محدود وطولهاⁱ من رأس إلى رأس ميلان وعرضها مقدار رمية سهم ودار
المقياس هي في الرأس العربص من الجهة الشرقية ممّا بلى الفسقاط وهي
دار كبيرة يحيط بها من داخلها في^j كل جهة أقبية^m دائرة على عمد
وفي وسط الدار فسقية كبيرة عميقة بنزل البيا بدرج رخام على الدائر
وفي وسط الفسقية عمود رخام قائم وفيه رسوم اعداد الذرع واصابع بينهاⁿ
وعلى رأس العمود ببيان متفنن من السحاجر وعو ملون موسّم^o بالذهب
اللازورد^p وأنواع الاصباغ المحكمة^q والسماء تصل إلى هذه الفسفة على
قناة عريضة تصل بينها وبين ماء النيل والماء لا يدخل هذه النجاسة إلا
عند زيادة ماء^r النيل وزباده ماء النيل تكون في شبر أغشت والوفاء من
مائة ١٩ ذراعاً هو^s الذي يروى ارض السلطان باعندال فإذا بلغ النيل ١٨
ذراعاً اوى جميع الارض التي هناك فان يبلغ ٢٠ ذراعاً فهو ضرر وأقل
زيادته تكون ١٣ ذراعاً والذراع ٢٤ اصبعاً فما زاد على الثمانية عشر ذراعاً^t

a) A. C. والمدن والقرى. b) C. يثبت. c) A. ٥٥٩٥. d) A. B. sec.
meum apogr. ٣. e) A. يشبهه نهر. f) B. فاما. g) A. C. المنتزهات.
h) A. الشرق. i) B. add. جهة. j) C. ووسطها. k) A. C. من. m) B.
المحكمة. n) C. بينهما. o) C. موسّم. p) A. واللازورد. q) A. add.
..فهو. r) A. om. s) Codd. وهو. t) B. haec om. inde ab على ; A. add.
Deinde D. ضر.

ضرر لأنه يقلع الشجر ويهدم وما نقص عن ١١" كان بذلك النقص القحط
والجذب *b* وملت الزراعة، ومما يلي جنوب القسطاط ضربة منف وبناحية
شمالها المدينة المسماة عين شمس وهما كالقريتين مما يلي جبل المقطم *e*
ويقال أنهما كانتا *d* متترقيين لفرعون لعنه الله ثامًا منف فهي الآن خراب
أكثرها وأما عين شمس فهي الآن معبورة وهي *e* أسفل جبل المقطم وعلى
مقربة منها على رأس جبل المقطم *f* مكان يعرف ببتنور فرعون وكانت فيه *g*
مرآة تدور على لولب *h* فكان إذا خرج من أحد الموضعين أعنى منف؛
أو عين شمس أصدع في هذا المكان الآخر من يعدله *k* ليعابن شخصه ولا
تفقد هيئته *l* والنمساخ لا يصتر بشيء مما جاور القسطاط ويحكى عنه أنه
إذا انحدرت من أعلى *m* الميل أو صعد من أسفل وأنى قبالة القسطاط انقلب
على ظهره وعام كذلك حتى يتجاوز القسطاط وحماه ويقال أن ذلك بطلمس
صنع له وكذلك أيضًا بعدوه *n* بوصير لا يضتر وبصتر بعدوة الاشمونى *o* وبينهما
عروس النيل وهذا *p* أعجب عجب، ونعين شمس مما يلي القسطاط *q*
بنبت انبلسان وهو النبات الذى يستخرج منه دهن انبلسان ولا يعرف
بمكان من الارض ألا هناك، وبأسفل القسطاط *r* ضيعة سيبروا وهي ضيعة
جليلة يعمل بها شراب العسل المتخذ بالماء والنعسل وهو مشهور في جميع
الارض، ويتصل بارض القسطاط جبل المنعم وبه جمل من فيور الانبياء عم
كيوسف ونعقوب والاسباط *s* وعلى *t* امبال من مصر الهرمان وهما بنآن *u* في
مستوى من الارض ولا يعرف فيما جاورهما *v* جبل نفع منه حاجر يصلح للبناء

a) B. om. ١٢. عن. *b*) B. التجذب tantum. *c*) A. D. h. l. et deinde
وعلى *f*) Haec inde ab. *e*) وفى. *d*) A. B. كانا. *e*) (جبال). B. المعظم
إذا خرج *g*) C. tantum. *h*) A. C. بلولب. *i*) A. om. *j*) in A. om. *k*) A. C. add. *l*) من منف.
أسفل. *m*) A. C. (نفق). *n*) H. D. هيئته. *o*) A. C. ضيعة سيبروا. *p*) B. D. عدوة.
عجب. *q*) D. om. haec inde a. *r*) A. C. add. جبل المنعم. *s*) A. C. add. وحماء. *t*)
بجوارهما. *u*) A. C. وذلك أن هذين الهرمين مزيان. *v*) B. كيوسف.

وطول كذ واحد من هذه الاعرام ارتفاعاً مع الجوّ اربع ^e مائة ذراع وعرضه
 فى الدائر كارتفاع الكتل مبنى بالحجارة الرخام ^b الذى ^c ارتفاع كذل حاجز
 منها ^e اشبار وطوله ١٥ ذراعاً الى العشرة فرائداً ونافصاً على قدر ما توجهه
 الهندسة وموقع الحجر من جوار لصيفه وكلما ارتفع بناؤه على وجه الارض
 ضاق حتّى يصبر اعلاه ناحو مبرك جمل ومن شاء الخروج اليهما ^d فى البر
 جاز الى الجيرة ^e على الجسر ومرف ^f من الجزيرة الى قرية دهشور ^g ٣ اميال
 وهناك سجن يوسف ^h عمّ ومنها ⁱ الى الهرمين وبين الهرم والهرم ناحو من
^e اميال وبينهما وبين اذرب موضع السى النبل ^e اميال وفى بعض حيضانه
 كتابة ^h قد درس اكثرها وفى داخل كل هرم منهما طريق يسير فيه الناس وبين
 هذين الهرمين طريق مخترق فى الارض واضح يقضى ⁱ من احدهما الى
 الآخر ويحكى أنّهما علامات على قبور ملوك ويذكر أنّهما من قبل ان يكونا
 قبوراً كانا اهرآء للغلات ^m، ويتصل بمصر فى الجانب ⁿ الغربى منها مدينة
 القيوم وبينهما مرحلتان ^e والقيوم مدينة كبيرة ذات بساتين وأشجار وفواكه
 وغلات ولها جانبان على وادى اللآحون وهو فيما بعاد ان يوسف عمّ أخذ
 له ^p مجريان للماء فى وقت الفص ليدوم لهم الماء فيها وقومهما ^q بالحجارة
 المنصدة ومدينة القوم فى ذاتها مدينة شبيبة كثيرة الفواكه والغلات واكثر
 غلاتها الارز وهو الاكثر فى سائر حبوبها وهوأوها وبى ^r غير موافق منكر
 لمن دخلها من انصارين ^s والغرباء النازلين بها وبها آبار بنيان عظيم ونواحيها
 مسمّاه بها منسوبة اليها وكانّت هذه العمارة المحيطة بها كلّها تحتم سور
 تجتمع ^t على جميع اعمالها ويحيط بجميع مدنها وبقاعها وما بقى منه

a) A. om. b) Corr. in C. الكدان. c) A. الذى. d) A. B. D. اليها. Deinde B. من. e) D. الجزيرة. f) A. وهو. D. om. sed habet deinde. g) A. دهشون. h) D. add. الصديق. i) A. C. ومنه. k) B. الجانب. Deinde A. ودرس. l) B. om. m) D. للغلات. n) A. الجانب. o) A. C. om. بينهما مرحلتان. p) A. لها. q) B. C. D. وقومها. r) A. C. تحتها. Deinde A. C. D. يجمع. t) A. C. د. الطارين. u) D. وبى. D. وبى.

الآن شيء آلا ما لا يرى بشيء ونهر اللاهون اخترقه واجرى الماء فيه يوسف
النصديف عم وذلك لما كبر^a سنة واراد الملك راحته وانتزاعه عن الخدمة
وقد كثرت حاشيته واعله من ذريته وذرية ابيه^b فاعطاه ارض الفيوم وكان
الفيوم بحيرة تنصب^c اليها المياه وكانت ذات آجام وقصب وكان الملك
يكبره^d ذلك منها لانها كانت قريبة منه فلما وهبها ليوسف عم نهض الى
ناحية صول واحتفر الخليج المسمى بالمنهى حتى اتى به الى موضع
اللاهون ثم بنى اللاهون^e واونعه^f بالحجارة^g والكلس واللبن والصدف
كالصائط المرتفع وجعل على اعلاه فى الوسط بابا وحفر من ورائه خليجا
يدخل الى الفيوم شرفيا^h وعمل خليجا غربيا متصلا بهذا الخليج يمر به
من خارج الفيوم يقال له تنهتⁱ فخرج الماء من الجونة الى الخليج
الشرفى فجرى^j الى الميل وخرج ماء الخليج العربى يصب الى صحراء^k
تنهت^l فلم يبق من الماء شيء آلا وخرج وكد^m ذلك فى ايام يسيرة
ثم امر انفعله فعملواⁿ النصب^o التى هناك وانعصاب^p وعقد الادباس والنظر^q
وكان ذلك فى وقت جرى الماء فى الميل فدخل فى راس الخليج
المسمى بالمنهى فجرى حتى وصل اللاهون فغضه الى خليج الفيوم
وسار^r الماء اليها وسقاهما وعم^s جميعها وصارت لآفة وكان ذلك فى سبعين
يوما فلما نظر اليها الملك قال هذا عمل ائف يوم فستيت بذلك الفيوم
سم^t ان يوسف عم قال للملك ان عندى من الحكمة^u ان تعطينى^v من
كل كورة من ارض مصر اهل بيت واحد فاعطاه ذلك فامر يوسف القوم^w
بان يبنى لكل بيت منهم قرية ففعلوا ذلك^x وكان عدد هذه اليمتوتات

^a A. B. كبرت. ^b D. وند. Deinde C. وادعاه. ^c A. B. ينصب. ^d A. نصبت. ^e A. شرفا. ^f B. بالحجر. ^g B. واونعه. ^h A. للملك نكيدة. ⁱ C. تنهت. ^j A. B. D. ماجرى. ^k A. semper. ^l A. B. add. بالغرب. ^m A. كل. ⁿ A. فعملوا. ^o A. C. وانعصاب. ^p A. B. الادباس والصلوا. ^q A. الخكم. ^r C. وعمر. ^s A. وصر. ^t A. C. D. om. Deinde A. D. ان. ^u A. C. D. تعطى. ^v A. C. D. om. ففعلوا ذلك.

خمسة وثمانين بيتًا فكانت ^a قراهم على عدد ذلك فلما فرغوا من بنيان القرى ^b ضرب لكل قرية من الماء بقدر ما يصير إليها ^c من الارض لا يكون لها في ذلك زائد ولا ناقص ثم صير لكل قوم ^d شربًا في زمان ما لا ينالهم الماء ألا فيه فهذه صفة الفيوم، ومن خرج من مصر على معظم النيل يريد الصعيد سار من القسطنط الى منية السودان وهي منية جلييلة تتصل بها عمارات بضروب من الغلات وهي في الضفة الغربية من النيل ومنها الى مصر نحو من ١٥ ميلًا ومنها الى بياض ٢٠ ميلًا وهي فرى وضباع عامرة وغللات حسنة وبساتين تشتمل على ضروب من الفواكه ومنها الى الحمى الصغير ٢٠ ميلًا ثم الى الحمى الكبير في الجهة الشرقية ١٠ اميال وهي قرية عامرة ولها بساتين وكروم ومزارع فصب ومنها الى دير الفيوم في الجهة الشرقية ٢٠ ميلًا ثم الى قرية تونس ^e في الجهة الغربية ميلان وهي منحصية ^f عن النيل ومنها الى دقروط نصف يوم ودقروط في الجهة الغربية من النيل ومنها الى مدينة القيس في الجهة الغربية نحو من ٢٠ ميلًا ومدينة القيس مدينة قديمة اولى وقد تقدم ذكرنا لها فيما سلف من ذكر بلاد مصر في الاقليم الثاني ^g والطريق منها الى مدينة اسوان على النيل ^h ولا حاجة بنا الى اعادة ذكر ذلك، وأما أسفل الارض من مصر فمن اراد المسير اليها سار ^m منحدراً مع النمل الى المنية ⁿ اميال ومنها الى مدينة ^o القائنات ٥ اميال ^p وهي مدينة كبره عامرة ذات مزارع وبساتين وحصب وحب ستر ومنها الى شبره ^q ٥ اميال وهي قرية وضباع كالمدينة يعمل فيهما سرب انفس المشهور في جميع الارض وبها خيمة ^r الشمس ومنها الى بمسوس ^s

a) B. وكانت. b) A. C. ذلك. c) لها. d) A. C. فريف. e) A. C. D. ومنها الى الحمى C. inde a ومنها الى بياض a. om. f) A. C. D. قبل. g) B. add. منحصية. h) B. منحصية. i) يونس. j) A. C. D. om. k) A. C. om. على النيل. l) A. om. m) D. صار. n) B. منية. o) B. om. اميال. p) A. سيرة. q) B. وبصاخمه s. وبصاخمه. r) A. indist. (س) cum duobus punctis sub. وبها خيمة. s) A. C. بمسوس. t) القميش. u) القميش.

امبال وهي قرية عامرة حسنة ومنها الى قرية الخرقانية^{هـ} هـ امبال وهي قرية عامرة^ب لها مزارع وضياع وبساتين كثيرة للملك ومنها الى قرية سروت^و هـ امبال ومنها الى شلقان^د هـ امبال وهي قرية كبيرة عامرة ومنها الى قرية زفيتة^{هـ} هـ امبال وبها تجتمع المراكب التي يصاد بها الحوت بأسرها وهذه القرية على رأس الجزيرة حيث ينقسم النيل خلدجانا وهذه القرية تصافب مدينة شنطوف^ف التي على رأس الخليج الذي ينزل الى تنيس ودمياط وفي^ز أعلى شنطوف ينقسم النيل^ك على قسمين فينزلان^ل الى اسفل ويتصلان بالبحر ويتفرع من كل واحد من هذين القسمين خليجان يصلان البحر، فاما الخليجان الكبيران فان مبداهما من شنطوف فيمر الواحد في جهة الشرق^ك حتى يصل تنيس ويتفرع من هذا الخليج ثلاثة خلجان فاحدها^ل يخرج عند انطوى^م من جهة المغرب فيمر بتقويس^ن الى ان يرجع^و الى معطمة عند دممس ويتفرع^پ اسفل ذلك منه خليج في جهة المغرب^ق فيمر حتى يصل ذمياط^ر واما الخليج الاخر فانه يمر من ذبحو شنطوف في جهة المغرب^س الى قرب فيس انمار^ت فينقسم منه قسم يمر في جهة المغرب فيمعلف^ث الى قرية بيج^ث ثم ينزل ويتفرع منه هناك^م خليج يصل الى الاسكندرية وهذا الخليج يسمى خليج شابور وفعه وابتداء ماخرجه^م من اسفل بيج^و ولا يكون الماء فيه^ز في كل السنة^ا وانما يكون فيه الماء مدة

حسنة. C. add. ومنها A. haec om. inde a. B. الخرقانية. D. الخرقانية. B. a).

D. سنطوف A. semper. f) زفيتة B. e) شلقان D. d) سروتس B. c) A. ودمياط في. g) سنطوف Debuisset scribere Edrisi. h. l. A. المشرق B. k) ينزلان D. l) خلدجانا وأولا C. خلدجانا نازلا. add. D. دمر تقويس A. n) ايتوى A. m) فاحدهما Codd. sec. meum apogr. l) انغرب A. B. q) ودمفرغ D. p) رجع A. o) تنقوس C. D. n) دممس انمار D. دممس انمار A. t) الغرب A. C. s) الى ذمياط. هناك منه B. w) (ut semper). ثنيخ D. بيج B. ذمياط A. v) فينقسم قوله ولا In marg. A. lector: z) دبحر D. ذمياط A. y) ماخرجه A. x) يكون الماء فيه الى واحد فيه مكرر زان بعده يذكره ايضا A. B. C. سنة. aa)

خروج النيل فإذا رجع ماء النيل جف مأوه حتى لا يندكر احد فيه
ويخرج من معظم هذا القسم المتصل برشيد أسفل سنديون^a وسنديسي
وأفقل فوه^b وفوق رشيد ذراع من النيل فيمتر الى مستقر^c بحيرة تتصل
بغرب^d الساحل ثم تسمّر ممتدة مع الغرب الى ان يكون بينها^e وبين
الاسكندرية نحو من ٩ اميال ومن هناك تتحول الامتعة من المراكب الى البر
الى الاسكندرية وعلى هذه الخلجان كلها مدن كثيرة متحضرة وفرة عامرة
متصلة بها / ناحن لاكثرها ذاكرون وبالله التوفيق، فمن اراد النزول من ٤ مصر
الى تنيس وبينهما ٩ أيام^f ومن تنيس الى ذمياط^g ماجرى ومن
ذمياط الى رشيد يومان^h ومن رشيد الى الاسكندرية ماجرى ومن الاسكندرية
الى مصر ٩ أيام ومن مصر الى قرية زبيتهⁱ التي قدّمنا ذكرها وقلنا ان
بها تجتمع مراكب صيد السمك^m بأسرها ومبلغ مقدارⁿ عددها مائة مركب
نصف^o وخمسون ميلاً ويقابلها من الضفة الغربية شنتوف وهي مدينة
حسنة ومن شنتوف الى شنوان^p ٢٥ ميلاً ينزل^q منها الى قرية الشاميين^r
١. اميال وهذه القرية يزرع فيها^s قصب السكر والبصل والفناء وهذه اكبر
غلاتها واكثرها^t وهي بذلك مختصة وهي في الضفة الشرقية ويقابلها في
الضفة الغربية طنت وهي قرية حسنة كثيرة المزارع والغلات ومن طنت الى
شنوان^u وهي مدينة صغيرة^v ١٥ ميلاً ومنها متحدراً^w الى شيرة الابراج نحو
من ١٢ ميلاً وهي قرية عامرة وثيها غلات وعمارات كبيرة^x ونعابلها قرية

سنديسي pro سمونس. Deinde Codd. منديون. B. C. D. مندمون. A. a)
b) C. بينهما. C. D. e) بغرب. A. d) ستغر. A. c) فوه. C. عده. A. f)
D. interdu. i) ٩. ميل. C. ٩ اميال. A. h) الى مصر ومن. D. g) وما
الصيد. A. C. m) رقية. D. رقية. A. l) يوميين. B. k) ذمياط.
D. et D. خمسون. Deinde C. D. ونيف. Codd. o) (مبلغ. om.) مقدار. C. n)
الشاميين. B. D. والنساس. A. r) تنزل. A. q) شنوان. A. p) مركبا.
حسنه. A. v) شنوان. D. u) أكثر — واكثرها. A. C. t) بها. A. s)
كبيرة. D. x) قشرة. D. وقشيرة. A. C. Deinde A. C. منندكر. D. w) A. C. om.

شيوخة» ومنها منحدراً^١ الى الصالحية نحو ١٠ اميال وهى مدينة متحصنة وفيها عمارات وزراعات واحلها لصوص لهم اذية فاشية وهم بالشّر موسمون واسفل الصالحية منية العطف فى الغربية وهى قرية كثيرة الخيرات ومنها الى شيوخة^٢ ١٠ اميال ومنها منحدراً^٣ الى مدينة جدوة ١٥ ميلاً وهى مدينة صغيرة متحصنة لها اسوار عامرة وزراعتها^٤ متصلة وخيراتها^٥ كثيرة وفى هذه المدينة مراكب كنييرة معدة لتعدية العساكر^٦ مختصة بذلك ومن جدوة^٧ منحدرا الى منية العطار ٢٠ ميلاً وهى قرية صغيرة وبها بساتين وجنات وغلات ويقابلها من الصفة الغربية مدينة انتهوى وهى مدينة صغيرة وبها بساتين وجنات وزراعات وغلات معلومة ولها سوق يوم معلوم ومن منية العطف السابق ذكرها الى قرية شميرق^٨ ١٠ اميال بالجهة الغربية ومن قرية شميرق وهى تعابل جدره وباسفلها^٩ قليلاً الى قرية انتهوى السابق ذكرها نحو من ١٠ اميال، واسفل انتهوى ينقسم الذراع من النيل على قسمين فيمر منه القسم الواحد الى ناحية الغرب والقسم الثانى^{١٠} بمر بالجهة الشرقية فيكون بينهما حوزة ثم باجتماع^{١١} بشيرة^{١٢} ودمسيس ثم بمران غير بعيد فينقسمان قسمين ويمر القسم الشرقي الى تنيس^{١٣} ويمر^{١٤} القسم

a) B. h. l. شيوخة; D. سنوحه (A. sine punctis). b) A. D. منحدرا. c) D. شيوخة. d) A. C. سميون; C. سميون; D. سميون. e) A. C. وزراعات. f) A. C. الى ٢٠ ميلاً ومنها In A. B. C. sequitur. g) A. الساكن. h) وخيرات. i) من جدوة ٢٠ ميلاً الى مدينة العطار وهى D. in C. lacuna non indicata; Nihil autem desideratur, ut e seqq. apparere videtur. j) A. شميون. k) B. وما سفلها; C. وباسفلها. l) شميرق. m) D. شميون. n) الى اشمون: C. add. h. l. cum. o) ايضا. p) الرمان ثم الى منية ابن كسيل (P) ثم بمر نازلاً الى اول ارض المنزلة المعروفة بمنزلة ابن خنوع ثم بقسم قسمان فيمر القسم الشمالى الى ان بمر على بعد (P) المنزلة المذكورة والقسم الثانى منه بمر مبعداً ثم ينعطف شرقاً الى الباكيرة التى بها تنيس ودور هذه الباكيرة نحو من ٣٠ ميل

برسم قصر الملك ويحاذيها في الشرق ^a قرية دقدقوس ^b وهي قرية كبيرة جدًا ذات بساتين وزروع ولها سوق نافعة وهي يوم الأربعاء ومنها ينحدر إلى منية فيماس ^c وهي قرية حسنة كثيرة الخيرات كثيرة الغلات ^d ويقابلها في الجهة الغربية قرية حانوت وهي قرية ذات مياه جارية وعمارات وهي برسم زراعة ^e الكتان وهو غلتها وعليها يعول ^f وبسات الكتان يوجد فيها ومنها إلى منية أشنا ^g بالشرفى من الخليج وهي قرية حسنة ولها سوق يوم معلوم ومنها إلى قرية دميس المقدم ذكرها وهي قرية عامرة أكلة وبها ^h سوق وهو يوم السبت ⁱ يباع بها ويشترى من الثياب والامتعة كل طريقة والتجار يقصدونها لتفاتها، ومن أراد النزول إلى الخليج الغربى من انتهى ^k إلى مدينة مليج ^l ٢٠ ميلاً وهي مدينة عامرة ولها أسواق وتجارا ويقابلها في الضفة الشرقية منية عبد الملك وهي قرية عامرة كبيرة كثيرة الخيرات مفيدة الزراعات ومن مليج نازلاً إلى طنطة ^m في جهة الغرب ١٥ ميلاً وهي مدينة ⁿ منحصرة صغيرة لاكتها ذات سون وأزاق دارة واحوال صالحة وأهلها ^o في رفاعة وخصب ومن طنطة ^p إلى مدينة طلس في الضفة الغربية ١٥ ميلاً ويقابلها في الجهة ^q الشرقية الجعفرية وهي قرية ذات مزارع وغلات ومن مدينة طلس إلى قرية بلوس في الضفة العربية ويقابلها في الضفة الشرقية قرية السندنة وهي قرية جلييلة عامرة ومن قرية بلوس إلى مدينة سنباط في الغربى ومزارعها كتان ^r وفيها سوق عامرة وتجارا وأرباح وأموال ممدودة ^s ونعم ومنها بالمحاذاه في الضفة الشرقية إلى مدينة ونعاصر ^t ومن مدينة

a) D. الشرق. et om. الشرق. b) دقدقوس Merâcid; دمرقوس. c) A. C. أهليها. d) D. وأغلات. e) زراعات. f) A. C. add. أهليها. g) A. ad ومنها A. inde a. ولها. h) C. D. الشرفى. et اسباط. C. اسنا. B. D. اسمها. i) Codd. سار من انتهى. k) D. add. وسوقها. B. add. om. سون. l) C. D. طنطنة. m) B. C. D. طنطنة. n) قرية. o) C. om. p) B. C. D. معدودة. q) A. C. الضفة. r) الكتان. s) معدودة. t) A. ونعاصر. D. ونعاصر.

سنباط الى مدينة شمرة التي على فم الخليج المقابل لدمسيس المتقدم ذكرها قبل ذلك، فمن اراد المسير من دمسيس الى تنيس على النيل نزل في النيل الى منية بئر ناحو ميلين ومنها يخرج خليج شنشا في الجهة الشرقية فيمر الى مدينة شنشا وهي مدينة حسنة كثيرة الاشجار والمزارع وبها معاصير^a قصب السكر وخيرات شاملة وينحدر منها الى مدينة البوّهات^b في الشرقى ٢٤ ميلاً وهي مدينة عامرة ذات اسواق ومنافع جمّة وعليها سور قديم مبنى بالصخر ومنها الى سفناس^c ١٨ ميلاً وهي مدينة صغيرة متحصنة^d ومنها الى جهة الغرب^e في البر الى مدينة لنجاح التي على خليج تنيس في الضفة الشرقية منه ٢٥ ميلاً ثم الى باكيره الزار وهي على مقربة من القرماء وبكيره الزار متصلة ببكيره تنيس^g وبينها وبين البحر الملح ٣ أميال وهذه البكيره التي ذكرناها بكيرة كبيرة واسعة القطر وفيها من الجزائر غير مدينة^h تنيس جزيرة حصن الماء وهي ممّا يلي ناحية القرماء وبقربⁱ منها واليها وصل الملك برّودون^m الذي استفتح بلاد الشام بعد الاسلام وغرق بفروسه بقرهاⁿ ومنها انصرف الى ما خلفه وبالشرق من تنيس ومع الجنوب^o فليلاً جزيرة تونة^p وهي في بكيرة تنيس وفي جنوب تنيس وببكيرتها^q جزيرة نبلية^r وفي غربى خليج شنشا الذي ذكرناه انما فرى وصياع وشوارع متصلة بصروب من الغلات وجمل من المنافع، ومن احبّ النزول من دمسيس على معظم الخليج الى تنيس سار^s من دمسيس الى منية بئر النى قدّمنا ذكرها قبل ذلك ومنها الى بنا في الضفة الغربية^t ١٠ اميال وهي قرية حسنة لها بساتين وفوادين^u

a) A. C. D. مزارع. b) D. الماعوت (sic!). c) A. سمابس; C. سفناس. d) B. متحصنة صغيرة. e) A. C. المغرب. f) B. D. وعلى. g) C. in marg. h) D. ا. i) A. om. j) A. جزيرة. k) B. صارتا بكيرة واحدة. l) D. ا. m) A. برودون. n) A. D. بقرها. o) A. C. D. وبالجنوب. p) A. وبالقرب. q) B. ببكيرتها; C. وبكيرتها. r) C. نبلية. s) D. شنشا. t) A. B. صار. u) A. C. D. add. ضفة. v) A. D. om. w) C. وفوادين.

غلاتها وافرة وفوقها ينقسم النيل على فرقتين فيصير^a بينهما جزيرة صغيرة على غربتها قرية بوصير وهي عامرة وعلى الذراع الثاني مما يلي المشرق رحل جراح وهي^b مدينة صغيرة عامرة ولها دخل وخرج ومنافع وغلل وبين رحل جراح وبين قم^c خليج شنشا ٤٠ ميلاً وكذلك بين بوصير وبنا ومن منية ابن^d جراح نازلاً في النيل الى سمون^e ١٢ ميلاً وهي في الضفة الشرقية ويقابلها في الضفة الغربية مدينة سمون وهي مدينة حسنة كثيرة الداخل والخارج عامرة آهلة وبها مرافق واسعار رخيصة ومن مدينة سمون في البرية في جهة الغرب بالمعاطلة الى مدينة سندفة اتتى على خليج بلقينة ٨ اميال ومن مدينة سمون الى مدينة الثعالبية ١٨^f ميلاً وهي مدينة عامرة وبها اسواق وعمارات وتجاراات وهي في الغربى من الخليج ومنها الى منية^g عساس ١٢ ميلاً وهي قرية كثيرة البركات جامعة لضروب من الغلات ومنها نازلاً الى جوجر^h ١٢ ميلاً ويقابلها في الضفة الشرقية ونشⁱ الحاجر وهي مدينة صغيرة بها بساتين واشجار ومن ونش الحاجر الى مدينة سمون المقدم ذكرها ٣٤ ميلاً ومن ونش الحاجر نازلاً الى مدينة^k صرخا وهي بالضفة الغربية من النيل وبينها وبين جوجر ١٢ ميلاً واسفل صرخا ينقسم هذا الخليج^m فسمين يصل احدهما الى بحيره تنفس شرقاً والثاني يصل غرباً الى مدنه ذباطⁿ فمن شاء ان ينزل الى تنيس ينزل^o من طرخا الى منية شهنار في الغربى وهي مدينة صغيرة عامرة بها تجارات واموال قائمة ويقابلها في^p الضفة الشرقية محلة دمنه^q وبينهما ٥ اميال ومنية دمنه اسفل من مدينة شهنار ومن محلة دمنه الى فباب الباربار^r ١٢ ميلاً

a) A. C. om. c) جراح. D. وهو. b) فتصير. D.

d) A. C. مدينة. e) B. النجعة. f) D. I. . ومن الى D. وبنا الى مدينة A. C.

ويش. C. ورنش. A. i) جرجر. B. C. semel. h) جرجوا. A. مدينة. A. g)

النيل. A. m) semper. طوخا. A. C. D. سمون. A. C. haec om. inde a. k)

ومن محلة دمنه quae sequuntur ad دبينة. D. p) من. C. o) A. B. om. n)

in A. desunt. g) A. الباربار; Moschlarik p. ٣٤٠.

وهى قرية كبيرة ومنها نازلاً الى صاب العريف ١٩ ميلاً^a ومنها الى قرية دمو^b
 ١٥ ميلاً ومن دمو الى مدينة طماخ ميلان فى الضفة الشرقية وهى مدينة
 حسنة^c كثيرة العمار فيها اسواق ومتاجر فائنة ومنها الى شمس^d ١٠ اميال
 وهى قرية عامرة ومنها الى قرية الانصار فى الضفة الغربية ٢٠ ميلاً ومنها الى
 قرية وبيدة ٢٠ ميلاً فى الضفة الشرقية ومنها الى بربيلين^e ٢٠ ميلاً وهى فى
 الضفة الغربية ثم^f الى سمسة^g ٤٠ ميلاً ثم غرنا الى بحيرة تنيس ١٥ ميلاً،
 وبحيرة تنيس اذا مت^h النيل فى الصيف عذب مأوها واذا جرر فى الشتاء
 الى اوانⁱ انحرّ غلب ماء البحر عليها فملح^k مأوها وفيها مدن مثل الجزائر
 تطيف^l البحيرة بها وهى نبلى^m ونونه وسمناه وحسن الماء ولا طريق
 الى واحدة منها الا بالسفن، وبمدينة تنيس ودمياط يتخذ رفيع الثياب
 من الدببقي والشروب والمصنعاتⁿ من الحلل التنيسية التى ليس فى جميع
 الارض ما يدانيتها فى الحسن والقيمة وربما بلغ النوب^o من ثيابها اذا
 كان مذهباً ألف دينار ونحو ذلك^p وما لم يكن^q فيه ذهب المائة والمائتين
 ونحوها واصولها من الكتان اما وان كانت شطاً ودبقو^r ودميرة وما فارها من
 تلك الجزائر يعمل بها الرفيع من الاجناس فليس ذلك بمقارب^s للتنيسى
 والذهبانى، وفيما يذكر ان بحيرة تنيس بهما كانت الجنتان^t التى
 ذكرت فى الكتاب^u وكانت لرجلين من^v وند اريب بن مصر^w وكان
 احدهما مؤمناً والاخر كافراً فافترقا الكافر بكثرة ماله وولده فقال له اخوه^x فما

دُمو. Jacut. دَمَر. s. دمو. B. دمو. A. وهى قرية كبيرة. D. add. a)
 c) A. C. add. كبيرة. d) D. شمس. e) A. نربيلين. C. D. indist. f) B. om.
 g) C. سمنسة. D. سمنسة. h) B. امتد. i) A. اول. k) A. تملح. omisso
 m) A. تحيط. l) A. C. الملبح. l. عليها. C. pro عليها. D. om. عليها
 et او نحوها. D. p) الشرب. D. n) والمصنعات. A. o) نبلى. D. وعلى
 deinde ونحو ذلك. q) D. يمكن. r) Codd. دبقو. cf. Beerî p. ٨٦, Merâcid
 in Vulgo scribunt دبيق. Macrizî I, p. ١٧٧. ديعو. s) A. C. فيها. t) C.
 انريت بن مصر. B. u) A. C. الجيتان. v) Codd. الكتب. w) A. يغارب.
 r) B. add. المؤمن.

أراك شاكراً على ما رزقت فزرع ذلك منه ويقال أنه دعا عليه فغرق الله جميع ما كان للكافر في البحر حتى كأنها لم تكن في ليلة واحدة وهذه البحيرة قليلة العمق يسار فيها « بالمعادي وتلتقى فيها السفينتان فتجانب أحدهما الأخرى هذه صاعدة وهذه نازلة يربح واحدة وكلهما مملوء القلاع بالرييح وسيرهما ^h في السرعة سوءاً، وأما ذمياط ^e فإنها مدينة على ضفة البحر وبينهما مسافة وذهمياط يعمل من غريب ^d النياب الديقية وغيرها ما يعارب ^e التنيستة ^f وذراع النيل بنصب إليها من الذراع النازل إلى مدينة تنيس وخروجه أسفل نوحا ^g التي قدمنا ذكرها فمن شاء النزول إليها من مصر سار ^h على ما وصفناه من القرى والمدن والعمارات حتى يصل نوحا فيأخذ في الذراع الغربي الواصل إلى ذمياط فينحدر إلى مدينة دميرة ^{١٠} أميال وهي في غربي الخليج وهي مدينة صغيرة ويعمل بها نياپ حسنة يتاجر بها إلى كثير من البلاد وبها صنائع كثيرة وتجار قاصدون وبيع وشراء ومن دميرة نازلاً ^k مع الخليج إلى شرنقاس ^l في الضفة الغربية ^{١٧} ميلاً وهي مدينة صغيرة عامرة حسنة ذات مزارع وغلّات وصناعات ومنها إلى مدينة شرمساج ^{١١} في الضفة الشرقية ^{٢٠} ميلاً وهي مدينة جليلة لاكنها ليست بالكبيرة ولها سوق جامعة لضروب بيع وشراء واخذ واعطاء ^m ومنها إلى منية العلوق ^{٢٠} ميلاً وهي قرية متحصنة لها معاصر ⁿ قصب وغلّات فائمة نامية ^p وهي في الضفة الشرقية من الخليج ومنها إلى قرية فارسكور ^{١٨} أميال في الضفة الشرقية من الخليج ومن فارسكور إلى بورة ^{٢١} وهي قرية جامعة ذات زراعات وغلّات وجنّات وبساتين وخبرات ^{١٩} ميلاً ومن بورة إلى

a) B. add. b) C. مسيرهما. c) C. semper. d) B. add.

هـ. نوحا. A. C. g) سوآء. B. add. f) النياپ. B. add. e) الصنع في

شرنقاس. C. ; شرنقاس. A. d) مارا. B. k) ضياع. D. i) صار. D. h)

ولها غلات. C. p) معاصير. A. o) مدينة العلون. A. C. n) وعطاء. D. m)

نامية. A. r) فارسكور (= Marácul). D. ; فارسكور. B. ; فارسكور. A. q) نامية

مزارع. D. h) بورا. Macrizi I, p. 1.1. ; بورة

ذمياط ١٣ ميلاً فذلك من طرخا الى ذمياط ١٥ ميل وكذلك من طرخا الى مدينة^١ دمسيس ١١ ميل ومن دمسيس^٢ الى انتوى نحو من ٩٠ ميلاً ومن ثم انتوى الى قرية^٣ شنطوف ١٠٠ ميل ومن شنطوف الى القسقاط ٥٠ ميلاً، ونرجع بالقول الى خليج المَحَلَّة وفوته نخرج من اسفل طُنْطى فيبر في جهة الغرب نازلاً حتّى يحاذى شرمساح^٤ التى على خليج ذمياط ومن فوته الى منبة غزال فى الشرق ٢٠ ميلاً وهى قرية جامعة لمحاسن^٥ شتى وضروب غلات مختلفة^٦ وتقابلها محلة ابى الهينم فى الضفة الغربية ومنها الى ترعة بلعينة ١٥ ميلاً وهى قرية كثيرة البساتين والجنات متصلة العمارات والغلات^٧ ومنها يخرج ابصارا خليج اخر باخذ فى الغرب مستقيماً الى صاخا وعليه من اوله قرية دار البقر فى الغرب واسفلها فى الغرب^٨ ايضاً قرية المعتمدية ومنها الى متبول^٩ فى الغرب وهى قرية عامرة لها سوق فى يوم معلوم ومنها الى صاخا وصاخا فى البرية وليس اقليم متصل ومنها فى جهة الجنوب فى البرية الى محلة صرت ومنها الى منوف^{١٠} العليا وهى قرية عامرة ولها اقليم معمور وبها غلات وخير كثير ومن منوف العليا^{١١} الى سكان وهى قرية حسنة شاملة لاهلها محلة بخيرها^{١٢} متصلة عماراتها^{١٣} ومنها الى شنطوف، ونرجع بالقول الى ترعة بلعينة السابق ذكرها فمنها منحدرًا الى المَحَلَّة^{١٤} وهى مدينة كبيرة ذات اسواق عامرة ونجارات فائمه وخيرات شاملة وبها^{١٥} بقرب من المَحَلَّة على ٤٥ ميلاً فى البرية مدينة صنهور^{١٦} واليها تصل ترعة بلعينة وبها^{١٧} فى جهة الشرق مدينة سندغة^{١٨} وبينهما نحو

a) B. منية. b) B. h. l. دمسوس. c) A. om. d) A. B. C. شرماس. e) A. مقترقة; C. متفرقة. f) A. بمحاسن; C. المحاسن; B. محاسن. g) A. C. haec inde a مستقيماً om. (In A. quoque فى الغرب desideratur). Deinde post ايضا addunt. h) A. منتون; D. متبول. i) D. سرف; C. منوف. j) A. D. om. haec inde a وهى. k) A. D. om. لخيرها. l) D. عمارتها. m) A. C. add. على ٤٥ ميلاً. n) A. C. صنهور. o) A. C. ومما. p) B. D. صنهون. q) A. B. C. سندية; D. سندية semper. Vulgo صنهون.

ميل ونصف وهى مدينة جليلة جميلة كثيرة الفواكه والنعم وبين سَدَنَة «
ومدينة سمود فى البرية ١٥ ميلاً ومدينة سمود على خليج تنيس وذمياط
ومن سَدَنَة الى مدينة المَحَلَّة ومنها الى مَحَلَّة الداخل وهى قرية ١٦ حسنة
لها بساتين وجنات فى غربى الخليج ومنها الى دميرة التى ترسم ١٧ بها
التياب الشروب ١٨ وهما مدينتان كبيرتان فيهما طرز للخاصة وطرز للعامة
ومنها يخرج الى ذمياط كما قدّمناه، وقد ذكرنا من ١٩ اوصاف الخلاجان
الشرقية وتشعبها ٢٠ على ما عسى عليه ما فيه كفاية وبقي علينا ان نذكر
الخليجين الغربيين حسبما يجب ونأني بما ٢١ عليهما من الملل وكيفية
تشعبها فنقول ٢٢ من شاء الانحدار من مصر الى الاسكندرية خرج من مصر
منحدراً الى جزيرة انقاس ٢٣ وانباية ٢٤ وهما مدينتان بين شتّى النيل كانا
يرسم قريّة الوحوش فيهما غى مدّه ٢٥ الامير صاحب مصر ٢٦ اميال ومنها الى
الاحصاى وهى قرية حسنة لها ٢٧ بساتين وجنات وروصات ومبانٍ ومتفرّجات
٢٨ ميلاً ومنها منحدراً فى النيل الى دروه ٢٩ ٥ اميال ومنها الى شنطوف ٣٠
ميلاً وشنطوف مدينة صغيرة متحضرة لها مزارع وخصب ومنها فى الضفة
الغربية الى مدينة ٣١ تسمى أمّ دينار وهى قرية ٣٢ حسنة ومن أمّ دينار الى
اشمون جردش ٣٣ ١٥ ميلاً وعسى مدينة صغيرة فى الغرب ٣٤ كثيرة العمارات ٣٥
والبساتين والجنات ومنها الى مدينة الجردش ٣٦ ١٨ ميلاً وهى فى الضفة
الشرقية ٣٧ وهى مدينة حسنة ٣٨ على اعلى جليل كبير ٣٩ وهى كثيرة النجارات

a) In A. desunt haec inde a وبينهما. b) C. مدينه. c) A. ترسم. d) D. والشروب. e) C. فى. f) C. ونشعبها. g) A. C. على ما. h) B. add. (sic); وبياه. B. ودياه. A. k) انقاس. D; انقاس. C; العاس. A. i) من ذلك. Jacut; الدروه. C. n) بها. C. m) B. addit. l) ونهانة. D. ومناله. C. o) ذروا. B. p) مدينة. D. q) اسمى جردش. A. r) اشمون جردش. D; اشمون جردش. A. C. Vulgo جردش. s) العمارات. A. C. t) الجردش. B. u) A. om. v) C. جميلة. w) A. كبيرة.

والعمارات والكروم والأشجار ومنها الى رمال الصنيم ^a وبها آية من آيات الله سبحانه ^b وذلك أنه يؤخذ العظم فيدفن في هذه الرمال ^c أيام فيعود حاجرًا صلدًا باذن الله ^d ومن رمال الصنيم الى ابى يحنس ^e وهى قرية كبيرة عامرة لها سوق وحولها بساتين وغراسات وكذلك منها الى ترنوط وهى مدينة صغيرة متحصنة لها سوق وتجار مياسير ومن ترنوط هذه الى شنطوف ^f هـ ميلًا وبمدينة ترنوط معدن النطرون ^g اللجيد ومنه يحتمل الى جميع البلاد ومدينة ترنوط على نهر شابور ^h وذلك أن هذا الذراع من النيل اذا وصل الى رمال الصنيم انقسم قسمين فيمر القسم الأول الى ناحية المغرب الى ان يصل الى ترنوط ثم الى بستانة ⁱ الى طنوت ^j ومنها الى شابور ^k وهى مدينة كالعريّة الجامعة ومنها الى محلة السبد ^l ثم الى دنشال ^m ثم الى فرنسا ⁿ ثم الى سوق ابى منا ومنها الى فرنجيل ثم الى الكريون ومنها الى قرية الصبر ثم الى الاسكندرية وهذا الخليج لا يدخله الماء ولا يسافر فيه الا عند زباده النيل لان فوهته مرتفعة على مجرى النيل فلا يصل اليه الماء الا فى الوقت الذى ذرناه وذلك ان فوهة هذا الخليج اذا وصل الى ترنوط انعطف الى جهة المشرق حتى ياجتمع باخيه ^o عند بيج ^p ونسير بينهما جزيرة ببار وهم الخليج الشرفى تخرج من نكو رمال الصنيم فيمر فى جهة الشمال الى ان يتصل بصاحبه عند بيج وعلى فوهته واسفل منه ^q مزارع وقرى متصلة فى ضفة المشرق متصل باعلى منوف السفلى ومنها الى قرية دنا ومن قرية ^r دنا الى قرية ^s فيشة الى

a) A. et C. l. 1. الصنيم. b) A. بعالي. c) A. om. باذن الله. d) A. يحنس. Codd. Ibn Hauc. داحمس. D. داحمس. C. داحنس. B. داحنس. e) A. داحنس. f) C. D. النطرون. g) A. داحنس. h) A. C. om. بستانة. D. بستانة. C. دسمانه. A. شابور. i) A. C. د. فرنسا. B. فرنسا. A. فرنطا. k) A. رسبال. Codd. i) جنوب. D. منوت. l) A. ناحية. m) B. بيج. D. تبيخ. n) A. C. مدينة. o) A. د. قبيشة. D. قبيشة. A. B. C. Deinde. p) B. om. الى مدينة تناوش.

البيندارية^٥ ويقابلها المنار فى الضفة الغربية ببج^٦ وهناك يجتمع الخليجان فيصيران واحدًا ونوى ببج قرية^٧ قلب العمال وينزل النيل مع الشمال الى صاه فى الضفة الشرقية ويقابلها من الجهة الغربية^٨ محلة^٩ شكلًا ١٥ ميلًا ومن صاه الى قرية اصطافية^{١٠} فى الضفة الشرقية ٢٠ ميلًا وهى قرية حسنة عامرة ومنها الى محلة العلوى^{١١} ١٥ ميلًا^{١٢} وهى قرية كبيرة ذات بساتين وضياع ويقابلها فى الضفة الغربية قرية سرنى^{١٣} وهى قرية^{١٤} عامرة حسنة^{١٥} ومن^{١٦} محلة العلوى الى قوه^{١٧} ١٥ ميلًا وهى مدينة حسنة كثيرة الفواكه والخضب وبها اسواق وتجارات وبنقسم النيل اسمها فسمين فتكون بينهما جزيرة الراهب وعلى اخرها مدينة سندیون^{١٨} وكانت قبل هذا^{١٩} مدينة لاكتها دثرت وبقي منها معالم وفرى متصلة ومن قوه^{٢٠} الى^{٢١} سندیون فى الضفة الشرقية نحو من ١٥ ميلًا وبها ذبيها فى الجهة الغربية قرية سمديسى^{٢٢} وبين سمديسى وسرنى ١٥ ميلًا^{٢٣} وعلى مقربة من اسفل سمديسى يخرج ذراع من النيل ليس بالكبير فيتصل ببكيرة مسارة^{٢٤} ما بين غرب وشمال طولها ٤٠ ميلًا فى عرض ميلين او نحوهما^{٢٥} ومأوها ليس بعميق حتى تاتى ساحل البحر الملح وتنعطف هذه البكيرة مع الساحل وعلى بعد ١ اميال من رشيد ثم ترجع الى فم ضيق فى اعلى سعتها^{٢٦} مقدار ١٠ ابواغ فى نول رمية حاجر ثم تتصل هذه البكيرة ببكيرة اخرى نولها ٢٠ ميلًا وسعتها اقل من سعة الاخرى ومأوها ايضا ليس بعميق فيسار فيها الى اعلاها ومن هناك الى الاسكندرية^{٢٧} اميال ثم يتحول الناس عن المراكب الى السبر فيسيرون على الدواب الى الاسكندرية^{٢٨} وأما المنزول الى رشيد فعلى معظم الخليج تسيروا من شعبها

a) D. om. c) D. om. تنبيح. d) A. B. ببج. ut Codd. Ibn Hauc. البندارية. D. a)
ومن a) B. الشرقية. e) Codd. Ibn Hauc. الصافية. f) A. C. D. hace inde a
om. صاه. g) A. C. D. سرنى. h) A. C. om. i) B. om. k) A. C. B.
ومنها الى l) A. سندیون. m) B. ذلك. n) D. add. مدينة. o) D.
سمديسى et deinde سرنى. C. semel. p) In A. desunt haec inde a
ويحاذيها. q) A. كارة. Deinde D. om. ما. r) A. C. نحوها. s) A.
شعبها. t) B. غيسار. D. om.

سمديسى^٥ الى قرية الكافر ٢٠ ميلاً ويقابلها فى الضفة الشرقية قرية نطوبس
الرومان ومن الكافر الى الكديديّة ١٥ ميلاً وهى قرية عامرة ومن الكديديّة
الى رشيد وهى مدينة متحصّرة بها سوق وتجار وتعلّة^٦ ولها مزارع وغلات
حنطة وشعير وبها جمل^٧ بقول حسنة كثيرة^٨ وبها نخيل كثير وانواع من
الفواكه الرطبة وبها من الحيتان وضروب السمك من البحر الملح والسمك
النيلى كثير وبها يصاد الدليس^٩ ويملكونه ويسافرون به الى كلّ الجهات
وهو من بعض تجاراتهم^{١٠} واكثر رساتيق مصر وفراها فى الكوف والريف
والريف هو ما كان من النيل جنوباً^{١١} واكثر اهل هذه القرى فبط نصارى
يعقوبية ولهم الكنائس الكثيرة وفيهم قلة شرّ وهم اهل يسار واخبر الكوفلى
فى كتابه ان المرأة العظيمة من نساء القبط ربّما ولدت الاثنين^{١٢} والثلاثة
فى بطن واحد وبحمل واحد ولا يجدون لذلك علّة الا ماء النيل، ومن
رشيد الى مدينة الاسكندرية ٦٠ ميلاً وذلك انك تسير من رشيد الى
الرمال^{١٣} الى بوقير ٣٠ ميلاً الى العصرين الى الاسكندرية ٣٠ ميلاً^{١٤} ولاصل
الاسكندرية فى بحرهم سمكة مخطّطة لذيلة الطعم تسمّى العروس اذا اكلت
مشوية ومطبوخة^{١٥} راي آكلها فى نومه كأنه يوتى ان لم يتناول عليها شيئاً
من الشراب او يكثر من اكل العسل، فامّا الطريق من مصر الى اسوان
واعلى الصعيد فقد ذكرناه وكذلك الطريق من مصر الى افرعيّة قد^{١٦}
ذكرناه على مسافة فريد الان ان نذكر الطريق من مصر الى البهنسا
ثمّ الى مدينة سحلماسة مرحلة مرحلة وهو الطريق الذى احذه المرابطون فى
سنة ٥٣٠ هـ تخرج من مصر الى البهنسا ٧٧ ايام ومن البهنسا الى جبّ مناد

٥) ولها جملة. A. d) وبها. A. c) ونعقة. A. b) سميدسى. D. h. l. a)
٦) الدليس. C. G. والدليس. B. والرلس. A. f) حسنة كثيرة. ١٥ pro ميلا. C. e)
٧) تجاراتهم. C. h) A. C. om. g) الدليس. D. ot in marg. ٨) الاثنين. D. و
٩) الثلاثة. D. contra om. A. d) فى شماله. D. k) A. C. om. i)
١٠) او مطبوخة. C. o) وذلك. In A. C. desunt haec inde a n) D. الرمل. m)
١١) A. q) C. ٩. p) A. قد.

مرحلة ثم الى فيدلة^a مرحلة *b* ثم مرحلة بلا ماء ثم مرحلة بلا ماء^e ثم الى عين قيس مرحلة *d* ثم الى غيات^e مرحلة *f* الى جبل امطلاس مرحلة *g* الى نسنات^h مرحلة *g* الى وادي قسطرة مرحلة الى جبل سروايⁱ مرحلة الى صحرأ تيديت^m مراحل *k* بلا ماء الى غدير شناوة^l وماوة شروب مرحلة *m* الى جبل تانيⁿ مرحلة الى ساملا^o مرحلة الى سيرو^p في الجبل مرحلة الى صحرأ امتلاوت^q وهي مراحل لا ماء فيها ثم الى نقاو^r مرحلة ثم الى سلويان جبل مرحلة ثم الى جبل وجد مرحلة ثم الى ندرمة^s ثم الى جبل قزول^t مرحلة ثم الى جبل ايدمر^u مراحل صحرأ بلا ماء الى سلكايا^v مرحلتان ثم الى تاممت^w مرحلة ثم الى ساجلماسة مرحلة^x وهذا الطريق قليل ما يسلكه احد وانما سلكه^y الملتزمون بدليل، وكذلك من مصر الى بغداد^{ov} فرسخ تكون ١٧٠ ميل والطريق من مصر الى مدينة *y* يثرب تخرج من مصر الى الجب ثم الى البويب ثم الى منزل ابن^{aa} صدقة ثم الى عاجرود ثم الى الدويئة^{bb} ثم الى الكرسي ثم الى الحفر ثم الى منزل ثم الى ايلة ثم الى حقل^{cc} ثم الى مدين ثم الى الاعداء^{dd} ثم الى منزل ثم الى الكلاية^{ee} ثم الى شعب ثم الى البيضاء ثم الى وادي

ثم مرحلة. *b*) C. add. فندلاو. Cf. *Merâcid* in A. فندله. *a*)
c) A. add. غيات. *d*) A. om. *e*) D. غيات. *f*) A. add. ثم. *g*) A. add. ابطلاس. *h*) A. om. *i*) D. كسنتات. *j*) C. فندلت مرحلة. *k*) D. سرواي. *l*) D. شناوة. *m*) A. haec inde ab صحرأ om. *n*) C. تاني؛
o) A. ساسلا. *p*) A. C. D. سيروا. *q*) D. امتلاوت. *r*) A. C. ندرمة. *s*) D. ندرمة. *t*) A. C. قزول. *u*) A. C. سلكايا. *v*) C. سلكايا. *w*) A. add. تاقتمت. *x*) A. ناست. *y*)
 هذا الطريق الذي اخذه المرابطون. *aa*) A. ابى. *bb*) A. الرويتة. *cc*) A. الدويئة. *dd*) D. الاعداء. *ee*) A. C. انكلاية. *ff*) D. جعل. *gg*) D. حمل

القوى ثم الى الرحبية ^a ثم الى ذى المسورة ^b ثم الى مَرَّ ثم الى السويداء
ثم الى ذى خشب ^d ثم الى المدينة يثرب، وطريق اخر على ساحل البحر
القلزمي من مصر الى عين شمس الى قرية المطرية الى بركة الحبب وهو
غدير يفرغ فيه خليج القاهرة الى حب عجرود الى حب العجوز ^e الى
القلزم ثم الى بطن مغيرة ^f وهو مرسى عليه بركة ماء ثم الى جون ^g
فاران ثم الى مديد ^h ثم الى تبران ⁱ وهو مكان خبيث تعطب فيه المراكب
عند الهول وذلك انه جون على ضفته جبل قائم فالريح اذا هبت ^k عليه
تلوت ^l ونزلت الى البحر فهاجت موجه ^m فالتفت ما لقيت هناك من السفن
واذا هبت الريح الجنوب فلا سبيل الى سلوكه ومقدار هذا المكان ⁿ الصعب
نحو من ^o اميال ويقال ان في هذا الموضع غرق فرعون ^p لعنه الله وبالقرب
من فاران موضع صعب اذا سلك والريح الصبا مغرّسا او الدبور ^p مشرقا
ويسمى جيلان ^q ومن جيلان الى جبل الطور الى ايلة ^r الى الكفل ^s الى
مدين الى الحوراء ^t الى الجار الى خديد ^u الى عسفان الى بطن مَرَّ الى
مكة، الطريق من مصر الى القراء من مصر الى بلبيس ^v مرحلة الى فاقوس ^w
مرحلة وهى مدينة ثم الى جرجير ^x مرحلة وسنذكر حال القراء بعد هذا
ان شاء الله تعالى، وهنا انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الرابع من الاقليم
الثالث والحمد لله وحده ^y ان هذا

a) المدد؛ C. ابي المرو A. الرحبية D. الرخبية C. الرحبية A. a)
العاجون B. D. e) شعب A. d) om. D. مرم C. مدم A. c) ذى الم
A. C. h) (فاران) A. D. فرن g) معيدة B. f) ثم C. add. Deinde
B. k) يثربان D. تبران C. بثران B. تبران A. i) (مدبد) B. حديد
A. C. n) التلفت B. D. Deinde C. قوته A. C. m) تقوت A. l) صبت
جيلان A. B. C. q) والدبور A. D. p) يجرى لفرعون D. o) الموضع
C. t) الحجل C. الحجل A. e) الابله D. الائلة B. r) جيلان D.
C. تنيس A. v) حديد D. قدير C. ييزيد A. u) الجورة D. الجوراء
(ثم A. B. om.) خرخير B. جرجر A. v) قابوس Codd. w) تانيس D. بلبيس

الجزء الأول من الاقليم الرابع

مبدؤه من المغرب الأقصى حيث البحر المظلم ومنه يخرج خليج البحر الشامي مأراً^a الى المشرق وفي هذا البحر المرسوم بلاد الاندلس المسماة باليونانية اشبانيا وسميت جزيرة الاندلس بجزيرة^b لأنها شكل مثلث وتضيف من ناحية المشرق^c حتى تكون بين البحر الشامي والبحر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس^d أيام وراسها العربى نحو من ١٧ يوماً وهذا الراس هو فى أقصى المغرب فى نهاية انتهاء المعمور من الارض محصور فى البحر المظلم ولا يعلم احد ما خلف هذا البحر المظلم ولا وقف بشر منه على خبر صحيح لصعوبة عبوره وظلام انواره وتعاطم امواجه^e وكثرة احواله وتسلط دوابه وهيجان رياحه وبه جزائر كثيرة ومنها معمورة ومغمورة وليس احد من الهنائيين يركبه عرضاً ولا ملجأً^f وإنما يمر منه بطول الساحل لا يفارقه وامواج هذا البحر تندفع متغلغة^g كالجبال لا ينكسر ماؤها وألا فلو تكسر موجة لما قدر احد على سلوكه^h والبحر الشامي فيما يحكى أنهⁱ كان بركة منخازة مثل ما هو عليه الان بحر ضبرستان لا يتصل ماؤه بشيء من مياه البحر^k وكان اهل المغرب الأقصى من الامم السالفة يغيرون على اهل الاندلس فيضربون بهم كل الاضرار واحمل الاندلس ايضاً يكابدونهم^l ويحاربونهم جهد الطاقة الى ان كان زمان الاسكندر ووصل^m الى اهل الاندلس فاعلموهⁿ بما هم عليه من النناكر مع اهل السوس فاحصر الفعلة والمهندسين وفصد مكان الزقاق وكان أرضاً جافة فامر المهندسين بسوزن الارض ووزن سطوح ماء البكرين ففعلوا ذلك^o فوجدوا البحر الكبير يشق^p علوه على البحر الشامي بشيء يسير فرفعوا البلاد التى على

a) C. om. b) A. C. جزيرة. c) شرق الاندلس. d) C. بالاندلس.

e) B. C. موجة. f) A. دولا. g) تدفع متغلطة. h) C. om. i) A. om.

k) C. البحور. l) يكابدونهم. m) B. وصل. n) واعلموه. o) A. C.

om. نشق. p) C. نشق.

الساحل من بحر الشام ونقلها^a من اخفض الى ارفع ثم امر ان تحفر الارض
 ألتى بيمين طنجة وبلاد الاندلس فحفرت حتى وصل الحفر الى الجبال
 ألتى فى اسفل الارض وبنى عليها رصيفاً بالحجر والجيار افراناً وكان
 طول البناء ١٢ ميلاً وهو الذى كان بين البكرين من المسافة والبعد وبنى
 رصيفاً آخر يقابله مما يلى^b ارض طنجة وكان بين الرصيفين سعة ٦ اميال
 فقط ثلثاً اكمل الرصيفين حفر للماء من جهة البحر الاعظم فمر^c ماؤه بسيله
 وقوته بين الرصيفين^d ودخل البحر الشامى ففاص^e ماؤه^f وهلكت مدن
 كثيرة كانت على الشطآن معاً وغرق أهلها وطفا^g الماء على الرصيفين نحو
 ١١ قامه فاما الرصيف الذى يلى بلاد الاندلس فانه بظهر فى اوقات صفاء
 البحر فى^h جهة الموضع المسمى بالصفيحة ظهوراً بيناً طوله على خط
 مستقيم والربيع قد ذرعه وفد رايانه عياناً وجرينا على طولهⁱ بطول الرقاق
 مع هذا البناء واهل الجزيرتين يسمونه القنطرة ووسط هذا البناء يوافق^j
 الموضع الذى فيه حاجر الايل على البحر واما الرصيف الآخر الذى بناه
 الاسكندر فى جهة^k بلاد طنجة فان السماء حملة^l فى صدره واحتقر ما
 خلفه^m من الارض وما استقر ذلك منه حتى وصل الىⁿ الجبال من كلتى
 الناحيتين، وطول هذا المجاز المسمى بالرقاق ١٢ ميلاً وعلى طرفه من جهة
 المشرق المدينة المسماة بالجزيرة الخضراء وعلى طرفه من ناحية^o المغرب
 المدينة المسماة بجزيرة طريف^p ويقابل جزيرة طريف فى الضفة^q الثانية
 من البحر مرسى القصر^r المنسوب لمحمودة ويقابل الجزيرة الخضراء فى

a) واعمله. C. b) من ناحية. A. C. c) حفر. In B. fere detrita sunt. C. d) بفاص. B. ut vid. e) فاجر pro فمر. f) عليه. g) ut al-Maccarî I, p. ٨٧. h) In B. add. افراناً. i) مع طوله. C. j) ظهوراً. k) A. C. om. هذا. l) A. add. m) خلفها. C. n) خلفها. B. o) بناه الاسكندر. p) الجزيرة المسماة بطريف. q) الضفة. A. C. r) A. C. المرسى المسمى بالقصر.

تلك العُدوة مدينة سبتة وعرض البكر بين سبتة والجزيرة الخضراء ١٨ ميلاً وعرض البكر بين جزيرة طريف وقصر مصمودة ١٢ ميلاً^٥ وهذا البكر فى كل يوم وليلة ياجزر مرتين ويمتلى مرتين فعلاً دائماً ذلك تقدير العزيز الحكيم^٦ وأما ما على ضفة البكر الكبير من المدن الواقعة فى هذا البكر المرسوم فهى طنجة وسبتة ونكور^٧ وبادس والمرمة ومليلة وهنين وبنو زرار^٨ وقران ومستغانم، فأما مدينة سبتة فهى تقابل الجزيرة الخضراء وهى سبعة اجبل صغار متصلة بعضها ببعض معمورة طولها من المغرب الى المشرق نحو ميل ويتصل بها من جهة المغرب وعلى ميلين منها جبل موسى وهذا الجبل منسوب لموسى بن نصير وهو الذى كان على يديه اقتناح الاندلس فى صدر الاسلام وتجاوزة جئات وبساتين واشجار وفواكه كثيرة وقصب سكر واترج يتجهز به الى ما جاور سبتة من البلاد لكثرة الفواكه بها^٩ ويسمى هذا المكان الذى جمع هذا كله بليونش^{١٠} وبهذا الموضع مياه جارية وعيون مطردة وخصب زائد^{١١} وبلى المدينة من جهة المشرق جبل عال يسمى جبل المينة^{١٢} واعلاه بسيط وعلى اعلاه سور بناء محمّد بن ابي عامر عند ما جاز اليها من الاندلس واراد ان ينقل المدينة الى اعلى هذا الجبل فمات^{١٣} عند فراغه من بنيان اسوارها وعجز اهل سبتة عن الانتقال الى هذه المدينة المسماة بالمينة^{١٤} فمكثوا فى مدينتهم وبقيت المينة خالية واسوارها قائمة وقد نبت حطب الشعراء فيها وفى وسط المدينة باعلى الجبل عين ماء لطيفة لاكنها لا تحب البتة وهذه الاسوار التى تحيط بمدينة المينة^{١٥} تظهر من عدوة^{١٦} الاندلس لشدة بياضها ومدينة سبتة سببت بهذا الاسم

a) In A. desunt haec inde a وعرض. b) A. العليم. Ad h. l. in margine B. ليس المدان. quaedam annotata sunt ab eadem manu, quorum haec supersunt: c) B. فاما. d) C. والجزران فى يوم وليلة وانما هى فى دورة القمر ... الخ. e) A. hic et infra ورا. f) A. الكثيرة. g) A. om. h) C. om. i) A. بالفيوش. j) C. بنبولش. k) A. المنية. l) A. om. m) A. بالمينا. n) A. المنية. o) A. بر.

لأنها جزيرة منقطعة^a والبكر يطيف^b بها من جميع جهاتها ألا من ناحية المغرب^c فإن البحر يكاد يلتقى بعصه ببعض هناك ولا يبقى بينهما ألا أقل من رمية سهم واسم البحر الذى يليها شمالاً يسمى^d بحر الرقاق والبحر الآخر^e الذى يليها فى جهة الجنوب^f يقال له بكر بسول وهو مرسى حسن يرسى به فيكن من كل ربح^g، وبمدينة سبعة مصادد للحوت ولا يعدلها بلد^h فى اصابة الحوت وجلبه ويصاد بها من السمك فحو منⁱ مائة نوع ويصاد بها السمك المسمى التنى الكبير الكثير^j، وصيدهم له يكون زرقاً بالرماح وهذه الرماح لها فى استنها اجنحة بارزة تنشب فى الحوت ولا تخرج وفى اطراف عصبيها شرائط الغنم الطوال ولهم فى ذلك دربة وحكمة سبقوا فيها جميع الصيادين^k لذلك ويصاد بمدينة سبعة شجر المرجان الذى لا يعدله صنف من صنوف المرجان المستخرج بجميع افطار البحار^l وبمدينة سبعة سوق لتفصيله وحكمه^m وصنعه خرزاً ونقبة وتنظيمه ومنها يتاجر به الى سائر البلاد واكثر ماⁿ يحمل الى غانته وجميع بلاد السودان لأنه فى تلك البلاد يستعمل كثيراً^o ومن مدينة سبعة الى قصر مصموده فى الغرب ١٢ ميلاً وهو حصن كبير على ضفة البحر ننشأ به المراكب والحرايق^p التى يسافر فيها^q الى بلاد الاندلس وعلى رأس الماجاز الاقرب الى ديار الاندلس ومن قصر مصموده الى مدينة طنجة غرباً ٢٠ ميلاً، ومدينة طنجة قديمة^r ليثة وارضاها^s منسوبة اليها وهى على جبل عال^t مثل على البحر وسكنى اهلها منه^u فى مُسند الجبل التى ضفة البحر وهى مدينة حسنة لها اسواق وصناعات وفعلة وبها انشاء المراكب وبها اصلاص وحط وهى على ارض متصلة

a) A. C. om. b) A. C. مكيط. c) A. C. جهة الغرب. d) A. C. om.
 e) B. شىء. f) يقال له omisso جنوباً. g) واسم البحر. h) يسمى.
 i) B. السمك الكبير المسمى التنى وبها كثير منه. j) C. om.
 k) B. واكثرها. l) وحكمه. m) الارض وبحارها. n) الصيادين.
 o) مدينة. p) (الى بلاد الاندلس B. om.) بها. q) والزوارق. r) A. C.
 s) A. om. t) B. om. u) منها.

بالبر فيها مزارع وغلّات وسكانها برابرو ينسبون الى صنّاجة، ومن مدينة طنجة ينعطف البحر المحيط الاعظم آخذاً في جهة الجنوب الى ارض تشمش وتشمش كانت مدينة كبيرة ذات سور من حجارة تشرف على نهر سقندة وبينها وبين البحر نكو ميل، ولها قري عامرة باصناف من البربر وقد اختلفت الفتنه وابادتهم الكروب المتواليه عليهم، ومن تشمش الى قصر عبد الكريم وهو على مقربة من البحر وبينه وبين طنجة يومان وقصر عبد الكريم مدينة صغيرة على ضفة نهر لكس، وبها اسواق على مدرها يباع بها ويشترى والارزاق بها كثيرة والرخاء بها شامل، ومن مدينة طنجة الى مدينة ازيلال مرحلة خفيفة جداً وعلى مدينة صغيرة جداً وما بقى منها الان الا نزر يسير وفي ارضها اسواق قريبة وازيلال هذه ونقال اصميلا عليها سور وهي متعلّقة على راس الخليج المسمى بالرفاق وشرب اعلاها من مياه الابار وعلى مقربة منها في ثريف العصر مصب نهر سقندة وهو نهر كبير عذب تدخله المراكب ومنه يشرب اهل تشمش اننى تقدّم ذكرها وهذا الوادى اصله من مائتين يخرج احدهما من بلد دنّاجة من جبلى البصره والماء الثانى من بلد كنّامة ثم يلتقيان فيكون منهما نهر كبير وفي هذا النهر يركب اهل البصرة في مراكبهم بامنعتهم حتى يصلوا البحر فيسيروا فيه حيث شاءوا، وبين تشمش والبصرة دون المرحلة على الظهر والبصرة كانت مدينة مقتصدة عليها سور ليس بانحصين ولها دى وعمارات وغلّات واكثر غلاتها الفطن والقمح وسائر المحبوب بها كثيرة وهى عامرة بالحبات وهواؤها معتدل واعلاها اعفاً ولهم حمال وحسن ادب، وعلى نكو ١٠ ميلاً منها مدينة

a) A. نشر. b) A. C. سفرد. c) C. الميل. Deinde A. وبها. d) B.
لکوس. e) B. om. f) A. C. صغيرة. g) A. اسواقها ارض. h) A. ماء.
i) A. C. على. k) A. C. om. l) A. C. سفرد; B. سَفود pro quo lector in
margine adnotans ... ه هنا سَبود وقد ... في الكتاب من ...
نهر سبوا وتد ... هنا سَبود وقد ... في الكتاب من ...
videtur voluisse rescribere سَبُوا (Margo semi-abscessus est). كثير شيء كثير
m) A. كثامه. n) C. مقتصة. o) A. كثير.

بابا قلام وهى من بناء عبد الله بن ادريس بين جبال وشعار متصلة والمدخل اليها من مكان واحد وبالجملية أنّها حصينة^a كثيرة المياه والفواكه، وعلى مقربة منها مدينة قرت^b وهى على سفح جبل منيع لا سور عليها ولها مياه كثيرة وعمارات^c متصلة واكثر زراعتهم القمح والشعير واصناف الحبوب وكل هذه البلاد منسوبة الى بلاد طنجة ومحسوبة منها، وفى جنوب البصرة على نهر سبو الآن من ناحية فاس^d قرية كبيرة كالمدينة الصغيرة^e يقال لها ماسنة وكانت قبل هذا مدينة لها سور واسواق وهى الآن خراب وعلى مقربة منها مدينة الحاجر وكانت مدينة محدثة لآل ادريس وهى على جبل شامخ^f الذرى حصينة منعة لا يصل احد اليها الا من طريق واحد والطريق صعب المجاز يسلكه الرجل بعد الرجل وهى حصينة رفهة كثيرة الخيرات وماؤها فيها ولها بساتين وعمارات^g ومن مدينته سميت السابك فكريها^h بين جنوب وشرق الى حصن تطاون مرحلة صغيرة وهو حصن فى بسيط الارض وبينه وبين البحر الشامىⁱ اميال وتسكنه قبيلة من البربر تسمى مجكسة^j ومنه الى انزلان وهو مرسى فيه عماره^k نحو من ١٥ ميلاً وانزلان مرسى عامر وهو اول بلاد غماره^l وبلاد غماره^m جبال متصلة بعضها ببعض كثيرة الشجر والغياص ولولها نحو من ٣ ايام ويتصل بها من ناحية الجنوب جبال الكواكب وهى ايضا جبال عامرة كثيرة الخصب وتمتد فى البريةⁿ مسيرة ٤ ايام حتى تنتهى قرب مدينة فاس وكان يسكنها غماره^o الى ان ظهر الله منهم الارض^p وافنى جمعهم^q وخرّب ديارهم لكثرة ذنوبهم وضعف اسلامهم وكثرة جرأتهم واصرارهم على الزناء المباح والمواربة الدائمة وقتل النفس التى حرم الله^r بغير الحفّ وذلك من الله جراء الظالمين^s

الاتى^c A. haec om. inde ab. وبها عمارات^d A. C. حصينة^a A.

g) A. ما. f) A. add. على^e A. C. كالمدينة الصغيرة^d A. om.

البلاد^k A. البرⁱ A. وبلاد غماره^h A. om. متجسكة^{B. C.}؛ متحكمه

تعالى^m A. add. جميعهم^l A.

وبين سبتة وثاس على طريق زجان ٨ أيام، وعلى مقربة من انزلان^a حصن
 تيقساس^b على البحر وبينهما نصف يوم وهو حصن معمور فى غمارة^d
 لكن اهلهم وبين غمارة حرب دائمة ومن تيقساس الى قصر تازكا^e ١٥
 ميلاً وله مرسى ومنه الى حصن مستاسنة نصف يوم وهو لغمارة^e ومن
 مستاسنة الى حصن كركال ١٥ ميلاً وهو أيضاً لغمارة ومن حصن كركال
 الى مدينة بادس مقدار نصف يوم، وبادس مدينة متحصنة فيها اسواق^f
 وصناعات فلال يلجؤون اليها فى حوائجهم وعلى اخر بلاد غمارة
 وتصل بها هناك طرف الجبل وينتهى طرفه الاخر^g فى جهة الجنوب الى
 ان يكون بينه وبين بلد بنى تاوردا^h ٤ اميال وكان بهذا الجبل قوم من
 اهل مركادة اهل جرةⁱ وسفاهة وتجاسر على من جاورهم فابادهم سيف
 الفتنة وارج الله^j منهم، ومن مدينة بادس الى مرسى بوزكور^k ٢٠ ميلاً
 وكانت مدينة فيما سلف لانها خربت ولم يبق لها رسم وتسمى فى كتب
 التواريخ نكور^l وبين بوزكور وبادس^m جبل متصل يعرف بالاجراف ليس
 فيه مرسى ومن بوزكورⁿ الى المزمة ٢٠ ميلاً وكانت به قرية عامرة
 ومرسى^o توسق المراكب منه ومن المزمة الى واد بقربها ومنه الى طرف
 نغلال^p ١٢ ميلاً وهذا الطرف يدخل فى البحر كثيراً ومنه الى مرسى كرت
 ٢٠ ميلاً وبشرقي^q كرت^r واد يانى من جهة صاع ومن كرت الى طرف جون
 داخل فى البحر ٢٠ ميلاً ومن كرت الى مدينة مليلة فى البحر ١٢ ميلاً وفى
 البر^s ٢٠ ميلاً، ومدينة مليلة مدينة حسنة منوطة ذات سور منيع وحال
 حسنة^t على البحر وكان لهما قبل هذا عمارات متصلة وزراعات كثيرة

a) A. C. (الزلان B. h. l.) وايضا ان مرسى انزلان بقرب منه.

b) A. om. c) B. om. d) A. عمارة. e) C. بعمارة. f) A. add. وعمارات، deinde om.

g) A. C. om. inde a وينتهى. h) B. مدينة تاوردا. i) A. add. تعالى.

j) A. add. B. م. يكون. C. نكور. B. تكور. d) C. بكون.

k) A. om. ومن بوزكور. o) A. وهو مرسى. p) A. بعلان. C. بعلان.

q) C. add. وادى. r) A. hacc om. inde a ٢٠ ميلاً. s) B. وشيع.

ولها بئر فيها عين ازلية كثيرة الماء ومنها شربهم ويحيط بها من فبائل البربر
 بطون بطوية، ومن مليلة الى مصب الوادي الذي ياتى من آفرسييف ٢٠ ميلاً
 وامام مصب هذا النهر جزيرة صغيرة ويقابل هذا الموضع من البرية مدينة
 جراوة ومن مصب وادي آفرسييف *b* الى مرسى تاثيركنيت على البكر
 وعليه حصن منيع صغير ٤٠ ميلاً ومن تاثيركنيت الى حصن تابكريت
 ٨ اميال وهو حصن حصين حسن، عامر أهل وله مرسى مفصود ومن تابكريت
 الى هنين على البكر ١١ ميلاً ومنها الى تلمسان *d* فى البر ٤٠ ميلاً وفيما
 بينهما مدينة ندرومة وهى مدينة كبيرة عامرة اهله ذات سور وسور
 موضعها فى سند ولها مزارع كثيرة ولها واد يجرى فى شرفيها وعليه *f*
 بساتين وجنات وعمارة وسقى كثير، وهنين مدينة حسنة صغيرة فى ذكر
 البكر وهى *g* عامرة عليها سور متقن واسواق *h* وبيع وشراء وخارجها زراعات
 كثيرة وعمارات متصلة ومن هنين على *k* الساحل الى مرسى الوردانية ٦
 اميال ومنها الى جزيرة القشقار ٨ اميال ومنها الى جزيرة ارشقول وبروى
 ارجكون وكانت فيما سلف حصناً عامراً له مرسى وبادية وسعة فى الماشية
 والاموال السائمة ومرسها فى جزيرة *m* فيها ميساء ومواجل كثيرة للمراكب
 وهى جزيرة مسكونة وبصت باحداؤها نهر ملونه ومن مصب الوادي الى
 حصن آسلان ٦ اميال على البكر ومنه الى طرف خارج فى *p* البكر ٢٠ ميلاً
 ويقابل الطرف فى البكر جزيرة الغنم وبين جرائر الغنم وآسلان ٧ ١٣ ميلاً
 ومن جرائر الغنم الى *r* بنى وراز ١٧ ميلاً وبنو وراز حصن منيع حسن فى
 جبل على البكر ومنه الى السدئالى وعوسرف خارج فى البكر ١٢

a) C. om. b) Haec in A. desunt inde a ٢٠ ميلاً. c) C. om. d) Haec
 in A. desunt inde ab اميال ٨. e) A. واسواق وموضعها. f) A. C. وعليه.
 g) A. C. om. h) A. C. om. i) A. om. كتيه وعمارات. k) A. الى. l) A.
 ومنه. m) Haec in A. desunt inde a له. n) C. ومداخل. o) A. add.
 الماء. p) A. على. q) B. C. آسلان. r) A. ويقابل الطرف فى
 البكر.

ميلاً^١ ومن طرف الدفالي^٢ الى طرف الحوشا^٣ ١٣ ميلاً^٤ ومنه الى هوران^٥ ١٤ ميلاً^٦ وقد ذكرنا هوران واحوالها فيما صدر من ذكر^٧ الاقليم الثالث والله المستعان^٨

فلنرجع^٩ الآن الى ذكر الاندلس * ووصف بلادها^{١٠} ونذكر^{١١} طرقاتها وموضوع^{١٢} جهاتها ومقتضى^{١٣} حالاتها ومبادئ اوديتها ومواقعها من البحر ومشهور جبالها وعجائب بقعها ونأتي من ذلك بما يجب بعون الله تعالى^{١٤} فنقول اما الاندلس في ذاتها فشكل مثلث يحيط بها البحر من جميع^{١٥} جهاتها الثلاث فاجنوبها يحيط به البحر الشامى وغربها^{١٦} يحيط به البحر المظلم وشمالها يحيط به بحر الانفليشين^{١٧} من الروم^{١٨} والاندلس نزلها من كنيسة الغراب التي على البحر المظلم الى الجبل المسمى بيهكل^{١٩} الزهرة الف ميل ومائة ميل وعرضها من كنيسة شنت يافوب^{٢٠} التي على انف بحر الانفليشين الى مدينة المربة التي على بحر الشام ست مائة ميل^{٢١} وجزيرة الاندلس مقسومة من وسطها في^{٢٢} النول بجبل طويل يسمى الشارات وفي جنوب هذا الجبل تنامي مدينة طليطلة^{٢٣} ومدينة طليطلة مركز لجميع بلاد الاندلس وذلك ان منها الى مدينة قرطبة بين غرب وجنوب تسع مراحل ومنها الى^{٢٤} لشبونة غربا^{٢٥} ٩ مراحل ومن طليطلة الى شنت يافوب على بحر الانفليشين ٩ مراحل ومنها الى جافا سرفا^{٢٦} ٩ مراحل ومنها الى^{٢٧} مدينة بلنسية بين شرق وجنوب ٩ مراحل ومنها ايضا الى مدينة المربة على البحر الشامى ٩ مراحل^{٢٨} ومدينة طليطلة كانت في ايام الروم مدينة الملك * ومدارا لولانها^{٢٩} وبها وجدت مائده سليمان^{٣٠} بن داود^{٣١} عم مع جملة ذخائر

a) In A. C. desunt inde a ربنو. b) الدوالي A. c) الحوشا C. d) A. B. om. haec inde a ومنه. e) A. om. f) C. om. والله المستعان. g) B. ومقتضى A. h) Ex solo B. i) A. ونذكر. j) A. C. موضوع. k) A. C. hîc et infra pro a; C. m) Om. B. n) C. وغربها. o) Om. A. p) B. hîc et infra pro a; C. الانفليشين. q) A. بيهكل. r) B. يافوب. s) B. من. t) Haec omnia om. A.; C. جافا pro حافة. u) A. ومدار الملوك. v) Om. B.

ينزلون^١ ذكرها وما خلف الانجيل المسمى بالشارات في جهة الجنوب يسمى اشبانيا^٢ وما خلف الانجيل في جهة الشمال يسمى دشتانه^٣ ومدينة طليطلة في وقتنا هذا يسكنها سلطان الروم القشتاليين^٤ والاندلس المسماة اشبانيا اقليم عدّة ورسابق جملة وفي كلّ اقليم منها عدّة مدن نريد ان نأتى بذكرها مدينة مدنيّة بحول الله تعالى^٥ ونبدأ الآن منها باقليم البَحِيرَة وعو اقليم مبدؤ من البحر المتلّم وبمر^٦ مع البحر الشامي وفيه من البلاد جزيرة شريف والجزيرة انحصراء وجزيرة فادس وحصن اركس وبكة وشريس ولبشانه^٧ ومدينة ابن السليم وحصون كثيرة كالمدن عامرة سنأتى بها^٨ في موضعها^٩ ويتلوه اقليم شدونة وهو من اقليم البحيرة شمالاً وفيه من المدن مدينة^{١٠} اشبيلية ومدينة فرمونه وغلشانه^{١١} وحصون كثيرة^{١٢} ويتلوه اقليم الشرف وهو ما بين اشبيلية ولبله والبحر المتلّم وفيه من المعادل حصن القصر ومدينة لبلة وليمه وجزيرة سلتيس^{١٣} وجبل العيون^{١٤} ثمّ يليه^{١٥} اقليم الكنباية وفيه من المدن قرطبة والزعراف واسنحة^{١٦} وبيانة وبيرة^{١٧} واليشانه^{١٨} وفيه جملة حصون كبار سنذكرها^{١٩} بعد هذا^{٢٠} يلي اقليم الكنباية اقليم اشونة وفيه حصون عامرة كالمدن منها لورة واشونة وعو اقليم صغير^{٢١} ويلي^{٢٢} مع الجنوب اقليم رتبة وفيه من المدن مدينة مائة وارشونة ومربلة وببشتر وبسكنصار^{٢٣} وغير هذه من الحصون^{٢٤} ويتلوه هذا الاقليم اقليم البشارات^{٢٥} وفيه من المدن جبان وجماه حصون وقرى كثيرة تشبّ على ستم مائة قرية يتخذ بها الكثر^{٢٦} ثمّ اقليم بجانه وفيه من المدن النرية وبرجة وحصون

a) A. بدوم. b) B. hic et infra. اشبانية. c) B. القشتاليين. d) A. Om. A. موضعها. e) A. بذكرها. f) A. دشتانه. g) A. وتمد. h) B. غلشانه. i) B. pro s. ها. j) A. سلتيس. k) B. pro s. ها. l) B. وشنكصار. m) B. وشنكصار. n) B. وشنكصار. o) Ex C.; B. واليشانه. p) A. واليشانه. q) B. وشنكصار. r) Hoc nomen prorsus incertum est. A. ut edidi, sed indistincte, nam fortasse ultima littera est ن. C. وشنكصار (vel ن pro ن). وحصن وبشكصار. s) A. الشارات.

كثيرة منها مرشانة وقرشانة وطرجالة وبالش^a ، وبنلوة في جهة الجنوب اقليم
البيرة وفيه من المدن اغرناطة ووادي آش والمنكب وحصون وقرى كثيرة ،
* ومنها اقليم قريّة وهو يتصل باقليم البشارت وفيه مدينة بسطة وحصن
طشكر الموصوف بالمنعة وفيه حصون كثيرة^b وسناتى بها بعد ، ثم كورة
تدمير وفيها من المدن مرسية واوربولة وقرطاجنة ولورقة ومولة وجناحالة^c ،
ويتصل بكورة^d كونكة^e وفيها^f اوربولة^g والش ولقنت^h وكونكة وشعورةⁱ ،
وبليه اقليم ارغيرة^k وفيه من البلاد شاطبة وشقر ودانية وفيه حصون كثيرة ،
وبليه اقليم مرباط وفيه من البلاد بلنسية ومرباط وريانة وحصون كثيرة ،
وبليه مع الجوف^l اقليم العواظم^m وفيه من البلادⁿ الفنت^o وشنت مارية
المنسوبة لابن رزين ، ويتصل به^p اقليم الونجة وفيه من البلاد سرتة^q وفتة^r
وقلعة رباح ، وبلى هذا الاقليم اقليم اللالطة وفيه حصون كثيرة منها ومن^s
اكبرها بطروش وغافق وحصن ابن هارون وغيرها دونها في الكبير ، وبلى هذا
الاقليم غربا اقليم العفر^t وفيه من البلاد شنت^u ماردة ومارتلة وسلب وحصون
كثيرة وقرى ، وبلى هذا الاقليم اقليم العصر^v * وفيه القصر^w المنسوب لابي^x
دانس وفيه يابورة وبنليوس وشريشة وماردة وفتطوة السيف وقرية ، ولبه اقليم
البلاد وفيه مدينة انبلاط ومكّمين ، وبلى هذا الاقليم اقليم بلاطة وفيه
شنترين ولشبوطة^y وشنترة^z ، ولبه اقليم البشارت وفيه ضلميرة وضليطلة
ومجرند والقممين ووادي الحجاجارة وابليس ووبّدة^{aa} ، ولبه ايضا اقليم

a) وبالش A. b) Haec omnia in solo B., qui pro قريّة (cf. *Marâqid* in voce) habet قريّة. c) وجناحالة. d) ب. غرب (sic). e) كونكة A. f) فونكة A. g) اوربولة A. h) Deest in A. et C. i) C. (فونكة). j) و. وفيه B. k) اوربولة A. l) C. m) العواظم C. ; انقراضم A. n) الجنوب A. o) اربعة C. p) وسقورة. q) ا. المدن. r) B. الفنت ; A. اللقنت ; vera lectio exstat in alio loco, qui deinde occurrit. - s) B. بها. t) سيرة A. u) Deest hoc nomen in B. v) B. sine و. w) Puncta in Codd. non satis distincte scripta sunt. x) B. صنت. y) A. العصر. z) Haec tantum in B. aa) A. لابن ابي. b) واشبوطة A. c) وسيرة A. d) ووبّدة A. e) و. ووبّدة C. f) و. ووبّدة C.

أرنيط^٥ وفيه من البلاد قلعة أيروب وقلعة دروقة ومدينة سرقسطة وشقة وتطيلة^٦ ثم يليه إقليم الزيتون^٧ وفيه جافة ولادة^٨ * ومكناسة وإفراغة^٩ ويليه إقليم البرنات^{١٠} وفيه طرطوشة وطركونة وبرشلونة، ويسلي هذا الإقليم غربا إقليم مرمية^{١١} وفيه حصون خالية ومما يسلي البحر حصن لشكر وكشطالي وكتندة^{١٢} فهذه كلها إصالييم اشبانيا^{١٣} المسمى جملتها الاندلس^{١٤}؛

فأما جزيرة طريف فهي على البحر الشامي في أول المأجاز المسمى بالزقاق ويتصل غربيها ببحر الظلمة وهي مدينة صغيرة عليها سور تراب وبشقها نهر صغير وبها أسواق وفنادق وحمامات وإمامها جزيرتان صغيرتان^{١٥} تسمى أحدهما القنتير^{١٦} ومما على مقربة من البر^{١٧} ومن جبره طريف إلى الجزيرة الخضراء ثمانية عشر ميلا تخرج من الجزيرة إلى وادي المساء وهو نهر جار ومنه إلى الجزيرة الخضراء وهي مدينة متحصنة لها سور حجارة مغرغ بالبحار ولها ثلاثة أبواب ودار صناعة داخل المدينة ويشقها نهر * يسمى نهر^{١٨} العسل وهو حلو عذب ومنه شرب أهل المدينة^{١٩} ولهم على هذا النهر بساتين وحمام بكلتي صقنتيه معا، وبالجزيرة الخضراء أنشاء وإفلاخ وحطب وبنينها ويمن مدينة سبتة مجاور البحر وعرضه هنالك^{٢٠} ثمانية عشر ميلا وإمام المدينة جزيرة تعرف بجزيرة أم حكيم وبها امير عايب وهو أن فيها^{٢١} بئر عميقة كثيره الماء حلوه والجزيرة في ذاتها صغيرة مسنونة السفح يسكنها البحر يركبها، والجزيرة الخضراء أول مدينة امنحت من الاندلس في صدر الاسلام وذلك في سنة ٩٠ من الهجره وافتتحها موسى بن نصير من قبل المروانيين ومعه طارق بن عبد الله * بن ونمو^{٢٢} / اسرناشي ومعه قبائل

a) أرنيط. A. (sic) B. b) الرخون. A. c) A. inverso ordine.
 d) الزراب. A. e) Deest in A. f) مرمية. B. g) Ex B.; A. وكنمو. (sic);
 C. وكنمو. h) اشبانية. B. i) C. اندلس. k) Deest in A. C. l) En
 B.; A. sine punctis diacriticis. m) Om. A. n) Deest in A
 o) البلد. A. p) هناك. C. ما يسلي. q) بها. A. r) Omnes
 s) A. om. و. t) Ex B. (qui vocales addit) et C.; A. وهو.

الجزيرة أول مدينة^a افتتحت في ذلك الوقت وبها على
 د يسمى بمسجد الرايات ويقال ان هناك اجتمعت رأيك
 فان وصلهم اليها من جبل طارق وانما سمي بجبل طارق
 ن عبد الله * بن ونمو^b الزنتي لما جاز بهم معه من البرابر
 بهذا الجبل احس في نفسه ان العرب لا تثق به فاراد ان
 ح عنه فامر باحراق المراكب التي جاز فيها فتبرأ بذلك عما اتهم
 وبين هذا الجبل والجزيرة الخضراء ستة اميال وهو جبل منقطع * عن
 الجبال^d مستدير في اسفله من ناحية البحر كهو^e وفيها مياه قاطرة جارية
 بمقربة منه مرسى يعرف بمرسى الشجرة، ومن الجزيرة الخضراء الى مدينة
 اشبيلية خمسة ايام وكذلك من الجزيرة الخضراء الى مدينة مالقة
 خمس مراحل خفاف وهي مائة ميل، ومن الجزيرة الخضراء الى مدينة
 اشبيلية طريقان طريق في الماء وطريق في البر فاما طريق الماء فمن
 الجزيرة الخضراء الى الرمال في البحر الى موقع نهر يرباط ثمانية وعشرون
 ميلا ثم الى موقع نهر بكة ستة اميال ثم الى التل^f المسمى شنت بيدر
 انما عشر ميلا ثم الى الغداس^g وهي تغابل جزيرة فادس اثنا عشر ميلا
 وبنهما مجاز سبعة اميال ومن الغداس تصعد في النهر الى رابطة روضة
 دمانية اميال ثم الى المساجد ستة اميال ثم الى مرسى ترشانة الى
 العنوف^h التي فيطور الى فيطال * وفيطور ويطالⁱ فريتان في وسط النهر * ثم
 الى جزيرة بنشائلة^j ثم الى الحصن الراغر الى مدينة اشبيلية * فذلك من
 اشبيلية الى البحر ستون ميلا، واما طريق البر فالطريق من الجزيرة الى
 المرتبة^k ثم الى نهر يرباط التي قرية فيسانة^l وبها المنزل وهي قرية كبيرة
 ذات سوق عامرة وخلف كثير ومنها مدينة ابن السليم التي جبل منت^m

a) A. جزيرة. b) A. iterum وهو. c) A. واران. d) Deest in A. e) A. بلد. f) B. وكذلك من. g) Om. A. h) B. inverso ordine; A. male. i) A. pro his. j) A. فطال et فتور. k) Om. A.; C. ومن اشبيلية. l) A. فيسانة. m) A. فيسانة.

الى قرية عَسْلوكَة وبها المنزل ثمَّ منها^ا الى المدائن^ب .
 وبها المنزل ثمَّ الى اشبيلية مرحلة، ومدينة اشبيلية مد
 ذات^ج اسوار حصينة * واسواق كثيرة وبيع وسراء^د واعلى.
 تجار انهم بالزيت يتاجرون به منها الى اقصى المشارق والمغرب
 وهذا الزيت عندهم يُجتمَع^ه من الشرف وهذا الشرف هو مسافة
 وهذه الاربعون ميلا كلها تمشى في ثلث شاجر الزيتون وانتمن اوله .
 اشبيلية واخره بمدينة لبلة وكذلك شاجر الزيتون وسعته اثنى عشر
 واكثر وثميه فيها بذكر ثمانية الاف قرية عامرة اعلمت بالحمامات والديار
 الحسنه وبين الشرف واشبيلية ثلاثة اميال، والشرف سمى بذلك لانه مشرف
 من ناحية اشبيلية ممدت من الجنوب الى الشمال وعو ثل تراب احمر وشاجر
 الزيتون مغروسة به من هذا المكان الى فطره لبلة واسمى على انه
 اكبر^ز وهو نهر فوطيه، ومدينة لبلة مدينة حسنة ازليّة وهي^ا متوسطه
 القدر ولها سور منيع ويشرفها نهر بانيها من ناحية الجنوب ويجار عليه
 في فطره^م الى مدينة^ن لبلة وبها اسواق وتجارات ومنافع جمّة وشرب
 اعلى من عمون في مرج من ناحية غربيها^ب، وبها مدينة لبلة والبحر
 المحيط ستة امال وهناك على ذراع من البحر بطل^ج مدينة لبلة وهي
 مدينة صغيرة منحصرة عانها سور من تجارة وبها اسواق وصناعات وهي
 مثله على خروجه سلطيس^د، وجريد سلطيس بحينك بينا البحر من كل
 ناحية وبها من ناحية العرب اتصال باحد طرفينا الى مغرب من البر وذلك

^ا) Om. A. ^ب) B. fortasse المراتي. ^ج) Hoc nomen plane incertum est.
 Scripsi illud ut exstat in B. (qui tamen fortasse habet الجمالة A.; دود الحيينه.
^د) A. addit عاليه, quod deest in B. et C. ^ه) A. لبها. ^ز) A. ذات سون. ^ا) B. مدينة.
^ب) B. om. ^ج) A. et B. ياجتم. ^د) C. ياجتم. ^ه) A. فطره. ^ز) Om. A.
^ا) B. pro هـ. ^ب) B. الاعظم. ^ج) Om. B. ^د) A. فطره. ^ه) Om. A.
^ز) C. حسنة. ^ا) A. غربيها. ^ب) B. يصل. ^ج) Codd. hic repetunt هناك. ^د) A.
^ه) A. الشرف. ^ز) Ex B. et C.; A. ^ا) A. سلطيس et sic in seqq. ^ب) B. ولبد.

رميبة حاجر ومن هناك " يجوزون لاستقاء الماء لشربهم
 ١ نأحو من ميل وزائد والمدينة منها فى جهة الجنوب
 ٢ البحر يتصل به موقع نهر لبلنة ويتسع حتى يكون ^{هـ} أزيد
 ٣ لا يزال الصعود فيه فى المراكب الى ان يضيف ذلك الذراع
 ٤ سعة النهر وحده مقدار نصف رمية حاجر وبخروج النهر من
 جبل عليه مدينة ولبة ومن هناك تنصل ^{هـ} الفلوق الى لبلنة، ومدينة
 ش ليس لها سور ولا حنيرة ^د وإنما هى بنيان يتصل بعضه ببعض ولها
 سور وبها صناعة الحديد الذى يعجز عن صنعه أهل البلاد لحقائه وهى
 صنعة المراسى التى ^{هـ} ترمى بها السفن والمراكب الحثالة الجافية وقد
 تغلب عليها الماجوس مرات وأغلها اذا سمعوا * بخطور الماجوس ^{هـ} فرأوا عنها
 وأخلوها ومن مدينة شلتيش الى حريرة فادس مائة ميل، ومن جزيرة
 فادس المتقدم ذكرها الى حريرة تسير ثلاثة وستون ميلا، ومن جزيرة
 شلتيش مع البحر مارا فى جنة انشمل الى حصن فسلته على البحر ^ا
 ميلا وبينهما موقع نهر * يانه وهو نهر ^{هـ} مارده وبطاموس وعليه حصن ما نالة
 المشهور بالمنعد والخصانة وحصن فسلته على بحر البحر * وهو عامر أهل
 وه بسانين وغلات شاجر النبن كنمو ومنه الى قرية نيرة ^{هـ} على مقربة من
 البحر ^ا ميلا ومن القرية الى مدينة ^{هـ} سنت ^ا مربة الغرب ^ا ميلا، ومدينة
 شمت مارية على معقل البحر الاعظم وسورعا ^م تصعد ماء البحر فيه اذا
 كان المد ^د وهى مدينة منوخته القدر حسنة الترتيب لها مسجد جامع ^{هـ}
 ومنبر وجماعة وبها المراكب وارده وصدرة وهى كثيرة الاعناب والنين، ومن
 مدينة سنت مارية الى مدينة سلب ^ا ميلا، ومدينة شلب حسنة فى
 بسيل من الارض وعليها سور حصن وسبها غلات وجنات وسرب أغلبها من

ا) هكذا. ب) B. addit. ج) A. يتصل. د) A. حصره. هـ) Desunt
 بالماجوس يخدرون عليهم. ب) B. به. ج) A. الذى. د) A. في
 في A. هـ) Haec om. A.; C. addit. وبع post. ز) Deest in A. ح) B.
 وجامع. د) A. نية. هـ) A. add. و) A. السور منها. ز) B. شانت.

واديها الجاري « بجنوبها ^٦ وعليه أرحاء السلسل والباحر^٧
 اميال ولها مرسى فى الوادى * وبها الانشاء والعون با^٨
 منها الى كل الجهات والمدينة فى ذاتها حسنة الهيئة
 مرتبة الاسواق واعملها وسكان فراها عرب من اليمن وغيرها و
 بالكلام ^٩ الغربى الصريح ويقولون بالشعر وهم فصحاء نبلاء
 وعامتهم^{١٠} واهل بواى غذا البلد فى غاية من الكرم لا يجاريهم في
 ومدينة شلب على اقليم الشنشين ^{١١} وهو اقليم به ^{١٢} غلات التين
 يُحمل ^{١٣} الى افطار الغرب^{١٤} كلها وهو تين طيب ^{١٥} عليك لذى شهى^{١٦} ومن
 مدينة شلب الى بطليموس ^{١٧} مراحل وكذلك من شلب الى حصن مارتله
 ٣ ايام ومن مارتله الى حصن ولبة مرحلتان خفيفتان^{١٨} ومن مدينة شلب
 الى حلق الزاوية ^{١٩} ميلا وعو مرسى وقرية^{٢٠} ومنه الى قرية شقرش على
 مقربة^{٢١} من البحر ^{٢٢} ميلا^{٢٣} ومنه الى طرف الغرب^{٢٤} وهو طرف خارج فى
 البحر الاعظم ^{٢٥} ميلا^{٢٦} ومنه الى كنيسة^{٢٧} الغراب ^{٢٨} اميال وهذه الكنيسة من
 عهد الروم الى اليوم لم تتغير عن حالها ولها اموال يتصدق^{٢٩} بها عليها
 وكرامات يحملها الروم الواردون عليها وهى فى قرنيلى خارج فى البحر وعلى
 رأس الكنيسة عشرة^{٣٠} اربعة لا يعرف احد فقدها ولا عهد زوالها وقسمسو
 الكنيسة يخبرون عن تلك الاربعة بغرائب يتهم المخبر بها ولا سبيل لاحد
 من المجتازين بها ان يخرج منها حتى باكل من^{٣١} صيافة الكنيسة ضريبة^{٣٢}
 لازمة وسيرة^{٣٣} دائمة لا ينتقلون عنها ولا يتحركون منها ورثها الخلف عن
 السلف^{٣٤} * امر معتاد^{٣٥} متعارف دائم والكنيسة فى ذاتها كنيسة^{٣٦} عامرة

ا) اليها من جنة (بجهد) C. جنوبها A. et C. b) النجاشى. C.
 c) Om. A. d) A. بكلام. e) A. inverso ordine. f) Vocalis in B.
 g) B. عليه. h) B. add. منها. i) A. الارص. k) A. add. كلمة. l) B.
 قرب. m) Sic legendum est; sed A. العرب, B. et C. العرب. n) In A. ubi-
 que كنيسة. o) A. بمصدفون. p) B. عشر. q) Om. B. r) A. ضرورة.
 s) A. وعاد. t) B. pro his. u) Om. A.

وبها أموال متخزة واحوال واسعة واكثر هذه الاموال
 فى اقطار الغرب وبلاده وينفق منها على الكنيسة * وخدامها
 ون بها مع ما يكرم به الاضياف الواردون على الكنيسة ^ا
 موا اوله كشوا، ومن كنيسة الغرب الى العصر مرحلتان وكذلك
 الى العصر ^ب مراحل، والعصر مدينة حسنة متوسطة على ضفة
 نهر شلوير ^ج وهو نهر كبير تصعد فيه السفن والمرائب السفينة
 برا وفيما استدار بها من الارض كلها اشجار الصنوبر وبها الانشاء الكثير
 وهى فى ذاتها رطبة العيس خصيبة كثيرة الالبان والسمن والعسل واللحم
 وبين العصر والبحر ^د ميلا ومن العصر الى يبور مرحلتان، ومدينة يبور ^{هـ}
 كبيرة عامرة بالناس ولها سور وضفة ومسجد جامع وبها النخشب الكثير
 الذى لا يوجد غيرها من كورة الحنفية واللحم وسائر البقول والفواكه وهى
 احسن البلاد بقعة وانرها فائدا والتجارات اليها داخلة وخارجة، ومن مدينة
 يبور الى مدينة بظليوس مرحلتان فى شرق ^و ومدينة بظليوس مدينة ^ز
 جبلية فى بسط الارض وعليها سور منيع وكان لها ربح كبير اكبر من
 المدينة فى شرقها فخلا بالفتى وهى على ضفة نهر بانة وهو نهر كبير
 ويسمى النهر العور لانه يكون فى موضع يحمل السفن ثم بغور تحت
 الارض حتى لا يوجد منه فطرة فسمى العور لذلك وينهى جريه الى حصن
 مارنلة ويصتب ^ح فى قريب ^ط من جريه شلپيس، ومن مدينة بظليوس الى
 مدينة اسبيلية ^ي ايام على شريق ^ك حاجر ابن ابى خالد الى جبل العيون
 الى اسبيلية، ومن مدينة بظليوس الى مدينة فريضة على النجادة ^ل مراحل،
 ومن بظليوس الى مدينة ماردة على نهر يانة شرقا ^م ميلا وبينهما حصن
 على نهر المار الى ماردة ^ن * ومدينة ماردة ^س كانت دار مملكة لماردة بنت

a) Haec om. A.; C. وانوردون. b) B. ام. c) Ex B.; C. سنوير، et sic
 etiam A., in quo tamen prima litera indistincte scripta est. d) Ex A. et C.;
 B. وببور مدينة. e) Om. A. f) C. بالنهر. g) A. وربما. h) Om. A.
 i) B. وماردة مدينة.

المدينة احناء^a فوس يدخل عليه ^b الفارس بيده علم قائم عدد احجاره ١١
حجارة فقط فى كل عضاده منها ثلاثة احجار وفى الفوس ٤ احجار
* حنيتات وواحد فعل^d فدانن الجملة ١١ حجارة وفى الجنوب من سور
هذه^e المدينة قصر اخر صغير وفى برج منه كان مكان مرآة كانت الملكة
ماردة تنظر الى وجهها فيه ومحبط دورة عشرون شبيرا وكان يدور على
حرفته وكان دورانه قائما ومكانه السى الآن باني^f ويعمل انما صنعته ماردة
لتحاكى به مرآة ذى القرنين اتمى صنعها فى منار الاسندرية، ومن مدينة
ماردة السى فنظرة السيف يومان، وفنظرة السيف من عكائب الارض وهو
حصن منيع على نفس المنظره واعلها منحصنون فيه ولا يقدر نهم احد
على شىء^g وانظرة لا باخذها الفغال^h الا من بانيها فقط، ومن مدينة فنظرة
السيف الى مدينة فورية مرحلتان خفيفتان، وفورية الآن مدينه فى ملك
الروم ولها سور منيع وهى فى ذاتها اربعة ابناء واسعة البناء من احصنⁱ
المعادل * واحسن المنار ولها بوان شريفه خصيمه^j وضباع ثنية عجيبة
واصناف من الفواكه كثيرة وانزها الكروم وشجر النين، ومن فورية الى
فلمونه^k ٤ ايام، ومدينة فلمونه مدينه على جبل مسدس وعلها سور
حصن ولها ٣ ابواب وفى ذى ثباته من الحصنة وهى على نهر مديف^l
وجريه * على غربتها * وتتصل جري^m هذا النهر الى انبحر وعلى مصبه
هناك حصن منب مبور ولها على النهر ارجاء وعليه كروم كثيرة وجنات ولها
حروث كبيرة متصلة بالغربى منها السى ناحية البحرⁿ ولها غنم ومواش
عليها اهل سوسنة فى الروم، ومن انصر المتقدم ذكره الى * مدينة
^o رقة^p مرحلمان، ومدينة لشمونة على شمال النهر المسمى باجه وخوثير

جَمَادات وحاجر. a) Vocalis s in B. b) A. ٢ pro . c) Om. A. d) B. واحد عن فعل

فغال. A. e) Om. A. f) بانيه. g) C. واعله. h) A. واحصنها وبها وان شريف. i) A.

احسن. Ex B. et C.; j) Om. A. k) A. híc et deinde. l) A. خصيمه. m) A. híc et deinde. n) A. مدينه. o) B.

بغربها. B. p) B. جرية (sic). q) A. addit. r) A. om. مدينه، et habet

híc et in seq. اششونه.

طليطلة وسعته امامها ٩ اميال ويدخله المد والجزر^a كثيراً وهي مدينة
 حسنة ممتدة^b مع النهر ولها سور وقصبة منيعة وفي وسط المدينة حمامات^c
 حارة في الشتاء والصيف ولشبوثة على نحر البحر المظلم وعلى صفة النهر
 من جنوبيه قبالة مدينة لشبوثة حصن المعدن^d وسُمي بذلك لانه عند هيجان
 البحر يذف هناك بالذهب والتبر^e فاذا كان زمن^f الشتاء فصد الى هذا
 الحصن اهل تلك البلاد فيخمدون المعدن الذي به الى انقضاء الشتاء
 وهو من عجائب الارض وقد رايناه عياناً ومن مدينة لشبوثة كان خروج
 المغرّبين^g في ركوب بحر الظلمات ليعرفوا ما فيه والى ابن انتهأوه كما
 تعدّم ذكرهم ولهم بمدينة لشبوثة بموضع^h من قربⁱ ألحامة^j درب منسوب
 اليهم يعرف بدرب المغرّبين الى آخر الابد^k وذلك انهم اجتمعوا^l رجال
 كلهم ابناء عمّ فأنشؤا مركباً حملاً وادخلوا فيه من الماء والبران ما يكفيهم
 لاشهر ثم دخلوا البحر في اول مارس الربيع الشرقي فاجروا بها نحواً من
 ١١ يوماً فوصلوا الى بحر غليظ الموج كدار الروانج كمر المروس فلبيل الضوء
 فايفنوا بالنمل فردوا فلاعهم في ابد^m الاخرى وجروا فيⁿ البحر في ناحية
 الجنوب^o ١٢ يوماً فخرجوا الى جزيرة العمم وفيها من الغنم ما لا باخذ
 عدداً ولا تحصيل وهي سارحة لا راعي لها ولا ناصر اليها فقصدها الجربرة
 فنزلوا بها فوجدوا عين ماء جارئة وعليها^p شجرة^q فمن برق فاحذوا من
 تلك الغنم فذهبوها فوجدوا لحومها مرة لا يقدر احد على اكلها فاحذوا
 من جلودها وساروا مع الجنوب^r ١٣ يوماً الى ان لاحت لهم جزيرة فنظروا
 فيها الى عماره وحرث فقصدها انبيها لسبوا ما فيها فما كان^s غير بعد
 حتى احيط بهم في رواف هناك فاحذوا وحملوا في مركبهم الى مدينة
 على صفة البحر فانزلوا بها^t في دار^u نوا بها^v رجالاً سقراً^w زعراً شعور

a) A. والحصر. b) C. مملوءة. c) Ex B.; A. حمامات; C. حمامات. d) C.
 sine. e) A. يبي. f) Ex C.; A. et B. المغرّبين. g) B. بجربة. h) Ex
 B. et C.; A. ألحامة. i) A. البير. j) B. مع. k) A. حد. l) In B.
 فيها. m) B. في. n) A. add. إلا. o) Om. B. p) B. فيها. q) B. فيها.
 r) B. فيها. s) B. فيها. t) B. فيها. u) B. فيها. v) B. فيها. w) B. فيها.

روسهم^a شعورهم سبيلة^b وحسم طوال القُدود ولنسائهم جمال عاجيب فاعتقلوا منها^c فى بيت ٣ اَيام ثم دخل عليهم فى اليوم الرابع رجل يتكلم باللسان العربى فسألهم^d عن حالهم وفيما^e جاوا واين^f بلدهم فاخبروه بكل خبرهم فوعدهم خيرا واعلمهم انه ترجمان الملك / فلما كان فى اليوم الثانى من ذلك اليوم احضروا بين يدي الملك فسألهم عما سألهم الترجمان عنه فاخبروه بما اخبروا به الترجمان بالامس من انهم اقتحموا البكر لبروا ما به من الاخبار والعجائب وبقفوا على نهايته^g فلما علم الملك ذلك ضحك وقال للترجمان خبر^h القوم ان ابى امرⁱ فوما من عبيده بركوب هذا البكر وانهم جروا^k فى عرضه شيئا الى ان انقنع عنهم الضوء وانصرفوا من غير^l حاجة ولا^m فائدة تاجدىⁿ ثم امر الملك الترجمان ان يبعدهم^o خيرا وان يحسن نيتهم بالملك ففعل ثم صرفوا^p الى موضع حبسهم الى ان بدا جرى الريح الغربية فعمر يوم زوى وعصبت^q اعينهم وجرى بهم فى البكر برهة من الدهر قال القوم قد رنا انه جرى بنا ٣ ايام بلياليها حتى جىء بنا الى البر فاخرجنا^r وكثفنا الى خلف وبركنا بالساحل الى ان تصاحى النهار وطلعت الشمس ونحن فى ضحك وسوء حال من سده الاكتاف^s حتى سمعنا ضوضاء^t واصوات ناس فصاحنا باجمعنا^u نساء بمل السوم اليها فوجدونا بتلك الحال انسيئة فكللونا من وناطنا وسألونا فاخبرناهم بخبرنا^v وكانوا يراون فقال لنا احدهم انعلمون كم بينك وبين بلدكم فقلنا لا فعال ان بكم وديس بلدكم مسمر^w شهرين فقال زعم السوم وا أسقى فسمي المكان الى الموم أسقى وهو^x المرسى الذى فى أقصى المغرب وقد ذكرناه قبل هذا، ومى مدينة لشبونة مع البحر اثنى مدينته شنترين سرفا^y ١٠ مالا وانترىف بمدينتهما لمن شاء

a) من. b) وفيهم. c) ثم سألهم. d) Om. A. e) غربا شعورهم. f) من. g) نهاية. h) اخر. i) بركوب. j) Om. A. k) جدوا. l) انصرفوا. m) Om. A. n) تاجدى. o) يبعد القوم. p) C. q) وعصب. r) ضحكا. s) Ex B, et C.; A. الضحك. t) والكاف. u) B, et C. ف. v) pro و. w) مسمر. x) وهذا. y) B. فكللنا. z) B. فكللنا.

فى السهـر او فى المـر وبينهما فحـص بلانـه ويخـير اهل لشبونة واكثر اهل الغرب ان المحتلـة تـزرع بهذا الفـحص فنقيم فى الارض ٢٠ يوما فتـحصـد ^b وان الكيل الواحد منها يعطى مائة كـيل وربـما زان ونقص، ومـدينـة شنتريـن على جبل عال كثير العلو جدا ولها من جهة القبلة حافة، عـلـيـمة ولا سور لها وباسفلها رصص على طول النهر وشرب اهلها من مياه عيون ^d ومن ماء ^e النهر ايضا ولها بسانين كثيرة وعواكه عـلـيـمة ومبـازل ^f * وخـيـر شامـل ^g ومن مـدينـة شنتريـن الـى مـدينـة بـنـليـوس ^h مـراجلـه وعلـى يـمـيـن شـرعـها مـدينـة بـليـش ⁱ وهى فى سفح جبل ولها سور منيع ورفعة فيرجة وبها عماره واسواق * وديار كثيرة ونمساؤها جمال فائق ومنها الى بنليوس ١٣ ميلا، ومن ماردة الى حصن كركوى ^k ٣ مـراجلـه ومن كركوى الى مـدينـة فلعة رباح ^l على صفة نهر نانه وهذا النهر ياتى من مـروج فوقها فـمـر * بـقـرعة نانه الى فلعة رباح ^m سم بصير ⁿ منها ^o الى حصن ارند ^p ومنه الى ماردة ثم يمر بمـدينـة ^q بنليوس فيصير ^r منها الى مقربة من شرنسة ثم دمبر ^s الى حصن مارتله فيدب ^t الى المـحر المـظلم، ومن فلعة رباح * الى فلعة ارليه بومان وهو حصن منيع ومنه الى شلبانة مرحله، ومن فلعة رباح ^u فى جهة الشمال الى حصن انبلاط مرحلمان، ومن حصن انبلاط الى مـدينـة شلمـره بومان وكذلك من مـدينـة فـنـرـه السـيـف الى المـتـخـاصـه ^v اسام، ومن المـتـخـاصـه الى شلمـره بومان وكذلك من مـدينـة ماردة الى حصن مـدينـة مرحلمان خفيفتان وهو حصن عامر اهل ومنه خـمـل ورجال لهم سرايا وشرفات فى بلاد الروم، ومن حصن مـدينـة الى درجانه مرحلمان وخـمـا ^w حـمـقـتان ومـدينـة

d) C. جافة. e) A. فيحصدوا. C. ف pio و B. ب. بى خدا. B. النعـون.

h) A. بليش. g) Om. A. ومبازل. A. f) Om. A. عيون.

l) C. رباح. k) Ex B. et C.; A. hie et deinde كركوى. B. كنـره وديار. A. i) A.

p) Ex B. مـدينـة. A. n) بـسـير. m) بـلـعـة رباح وشماها بـلـعـة نانه. A. o) Om. A.

s) Om. A. فـسـير. A. r) B. om. مـدينـة. A. q) اويد. A. (cum vocal.)

u) Om. B. Haec om. A.

تُرجائه كبيرة^a كالتي حصن المنيع ولها * اسوار منيعة وبها^b اسواق عامرة وخيل
ورجل يفعلون اعمارهم في الغارات على بلاد الروم والاعلب عليهم للصوصية^c
والخدع^d، ومنها الى حصن فاصرش مرحلمان خفيضان وهو حصن منيع
ومحرس رفيع نيسه خيل ورجل يغاورون^e في بلاد الروم^f ومن مكناسة الى
مخاضد البلاط سومان^g ومن البلاط الى طلبيرة يومان^h ومدينة طلبيرة على
صقⁱ نهر تاجه وهي مدينة كبيرة وقلعتها ارفع العلاص حصنا ومدينها اشرف
البلدان حسنا وهو بلد واسع المساحة شريف المنافع وبه اسواق جميلة
الترتيب وديار حسنة المركيب ولها على نهر تاجه ارضاء كبيرة ولها عمل
واسع المجال واقليم شريف الحال ومرارعا زائدة وجهاتها حسنة مرضية ارضية^j
انعمارة قديمة الانار وهي من مدينة نابلس على^k v. مبالا^l ومدينة طليطلة
من طلبيرة شرقا وهي مدينة عظيمة انظر لغيره المشر حصينه^m الذات لها
اسوار حسنة ولها قصبة فيها حصانة ومنعة وهي ارضية من بناء العمالة
وقليلاⁿ ما ربي^o مملها اقلنا وسماخة بنيان وهي عاليه انذرى^p حسنة
البيعة زاكية^q ارفع وهي على صق^r النهر الكبير المسمى تاجه ولها قلعة
من عاجيب انبنيان وهي قوس واحدة وانما^s بدخل تحت تلك القوس
كله بعنف وسده سري^t ومع اخر القنطرة^u ناعوره ارباعها في البحر^v ٩
دارعا وهي تبعد انما^w الى اعلى القنطرة وانما^x يخترق على ظهرها ويدخل
المدينة^y ومدينة طليطلة كانت في ايام الروم دار مملكتهم وموضع قصدهم
ووجد * اهل الاسلام فيها^z عند اصباح الاندلس ذكر^{aa} كذات^{ab} تفوت الوصف
دمرد^{ac} فمنها آفة وجد فيها^{ad} ١٧. ناجا^{ae} من الذعب مرقعه بالدر^{af} واصناف
الاحجار^{ag} انعمه وجد بها^{ah} الى سيف محجور ملكي^{ai} ووجد بها من الدر^{aj}

a) Om. A. b) Om. A. c) A. hic habet اسوار منيعة جدا d) Ex
B. et C.; A. محشوس وقمة. e) A. يغاورون. f) Ex C.; A, et B. اخصيبية.
g) B. قليل. h) C. راينا. i) C. الدار. k) B. راحة. l) B. والنهر.
m) A. النهر. n) A. المسلمون بها. o) B. نكان. p) A. دمر. q) A.
ر. منها. r) A. الى. s) Ex B. et C.; A. الاحجار. t) B. فيها.

والياقوت اكيل واوساف ووجد بها من انواع^a انية الذهب والفضة^b ما لا يحيط به تحصيل ووجد بها مائدة سليمان بن داود وكانت فيما يذكر من زمردة وهذه المائدة اليوم^c فى مدينة^d رومة، ولمدينة طليطلة بساتين محدقة^e بها وانهار جارية^f مختدقة ودواليب دائرة وجنات يانعة وفواكه عديمة المثال^g لا يحيط بها تكبيف ولا تحصيل ولها من جميع جهاتها اقالييم رفيعة وقلاع منيعة تكنفها^h وعلى بعد منها فى جهة الشمال الجبل العظيم المتصل المعروف بالشارت وهو ياخذ من ظهر مدينة سالم الى ان ياتى قرب مدينةⁱ فلورية فى اخر المغرب وفى هذا الجبل من الغنم والبقر الشئ الكثير الذى يتجهز به الجلابون الى سائر البلاد ولا يوجد شئ من اغنامه وابقاره^j مهزولا بل عى^k فى^l نهائية من^m السمىⁿ ويضرب بها فى ذلك المثل^o فى جميع اقطار^p الاندلس، وعلى مقربة من طليطلة قرية تسمى بمغام^q وجبالها وترابها الطين الماكل الذى ليس على قوارة^r الارض مثله يتجهز به منها الى ارض مصر وجميع بلاد الشام والعراقات^s وبلاد الترك وهو نهائية فى لذاعة^t الاكل وفى تنظيف^u غسيل الشعر^v ولطليطلة^w فى جبالها معادن الحديد والنحاس ولها من المنابر فى سفح هذا الجبل مجربط^x وهى مدينة صغيرة وقلعة منيعة معمورة وكان لها فى زمن الاسلام مسجد جامع وخطبة قائمة، ولها ايضا مدينة الفهيم وكانت مدينة متحصنة حسنة الاسواق والمباني وبها^y مسجد جامع ومنبر^z وخطبة قائمة^{aa} وعى اليوم كلها مع طليطلة فى اسدى الروم وملكها من الفشتاليين^{ab} وينتسب^{ac} الى الازفونش الملك^{ad} وفى الشرق من مدينة طليطلة الى مدينة

a) Om. A. b) A. add. وانواعها. c) A. بمدينة. d) A. محدقة. e) Om. B. f) B. المثل. g) B. C. وتكنفها. h) Om. B. i) A. وهو. j) A. المثل فى ذلك. k) A. غاية. l) A. add. ولا يوجد مهزولا البتة. m) A. add. بلاد. n) A. add. بعام. o) A. add. بعام. p) A. قرار. q) A. وفى طليطلة. r) C. لذات. s) B. نظافة. t) A. الفشتاليين. u) A. hñc add. ومنبر. v) Om. B. w) A. وبمنسب. x) A. وبمنسب.

وادی الحجازة. هـ ميلا وهى مرحلتان، ومدينة وادی الحجازة حصينة هـ
 حسنة كثيرة الارزاق والخيرات جامعة لاشتات^ب المنافع والغلات وهى مدينة
 ذات اسوار حصينة ومياه مَعِينَة ويجرى منها باجهة غربيها نهر صغير لها
 عليه بساتين وجنات وكروم وزراعات وبها من غلات الزعفران الشيء الكثير
 يتاجه^ج به منها ويحمل الى سائر العمال والجنات وهذا النهر يجرى الى
 جهة الجنوب فيقع فى نهر تاجه الاكبر فيمده^د ونهر تاجه المذكور، يخرج
 من ناحية الجبال المتصلة بالقلعة والفنت فينزل ماراً* مع المغرب^د الى هـ
 مدينة طليطلة ثم الى طليطلة ثم^ف الى المخاضة ثم^ج الى القنطرة ثم الى
 قنيطرة محمود^{هـ} ثم الى مدينة شنتربن ثم الى لشبونة فيصب هناك فى
 البحر، ومن مدينة وادی الحجازة الى مدينة سالم شرقاً هـ ميلا، ومدينة
 سالم هذه مدينة جلييلة فى ولاء من الارض كبيرة القنطر كثيرة العمارات
 والبساتين والجنات، ومنها الى مدينة* شنت مارية^{هـ} ابن رزين^ف مراحل
 خفاف، ومنها الى الفنت^ف مراحل، وبين شنت مارية والفنت مرحلتان،
 وشنت مارية والفنت مدينتان جليلتان عامرتان بهما^ز اسواف فائمة وعمارات
 متصلة دائمة وفواكه عامّة وكانا فى الاسلام منازل الفواطم^م، ومن مدينة
 سالم الى مدينة فلعة آيوب هـ ميلا شرقاً وهى مدينة رائقة البقعة حصينة
 شديدة المنعة بهيمة الافطار كثيرة الاشجار والثمار وعيونها^ن مخترة وينابيعها
 معدودة كثيرة الخصب رخيصة الاسعار وبها يصنع الغدار^و المذهب ويتجهر
 به الى كل الجهات، ومن مدينة فلعة آيوب فى جهة الجنوب الى فلعة
 دروفة ١٨ ميلا، ودروفة مدينه صغيره متحصنة كثيرة العامر^پ غيرة^ق البساتين
 والكروم وكل شئ^ر بها كثير رخيص، ومن دروفة الى مدينة سرقسطة هـ

الى الغرب A. d) المسمى B. e) لاسباب B. b) خصيبة A. a)
 Om. B., qui i) محمودة A. h) Om. B. g) مارا B. f) وانعمارات habet
 B. n) انعام A. m) بها A. l) شانت مارية B. k) وعيونها n) مخترة وينابيعها
 B. p) العمائر C. q) Sic A.; B. الفصار; neutra vox est in Lexicis. و. om.
 عريضة A. q) المياه.

ميلا وكذلك ايضاً من مدينة قلعة ايوب الى مدينة سرقسطة ٥. ميلا، ومدينة سرقسطة قاعدة من فواعد مدن الاندلس كبيرة القطر آهلة ممتدة الاطناب واسعة الشوارع والطرفات ٥ حسفنة الديار والمساكن متصلة الجبّات والبساتين ولها سور مبنى من الحجارة حصين وهى على ضفة نهر الكبير المسمى ابره وهو نهر كبير يأتى بعضه من بلاد الروم وبعضه من جهة ٦ جمال قلعة ايوب وبعضه من نواحي قلعة ٥ فاجتمع ٤ مَواد هذه الانهار كلها فوق مدينة تطيلة ٥ ثم تنصب الى مدينة سرقسطة الى ان تنتهى ٦ الى حصن جبيرة ٥ الى موقع نهر الريتون ثم الى طرطوشه فيجتاز بغيرها الى البحر، ومدينة سرقسطة هى المدينة البيضاء وسميت بذلك لكثرة حصنها ٥ وجبارها ومن خواصها انها لا تدخلها حبة البتة وان جلبت اليها وأدخلت ٥ المدينة ماتت وحيّاً بلا ٥ تاخير، ولمدينة سرقسطة جسر عظيم يجاز عليه الى المدينة ولها اسوار منيعة ومبان رفيعة، ومن مدينة سرقسطة الى وشقة ٤. ميلا، ومن وشقة الى لاردة ٧. ميلا، ومن سرقسطة الى تطيلة ٥. ميلا، ومدينة لاردة مدينة صغيرة متحصنة ولها اسوار منيعة وهى على نهر كبير، ومن مكانة الى طرطوشه مرحلمان وهما ٥ ميلا، ومدينة طرطوشه مدينة على ٨ سفح جبل ولها سور حصين وبها اسوار وعمارات وصنّاع وقلعة ٨ وانشاء المراكب الكبار من خشب جبالها ووجبالها يكون خشب الصنوبر الذى لا يوجد له نظير فى الطول والغلظ ومنه تتخذ الصوارى والقرى ٥ وهذا الخشب الصنوبر الذى بجبال هذه المدينة احمر صافى البشرة دسم لا يتغير سريعاً ولا يفعل ٩ فيه السوس ما يفعله فى غيره وهو خشب معروف منسوب، ومن طرطوشه الى موقع النهر ١٠ فى البحر ١١ ميلا، ومن مدينة طرطوشه

a) B. والرحاب. b) Om. A. c) A. تلوه. d) A. فيجتمع. e) A. حصنها. f) A. ينتهى. g) Ex B. et C.; A. حمدة. h) A. بطيلة. i) A. ودخلت. k) Ex B. et C.; A. فى الحصين دون. l) A. بطيلة. m) B. add. حصينة. n) Ex B. et C.; A. وقلعة. o) Ex B. et C.; A. والعزى. p) B. دعل. q) Om. A.

الى مدينة طُركونة ٥٠ ميلا، ومدينة طُركونة على البحر وهي مدينة اليهود ولها سور رخام وبها ابنية حصينة ^a وابراج منيعة * ويسكنها قوم قلائد من الروم وهي حصينة منيعة ^b ومنها الى برشلونة في الشرق ٩٠ ميلا، ومن مدينة طُركونة غربا الى موقع نهر ابره ٣٠ ميلا وهذا الودى هاعنا يتسع سعة كثيرة، ومن موقع النهر الى رابطة كشتالى غربا على البحر ١٩ ميلا وهي رابطة حسنة حصينة منيعة * على نحر البحر الشامى يمسكها قوم اخيار ^d وبالقرب منها قرية ^e كبيرة ويتصل بها عمارات ومزارع ومن رابطة كشتالى غربا الى قرية ^f يانه قرب البحر ٦ اميال، ومنها الى حصن بنشكلة ٩ اميال وهو حصن منيع على ضفة البحر وهو عامر أهل وله قرى وعمارات ومياه كثيرة، ومن حصن بنشكلة الى عقبة ابيشة ^g ٧ اميال وهو جبل معترض عال على البحر والطريق عليه ولا بُدَّ من السلوك على راسه وهو صعب جدًا، ومنه الى مدينة بريانة غربا ٢٥ ميلا، ومدينة بريانة مدينة جميلة عامرة كثيرة الخصب والاشجار والكروم وهي فى مُستَوٍ من الارض وبينها وبين البحر نحو من ٣ اميال، ومن بريانة الى مربائر وعى قرية عامرة واشجار ومستغلات ^h ومياه متدفقة، ٦٠ ميلا وكل هذه الصياع والاشجار على مفرقة من البحر، ومنها الى بلنسية غربا ١٢ ميلا، ومدينة بلنسية فاعده من قواعد الاندلس وهي ⁱ فى مُستَوٍ من الارض عامرة انقطر لديره التجار والعمار وبها اسواق وتجارات وحطّ وافلاع وبينها وبين البحر ٣ اميال مع انهر وهي على نهر جبار ينفع به ويسقى المزارع ونها ^j عليه بساتين وجنات وعمارات متصلة، ومن مدينة بلنسية الى سرقسطة ^k ٩ مراحل على كنفدة ^l، وبين بلنسية وكنفدة ٣ ايام، ومن كنفدة الى حصن الرباحين * مرحلنان وهو حصن حسن كثير الخلف عامر بذاته، ومن حصن الرباحين ^m الى الفنت

a) Ex B. et C.; A. حسنة. b) Haec om. A. c) Om. A. d) A.

مدينة A. iterum A. f) مدينة A. e) يسكنها قوم اخيار على نحر البحر

g) ايشة C. h) sine مستغلات A. i) مدفقة A. j) Om. B.

لها B. om. m) Ex B. et C.; A. ٤. n) كنفرة A. et sic etiam in sqq.

o) Haec om. A.

يومان، ومن مدينة بلنسية الى جزيرة شقر ١٨ ميلا وهى على نهر شقر، وجزيرة^{هـ} شقر المذكورة حسنة البقاع كثيرة الاشجار والثمار والانهار وبها ناس وجبل^{هـ} وهى على قارعة الطريق الشارع الى مرسية، ومن جزيرة شقر الى شاطبة ١٣ ميلا، ومدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب يضرب بها المثل فى الحسن والمنعة وبعمل بها من الكاغذ ما لا يوجد له نظير بمعمور الارض ويعم المشارق والمغرب، ومن شاطبة الى دانية ٢٥ ميلا وكذلك من شاطبة الى بلنسية ١٣٣ ميلا وكذلك من بلنسية الى مدينة دانية على البحر مع الجون ٩٥ ميلا، * ومن بلنسية الى حصن قليبة ٢٥ ميلا وحصن قليبة قد احدث البحر به وهو حصن منيع على موقع نهر شقر، ومنه الى مدينة دانية ٤٠ ميلا، ومدينة دانية على البحر عامرة حسنة لها ربح عامر وعليها سور حصين وسورها من ناحية المشرق فى داخل البحر قد بُنى^د ببنية وحكمة ولها فصبة منبوعة جدا وهى على عمارة متصلة وشجرات تين كثيرة وكروم وهى مدينة تسافر اليها السفن * وبها ينشأ اكثرها لانها دار انشاء السفن^{هـ} ومنها تخرج السفن الى اقصى المشرق ومنها يخرج^ف الاسطول للغزو، وفى الجنوب منيا جبل عظيم مستدير يظهر من اعلاه جبال يابسة فى البحر ويسمى هذا الجبل جبل فاعون، ومن مدينة شاطبة الى بكيان غربا ٤٠ ميلا، وحصن بكيان حصن منيع عامر كالمدينة وله سوق مشهورة^ك وحوله عمارات متصلة وتُصنع به نياح بيص تُباع بالانمان الغالبة، ويعمر الثوب منها ستمين كتميرة وهى من ابداع الثياب عتاقة ورقة حتى لا يفرق بينها^ك وبين الكاغذ^ل فى الرقة والبياض، ومن بكيان الى دانية ٤٠ ميلا، ومن حصن بكيان الى مدينة الش ٤٠

a) B. ومدينة. b) Haec om. A. Caeterum B. hinc قليبة، sed in sqq. ut edidi, et addit (quae infra in A.) ميلا ٤٠ دانية. c) ومن قليبة الى دانية ٢٥ ميلا. d) A. بفي. e) Haec om. A. f) A. تخرج. g) A. الى الغزو، et addit hinc: وبها ينشأ اكثرها لانها دار انشاء السفن. h) A. مشهورة. i) B. الكاغذ. j) B. بينهما. k) A. الغالبة.

ميلا، ومدينة الش مدينة في مُستَوٍ من الارض ويشقها خليج ياتى اليها من نهرها يدخل المدينة من تحت السور فيتصرفون فيه ^b ويجرى في حمامها ^c ويشق اسواقها وطرقاتها وهو نهر ملح سبخى ^d وشرب اهل هذه المدينة من الخواوى يجلب اليها من خارجها ومياها المشروبة من مياه ^e السماء، ومن مدينة الش الى مدينة اريواله ^f * ٢٨ ميلا ومدينة ^g اريواله على ضفة النهر الابيض ^h والنهر الابيض هو * نهرها ونهر مرسية وسورها من ناحية الغرب على جريته ⁱ ولها * فطرة على قوارب يدخل اليها منها ^j ولها قصبه فى نهاية من الامتناع على قنة جبل ولها بساتين وجنات ورياضات دائية وبها من الفواكه ما لا تحصيل له وبها ^m رخاء شامل وبها اسواق وضياع، وبين اريواله * والبحر ٢٠ ميلا وبين اريواله ⁿ ومدينة مرسية ١٣ ميلا، ومن مدينة اريواله الى قرطاجنة ٤٥ ميلا، ومن مدينة دائية المتقدم ذكرها على الساحل الى مدينة لغنت غربا على البحر ٧٠ ميلا، ولقنت مدينة صغيرة عامرة وبها سوق ومسجد جامع ومنبر ومنجذو منها بالحلفاء الى جميع بلاد البحر وبها فواكه وبقل كثير وتين واعناب ولها قصبه منبعه عالية جدا فى اعلى جبل يصعد اليه ^o بمشقة ونعب وهى ايضا مع صغرها تنشا بها المراكب السفينة والحرايف ^p وبالقرب من هذه المدينة * وبالغرب منها ^q جزيرة تسمى ^r ابلناصة وهى على ميل من البر وهى مرسى حسن وهى مكن لمراكب العبدو وهى تقابل ^s طرف الناظور، ومن طرف الناظور الى مدينة لغنت * ١٠ اميال، ومن مدينة لغنت فى البر الى مدينة

a) Ex C.; A. et B. مستوى. b) A. به. c) حماماتها. d) Ex B. et C.; A. سبخى. e) Ex B. et C.; A. ماء. f) اريواله B. g) Om. A. h) A. add. ميلا. i) B. om. نهرها و. j) B. جزيرة النهر. k) B. فطيرة تدخل اليها على مراكب. l) B. وفيها. m) B. منها اليها C. inverso ordine. n) Haec om. A. o) A. اليها. p) Ex B. et C.; A. والزوايف. q) Ex B. et C.; om. A. يقابل. r) A. موضوعة يسمى. s) وهو. t) Ex B. et C.; A. الناظر.

الش مرحلة خفيفة، ومن مدينة لقنت^٥ الى حلوق بالش ٥٧ ميلا، وبالش مع^٦ مراسى افواه اودية تدخلها المراكب، ومن بالش الى جزيرة الفيران ميل وبين هذه الجزيرة والبر ميل ونصف، ومنها الى طرف القبطال ١٢ ميلا، ومنه الى برتمان^٧ الكبير وهو مرسى ٣٠ ميلا، ومنه الى مدينة قرطاجنة ١٢ ميلا، ومدينة قرطاجنة هي فرصة^٨ مدينة مرسية وهي مدينة قديمة اقلية لها مرسى^٩ ترسى بها المراكب الكبار والصغار وهي كثيرة الخصب والرخاء المتتابع^{١٠} ولها افليم يسمى الفندون وقليل^{١١} ما يوجد مثله في طيب الارض وجودة نمو الزرع فيه، ويحكى ان الزرع فيه يثمر بسفى مطرة واحدة واليه المنتهى في الجوده، ومن مدينة قرطاجنة على^{١٢} الساحل الى شجاعة^{١٣} ٢٤ ميلا وهو مرسى حسن وعليه بقية قرية، ومنه الى حصن آقله ١٢ ميلا وهو حصن صغير على البحر وهو فرصة لورثة وبينهما في البر ٢٥ ميلا، ومن حصن افلة الى وادى ييرة في قعر الجون ٤٢ ميلا وعلى مصب النهر جبل كبير وعليه حصن ييرة مطل على البحر، ومن الوادى الى الجزيرة المسماة^{١٤} قرنبيرة^{١٥} ١٢ ميلا ثم الى الرصيف ٦ اميال ثم الى الشامة البيضاء ٨ اميال ثم الى طرف فابنة ابن أسود ٦ اميال ومن طرف العابطة الى المربة ١٢ ميلا، ومن مدينة قرطاجنة الى مرسية في البر ٤٠ ميلا، ومدينة مرسية قاعدة ارض تدمير وهي في مستو^{١٦} من الارض على النهر الابيض ولها ربح عامر آهل وعليها وعلى ربحها اسوار حصينة^{١٧} وحظائر متفنة والماء يشق ربحها وهي على ضفة النهر المعروف^{١٨} ويحجاز^{١٩} اليها على فنطره مصنوعة من المراكب ولها ارجاء ضاحنة في المراكب مثل طواحين سرقسطة التي هي^{٢٠} تركب في مراكب تنتقل من موضع الى موضع وبها من البساتين

a) Ex B. et C.; om. A. b) Deest in B. c) A. add. كبيره. d) A.

المتتابعات. e) A. فرصة vel قوصة. f) B. مينا. g) Ex B. et C.; A. برتمان.

h) C. قليلا. i) A. مثله. k) B. مع. l) A. شجاعة. m) Om. B.

n) Vocales in B. o) Ex B. et C.; A. مستوى. p) Om. A. q) Om. A.

r) A. وباجاوز. s) Om. A.

والاشجار والعمارات ما لا يوجد بتكصيل ولها كروم وبها شجر التين كثير ولها حصون وقلاع وقواعد واقاليم معدومة المثال، ومن مدينة ^{هـ} مرسية الى مدينة بلنسية ^{هـ} مراحل، ومن مرسية الى المربة على الساحل ^{هـ} مراحل، ومن مرسية الى قرطبة ^{١٠} مراحل، ومن مرسية الى حصن شقورة ^٤ مراحل، ومن مرسية الى جنجاله ^٥ ميلا، ومدينة جنجاله متوسطلة القدر حصينة القلعة منيعة الرقعة ^ب ولها بساتين واشجار وعليها حصن حسن ويعمل بها من وطاء الصوف ما لا يمكن صنعه في غيرها باتفاق الماء والهواء ولنسائها جمال فائق ^د وحصانة ^{هـ}، ومن جنجاله الى كونكة ^ل يومان وهى مدينة ازليّة صغيرة على منقع ماء مصنوع قصداً ولها سور وليس لها ريتن ويصنع بها من الاوطية المتخذة من الصوف كل غريبة، ومن كونكة ^ز الى فلصة ^٣ مراحل شرقا، وقلصة حصن منيع تتصل ^ك به اجبل كثيرة بها شجر الصنوبر الكثير ويقنع بها الاخشب ويلقى في الماء ويحمل الى دانية والى بلنسية فى البحر وذلك انها تسير فى النهر من فلصة الى جزيرة شفر ومن جزيرة شفر الى حصن فلبيرة ^ك وتفرغ هناك على البحر فتملأ منها ^ل المراكب وتحمل ^م الى دانية فتنشأ منها ^ن السفن الكبار والمراكب الصغار ويحمل الى بلنسية منه ما كان عريضا فيصرف فى الابنية والديار، ومن فلصة الى شنت مارية ^٣ مراحل وكذلك من فلصة الى الفنت ايضا مثل ذلك، ومن كونكة الى وبدي ^٥ ^٣ مراحل، ووبدي وافلبش مدينتان متوسطتان ولهما اقاليم ومزارع عامرة، وبمن وبدي ^٧ وافلبش ^{١٨} ميلا، ومن افلبش الى شقورة ^٣ مراحل، وشقورة حصن كالمدينة عامرة بأقله وهو ^و فى رأس جبل عظيم متصل بمنبع الحجة حسن البنية ويخرج من أسعله نهران احدهما نهر فرطبة

a) Om. C. b) الرقعة. A. c) ليس. B. d) Om. B. e) A. وحصانة. C. f) وحصانة. A. g) Etiam in B. hic prima litera est. h) A. وحبشة. i) Om. A. k) A. et C. فلبيرة. l) B. منه. m) Codd. ويحمل. n) منه. B. o) Sic in C. et in sq. phrasi in B., qui, hic habet وبدة. A. p) A. hic وبدي et B. وبدة. q) Om. A.

المستى بالنهر^٥ الكبير والثانى هو النهر الابيض الذى يمر^٦ بمرسية وذلك
أن النهر الذى يمر^٧ بقرطبة يخرج من هذا الجبل من مجتمع مياه كالغدير^٨
ظاهر فى نفس الجبل ثم يغوص تحت الجبل ويخرج من مكان فى اسفل
الجبل فيتصل^٩ جريه غربا الى جبل ناجدة الى غادرة الى قرب مدينة
ابدة الى اسفل مدينة بياسة الى حصن اندوجر الى القصير الى قنطرة
اشتشان الى قرطبة الى حصن المدور الى حصن الجرف الى حصن لورة
الى حصن الفليعة الى حصن قطنيانة^{١٠} الى الزرارة الى اشبيلية الى قبطل
الى قبتور الى طربشانة الى المساجد الى قانس ثم^{١١} الى بكر الظلمات^{١٢}
وأما النهر الابيض الذى هو نهر مرسية فإنه يخرج من اصل الجبل ويحكى
أن اصلهما واحد اعنى نهر قرطبة ونهر مرسية ثم يمر^{١٣} نهر مرسية فى عين^{١٤}
الجنوب الى حصن ائرد^{١٥} ثم الى حصن مولة ثم الى مرسية ثم الى اوربواله
الى المدور الى البكر^{١٦} ومن شقورة الى مدينة سرتة^{١٧} مرحلتان كبيرتان
وهى مدينة متوسطة^{١٨} القدر حسنة البقعة كثيرة الخصب وبالمقرية^{١٩} منها
حصن ...^{٢٠} ومن حصن ... الى طليطلة مرحلتان^{٢١} ومن اراك من مرسية
الى المينة سار من مرسية الى فنطرة اشكاية^{٢٢} الى حصن لمالة الى حصن
الحمة^{٢٣} الى مدينة لورقة^{٢٤} وهى مدينة غراء حصينة على ظهر جبل ولها
اسواق وربض فى اسفل المدينة وعلى الربض سور وثى الربض السوف
والرهادة^{٢٥} وسوق العطار وبها معادن ترينة صفراء ومعادن مغرة تكمل الى
كشبر من الافطار^{٢٦} ومن حصن لورقة الى مرسية ٤٠ ميلا ثم من لورقة الى
أبار الرتبة^{٢٧} الى حصن بيرة مرحلة وهذا الحصن حصن منبع على حافة^{٢٨}

a) النهر. b) Om. A. c) مثل الغدير. d) ويتصل. e) Sic
C. ; B. فطمانانة. f) كبتور. g) Om. A. h) عنق.
i) ائرد. j) Sic B. ; A. سورة. k) Ex B. et C. ; A. كبيرة. m) وبمقرية B.
n) A. قنة. o) Ex B. et C. ; A. اشكانة. p) A. فنة et قنة B. قنة. q) الحامة.
r) Sic B. et C. ; A. والرهاد ب. s) الرتبة B. C.
t) حافته. u) حافة.

مطلّة على البحر، ومن هذا الحصن الى عقبة شَقْره^a وهى عقبة صعبة المرقى^b لا يقدر احد على جوارها راكباً وأنما ياخذها الركبان رجالة، ومن العقبة الى الرابطة مرحلة وليس هناك حصن ولا قرية وأنما بها قصر فيه قوم حُرّاس للطريق، ومن هذه الرابطة الى المرية مرحلة خفيفة، ومدينة المرية كانت * فى أيام المثلث مدينة الاسلام^d وكان بها من كل الصناعات كل غريبة وذلك أنه كان بها من طرز الحبر ... طراز يعمل بها الحُكَل والدِيْباج والسفلاطون والصبهاني والجرجاني^e والستور المكللة والنياب المعينة^f والخمر^g والعنّابى^h والمعاجرⁱ وصنوف انواع الحبر وكانت المرية قبل الآن يُصنع بها من * صنوف الات^j النحاس والحديد الى سائر الصناعات ما لا يحصى ولا يُكَيّف وكان بها من فواكه وادبها الشيء الكثير الرخيص وهذا الوادى^k المنسوب الى بجانة بينه وبين المرية ٤ اميال وحوله جَنّات وبساتين وارجاء وجميع نَعْمها وفواكهها تجلب الى المرية وكانت المرية اليها تقصد مراكب البحر^m من الاسكندرية والشام كدّه ولم يكن بالاندلس كلها ايسر من اهلها مالا ولا اناجر منهم فى * الصناعات واصنافⁿ التجارات تصريفاً واتّخاراً^o والمرية^p فى ذاتها جبلان وبينهما خندق معمور وعلى الجبل الواحد فصبتها المشهورة بالحصانة والجبل الثانى منها فيه^q ربصها ويسمى جبل لاهم^r والسور يحيط بالمدينة وبالربص^s ولها ابواب عدّة، ولها من الجانب الغربى ربص كبير عامر يسمى ربص الحوض وهو ربص له سور عامر بالاسواق والديار والفنادق والحمامات والمدينة فى ذاتها مدينة كبيرة كثيرة التجارات والمسافرون اليها كنيرون وكان اهلها ميسير ولم يكن فى

مدينة الاسلام. d) A. نيه. e) A. المرفا. b) A. شَعْر. a) B. شَقْر. A. والاحمر. C. g) A. والمعينة. f) A. والجرجاني. e) A. فى أيام المثلث. A. الات صنوف. h) A. والمعاجر. i) A. والعنّابى. B. h) A. والحديد. A. o) A. الصناعات و. C. om. جميع انواع. B. n) A. الطريق. B. m) هو. add. A. r) A. لايم. A. Ex B. et C. g) فى. B. نيه. A. Ex C. p) وللمرية. والربص.

بلاد أهل «الاندلس» احضره من أهلها فقدا ولا اوسع منهم احوالا و عدد
فنادقها التي اخذها عدد^d الديوان في التعقيب^e الف فندق ألا ثلاثون^f
فندقا وكان بهما من الطرز * اعداد كثيرة^g قدما ذكرها وموضع المربة
من كل جهة استدارت به^h صخور مقدسة واحجار صلبة مصترسة لا تراب
بها كائما غربت ارضها من التراب وفصد موضعها بالحاجرⁱ والمربة في
هذا الوقت الذي ألفنا كتابنا هذا فيه صارت ملكا بايدى الروم وقد غيروا
مكاسنها وسبوا أهلها وخرّبوا^k ديارها وهدموا مشيد بنيانها ولم يبقوا على
شيء منها^l وللمربة منابر منها مدينة^m برجة ودلاية وبين المربة وبرجة مرحلة
كبيرة وبين برجة ودلاية * نكو منⁿ ٨ اميال وبرجة اكبر من دلاية وبها
اسواق وصناعات وحرث ومزارع^o ومن المربة لمن^p اراد مالقة طريقان طريق
فى البر وهو تحليق وهو ٧ ايام والطريق الاخر فى البحر وهو ١٨ ميلا
وذلك أنك تخرج من المربة الى قرية البجانس^q على البحر ٦ اميال ومن
قرية البجانس يمر الطريق فى البر الى برجة ودلاية ومن قرية البجانس
الى اخر الجون وعليه برج مبنى بالحجارة مصنوع لوقيد النار فيه عند
ظهور العدو فى البحر ٦ اميال ومن هذا الطرف الى مرسى النيرة^r ٣٣
ميلا ومنه^s الى قرية عذرة على البحر ١٢ ميلا وقرية عذرة مدينة صغيرة
لا سوق^t لها وبها الحمام والفندق^u وبهما بشر كثير وبغربيها ينزل نهر كبير
منبعا^v من جبل شلير * ويجتمع بمياه^w برجة وغيرها فيصب^x عند عذرة فى
البحر ومن عذرة الى قرية بليسانة ٢٠ ميلا وهى قرية أهلة على شاطئ
البحر ومنها الى مرسى العروج^y ١٢ ميلا وهو مرسى كالحوض صغير ومنه

a) Om. A. b) أكثر. c) Ex B. et C.; A. من أهلها حالا. d) B. عدد.
e) Hoc prorsus¹ incertum vocabulum sic scriptum est in A.; B. التعقيب. f) A.
وقوبوا. A. k) كانها. l) بها. m) اعدادا كبيرة. n) ثلاثين.
o) Om. A. p) Om. A. q) من. r) B. ubiquه البجانس. s) Sic
B.; A. المقمره (sic). t) ومنها. u) سوراً. v) Om. A. w) منبعا² A.
om. C. x) وتجمع مياه. y) A. الفروج.

الى قرية بطرنة ^٦ اميال وبها معدن التوتيا التي فاقت جميع معادن التوتيا طيبيا، ومنها الى قرية شلونية ^{١٢} ميلا، ومن شلونية الى مدينة المنكب في ^٨ البحر، والمنكب مدينة حسنة متوسطة كثيرة مصايد السمك وبها فواكه جمّة وفي وسطها بناء مربع قائم ^٦ كالصنم اسفله واسع واعلاه ضيق وبه حفيران من جانبيه ^٩ متصلان من اسفله الى اعلاه وبازائه من الناحية الواحدة في الارض حوض كبير ياتى اليه الماء من نحو ميل على ظهر فناطر كثيرة معقودة من الحجر الصلد ^د فيصب ماؤها في ذلك الحوض، ويذكر اهل المعرفة من اهل المنكب انّ ذلك الماء كان يصعد الى اعلى المنار وينزل من ^٩ الناحية الاخرى فيجري هناك الى رحي صغيرة كانت ^ف وبقي موضوعة ^٩ الآن على جبل مثل على البحر ولا * يعلم احد ما ^٨ المراد بذلك، ومن مدينة المنكب * في البر الى غرناطة ^{١٠} ٤٠ ميلا، ومن المنكب على البحر الى قرية شاط ^{١٢} ميلا، وبقرية شاط زبيب حسن الصفة كبير ^ل المقدار احمر اللون يصاحب * طعمه مرارة ^م ويتجهز به الى كل البلاد الاندلسية وهو منسوب الى هذه القرية، ومن قرية شاط الى قرية طرش على ضفة البحر ^{١٢} ميلا، ومنها الى قصبنة مربة ^ن بلس ^{١٣} ميلا وهو حصن على ضفة البحر صغير المقدار ويصب بمقربة منه في جهة المغرب ^٢ نهر الملاحة وهو نهر ياتى من ناحية الشمال فيمر بالحكمة ويتصل باحواز حصن ^٩ صالحة فيقع فيه هناك جميع مياه صالحة وتنزل ^ر الى قرية الفشاط ^٣ يصب هناك في غربى حصن مربة بلس في البحر، ومن مربة بلس الى قرية الصيرة * ولها طرف يدخل في البحر ^٧ اميال، ومن طرف

الى A. e) الى A. d) جنبيه B. c) الى C. a) على C. b) الى A. e) يعلم ما C. يدري B. k) اثرها A. g) كان B. f) لونه مرارة A. m) كثير A. l) الى غرناطة في البر A. k) ما كان Sic recte B.; vide *Marâçid*, III, p. 89, vs. 2. A. مدينة A. o) Om. A. n) الغرب A. p) الفشاط A. q) Ex B. et C.; A. وينزل A. r) Haec om. A. s) وبص A. e)

قرية الصيرة الى قرية بزليانة v اميال وهى قرية كالمدينة فى مستوى من الارض وارضها رمل وبها الحمام والغنادق وشياك يصاد بها الحوت الكثير e ويحمل منها الى تلك الجهات المجاورة لها، ومن بزليانة الى مدينة مالقة ٨ اميال، ومدينة مالقة مدينة حسنة عامرة آهلة كثيرة الديار متسعة الاقطار بهيئة كاملة سنية اسواقها عامرة ومتاجرها دائرة ونعمها كثيرة ولها فيما استدار بها من * جميع جهاتها شجر التين المنسوب الى ربة وتينها يحمل الى بلاد مصر والشام والعراق وربما وصل الى الهند وهو من احسن التين طبيا وعدوبة، ولمدينة مالقة رمضان كيران ربض فتتألف f وربض التبانين وشرب اهلها من مياه الابرار وماؤها قريب الغور كثير عذب، ولها وان يجرى فى ايام الشتاء والربيع وليس بدائم الجرى وسنذكرها بعد هذا بحول الله تعالى وقوته، ولنرجع الآن الى ذكر مدينة المربة فنقول ان الطريق من مدينة المربة الى اغرناطة البيرة فمن اراد ذلك خرج من المربة الى بجانة ١ اميال، ومدينة بجانة كانت المدينة g المشهورة قبل المربة فانقل اهلها الى المربة فعمرت وخربت بجانة فلم يبق منها الآن الا اثار بنائها ومسجد جامعها قائم بذاته h وحول بجانة جئات وبساتين ومتنزهات وكروم واموال كثيرة لاهل المربة، وعلى يمين بجانة وعلى ١ اميال منها حصن الحكة والحكة فى راس جبل ونذكر المغناجلون فى اقطار الارض ان ما مثل هذه الحكة فى المعمور من الارض k لا اتقن منها بناء ولا اسكن منها ماء والمرضى والمعلون l يقصدون اليها من كل الجهات فيلرمون المقام بها الى ان تستقل عليهم m وبشفوا من امراضهم وكان اهل المدينة n فى ايام الربيع يدخلون o اليها مع نسائهم واولادهم باحتفال فى المطاعم والمشارب p والتوسع فى الانفاق وربما بلغ المسكن بها فى الشهر ٣ دنائير مرابطية واكثر

a) A. رطوبة. d) A. ديار. c) A. جهاتها كلها. b) A. الكبير. a) A. hie et
 i) A. بذانها. h) A. المربة. g) A. قسالة. f) A. وبمدينة
 المربة. n) C. عليهم. m) A. والمعلولون. l) B. ولا. k) B. الحكة. deinde
 o) C. يرحلون. p) Ex B. et C.; A. والمشربات.

واقبل وجبال هذه الجهة كلها حصص يكتفون ويحرقون وينقلون الى المربة وبه جميع عقد بنيانهم وتاجيبيصيم وهو بها وعندهم ^١ كثير رخيص لكثرتهم، ومن مدينة ^٢ بجانة الى قرية بنى عبدوس ^٣ اميال، ومنها الى حصن مندوجر ^٤ اميال وبه ^٥ المنزل لمن خرج من المربة وهي ^٦ مرحلة خفيفة، وحصن مندوجر على جبل ^٧ تراب احمر والجبل على ضفة نهر والمنزل في القرية منها ويباع بها للمسافرين ^٨ الخبز والسمك وجميع الفواكه كل شيء ^٩ منها في ابانة، ثم الى حمة ^{١٠} غشش ^{١١} ثم الى الحمة المنسوبة الى وشتن ^{١٢}، ومنها الى مرشانة وهو على مجتمع النهرين وهو من امنع الحصون مكاناً واثقها بنيانا واكثرها عمارة، ومنها الى قرية بلدون ثم الى حصن القصير وهو حصن منيع جداً على فم مصيف في الوادي وليس لاحد جواز الا باسفل هذا الحصن، ومنه الى خندق فيبر ^{١٣} ثم الى الرتبة ثم الى قرية عيلة * وبها المنزل ومن قرية عيلة الى حصن فينانة ثم الى قرية صنصله ثم الى اول فحس عيلة وطول هذا الفحص ^{١٤} ميلا وليس به عوج ولا امت ^{١٥} وعن شمال ^{١٦} المار جبل شليم الثلج، وفي حضيض هذا الجبل حصون كثيرة منها حصن قوية ^{١٧} ينسب اليها الجوز وذلك ان بها من الجوز شيئاً ينفرط * من غير رص * ولا يعده * في طعمه شيء من الجوز من غيرها من الاطوار، ومن حصون هذا الجبل حصن دله * وبه من الكمثرى كل عجيبة وذلك ان الكمثرى به يكون منها في وزن الحبة ^{١٨} الواحدة وتدل اندلسي واما الاعم منها * فكمثراتان ^{١٩} في * رطل واحد ولها مذاق عجيب، ومن اخر

a) وبها. B. d) قرية. A. c) Ex B. et C.; om. A. b) وتنقل جملة. B. a)
 e) وهو. A. f) نل. A. g) المسافرين. A. h) مشى. A. i) Ex B. et
 C.; حامة et حامة. A. k) غشش. B. l) Sic A. et C.; B. fortasse
 n) Haec om. A. m) Sic A. distincte cum vocal.; B. fortasse. رشتن
 o) Ex B. et C.; A. منصر. p) أسا. A. q) يمين. A. r) قرية و. C.
 في B. n) رصد. C. و. A. d) يتفرك. A.; ينفرط. C. يتفرك. B. e)
 دار. A.; ذكر. C. v) الامصار. C. pro ultimâ voce; طعمه جوز غيرها من البلاد
 w) الرطل. A. z) فكمثران. A. y) Om. A. x) الحبة. A.

فحص عييلة الى خندق آش^د ثم الى مدينة وادي آش وهي مدينة متوسطة المقدار ولها^{هـ} اسوار محدقة ومكاسب مونة^و ومياه مندقة ولها نهر صغير دائم الجرى، ومنها الى قرية دشمة وبها المنزل، ومنها الى الرتبة ثم الى قرية افرايدة^ز ثم الى قرية وده^ح وهي قرى متصلة ومنها الى مدينة اغرناطة^ا اميال، ومدينة وادي آش رصيف يجتمع به طرق كثيرة فمن اراد منها مدينة بسطة خرج منها^ف الى جبل عاصم ثم الى قرية ٥٠٠٠ الى مدينة بسطة وبينهما ٣٠ ميلا، ومدينة بسطة متوسطة المقدار حسنة الموضع عامرة^ك آهلة لها اسوار حصينة وسوق نظيفة وديار حسنة البناء رائقة المعنى وبها^ل تجارات وفعلة لصروب^م من الصناعات وعلى مقربة منها حصن طشكر الذي فاق جميع حصون الاندلس منعة وعلو^ن ورفعة وطيب تربة وهواء وليس لاحد موضع يصعد منه الى هذا الحصن الا موضعان^ي وبين الموضع والموضع ١٢ ميلا على طرق^م مثل شراك النعل ومدارج^ن النمل وباعلاه الزرع والصرع^و والحصار والمياه واليه الانتباه في الخصب وجودة الحصانة، وكذلك من وادي آش الى جبان مرحلتان كبيرتان، ومن مدينة بسطة الى جبان^٣ مراحل خفاف، ومدينة جيبان حسنة كثيرة الخصب رخيصة الاسعار كثيرة اللحوم والعسل ولها زائد على ثلاثة آلاف قرية كلها يربى بها دود الكبر وهو مدينة كثيرة العميون^ج الجارية تحت سورها ولها قصبة من امنع الفصا وبها^د يرفى اليها على طريق مثل مدرج النمل ويتصل بها جبل كور^{هـ} وبمدينة جيبان بساتين وجنات ومزارع وغللات القمح والشعير والباقل^و وسائر الحبوب وعلى ميل منها نهر بلون^ز وهو نهر كبير وعليه ارجاء كثيرة جدا وبها مسجد جامع وجل^ح وعلما^د، ومن مدينة جيبان الى

a) B. و.اش. b) C. sine. c) A. مويقة. d) Ex B. et C.; A. indistincte

يورا^١ B. g) من وادي آش^٢ C. f) و.أ. A. et C. Ex B. e) ابراندند^٣ A. د. ب. صروب^٤ C. k) ولها^٥ A. i) Om. A. h) نيرة^٦ C. و.فرو^٧ vel يرو^٨ A. و.الباقلي^٩ A. p) Om. B. o) ومدارج^{١٠} A. n) طريق^{١١} A. m) اثنان^{١٢} add. q) Sic legendum; B. حلون^{١٣} A. بلور^{١٤} C.

مدينة بَيَّاسَة ٢٠ ميلا، وبَيَّاسَة تظهر من جيان وجيان تظهر من بَيَّاسَة وبَيَّاسَة على كدية تراب مطلَّة^a على النهر الكبير المنحدر الى فزطبة وهي مدينة ذات اسوار واسواق ومتاجر وحولها^b زراعات^c ومستغلات الرعفران بها كثيرة، ومنها الى اَبْدَة في جهة الشرق^d ٧ اميال وهي مدينة صغيرة وعلى مقربة من النهر الكبير لها^e مزارع وغلّات قمح وشعير كثيرة جدًّا، وفيما بين جيان وبسطة وادى آش^f حصون كثيرة^g عامرة ممدّنة آهلة لها خصب وغلل نافعة كثيرة فمن ذلك ان بشرقى جيان وقبالة بَيَّاسَة^h حصنا عظيماⁱ يسمى شوذّر واليه ينسب الخلط^j الشوذرى ومنه فى الشرق الى حصن طوبية^k ١٣ ميلا، ومنه الى حصن قَبْجَانَة^l وهو حصن كالمدينة له اسواق وربض عامر وحمام وفنادق وعليه جبل يُقْلَع به من الخشب الذى تخترط^m منه القصاص والمخابى والاطباق وغير ذلك ماⁿ يعمّ بلاد^o الاندلس واكثر بلاد المغرب ايضا وهذا الجبل يتصل ببسطة وبين جيان وهذا الحصن مرحلتان، ومنه الى وادى آش مرحلتان، ومنه الى اغرناطة مرحلتان، ومن وادى آش المتقدم ذكرها الى اغرناطة ٤٠ ميلا، ومدينة اغرناطة محدّنة من ايسام الثوّار بالاندلس وانما كانت المدينة المقصودة البيرة فخلت وانتعل^p اهلها منها الى اغرناطة ومدّنها وحصن^q اسوارها وبنى فصبتها حبّوس الصنهاجى ثم خلفه ابنه باديس^r بن حبّوس فكمّلت فى ايامه وعمرت الى الآن وهي مدينة يشقّها نهر يسمى حدّرو^s وعلى جنوبها نهر الثلج المسمى شنيل ومبدؤه من جبل شليبر وهو جبل الثلج وذلك ان هذا الجبل نزوله يومان وعلوه فى غاية الارتفاع والثلج به دائما فى الشتاء والصيف وادى آش واغرناطة^t فى شمال الجبل^u ووجه الجبل الجنوبي مطلّ^v على البحر،

a) A. مظلّمة. b) C. sine و. c) C. زراعة. d) Ex A. et C.; B. ولها. e) B. ياش. f) A. كبيرة. g) B. حصن عظيم. h) Vocalis in B. i) A. طوبية. j) A. قَبْجَانَة. k) A. يخترط. l) A. قَبْجَانَة. m) A. مما. n) Om. A. et B. o) C. وانتقلت. p) B. وحصن. q) A. بادس. r) B. حدّرو. s) Om. A. t) A. وادى. u) A. الجبل. v) A. مطلّ.

برى من البحر على مجرى ونحوه وفى أسفله من ناحية البحر برجة ودلاية وقد ذكرناهما فيما سبق، ومن أغرناطة الى مدينة المنكب على البحر ٤٠ ميلا، ومن أغرناطة الى مدينة لوشة مع جربة النهر ٢٥ ميلا، ومن المنكب الى مدينة المرية * ١٠٠ ميل فى البحر، ومن المنكب الى مدينة مالقة ٨٠ ميلا، ومدينة مالقة مدينة حسنة حصينة^b ويعلوها جبل يسمى جبل فار^c، ولها قصبة منبوعة وريضان لا أسوار لهما وبهما^d فنادى وحمّامات وبها من شجر التين ما ليس بارض وهو التين المنسوب الى ربة ومالقة قاعدة ربة، ومن مالقة الى قرطبة فى جهة الشمال ٤ أيام، ومن مالقة ايضا الى أغرناطة ٨٠ ميلا، ومن مالقة الى الجزيرة الخضراء ١٠٠ ميل، ومن مالقة الى أشبيلية ٥٠ مرآحل، ومن مالقة الى مربة فى طريق الجزيرة الخضراء ٤٠ ميلا، ومربة مدينة صغيرة متحصنة ولها عمارات وأشجار تين كثيرة وفى الشمال منها قاعة ببشتر وهى قلعة فى نهاية الامتناع والتحصين والصعود اليها على طريق صعب، وأما ما بين مالقة وقرطبة من الحصون المانعة^e التى هى حواضر^f فى تلك النواحي فمنها مدينة أرشذونة^g وأنقرة وبينهما وبين مالقة ٣٥ ميلا وكانت أرشذونة هذه وأنقرة مدينتين اختلتهما * الفتن فى زمان الثوار^h بالاندلس بعد دولة ابن أبى عامر القائم بدولة بنى أمية، ومن أرشذونة الى حصن أشرⁱ ٢٠ ميلا وهو حصن حسن حصين كثير العمارة آغل وله سوق مشهودة^k، ومنه الى باغة ١٨ ميلا، وباعة مدينة صغيرة القدر لا كمها فى غاية الحسن لكثرة مياهها والماء يشق بلدها وعليه الارحاء داخل المدينة ولها من الكروم^l والأشجار ما لا مزيد عليه وهى فى نهاية الخصب والرخاء ويلبها فى جهة المشرق^m الحصن المسمى بالعبذائىⁿ وبينهما مرحلة خفيفة، وحصن العبذائى كبير عامر وهو فى سفح جبل ينظر

a) A. ميلا. b) A. خصيبة. c) Vocalis in B. d) B. وبها. e) Om. B. f) B. العامرة. g) A. حواضر. h) C. om. فى. i) A. مشهودة. j) A. ومن الأشجار. k) A. مشهودة. l) A. بالعبذائى. m) A. بالعبذائى. n) A. بالعبذائى et deinde.

الى جهة الغرب وبه سوف مشهودة^١ ومنه الى حصن بيانة مرحلة صغيرة^٢ وبيانة حصن كبير في اعلى كذبة تراب قد حقت بها^٣ اشجار الزيتون الكثيرة ولها^٤ مزارع الحنطة والشعير، ومن حصن بيانة الى قبرة^٥ مرحلة خفيفة^٦ وحصن قبرة كبير^٧ كالمدينة حصين المكان وثيف البنيان وهو على متصل ارض وطيفة وعمارات ومزارع^٨ ومنه^٩ الى مدينة قرطبة ٤٠ ميلا ويتصل به بين^{١٠} جنوب وغرب مدينة اليسانة وهي مدينة اليهود^{١١} ولها ربح يسكنه المسلمون وبعض^{١٢} اليهود وبه المساجد^{١٣} الجامع وليس على الربح سور والمدينة مدينة متحصنة بسور حصين ويطوف^{١٤} بها من كل ناحية حفير عميق^{١٥} الفعر والسروب وفائق مباحها فد ملأ الحفير واليهود يسكنون بكجوف^{١٦} المدينة ولا يداخلهم فيها مسلم البتة واحلها اغنياء مياسير^{١٧} اكثر غنى^{١٨} من اليهود الذين^{١٩} بسائر بلاد^{٢٠} المسلمين ولليهود بها تحذّر^{٢١} وتحصن من مضدهم^{٢٢} ومن اليسانة الى مدينة قرطبة ٤٠ ميلا، ويلى هذه^{٢٣} الحصون حصن^{٢٤} بلدى^{٢٥} وحصن متترك^{٢٦} وهي^{٢٧} نى ذاتها^{٢٨} حصون يسكنها البربر من أيام الامويين^{٢٩} ومن حصن بلدى^{٣٠} الى مدينة قرطبة ٢٠ ميلا وبالقرب^{٣١} من بلدى حصن شنت ياله وهو حصن على مَدرة^{٣٢} والهاء منه بعيد^{٣٣} ومنه الى استاجة^{٣٤} فى الغرب ١٥ ميلا، ومن حصن شنت ياله الى قرطبة ٢٣ ميلا، ومدينة استاجة على نهر اغرناطة المسمى شليل وهي مدينة حسنة ولها قنطرة عجيبة البناء من الصخر المنجور وبها اسواق عامرة ومتاجر قائمة ولها بساتين وجنات ملفنة وحدائق زاهية^{٣٥} ومن استاجة الى قرطبة ٣٥

من بين A. e) ومنها B. d) Om. A. c) وله A. δ) به A. a)
اليهود وبها المساجد B.؛ اليهودية والمساجد A. g) البيرة A. f) pessime
أعنى A. l) جوف A. k) غميق A. i) ويطيف B. h) est ex C. وبه
A. p) تصدهم B. o) حرر C.؛ حذر B. n) بيلاد B. m) (اغنى l). هذا
Om. B. e) حصون مسوك A. r) حصون Codd. g) هذا
B. et C. t) وبالغرب C. v) Vocales in B. u) الاميين
A. اساجة, quod etiam bonum (Astigi, Ecija). w)

ميلا، ومن استنجة في جهة الجنوب الى حصن اشونة نصف يوم، وحصن اشونة حصن مبدن كثير الساكن، ومنه الى بلشانة ١٠ ميلا، ومدينة بلشانة حصن كبير عامر له حصانة وثيقة يحيط به شجر الزيتون، ومن استنجة الى مدينة قَرْمُونَة ٤٥ ميلا وهي مدينة كبيرة * يضاهي سورها سور اشبيلية وكانت فيما سلف بأيدي البرابر ولم يزل اهلها ابدا اهل نفاق وهي حصينة على ^b راس جبل حصين منيع وهي على فحوص ممتد جيد الزراعات كثير الاصابة في الحنطة والشعير، ومنه في الغرب الى اشبيلية ١٨ ميلا وقد ذكرنا اشبيلية فيما سبق، ومن مدينة قَرْمُونَة الى شريش من ^e كورة شذونة ٣ مراحل وكذلك من مدينة اشبيلية الى شريش مرحلتان كبيرتان جدا، ومدينة شريش متوسطة حصينة * مسورة الجنبات ^d حسنة الجهات وقد اطافت بها الكروم الكثيرة وشجر الزيتون والتين والحنطة بها مكنة واسعارها موافقة، ومن شريش الى جزيرة قادس ١٣ ميلا فمن شريش الى القناطر ٦ اميال ومن القناطر الى جزيرة قادس ٦ اميال، ومن اشبيلية المتقدم ذكرها الى قرطبة ٣ مراحل ولها ٣ طرق طريق الزنجار وطريق لورة وطريق الوادي فاما طريق الزنجار فقد * ذكرناها وهي ^f من اشبيلية الى قَرْمُونَة مرحلة، ومن قَرْمُونَة الى استنجة مرحلة، ومن استنجة الى قرطبة مرحلة، واما طريق لورة ^g فمن اشبيلية الى منزل ابان ثم الى مرلش ^h ثم الى * حصن القليعة وبه المنزل وعند مسيرك من مرلش الى القليعة تبصر حصن قطنيانة ⁱ على الشمال والمنزل القليعة وهي ^j على ضفة النهر الكبير يجاز اليها في المركب، ومن حصن القليعة الى الغيران الى حصن لورة وهو يبعد ^m عن الطريق نحو رمية سهم وعلى يمين المار حصن كبير عامر على ضفة النهر الكبير، ومن لورة الى قرية صدف ⁿ ويقابلها على يسار

A. ; منسورة. C. d) . ومن. c) . وعلى. b) . تضاهي بسورها. A. a)
 ذكرناه وهو. A. f) . الزنجار. Sic B. cum vocali; A. e) . مستورة الجنبات
 حصن habet A. omissio. i) . شريش. A. B. et C. ex. h) . الوادي. B. g)
 . وهو. B. m) . بطليانة vel بطليانة. A. B. et C. ex. k) . وبها
 صاف. A. B. et C. ex. n)

السالك على جبل عال حصن منيع وقلعة متحصنة تسمى ^١ شنت فيلثة ^٢ وهى معقل للبربر من قديم الزمان، ومن صدف الى قلعة ملبال ^٣ وهى على نهر ملبال وهو نهر مدينة ^٤ فرنجولش ^٥، ومن هذه الفنطرة الى مدينة فرنجولش ^٦ ١٢ ميلا، ومن الفنطرة الى قرية شوشيل ^٧ وهى قرية كبيرة على نهر قرطبة المسمى بالنهر الكبير، ومنها الى حصن مراد وبه المنزل ^٨ * ومن حصن مراد الى الخنادق الى حصن المدور ثم الى السوانى ثم الى قرطبة وهى المنزل ^٩ وبين اشبيلية وقرطبة ^{١٠} ميلا على هذا ^{١١} الطريق، ومن حصن المدور الذى ذكرناه الى فرنجولش ^{١٢} ميلا وهى مدينة حصينة ^{١٣} منيعة كثيرة الكروم والاشجار ولها على مقربة منها معادن ^{١٤} الفضة بموضع يعرف بالمرج، ومنها الى حصن قسنطينة ^{١٥} الحديد ^{١٦} * ١٩ ميلا وهذا الحصن حصن جليل عامر آهل وبجباله معادن الحديد ^{١٧} الطيب المتفك على طيبة وكثرته ومنه ^{١٨} يتجهز به الى جميع ^{١٩} افطار الاندلس ^{٢٠} ويقرب منه حصن فريش ^{٢١} وبه مقطع للرخام ^{٢٢} الرفيع الجليل الخطير ^{٢٣} المنسوب اليه ^{٢٤} الرخام القيشى ^{٢٥} اجل الرخام بياضا واحسنه ديباجا واشده صلابة، ومن هذا الحصن الى جبل العيون ^{٢٦} مراحل خفاف، ومن شاء المسير ^{٢٧} الى قرطبة ايضا من اشبيلية ^{٢٨} ركب المراكب ^{٢٩} وسار ^{٣٠} صاعدا فى النهر الى ارجاء الداراة ^{٣١} الى عطف

^{a)} Vo- قيله. ^{b)} Prima vox in A. sine punctis diacriticis, altera A. يسمى. ^{c)} Hoc incertum nomen sic scriptum est in B. ^{d)} ملبال (sic); A. ملبال (et deinde ملبال). ^{e)} Om. A. ^{f)} فرنجولش. ^{g)} Haec om. A.; C. وهى pro وهو. ^{h)} Om. B. ⁱ⁾ A. حسنة. ^{k)} A. add. الذهب، quod B. et C. non habent. ^{l)} Ex A. et C.; B. قسنطينة، quod etiam bonum. ^{m)} Haec om. A.; C. pro وهذا. ⁿ⁾ وهو الحصن. ^{o)} A. ومنها. ^{p)} B. فريس. ^{q)} A. الخطر. ^{r)} A. الرخام. ^{s)} Codd. اليها. ^{t)} Sic hinc etiam B. ^{u)} A. وصار. ^{v)} Ex B. et C.; A. المركب. ^{w)} Ex C.; B. وصار. ^{x)} Ex A. et B. (qui tamen fortasse habet) الواراة. ^{y)} C. ز.

منزل إبان إلى قطنبانة إلى القليعة إلى لورة إلى حصن الجوف^a إلى شوشبيل^b إلى موقع نهر مبلال^c إلى حصن المدور إلى وادي الرمان إلى ارحاء ناصح إلى قرطبة^d ومدينة قرطبة قاعدة بلاد الاندلس وأم مدنها ودار الخلافة الإسلامية وفصائل^e أغل قرطبة * أكثر وأشهر^f من أن تذكر ومناقبهم أظهر من أن تستر واليهام الانتهاء في السناء والبهاء بل هم أعلام البلاد وأعيان^g العباد ذكروا بصحة المذهب وطيب المكسب وحسن الرزق في الملابس والمراكب^h وعلو الهمة في المجالس والمراتب وجميل التخصصⁱ في المطاعم والمشارب مع جميل الخلائف وحبيد الطرائف ولم تخل قرطبة قط من أعلام العلماء وسادات الفضلاء وتجارها^j ميسير لهم أموال كثيرة وأحوال واسعة ولهم مراكب سنية وهمم عليّة وهي في ذاتها مدن^k يتلو بعضها بعضا بين^l المدينة والمدينة سور حاجز وفي كلّ مدينة ما يكفيها من الاسواق والفنادق^m والحكومات وسائر الصناعات * وفي طولهاⁿ من غربيها إلى شرقيها ٣ أميال وكذلك عرضها من باب الفنطرة إلى باب اليهود بشمالها ميل واحد وهي في سفح^o جبل مطّل عليها يسمى جبل العروس ومدينتها الوسطى هي التي فيها باب الفنطرة وفيها المساجد الجامع الذي ليس بمسجد المسلمين مثله بنية وتنميقا^p وطولا وعرضا وطول هذا الجامع مائة باع^q مرسلة * وعرضه ٨٠ باعا ونصفه^r مسقف ونصفه صحن للهواء وعدد قسَم مسقف ١٩ قوسا وفيه من السورى أعنى سورى مسقف ببن أعمدته وسورى فيلنه صغارا وكبارا مع سورى القبة الكبرى^s وما فيها ألف سارية وفيه ١١٣ تريا للوقيد أكبرها^t واحدة منها تحمل ألف مصباح وأقلها تحمل ١٢ مصباحا وسقفه كلّ سماءات^u خشب مسمرة في جوائز سقفه^v وجميع

a) A. الجوف. b) شوشبيل. c) مبلال. d) A. شوشبيل. e) A. om. أكثر. f) أعيان. g) والمراكب. h) B. وبيين. i) A. et B. التخصص. j) Om. A. وتجارها. k) Ex. وتنميها. l) B. سفل. m) وبنولها. n) C. ومن الحكومات. o) B. om. باعا ونصف. p) A. باعا ونصف. q) B. om. الكبيرة. r) مسقف. s) A. سموات. t) A.

خشب هذا المسجد الجامع من عيدان الصنوبر الطرطوشي « ارتفاع حد ^e الجائزة منه شبر واحد وفي عرض شبر أَلَا ثلاثة أصابع في طول كل جائزة منها ٣٧ شبرا وبين الجائزة والجائزة غَلَط جائزة والسماوات التي ذكرناها هي كلها مسطحة فيها ضروب الصنائع ^d المنشأة من الصروب ^e المسدسة والموربي ^f * وهي صنع ^g الفص وصنع الدوائر والمداهن لا يشبه بعضها ^h بعضها بل كل سماء منها مُكْتَفٍ بما فيه من صنائع قد أحكم ترتيبها وأبدع تلوينها بأنواع ⁱ الحمراء الزنجفورية والبياض ^j الاسفيذاجى والزرقة اللازوردية ^m والزرقون الباروقى والخضرة الزنجارية والتكحيل ⁿ النقشى ^o تروى العيون وتستميل ^p النفوس باتقان ترسيمها ومختلفات ألوانها وتقسيمها وسعة كل بلاط ^q منها اعنى ^r من بلاطات مسقفة ٣٣ شبرا وبين العمود والعمود ١٥ شبرا ولكل ^s عمود منها ^t رأس رخام وقاعدة رخام وقد عُقد بين العمود والعمود على اعلى الرأس قسئ غريبة فوقها قسئ اخر على عمد من الحجر المنجور مُتَقَنَة وقد جُصص الكل منها بالجص والجيار وركبت ^u عليها نحور ^v مستديرة ناتية ^w بينها ضروب صناعات الفص بالمغرة وتحت كل سماء منها أزارُ خشب فيه ^x مكتوب آيات القرآن، ولهذا المسجد الجامع قبلة ^y يعجز الواضفين وصفها ^z وفيها اتقان يُبهر العقول تنميقها وكل ^{aa} ذلك من الفسيفسا = المذهب والملون مما بعث صاحب القسطنطينية العظمى الى عبد الرحمن المعروف بالناصر لدين الله الامرى ^{bb}، وعلى هذا الوجه اعنى وجه المكرب سبع قسئ قائمة ^{cc} على عمد وطول كل قوس منها أَشْف ^{dd} من قائمة وكل هذه ^{ee}

a) Ex. b) الصنع. c) واحد. d) A. خيد. e) الطرسوسى. B. f) A. والصنوبر. g) A. وهو صنعة. h) A. بعضه. B. et C. ; A. الصندود. i) A. لما. j) A. بالوان. k) A. الازوردية. l) A. والبياضى. m) A. n) A. وتشتتمل. o) A. sine punctis ; C. النقشى. p) A. والكحل. q) Om. B. r) A. add. وزيينت. s) B. ولكل عمود. t) B. add. وطول كل. u) B. مسدسة. v) A. ثابتة. w) Om. A. x) B. et تعجز. y) A. (quod etiam in C.). z) A. وكان. aa) B. الامرى ; C. الامر. b) A. عمارة. cc) Ex B. et C. ; A. اذيف. dd) A. هذا.

القسيّ مزحاجة^٥ صنعة القرط قد اعيت الروم والمسلمين^٦ بغريب اعمالها ودقيق تكوينها ووضعها وعلى اعلی الكتل كتابان مسجونان^٧ بين بحرين من الفسيفساء^٨ المذهب فی ارض الزجاج^٩ اللازوردی^{١٠} وكذلك تحت هذه^{١١} القسيّ التي ذكرناها كتابان مثل الاولين مسجونان^{١٢} بالفسيفساء المذهب فی ارض اللازوردی^{١٣} وعلى وجه المحراب انواع كثيرة من التزيين والنقش وفي عضادتي المحراب^{١٤} اعمدة^{١٥} اخضران^{١٦} وازروريان^{١٧} لا تقوم بهال وعلى راس المحراب خصة رخام قطعة واحدة مشبوكة محفورة منقطة بابدع التنميق من الذهب واللازورد وساير اللوان وعلى وجه المحراب مما استدار به حظيرة خشب بهما من انواع النقش كل غريبة ومع يمين المحراب المنبر الذي ليس بعمور الارض مثله صنعة خشبه ابنوس ونقش وعود المجمر ويحكى فی كتب تواريخ بني امية انه صنع فی نجارته ونقشه^{١٨} سنين وكان عدد صنّاعه^{١٩} رجال غير من يخدمهم تصرفا ولكل صانع منهم^{٢٠} فی اليوم نصف مثقال ماحمدي وعن شمال المحراب بيت فيه عدد وطشوت ذهب وفضة وحسك وكلها لوقيد الشمع فی كل ليلة^{٢١} من شهر^{٢٢} رمضان المعظم^{٢٣} ومع ذلك نفى^{٢٤} هذا المخزن مصحف يرفعه رجلان لثقله فيه^{٢٥} اوراق من مصحف عثمان بن عفان^{٢٦} وهو المصحف الذي خطه يمينه رضى^{٢٧} وفيه نقط من دمه وهذا المصحف يخرج فی صبيحة كل يوم جمعة^{٢٨} ويتولى اخراجه رجلان^{٢٩} من قومة المسجد امامهم رجل ثالث^{٣٠} بشمعة وللمصحف غشا^{٣١} بدع الصنعة منقوش باغرب ما يكون

a) Sic haec vox, quae corrupta videtur, in A. scripta est; B. مزحاجة. b) A. والمسلمون. c) A. مسجونان. d) B. الفص. e) A. add. المذهب. f) C. اللازورد. g) A. هذا. h) A. مسجونان. i) B. بالفص. k) B. وازروريان. l) B. من الفص الملون. m) B. سوار. n) Om. A. et B. o) Om. A. p) Om. B. q) Om. B. r) Om. B. s) A. قوم. t) Om. A. u) Om. B. v) Om. A. et C. w) A. منقوش. x) A. منهم.

من النقش وادقة واعاجبه وله بموضع المصلى كرسى يوضع عليه ويتولى الامام قراءة نصف حزب منه ثم يَرُدُّ الى موضعه وعن يمين المحراب والمنبر باب يقضى الى القصر بين حائطى الجامع فى سابات متصل وفى هذا السابات ٨ ابواب منها ٤ تنغلق ٥ من جهة القصر و٤ تنغلق من جهة الجامع، ولهذا الجامع ٢٠ بابا مصفحة بصفائح النحاس وكواكب النحاس وفى كل باب منها * حلقتان فى نهاية من الاتقان وعلى وجه كل باب منها ٥ فى الحائط ضروب من الفتى المتخذ من الاجر الاحمر المحكوك انواع شتى واجناس ٤ مختلفة من الصناعات والترييش وصدور البزاة وفيما استدار بالجامع فى اعلاه لتمدد الضوء ودخوله الى المسقف متكت رخام طول كل متكا منها ٥ قدر قامة فى سعة ٤ اشبار فى غلط ٤ اصابع وكلها صنع مسدسة ومثمنة مخرمة منقوذة لا يشبه بعضها بعضا وللجامع فى الجهة الشمالية الصومعة الغربية الصنعة الجبلية الاعمال الرائفة الاشكال التى ارتفعها فى الهواء مائة ذراع بالذراع الرشاشى منها ٨ ذراعا الى الموضع الذى يقف عليه المودن بقدمة ومن هناك الى اعلاها ٢٠ ذراعا ويصعد الى اعلى * هذه المنارة ٢ بدرجيين ٥ احدهما من الجانب الغربى والثانى من الجانب الشرقى اذا افترق الصاعدان اسفل الصومعة لم يجتمعا الا اذا وصلا الاعلى منها، ووجه هذه الصومعة كله مبطن بالكثبان اللكى منقوش من وجه ٤ الارض الى اعلى الصومعة صنع مقسمة تكتوى على انواع من الصنوع والتزويق والكتابة والملون * وبالأوجه الاربعة الدائرة من الصومعة صقان من قسى دائرة على عمد الرخام الحسن والذى فى الصومعة من العمد بين داخلها وخارجها ٣٠٠ عمود بين صغير وكبير، وفى اعلى الصومعة بيت له ٤ ابواب مغلقة يبيت ٤ فيه كسل نيلة مودنان وللصومعة ١٩ مودنا يؤذنون فيها ١ بالدولة لكل يوم مودنان على توال، وفى اعلى الصومعة

a) A. hîc et deinde تتغلق. b) Haec om. A. c) B. الفصيص. d) A.

اسفل. A. h) مدرجين. g) A. هذا المنار. f) Om. A. e) واصلان.

i) B. وبالأربعة الالوجه. k) A. نبيت. l) A. ثية.

على القبة التى على البيت ٣ تقاحات ذهب ٢ من فضة وأوراق سوسنية
تسع الكبيرة من هذه التقاحات ٩. رطلا * من الزيت ٥ ويخدم الجامع كله
٩. رجلا وعليهم قائم ينظر فى أمورهم وهذا الجامع متنى سهل امامه لا يسجد
لشهو قبل السلام بل يسجد بعد السلام، ومدينة قرطبة فى حين تأليفنا
لهذا الكتاب طحنتها رحي ٦ الفتنة وغيرها حلول، المصايب والاحداث مع
اتصال الشدائد على اهلها فلم يبق بها ٧ منهم الآن إلا الخلف اليسير ولا
بلد اكبر اسما منها فى بلاد الاندلس، ولقرطبة القنطرة التى علت القناطر
فخرا فى بنائها واتقانها وعدد قسيتها ١٧ قوسا بين القوس والقوس ٥. شبرا
* وسعة القوس مثل ذلك ٥. شبرا وسعة ظهرها المعبور عليه ٣. شبرا ٨ ولها
سناثر من كل جهة تستر القامة ٩ وارتفاع القنطرة من موضع المشى الى
وجه الماء فى أيام جفوف الماء وقلته ٣. ذراعا وإذا ١ كان السيل بلغ الماء
منها الى نحو حلقها وتحته القنطرة يعترض الوادى رصيف سد مصنوع
من الاحجار القبطية ١٠ والعمد الجاشية ١١ من الرخام وعلى هذا السد ٣
بيوت ارحاء فى كل بيت منها ١٢ مطاحن، ومحاسن هذه المدينة وشماختها
اكثر من ان يحاط بها خبرا ١٣، ومن مدينة قرطبة الى مدينة الزهراء ٥
اميال وهى قائمة الذات باسوارها ورسوم قصورها وفيها قوم سكان باهليهم ٥
وذرايعهم وهم قليلون وهى فى ذاتها مدينة عظيمة مدرجة البنية مدينة
فوق مدينة سطح الثلث الاعلى يوازى ١٤ على الجزء الاوسط وسطح الثلث
الاوسط يوازى على الثلث الاسفل وكل ثلث منها له سور فكان الجزء
الاعلى منها قصورا يقصر الوصف عن صفاتها ١٥ والجزء الاوسط بساتين
وروضات والجزء الثالث ١٦ فيه الديار والجامع وهى الآن خراب فى حال الذهاب،
ومن مدينة قرطبة الى المرية ٨ ايام، ومن قرطبة الى اشبيلية ٨ ميلا،

a) وبقرطبة. A. e) Om. A. d) حدوث. A. c) ارحا. A. b) زيتا. B. a)
f) Haec om. A. g) بالقامة. A. h) وان. A. i) Om. A. k) Vocols
in A. l) Sic omnes. m) Om. A. n) Vocols in A. o) C. باهليهم.
p) A. hic et deinde يوازى. q) A. صفاته. r) A. الاسفل.

ومن قرطبة الى مالفنة مائة ميل، ومن قرطبة الى طليطلة ١ مراحل فمن ارادها ٥ سار من قرطبة في جهة الشمال الى عقبة ارلش ٦ ١١ ميلا، ومنها الى دار البقر ٦ اميال، ثم الى بطروش ٤٠ ميلا، وحصن بطروش حسن ٨ كثير العمارة شامخ الحصانة لاهله جلالة وحزم على مكافحة ٩ اعدائهم ويحيط بجبالهم وسهولهم ١٠ شاجر البلوط الذى فاق طعمه طعم كل بلوط على وجه الارض وذلك ان اهل هذا الحصن لهم اهتمام بحفظه وخدمته لانه لهم غلة وغيات في سنى الشدة والمجاعة، ومن حصن بطروش الى حصن غافق ٧ اميال، وحصن غافق حصن حصين ومقل جليل وفي اهله نجدة وحزم ٨ وجلالة وعزم وكثيرا ٩ ما تسرى اليهم ١٠ سرايا الروم فيكتفون بهم في اخراجهم عن ارضهم وانقاذ غنائمهم منهم والروم يعلمون باسمهم وبسالتهم فينافرون ارضهم ويتكاملون عنهم ١١ ومن قلعة غافق الى جبل عافور ١٢ مرحلة ثم الى دار البقر مرحلة ثم الى قلعة رباح وهى مدينة حسنة وقد سبق ذكرها، وكذلك الطريق من قرطبة الى بطليوس من قرطبة الى دار البقر المتقدم ذكرها مرحلة، ومنها الى حصن بيندر ١٣ مرحلة ١٤ ثم الى زواغة مرحلة، وزواغة حصن عايه سور تراب وهو على كدية تراب ١٥، ومنه الى نهر اثنة ١٦ مرحلة، ومنه ١٧ الى حصن ١٨ الكنش مرحلة، وحصن الكنش منبع شامخ الذروة مطل الغلوة ١٩ شاقف البنية حامى الافنية، ومنه الى مدينة ماردة مرحلة لطيفة، ثم الى بطليوس مرحلة خفيفة فذلك من قرطبة الى بطليوس ٧ مراحل وبشمال قرطبة الى حصن ابال مرحلة وهو الحصن الذى به معدن الزئبق ومنه يتجهز بالزئبق والزناجر ٢٠ الى جميع

a) A. طليطلة. b) Ex B. et C.; A. ارلش. c) Vocales in B. (ut in *Mardcid*). d) A. حصن. e) Ex B. et C.; A. مكابدة. f) A. وشمولهم. g) B. hic et deinde وحزم. h) B. وكثير. i) A. لهم. k) Sic B.; C. عامر. l) Sic B.; A. سرر. m) Om. B. n) B. male hic addit. ومنه الى الكنش مرحلة. o) Sic B.; A. انيه. p) Om. B. q) Om. A. والزناجر. r) A. الغلوة. s) A.

اقطار الارض وذلك ان هذا المعدن يتخذه ازيد من الف رجل فقوم للنزول فيه و قطع الحجر وقوم لنقل الحطب لحرق المعدن وقوم لعمد اوانى سبك الزئبق وتصعيد^د وقوم لشان الافران والحرق، قال المؤلف وقد رايت هذا المعدن فاخبرت^د ان من وجه الارض الى اسفله اكثر من مائتى و قاسمة وخمسين قاسمة^ف ومن قرطبة الى اغرناطة ٤ مراحل * وهى مائة ميل^ز وبين اغرناطة وجيان ٥٠ ميلا وهى^ك مرحلتان، واما بحر الشام الذى عليه جنوب بلاد الاندلس فمبدوء^ه من الغرب * واخره حيث انطاكية ومسافة ما بينهما ٣٩ ماجرى فاما * عروضه فمختلفة^ك وذلك ان مدينة مالقة يقابلها من الضفة الاخرى المزمزة وباس وبينهما عرض البحر ماجرى يوم بالريح الطيبة المعتدلة وكذلك المصرية يوابها فى الضفة الاخرى هفين وعرض البحر بينهما ماجربان، وكذلك ايضا مدينة دانية يقابلها من الضفة الاخرى تنس وبينهما ٣ مجار، وكذلك مدينة برشلونة * تغابلها من عدوة الغرب الاوسط بجاية وبينهما ٤ مجار^ز فى عرض البحر والماجرى مائة ميل، واما جزيرة يابسة فانها جزيرة حسنة كثيرة الكروم والاعناب وبها^م مدينة حسنة صغيرة متحصنة واقرب^ب اليها مدينة دانية وبينهما ماجرى وهى شرقى جزيرة يابسة جزيرة ميورقة وبينهما ماجرى وبها مدينة كبيرة لها مالك وحارس ذو رجال وعدد واسلحة^ا واموال وبالشرقى^ه منها ايضا جزيرة منورقة تقابل مدينة برشلونة وبينهما ماجرى، ومن منورقة الى جزيرة سردانية ٤ مجار فذلك ما اردنا ذكره^پ ✽

a) Om. A. b) C. وانتصعيد A. السبك والتسجير. c) A. قد. d) A. O. e) O. وهما B. f) Om. B. g) Om. A. h) A. pro his: التى تقابلها. i) A. pro his: التى تقابلها. j) A. pro his: التى تقابلها. k) A. pro his: التى تقابلها. l) A. pro his: التى تقابلها. m) A. وهى. n) B. بالاندلس. o) B. وبالشرق. p) Subscriptio in A: وهنا انقضا ذكر ما تضمنه الجزء الاول من الاقليم الرابع: والحمد لله كما هو اهله والاقليم الرابع والحمد لله ويتلوه الجزء الثانى منه ان شاء الله ✽

فهرست الاسماء

- بنو ابي حكيم ٨٥
 بنو ابي خليفة ٨٥
 بنو ابي خليل ٨٥
 ابي يحنس ١٩٠
 عقبة ابيشة انظر عقبة ٥٩ ٥٧ ٥١ ٣٠ ٣
 انريب ١٥٢
 انريب بن مصر ١٥٩
 انقو ١٤
 اتكجان انظر ايكجان
 نهر ائنة ٢١٣
 اجداينة ١٣٠ ١٣٢
 الاجراف انظر جبل
 اجر ١٢٠
 احمد بن طولون ١٤٣ (١٥٩)
 احمد بن عمر انظر رقم الاوز
 الاختصاص ١٥٩
 اخميم ٤٩ ٤٧ ٢٨
 جبل اداون (ادار) ١٢٤
 ادريس بن عبد الله ٨٥ ١٧٠
 الاذفوش ١٨٨
 الاريس ١٠٣ ١١٩ ١١٧ ١١٨ ١٢٠
 الاربعة البروج انظر الابراج
 ارجكون انظر ارشقول
 ارحاء الذرادة ٢٠٧
 ارحاء ناصح ٢٠٨
 ارزاو ١٠٠
 ارشونة ١٧٤ ٢٠٤
 ارشقول ١٧٢
 ارض الحكيات ١٩
 الارض الكبيرة ٥٩
 آرزار ٣٣ ٣٨
 آزقي (آزكي، تازكاغت) ٣٠ ٣١ ٥١ ٥٧ ٥٩
 آزكي ٥٩ (انظر آزقي)
 آسفي ٥٥ ٧٣ ٧٤ ١٨٥
 آسلان ١٧٢
 خندق آش انظر خندن
 آقرسيق ٥٩ ١٧٢
 حصن آفلة ١٩٤
 مرسى آنفا ٧٣
 آذقال ٧١ ٧٢
 ابار خبت ١٢١
 ابار التينة ١٩٩
 ابار العباس ١٢١
 حصن ابال ٢١٣
 ابة ١١٧
 ابدة ١٩٩ ٢٠٣
 الابراج الاربعة ١٣٤ ١٣٩
 ابوس ٩٩
 نهر ابرة ١٩٠ ١٩١
 بنو ابراهيم ٥٩
 ابزر ٣٩ ٤٠
 جزيرة ابناصة ١٩٣
 بنو ابي بلال ٨٥

أشبير (أشبير زيري) ٥١ ٨٥ ٨٧	أرعن ٩٣
أصطافية (الصفافية) ١٩١	أقليم أرغيرة ١٧٥
الأصنام ١٣٣ ١٣٤ وأنظر مغدأش	حصن أركش ١٧٤
أصيلا أنظر أزيلا	أركو ١٢٠
أطرابلس ٥٨ ٩٤ ١٠٣ ١٢١ ١٢٣ ١٢٩ ١٣٠	جزيرة أزلاندة ٥١
أعبر ٨٧	عقبة أركش أنظر عقبة
الأعداء ١٩٣	قلعة أركية ١٨٩
الأغالب (بنو الأغلب) ١١١	أرممنت ٥٠
أغرناطة (البيرة) ١٧٥ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠٢ ٢٠٣	أرندة ١٨٦
٢١٤ ٢٠٤	أقليم أرنيط ١٧٢
أغرنو ٥١	أريلوشن ٧١
أغمات أيلان ٩٩ ٧٠	جون الألفاق أنظر جون
أغمات وريكة ٣٩ ٩١ ٩٣ ٩٥ ٩٧ ٩٩ ٧٠	أزيلا ١٩٩
٧٤ ٨٠ ٨١	أستجة ١٧٤ ٢٠٥ ٢٠٩
الأفارقة ١٢١	مرسى أستورة ١٠٢
أفراغة ١٧٦	أسجة أنظر أستجة
أفرايدة ٢٠٢	أسعد أبو كرب الحكميري ٢٨
أطرف أفران ١٢٤	الأسكندر ذو القرنين ٢٨ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ١٣٨
حصن أفران ١٩٩	١٣٠ ١٤٥ ١٦١ ١٨٣
أفرناجة ٥٥	الأسكندرية ١٥ ٢٥ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٧ ٣٨
أفكان ٨٢ ٨٣	١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٣ ١٤٩ ١٥٠ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١
أقلام أنظر باباقلام	١٩٧ ١٩٢
أفليبية ١٠٣ ١٢٤ ١٣٥ ١٣٩	نهر أسمير ٧٢
أفليش ١٧٥ ١٩٩	أسنا ٤٧ ٥٠
أهنت ٢٤ ٢٥	أسوان ١٤ ١٨ ٢١ ٢٢ ٢٥ ٢٤ ٢٧ ٥٠ ٥٢
أقنى أنظر بحيرة	١٤٣ ١٤٨ ١٦٢
أكنفيس ٩٣	أسيوط ٤٨ ٤٩
البيرة ٢٠٣	أشيانبا ١٦٥ ١٧٤ ١٧٦
أقليم البيرة ١٧٥	أشبونة أنظر لشبونة
ألس ١٧٥ ١٩٣ ١٩٣ ١٩٤	أشبيلية ٧٣ ١٧٤ ١٧٧ ١٧٨ ١٨١ ١٩٩ ٢٠٤ ٢٠٩
أم دينار ١٥٩	٢١٢ ٢٠٧
أم ربيع ٧٠ ٧١	حصن أشر ٢٠٤
وادي أم ربيع ٧١	أشلونة ١١٤
مرسى أمكنوا ١٠١	أشمن جريش ١٥٩
صحرأ امتلاوت ١٩٣	أشمون بن مصرأثم ٥٠
أمرو ١٢٧	أشمون الرمان ١٥١
جبل أمطلاس ١٩٣	الاشموني ٢٠٩ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦
أملو ٧٥	أشونة ١٧٤ ٢٠٩
أنبابة ١٥٩	أقليم أشونة ١٧٤

ايلان v. وانظر اعمات
ايلة ١٩٣ ١٩٤
وادي اينان v

ب

بئر الجمالين (الحمالين) ١٢١
بئر زناتة ١٢١
بئر الصفا ١٢١
بئر الغنم ١٣٥
الباب ٩٢ ٩٣
بابا قلام ١٧٠
باب زناتة v

باب العنطرة بقرطبة ٢٠٨
بايلوت ٨٢

باب المنذب ٢٥
باب اليهود بقرطبة ٢٠١
باجة (تاجنة) ٨٣

باجة ١٠٣ ١١٥ ١١٦ ١١٧
بادس (الزب) ٩٤ ٩٥

بادس (غمارة) ١٢٧ ١٢٨
بادنس بن حموس ٢٠٣

باشو ١١٨ ١٢٥
باغاية (باغاي) ٥٧ ٩١ ٩٣ ٩٤ ١٠٣ ١٠٤

١١٩ ١٢٠

باغة ٢٠٤

باطلى ٢٤ ٢٥ ٢٧

مرسى باكرو ١٣٠

بالش ١٧٥ ١٩٤

بيج ١٢٩ ١٣٠ ١٩١

بيشتر ١٧٤ ٢٠٤

بجانة ٢٠٠ ٢٠١

اقليم بجانة ١٧٤ ٢٠٠

وادي بجانة ١٩٧

قرية البجانس ١٩٨

بجاية (الناصرية) ٥٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤
٩٩ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١١٨ ٢١٤

وادي بجاية ٩١ ٩٢

نهر باجرة ١٢٤

انتقفاكي v

انتقيرة ٢٠٤

انتوزكيت ٩٣

انتوهي ١٢٩ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٧

انتيجان ١٢٨

انتمى نقات ٩٣

انجيمى ١٠ ١٢

مدينة الاندلس انظر فاس

حصن اندوجر ١٩٩

انزلان ١٧٠ ١٧١

انسطيط ٩٣

انصنا ٤٥ ٤٦

انقاش ١٥٩

بحر الانغليشين ١٧٣

انكطوطاون ٩٣

انكلاس ٣٩

اهرقلية انظر هرقلية

اهرقت ٤٢

اعناس اه

طرف اوثان ٩٤ ١٣٨

اوجلة ٤٥ ١٢٢ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣

اودغشت ٤ ٣١ ٣٢

جبل اوراس ٩٣ ٩٤ ١٠٤

اوربة ٥٧ ٨٥

اوربولة (اوربولة) ١٧٥ ١٩٣ ١٩٩

اوسحنت ١٢٠

اولليليط ١٣١

اولليليط انظر هليليط

نهر اولكس ٧٨ ٧٩ ١٩٩

اولليل ٢ ٣ ٤ ٣٢

اومانوا ٨٨

اويرار ١٣٥

جبل ايجليز ٩٧

ايجبسل ٧١

جبل ايدمر ١٩٣

ايزدران انظر البردوان

ايزكروا ٨٥

ايكجان ٩١ ٩٨

ايكسيس ٧٢

بطا ٢٤ ٢٩ ٢٧
 قرية بطرنة ١٩٩
 بطروش ١٧٥ ٢١٣
 بئالمبيوس الأفلوذي ٢ ٢٣ ٢٨ ٥٩
 بطليوش ١٧٥ ١٧٩ ١٨١ ١٨٩ ٢١٣
 بطن مر ١٩٤
 بطن مغيرة ١٩٤
 بطونية ١٧٢
 بغامة ٩ ١٠ ١١ ٣٩
 بغداد ١٩٣
 طرف البقلة ١٢٤
 بكة ١٧٤
 بھر بكة ١٧٧
 بكم انظر بغامة
 بكيران ١٩٣
 بلان التمر ١٠٣
 البلاط ١٧٥ ١٨٩ ١٨٧
 افليم البلاط ١٧٥
 افليم (فحصن) بلاطة ١٧٥ ١٨٩
 افليم البلاطة ١٧٥
 بلاق ١٣ ١٤ ٢٠ ٢٢ ٣٣
 حصن بلاي ٢٠٥
 بلبيس ١٩٤
 بلدوذ ٢٠١
 بلزمة ٥٧ ٩١ ٩٩
 بلشانة ٢٠٩
 بلقينه انظر خليج وترعة
 بلنسية ١٧٣ ١٧٥ ١٩١ ١٩٢ ١٩٥
 فربة بلوس ١٥٣
 نهر بلون ٢٠٢
 بلي ٤٢
 بلبسانة ١٩٨
 البليينا ٤٩
 البلييون ٢١ ٢٧
 بليونش ١٩٧
 بنبلونة ١٤٢
 جبل بنموان ٣ ٣١
 قصر البنداري ١٢٩
 البندارية ١٣٧ ١٣٨

الباجة (الباجة) ١٣ ٢١ ٢٢ ٣٩ ٢٧
 الباجوم ٤٢
 باكر طبرستان ١٩٥
 باكر القلوم ١٤١ ١٤٣ ١٩٤
 البكرين ٤٢ ٤٣
 افليم البكيرة ١٧٤
 باكيرة اقنى وتنهمت ٥١ ١٤٧
 باكيرة تنيس ١٥٤ ١٥٥ ١٥٩ ١٥٧
 باخته ٢٧
 جبل بديم الاحمر ٤٥ ١٤٠
 جبل بوان ٥٠
 نهر برياط ١٧٧
 بريرة ٢٤ ٢٩ ٢٧
 افليم البرتات ١٧١
 برتمان الكبير ١٩٤
 برجة ١٧٤ ١٩٨ ٢٠٤
 البردوان ١٢٠
 بردوين الملك ١٨٤
 بنو برزال ٨٩
 برسمت ١٣٥
 برشانة ١٧٥
 برشك ٥٩ ٨٨ ١٠١
 برشلونة ١٧١ ١٩١ ٢١٤
 برغواطة ٧٠
 برفة ٥٧ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤
 بركة الحجب ١٩٤
 برنبلين ١٥٩
 بنو برنوس ٧٨
 برنيف ١٣٢ ١٣٤ ١٣٥
 بريانة ١٧٥ ١٩١
 بريسي ٢ ٤
 برليانة ٢٠٠
 بستامة ١٩٠
 بسحلة ١٧٥ ٢٠٢ ٢٠٣
 بسكرة ٩١ ٩٣ ٩٩ ١٠٩
 باكر بسول ١٩٨
 بنو بسيل ٧٨
 افليم البشارت ١٧٤ ١٧٥
 البصرة ١٩٩

تادرة ٨٧
 تادلة ٥٩ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٨١
 تارو ٨٢
 تارودنت ٥٩ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٧٤
 تازكا ٩٣
 قصر تازكا انظر قصر
 تازكاغت ٥٩ ٥٧ انظر ارقى
 تازكاى (تاصكى) العرجاء ٥٨ ٥٧
 بنو تاشفين ٥٩
 تاصكى انظر تازكى
 تافر كنيت ١٧٢
 حصن تافلكنات ٩٣
 تافنات ١٢١
 تافريست ٨٩
 تافرت انظر مكناسة
 حصن تاكلات ٩٢
 تاكنست ١٣٦
 تالة ٩٧
 تامدفس ٨٩ ١٠٢
 تامدفيت ١٢١
 تامديت ١١٧ ١١٨
 جبل تامديت ٨٢
 نامز كيدة ٨٥
 تامسنا ٧٠
 تامسبت ١٢٠
 تاممت ١٩٣
 جبل تانسف ٤٨
 نهر تانسيفت ٩٩
 تانملت ٥٩ ٩٤
 تامجنة انظر تامجنة
 تانيت ٨٤
 تاهرت (تبهرت) ٥٩ ٨٣ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ١١٩
 بنو تاودا ٨١ ١٧١
 (بنو) تاورة ٧٧
 تاورت ٩٢
 تاورغا ١٢٢
 تبسة ٩١
 تبع ذو القرنين انظر اسعد ابو كرب
 تبع ذو المراند ٢٨

بنزرت ١٠٣ ١١٤ ١١٥ ١١٣
 قصر بنزرت (?) ١٢٤
 حصن بنشكلة ١٩١
 قصر بنقة (نمقة) ١٢٧
 بنا ١٥٤ ١٥٥
 بنها العسل انظر منية بنه
 بهلول ٧٩
 البهنسا ٥٠ ١٩٢
 بور ١٥٧
 بوزكور ١٧١ انظر نكور
 بوصير ٤٥ ١٤٥
 قرية بوصير ١٥٥
 بوقير ١٩٢
 بونة ٩٩ ١٠٣ ١١٩ ١١٧ ١٢٣
 البوهات ١٥٤
 البويب ١٩٣
 جزيرة بيار ١٩٠
 بياسة ١٩٩ ٢٠٣
 بياض ٤٢ ١٤٨
 بيانة ١٧٤ ٢٠٥
 بيت القصير ١٢٧ ١٢٨
 البيدارية (البندارية) ١٩١
 حصن بيرة ١٩٤ ١٩٩
 وادى بيرة ١٩٤
 بيسوس ١٤٨
 البيصاء (بالمغرب) ٧٣
 البيصاء (بجزيرة العرب) ١٩٣
 ببلقان ١٠٣ ١٠٥
 حصن بيندر ٢١٣

ت

تابكربت ١٧٢
 تابریدا ٨٠
 جبل تاتمي ١٩٣
 تاجنة انظر باجة
 نهر تاجه ١٨٣ ١٨٧ ١٨٩
 تاجوه والتاجوين ١٣ ١٤ ٣٧ ٤٠ ٤٢
 تادرت ٩٢

- تاجين (توجين) ٨٨ وانظر وارتجان
تدليس ٥٩ ٩٠ ١٠٢
كورة تدميم ١٧٥ ١١٤
تزار (تير) انظر تزار
قصر بنى تراکش انظر قصر
ترجالة ١٨٩ ١٨٧
قصر ترشة داود ١١٤
ترعة بلقينة ١٥٨
ترفة ٥١
ترنانه ٨٠
تروط ١٩٠
ترمنت ٤٩
تساوة ٣٥
بنو تسكدلت ٧١
بنو تسملت ٧٠
تشمش ١٩٩
تطاون ١٧٠
تطن وقرى ٥٩ ٧٥
تطيلة ١٧٩ ١٩٠
طرف التعدية ١٣٧ ١٣٨
تقریت ٨٢
تقيوس ١٠٣ ١٠٤
تكرور ٣ ٣ ٤ ٣٠ ٩٠
تكلمان ٧١
تکوش ١٠٢
تلمسان ٥٩ ٧١ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٦ ٨٧
١٧٢ ٨٨
تلمة ٣٩ ٤٠ انظر تلمة
تلماتة ٥٩
تمسان ٨٢
تمطلاس ٨٨
تلمة ١٠ ١٢ ٣٩ ٤٠
تمية ٥٩
تندلى ٨٢
تنس ٥٩ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٨ ١٠١ ١١٤
تنهت انظر بحيرة
تنور ثرعون ١٤٥
قصر تنيدة ١٢٧
تنيس ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٩
- بحيرة تنيس انظر بحيرة
جبل توجان انظر فرحان
توزر ١٠٤ ١٠٥ انظر قسطيلية
قصر توسيهان ١١٨ ١٢٥
توكرة ١٣٤ ١٣٥
تونس ١٠٣ ١١١ ١١٢ ١١٤ ١١٥ ١١٨ ١١٩ ١٢٤ ١٢٥
قرية تونس (يونس) ١٤٨
تونة ١٥٤ ١٥٩
توينين ٧٠
تيجس ٥٧ ١١٨
صحرَاء تيديت ١٩٣
تيران ١٩٤
تيرقى ٥ ٨ ٣٥
تيسر انظر نيسر
تيفاش ٥٧ ٩١ ٩٩ ١٢٠
حصن تيفاف ١١٩
تيقطين ٧٠
تيقيساس ١١
التيم ٤٢
تيمنى ٨٨
تيناجة ١١٤ ١١٥
تينملل انظر تانملل
راس تينى انظر راس
التية ١٤١
مجبيل تيموى ٨٢
تيويوين ٥٩ ٩٢ ٩٣
ت
- الثبوت بن مرة العادى ١٤٠
ثرمة من صقلية ٩٥
الشيانية ١٥٥
طرف تغلال ١٧١
نما ١٩٠
ذونية ١٣٧
- ج
- الجار ١٩٤
جاقا (جافد) ١٧٣ ١٧٥

- جالوت بن صريش بن جانا ٨٨ ٥٧ ٤٢ قصر الجحرف ١٢٧ ١٢٨
 الجمامور الكبير والجمامور الصغير ١٢٤ ١٢٥ جرمة ١٣٣ ٣٥
 جانا ٨٨ ٥٧ جرمي الصغرى انظر تساو
 جاون انظر القصبة جزائر الاحكام ١٠١
 جبال الرحمان ١٠٢ جزائر الطير (الطيور) ٧٣
 الجب ١٩٣ جزائر العافية ٩٨
 بركة الجب انظر بركة جزائر بنى مزغنا ٥٩ ٨٩ ١٠١
 جب حليمة ١٣٦ جزولة انظر فرولة
 جب عبد الله ١٣٧ جزيرة الاخوين الساحرين ٥٣
 جب العاجوز ١٩٤ جزيرة ام حكيم ١٧٦
 جب العوسج ١٣٧ جزيرة باشو ١١٨ ١٢٥
 جب مناد ١٩٢ الجزيرة البيضاء ١٣٤
 جب الميدان ١٣٧ جزيرة خسران ٥٣
 حصن جبيرة ١٩٠ الجزيرة الخضراء ١٩٦ ١٩٧ ١٧٤ ١٧٦ ١٧٧
 جبل الاجراف ١٧١ جزيرة الراعب ١٦١
 جبل جالوت الميرى ٤٢ جزيرة السعالي ٥٣
 جبل جرجيس ٣٥ جزيرة (جزائر) الغنم (بيكر الشام) ١٧٢
 جبل الجندال انظر الجندال جزيرة الغنم (بيكر الظلمات) ١٨٤ ٥٥
 جبل الحديدي ٧٣ ٧٤ جزيرة الغور ٥٣
 جبل الذهب ١٩ جزيرة المستشكين ٥٣
 جبل طارف ١٧٧ الجعفرية ١٥٣
 جبل عاصم ٢٠٢ الجفار ٣٢ ٤٤
 جبل العروس ٢٠٨ جبل جلاوة ٩٩
 جبل انعمون ١٧٤ ١٨١ ٢٠٧ فصر جلة ١٣٤
 جبل (جبال) الكواكب ٩٤ ١٧٠ جلولة ١٢٠
 جبل موسى ١٩٧ جمونس ١٠٥
 جبيلان ١٩٤ جناد الصغير ١٣٧
 جدالة ٥٩ طرف بنى جناد انظر طرف
 جدوة انظر دجوة الكندال ٢٠ ٢١
 جراءة ابن قيس (ابن ابي العيش) ١٧٢ ٨١ جنبيطة ٣٣ ٢٤ ٢٥
 جزيرة جربة ١٣٣ ١٢٧ ١٢٨ جنالفة ١٧٥ ١٩٥
 طرف جربة (جربة) ١٠٢ جناجر ١٥٢
 جبال جرجرة ٩١ الناجهيين ١١٩
 جرجير ١٩٤ جهينة ٤٢
 جرجيس الملك ١١٠ طرف جوج ١٠١
 جبل جرجيس انظر جبل جوجر ١٥٥
 قصر جرجيس انظر قصر حصن انجوزات ١١٩
 قصر جردان ١٢٤ جون الازقاني ١٢٣
 حصن الجحرف (بالاندلس) ١٩٦ ٢٠٨ جون رمادة ١٣٨

- جون زديق ١٣٤
جون زديق (ززين) ١٣٨
جون صلب الحكمار ١٣٩
جون المدفون ١٢٥
جوة ٣٩ ٢٧
جيان ١٧٤ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢١٤
جياجل ٥٩ ٩٩ ٩٧ ٩٨ ١٠٢
الكبيزة ١٤٢ ١٤٣ ١٤٩
جييمى انظر اناجييمى

ح

- حة الكافر ١٩٢
حامة انظر الحمة
حية حانوت ١٥٣
الحبشة ١٣ ١٤ ٢٠ ٢١ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٧ ٢٧ ١٤٤
قصر حيلة ١٣٩
حبوس الصنهاجى ٢٠٣
مدينة الكاجر (حاجر النسر) ١٨٠
حاجر الايل ١٩٩
حاجر ابن ابي خالد ١٧١
نهر حدرو ٢٠٣
الحديدية ١٩٢
حرسون ٨٥
طرف الكرشا ١٧٣
حفرة ١٣٥

حسان بن المنذر صاحب كتاب

العجائب ٢٣ (١٩ ٢٨ ٣١ ٣٥ ٨٥ ١٤٠)

حسان بن النعمان الغساني ١٢٢

الحسن بن على الصنهاجى ١٠٩

ابو الحسن المصطفى ١٣ ١٤

حصن بشر انظر دلة بشر

حصن بكر ٩٢

حصن الحديد ٩٢

حصن الرياحين ١٩١

الحصن الزاهر ١٧٧

حصن صالحة انظر صالحة

حصن الماء ١٥٤ ١٥٩

حصن الناطور ٩٣

حصن ابن هارون ١٧٥

الحفر ١٩٣

حقل (الحقل) ١٩٣ ١٩٤

حلف الزاوية ١٨٠

حلف الوادى انظر فم الوادى

بنو حماد ٨٤ ٩٠ ٩١ ٩٨ ١١٧

حماد بن بلقين ٩١

فريته الحكمارية ١٥٢

الحمامات ١١٨ ١٢٥

راس الحمراء انظر راس

الحمة (الحامة ببلاد النمر) ١٠٣ ١٠٤

الحمة (الحامة بناحية لورقة) ١٩٩

حصن الحمة (بناحية بجاجة) ١٩٩ ٢٠٠

حمة غششز ٢٠١

حمة وشن (الحمة) ٢٠١

الحمى الصغير ١٤٨

الحمى الكبير ١٤٨

حمير ٥٧

حصن الحنش ٢١٣

حنية الروم ١٣٧

خوانيت ابي حليمه ١٣٧

الحوراء ١٩٤

حوض فروج ١٠٠ ١٠١

الحوف ١٩٢

الحوولى ٢٢ ٩٠ ١٤٢ ١٩٢

ارض الحباب انظر ارض

خ

(الجزائر) الخالدات ٢ ٢٨

خديد ١٩٤

فحص خرار ٧٢

خربة انقوم ١٣٨

مرسى الخرز انظر مرسى

فريته الخرقانية ١٤٩

جزيرة خسران انظر جزيرة

الخضرء ٨٤

خليج بلقينة ١٥٨ ١٥٥

خليج شاور ١٤٩ ١٩٠

دقدقوس ١٥٣
دكال (دكالة) ٧٤ ٧٣ ٧٠
دكة ١٢٠
دلاص ٥١
دلاية ١٩٨ ٢٠٤
حصن دلو ٢٠١
دماميل ٤٩
الدمدم ٣٨ انظر لملم
دمر ٧٨
جبل دمر ١١٣ انظر درن
دمسيس ١٤٩ ١٥١ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٨
دمقلة انظر دنقلة
دمو ١٥١
دميرة ١٥١ ١٥٧ ١٥٩
دنطرة ٤٧
دنشال ١٩٠
دنقلة (دمقلة) ١ ١٤ ١٩ ٢٠
دنهاجة ٧٨ ١٢٩
دهروط ٤٤ ١٤٨
الدهس الكبير والدهس الصغير ١٠٢
دربة دهشور ١٤٩
دعينة الساحرة ٤٧
دو ٢ ٤
دور مدين ٥٧ ٩١ ٩٩
الدوينة ١٢٣
دير القيوم ١٤٨
الديماس ١٢١

ذ

ذات الحمام
ذروه ١٥٩
قصر بنى ذكومين انظر قصر
ذمياط ١٤٣ ١٤٩ ١٥٠ ١٥٢ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٨ ١٥٩
ذر خشب ١٢٤
ذو القرنين انظر تبع والاسكندر
ذو المروة ١٢٤
ذيرد الحباله ١٧٨

خليج شنشا ١٥٤ ١٥٥
خليج القاهرة ١٢٤
خليج الماحلة ١٥٨
خليج المنهى ٤٩ ٤٧ ٥٠ ٥١ ١٤٧
الخناند ٢٠٧
خندق آش ٢٠٢
خندق فبيو ٢٠١
خيمة البشمس انظر شبيرة

د

دار اسماعيل ١١٩
دار البقر (بمصر) ١٥٨
دار البقر (بالاندلس) ٢١٣
دار الدواب ١١٩
دارسنت ٨٧
دار الطميخ ١٨٢
دار عبد العرنو بمصر ١٤٢
دار المرابطين انظر آنقال
دار المقياس بمصر ١٤٣ ١٤٤
دار ملول ٥٧ ٩٣ ٩٤
دانبال النبي ٣٩
دانية ١٧٥ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٥ ٢١٤
داود النبي ٥٧ ٨٨
مدينة داود انظر مدينه
داى ٥١ ٧٤ ٧٥ ٧٩
دياب ١٢٢
ديغو ١٥٩
ديبف انظر دنقو
مرسى الدجاج انظر مرسى
دجوة ١٥١
درب المغربيين (بلشبونة) ١٨٤
درة ٢٩ ٥١ ٩١ ٨١
قصر الدرق ١٢١
جبل درن ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٩ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤
قلعة دروفة ١٧٩ ١٨٩
دشمة ٢٠٢
الدفالى ١٧٢ ١٧٣

- الرمال (بمصر) ١٩٢
 الرمال (بالاندلس) ١٧٧
 رمال الصنيم ١٩٠
 الرملة ١٠٩ وانظر طرف
 رهانة ١٢٣
 رهونة ٧٠ (وانظر زهون)
 رواحة ١٣٥ ١٣٦ ١٣٨
 رابطة روضة انظر رابطة
 رومة ١٨٨
 رباح ١٢١
 ريغة ٨٥
 الريف ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨
 اقليم رنة ١٧٤ ٢٠٠ ٢٠٤
- الزاب ٤ ٩٣ ١٠٤
 بحيرة الزار ١٥٤
 قصور الزارات ١٢٨
 زالغ ٢٤ ٢٥
 زالة ٤١ ٤٢ ١٣٠ ١٣٢
 زجان ١٧١
 قصر زجونة ١٢٧
 جون زديف (زرين) انظر جون
 الزودة ١٩٩
 زهون ٥٧ (وانظر رهونة)
 زرو ١٠٣ ١٠٥
 زعارة ١٠ ١٢ ٢٠ ٢٩ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 جميل زعوان ١١٩
 زشون ١٠٢
 قرية ربيطة ١٤٩ ١٥٠
 زقارة ٧٠ ٨٨
 الزفاف ٧١ ١١٩ ١٢٥ ١٢٩ ١٣٨ ١٣٩ ١٧١
 زلهي انظر زلة
 زماخر ٤٧
 زنانة ٥٧ ٥٨ ٧٠ ٧١ ٨٧ ٨٨
 الزنج ١٣
 الزنماجار ٢٠٩
 زنداج ٨٩
- الرابطة ١١٧
 رابطة روضة ١٧٧
 رأس الاودية ١٢٨
 رأس تينى ١٣٧
 رأس الجبل ١٢٣ ١٢٤
 رأس الحمراء ١٠٢
 رأس الرخيمة ١٢٤ ١٢٥
 رأس الرملة انظر طرف
 رأس الشعراء ١٢٩
 رأس قانيوشا ١٢٩
 رأس كرين ١٢٨
 رأس المخيم ١٢٩
 بنو راشد ٨٨
 جزيرة راقا ٥٥
 مسجد الرايات انظر مسجد
 ربض التباين بمالقة ٢٠٠
 ربض الحوض بالمربة ١٩٧
 ربض فتنتالة بمالقة ٢٠٠
 ربوغة ٥٧
 ربيعة ٩٨ ١٠١
 التربة ١٧٧ ٢٠١ ٢٠٢
 رجار ٨٨ ٩٧ ١٠٧ ١٠٩ ١١٧ ١٢٢ ١٢٧
 رجراجة ٧٠ ٧٤
 رحل جراح ١٥٥
 رحل الصفاص ٨٢
 جبال الرحمان انظر جبال
 الرحبية ١٩٤
 رأس الرخيمة انظر رأس
 الردينى ١٤
 ابن زرين ١٧٥ ١٨٩
 رشيد ١٨ ١٤٣ ١٥٠ ١٩١ ١٩٢
 الرصيف ١٩٤
 رغوغا ١٠٣ ١٢٢
 رقادة ١٠٨ ١١١
 رقم الاوز ٥٥
 جون رمالة انظر جون

جزيرة سردانية ٢١٢
 سرفستلة ١٧٩ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢
 سرنبي ٩١
 جبل سرواي ١٩٣
 قرية سروت ١٤٩
 قصر سربة (سربة) ١٣٩
 سطفورة ١١٢
 سطيت ٨٧
 سطيف ٩١ ٩٨ ٩٩
 بنو سعيد من مكناسة ٧٨
 سغارة ٥ ٩
 سغوة ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٥
 سفاقس ١٠٣ ١٠٤ ١٠٧ ١٠٨ ١٣٩ ١٤٧
 نهر سفدت ١٩٩ انظر أولكس
 سفناس ١٥٢
 السقائف ٩٣
 سكان ١٥٨
 سكة الحكم ١٣٧
 سلا ٥٩ ٧٠ ٧٢ ٧٣ ٧٥ ٧٦ ٧٨
 سلالجون ٧٩
 قصر سلقنة ١٣٩
 سلكايا ١٩٣
 سلى ٢ ٣ ٤ ٣٠ ٩٠
 سلويان ١٩٣
 سلوق ١٣٥
 سليمان بن داود ١٢٠ ١٧٣ ١٨٨
 بنو سمجون ٥٧ ٧٩
 سمديسي ١٥٠ ١٩١ ١٩٢
 سمسطا ٥٩
 سمقندة ٩ ٩ ١٠
 سمناة ١٥٩
 سمنة (سمية) ١٣ ٢٠
 سمفود ١٥٥ ١٥٩
 وادي سنات ٧٧
 سنياط ١٥٣ ١٥٤
 سنجاسة ٨٨
 سنترية ٢١ ٢٢ ٢٤ ٢٥ ١٣٩
 السنطة ١٥٣
 سندفة ١٥٥ ١٥٨ ١٥٩

بنو زفدي ٩٧
 الزهراء ١٧٤ ٢١٢
 زواغة ٢١٣
 زواوة ٧٩ ٨٥
 زودة ٧٠ ٧٤
 زولات (صولات) ٨٥
 زويلة ابن خطاب ٣٧ ٣٨ ٤٢ ١٣٠ ١٣٢ ١٣٣
 زويلة (المهدية) ١٠٩
 مدينة بنى زياد ٧٧
 بنو زياد ١١٢
 زبانة ١٣٣
 اقليم الزيتون ١٧٦
 نهر الزيتون ١٩٠
 مرسى الزيتون ١٠٢
 زبر ٨٨
 بنو زبرجي ٥٧
 جزيرة زبرو (زبرو) ١٢٨ ١٢٩

س

جزيرة سارة ٥٢
 جزيرة الساصند ٥٥
 بنو سامري ٧٩
 ساملا ١٩٣
 سامة انظر شامة
 قصر سامية ١٣٠
 سياخ الكلاب ١٢٨
 سينة ٧٩ ١١٩ ١٦٧ ١٦٨ ١٧٠ ١٧١ ١٧٦
 سيسة ١٥٩
 نهر سبو ٧٩ ٨١ ١٧٠
 سيبية ١١٩
 سيبطة ١١٠
 سحلماسة ٣ ٤ ٢٩ ٣٧ ٤٣ ٥٩ ٦٠ ٦١
 ٧٩ ٨١ ٨٢ ١٢٢ ١٢٣
 قصر سجة ١٠٩
 جبل سكاو ٩٧
 قصر سريون ١٣٤
 سرت انظر صرت
 سرقة ١٧٥ ١٩٩

مرسى الشجرة ١٧٧
 اقليم شذونة ١٧٤ ٢٠٩
 شرام ٥٤
 شريشال ٨٩ ١٠١
 اقليم الشرف ١٧٤ ١٧٨
 شرمساح ١٥٧
 شونقاس ١٥٧
 شرهام ٥٤
 شروس ١٠٥
 شرونة ٤٢
 شريش ١٧٤ ٢٠٩
 شريشة ١٧٥ ١٨٩
 قصر شريكس ١٢٩
 شطلا ١٥٩
 شطنوف ١٢٩ ١٥٠ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠
 نهر شطوبر ١٨١
 شعب الصفا ٧٦ ٨٢
 الشعراء ٩٢
 رأس الشعراء انظر رأس
 مرسى الشعراء باجيباجل ٩٨
 قصر شقانس ١٢٩
 (جزيرة) شقر ١٧٥ ١٩٢ ١٩٥
 عقبة شقر انظر عقبة
 نهر شقر ١٩٢
 شغرش ١٨٠
 شقورة ١٧٥ ١٩٥ ١٩٩
 شلب ١٧٥ ١٧٩ ١٨٠
 (جزيرة) شلطيش ١٧٤ ١٧٨ ١٧٩ ١٨١
 نهر شلف ٨٣ ٨٤ ٨٥ ١٠١
 شلفان ١٤٩
 شلوبنية ١٩٩
 جبل شلبر ١٩٨ ٢٠١ ٢٠٣
 قصر الشمس انظر قصر
 شمس ١٥٩
 شميرق ١٥١
 حلق شنت بيطر ١٧٧
 شنت فيلة ٢٠٧
 شنت مارية ١٧٥ ١٧٦ ١٨٩ ١٩٥
 شنت ياقوب ١٧٣

سنديون ١٥٠ ١٩١
 سنهور انظر سنهور
 سنيت ١٥٢
 وادي سهر ٩٩
 السواني ٢٠٧
 السوس ١٩٥
 السوس الاقصى ٥٩ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٧٤
 سوسة ١٠٣ ١١٤ ١٢٥
 سوق ابراهيم ٨٣
 سوق الاثنيين ٩٣
 سوق الاحد ٩٢
 سوق الخميس ٩٢
 سوق الخميس ٩٣
 سوق بني زندوي ٩٧
 سوق ابي منا ١٩٠
 سوق يوسف ٩٧
 سولة ١٤
 السويداء ١٩٤
 سويقة ابن مذكون ١٣٠ ١٣٣
 سي ٨٢
 سيرو ١٩٣
 صبيغة سيروا ١٤٥

ش

شابور (١٤٩) ١٩٠
 اقليم الشارات ١٧٥
 جبل الشارات ١٧٣ ١٧٤ ١٨٨
 قرية شاط ١٩٩
 شاطبة ١٧٥ ١٩٢
 وادي شال ٩٧
 شالة ٧٢ انظر سلا
 شامة ١٠ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٩
 الشامة البيضاء ١٩٤
 شيرة ١٤٨
 شيرة ودمسيس انظر دمسيس
 شبرو ٤١
 شجانة ١٩٤

شنت ياله ٢٠٥
شنترة ١٧٥
شنترين ١٨٥ ١٨٩ ١٨٩
شنشا ١٥٤ (١٥٥)
اقليم الشنشيين ١٨٠
شنطوف انظر شطنوف
شنوان ١٥٠
نهر شنييل ٢٠٣ ٢٠٥
مدينة شهار انظر منية شهار
شوفر ٢٠٣
شوشيبيل ٢٠٧ ٢٠٨
شيوحة ١٥١

ص

ضريس بن لوى ٨٨
ضريسة ٥٧

ص

ط

الطاحوذة ١٣٧
طارق بن عبد الله الزناني ١٧٦ ١٧٧
جبل طارق انظر جبل
طماجنة ١٢٠
طبرفة ١١٥ ١١٩ ١٢٣
مرسى طبرقة ١٣٧
طبرية ١٧
طينة ٥٧ ٩١ ٩٣ ٩٣ ٩٤ ١٠٤
قربة طيميرة ١٧٩
طاخا (طاحا) ٤٩
طرابلس انظر اطرابلس
مرسى طربشانة ١٧٧ ١٩٩
طرجالة ١٧٥ وانظر ترجالا
طرخا ١٥٥ ١٥٧ ١٥٨
قربة طرش ١٩٩
طرشيش ١١١ انظر تونس
طرلوشة ١٧٦ ١٩٠
طرف البطل ١٠١
طرف البقلة انظر البقلة
طرف التعدية انظر التعدية
طرف تغلال انظر تغلال
طرف بنى جناد ١٠٢

صاع ٨٠ ١٧١
وادی صاع ٨٠
صالح بن عبد الله ٩
حصن صالحية ١٩٩
الصالحية ١٥١
صاه ١٢١
قربة الصبر ١٩٠
صبرة ١٠٣ ١٢١
صبرو انظر صبرو
صبرة الفيروان ١١٠
صبغوة ٧٨
الصكراء ٧ ٣١ ٣٧ ٣٨ ٥٦ ٩٠ ٩٠
صحرشت الكبرى والصغرى ١٠٢
صخا ١٥٨
الصخرتان ٨٠
صدرات ٨٢
صدراثة ٣٣ ٥٧ ٧٠ ٨٢ ٨٢
قربة صدف ٢٠٦ ٢٠٧
صوت (سرت) ١٢٢ ١٢٣ ١٣٠ ١٣٣ ١٣٤
الصعيد ٢٩ ٤٢ ٤٤ ١٤٨
صفارة ٤٢
صفوى ٥٦ ٧٦ ٨١
الصفيحة ١٩٩
صفاية ١١٦

فحص عيلة ٢٠١ ٢٠٢
 قرية عيلة ٢٠١
 عبيد الله بن يونس المهندس ٩٧ ٩٨
 عثمان بن عقان ٢١٠
 عاجرود ١٢٣ ١٢٤
 بنو عاجلان ٧١
 عذرة ١٩٨
 جبل العروس أنظر جبل
 عسغان ١٩٤
 قرية عسلوك ١٧٨
 بنو عطوش ٧٨
 العطوف ١٧٧
 قصر عفسلات ١٢٩
 عقبة أبيشة ١٩١
 عقبة أرش ٢١٣
 عقبة السلم (العقبة) ١٣٧
 عقبة شقر ١٩٧
 عكاشة ٨١
 وادي (جبل) العلافى ٢٢ ٢٣ ٢٧ ٢٨ ٢٩
 جبل علسانى ٤٣
 علوة ١٩ ٢٠
 العلويين (بغرب تلمسان) ٨٠
 العلويين (بشرق تلمسان) ٨٢
 بنو على من مكماسة ٧٨
 على بن الاندلسى ٨٥
 على بن يوسف بن ناشقين ٥٥ ٩٧ ٩٨ ٩٩
 مرسى عمارة ١٣٧
 عمرو بن العاصمى ١٤١ ١٤٢ ١٤٣
 عميرة ١٣٣
 عوف ١٢٢
 عيذاب ٢٧ (٤٤)
 عين رباح ١١٧
 عين زياد ١١٧
 عين شمس ١٤١ ١٤٥ ١٤٦
 عين شوقار ١١٣
 عين الصفايف ٨٣
 عين الطرميد بقصعة ١٠٤
 عين فروج أنظر حوض فروج
 عين قيس ١٩٣

طرف الرمله (راس الرمله) ١٢٧
 طرف بنى عبد الله ١٠٢
 طرف الغرب أنظر الغرب
 طرف الكنيسة ١٢٤
 طرف المناطور ١٩٣
 مرسى الطرغوى ١٣٧
 طركونة ١٧١ ١٧٢
 طرمى ١٥
 جزيرة طريف ١٢٩ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩
 طشانة ١٧٤
 حصن طشكر ١٧٥ ١٧٦ ٢٠٢
 طليبرة ٤٠ ١٧٥ ١٨١ ١٨٧ ١٨٩
 تلطى ١٥٣
 تلميننة ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٨
 تليطلة ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٨١ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩
 ١٩٩ ٢١٣
 طماخ ١٥٩
 الطماطة ٩٣
 طماخ ١٥٤
 طنت ١٥٠
 طنجة ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠
 جبل طنطنة ٣٩ ٣٧ ٣٨
 طنطة ١٥٣
 طنطى ١٥٨
 طنوت ١٦٠
 جبل الطور ١٩٤
 حصن طوية ٢٠٣
 تلولة أنظر لوحقة
 جبل الطيلمون ٤٧ ٤٨

ع

جبل عافور ٢١٣
 قصر العالمة ١٣٦
 بنو عبد الله من زناتة ٧١
 عبد الله بن ادريس ١٧٠
 عبد الله بن خطاب الهوارى ٣٨
 بنو عبد ربه ٥٧
 عبد الرحمان الناصر ٢٠٩

خندق فيبر أنظر خندق

قنات ٨٢

قننة ١٧٥ ١٩٩

قج الزرور ٩٨ ١٠٢

جبل فرحان (توجان) ٨٣

فرعون ١٤٥ ١٤٤

الفرماء ١٥٤ ١٩٤

فرنجلوش ٢٠٧

مرسى القروح ١٩٨

أطليم قرية ١٧٥ ٢٠١

حصن قرية ٢٠١

حصن فريش ٢٠٧

قزارة ١٣٣

قران ٣٢ ٣٥ ٣٧

الغسقاط أنظر مصر

قرية الغشاط ١٩٩

مرسى فضالة ٧١ ٧٣

أبو الفضل مولى أمير المسلمين ٩٨

القطن بن الجارود ١٤٠

أقليم الفقر ١٧٥

فلسطين ٥٧

قم الوادي ١١١ ١٣٤

القننت ١٧٥ ١٨٩ ١٩١ ١٩٥

فندلاوة ٧٩

فندلة أنظر فيدلة

الفندون ١٩٤

حصن فنيانة ٢٠١

الفهمين ١٧٥ ١٨٨

الفوارة ١٣١

قوة ١٨ ١٥٠ ١٩١

فيدلة (فندلة) ١٩٣

جزيرة الفيران ١٩٤

فيس أنمار ١٤٩

قرية فيسانة ١٧٧

فيشة ١٩٠

القيوم ٤٩ ٥١ ١٣٩ ١٤٣ ١٤٦ ١٤٨

غ

غادرة ١٩٩

غائف ١٧٥ ٢١٣

غانة ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١

١٩٨ ١٢١ ٩٠ ٤٣ ٣٢

غايات ٨٢ وأنظر غيابة

غدامن ٣٩

الغدير ٥٩ ٩٢

غدير شناوة ١٩٣

طرف الغرب ١٨٠

غربيل (غرنتل) ٩ ٥

قصر غرغرة ١٢٩

جبل غرغة ٣٥

غرنتل أنظر غربيل

غزة ٨٣

غمسيقف ٧٠

غلسانة ١٧٤

غمارة ٨١ ١٧٠ ١٧١

جبل غمارة ٨١ ١٧٠

غمرة ٨٨ وأنظر غمارة

الغورور أنظر نهر يانه

غيات ١٩٣

غياتة ٧٩ وأنظر غايات

غيارة ٥ ٩

الغيران ٢٠٩

مرسى الغيظ ٧٣ ٧٤

ف

فاران ١٦٤

فارسكور ١٥٧

فحص فارة ٩٩

جبل فارة ٢٠٤

الفاروخ ١٣٥

فاس ٥١ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٨٠ ٨١ ١٧٠ ١٧١

نهر فاس ٧٩

فافوس ١٦٤

ق

الفرنيين ١٣٤
القرويين انظر فاس
قرية الانصار ١٥٩
قرية بنى خلف ٩٩
قرية الشاميين ١٥٠
قرية بنى عبدروس ٢٠١
قصر قزل ١٣٩
جبل قزول ١٩٣
قزولة (جزولة) ٧٠
وادي قسطر ١٩٣
حصن قسطلة ١٧٩
القسطنطينية العظمى ٢٠٩
قسطنطينية ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٢٢
قسنات (كسنت) انظر قسنات
القسطنطينية (قسطنطينية الهواة) ٥٧ ٩٤ ٩٥
٩٩ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠٤ ١١٨
حصن قسطنطينية الحديد ٢٠٧
قسنالة ١٧٤
القشتاليون ١٧٤ ١٨٨
جزيرة القشقر ١٧٢
قشيرة الابراج ١٥٠
القصبية ٣٨
القصر انظر قصر مصمود
قريّة القصر ٩٢
حصن القصر ١٧٤ انظر قصر ابي دانس
افليم القصر ١٧٥ انظر قصر ابي دانس
القصر (قصر ابي موسى) ٧٧ ٧٨
قصر الاثريفي ١٢٠
قصر تازكا ١٧١
قصر بنى تراكش ٩٣
قصر جرجيس ١٢٨
قصر ابي الجعد ١٣٩
قصر جهم ١٢٤
قصر حيلة انظر حيلة
قصر بنى حسن ١٣٠
قصر بنى خنطاب ١٢٨ ١٢٩
قصر الخياط ١٢٥
قصر ابي دانس ١٧٥ ١٨١
قصر بنى ذكويين ١٢٨

قابس ١٠٣ ١٠٩ ١٠٧ ١٢١ ١٢٧
طرف القابضة (قايضة ابن اسود) ١٩٤
قلانس ٢ ١٧٤ ١٧٧ ١٧٩ ١٩٩ ٢٠٩
قصر قاساس ١٢٩
قاصرش ١٨٧
قاصرة ١٠٥
جبل قاعون ١٩٢
قافر ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥
قالمة ٥٧ ٩١ ٩٩
راس فاليوخا انظر راس
طرف قانان ١٣٠ ١٣٣ ١٣٤
خليج القاهرة انظر خليج
قياب البازيار ١٥٥
قياب العريف ١٥٩
قيبور ١٧٧ ١٩٩
القبذاني ٢٠٤
قبرة ١٧٤ ٢٠٥
القبط ٤٢ ٥٠ ٥١ ١٩٢
طرف القبطال (قبطال) ١٧٧ ١٩٤ ١٩٩
قبوذية ١٣٩
قنة انظر قنة
قدامة ١٩ ١٤٤
القرافة ١٤٣
القريدى ١٢٧
جزيرة قربنبره ١٩٤
قصر قرية ١٢٥
قصر قربص ١٣٤
قروت ١٧٠
قرطاجنة ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١٢٤
قرطاجنة (بالاندلس) ١٧٥ ١٩٣ ١٩٤
قرطبة ١٧٣ ١٧٤ ١٨١ ١٩٥ ١٩٩ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥
٢٠٩ ٢٠٨ ٢١٤
قرطسا ١٩٠
جزيرة قرقنة ١٣١ ١٢٧ ١٢٨
قرمونة ١٧٤ ٢٠٩
قرنفيل ١٩٠

- مليانة ٥٩ ٨٤ ٨٥ ٨٨
 مليتية ١٣٥
 مليمج ١٥٣
 مليلة ٥٩ ٨٠ ١٩٧ ١٧١ ١٧٢
 ينو مليلت ٨٥
 المنار ١٢٥
 منان ٨٨
 ابن منبه اليماني ١٣٣
 حصن منترك ٢٠٥
 جبل منت ١٧٧
 حصن منت ميور ١٨٣
 منداسة ٧٥
 مندوجر ٢٠١
 فهر منديف ١٨٣
 منزل ايان ٢٠٩ ٢٠٨
 منزل ابن صدقة ١٩٣
 المنزلة (منزلة ابن خون) ١٥١
 منسارة انظر مسنارة
 المنستير ١٠٨ ١٢٥ ١٢٩
 المنشار ١٣٣
 المنصف ١٢٢
 بنو منصور ٥٩
 المنصورية ٩٨ ١٠٢
 منف ١٤٥
 منقوية ٣٤ ٢٠
 المنكب ١٧٥ ١٩٥ ٢٠٤
 بنو منهوس ٧٧
 منهوشة ١٣٥
 خليج المنه، انظر خليج
 جزيرة منورقة ١١٤
 منوف العليا (ومنوف السفلى) ١٥٨
 المنية ١٤٨
 منية اشنا ١٥٣
 منية بدر ١٥٤
 منية بنة (بنيها العسل) ١٥٢
 منية ابن جراح انظر رحل جراح
 منية الكرون ١٥٢
 منية الكوئي ١٥٢
 منية ابن الخصيب ٤٥
 منية زقنة ١٥٢
 منية السودان ١٤٨
 منية شهار ١٥٥
 منية عبد الملك ١٥٣
 منية عساس ١٥٥
 منية العسل ١٥٢
 منية العطار ١٥١ ١٥٢
 منية العطف ١٥١
 منية العلوق ١٥٧
 منية غزال ١٥٨
 منية غمر ١٥٢
 منية الغيران ١٥٢
 منية فيماس ١٥٣
 منية ابن كسيل ١٥١
 المهدي عبيد الله ١٠٨
 المهدية ١٠٣ ١٠٨ ١٠٩ ١٣٩ (١٢٧)
 مورة ٢
 جبل موريس ٢٤
 موسى النبي ٤٥
 بنو موسى من زقنة ٧١
 بنو موسى من مكناسة ٧٨
 موسى بن جعفر ٩٢
 موسى بن نصير ١٦٧ ١٧٩
 الموقف ١٤٢ ١٤٣
 مولة ١٧٥ ١٩٩
 ميلا ٥٧ ٩٤ ١٠٢
 المينة ١٩٧
 جبل المينة ١٩٧
 جزيرة ميورقة ٢١٤
 ن
 نابل ١١٨ ١٢٥
 ناصرة ١٣٣
 فيرننته ٣٥
 نبلي (نبليد) ١٥٤ ١٥٩
 مرسى النبيرة ١٩٨
 النجاسية ٤٥
 النجاجة ١٤ ٢٣ ٢٤

النيل (نيل مصر) ١٤ ١٥ ١٩ ٢٣ ٢٥-٥٢ ٥٨
٩. ١٣٩ ١٤١-١٩٢

هاز ٨٧
هرقلية ١٢٥ ١٠٣
الهرمان ١٤٩ ١٤٥
هرمس الأكبر ٢٧ ٢٩
قصر الهرى انظر قصر
هزرجة ٧٠
هسكورة ٧٠
هطيلة ٥٧
ينو هلال ٢٢
هنين ٢١٤ ١٧٢ ١٩٧
هواره ٥٧ ٥٨ ٩٩ ٨٥ ٨٤ ١١٩ ١٣٠ ١٣٢
هور ١٠١
هيب ١٣٩ ١٣٨
جبل هيكل الزهرة ١٧٣
جبل هيكل الصور ١٥

و

بنو واتمشوس ٨٥
الواح ٢٢
الواحات ١٤ ٢٢ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨
وادي آش ١٧٥ ٢٠٢ ٢٠٣
وادي احناس ١٢١
وادي ام ربيع انظر ام ربيع
وادي بجاية انظر بجاية
وادي الحجاره ١٧٥ ١٨٩
وادي الرمان ٢٠٨
وادي القرى ١٩٤
وادي القصب (الوادي الكبير) ١٠٢
وادي مخيل ١٣٧
وادي النساء ١٧٢
وادية ٧٨
بنو وارتجان ٨٥ انظر توجين وتاجين
وادي وارو ٨٤
وارتين ٨٥

جبل نجدة ١٩٩
فحص النخلة ٧٧
قصر النخلة انظر قصر
قصر النخيل انظر قصر
قصر الندامة ١٣٩
نداي ٨٧
ندومة ١٩٣
ندومة ١٧٢
نزار (نزار) ٨٥
نسنت (نسنت) ١٩٣
قرية نطويس الرمان ١٢٢
نغيرا ٣٠
نفاكوا ٨٨
نقراوة ٥٧ ٨٨
بلد نقراوة ١٠٥ ١٠٩ ١١٠
نقرة ٥٧
نقطة ١٠٥ ١٠٩ ١٣٠
جبل نفوسة ٥٧ ٩٣ ١٠٥ ١٠٩ ١٢٢ ١٢٣
نقيس ٩٣ ٧٠
نقاو ١٩٣
نقاوس الزاب ٥٧ ٩٣ ٩٤
نقاوس فموده ١٠٥
نكور ١٩٧ ١٧١ وانظر بوزكور
نمالدة ٧٩
النهر الابيض ١٩٣ ١٩٤ ١٩٩
نهر الزيتون انظر الزيتون
نهر شابور انظر خليج
نهر العسل ١٧٢
النهر الكبير وهو نهر فرطية ١٧٨ ١٩٥ ١٩٩
٢٠٣ ٢٠٩ ٢٠٧
النهرين ١٢٠
نوابية (نوابية) ١٠ ١٣ ١٤ ١٩
النوبة ١٢ ١٣ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠ ١٠٠١ ١٠٠٢ ١٠٠٣ ١٠٠٤ ١٠٠٥ ١٠٠٦ ١٠٠٧ ١٠٠٨ ١٠٠٩ ١٠١٠ ١٠١١ ١٠١٢ ١٠١٣ ١٠١٤ ١٠١٥ ١٠١٦ ١٠١٧ ١٠١٨ ١٠١٩ ١٠٢٠ ١٠٢١ ١٠٢٢ ١٠٢٣ ١٠٢٤ ١٠٢٥ ١٠٢٦ ١٠٢٧ ١٠٢٨ ١٠٢٩ ١٠٣٠ ١٠٣١ ١٠٣٢ ١٠٣٣ ١٠٣٤ ١٠٣٥ ١٠٣٦ ١٠٣٧ ١٠٣٨ ١٠٣٩ ١٠٤٠ ١٠٤١ ١٠٤٢ ١٠٤٣ ١٠٤٤ ١٠٤٥ ١٠٤٦ ١٠٤٧ ١٠٤٨ ١٠٤٩ ١٠٥٠ ١٠٥١ ١٠٥٢ ١٠٥٣ ١٠٥٤ ١٠٥٥ ١٠٥٦ ١٠٥٧ ١٠٥٨ ١٠٥٩ ١٠٦٠ ١٠٦١ ١٠٦٢ ١٠٦٣ ١٠٦٤ ١٠٦٥ ١٠٦٦ ١٠٦٧ ١٠٦٨ ١٠٦٩ ١٠٧٠ ١٠٧١ ١٠٧٢ ١٠٧٣ ١٠٧٤ ١٠٧٥ ١٠٧٦ ١٠٧٧ ١٠٧٨ ١٠٧٩ ١٠٨٠ ١٠٨١ ١٠٨٢ ١٠٨٣ ١٠٨٤ ١٠٨٥ ١٠٨٦ ١٠٨٧ ١٠٨٨ ١٠٨٩ ١٠٩٠ ١٠٩١ ١٠٩٢ ١٠٩٣ ١٠٩٤ ١٠٩٥ ١٠٩٦ ١٠٩٧ ١٠٩٨ ١٠٩٩ ١١٠٠ ١١٠١ ١١٠٢ ١١٠٣ ١١٠٤ ١١٠٥ ١١٠٦ ١١٠٧ ١١٠٨ ١١٠٩ ١١١٠ ١١١١ ١١١٢ ١١١٣ ١١١٤ ١١١٥ ١١١٦ ١١١٧ ١١١٨ ١١١٩ ١١٢٠ ١١٢١ ١١٢٢ ١١٢٣ ١١٢٤ ١١٢٥ ١١٢٦ ١١٢٧ ١١٢٨ ١١٢٩ ١١٣٠ ١١٣١ ١١٣٢ ١١٣٣ ١١٣٤ ١١٣٥ ١١٣٦ ١١٣٧ ١١٣٨ ١١٣٩ ١١٤٠ ١١٤١ ١١٤٢ ١١٤٣ ١١٤٤ ١١٤٥ ١١٤٦ ١١٤٧ ١١٤٨ ١١٤٩ ١١٥٠ ١١٥١ ١١٥٢ ١١٥٣ ١١٥٤ ١١٥٥ ١١٥٦ ١١٥٧ ١١٥٨ ١١٥٩ ١١٦٠ ١١٦١ ١١٦٢ ١١٦٣ ١١٦٤ ١١٦٥ ١١٦٦ ١١٦٧ ١١٦٨ ١١٦٩ ١١٧٠ ١١٧١ ١١٧٢ ١١٧٣ ١١٧٤ ١١٧٥ ١١٧٦ ١١٧٧ ١١٧٨ ١١٧٩ ١١٨٠ ١١٨١ ١١٨٢ ١١٨٣ ١١٨٤ ١١٨٥ ١١٨٦ ١١٨٧ ١١٨٨ ١١٨٩ ١١٩٠ ١١٩١ ١١٩٢ ١١٩٣ ١١٩٤ ١١٩٥ ١١٩٦ ١١٩٧ ١١٩٨ ١١٩٩ ١٢٠٠ ١٢٠١ ١٢٠٢ ١٢٠٣ ١٢٠٤ ١٢٠٥ ١٢٠٦ ١٢٠٧ ١٢٠٨ ١٢٠٩ ١٢١٠ ١٢١١ ١٢١٢ ١٢١٣ ١٢١٤ ١٢١٥ ١٢١٦ ١٢١٧ ١٢١٨ ١٢١٩ ١٢٢٠ ١٢٢١ ١٢٢٢ ١٢٢٣ ١٢٢٤ ١٢٢٥ ١٢٢٦ ١٢٢٧ ١٢٢٨ ١٢٢٩ ١٢٣٠ ١٢٣١ ١٢٣٢ ١٢٣٣ ١٢٣٤ ١٢٣٥ ١٢٣٦ ١٢٣٧ ١٢٣٨ ١٢٣٩ ١٢٤٠ ١٢٤١ ١٢٤٢ ١٢٤٣ ١٢٤٤ ١٢٤٥ ١٢٤٦ ١٢٤٧ ١٢٤٨ ١٢٤٩ ١٢٥٠ ١٢٥١ ١٢٥٢ ١٢٥٣ ١٢٥٤ ١٢٥٥ ١٢٥٦ ١٢٥٧ ١٢٥٨ ١٢٥٩ ١٢٦٠ ١٢٦١ ١٢٦٢ ١٢٦٣ ١٢٦٤ ١٢٦٥ ١٢٦٦ ١٢٦٧ ١٢٦٨ ١٢٦٩ ١٢٧٠ ١٢٧١ ١٢٧٢ ١٢٧٣ ١٢٧٤ ١٢٧٥ ١٢٧٦ ١٢٧٧ ١٢٧٨ ١٢٧٩ ١٢٨٠ ١٢٨١ ١٢٨٢ ١٢٨٣ ١٢٨٤ ١٢٨٥ ١٢٨٦ ١٢٨٧ ١٢٨٨ ١٢٨٩ ١٢٩٠ ١٢٩١ ١٢٩٢ ١٢٩٣ ١٢٩٤ ١٢٩٥ ١٢٩٦ ١٢٩٧ ١٢٩٨ ١٢٩٩ ١٣٠٠ ١٣٠١ ١٣٠٢ ١٣٠٣ ١٣٠٤ ١٣٠٥ ١٣٠٦ ١٣٠٧ ١٣٠٨ ١٣٠٩ ١٣١٠ ١٣١١ ١٣١٢ ١٣١٣ ١٣١٤ ١٣١٥ ١٣١٦ ١٣١٧ ١٣١٨ ١٣١٩ ١٣٢٠ ١٣٢١ ١٣٢٢ ١٣٢٣ ١٣٢٤ ١٣٢٥ ١٣٢٦ ١٣٢٧ ١٣٢٨ ١٣٢٩ ١٣٣٠ ١٣٣١ ١٣٣٢ ١٣٣٣ ١٣٣٤ ١٣٣٥ ١٣٣٦ ١٣٣٧ ١٣٣٨ ١٣٣٩ ١٣٤٠ ١٣٤١ ١٣٤٢ ١٣٤٣ ١٣٤٤ ١٣٤٥ ١٣٤٦ ١٣٤٧ ١٣٤٨ ١٣٤٩ ١٣٥٠ ١٣٥١ ١٣٥٢ ١٣٥٣ ١٣٥٤ ١٣٥٥ ١٣٥٦ ١٣٥٧ ١٣٥٨ ١٣٥٩ ١٣٦٠ ١٣٦١ ١٣٦٢ ١٣٦٣ ١٣٦٤ ١٣٦٥ ١٣٦٦ ١٣٦٧ ١٣٦٨ ١٣٦٩ ١٣٧٠ ١٣٧١ ١٣٧٢ ١٣٧٣ ١٣٧٤ ١٣٧٥ ١٣٧٦ ١٣٧٧ ١٣٧٨ ١٣٧٩ ١٣٨٠ ١٣٨١ ١٣٨٢ ١٣٨٣ ١٣٨٤ ١٣٨٥ ١٣٨٦ ١٣٨٧ ١٣٨٨ ١٣٨٩ ١٣٩٠ ١٣٩١ ١٣٩٢ ١٣٩٣ ١٣٩٤ ١٣٩٥ ١٣٩٦ ١٣٩٧ ١٣٩٨ ١٣٩٩ ١٤٠٠ ١٤٠١ ١٤٠٢ ١٤٠٣ ١٤٠٤ ١٤٠٥ ١٤٠٦ ١٤٠٧ ١٤٠٨ ١٤٠٩ ١٤١٠ ١٤١١ ١٤١٢ ١٤١٣ ١٤١٤ ١٤١٥ ١٤١٦ ١٤١٧ ١٤١٨ ١٤١٩ ١٤٢٠ ١٤٢١ ١٤٢٢ ١٤٢٣ ١٤٢٤ ١٤٢٥ ١٤٢٦ ١٤٢٧ ١٤٢٨ ١٤٢٩ ١٤٣٠ ١٤٣١ ١٤٣٢ ١٤٣٣ ١٤٣٤ ١٤٣٥ ١٤٣٦ ١٤٣٧ ١٤٣٨ ١٤٣٩ ١٤٤٠ ١٤٤١ ١٤٤٢ ١٤٤٣ ١٤٤٤ ١٤٤٥ ١٤٤٦ ١٤٤٧ ١٤٤٨ ١٤٤٩ ١٤٥٠ ١٤٥١ ١٤٥٢ ١٤٥٣ ١٤٥٤ ١٤٥٥ ١٤٥٦ ١٤٥٧ ١٤٥٨ ١٤٥٩ ١٤٦٠ ١٤٦١ ١٤٦٢ ١٤٦٣ ١٤٦٤ ١٤٦٥ ١٤٦٦ ١٤٦٧ ١٤٦٨ ١٤٦٩ ١٤٧٠ ١٤٧١ ١٤٧٢ ١٤٧٣ ١٤٧٤ ١٤٧٥ ١٤٧٦ ١٤٧٧ ١٤٧٨ ١٤٧٩ ١٤٨٠ ١٤٨١ ١٤٨٢

ونظارة ٢ ٤ ٧ ٨ ١٠ ١١ ٣٥ ١٢١
 وادي وهت ٩٢
 وهران ٥٦ ٨٤ ٨٨ ١٠٠ ١٢٧ ١٧٣
 بنو ويكركون ٧٥
 بنو ويعمران ٧٠

٥

جزيرة يابسة ١٩٢ ٢١٤
 نهر بانه ١٨١ ١٨٩
 قرية يانه ١٨١ ١٩١
 بيبورة (بابورة) ١٧٥ ١٨١
 يثرب ١٩٣ ١٩٤
 بنو ياجفش ٧٠
 ياكبي بن العزيز ٩٣ ٩٤
 بنو بدشر ٧٠ ٧٣
 جيد يدوغ ١١٧
 برسني انظر برسي
 المسافة ١٧٤ ٢٠٥
 بنو يسدران ٥٧
 البشانة انظر المسافة
 شكنصار ١٧٤
 صلاتن ٨٥
 صلاسن ٥٧
 يعقوب النبي ١٤٥
 عمر بن شداد ١٤٠
 نغمراسن انظر ويعمران
 يلبس ١٨٩
 لبل ٨٣
 بلومان ٨٨
 البين ٢٤ ٢٥
 جزيرة بنشتالة ١٧٧
 اليهودية ١٣٤ ١٣٥
 قرية يورا (يروا) ٢٠٢
 يوسف النبي ١٤٥ ١٤٩ ١٤٧
 بنو يوسف ٧٩
 يوسف بن تاشفين ٩٧ ٩٨

حصن وارثو (وافوا) ٩٢
 وارقلان (وارجلان الصخراء) ٨ ١١ ٣٢ ٤
 ٣٥ ٣٩ ١٠٦ ١٢٠ ١٢١
 بنو وارقلان ٥٧
 وازكيت انظر انموزكيت
 بنو وازلقن (واريقن) ٨٤
 جبل واسلات ١١٩
 بنو واسنو ٩٣
 جبل وانشريس ٨٥
 وبذة (وبذى) ١٧٥ ١٩٩
 قرية وببذة ١٥٩
 جبل وجاد ١٩٣
 وجدة ٥٩
 قرية ود ٢٠٢
 ودان ٣٧ ٤١ ١٢٢ ١٢٣ ١٣٢ ١٣٣
 درنطغير ٨٨
 درتيد ٨٨
 درناسا ٥٧ ١٢٢
 مرسى الوردانية ١٧٢
 ورشقان ٨٨
 درفاجوم ٥٧
 درماكسين ٧٨
 درورة ١٠٢
 درياغل ٧٨
 دربكة ٧٠ وانظر اغمات
 بنو درار ١٢٧ ١٧٢
 وشان ٥٩
 وشغة ١٧٦ ١٩٠
 وفور ١١٢
 مرسى وفور ١٠١
 ولية ١٧٤ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠
 ادليم الولجة ١٧٥
 قصر بنى ولول انظر قصر
 وليطة ٥٧
 بنو ولیم (وليم) ٧٥
 ونش الحاجر ١٥٥
 ونعاصر ١٥٣

بيان الخطاء والصواب لتصحيح نص عذا الكتاب



خطاء	صواب	صالحه	سطر
ميتى	ميمى	٢	٥
والمأزر	والمأزر	٣	١٨
حنطة	حنطة		١٥
نقبا	نقب	٨	٣
رجاله	رجاله	١	٣
»	»	١٠	١٣
الحبابة	الحببات	١١	٢١
نم نفريه	نم نفريه	١٢	١
الاجباه	الاجبات	»	٦
بست	بست	١٣	١٨
ميدا	ميدا	»	»
ميدانه	ميدانه	١٤	٧
وستمانه	وستمانه	»	٨
موجود	موجود	١٥	٢١
رجاله	رجاله	٢١	١٩
»	»	٢٧	٦
ميتى	ميمى	٢٨	١٩
من مجابات	بين (وي) مجابات	٣١	٧
مرحلة	مرحلة	٣٢	٨

سُور	صاكيعة	صواب	خداء
٥	٣٣	رَحَّالَة	رَحَّالَة
١٠	»	الرَّحَّالَة	الرَّحَّالَة
١٩	»	رَحَّالَة	رَحَّالَة
١٧	٣٤	»	»
١٩	٣٥	نَطَّلَا	نَكَّلَا
١	٣٦	رَحَّالَة	رَحَّالَة
٤	٣٨	رَحَّالُون	رَحَّالُون
١٤	٣٩	عَصَبَة	عُصْبَة (فى نسخة)
١٤	٤٠	رَحَّالَة	رَحَّالَة
١	٤١	أَحْصَر	أَحْصَر
١٣	»	رَحَّالَة	رَحَّالَة
١٩	»	رَحَّالَتُهُمْ	رَحَّالَتُهُمْ
١١	٤٢	الْحَبِيل	الْحَبِيل
١٥	»	اتَّصَالَة	اتَّصَالَة
٤	٤٥	مَسَلَّتْنِي	مَسَلَّتْنِي
١٩	٤٧	بِمَارِيب	بِمَارِيب
٣	٥٠	الْأَوَّل	الْأَوَّل
١٨	»	بَعِيم	بَعِيم
١٩	٥٣	بِمَاخْرَج	بِمَاخْرَج
١٥	٥٤	الدَّوَابِّ	الدَّوَابِّ
١١	٥٧	وَرَبَّوْجَة	وَرَبَّوْجَة
١٩	٥٨	بِمَوَاحِيِهَا	بِمَوَاحِيِهَا
»	»	رَحَّالَة	رَحَّالَة
١٧	٦٢	حُشْوَة	حُشْوَة (فى نسخة)
١٩	»	آذْنِير	آذْنِير
٧	٦٣	مَكَانَة	مَكَانَة

خطاء	صواب	صحيحة	سطر
تَكْتَفِيهَا	يَكْتَفِيهَا	٩٩	٤
فَقِبَالَهُ	بَعِبَالَهُ	٧٠	١
الْقِبَالَهُ (في نسخة)	الْعِبَالَهُ	»	٢
الْعِبَالَات	الْعِبَالَات	»	٤
الْعِبَالَهُ	الْعِبَالَهُ	»	٥
دَسَاثِر	دَسَانِي	»	١٥
وَالْحَجَائِ	وَالْحَجَائِي	٧١	٨
فَنَات	فَمَات	»	١٠
شُرَائِج	سُرَائِج	٨٣	١٠
أَلْبَاخِر	الْبَاخِر	٨٤	٩
رَجَّالَهُ	رَجَّالَهُ	٨٨	٥
شُرَائِج	سُرَائِج	٨٩	٢١
بَدَوُ	بَدَوُ	٩٢	٥
مَلَوُ	مَلَوُ	٩٤	١
تَنَحَّكُمُ (في نسخة)	تَنَحَّكُمُ	»	١٥
الِيهِ	الِيْهَا	٩٥	٥
الْأَوَّل	الْأَوَّل	»	٧
الْعُرْجَان	الْعُرْجَان	»	٢٠
وَكَذَلِكَ	وَلِكَذَلِكَ	٩٩	٥
ذَاتَهُ	ذَاتُهَا	٩٩	١٨
وَحْصِبَا	وَحْصِبَا	١٠١	٢
وَبَاعَهُ	وَدَبَّاعَهُ	١٠٩	١٢
مِنْ عَرَّ	مِنْ عَرَّ	١٠٧	١٤
الْمُعْظَم	الْمُعْظَم	»	١٨
الْحَاجِزِيَّة	الْأَحْجَازِيَّة	»	١٩
مَنَازِل	وَمَنَازِل	١٠٩	١٧

خطاء	صواب	صاحفة	سنار
الاحوائج	الاجوائج	١١٠	١٢
مملو	مملوء	»	١٩
والنواشى	والشوانى	١١٢	٦
النايتة	النايتة	١١٣	٤
لا شىء	لا شىء	»	٦
جددا	جددا	١١٧	٣
واسللت	واسلات	١١٩	٦
يكيظ	لا يكيظ	١٣٠	١٨
مصبيعة	فطبيعة	١٣٢	١
والجباى	والجباى	١٣٤	١٠
خروى احساء	جرون	»	١٢
الاول	الأول	»	١٤
مبلا	مبلا	١٣٧	١
المشمر	المشمر	١٣٨	١٨
القبامها	النتامها	١٣٩	٣
وبعصد	وبعصد	»	١٣
لنسى	لنسى	١٤٢	١
الاجرف	الاجوف	١٤٣	١٨
مرأة	مرأة	١٤٥	٧
الطارئين	الطارئين	١٤٩	١٨
الاجونة	الاجونة	١٤٧	١٠
الشرقية — تم	الشرقية — تم	١٥١	١٤
عصب	لعصب	١٥٤	٥
مملو	مملوء	١٥٧	٤
ويها	ويها	»	١٢
نربية	نربية	١٥٩	١١

خطاء	صواب	صحيحة	سطر
وتسبر	وتصير	١٩٠	١٩
وجنحائه	وجنجالته	١٧٥	٥
بتمصل	بتمصل	١٧١	٧
الغربي	العربي	١٨٠	٥
ومن	ومن	١٨١	٩
غربي	عربي	١٨٢	٢
وكذلك	وكذلك	١٨٩	١٨
عاصر	عاصر	١٩٥	٢٠
حصن الخ حصن فته ومن حصن فته ألى		١٩٩	١٤
والرهادة	والرهادة	»	١٨
امبال	امبال	٢٠٠	١٣
ينعزط	ينعرك	٢٠١	١٥
المعنى	المعنى	٢٠٢	١
الذراة	الذراة	٢٠٧	١٩
ومدينتها	ومدينتها	٢٠٨	١٥
حد	حد	٢٠٩	١
البحاشمه	البحاشمه	٢١٢	١٣
على	على	»	١٨
الغلوه	الغلوه	٢١٣	١٧

La prière consiste, selon Abou-Ishâc as-Chifrâzî (man. 907), en dix-huit actes obligatoires (فروض) et trente-quatre actes méritoires (سُنَن), dont le dernier est la bénédiction que l'imâm prononce sur l'assemblée (السلام على الحاضرين). Mais il est possible qu'il ait commis une faute, soit en omettant quelque chose, soit en ajoutant des mots ou des actes superflus (سها في الصلاة), et c'est un point fort contesté entre les théologiens, s'il doit faire sa prière de pénitence (ساجود السَّهْو), avant ou après la bénédiction. Bokhârî donne (I, p. 214, et 308 et suiv.) les traditions qui se rapportent à ce sujet. Les Châféites sont d'avis que cette prière doit être faite avant la bénédiction, les Hanéfites qu'elle doit être faite après; les Malékites disent avant, s'il y a eu omission, après, s'il y a eu quelque chose de superflu. L'auteur de la Hidâya dit que chacune des deux opinions (celle des Châféites et celle des Hanéfites) trouve un appui dans l'exemple du prophète, mais qu'il vaut mieux faire la prière de pénitence après la bénédiction, parce qu'il serait possible que l'imâm commit encore une erreur dans celle-ci.

- P. 107, l. 12 : *au lieu de Bédouins lis. agriculteurs.*
- " 108, " 8 a f. : *lis. qui est une plaine à l'extrémité d'une montagne. Comp. le Glossaire sous على (p. 348).*
- " 109, " 21 : *lis. peuplée, commerçante et entourée de jardins et de champs cultivés ; elle est dominée par une citadelle, où un des habitants de la ville fait le guet pour observer les mouvements etc.*
- " 110, " 8 : *"sources de bien-être," lis. boutiques ou fabriques ; comp. le Glossaire sous عيس (p. 352).*
- " 112, " 4 : *biffez les mots "ordinairement inutiles."*
- " 116, " 7 a f. : *ls. qui se trouvent au lieu de mais elle se trouve.*
- " 117, " 3 a f. : *au lieu de au pied d'une colline lis. à l'extrémité d'un ravin.*
- " 124, " dern. : *lis. l'on compte beaucoup de tanneurs et de fabricants de soie.*
- " 126, " 5 a f. : *ls. ses habitants sont toujours pleins de nobles projets ; à chaque instant ils en forment de nouveaux.*
- " 126, " 3 a f. : *lis. les habitations jolies, comp. le Glossaire, p. 275.*
- " 134, " 7 a f. : *comp. le Glossaire sous خلف (p. 298).*
- " 136, " 14 : *au lieu de mil ls. miel.*
- " 157, " 3 a f. : *"la grande route," comp. le Glossaire sous رصيف (p. 306).*
- " 158, note 1 : *comp. le Glossaire sous ذحجب (p. 303).*
- " 159, l. 5 et note 1 : *lis. Locca.*
- " 161, " 5 a f. : *au lieu de lions lis. hyènes.*
- " 164, " 3 a f. : *ls. Locca.*
- " 168, " 13, 14 : *lis. et je voudrais racheter sa vie etc.*
- " 174, " 12 : *lis. sa au lieu de son.*
- " 176, " 10 a f. : *au lieu de au sommet lis. à l'extrémité.*
- " 177, " 13—15 : *ls. "puis il assigna à chaque famille une certaine quantité de cette eau pour un certain nombre de jours, à l'expiration desquels elle n'en recevrait rien." Ce passage, qui est emprunté, à ce qu'il paraît, à un auteur plus ancien, se trouve aussi chez Cazwini, II, p. 159, et chez Macizî, I, p. 246.*
- " 178, note 1, l. 9 : *"grand-chambellan." Cette traduction est inexacte, voyez Quatremère, Hist. des sultans mamlouks, II, 1, p. 12 et suiv.*
- " 189, " 8 a f. : *au lieu de tant particulières que publiques lis. appartenant en partie aux gens de la cour, en partie à des particuliers.*
- " 190, " 2 : *au lieu de d'approvisioner ls. de nourrir.*
- " 191, " 8 a f. : *lis. Fichâ (Fichat Banî Solam). Cet endroit porte aussi le nom de Fichato 'l-Manâra.*
- " 212, " 13 : *Les Arabes croient bien que Wâdî an-nisâ signifie rivière des femmes, mais cette opinion est erronée. Le dernier est berbère et signifie lieu où l'on passe la nuit, où l'on bérague. Voyez M. de Slane dans le Journ. asiat., 5^e série, XIII, p. 393.*
- " 243, note 3 : *Le mot مريد se trouve dans le sens de tour d'où l'on fait le guet chez Becri, voyez notre Glossaire, p. 304.*
- " 247, l. 2 : *Lisez ceinte de murailles, entourée de belles prairies, abondamment etc.*
- " 262, note 1. A cette note il faut substituer celle-ci.

- P. 39, l. 11 : *au lieu de servent de guides aux voyageurs lis. connaissent le chemin dans ces déserts.*
- " 45, " 17. : *au lieu de sont à demeure fixe lis. possèdent ce dont ils ont besoin.*
- " 48, note 1 : *deleatur.*
- " 52, l. 8 : *lis. Locca (Loc).*
- " 55, " 12 : *lis. qui, venant de l'ouest en ligne courbe, obstrue etc.*
- " 55, " 3 a f. : *lis. A côté de cette dernière il y a un rocher escarpé dans lequel on voit une fente etc.*
- " 57, " 17 : *au lieu de poires lis. prunes.*
- " 58, " 14 : " vêtements exquis", comp. le Glossaire sous *حَمْر* (p. 299).
- " 58, " 15 et 21 : *au lieu de de particuliers lis. appartenant aux gens de la cour, et au lieu de à la commune et de la commune lis. à des particuliers et de particuliers.*
- " 61, " 8 : *au lieu de flanc lis. pied.*
- " 70, " 13 : *lis. al-barni.*
- " 71, " 17 : *lis. imlisi.*
- " 71, " 18 : *au lieu de pêches lis. abricots; " des pommes rondes et gonflées (comme les mamelles d'une femme)," comp. le Glossaire, p. 350.*
- " 72, " 9 : *au lieu de du blanc d'œuf lis. des œufs mollets.*
- " 72, " 11 : *lis. armés de deux lances.*
- " 72, " 7 a f. : *lis. ânzi.*
- " 75, " 4 : *au lieu de pêches lis. abricots.*
- " 75, " 7 : *au lieu de mochtahâ lis. sorbier.*
- " 75, " dern. : *au lieu de lustrés lis. souples.*
- " 80, " 10 : *au lieu de les parfums lis. la pâtisserie.*
- " 81, " 3 a f. : *biffez le point d'interrogation.*
- " 87, " 1 : *lis. de coupoles et de voûtes en arc qui sont ornées etc.*
- " 88, " 18 : *lis. les fruits que produit le pays ne suffisent pas aux besoins de ses habitants.*
- " 89, " 17 : *au lieu de chapeaux lis. bandes qu'on roule autour de la tête.*
- " 92, " 6 a f. : *au lieu de fait tourner — bords lis. et fait tourner plusieurs moulins. Les champs cultivés autour de la ville sont arrosés artificiellement.*
- " 94, " 8 a f. : *"sur la grande route," comp. le Glossaire sous حَمْف (p. 306).*
- " 96, " 2 : *lis. On y fait, avec les fruits secs de cet arbre, — de brique (toub), qu'on exporte dans les pays environnants.*
- " 96, " 14 : *"des coings," comp. le Glossaire, p. 349 et suiv.*
- " 97, " 6 : *au lieu de du beurre, de la crème lis. du beurre frais, du beurre fondu.*
- " 97, " 9 : *au lieu de activité lis. sagacité.*
- " 102, " 6 : *au lieu de ils possèdent des demeures fixes lis. ils jouissent d'une grande prospérité.*
- " 103, " 12 : *"des coings," comp. le Glossaire, p. 349 et suiv.*
- " 103, " 15 : *au lieu de familles bedouines qui lis. d'une campagne dont les habitants.*
- " 103, " 2 a f. : *lis. défendent vigoureusement ceux qui se sont mis sous leur protection.*
- " 104, " 15 : *lis. au loin des figues sèches, soit comprimées en masses (toub), soit entassées légèrement les unes sur les autres.*

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

P. xv, l. 6—9. Il faut prononcer راسه يُصْرَبُ عَلَى راسه, comme le prouve ce passage du *Cantâs* (p. 236): راسه تَرْهَبِيًّا لِلْعَدُوِّ وَالطَّبُولُ تُصْرَبُ عَلَى راسه.

P. 3, l. 4 : au lieu de prince puissant *lis.* qui porte le titre d'emir.

" 3, " 16 *maâzin* ne sont pas ici des manteaux, mais des bandes qu'on roule autour de la tête. Comp. Dozy, *Vêtements arabes*, p. 42.

" 5, note 1 *delectur.*

" 6, l. 2 : après verre ajoutez taillé à facettes.

" 6, " 7 : au lieu de concombre *lis.* courge.

" 8, " 10 *lis.* chacun accompagné d'un homme qui bat d'un tambour.

" 8, " 11 : au lieu de ils cessent *lis.* on cesse.

" 8, " 14, 15 *lis.* il se présente au roi et reste devant lui jusqu'à ce que celui-ci ait réparé le mal, ensuite le roi etc.

" 8, " 7 a f. : au lieu de avec une ceinture *lis.* en sautoir.

" 8, " 5 a f. : au lieu de souliers garnis de courroies *lis.* sandales faites de roseau de l'espèce dite *charki*.

" 8, " 4 a f. : comp. le Glossaire, p. 314.

" 9, " 4 : *lis.* chacun selon ses désirs.

" 10, " 9, 10 : au lieu de d'une industrie florissante *lis.* et dont les dépendances sont florissantes.

" 10, " dern. : au lieu de sur la pente *lis.* au pied.

" 13, " 13 : au lieu de absolu *lis.* indépendant

" 13, " 14 : au lieu de revenus *lis.* courtisans.

" 13, " 8 a f. : au lieu de bonnets *lis.* bandes.

" 14, " 7 a f. : *lis.* parce qu'elle est entourée partout de ravins.

" 15, " 11 : au lieu de ont soin etc. *lis.* transportent des marchandises au moyen de leurs chameaux. Comp. le Gloss. sous شَمَلِي (p. 331).

" 20, " 13 : au lieu de Le balatî *lis.* Le baltâ (turbot).

" 20, " 18 : au lieu de Le lobais *lis.* Le lehis (carpe).

" 22, " 2 : au lieu de aigue *lis.* aplatie.

" 24, " 7 a f. : au lieu de ont des habitations fixes et *lis.* prospèrent et possèdent.

" 29, " 3 a f. : au lieu de juste 3 journées *lis.* trois grandes journées.

" 30, " 4 a f. : au lieu de arides *lis.* fatigants, et biffez la note 1

Pag. 330, l. 14 et 15. Le mot que Berggren écrit مزج, est مصع. C'est proprement le fruit du عوسج (voyez Palgrave, *Narrative of a journey through Arabia*, I, p. 30), comme le dit aussi l'auteur du *Mosta'inî* (man. 15) sous مصع (toutes ces voyelles se trouvent dans cet ancien manuscrit); mais le même auteur atteste, à l'article زعزور, qu'en Espagne مصع signifiait néflier. Voici ses paroles: هو المعروف بالمصع. بسرفسنة ويعرف بها أيضا بالعاجمية بناشبرش. Alcalá écrit *muzāa*, avec le signe du ع sur le dernier a, sous *niespero arbol conocido*, et *muzāha*, pl. *muzāh*, sous *niespero fruta deste arbol*.

Pag. 333, l. 11. Biffez la citation: p. 49, l. 1.

Pag. 335. مصلی. *mosquée*; ajoutez: Barth, *Reisen*, I, p. 424, 490.

Pag. 344, dernier article. Dans le *Mosta'inî* (man. 15) on lit sous من العنب اصابع العذارا وهو العنب الاسود الطويل: عنب.

Pag. 351, l. 8 a f. et suiv. Le mot معونة se trouve aussi dans le *Cartās* (p. 88, l. 2, p. 108, l. 16 et 20) comme le nom d'un impôt non autorisé par le droit canon. De nos jours l'émir 'Abd-el-Kader levait aussi une *ma'ouna*, mais seulement en cas de nécessité absolue. Les tribus n'aimaient pas à payer une seconde fois cet impôt extraordinaire, et il a été la cause de défections nombreuses. Voyez Sandoval et Madera, *Memorias sobre la Argelia*, p. 321, 322.

Pag. 356. غمر (II). Cette forme est bonne; Boethor la donne sous couvrir.

Ibid. غوص. Ajoutez aux exemples cités: al-Mobarrad, *al-Câmil*, éd. Wright, p. 76, l. 5.

P. 369. منطرة. Ce mot, dans la signification de *voûte*, est classique; voyez le *Câmil* d'al-Mobarrad, éd. Wright, p. 58, l. 5 et suiv.

Pag. 374, l. 3 a f. Ajoutez: كسبر (V), *devenir souple*, p. 45. Cor parez Maccari, II, p. 168, l. 11, où تكسير est employé en parlant de la souplesse des membres. Quand il s'agit des mamelles des femmes, تكسر (*Hamāsa*, p. 82, l. 5) ou اكسر (*Becrî*, p. 158, l. 3 a f.) est l'opposé de *être ferme*.

Pag. 381. La 6^e forme du verbe نذج se trouve aussi chez Becrî p. 91: ونمها يتنذج كراع آل صالح, où M. de Slane traduit fort bien »C'est là que la famille des Saleh avait établi ses haras.»

cher escarpé (*Account of Marocco*, p. 107, 192; *Account of Timbuctoo*, p. 108, 109).

Pag. 279, l. 5 a f. — 280, l. 8. Le mot que ces deux voyageurs ont en vue, n'est peut-être pas جماعة, mais جامع, que l'on prononce جامع en Afrique et dont on se sert pour indiquer toutes les espèces de mosquées, sans avoir égard à leur grandeur.

Pag. 281. جونة, dans le sens de *marais*, se trouve déjà chez Bokhârî, I, p. 257, l. 6.

Pag. 286. حصن. Berggren, sous *mur*, donne : muraille, fortifications, حصن حصون, et ce mot a le même sens chez Belâdzorî, p. 139, l. 8.

Pag. 290. Le mot حانة, dans le sens de *rocher escarpé*, se trouve aussi dans le *Cartâs*, p. 122, l. 2.

Pag. 291, l. 21. Ajoutez avec après *en paix*. — Ligne 26 et suiv.; comparez chez Alcalá *inquietar* et *turbar* حاول, *rifadora cosa* مُحاول, *turbado enojado* مُحاول.

Pag. 315, l. 3 a f. Ce pourrait être aussi زرعون, *couleur d'or*, mot dont les Arabes ont fait زَرْجُون.

Pag. 318, l. 1—3. Le poison appelé *solaimânî* est l'arsenic. Berggren, p. 813 : *arsenicum album*, سليمانى; Dombay, p. 102 : *arsenicum* شَلِيمَان (copié par Marcel sous *arsenic*), au lieu de سليمان, car au Maroc les lettres س et ش se permutent souvent. En espagnol *soliman*, en italien *sulimano*. Ce mot, toutefois, n'est pas d'origine arabe; c'est le latin *sublimatum*. *Soliman* est proprement du mercure sublimé, et comme cette substance est du poison, on a aussi appliqué le nom à un autre poison, à savoir à l'arsenic; voyez Cobarruvias *in voce*.

Pag. 519, dern. l. Lisez : سَقَف.

Pag. 525, l. 7 et suiv. Richardson atteste à différentes reprises que le mot سانية signifie *jardin* dans la régence de Tunis, dans celle de Tripoli et au Maroc; voyez ses *Travels in the great Desert of Sahara*, I, p. 208, 251; II, p. 457; *Travels in Morocco*, II, p. 188, 246.

Pag. 325. شاول. Ajoutez : *Cartâs*, p. 202, l. 5; Jackson, *Account of Marocco*, p. 71, 96; le même, *Account of Timbuctoo*, p. 27; Richardson, *Travels in Morocco*, II, p. 94.

Abbadidis, I, p. 264, n. 26; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: شَيْءٌ وَإِثْرٌ وَمَوْفُورٌ وَمَوْثِرٌ وَمَتَوَفِّرٌ; Ibn-Haukal (Asie mineure), en parlant des revenus : وَغَلَّاتٍ مَتَوَفِّرَةٍ, et ailleurs (Syrie) : وَكُلُّ ذَلِكَ مَتَوَفِّرٌ عَلَى الْمَلِكِ; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 15, l. 4 a f., p. 46, l. 3; Macrizi, I, p. 105, l. 14. (Aussi *augmenter*; voyez Dozy, *Loci de Abbad.*, III, p. 114).

(III). مَوْافٍ, *raisonnable*, en parlant du prix, p. ۲۹; comparez Ibn-Djobair, p. 559, l. 13.

وَشَدَّ, comme infinitif, p. ۱۹۸, ۲۱۰, et comme substantif, *illumination*, p. ۲۸; Boethor sous ce mot; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ۵۶; Ibn-Djobair, p. 356.

وَقَعَ (I), *se trouver*, p. ۳۳, l. 5; Nowairi, *Histoire d'Espagne*, man. 2 h, p. 474: وَفَعَ اسْمُهُ فِي هَذَا, »son nom se trouve dans cet édit.» — مَوْفِعٌ, pl. مَوَافِعُ, *embouchure* d'une rivière, p. ۲, ۲۰, ۲۳, ۵۲, ۱۲۴.

وَكَا. Le mot مَتَكَا ou مَتَكَا se prend dans le sens de *coussin*, *carreau* (Ibn-Batouta, II, p. 75) et Edrisi l'emploie pour désigner un carreau de marbre (p. ۲۱), de sorte que le mot arabe a un double sens, de même que *carreau* en français.

وَلَدَةٌ, *femme en couche*, p. ۲۹.

وَرْدَنٌ تَبَزْوَاوٌ, nom berbère d'une espèce de blé, p. ۶.; *urden* signifie blé en berbère; voyez le Dictionn. berb. sous *blé* et Hanoteau, *Grammaire de la langue tamachek*, p. 19.

S U P P L É M E N T.

Pag. 277. Macrizi (dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 250) parle d'une hauteur (جُرْفٌ) qui portait le nom de جُرْف. Chez Barth, *Reisen*, I, p. 9, un promontoire élevé porte le nom de *djurf*, ou *tarf el djurf*, et Jackson atteste, en plusieurs endroits, que *jerf* signifie *rocher*, *ro-*

fol. 49 r., en parlant d'un canal souterrain : *بتقدير موزون* ; comparez *وَزَن*, *mesure d'un vers*.

وسق (I et IV), *charger* un navire, p. ٢, l. 5 a f., p. ١٧١, l. 7 a f. Dans ces deux passages on ne peut distinguer la 1^{re} de la 4^e forme, mais l'une et l'autre sont en usage dans cette acception ; la 1^{re} : Becri, p. 6, l. 8 ; Ibn-Djobair, p. 327, l. 15 ; Ibn-Batouta : *امر بوسق ثلاثة مراكب* ; Macrizi dans de Sacy, *Chrest.*, II, p. 56, l. 12 ; *Mille et une Nuits*, IV, p. 231 éd. Habicht ; — la 4^e : Alcala sous *enbarcar* ; Cafadi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 658, l. 8 ; Ibn-Batouta : *فامرت اصبحابي فامسقوا ما عندي من المتاع وصعد العبيد* ; *Mille et une Nuits*, IV, p. 246 éd. Habicht, où l'édition de Macnaghten (III, p. 625) a la 1^{re}. Boethor (sous *charger*) et Humbert (p. 129) donnent aussi la 1^{re} et la 4^e forme, Berggren et Marcel, la 1^{re}, la 2^e et la 4^e. Les passages que nous avons cités montrent en outre que, pour ce qui concerne la construction (*charger* un navire *de* quelque chose), on construit *وسق* et *أوسق* soit avec l'accusatif, soit avec *ب*, soit avec *من* (dans le premier passage des *Mille et une Nuits*, il faut lire *من* au lieu de *في*). Le substantif *وَسَقٌ* signifie *cargaison* ; Alcala *enbarcadura* ; Marcel sous *chargement* ; Berggren sous ce mot et sous *cargaison* ; Humbert, p. 129 ; Ibn-Batouta. *يُسَلَّ عن المركب ما وسعه* ; *I diplomî arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 24, 25, 54. Boethor (*cargaison*) donne *وسقة* dans le même sens.

وصف (I), simplement *raconter*, p. ٩, l. 5 a f.

وصل (I), *continuer*, p. ٩, l. 4 a f., p. ٣١, l. 3 a f. ; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, II, p. 166, n. 72.

وطا a, dans ses deux significations, le pl. *أَوَطِيَّةٌ*, p. ١١٤, ١٣٩, ١٥ ; ce pluriel se trouve aussi dans Alcala sous *nava campo llano*. — *وطيسى*, *bas*, p. ٣٩, ٢٠ ; Boethor et Berggren sous *bas* ; en Afrique, quand un village est en partie sur une hauteur, et en partie dans une plaine, on indique ces deux parties par les mots *el-fokah* et *el-utiah* ; voyez Barth, *Reisen*, I, p. 108, 156.

وثر (V), *abonder*, *être en grande quantité*, p. ١١ ; Dozy, *Loci de*

هور (V), *être sot*, p. ٥٨, voyez p. 67 de la traduction; l'opposé de ذَهِيّ, *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 241; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 142 v.: فتى شديد التهور والجهالة; Ibn-Haual, chapitre sur le Maghrib: تهور في أكثرهم (البربر) شديد وجنون: عتيد. Aussi: *être téméraire*, comme dans l'article du *Ta'rîfât* cité par Freytag; Cazwîni, I, p. 309 (l'opposé de جبن).

هَوَل, en parlant de la mer, signifie *s'agiter*; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; Ibn Batouta, II, p. 354, 355, IV, p. 146; *Loci de Abbad.* éd. Dozy, II, p. 178, l. 12. De là هَوَال, pl. اَعْوَال, *agitation de la mer, tempête*; p. ١٩٤, ١٩٥; Marcel sous *tempête* (où la prononciation est هَوَل); Ibn Batouta, II, p. 180, 218, 219, 355; *I diplomî arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 130, 145, 159. Alcalá donne *remolino de viento* et *torvellino* (tourbillon) هَوَل, avec le nom d'unité هَوَلَة.

(III). Edrisî, p. ١٧٠, avant-dern. l., reproche aux Ghomâra اَصْبَارُهُمْ عَلَى الزَّهَاءِ الْمَبَاحِ وَالْمَوَارِبَةِ الدَّائِمَةِ, et Becrî, p. 102, explique ce que cette expression signifie. En parlant des Ghomâra, il dit »qu'au moment où l'homme qui vient d'épouser une fille vierge se dispose à consommer son mariage, les jeunes gens de la localité enlèvent la mariée à la dérobée, وَارْتَبَهَا شَبَابٌ اَعْلَ نَاحِيَتِهَا, et la retiennent loin de son époux, pendant un mois ou même davantage; ensuite ils la lui ramènent. Il n'est pas rare que la même femme soit enlevée plusieurs fois de suite; ce qui lui arrive surtout quand elle se distingue par sa beauté. Plus on la recherche de cette façon, plus elle en est heureuse." La signification primitive de وَارَبَ ou آرَبَ est *chercher à tromper* quelqu'un, *ruser*; voyez Lane sous اَرَبَ III (chez Freytag il faut lire, sous اَرَبَ III, دَاهَا au lieu de دَاهَا).

وزن (I), non seulement *peser*, mais aussi *mesurer*, p. ٩٨, l. 8, p. ١١٣, l. 5 a f., p. ١٩٥, avant-dern. l.; Alcalá: *nivelado al plomo* (nivelé, mesuré avec le niveau) وزن; *nivel* ميزان et ميزان; Azrakî, p. 317; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha,

(نَقَلَ) *en guise de dessert* avec du vin, p. ٩٤, l. 5 a f.; la construction ordinaire est avec ب على الشراب, Cazwinî, I, p. 257, 260, de Sacy, *Chrest.*, I, p. 464. La 8^e forme se trouve dans le même sens chez Maccari, II, p. 89, et c'est la leçon de deux des man. d'Edrisi. Dans la seconde partie de Nawawî (man. 557, p. 473) on trouve ceci : قال الازهرى قال ابو العباس المغل الذى سعل (sic) به على الشراب لا يقال بالفتح وذكر جماعات كنبرون من اهل اللغة ان ما ينتقل (sic) به على الشراب نفسا بالصم وكذا ذكر ابن فارس فى المجهل تم قال وقال ابن دُرَيْدٍ هو بالفتح.

نَكَرَ, pl. نَكَارَ, *hérétique*, p. ١٢١, ١٢٢, ١٢٨.

نَمَقَ (II), *arranger d'une manière élégante*, p. ٢٠٨, ٢٠٩, ٢١٠; voyez les notes de M. Dozy, *Loci de Abbadidis*, I, p. 29, 30, 426.

نَهَدَ, التَّنَاجِجُ الْمَنَهْدُ, voyez plus haut sous عَنَفَ.

نَهَى (VI), *être mûr*, p. ٦٠, l. 6 a f., p. ٦٥, l. 15. Alcala a la 8^e forme, car il donne : *madura cosa* مَمْنَهَى.

نُورَ. Le plur. نَوَائِرَ (B. نوادر), *fleurs*, p. ٧٧; ce plur. pourrait paraître formé d'un singulier نَائِرَة; mais à notre connaissance ce mot n'a pas le sens de *fleur*; il semble donc formé du singulier نَوَارَة, qu'Alcala donne sous *flor*. — مَنَارَ, *colonne, obélisque (= حِصَم)*, p. ١٩٩; comme nom propre d'un phare, p. ١٢٥, et comme appellatif quelquefois chez Becrî, qui emploie aussi ce mot dans le sens de *tour, minaret* etc.; voyez p. 17, 20, 34, 86, 107; *phare* chez Cazwinî, II, p. 19, l. 6; aujourd'hui chaque minaret de la mosquée à Médine porte le nom de مَنَار, que Burton prononce *munar* (*Pilgrimage* etc., I, p. 320).

نَاسَ, voyez sous اُنْسَ.

نَمَنَارِيَات, poisson du Nil, p. ١٧; comparez p. 21 de la traduction.

نَحْمَ, كُلُّ أَحَدٍ عَلَى حِدَرِ هِمَّتِهِ هِمَّةٌ. *chacun selon ses désirs*, p. ٧, avant-dern. l. (comparez p. c. p. ١٠٩, l. 9).

هَنْدَسَة » désigne les mathématiques en général, et son application au sens figuré lui donne l'acception de *calcul* et de *prévoyance* (Bresnier, *Chrest. arabe*, p. 273), p. ١٩٢, l. 12.

نظف, pl. de نَطْفَ , p. 1.8; Alcalá sous *gentil* et sous *hermoso*; Ibn-al-Athîr, X, p. 301, l. 6.

نَفَذَ (I), *percer à jour*, p. ۳۱۱; Boethor sous *percer*; Alcalá, sous *hincar traspasando* et sous *passar con tiro o herida*, a la 2^e forme en ce sens. — (IV), *envoyer*, p. ۵۵, l. 4 a f.; *Fables de Bidpai*, p. 29, 30; Belâdzorî, p. 293, 323, 341. — مَنَافِدَ, pl. de مَنَفَذَ, p. ۱۳۸, l. 1.

نَفَرَ (III), *éviter, se tenir à distance de*, p. ۹۹, ۳۱۳; 'Abd-al-wâhid, p. 152: *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 233, l. 5. De même la 6^e forme, *s'éviter, se fuir*, *Loci de Abbad.*, II, p. 182, n. 2.

نَفَاسَةً حَسَنَةً, leur grande beauté, leur beauté incomparable, p. ۱۳, l. 3 a f. Ailleurs (Clim. V, Sect. 1) Edrîsî emploie نَفَاسَةً dans le sens de noblesse de caractère وَنَفَاسَةً — لَاهِلِيَا هَمَّةً. — أَنَفَسَ, très-noble, p. ۱۱; comparez نَفَاسَةً, نَفَسَهُ, مَا أَنَفَسَ أَنَفَسٌ chez Ibn-Badrûn et la note de M. Dozy dans le Glossaire sur cet auteur, p. 108.

نَفَعَا (III), *se révolter*, p. ۱۲۷, ۲۹; voyez la note de M. Dozy, *Loci de Abbadidis*, II, p. 13, n. 15; Maccari, II, p. 215, l. 15; p. 359, l. 1

نَعَذَ (IV), *enlever, arracher*, p. ۳۱۳.

نَفَسَ (I), *piquer une meule*, p. ۱۱۸, l. 12; Alcalá *picar muela para moler*. — نَفَّسَات, p. ۹, a tant dern. l., plur. du plur. de نَفَّسَ (Becrî, p. 2, 66, 'Abd-al-wâhid, p. 209, Cazwinî, I, p. 355), qui signifie *peinture* ou *sculpture*, car ce mot se prend dans ces deux acceptions, de même que les autres qui dérivent de cette racine. Alcalá donne: *esculpir* et *pintar con buril* نَفَّسَ, *figurada cosa con sinzel* منقوش; Cañes: *cincelar* نَفَّسَ; Humbert (p. 96): *dessinateur* نَفَّاسَ, et (p. 87): *graveur* نَفَّاسَ, *graver avec le burin* نَفَّاسَ, *burin* منقاش, *sculpteur* نَفَّاسَ, *sculpter* نَفَّسَ. Boethor et Berggren traduisent *ciseler* par نَفَّسَ et نَفَّسَ; le premier a en outre: *peindre, embellir, orner de figures* نَفَّسَ, et le second: *se peindre les mains avec tamer-henna* نَفَّسَ; voyez aussi Boethor sous *barioler*.

نَفَلَ (V), avec عَلَى, *se servir de quelque chose* (de confitures,

فى النادر , p. ٢٩, Humbert, p. 226, Berggren, Marcel, فى النادر , p. ٢٩, ٨٢, Mas'oudi, II, p. 49, 230, Boethor, نَدْرَة , p. ١٩, ٨٢, فى النَدْرَة , p. ١٧, Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. 15, l. 3, *rarement*.
 مَتَنَزَّهَات , pl. مَتَنَزَّهَات , *lieu de plaisance*, p. ٢٥, ٩, ١٨ (note f), p. ١٢٢, ١٢٥, ١٢٩ etc.; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 29, l. 6, p. 30, l. 2, p. 42, l. 11 (où il faut lire مَتَنَزَّهَات , car telle est la leçon de A. et de B.; M. Fleischer a oublié de corriger cette faute); Mas'oudi, III, p. 73; Ibn-Haucal, man., p. 50 et ailleurs; Ibn-Bas-sâm, man. de Gotha, fol. 39 r.; Ibn-al-Athîr, X, p. 468; Nowairî, *Hist. d'Espagne*, man. 2 h, p. 473; de Sacy, *Chrest.*, I, p. v., l. 3, p. 282; Maccari, I, p. 359; Cazwini, II, p. 160, l. 1, p. 342, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, I, p. 234.

(IV) *constru* un navire, une flotte, p. v, ٩, ١٢٨, ١٢٩, ١٨٠, ١٨١, ١٨٢, ١٩٠, ١٩٣, ١٩٤, ١٩٥.

نَشَم , pl. اَنْشَام , *orme*, page ٧; Alcalá sous *alamo negrilla* et sous *olmo*; M. Cherbonneau dans le *Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 551: »orme, ormeau.» Le plur. اَنْشَام aussi dans les *Loci de Abbadi-dis* éd. Dozy, I, p. 70.

نَضَل . A la page ٣٥, l. 4 a f., nous croyons devoir lire نَضَلَّا , au lieu du نَكَلَا qui se trouve dans tous les man., mais qui ne donne pas de sens. Dans les man. africains, ces deux lettres se confondent facilement, et le verbe نَضَل peut signifier très-bien *arroser*, en parlant d'une machine hydraulique. Freytag l'a dans le sens de *doucher, donner la douche*, et ce qui lève tout doute, c'est qu'en Egypte مَضَل ou مَضَال est le nom d'une machine hydraulique; voyez la *Description de l'Egypte*, XII, p. 418.

نَظَر (I), dans le sens de *prendre soin de*, se construit aussi avec فى , p. ٢٢, l. 11. — (VIII), *prendre soin de*, avec l'accusatif, p. ٢٦, l. 6; Alcalá *atender*, verbe qui, entre autres significations, a aussi celle de *prendre soin de*. — اَعْلَ النظر , *les astrologues*, p. ١١; comparez Freytag sous la 1^{re} forme du verbe, n^o 6.

p. ٤٩, l. 4, p. ١٥, l. 4 a f., p. ١٣١, l. 7; Belâdzorî, p. 331, l. 6 et 8; Içtakhri (Irâc) : *وَالْجَامِعَانِ مَنِيرٌ صَغِيرٌ حَوَالِيهَا رَسْتَقَ عَامِر*; Aboulféda, *Géographie*, p. ١٣٨, n. 1 : *مَدِينَةٌ بِهَا مَبِيرٌ وَسُونٌ وَعَدَّةٌ مَكْبَارِس*; plus petite qu'un *جامع*, Edrisî, p. ٧٤, l. 1, p. ١٩٣, l. 13, mais plus grande qu'une *جماعة* (*chapelle*, voyez plus haut l'article sur ce mot), p. ١٧١, l. 3 a f. C'est par rapport au *جامع* que *منير* signifie aussi *dépendance*, *paroisse*, p. ١٩٨.

نتج (I), *élever* des animaux, des chameaux, p. ٢٧, l. 3, p. ١٢٣, l. 3, des chevaux, Becrî, p. 108, l. 4, des ânes, Edrisî, p. ٤٤, l. 1. *نتاج* se trouve dans le sens de *race*, en parlant de chevaux, chez Becrî, p. 145, l. 6, et le collectif *نتاج* signifie *les petits* de certains animaux, des veaux, *Fables de Bidpai*, p. 217, l. 5 a f., des poulains peut-être chez Edrisî, Clim. V, Sect. 1 (Léon) : *وَنَهُم مَّعَامِلَاتٌ وَتَجَارَاتٌ بِالْمَكْسَبِ* (Léon) : *وَالنَّتَاجِ وَنَهُم* (et plus loin : *وَهُم*). *المكسب* signifie *du bétail*, voyez plus haut), et plus loin : *وَهُم* : *وَالنَّتَاجِ وَنَهُم*. La 6^e forme du verbe, qui manque entièrement dans Freytag, se trouve chez Belâdzorî, p. 82, l. 7 a f., où elle est synonyme de *نَتَسَلَّ*, p. 83, l. 6, et dans une acception un peu différente, chez Ibn-Haïyân, man. d'Oxford, fol. 35 v. : *وَكَانَ فِيهَا (الْجَرْدُ) مَائَةٌ رَمَكَةٌ وَمِائَةٌ بَعْرَةٌ مَتَمَاجِدَ مَعَهَا وَكَيْلٌ*. On voit que dans ce dernier passage, le participe signifie : » qu'on élevait ensemble. »

نَمَى, voyez plus haut sous *نَمَى*.

النَّحَجَرُ, *les pierres équarries*, p. ١٨٢, ٢٠٥, ٢٠٩; Marcel sous *pièce*; Dombay, p. 91 : *lapis quadratus*, *النَّحَجَرُ*.

(VIII), *laisser manger* quelque chose (avec l'accusatif) par les chameaux, p. ٣٥, l. 1.

نَحْرُ, *le bord de la mer*, *passim*, p. e. p. ١٠٨, ١١٢, ١١٤. En parlant de colonnes, *نَحْرُ*, pl. *نَحُور*, semble désigner *un cercle en saillie*, p. ٢٠٩.

(I), *inviter*, *convier*, p. ١٣٨; Alcalá *conbidar*, *conbidado*, *نَدَبَةٌ* *conbite*; Marcel *inviter*.

Câmous, au lieu de مَنَعَةٌ. Mais cette explication nous paraît peu naturelle, et elle ne peut pas s'appliquer à des passages tels que ceux-ci : *في* لهم مَنَعَةٌ وَتَحَصُّنٌ, p. 9v, l. 9, ni à un grand nombre d'autres, qu'on peut trouver dans le Glossaire sur Ibn-Badrûn. Il nous semble beaucoup plus simple de considérer مَنَعَةٌ comme un infinitif, qui, comme tous les infinitifs, est devenu un substantif. Il est vrai que cet infinitif ne se trouve pas dans Freytag, mais Zamakhchari le donne dans son *Asâs al-balâgha* : وَمَنْعٌ فَلَانٌ. صار ممنوعاً مَحْصِيّاً مَنَاعَةً وَمَنَعَةً. Le même lexicographe, quoiqu'il ne passe pas sous silence l'autre opinion, explique l'expression هو في مَنَعَةٍ ou وانه لَدُوٍّ مَنَعَةٍ comme nous croyons devoir le faire, car il dit : — مَنَعَةٌ مَصْدَرٌ كَالْأَنْعَةِ وَالْعَظْمَةِ وَالْعَمَلَةِ أَوْ جَمْعُ مَانِعٍ وَتِسْمٌ عَشِيرَتُهُ وَحِمَاتُهُ. — مَنِيعٌ, fort, épais, en parlant des lames de fer dont une porte est revêtue, p. lv, l. 9.

لونه أخضر ماهر. p. 31, l. 1. M. de Goeje rétracte le changement qu'il a proposé p. 48 de la traduction ; mais nous ne sommes pas en état d'expliquer le mot ماهر.

مول. La signification de أَمْوَالٌ se modifie selon la situation dans laquelle se trouvent les peuplades arabes. Chez les Bédouins, il signifie particulièrement *des troupeaux*, parce que les troupeaux sont leur principale richesse, et dans deux passages du chapitre d'Edrisi sur l'Espagne, p. 10, l. 14, et p. 20, l. 7 a f., il signifie *des terres*, parce que, dans l'Espagne arabe, les propriétés territoriales étaient celles qu'on estimait le plus. Belâdzori emploie مَالٌ dans le même sens, p. 362, l. 7.

ميل (I), avec على, voyez plus haut, p. 291, sous حول (III), et comparez Belâdzori, p. 446, l. 15.

نَبَذَ (VIII), *préparer une boisson enivrante*, p. 5.

منبر (proprement *chaire*), *mosquée*; Ibn-Haucal, man., p. 57 : وبفلسطين نحو عشرين منبراً على صعر موهبها ; Edrisi, p. 44, l. 3 a f.,

مسح (III), *toucher*, p. ١٢٨, l. 6.

مسح (I), dans le sens de *métamorphoser*, se construit aussi avec de la personne, p. ٥٤.

مسك (I). Il est singulier que Freytag ne donne que la construction avec ب, car ce verbe se construit aussi très-souvent avec l'accusatif, p. e. Freytag, *Chrest. Arab. gramm. hist.*, p. 63; *Mille et une Nuits*, I, p. 63, 76, 79, 84. Au reste, il faut remarquer la phrase : هذا بُمَسِكَ, *prendre avec soi*, p. ٧١, l. 10. — (IV). هذا بُمَسِكَ, *ceci conserve aux cheveux leur couleur*, p. ٦٥, l. 6 a f.

مشى (I) se dit aussi de celui qui se promène à cheval, p. ٧; c'est particulièrement: aller au pas ordinaire, au petit pas, par opposition à ركض, galoper; voyez 'Abd-al-wâhid, p. 87, l. 9 et 11.

مصى (IV), avec على, *dévorer*, p. ٢٣; Edrisî, *Clim.* I, Sect. 7, en parlant de singes: *وتعبت بمن سقط في أيديها عمتها عنتمها*; ورثها امصت عليه *تفلقه مسرعاً*. — اَمَصَى, superlatif, *très-léger, très-agile*, p. ١٢٣, l. 3.

مَعَ, *le long de*, p. ٦, l. 6, p. ٨, l. 4 a f., p. ٩, l. 2, et dans un grand nombre d'autres passages; Djaubari, man. 191, fol. 84 v.: tout le monde s'étant couché, le musicien *جعلهُ مَعَ الْحَائِظِ*; Ibn-Batouta, II, p. 2, 97; — *dans la direction de*, مَعَ الْغَرْبِ, p. ٩, رجعنا مَعَ الْبَرِّ, p. 355; — *du côté de*, p. ١٣٣, l. 4. — مَعَ الْآيَمِ, p. ٢١, l. 3 a f., p. ٩٨, l. 3, مَعَ السَّاعَاتِ, p. ٤٠, *sans cesse, toujours*; Ibn-Batouta, I, p. 263: *لَزِمَ فِيهِمَا*; Ibn-Qāhib aḡ-ḡalāt, man. d'Oxford, fol. 10 r.: *الاجتهاد*; وفارم في ذلك الجهد، تتنازع مع الساعات مبلغ احوال العبادي الاجتهاد. وفارم في ذلك الجهد، تتنازع مع الساعات مبلغ احوال العبادي

ماج (V), *devenir salé*, p. ١١٥, l. 9.

منع. Freytag donne مَنَعَ comme le plur. de مانع; plusieurs grammairiens arabes expliquent en effet de cette manière la phrase هو في منع, et dans ce cas, مَنَعَ serait, comme Freytag le dit d'après le

لف (VIII) ne se construit pas seulement avec فى, mais aussi avec ب, p. v, ٩٣; *Mille et une Nuits*, I, p. 56 éd. Macnaghten.

لَمَعَ, pl. لَمَع, proprement *locus nitens*, de là *particularité remarquable*, p. ٣٨; comparez la note de M. Dozy, *Loci de Abbadi-dis*, I, p. 235. — لَمَّاعٌ, *brillant*, p. ٣٠, l. 4 a f.

لُوح (II). مَلُوحٌ, *écailleux*, p. ١٨.

لُود (I), avec ب, s'attacher à quelqu'un, se dévouer à son service, p. ١٨; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١٣٩.

لُوطِيس ou فَرَّخ, *latus perca*, poisson du Nil, p. ١٧; voyez la *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 276 et suiv.

لُوى (V), s'engouffrer, en parlant du vent, p. ١٧٤, l. 8.

مَتَعَ, commerce charnel, p. ١٣, l. 4 a f.

مَتَنَ, la force enivrante d'une boisson, p. ٩٣, dern. l.; Mortarrizi, *al-Moghrib*, man. 615: مَتَنَ الشَّيْءُ اشْدَتْ وَفُوى مَتَانَةً وَمَدَّ مَنَنْ: *الشراب إذا اشتدَّ ومَتَنهُ عَمِدٌ قَوَاهُ بالانواعه وأما أَمَتَنهُ فلم نسمعه*.

مَحَلٌ, poisson du lac de Bizerte, p. ١٥٠. — مَحِلٌّ, *مَحِلٌّ*, p. ٩١, l. 8; comparez la note à la page 48 de la traduction. M. Dozy pense que la leçon du texte est bonne, et qu'on peut employer le verbe مَحَلٌ quand on parle d'un arbre, puisqu'on dit aussi مَحِلٌّ رَجُلٌ (un homme qui ne sert à rien).

مَدَّ (I) ne signifie pas seulement *croître*, en parlant de l'eau d'une rivière, mais aussi *faire croître* (p. ١٨٩, l. 6; Ibn-Haucal: وَيَمَدُّ سَفَدٌ (شعبتان); de là *se jeter dans*; ainsi نَهْرٌ بِمَدِّ النَّبْلِ est: » une rivière qui fait croître l'eau du Nil, » c'est-à-dire, » qui se jette dans le Nil, » p. ٢, ٤, ١١, ١٩ etc.; Becri, p. 148. On pourrait croire que c'est la 4^e forme, mais Zamakhchari, dans son *Asās al-balāgha*, dit expressément que c'est la 1^{re}: مَدَّ النَّهْرُ وَمَدَّ نَهْرٌ آخَرُ قَالَ: 1^{re}

فَيَضُّ خَلِيجٌ مَدَّةً خُلِيجَانِ

وَقَالَ مَا رَكِبْنَا فَمَدَّتْهَا رَكْبَةً أُخْرَى

M. de Gayangos, fol. 186 v.) emploie لازم dans le même sens: كان له بنظر شاطبة ضويعاً¹⁾ يعيش بها وكان لازمها أكثر من فائدها فأعنتى لازمها حتى افتقر. De nos jours on prononce en Afrique *lazma* ou *lezma*, et on entend par là l'impôt que les tribus arabes, campées autour des villes, payent pour avoir le droit de se rendre sur les marchés, afin d'y échanger contre des grains les produits de leur sol ou de leur industrie; voyez Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 9, 162, 254, 259. Dernièrement on a donné le nom de *lezma* à l'impôt de capitation payé à la France; voir le prince Nicolas Bibesco dans la *Revue des deux mondes*, 15 avril 1865, p. 958. Dans la *Lettre de l'empereur Napoléon sur la politique de la France en Algérie*, on lit (p. 27): »Les tribus du cercle de Bougie, limitrophe de celui de Djidjelli, ne payent que la *lesma*, impôt unique que se répartissent les *djemmas*, suivant les usages locaux. Cet impôt, entièrement conforme aux mœurs kabyles, n'exige pas les recensements annuels, si pénibles aux populations. La *lesma* se payait, avant 1858, dans le cercle de Djidjelli; elle a été supprimée par le général Gastu et remplacée par les impôts *hokor*, *achour* et *zekkat*.»

نَشَك, *ichneumon*, *mangouste*, p. 18. Le nom ordinaire de cet animal est نَمِس; voyez Cazwini, II, p. 177. Les auteurs arabes parlent aussi d'un petit poisson qui tue la baleine et qui, chez Mas'oudi (I, p. 255), porte le nom de النَشَك (avec les variantes الشك et السبل; voyez p. 402); cf. *Relation des Voyages* éd. Reinard, p. 4. Dans le man. A. d'Edrisi ce poisson est aussi appelé النَشَك, et Jaubert (I, p. 63) a observé que »ce nom ressemble beaucoup à celui que notre auteur donne à l'ichneumon;» mais ce qu'il n'a pas remarqué, c'est que la leçon est fort incertaine, car les man. B., C. et D. portent اللشك. Chez Cazwini (I, p. 123) le nom de ce poisson est dans le texte اللسك, avec les variantes اللشك, اللسك, البسك, والمهشك.

لُطِف (IV), avec l'accus. de la personne, *témoigner une grande affection* à quelqu'un, p. 46.

لُعَابُ الشَّيْخِ, sorte de pierre précieuse, p. 5.

1) Afin qu'on ne pense pas qu'il faut prononcer ضَوِيعَةً, nous observons que les voyelles sont dans le manuscrit Boethor donne la même forme sous *kameau*.

traduit *alache pece* par رَيْمَة, pl. رَيْم; chez Dombay, p. 68, رَيْم (qui manque dans Freytag) est *hallex*, et chez Marcel on trouve: *anchois* رَيْم (aussi سَرْدِين et سَرْدَنَة), *hareng* رَيْم. Nous pensons donc que لَاح désigne une sorte de petit poisson, le hareng, l'anchois, la sardine ou le célerin.

لاش, poisson du Nil, p. 14. C'est, si nous ne nous trompons, le poisson qui en espagnol s'appelle *lacha*. Ce mot, qui manque dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole, est considéré par Nuñez de Taboada comme le même que *alacha*, puisqu'il renvoie à ce dernier mot, mais c'est sans doute une erreur, car Victor, qui d'ordinaire est fort exact, dit ceci: » *lacha*, certain poisson quasi semblable au barbeau." Le لاش d'Edrisi, qui est rond, à queue rouge, très-charnu et bon à manger, ressemble aussi beaucoup au barbeau.

لَيْس, poisson du Nil, p. 14; Becri, p. 117; *Cartâs*, p. 14 et la note de M. Tornberg, p. 367; Cazwinî, II, p. 119; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 285 (*lebis*, *lebes*); Humbert, p. 69: »carpe حوت بوليمس, سَمَك لَيْس (Tunis);" M. de Slane dans le *Journ. asiat.*, 3^e série, XIII, p. 337: »Une espèce de carpe, peut-être le *cyprinus niloticus*. Le *lebis* du Nil est une espèce du genre mormyre. Je tiens d'un natif de Fez que le *lebis* est encore très-commun dans cette rivière [celle de Fez]. Selon lui, ce poisson a la tête rouge, renferme beaucoup d'arêtes, beaucoup de graisse et pèse d'une à deux livres. Pour le prendre on empoisonne les eaux avec de la noix vomique." Chez Alcalá le diminutif لَيْبَس signifie *du poisson en général (pece pescado generalmente)*.

لَيْبَة من ذهب, un bloc d'or, p. 5.

وَيْبَة; وإل من ناحيته انها شمتى صاحب مَكَّة يعقب صدقاتها ولوارمها ومكوسها وله (امبرها) — لوازم على القوافل الصادرة والواردة من بلاد Haucal (Adjdâbia): ولهم في طاعرها يبرر باخذون صدقاتهم ولوارمهم: (Ceuta) ailleurs; السودان اسباب الاندلس ولوازمها: et dans le chapitre sur l'Espagne: وجباياتها وخراجها واعشارها وصدقاتها وجوانبها. Ibn-al-Khatib (man. de

كلم (V), avec على, *prononcer des paroles magiques contre*, p. ۴۸, l. 1.

كَمَل, *beauté*, p. ۵۸, l. 9; Boethor sous ce mot.

مَكَمَن, pl. مَكَامِن, *lieu où l'on se cache* (de manière à pouvoir surprendre quelqu'un au passage), Zamakhchari, *Asās al-balāgha; Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 254, l. 6; Edrisi, p. ۱۹۳, en parlant d'une île: وَهِيَ مَكَمَن لِمَرَآكِبِ الْعَدُوِّ. Ces mots nous mettent en état de corriger un passage d'Ibn-Djobair (p. 340), où il est aussi question d'une île et où on lit qu'elle n'est habitée que par un hermite; puis: وَهُوَ مَكَمَنٌ لِّلْعَدُوِّ. Ces paroles se rapporteraient, soit à l'hermite et alors il faudrait prononcer مَكَمَن, soit à l'édifice qu'il habite, et dans ce cas on devrait prononcer مَكْمَن; mais ni de l'une ni de l'autre manière on n'obtiendrait un sens satisfaisant, et en comparant le passage d'Edrisi, il nous semble à peu près certain qu'il faut lire: وَعَى مَكْمَن (الجزيرة وعى, c'est-à-dire وعى).

كَنَف (VIII), *contenir*, p. ۴۹.

كَيْف (II). Verbe formé de كَيْفَ, *dire le comment d'une chose, la décrire en détail*, p. ۴۸, ۱۹۷; Djaubari, man. 191, fol. 61 v.: ذِكْرَتْ لَهُمْ أُمُورٌ لَا تُكَيَّفُ. La 5^e forme s'emploie comme le passif de la 2^e, et elle se trouve dans Maccari, I, p. 116, l. 7, et dans Hoogvliet, *Loci de Aphtasidis*, p. 51, l. 5, où il faut lire يتكَيَّف, comme on trouve non-seulement dans le man. A., mais aussi dans les man. G. et Ga. d'al-Fath.

لَاح, poisson du lac de Bizerte, p. ۱۱۵; Cazwini, II, p. 119. Nous croyons que c'est le même mot que *hallex* en latin, *alàche* ou *alèche* en espagnol. On cherche en vain ce mot dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole; à l'article *alacha*, il renvoie à *alecha*, qu'il n'a pas; il a bien *aleche*, mais il renvoie à *haleche*, qu'il n'a pas non plus. Cependant Victor (*Tesoro de las tres lenguas*) donne: «*alàche* ou *alèche*, anchois, une sorte de hareng fort petit,» et Nuñez de Taboada: «*alacha*, *alache*, célerin, poisson de mer.» D'un autre côté, Alcalá

Freytag, *Chrest. arab. gramm. hist.*, p. 75, l. 12; Kosegarten, *Chrest.*, p. 61, l. 4 (où il faut lire *حصانة*); Becri, p. 131, l. 9; Ibn-Batouta, IV, p. 138. Mais c'est aussi, s'il est permis de s'exprimer ainsi, une marque d'estime substantielle, c'est-à-dire, *un présent*, *un cadeau*, Edrisî, p. 111; Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 6 v. : *بَشِيرٌ* *أَكْرَامُ*. De nos jours le mot *أَكْرَامُ* désigne de même le salaire, les *honoraires*, que le sultan donne annuellement aux habitants des deux villes saintes, la Mecque et Médine; voyez Burton, *Pilgrimage etc.*, I, p. 224, 345 dans la note, II, p. 7, 257. *أَكْرَامُ* se trouve aussi, dans le sens de *salaire*, dans les *Mille et une Nuits* (apud Kosegarten, *Chrest.*, p. 26; l'édition de Macnaghten et celle de M. Fleischer présentent ici une autre rédaction).

كَسْب. Le mot *كَسْب*, *quaestus*, *lucrum* chez Freytag, a reçu au Maghrib le sens de *bétail*, car Alcalá traduit *ganado menudo* et *ganado mayor* par *كَسْب*, et *ganadero de ganado menudo* (celui qui possède du menu bétail) par *كَسَّاب*. Le mot *كَسْب* répond donc exactement à l'espagnol *ganado*, car la racine *كَسَب* signifie *acquérir*, de même que *ganar*, dont *ganado* est le participe. M. Diez (*Etymol. Wörterb. der rom. Spr.*, p. 494), à l'article *ganado*, observe qu'en vieux français le mot *proie* s'employait souvent dans le sens de *troupeau*, et l'arabe présente un exemple tout à fait analogue, car *عَمَّ* signifie *des moutons*, *عُغْمٌ proie*, et la racine *عَنِمَ*, *pro praedâ quid abstulit*. Le mot *مَكْسَب*, pl. *مَكْسَب*, qu'Edrisî emploie, p. 119, l. 5, dans le sens de *moyen de gagner de l'argent*, peut donc signifier aussi : *l'endroit où se trouve le bétail*, c'est-à-dire, *pré*, *prairie*, et il a certainement ce sens chez Edrisî, p. 119, avant-dern. l. : *بِهَا زُرُوعٌ وَمَكْسَبٌ*, et p. 120, l. 2. Dans un autre passage d'Edrisî, *Clim. V, Sect. 1 (Léon)*, le mot *مَكْسَب* a évidemment le sens de *bétail*, car on y lit : *وَلَيْسَ بِمَعَامَلَاتٍ وَتِجَارَاتٍ بِالْمَكْسَبِ وَالنَّتَاجِ*.

كَسْرٌ (*fraction*); remarquez p. 131 : *يَوْمًا وَكَسْرًا*; *plus d'une journée*; Belâdzoî, p. 466 : *فِيْ يَوْمَيْنِ أَوْ كَسْرًا*; comparez p. 514, l. 5 a f.

dinaire, ce mot, chez Edrisî, en a encore plusieurs autres. Ainsi il signifie *considérable*, en parlant d'une montagne, d'un pilier, d'un édifice, d'une somme d'argent etc. (*passim*). فائِم بِذَانِه a le même sens en parlant d'une ville, d'un marché (p. ٨١, ١١٤), ainsi que فائِم الِذَات (p. ٥١, ٩٢); mais فائِم بِذَانِه signifie aussi *indépendant*, p. ١١, ce qu'Ibn-Haucal nomme très-souvent فائِم بِنَفْسِه, p. e.: وعاملها فائِم بِنَفْسِه لا مِن تَحْتِ أَحَد (سِرَت), et *isolé*, p. ٢٠, Mas'oudî, III, p. 5, qui emploie aussi l'expression فائِم بِنَفْسِه, III, p. 51, de même qu'Ibn-Haucal (Perse): فَهَذِهِ بِخَيْرَاتِ فائِمَاتِ بَانَفْسِهَا. Remarquez aussi les expressions: كَان دَوْرَانِه فائِمًا, *il tournait dans le sens vertical*, p. ١٨٣; — فائِم فِي الْهَوَاءِ, *très-élevé* (comme فائِم فِي الْهَوَاءِ, voyez plus haut sous ذَهَب, p. ١١٢; — خُطْبَةٌ فائِمَةٌ, *celle qui a lieu régulièrement*, p. ١٨٨.

كَبِد (III), *résister a*, p. ١٩٥; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, I, p. 264, n. 33; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: بَعْضُهُمْ بِذَابِدٍ بَعْضًا.

كِنَب = كِمَابَة, *inscription*, p. ٢١; Azrakî, p. 161; Belâdzori, p. 126, 240, l. 5 et 7.

كَحَل, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥. Dombay (p. 68) a parmi les poissons *sargus* كَحِيلَة et كَحِيلَة, ce que Marcel (sous *muge* et sous *sargo*) semble avoir copié.

كَدَّان, espèce de pierre calcaire, p. ١١٣, ١٣٩; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair et la note de M. de Slane dans le *Journ. asiat.*, 5^e série, XIII, p. 556. الكَدَّان الِلكِّي, p. ٢١; voyez la note sur la traduction, p. 261.

كَرْزِيَة, pl. كَرَارِي, mot d'origine berbère, *bande de laine qu'on roule autour de la tête*, p. ٣, ١١, ٣٩, ٥٨, ٧٨; voyez Dozy, *Vêtements arabes*, p. 580—582.

كِرْسِي, *pupitre*, p. ٢١ (= Maccari, I, p. 560); comparez Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 113 infra.

كَرْمَة a, dans les *Fables de Bidpai* (p. 141, l. 15, p. 211, l. 2), le sens de l'infinitif de la 2^e et de la 4^e forme de كَرِم; comparez Becri, p. 150, l. 15; de là *marque d'estime*, Edrisî, p. ٩٩, l. 4;

langue vulgaire, on dit aussi قد au lieu de قدر. Présentée de cette manière, cette observation nous semble erronée. Nous ne nions pas que, dans l'origine, il n'y ait de l'affinité entre فَعَرَ et فاع, car on dit قَعَرَ البحر aussi bien que قاع البحر; mais ce que nous ne pouvons admettre, c'est que فاع serait une corruption moderne de فَعَرَ. M. Fleischer ne semble avoir rencontré فاع, dans le sens de *fond*, que dans les Mille et une Nuits, et s'il ne se trouvait que là, son observation aurait quelque vraisemblance; on a vu toutefois qu'il se trouve chez Edrisi, qui est beaucoup plus ancien et chez lequel on ne rencontre pas des corruptions de cette nature. Mais en outre, le mot فاع, si l'on y regarde bien, a toujours eu le sens de *fond* dans la langue classique; c'est, comme le dit Tibrizi dans son Commentaire sur la Mo'allaca d'Amrôl-kais (vs. 5 éd. Lette): *l'endroit où les eaux stagnantes confluent*, الموضع الذي يستجمع فيه الماء, c'est-à-dire, *le fond d'une vallée*. De même le mot فاعة signifiait à la Mecque: la partie la plus basse d'une maison, le rez-de-chaussée; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: وَاهِلٌ مَدَّةٌ يَسْمُونَ سَعَلَ الدَّارِ الْفَاعَةَ وَيَعُونُونَ ثَلَاثَ ثَعْدَ تَتَى الْعَلْبَةِ وَوَضَعَ فَمَاشَهُ فِى الْفَاعَةِ, avec un vers.

(I), avec ب, قول بمذنب فلان, *être de la secte de quelqu'un*, p. ٩٣; Ibn-al-Athîr, I, p. 48: اضْمَرَّ الْعَوْلُ بِمَذْنَبِ الصَّابِنِينَ. C'est au fond la même signification que قول ب *croire à*; voyez Dozy, *Loc. de Abbadidis*, I, p. 269, n. 60. De la قَوْلٌ, *opinion, secte, foi, religion*; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: قَوْلٌ فَلَانٌ رَأْنَهُ — مما نعيم قول ولا دنى ولا امة. — Djaubari, man. 191, fol. 24 v.: وَمَذْنَبُهُ (V), *faire usage d'une expression* (كلمة), p. ٥٧.

(I), avec ب, *prendre soin de*, p. ١., l. 1; Belâdzori, p. 55 (avec على, p. 23, 24, 45); de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٩٩, ١٠٤, ١٣٩, p. 469; Aboulféda, *Hist. antecislam.*, dans les passages cités dans l'index de M. Fleischer; — *pourvoir aux besoins de, suffire pour*, p. ٥٨, l. 1; *Fables de Bidpai*, p. 204, dern. l. — (II), *consolider*, p. ١٤٩, l. 6 a f. — (III), *évaluer*, p. ٢٠, l. 5. — فَيِّمٌ, comme pl. de فامة dans le sens de *brasse, passim*, p. c. p. ١١٢, l. 2. — فاقم. Outre le sens or-

nous croyons que la fin de la phrase signifie : » que l'on tisse en festons. » En effet, le mot *فرف* signifie *feston*; *quirlande*, comme chez Ibn-Batouta, III, p. 276 (où la traduction est inexacte). Soyouti, dans son Traité sur le tailesân, intitulé : *al-ahâdîth al-hisân fî fadhîl at-tailesân* (*Opuscles*, man. 474, n^o 10), a écrit une longue dissertation sur le sens de l'expression *الذي ليسان المقور*. Déjà de son temps, on ne savait plus au juste ce qu'elle signifiait; c'est pour ce motif qu'il a rassemblé tout ce qu'il a pu trouver sur ce sujet. Ce passage est trop long et exigerait trop de notes, pour que nous puissions le reproduire ici; qu'il suffise donc de dire que, d'après tous les auteurs, le mot *مقور* indique la forme du tailesân, et que, suivant plusieurs d'entre eux, il signifie *festonné*, *échancré*. — Il faut expliquer de la même manière (si toutefois ce n'est pas un nom propre) l'expression *جبل مقور* qui se trouve chez Edrisi, p. f., *chaîne de montagnes de forme demi-circulaire*. Il est remarquable que Burckhardt mentionne une île nommée Djebel Mocauwar et qui consiste presque entièrement en une seule montagne peu élevée; il ajoute qu'elle est nommée ainsi parce que *cau-wara* signifie *traverser*, mais cette étymologie est peut-être inexacte.

فوس, *فوس*, pl. *فوسى*, *nef* d'une mosquée, p. ٢٨, où on lit que la mosquée de Cordoue a dix-neuf *فوس*; en parlant du même édifice, des auteurs copiés par Maccari, I, p. 559, l. dern. — p. 360, l. 2, p. 361, l. 21, disent qu'il a dix-neuf *فوس* ou *فوس*; ces deux mots signifient *nef* (voyez plus haut sous *فوس*) et l'on voit que *فوس* en est le synonyme. Ce dernier mot a le même sens chez Maccari, II, p. 156, l. 1.

فوع, *فوع*, *fond*, p. ١٣, l. 4, p. ١٣٥, l. 6 a f.; Glossaire de Ha-bicht sur le 4^e volume des Mille et une Nuits; chez Edrisi, dans la description de Rome, c'est *le fond* du Tibre; ailleurs (Clim. III, Sect. 5), il l'emploie en parlant de vaisseaux : *وفيعان مراكبه عراض دون تعديف فى*. Selon M. Fleischer (*De glossis Ha-bichtianis*, p. 93, 94), *فوع* serait une corruption de *فعر*; » est autem, » dit-il, » *فوع* ortum ex apocope vulgari literae r, cuius compensandae causa insertum est i productionis; » après quoi il prouve que, dans la

trésors immenses." Dans l'*Appendice au Tarîkh al-islâm* de Dzahabi (man. 320(2), p. 257) on lit: ونال سلا من سعادات الدنيا ما لا يوصف. وجمع من الذهب قناطير مقنطرة فذهب جماعة الى ان القنطار هو مال عظيم كثير غير محدود. Comp. Nawawî, *Tahdîb*, man. 357, p. 459: وحكى ابو عبيد عن العرب انهم يقولون هو وزن لا يحصى قنطاريون, *centaurée*, p. 9; Boethor sous *centaurée*; Berggren (p. 839) et Marcel donnent قَنَاطِرُونَ, le dernier aussi قَنَاطِرِيُونَ

(II), suivre les contours du golfe; adverbialement تَقَوَّرًا, le synonyme de جَوْرًا, *passim*. Nous croyons retrouver ce verbe dans un passage de Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 424, qui dit que, dans le dialecte des marins du Yémen, le verbe كَوَّر signifie: »to cross over, or to start in order to cross over;» il ajoute qu'ils disent p. e. نحن كَوَّرنا من انجبل الى حدّه, et كَوَّرنا البحر يوم العلانى. Il est vrai que ce voyageur écrit ce verbe avec un ك, et non pas avec un ق; mais il confond quelquefois ces deux lettres; à la page 482, p. e., il écrit الاملاك au lieu de الاملاك. Ensuite le verbe قَوَّر ne signifie pas précisément *traverser*; mais Burckhardt lui-même dit (p. 425) que les marins dont il parle ne naviguent pas directement vers Souakin; à moins que le vent ne soit extrêmement favorable, ils font un détour. C'est justement l'idée que renferme le verbe قَوَّر. Chez Alcalá c'est *redondear* (arrondir) et le substantif قَوْر répond chez lui à *ronda la obra del rondar* (faire la ronde); Motarrizî dit dans son *al-Moghrib* (man. 613): قَوَّرَ الشىءَ تَقَوَّرًا فَتَلَعَ مِنْ وَسْطِهِ خَرْفًا كَمَا يُقَوَّرُ الْبَطْلِيحُ, et chez Boethor قَوَّر est *échancrer, vider en arc*. Ce renseignement fournit à l'un de nous l'occasion de corriger une faute qui se trouve dans son *Dictionn. des noms des vêtements arabes*. L'expression مَقَوَّر, appliquée au *tailesân*, y a été traduite (p. 254, 279) par *empesé* sur l'autorité de Quatremère (c'est le *picatus, pice oblitus* de Freytag); mais un passage d'Ibn-Haual (Kirmân) montre que cette traduction est inadmissible, car il dit: ومن طرائف ما يعمل عندكم البليالسة المقوّرة فى المنسج تنسج برثاف. Le mot مَقَوَّر indique donc la manière dont le *tailesân* est tissu, et

قلا, poisson du lac de Bizerte, p. 116.

قلع. Le plur. قلعو signifie, d'après Edrisi, p. 111, جَبَلَاتٌ بَيْضٌ, c'est-à-dire, *des collines blanches*, car le Câmous explique حَبَبٌ par أَكْمَةٌ, et Edrisi l'emploie en ce sens p. 112, l. 5 a f. (جِبَّةٌ عَالِيَةٌ). Nous ne voyons pas comment قلعو a reçu ce sens; قَلْعَةٌ signifie bien *rocher* (الصخرة العظيمة dans l'*Asās* de Zamakhchari), et d'un autre côté, Alcalá donne قلعو dans le sens de *cesped terron con rayzes* (motte de terre avec des racines d'herbes, gazon); mais entre une *colline blanche*, un *rocher* et un *gazon*, la différence est assez grande. Barth (*Reisen*, I, p. 44) parle d'une petite chaîne de collines, dont deux cimes portent le nom de *el guleât*; c'est peut-être la forme diminutive du même mot (الغُلَيْعَات).

قَنْطَرَة. قَنْطَرَة, pl. قَمَانِر, *voûte, arcade*, p. 112, 113, 114, 119; Bocchor sous *arc-boutant, arceau, cintre*; Berggien sous *voûte*; Marcel sous *arcade, arche, voûte*; Mas'oudi, II, p. 385, 416, 429; Becri, p. 42, 44, 82; Maccari, I, p. 124; Cazwini, II, p. 97; Macrizi, I, p. 130, l. 6, 7, 9, p. 156, l. 12 et 10 a f., p. 246, l. 12, p. 248, l. 11 et 12; *Mille et une Nuits*, IV, p. 122 éd. Habicht. Alcalá donne قَنْطَرَة dans le sens de *fuenta del pie* (le creux du pied); c'est au fond la même signification. Le verbe قَنْطَرَ dans le sens de *voûter*, pour lequel Freytag ne cite que les *Mille et une Nuits*, se trouve déjà dans Mas'oudi, p. c. II, p. 379; Macrizi l'emploie souvent. — قَنْطَرَة, p. 9., signifie *des sommes immenses* (= قَنْطَارِ الْأَمْوَالِ, p. 118); comparez Ibn-Batouta, IV, p. 378, où les mots: قَرْبَة تَعَارَى على حقارتها بتعامل فيهما بالقَنْطَارِ المَقْطَرَة من التبر ne signifient pas, comme on lit dans la traduction: »malgré le peu d'importance qu'a le bourg de Taghâza, on y fait le commerce d'un très-grand nombre de quintaux, ou talents d'or natif, ou de poudre d'or,» mais bien: »il s'y fait un commerce qui fait passer d'une main à l'autre des quantités immenses de poudre d'or.» Dans un autre passage du même auteur (IV, p. 421), les mots القَنْطَارِ المَقْطَرَة sont rendus fort bien par: »des

meaux (voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 161, 162; Vullers, traduction allemande de l'*Hist. des Seldjoukides* par Mirkhond, p. 100; Barth, *Reisen*, I, p. 189), mais aussi en parlant d'une file d'esclaves, p. ۶.

قطع (I), avec على, dans le sens de قطع الطريق على, p. ۵۶; Alcalá: robar salteando con armas قَطَعَ — قُطِعَتْ, montagne isolée, p. ۹۴, ۹۵; Içtakhri (Arabie Pétrée): وهى جبال فى العيان متصلة حتى اذا توسطتها رابت كل قطعة منها فائمة بنفسها بطول بكل قطعة منها الطائف — وحواليها رمل لا يكاد يرتقى الى ذروه كل قطعة منها احد الا بمشقّة شديدة — قطيعة, quartier d'une ville, p. ۱۱۲; — troupeau (p. c. de bœufs sauvages), p. ۱۳۵; le Câmous donne cette signification sous la racine رَق: رَق, carrière, le lieu d'où l'on tire de la pierre, p. ۲۰۷; Alcalá: canteria minero de piedras مَقْطَع المَسَنَات, canteria de aguzaderas مَقْطَع (ce dernier mot, qu'on trouve aussi chez Alcalá sous aguzadera — مَسَن, plur. مَسَنَات — est proprement مَسَن (Berggren: pierre à aiguiser مَسَن; Boethor, sous pierre: pierre à rasoir حَاجِر المَسَن), mais dans la langue vulgaire on dit مَسَن, comme si ce mot dérivait de la racine مَسَن; Boethor (sous aiguiser) a aussi: pierre à aiguiser حَاجِر مَسَن; comparez sur ces formes nouvelles, le Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 25; pedrera et vena de piedra مَقْطَع; Berggren: carrière (à pierre) مَقْطَع الحَاجِر; Mas'oudi, II, p. 381; Becri, p. 49; Cazwini, II, p. 337, l. 20; Maccari, I, p. 365, l. 9; p. 373, l. 4 a f. Le mot مَقْطَع signifie aussi: lieu où l'on coupe le bois; Ibn-Haual (Syrie) حصن التينات — فيه — مَقْطَع لخشب الصنوبر; Edrisi, Clim. IV, Sect. 5: حصن منبع على شرف — المبحر فيه مَقْطَع خشب الصنوبر — pièce d'étoffe en général (voyez Dozy, *Vêtem. arabes*, p. 368, Boethor sous pièce), et spécialement étoffe de lin (Dozy, p. 180, 181; Alcalá naval lienço; Ibn-Batouta, II, p. 186), p. ۵. (المقاطع السلطانية).

قفل, قفل, clef de voûte, p. ۱۸۳.

قصر; comparez plus haut sous le mot دار. — Caserne, p. 19v. — Dans la description de l'Afrique par Edrisi, le mot قصر a souvent le sens que Boethor donne sous *village*, à savoir: »village de Cabyles entouré d'une muraille." On le trouve en ce sens dans *Le Sahara algérien* de Dau-mas presque à chaque page. Ces villages ont un mur d'enceinte, non-seulement comme moyen de défense contre les attaques de l'ennemi, mais aussi pour ne pas être engloutis par les flots de sables; voyez Dau-mas, p. 184. — قَصِيرٌ signifie *peu profond*; Ibn-Haukal, en parlant de la mer Caspienne: وماء البحر بهذه الناحية قصير الععر; la même expression chez Becri, p. 20. Le mot قصر seul a le même sens, comme son équivalent latin *brevis* (*brevia vada*, Virgile, *Aen.* V, vs. 221, Sénèque, *Agam.*, vs. 572), p. 134, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, IV, p. 186. Cet adjectif a reçu le sens d'un substantif, *bas-fond*; voyez Alcalá sous *quebrador de nave*, Boethor sous *bas-fond*, et Humbert, p. 130 (qui donnent tous les deux le pl. قصائر et qui ajoutent que ce mot est usité en Barbarie); Berggren, sous *banc*, donne: »banc de sable, sous l'eau قصير فضاء البحر." Les bas-fonds de la petite Syrté s'appellent القصير, p. 137, 138, et M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5^e série, XII, p. 462) a comparé fort à propos le vers de Virgile (*Aen.* I, vs. 111):

In brevia et Syrtis uiget.

Le plur. de قصير est أقصير, *bas-fonds*, p. 131, avant-dern. l., et le plur. du plur. أقصير, qu'Edrisi emploie quelquefois comme un adjectif (p. 114: في أقصير المميا), mais ordinairement comme un substantif, p. e. p. 10; c'est le *brevia* de Virgile et de Tacite (*Ann.*, I, 70). Freytag ne donne rien de ce que nous avons cru devoir dire sur أقصير, si ce n'est ceci: »أقصير Pl. *Vada*. Jac. Schult." En effet, Jean-Jacques Schultens a noté sur la marge de son Golius: »أقصير *vada* Geogr. Nub. 6. 24. 25. 27." Ces citations sont tirées de l'Abrégé d'Edrisi, publié à Rome.

قضى (VIII) signifie *constituit* (voyez Weijers, *Loci de Ibn-Zeidouno*, p. 196, n. 555), et مقضى signifie par conséquent *id quod constitutum est, état, condition*, p. 133.

فلار ne s'emploie pas seulement en parlant d'une file de cha-

montagnes qui s'étendent le long de la route, qui bordent la route, et l'expression قارعة الطريق على s'emploie dans le sens de : à côté de la route; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, III, p. 153.

وتعمل قري، قري، pl. de قَرِيَّة (vergue), p. ١٩; Clim. V, Sect. 1: قري منه الصواري للمراكب السفينة والقري (la voyelle dans B.).

فستون، *costus* (?), p. ٩; Freytag a فُسْتُ en ce sens, et Berggren, p. 844, فُسْتُ et فُسْتًا.

قسم (VII), *se diviser*, p. ١٤٢, ١٤٩.

قشر، قشور، pl. فُشُور، écaille, de poisson, p. 1٧; Boethor et Marcel sous écaille; Humbert, p. 69; Alcalá, sous *escama de pescado*, a bien le plur. فُشُور, mais le sing. فِشْرَة; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٥٥.

القصب السكرى، p. ٥١, et القصب الحلو، p. ٩٥, canne à sucre.

قصد (I), avec الى، *se rendre à*, p. ٩, ٣٥, ٣٩, ٩٤, ٧٨, ٨٩, ١١٩, ١١٩; Belàdzorî, p. 213, l. 9; p. 243, l. 2, p. 334. — الْقَصْد، le bon chemin, le droit chemin (figurément), p. ١١; Zamakhcharî, *Asās al-balāgha*: مَاقَصِدًا: إذا كان السَّيْلُ إِذَا كَانَ مَاقَصِدًا؛ Maccari, II, p. 111, l. 1; Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 251, avant-dern. l. — مَقْصُود، en parlant d'un endroit ou d'une personne (de Sacy, *Chrest.*, II, p. 29, dern. l.), signifie: auquel ou auprès duquel tout le monde se rend; de là الْقَصْدُ الْمَقْصُودُ، la capitale, p. ٢٠٣. On dit même مَقْصُودَة، p. ١١٩, dern. l. (la même expression chez Ibn-Haucal à l'article Bone), des marchandises que tout le monde veut acheter, qui sont fort en vogue.

قصر، قُصُور، pl. قُصُور، ne signifie pas seulement palais, mais aussi salle dans un palais, p. ١٨٢; Berggren: *salle* قصر; comparez Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ounlây* trad. par Perron, p. 565: » Dans la saison des grandes pluies, ils tiennent leurs audiences dans le petit casr ou maisonnette qui est adossée à la face interne du mur extérieur du palais. » Dans un autre passage d'Edrisî (dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 28, l. 11 et 15) le mot قُصُور est employé pour désigner les parties dont se compose le قصر; de même chez Belàdzorî, p. 229. قُصُور يَصْمُومُهَا.

قَرَارٌ، *sur la surface de la terre*, p. ٩٢, ١٣١, ١٨٨, et *على فوارة الارض*, p. ١٨٨.

فَرِبَ مِنَ النَّاسِ (I), *être d'un abord facile*, p. v, l. 7. — فَرِيبٌ, par ellipse, car القَعْر ou الغُور a été supprimé, *peu profond*, p. ٩٨, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, II, p. 324, où les mots : وَشَرِبَهَا مِنْ اَبَارٍ بِهَا قَرِيبَةٌ ne signifient pas, comme on lit dans la traduction : » L'eau potable est fournie par des puits, situés dans le voisinage, » car, si telle avait été la pensée de l'auteur, il aurait écrit مِمَّا قَرِيبَةٍ ; mais elles signifient : » par des puits peu profonds ; » comparez t. IV, p. 118, l. 10. En parlant d'un toit, قَرِيبٌ signifie *peu élevé, bas* ; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 615, sous سَمَكَ اِى السَّعْفِ : سَمَكَ — L'expression قَرِيبَةٌ, p. ١٩٩, qu'Ibn-Haucal emploie aussi en parlant de Zaloul, a été traduite par *des marchés proches l'un de l'autre*. Il n'est pas certain que cette traduction soit la bonne, car chez les auteurs du moyen âge de la littérature arabe, فَرِيبٌ a quelquefois le sens de : *médiocre, peu considérable*, comme chez Ibn-al-Athir, I, p. 41 : القَدْرُ القَرِيبُ ; p. 88 : رَوَى مِثْلَهُ مَعَ اِخْتِلَافٍ قَرِيبٍ مِنَ الْقَوْلِ ; Ibn-Batouta, II, p. 246 : مَا رَأَى قَرِيبَ الْمَوْتِ. De là : *facile* ; Alcalá : *lígera cosa de hazer* ; قَرِيبٌ, le synonyme de سَيِّءٌ خَفِيفٌ et قَيْينٌ ; Ibn-Batouta, I, p. 267. Il semble signifier aussi : *favorablement situé*, comme chez Ibn-Haucal (Ceuta) : صِيَاعٌ قَرِيبَةٌ لِّلْأَل : لها مَرَسَى قَرِيبٌ أَلَامِرَ, et ailleurs (Sindjâr) : صِيَاعٌ قَرِيبَةٌ لِّلْأَل. Chacune de ces deux significations pourrait convenir ; mais ce qui prouve que قَرِيبٌ s'emploie aussi dans le sens de مُتَعَارِبٌ, c'est qu'Edrisi emploie (p. ١٩٣, l. 8) دَانٍ dans le sens de مُتَدَانٍ. Par conséquent, اَسْوَاقٌ قَرِيبَةٌ peut être comparé avec عِمَارَاتٌ مُتَعَارِبَةٌ, p. ٩١. Probablement قَرِيبٌ a le même sens dans ce passage d'Ibn-Haucal (Bone) : وَفَوَاكِهِ كَثِيرَةٌ : وَبِساتِينٍ قَرِيبَةٍ.

قَرِيبٌ, pl. قَرَابِلٌ, *cap, promontoire*, p. ١٣٣, ١٢٥, ١٢٧, ١٣٩, ١٨٠ ; Clim. V, Sect. 2 : البَرُّ (B. من) منعطع عن قَرِيبِ مَوْضِعِهَا قَرِيبٌ ; ibid. : Sorrento est située قَرِيبٌ قَرِيبٌ حَارِجٌ فِي الْبَحْرِ. Comparez *cordillera* en espagnol, chez Victor : *penle de montagne*.

قَرِيبٌ, قَرَارَةٌ الطَّرِيقِ, p. ١٩٢, signifie proprement : *les collines ou les*

مقبورة signifie: un hamza voûté, c'est-à-dire, surmonté d'un dhamma (مقبور, *voûté*, se trouve aussi chez d'autres auteurs anciens, p. e. chez Azrakî, p. 213; comparez p. 216, 217).

قداوير ou قداور (plur.), *chemises larges et longues, sans manches, en laine ou en toile*, p. ٣, ٨, ١١, ٣٨, ٩. (expliqué par المقندرات; à la p. ٣٨ les man. B. et D. portent القنادير). C'est le mot berbère *ta-candour-t*, ou, sans le préfixe, *candour* (*Dictionn. berbère sous chemise de toile*), que les voyageurs écrivent ordinairement *gandoura*; voyez p. e. Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 21, 266; le même, *La grande Kabylie*, p. 253, 410; Carrette, *Etudes sur la Kabylie*, I, p. 274, 393. Comparez M. Defrémery, *Mémoires d'hist. orient.*, p. 158. Dans des notes d'un imâm de Constantine que possède M. Dozy, on trouve cette explication: القندورة اسم بربري وهي الجبة نتخذ للرجال من الكتان والصوف وهي مثل العميص ألا أنها ليس لها ذراعان والنساء نتخذها من سائر الاقمشة ومن المذهب وغيره. Avec l'article arabe ce mot a passé dans la langue espagnole sous la forme *alcandora*; voyez Engelmann, *Glossaire des mots esp. dérivés de l'arabe*, p. 22. Vulgairement on dit *Guedwāra* (Defrémery, *loco laud.*), et c'est de cette forme qu'Edrisi a formé le pluriel قداوير ou قداور, tandis que son قنادير et son مقندرات (p. ٢٥, ٣٩, ٩.) se rapprochent plus de *gandour* ou *gandoura*.

قَدَر, pl. مقَدِير, *grandeur*, p. ٢٢, l. 2, p. ١٦, l. 3; Boethor sous *grandeur*; Belâdzorî, p. 348, l. 8 a f.; — *distance*, p. ٢٥, l. 8, p. ١٦, l. 6 a f., p. ١٣٣, l. 3; Humbert, p. 44: »*distance مقَدَار*;" c'est chez lui (comme chez Edrisi) le synonyme de مَسَافَة; *Mille et une Nuits*, I, p. 44 éd. Macnaghten: مَقْدَر — سُرر مرتفع عن الارض مقدار ذراع doit signifier *grand*, p. ٢٥, l. 5, p. ٨٤, l. 5. Un passage qu'on trouve Clim. VII, Sect. 2, ne laisse aucun doute sur cette signification, car l'auteur y dit d'abord en parlant de Hastings: وهي مدينة معَدَّة الكبر كتيرة, والبشعر عامرة جليلة ذات اسواق وشعلة وتجار مياسير, et immédiatement après, en parlant de Douvres: وهي ايضا مدينة كبيرة.

re, qui donne aussi sous *bois* : » Cet édifice est-il de pierre ou de bois? هذه العمارة قيو والا خشب. Sous *arcade* et sous *voûte* il a la forme قيو. Nous ignorons pourquoi M. Fleischer, dans une note sur Abou-'l-mahâsin, I, p. 8, prononce ce mot قَيُو, et quant au pluriel اقبيا qu'il lui attribue et que nous n'avons jamais rencontré, nous nous permettrons de douter de son existence tant qu'elle n'aura pas été prouvée, et nous lirons الاقباء dans le passage d'Abou-'l-mahâsin auquel cette note se rapporte (p. ٤٣, l. 9), d'autant plus que cette leçon se trouve réellement dans Mas'oudî (II, p. 379) qu'Abou-'l-mahâsin a copié. En outre M. Fleischer nomme ديمو un mot turc-arabe, ce qui semble vouloir dire que c'est un mot d'origine turque et adopté par les Arabes; mais il n'y avait pas encore de mots tures dans la langue des auteurs africains, espagnols et siciliens que nous avons cités, et le mot est si peu d'origine turque, qu'on le cherche en vain dans le dictionnaire turc de Meninsky. Il y a plus: c'est en arabe un mot très-ancien, et nous ne comprenons pas pourquoi il a été omis par les lexicographes arabes, qui donnent cependant les significations dérivées. Il remonte, sinon au temps de Mahomet, au moins à celui des *tâbi'oun*, des disciples des compagnons du Prophète. C'est ce qui résulte d'un passage important du *Fâik* par Zamakhcharî (man. 307, t. I, p. 205), que nous publierons ici avec les voyelles du manuscrit ('Atâ est le célèbre *tâbi'*): عطاء سُئِلَ عَنِ الْمَجَارِ إِذَا ذَهَبَ : لِلْمَخْلَا أَيْمَرُ تَحْتَ سَقْفٍ فَإِذَا قِيلَ أَقِيمَرُ نَحَتَ قَيُو مَقَبُو مِنْ لَبِنٍ وَحِجَارَةٍ لَيْسَ فِيهِ عَتَمٌ وَلَا خَشَبٌ وَإِذَا نَعِمَ الْمَجَارُ الْمُعْتَمِفُ الْقَيُو الطَّاقُ مَقَبُو مَعْقُودٌ وَمِنْهُ كَانَ يُعَالِ لَتَمَ انْخَرِفَ قَيُو وَحَرَفَ مَقَبُو الْعَتَبُ الدَّرَجُ. La fin de ce passage montre aussi que Golius, Richardson, Meninsky et Freytag ont fait, dans leurs dictionnaires, une lourde bêtise, lorsqu'ils ont traduit قَيُو par *contraction*, car le mot صَم, par lequel l'explique Djauhari, ne veut pas dire *contraction*, mais la voyelle que nous appelons *dhamma*. Djauhari lui-même donne très-clairement à entendre que telle était sa pensée, car il dit : وَالْقَبُو الصَّمُ فَإِذَا الْخَلِيلُ نَبْرَةٌ مَقَبُو أَيْ مَصْمُومَةٌ. Comme Zamakhcharî l'atteste, ce sens a de la liaison avec celui de *voûte*, car le *dhamma* forme une espèce de voûte au-dessus de la consonne, et نَبْرَةٌ

pôt non prescrit par le droit canon, p. v.; voyez Dozy, *Glossaire sur le Bayân*; Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 18. L'auteur le plus ancien chez lequel nous avons trouvé ce mot est Ibn-Haucal, qui dit dans son chapitre sur l'Égypte: وَيَكُنُّ بِهَا قُبَالَةٌ — (بِنِسْتَرَةٍ) مِيَاهُ كَثِيرَةٍ الصَّيُوفِ مِنَ السُّمُوكِ وَعَلَيْهَا قُبَالَةٌ كَبِيرَةٌ لِلسُّلْطَانِ. Pour *vis-à-vis de quelqu'un*, Freytag ne donne que قُبَالَتُهُ, mais on dit aussi: فِي قُبَالَتَيْهِ, p. 11, l. 9. — قُبَالَةٌ dans le sens de *برابر*, *des Berbères* (des Cabyles), p. 11.

قَبْوٌ, pl. أَقْبَاءٌ, p. 11, 111, 112, et أَقْبِيَّةٌ, p. 111, 112, 113. Ce mot signifie *voûte, toit voûté, arcade, cave* etc. Aux renseignements et aux passages déjà donnés par M. Engelmann (*Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 19), à l'occasion du mot espagnol *alcabor*, qui est une légère altération de الْقَبْو, on peut ajouter ceux-ci: Mas'oudi, II, p. 418 (où le techdid dans أَقْبَاءَ est de trop); Becrî, p. 2, 4, 5, 26, 30, 45, 44 etc.; Maccari, I, p. 562, 565; Macrizi, I, p. 156, 248; Edrisi, Clim. III, Sect. 5 (cathédrale de Jérusalem): نَصْفُهُ مِمَّا بَلَى; dans un autre passage d'Edrisi, publié par M. Amari (*Bibl. Arab. Sic.*, p. 66, l. 5), où il est question d'un château, on peut lire وَأَسَاعَةُ الْأَقْبَاءِ, comme porte le man. A. (ce que M. Amari a oublié de noter); mais on peut aussi conserver la leçon du texte, الْأَقْبَاءِ, et en tout cas il ne faut pas la changer en الْغَنَاءِ, comme l'a fait M. Fleischer, probablement parce qu'il ne connaissait pas le pluriel أَقْبَاءِ, que l'on trouve très-souvent dans la partie inédite d'Edrisi, si souvent qu'il serait superflu d'en citer des exemples, et chez d'autres auteurs, p. e. chez Ibn-Batouta (II, p. 9); Berggren sous *voûte souterraine* (pl. أَقْبِيَّةٌ) et sous *cave* (pl. أَقْبِيَّةٌ); Boethor sous *cave* et sous *caveau*; Humbert, p. 191: *cave, caveau*, قَبْوُ التَّيْبِيدِ, Cherbonneau dans le *Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 547: «قبو» signifie, à Constantine: niche ou renforcement dans le milieu d'une chambre, avec un banc en pierre." Aujourd'hui on emploie قَبْوٌ dans le sens de *bâtisse en pierre*; voyez Boethor sous *pierr-*

la véritable leçon, les autres portant incorrectement فضيع; Cazwîni, I, p. ٢٥, l. 10: راتحة فظيعة.

فعل (I), *exercer une action salutaire*, en parlant de médicaments, p. ٢٩, l. 6; Mas'oudî, III, p. 35. — الفاعل, *le coupable*, p. ٣٩; comparez Dozy, *Loci de Abbadidis*, II, p. 224, où un voleur est appelé هذا الفاعل الصانع.

فلت (IV), *disloquer*, p. ٩٩.

فلج, فَلَاخَة, *récolte*, p. ٩١, l. 5 a f.

فلجفل (II). • Freytag donne la 1^{re} forme de ce verbe dans le sens de *créper* d'après Jean-Jacques Schultens, qui cite deux passages d'Abou'l-Faradj. Cette signification est classique, car Zamakhcharî dit dans son *Asâs al-balâgha*: رُوِيَ الْحَمِيشُ، رُوِيَ الْجَعُودَةُ، هُوَ مُقْلَقُ الشَّعْرِ شَدِيدُ الْجَعُودَةِ، مُقْلَعَةٌ. On la trouve chez Mas'oudî, I, p. 539, et chez Cazwîni, II, p. 14. La 2^e forme, *être crépu*, chez Mas'oudî, I, p. 163, III, p. 38, et chez Edrisî, p. ٣.

فوطَة, pl. فُوط, *pièce d'étoffe qui couvre les parties naturelles et les cuisses, pagne*, p. ٣٨, ٣٩; voyez Dozy, *Vêtements arabes*, p. 540 et suiv.

فوق, فَوْق, voyez p. 23 de la traduction, note 3.

فولبون, p. ٨٩; voyez p. 100 de la traduction.

فُيُوج, pl. فُيُوج, *voyageur*, p. ٩٤.

فمد, فائد, *revenu*, p. ١٨١, l. 12; Ibn-Batouta, III, p. 400, 401, 432; comparez Ibn-al-Khatîb dans notre Glossaire sous لزم. — مفيد, *produit*, p. ٨.

فاجوج, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥; comparez dans Freytag فجاج, que l'on trouve chez Cazwîni, II, p. 119.

فاروص, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥; Cazwîni, II, p. 119, فاروص.

فافو, poisson du Nil, p. ١٧; comparez p. 21 de la traduction. Dans la *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 177, le nom du tétrodon est écrit فعاب; Cazwîni, II, p. 119, الفعا.

فبالَة, قَبَالَة, *assujetti à la taxe dite قَبَالَة*, p. ٧٠. — قَبَل (V). مُتَقَبَّل, *assujetti à la taxe dite قَبَالَة*, p. ٧٠.

فسح. plur. de فسيح, p. ١٣٨, l. 4 a f.; *Loci de Aphasidis* éd. Hoogvliet, p. 101.

فساد, *libertinage, débauche*, p. ٣٣; Boethor sous ces deux mots; Berggren sous le premier; Humbert, p. 244; Cazwinî, II, p. 392; Ibn-Batouta, II, p. 228, 230, 272. Mais à la p. l. v, l. 5, le mot qui précède et celui qui suit démontrent que فساد a le sens qu'il a aussi dans le Coran et ailleurs (p. e. de Sacy, *Chrest.*, I, p. lv., avant-dern. l.): *commettre de mauvaises actions, se livrer au brigandage, au meurtre etc., estrago et estragamiento* chez Alcalá.

فشو (I), synonyme de شمل, عم etc., p. ١٤٠, l. ١٥; voyez une note de M. Dozy, *Loci de Abbadidis*, III, p. 152, n. 111.

فشن. On peut consulter sur les significations de ce mot une savante note de Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 270 et suiv., à laquelle on peut ajouter que Berggren traduit *mosaïque* par ومبشع بالاندلس نوع من المفضن المعروف في المشرق بالفسيقسا. Il semble résulter du passage d'Edrisi, p. ٢٩, que فشن désigne spécialement des mosaïques hexagones. Au reste, فشن est la transcription de πεισός; voyez Fleischer, *De glossis Habichtianis*, p. 105, 106.

فصل (II), *tailler*, en parlant du corail, p. ١٩٨.

فضل (VI), *exceller*, p. ٣٩; Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 254. — فاضلة, pl. فواضل. Freytag a noté que ce mot signifie *lacinia vestis* dans un passage de l'Anthologie publiée par Humbert; on le trouve dans le même sens p. ٣٩, l. 11.

فضى (IV), avec الى, *mener à*, p. ٢١١; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 143 r.: المفضى الى المعصورة; Mac-carî, I, p. 561, l. 3 a f.; Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 321, l. 3 a f.; Ibn-Batouta, I, p. 202; Macrîzî, I, p. 105, l. 20. Avec الى de la chose et ب de la personne, *conduire quelqu'un à*, Ibn-Khaldoun dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١١٩, l. 1.

فطيع, *puant*, p. ١٣٢, l. 1, où le man. C. a gardé la trace de

d'Ibn-Haucal), p. ۱۳۹ : *اوصال الاحجار فى افرغ الرصاص فى*, le sens de *fondre* est encore évident («le plomb a été fondu dans les joints des pierres»); mais dans d'autres passages, c'est celui de *lier* qui prédomine, comme chez Edrisi, Clim. V, Sect. 4 (hippodrome de Constantinople): *وذلك انه ملعب وزقاق يمشى منه بين سطرين من سور مفرغة بالنحاس*; Ibn-Djobair, p. 213, l. 7; Ibn-Batouta, II, p. 94 (même la 1^{re} forme se trouve chez cet auteur en ce sens, I, p. 318: *مفروغ بالرصاص*). Peu à peu on semble avoir oublié que ce verbe signifie proprement *fondre*, et on l'a employé dans le sens de *lier* quand on parlait de chaux; Edrisi, p. ۱۶۶, l. 3, p. ۱۷۱, l. 15; Clim. V, Sect. 1 (église de Saint-Jacques de Compostelle): *وهذه الكنيسة مبنية بالحجر والجبجبار افرغا*. Dans ce dernier passage, comme dans celui de la p. ۱۶۶, on serait même tenté de traduire *افرغا* par *très-solidement*; c'est le *اَنْقَنَ اِلْصَابِي* d'un des passages d'Ibn-Batouta cités plus haut. Par laps de temps, la signification de *fondre* est tombée dans l'oubli à un tel point, qu'on lui a substitué celle de *boucher*, parce qu'en liant les pierres avec de la chaux, on bouchait les ouvertures. C'est ce que prouve le mot *فُرُغَة* qu'Alcala donne dans le sens de *cannelle, broche, cheville de bois qui sert à boucher le trou d'un tonneau* (sous *canilla de cuba* et sous *cañilla de cuba o de la tinaja*).

فُرُغَة, *parti, secte*, p. ۶۳, l. 5 a f.; — *branche d'un fleuve*, p. ۱۵۵; Cazwinî, II, p. 280.

فُرُك (VII), car c'est ainsi qu'il faut lire, avec le man. C., p. ۲۰۱, l. 5 a f., *se fendre, s'ouvrir*, en parlant d'une noix. Le témoignage de Zamakhcharî prouve que c'est la 7^e forme et non pas la 5^e, que donne le man. A., car il dit dans son *Asās al-balāgha*: *لَوْزٌ فُرُكٌ مُنْعَرِكٌ قِشْرُهُ*. On voit par ce passage que *فُرُكٌ*, qui manque chez Freytag, signifie, en parlant d'une amande, *qui s'ouvre facilement*. Ce mot est encore en usage comme un substantif, car on lit dans Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 580: «Les amandes sont de celles qu'on appelle, en Égypte, *ferk*; c'est une variété facilement déhiscence, c'est-à-dire que le moindre effort des doigts les ouvre en deux.»

فَرَّغَ (I) *être vide* et فَارَّغَ *vide, creux*, p. 10, avant-dern. l.; Boethor, Berggren et Marcel sous *vide*; Boethor sous *creux*; Humbert, p. 17; *Kitâb al-aghânî* dans Kosegarten, *Chrest.*, p. 150; souvent chez Ibn-Haucal; Becrî, p. 6; 'Abd-al-latîf, p. 9 éd. White; Macrîzî, II, p. 195, l. 6 a f.; *Mille et une Nuits*, I, p. 78 éd. Macnaghten. — (II) *décharger, débarquer*, p. 112, l. 8; Humbert, p. 131, *décharger*, et *déchargement* المركب تفريغ المركب; Edrîsî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 38, l. 9; Ibn-Djôbair, p. 327; *I diplomi arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 132, 146, 160. — *descendre*, en parlant de bois qui descendent dans (على) la mer, p. 110, l. 6 a f. En espagnol on emploie *desembarcar* dans le même sens, et dans le texte du passage de M. Madoz, déjà cité p. 237, n. 2, de la traduction, on lit: »Es bastante caudaloso con el aumento de los riachuelos y arroyos mencionados, lo cual facilita la conduccion de las muchas maderas de construccion naval y urbana que se cortan en los grandes bosques de la sierra de Cuenca, y van á desembarcar en el Mediterráneo en Cullera situada á la embocadura del Júcar.» Le Dictionnaire de l'Académie espagnole donne *desembarcar* dans le sens de *descendre, sortir*, p. e. d'une voiture. — (I, II et IV). فَرَّغَ et فَارَّغَ signifient *fondre*, même dans la langue classique, quoique Freytag ait négligé de le dire; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: وهذا اناءٌ ودرهمٌ مفرغٌ ومفرغٌ محبوبٌ فى العالب غير مصروب; comparez dans Freytag اَفْرَاغٌ *ars fusoria*, et مُفَرِّغٌ *fusor aerarius*; اَفْرَغَ dans le sens de *fondre*, Azrakî, p. 246, l. 2, Maccarî, I, p. 372, l. 10, Ibn-Batouta, III, p. 214, et la 2^e ou la 4^e forme, Edrîsî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 18, l. 7 a f., dans la description de Rome: واركانه من نحاس مفرغ, Cazwinî, II, p. 398. Or, on avait la coutume, quand on voulait rendre un édifice fort solide, d'en lier les pierres avec du plomb fondu; Içtakhri, p. 22: بناؤها من حجارة مد ونعت بالرمصاص; Becrî, p. 50: بنى سليمان صغارا وعقد بالرمصاص; Ibn-Batouta, III, p. 150: حجارة ملصقة بالرمصاص اتقن الصان; comparez Cazwinî, II, p. 366, l. 2 a f. De là vient que فَرَّغَ et فَارَّغَ ont reçu le sens de *lier, sceller*, quand on parle de plomb fondu. Dans le passage d'Edrîsî (ou plutôt

les points), Macrîzî, I, p. 248, avant-d. l. (dans un autre sens chez Motarrizî, *al-Moghrib*, man. 613, sous مَغِيصُ الْمَاءِ مَدْخَلُهُ وَمَجْتَمَعُهُ وَالْجَمْعُ : غِيصٌ (مَغَايِصُ). Par conséquent la leçon est incertaine dans quelques passages, comme chez Ibn-Haucal dans son chapitre sur l'Egypte : الْبَحِيرَةُ السَّتِي يَغِيصُ فِيهَا مَاءُ النَّيْلِ (B. et Içtakhri par erreur يغِيصُ).

غَيْرُ, les autres, le reste, p. 5v, l. 7. غَيْرُ, mais; voyez plus haut sous أَلَا; très-souvent dans les *Fables de Bidpai*.

فَدَان, pl. فِدَايِين, *champ*, p. 10f; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 39 (trois fois), p. 35; Cazwîni, II, p. 364; *Cartâs*, p. 17; Ibn-Batouta, III, p. 169.

فَرَج (I), avec مَنْ de la personne, *délivrer* quelqu'un, p. 5f, l. 10. — (VII) *être ouvert*, p. 91, où une plaine est appelée مَتَّصِلَةُ الْإِنْفِرَاجِ, c'est-à-dire, *ouverte de tous côtés*. La signification primitive est *se fendre* (comparez le Glossaire sur Ibn-Badrûn sous فَرَج VII); de là: *s'ouvrir*, de même que فَرَج I signifie *fendre et ouvrir*. — فَرَجٌ, gai, *riant*, en parlant d'un endroit, d'une contrée etc., p. 95, 96; Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: مَكَانٌ فَرَجٌ فِيهِ نَعْرَجٌ; Edrisi, *Clim.* V, Sect. 2: مَدِينَةٌ فَرَجَةٌ النَّوَاحِي; plus loin: مَدِينَةٌ فَرَجَةٌ الدِّيَارِ عَامَرَةٌ الْإِقْطَارِ; *Clim.* VI, Sect. 4: مَدِينَةٌ فَرَجَةٌ الْإِمْكَنَةِ; le même dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 28, l. 7, p. 32, l. 4 a f., p. 39, l. 2 a f.; Maccari: «وَادِيهَا الْعَرَجُ، وَنَادِيهَا الْبَهْجُ».

فَرَجٌ, voyez فَرَجٌ, car c'est ainsi qu'il faut lire فَرَجٌ, p. 95, l. dern., signifie, comme Edrisi lui-même l'explique, فَوْسٌ فَارِغَةٌ, *arche, arceau*; Maccari, I, p. 101, 367. Dans l'Ouest la racine فَرَجٌ, aussi bien que فَرِغٌ, renfermait l'idée de *vide, creux*. Ainsi Alcalá traduit *fofo*, qu'il prend dans le sens de *creux*, puisqu'il dit *fofo que esta hueco*, par فَارِخٌ, tandis que, chez Boethor, *creux* est فَارِغٌ. On trouvera d'autres exemples de فَارِخٌ au lieu de فَارِغٌ chez Alcalá sous *encobado enbargado, envano o en vazio* etc.

فَرْع (V) *être dérivé*, en parlant de la branche d'un fleuve, p. 149, l. 8; Ibn-Batouta, II, p. 152.

ont adopté; mais quelle que soit l'origine du mot, Edrisi l'emploie très-souvent en ce sens; voyez p. ٩١, l. 2 et 11, p. ٧٣, l. 2, p. ٧١, l. 7 a f., p. ٧٨, l. 3, p. ٨٠, l. 4 a f., p. ٨١, l. 4, p. ٨٧, l. 5 a f., p. ٩٣, l. 3 a f., p. ١٠٤, l. 7 a f. et dern., p. ١١٨, l. 10, p. ١٣٢, l. 12, p. ١٤٨, l. 7, p. ١٥٠, dern. l., p. ١٥١, l. 8 et 9, p. ١٥٢, l. 4 a f. et dern., p. ١٧١, l. 7 a f. et dern., p. ١٨٠, l. 7, p. ٢٠٣, l. 5. On trouve le plur. غُلَال dans cette acception chez Macrizi, dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 231: *وعليه وتزرع الغلال*, et comme Macrizi est un auteur égyptien, nous croyons d'autant moins que le mot soit d'origine berbère. — مستغلات signifie aussi *des champs cultivés*; à la page ٢٠٣, l. 3, on pourrait le prendre dans le sens ordinaire, mais p. ١٩١, l. 15, il doit avoir l'autre sens.

غور (II) = I (*couvrir*), p. ٢٧? Le techdid se trouve dans un ou deux manuscrits, mais peut-être est-ce une faute. — (IV). اعمار, p. ١١, = مغامرة; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: بنقسه بمغمر يرمي بفسه. ثي غمار الامور = غامر = inhabité, p. ١٧, ١٦٥.

غور, غورر, غورر, *souterrain, qui coule sous terre* (en parlant d'une rivière), p. ١٨١.

غوص (I), *se perdre*, se dit d'une rivière qui se perd dans les sables, dans un marais, ou dans un lac, p. ١١, ٣٨, l. 14, *Mille et une Nuits*, IV, p. 122 éd. Habicht, ou d'une rivière qui coule sous terre, p. ٣٨, l. 12, p. ١٩٩; Edrisi, *Clim.* VI, Sect. 6: بها نهر يتصل بارضها ثم يغوص. تحت شعبة من شعب الجبل — ثم يخرج من تحت الشعبة المذكورة. L'aoriste est aussi يَغِصُّ; Edrisi, *Clim.* VI, Sect. 6, en parlant du Volga: يغيص في بحر انخزر. De là le substantif مَغِيس, *l'endroit où une rivière se perd*; Edrisi, *Clim.* V, Sect. 5: ثم يغوص في الاجمة. فمن ماخرجه الى مغيصه ٤٢ ميلا غاص. Belâdzori, p. 406, l. 3 a f., p. 11, l. 9, d'après le man. B., car A. porte غاص, Cazwini, II, p. 340, l. 3, 4 et 5, Mâwerdi, p. 511, où les man. ont نغمص, et le nom de lieu مَغِيس, Belâdzori, p. 254, 273, 359, 272, 290, 372 (dans les trois derniers passages les man. ne donnent pas

faits de terre glaise, de la *poterie*; de même chez Abou-Dolaf Mis'ar, p. 24, l. 2 et 4, et dans ce passage d'Ibn-Haucal (Tunis) : *ويعمل بها غصار حسن الصنعة وخرف حسن كالعراقى المجلوب*. Edrisi l'emploie dans le sens de *vases de porcelaine* (الغصار الصينى) chez Ibn-Batouta, I, p. 238, IV, p. 256, 261), Clim. I, Sect. 6, où il nomme الغصار parmi les marchandises chinoises qu'on apportait à Aden. Dans le chapitre sur la Chine, dont nous ne possédons pas le texte, on lit, d'après la traduction de Jaubert (I, p. 193) : « On y fabrique le غصار chinois, sorte de porcelaine dont rien n'égale la bonté. » C'est, selon toute apparence, la leçon du man. A. Chez Dombay, p. 102, et chez Marcel, *potier* est traduit par كَدَّار, mot dans lequel on reconnaît aisément غَصَّار. Par conséquent la leçon de B. est à peu près correcte, car on sait que, dans les man. africains, le *ā* (ا) et le *ā* se confondent aisément, et la leçon de A. n'est pas mauvaise non plus, comme le prouve le كَدَّار de Dombay et de Marcel.

غَلَّ. Le mot غَلَّة, que Freytag prononce غَلَّة d'après le Câmous, mais qui chez Alcalá est toujours غَلَّة, prononciation qui s'est conservée dans l'espagnol *guilla*, a souvent chez Edrisi la signification ordinaire, la seule que donne Freytag, *produit, rapport*, d'une terre, *récolte*, et de même que *récolte* en français, غَلَّة a un sens très-large, car on l'emploie en parlant de blé, de légumes, de vin, d'olives, de figues, de miel (Alcalá sous *cosecha*), d'or (Edrisi, p. 1, l. 13) etc. Le plur. n'est pas seulement غَلَّات, comme donne Freytag, mais aussi غَلل, Edrisi, p. 100, r. 3, chez Alcalá, sous *encenso o renta de hazienda* et sous *esquilmo*, غَلل, ou peut-être غَلال, car il écrit *guillâl* et *guilâl*, et Humbert, p. 179, écrit le plur. غَلَال. Mais غَلَّة signifie aussi : *champ cultivé ou jardin*. Alcalá donne *quignon de eredad* غَلَّة, pl. غَلل (*guilal*) et غَلَّات, et Victor explique *quignon de eredad* de cette manière : « Une part et portion de terre, arpent, on dit aussi quignon en François. » Marcel, sous *jardin*, donne : « en berbère الْغَلَّة. » Nous croyons plutôt que c'est un mot arabe détourné de sa signification primitive et que les Berbères

غرس. غراسات, p. ١٦, l. 4, plur. du plur. غراس du sing. غرس, *plantations*.

غرفة, une poignée, p. l., dern. l.; Alcalá: *puño o puñado lo que cabe* (pl. غراف et غرفات); Ibn-Batouta, IV, p. 19, 117.

غرى (I). A la page 10f, l. 14, où il est question de Baudouin, frère de Godefroy de Bouillon, ce verbe ne peut pas signifier *se noyer*, car l'auteur dit immédiatement après que Baudouin quitta l'Egypte pour retourner en Syrie. Il y signifie: *s'embourber*; Alcalá *atollar, hundirse caerse algo*; غرق encenagamiento; مغروق atollado. Le mot غرقَة répond, dans le Dictionnaire berbère, à *boue* (des rues), et chez Humbert, p. 175, à *bourbier, fange*; Boethor le signale comme un mot usité en Barbarie dans le sens de *boue*. مَغْرَقٌ signifie aussi *bourbier*; Alcalá *atolladal*.

غسل, espèce d'alcali, p. ٣١; comparez p. 37 de la traduction. Marmol (*Descripcion de Affrica*, II, fol. 5, col. 1) dit en parlant des habitants de la province de Héha: » Ils n'ont point de savon et ils ne savent ce que c'est; mais ils blanchissent leurs robes de laine avec une herbe qu'ils nomment *el Gazul*. » Hœst, *Nachrichten von Marokkos*, p. 116, écrit *rgasul* et il traduit ce mot par *Seifenerde*. Chez Dombay, p. 102, غاسول est *marga fullonum*, et l'on trouve chez Jackson, *Account of Marocco*, p. 78: » *El Rassul*, a small plant little known, but used by the tanners in the preparation of leather. »

غصن. A la page 129, le الغصن du man. A. et le الغصار du man. B. est الغصار. Ce mot désigne une sorte de terre glaise pure, gluante et verdâtre; on s'en servait pour fabriquer de la poterie, comme le prouve le mot غصارة (au plur. غصائر, Abou-Doulat Mis'ar éd. Kurd de Schkezer, p. 24, l. 6, Cazwini, II, p. 290, l. 18, Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 615: الغصائر جمع غصارة وهي القصة الكبيرة), qui désigne une espèce de grand plat ou d'écuelle. Alcalá, sous *escudilla grande*, donne *guidâr*, pl. *agdira*; Dombay, p. 93: *paropsis* غَطَار; Marcel (sous *plat*) *grand plat* غَطَار. Dans deux passages de la *Relation des Voyages* éd. Reinaud, p. 30, 31, le mot غصار désigne la terre très-fine que nous appelons la porcelaine. Mais dans le passage d'Edrisi, il désigne des vases

1, p. 342 et suiv. Le mot عَيْن seul a le même sens, Edrisi, p. 40, l. 4; Clim. V, Sect. 1, en parlant de Coïmbre: كثيرة الكروم والفواكه من التلحاح والجراسيا¹⁾ والعنب. Boethor, sous *prune*, a عَيْن comme un mot usité en Barbarie, et le Dictionnaire herbère donne: *prune* عَيْن, *prunier* تَعِينَتْ. Chez Humbert (p. 52) on trouve: *pruneau* عَوِين, un *pruneau* عَوِينَة (Tunis). Le mot بَقْر s'emploie aussi isolément dans le sens de *prunes*. Alcalá traduit *ciruelo arbol* et *ciruela fruta* par *abcâra*, au plur. *abcâr*; c'est une de ces formations étranges que l'on trouve souvent dans la langue vulgaire, car de بَقْر, quoique ce fût un collectif (*des prunes*), on a fait le plur. أَبْقَار, et de ce pluriel, le nom d'unité صِيْبَانَة; Alcalá traduit de même *liendre de cabellos* (lente) par صِيْبَانَة, pl. صِيْبَان; or صِيْبَان (des lentes) est le collectif de صَوَابَة, et de ce collectif on a formé, comme on voit, le nom d'unité صِيْبَانَة; un troisième exemple est le mot دُبَّانَة (*mouche*) dans la langue vulgaire, car دُبَّان forme au plur. دُبَّان; de ce pluriel on a formé le nom d'unité دُبَّانَة, une *mouche*, mot que les grammairiens arabes ont improuvé (voyez Freytag), mais qui, sous la forme دُبَّانَة (avec le *dal*), est, dans la langue vulgaire, le mot ordinaire pour *mouche*, avec le plur. دُبَّان; voyez Alcalá sous *mosca*, Boethor, Berggren et Marcel sous *mouche*. Faute d'avoir connu ce sens du mot بَقْر, les traducteurs d'Ibn-Batouta sont tombés dans une singulière erreur, ce qui leur est arrivé fort rarement, car leur traduction est une des meilleures qui aient été faites. En parlant d'un arbre de l'Inde, le voyageur maghribin dit (III, p. 127): »جلوده تشبه جلود البقر, « et l'écorce à une peau de bœuf. » Il va sans dire que cette traduction est inadmissible et que بَقْر a ici le sens de *prunes*; en outre le pronom dans جلوده ne se rapporte pas à l'arbre, mais au fruit, de sorte qu'il faut traduire: »Le fruit ressemble à de grandes courges, et sa pelure à celles des prunes.»

1) *Des cerises*, *cerasum* en latin, chez Freytag قراسيا.

صدقاتها ومعاونها ووجوه أموالها عامل بنفسه لا من تحت أحد; Ibn-al-Athir, VII, p. 83, l. 3; Macrizî, I, p. 103 et suiv., p. e. p. 103, dern. l., p. 104, l. 1. En Espagne c'était l'acception commune de ce mot. Aussi le commentateur espagnol de Harîrî, le célèbre Cherichî, a-t-il attaché ce sens (par erreur, du reste) à l'expression صاحب المعونة de Harîrî, car il dit qu'elle signifie, non pas والى الجنايات, comme on lit mal à propos dans la seconde édition de Harîrî (p. 261) aussi bien que dans la première, mais صاحب الجبايات, comme porte notre man. 44 a, c'est-à-dire: *percepteur des contributions*.

عيش (I et V), بيشى ou من شىء, *vivre de quelque chose, passim*, p. e. p. ٩, ٩, ٢٣; Ibn-Batouta, II, p. 19, IV, p. 64, et la variante (p. 463) de ينتعشون, III, p. 373; *Hist. des Benou-Ziyân*, man. 24(2), fol. 98 v.: واكثر النساء بتعيشون بغسل الثياب. — مَعِيشَة, pl. معايش. Edrisi emploie ce mot d'une manière assez étrange. Quand il dit, p. ١٣٨, en parlant d'une chaîne de montagnes, qu'il y a زراعات ومعايش, le mot معايش ne peut guère signifier autre chose que *vivres*; mais dans d'autres passages il doit avoir un autre sens, et comme معيشة signifie aussi: le moyen qu'on emploie pour gagner sa vie, il semble avoir reçu par laps de temps la signification de: endroit où l'on gagne sa vie, c'est-à-dire, *boutique* ou *fabrique*. Tel doit être le sens du mot p. ٩٤, où on lit que dans une ville il y a وبمدينته فاس ضياع; p. ٧٩, où l'auteur dit: سوق فائمة ومعايش كثيرة ومعايشها; de même Clim. II, Sect. 6: كاسدة وتصرف أهلها قليل.

عين البقر, yeux de bœuf, est proprement le nom d'une très-belle espèce de raisins grands et noirs; voyez Cazwinî, I, p. 263 *in fine*. Aujourd'hui encore il y a dans l'empire de Maroc une espèce de raisin qui porte un nom analogue, à savoir celui de عين النعجة, *œil de brebis*; voyez Hœst, *Nachrichten von Marokos*, p. 303. Chez les Maghribins, toutefois, عين البقر ne signifie pas *des raisins noirs*, mais *des prunes noires*; voyez Ibn-Baitar cité dans la traduction, p. 75, n. 2; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 674: الاجاص وعو عيون البقر; le même auteur a un chapitre sur les عيون البقر,

pliois ce terme, comme le montre l'ensemble de son récit. Aussi lit-on dans le Commentaire sur Harîrî, intitulé *al-Audhak* (man. 911) : المراد بصاحب المعونة وآلى الجرائم ويشهد له شيان أحدهما رفع الحادثة اليه والثانى خطابُه بالوالى فكأنه سُمى بذلك لأنه على الظالم يعين المظلوم. (Dans le Commentaire intitulé *al-Mothhir* (man. 883) l'expression dont il s'agit est expliquée par المزير, ce qui n'est pas exact). Ibn-Haual dit aussi dans son chapitre sur l'Égypte : بها — حاكم وصاحب معونة فى عسكر. Quant au passage d'Aboulféda, le texte en est altéré. L'édition de Reiske porte : كان دار الشحنة بمصر تسمى دار المعونة يجلس فيها. Au lieu de يجلس il faut lire يحبس, comme Schultens avait fait imprimer dans son édition de la Vie de Saladin; mais en outre il manque quelque chose, comme Reiske l'avait déjà soupçonné. Il faut lire : يحبس فيها من يريد حبسه فهدمها الخ. C'est ainsi qu'on lit chez Ibn-al-Athîr (XI, p. 240) qu'Aboulféda a copié. On voit donc qu'au Caire le *dâr al-ma'ouna* était l'hôtel du *chihna*, c'est-à-dire, du préfet de police (voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 195), et que cet hôtel servait en même temps de prison. Macrizî parle en plusieurs endroits du دار المعونة ou du حبس المعونة, car ce dernier terme semble avoir été plus en usage que le premier. Il dit aussi que Saladin en fit une *madrasa* (II, p. 187, 188); mais dans deux autres passages (I, p. 463, II, p. 102 *infra*) il raconte au contraire que le حبس المعونة resta une prison sous les Fatimides et sous les Aiyoubides, jusqu'à ce que, dans l'année 680, le sultan Kelâoun en fit un bazar pour les marchands d'ambre. Mais le mot معونة avait encore un tout autre sens, dont le Dictionnaire ne dit rien. Il désignait dans l'origine, comme le montre un passage de Maccari (II, p. 263) : une contribution extraordinaire, imposée par le prince quand le trésor public était épuisé. Toutefois la *ma'ouna*, d'extraordinaire qu'elle était, devint, dès le temps des Omayyades, une imposition fixe, comme le montre un passage de Belâdzorî (p. 193, l. 9), et par laps de temps, tous les impôts reçurent le nom de معاون; voyez Edrisî, p. 14; Ibn-Haual, dans son chapitre sur l'Afrique : وللمنصور عمّ فيها (مرسى الخوز) : وأمبى ونأثر يلى صلاتها ومعاونها وعاملها (عامل بأعلى) على, et plus loin :

'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 223: سَتَّةُ أَنْوَاعٍ مِنْهَا البتايج — السكرى وهو معنای, et plus loin, p. 235, en parlant des courges, il dit: عنقه طويل. Dans sa traduction d'Ibn-Haucal, M. de Slane (*Journ. asiat.*, 3^e série, XIII, p. 184, 220, 234) a rendu cette expression par *à queue, des coigns à queue*; mais comme *queue*, en parlant des fruits, signifie cette partie par laquelle ils tiennent aux arbres, et que tous les fruits dont il s'agit en ont une, il est clair que مَعْنَوٌ ne peut pas avoir ce sens. Il indique au contraire que les fruits dont on parle ne sont pas de forme ronde, comme les pommes, mais de figure oblongue, comme les poires, et qu'ils vont en diminuant vers la queue, ou, comme on dit en botanique, qu'ils sont ellipsoïdes et non pas sphériques. Tel est le sens que les Arabes ont en vue quand ils mentionnent des fruits *à cou*, et quand ils veulent indiquer des fruits de forme sphérique, ils les appellent مَمْنَد, *à mamelle*. Ainsi Edrisi, p. 43, dit التَّقَاعِ الْمَمْنَدِ, et chez Ibn-al-'Auwâm, I, p. 327, مَمْنَد est le nom d'une des deux variétés du coign, qu'en Hollande aussi on distingue en pommes et en poires (*kwee-appelen* et *kweeperen*).

عَوْل (II), avec عَلَى, *tirer sa subsistance de*, p. 8, 20, 24, 27 (deux fois), p. 111, 103. Comparez عَوْنَةٌ, *vituallass* chez Alcalá, *provision de vivres* (Alger) chez Humbert (p. 11); Ibn-Batouta: ويعطى لكل واحد عَوْلَةٌ سِتَّةَ أَشْهُرٍ يَغْتَاتُ بِهَا *I diplomu arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 130, 144, 158, 176, 453. Comparez aussi مَعْوَلٌ chez Ibn-Haucal, là où il parle de Laribus: وَعَلَيْهَا مَعْوَلُهُمْ فِي سَرَبِهِمْ. Aujourd'hui عَوْل signifie en Barbarie *approvisionner*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 11.

مَعْوَنَةٌ. عَوْن. Ce mot, qui signifie proprement *aide*, est expliqué inexactement dans le Dictionnaire de Freytag. On y lit que صاحب المَعْوَنَةِ signifie: *rebus publicis gerendis praepositus*, avec la citation Hariri, p. 227, et puis مَعْوَنَةٌ signifierait *praesidium militare*, Aboulféda, III, p. 632, avec la note de Reiske p. 636. Le fait est que صاحب المَعْوَنَةِ signifie *préfet de police (a police-magistrate)*, comme on lit dans le Dictionnaire persan de Richardson), et c'est en ce sens que Hariri em-

s'occuper de, — أن كان يستعمل له ملابس مخصوصة به بدمياط الخ
p. ١٣٨, l. 11; chez Alcalá *exercitar*; le même: *exercitador de negocios* (car c'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *alquidif*;
comparez sous *negocio*) et *exercitadora cosa* استعمال; exercer un art;
'Abd-al-wāhid, p. 38: كان المستظهر شاعرا ويستعمل الصناعة فياجيد
أعمال comme plur. de عمل, dans le sens de *district*, *province*, manque
chez Freytag, p. ٨٣, l. 4 a f., p. ٩٩, dern. l., p. ١٢٩, dern. l.; de
Sacy, *Chrest.*, I, p. ٣٨, ou etc. — عَمَلٌ, *objet fabriqué*, p. ١, l. 7;
Maccari, II, p. 105, l. 1, de même que صناعة (voyez plus haut). En
général les racines عمل et صنع, ainsi que leurs dérivés, ont les mêmes
significations; l'une et l'autre signifient *fabriquer* (Boethor), *fabrication*
est عمل et صنع (Boethor et Berggren), *fabrique* معمل (Boethor) et صناعة
(voyez plus haut), *fabricant* عامل et صانع (Alcalá sous *fabricador*),
objet fabriqué معمل et مصنوع (le même sous *fabricada cosa por arte*).
On ne s'étonnera donc pas que أعمال, de même que صنائع et صناعات,
signifie aussi: *ornements*, *figures*, comme dans ce passage d'Eldrisi,
Clim. III, Sect. 5: وهذه القبة مرتفعة بانعش المذهب والأعمال التحسنة من
بناء خلفاء المسلمين — عمالة, *district*, *étendue de juridiction*, *pro-*
vince, p. ٣, l. ٩١, ٩٨, ١٣٤, ١٨٩; Boethor sous *province*; Humbert, p. 168;
Holal, man. 24, fol. 12 v.; Ibn-Batouta *passim*.

عن, d'après la connaissance qu'ils en possèdent,
p. ١٠. عن امر فلان, *sur l'ordre de* quelqu'un, p. ٩٩; comparez عن
اذنك, *Mille et une Nuits*, I, p. 53 éd. Macnaghten.

عنب (II), *boire du vin*, p. ١٩٨, l. 2; Alcalá *bever vino*.

عنف (II) et عنف, pl. اعناق, en parlant des fruits qui appartiennent
à la famille des cucurbitacées ou à celle des pomacées. Page ٨٣:
سفرجل ذو اعناق: p. ٨٩; (باعناق) (où Ibn-Haucal a écrit السفرجل المعنق
Ibn-Haucal dans son chapitre sur l'Afrique:
المسيلة — ولهم سفرجل يحمل الى الفيروان اصله من سفرجل تنس معنق
et plus loin: الخضرء — ولها فواكه وسوانى وبها السفرجل المعنق

le man. B. a الغلوة, comme dans notre texte). — أَعْلَى, de même que رَأْس (voyez plus haut notre article sur ce mot), ne signifie pas seulement *le sommet*, mais aussi *l'extrémité* d'une chose. Edrisi, Clim II, Sect. 5, en parlant du désert de 'Aidzâb: وَفِي أَعْلَى هَذِهِ الصَّحْرَاءِ فِي صَفَةِ النِّبَحْرِ الْمَلْحِ مَدِينَةُ عَذَابٍ. Page ٩٣: «une plaine à l'extrémité d'une montagne.» Il faut traduire de même les mots أَعْلَى الْجَبَل chez Becrî, p. ١٩, avant-dern. l. M. de Slane, tout en traduisant: »sur la cime la plus élevée (de la montagne), l'on trouve une grande rivière,» n'a pas manqué de sentir le contresens que présente cette traduction. »Il serait plus naturel,» dit-il, »de lire اسْفَلَ (*la partie la plus basse*); mais les manuscrits s'y opposent.»

عَمْدَة; figurément: عَمْدَتُهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِم وَالنَّشَابَاتِ; p. ٥; comparez p. ١١٩, l. 6 a f., et p. ٩٤, l. 10. — عَمُودُ النِّهَرِ, *le bras principal d'une rivière*, p. ٥, ٥١; Belâdzorî, p. 292 (où il faut lire مَنْ أَوْ يَبْعَالُ أَنَّهُ تَنْتَشِعُ مِنْ نَهْرٍ أَدَلْ (ومن); Edrisi, Clim. VI, Sect. 6: نَهْرٌ وَسَمِعُونَ نَهْرًا وَبِغْيِ عَمُودِ النِّهَرِ يَجْرِي إِلَى الْخَزَرِ; Nowairî, *Encyclopédie*, man. 275, p. 62, 63; وهو عَمُودُ النَّيْلِ وَمَعْظَمُهُ; p. 64: تَمَّ تَخْرُجُ; مِنْهَا مِيَاهٌ تَجْتَمِعُ وَتَصِيرُ عَمُودًا وَاحِدًا.

عَمْرٌ se dit aussi en parlant d'un marché, p. ١٧٧, dern. l. Le plur. عُمَار de عَامِر, *habitant*, p. ١٣٠, l. 2; *Fables de Bidpai*, p. 285; Belâdzorî, p. 588.

(I). عَمِلَ مَعْدِنًا, *exploiter une mine*, p. ٣٥, avant-dern. l. — عَمِلَى, *se diriger sur*, p. ١٣٩, l. 4 a f. — (VI), dans le sens indiqué par Jean-Jacques Schultens, se construit avec ب, p. ١٢; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 252, l. 8, II, p. ١٩, l. 8 a f. — (X) *faire, fabriquer*, p. ١٩, l. 5 a f.; الصَّنَاعَاتُ الْمُسْتَعْمَلَةُ, p. ١٢, *des objets fabriqués* (comparez plus haut notre article sur صِنَاعَة); dans les *Notices et Extraits*, XIII, p. 218, Quatremère traduit الْمُسْتَعْمَلَاتِ par *la fabrication d'objets de tout genre*; comparez aussi Nowairî, *Histoire d'Egypte*, man. 2 k (2), p. 155: ثَلَاثُ خِرَاتِي مَمْلُوءَةٌ صِنَادِيقَ كُلِّهَا مِنَ الدِّيْقَى وَالشَّرْبِ; وَتَرَفَعَ شَأْنُهُ عِنْدَ الْإِمْرِ إِلَى: استعمال تَقْيِيسٍ وَدَمِيَاظِ, et plus loin, p. 161:

bras principal du Nil, p. ٥١, ١٤٧, ١٥٢, ١٩١ (comme عمود النهر, p. ٥٠, ٥١). On dit aussi معظم البحر, p. ١٧٩, l. 5 a f., pour indiquer qu'il s'agit de la mer même et non pas d'un golfe. معظم الطريق est *la route principale*; معظم طريق المغرب, Ya'coubî, p. 146. Dans le man. 273 de l'*Encyclopédie* de Nowairî, p. 63, l. 1, ce mot est écrit مَعْظَم (وهو عمود النيل ومعظمه).

عفر, poisson du lac de Tibériade, p. ١٧.

(I). Remarquez l'expression : لا تُعَقِّدْ فُلُوبَهُمْ عَلَى غَمٍّ, p. ١٤٢. — *lier les pierres* d'un édifice, p. ١٣٩, l. 2; Becrî, p. 50, l. 7. — De là عَقْدٌ, pl. عُقُودٌ, *joint*, p. ١٣٩, l. 3. Dans le même sens عَقْدَةٌ, pl. عَقَدَاتٌ, p. ٩٩, l. 11, p. ٢٠١, l. 2, et عَقِيدَةٌ, pl. عَقَائِدٌ, p. ١٣٨, l. 3 a f. Boethor a *jointure* (joint), عَقْدَةٌ, pl. عَقَدٌ. — عَقْدَةٌ, pl. عُقْدٌ, *touffe*, p. ١٤٧. — مُعْتَقَدٌ, *foi, religion*, p. ٢٩.

عَلِمَ (VI), avec ب, *prendre quelque chose comme un corroborant*, p. ١٨; Içtakhri, chapitre sur l'Égypte: السمك — ويتعالج به للجِماع.

عَلِكٌ, délicat, p. ١٨٠. — عَلُوكَةٌ, *bon goût, délicatesse*, p. ١٧. Comparez le مَعْلِكَاتِ des *Mille et une Nuits*, que Freytag a noté.

(II). عَلَّمَ عَلَى شَيْءٍ عَلَامَةً, *mettre une marque à une chose* (pour la retrouver ou pour la distinguer d'une autre), p. ٢٩; عَلَّمَ عَلَى dans ce sens, *Mille et une Nuits*, III, p. 264, 265 éd. Macnaghten, et عَلَّمَ مَوْضِعًا, XI, p. 149 éd. Fleischer; comparez Boethor sous *marquer*. — عَلُومٌ (pl. de عَلَمٌ), *emblèmes scientifiques*, p. ٢٩, ٢٧. — مَعْلُومٌ est quelquefois le synonyme de مَشْهُورٌ et de مَحْمُودٌ, mots auxquels on le joint, p. ٧, l. 14, p. ١١, l. 4, p. ٥٠, l. 8, p. ٩٠, l. 13, p. ١٥١, l. 9.

علو (car c'est ainsi qu'il faut lire p. ٢١٣, l. 17), synonyme de حَصْنٌ عَلَى الذَّرَّةِ حَصْبِنِ الْعُلُوِّ (où De même Clim. V, Sect. 4: حَصْنٌ عَلَى الذَّرَّةِ حَصْبِنِ الْعُلُوِّ).

presser le raisin; Alcalá: *lagar do pisan uvas*; le même: *viga de lagar* مَعْصَرَة خَشَبَة; Berggren et Boethor (qui donne aussi معصار) sous *pressoir*; dans un vers cité par Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 258, l. 4; — *moulin*; Boethor sous *moulin*: moulins, machines du même genre qui servent à divers usages, مَعْصَرَة, pl. معاصر; — à huile; Alcalá: *molino de azeyte*, مَعْصَرَة; *Dictionnaire berbère*: *pressoir* (pour faire l'huile) مَعْصَرَى; Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. 26, l. 2 éd. Simonet; Daumas, *La grande Kabylie*, p. 26, 27, donne une description détaillée de cette espèce de pressoir; — à sucre; Ibn-Haucal: عمله غير معصرة للسكر وعمله, et ailleurs: كنيرة قصب السكر والمعاصر وعمل السكر بها والقند; Becrî, p. 2; Edrisî, p. 107; Ibn-Batouta, I, p. 101; Macrizî, I, p. 270, l. 11 a f. عَطَبٌ, danger, péril, p. 11.

عطِر, droguerie, épicerie et parfums, p. 199; voyez Alcalá sous *especia*, *especiero* et *merceria*; Boethor, Berggren et Marcel sous *drogue*, *droguerie*, *droguiste*, *épicerie*, *épicier*, *apothicaire*. En espagnol *alatar* (العَطَار) signifiait *droguiste*. Daumas, *La grande Kabylie*, p. 402: «un chargement d'épicerie (*atria*).» M. Perron, dans sa traduction du *Voyage au Ouadây*, explique 'attâr par «marchand de drogues et de parfums» p. 625), «épicier-droguiste, ou à peu près» (p. 689). D'après M. Lane (*Modern Egyptians*, II, p. 17), le 'attâr vend des drogueries, des parfums, des bougies etc.

عَطَف, coude, l'angle que présente une rivière, un golfe, à l'endroit où sa direction change brusquement, p. f.v, dern. l.; Berggren donne: *coude* d'un fleuve, عَطَفَة, pl. عَطَاف; Ictakhri, chapitre sur le golfe Persique: وهى فى عطف هذا البحر اعنى فى آخر لسانه; Belâdzorî, p. 558, l. 4 a f. Le plur. عَطَاف, Mas'oudî, II, p. 568, et أعطاف, Edrisî, p. 13.

عَطِل, dont on ne se sert pas, dont on ne fait pas usage, p. 98, l. 5 a f.

معظم النيل, le (VI), être grand, violent, p. 190. —

عرس (II). عَرَسَ المتاعَ, *décharger les marchandises*, p. 11, 31.

عرص. عَرَصَة, pl. عَرَص, *soliveau, colonne*, p. 41, 4v; voyez Kasimirski sous عَرَص, et comparez Djauharî et le Câmous sous عَرَس. Le Dictionnaire berbère donne aussi عَرَصَة sous *colonne* et sous *pilier*. Bocthor, sous *colonne*, signale عَرَصَة comme un mot usité en Barbarie. M. de Slane dit dans une note sur sa traduction de Becrî (*Journ. asiat.*, 5^e série, XII, p. 471): »M. Berbrugger a vu dans les ruines de Sabra quelques grosses colonnes tout à fait semblables à celles dont El-Bekri fait mention ici. A cause de leur couleur rouge on les nomme *arsat-ed-dem* عرصات الدم, c'est-à-dire »les colonnes de sang" (*Voy. Revue africaine*, n^o. 9, p. 195)."

عرص. عَرِاض, pl. de عَرِض, p. 33.

عرف (I). عُرِفَ بَ, *tirer son nom de*, p. 13. — (VI) متعارف, *consacré par un long usage*, p. 18, où c'est le synonyme de معتاد et de دائم. Becrî, p. 102, l. 11, emploie متعارف là où Edrisî, p. 1v, avant-dern. l., en parlant de la même chose, se sert du mot دائم.

عرف. عَرَق, pl. عُرُوق, a, en géologie, le même sens que *veine* en français, p. 40, l. 1 et avant-dern.; Mas'oudî, III, p. 46. Pl. اعراق, *qualités*, p. 13.

عسل. عَسَلِيَّة, *une substance mielleuse*, p. 16; Ibn-Batouta, IV, p. 187.

عشر. عَشَار, p. 111, note 1; voyez plus haut sous عشر.

عصب. عَصَاب, pl. de عَصَب ou عُصَب, p. 14v.

عصر. Pour *pressoir* la langue classique avait le mot مَعْصَار, dont le pluriel مَعْصَائِر se trouve p. 104, l. 5, et p. 10v, note o; mais plus tard on disait presque toujours مَعْصَرَة, au pl. مَعْصَائِر. Dans presque tous les dictionnaires de la langue moderne qui donnent les voyelles, celle de la première lettre est un fatha (chez Humbert, p. 182, c'est un kesra), et aujourd'hui on dit même *ma'açra* (Marcel sous *presse* et le Dictionn. berbère sous *pressoir*). مَعْصَارَة signifie donc *pressoir, machine pour*

mine en français, معدن s'emploie aussi dans le sens de *mineral*, p. ۴۴; Alcalá sous *metal* o *minero*; Boethor sous *mineral*; comparez le passage des *Mille et une Nuits* cité par Freytag, et Çafadi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 658, l. 3.

عدو (VIII), avec على, *envahir*, en parlant des sables, p. ۴۲, dern. l., de même que la 1^{re} forme, p. ۴۳, l. 1. — عادية, *désir de nuire à quelqu'un, de lui faire du mal*, p. ۸۸, l. 6; dans le Commentaire sur Hariri, p. 263 de la 1^{re} édit., on lit: دعتُ عنك عادية فلان أى ضلعه (ضم signifie aussi *désir de nuire*, comme dans les *Mille et une Nuits*, I, p. 29 éd. Macnaghten); لم يامن عاديتها, comme chez Edrissi, Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 233, l. 4. — معدية, pl. معادي, *barque, grande ou petite, qui sert exclusivement pour le passage des hommes et des animaux*, p. 109; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 156.

عذرى العنب العذارى, p. ۹۳, l. 1; Ibn-Batouta, II, p. 324; Hœst (*Nachrichten von Marokos*, p. 303) nomme aussi le عذارى (sic) parmi les différentes espèces de raisins. Les traducteurs d'Ibn-Batouta se sont trompés en pensant que عذارى signifie *perles* dans cette expression; il signifie au contraire: *jeunes filles*, et le nom du raisin appelé العنب العذارى, est proprement اشراف العذارى (voyez p. 71 de la traduction), ou, ce qui revient au même, اصابع العذارى (Gazwinî, I, p. 263, dern. l.), c'est-à-dire: *les doigts des jeunes filles* (comparez Zamakhcharî dans l'*Asās*: وهى اصابعها). D'après Zamakhcharî, c'est le raisin blanc de Tâif (وجاء باشراف العذارى وهو عنب ابيض بالطائف); dans ce cas, on l'a nommé ainsi par allusion aux doigts blancs et effilés des jeunes filles, et encore de nos jours, c'est le raisin blanc qui porte ce nom en Afrique, car on trouve dans le Dictionnaire berbère: »raisins blancs, de la plus grosse espèce, تيزورين العذارى. Selon Gazwinî au contraire, c'est un raisin rouge, qui a été nommé ainsi parce que, par sa forme allongée et sa couleur, il ressemble aux doigts des jeunes filles quand ils sont teints en rouge avec le henné. Au reste, le mot اشراف seul signifie aussi *des raisins*, comme l'atteste Zamakhcharî quand il dit: يُقال هذا عنقود من الاشراف.

عثر (I), avec عثرى. *trouver, découvrir*, p. 49; voyez les Glossaires sur Ibn-Badroun et sur le Bayân. — Il est difficile de dire quel mot Edrisî a en vue en écrivant, p. 121: قد اتت العرب على عمارتها وطمست: انهارها واخربت عثارها. Il peut avoir pensé aux phrases: ما رايت لهم اثرا, ou: ما تركت له اثرا ولا عثيرة (Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*); mais عثير ne peut pas former au plur. عثار, et en outre l'emploi de عثر serait étrange. عثار, considéré comme un pluriel de عثر, *locus pluvîæ rigatus*, c'est-à-dire, *endroit fertile*, conviendrait mieux peut-être; mais même la leçon est incertaine, car عثار ne se trouve que dans un seul man., tandis que les trois autres portent عشار, mot que nous ne pouvons pas expliquer non plus.

عاجر, plur. معاجر, espèce d'étoffe de soie, p. 117; comparez Mac-carî, I, p. 102.

معاجين, plur. معاجين, *vase à pétrir la farine*, p. v.; Berggren: *pétrin*, coffre dans lequel on pétrit le pain, huche, معاجين; le même sous *huche*, avec le plur. معاجين. Alcalá, sous *amassadera do amasan* et sous *artesa*, donne la forme معاجنة, plur. معاجنات et معاجين. Le mot معاجين signifie aussi: *l'endroit où l'on pétrit*. Au nord de la Ca'ba se trouve une cavité assez large pour que trois personnes puissent s'y asseoir et qui s'appelle al-Ma'djan, parce que, selon l'opinion populaire, Abraham et son fils Ismael y pétrissaient la chaux et l'argile dont ils se servaient pour bâtir la Ca'ba; voyez Buckhardt, *Travels in Arabia*, I, p. 251.

عدل (II), *adopter pour premier méridien*, p. 28.

معدين ne signifie pas proprement *mine*, mais en général: un endroit où quelque chose se trouve en abondance, de sorte qu'on dit: معدن de bêtes de somme, de marchandises, de boucliers etc.; voyez de Goeje, *Descriptio al-Magribi*, p. 135. Dans une pièce de vers publiée par Kosegarten dans sa *Chrestomathia Arab.* (p. 142, dern. l.), les petits alvéoles où les abeilles renferment leur miel sont appelés معدين النحل. Edrisî emploie معدن en parlant d'un banc de corail, p. 119, et d'un endroit où la mer jette des paillettes d'or, p. 128. — Comme

طوى. Dans le passage qu'on trouve p. 4., l. 1, la leçon est incertaine. On peut lire avec le man A. طويا (leçon qu'on retrouve avec une légère altération dans C.; voyez p. 89, note s): والتين خاصةً يحمل منها, car طوى s'emploie réellement en parlant de fruits secs que l'on comprime en masses, comme le prouve ce passage de Cazwîni (II, p. 290): المشمش طيب جدًا يتخذ منه المطوى. المحقق ويحمل للهدايا الى سائر البلاد بها مشمش طيب جدًا يتخذ منه المطوى. Le mot منثور est l'opposé de طوى, et les paroles d'Edrisî signifieraient, par conséquent, qu'on exporte les figues sèches, soit comprimées en masses, soit entassées légèrement les unes sur les autres. Ce sens est fort naturel, et la leçon طويا serait certaine, si c'était celle des meilleurs man.; mais il n'en est pas ainsi; les man. B. et D., qui sont les plus corrects, portent طوبا, et cette leçon peut s'expliquer aussi, car طوب, comme nous l'avons dit plus haut en parlant de ce mot, signifie des masses de figues sèches en forme de briques. Dans ce cas, toutefois, le mot منثور doit être un substantif, et non pas un adjectif, et il ne serait pas impossible qu'il en fût ainsi, car M. Cherbonneau donne (*Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 350): «منثور, figue. Terme usité dans les campagnes.» Dans l'origine ce mot signifiait peut-être: des figues entassées légèrement les unes sur les autres, par opposition aux طوب. On voit donc que chacune de ces deux leçons peut être admise et que le sens est le même.

طباطر, *théâtre*, p. 112; Becrî, p. 43.

طبن, النمن الاندلسى, p. 42; voyez p. 72 de la traduction.

عتب, عتبي, p. 116, espèce d'étoffe de soie et coton de diverses couleurs, qui tire son nom d'un quartier de Bagdad où on la fabriquait (Ibn-Djobair, p. 227). A son tour ce quartier était nommé ainsi d'après 'Attâb, un arrière-petit-fils d'Omaiya (*Lobb al-lobâb in voce*). Le mot français *tabis* est une légère altération de 'attâbî. Comparez Defrémery dans le *Journ. asiat.*, 5^e série, XIX, p. 94.

عتف, عتاف se dit en parlant d'une étoffe moelleuse, p. 112; comparez Freytag sous عتف I, 4 et sous عتف. C'est le synonyme de عتف بعد استعلاج عتفا اذا رقت جلدو عتف, *Asâs al-baligha*, رقة; Zamakhcharî,

(I), avec *عثر* primitive, attendu qu'il ne désigne pas proprement sur Ibn-Badrout mais des figues sèches comprimées en masses, car tel Edrisi a en ce sens des paroles d'Edrisi; comparez Gesenius, *Thesaurus ling. Hebr.*, p. 511 *חבלה*, qui cite un passage de saint Jérôme, où on lit: »massa ficuum et pinguium caricarum, quas in morem laterum figurant, ut diu illaesae permancant, calcant et compingunt,» et un autre de Maimonide, où l'on trouve que les Maures donnent aux masses de figues, soit une forme ronde, comme celle d'un pain, soit une forme carrée; dans ce dernier cas, ajoute Maimonide, on les nomme *مَلَبَس*, parce qu'elles ressemblent à des briques. Gesenius cite aussi un passage d'un rabbin qui dit que ces masses sont dures à un tel point, que, pour les rompre, il faut se servir d'une hache. Au reste Ibn-Batouta donne plusieurs termes analogues; il parle (I, p. 145) de savon *en briques*, *الاجرى*, d'un gâteau sucré briqueté, *الاجرى* (III, p. 123), d'une pâtisserie appelée *المَلَبَس*, *en forme de briques* (I, p. 186). Comparez aussi notre article sur *طوى* — *طَوْبِيَّة*, pl. *طَوَابِي*, *pisé*, p. 47; voyez le Glossaire sur le Bayân, p. 29 et suiv., et comparez Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 320.

الطول الفضل يعال (I), avec *على*, *surpasser*, p. 14.; Motarrizi: *الطول الفضل يعال* (VI) = I, p. 141, l. 1; *Zamakhchari, Asâs al-balâgha*: *وَنَسَائِلُ عَلَيْنَا الْبَلِيْلُ نَسَال*, avec un vers; Freytag, *Chrest. Arab. gramm. hist.*, p. 69; Ibn-Sa'id dans Maccari, en parlant de la mer: *والامواج تتطاول ديمه*; Ibn-al-'Athîr, I, p. 83, 84, en parlant du temps. — *طائل*, *grand, considérable*, en parlant de sommes d'argent, *اموال طائلة*, p. 114; voyez une note de M. Dozy, *Vêtements arabes*, p. 221, n. 3. M. Dugat, dans le *Journ. asiat.* (5^e série, VII, p. 65), a critiqué cette note comme étant superflue, et il a supposé que M. Dozy avait seulement voulu augmenter le Dictionnaire d'un nom d'agent, ce qui à coup sûr eût été une peine inutile. Mais il n'en est pas ainsi. Freytag ne donne pas *طال* dans le sens de *être abondant*, comme M. Dugat le suppose, et il a *طائل*, mais non pas dans le sens dont il s'agit. Employé en ce sens, *طائل* n'est pas classique, du moins à notre connaissance; c'est un néologisme, de même que *احوال طائلة*, *état prospère*, p. 7, et *طائل تجارات*, *commerce florissant*, *ibid.*

وجه الماء (Cazwîni, I, p. 265, emploie la 4^e forme, qui manque chez Freytag, dans le sens de *faire flotter*). C'est pour cette raison que, dans le passage (p. 110, l. 13) où les man. portent : ومراكب الاندلس تنغى, l'éditeur a cru devoir changer le mot تنغى, qui ne semble présenter aucun sens, en تصغى. Il a pensé que ce dernier verbe pouvait aussi être employé dans le sens de *naviguer*; mais il avoue que le changement qu'il a proposé est contestable. En effet, il soulève trois difficultés: 1°. le changement du ط en ص. Il est vrai que ces deux lettres sont quelquefois confondues (voyez p. e. plus haut, sous طحن), même dans le verbe dont il s'agit, car à la page 112 les man. A. et B. portent الصافى au lieu de النافى, comme donnent les deux autres; mais il serait étrange que quatre copistes eussent tous commis cette faute. 2°. تنغى ne peut pas être la 4^e forme comme chez Cazwîni, car alors l'auteur y aurait joint un substantif à l'accusatif. Il faut donc que ce soit la 1^{re} forme; mais le verbe est طغا يطفو et non pas ينغى. Dans plusieurs verbes défectueux on emploie les deux formes de l'aoriste, mais quant à طغا, nous avons toujours trouvé l'aoriste يطفو. 3°. La signification est incertaine et nous ne pouvons la prouver par aucun exemple.

(I). طلب ارضا, *entreprendre la conquête d'un pays*, p. 29, l. 18. طلب بعضهم بعضا, *il y eut des guerres civiles*, p. 50. — طالب pl. طالِبون et تُلَّاب, *chercheur d'or*, p. 22, 24, 29, 30, 50. On dit dans le même sens اصحاب التُّلَّاب, Ya'coubi, p. 122.

طَلُط, poisson du lac de Bizerte, p. 110.

طُور pl. مَطْمُورَة, p. 90.

طَنَب, ممتدة اللطاب, figurément en parlant d'une ville, p. 19.

طَنُفُو, poisson du lac de Bizerte, p. 110.

طوب. Edrisi raconte, p. 83, qu'à Bâdja on comprime les figes sèches en masses qui ont la forme de briques, طُوب, et qui portent alors le nom de briques. Ce nom de طُوب, pour désigner des figes, s'est conservé jusqu'à nos jours, car Bergggen donne *figue verte*, تَوْبَة, et la comparaison du passage d'Edrisi montre qu'il faut écrire ce mot avec un ط, et non pas avec un ت, تَوْبَة; mais on voit en même temps qu'il a

Mille et une Nuits, l'âne dit : *أنا دائماً للحوت والطاحين*. — De même que *moler* en espagnol, ce verbe ne signifie pas seulement *moudre*, mais aussi *piler*, *broyer*, p. 19, 58; *Alcala desmenuzar en polvo et moler colores*; Marcel *broyer*; Becrî, p. 170, l. 6 a f. Humbert, p. 37, donne : il a pilé *صَحَسَ*; c'est une prononciation incorrecte de *طَحَنَ*. — *طاحنة*, pl. *طَوَاحِن*, *moulin*, p. 194; chez Becrî, p. 113, l. 12, *meule*; mais il se peut que *طَوَاحِن* soit un pl. de *طاحون*.

طرز. Ajoutez *طرز* au Dictionnaire comme pl. de *طَرَزَ*; probablement il faut prononcer *طَرَزُ*, comme on forme le plur. *كُتِبَ* du sing. *كُتِبَ*; les éditeurs d'Ibn-Batouta (I, p. 402) ont prononcé mal à propos *طَرَزُ*, car il n'y a pas de pluriel de la forme *فَعْلُ*; M. Dozy (*Vêtements arabes*, p. 355) a donné *طَرَزُ* sur l'autorité du Dictionnaire de Richardson, mais il croit à présent que cette forme n'est pas correcte, parce que le plur. *فَعْلُ* n'appartient qu'aux singuliers de la forme *فَعْلَةٌ*. Ce mot signifie *métier* (espèce de machine), p. 19v (dans le passage correspondant de Maccari, I, p. 102, on lit *نزل*, mot qui a le même sens; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 105), p. 198, et *fabrique d'étoffes de soie etc.*, p. 50, 51, 1.6. Le plur. est aussi *أَنْسَرَة*, *Cartas*, p. 26.

طَرَف. *طَرَف*, *cap, promontoire*, p. 94, 93 etc.; Ibn-Djobair, p. 32 etc.; de même dans *طَرَفُ الْغَار*, aujourd'hui Trafalgar. Il ne sera peut-être pas superflu de remarquer qu'il faut prononcer *طَرَفُ*, et non pas *تَرَفُ*, car les anciens auteurs espagnols écrivent *tarfe*; voyez p. c. Barrantes Maldonado dans le *Memorial hist. esp.*, IX, p. 313. Barth (*Reisen*, I, p. 9) prononce aussi *tarf*.

طَرَف. *طَرَفَة*, pl. *طَرَفَات*, *incursion, razzia*, p. 181.

طَفُو (I), *couler*, en parlant de l'eau; *هَذَا النهر في الماء الطافي*, p. 112. Avec *على*, *inonder*, p. 191; Belâdzorî, p. 292. — Ce verbe signifie aussi *flotter* sur l'eau, *على الماء*; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 613; *المسماك الطافي وهو الذي يموت في الماء فيعلو أي يظهر*: p. 54, 44, 175; Nowairî, *Encyclopédie*, man. 275, p. 57: *مدعو على*.

ضَيْعَة, *hameau, village*, p. 101, comme en espagnol *aldea*, qui en dérive; Humbert, p. 177, *village*; Berggren sous *village*; Boethor sous *hameau* et sous *village*.

ضَيْفَة, *hospitalier*, p. 138. — ضَيْفَة, *repas d'hospitalité, grand repas, festin*, p. 140; Alcalá sous *sala conbite*; Boethor sous *festin*, sous *régal* (festin, grand repas), et sous *repas* (grand repas, repas prié); Berggren sous *festin* et sous *repas* (repas de nocces, grand festin); Becri, p. 18, l. 17; Ibn-Batouta, IV, p. 586 et ailleurs. Dumas (*La grande Kabylie*, p. 195, 199, 205, 244, 462) écrit ce mot *ضيف* ou *difa*.

tion, que Ce mot, qui sans doute n'est pas d'origine arabe, doit si-
quand on c *fle*, car on lit p. 184 : *وَمِنْ أَوَّلِ طَارُوسِ الرِّيحِ الشَّرْقِيَّةِ*, comme
» les objets *بدأ جَرَى الرِّيحِ الْغَرْبِيَّةِ*. Ibn-Haucal l'em-
p. 10, 11; i; il dit dans son chapitre sur l'Asie mineure : *وَمِنْ أَنْطَالِيَّةِ*
fabriq *وَالْعَسْكَانِيَّةِ* *أَسْمَاءُ فِي الْبَرِّ عَلَى دَوَابِّ الْبَرِّ وَفِي الْبَحْرِ عَلَى*
sédons en S'il fallait déterminer le sens du mot d'après ce passage, on
dit dans s *nté* de le considérer comme le nom d'une espèce de vaisseau,
y semble l'opposé de *دَوَابِّ الْبَرِّ* *على* *الطَّائِرِ* *أَنْ صَحَّ*
n'admet pas cette signification, et il serait hasarde d'en attri-
objets *عَلَى* à ce mot. Nous croyons donc que, chez Ibn-Haucal, *عَلَى*
éd. *الطَّائِرِ* signifie: quand le vent est favorable.

طَبِيخ (I), infinitif *طَبَّخَ*, p. 14, l. 6, où deux man. ont l'autre forme
de l'infinitif, à savoir *طَبَّخَ*; Boethor: *cuisson*, action, façon de cuire,
طَبِيخ et *طَبَّخ*. De là *دار الطَّبِيخِ* *cuisine*, p. 184.

(VII), *se fermer*, p. 48; Maccari, II, p. 77, l. 12; Cazwini,
I, p. 261, l. 10. — *طَبَقَة*, pl. *طَبَقَات* et *طَبَقَان*, *étage*, p. 144; voyez
le Glossaire de Habicht sur le 2^e volume des *Mille et une Nuits*; Ibn-
Haucal, en parlant de Sirâf: *وَابْنِيَّتُهُمْ طَبَقَات*, où l'extrait que possède
la Bibliothèque de Paris, ajoute: *كطَبَقَات مَصْر*; Becri, p. 28, 43, 44;
Cartâs, p. 22; Ibn-Batouta, *passim*.

(I), l'infinitif *طَبَّخَ*, *moudre*, p. 118; dans l'Introduction aux

صيد (V) a le même sens que la 1^{re} forme, p. ٥, ٩; Edrisi, Clim. I, Sect. 7: وهم بتصيدون في البحر عموماً من غير مركب ولا وفوف في ساحل 7: ونفى هذا الخلا 3: وإنما يتصيدون بالسباحة بشباك صغار ومن الارض قوم يأوون الى غياض ومواضع بتصيدون فيها; chez Becri, p. 105, منصيد est *pêcherie*, lieu où l'on a coutume de pêcher.

صير (II). » Le mot صير signifie primitivement *de la saumure*, et par suite, les petits poissons de diverses espèces qu'on salait et qu'on employait à faire de la saumure;” de Sacy, *Relation de l’Egypte par Abd-allatif*, p. 287, qui observe aussi que, chez les Talmudistes, le mot ציר a de même le sens de *saumure* (صيرة, dans le sens *poisson*, *Mille et une Nuits*, XI, p. 43 éd. Fleischer, manents ar.-Freytag). De ce mot صير on a formé le verbe صير, *mettre en saumure*, qui s’emploie soit en parlant de poissons, Becri, p. 4 rec que le Edrisi, p. ٢٥, soit en parlant de fruits, Ibn-Batouta, II, p. 170 signifie p. 126; Alcalá *curtir azeitunas* (mettre des olives en saumure) pendant de (IV). مضد, rival, p. ٢٥; Alcalá a la 4^e forme dans lez Quatre-competer de igualdad. que d’é-

ضرب (VIII), *battre des ailes*, p. ٢٨. — ضريبة, tribut, p. ٢٨, p. 26. Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: الجزية ضريبة وخراج من الـ p. 32 و غيرها; ce démontre que ضريبة signifie proprement *obligation, ce qu’on est obligé de donner ou de faire*; aussi Motarrizi, qui, dans son *al-Moghrib* (man. 613), donne la même définition que Zamakhchari, avec la variante ضربت, explique ce dernier mot par أوجبت. Edrisi emploie ضريبة dans le sens d’*obligation*, p. ٢٨.

ضم (VII), *se contracter*, en parlant des pattes du canard, l’opposé de انفتح, p. ٢٨; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 613: الحنطة اذا فليت. رطبة انفتحت واذا فليت بابسة صمرت اي انصمت ولففت. Comparez la signification *se fermer*, en parlant des fleurs, qui est au fond la même, *Fables de Bidpai*, p. 118, l. 6, Soyouti *apud* Weijers, *Loci de Ibn-Zeidouno*, p. 87.

parlant du Djebel al-mocattâm: وفيه ايضا كنوز كثيرة لبعض ملوك مصر من: المال والجواهر وتواب (ونزبة B.) الصناعة والتمادمل العجيبة واصنام الكواكب (Jaubert, I, p. 151: *terres travaillées*). — صناعات, pl. صنائع, 1°. *fabrique*, établissement où l'on fabrique, comme صناعة الحديد, p. 109, *fonderie*; p. 124, 121, 128, 124, 123, 124, 123, 121, 128; Alcala *fabrica*, Marcel et Berggren sous *fabrique*; le dernier n'indique pas la prononciation, mais les deux premiers donnent صناعة avec le fatha; il semble toutefois que la prononciation avec le kesra est plus correcte, voyez Macrizi, II, p. 189. — 2°. *un objet fabriqué*. Cette signification, que Macrizi (*loco laud.*) semble indiquer, ne saurait être douteuse quand on compare des passages d'Edrisi tels que ceux-ci: الصنائع وصناعاتها, » les objets fabriqués et ceux qui les fabriquent, » p. 127; les صنائع ou صناعات que l'on vend, de même que des marchandises, et qui sont jolis, p. 12, 121; Edrisi dit même, p. 12: الصناعات المستعملة, et استعمال signifie *fabriquer*; voyez plus loin notre article sur ce mot. Mais nous possédons en outre à ce sujet un témoignage formel, celui de Motarrizi, qui dit dans son *al-Moghrib* (man. 615): الصناعة حرفة الصانع وهو الذي يعمل بيده وعن علمي رصه نوح من كل صناعة صناعته معناه أن صنع الكسب يد. Le mot صنائع signifie aussi *objets fabriqués* chez Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhhtibâr*, p. 6, l. 3 éd. Simonet, chez Maccari, II, p. 105, l. 1, et الصنائع العجيبة, *ibid.*, l. 8, est l'équivalent de الصناعات المستعملة d'Edrisi. — 3°. *ornement, figure*, p. 129, le synonyme de صنعة, puisque les man. mettent l'un pour l'autre, l. 4, note d; Becri, p. 24, l. 8. — مصنوعات, pl. مصنوعات, *un objet fabriqué*, p. 12; Alcala *fabricada cosa por arte*; de Sacy, *Chrest.*, II, p. 128.

صنم, colonne, p. 2, 12, 124, 124; voyez la note de M. de Slane sur Becri (p. v) dans le *Journ. asiat.*, 5^e série, XII, p. 452, n. 2; Cazwini, II, p. 19, l. 5, p. 186, l. 6. En Afrique on donne aussi le nom de صنم aux ruines des anciens édifices romains, surtout à celles des temples; voyez Barth, *Reisen*, I, p. 60, 84, 127. En ce sens il se trouve déjà chez Ibn-Haucal, qui dit: اثار قديمة واصنام من حجارة ومبان عظيمة.

p. 1. f., l. 3: تَصَرَّفَ الاحوال, »il avait la conduite des affaires;» on lit chez Ibn-Batouta, II, p. 117, que l'émir des émirs s'empara du pouvoir وَحَاجَرَ عَلَى السُّلْطَانِ التَّصَرُّفَاتِ حَتَّى لَمْ يَكُنْ بِيَدِهِ إِلَّا الْأَسْمُ.

مُصَلًّى. Freytag ne donne ce mot que dans le sens indiqué par de Sacy dans sa *Chrestomathie*: »grande place en plein air, où le peuple se réunit pour faire la prière en certaines occasions, et particulièrement aux deux beirams,» مَصَلًّى الْعِيدِ. Mais il désigne aussi: le lieu destiné à la prière, soit dans l'intérieur de la mosquée, p. ۳۱۱, soit ailleurs; Edrisî, Clim. III, Sect. 5, en parlant de Jérusalem: الْمَسْقَفُ الَّذِي كَانَ مَصَلًّى لِلْمُسْلِمِينَ فَلَمَّا اسْتَفْتَحَهَا الرُّومُ صَبَرُوا هَذَا الْمَسْقَفَ مِنْ الْمَسَاجِدِ بِيُوتَا بِسُكْنِهَا الْكَبِيلَ الْمَعْرُوفُونَ بِالْدَاوِنَةِ وَمَعْنَاهُ خُدَامُ بَيْتِ اللَّهِ; الْقُبَّةُ الَّتِي فَوْقَ الْمَاحِرَابِ وَيُقَالُ أَنَّهَا مِنْ بِنَاءِ الصَّابِئَةِ وَكَانَ مَصَلَّاهُمْ بِهَا: *ibid.*; Bokhârî, I, p. 118, l. 3; Azrakî, p. 147, 401, 426, 450; Belâdzorî, p. 5, 231, 300; Maecarî, II, p. 161, l. 4; Ibn-Batouta, I, p. 316 et ailleurs; Burton, *Pilgrimage to El Medinah* etc., I, p. 378, 392. Il signifie aussi: *édifice destiné au culte, mosquée*, Belâdzorî, p. 370, l. 6 a f., p. 202, avant-dern. l., et aujourd'hui مَصَلًّى est en Arabie: *un oratoire, une chapelle, une petite mosquée* (ce que l'on appelait حِمَامَةٌ au Maghrib; voyez plus haut). On lit chez Palgrave, *Narrative of a year's journey through central and eastern Arabia*, I, p. 396: »On one side were the apartments occupied by the sovereign, his private audience room, his oratory, so to call it, or special *Musalla*, *place of prayer*,» ailleurs, p. 397. »the indoors *Musalla*, or oratory for the inhabitants of the palace;» plus loin, p. 445: »small oratories or *Musallas*.» Dans un autre endroit, p. 444, ce voyageur dit que dans chaque ville du Nedjd il n'y a qu'un seul *djâmi'*, et il ajoute: »the other places of prayer are entitled *mesjids*, or, if small, *musallas*.»

صَنَعَ (I), *travailler, façonner*, en parlant de certaines choses, comme le fer, les pierres précieuses etc., p. ۴۳, ۶۶; Boethor et Marcel sous *façonner*. — صَنَّعَ, pl. de صَنَّاعَة, *métier*, p. v., l. 1; aussi chez Boethor sous *métier*. — صُنْعَةٌ, pl. صُنَعٌ, *ornement, figure*, p. ۲۶۱ (le dhamma, l. 5, se trouve dans le man. A.), p. ۳۱; Edrisî, Clim. II, Sect. 5, en

peut encore marcher en s'appuyant sur un bâton, *يَتَصَرَّفُ عَلَى قَدَمَيْهِ*, Ibn-Batouta, II, p. 295, 596, III, p. 105. Ailleurs (II, p. 402) Ibn-Batouta dit: «les grands seuls vont et viennent (*يَتَصَرَّفُونَ*), en ce jour, devant le sultan.” Becrî (p. 5, l. 5) nomme *الْمَتَصَرِّفُونَ فِي الْمَدِينَةِ* par opposition aux habitants de la ville; ce sont ceux qui y viennent de temps en temps pour y acheter ce dont ils ont besoin. Edrisî emploie *تَصَرَّفَ* en parlant d'un ouvrier qui va et vient (p. 11, l. 8 a f.); voyez aussi Belâdzorî, p. 126. Les *تَصَرُّفَاتُ فُلَانٍ* sont les *allées et venues* de quelqu'un; Ibn-Batouta, III, p. 55, 97. Chez Edrisî, *تَصَرَّفَ* est souvent l'équivalent de *تَجَوَّزَ*, comme p. 39, l. 9, p. 41, l. 8. Dans le Commentaire de Tibrizî sur la *Hamâsa* (p. 365), le mot *مَنْصَرَفٌ (= نَصَرَفٌ)* est employé dans la même acception. On dit aussi *تَصَرَّفُوا بِالزَّوَارِ*, p. 7, *على الابل*, p. 39 (comparez Ibn-Batouta, III, p. 386), et même *بِأَنْفُسِهِمْ*; Edrisî, Clim. I, Sect. 7: *وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ دَوَابٌّ وَأَمَّا فَتَصَرَّفُونَ بِأَنْفُسِهِمْ وَيَنْعَلُونَ أَمْتَعْنَهُمْ عَلَى* ; *روسهم وعلى ظهورهم*; Macrîzî, II, p. 187, l. 9. Figurément: faire tantôt une chose, tantôt une autre, avec *بِمَى*, *Loci de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 169, l. 1. On dit aussi figurément: telle chose ou tel nom *تَصَرَّفَ* dans mon livre (Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 151, l. 8), c'est-à-dire: y est mentionné à plusieurs reprises. Ce verbe s'emploie encore en parlant d'un auteur qui écrit sur plusieurs sujets, qui a un style varié, etc.; Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 234: *لَهُ تَصَرَّفٌ فِي أَصَانِيحِ الْمِبَانِ*, et plus loin, p. 257: *مَعْنَى انْطَبَعَ حَسَنُ التَّصَرُّفِ*. Dans le Dictionnaire berbère *تَصَرَّفَ* répond à *mendier*; c'est proprement: errer çà et là, comme font les mendiants, les vagabonds. — 6°. *agir* suivant les ordres de quelqu'un, avec *بِ*; Ibn-Batouta, III, p. 500: cet émir sera avec vous *يَتَصَرَّفُ بِمَا نَامِرَانَهُ* »uniquement pour agir suivant vos ordres,” *Loci de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 18: *— وَصَارَ مِنْ جَمَلَةِ مَنْ يَصَرِّفُ بِأَمْرِ أَخِيهِ وَنَعَفَ بِبَابِهِ كَأَحَدِ حُجَّابِيهِ*. — 7°. *administrer, gouverner, avoir la conduite de*, avec l'accusatif; Ibn-al-Khatîb: *نَصَرَّفَ الْقَضَاءُ بِلِسْ وَغَمَرَهَا مِنْ غَرَبِي بِلْدَةٍ* »il administra la justice à Velez et ailleurs,” il y remplit l'emploi de *cadi*; Edrisî,

يتصرفون به أهل المدينة (الصغير) *al-Bayân*, I, p. 290; Boethor sous *usage*; — avec فى, mais chez Edrisî cette construction est rare, p. ١١٣, l. 2 (où le man. A donne ب); Ibn-Batouta, I, p. 422, III, p. 98, 265, 441; *I diplomæ arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 92, dern. l.; Boethor, sous *usage*; sous *exercer* il donne: »exercer son droit, تصرف فى حقه, ce qui est au fond la même signification; — avec من, Edrisî, p. ٩١, l. 11, si la leçon est bonne. — Particulièrement: 2°. employer comme nourriture, *se nourrir de*, avec فى, Edrisî, p. ٣٤, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, III, p. 267. — 3°. employer comme marchandise, *faire commerce de*, avec ب, p. ٩, l. 10, p. ٢٥, l. 7, p. ٤٩, l. 1; Clim. I, Sect. 8: يتصرفون^٢ فى ايديهم^٢ نسي^٢; بلان انهم^٢ اكفر تصرفت^٢هم وتجارانهم^٢; *ibid.*: به ونعمشون^٢ منه^٢ ألا الحديد الداخلى اليهم^٢ كل^٢ سمه^٢ كندر^٢; Clim. I, Sect. 7: فى ب et ب بالحديد; بصرى^٢ من الامعد وجمل من البصائع اننى يصرفون^٢ فيها وبها; telle est la leçon des man. A. et C.; B. et D. portent ومها^٢ البها. L'infinitif تصرف s'emploie absolument dans le sens de *commerce*, p. ٧٣, l. 1; comparez Clim. VI, Sect. 1: بهما^٢ معابس ومتصرفات^٢ ونمع وسراء^٢. — Avec la signification du passif, ou peut-être dans la forme du passif, *être employé*, p. ٣٩, l. 5, p. ٧١, l. 7 a f. Le participe متصرف signifie *un employé*; *I dipl. ar. del R. arch. fior.*, p. 252, où العطائع فى المتصرفون^٢ (les employés dans les galères) indique bien *la chiourme*, comme le pense l'éditeur (p. 449, note 1), mais l'étymologie qu'il propose nous semble inadmissible. — 4°. *s'employer à, s'occuper de*, avec فى; comparez صرته^٢ فى اعماله^٢ فمصرف^٢ فيها; l'*Asās*, déjà cité sous la première forme; Ibn-Batouta, II, p. 25; *Loci de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 525, l. 1. Dans l'*Histoire des Benou-Zuyân* (man. 24(2), fol. 92) on lit que quelqu'un prit pitié d'un prisonnier سونه^٢ جميع فى^٢ فسكران بمصرف^٢ فى جميع^٢ سونه^٢. Dans Macrizî (*apud* de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١٢) : هذا المشنا^٢: نصرفتوا^٢ فى تفسير هذا المشنا^٢: «ceux-ci s'occupèrent à composer une interprétation de la Michna, conformément à leurs opinions particulières.» — 5°. *se mouvoir, aller et venir*. On dit en parlant d'un vieillard qui

(I). Boethor donne sous *employer* : employer son argent, son temps, à, *صرف ماله وأوقاته في* ; de même Edrisi, p. 44, dern. l., p. l., l. 8, et au passif, p. 44, l. 11. On reconnaît encore fort bien dans cette construction la signification primitive du verbe, *vertit* ; comparez *convertere* en latin. Mais *صرف* seul signifie aussi *employer* ; le passif *صُرِفَ*, *être employé*, chez Edrisi, p. 44, l. 5, p. 43, l. 10, p. 46, l. 6 a f. Dans tous ces passages la signification est certaine ; seulement on pourrait se demander, surtout si l'on fait attention à la signification de la 5^e forme, dont nous parlerons tout à l'heure, s'il ne faut pas considérer ce verbe comme appartenant à la 2^e forme. Il est certain que *صَرَفَ* signifie *employer*, même dans la langue classique. Zamakhchari donne dans son *Asās al-balāgha* : *صَرَفَهُ فِي أَعْمَالِهِ فَتَصَرَّفَ بَيْنَنَا*. Dans un vers qu'on trouve dans les *Lori de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 126, et où il est question des soldats berbères : *وَنَعْمُ أَنْ صَرَفُوا سَرَّ* (car c'est ainsi qu'il faut prononcer ; voyez t. II, p. 257), c'est-à-dire : quand on les emploie, ils nuisent au lieu d'être utiles. Ainsi, s'il s'agissait d'un auteur classique, nous croirions que la 2^e forme est la seule bonne ; mais Edrisi n'est nullement un auteur classique, les man. de son ouvrage donnent le verbe sans techdid, et Boethor, dont l'autorité est grande, donne aussi *صَرَفَ* *بَصَرٍ* ; nous pensons donc que les auteurs du moyen âge de la littérature arabe se servent de la 1^{re} forme aussi bien que de la 2^e, que Boethor donne sous *usage* (emploi). — (V). La signification de ce verbe, indiquée par Freytag : *arbitrio et potestate liberatus usus fuit* in 1^o c. *في* r., se trouve p. e. chez Cazwini, II, p. 16, l. 2 ; seulement il faut observer que dans cette acception, ce verbe se construit aussi avec *ب*, comme dans cette phrase d'Ibn-Bassām (*apud* Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 45 r.) : « *تَصَرَّفَ فِي مَحَاسِنِ الدَّلَامِ، تَصَرَّفَ أَرْبَاجَ بِالْعَمَمِ* » : Mais *تَصَرَّفَ* signifie aussi simplement *employer*, et se construit avec *ب*, p. 8, l. 12, p. 44, l. 1, p. 44, l. 4 a f., p. 46, l. 1, p. 47, l. 10, p. 48, l. 15 ; Edrisi, *Chim.* III, Sect. 5 : *وَهَذَا الْمَاءُ الْحَارُّ يَتَصَرَّفُ فِي* ; *وَمِمَّا (الْبَر) الْمَذْمُورُ الْمَجَاوِرُ لَهُ وَبِهِ يَتَغَسَّلُونَ وَيَتَصَرَّفُونَ*

que les chameliers ne prendraient rien des Francs, à moins qu'ils n'eussent transporté pour eux des marchandises." Ce verbe a le même sens chez Edrisi, p. 12, ou يشيلون بابلهم signifie: »ils transportent des marchandises au moyen de leurs chameaux."

شون. Le mot qu'on lit p. 112, l. 6, et qui doit désigner une espèce de vaisseau (النواشى dans le texte), semble une faute de l'auteur. Les copistes, comme on le voit par les variantes, n'ont su qu'en faire, mais probablement il faut lire الشوانى, les galères. Quatremère a écrit une note sur ce mot, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 142; voyez aussi le Glossaire sur le Bayân sous شينى. Freytag donne ce mot d'abord sous la forme شانى, comme s'il dérivait de la racine شنو, ensuite, d'après le Càmous, sous la forme شَوْنَة. Nous croyons devoir remarquer que le mot شانى n'existe pas. Au plur. on dit شَوَانٍ ou شوانى; au singulier شانى, شينى, شينبة, شينى, شونى. Comme Quatremère n'a donné qu'un seul exemple de cette dernière forme, nous remarquons qu'on la trouve trois fois de suite chez Nowairî, *Encyclopédie*, man. 275, p. 61: يصف شانيا: حبال الشانى, puis: دركينا فى شان, et enfin, p. 62: حبال الشانى.

يُصَبُّ لِمَنْ فِي الدَّارِ فِي كُلِّ : 142. (I). Remarquez l'expression, p. 142: «on apportait journellement quatre cents outres d'eau pour la consommation des personnes qui étaient logées dans cette maison;» comparez Belâdzorî, p. 208, l. 11.

صَحَّ لِه الشَّيْءِ. (I). صَحَّ, la chose lui appartient, p. 5; Maccari, II, p. 258, l. 5.

صدر (III) s'emploie en parlant de la pression du courant d'un fleuve, comme chez Ibn-Sa'id (dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 242), qui dit que le Caire a été construit à une grande distance du Nil, لَيْتًا يَصَادِرُهَا وَيَاكُلُ, مضرة الماء ومصادرتها عند حملها بسبيله: 16. de même chez Edrisi, p. 16; دبارها.

صدق (V) se construit avec ب de la chose et على de la personne, p. 10; Zamakheharî, *Asâs al-balâgha* عليه, تصدقت بماله عليه 'Abd-al-wâhid, p. 208. En parlant d'une femme, صدقت بنفسها على فلان, se prostituer à quelqu'un, p. 10.

éditeurs confondent souvent ce mot avec مشهور, auquel, du reste, on le trouve souvent réuni.

شبهى, espèce d'arbre fruitier, p. 46; c'est le *sorbier* ou *cormier*, car Ibn-al-'Auwâm dit dans son *Traité d'agriculture* (I, p. 324) : شجرة الغميرا هي شجرة المشنهي ونمرها يقال له اللعاج (comparez I, p. 15, II, p. 429), et chez Boethor, de même que chez Humbert (p. 83), شجرة الغميرا répond à *cormier* ou *sorbier*. Chez Alcalá (sous *serval*), le sorbier porte un nom un peu différent, mais qui cependant dérive aussi de la racine ش-ه-ي, à savoir *muchahîa*, pl. *muchahî*. Il traduit aussi *serval* par زعرور; c'est le nom du nêflier, qui, chez Alcalá, en porte un autre; mais on sait que la saveur des sorbes ou cormes, d'astringente qu'elle était, finit par devenir en hiver douceâtre et analogue à celle des nêfles. Sous *corme*, *cormier*, Berggren donne aussi زعرور الحقل (à Jérusalem). Il traduit de la même manière le mot مَزَج (Barb.), qui, chez Alcalá, est nêfle (*niespero*).

شوك, شَوْكَة, pl. شَوَى, *arête*, p. 14, 41; Alcalá *espina de pece o espinazo*; Humbert, p. 69; Berggren et Marcel sous *arête*; Içtakhri, p. 68; Becrî, p. 106; Cazwîni, I, p. 117, 142, II, p. 559.

شول et شيل (I). Le verbe شال, qui, dans la langue classique, a l'aoriste يشول, mais, dans la langue plus moderne, شيل, signifie proprement *soulever*. A l'idée de *soulever* un fardeau s'est jointe celle de le *porter*; شال signifie donc *porter*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert (p. 88); *Mille et une Nuits*, I, p. 91 éd. Macnaghten: il arracha ces poils معه (sic) وشالهم, » et les porta avec soi'' (les emporta). De là vient que شَبَّال signifie *un porte-faix*; Freytag a noté ce mot qu'il a trouvé dans le Glossaire de Habicht sur le 1^{er} volume des *Mille et une Nuits*, mais en y joignant un point d'interrogation; toutefois le mot et sa signification sont certains, car Boethor, Berggren, Marcel et Humbert (p. 88) le donnent sous *porte-faix*. Celui qui *porte* un fardeau, le porte d'un lieu dans un autre, le *transporte*: سال signifie donc aussi *transporter*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 88. On dirait par conséquent: سال البضائع *transporter des marchandises*, et par ellipse شال seul a le même sens. On lit p. e. dans un document publié par M. Amari (*I diplomî arabi del R. archivio fiorentino*, p. 199):

Habicht, I, p. 125, porte : وَشَقَّتْ مَدِينَتِي (la note de Habicht sur ce passage est une erreur; comparez Fleischer, *De glossis Habicht.*, p. 27); de même, sans régime, Becri, p. 84 : جـررتان تشق السفن بينهما. — A la page ٣١, l. 1, la leçon est incertaine. Au lieu du ساقية des man. A. et B., on pourrait lire شاقية, et ce mot pourrait signifier *fatigant*, car Humbert, p. 42, dans le chapitre intitulé : du voyage, donne : *fatigue* شفاء (= نعب), et Alcalá a aussi : *fatigua del cuerpo* شفاء, *fatigudo* مُشَقَّى. Mais on peut aussi lire avec le man. D. (C. ساقية) شاق, de شق. Le sens est le même et c'est sans doute le même mot sous deux formes; comparez Edrisî, p. ١٩٣, l. 5 a f.; Ictakhri, dans le chapitre sur le Maghrib : المسلمك ألبه صعب والاسعداد شاق جدًا; Cazwini, I, p. 305 : الأعمال الشاقة والخصائص المتعبة.

شَلَبَة, poisson du lac de Bizerte, p. ١١5; comparez p. 134 de la traduction. Geoffroy-St.-Hilaire traduit ce mot par *silurus* (voyez la *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 298); M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5^e série, XII, p. 516) dit que c'est une espèce de dorade; Berggren (sous *poisson*) donne : rouget, سلميه باطلي.

شَمَخَة, grandeur, magnificence, p. ٢١٢.

شَمْسِيَّة, fenêtre, p. ٩, voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 280, et Wright, Glossaire sur Ibn-Djobair; Alcalá *ventana de yeso como rexada et ventana vedriera*.

شَمَشَار, buis, p. ٥; voyez p. 5 de la traduction. Freytag a oublié de noter ce mot, et sous بفس il donne شَمَشَار, ce qui est une autre forme du même mot; voyez les dictionnaires persans. Berggren : *buis* شَمَشِير; Alcalá, sous *box*, donne شوشار.

مَشْهُود, fréquenté, réunissant une foule nombreuse, p. ٨٣, ١٣٠, ١٣٢, ٢٠٤, ٢٠٥; comparez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 149; Zamakhchari, *Asûs al-balâgha*. مَجْلِس مَشْهُود; Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 18, dern. l., p. 52, l. 3 (car c'est ainsi qu'il faut lire avec les man. A. et B., comme l'observe avec raison M. Fleischer), p. 55, l. 8 (où M. Fleischer a négligé de faire la même remarque, et où M. Amari aurait dû noter que les man. A. et B. n'ont pas مَشْهُورَة, comme il a fait imprimer, mais مَشْهُود). En général les

وورفہ مشرفۃ مثل تشریف المنشار scie." La phrase qu'on trouve p. ۳۴, l. 11, signifie par conséquent : » ces cuirs sont coupés en diverses formes et dentelés de diverses façons avec beaucoup d'art."

فصص الشرى. الشرى, espèce de roseau, p. ۵, v; comparez Edrisi dans la traduction de Jaubert, I, p. 179; النعل الشرى, p. v, sandale faite de شرى.

شعب (V), le synonyme de تفرع et de انقسم, se diviser en branches, en parlant d'un fleuve, p. ۱۵۹; Belâdzorî, p. 292; Ibn-Haucal, chapitre sur l'Irak: وتتشعب فوق البصرة ونحتها انهار كثيرة; Becri, p. 18, l. 9; Edrisi, Clim. VI, Sect. 6: ويفضل انه تتشعب من; Boethor, sous *branche* le fleuve se divise en trois branches, النهر يتشعب ثلاث شعاب; — d'une chaîne de montagnes; Ibn-Haucal, chapitre sur la Syrie: جبال (الكبيل) وتتشعب منه (Edrisi a copié ce passage et son texte se trouve dans la traduction de Jaubert, II, p. 134, n. 1; mais selon sa coutume, celui-ci l'a altéré, car au lieu de المعلمين, les man. portent العلمين, et c'est ainsi qu'il faut lire); — d'une route, Becri, p. 10, l. 6 a f.

شعل, pl. أشعال, *fabrique*, p. ۸, l. 3 a f.; Alcalá *fabrica* (= صناعة); Berggren a *fabriquer* أشعل.

شفو (I), *satisfaire*, p. ۱۳۹; Belâdzorî, p. 41, 260, 427, 440, Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 52, l. dern.; Clim. I, Sect. 7: ونحن; الآن فريد ان نذكر جميع ذلك ذكرنا شأننا وناى به على استقصاء; Macca-ri, I, p. 268, avant-dern. l., II, p. 105, l. dern., et la note de M. Fleischer, p. VIII; de même dans les titres de plusieurs livres que Hâdjî-Khalifa énumère sous شفاى et sous شفاء, où le sens de *guérir*, que donne M. Flügel, ne convient nullement à tous.

شق (I), dans le sens de *traverser*, ne se construit pas seulement avec l'accusatif. mais aussi avec فى, p. ۸, l. 7; *Mille et une Nuits*, I, p. 47 éd. Macnaghten: وسقّت فى اسوان المدينة, où l'édition de

(V), *se fendre*, p. ۷۴. — شَرْدِيحَة, pl. شَرَائِح, car c'est ainsi qu'il faut lire avec les man., p. ۸۳, ۸۹, *figue sèche*; Alcalá *higo seco abierto*; Ibn-Batouta, II, p. 44, III, p. 15. Chez Macrizi, II, p. 95 et 100, on trouve à plusieurs reprises le mot شَرَائِحِي, *marchand de figues sèches*. Au reste ce fruit s'appelle ainsi, non pas parce qu'il est séché, mais parce qu'on y a fait une incision; c'est le *abierto* d'Alcalá; comparez ce passage d'Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 686, où il est question d'olives et où le mot حَبَّة signifie *pièce*, comme nous l'avons dit plus haut: وَمِنْهَا أَنْ تُشَرَّحَ كُلُّ حَبَّةٍ مِمَّا دَلَّابٌ تَشْرِيحَاتٍ بِنَوْلِهَا وَيُسَمَّى هَذَا الْمَشَرَّحَ.

(V), *devenir farouche, sauvage*, en parlant des bêtes, p. ۴۱.

شَرِطَة, pl. سَرَائِط, *une corde, un fil*, p. ۱۹۸, de même que شَرِيط; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; شَرِيط répond chez Alcalá à *cordel, cuerda de nave* (شَرِيطُ النَّجْمِي), *dogal, traylla de canes, traste de viguela* etc., et chez lui le plur. est toujours سَرَائِط; Berggren: *corde de guitarre, de violon*, شَرِيط; dans le *Traité de mécanique* (man. 117) on trouve souvent شَرِيطٌ مِنْ نَحَاسٍ ou حديدٌ شَرِيطٌ (voyez p. 45, 46, 47, 72, 76). Ibn-al-'Auwâm (*Traité d'agriculture*, I, p. 148 et 151) emploie شَرِيط et شَرِيطَة dans le sens de *corde*. Alcalá donne شَرِيطَة sous *coyundado yugo* et sous *inogil*. Le pl. سَرَائِط se trouve souvent chez Ibn-Batouta et dans les *Mille et une Nuits*, p. c. III, p. 525, 535, 510 éd. Macnaghten, V, p. 185 éd. Habicht, IX, p. 31 éd. Fleischer. D'après Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 17, شَرِيط signifie *galon de soie*; Boethor, Marcel et le Dictionnaire berbère traduisent aussi *galon* par شَرِيط, et tel est le sens que le mot a dans plusieurs passages des *Mille et une Nuits*, p. c. dans le dernier de ceux que nous avons cités, où l'édition de Macnaghten (III, p. 268) donne طراز.

(II). Ce verbe, que Freytag donne dans le sens de *créneler*, en parlant d'une muraille, s'emploie aussi en parlant des parties d'une plante dont le bord est découpé en dents (comme *créneler*), d'une scie etc.; comparez Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 585:

encore, lorsque la caravane doit se remettre en marche, le chef crie: الشديدي, »from شدّ to tie fast the ropes of the loads," Burekhardt, *Travels in Nubia*, p. 387. De là la phrase شدّ اليه الرحال, *il attacha les selles* (pour se rendre) *vers lui*, c'est-à-dire, il se rendit vers lui; سُدَّتْ اِنْبَى هَذِهِ الدُّوْنَةُ الرَّحَالُ, *tout le monde se rendit à cette cour*, de Sacy, *Chrest.*, I, p. 9. Le verbe شدّ s'emploie aussi absolument, sans الرحال, dans le sens de *seller* ou *charger*, comme chez Belâdzorî, p. 465, l. 5; Becrî, p. 55: شدّ على فرسه, *il sella son cheval*, au lieu de شدّ السَّيْرَجَ على فرسه, et chez Edrisî, p. 71: وعليها تُشدُّ الرِّكَاثُ, *on ne selle (ou on ne charge) les bêtes de somme que pour se rendre vers cette capitale*. — شَدَّ, pl. شُدُّود, *ce que l'on attache sur le dos des chameaux, paquet, ballot*; Alcalá: *lio de qualquiera cosa* (paquet de quoi que ce soit) et *enbollarío* (*como de letras*), شَدَّ, pl. شُدُّود; Edrisî, p. 9: «وبها تُحَلُّ الشُّدُودُ» c'est à Bougie qu'on détache les ballots." Boethor et Marcel traduisent *ballot* par شَدَّ, et Berggren par شِدَادَة (Afr.), pl. شِدَائِد. — شَدِيد, *ferme, compacte et solide*, par opposition à *mou*, en parlant de la chair d'un poisson, p. 14.

الشَّرَّةُ والبَحْرُ; بَشَّرَ est chez Edrisî (p. 93, l. 6) le synonyme de بَشَّرَ, comme on trouve souvent الأَسْرُ والبَحْرُ (voyez Dozy, *Loci de Abbad.*, III, p. 123), et أَشَّرَ signifie la même chose que أَشَّرَ, *petulantia*; comparez *Loci de Abbad.*, I, p. 234, l. 17; Hariri, p. 2 de la 1^{re} édit.

شُرُوب, pl. de شُرْب (espèce de tissu), p. 161, 161. Ce pluriel se trouve aussi chez Ya'coubî, p. 126; chez de Sacy, *Chrest.*, I, p. 199; chez Macrizî, I, p. 177, l. 9 a f. — شُرُوب, *potable, qui se peut boire avec un peu de répugnance*, p. 164, 164, 164; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: مَا مِنْ شُرُوبٍ يَصْلَحُ مَعَ بَعْضِ كِرَاعَةِ; Edrisî, *Clim.* II, Sect. 5: وَمِيَاهُ مَدَنٍ زَعَمَ لَا نَسُوغَ لِشَارِبٍ وَأَكْثَبُهَا مَاءُ بَثْرٍ وَمَاوُهَا شُرُوب: ومياه مدنه زعمى لا نسوغ لشارب وأكثبها ماء بثر ومأوها شراب. et plus loin: نَجْمَةُ إِبَارِ مَاءِ شُرُوبَةٍ; et plus loin: لا يمكن أمان شربه.

سِير = مَسِيرَة , p. ٣٠ , ٣٣ , et ٩٢ ; *étendue* , p. ١٣١ .

سَيْف (II). مَسَيْف . Edrisî (p. ١٨ , l. ٥) et Ibn-Haucal, dans son chapitre sur l'Egypte, emploient ce mot en parlant de la queue du crocodile. Il doit signifier *aplati*, car on sait que les crocodiles ont la queue aplatie, et chez Edrisî c'est l'opposé de مَسْنَدِير , *rond*.

سَيْبِل (I) ne se dit pas seulement en parlant de l'eau, mais aussi en parlant du sable mouvant, p. ٣٩ , ٤٢ ; Edrisî, Clim II, Sect. 5 : مَيْسَل . سَائِلَة وصَحاصِج غَامِرَة . Le mot سَيْبِل s'emploie aussi en parlant de sable mouvant ; Freytag ne le donne pas même dans son sens propre, *coulant*, quoiqu'il soit classique ; Zamakhcharî, *Asās al-balāgha* : فَرَلْنَا بِوَادِ ذُبُنْه مَيْسَل وَمَاؤُهُ سَيْبِل وَلِبْعَصِيم

النَّبْتُ مَيْسَلٌ عَلَى رَمْلَانِهِ وَالْمَاءُ مَيْسَلٌ عَلَى احْتِجَابِهِ

Ibn-Batouta, I, p. 299 ; en parlant de sable mouvant, Edrisî, Clim. II, Sect. 6 : وَهَذِهِ الْأَرْضُ ثَلَاثُهَا رَمْلٌ سَيْبِلٌ وَالرَّيَاحُ لِأَعْيُنِهِ بِهِ نَقْلُهُ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ . La même observation s'applique au mot مَسَيْسِلٌ ; Edrisî, Clim. II, Sect. ٥ : وَهُوَ مَنَزَلٌ فِيهِ عَيْنٌ مَاءٍ فِي مَسَيْسِلٍ رَمْلٍ .

سَال , poisson du Nil, p. ١٧ ; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 308.

سَيْبُط , pl. شَيْبَابِيْط , poisson du Nil et du Tigre, p. ١٩ ; voyez p. 25 de la traduction ; Ġazwîni, II, p. 299 ; *carpe*, Humbert, p. 69, et Boethor.

سَبَاع , le pl. de سَبَاع , p. ٩١ .

سَبَك (I), *denteler*, p. ٢١ ; Boethor et Marcel traduisent *dentelle* par شَبِيْكَة .

شَبِل , *alose*, p. ١٨ , ١٩ ; *Kartās*, p. ٩ et la note de M. Tornberg, p. 364 ; *ibid.*, p. ١٨ ; Dombay, p. 68 ; Jackson, *Account of Marocco*, p. 4, 5, 6, 7 ; Marcel (شَابِيل et شَابِيل) sous *alose*. En espagnol *sábalo*.

شَدَّ (I). Le verbe شَدَّ , *attacher*, s'emploie particulièrement en parlant des selles des chameaux et des fardeaux qu'ils portent ; aujourd'hui

Ibn-al-Athir, X, p. 355: *وكان في دور لملوكها عده دور على حيطانها الواح*: *انقصه وسوا في المياه الى البسامين من النقصه ايضا*. Enfin saignée s'emploie 10°. dans le sens d'un infinitif, *arroser, irrigation*; Alcalá *regadio o regadura*. En Espagne l'emploi de celui qui était chargé de surveiller l'irrigation des champs, se nommait السائغ; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, t. III (man. de Gotha, fol. 3 r., et man. de M. de Gayangos): *ان مباركا ومتقرا المذكورين كانا وليا أولا وكالة السائغ ببلد بالنسية دم* *صريقا عنها النج* — وكان سببا لرددهما الى عملهما.

سَهَك signifie proprement *puant* et s'emploie en parlant d'un poisson (voyez سَهَك et سَهَكَة dans Freytag); mais Edrisî dit (p. 41): *حوت سهك الطعم*.

أَرْضٌ سَهْلٌ (X), *compter pour peu de chose*, p. 99, l. 3. — سَهْلٌ subst., *plaine, rase campagne*, p. 91, dern. l. سَهْلَةٌ = سَهْلٌ subst., *plaine, rase campagne*, p. 91, dern. l.

سَهْو (I). On dit: *سَهْوَا دى اتصال وسهوا عنها* (Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*), et سَهْوَا, employé absolument, a la même signification, p. 212, l. 5. Nous reviendrons sur ce passage dans les Additions et Corrections.

سَوْع (X), *trouver l'eau potable*, p. 14; aussi *trouver un mets mangeable*, Ibn-Batouta, IV, p. 70; comparez Maccari, II, p. 363, l. 10. C'est proprement: *trouver une chose propre à être avalée*.

سَوْف, ذكرنا الطريق على مسافة, مسافة, سوف, est l'équivalent de ce qu'Edrisî appelle dans la ligne suivante: *مرحلة مرحلة*, *station par station*. C'est proprement: *la distance d'une station à l'autre*, et dans le *Kartâs*, p. 2, l. 12, مسافة est le nom d'une mesure de longueur. Alcalá donne *jornada* (journée) مسافة (*sic*). Chez Içtakhri et chez Ibn-Haucal, ce mot signifie souvent *route*, comme dans cette phrase: *المسافة على سبيل كوه*, et dans celle-ci: *ساذكر وجوامع من المسافات المتسلوكة*.

سَوَاءٌ, سَوَاءٌ, *précisément, justement*, p. 4, 139; Boethor *juste* (adv.) et *justement*; Becrî, p. 153, l. 12; Ibn-Batouta, II, p. 173; dans le passage d'Ibn-Doraid, cité par M. Wright dans son Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 26, l. 3, il faut prononcer سَوَاء, et non pas سَوَاء; le sens est: *charîta* est précisément la même chose que *charîta*.

a passé dans l'espagnol et dans le portugais, où il s'écrit *aceña*, *azenha*, *azanha* etc. En espagnol et en portugais ce mot, du moins à notre connaissance, n'a pas d'autre sens. Il s'employait aussi de cette manière en arabe, car Alcalá traduit *aceña* par سانية, et chez Edrisi, p. ۲۷, l. 6, le nom propre السواني répond à ce que l'auteur appelle plus loin (p. ۲۸, l. 3) ارحاء ناصح, *les moulins de Nâcih*. 7°. *une meunière*; Alcalá *aceñera*. 8°. *un jardin*; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 584: » Mon père était à sa *sânieh*, c'est-à-dire, en langage de Tunis et de Tripoli, à son *jardin*, à son *pota-ger*. » L'emploi du mot en ce sens n'est nullement un néologisme, car on le trouve déjà chez un auteur du X^e siècle, à savoir chez Ibn-Haoual, qui dit dans son chapitre sur l'Afrique: وبنو داريقن قرية — ولها كروم وسواني; plus loin: انحصراء — ولها فواكه وسواني; كنبيرة سوت كوان وهو. Dans ces trois passages, M. de Slane (*Journ. asiat.*, 3^e série, XIII, p. 234, 235) a traduit avec raison سواني par *jardins*. A en croire M. Cherbonneau (*Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 544), le mot سانية signifie: » un jardin consacré exclusivement à la culture des melons et des pastèques. » Le mot ساقية signifie aussi *jardin*; Macrîzi, I, p. 248: وبهذا الحى سوان وبسانين قد خربت; comparez Alcalá: *reguera, lugar por do riegan*, ساقية.

Avant de terminer cet article, nous devons encore faire mention des significations du mot ساقية que nous n'avons pas pu indiquer jusqu'ici, parce qu'à notre connaissance le mot سانية ne les a pas. ساقية signifie, comme on l'a vu: 1°. *une rigole*; 2°. *un seau*; 3°. *une roue hydraulique*; 4°. *un puits*; 5°. *une fontaine publique*; 6°. *un jardin*. Il signifie en outre: 7°. *un ornement de filigrane*, avec des perles etc., que les femmes portent sur le front; on l'appelle ainsi parce qu'il a la forme d'une roue hydraulique; voyez Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 403. 8°. *un arrosoir* (comparez chez Freytag سقاء et مسقاء; Boethor: *arrosoir* مسقاء); Maccari, II, p. 279, cite des vers qu'un poète composa sur les سواني et qui signifient: » On dirait que des serpents ont habité dans leur ventre depuis le temps de Noé, celui du déluge; et lorsque l'eau abonde dans ces vases, la langue d'un serpent sort de chaque trou avec des mouvements convulsifs. » 9°. *un tuyau*; on lit chez

4°. *un puits*; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 584: » *Sânieh* se dit encore des puits par lesquels on arrose les jardins ou les champs, surtout au Fezzân. On tire l'eau de ces puits par le secours d'un taureau qui s'approche et s'éloigne alternativement, pour laisser descendre et ensuite pour remonter la corde à laquelle est attaché le seau; » Içtakhri, dans le chapitre sur l'Arabie: وأما الجداول

وإلى حُدَامِهِ بِخَنْفِهِ وَلِطَرَجِهِ: Ibn-Haucal dans Uylenbroek, p. 7: وإماؤهم من ابار وماء يسانينهم من سوانى; Edrisi, p. 133, l. 9, p. 135, dern. l.; Aboulféda, *Géographie*, p. 93: لها يسانين على سوانى; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 159 r.: أَوَّعَرَ إِلَى حُدَامِهِ بِخَنْفِهِ وَلِطَرَجِهِ: بَحَالِهِ فِي بَعْضِ سَوَانِي قَصْرِهِ مُنْبَعًا يَبْعَثُ أَوَانِي خَمْرِهِ يَوْمَهُمُ بِذَلِكَ قَاتِلُهُ تَرَبَّيْهِ سَكْرًا وَهَوْتَهُ طُفُوْحًا وَوَفَّ عَلَيْهِ بِالْعَدُولِ عِنْدَ اسْتِخْرَاجِهِ وَنَدَبَ النَّاسَ وَحِصْنِ آسَ وَمَا كُنْ مِنْ تَحْصِينِ جَبَلِهِ: ailleurs, fol. 162 v.: إلى مَوَارِثِهِ بِالْأَسْوَارِ وَالْأَبْرَاجِ عَلَى بَعْدِ أَفْطَارِهِ وَأَنْخَانِ جِبَابِ الْمَاءِ بِهِ وَاحْتِفَارِ السَّانِيَةِ: dans un troisième passage, fol. 52 r., quelqu'un demande à un autre: pourquoi désirez-vous mon cheval? L'autre répond: اجعله يسنى شيئاً سبيراً في السانِيَةِ فقال تعضى الحاجة أن شاء الله بغيره وَجَّهَ بسنى شيئاً سبيراً في السانِيَةِ فقال تعضى الحاجة أن شاء الله بغيره وَجَّهَ (comparez plus haut, sous le n°. 1, notre remarque sur le proverbe السانِيَةِ). (اذن من السانِيَةِ. *سانِيَةِ* est spécialement *un puits à roue hydraulique* (voyez le *Dictionnaire berbère* sous *puits*), et pour indiquer un tel puits, on dit aussi سِنَى السانِيَةِ, Maccari, I, p. 363, Becri, p. 111, au pl. ابار سوانى, Becri, p. 40. Le mot سَانِيَةِ signifie aussi: » un puits d'irrigation qui, au moyen d'un chapelet de vases généralement en terre (*qadous*), fait monter l'eau presque partout où il en est besoin; » note de M. Belin dans le *Journ. asiat.*, 4^e série, XVIII, p. 441. 5°. *une fontaine publique*, سَانِيَةِ لِلْمَسْمِيْلِ, Ibn-Batouta, I, p. 112, ce qu'on nomme aujourd'hui سَبِيل tout court; M. Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 436, explique ce dernier mot de cette manière: » fontaine publique, édifice qui a été bâti et doté pour que les passants reçoivent gratuitement de l'eau. » Le mot سَانِيَةِ signifie aussi *fontaine publique* (Marcel sous ce mot). 6°. *un moulin*, à savoir un moulin à blé, mis en mouvement par l'eau. C'est en ce sens que le mot السانِيَةِ

dans un vers cité par Maidânî (I, p. 510) : اَذَلُّ مِنَ السَّوَانِي ; Maidânî lui-même donne : اَذَلُّ مِنَ بَعْضِ سَانِيَةٍ. D'après Codâma, *Kitâb al-Kharâdj*, Manz. VII, Chap. 7 (man. de M. Schefer), c'est la seule signification classique : السَّوَانِي وَتَحِي الْأَيْلُ الْغَنَى تَمْدُ لَا مَا يَقْوَعُهُ الْعَامَّةُ مِنَ. 2°. *le grand seau* dont on se sert pour tirer l'eau du puits, *et ce qui sert à le mettre en mouvement*, c'est-à-dire, la chaîne de fer et la poulie ; le *Câmous* : السَّانِيَّةُ وَيُقَالُ لِلْغَرْبِ مَعَ أَدَوَاتِهِ : Motarrizî, *al-Moghrib*, man. 615 : السَّانِيَّةُ أَنْصَابُ. Le mot سَانِيَّةٌ signifie de même *un seau* ; voyez Ibn-Badrûn, p. 269 ; Ibn-al-Khatîb, man. de M. de Gayangos, fol. 32 r. : فَانْشَارَ إِلَى فِدْرٍ فِيهَا بَقِيَّةٌ زَيَّتِ مِمَّا يَنْتَلَى بِهِ السَّوَادِيُّ عَنْدهُمْ *o dolar* سَوَافِي. On a vu par les paroles du Câmous et de Motarrizî, que سَانِيَّةٌ signifie aussi : *ce qui sert à mettre le seau en mouvement* ; il désigne donc : 3°. *une roue hydraulique*, Cherbonneau dans le *Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 544 : » سَانِيَّةٌ machine à irriguer ;" Boethor, sous *roue* » roue hydraulique, سَانِيَّةٌ en Barbarie ;" Belâdzorî, p. 71 ; Edrisî, p. 130, l. 1 ; comparez une note de Quatremère dans sa Notice sur Becri, p. 91 du tirage à part, où toutefois le passage d'Ibn-Haoukal est cité mal à propos, car سَانِيَّةٌ y a le sens que nous indiquerons sous le n°. 8. Le mot سَانِيَّةٌ signifie de même : *une roue hydraulique* ; Beréggren, sous *roue* » roue tournée par des bœufs ou des chevaux, à puiser l'eau d'une rivière, pour arroser les champs et les jardins, en Egypte سَانِيَّةٌ ;" Marcel, sous *aquatique* : » machine aquatique, سَانِيَّةٌ ;" Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 21 : » After the inundation has subsided, and the Dhourra harvest is finished, the soil is irrigated by means of water wheels (سَانِيَّةٌ), turned by cows, which throw up the water either from the river, or from pits dug in the shore ;" comparez p. 126, 127, 129 ; Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 51, et I, p. 115, passage où l'auteur traite des mosquées et où il dit que des serviteurs sont chargés de prendre soin du » سَانِيَّةٌ (or water-wheel), by which the tank or fountain, and other receptacles for water, necessary to the performance of ablutions, are supplied ;" *Notices et extraits*, XIII, p. 180 ; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 5 : السَّافِي : سَانِيَّةٌ مِنَ الْمَسْوَاعِيرِ وَالسَّوَادِي وَالْأَيْلُ الْغَنَى تَمْدُ لَا مَا يَقْوَعُهُ الْعَامَّةُ مِنَ وَالْبَغَالُ.

سموس, poisson du Nil, p. 1v; *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 279, 280; Cazwîni, II, p. 119 شمس.

سند = سَنَدٌ, le flanc d'une montagne, p. 148, où le man. B. porte مُسَنَدٌ; comparez p. 1v, note *h*. — سِنْدِيَان, châtaigne; voyez la traduction, p. 264, n. 1.

سَانِيَّة. Ce mot, qui dérive du verbe سَنَا, arroser, n'a chez Freytag que deux significations. Nous lui en connaissons huit, et nous croyons faire une chose utile en les énumérant ici. Nous y joindrons les différentes significations du mot سَافِيَّة, dérivé du verbe سَفَى, qui signifie aussi arroser; Freytag n'en donne qu'une seule, à savoir celle de *rigole, petit fossé qu'on fait dans la terre pour faire couler de l'eau dans un jardin, dans un champ etc.*; mais il en a au moins neuf autres, qui sont en partie les mêmes que celles de سَانِيَّة. Toutefois il ne sera pas superflu de transcrire d'abord une note de M. Reinaud (*Géographie d'Aboulféda*, II, p. 125), qui dit en citant le Voyage de Burekhardt: » Dans la plus grande partie de l'Arabie et dans plusieurs contrées de l'Afrique, les terres cultivables sont arrosées avec de l'eau de puits. Chaque champ ou jardin a son puits, d'où l'eau est tirée dans de grands seaux de cuir, par des ânes, des vaches ou des chameaux: les seaux sont suspendus à l'extrémité d'une chaîne de fer passée dans une poulie; à l'autre bout est la bête de somme qu'on fait marcher à une distance suffisante pour faire sortir le seau. » Pourvu qu'on veuille bien se rappeler sans cesse cette explication, les différentes significations des mots سَانِيَّة et سَافِيَّة s'expliqueront d'elles mêmes. Le mot سَانِيَّة signifie donc 1°. la chamelle qui tire l'eau du puits; Djauhari: والسَانِيَّةُ الْمَاصِحَةُ; والسَانِيَّةُ الْمَاصِحَةُ نُسْقَى عَلَمِيَا; وهى المَاصِحَةُ الَّتِي يُسَنَّى عَلَيْهَا. Le mouvement de va-et-vient perpétuel qu'exécutaient ces bêtes de somme sur un espace très-limité, a donné naissance au proverbe: سَيَّرَ السَّوَانِيَّ سَقَرًا لَا يَنْقَطِعُ, Maidani, I, p. 624, Djauhari (qui donne يَمْعَصِي au lieu de يَنْقَطِع). En outre, comme on ne choisissait pour un tel travail que les plus mauvaises chamelles, on disait aussi proverbialement: أَذَلَّ مِنَ السَّانِيَّةِ, Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: أَذَلَّ مِنَ السَّانِيَّةِ وَهِيَ الْبَعِيرُ يُسَنَّى عَلَيْهِ;

سَمَاةٌ, pl. سَمَوات (ou سَمَوات d'après le man A), *plafond, lambris de plafond*, p. ٢٠٧, ٢٠٩; al-Fath dans le *Calâyyid* (cité par M. Wright, Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 28): فِدْ فُرْنَسَتْ بِالذَّعْبِ وَاللَّزُورِ سَمَاوَةٌ.

En espagnol on disait *çaquicami*, ce qui signifiait: *un plafond de plâtre* («el techo del aposento, que se labra de yesso" Cobarruvias; » le lambris d'une maison, plancher fait de lambrissure" Victor; les dictionnaires modernes donnent à ce mot le sens de *galetas, grenier*); mais ce terme n'a pas encore été bien expliqué. Les uns ont pris le second mot pour un adjectif; ainsi Diego de Urrea (chez Cobarruvias) dit que c'est سَعْفٌ سَمِيٌّ, *toit haut*, et Marina (dans les *Memorias de la Academia de la historia*, IV, p. 84) en fait سَعْفُ السَّامِي, ce qui serait contre les règles de la grammaire, dont, au reste, Marina se soucie fort peu. Les autres ont fait du second mot un substantif; d'après le père Guadix (*apud* Cobarruvias), c'est سَعْفٌ, *toit*, et سَمَاءٌ, *ciel*, et M. Engelmann dit, en citant Alcalá, que c'est سَعْفُ فِي السَّمَاءِ. Le fait est que le second mot est bien réellement le substantif سَمَاءٌ, mais que le sens technique de ce mot était inconnu. *Zaquizami*, qu'on écrivait et prononçait *çaquicami*, est سَعْفٌ سَمَاةٌ d'après la prononciation vulgaire, car en Espagne l'*ā* se prononçait presque toujours *ī*, et dans la langue vulgaire, quand il y avait annexion d'un complément, le nom qui sert d'antécédent se prononçait quelquefois avec le *kesra*. Ainsi on disait غَمِرٌ, غَمِرٌ مُسْتَعْمِلٌ, غَمِرٌ مُسْتَعْمِلٌ (Alcalá sous *patin de casa*), وَعَمِلَ دَارَ (le même sous *desusada* et les mots suiv.), وَعَمِلَ كَذَلِكَ حَمِينَ (le même sous *espesamente hazer*) etc. Par conséquent, سَعْفٌ سَمَاةٌ, dans l'arabe vulgaire, est, dans l'arabe littéral, سَعْفٌ سَمَاءٌ, *plancher plafonné*. Il est vrai qu'Alcalá, comme l'a remarqué M. Engelmann, traduit *çaquicami* par *çaqf fi cemī*, mais ce *fi* est de trop, et ce qui a échappé à l'attention de M. Engelmann, c'est qu'Alcalá traduit *techo de çaquicami* par *çaqf camī*. Dans ce dernier mot, comme on le voit, il n'y a pas de trace de ce *fi*. Alcalá a décidément fait une faute en l'ajoutant, mais il s'est aperçu de cette faute et il l'a corrigée sous *techo de çaquicami*. Au reste, nous observons encore que, sous les verbes, Alcalá a *çaquicami hazer* et *techar de çaquicami*, ce qu'il traduit par سَعْفٌ

désigne en Egypte et à Mosoul: du poison, ou une espèce de poison (Burton, II, p. 85, 86), peut-être parce qu'on administre le poison dans le breuvage dit *solaimānī*.

سَمٌّ مَسْمُومٌ, *venimeux*, p. lv; de même أَسْوَدٌ مَسْمُومٌ, *un serpent venimeux*, *Loci de Abbad.* éd. Dozy, III, et dans beaucoup d'autres passages.

سَمَرٌ (II). A la page 1138, avant-dern. l., nous croyons devoir lire, avec les man. d'Ibn-Haual, بِالْعَمَدِ الْمَسْمَرِ, car la leçon des man. d'Edrisi, الْمَشْمَرِ, ne donne aucun sens, et on dit réellement الْعَمَدِ الْمَسْمَرِ, comme chez Cazwini, I, p. 554: دَمَ اسْنَدَهَا بِمِائَتَيْنِ وَدِمَانِيَّةٍ وَارْبَعِينَ: عَمُودًا ثُمَّ أَنَّهُ سَمَرَهَا الْخَبَجُ. Cependant il y a, dans le passage dont il s'agit, deux difficultés: d'abord il est étrange que le singulier الْمَسْمَرِ soit joint au plur. الْعَمَدِ, et en second lieu il s'agit de déterminer la signification de سَمَرٌ. La première difficulté disparaît quand on remarque que tout ce passage est en prose rimée et que الْمَسْمَرُ rime avec الْمَسْمَرُ de la phrase qui précède; c'est donc une licence poétique, à cause de la rime. Quant à la signification, Boethor, sous *sceller*, donne celle de: sceller, fixer dans un mur avec du plâtre, du plomb fondu etc., qui convient parfaitement au passage d'Ibn-Haual et à celui de Cazwini. Un autre passage, tiré de ce dernier auteur, ne laisse aucun doute sur ce sens, car on y lit (II, p. 290): وَحَاجِرَانِهَا كُنْتَ مَهْنَدَمَةً مَسْمُورَةً بِمَسَامِيرِ الْحَدِيدِ لَا تَبِينُ دُرُوزَ الْإِحْجَارِ مِنْهَا وَضَوْقَ الْفَاظِرِ أَنْهَاجَ حَاجِرٍ وَاحِدٍ. Par conséquent, سَمَرٌ est l'équivalent de فَرَعَ, فَرَّغَ et أَفَرَّغَ (voyez plus loin notre article sur ce verbe).

سَمَاطٌ سَمَاطٌ, *rangée de boutiques, bazar*, p. 119, avant-dern. l. (ces paroles sont d'Ibn-Haual); voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 5 a f.: اسْوَاقُ زَوَاتِ السَّمَاطَاتِ (car c'est ainsi qu'il faut lire, et cette leçon ne se trouve pas seulement dans C., comme l'a noté M. Amari, mais aussi dans B.); Becri, p. 25, l. 5 a f.; p. 50, dern. l.; *al-Bayān*, I, p. 155, l. 11; Ibn-Batouta et *Mille et une Nuits*, *passim*.

سَكَّ. Il est remarquable que dans le plur. de دَارِ السَّكَّةِ, le second mot se met aussi au plur., دَوْرُ السَّكَكِ, p. ٨.

سَكْت (I) se dit aussi du tambour quand on cesse de le battre, p. ٧.

سَلَّ. مَسَلَّة, obélisque, p. ٢٥, ١٤.; Boethor sous obélisque; Humbert, p. 186; Burton, *Pilgrimage to el Medina and Meccah*, I, p. 10; Macrizî, I, p. 150, 229; le pl. مَسَال Mas'oudî, II, p. 430.

سَلَّط (II). Ce verbe, qui signifie : donner du pouvoir sur, comme dans le *Bayân*, I, p. 295 : نَمَّ سَلَّطَهُ اللّٰهُ عَلَى كِبَارِ كِنَانَةِ الذِّبْنِ النِّجْ, a au passif le même sens que تَسَلَّطَ; Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: وَسَلَّطَ عَلَيْهِمْ وَتَسَلَّطَ لَهُ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ; de même chez Edrisî, p. ١٠٤: اَعْلَاهَا مُسَلَّطُونَ عَلَى مَنْ جَاوَرَهُم.

سَلَكَ. سَلَكَ, *fil*, p. ٩٨ et ailleurs; voyez Djauhari et la note de M. Dozy, *Locs de Abbad.*, I, p. 108, n. 191.

سَلَمَ. سَلَام, voyez la traduction, p. 262, n. 1. — اِسْلَام dans le sens de مَسْلُوم, *musulmans*, p. ١٢٢, ١٩٧; comparez le passage d'Edrisî que nous avons cité dans notre Glossaire sous تَسَاجِر; Clim III, Sect. 5: نَمَّ الشَّكَّرُ السَّلِيمَانِي, سَلَمَانِي. — اِسْتَفْتَحَهَا اِلِسْلَامَ فَاَنْخَذُوْهُ جَامِعَا. Ibn-Djazla, dans son *Minhâdj al-Bayân* (voyez le Catalogue des man. orient. de la Bibl. de Leyde, III, p. 245), donne beaucoup de renseignements sur les vertus médicales de cette espèce de sucre, mais il ne nous apprend pas d'où lui est venu son nom. Peut-être était-ce du sucre qui venait de l'Afghanistan, où se trouve le mont Salomon, dont les différentes chaînes s'étendent de tous côtés. Aujourd'hui du moins, Solaimânî est le nom ordinaire pour les Afghans (voyez Burton, *Pilgrimage etc., passim*), et leur quartier à la Mecque s'appelle as-Solaimâniya (Burton, II, p. 148). Dans le passage du *Tohfa ikhwân aṣ-ṣafâ*, que Freytag cite dans son Dictionnaire, le mot سَلِيمَانِي, employé comme un substantif, signifie un breuvage fait de cette espèce de sucre, car on y lit (p. 281 de l'édition de Calcutta): وَنَنَا بَعْدَ ذَلِكَ الْوَانِ الْاَشْرِبَةِ مِنْ: اَنْحَمِرَ وَالْمَبِيْذِ وَالْعَارِصِ وَالْعَقَّاقِ وَالسَّلِيمَانِي وَالْاَجْلَابِ. Actuellement ce mot

rencontré ce mot arabe et qu'il n'est pas en état de proposer une meilleure étymologie. Il aurait pu dire hardiment que celle de Marina est fausse. Elle n'explique pas la terminaison (*ia*), et le mot كَرْبَنَة n'a jamais été en usage en Espagne; c'est un vieux mot qui appartient à la langue du Désert. Il y a dans *carabia* une faute légère et extrêmement fréquente dans les écrits espagnols du moyen âge; la cédille a été omise et *carabia* est l'arabe سَرَبِيَّة.

سَطْح, ou peut-être مَسَطَح = سَلْح (leçon du man. A.), *surface, superficie*, p. ٩٨, l. 6.

سَفَر s'emploie particulièrement dans le sens de *voyager sur mer, naviguer*; ثَمَى أَيَّامِ سَفَرِ الْإِسْطُولِ, p. ١٣٩, ثَمَى أَوْنَاتِ سَفَرِ الْمَرَاكِبِ, p. ١٠٢, — زَمَنُ الصَّيْفِ وَمَدَّةُ السَّفَرِ, p. ٩٧, زَمَنُ الصَّيْفِ وَوَقْتُ سَفَرِ الْإِسْطُولِ, p. ٨٩. — السَّقْنُ السَّفَرِيَّةُ, *les bâtiments de transport*, p. ١٨١, ١٩٣, plus petits que les الْمَرَاكِبُ الْكُبَرَى, p. ٨٤, l. 8.

سَقْسَارِيَّة, pl. سَقْسَارِيَّة, sorte de manteau, de burnous, p. ٨٩; comparez Defrémery, *Mémoires d'hist. orient.*, p. 159.

مَسْفَط, de même que مَوْع (voyez l'article sur ce mot), *embouchure* d'une rivière, p. ١٢, l. 5 a f., p. ١٢٣, dern. l.

مُسَقَف, *la partie couverte* d'une mosquée, l'opposé de صَحْن, la partie découverte, p. ٢٨; chez Ibn-Batouta, I, p. 506, l. 1, où l'édition donne وَسَقَف, le man. de M. de Gayangos a وَمَسَقَف; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 106 r.: وَخَسَّ أَحْبَاسَ جَامِعٍ غَرْنَاطَةَ يَنْظُرُهُ فَعَصَلَ مَا لَ كَثِيرٌ مِنْ غَلَّتِهِ وَتَبَّعَ بِاجْتِمَاعِهِ لِيَزِيدَ بِهِ بِلَانِيَّتِهِ فِي مَسَقَفِهِ مِنْ شَرْفِهِ وَغَرَبِهِ.

سَفْلَاتُون, étoffe de soie brochée d'or, en vieux français *siglaton*, p. ٩٧; voyez le Glossaire sur le Bayân.

سَقُولُونْدُرُون, *scolopendre*, p. ٩.

مَسْقَى, *abreuvoir*, p. ٩٩; Alcala *pilar de aqua*.

السُّدَّة, comme l'a dit M. Engelmann, car dans ce cas l'*a* final ne s'expliquerait pas; السُّدَّة est l'espagnol *azud*, forme que M. Engelmann a négligé de noter, quoiqu'on la trouve dans les dictionnaires modernes, tels que celui de Nuñez de Taboada, aussi bien que dans celui de l'Académie. *Azuda* est le mot arabe السُّدَّة, qui a le même sens que السُّدَّة.

Une porte du palais des califes de Cordoue s'appelait باب السُّدَّة, parce qu'elle conduisait à la digue ou écluse dont parle Edrisî. Elle se trouve souvent nommée, p. e. dans ce passage d'Ibn-Haiyân (man. d'Oxford, fol. 25 v.): باب القبلى باب السُّدَّة. Selon les académiciens de Madrid, on dit *azud* dans les royaumes d'Aragon, de Valence, de Murcie et ailleurs, mais *azuda* en Andalousie, et nous croyons avoir observé qu'en arabe aussi la forme سُدَّة était exclusivement propre à cette dernière province.

سَدَج = سادج, p. ۱۳۹, car dans les mots d'origine persane le د et le ذ permutent souvent.

سَدَف, سَدَف, *gras*, en parlant de la viande, p. ۴۹.

سَرَب, سَرَب, *cloaque*; ajoutez le plur. سُرُوب (p. ۱۸۴) au Dictionnaire.

(Dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 203, l. 2, on trouve le pl. سَرَاب). — *canal*, conduit de l'eau (pl. سُرُوب et سَرَاب), p. ۴۰۵; Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. ۶ éd. Simonet. L'espagnol a *azarbe*, qui dérive de ce mot arabe, mais selon le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce terme n'est en usage que dans la Huerta de Murcie, où il désigne une rigole pour faire écouler les eaux superflues à l'irrigation du terrain. M. Engelmann (*Glossaire des mots esp. dérivés de l'arabe*, p. 70) donne *azarba*; il aurait fait mieux d'écrire *azarbe*, car cette forme est plus correcte et c'est la seule que connaisse le Dictionnaire de l'Académie. Il paraît qu'on employait سَرَبَّة dans le même sens. Marina, dans les *Memorias de la Academia de la Historia*, IV, p. 32, cite un passage des Ordonnances de Tolède, où on lit: »Qualquier home que quisiere cavar para facer pozo, ó canal, ó carabia" etc. Ce dernier mot serait, selon Marina, l'arabe كَرَبَّة, chez Freytag »locus quo per vallem aqua fluit," et M. Engelmann (p. 78) s'est borné à dire qu'il n'a jamais

voyez une note de M. Dozy, *Loci de Abbad.*, I, p. 272, n. 79. Edrisi emploie انزعاج, en parlant de l'eau, dans le sens d'*impétuosité*, p. f^a, l. 2; de même Ibn-Batouta, II, p. 156, 356.

وله حلبة حسنة. Edrisi dit (p. v), en parlant du roi de Ghâna: وزى كامل بقدمة امامه فى اعياده زى. (comparez p. II, l. 14 et 15). Pour comprendre ce que زى signifie ici, il faut comparer des passages de voyageurs modernes, tels que celui-ci, que l'on trouve dans Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 150, 151, là où il parle du sultan de Tougourt: »Le jour de la fête du prophète, quand il va faire sa visite au tombeau du saint marabout Sidi 'Abd es Selam, des cavaliers le précèdent, des fantassins le suivent, des esclaves écartent la foule, et d'autres conduisent devant lui deux chevaux magnifiquement caparaçonnés, couverts de selles brodées d'or, avec des boucles d'or aux oreilles et des anneaux d'or aux pieds." Selon toute apparence, زى chez Edrisi signifie de même: des caparaçons magnifiques et des selles brodées d'or, ou quelque chose de semblable, tandis que حلبه désigne les boucles et les anneaux d'or dont parle Daumas.

والمدينة: saumâtre, p. ١٩٣; Edrisi, Clim. II, Sect. ٥. فى مستو من الارض حارة سبخية.

سبخة. pl. سنائر, parapet, p. ٢١٢; voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 5, et comparez Becri, p. 103: سور لطيف يستر الرجل.

سجن (I), encastrer, p. ٢١٠.

سد. digue, écluse, p. ٢١٢; voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 72; Boethor *écluse* et *vanne*; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 70, l. 1; Ibn-Haucal, en parlant de Bâb al-abwâb: وهذا المرسى بناء قد بنى على حافة البحر كالسدن — وهذا، où l'extrait, que possède la Bibliothèque de Paris, ajoute: وفي هذا السد باب مغلف على الماء قد استحکم وصيده. Macrizî, II, p. 113, بعقد قد ععدت على نفس الماء والماء من تحته l. 6 a f., p. 146. Au reste le mot espagnol *azuda* ne dérive pas de

orientaliste, M. Engelmann, a parlé de ce mot dans son *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe* (p. 70). Il adopte l'opinion de Cobarruvias; »c'est," dit-il, »de sa couleur *bleue* (زرقاء) que cette substance a tiré son nom." Cependant le *Mosta'inî*, que M. Engelmann cite lui-même, aurait pu lui montrer qu'il se trompait. Voici ce qu'on lit dans ce livre (man. 15) à l'article اسْرَنْجِيّ وهو الزرقون : اسْرَنْجِيّ : وهذا الحاجر يصنع من الاسرب بالنار حاجر الاسرنجى يحدث من الاسرب اذا ادخل النار واحمى عليه فيستكمل ونصير الى النكوره. Ainsi c'est la couleur *rouge*, et non pas la couleur *bleue*, qui est indiquée par زرقون. D'autres témoignages prouvent la même chose. Boethor donne: *vermillon* سلعون, سلافون; Berggren: *vermillon* زرقون; Humbert, p. 171: *vermillon* زارقون — سلعون (Alger). Nous croyons donc pouvoir dire que Cobarruvias n'a pas connu le véritable sens du mot *azarcon*, et que lui et ceux qui l'ont suivi ont été induits en erreur par la racine arabe زرق, d'où le mot زرقون ne dérive pas. En effet, on le retrouve en araméen. Le *Mosta'inî*, comme on l'a vu, donne la forme سرنجفون, que Richardson a notée aussi, sur l'autorité du *Borhânu câti'*, comme un mot syriaque, et Buxtorf (*Lexicon Chald., Talmud. et Rabbin.*, p. 1558) donne סרפון, *minium*. Dans le grec du moyen âge on trouve σερικόν, *rubri coloris pigmentum* (voyez Ducange et le *Trésor* d'Henri Etienne), et on lit chez Pline (XXXV, 6): »inter factitios (colores) est et syricum, quo minium sublimi diximus; fit autem synopide et sandyce mixtis," avec les variantes *sirucum*, *sirycum*, *siricum* (voyez l'édition de Sillig). De tout cela il résulte que le mot en question était en usage, non-seulement en Asie, mais aussi en Europe, longtemps avant que les Arabes apparussent sur la scène du monde et commençassent à se civiliser. Ce n'est donc pas dans leur langue qu'il faut en chercher l'origine, car ils n'ont fait que l'emprunter à un autre peuple, mais cette origine reste douteuse. On pourrait sans doute comparer des racines sémitiques (voyez p. c. le *Thesaurus* de Gesenius sous שרץ, p. 1542), mais la terminaison *oun* devrait être expliquée, et d'un autre côté nous avons le mot persan آرزگون, *couleur de feu*, qui conviendrait fort bien.

زج (VII). Ce verbe, qui signifie *être inquiet, agité*, a aussi le sens de *marcher avec précipitation* et de là *fuir précipitamment*,

زرعت هذه الأمة نَزَعَ منها النصر أى استغلت بالزراعة وامور الدنيا واعرضت عن الجهاد. Ce mot signifie aussi : *ce que l'on sème, semence* (= زَرْعَة), p. ٩, ٨٩, l. 6 et 10, p. ١٢٢, ١٢٥, l. 2; mais Alcalá (sous *simiente*) le prononce زَرَّاعَة, avec le pl. زَرَّارِع. — زَرَّاعَة. Freytag donne ce mot comme s'il était fort rare, puisqu'il cite la Hamâsa, et il le traduit par *locus segetis*; c'est traduire d'une manière peu intelligente le موضع الزرع انبَرَّاعات de Tibrîzî (*Hamâsa*, p. 637), et *seges* aurait suffi. En effet, زَرَّاعَة signifie *terre labourable*, de même que زَرَّع, مَزْرَعَة etc., et il est d'un emploi très-commun. Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha* وَهَذِهِ مَزْرَعَةُ فُلَانٍ وَمَزْرَعُهُ وَمُزْرَعَةٌ وَزَرَّاعَتُهُ وَزَرَّاعَانِهِ; Edrisî, p. ٢٩, ٨٥, l. 5 a f., p. ٨٧, ٨٩, l. 5 a f., p. ١٣٥, l. 1 et 2, p. ١٣٨, ١١, l. 2, 5 et 9, p. ١٥٣, ١٧, dern. l., p. ١٧٢, ١٨٩, ٢١٣, ٢١٤. زَرْوَن. زَرْوَنَة, *tuyau, tube*, p. ١١٣, ١٣٩; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 2, p. 147. A la page ١٣٩ c'est une ouverture en forme de tuyau, pratiquée dans la muraille pour donner du jour à l'escalier. Alcalá (*escarnidor de agua*) donne زَرْوَنَة الماء dans le sens de *clepsydre*.

زَرْوَن, p. ٢٩. Ce terme, que l'on retrouve dans l'espagnol *azarcon*, donne un curieux exemple d'un mot qu'on a mal expliqué parce qu'on s'est laissé tromper par une fausse étymologie. Dans le *Tesoro de las tres lenguas* par Victor, publié en 1609, le mot *azarcon* est expliqué de cette manière: »du plomb brûlé, ceruse rouge ou brûlée, minium." Cette explication est bonne; mais deux années après Victor, Cobarruvias publia son *Tesoro de la lengua Castellana*, où il n'est pas question de *ceruse rouge*, de *minium*, mais où on lit au contraire qu'*azarcon* signifie: »une cendre ou terre de couleur *bleue*, faite de plomb brûlé, car il ne peut être douteux que, chez les Arabes, *zarcon* ne signifie *bleu*, attendu qu'en espagnol on nomme *zarco* celui qui a les yeux bleus." Le Dictionnaire de l'Académie espagnole reproduit cette explication et cette étymologie de Cobarruvias, qu'il cite, mais il est remarquable qu'il ne donne pas d'exemples d'où il résulterait que le mot a été employé en ce sens, et qu'immédiatement après il dit que, dans la peinture, ce mot signifie: »el color naranjado muy encendido, lat. *color aureus*," signification qu'il prouve par des citations. A son tour un

tion dérive du verbe *daraba*, » que significa *encerrar*, porque en aquel espacio del almadrava encierran los atunes." Mais comme زَبْ signifie ainsi que nous l'avons vu, *une enceinte de filets*, et qu'*almadraba* désigne, entre autres choses: *une enceinte faite de câbles et de filets pour prendre des thons*, il est clair que M. Engelmann s'est trompé. *Almadraba* n'est donc pas, comme il l'a pensé, le mot arabe الْمَضْرَبَة, mais bien الْمَزْرَبَة. Au reste, le sens que Diego de Urrea a attribué au verbe زَبْ est le sens véritable: زَبْ signifie, d'après Humbert (p. 181), *clorre de haies*; Boethor (sous *clorre* et sous *clos*) donne la 2^e forme, qui signifie aussi *mettre en cage* (Marcel sous *cage*).

ززر, p. 11. Ce mot que Habicht, dans son Glossaire sur le 1^{er} volume des *Mille et une Nuits*, a traduit par *couleur d'étourneau*, et Freytag par *versicolor*, signifie *gris pommelé*; Boethor: *pommelé* (marqué de gris et de blanc) ززرى. Le fait est que ززر désigne bien un *étourneau*, mais aussi une *grive*, car Alcalá traduit *tordo* (avec *conocida*) (grive) par ززر (étourneau, *estornino*, est chez lui شَرَقِي). Ce mot ززر n'est sans doute qu'une autre forme de ززر, car Marcel (sous *étourneau*) donne ززر et ززر, et ce ززر est, pour ainsi dire, la transition de ززر à ززر. C'est de là que vient le mot espagnol *zorzal* (grive), qu'Alcalá traduit aussi par ززر, et que M. Engelmann aurait dû noter dans son Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe. Dans le *Fāhha al-kholafā* (p. 17) les *zorour* sont nommés conjointement avec les rossignols à cause de la beauté de leur chant, ce qui s'applique fort bien aux grives, mais non pas aux étourneaux. En employant ززر pour désigner une couleur, les Arabes n'ont donc pas pensé à l'étourneau, dont le plumage noirâtre est marqué de petites taches grises, mais à la grive, et il est fort remarquable qu'en espagnol, de même qu'en arabe, le substantif *tordo* signifie *grive*, et l'adjectif *tordo*, *gris pommelé*; comparez en français *grive* et *grivelé* (tacheté de gris et de blanc). Au reste, le mot dont il s'agit s'applique à plusieurs sortes de petits oiseaux; Alcalá p. c. traduit aussi *solitario ave* par ززر.

زرع (I), l'infinitif زرع, p. ٣٠, l. 5 a f., p. ١٥٣, l. 5; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 613: زرع الزرع الارض الارض للزراعة — ومنه اذا

et qu'Edrisi (p. ٢١, l. 3) emploie en ce sens, *émailler*, p. ٢١. (Ce verbe signifie aussi: *vernir*, *plomber*, de la vaisselle de terre; Maccari, I, p. 124, l. 4: فتخار مزجج; Alcalá explique les mêmes mots par: *loça vasos de barro*).

زرب. Le mot زرب, pl. زروب, désigne proprement *une haie* (Humbert, p. 181, Boethor sous *haie*); mais dans un passage d'Edrisi (p. ١٠٧) on lit qu'à Sfax on pêche beaucoup de grand poisson المنصوبة بالزروب; de même chez Ibn-Haukal, qu'Edrisi a suivi: وفي الماء الميت وليهم من صيد السمك ما يكثر ويغتم خناره يزروب عملت في الماء الميت. Sans doute il s'agit ici de la pêche du thon, et pour comprendre comment le mot زرب a reçu le sens de *filet* qu'il semble avoir dans ce passage, il faut savoir de quelle manière le thon se pêche. » Dans la pêche dite à la thonaire, la plus pratiquée, lit-on dans l'Encyclopédie publiée chez Treuttel et Wurtz (art. *thon*), » les bateaux, disposés en demi-cercle, réunissent leurs filets de manière à former *une enceinte* autour d'une troupe de thons, lesquels, effrayés par le bruit, se rapprochent du rivage, vers lequel on les ramène de plus en plus en rétrécissant *l'enceinte*, jusqu'à ce qu'enfin on tende un dernier et grand filet terminé en cul de sac, et dans lequel on tue vers la terre les poissons capturés, que l'on tue ensuite avec des crocs. Dans la pêche à la madraque, on construit, à l'aide de filets *placés à demeure* [c'est précisément le المنصوبة d'Edrisi], une suite d'enceintes, au milieu desquelles la troupe s'égare, jusqu'à ce que, contrainte à entrer dans le dernier compartiment de ce labyrinthe, elle y est tuée à coups de crocs." On voit donc que le mot زروب, *haies* ou *enceintes* (Boethor: clôture, enceinte زربية; » زربية, clôture dressée à certaine distance des habitations comme enceinte extérieure, et aussi comme bercail pour les troupeaux, » Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Darfour* trad. par Perron, p. 333), s'applique parfaitement à ces *enceintes de filets*, et d'un autre côté le passage d'Edrisi lève tout doute sur l'origine du mot espagnol *almadraba* ou *almadrava*. M. Engelmann, dans son *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe* (p. 47, 48), a tâché de prouver qu'il dérive du verbe ضرب, *battre*, *frapper*, parce que l'on frappe les thons à coups de harpon, et il a rejeté l'opinion de Diego de Urrea, qui avait dit que le mot en ques-

Sic., p. 31, l. 3; Belâdzorî, p. 143, l. 4 a f.; Ibn-Qâhib aḡ-ḡalât, man. d'Oxford, fol. 25 r.: *ثُمَّ يَلْبُ فِي الرِّمَانَةِ نَحْتُ قَصْرِ ابْنِ عَبَّادٍ مِنْ أَشْبِيلِيَّةٍ*. — *banc de sable*, p. ١٣٣, et le plur. رَمَال, p. lvv.

رَهَادَرَة. A la page ١٩٩, l. 3 a f., on trouve la leçon الرَهَادَرَة comme celle de B. et de C.; mais B. a الرَهَادَرَة avec le *ra*, et le point est de C. Nous avons rencontré aussi ce mot chez Ibn-al-Athîr, IX, p. 285 *bis* (car par une inadvertance du compositeur les pages 28. ont été comptées deux fois), l. 4 a f. La leçon y est incertaine comme dans Edrisî; l'éditeur, M. Tornberg, a fait imprimer الرَهَادَرَة, mais avec les variantes الرَهَاوَرَة et الرَهْمَادَرَة. La première leçon a pour elle les meilleures autorités; M. Tornberg l'a mise dans le texte, d'où il résulte qu'elle se trouve dans les man. qui à ses yeux sont les plus corrects, et c'est aussi celle du meilleur man. d'Edrisî; mais le sens du mot est fort incertain; chez Ibn-al-Athîr c'est le nom d'un quartier de Bagdad, et chez Edrisî celui d'un quartier de Lorca, et il serait naturel de supposer que c'est un nom de métier comme الاسْمَاعِلِيَّة qui précède chez Ibn-al-Athîr. M. Defrémery, que nous avons consulté à ce sujet et qui a bien voulu vérifier la leçon du man. B., pense que رَهَادَرَة est le plur. du mot persan رَاهَدَار, *douanier*, de même que de رَاهَدَار on forme le plur. رَاهَدَارِي (comparez aussi رَهْمَادَرَة, pl. de رَهْمَادَار, Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 14), et nous croyons devoir adopter cette opinion.

رَاح (X) *أَسْمَرَوَج*, *reprendre haleine*, p. ٨٢, l. 8; chez Nowairî, *Hist. d'Espagne*, man. 2 h, p. 479, un prisonnier dit: laissez un instant mes mains libres *لَا أَسْمَرُوجَ سَاعَةً*.

رَوَحَة, plur. du plur. de رَوَحَة, p. ١٣, ١٣٣.

رَاي, ou رَاي, *saumon*, p. ١٩, ١٨; Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 30, et la note de l'éditeur (p. 50 des Annotazioni critiche), qui cite de Sacy, *Abdallatif*, p. 283, 287; *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 228, 259 et suiv.; Belâdzorî, p. 361, dern. l.; Macrizî, I, p. 270.

رِيَش (II), *peindre ou sculpter des arabesques qui représentent des plumes*, p. ٢١١.

زَجَج (II), dénomiatif de زَجَاج, qu'Alcala traduit par *esmalte* (émail)

شهرزور; p. 7 : وأصبح رقة; dans la description de l'Asie mineure : والمدن مع سعة رقتها; dans celle de Damas : على فدار (الماء) على; وكانت دولة الرشيد من; de Sacy, *Chrest.*, I, p. v : رقة المسجد باجمعه. Dans quelques endroits l'emploi de ce mot est ambigu, car l'auteur peut y avoir eu en vue le sens de *contrée* aussi bien que celui d'*étendue*. Edrisi emploie avec les mêmes significations, mais seulement dans le chapitre sur la Sicile, le mot رقة, qui nous semble une contraction de رقة, car il ne peut dériver de la racine ر, qui a un tout autre sens, voyez dans Amari, p. 30, l. 10 et 11; p. 53, l. 2; p. 59, l. 6 a f.; p. 62, l. 5 a f.; p. 65, l. 2. Le plur. de ce mot, à savoir رقى, doit être restitué chez Amari, p. 29, l. 11; le dernier mot de la phrase qui précède, est رقة, car M. Fleischer a observé avec raison qu'il faut lire ainⁱ au lieu de رقة, et nous pouvons ajouter que la bonne leçon ne se trouve pas seulement dans A., comme M. Amari l'a noté, mais aussi dans B.; ensuite il faut lire, non pas رقة, comme M. Fleischer l'a proposé, mais رقة, comme porte le man. B.; le sens est le même, mais le plur. de رقة n'est pas رقى, la leçon رقى se trouve dans le meilleur manuscrit, et ces deux phrases riment ensemble, de même que les deux suivantes (voyez plus haut dans le Glossaire sous رقى : وأعلمت رقة, : (حرس) وقد أحكم تسعد, وأعلمت رقة).

رفی (VIII), *être haut*, p. ۱۹, l. 3, p. ۱۹, l. 4. — مرفائی, pl. مرفائی, *station*, p. ۹.

ركب (I) se dit de la mer qui couvre une île, p. ١٩, l. 3 a f. —
مُوكِب, monture (bête de charge qui sert à porter l'homme), p. ٧, l. 6 a f.

رمِلَ, *sablonneux*, p. 4., ٨٧, ٩٨; Edrisi, *Clim.* III, Sect. 5: وجربة دارمرسة (Danemark) في ذاتها. *Clim.* VII, Sect. 5. مكان حسن رمِلَ; *Cazwini*, I, p. 204: مستندرة الشكل رملة; *Ibn-al-'Auwâm*, *Traité d'agriculture*, II, p. 151, 158, 171 etc. — رَمَلَة, comme *rambla* en espagnol, *grande plaine sablonneuse*, p. 4., قضاء كبير, comme l'explique Edrisi, p. 4.; le même dans Amari, *Bibl. Arab.*

نَمْ يَجْعُونَهُ : fol. 46 v. ; عندهم لَكُلِّ مَرَضٍ وَالْمَ وَيَرْفَعُ الرَّاهِبُ مِنْهُ شَيْئًا كَثِيرًا
ثَنَى الظِّلَّ وَيَرْفَعُونَهُ فِي وَعَاءٍ وَيَشْدُونَ رَأْسَهُ.

رَفَعَهُ , رَفِيعَةٌ , رَفِيعَةٌ , comparatif de رَفِيعَةٌ , رَفِيعَةٌ , p. ٩٢ , avant-dern. l. , p. ٨٠ ,
dern. l. , Ibn-Djobair, p. 329 , l. 7.

رَقِيقٌ , p. ٩٣ , semble signifier : *des œufs mollets*, des œufs cuits de manière que le blanc et le jaune restent liquides. En effet, le mot رَقِيقٌ est le synonyme de خَفِيفٌ , et on trouve dans le *Mos-ta'inî* (man. 15) un article : بَيْضٌ خَفِيفٌ جَدًّا , où on lit : يعرف بحسب وهو الذى لا يعمل فيه انار اكثر من تسخينه فقط وأريد فليلا بحيت لا ينعد من بياضه آلا ما قرب من فشره فقط.

رَفَابٌ , رَفَابَةٌ , pl. رَفَابٌ , *chapiteau de pilastre*, p. ٩٥ .

رَفْعَةٌ , رَفَعَةٌ , pl. رَفَاعٌ , signifie proprement *morceau*; de là الرِّفَاعُ , لهم رَفْعَةٌ من الارض , *morceau de terre*; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: الرِّفَاعُ من الارض مختلفة ونقول الارض مختلفة الرفاع متفاوتة البعاع وكذلك اختلف قطعاً ورقاع مختلفة ونقول الارض مختلفة الرفاع متفاوتة البعاع وكذلك اختلف شجرها وبنايتها ونعاقوت بنوها وبنايتها ; al-Fath, *al-Calâ'id*, man. A. , I, p. 96 : لم يَنْحَأْ رَفْعَةٌ اَرْضٍ ; 'Abd-al-wâhid, p. 49. Employé absolument, رَفْعَةٌ signifie *contrée*; Edrisi, p. ١٨٩ , ١٨٧ ; le même, Clim. V, Sect. 2 : وهى حسنة البقعة فسيحة ; Clim. VI, Sect. 2 : حسنة الرفعة مباركة البقعة ; 'Abd-al-wâhid, p. 184 ; Cazwîni, II, p. 290 , l. 6 a f. , p. 408 , l. 6 a f. ; Ibn-'Arabchâh, *Vie de Timour*, II, p. 844 , où l'éditeur, Manger, a eu la malheureuse idée de penser que رَفْعَةٌ signifie proprement *échiquier*. D'après Humbert, p. 171 , رَفْعَةٌ signifie aujourd'hui à Alger : *champ, terre labourable*, et le même auteur donne ailleurs, p. 179 , رَفْعَةٌ , à Alger *prairie*; c'est sans doute une faute pour رَفْعَةٌ . Ce mot signifie aussi *étendue*, en parlant d'un pays ou d'une ville; Edrisi, p. ١١٩ , avant-dern. l. , p. ١١٥ , l. 6 ; le même dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 59 : رَفْعَةٌ من اجل البلاد رَفْعَةٌ , car c'est ainsi qu'il faut lire avec le man. B. ; p. 53 , l. 5 ; Clim. V, Sect. 5 : رَفْعَةٌ حصينة ; رَفْعَةٌ رَفْعَتُهَا (l. كَعْدَر) ; Ibn-Haucal dans Uylenbroek, p. 6 :

رد (IV). La 4^e forme a le même sens que la 1^{re}, *Coran*, sour. 9, vs. 108, *Loci de Abbad*. éd. Dozy, I, p. 243, note k (comparez III, p. 95). Le mot مُرْصِد (p. ٩٣) signifie par conséquent: celui qui fait le guet (au haut du beffroi). — (VIII), *épier*, p. ١٨; voyez le Glossaire sur le Bayân.

رد = رَصِيفٌ سَدٌّ, p. ٢١٢; رَصِيفٌ, *digue, levée, quar*, p. ١٦٩; voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 62, 63; Boethor: *chaussée*, levée de terre au bord d'une rivière, d'un étang, pour retenir l'eau; Ibn-Haucal, en parlant de Cordoue: فأما الجنوبية منها فهو إلى واديها وعليه الطريق المعروف بالرصيف والاسوان أنقوا جنته p. 486; السُّنْرة التي تشرف على الرصيف والوادي في الرصيف. Mais chez Edrisi ce mot a encore un autre sens, car il signifie aussi: *point central, point de réunion et de départ*, p. ٨٢, l. 10; p. ١٣٢, l. 14: رَصِيفٌ طَرِيفٌ » point central où aboutissent plusieurs routes, » رَصِيفٌ يَجْتَمِعُ بِهِ طَرِيقٌ كَثِيرَةٌ, comme on lit p. ٢٠٢, l. 5; Clim. V, Sect. 1, en parlant de Burgos, والمتاجول والمفاصل للقصص; Sect. 5, en parlant d'une autre ville, رَصِيفٌ يَجْتَمِعُ بِهَا الْفَوَائِلُ, et *ibid.* ومدينة عمورية رَصِيفٌ إلى سائر البلاد المجاورة لها والمتباعدة عنها.

رد. رَعَادَةٌ, *la torpille*, p. ١٧; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 306, 384; Dombay, p. 68 *torpedo* رَعَادَةٌ; Boethor et Marcel sous *torpille*.

ردى. مَرَعَى الْجَانِبِ, *protégé*, p. ٢٩.

رد. الْعُلُونَاتِ الرَّغْدَةُ, نعم رَغْدَةٌ, رَغْدٌ, رَغْدٌ, *abondant*, p. ٧١, l. 5, *Loci de Abbad*. éd. Dozy, II, p. 193.

ردع (I), الرِّخْمَرُ, *mettre en cave*, p. ٩٣; comparez Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: رَفَعَهُ فِي صَنْدُوقِهِ خَبَاءً; Ibn-al-'Auwām, *Traité d'agriculture*, I, p. 676: دَمَّ رَفَعَهُ فِي الْخَوَابِي; deux autres exemples sur la même page; p. 682, 684; Djaubari, man. 191, fol. 23: حَتَّى يَمْلَأَ الْبَيْتَ فَمَا خَذَلُوا النَّاسَ مِنْهُ فِي الْعَمَازِي وَالْكَيْرَانِ فَيَغْتَسِلُونَ مِنْهُ وَيَتَخَرَّجُونَ

(IV). Remarquez l'expression : ما يكفيها وترى (et même plus), p. 107 ; c'est une ellipse au lieu de بكفيها وترى.

رتب. A la page ٢٠٨, مَرْتَبَة, au pl. مَرَاتِب, est le synonyme de مَجْلِس, assemblée, réunion, société, et ce qui prouve aussi que مرتبة et مجلس sont des mots de la même valeur, c'est que P. de Alcalá traduit *asiento* par مرتبة et par مجلس. Au reste مرتبة, de même que مجلس, a chez les auteurs maghribins le sens de *salle*, comme chez Ibn-Djobair, p. 334, l. 19, p. 355, l. 3 (M. Wright a négligé de noter cette signification dans son Glossaire).

رجل. رَجُلٌ, pilastre (plus petit que le عمود ; comparez Maccari, II, p. 156, l. 1), p. 40 ; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 279, et le Glossaire sur Ibn-Djobair ; Alcalá *coluna, estribo de edificio, pilar para sostener, poste para sostener pared*. Dans le *Holal* (man. 24), quand les grands et les généraux pressent Yousof ibn-Téchoufin de prendre le titre d'émir al-mouminin, il répond que ce titre ne convient qu'aux Abbâsides, وانا رجلهم والغائم بدعوتهم, littéralement : je suis leur pilastre (leur support). Cette leçon, qui est la bonne, se trouve dans le man. de M. de Gayangos (fol. 15 r.) ; celui de Leyde (fol. 10 r.) porte راجلهم, mais c'est une faute. ارجالات, p. 187, est un plur. du plur. أَرْجَال, du sing. رَجُل, de même que de رَجُلٌ on forme le plur. رَجَال, et le plur. du plur. رَجَالَات.

رجو. أَرْجَاء, le plur. de رَحَا, les environs d'une ville, p. 40 ; Djauhâri : والرحا معصور ناحية البئر وحاتانها وكل ناحية رَحَا ; il ajoute : والجميع ; comparez Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 6, p. 45, l. 8, p. 59, l. 6 ; Clim. V, Sect. 2 : مدينة واسعة الأرجاء ; Sect. 3 : مدينة فسمحة الأرجاء (A. القناء) ; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 265, l. 14 ; Ibn-Batouta, I, p. 54, 104, 302, II, p. 9, 32, 133, 139.

ررر. أرراث, nourriture, p. 35, l. 8. Remarquez aussi p. 40 : زراعة أرراثهم.

(IV). مَرَسَاة, en gros, p. ٢٠٨, comme on dit مَرَسَاة en général.

رشي. رَشَاة, ou مَكِّي, avait trois empaux ; voyez la traduction, p. 261, n. 1.

à la fin du mois, de Sacy, *Chrest.*, II, p. 418. En parlant d'autres choses, il signifie *bout, extrémité, fond, ce qu'il y a de plus éloigné de l'entrée*, et c'est le synonyme de طرف, Edrisi, p. 144, l. 8. • Ainsi

رأس الثياب est le bas des robes (de Sacy, *Chrest.*, I, p. 114), رأس الطريق, à l'extrémité de la route (*Mille et une Nuits*, I, p. 32 éd. Macnaghten), رأس الزقاق, au bout de la rue (Kosegarten, *Chrest.*, p. 1); de même chez Edrisi رأس الخليج, p. 147, 149, l. 11; رأس الجزيرة, p. 149, رأس المجلس, p. 141, l. 1; رأس الجبل, p. 138, 141, l'extrémité de la montagne (et non point: le sommet de la montagne, ce qui ne conviendrait pas, bien qu'ailleurs l'expression ait souvent ce sens); رأس الماكرب, p. 11, au fond du mhrāb. — رؤس, passim, d'un promontoire (رأس) à l'autre, en ligne directe, l'opposé de جونا et de تفودرا, qui signifient: en suivant les contours du golfe, et le synonyme de la locution adverbiale المنحلبة, على, que l'on trouve p. 127 et 130.

رأى (I), comme *visum est* et en latin, p. e. *Fables de Bidpai*, p. 4: فرأى أعمال الحكيلة, et même approuver, permettre, consentir à, p. 48, l. 18, p. 99, l. 10, où لا يرون ذلك est suivi immédiatement de ولا يستجيزونه, qui signifie à peu près la même chose; Mas'oudi, II, p. 9: ألا أن نرى المرأة ذلك dans l'Inde la femme n'est brûlée avec son mari إلا أن نرى المرأة ذلك » qu'autant qu'elle y consent elle-même. — *Délibérer, tenir conseil*: l'infinitif رأى en ce sens, p. 177, l. 3. — مرآة (miroir) est du genre commun chez Edrisi; voyez p. 140, l. 6, 7 et 8, p. 143, l. 5, 6 et 7. — مريّة, une tour d'où l'on fait le guet; voyez la traduction, p. 243, n. 3. Il faut ajouter à cette note que le mot مرسنة se trouve réellement en ce sens chez Becri, p. 12, l. 16, où M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5^e série, XII, p. 443) traduit fort bien: tour de guet.

مربح, pl. مربح, p. 11; souvent chez Ibn-Haual, p. e. ولها اسواق حارة ومربح وافرة. p. 109.

ربط (I), يربطون الكراى, p. 78, c'est-à-dire: ils attachent des corzia autour de la tête.

دَيْس et non pas دَيْس, comme on trouve chez Freytag; voyez Alcalá sous *junco*. Le capitaine Lyon (*Travels in Northern Africa*, p. 236) écrit *deesa*, c'est-à-dire, *dîsa*; c'est le nom d'unité, qu'Alcalá donne aussi. Dans le man. très-correct qui contient le *Traité sur l'art de la guerre*, ce mot est aussi écrit avec un kesra dans ce passage (man. 92, fol. 85 v.): القِرْسُ هُوَ قِدْلَةُ حَبَلٍ مِنْ حَبَالِ السَّقْفِ وَهُوَ حَشِيشٌ عِنْدَهُمْ (اعمل مصدر) فقال له الدَّيْسُ مِنْهُ تَعْمَلُ حَبَالُ السَّقْفِ كَمَا يَعْمَلُ اَعْلُ الْعِرَافِ مِنَ السَّقْفِ.

ذَابْ. ذَوَابَّة, pl. ذَوَائِب, *bourse* (de chanvre), p. 114; Cazwini, II, p. 175.

ذَهَب. Le mot ذَاهِبٌ dans la phrase p. 133, l. 5, est fort embarrassant. M. de Goeje n'a traduit qu'en hésitant: »qui commencent à disparaître,» et il croit à présent que cette traduction n'est pas plus admissible que celle de Jaubert, qui a cru que ذَاهِبٌ désignait une espèce de figuier (voyez p. 138 de la traduction). En effet, quoique ذَاهِبٌ puisse avoir le sens de *commençant à disparaître*, l'ensemble de la phrase en exige un autre. وَحَسْبُنَا نَسِجُ الثَّنَوْتِ كَمِيرٍ وَسَاجِرُ تَمْنٍ ذَاهِبٍ, dit l'auteur; il loue donc en général les arbres fruitiers de ce pays, et l'on serait porté à croire que ذَاهِبٌ signifie à peu près la même chose que دَمِيرٌ. Il ne serait pas impossible qu'il eût ce sens. On dit ذَاهِبٌ فِي السَّمَاءِ ou ذَاهِبٌ فِي السَّوَاءِ dans le sens de *très-élevé* (Mas'oudi, II, p. 48, 82; Ibn-Batouta, I, p. 287, 337, IV, p. 163); de même ذَاهِبٌ فِي الْعَرْضِ, *très-large* (Edrisi, Clim. I, Sect. 7: وَفِيهِ سَمَكٌ ذَاهِبٌ فِي الْعَرْضِ), et dans le *Aṭāb al-aghānī* on trouve (p. 44): ذَالٌ مَعْبُودٌ غَمَّتْ ثَمَاعِجُنِي غَمَائِي وَاعْجَبَ الْإِنْسَانُ وَذَهَبَ, où ذَاهِبٌ est presque le synonyme de ذَهَبَ.

رَأْسُ. رَأْسٌ indique souvent ce qu'il y a de plus reculé, éloigné. En parlant du temps et des choses qui ont de la durée, il signifie: la fin, le terme. Ainsi رَأْسُ السَّنَةِ, فِي رَأْسِ الْفَرَسِ, فِي رَأْسِ الْمَانَةِ (ou bien رَأْسُ فِي رَأْسِ السَّنَةِ, فِي رَأْسِ الْفَرَسِ, فِي رَأْسِ الْمَانَةِ), signifient: à la fin du siècle, de l'année; voyez Meusinge, *Scripta Liber de interpretibus Aorani*, p. 65; رَأْسُ الشَّيْءِ,

دَهْنَة, *finesse, subtilité, sagacité*, p. ۸۴, *shrewdness* dans le Dictionnaire de Richardson. Ibn-Haucal, en parlant de Sousa : وَهِيَ حَاضِرُهَا دَهْنَة وَحَدَثٌ, et en parlant d'Oran : وَهِيَ أَهْلُهَا دَهْنَة.

دَهْن (I), *peindre*; Boethor et Berggren sous ce mot; Humbert, p. 96; Cazwini, II, p. 290, l. 2; Ibn-Batouta, III, p. 220; Macrizi, II, p. 105; *Mille et une Nuits*, *passim*, p. c. III, p. 504 et suiv., 516, éd. Macnaghten. Aussi *vernir*, Alcala *enbarnizar* بَرَيْتَ دَهْن; Boethor sous *vernir*; Humbert, p. 86. L'infinitif est دَهْن et دَهَان; Boethor sous *vernir*; Humbert, p. 86. L'infinitif est دَهْن et دَهَان. — دَعَن, pl. أَذْعَان, *peinture*, Edrisi, p. ۶. — دَعْن, *peinture*; Boethor et Berggren sous ce mot; Humbert, p. 96; le plur. دَعَانَات; *Mille et une Nuits*, XI, p. 133 éd. Fleischer. Aussi *rouge (fard)*, Boethor sous ce mot. — دَعْنَان, *peindre*, Alcala *pintor de onbres*; Humbert, p. 96; *Mille et une Nuits*, III, p. 504, 505, éd. Macnaghten. — مَدَعْن, pl. مَدَاعِن, *peinture*, Edrisi, p. ۲۹. — مَدَعْن, *peindre*; Berggren sous ce mot; Humbert, p. 96.

دُور, *les marchandises qui ont cours parmi eux*, p. ۶. — دَار, *salle*, p. ۱۳, de même que بَيْت et قَصْر (voyez ce mot dans le Glossaire) signifient *chambre* et *salle* aussi bien que *maison* et *palais*; *Kitāb al-aghānī*, p. 51, dern. l.; Ibn-Batouta, IV, p. 152: دَارُهم وَسُورُهم وَسُورَةُ الدَار; Ibn-al-Athir, X, p. 555. — دَائِر, comme préposition, *autour de*, p. ۷, l. 10 (Boethor sous *autour* donne *دَائِر مَا دَار*, expression qui signifie proprement *tout autour*, voyez Berggren); Edrisi, *Chim.* III, Sect. 5: دَائِرُ هَذَا الْبَيْتَانِ اِمْعَدَ رَحَام; *Mille et une Nuits*, I, p. 44 éd. Macnaghten: دَائِرُ الْعَصْرِ, où Lane traduit correctement: *autour du palais*, tandis que Torrens et Weil donnent mal à propos: *dans le palais*. — مَدَار, *centre*, p. ۶۸, ۷۱, ۱۳۳; comparez l'expression مَدَارُ الْمَذْهَبِ (Fleischer: *sectae arx*), Aboulféda, *Hist. antislam.*, p. 148, l. 4 et 3 a f.

دُوس (I), *ravager, saccager* un pays, p. ۱۳۳, l. 5 a f.; 'Abd-al-wāhid, p. 205.

دُوم, *un marché qui tient chaque jour*, p. ۳۳.

دُوس. Le plur. أَكْدَاس (p. ۱۱۰) du singulier دُوس, qu'il faut prononcer

دَفَعَ (بالماء), *faisant jaillir l'eau*, p. ٧١.

دَقَّ (I), *s'aplanir, devenir plane et uni, s'amoindrir*, en parlant d'une chaîne de montagnes, p. ٩٤, l. 1.

دَلَّ (I), *connaître*; Alcalá: *conocer* دَلَّ, aor. يَدُلُّ. L'infinitif دلالة dans la phrase: دَلَّالَتَهُمْ بِتِلْكَ الْأَرْضِ, *leur connaissance de ce pays*, p. ١١٣. Le verbe يَدُلُّونَ, p. ١٣٣, l. 3, signifie: *ils connaissent le chemin*. — دَلِيل, *pilote*, p. ٧٣, ٩٨; Ibn-Batouta, IV, p. 110.

دَمَسَ, pl. دَوَامِيسَ, *voûte*, p. ٧١, ١١٣, ١٣٨, ١٨٢; Cherbonneau donne (*Journ. asiat.*, 4^e série, XIII, p. 542): « دَمَسَ, pl. دَمَاسَ, *voûte*." Berggren a: «cave, دَمُوسَ, pl. دَمَامِيسَ," et il traduit le même mot par قَبْر, qui signifie aussi *voûte* (voyez plus bas); Becrî (p. 182) mentionne les دَوَامِيسَ que la Cáhina employait comme prison. En Afrique on donne aussi aujourd'hui le nom de دَمُوسَ à une meule de foin ou de paille (voyez le Dictionnaire berbère sous *meule*), probablement parce qu'elle a la forme d'une voûte.

دَنُو, voir دَانِ, — دَنَى, *très-mauvais*, p. ٩٥; Humbert, p. 14.

دَهَسَ, pl. دَهَاسَ (p. ٩, ١١, ٢٣) est le plur. de دَهَسَ, qui signifie: *du sable dans lequel on enfonce jusqu'à la cheville du pied*; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*, explique le singulier دَهَاسَ de cette manière: مَشَّيْنَا فِي دَهَاسٍ وَهُوَ رَمْلٌ نَغْصِبُ فِيهِ الْفَوَائِمْ. Edrisi, *Clim.* V, Sect. 5: وَالْغَرْفُ بَيْنَ دَهَاسٍ وَنُفُوعٍ مِثْلُهَا وَجِبَالٍ حَرَسَ. Chez Beerî, p. 48, l. 5, il faut lire: دَهَاسٍ فِي أَرْضِ دَهَاسٍ, au lieu de دِهَاسَ, car دِهَاسَ ne donne pas ici un sens raisonnable, et Cazwini (II, p. 184), en copiant ce passage, écrit: غَرْفٌ فِي أَرْضِ دَهَسَةٍ. Cet adjectif (probablement دَهَسَ; comparez دَهَسَ dans notre Glossaire) doit aussi être ajouté au Dictionnaire. Dans un vers que cite 'Abd-al-wāhid, p. 214, l. 4, le mot دَهَسَ doit être de trois syllabes; c'est peut-être دَهَسَ au lieu de دَهَسَ.

خواتم السلطان est à peu près le même que خواتم السلطان. Mais le mot دخلة s'emploie aussi isolément dans le sens de *courtisans*, *entourage* d'un roi ou d'un grand; Edrisî, p. II, l. 14; Ibn-Hazm, *Traité sur l'amour*, man. 927, fol. 100 r.: تَجَمَّعَتْ فِيهِ دَخَلَتُنَا وَدَخَلَتْ أَخَى مِنَ النِّسَاءِ وَنِسَاءَ فِتْيَانِنَا. Les voyelles se trouvent dans le man.

دُخَان, p. v., a été traduit (p. 80) par *parfum*; دُخْنَة du moins a ce sens; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: دُخْنَة وَهِيَ بَخُور; Mas'oudî, III, p. 8, dern. l., p. 9, l. 1 et 2; et دُخَان aussi dans ce passage de Djaubari, fol. 66 r.: اصنافوا اليه فليل من الدخان انذى يجمع. على المداخن ادنى ما يكون من ذلك. Mais chez Edrisî دُخَان signifie *pâtisserie*, car les دُخَانِيّ font et vendent des beignets, p. 40. Ce mot signifie donc *pâtissier*, et دُحَان se trouve aussi dans le sens de *pâtisserie* dans les *Mille et une Nuits*, X, p. 448 éd. Fleischer, où quelqu'un achète de la viande, des légumes, de la pâtisserie (دُحَان) et des fruits. Dans la langue moderne, le mot a perdu cette signification, probablement parce qu'il a reçu celle de *tabac*.

دَرَج (II), *bâtir en guise d'escalier, bâtir en étages*, p. 112; Becri, p. 50. — دَرَجَة, *par degrés, graduellement*, p. 48, de même que دَرَجَة تَدْرَج; comparez le Glossaire sur le Bayân. — دَرَج, plur. دَرَجَات, *escalier*, p. 44, 110, 119, 124, 111; Boethor et Berggien (دَرَج) sous *escalier*; Becri, p. 56, l. 3; Djaubari, man. 191, fol. 23 r., 70.

دَسْنِيَّة, pl. دَسَانِي, car c'est ainsi qu'il faut lire à la page v. au lieu du دَسَانِي ou دَسَانِي des manuscrits, *cuvier*. دَسْمِي est le persan دَسْتِي, *a large open vessel for washing clothes, or dressing skins* (Richardson); mais le persan doit avoir eu aussi la forme دَسْتِي, car le Càmous donne دَسْتِي, et le ج arabe, qui se prononçait *gu*, répond au s final des Persans, qui n'était pas muet comme aujourd'hui; voyez à ce sujet Fleischer, *De glossis Habihtians*, p. 59, 60. A présent on emploie دَسْت en ce sens; Boethor: *cuvier*, cuve pour la lessive, دَسْت للغسيل.

دَسْم, دَسْم, *résineux*, p. 19; Mas'oudî, III, p. 53, l. 2.

cala *barranco*; il traduit aussi *abarrancar* (faire des fondrières, des ravins, dans la terre, en parlant d'un torrent) par خَنَّدَى, et *abarrancado* par مُكَنَّدَى; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 44, l. 5; Clim. V, Sect. 3: بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْوَادِي جِبَالٌ وَخَنَادَى; Clim. III, Sect 5: وَمِنْ بَابٍ صَبْهَوْنَ تَنْزُلُ فِي خَنْدَقٍ يَعْرِفُ بِوَادِي جَهَنَّمَ (لاَ يَزَالُ); p. 112 (cinq fois), 115, l. 5 et 5; Ibn-Batouta, II, p. 51, 61, 222, IV, p. 9, 172 (les traducteurs n'ont pas saisi le sens de ce mot). Edrisi, quand il veut indiquer un fossé, ajoute quelquefois, mais pas toujours (voyez p. 1.4, 1.9), le mot مَكْفُور, par exemple p. 87, l. 6 a f., et Clim. II, Sect. 5, en parlant de Médine: وَيَخَارِجُهَا خَمْدَنَ مَكْفُور.

خَبِر. A la page 8, avant-dern. l., مَتَخَبَّر, suppose que ce soit la véritable leçon, doit être le nom d'une étoffe. Boethior traduit *camelot* et *moire* par مَتَخَمَّر.

دَاب. دَابَّأ, *habituellement, ordinairement*, p. 39, dern. l. (la variante دَابَّأ exprime la même idée). دَابَّأ a le même sens; *Diwan des Hodzailites*, p. 136, 4^e vers, et le vers dans de Sacy, *Chrest.*, II, p. 553, l. 5.

دَجَج. دَجَجَ et دَجَجَ s'emploient en parlant des veines dans le bois et dans les pierres dures. A la page 2.5 Edrisi se sert de ce mot pour indiquer du marbre veiné, et ailleurs (Clim. V, Sect. 1) il dit que le bois de pin est incomparable وَنَوْنُهُ وَعِظْمُهُ وَدَجَجُهُ.

دَخَلَ. دَخَلَ et دَخَلَ, *importation et exportation*, p. 49, v. 11, 115, 116, Edrisi, Clim. V, Sect. 2: وَهِيَ تَجَارَاتُ دَخَلَ وَدَخَلَ; à la page 87 دَخَلَ a probablement la même signification, car dans le VI^e Clim., Sect. 5, où le man. B. a الدَخَلَ والدَخَلَ, le man. A. porte الدَخَلَ الدَخَلَ, Sect. 5, où le man. B. a الدَخَلَ والدَخَلَ, le man. A. porte الدَخَلَ الدَخَلَ. دَخَلَ signifie aussi *revenus et dépenses*, comme chez Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 256, 257). — دَخَلَ signifie *intimité*, et en parlant d'un prince, دَخَلَ signifie *les personnes qui sont dans son intimité, ses courtisans*, Ibn-Batouta, III, p. 250, l. 4, p. 418, l. 1, et ailleurs. وَكَانَ خَوَاتِمَ السُّلْطَانِ وَالدَّخَلَ دَخَلَ حَمْسِينَ أَلْفًا.

خلف (VIII), avec الى, *se rendre à différentes reprises, souvent, continuellement*, en quelque endroit ou auprès de quelqu'un, p. ٨٤ ; Lane: »the returning or repairing, time after time, or repeatedly, or frequently, to a person or place;» *Kutâb al-aghânî*, I, p. ٣١, l. 9 ; Mas'oudî, II, p. 18, 25 ; Ibn-Khallicân, I, p. ٣٩٣ éd. de Slane (deux fois) ; 'Abd-al-wâhid, p. 129. — حَلَفَ. Remarquez l'expression كَتَبَ حَلَفَ الى, *on lui ha les mains derrière le dos*, p. ١٥٥.

خَلَفَ. لا خَلَا لَه. خَلَقَ. Lane traduit cette expression par: »he has no desire for good, nor righteousness in religion,» et elle peut avoir ce sens dans le passage d'Edrîsî ; mais dans les *Lozi de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 20, l. 10, لا خَلَا لِهَمْ signifie évidemment: des cavaliers qui ne valaient pas grand'chose, des cavaliers fort médiocres ; comparez Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha* هذا رجل ليس خَلَوِي. Lane explique خَلَوِي par: »une sorte de parfum, composé de safran et d'autres choses, dans lequel prédominent la couleur rouge et la couleur jaune.» Il paraît toutefois que c'est le rouge qui prédomine, car quand quelqu'un rougit de pudeur, on dit que ses joues sont teintes de خَلَوِي ; voyez Maccari, II, p. 175, l. 15. Aussi l'adjectif خَلَوِي, que l'on trouve dans le *Bayân*, I, p. 157, signifie-t-il *rouge*, comme le montre le passage d'Edrîsî, p. ١٣١, où il est le synonyme de أَحْمَر.

خَلَوِي. على النخلية (II), *خَلَوِي* a le même sens que *رومبة* ; voyez ce mot sous *رَأْس*. — خَلَوِي. *كادت خلوا من زوج*, *elle n'avait pas de mari*, p. ٥٧ ; voyez le Lexique de Lane.

خَمَر. خُمَر (p. ١١٧), le plur. de خُمَيْرَة (*petit tapis*), manque dans le Dictionnaire.

خَنْدَق. خَنْدَق, *ravin, vallée*, p. ٩١, l. ١٠, ١١٧ ; Lane *a valley*, Al-

fait كَبَّار, comme on peut le voir dans Freytag Ibn-al-Anwân, *Traité d'agriculture*, I, p. 688: النَكِير وهو الذي تسميه العامة الفُيَّار. Sous *câpre*, Marcel donne قَبَّار, قَبَّار, Boethor كَبَّار et Berggren قَبَّار.

لَه خَطَرٌ ; Belâdzorî, p. 35 ; Edrisî, p. 70 : *(sans que le prix soit excessif)*. — خَطَّارَةٌ, nom maghribin d'une espèce de roue hydraulique, p. 30 ; Maccari, II, p. 307 : *الدواليب من الخطاراة* ; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 5 ; Barth, *Reisen*, I, p. 169 (*chattâra*).

خَفَّ. مَرَجَلَةٌ خَفِيفَةٌ. *une journée faible, passim.*

خَلَصَ (II), *faire éclore* des œufs, p. 141, et (V) *être éclos*, p. 142

C'est proprement خَلَصَ dans le sens d'*achever*, que la langue ancienne n'a pas, à en juger par le Lexique de Lane, mais qui est propre à la langue moderne; Alcalá *acabar, determinar acabar, fenecer otra cosa*, Humbert, p. 74, *achever, terminer, finir*, Boethor et Berggren sous *achever*. De même تَخَلَّصَ *acabarse et fenecerse*, Alcalá. Or bien, c'est l'idée de *délivrer*, puisque le poussin se délivre de la coque comparez Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 58, qui dit en parlant du blé que l'on bat : يَنْتَخِلَصُ مِنْ غُلَافِهِ.

خَلَطَ. Nous avons cru un instant retrouver le mot خَلَاطٌ, p. 23 dans le mot espagnol *alfilete*, que Nuñez de Taboada traduit par *espèce de semoule*. Le changement du خ en f serait selon les règles, et la signification conviendrait aussi ; mais l'existence de ce mot est plus que douteuse ; on ne le trouve dans aucun autre dictionnaire espagnol, tandis que le mot *alfitete*, qui signifie réellement *espèce de semoule*, man que chez Nuñez de Taboada. C'est donc une faute commise par ce lexicographe, car ce n'est pas une faute d'impression ; ce qui le prouve c'est qu'après *alfilete* Nuñez de Taboada donne *alfiletero*. Toutefois le mot خَلَاطٌ doit désigner quelque chose que l'on mange, qui est âcre au goût et qui excite la soif, car on lit dans Djaubari (man. 191, fol. 15 r.) يَنْعَمُهُ كَثْلَ مَاكُولٍ حَرِيفٍ يَحْتَمِلُ سَوْبَ الْمَاءِ مِنْهُ الْأَسْمَاكُ وَالْأَجْمِنُ وَالْحَلَاظُ (1). والعبار وما أشبهه.

1) Dans ce passage la 8^e forme de حَمَلَ signifie *exiger*, ce qu'il faut ajouter au Dictionnaire. كَبِيرٌ est la forme vulgaire pour كَبَرٌ, *câpre*, mot dont le peuple avait déj

fuentes para lavar manos, pila de agua (pl. خصاص et خصاص); Ibn-Batouta, II, p. 136, 297; Edrisî, Clim. I, Sect. 6: *وَلَسَعَا قَرْيَةً كَبِيرَةً فِيهَا خَصَّةٌ حَامِيَةٌ كَالْجَابِيَةِ وَاحِدٌ تِلْكَ النُّوَاحِي يَتَطَهَّرُونَ فِيهَا وَيَجْلِبُونَ* On voit qu'Edrisî explique خَصَّة par جاسية, et la signification de ce dernier mot, que Boethor signale comme appartenant au dialecte de la Barbarie, ne saurait être douteuse. Chez le lexicographe que nous venons de nommer, il répond à *réservoir*, chez Berggren à *bassin d'eau*, chez Edrisî (p. 144) il est le synonyme de نَسْقَبَة, et on lit dans l'ouvrage intitulé: *Narrative of a ten years' Residence at Tripoli in Africa*, p. 15: »Undressing themselves they bathe in a *Gebbia*, a strong reservoir of spring water in the garden, shaded with mulberry trees;” p. 25: »This building is extremely large, with a square area in which is a well and a *gebia*, or marble reservoir for water, for the conveniency of the Moors to wash in before prayers and meals;” p. 53: »In the inner court belonging to the house is a *gebbia* or reservoir, continually filled with fresh water from the wells near it. and which flows through it into the gardens; it is surrounded with a parapet of marble, and a flight of marble steps leads into it.”

مَخَصْبَةُ الْإِرْدَانِ, خصب البدن, *embonpoint*, p. 41; comparez *Loci de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 39.

خطر (I), *passer*; Alcalá *passar* (il donne aussi *passadera por do passa algo* (lieu par où l'on passe, passage) خَطَارَة; Maccari, I, p. 562, l. 5; *خَابِرٌ*, *un passant*, Edrisî, p. 44, l. 1; Maccari, I, p. 125, l. 3; Djaubari, man. 191, fol. 87 r.: *الى بعض الطرق المنعطفة العليمة الخاطر*; M. Dozy croit à présent que *خطر* بـفـلـان dans le *Bayân* ('Arib), I, p. 171, ne signifie pas *se loger chez quelqu'un*, comme il l'a dit dans le Glossaire, mais *passer près de quelqu'un*. Suivi de *على*, ce verbe signifie la même chose que *وصل الى*, Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 15, dern. l.; p. 44, note g; Cazwini, II, p. 297, l. 10. — *خَطَرٌ*, *grande valeur*; Ibn-Batouta, IV, p. 161: *كَانَ حَلِيمًا لَهُ خَطَرٌ*; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 177 r.: *اشترى منه الغرس بمال*

et dans celui d'Edrisi, p. ۲۱۱, il peut avoir le sens, soit de *treillissé*, soit de *percé à jour* (= منفوذ qui suit).

خشى, *gros, épais*, p. ۲۱۲, l. 13 (car c'est ainsi qu'il faut lire; comparez la traduction, p. 263, n. 1). Alcalá: *grueso en hondura* خُشْن; *grueso en esta manera* (épais) خَشِن, pl. خَشَان; *gordura en cantidad* est traduit par *kox*, mais c'est une faute d'impression; le mot étant à la fin de la ligne, il n'y avait pas de place pour le *n*, et il faut lire *koxn*, خُشْن. Boethor: *grossier*, épais, qui n'est pas délié ou délicat, خشى; Berggren: *grossir*, devenir gros, خشى, et *grossir*, rendre gros, خُشْن. En général خشى s'emploie dans presque toutes les acceptions qu'a notre mot *gros*. Chez Ibn-al-Khatib (man. de M. de Gayangos, fol. 175 r.) on lit: وثيها نائب سلطان النصارى فى والجمع الخشى من انجاد فرسانهم; c'est comme nous disons: *une grosse armée*. Chez Boethor: *grosse voix* صوت خشى. Chez Berggren: *gros*, qui n'est pas fin, comme une poudre grosse, خشى. D'autres fois il faut traduire *grossier*. M. Dozy a déjà observé ailleurs (*Vêtem. arab.*, p. 40) que خشى signifie *grossier*, en parlant de vêtements. Alcalá: *basta cosa* خُشْن, pl. خَشَان; *tosquedad* خُشُونَة; Boethor: *grossier*, rude, peu civilisé, خشى; *grossièrement* بخشانة; *grossièreté*, caractère de ce qui est grossier, manque de délicatesse, de civilité, خشانة, خُشُونَة; Marcel: *grossier* خُشِن.

خص (V), *être délicat*, soit sur le manger (p. ۲۰۸), soit sur ce qui touche à la probité, scrupuleux, comme dans ces passages d'Ibn-al-Khatib (man. de M. de Gayangos, fol. 23 v.): وكان على طريقة مُنلى من الصمت; et (fol. 26 r.): شديد النظر. كثر التخصص معانظ على الرسم. Le plur. أخصاص (p. ۲۷, et comme nom propre, p. ۱۵۹) manque dans Freytag, mais on le trouve dans Lane et dans Marcel (*cabane*); Ibn-Haucal, man., p. 128, 147; Becri, p. 18, l. 2 et ailleurs; Cazwini, II, p. 25; Macrizi, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 15. — حَصَّة, *réservoir, bassin*, p. ۲۱; comparez M. Tornberg dans ses notes sur le *Cartás*, p. 567, et surtout M. Wright dans son Glossaire sur Ibn-Djobair; Alcalá *cuenca pila*,

sens de *corrompre*. — (VIII). Ce verbe, qui signifie *traverser*, *passer par* (voyez Lane), se dit particulièrement des rivières ou des ruisseaux qui traversent un pays (المياه تاخترى أرضها), p. ٢٢; comparez p. ٩٥, vv, l. 12 et 17, p. ٨٠, ٩٧; mais en ce sens il s'emploie aussi sans régime et alors il faut le traduire par *couler*, *serpenter*, p. vv, l. 3, p. ٩٢, dern. l., p. ١٨٨, l. 4, p. ١٨٩, l. 5 a. f. La 5^e forme s'emploie dans le même sens sans régime, Rosegarten, *Chrest.*, p. 64, l. 5. Alcalá (sous *rodear*) donne la 2^{de}, et la 7^e signifie *être traversé*, *silloné*, par des cours d'eau, comme chez Edrisi, Clim. IV, Sect. 5: كثيرة المياه مخرمة نبي أسوافها وطرقها — *creuser*, p. ١٢٩, ١٢٧, l. 1.

خرم (II), *percer à jour*; Boethor *jour* (vide, ouverture) تخريم; de là *dentelle* chez Boethor et chez Berggren; — *ciseler*, *sculpter*; Alcalá *entallar esculpir*, مخرم entallador, esculpídor, مخرم entallada cosa, esculpida cosa, تخرم entalladura, maçonneria, talla de entallador, esculpídur; Berggren *ciseler*; — *treillisser*; Boethor *treillage* مخرم; — *canneler*; Boethor *cannelure* تخرم. Il n'est pas toujours facile, quand on traduit les auteurs arabes, de choisir entre ces différentes significations. Chez Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 321 (تخرمًا بمخارم الحديد), la signification de *percer à jour* n'est pas douteuse. Dans les passages de Becri, p. 25, l. 5 a. f., de Maccari, I, p. 367, l. 16, et d'Edrisi, p. ١٢١, خرم a le sens de *ciseler*, *sculpter*. De même dans le *Traité de mécanique*, man. 117, p. 78, où on lit: وهو شكل نائس جانس على قاعدة وعلى راسه غطاء مسطح وعلى مخرمة شرفة مخرمة. Quand on compare la figure qui se trouve dans le man., on voit que شرفة (le man. donne cette voyelle) signifie *bord* (Edrisi emploie شرف en ce sens; Clim. IV, Sect. 5: حتمن على شرف البحر), et dans la figure ce bord est sculpté. Plus loin, p. 81, où l'on trouve: مخرمة دائر الغطاء شرفة مخرمة مصنعة, il faut lire مخرمة. Mais dans le passage de Becri, p. 24, où on lit que la *makçoura* des femmes est séparée du reste de la mosquée par un مخرم محكم العمل, le mot مخرم pourrait signifier *percé à jour* aussi bien que *sculpté*.

supposé que ce ne soient pas deux mots qui indiquent le même objet.

خَتَن (VIII), *être circoncis*, p. ۱۳ (Lane). Dans ce passage il est question de femmes, et les puristes veulent que dans ce cas on emploie خَفَس et non pas خَتَن; mais ce dernier verbe est appliqué à des femmes par des auteurs très-classiques; voyez, par exemple, le *Diwan des Hozailites*, p. 116, l. 1.

خَدَّ, face, en parlant d'une solive, p. ۲۹, l. 1 (car c'est ainsi qu'il faut lire).

خَدِم (I), *cultiver*, p. ۲۱۳; Alcala *cavar* (creuser la terre), *labrar tierra* (et *labrança* خَدِمَة; Boethor *jardinage* خَدَمَة الجَنَائِين; Humbert, p. 177; Ibn-Batouta, III, p. 296 (et خَدَمَة البُسْتَان, III, p. 268). — *exploiter* (une mine), p. ۱۱۹, ۱۸۴, ۲۱۴.

خَرَاب, adjectif, *ruiné, abandonné*, sans féminin, مَدِينَة خَرَاب, *passim*. On pourrait être tenté de considérer خَرَاب comme un substantif et de prononcer مَدِينَة خَرَاب, comme on dit مَوْضِع خَرَاب (Lane); mais des passages comme p. ۸۷: دَعَى الْآنَ خَرَاب: prouvent que cette opinion serait erronée, et Lane donne خَرَاب comme un adjectif qui a le même sens que خَرِبَ; seulement il a négligé de remarquer que cet adjectif ne prend pas de terminaison féminine.

خَرَج, دَخَلَ وَخَرَجَ, voyez sous دَخَلَ.

خَرَط (I), *tourner, façonner au tour* des ouvrages de bois, p. ۲۰۳; Alcala: *bornear la madera et tornear* خَرَطَ, *borneada madera et torneada cosa al torno* مَخْرُوط; Boethor: *tourner* (façonner au tour) خَرَط; Alcala *tornero el que tornea* et Boethor *tourneur* (qui façonne au tour) خَرَّاط; de même Berggren et Marcel sous *tourner* et *tourneur*, et Humbert, p. 86, 87. — (VII), *devenir étroit, se rétrécir*, p. ۱۱۴.

خَرَى (VII), *se corrompre*; اَرْضٌ مَخْرُوفَةٌ الْهَوَاءِ, *un pays dont l'air est corrompu*, p. ۳۹. Alcala a *corronpida cosa* مُمْتَخَرِفٌ, et la 2^e forme signifiait *corrompre*; Alcala *corronper* خَرَنَ, *corronpimiento* تَخْرِبُو. On voit dans Freytag que Golius a noté la 1^{re} forme dans le

p. ٩١. — Ce verbe s'emploie aussi en parlant de marchandises que l'on fait sortir d'un navire pour les transporter ensuite par terre, ou de personnes qui quittent le navire pour continuer leur route par terre, p. ٢١, l. 7, p. ١٥, l. 5, p. ٩١, avant-dern. l.; comparez Ibn-Haucal (description de la Perse): *يَتَحَوَّلُ مِنْ سَفِينَتِهِ إِلَى أُخْرَى* (dénommatif de *حَيْكَلَة*), *se servir de ruses, ruser*, p. f.; Boethor sous *ruser* (où l'on trouve *تَحَايَل*, forme vulgaire au lieu de *تَحَايَل*, comme dans les *Mille et une Nuits*, III, p. 102, 117 éd. Macnaghten, XI, p. 155, 225 éd. Fleischer); Edrisi, *Clim.* I, Sect. 7: *وَأَهْلُ سَعْدَنَ بَرِيٍّ*; Beccî, p. 126; Maccari, II, p. 247, l. 10; Ibn-Khaldoun dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٣٠, l. 4, p. ١٣٤, l. 11; Ibn-Batouta, IV, p. 55; *Mille et une Nuits* éd. Macnaghten, II, p. 199, 200, 222, 225, 386, III, p. 76, 108, 417, 481, 652. — *رَسَمٌ مُكْحِلٌ*, presque effacé, dans l'expression *رَسَمٌ حَوَائِيٌّ*; p. ٢٨, l. 1 et note a; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: *رَسَمٌ حَوَائِيٌّ* و *مُكْحِلٌ* و *مُحَوِّلٌ* و *حَوَائِلٌ*. Lane a bien *a year old*, et c'est sans doute la signification primitive de ces mots, mais il est singulier qu'ils ne se trouvent pas dans son Lexique appliqués à *رَسَمٌ*, car ils sont très-classiques en ce sens.

حَوَى (VIII), avec *عَلَى*, *contenir*, p. ٣٠, ٥٩, ٢١١. Cette signification est fréquente et Lane l'a notée.

حَيَّةٌ. *حَوَى*, *عود الحَيَّة*, *bois des serpents*, p. ١١; voyez p. 13 de la traduction. — *دَاءُ الْحَيَّة*, *maladie des serpents*, sorte d'alopecie, p. ١٣١; voyez p. 156 de la traduction.

حِينٌ. *حِينٌ*, *حِينٌ*, *الى حِينٍ*, *pour quelque temps*, p. ٣٠, l. 10 (Lane). Remarquez l'expression: *الى حِينٍ وَمِمَّا هَذَا*, p. ٥٩, l. 4.

خَبَأَ. Le mot *خَابِئَةٌ* désigne *une jarre*; voyez p. 234 de la traduction. A la page ٢٠٣ Edrisi emploie *مَخْضَابِي* et ce mot doit désigner à peu près le même ustensile; nous l'avons traduit par *jarres*, parce que nous ignorons quelle différence il y a entre les *خَوَابِي* et les *مَخْضَابِي*,

bonneau (*Journ. asiat.*, IV^e série, XIII, p. 69) donne: » كفاف, pl. كيفان, pic, piton, rocher escarpé comme celui sur lequel Constantine a été bâtie. » Ce mot كاف, il est à peine besoin de le dire, n'est pas arabe; il est berbère, et nous croyons que خانة ou خانه (car on a vu que Marcel donne aussi cette forme) en est une légère altération. Le sens est du moins le même pour ce qui concerne l'acception de *pic*, *rocher escarpé*, et quant à celle de *précipice*, on peut soupçonner que, dans l'origine, كاف a désigné à la fois le rocher escarpé et le précipice qui se trouve à côté de ce rocher. Peut-être faut-il expliquer de la même manière les différentes significations du mot جرف (voyez plus haut).

(III). Ce verbe, qui signifie *désirer*, *rechercher*, a aussi le sens de *désirer*, *rechercher l'amitié* de quelqu'un, حاوره, *il rechercha son amitié*. Dans un passage de Maccari, II, p. 355, مُحاوره a même le sens d'*affection*, *amitié*: وكان هذا الوزير آية الله في التوفيق وارسله المعتصم الى المعتد بن عباد فاعجابته المعتد محاورته ووقع في قلبه فاراد ان يساده على صاحبه. Ici محاورته signifie évidemment: l'amitié que le vizir avait pour son maître. Il semble donc, au premier abord, que les paroles d'Edrisi, p. 34: ils sont très-braves, très-disposés à se défendre, لاكنهم يسالمون من سالمهم وبميلون على من حاولهم, signifient: » mais ils vivent en paix avec ceux qui vivent en paix eux, et ils aiment ceux qui recherchent leur amitié, » et tel serait en effet le sens de cette phrase, si l'auteur avait employé la préposition الى au lieu de على, car محال الى فلان signifie أَحَبَّهُ, comme l'atteste Zamakhchari dans l'*Asās al-balāgha*; mais suivant le même lexicographe, محال على فلان signifie précisément le contraire: محال علىّ تكلمنى. Par conséquent, حاورَ doit aussi avoir le sens contraire; c'est, comme le sont en général les verbes qui expriment l'idée de *désirer*, un verbe à double entente (comparez p. e. طلب بعضهم chez Edrisi, p. 55), et, quoique ce sens soit moins logique, il faut traduire les dernières paroles d'Edrisi de cette manière: » et ils oppriment ceux qui cherchent à leur nuire. » — (V) تحوّل, suivi de من, *s'écarter d'un usage*, p. 34, 18; suivi de عن,

en parlant des bords d'une rivière, et Edrisî l'emploie en ce sens, p. e. Clim. V, Sect. 1: وهو وادٍ كبير — وعلى حوافيه ويقرب منه قرى كثيرة ; Clim. V, Sect. 5: وعلى حوافى هذا النهر شجر الصنوبر. Mais ce mot a encore deux autres significations. Il désigne 1°. un *précipice*; Alcala *risco de Peña* (pl. حواف, que Lane donne aussi comme un plur. de حافة dans son acception ordinaire); Dombay, p. 98, *praecipitium*; Marcel *précipice* حافة et خافة. C'est en ce sens qu'Edrisî emploie le mot p. 181, l. 4, où il dit que la ville de Santarem est bâtie sur une très-haute montagne, et que du côté du midi se trouve عظيمة خافة, car »il y a au midi de Santarem une vallée profonde, dans laquelle les Maures avaient la coutume de précipiter les condamnés à mort, attendu que de ce côté, la montagne sur laquelle la ville est bâtie, est extrêmement escarpée" (*Hedendaagsche Historie*, XXV, p. 619). On a même formé de ce mot le verbe حَوَفَ, jeter dans un précipice (Alcala *despepitar a otro*), et تَحَوَفَ, se jeter dans un précipice (Alcala *despepitarse*). Le mot désigne 2°. un *rocher*; Alcala *cerro enriscado*, *Peña gran piedra* (= صخرة), *Peña enriscada*, *roca Peña en la mar* (= صخرة), *rocas de monte* (= صخرة). Tel est le sens que le mot a chez Edrisî, p. 191, l. dern., où il dit que Vera est située على حافة البحر, car auparavant (p. 194) il avait dit que cette forteresse est bâtie على جبل كبير مطلق على البحر; on voit donc que حافة signifie la même chose que جبل كبير. Ailleurs, Clim. I, Sect. 7, Edrisî dit: وعلى جزيرة كبيرة فيها غياص وشجر وحواف منيعة. Probablement le mot a aussi ce sens p. 48, l. 5; ce qui le fait croire, c'est l'adjectif مَلْسَاء qui y est joint, car ce mot, qui signifie proprement *glissant*, s'emploie en parlant d'un rocher très-roide, très-escarpé; comparez p. e. Edrisî, Clim. II, Sect. 3, où l'auteur dit, en parlant d'une montagne, que personne ne peut la gravir وارتعاع عليه لملاسه. — Maintenant la question se présente si le mot حائفه, dans les deux acceptions que nous venons d'indiquer, a quelque chose de commun avec حافة dans le sens d'*extrémité*. Nous en doutons, et nous croyons plutôt que ce mot est d'origine berbère. En effet, on lit chez Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 59: »Gardaïa est entourée de petits pics appelés *kaf*,» et M. Cher-

transport, p. 112, 171, 184; Marcel, sous *vaisseau*, a: vaisseau marchand, de charge, de transport, مَرْكَب حَمَلَة; Edrisi, Clim. IV, Sect. 4: ولهم مراكب حمالة. Macrizi (II, p. 193) emploie حَمَالَة comme un substantif au singulier: فأكو الثمانين شونة وعشر مسطحات وعشر حمالة. — مَحْمِل. On fait usage de ces boucliers مَحْمِلِها, « parce qu'ils sont légers à porter, » p. 51.

حَمِي (VI) se construit avec عَنِ, p. 213.

حَنُو (IV). احناء قوس, arcade, p. 183. Ainsi que nous l'avons observé, le meilleur man. porte احناء; sans cela on serait tenté de prononcer اَحْنَاء, comme pluriel de حِنُو. — حَنِيّ, courbe; احجار حنّيات, des blocs de pierre qui forment le cintre, p. 183.

حَوَج, sans avoir atteint son but, من غير حاجة. حاجة. حَوَج.

حَوِز ou حَوِز (V), تَحَكَّيْز, se séparer de, être séparé de; Mas'oudi, II, p. 54: والانات متحكّيات عن الذكور; al-Fath, al-Calâ'id, man. A., II, p. 70, en parlant d'un homme qui n'était pas de noble origine: تَمَيَّزَ بِنَفْسِهِ، وَتَحَكَّيْزَ مِنْ جَنْسِهِ. De là مَتَحَكَّيْز, isolé, p. 49, l. 5. — (VII) a le même sens; مَنَكَّاز, isolé, p. 195; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 51; Clim. IV, Sect. 5: كَلَّ نَاحِيَة جِبَل مَنَكَّازٍ مِنْ كَلِّ نَاحِيَة.

حَوِط (I), dans le sens de *prendre soin de*, se construit avec عَلَى, p. 49, avant-dern. l. — entourer (en parlant d'une muraille qui entoure une ville), p. 41 (avec l'accus.); Alcalá abarcar. — حَوَّاطُ, battant (chaque partie d'une porte qui s'ouvre en deux), p. 211; Maccari, II, p. 329, l. 19. — littoral, حَوَّاطُ الْبَاسِ الْبَحْرِيّ, le littoral de la mer méridionale, p. 63; de même p. 84; Edrisi, Clim. V, Sect. 3: طَالَعَا مَعَ الْحَوَّاطِ.

حَوِط signifie en général *extrémité*, de quelque chose que ce soit; Lane: *a side of anything*; comparez Boethor sous *bord*. En parlant d'une chaîne de montagnes, حَوَّاب (Lane donne ce pluriel) signifie donc *les extrémités, les flancs*, p. 44, l. 4. Il se dit particulièrement

Gayangos, fol. 32 r.: المَرْقَةُ ويسرى فى المَلْحُ. ذائمه علمى الفور قَبْلَ ان يَنْحَلَّ المَلْحُ. Comme le nom d'une étoffe, ce mot a un sens très-vague, car il désigne une étoffe de soie, et aussi celles qu'on nomme مَرَوِيّ, قَزَر, خَزَر, حَبَر, وَشَى; voyez le Lexique de Lane. D'après Edrisi (p. 164), c'est une étoffe de lin, ordinairement brochée d'or.

حلوى (II), faire un détour ou des détours, p. 198; Alcalá andar en rededor, حَلَفَ, ahocinado مُنَحَلَّى, rodeo de camino تَحَايِي; Edrisi, Clim. II, Sect. 5: وطريق آخر من مدّة الى المدينة وهو طريق الجمال: حَلَوَى, pl. حُلُوى, l'embouchure d'une rivière; Alcalá puerto de boca de rio, bora de rio (le nom de la Goullette est une altération de ces deux mots); à la page 194, l. 1, حلون répond à أودية أودية dans la ligne suivante. — En outre, le mot حلق, de même que *détroit* en français, désigne un passage serré entre les montagnes (Lane donne: حُلُون, the *water-courses and valleys* of a land, the *narrow or strait places* of a land and of roads), et aussi un passage étroit qui fait la communication entre deux mers; voyez p. 166, où حلون de San Pedro est le bras de mer qui sépare l'île de Léon du continent. — A la page 134, حلون semble signifier *des baies*, qui forment ensemble un جون (golfe). Peut-être le mot a-t-il le même sens dans le nom propre أنزوانة حلون, p. 180. — Ouverture d'un pont, p. 113; Lane a: the part through which the water runs (of a watering-through or tank, and of a vessel).

حلوى se dit du cuivre, p. 74; comparez Cazwini, I, p. 205: الذئب — حلوى الطعم.

حمص, acuité, p. 90; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 401.

حمل (V), souffrir, tolérer, permettre, ou être propre à, p. 74, l. 3 a f.; *Mille et une Nuits*, I, p. 6 éd. Macnaghten: ولم يُسْمَوِ فى — تلك المدينة بنتاً تتحمل الوطى (VIII), pouvoir contenir, p. 98, l. 10, p. 113, l. 10. — مركب حمالة, pl. مراكب حمالة, vaisseau de

De même p. ٢٠, l. 8, et p. ٣٨, avant-dern. l.; mais p. ٢٢ et ٢٤ le mot a sa signification ordinaire.

حظ (I). Lane: » *to put down from a high to a lower place, namely a load, or any other thing from a back*; حظ الاحمال عن الدواب, *he put down the loads from the beasts*; » de même حظ الاحمال, p. ٣١. En parlant d'une tente, حظ الفسطاط, *la coucher par terre*, en arrachant les piquets qui la soutiennent, p. ١٤١; Macrizi, I, p. 296 (endroit parallèle) نزع. En parlant d'un vaisseau, حظ sans complément, qui serait الغلاخ, *les voiles*, signifie: *caler, amener, baisser les voiles*; Alcalá: *amolar*; Humbert, p. 127: *caler*. C'est l'opposé de اقلع, *déployer les voiles, mettre à la voile*, comme p. ٧٣: يقلعون عنها, et l'expression حظ وقلع, qu'on trouve souvent chez Edrisi, p. e. p. ١٠٧, signifie, en parlant de vaisseaux, *partir et arriver*. On dit aussi حظ المركب عليهم, p. ٥٥.

حفر (I), *sculpter*, p. ٢١. — حَفَر, *fossé*, p. ٩, ٩١, ٢٥; Alcalá sous *cava de fortaleza* et sous *cavazon*, Boethor et le Dictionnaire berbère sous *fossé*; — *cannelure* (petit canal ou sillon creusé du haut en bas à la surface d'une colonne), p. ١٩٩.

حفظ (I). مَحْفُوط, *honoré*, p. ٤٩. Dans les *Loci de Aphasidis* éd. Hoogvliet, p. 50, l. 7, حَفْظ est le synonyme de اِكْرَام (le traducteur n'a pas compris ce passage), et حَافِظ signifie aussi *honorer* (voyez le Glossaire sur le *Bayân*).

حفل. حَافِل, compar. أَحْفَل, *délicat, agréable au goût*, p. ٥٩; *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 159, l. 4. — حَفِيل, *considérable*, en parlant d'une forteresse, p. ١٠, n. a.

حل (I). Remarquez l'expression: حلته منى وثاقه, p. ١٨٥. — (VII), *se dissoudre*, p. ٤٧; Lane a *se dissoudre, se fondre*; Alcalá *derretirse*, et انسحلال *derretimiento de lo elado, derretimiento de metal*; Boethor et Berggren *se dissoudre*; Ibn-al-Khatib, man. de M. de

2, p. 105, a tâché de prouver que l'adjectif حشوى signifie: *un parleur inconsideré*, et qu'il est formé du mot حشو, *discours prolixe, prolixité*. Dans quelques-uns des passages qu'il cite, حشوى semble avoir ce sens, mais dans d'autres il ne l'a pas, car الحشوية ou أهل الحشو y est le nom d'une secte, dont parlent Chahrestânî (voyez l'index dans la traduction allemande de Haarbrücker) et d'autres auteurs. D'après celui du Dictionnaire des termes techniques, déjà cité p. 72 de la traduction, on peut prononcer حشويّة ou حشويّة (la dernière forme se trouve dans le man. d'Ibn-Haucal); mais l'origine de ce nom est fort obscure; l'auteur du Dictionnaire, que nous venons de citer, en propose plusieurs, qu'il serait trop long d'énumérer et de discuter ici; nous observons seulement qu'il ne lui est pas venu dans l'esprit de dériver ce terme de حشو dans le sens de *prolixité*, et cette étymologie est sans doute erronée. On n'est pas plus d'accord sur les opinions que professait cette secte, comme on peut le voir dans le Dictionnaire des termes techniques.

حصاد (collectif), *des champs cultivés*, p. ۲۲.

حصل (II), *décrire ou raconter brièvement, en supprimant les détails* (l'opposé de كَيْفَ), p. ۱۸۸, ۱۹۳, ۱۹۵ (à la rigueur, cette signification se trouve dans Freytag, mais exprimée dans un latin inintelligible); Lane: *to reduce a sentence or the like to its essential import, sum and substance*. Aujourd'hui والحاصل signifie: *pour abrégé, enfin, en somme*; voyez Boethor sous *abrégé*, et Bresnier, *Chrestom. ar.*, p. 284.

حصن, les fortifications qui entourent une ville, une enceinte de murailles, p. ۸۹, l. 17. Comparez la 2^e forme du verbe حصن.

حضر (I et V), *être bien peuplé, fleurir*, en parlant d'une ville ou d'un bourg; la 1^{re} forme se trouve en ce sens p. ۳ et ۴, la 5^e *passim*. On emploie aussi cette dernière en parlant de personnes, *prosperer, posséder ce dont on a besoin*, p. e. p. ۸۸, l. 5, où تكضر ne peut pas signifier *avoir une demeure fixe*, car l'auteur dit d'abord que les tribus qu'il nomme sont nomades, puis il ajoute: لاكتهم متكضرون.

حُرْمَة. حُرْمَة. La phrase لَهُمْ حُرْمَة مَانَعَة (p. ٨٩) signifie: »ils défendent vigoureusement ceux qui se sont mis sous leur protection;» comparez le Lexique de Lane, et al-Fath, *al-Calâ'id*, man. A., t. I, p. 194: لَا تَرْعَوْنَ لِجِبَارٍ وَلَا غَيْرِهِ حُرْمَة.

حِزْم. حِزْم, *galerie du milieu*, comme la *ceinture* du phare, p. ١٣٩.

حَسَكَة. حَسَكَة, pl. حَسَك, *candélabre*, p. ٢١. Freytag, ou plutôt Gelius, qui avait entendu ce mot en Afrique, le donne sous la forme حَصَكَة, qui se trouve aussi chez Dombay (p. 94), mais celle dont Edrisi fait usage, est employée également par Ibn-Batouta, III, p. 79, IV, p. 5. Ce mot appartient exclusivement, comme Ibn-Batouta l'atteste, au dialecte du Maghrib; il est vrai qu'on le trouve aussi dans les *Mille et une Nuits*, mais seulement dans l'édition de Habicht (V, p. 250), qui, comme on sait, a été publiée d'après un manuscrit de Tunis, et en cet endroit l'édition de Macnaghten, c'est-à-dire la rédaction égyptienne, a فناني au lieu de حَسَكَات. En Orient *candélabre* est شمعدان; aussi Boethor, Berggren et même Marcel ne donnent-ils pas d'autre mot sous *candélabre*. L'auteur du livre sur l'art de la guerre, qui semble avoir écrit en Syrie ou en Irac (voyez le Catalogue des man. orient. de la Bibliothèque de Leyde, III, p. 291), emploie bien حَسَكَة, pl. حَسَك, mais dans un tout autre sens, car c'est chez lui une machine servant à lancer des morceaux de fer aigus; man. 92, fol. 148: عَمَلُ حَسَكٍ نَبْ فِتْقَتَل. ما أَسْتَعْبِلُهَا مِنْ أَنْسَانٍ أَوْ دَابَّةٍ أَوْ سَبْعٍ وَغَيْرِ ذَلِكَ. Au reste, Alcalá (sous *candelerero*) et Dombay ne prononcent pas *hiçka*, comme Freytag, mais *haçaka* ou *huçka*, et chez le premier le plur. est *haçak*. M. Cherbonneau (*Journ. asiat.*, IV^e série, XIII, p. 65) prononce *heuska* (*chandelier*).

حَسَن. حَسَن, *belles et bonnes choses*, p. ٢٨, ٩٢.

حَشْر (VII), *se rassembler*, p. ٨ (où A. et B. ont la 5^e forme), p. ٧١; al-Fath dans les *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 71, l. 12; *al-Bayân*, II, p. 54; Macrizi, II, p. 251, l. 29. Lane a cette forme.

حَشْو. حَشْوِيَة, p. ٩٣. Quatremère, *Hist. des sultans mam.*, I,

fois bâtis à côté des mosquées. Le mot رباط a le même sens; voyez Becri, p. 7, l. 9, p. 57, 86, Ibn Batouta, I, p. 95; Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 454: »public building, destined originally for the accommodation of students; many of them still exist in the Hedjaz, and at Cairo, where they have declined into mere lodging-houses." On trouve aussi مسجد رباط, Becri, p. 115, »mosquée qui sert aussi de *ribât*;" à peu près cloître. C'était ce que dans la Perse on appelait مدرسه (Ibn-Batouta, p. e. II, p. 32), et en Afrique, lorsque le nom de محروس eut cessé d'y être en usage, رابطة, nom que ces établissements portent encore aujourd'hui (voyez surtout Dumas, *La grande Kabylie*, p. 56, 60 et suiv.). Enfin le mot محروس désigne 4°. une échauguette, une guérite en un lieu éminent dans une place forte pour découvrir ce qui se passe aux environs, ou bien un beffroi, une tour, d'où l'on fait le guet, Edrisi, p. l.v. Dans un autre passage d'Edrisi, publié par M. Amari (*Bibl. Arab. Sic.*, p. 29), où il est question du château de Palerme, le mot محارس a le même sens. M. Amari a fait imprimer: اوقعت منابر ومكاريبة, mais au lieu de ce dernier mot, il faut lire, avec le man. A., محارسة, parce qu'Edrisi, du moins dans les parties de son ouvrage que nous avons eu l'occasion de lire, n'emploie jamais le mot محراب dans le sens de chambre, le seul qui conviendrait ici; en second lieu, cette phrase, quand on lit محارسة, rime avec la suivante, de même que les deux précédentes riment ensemble, pourvu qu'on rétablisse les leçons véritables (voyez notre Glossaire sous رفع), et les محارس sont nommés fort convenablement à côté des منابر.

حرف. حرفة, pl. حرف, gond, p. 183.

حرق. حَرَاة, pl. حَرَارِق, barque, p. 198, 199; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 143—4.

حرق (V). اسواق متحركة, des marchés ou le commerce est animé, p. l.v; la même expression dans Edrisi, Clim. V, Sect. 2; Clim. VI, Sect. 2: مدينة صغيرة لكنها متحصنة بتجار متحركة وصناعات مفتعلة; ailleurs (dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 52): اسواق عامرة وصنائع متحركة.

جَوْقَر , orner de joyaux, de bijoux, p. 187; voyez Dozy, *Vêtem. arab.*, p. 96.

حَبَّة. حَبَّة. Ni Freytag ni Lane n'indiquent assez clairement que ce mot est l'équivalent de *pièce*, dans le sens de *chacun, chacune*, comme on dit: »ces oranges coûtent vingt-cinq centimes la pièce." Voyez Edrisi, p. 49, 1. 1; Becri, p. 155, l. 9; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 672: وَأَمَّا السَّفَرَجَلُ فَيُلَقَّبُ لِلَاخْتِرَانِ كُلِّ حَبَّةٍ مِنْهُ فِي ذَرَقِ التَّنِينِ; comparez p. 686. Le Dictionnaire berbère, sous *pièce* (unité), donne la forme berbérisée تَحْبِيَّوَيْتْ, avec la phrase: combien la pièce? أَشَحَالُ أَيْ تَحْبِيَّوَيْتْ. — *L'anis* ne s'appelle pas الحَلْوَةُ, comme on lit chez Freytag, mais الحَبَّةُ الحَلْوَةُ, avec l'article, p. 137; Ibn-al-'Auwâm, II, p. 259: هو الحَبَّةُ الحَلْوَةُ. الانيسون.

حَسِبَ (II, et aussi I et IV). Ajoutez au Dictionnaire que ce verbe se construit avec عَلَى de la personne à laquelle le legs est destiné, p. 181, l. 2; *Locis de Aphlasidis* éd. Hoogvliet, p. 54, avant-dern. l. et la note (144) p. 90; Ibn-Batouta, II, p. 458, IV, p. 52.

حَجَّ. حَجٌّ ou حِجٌّ (il est singulier que Freytag ne donne que la seconde forme, mais voyez Lane) se dit aussi, comme *pèlerinage* en français, du lieu où un pèlerin va en dévotion, p. 44.

حَاجَرِي , de pierre, p. 47.

حَرْب. Le plur. حَرَابِي , *vaisseaux de guerre*, p. 9, 113; Macrizi, II, p. 197, l. 17, emploie le pl. حَرَبِيَّات en ce sens. Le singulier de ce mot ne semble pas en usage, du moins nous ne nous rappelons pas de l'avoir rencontré; on dit مَرْكَبٌ حَرَبِيٌّ, et on trouve souvent مَرَائِبٌ ou حَرَبِيَّةٌ, comme dans Mas'oudi, II, p. 425, dans le *Bayân* ('Arib), I, p. 169, dans Becri, p. 78, dans Edrisi, *Clim.* V, Sect. 5: وَهَذَا النَّهْرُ تَصْعَدُ فِيهِ الْمَرَائِبُ الْحَرَبِيَّةُ وَغَيْرُهَا مِنْ أَنْوَاعِ الْمَرَائِبِ: وهو نهر كثير الماء, dans Ibn-Batouta, IV, p. 78, dans Macrizi, *passim*. Ce terme, dérivé de حَرَبٌ, *guerre*, signifie certainement *vaisseau de guerre* (aujourd'hui مَرْكَبٌ حَرَبِيٌّ, voyez Marcel), comme le prouvent quelques-uns des passages que nous avons cités, et d'autres tels que ceux-ci:

contrées." En rayant un seul point, on obtiendrait *الحجارية*, et alors l'expression *السفن الحجارية* pourrait signifier *des galères*, car on trouve chez Berggren: »galère, bâtiment dont l'équipage est forcé à transporter des matériaux de pierre etc. comme un châtiment pour quelque forfait, مركب الحاجر" (voyez aussi Boethor sous *galère*). Toutefois, comme dans le passage d'Edrisi il ne s'agit pas de galères, mais de navires marchands, il vaut mieux lire, comme le traducteur l'a proposé (p. 126), *الجهازية*, car le mot جهاز signifie *des marchandises*; Edrisi l'emploie en ce sens (p. ١٣٣) et chez Ibn-Haucal on le trouve presque à chaque page dans cette acception; il dit p. e. en parlant d'Adjdâbia: *تزد عليها المراكب بالمتاع والجهاز*. L'expression *سفينة جهازية* est donc le synonyme de *مركب حمال* (voyez plus bas sous حمل).

جوبة, car c'est ainsi qu'il faut lire p. ١٤٧, l. 10, au lieu de *جونة*, *marais*; Mas'oudi, II, p. 570, l. 5. Lane donne: »a depressed place amid the houses of a people, into which the rain-water flows." — *مَجَابَة* (mot formé comme *مغارة*), *solitude aride, désert*, p. ٢, ٣, ١١, ٣١, ٣٩; comparez la note dans la traduction, p. 37, et Quatremère dans sa notice sur Becrî, p. 179, 180 du tirage à part, qui donne un grand nombre d'exemples.

جوجة, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥.

جوز, *جائزة*, *solive*, p. ٢٩. Le Dictionnaire ne donne en ce sens que la forme *جائز*, mais *جائزة* est beaucoup plus usité chez les auteurs du moyen âge de la littérature arabe.

جوف, *nord*, p. ١٧٥. Signification très-fréquente.

جول (V), *errer çà et là, traverser un pays en tout sens*, p. ٤, ١٠, ٣٢, ٣٣, ٣٨, ٣٩, ١١١, ٢٠; voyez le Glossaire sur Ibn-Djoubair; *al-Bayân*, II, p. 145; *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 82, 141. — *مَجَال*, dans le sens d'un infinitif de la 1^{re} forme, p. ٩٣; — *circonférence, étendue*, p. ١٧٧.

جون, *golfe, passim*; *جونا*, synonyme de *تَقْوِيْرًا*, *en côtoyant le golfe, passim*. — *تَجْوِن*, *former un golfe*, p. ١٣٩; Maccari, I, p. 100: *وفد تَجْوِنَ البحر هنالك*; comparez Fleischer, *Mille et une Nuits*, XII, p. 93 de la Préface.

que dans chaque endroit tant soit peu important (*poblacion en forma*) il y a au moins douze *chemas*; ordinairement il y en a davantage et les villes principales en ont plus de six-cents, dont quelques-unes sont si grandes qu'elles peuvent contenir quarante mille personnes. On voit donc que, chez cet auteur, le mot en question embrasse les petites chapelles aussi bien que les grandes mosquées, les *جامع*. Il paraît qu'il en est encore de même aujourd'hui, car chez Daumas (*La grande Kabylie*, p. ix, 48) *djemmâ* est l'équivalent de mosquée. — *مَجْتَمَع*, lieu de réunion, p. 113, f. 1; Becrî, p. 157, l. 6 af.; aussi *réunion*, *assemblée*; Ictakhri en parlant de *صُنْعَاء النَّجَّار* : *وَبِهَا مَجْتَمَعُ النَّجَّارِ*; comparez Becrî, p. 107, l. 16; Alcalá: *collegio ayuntamiento*.

جَمَل. Pour exprimer l'idée de *quantité*, *grand nombre*, Edrisî emploie presque à chaque page le mot *جَمَل*. Dans certains passages on se serait tenté de considérer ce mot comme le plur. de *جَمَلَة* et de prononcer par conséquent *جَمَل*; mais dans d'autres on ne voit pas pourquoi l'auteur n'a pas écrit *جَمَلَة*, et un passage de Balkhî (Ictakhri) prouve que *جَمَل* est bien réellement un singulier, car cet auteur dit en parlant du golfe Persique: *وَسَأَصِفُ مَا بَحِيْثٌ بِهِ وَمَا فِيْ أَسْعَادِهِ جَمَلًا يَقِفُ عَلَيْهِ مِنْ وَرَاءِ الْخَبْزِ*. Seulement nous ne pouvons décider, à défaut de témoignages, avec quelles voyelles il faut prononcer ce mot.

جَنْج. *أَجْنَحَة*, pl. *جَنَاح*. A la page 198 ce mot a évidemment le sens de *crochet*. Nos dictionnaires ne donnent rien qui puisse faire soupçonner qu'il a une telle signification, mais chez Alcalá il répond à *callo de herradura*, *morceau d'un vieux fer de cheval*. La signification véritable semble donc être: *un morceau de fer* (qui, lorsqu'on le recourbe, devient un crochet). Par conséquent, le mot n'est pas d'origine étrangère, mais d'origine arabe; c'est le *pars rei* de Freytag, *part*, *portion* of a thing chez Lane, et le substantif au génitif, qui devait suivre, a été omis.

جَهْر. A la page 107 on lit que *السفن الحجازية* arrivent à al-Mahdia, mais cette leçon est ridicule, d'abord parce qu'il s'agit d'un port de la Méditerranée, ensuite parce que les navires en question viennent » de l'orient et de l'occident, de l'Espagne, de l'empire Byzantin et d'autres

جَلَاب مماليك, *Mille et une Nuits*, II, p. 30 éd. Macnaghten, ou جَلَاب seul, même ouvrage, t. IV, p. 373, 375, 376 éd. Habicht; Burekhardt, *Travels in Nubia*, p. 203, 280, 292; Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 280; d'Escayrac de Lauture, *Le Désert et le Soudan*, p. 484; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 337. La signification primitive est *transporteur* (s'il est permis d'employer ce mot), et les marchands étaient appelés ainsi parce qu'ils *transportaient* (جَلَب) des marchandises (entre autres des esclaves, comparez Edrisî, p. 4, l. 6) d'un lieu dans un autre.

جلبوة, poisson du Nil, p. 14; Cazwîni, II, p. 119 حلبوة.

عود المسحمر, *bois de senteur*, p. 110.

جمع (VIII), avec على, *comprendre, renfermer en soi*, p. 144, dern. ligne. — مَدِينَة مَبْتَاعَة الْكُور, *une ville dont dépendent plusieurs districts*, p. 12, 13. — جَمَاعَة. A la page 171, Edrisî dit qu'il y a à Santa Maria d'Algarve un مسجد جامع, un مَسْجِد et une جَمَاعَة. Le premier mot signifie, comme on sait, *grande mosquée, mosquée cathédrale*; le second désigne une mosquée plus petite (voyez plus loin l'article sur مَسْجِد). Il est donc vraisemblable que جَمَاعَة désigne une mosquée plus petite encore, *une chapelle*, et des témoignages positifs viennent à l'appui de cette opinion. En parlant du Caire, de Stochove (*Voyage du Levant*, Bruxelles, 1650, p. 455) dit qu'il y a trois sortes de mosquées, » les unes principales et servent comme de paroisse, et sont appelées Mosquea, dans lesquelles les Turcs sont obligés tous les Vendredis faire leurs prières; la seconde sorte est appelée Mosquita, qui servent à des Religieux Mahometans; la troisieme sorte est appelée Yemy, qui ne sont que de petites Chappelles basties par des particuliers pour la commodité des voisins; il n'y a rue où il ny ayt du moins une de ces Chappelles." L'auteur du *Voyage dans les Etats Barbaresques* (Paris, 1783) dit (p. 55) que dans l'enceinte du palais de Mequinez » se trouvent quatre gemmes ou chapelles." Nous observons encore qu'au commencement du XVIII^e siècle, le mot جَمَاعَة doit avoir eu, dans le royaume de Maroc, un sens très-large, car le Père Francisco de San Juan de el Puerto, qui, dans sa *Mission historial de Marruecos*, écrit *chema*, dit (p. 29) que ce mot est l'équivalent de *mezquita*, et il ajoute

manière, il y a une tautologie dans le texte d'Edrisî, car جرون signifie la même chose que احساء ; mais on voit par la note *t* que le premier mot n'est pas dans le man. B., et nous croyons que c'est une glose du mot — si s'est introduite dans le texte, ou *vice versa*.

se dit d'un vaisseau, p. ۲, ۲۵ (voyez le Lexique de Lane),
sonnes qui se trouvent dans un vaisseau (*naviguer*), p. ۱۶۱, ۱۸۵
ois). (Comparez la 4^e forme, اجرى السفينة dans Lane, أجرى
المرتب في ا. Ibn-al-Athîr, X, p. 371.) En parlant du vent,
ufler, p. ۴۲, ۱۸۵.

جزر, avec ou sans المنخل, oasis, p. ۳۲, ۳۷, ۱۳۸; Ibn-Hau-
cal: وهى جزيرة — وذن ; Aboulféda, *Géographie*, p. ۱۳۸, l. 2.

جزع, faux onyx, p. ۵; voyez S. F. Rau, *Specimen arabicum continens descriptionem et excerpta libri Achmedis Teifaschii de gemmis etc.*, p. 39.

جفا, lourd, p. ۱۷۱, en parlant de bâtiments de transport, ou de quartiers de pierre, فصوص, Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 29, l. 10 (voyez sur ce sens du mot فتن, Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 270). Ibn-al-Khatib (man. de M. de Gayangos, fol. 160 r.) dit en parlant des archers anglais: سبهم غيرة حاتم. Ail-
leurs (fol. 177 r.) cet auteur dit que Mohammed I^{er}, roi de Grenade, était جائى السلاح, c'est-à-dire, qu'il se servait d'armes lourdes à porter. — جفا, grossièreté, p. ۶۲; voyez la note de M. Dozy dans le *Bayân*, Introduction, p. 102; Lane: »unkindness, hardness, churlishness, incivility or surtiness, a predominant quality of the people of the desert." Ibn-Hauca: انجعاء وغلط انسمع ; والغائب عليهم (اهل انسوس) انجعاء وغلط انسمع ; Re-
lâdzori, p. 416: ان وكيعا — فيه جعاء واعرابية: 425 et p. 425: ان وكيعا وكن وكيعا حاتم.

جلب (VII), s'assembler, se réunir, p. ۳۱. — جلاب, marchand, p. ۱۸۸, Maccari, II, p. 73, l. 1. Dans le passage de Maccari, le mot signifie marchand en général, et dans celui d'Edrisî marchand de bétail; il paraît que dans le nord de l'Afrique il a encore ce sens; du moins Daumas (*Le Sahara algérien*, p. 129) traduit djellab par conducteur de troupeaux. Ordinairement il signifie marchand d'esclaves,

guère avoir un autre sens, et c'est pour cela que le nom propre الجراف, p. 101, a été traduit par *les ravins*. جرف a même le sens de *fossé*; voyez Marcel sous ce mot, qui écrit جُرَّاف, au pl. أَجْرَاف. Dans d'autres passages, toutefois, جرف doit avoir des significations que le classique ne connaît pas. Boethor donne *banc de sable* رمل, peut-être جرف a-t-il ce sens chez Ibn-Haoual, qui, en parlant

dit que cette ville est : على رأس جرف خارج من البحر المكحيط. Ici du moins, il ne peut pas être question d'une colline, car A (Arzilla) n'est pas bâtie sur une colline, comme on peut le voir sur l'estampe donnée par Dapper et que Hæst a copiée. Mais جرف signifie aussi *hauteur, colline*, car chez Alcalá جُرْف (pl. أَجْرَاف) répond à *mota cerro enmontado* et à *muela cerro*; c'est chez lui le synonyme de تَل et de كدنة. De même dans les noms propres, comme chez Dau-mas, *Le Sahara algérien*, p. 304 : »un mamelon appelé Djerf el Djeda." Il a ce sens dans Becrî, p. 103 : والصور القبلى على أجراف ; على شاطئ البحر أجراف عالية : p. 103 ; dans le passage d'Edrisî p. 99, dern. ligne, et p. 9, l. 7, où on lit que Bougie est située sur le bord de la mer, لادها على جرف حاجر, au sud d'une haute montagne. Or, on sait que Bougie se trouve sur la pente d'une montagne et que les rues vont en montant (comparez la description de Bougie dans Dau-mas, *La grande Kabylie*, p. 84, 85). Dans d'autres passages d'Edrisî, جرف a décidément le sens de *rocher*; voyez p. e. dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 16, p. 42, l. 9. جُرْف a la même signification, Becrî, p. 113, l. 11. Plus loin, sous حانة, on trouvera un exemple d'un mot qui signifie à la fois *précipice* et *rocher*.

جِرْن. A la page 134, l. 12, la leçon خروف احساء ne donne point de sens. La leçon du man. A., حزون, nous fait soupçonner qu'il faut lire جُرُون, pl. de جُرْن. Mohammed el-Tounsy (*Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 87) donne ce mot dans le sens de *fosse*. Djaubari (man. 191, fol. 90 r.) l'emploie dans le même sens, et dans un autre traité de joueurs de gobelets (man. 119, p. 76) il a celui de *puits* : فنأخذ الناسة وتملأها ماء من الجرن. Il est vrai que, si on lit de cette

marchandises, p. 1v; Edrisî, *Clim.* VI, Sect. 2 : تَجَارِيهَا عَامَّةٌ
 مَتَّاجِرٌ, pl. مَتَّاجِرٌ, *marché*, p. 3, l. 10,
 p. 1a, l. 8, p. 14, l. 4 a f., p. 14, l. 3, p. 1v, l. 4 a f., p. 14, l. 3,
 p. 23, l. 5, p. 25, avant-dern. l.; Edrisî, *Clim.* VI, Sect. 8 : وكانت
 في أيام الخلاف وبعددها متنجرا للروم والاسلام ومقصدا
 ; وجرىفت — وهي متاجر خراسان وسجستان : Beerî, p. 40, 63, 155.

تروش, pl. تروش, *écueil*, p. 25, 14, 14; Humbert, p. 130; Edrisî,
Clim. I, Sect. 6 : وفي وسط هذه التروش والتجارات جبل معترض :
 V, Sect. 1 : ومرتعا تروش لا تدخله المراكب : *Clim.* II, Sect. 5 :
 فيه الرُّبَانِي يَبْصِرُ مَا لَحَ اِمَامُهُ مِنَ التُّرُوشِ الِى تَحْتَ الْمَاءِ مَخْفِيَةً.

تقف, p. 44, signifie que l'endroit où se trouve
 la forteresse a été choisi fort ingénieusement.

شمار, *arbres*; Lane : *shrubs, trees*; غابات شمار, p. 14; Edrisî,
Clim. III, Sect. 5 : وكُلُّ (السَّوَادِي) معروس باجناس الشمار :
 ('Arib), II, p. 192.

نار (I) avec ou sans نفسه, *régner en prince indépendant*,
 p. 14, 39, 41. Les petits rois de l'Espagne arabe au XI^e siècle sont
 appelés très-souvent التَّوَار (pl. نَائِر), comme chez Edrisî, p. 23, 44.

أَتَرَمَ مَنَوَاهُ, *il lui fit bon accueil*, p. 48. Cette expression est
 fréquente.

جَرِي, *anguille*, p. 1v; voyez p. 21 de la traduction.

جُرْجَانِي, p. 19, étoffe de soie qui tire son nom de la ville de Djor-
 djân (cf. Edrisî, trad. Jaubert, II, p. 180); comparez Cazwîni, II,
 p. 349, l. 25 (qui écrit Djordjânia).

يَتَخَرَّقُ (V), *se laisser émier*, p. 39, s'il ne faut pas corriger
se fendre; comparez p. 46 de la traduction. — جُرْفٌ ou جُرْفٌ. Les
 anciens dictionnaires arabes, que M. Lane a traduits dans son *Lexique*,
 donnent à ce mot un sens qui est à peu près celui de *ravin*, et dans
 le Dictionnaire berbère جُرْفٌ répond à *ravin*. A la page 12 (جبل منيع)
 (باجراف قد احللت به من جميع جهاته), le mot en question ne peut

مجلسا في ساحة فسيحة قد احدى بها بستان وانتظمت جوانبها بلاطات
et p. 355, l. 19. — بلوط, *châtaignier* et *châtaigne*; voyez la traduction,
p. 264, n. 1.

بَيْت, *carpe*, p. 19; comparez la note p. 20 de la traduction; Caz-
winî, II, p. 119; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 283; Hum-
bert, p. 69; Boethor et Berggren sous *carpe*.

بَيْت, nom d'une pierre précieuse, appelée aussi باهت et بهنة, p. 28;
comparez p. 54 de la traduction.

بُوء, *منبوت*, dont le pl. *منبوتات* se trouve p. 18, doit signifier la
même chose que *منبوت*, *demeure*, *maison*. En effet, Ibn-Haucal,
qu'Edrisî a consulté, a *الدور*. Il est vrai qu'au lieu de *متبوتات* deux
manuscripts portent *منبرحات*, et que cette circonstance pourrait faire croi-
re que le mot en question signifie *maison de plaisance*; mais l'éty-
mologie ne vient pas à l'appui de cette interprétation, et l'auteur ne
parle pas des environs de la ville, mais de la ville même.

بُوء, espèce d'oiseau aquatique, p. 48; Cazwinî, I, p. 168, II, p. 180.

بَيْت, *lieu saint*, p. 94; comparez 'Abd-al-wâhid, Préface de
M. Dozy, p. xx. — Le plur. *بموتات* (*familles*, p. 147) ne semble pas
classique, puisque Lane ne le donne pas; il se trouve souvent chez Ibn-
Haiyân et chez Ibn-Basâm dans le sens de *familles nobles*.

بيع, *مناسر يبعه*, p. 18, *des marchandises qui trouvent aisément
des acheteurs*, proprement *qui se vendent elles-mêmes*, comme on
dit *جارية بائع* ou *امرأة يبع*, «a woman who easily obtains a suitor,
who is much in demand by reason of her beauty, as though she sold
herself, like *تاجرة*» (Lane).

بين (V), *apercevoir*, *voir*, *voir distinctement*, [p. 130; Macrizî,
I, p. 243, l. 9. M. Dozy profite de cette occasion pour remarquer que,
dans son édition d'Ibn-Badrûn (p. 117 et 118 des notes), il a eu tort
de révoquer en doute ce sens de *تَمَيَّنَ*, et que le vers d'an-Namir ibn-
Taulab doit être lu et traduit comme M. Fleischer l'avait proposé.

تاجر (III), *تاسجر بعضهم بعضا*, p. 8; Alcalá: *tratar mercaderia*
تاجرة, pl. de *تاجرة* — *متتاجرة*; *trato de negocios o mercaderias*; *تاجرة*.

celui qu'a ce verbe lorsqu'on parle d'habits (*doubler*), p. ۳۱۱.

بعد. Remarquez que بعد عن n'est souvent chez Edrisî que la négation de » être situé sur le bord de la mer ou d'une rivière, » et qu'il faut traduire cette expression par : » être situé à une petite distance de. » Comparez p. ۱۹, ۱۳۹. De même بعد petite distance, p. ۱۰۱, ۱۲۵, ۱۳۹, ۱۸۸, بعد (p. ۵۱, ۷) et متباعد (p. ۴۷) situé à une petite distance. Cette observation s'applique aussi aux passages d'Ibn-Batouta, II, p. 82, 174, 231, 385, IV, p. 176.

بقر, voyez عمن.

بقرج ou بقرج, nom d'un petit animal quadrupède, p. ۵۴.

بقر ou بعن, nom que les indigènes donnent au poisson qu'ils pêchent dans le lac Tsâd, p. ۴; comparez p. 47 de la traduction.

بعل, مَبْعَلَة, le plur. مَبَائِل, p. ۱۸۹; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 135 et ailleurs; *al-Falâha ar-Roumîya*, man. 414, Livre III, chap. 14.

بلاط, بلطي, poisson du Nil, p. ۱۹; Cazwîni, II, p. 119; c'est le *turbot*, voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 69, qui prononce بَلَاتِي ou بَلَاتِي, pl. بَلَاتَات et أَبْلَاطَة, nef couverte, comprise dans une mosquée, p. ۲۰۹; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 279, le Glossaire sur le Bayân et celui sur Ibn-Djobair; Marcel: » nef d'église ou de mosquée, بَلَاطَة, pl. بَلَاتَات. » Une nef s'appelle aussi نَوْس (voyez plus loin l'article sur ce mot) et نَيْو; voyez Maccari, I, p. 361: بَلَاتَات وندسبتي الملائات; p. 370, les 3 dern. lignes; Becri, p. 24, l. 7. Au reste il est à regretter que Quatremère, en écrivant sa savante note sur les différentes significations du mot بَلَاط, se soit borné à dire en général qu'elles sont dérivées du grec et du latin, et qu'il n'ait pas jugé à propos d'indiquer l'origine précise de chacune de ces significations. Dans le sens de nef, le seul dont nous avons à nous occuper ici, بَلَاط (qu'il faut prononcer *balét*) est *baletum*, mot qui, dans la basse latinité, avait le sens de *galerie couverte* (voyez Ducange), en vieux français *balet*, *balay*, *balé*. Il ne peut y avoir aucun doute à ce sujet, car en arabe بَلَاط s'emploie précisément dans le même sens, comme dans ce passage d'Ibn-Djobair, p. 334: وَابْصَرْنَا

chez Alcala il répond à *labrador* et il est chez lui le synonyme de حَرَآت et de تَلَّاح. Le collectif بَدَوٌ, que Lane donne comme un quasi-pluriel de باد, et qui, dans l'origine, désigne des *Bédouins* (de Sacy, *Chrest.*, II, p. 322, note 3, Mas'oudî, II, p. 59), signifie donc chez Edrisî (p. ٩٣) des *agriculteurs*, et le collectif بادية a chez lui le même sens (p. ١٠٧, l. 5). Quant au singulier بادية, dont le plur. est بُوَادٍ, il ne signifie nullement *désert* chez notre auteur, mais *contrée*, *campagne*, *territoire d'une ville* (p. ٨٩, ٩٠, ١٠٤, ١٠٩, ١١٩, ١١٧, ١٢١; chez Nowairî, *Hist. d'Espagne*, man. 2 h. p. 476: اهل البادية, *les habitants de la campagne*; p. 477: اهل البوادي والاطراف; Ibn-Batouta, I, p. 360), et souvent la contrée indiquée par ce mot est très-fertile; comparez Edrisî, p. ١٨٣, et dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 57, 38, l. 1 et 6, p. 40, l. 5. Même le mot صَدَحْرَاء s'emploie dans le sens de *plaine*, *contrée*, comme dans le passage d'Ibn-Khaldoun publié dans l'édition d'Ibn-Batouta, III, p. 463. — باد, *saillant*, p. ٥٣, l. 1.

بَرٌّ a le même sens que بَرٌّ, *terre ferme*, l'opposé de نَهْر ou de بَحْر. p. ٢١, ٢٥, ١١٤, ١٣٣, ١٥٠, ١٥٨, ١٧٠, ١٧٣; Ictakhri: اذا فطعت من

العلم الى ارض العراء في البرية كان نَحْوًا من شهر. *Plaine*, p. ٨١.

برنا (mot copte), p. ٤٩, ٤٧, ٤٩ h, ٨٠ o; comparez p. 54 de la traduction; Ibn-Batouta, I, p. 80. Macrizî, I, p. 246, a le pluriel بربابيات.

مُبَرَّرٌ للناس, *public* (où tout le monde a droit d'aller), p. ١١, dern. l.; *Cartas*, p. 23, dern. l. On pourrait aussi prononcer مُبَرَّرٌ, mais le techdid se trouve dans le man. B. d'Edrisî.

برنس. Le plur. بَرَانِيس, p. ٥٩, ne se trouve pas dans le Dictionnaire. اموال مبدودة, p. ١٢٢, comme اموال مبدودة, p. ١٥٣, *de grandes richesses*.

بَشْرَةٌ, *écorce*, p. ١٩.

(IV). Remarquez l'expression بالبصائع, p. ١١.

بَطْرُوشَة, pl. بطاروش, *châtaigne sèche*; voyez la traduction, p. 264, n. 1.

(II), en parlant d'un mur, s'emploie dans un sens analogue à

انجفة, nom berbère de la machine hydraulique que les Maghribins appellent خَطَّارة, p. ٣٥.

انسان signifie particulièrement *des personnes de qualité*, p. ١٩٢. On disait proverbialement فاس بلد بلا ناس (Becrî, p. 115), » parce que Fez était remplie de juifs, gens peu estimables aux yeux des musulmans » (de Slane, *Journ. asiat.*, 5^e serie, XIII, p. 334).

انكليس, *anguille*, p. ١٧; voyez p. 21 de la traduction; Cazwinî, II, p. 118; Boethor sous *anguille*: en Syrie عَمَكْلِس et سمك انكلز; Berggren: سمك حنكليز; انكلية, et en Barbarie عَنكِيَش; Marcel: حنكليس. باذوق, sorte de pierre précieuse, p. ٥ (un des manuscrits a باذرون).

باحث, pl. بُحَاث, *chercheur d'or*, p. ٨.

بَكر, *cartouche*, p. ١١٣, ٢١.

بدن, البدنية, البدنى, *les maux du tronc*, p. ٧٢.

بدو. Cette racine avec ses dérivés a reçu un sens qui diffère beaucoup de celui qu'il avait anciennement. Déjà dans le nord de l'Afrique, mais plus encore en Espagne, l'idée de *Bédouins* s'est considérablement modifiée, et nous croyons devoir transcrire ce que dit à ce sujet M. Bresnier dans sa *Chrestomathie arabe*, p. 88: » Les Arabes de la tente, اهل البادية, nommés *bédouins* ou *Arabes du Désert* par les Européens, diffèrent de nos paysans en ce qu'ils sont littéralement *campés*, souvent d'une manière permanente, dans de vastes régions éloignées des villes. Dans notre histoire et notre littérature, on paraît regarder souvent les Arabes de la tente comme *nomades*, et l'on appelle *Désert*, par un étrange contresens, les pays qu'ils habitent et qu'ils cultivent. Excepté dans les calamités qui déracinent ou transportent les peuples, les Arabes sont attachés par la conquête ou la tradition aux diverses régions où ils se tiennent, et l'on ne doit pas considérer comme *nomades* ou *errans* ceux que les conditions du sol ou du climat obligent à des émigrations périodiques d'hiver ou d'été, dans des lieux déterminés, pour leurs semailles ou leurs pâturages; de même que l'on ne regarderait pas chez nous comme *nomade* celui qui passerait l'été dans ses propriétés du nord de la France, et l'hiver dans ses biens du midi. » On ne s'étonnera donc pas que, chez Humbert (p. 177), le mot بدوى réponde à *villageois*, *paysan*. Tel est aussi le sens qu'il avait en Espagne;

أقليم, *district, étendue de juridiction*, p. ٨٣, ٨٥, ٩٠, ٩٩, ١٠٣, ١١٧, ١١٨, ١٥٨, ١٥٩, ١٧٤ etc.

أَلَا a souvent le sens de *mais*, p. ٥١, ١٢١, et est l'équivalent de *وَبِهْ مَعْدَن اللُّوْلُو بِخَرْج مِنْهُ* (p. ٩٢, ٩٣, ١٢٢); *Iṣṭakhrī*: الشَّيْءُ الِيسِيرُ أَلَّا أَنْ النَّادِرَ إِذَا وَفَعَ مِنْ هَذَا الْمَعْدَنِ فَاقَ فِي الْقِيَمَةِ غَيْرُهُ, et ailleurs.

الف (II). Ce verbe signifie en général *préparer, apprêter, mettre une chose dans l'état convenable à l'usage auquel on la destine*, et le sens particulier est déterminé par le substantif qu'on y joint. Ainsi en parlant de viande, أَلْف est *assaisonner, accommoder*; Alcala: *adobado (de carne)*, مُؤَلَّف. En parlant de bois, ce verbe signifie *limer ou raboter*. Dans le *Traité de mécanique* (man. 117, p. 44), le chapitre intitulé: تَتَّخِذُ مِنَ الْخَشَبِ فِي كَيْفِيَّةٍ عَمَلُ الرِّجَالِ commence ainsi: *تَتَّخِذُ مِنَ الْخَشَبِ* ; et le participe مُؤَلَّف s'emploie comme un substantif dans le sens de *lime*; chez Alcala *escofina*. En parlant de cuivre, أَلْف signifie *battre*; النُّحَاسُ الْمُوَلَّفُ est donc: *du cuivre battu*, comme dans le *Traité de mécanique*, p. 83: وَعَلَى الْكِرَّةِ ضَاوِرُسُ ذَكَرَ ; voyez aussi p. 54, 75, 81. En parlant de verre, أَلْف signifie *facetter, tailler à facettes*, Edrisi, p. ٥: Alcala *arrebañar*, أُنْف, *arrebañadura*; il traduit les mêmes mots par حَرَف et تَخْرِيف, tandis qu'on trouve chez Boethor (sous *facette*): *مَحْرَف* taillé à facettes. Dans la chimie أَلْف a un autre sens, à savoir celui d'*amalgamer*, combiner le mercure avec un autre métal, comme chez Edrisi, p. ٣٩: أَلْفُ الْبَتْرِ بِالزَّبَقِ.

أَمَ poisson du Nil, p. ١٧; Cazwîni, II, p. 120.

أَمَر (II), *conférer à quelqu'un le titre d'émir*; Abou'l-mahâsin *apud* Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 2 (note 4); Macrizi, man., t. II, p. 351: السُّلْطَانُ — إِذَا أَمَرَ أَحَدًا مِنَ الْاَتْرَاكِ: مُؤَمَّرٌ, p. ٣, portant le titre d'émir.

aujourd'hui *échelle*; voyez Ducange sous *scala* n°. 9; *port, mouillage*; le mot arabe est مَرْفَأ, comme chez Becrî, p. 17, dern. l.; p. 30, l. 4 et ailleurs; *Marâcid* sous عدن. Boethor: *échelle* (port du Levant) اسكلة; Berggren: *échelle* (port, place maritime) اسكلة; Marcel: *échelle* (port) سفالة et اسكلة; *les Échelles du Levant* سقالات بئر الشرق. Humbert, p. 176, donne: *môle du port* سفالة (Alger) et اسكلة. Dans les vaisseaux ce mot signifiait aussi *échelle, escalier volant*, ou peut-être *planche*; voyez Ibn-Batouta, III, p. 110 (سفالة), *Mille et une Nuits*, III, p. 9, 14 (سفانة) éd. Macnaghten. D'après Victor (*Tesoro de las tres lenguas*), *hazer escala* a signifié en espagnol: « surgir, sortir du vaisseau et venir en terre ». Djaubari (man. 191, fol. 37) emploie ce mot, qu'il écrit ordinairement سفالة, mais aussi deux ou trois fois اسقالة, dans le sens que Ducange, sous *scala*, indique sous le n°. 16: « *scala ambulatoria, machinae bellicae species.* » Ducange cite ces paroles tirées d'un Traité sur l'art de la guerre: « *Scalae ambulatoriae sunt valde utiles ponendae ad murum, causa defendendi et offendendi* », et il résulte du passage de Djaubari que ces *scalae* étaient couvertes de planches en guise de toit (اسقفيا بالواح).

(III). Ce verbe signifie *assister*, comme dans la phrase مواساة (III). نوى (احد) (Hariri, p. 156 de la 1^{re} édit., Maccari, I, p. 220; dans l'extrait d'Ibn-Haukal que possède la Bibliothèque de Paris, on lit que les habitants d'Amid se distinguent par *والتعريب والمواساة*), et l'infinitif مواساة a le sens de *bienfaisance, charité*, p. 49. On le trouve en ce sens dans plusieurs traditions (voyez le Lexique de Lane), chez Ibn-Batouta, I, p. 347, chez Ibn-al-Khatib, *Mu'yâr al-ikhthibâr*, p. 6, l. 5 éd. Simonet, etc.

اسبينيات, poisson du lac de Bizerte, p. 116. C'est peut-être le même mot que *spinaticus*, sorte de petit poisson nommé par Jean de Salisbury, « is forte, qui Picardis nostris *Espinocle* dicitur » (Ducange).

اصبياني, étoffe de soie qui tire son nom de la ville d'Ispahan, p. 190. Comparez Edrisî dans la trad. de Jaubert, II, p. 168.

اغرسلس (mot grec), sorte de graminée (نسجيل), p. 137; voyez la traduction, p. 44, *Description de l'Égypte*, XIX, p. 155 et suiv. (*agrostis*)

il faut lire *المواجه* au lieu de *المواحل*; comparez la traduction, p. 199), a déjà été expliqué plus d'une fois. Ibn-Haucal écrit *ماجن*, pl. *مواجن*, et telle est encore, comme on l'a remarqué, la prononciation usitée dans le pays; Humbert, p. 174: » *citerne*, *ماجن* (Tunis);" Cherbonneau (*Journ. asiat.*, IV^e série, XIII, p. 69): *ماجن*, pl. *مواجن*, *citerne*."

ارب (II). A la p. ٤٧, l. 16, il faut lire, avec trois man., *بِتَارِب*, et ce verbe signifie: *aller de biais, biaiser, aller en ligne oblique*; Edrisi, Clim. VI, Sect. 3: *نهراں يمران فى جهة المغرب ويسيران بتارب*; Clim. VI, Sect. 4: *فى جهة الشرق مع قليل تارب الى الشمال*; Clim. VI, Sect. ٥: *فتع الباهر روسية بتارب*; Içtakhri, p. 26: *وذلك انّ النيل يجرى من المشرق موريا بين المشرق والجنوب المورتي*. Le mot *المورتي* ou *المورب* (comme porte le man. A.) signifie, comme Edrisi lui-même l'explique (p. ٢٩), *صنع الدوائر, des ornements en forme de cercle*. Sous la racine *ارب*, Freytag ne donne rien qui puisse faire soupçonner que ce verbe a ce sens; mais sous *رب* il donne: » *بالتوريب oblique*, Jac. Schult." En effet, l'illustre Jean-Jacques Schultens a noté ceci sur la marge de son Golius, qui appartient actuellement à la Bibl. de Leyde: » *تارب oblique*, Avicenna 14; *بالتوريب id.*, Avicenna 10; *موربة id.*, Giam Kiti Noma 28." Dans le premier passage on lit: *وان تحرك وضع الحلول*; dans le second: *الى اللجانبين لمن غير تارب صارت الخ وامتداد هذه الدائرة ليس من*, et dans le troisième: *المشرق الى المغرب ولا من الجنوب الى الشمال لكن امتدادها موربة* (dans la traduction: » *sed est extensio obliqua*"). Nous ignorons ce que Schultens a noté sous *ارب*, car les premières pages de son Golius sont malheureusement perdues; mais on voit par les passages cités que *رب* et même *وارب* signifient la même chose que *ارب*, et Berggren donne aussi: » *oblique. رب*."

ازر, *لامبريس*, p. ٢٩; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair et Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 45.

اسفالة, p. ١٢٨, transcription de *scala* ou de l'espagnol *escala*, en vieux français *esca^{le}* (qui s'est conservé dans la locution *faire escale*),

avec le suc extrait du figuier." En effet, *أمان* est *eau* en berbère, et *تزارت* (زار) est *figue*.

أبرميس, poisson du Nil, p. ۱۹; » *ἀβραμῖς* d'Athénée et d'Oppien," de Sacy, *Chrest.*, II, p. 27, qui cite Jablonski, *Opuscula*, I, p. 4; voyez aussi Macrizi, I, p. 270, Cazwini, II, p. 119.

أنى (I), *devenir*, p. ۵۱, l. 5; Lane a noté cette signification sur l'autorité de Zamakhchari, avec l'exemple: *أتى البناء مُحْكَمًا*, » l'édifice devint solide," de même que *جاء البناء مُحْكَمًا*, l'un et l'autre dans le sens de *صار*. Il aurait pu ajouter que *أنى* se trouve en ce sens dans le Coran, sour. 12, vs. 93, où *أنى بصيرا* signifie *devenir voyant* (recouvrer la vue), *رجع بصيرا* أي *ذا بصير*, comme l'explique Baidhâwî. En effet, *رجع* signifie aussi *devenir*, quoique Freytag n'en dise rien. On dit p. e.: *هذا المكان رجع غَيَصَةً*, »cet endroit est devenu un bois" (*Alcala enboscarse hazerse bosque*). Un proverbe cité par Daumas (*La grande Kabylie*, p. 195) est ainsi conçu: *العدو ما يرجع صديقا، والناخاله*, »l'ennemi ne devient jamais ami, et le son ne devient jamais farine." Le verbe *عاد* a à peu près le même sens: *devenir, se changer en*; voyez Dozy, *Loci de Abbad.*, I, p. 78, n. 32. Pour donner encore un exemple de *أنى*, nous citerons Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 677: *وان جفف (الورد) من يومه فهو اتصل ويأنى*: *أَعْتَلَر رَائِحَةً وَأَحْسَنَ لَوْنًا*. On trouve *جاء* dans le même sens, *ibid.*, II, p. 359: *فيجىء خبزاً لا يكون الدّ منه ولا أَطْيَب*. — Le passif dans un sens obscène, p. ۱۹۲, l. 15; comparez la traduction, p. 193, note 1, et Maccari, II, p. 360, l. 17 et 18, où les derniers mots sont une allusion facétieuse, mais irrévérente, à un passage du Coran, sour. 57, vs. 29.

أَنَر. Remarquez l'emploi de ce mot p. ۱۰۳, où on lit que les habitants, en quittant leur ville, *لا يبقون بها شيئا من أَدَارِعِم*. (Ibn-Batouta emploie ce mot dans le sens de *relique*, p. e. I, p. 95).

أَجَل, *pl. مواجل*, *grande citerne*, p. ۱۰۸, ۱۱. Ce mot, qui appartient au dialecte du Maghrib (cf. Aboulfèdâ, *Géogr.*, p. ۱۴۵, où

GLOSSAIRE.

Dans ce travail nous nous sommes servis de plusieurs dictionnaires et glossaires dont nous donnons ici les titres, parce qu'en les citant, nous nous bornerons à indiquer les noms de leurs auteurs.

Pedro de Alcalá, *Vocabulista aravigo en letra castellana*, Grenade, 1505.

Boethor, *Dictionnaire français-arabe*, revu et augmenté par Caussin de Perceval, 3^e édition, Paris, 1864.

Berggren, *Guide français-arabe vulgaire*, Upsal, 1844.

Marcel, *Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains*, Paris, 1837.

Dombay, *Grammatica linguae Mauro-Arabicae*, Vienne, 1800.

Humbert, *Guide de la conversation arabe*, Paris et Genève, 1838.

Le titre du dictionnaire berbère que nous citons est :

Dictionnaire français-berbère (dialecte écrit et parlé par les Kabiles de la division d'Alger); ouvrage composé par ordre de M. le ministre de la guerre, Paris, 1844.

L'édition de Macrizi que nous citons est celle de Boulac.

آرقان, *elaeodendron argan*, p. 40; voyez p. 75 de la traduction et Quatremer dans sa notice sur Becri, p. 188 et 189 du tirage à part. Chez Becri p. 162 ce mot est écrit هرجان, et p. 165 هلمجان.

آسفقس, mot berbère qui désigne une espèce de pagne (*mizar*), p. 41.

آسلوا, nom berbère de certaine pâte, p. 59.

آقريم, nom berbère du lézard (حرزون), p. 41.

آنزير, nom berbère d'une espèce de boisson enivrante, p. 42. La dernière lettre de ce mot est un ز, sans point, comme dans le man. A., car on le retrouve dans le *Dictionn. berbère*, où on lit : » Vie (Eau-de-) آلمان نَمَزَارْت, » avec cette note : » Littéral. *eau de figes*, espèce de liqueur fermentée que les Juifs établis dans les tribus berbères composent

descendent dans les puits et travaillent à la coupe des pierres, les autres sont employés au transport du bois nécessaire pour la combustion du minerai, d'autres à la fabrication des vases où l'on fond et où l'on sublime le mercure, et enfin d'autres au service des fours.

J'ai visité moi-même ces mines, et j'ai été informé que leur profondeur, à partir de la surface du sol jusqu'au point le plus bas, est de plus de 250 brasses.

De Cordoue à Grenade on compte 4 journées ou 100 milles ;

Et de Grenade à Jaen, 50 milles ou 2 journées.

La mer de Syrie (la Méditerranée), qui baigne les côtes méridionales de l'Espagne, commence vers le couchant et se termine à Antioche. La distance qui sépare ces deux points est de 36 journées de navigation. Quant à la largeur de cette mer, elle varie beaucoup ; ainsi, par exemple, de Malaga à al-Mazimma et à Bâdis, lieux situés sur la rive opposée, on compte 1 journée de navigation, en supposant un vent de force moyenne et favorable. A Almería correspond sur l'autre rive Honain, et la distance est de 2 journées. Dénia est située vis-à-vis de Tenes, et la distance est de 3 journées. (Enfin) de Barcelone à Bougie, ville située en face, sur la côte de l'Afrique moyenne, on compte par mer 4 journées. Or, la journée de navigation équivaut à 100 milles.

L'île d'Iviza est jolie, plantée en vignobles et produisant beaucoup de raisin ; on y remarque une ville petite, mais agréable et bien peuplée. Le point le plus voisin de cette partie du continent de l'Espagne est Dénia, ville située à 1 journée de navigation. A l'orient de cette île et à 1 journée de distance est l'île de Majorque, dont la capitale est grande et dont le prince gouverneur commande une nombreuse garnison et peut disposer de beaucoup d'armes et de ressources. Egalement à l'orient, on remarque l'île de Minorque, située en face de Barcelone, à 1 journée de distance. De Minorque à l'île de Sardaigne, on compte 4 journées de navigation.

habitants de ce fort du soin de les chasser du pays et de leur enlever le butin dont ils se sont emparés ; aussi les chrétiens , connaissant le courage et la bravoure des habitants de Ghâfic , se tiennent autant que possible à distance de leur territoire et évitent d'en approcher.

De là à Djebel-'Afour (?), 1 journée ;

Puis à Dâr al-bacar , 1 journée ;

Puis à Calatrava , jolie ville dont nous avons déjà parlé.

L'itinéraire de Cordoue à Badajoz est comme il suit :

De Cordoue à Dâr al-bacar (Castillo del Bacar), dont nous avons déjà fait mention , 1 journée.

De là au fort de Bînedar¹⁾, 1 journée.

Puis à Azuaga , fort situé sur une éminence et dont le mur d'enceinte est de terre , 1 journée.

Puis à la rivière de²⁾, 1 journée.

Puis à Alanje , fort très-haut³⁾, très-bien construit et d'une très-bonne défense , 1 journée.

De là à Mérida , 1 journée très-faible.

De là à Badajoz , 1 journée faible.

Ce qui forme , pour le total de la distance qui sépare Cordoue de Badajoz , 7 journées.

A partir de la première de ces villes , en se dirigeant vers le nord , on trouve à une journée de distance le fort d'Abâl⁴⁾, auprès duquel sont situées des mines de mercure , d'où l'on extrait ce métal ainsi que le cinabre , destinés à être exportés dans toutes les parties du monde. 214
L'exploitation se fait au moyen de plus de mille ouvriers dont les uns

1) Ce nom est incertain , mais peut-être s'est-il conservé dans celui de la rivière qu'on appelle aujourd'hui Bembezar. Si cette supposition est fondée , on pourrait lire بَنَبَكْر.

2) Le nom de cette rivière (le Palomillas ou le Matachel?) est incertain.

3) Dans le texte il faut lire العلوّة avec le man. A.

4) La première voyelle de ce mot est incertaine.

hautes fortifications. Ses habitants sont braves et toujours prêts à attaquer leurs ennemis. Les montagnes et les plaines environnantes produisent une espèce de chêne ¹⁾ portant un fruit qui surpasse en qualité tous les autres; aussi les habitants de ce lieu soignent et cultivent cet arbre, parce que ses fruits leur sont fort utiles dans les années de disette.

De Pedroche à Ghâfic, 7 milles.

Ce dernier fort est un bon lieu de refuge; ses habitants sont braves, courageux, et entreprenants. Souvent, lorsque les chrétiens ont fait une incursion dans le pays des musulmans, ceux-ci s'en remettent aux ha-

1) J'ai hésité longtemps à traduire بلوط par *chêne*. C'est sans doute l'acception ordinaire du mot, et l'auteur peut avoir eu en vue le *Quercus esculus* ou le *Quercus ilex*, qui portent en effet des glands doux et bons à manger; mais d'un autre côté, Pedro de Alcala traduit *castaña pilada* et *pilada castaña* par بَطْرُوشَة, au plur. بَطْرُوش. Ces mots espagnols signifient *châtaigne sèche*, et l'on voit que بَطْرُوش, le nom de la ville qui s'appelle aujourd'hui Pedroche, est devenu un appellatif qu'il faut ajouter aux dictionnaires. Or, comme Edrisi parle justement de Pedroche, il serait naturel de supposer qu'il a en vue des châtaigniers et non pas des chênes. Joignez à cela que Marcel traduit *châtaigne* par سنديان بلوط, tandis que nos dictionnaires ne donnent à سنديان que le sens de *chêne*, de même qu'à بلوط. On peut remarquer en outre que d'autres langues présentent des analogues. En grec, par exemple, βαλανος signifie *gland*, mais Διὸς βάλανοι, βάλανοι Σαρδιαναὶ et βάλανοι Εὐβοϊκαὶ sont des *châtaignes*, et chez les jurisconsultes romains le mot *glans* désigne tous les fruits qui ont quelque ressemblance avec le gland. Toutes ces raisons nous autoriseraient donc à traduire ici بلوط par *châtaignier*; cependant je n'ai pas osé le faire: 1°. parce qu'Edrisi, quand il parle du châtaignier, l'appelle par son nom véritable, شاهبلوط, comme dans ce passage, Clim. VII, Sect. 3: واكليم تمر البلوط والشاهبلوط; 2°. parce que, s'il s'agissait de châtaignes, l'auteur n'aurait pas signalé, comme une chose très-remarquable, la coutume de manger de ce fruit; 3°. parce que Râzi (p. 51) dit aussi: » Et lo demas desta tierça no ha y otros arboles sinon encinas, et por esso la llaman el llano de las vellotas [الشاهبلوط]; comparez plus haut, p. 211, n. 1], et son mas dulces que quantas ha en Espanya." Toutefois, quand on compare le renseignement fourni par Pedro de Alcala, il faut dire que Pedroche était renommé aussi bien par ses châtaignes que par ses glands doux. Ces derniers venaient aussi de Xerès, car chez Pedro de Alcala *carrasco arbol de bellotas* (yeuse, chêne vert) et *coscoja en que nace la grana* (yeuse qui porte la graine d'écarlate) sont traduits par شريشة, pl. شريش.

de la rivière est une digue construite en pierres de l'espèce de celles dites égyptiennes et portant sur de gros piliers de marbre ¹⁾. Au-dessus de cette digue sont trois édifices contenant chacun quatre moulins. En somme la beauté et la magnificence de Cordoue sont au-dessus de tout ce qu'il est possible de savoir et de décrire.

De Cordoue à az-Zahrâ on compte 5 milles.

Cette dernière ville subsiste encore avec ses murailles et les vestiges de ses palais, et elle est habitée par un petit nombre d'individus et de familles. C'était une ville considérable bâtie en étages, ville sur ville, en sorte que la surface de la ville supérieure était parallèle aux toits de celle du milieu et la surface de celle-ci aux toits de l'inférieure ²⁾. Toutes étaient entourées de murs. Dans la partie supérieure il existait des palais d'une si grande beauté qu'il est impossible de les décrire. Dans la partie moyenne étaient des jardins et des vergers, en bas les maisons et la grande mosquée. Aujourd'hui cette ville est en ruines et sur le point de disparaître.

De Cordoue à Almería on compte 8 journées ;

A Séville, 80 milles ;

A Malaga, 100 milles ;

215

A Tolède, 9 journées.

Celui qui, partant de Cordoue, veut se rendre à Tolède, gravit la montée d'Arlech, 11 milles.

De là à Dâr al-bacar (Castillo del Bacar), 6 milles.

De là à Pedroche, 40 milles.

Pedroche est une place forte, bien bâtie, bien peuplée et pourvue de

1) En revoyant ma copie, je vois que ce que j'ai noté dans la note 1 n'est pas exact. La leçon الجاشية se trouve dans B. ; mais A. a الحاشية, et j'ignore ce qu'il y a dans le man. C. Ces leçons ne donnent aucun sens, et il faut lire الحاشنة ; voyez le Glossaire.

2) Dans le texte il faut prononcer عَلى.

tes dans l'intérieur ou à l'extérieur de l'édifice s'élève à trois cents en y comprenant les grandes et les petites. Au haut est un pavillon avec quatre portes destiné au logement des deux crieurs qui doivent y passer la nuit. Le nombre total des crieurs est de seize employés chacun à son tour, de telle sorte qu'il y en a toujours deux de service par jour.

- 212 Au-dessus de la coupole qui couvre ce pavillon on voit trois pommes (ou boules) d'or et deux d'argent, et des feuilles de lys. La plus grande de ces pommes pèse 60 livres de l'espèce de celles dont on se sert pour le pesage de l'huile. Le nombre total des personnes attachées au service de la mosquée est de soixante; elles sont sous l'inspection d'un intendant. Lorsque l'imâm a commis quelque faute ou négligence dans la prière, il ne fait point ses adorations avant le *selâm*, mais bien après¹⁾.

A l'époque où nous écrivons le présent ouvrage, la ville de Cordoue a été écrasée sous la meule du moulin de la discorde; les rigueurs de la fortune ont changé sa situation, et ses habitants ont éprouvé de très-grands malheurs, en sorte que sa population actuelle est peu considérable. Il n'est pas (cependant) de ville plus célèbre dans toute l'Espagne.

On voit à Cordoue un pont qui surpasse tous les autres en beauté et en solidité de construction. Il se compose de dix-sept arches. La largeur de chaque pile et celle de chaque arche même est de 50 emfans; celle du dos est de 30 emfans. Ce pont est garni de tous côtés de parapets qui s'élèvent à hauteur d'homme. La hauteur du pont, à partir du trottoir jusqu'au niveau des plus basses eaux dans les temps de sécheresse, est de 30 coudées. Lors des fortes crues, l'eau atteint à peu près à la hauteur des ouvertures. En aval du pont et au travers

1) Le *selâm* est un salut en l'honneur du Prophète, que les muedzins chantent le vendredi une demi-heure avant midi; voyez Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 117; mais ici il ne peut pas être question de ce *selâm*, parce qu'on le chante avant le service du vendredi. En comparant Hariri, p. 156 de la 1^{re} édit., avec Lane, I, p. 119, je crois qu'il s'agit plutôt du *selâm* qu'on dit après les deux rek'as.

Cet édifice a vingt portes recouvertes de lames de cuivre et d'étoiles de même métal. Chacune de ces portes a deux marteaux très-solides ; leurs battants sont ornés de mosaïques travaillées avec art en terre cuite rouge et formant divers dessins tels que des plumes et des oiseaux tronqués.

Tout autour et au haut de l'édifice il y a des carreaux de marbre dont la longueur est de 1 toise, la largeur de 4 emfans et l'épaisseur de 4 doigts. Destinés à donner passage à la lumière, ils sont tous travaillés en hexagones et en octogones percés à jour et treillisés de diverses manières, de sorte qu'ils ne se ressemblent point entre eux.

Au nord de la mosquée il existe une tour dont la construction est singulière, le travail curieux et la forme d'une beauté rare. Elle s'élève dans les air à une hauteur de 100 coudées *rachâchî* ¹⁾. De la base au balcon où se place la muedzin (le crieur) on compte 80 coudées, et de là jusqu'au sommet de la tour 20 coudées. On monte au haut de ce minaret au moyen de deux escaliers dont l'un est situé à l'ouest et l'autre à l'est de l'édifice, de sorte que deux personnes parties chacune de son côté du pied de la tour et se dirigeant vers son sommet, ne se rejoignent que lorsqu'elles y sont parvenues. La partie intérieure du mur de cet édifice est entièrement en pierres de l'espèce dite *al-caddzân al-lokkî* ²⁾ et revêtue, à partir du sol jusqu'au sommet de la tour, de beaux ornements, produits des divers arts de la dorure, de l'écriture et de la peinture.

Sur les quatre côtés de la tour règnent deux rangs d'arcades reposant sur des colonnes du plus beau marbre. Le nombre des colonnes existan-

1) C'est l'équivalent de *mecquois*; Makkari, I, p. 367: المكي المعروف بالرشاشي ; et la coudee *rachâchî* avant trois emfans; voyez plus haut, p. 166.

2) Ces pierres venaient probablement du port de Locca en Afrique, dont Edrisi a parlé plus haut, p. 52; comparez aussi p. 159, n 1 (la prononciation véritable est Locca ou Loc, et non pas Lacca, Lac, voyez le *Marâcid*).

revêtue d'ornements et de peintures variées. Sur les côtés sont quatre colonnes dont deux sont vertes et deux pommelées d'une inestimable valeur. Au fond du *mihrab* est un réservoir en marbre d'un seul bloc, dentelé, sculpté et enrichi d'admirables ornements d'or, d'azur et d'autres couleurs. La partie antérieure est ceinte d'une balustrade en bois orné d précieuses peintures.

A droite du *mihrab* est la chaire qui n'a pas sa pareille dans tout l'univers. Elle est en ébène, en buis et en bois de senteur. Les annales des khalifes Omayyades rapportent qu'on travailla à la sculpture et à la peinture de ce bois durant sept ans; que six ouvriers, indépendamment de leurs aides, y furent employés, et que chacun de ces ouvriers recevait par jour un demi-mithcâl mohammedî.

A gauche est un édifice contenant des choses nécessaires, des vases d'or et d'argent, et des candélabres destinés à l'illumination de la 27^e nuit du Ramadhân. On voit dans ce trésor un exemplaire du Coran que deux hommes peuvent à peine soulever à cause de sa pesanteur, et dont quatre feuilles proviennent du Coran que 'Othmân fils de 'Affân (que Dieu lui soit favorable!) a écrit de sa propre main; on y remarque plusieurs gouttes de son sang. Cet exemplaire est extrait du trésor tous les vendredis¹⁾. Deux d'entre les gardiens de la mosquée, précédés d'un troisième portant un flambeau, sont chargés du soin d'apporter l'exem-
 211 plaire renfermé dans un étui enrichi de peintures et d'ornements du travail le plus délicat. Un pupitre lui est réservé dans l'oratoire. Après que l'imâm a lu la moitié d'une section du Coran, on rapporte l'exemplaire à sa place (dans le trésor).

A droite du *mihrab* et de la chaire est une porte servant à la communication entre la mosquée et le palais et donnant sur un corridor pratiqué entre deux murailles percées de huit portes, dont quatre s'ouvrent du côté du palais et quatre du côté de la mosquée.

1) Les man. A. et C. portent: *tous les jours*.

bre, le blanc de céruse, le bleu lapis, l'oxyde rouge de plomb (minium), le vert de gris, le noir d'antimoine; le tout réjouit la vue et attire l'âme à cause de la pureté des dessins, de la variété et de l'heureuse combinaison des couleurs.

La largeur de chaque nef de la partie couverte est de 33 emfans. La distance qui sépare une colonne de l'autre est de 15 emfans. Chaque colonne s'élève sur un piédestal en marbre et est surmontée d'un chapiteau de même matière.

Les entrecolonnements consistent en arceaux d'un style admirable au-dessus desquels s'élèvent d'autres arceaux portant sur des colonnes de pierres équarries très-bien travaillées; ils sont tous recouverts en chaux et en plâtre, et ornés de cercles en saillie entre lesquels il y a des mosaïques de couleur rouge. Au-dessous des plafonds sont des lambris en bois, contenant inscrits divers versets du Coran.

La *kibla* de cette mosquée est d'une beauté et d'une élégance impossibles à décrire, et d'une solidité qui dépasse tout ce que l'intelligence humaine peut concevoir de plus parfait. Elle est entièrement couverte de mosaïques dorées et coloriées envoyées par l'empereur de Constantinople à l'Omayyade Abdérame, surnommé an-nâcir lidin allâh.

De ce côté, je veux dire du côté du *mihrâb*, il y a 7 arcades soutenues par des colonnes: chacune de ces arcades a plus de 1 toise en hauteur; elles sont toutes émaillées¹⁾, travaillées comme une boucle d'oreille, et elles se font remarquer par une délicatesse d'ornements su- 210
périeure à tout ce que l'art des Grecs et des Musulmans a produit en ce genre de plus exquis.

Au-dessus d'elles sont deux inscriptions encastrées dans deux cartouches formés de mosaïques dorées sur un fond bleu d'azur. La partie inférieure est ornée de deux inscriptions semblables et encastrées dans des mosaïques dorées sur un fond d'azur. La surface même du *mihrâb* est

1) La leçon مزجاج est bonne; voyez le Glossaire.

Le nombre des nefs couvertes est de dix-neuf. Celui des colonnes, je veux dire celles de la partie couverte, est de mille, tant grandes que petites, en y comprenant celles qui soutiennent la *kibla* ¹⁾ et celles qui soutiennent la grande coupole ²⁾. Celui des candélabres, destinés à l'illumination, est de cent treize. Les plus grands supportent mille lampes, et les plus petits douze.

Le plancher supérieur de cet édifice se compose de plafonds de menuiserie fixés au moyen de clous sur les solives de la toiture. Tout le
209 bois de cette mosquée provient des pins de Tortose ³⁾. La dimension de chaque solive est, savoir : en épaisseur, sur une face ⁴⁾, de 1 grand empan; sur l'autre face, de 1 empan moins 3 doigts; et en longueur, de 37 emfans.

Entre une solive et l'autre il existe un intervalle égal à l'épaisseur d'une solive. Les plafonds dont je parle sont entièrement plats et revêtus de divers ornements hexagones ou ronds; c'est ce qu'on appelle *façç* (mosaïques) ou *dawâyir* (cercles). Les peintures ne sont point semblables les unes aux autres, mais chaque plafond forme un tout complet sous le rapport des ornements qui sont du meilleur goût et des couleurs les plus brillantes. On y a employé en effet le rouge de cina-

de 620 pieds de long sur 440 de large (de Laborde, *Description de l'Espagne*, II, p. 7; Madoz à l'article *Córdoba*), mais l'édifice a subi bien des changements depuis qu'il a été converti en cathédrale.

1) Cette partie de la mosquée qui se trouve dans la direction de la Mecque, et qui contient le *mihrâb* (la niche) et le *minbar* (la chaire).

2) Quelques auteurs arabes portent le nombre des colonnes jusqu'à 1400; aujourd'hui on n'en compte plus que 850 (de Laborde, Madoz), ou environ 900, d'après M. le baron de Schack (*Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien*, II, p. 188). Au reste, les auteurs arabes qui donnent la description de la mosquée de Cordoue, diffèrent beaucoup entre eux; voyez Makkari, I, p. 358 et suiv.; le passage qu'on trouve p. 367 se rapproche le plus de la description d'Edrisi, non-seulement pour ce qui concerne la mosquée, mais aussi pour ce qui se rapporte à la ville et au pont.

3) Comparez plus haut, p. 231.

4) Dans le texte il faut lire, avec le man. A., خَدَّ.

mention, et les vertus qui les caractérisent sont trop évidentes pour qu'il soit possible de les passer sous silence. Ils possèdent au plus haut degré l'élévation et la splendeur. Sommités intellectuelles de la contrée et consommés dans la piété, ils sont renommés par la pureté de leur doctrine, l'exactitude de leur probité, et la beauté de leurs coutumes, soit en ce qui concerne leur manière de se vêtir et leurs montures, soit en ce qui touche l'élévation des sentiments qu'ils apportent dans leurs assemblées et dans leurs sociétés, ainsi que dans le choix des aliments et des boissons; joignez à cela qu'ils sont doués du caractère le plus aimable, des manières les plus dignes d'éloges, et que jamais Cordoue ne manqua de savants illustres ni de personnages distingués. Quant aux négociants, ils possèdent des richesses considérables, des ameublements somptueux, de beaux chevaux, et ils ne sont mus que par une noble ambition.

Cordoue se compose de cinq villes contiguës, entourée chacune de murailles qui la séparent des autres et possédant en quantité suffisante des marchés, des caravansérails, des bains et des édifices pour toutes les professions.

La ville s'étend en longueur de l'occident à l'orient, sur un espace de 3 milles. Quant à sa largeur, depuis la porte du pont jusqu'à celle des juifs, située vers le nord, on compte 1 mille. Elle est bâtie au pied d'une montagne qu'on appelle Djebel al-'Arous (ou de la Nouvelle-Epousée). C'est dans le quartier central que se trouvent la porte du pont et la mosquée cathédrale qui, parmi les mosquées musulmanes, n'a pas sa pareille, tant sous le rapport de l'architecture et de la grandeur des dimensions, que sous celui des ornements.

La longueur de cet édifice est en gros de 100 toises, et sa largeur de 80 ¹⁾. Une moitié est couverte d'un toit, l'autre est à ciel ouvert.

1) Les auteurs arabes ne sont pas d'accord entre eux pour ce qui concerne les dimensions de la mosquée, comme on peut le voir dans Makkari. Aujourd'hui elles sont

au fort d'Almodovar, puis à as-Sawânî¹⁾, puis à Cordoue, le but du voyage. La distance totale de Séville à Cordoue est par cette voie de 80 milles.

D'Almodovar, que nous avons déjà nommé, à Hornachuelos, ville bien fortifiée, entourée de quantité de vignes et de vergers, et dans le voisinage de laquelle sont des mines d'argent²⁾ situées dans un lieu nommé al-Mardj, 12 milles.

De là à Constantine du Fer, fort important, bien peuplé et entouré de montagnes d'où l'on tire en abondance du fer d'une qualité excellente selon l'opinion commune et qui s'exporte dans toutes les provinces de l'Espagne, 16 milles. Non loin de Constantine est le fort de Firrich³⁾, où l'on trouve une carrière d'une espèce de marbre renommé par sa beauté et connu sous le nom de Firrichi. Ce marbre est en effet le plus blanc, le mieux veiné, le plus dur qu'il soit possible de voir. De ce fort à Gibraleon, on compte 3 faibles journées.

Celui qui veut se rendre par eau de Seville à Cordoue s'embarque sur le fleuve et le remonte en passant par les moulins d'az-Zarâda⁴⁾,
 208 par le coude de la station d'Abân, par Cantillana, par Alcolea, par Lora, par le fort d'al-Djarf, par Chouchabil, par le confluent de la rivière de Melbâl, par le fort d'Almodovar, par Waddi ar-Român, par les moulins de Nâcîh, d'où il arrive à Cordoue.

Cordoue est la capitale et la métropole de l'Espagne et le siège du khalifat parmi les musulmans. Les excellentes qualités de ses habitants sont trop nombreuses et trop connues pour qu'il soit nécessaire d'en faire

1) Les moulins à eau; الأسانين; en espagnol *aceña*, un peu plus loin, l'auteur écrit أرحاء ناصح السواني, les moulins de Nâcîh, au lieu de السواني.

2) « Des mines d'or et d'argent, » selon le man. A., et il y a en effet des mines d'or, mais en petit nombre, dans le voisinage de Hornachuelos (voyez Mador *in voce*).

3) Voyez mes *Recherches*, II, p. 283.

4) Dans le texte je crois devoir lire الزرادقة, parce que plus haut (p. 199, l. 7) tous les man. présentent cette leçon

gauche du voyageur, est un fort construit sur une haute montagne. Ce 207 fort s'appelle Chant Fila¹⁾; il appartient depuis longtemps aux Berbères. De Çadif on se rend à Melbâl (?), fort situé sur les bords de la rivière de ce nom, celle qui coule près de Hornachuelos. De ce pont (*sic*) à Hornachuelos, on compte 12 milles. Du même pont on se rend à Chouchabil, grand bourg situé sur les bords du Guadalquivir, puis au fort de Morâd (Moratalla), où est la station, puis à al-Khanâdik, puis

mentionne un endroit nommé صدف مَدَوَّر, Almodovar des Çadif, qu'il ne faut pas confondre avec Almodovar del Rio, car le passage que je viens de citer montre qu'Almodovar des Çadif était situé vis-à-vis de Tocina, et même plus à l'ouest. Au reste on peut prononcer aussi Çadaf, car le nom relatif est Çadafi et l'auteur du *Marâcid* fait mention d'un endroit près de Canawân, dont il prononce le nom aÇ-Çadaf et qui sans doute était nommé d'après la même tribu

1) Ce château est mentionné aussi par Ibn-Haïân (man. d'Oxford) et par l'auteur du *Marâcid* (II, p. 129), où l'éditum aurait dû lire شنت قبيلة avec le man. de Vienne, et non pas شنت قبيلة. Les chroniqueurs espagnols du moyen âge l'appellent *Siete Filla*; voyez la *Cronica general*, fol. 120, col. 3, Caro, *Antiguedades de Sevilla*, fol. 92 r., col. 1. On pourrait donc croire que, chez les auteurs arabes, il faut lire شنت قبيلة, mais cette opinion serait erronée. Les Arabes qui connaissaient le mot شنت قبيلة (*Santo*), bien qu'ils ne le comprissent pas, puisqu'ils disent qu'il signifie *province* ou *ville* (voyez le *Marâcid*, II, p. 129, l. 1 et le passage de Cazwini cité dans la note 1), ne connaissaient pas le mot latin *septem*, en espagnol *siete*, et ils l'ont changé constamment en شنت. De *Septimanus*, par exemple, ils ont fait شنت مَنَكِش, et Ibn-Haïân parle d'un village qu'il appelle شنت طبرش et qui était situé dans la province de Séville là où elle continuait avec celle d'Leça. C'est sans doute *siete torres*, les sept tours, car il n'y a pas de saint dont le nom se compose des consonnes *trs*, et ces consonnes indiquent ordinairement le mot espagnol *torres*. On peut comparer ce passage de Barrantes Maldonado (*Ilustraciones de la casa de Niebla*, dans le *Memorial hist. esp.*, IX, p. 177). «esta tierra estava despoblada, que solamente estavan en ella un castillo con siete torres, que se llamava las Torres de Solucar, que eran sobre la barra por do entra el rio de Guadalquivir en la mar, que agora se llama Sanlúcar de Barrameda.» — Au reste le nom de شنت قبيلة doit être rétabli chez Ibn-Khaldoun, *Hist. des Berbères*, I, p. ٣٣١, l. 7, où on lit شنت قبيلة; M. de Gayangos, dans sa traduction de ce passage (II, Append., p. 181), a bien soupçonné qu'il s'agissait de *Siete Filla*, mais il semble avoir ignoré de quelle manière le nom de cette forteresse s'écrivait en arabe, puisqu'il propose de lire شنت قبيلة.

De Carmona à Xerès, ville dépendante de la province de Sidona, 3 journées.

De Séville à Xerès on compte 2 journées très-fortes.

Xerès est une place forte de grandeur moyenne et ceinte de murailles; ses environs sont d'un agréable aspect, car elle est entourée de vignobles, d'oliviers et de figuiers. Le territoire produit aussi du froment, et les vivres y sont à un prix raisonnable.

De Xerès à l'île de Cadix (l'île de Léon), 12 milles, savoir: de Xerès à al-Canàtir (les Ponts), 6 milles, et de là à Cadix, 6 milles.

De Séville, dont nous avons déjà parlé, à Cordoue, on compte 3 journées, et l'on peut s'y rendre par trois chemins différents, savoir: par az-Zanbodjâr, par Lora, ou par le fleuve (le Guadalquivir). Le premier de ces itinéraires (nous l'avons déjà donné) est ainsi qu'il suit:

De Séville à Carmona, 1 journée;

De Carmona à Ecija, 1 journée;

Et d'Ecija à Cordoue, 1 journée.

Quant à la route de Lora, la voici: de Séville on se rend à la station d'Abân, puis à Marlich ¹⁾, puis au fort d'Alcolea, où est la station. Entre Marlich et Alcolea, on aperçoit le fort de Cantillana, situé au nord. Alcolea est située sur les bords du Guadalquivir et l'on y arrive au moyen d'un bateau. De là on se rend à al-Ghairân ²⁾, puis à Lora, fort situé à la distance d'à peu près un jet de flèche de la route. A droite du voyageur est une grande citadelle, bâtie sur les bords du fleuve. De Lora on va au bourg de Çadif ³⁾, en face duquel, sur la

1) Le *Marâçid* (III, p. 83) nomme un fort *مراكيس* aux environs de Séville. Je serais presque tenté de lire *مراكيش*.

2) *غرييرة* chez Ibn-Haukal, qui donne l'itinéraire de Cordoue à Seville de cette manière:
 من قرطبة الى مراك ومرحلة ومن مراك الى غرييرة يوم ثم الى اشبيلية يوم

3) Ce bourg empruntait son nom à la tribu yéménite d'aç-Çadif qui demeurait sur la rive droite du Guadalquivir. L'auteur de *l'Akhbâr madjmou'a* (man. de Paris, fol. 84 v.)

riches qu'en aucun des pays soumis à la domination musulmane, et ils s'y tiennent sur leurs gardes contre les entreprises de leurs rivaux.

De Lucena à Cordoue, on compte 40 milles.

Ces forts sont dans le voisinage de ceux de Polei¹⁾ et de Monturque, lesquels, depuis l'époque des Omayyades, sont habités par des Berbères.

Du fort de Polei à Cordoue, 20 milles.

Dans le voisinage de Polei est Santa-Ella, lieu fortifié, bâti sur un terrain aride; l'eau ne se trouve qu'à une grande distance.

De là à Ecija, vers l'occident, on compte 15 milles,

Et à Cordoue, 25 milles.

Ecija est une ville bâtie sur les bords du fleuve de Grenade, qu'on appelle le Genil. Cette ville est jolie; elle possède un pont très-remarquable, construit en pierres équarries, des bazars très-fréquentés où il se fait beaucoup de commerce, des jardins et des vergers où la végétation est très-vigoureuse, des enclos d'une belle verdure.

D'Ecija à Cordoue, 35 milles.

D'Ecija, en se dirigeant vers le sud, au fort d'Ossuna, place dont la 206 population est considérable, une demi-journée.

Et de là à Belicena, place bien habitée et dont les fortifications sont entourées de vergers d'oliviers, 20 milles.

D'Ecija à Carmona, 45 milles.

Cette dernière ville est grande, et ses murailles sont comparables (littéral. semblables) à celles de Séville. Elle était précédemment au pouvoir des Berbères, et ses habitants actuels sont encore très-séditieux. Située sur le sommet d'une montagne, elle est très-forte. La campagne qui l'environne est extrêmement fertile et produit en abondance de l'orge et du froment.

De là, en se dirigeant vers l'occident, à Séville, dont nous avons déjà parlé, on compte 18 milles.

1) Aujourd'hui Agula (de la frontera), voyez mes *Recherches*, I, p. 316.

Priego est une ville de peu d'étendue, mais extrêmement agréable, à cause de la quantité d'eaux qui la traversent. Ces eaux font tourner des moulins dans l'intérieur même de la ville dont le territoire, couvert de vignobles et de vergers, est on ne peut pas plus fertile. Ce pays confine du côté de l'orient avec celui du fort dit Alcaudete. La distance entre Priego et Alcaudete est de 1^{re} journée faible. Alcaudete est un fort considérable, bien peuplé, bâti au pied d'une montagne qui fait face à 205 l'occident, et où est un marché très-fréquenté.

De là à Baena, château fort bâti sur une éminence entourée de vergers d'oliviers et de champs ensemencés, 1 journée faible.

De Baena au fort de Cabra, comparable par son importance à une ville, solidement construit et situé dans une plaine couverte d'habitations et de cultures, 1 journée faible.

De là à la ville de Cordoue, 40 milles.

Entre le sud et l'ouest (de Cabra) est Lucena, la ville des juifs. Le faubourg est habité par des musulmans et par quelques juifs; c'est là que se trouve la mosquée cathédrale, mais il n'est point entouré de murs. La ville, au contraire, est ceinte de bonnes murailles; de toutes parts elle est environnée par un fossé profond et par des canaux dont le trop-plein se décharge dans ce fossé. Les juifs habitent l'intérieur de la ville et n'y laissent pas pénétrer les musulmans. Les juifs y sont plus

d'autres manuscrits donnent *Apagro* ou *Pagro* (a Pablaf). C'est de ce *Pagro* que les Arabes ont formé leur كرونة. Dans d'excellents manuscrits arabes, tels que celui de Khochani, ce nom propre se trouve écrit avec un *dhamma* sur le *ghain*, et ce *ghain*, prononcé d'une manière grassoyante, représente à merveille le *g* latin. *Ibu-Hayân* (fol. 20 v) rend de la même manière le mot *Margarita* par مَرْجِيْطَة, un peu plus loin (fol. 21 r.) il écrit مَرْجِيْطَة. Par l'imāla le *ط* est devenu *a* ou *e* (car ordinairement on disait بَيْغَة, *Makkari*, I, p. 91), *Pego*, *Pego*, et c'est de ce mot que les Castillans ont formé *Pliego* ou *Priego*.

De Malaga à Grenade, 80 milles;

A Algéziras, 100 milles;

A Séville, 5 journées;

A Marbella, sur la route d'Algéziras, 40 milles.

Marbella est une ville petite, mais bien habitée, et dont le territoire produit des figues en quantité. Au nord est le fort de Bobachtero, d'une très-bonne défense et d'un difficile accès.

Entre Malaga et Cordoue se trouvent divers lieux fortifiés, qui sont en même temps les villes principales dans cette partie du pays. Parmi ces lieux on remarque Archidona et Antequera, villes situées à 35 milles de Malaga, mais dépeuplées par les troubles qui ont eu lieu à l'époque de la grande révolte après la domination d'Ibn-abî-'Amir (Almanzor), le premier ministre des Omayyades.

D'Archidona à Iznajar, forteresse contenant une population nombreuse et où se tient un marché très-fréquenté, 20 milles.

Et de là à Priego ¹⁾, 18 milles.

1) On s'est souvent trompé quand il s'agissait de l'endroit que les Arabes appellent *إساعة*. Dans mes publications antérieures je l'ai toujours identifié avec Priego, et cette identité a été prouvée d'une manière convaincante par M. Simonet, *Description* etc., p. 58, 59. Toutefois ce savant s'est mépris en croyant que le nom de cette ville dérive du mot latin *pago*, l'ablatif de *pagus*, c'est au contraire une altération de l'ancien nom *Ipagrum*. Mentelle est, je crois, le seul qui ait reconnu *Ipagrum* dans Priego, mais il ne peut y avoir de doute à ce sujet. L'Itinéraire d'Antonin donne la route d'Ostippo (Estepa) à Cordoue, il indique 44 milles (11 lieues d'Espagne) d'Estepa à Anticaria (Antequera), et à peu près la même distance d'Anticaria à Ipagro. C'est en effet la distance entre Antequera et Priego. D'Ipagro à Cordoue, l'Itinéraire donne 38 milles. Ce chiffre est trop petit; Râzi (p. 39) donne 60 milles, ce qui est beaucoup plus exact. Pour obtenir à peu près le même chiffre dans l'Itinéraire, on n'a qu'à ajouter un petit trait au λ , ce qui change *du* en *quarante*.

Dans les actes d'un concile de Cordoue de 839, publiés au commencement du XV^e volume de *l'Espana sagrada*, on lit: «ecclesia, quae sita est in territorio Egabrense, villà quae vocatur Epagio, atque civitati Egabro vicina.» Priego appartenait réellement au diocèse de Cabra.

Dans les lois des Visigoths (VII, tit. 2, Lex 13) on trouve *Epagio* (au génitif), mais

Et de Guadix à Grenade, 40 milles.

Grenade fut fondée à l'époque où les grands seigneurs de l'Espagne se déclarèrent indépendants¹⁾. La capitale de la province était auparavant Elvira dont les habitants émigrèrent et se transportèrent à Grenade²⁾. Celui qui en fit une ville, qui la fortifia, l'entoura de murs et fit construire son château, fut Habbous le Qinhédji, auquel succéda Bâdis, son fils. Celui-ci acheva les constructions commencées et l'établissement de la population qui y subsiste encore aujourd'hui. Cette ville est traversée par une rivière qui porte le nom de Darro. Au midi coule la rivière de la Neige qu'on appelle Genil et qui prend sa source dans la chaîne de montagnes dites Cholair ou montagnes de Neige. Cette chaîne s'étend sur un espace de 2 journées; sa hauteur est très-considérable, et les neiges y sont perpétuelles³⁾. Guadix et Grenade sont au nord des montagnes, et la partie des montagnes qui s'étend vers le sud peut être
204 aperçue de la mer à une distance de 100 milles ou environ. Dans la partie inférieure, vers la mer, sont Berja et Dalias, dont nous avons déjà parlé.

De Grenade à Almuñecar, sur mer, on compte 40 milles.

De Grenade à Loja, en suivant le fleuve, 25 milles

D'Almuñecar à Almérie, par mer, 100 milles.

D'Almuñecar à Malaga, 80 milles.

Malaga est une ville très-belle et très-bien fortifiée. Elle est située au pied d'une montagne qui porte le nom de Faro, et défendue par un château fort. Auprès de la ville sont deux faubourgs sans murailles, mais où l'on trouve des caravansérails et des bains. Le territoire environnant est planté en vergers de figuiers, dont les fruits portent le nom de figues de Raiya, car Malaga est la capitale de la province de Raiya.

De Malaga à Cordoue, en se dirigeant vers le nord, 4 journées.

1) Au commencement du XI^e siècle.

2) Vers l'année 1010, voyez mes *Recherches*, I, p. 332.

3) Littéralement « s'y durent être comme hiver. »

De là à Baeza, on compte 20 milles. De Jaen on aperçoit Baeza, 203 et réciproquement. La deuxième de ces villes (Baeza) est bâtie sur une colline qui domine la Grande Rivière (celle de Cordoue), ceinte de murailles et pourvue de bazars. Les champs qui l'environnent sont bien cultivés et produisent beaucoup de safran. A 7 milles de distance vers l'orient, non loin du même fleuve, est Ubeda, petite ville dont le territoire produit beaucoup de blé et d'orge.

Dans l'espace compris entre Jaen, Baeza et Guadix, sont divers lieux fortifiés, florissants, ressemblant à des villes, bien habités et produisant de tout en abondance. Tel est Jodar, forteresse importante, située à l'orient de Jaen et vis-à-vis Baeza, d'où le *khiât* (?) dit Jodarî tire son nom. De là au fort de Toja, vers l'orient, on compte 12 milles. Puis à Quesada, fort peuplé comme une ville, possédant des bazars, des bains, des caravansérails et un faubourg. Ce lieu est situé au pied d'une montagne où l'on coupe le bois qui sert à tourner des gamelles, des jarres, des plats et autres ustensiles dont il se fait un grand débit tant en Espagne que dans la majeure partie de l'Afrique occidentale. Cette montagne se prolonge jusqu'auprès de Baza. De là (de Quesada) à Jaen, on compte 2 journées ;

A Guadix, 2 journées ;

Et à Grenade, 2 journées ;

be, ils disaient *Cien* et écrivaient جِئَان (ج = è), ce qui représente parfaitement *Cien*. Les Castillans écrivaient au moyen âge *cién*.

La distance que met l'Itinéraire entre Cordoue et Uciense (46 milles) est à peu près la même que Râzî (p. 40) met entre Cordoue et Jaen (50 milles), et celle entre Jaen et Cazlona est aussi à peu près de 32 milles ou 8 lieues d'Espagne, en ligne droite. Il est donc certain que l'Épore de l'Itinéraire (il y avait plusieurs endroits de ce nom) n'est pas Montoro, comme on l'a cru.

Je me tiens persuadé qu'au commencement les Arabes ont prononcé جِئَان en une syllabé; mais plus tard ils ont donné à ce mot la forme جَعَال en écrivant جِئَان, d'où est venu le nom moderne de *Juen*

le château de Tiscar, qui par sa hauteur, la solidité de ses fortifications, la bonté du sol et la pureté de l'air, est préférable à tous les forts de l'Espagne. Il n'est possible d'y gravir que par deux points distants entre eux de l'espace de 12 milles et par des sentiers extrêmement étroits¹⁾; au sommet de cette montagne sont des troupeaux et des champs cultivés et parfaitement arrosés, de sorte que ce château est aussi remarquable par ses ressources que par son assiette avantageuse.

De Guadix à Jaen, on compte 2 fortes journées;

Et de Baza à Jaen, 3 journées faibles.

Jaen est une jolie ville dont le territoire est fertile, et où l'on peut se procurer de tout à bon compte, principalement de la viande et du miel. Il en dépend plus de trois mille villages où l'on élève des vers à soie. La ville possède un grand nombre de sources qui coulent au-dessous de ses murs, et un château des plus forts où l'on ne peut parvenir que par un sentier extrêmement étroit. Elle est adossée contre la montagne de Cour, entourée de jardins, de vergers, de champs où l'on cultive du blé, de l'orge, des fèves, et toute sorte de céréales et de légumes. A un mille de la ville coule la rivière de Bollon²⁾, qui est considérable et sur laquelle on a construit un grand nombre de moulins. Jaen possède également une mosquée cathédrale, des personnes de distinction et des savants³⁾.

1) Littéralement: »semblables à des courroies de sandales ou à des sentiers de fourmis.

2) Guadalbollon ou Guadabullon.

3) Ibn-Haucal compte Jaen parmi les villes anciennes de l'Espagne, et je crois retrouver le nom romain de cette ville dans l'Itinéraire d'Antonin, où on lit.

Alio itinere a Corduba Castulone mpm LXXVIII sic:

Epora mpm XXVIII.

Uciense mpm XVIII.

Castulone. mpm XXXII.

Le mot *Uciense* est un de ceux que les Arabes ne pouvaient prononcer; il répugne tout à fait au génie de leur langue. Retraçant donc la première et la dernière syllabe

là à Wâdi-Ach (Guadix), ville de médiocre grandeur, ceinte de murailles, où l'on fait des bénéfices dans le négoce, abondamment pourvue d'eau, car il y a une petite rivière qui ne tarit jamais; puis à Diezma, bourg où est une auberge; puis à ar-Rataba, puis à Afraferida, puis à Wad; ces villages sont contigus et situés à 8 milles de distance de la ville de Grenade.

Guadix est un point de réunion où aboutissent plusieurs routes. Le voyageur qui (par exemple) veut se rendre de là à la ville de Baza, gravit le mont 'Açim, passe au bourg de . . . ¹⁾ et parvient à Baza après avoir fait 30 milles.

Cette dernière ville est de grandeur moyenne, agréablement située, florissante et bien peuplée; elle est entourée de fortes murailles et possède un bazar très-propre et des maisons superbes ²⁾. Il s'y fait du commerce, et il y a des fabriques de divers genres. Non loin de là est

1) Ce nom est incertain. M. Simonet (*Description* etc., p. 68) pense que c'est l'endroit qui s'appelait aussi l'Ubeda Farwa. Dans ce cas il faudrait lire فَرْوَة, ce qui est presque la leçon du man C, mais je dois avouer que j'hésite à adopter l'opinion de M. Simonet, car dans أْبْدَة الْمَبِيرَة وَهِيَ الْمَعْرُوتَة نَابِذَة (Arib, II, p. 178: أْبْدَة فَرْوَة dans la note de M. de Gayangos sur Razi, p. 39, il faut lire de même أْبْدَة فَرْوَة au lieu de أْبْدَة فَرْوَة) le mot فَرْوَة est le nom propre d'un homme; ce qui le prouve, c'est qu'ailleurs (II, p. 166) 'Arib nomme le seigneur d'Ubeda Mohammed ibn-Farwa. Or, il n'est guère vraisemblable qu'on aurait retranché le nom propre de l'endroit et qu'on n'aurait conservé que celui de son ancien seigneur.

2) Dans le texte il faut lire, je crois, الْمَغْنَى, au lieu de الْمَعْنَى. La même faute se trouve aussi dans d'autres passages d'Edrisi, comme dans le V^e Climat, 4^e section: وَهِيَ مَدِينَتَانِ وَدَاتِ اسْمَاوَيْنِ وَشَوَارِعُ فَسَاحٍ وَمَعَانِ نَمِيلَةٍ; VI^e Climat, 2^e section: جَلِيلَةُ الْمَبَاذِي كَامِلَةُ الْمَعَانِ; VI^e Climat, 4^e section: جَلِيلَةُ الْمَبَاذِي كَامِلَةُ الْمَعَانِ. Les copistes des manuscrits d'Edrisi ne semblent pas avoir connu le mot مَغْنَى, car dans les parties de son ouvrage que j'ai pu lire, je ne l'ai trouvé écrit correctement que dans le passage p. ١٣٨, l. 16. L'emploi des synonymes dérivés de بَنَى, prouve que mon opinion est fondée: comparez aussi Makkari, I, p. 359: فَجَبَدَتْ مَغَانِمَهَا وَشَبَّدَتْ مَبَانِمَهَا.

viennent d'Almérie, 6 milles. (La distance entre Almérie et Mondujar est de 1 journée faible.)

Le fort de Mondujar est construit sur une colline dont la terre est de couleur rouge, et auprès de laquelle coule une rivière. L'auberge est dans le village; on trouve à y acheter du pain, du poisson et toutes sortes de fruits selon la saison.

De là on se rend à Hamma-Ujjar, puis aux bains de Wachtan¹⁾, puis à Marchena, lieu situé près le confluent de deux rivières et forteresse très-bien située, très-solidement construite et très-peuplée; puis au bourg de Boloduy, puis à Hign al-Coçair, fort très-solide et qui domine l'entrée d'un défilé par lequel il faut nécessairement passer; puis à Khandac-Fobair, puis à ar-Rataba, puis à Abia où est une station, puis au fort de Fiñana, puis à Çonçal, bourg, puis au commencement de la plaine d'Abia qui a 12 milles de longueur, sans courbure ni inégalité²⁾. Le voyageur laisse à sa gauche la chaîne de montagnes dite Cholair de la Neige, au pied de laquelle on remarque divers lieux fortifiés, tels que Ferreira, fort connue par ses noix que le terrain produit en quantité extraordinaire; elles s'ouvrent³⁾ sans qu'on ait besoin de les casser et nulle part on n'en trouve d'une meilleure qualité. Une autre forteresse de ces montagnes est Dolar, dont les environs produisent d'excellentes poires; une seule de ces poires pèse quelquefois une livre d'Andalousie; communément deux atteignent ce poids; elles sont d'un goût exquis.

202 De l'extrémité de la plaine d'Abia on se rend à Khandac-Ach et de

1) Les voyelles sont incertaines.

2) La leçon dont le man. A. a gardé la trace, est أمتا. Les règles de la grammaire exigent أمت; mais probablement l'auteur a écrit أمتا, car plus haut (p. 54, l. 10, et p. 134, l. 8) il a aussi écrit deux fois أمسا contre les règles de la grammaire. Il a suivi servilement le Coran, où se trouve cette phrase (sour. 20, vs. 106), mais où la construction est différente.

3) Dans le texte il faut lire ينفرك كما porte le man. C.; voyez le Glossaire.

Celui qui veut se rendre de cette dernière ville à Grenade d'Elvire, doit faire d'abord 6 milles pour parvenir à Pechina, ville qui a été avant Almería la capitale de la province ¹⁾, mais dont la population s'est transportée à Almería, et dont il ne reste plus maintenant que les ruines et la mosquée cathédrale qui est isolée. Autour de Pechina sont des vergers, des jardins, des maisons de campagne, des vignobles et des champs cultivés, qui sont la propriété des habitants d'Almería. A droite et à 6 milles de Pechina est Alhama, forteresse située sur le sommet d'une montagne. Les voyageurs dans les pays lointains rapportent qu'il n'en est point au monde de plus solidement construite et qu'il n'est point de lieu dont les eaux thermales aient le même degré de chaleur. De tous côtés il y vient des malades, des infirmes; ils y restent jusqu'à ce que leurs maux soient soulagés ou totalement guéris. Les habitants de la ville (d'Almería) venaient jadis s'y établir, dans la belle saison, avec leurs femmes et leurs enfants; ils y dépensaient beaucoup d'argent pour leur nourriture, leur boisson etc., et le loyer d'une habitation s'y élevant quelquefois jusqu'à trois dinârs (moravides) par mois. Les mon- 201 tagnes voisines d'Alhama sont en totalité formées de gypse. On en extrait cette substance, on la brûle et on la transporte à Almería pour être employée à lier les pierres des édifices et à les plâtrer. Elle s'y vend à très-bon marché à cause de son abondance.

De Pechina au bourg des Beni-'Abdous (Benahadux), 6 milles.

De là à Mondujar ²⁾, lieu où est une auberge pour les voyageurs qui

1) A l'époque où Ibn-Baical visitait l'Espagne, Almería était déjà la capitale de la province de Pechina. Il dit que toutes les villes de l'Espagne sont anciennes, à l'exception de deux qui ont été bâties par les Arabes, à savoir: المدينة بجاية وهي المربية, « la capitale de Pechina, c'est-à-dire, Almería, » et Santarem. Ibn-Haiyân donne des détails extrêmement curieux sur l'histoire de Pechina; mais son récit est beaucoup trop étendu pour que je puisse le reproduire ici. Je me bornerai donc à remarquer qu'il faut se méfier du maigre extrait donné par M. Simonet (*Description etc.*, p. 98).

2) Comparez Simonet, *Description etc.*, p. 101, note.

sur le bord de la mer, à l'occident de laquelle est l'embouchure de la rivière dite al-Mallâha (Rio de Velez), 12 milles. Cette rivière vient du côté du nord, passe à Alhama et près du district du château de Çâliha¹⁾, où elle reçoit toutes les eaux de la Çâliha²⁾, descend au bourg d'al-Fachât, puis se jette dans la mer à l'occident de Meria-Bellich.

De ce château au bourg d'aç-Çaira³⁾, où il y a un cap, 7 milles.

200 De ce cap à Bizilyâna (las Ventas de Mesmiliana), gros bourg situé dans une plaine sablonneuse, pourvu de bains, de caravansérails, et de madragues au moyen desquelles on prend beaucoup de poisson, qui s'expédie dans les pays environnants, 7 milles.

De Bizilyâna à Malaga, 8 milles.

Malaga est une ville très-belle, très-peuplée, très-vaste, enfin une ville magnifique. Ses marchés sont florissants, son commerce étendu et ses ressources nombreuses. Le territoire environnant est planté en vergers de figuiers, produisant des fruits connus sous le nom de figues de Raiya qu'on expédie en Egypte, en Syrie, dans l'Irac et même dans l'Inde; elles sont d'une qualité parfaite. Au près de la ville sont deux grands faubourgs; l'un se nomme celui de Fontanella, et l'autre celui des marchands de paille. Les habitants de Malaga boivent de l'eau de puits; cette eau est presque à fleur de terre, abondante et douce. Il y a aussi un torrent dont les eaux ne coulent que durant l'hiver et le printemps, et qui est à sec le reste de l'année. Notre intention étant, s'il plaît à Dieu, de reparler plus loin de cette ville, nous revenons à Almérie.

on a dit ^{المدينة} avec l'article, Patalaya par excellence, et peu à peu l'appellatif est devenu un nom propre.

1) Alzaleha ou Zaha chez les anciens auteurs castillans, entre Alhama et Velez-Malaga; mais depuis la moitié du XVI^e siècle cet endroit n'est plus habité. Voyez Simonet, *Description* etc., p. 92.

2) Aujourd'hui la Zulia; voyez Madoz a l'article. Velez o Benamargosa.

3) Ou d'aç-Çua, les voyelles sont incertaines.

autrefois au sommet de l'obélisque et descendait ensuite du côté opposé où était un petit moulin. Sur une montagne qui domine la mer, on en voit encore aujourd'hui des vestiges, mais personne n'en connaît l'ancienne destination ¹⁾.

D'Almuñecar à Grenade, par terre, 40 milles.

D'Almuñecar, en suivant la côte, au bourg de Chet ²⁾, 12 milles.

Ce bourg produit des raisins secs d'une beauté et d'une grandeur remarquables; ils sont de couleur rouge et d'un goût aigre-doux. On en expédie dans toute l'Espagne, et ils sont connus sous le nom de raisins de Chet.

De ce bourg à celui de Torrox, sur le bord de la mer, 12 milles.

De là au château de Meria-Bellich ³⁾ (Torre del Mar), petite forteresse

1) Apparemment l'eau devait s'élancer sur le moulin et le mettre en mouvement.

2) Aujourd'hui Gete ou Jete, car le nom s'écrit de ces deux manières.

3) M. Simonet (*Description* etc., p. 105) traduit: «la atalaya de Velez;» il semble donc penser que مَرْيَة répond au mot *atalaya*, et je crois en effet que, dans la langue des Arabes d'Espagne, مَرْيَة, dérivé du verbe رَأَى, voir, signifiait: un beffroi, une tour d'où l'on fait le guet, «une tour où l'on allume du feu pour avertir de l'approche des bâtiments ennemis,» comme Edrisi s'exprime plus haut, p. 241; «una atalaya sobre el mar que yaze en tal lugar que non puede poi la mar venir cosa grande nin pequenna para Espanya que del non la vean» (ancienne traduction espagnole de Râzi, p. 60). La petite forteresse dont parle Edrisi était réellement l'*atalaya* de Velez-Málaga, et je crois que le nom d'Almería doit s'expliquer de la même manière. On a tâché en vain de le retrouver chez les géographes grecs ou romains, et il est à regretter que M. Romaud (*Géographie d'Aboulféda*, p. 254) ait répété qu'Almérie est le Muigis des Romains, car M. Madoz (II, p. 152) dit à bon droit que cette opinion est «no mas critica» que d'autres qui ont été avancées. Le nom est arabe, car il a l'article arabe, et ordinairement les noms géographiques d'origine étrangère ne l'ont pas. En effet, dans l'origine c'était un appellatif; ainsi Bekri (p. 62) dit مَرْيَة بَجَانَة et (p. 89) مَرْيَة مَرْسِي بَجَانَة, comme d'autres auteurs anciens, tels qu'Ibn-Haucal et Ibn-Haïân, appellent l'endroit dont il s'agit قَرْصَة بَجَانَة (le port de la ville de Pechina), et cela signifiait proprement, le beffroi, l'*atalaya*, de la ville de Pechina dans la suite

du feu pour avertir de l'approche des bâtiments ennemis ¹⁾, 6 milles.

De ce cap au port d'an-Nobaira ²⁾, 22 milles.

De là au bourg d'Adra sur mer, 12 milles.

Ce bourg, ou cette petite ville, n'est point un lieu de marché, mais il y a des bains et un caravansérail, et il est très-peuplé. A l'occident ³⁾ est l'embouchure d'une grande rivière qui vient des montagnes de Cholaïr, reçoit les eaux de Berja et autres, et se jette ici dans la mer.

D'Adra à Beliséna (Torre de Melisena), bourg peuplé sur les bords de la mer, 20 milles.

De là à Marsâ al-Ferrôh (Castillo de Ferro), petit port ressemblant à un étang, 12 milles.

199 De là à Baterna, bourg où l'on trouve une mine de mercure, métal qui est ici d'une qualité supérieure, 6 milles.

De là à Salobreña, bourg, 12 milles.

De là à Almuñecar sur mer, 8 milles.

Cette dernière ville est de moyenne grandeur, mais jolie. On y pêche beaucoup de poisson et on y recueille beaucoup de fruits. Au milieu de cette ville est un édifice carré et ressemblant à une colonne, large à sa base, étroit à son sommet. Il y existe des deux côtés une cannelure, et ces deux cannelures se joignent et se prolongent de bas en haut. Vers l'angle formé par un de ces côtés est un grand bassin creusé dans le sol et destiné à recevoir les eaux amenées d'environ 1 mille de distance par un aqueduc composé d'arcades nombreuses construites en pierres très-dures. Les hommes instruits d'Almuñecar disent que l'eau s'élançait

1) La punta de Elena.

2) La leçon est incertaine et l'endroit dont il s'agit n'existe plus; mais dans une liste de 1587 (*apud* Simonet, p. 173) on lit que dans le district de Berja se trouvent les endroits Beneri, Dalias et Adra. Ce Beneri pourrait bien être le port dont parle Edrisi, et dans ce cas il faudrait lire الْبَنْيَرَة.

3) L'auteur aurait dû dire à l'orient

faisait dans aucune autre ville d'Espagne, et ils possédaient d'immenses capitaux. Le nombre des caravansérails enregistrés aux bureaux de l'administration comme tenus à payer l'impôt sur le vin¹⁾, était de mille moins trente (970). Quant aux métiers à tisser, ils étaient, comme nous venons de le dire, également très-nombreux.

Le terrain sur lequel est bâtie cette ville est, jusqu'à un certain rayon, de tous côtés fort pierreux. Ce ne sont que roches amoncelées et que cailloux durs et aigus; il n'y a point de terre végétale; c'est comme si on avait passé au crible ce terrain et qu'on eût fait exprès de n'en conserver que les pierres. A l'époque où nous écrivons le présent ouvrage, Almérie est tombée au pouvoir des chrétiens. Ses agréments ont disparu, ses habitants ont été emmenés en esclavage, les maisons, les édifices publics ont été détruits et il n'en subsiste plus rien.

Parmi les dépendances ou paroisses de cette ville sont Berja et Dalias.

La distance qui sépare Almérie de la première de ces villes est de 1 forte journée.

De Berja à Dalias on compte environ 8 milles.

Berja, plus considérable que Dalias, possède des marchés, des fabriques et des champs cultivés.

On peut se rendre d'Almérie à Malaga par terre ou par mer.

La première de ces voies fait plusieurs détours; la distance est de 7 journées.

Par mer on compte 180 milles;

Savoir:

D'Almérie au bourg d'al-Badjânis²⁾ sur mer, 6 milles.

(La route de terre de Berja et de Dalias passe par al-Badjânis.)

De ce bourg à l'extrémité du golfe où est une tour où l'on allume

1) La leçon du texte semble bonne; voyez le Glossaire.

2) La leçon est incertaine.

moravides. Elle était alors très-industrieuse et on y comptait¹⁾, entre autres, huit cents métiers à tisser la soie, où l'on fabriquait des étoffes connues sous le nom de holla, de dibâdj, de siglaton, d'ispahânî, de djordjânî; des rideaux ornés de fleurs, des étoffes ornées de clous²⁾, de petits tapis³⁾, des étoffes connues sous les noms de 'attâbi (tabis), de mi'djar etc.⁴⁾.

Avant l'époque actuelle Almería était également fort renommée pour la fabrication d'ustensiles en cuivre et en fer et d'autres objets. La vallée qui en dépend produisait une quantité considérable de fruits qu'on vendait à très-bon marché. Cette vallée, connue sous le nom de celle de Pechina, est située à 4 milles d'Almería. On y voyait nombre de vergers, de jardins et de moulins, et ses produits étaient envoyés à Almería. Le port de cette ville recevait des vaisseaux d'Alexandrie et de toute la Syrie, et il n'y avait pas, dans toute l'Espagne, de gens plus riches, plus industriels, plus commerçants que ses habitants, ni plus enclins, soit au luxe et à la dépense, soit à l'amour de thésauriser.

Cette ville est bâtie sur deux collines séparées par un ravin où sont des habitations. Sur la première est le château, renommé par sa forte position; sur la seconde, dite Djebel Lâham, est le faubourg: le tout est entouré de murs et percé de portes nombreuses. Du côté de l'occident est le grand faubourg nommé le faubourg du réservoir, entouré de murs, renfermant un grand nombre de bazars, d'édifices, de caravansérails et de bains. En somme Almería était une ville très-importante, très-commerçante et très-fréquentée par les voyageurs; ses habitants
198 étaient riches; ils payaient comptant avec plus de facilité qu'on ne le

1) Comparez Makkari, I, p. 102

2) Voyez Pariset, *Histoire de la soie*, I, p. 241.

3) *Alfombra* en espagnol, que Pedro de Alcalá traduit par سجادة (comparez sur ce dernier mot mon *Dict. des noms des vêtements*, p. 232, n. 1).

4) Dans notre Glossaire on trouvera des renseignements sur la plupart de ces mots.

Cordoue), puis se dirige tout à fait vers le midi en passant près du fort de Ferez, de Mula, de Murcie, d'Orihuela, d'Almodovar, puis se jette dans la mer.

De Segura à Sorita (Almonacid de Zorita)¹⁾, ville de moyenne grandeur, dont le territoire est beau et fertile, 2 journées. Dans le voisinage se trouve le fort de Fita (Hita)²⁾.

De ce fort à Tolède, 2 journées.

Celui qui veut se rendre de Murcie à Almería doit passer par Cantara Eschcâba (Alcantarilla), Lebrilla, Alhama et Lorca, ville importante, fortifiée sur une montagne, avec bazar et faubourg entouré de murs et situé au-dessous de la ville. Le marché, la douane³⁾ et le marché aux drogues se trouvent dans le faubourg. Le pays produit de la terre jaune (de l'ocre) et de la terre rouge (de la sanguine) dont il se fait une grande exportation.

De Lorca à Murcie on compte 40 milles.

Aux puits d'ar-Rataba et à Vera, place forte sur un rocher escarpé qui domine la mer, 1 journée.

197

De là à la montée de Chacar (Mujacar), montée tellement escarpée qu'un cavalier ne peut la gravir qu'en mettant pied à terre (la distance manque).

De cette montée à la Râbita, qui n'est point un fort ni un village, mais une caserne où sont des gardes chargés de veiller à la sûreté du chemin, 1 journée.

De là à Almería, 1 journée faible.

Almería⁴⁾ était la ville principale des musulmans à l'époque des Al-

1) Voyez plus haut, p. 210, n. 5.

2) Le nom propre qui est altéré dans tous les man., est قَتَّان, comparez p. 175 du texte, l. 10.

3) Voyez le Glossaire sous le mot رَحَابَر (avec le *ré*).

4) On trouvera plus loin une note sur l'origine et la signification de ce nom.

dent dans la mer; ensuite on les embarque pour Dénia où ils sont employés à la construction des navires, ou bien, s'ils sont larges, pour Valence où ils servent à celle des maisons.

De Calaça à Santa-Maria, 3 journées.

De Calaça à Alpuente, même distance.

De Cuenca à Huete, même distance ¹⁾).

Huete et Ucles sont deux villes de moyenne grandeur, entourées de champs cultivés, et distantes l'une de l'autre de 18 milles.

D'Ucles à Segura, 3 journées.

Segura est un fort habité comme une ville, situé sur le sommet d'une montagne très-haute et très-escarpée. Ses constructions sont belles. Du pied des montagnes surgissent deux rivières, dont l'une est celle 196 de Cordoue ou le Nahr al-kebir (la grande Rivière), et l'autre celle de Murcie ou le Nahr al-abyadh (la rivière Blanche).

La première (celle de Cordoue) sort d'un étang formé par la réunion des eaux, au sein de la montagne, puis se cache sous les rochers et en ressort, se dirigeant à l'ouest vers le mont Nadjda, puis vers Ghàdira et Ubada, passe au sud de la ville de Baeza, puis auprès du fort d'Andujar, d'al-Coçair, du pont d'Echtechàn, de Cordoue, des forts d'Almodovar, d'al-Djoif, de Lora, d'Alcolea, de Cantillana, d'az-Zaràda ²⁾, de Séville, de Cabtâl, de Cabtôr, de Trebujena, d'al-Masâdjid (San-Lucar), de Cadix, puis se jette dans l'Océan.

L'autre, c'est-à-dire la rivière Blanche ou de Murcie, sort des mêmes montagnes (on prétend qu'elle dérive du même lieu que la rivière de

est frappante. Ce n'est même que par une expression de M. Madoz que j'ai été en état de saisir le sens que le verbe عَزَزَ a dans ce passage, comme on pourra le voir dans le Glossaire.

1) Cette distance est trop forte.

2) Plus loin, p. 154, l. dern., » les moulins d'az-Zaràda » (car c'est ainsi qu'il faut lire).

sur des navires, comme les moulins de Saragosse, qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre, et quantité de jardins, de vergers, de terres labourables et de vignobles complantés de figuiers. De cette ville dépendent divers châteaux forts, des villes importantes et des districts d'une beauté incomparable. 195

De Murcie à Valence on compte 5 journées.

De Murcie à Almería, en suivant la côte, 5 journées.

A Cordoue, 10 journées.

A Segura, 4 journées.

A Chinchilla, 50 milles.

Chinchilla est une ville de moyenne grandeur défendue par un château fort, et entourée de vergers. On y fabrique des tapis de laine qu'on ne saurait imiter ailleurs, circonstance qui dépend de la qualité de l'air et des eaux. Les femmes y sont belles et intelligentes.

De là à Cuenca, 2 journées.

Cuenca est une ville petite, mais ancienne. Elle est située près d'une mare formée artificiellement, et entourée de murailles, mais sans faubourg. Les tapis de laine qu'on y fait sont d'excellente qualité.

De Cuenca à Calaga¹⁾, vers l'orient, 3 journées.

Ce dernier lieu est fortifié et construit sur le revers de montagnes où croissent beaucoup de pins. On en coupe le bois et on le fait descendre par eau jusqu'à Dénia et à Valence. En effet, ces bois vont par la rivière²⁾ de Calaga à Alcira, et de là au fort de Cullera où ils descen-

1) Les voyelles sont incertaines.

2) Cette rivière doit être le Gabriel, et ce qui se pratiquait du temps d'Edrisi a lieu encore aujourd'hui, car M. Madoz dit dans l'article *Gabriel* » Il y a assez d'eau dans cette rivière, ce qui facilite le transport de quantité de bois, destinée à la construction des navires et des maisons, que l'on coupe dans les grandes forêts de la sierra de Cuenca et qui descend dans la Méditerranée près de Cullera, située à l'embouchure du Jucar. » Si l'on ne savait pas que M. Madoz n'a pas connu Edrisi, on serait presque tenté de dire qu'il a traduit cet auteur, car la ressemblance entre ses paroles et celles de l'écrivain arabe

De là à Bortomân ¹⁾ al-cabîr (Puerto Pormann), port, 30 milles.

De là à Carthagène, 12 milles.

Carthagène est le port de la ville de Murcie. C'est une ville ancienne, possédant un port qui sert de refuge aux plus grands comme aux plus petits navires, et qui offre beaucoup d'agréments et de ressources. Il en dépend un territoire connu sous le nom d'al-Fondoun ²⁾, d'une rare fertilité. On rapporte qu'une seule pluie y mûrit les grains, qui sont d'une qualité parfaite.

De Carthagène, en suivant la côte, à Chadjéna, bon port non loin d'un village, 24 milles.

De là à Akila (Torre de las Aguilas), petit château fort situé sur le bord de la mer et qui est le port de Lorca, dont il est éloigné de 25 milles, 12 milles.

De là à la rivière de Vera, au fond d'un golfe, 42 milles. Près de l'embouchure de cette rivière est une haute montagne sur laquelle est bâti le fort de Vera, qui domine la mer.

De là à l'île nommée Carbonera, 12 milles.

Puis à ar-Racif, 6 milles.

Puis à ach-Châma al-baidhâ, 8 milles.

Puis au cap Câbita ibn-Aswad (cap de Gata), 6 milles.

De là à Almérie, 12 milles.

De Carthagène à Murcie on compte, par terre, 40 milles.

Murcie, capitale du pays de Todmir, est située dans une plaine sur les bords de la rivière Blanche. Il en dépend un faubourg florissant et bien peuplé, qui, ainsi que la ville, est entouré de murailles et de fortifications très-solides. Ce faubourg est traversé par des eaux courantes. Quant à la ville, elle est bâtie sur l'une des rives de la rivière; on y parvient au moyen d'un pont de bateaux. Il y a des moulins construits

1) Altération de *Portus magnus*.

2) Les voyelles sont incertaines.

tourée de jardins et de vergers qui sont proches l'un de l'autre et qui produisent des fruits en quantité prodigieuse. On y jouit de toutes les commodités de la vie. Il y a des bazars et des métairies.

D'Orihuela à la mer, 20 milles.

D'Orihuela à Murcie, 12 milles.

Et à Carthagène, 43 milles.

De Dénia, ville maritime dont il a été plus haut fait mention, à Alicante, en se dirigeant vers l'ouest et en suivant la côte, 70 milles.

Alicante est une ville peu considérable, mais bien peuplée. Il y a un bazar, une mosquée cathédrale et une mosquée paroissiale. Le sparte qui y croît s'expédie vers tous les pays maritimes. Le pays produit beaucoup de fruits et de légumes, et particulièrement des figues et du raisin. Le château qui défend cette ville, construit sur une montagne que l'on ne peut gravir qu'avec beaucoup de peine, est très-fort. Malgré son peu d'importance, Alicante est un lieu où l'on construit des vaisseaux pour le commerce et des barques. Dans le voisinage, du côté de l'occident¹⁾, est une île qui porte le nom de Plana. Elle est à 1 mille de distance de la côte; c'est dans ce port excellent que se cachent les navires des ennemis. Vis-à-vis de cette île est le cap du garde (Santa-Pola). De là à Alicante on compte 10 milles.

D'Alicante à Elche par terre, 1 journée faible.

194

Et d'Alicante aux bouches de Bélich, 37 milles.

Bélich, avec des ports, est un grand étang formé par les embouchures de torrents et où entrent les navires²⁾.

De Bélich à l'île des sours (Isla Grosa), 1 mille.

De cette île à la terre ferme, 1 mille et demi.

De là au cap al-Cabtel (Cap de Palos), 12 milles.

1) J'ai dû placer ces mots dans le texte, parce qu'ils se trouvent dans deux manuscrits, mais il ne peut pas y avoir d'île à l'ouest d'Alicante, et Plana est au sud de cette ville.

2) Il s'agit de la Mar Menor.

seaux s'y rendent; il y a aussi des chantiers où l'on en construit. Il en part aussi des navires qui se rendent vers les contrées les plus lointaines de l'orient, et c'est de là que sort la flotte en temps de guerre.

Au midi de cette ville est une montagne ronde du sommet de laquelle on aperçoit les hauteurs d'Iviza en pleine mer. Cette montagne s'appelle Cā'oun.

De Xativa à Bocayrente, vers l'occident ¹⁾, 40 milles.

Bocayrente est un lieu fortifié qui a l'importance d'une ville. Il y a un marché très-fréquenté, et, à l'entour, beaucoup de métairies. Il s'y fabrique des étoffes blanches qui se vendent à très-haut prix et qui sont de longue durée. Elles sont incomparables sous le rapport du moelleux et de la souplesse du tissu; c'est au point que, pour la blancheur et pour la finesse, elles égalent le papier.

De Bocayrente à Dénia, 40 milles.

193 Et à Elche, 40 milles.

Elche est une ville bâtie dans une plaine traversée par un canal provenant d'une rivière. Ce canal passe sous les murailles de la ville; les habitants en font usage, car il sert à alimenter des bains, et il coule dans les bazars et dans les rues. Les eaux de la rivière dont nous parlons sont salées. Pour boire, les habitants sont obligés d'apporter du dehors de l'eau pluviale, qu'ils conservent dans des jarres ²⁾.

D'Elche à Orihuela, ville bâtie sur les bords de la rivière Blanche, qui est aussi le fleuve de Murcie, 28 milles.

Les murs d'Orihuela, du côté de l'occident, sont baignés par ce fleuve; un pont de bateaux donne accès à la ville. Elle est défendue par un château très-fort, bâti sur le sommet d'une montagne; elle est en-

1) Vers le sud.

2) Edrisi ne s'est pas expliqué ici en termes assez clairs, mais pour justifier ma traduction, je citerai cet article de Berggren (*Guide franç.-ar. vulgaire*): »jarre, grand vaisseau de terre, grande cruche pour y fermenter le vin, et pour y conserver toutes sortes de boissons et de provisions de bouche, خوابی, خابیه.»

et de cultivateurs. Il y a des bazars, et c'est un lieu de départ et d'arrivée pour les navires. Cette ville est située à trois milles de la mer où l'on parvient en suivant le cours d'un fleuve dont les eaux sont utilement employées à l'arrosage des champs, des jardins, des vergers et des maisons de campagne.

De Valence à Saragosse, en passant par Cutanda, 9 journées.

De Valence à Cutanda, 3 journées.

De Cutanda à Hign ar-rayâhin, château fort bien peuplé, 2 journées.

De Hign ar-rayâhin à Alpuente, 2 journées.

192

De Valence à Alcira, sur les bords du Xucar, 18 milles. Cette ville a de beaux environs plantés d'un grand nombre d'arbres fruitiers bien arrosés. Elle compte parmi ses habitants des personnes de qualité et elle est située à côté de la route de Murcie.

D'Alcira à Xativa, 12 milles.

Xativa est une jolie ville possédant des châteaux dont la beauté et la solidité ont passé en proverbe ; on y fabrique du papier tel qu'on n'en trouve pas de pareil dans tout l'univers. On en expédie à l'orient et à l'occident.

De là à Dénia, 25 milles.

Et à Valence, 32 milles.

De Valence à Dénia, en suivant le golfe ¹⁾, 65 milles.

De Valence à la forteresse de Cullera, 25 milles.

Cullera, qui est entourée par la mer et bien fortifiée, est située à l'embouchure du Xucar.

De là à Dénia, 40 milles.

Dénia est une jolie ville maritime avec un faubourg bien peuplé. Elle est ceinte de fortes murailles, et ces murailles, du côté de l'orient, ont été prolongées jusque dans la mer avec beaucoup d'art et d'intelligence. La ville est défendue par un château fort. Elle est entourée de champs cultivés, de vignobles et de plantations de figuiers. Beaucoup de vais-

1) Le golfe de Valence.

De Tarragone à Barcelone, en se dirigeant vers l'orient, 60 milles.

De Tarragone, en se dirigeant vers l'occident, à l'embouchure de l'Èbre, fleuve qui est ici d'une grande largeur, 40 milles.

De cette embouchure en se dirigeant vers l'occident et près de la mer au château fort de Cachtéli ¹⁾, 16 milles.

Ce dernier château fort est beau et solidement construit sur les bords de la mer; la garnison est brave. Près de là est un grand village environné de cultures.

Du château de Cachtéli, en se dirigeant vers l'occident, au village de Yâna près de la mer, 6 milles.

De Cachtéli à Peñiscola, place forte sur le rivage, entourée de cultures et de villages, où l'on trouve de l'eau en abondance, 6 milles.

De Peñiscola à la montée ²⁾ d'Abicha, montagne très-haute qui s'élève au-dessus du rivage et sur laquelle passe la route, de sorte qu'on est obligé de gravir jusqu'à son sommet, quoiqu'elle soit fort escarpée, 7 milles.

De là à Burriana, vers l'occident, 25 milles.

Burriana est une ville considérable, bien peuplée, abondante en ressources, entourée d'arbres et de vignobles, et bâtie dans une plaine à 3 milles ou environ de la mer.

De Burriana à Murviédro, réunion de bourgs bien peuplés entourés de vergers arrosés par des eaux courantes et situés à proximité de la mer, 20 milles. De là à Valence, en se dirigeant vers l'occident, 12 milles.

Valence, l'une des villes les plus considérables de l'Espagne, est bâtie dans une plaine et bien habitée. On y trouve beaucoup de marchands

1) Le Castillo de Chiver; voyez plus haut, p. 212, n. 1.

2) Le mot *عَبَّاحَة* signifie: une côte très-roide; chez Pedro de Alcalá il répond à *cuasta arriba enrriscada*. Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 34: »a rocky descent, over which the road lies." Comparez Edrisi, p. 14v, l. 1 et 2.

virus de Calahorra. La réunion de ces divers cours d'eau s'effectue au-dessus de Tudèle. Le fleuve coule ensuite vers Saragosse, puis vers la forteresse de Djibra (Chiprana), puis il reçoit les eaux de la rivière des Oliviers (la Cinca), puis il coule vers Tortose, ville à l'occident de laquelle il se jette dans la mer. Saragosse porte aussi le nom d'al-medina al-baidhâ (la ville blanche), parce que la plupart de ses maisons sont revêtues de plâtre ou de chaux. Une particularité remarquable, c'est qu'on n'y voit jamais de serpents. Lorsqu'un reptile de cette espèce y est apporté du dehors, il périt à l'instant. Il existe à Saragosse un très-grand pont sur lequel on passe pour entrer dans la ville, qui a de fortes murailles et des édifices superbes.

De Saragosse à Huesca, 40 milles.

De Huesca à Lérida, 70 milles.

De Saragosse à Tudèle, 50 milles.

Lérida est une petite ville bien habitée, entourée de fortes murailles et bâtie sur les bords d'une grande rivière.

De Mequinenza à Tortose on compte 2 journées ou 50 milles.

Tortose est une ville bâtie au pied d'une montagne et ceinte de fortes murailles. Il y a des bazars, de beaux édifices, des artisans et des ouvriers. On y construit de grands vaisseaux avec le bois que produisent les montagnes qui l'environnent, et qui sont couvertes de pins d'une grosseur et d'une hauteur remarquables. Ce bois est employé pour les mâts et les vergues des navires; il est de couleur rougeâtre, son écorce est luisante, il est résineux, durable, et il n'est pas, comme les autres, sujet à être détérioré par les insectes. Il a une grande réputation.

De Tortose à l'embouchure du fleuve, 12 milles.

De Tortose à Tarragone, 50 milles.

191

Tarragone est une ville juive bâtie sur les bords de la mer. Elle a des murs de marbre, des forts et des tours. Il n'y demeure que peu de chrétiens.

Cette dernière ville est jolie; située dans un bas-fond, elle est vaste et possède un grand nombre d'édifices, de jardins et de vergers.

De là à Santa-Maria d'Ibn-Razin (Albarracin), 3 journées faibles, et à Alpuente, 4 journées.

De Santa-Maria à Alpuente, 2 journées.

Ces deux villes sont belles, bien peuplées et pourvues de marchés permanents; on y voit beaucoup de champs cultivés et des fruits de toute sorte. C'étaient, au temps où ce pays était soumis à la domination musulmane, les demeures des Câtim ¹⁾.

De Medinaceli à Calatayud, 50 milles vers l'orient.

Calatayud est une ville considérable, forte et bien défendue, et dont le territoire est planté de beaucoup d'arbres et produit beaucoup de fruits. Des sources nombreuses et des ruisseaux fertilisent cette contrée où l'on peut se procurer de tout à bon marché. On y fabrique de la poterie ²⁾ dorée qu'on exporte au loin.

De Calatayud, en se dirigeant vers le sud, à Daroca, on compte 18 milles.

Cette dernière ville est peu considérable, mais populeuse et bien habitée; elle a beaucoup de jardins et de vignobles; on y trouve de tout en abondance et à bon marché.

190 De Daroca à Saragosse, 50 milles.

De Calatayud à Saragosse, également 50 milles.

Saragosse est l'une des villes capitales de l'Espagne. Elle est grande et très-peuplée. Ses rues sont larges, ses maisons fort belles. Elle est entourée de vergers et de jardins. Les murailles de cette ville sont construites en pierres et très-fortes; elle est bâtie sur les bords du grand fleuve qu'on nomme l'Ebre. Ce fleuve provient en partie du pays des chrétiens, en partie des montagnes de Calatayud, et en partie des en-

1) Voyez plus haut, p. 210, n. 3.

2) Voyez le Glossaire sous le mot *عصارة*.

dont le sol et les montagnes produisent une terre comestible supérieure à toutes celles qu'on peut rencontrer dans l'univers. On en expédie en Egypte, en Syrie, dans les deux Irâcs et dans le pays des Turcs. Cette terre est très-agréable au goût et elle est excellente pour ôter les choses avec lesquelles on s'est nettoyé la tête ¹⁾. On trouve également dans les montagnes de Tolède des mines de cuivre et de fer. Au nombre des dépendances de cette ville et au pied des montagnes est Madrid, petite ville bien peuplée et château fort; du temps de l'islamisme, il y existait une mosquée cathédrale où l'on faisait toujours la *khotba*. Il en était de même d'al-Fahmîn, ville bien habitée, pourvue de beaux bazars et d'édifices, où l'on voyait une mosquée cathédrale et une mosquée paroissiale; on y faisait toujours la *khotba*. Tout ce pays aujourd'hui est, ainsi que Tolède, au pouvoir des chrétiens dont le roi, d'origine castillane, est un descendant du roi Alphonse.

A 50 milles ou deux journées à l'orient de cette capitale est Guada- 189
laxara, jolie ville bien fortifiée et abondant en productions et en ressources de toute espèce. Elle est entourée de fortes murailles et elle a des sources vives. A l'occident de cette ville coule une petite rivière qui arrose des jardins, des vergers, des vignobles et des campagnes où l'on cultive beaucoup de safran destiné pour l'exportation. Cette rivière coule vers le sud et se jette ensuite dans le Tage.

Quant à ce dernier fleuve, il prend sa source dans les montagnes qui se prolongent jusqu'à Alcalá et Alpuente ²⁾, puis, se dirigeant vers l'occident, il descend à Tolède, puis à Talavera, puis à al-Makhâdha, puis à Alcantara, puis à Conaitira Mahmoud (le petit pont de Mahmoud), puis à la ville de Santarem, puis à Lisbonne, où il se jette dans la mer.

De Guadalaxara, en se dirigeant vers l'orient, à Medinaceli, 50 milles.

1) Comparez plus haut, p. 72.

2) La Sierra de Albarracín. L'Alcalá dont parle l'auteur, semble être celle qui se trouve sur les bords du Gabinet, au nord-ouest d'Alpuente.

hauteur des édifices, la beauté des environs, et la fertilité des campagnes arrosées par le grand fleuve qu'on nomme le Tage. On y voit un aqueduc très-curieux ¹⁾, composé d'une seule arche au-dessous de laquelle les eaux coulent avec une grande violence et font mouvoir, à l'extrémité de l'aqueduc, une machine hydraulique qui fait monter les eaux à 90 coudées de hauteur; parvenues au-dessus de l'aqueduc, elles suivent la même direction (littéral. elles coulent sur son dos) et pénètrent ensuite dans la ville.

A l'époque des anciens chrétiens, Tolède fut la capitale de leur empire et un centre de communications. Lorsque les musulmans se rendirent maîtres de l'Andalousie, ils trouvèrent dans cette ville des richesses incalculables, entre autres cent soixante-dix couronnes d'or en-
188 richies de perles et de pierres précieuses, mille sabres royaux et ornés de bijoux, des perles et des rubis par boisseaux, quantité de vases d'or et d'argent, la table de Salomon, fils de David, qui, dit-on, était faite d'une seule émeraude et qui est actuellement à Rome.

Les jardins qui environnent Tolède sont entrecoupés de canaux sur lesquels sont établies des roues à chapelet destinées à l'arrosage des vergers, qui produisent, en quantité prodigieuse, des fruits d'une beauté et d'une bonté inexprimables. On admire de tous côtés de beaux domaines et des châteaux bien fortifiés.

A quelque distance, au nord de la ville, on aperçoit la chaîne des hautes montagnes dites ach-Chàràt (Sierra), qui s'étendent depuis Medinaceli jusqu'à Combre, à l'extrémité de l'occident. Ces montagnes nourrissent quantité de moutons et de bœufs, que les marchands de bétail expédient au loin. On n'en trouve jamais de maigres; au contraire ils sont tous extrêmement gras; c'est un fait proverbialement répandu dans toute l'Espagne.

Non loin de Tolède est un village connu sous le nom de Maghàm,

1) Il y avait autrefois un aqueduc romain à l'est de Tolède, voyez Madoz, XIV, p. 831.

De Medellin à Truxillo, 2 journées faibles.

Cette dernière ville est grande et ressemble à une forteresse ; ses 187 murs sont très-solidement construits, et il y a des bazars bien approvisionnés. Les habitants de cette place, tant piétons que cavaliers, font continuellement des incursions dans le pays des chrétiens. Ordinairement ils exercent des brigandages et se servent de ruses.

De là à Caceres, 2 journées faibles. Cette dernière place est également forte; on s'y réunit pour aller piller et ravager le pays des chrétiens.

De Miknésa ¹⁾ à Makhâdha al-Balât, 2 journées.

D'al-Balât à Talavera, 2 journées.

Talavera est une grande ville bâtie sur les bords du Tage ; la citadelle est parfaitement fortifiée, et la ville est remarquable par sa beauté, son étendue et la variété de ses productions. Les bazars sont curieux à voir, et les maisons agréablement disposées ; un grand nombre de moulins s'élèvent sur le cours du fleuve. Capitale d'une province importante, Talavera est environnée de champs fertiles. Ses quartiers sont beaux et anciens ; on y trouve des monuments d'une haute antiquité. Cette ville est située à 70 milles de Tolède.

La ville de Tolède, à l'orient de Talavera, est une capitale non moins importante par son étendue que par le nombre de ses habitants. Forte d'assiette, elle est entourée de bonnes murailles et défendue par une citadelle bien fortifiée. Elle a été fondée, à une époque très-ancienne, par les Amalécites ²⁾. Elle est située sur une éminence, et l'on voit peu de villes qui lui soient comparables pour la solidité et la

1) Yâcout connaît cet endroit et il dit que c'est une forteresse dans le district de Mérida ; voyez le *Yochtarik* et le *Marâcid*. J'ai à me reprocher d'avoir induit en erreur l'éditeur de ce dernier ouvrage.

2) A l'exemple des juifs, les Arabes donnent le nom d'Amalécites à tous les peuples anciens. Ce sont les géants, aussi le mot **عملاق**, répond-il chez Pedro de Alcalá à *gigante hijo de la tierra*, et c'est chez lui le synonyme de **عقريت**.

Il y a beaucoup de jardins produisant des fruits et des légumes de tout espèce.

De Santarem à Badajoz on compte 4 journées. A droite de la route est Elvas, ville forte située au pied d'une montagne. Dans la riante contrée qui l'environne sont de nombreuses habitations et des bazars. Les femmes y sont d'une grande beauté.

De là à Badajoz, 12 milles.

De Mérida à Caracuel ¹⁾, forteresse, 3 journées.

De Caracuel à Calatrava, sur les bords de la Iàna (Gudiana), (la distance manque).

Ce dernier fleuve prend sa source dans des prairies situées au-dessus de Calatrava, passe auprès du village ²⁾ de Iàna, puis auprès de Calatrava, puis à la forteresse d'Aranda, puis à Mérida, puis à Badajoz, puis auprès de Chericha (Xerez de los Caballeros), puis à Mertola, puis se jette dans l'Océan.

De Calatrava à Aralia ³⁾, forteresse, 2 journées. De là à Tolède, 1 journée.

De Calatrava, en se dirigeant vers le nord, à la forteresse d'al-Balât, 2 journées.

De ce fort à Talavera, 2 journées.

De Cantara as-saif à al-Makhâdha ⁴⁾, 4 journées.

D'al-Makhâdha à Talavera, 2 journées.

De Mérida à Medellin, 2 journées faibles. Cette dernière forteresse est bien peuplée; ses cavaliers et ses fantassins font des incursions et des razzias dans le pays des chrétiens.

1) Chez Pélage d'Oviédo (c. 11) *Caracuel*, ce qui répond exactement à la manière dont les Arabes écrivent ce nom, *كراكول*.

2) De la forteresse, selon le man. A.

3) Les voyelles sont incertaines.

4) Il résulte de ce que l'auteur dit plus loin, que cet endroit, dont le nom signifie *le gué*, était situé sur le Tage entre Talavera et Alcantara.

les fit voguer durant quelque temps sur la mer. » Nous courûmes, » disent-ils, » environ trois jours et trois nuits, et nous atteignîmes ensuite une terre où l'on nous débarqua les mains liées derrière le dos, sur un rivage où nous fûmes abandonnés. Nous y restâmes jusqu'au lever du soleil, dans le plus triste état, à cause des liens qui nous serraient fortement et nous incommodaient beaucoup; enfin ayant entendu du bruit et des voix humaines, nous nous mîmes tous à pousser des cris. Alors quelques habitants de la contrée vinrent à nous, et nous ayant trouvés dans une situation si misérable, nous délièrent et nous adressèrent diverses questions auxquelles nous répondîmes par le récit de notre aventure. C'étaient des Berbères. L'un d'entre eux nous dit: » Savez-vous quelle est la distance qui vous sépare de votre pays? » Et sur notre réponse négative, il ajouta: » Entre le point où vous vous trouvez et votre patrie il y a deux mois de chemin. » Le chef des aventuriers dit alors: *wâ asafi* (hélas); voilà pourquoi le nom de ce lieu est encore aujourd'hui Asafi. C'est le port dont nous avons déjà parlé comme étant à l'extrémité de l'occident ¹⁾.

De Lisbonne, en suivant les bords du fleuve et en se dirigeant vers l'orient, jusqu'à Santarem, on compte 80 milles. On peut s'y rendre à volonté par terre ou par eau. Dans l'intervalle est la plaine de Ba- 186
lâta. Les habitants de Lisbonne et la plupart de ceux du Gharb disent que le blé qu'on y sème ne reste pas en terre plus de quarante jours, et qu'il peut être moissonné au bout de ce temps. Ils ajoutent qu'une mesure en rapporte cent, plus ou moins.

Santarem est une ville bâtie sur une montagne très-haute. Du côté du midi se trouve un grand précipice. Cette ville n'a point de murailles, mais au pied de la montagne est un faubourg bâti sur le bord du fleuve (du Tage); on y boit de l'eau de source et de l'eau du fleuve.

1) Voyez sur ce récit, outre le livre de M. d'Avezac, déjà cité plus haut (p. 63), M. Remaud dans sa traduction d'Aboulledâ, p. 264.

d'eau courante et près de là un figuier sauvage. Ils prirent et tuèrent quelques moutons, mais la chair en était tellement amère qu'il était impossible de s'en nourrir. Ils n'en gardèrent que les peaux, naviguèrent encore douze jours vers le sud, et aperçurent enfin une île qui paraissait habitée et cultivée; ils en approchèrent afin de savoir ce qui en était; peu de temps après ils furent entourés de barques, faits prisonniers et conduits à une ville située sur le bord de la mer. Ils descendirent ensuite dans une maison où ils virent des hommes de haute
 185 stature et de couleur rousse, qui avaient peu de poil et qui portaient des cheveux longs (non crépus), et des femmes qui étaient d'une rare beauté. Durant trois jours ils restèrent prisonniers dans un appartement de cette maison. Le quatrième ils virent venir un homme parlant la langue arabe, qui leur demanda qui ils étaient, pourquoi ils étaient venus, et quel était leur pays. Ils lui racontèrent toute leur aventure; celui-ci leur donna de bonnes espérances et leur fit savoir qu'il était interprète du roi. Le lendemain ils furent présentés au roi, qui leur adressa les mêmes questions, et auquel ils répondirent, comme ils avaient déjà répondu la veille à l'interprète, qu'ils s'étaient hasardés sur la mer afin de savoir ce qu'il pouvait y avoir de singulier et de curieux, et afin de constater ses extrêmes limites.

Lorsque le roi les entendit ainsi parler, il se mit à rire et dit à l'interprète : » Explique à ces gens-là que mon père ayant jadis prescrit à quelques-uns d'entre ses esclaves de s'embarquer sur cette mer, ceux-ci la parcoururent dans sa largeur durant un mois, jusqu'à ce que, la clarté (des cieux) leur ayant tout à fait manqué, ils furent obligés de renoncer à cette vaine entreprise. Le roi ordonna de plus à l'interprète d'assurer les aventuriers de sa bienveillance afin qu'ils conçussent une bonne opinion de lui, ce qui fut fait. Ils retournèrent donc à leur prison, et y restèrent jusqu'à ce qu'un vent d'ouest s'étant élevé on leur banda les yeux, on les fit entrer dans une barque et on

le Tage ; c'est celui sur lequel est située Tolède. Sa largeur auprès 184 de Lisbonne est de 6 milles , et la marée s'y fait ressentir violemment. Cette belle ville qui s'étend le long du fleuve , est ceinte de murs et protégée par un château fort. Au centre de la ville sont des sources d'eau chaude en hiver comme en été.

Située à proximité de l'Océan , cette ville a vis-à-vis d'elle , sur la rive opposée , le fort d'al-Ma'dan (Almada) , ainsi nommé parce qu'en effet la mer jette des paillettes d'or sur le rivage¹). Durant l'hiver les habitants de la contrée vont auprès du fort à la recherche de ce métal et s'y livrent tant que dure la saison rigoureuse. C'est un fait curieux dont nous avons été témoins nous-mêmes.

Ce fut de Lisbonne que partirent les Aventuriers , lors de leur expédition ayant pour objet de savoir ce que renferme l'Océan et quelles sont ses limites , ainsi que nous l'avons dit plus haut ²). Il existe encore à Lisbonne , auprès des bains chauds , une rue qui porte le nom de rue des Aventuriers.

Voici comment la chose se passa : ils se réunirent au nombre de huit , tous proches parents (littéral. cousins-germains) ; et après avoir construit un vaisseau marchand ils y embarquèrent de l'eau et des vivres en quantité suffisante pour une navigation de plusieurs mois. Ils mirent en mer au premier souffle du vent d'est. Après avoir navigué durant onze jours ou environ , ils parvinrent à une mer dont les ondes épaisses exhalaient une odeur fétide , cachaient de nombreux récifs et n'étaient éclairées que faiblement. Craignant de périr , ils changèrent la direction de leurs voiles , coururent vers le sud durant douze jours , et atteignirent l'île des Moutons , où d'innombrables troupeaux de moutons paissaient sans berger et sans personne pour les garder.

Ayant mis pied à terre dans cette île , ils y trouvèrent une source

1) Comparez l'article معادن dans le Glossaire.

2) Voyez p. 63.

Au midi des murs de la ville est un petit édifice avec une tour , où était placé le miroir où la reine Mérida regardait sa figure. Ce miroir avait vingt emfans de circonférence. Il tournait sur des gonds dans le sens vertical. Le lieu où il était subsiste encore. On dit que Mérida l'avait fait fabriquer à l'imitation de celui que Dzou-'l-Carnaini (Alexandre) avait fait fabriquer dans le phare d'Alexandrie.

De Mérida à Cantara as-saif (Alcantara) , 2 journées.

Cantara as-saif est une des merveilles du monde. C'est une forteresse bâtie sur un pont. La population habite dans cette forteresse où elle est à l'abri de tout danger , car on ne peut l'attaquer que du côté de la porte.

De Cantara as-saif à Coria , 2 journées faibles.

La ville de Coria est maintenant au pouvoir des chrétiens. Entourée de fortes murailles , elle est ancienne et spacieuse. C'est une excellente forteresse et une jolie ville. Son territoire est extrêmement fertile et produit des fruits en abondance , surtout des raisins et des figes.

De là à Coimbre on compte 4 journées.

Cette dernière ville est bâtie sur une montagne ronde , entourée de bonnes murailles , fermée de trois portes , et fortifiée en perfection. Elle est située sur les bords du Mondego , qui coule à l'occident de la ville vers la mer , et dont l'embouchure est défendue par le fort de Mont mayor (Montemor). Cette rivière met beaucoup de moulins en mouvement , et sur ses bords on voit quantité de vignobles et de jardins. Le territoire de la ville qui s'étend vers la mer , du côté du couchant , se compose de champs cultivés. Les habitants , qui possèdent aussi des bestiaux , comptent parmi les chrétiens les plus braves.

D'al-Cagr (Alcacer do Sal) , dont il a été fait mention , à Lisbonne 2 journées.

Lisbonne est bâtie sur la rive septentrionale du fleuve qu'on nomme

salle était placée au-dessus de la salle d'assemblée du palais. L'eau y parvenait au moyen d'un canal dont il subsiste encore aujourd'hui des traces, bien qu'il soit à sec. On plaçait des plats d'or et d'argent, qui contenaient toutes sortes de mets, dans ce canal, au-dessus de l'eau, de telle façon qu'ils arrivaient devant la reine; on les posait ensuite sur des tables. Lorsque son repas était terminé, on remettait les plats sur le canal, et au moyen des circonvolutions de l'eau, ils revenaient à la portée du cuisinier qui les enlevait après les avoir lavés. L'eau s'écoulait ensuite par les cloaques du palais.

Ce qu'il y avait de plus curieux, c'était la manière dont on amenait les eaux à cet édifice. On avait élevé quantité de colonnes nommées *ardjâlât* ¹⁾, qui subsistent encore sans avoir souffert en aucune façon des injures du temps. Il y en avait de plus ou moins hautes, selon les exigences du niveau du sol au-dessus duquel elles avaient été placées, et la plus haute avait cent coudées ²⁾. Elles étaient toutes construites sur une ligne droite. L'eau y arrivait au moyen de conduits qui n'existent plus; mais les colonnes existent encore et elles sont construites avec tant d'art et de solidité qu'on pourrait croire qu'elles sont d'une seule pierre.

Au centre de la ville on voit une arcade ³⁾ au-dessous de laquelle 183 peut passer un cavalier tenant un drapeau. Le nombre des blocs de pierre dont se compose cette arcade est de onze seulement, savoir: trois de chaque côté, quatre pour le cintre et une pour la clef de la voûte.

1) Il s'agit ici des *sou-terazi*, ou des siphons, dont on trouvera la description dans l'ouvrage de M. le général Andréossy, intitulé: *Constantinople et le Bosphore de Thrace*. — Note de Jaubert. Voyez aussi l'excellent article *aqueduc* dans Berggren, *Guide franç.-arabe vulgaire*, et comparez dans le Glossaire l'article *أرجل*.

2) Le texte dit: «une portée de flèche.» Les Arabes entendent par là une hauteur de cent coudées. Voyez Ibn-al-'Anwân, *Traité d'agriculture*, t. II. p. 531 édit. Baugier.

3) L'arc de triomphe de Trajan.

troubles. Cette ville est bâtie sur les bords de la Iâna (la Guadiana), grand fleuve qui porte aussi le nom de *la rivière souterraine*, parce qu'après avoir été assez grand pour porter des vaisseaux il coule ensuite sous terre, au point qu'on ne trouve pas une goutte de ses eaux; il poursuit ensuite son cours jusqu'à Mertola, et finit par se jeter dans la mer non loin de l'île de Chaltich.

De Badajoz à Séville on compte 6 journées en passant par Hadjar ibn-abî-Khâlid et Gibræon.

De Badajoz à Cordoue par la grande route, 6 journées.

De Badajoz à Mérida, en suivant les bords de la Iâna, à l'orient, 30 milles. Dans l'intervalle est un fort que le voyageur qui se rend à Mérida laisse à sa droite.

- 182 La ville de Mérida fut la résidence de Mérida, fille du roi Horosus¹⁾, et il y existe des vestiges qui attestent la puissance, la grandeur, la gloire et la richesse de cette reine. Au nombre de ces monuments est le grand aqueduc situé à l'occident de la ville, remarquable par la hauteur, la largeur et le nombre de ses arches. Au-dessus de ces arches on a pratiqué des arceaux voûtés qui communiquent de l'extrémité de l'aqueduc à l'intérieur de la ville, et qui rendent invisible celui qui y marche. Dans la voûte il y a un tuyau qui va jusqu'à la ville. Les hommes et les animaux passent au-dessus de ces voûtes dont la construction est des plus solides et le travail des plus curieux. Il en est de même des murs (de Mérida) qui sont en pierres équarries et d'une grande solidité.

Parmi les salles de la citadelle, qui tombent en ruines, on en voit une qu'on nomme *la salle de la cuisine*, et voici pourquoi : cette

1) Je laisserai à d'autres le soin de déterminer quel est ce personnage; la leçon du man. A. ferait presque soupçonner qu'il s'agit de Hérnès Trismégiste, le père de toutes les sciences. Au reste on sait que Mérida est Emerita Augusta, et qu'elle a été fondée par Auguste qui y établit les *milites emeriti* de la 5^e et de la 10^e légion.

et auquel on se conforme d'autant plus exactement qu'il est ancien, transmis d'âge en âge et consacré par une longue pratique.

L'église est desservie par des prêtres et des religieux. Elle possède 181 de grands trésors et des revenus fort considérables, qui proviennent pour la plupart de terres qui lui ont été léguées dans différentes parties de l'Algarve. Ils servent aux besoins de l'église, de ses serviteurs, de tous ceux qui y sont attachés à quelque titre que ce soit, et des étrangers qui viennent la visiter en petit ou en grand nombre.

De cette église à al-Caçr (Alcacer do Sal), 2 journées.

De Silves à al-Caçr, 4 journées.

Al-Caçr est une jolie ville de grandeur moyenne, bâtie sur les bords du Chetoubar ¹⁾, grand fleuve qui est remonté par quantité d'embarcations et de navires de commerce. La ville est de tous côtés entourée de forêts de pins et l'on y construit beaucoup de vaisseaux. Le pays, naturellement très-fertile, produit en abondance du laitage, du beurre, du miel et de la viande de boucherie. D'al-Caçr à la mer on compte 20 milles, et d'al-Caçr à Evora, 2 journées.

Cette dernière ville est grande et bien peuplée. Entourée de murs, elle possède un château fort et une mosquée cathédrale. Le territoire qui l'environne est d'une fertilité singulière; il produit du blé, des bestiaux, toute espèce de fruits et de légumes. C'est un pays excellent où le commerce est avantageux soit en objets d'exportation, soit en objets d'importation.

D'Evora à Badajoz, vers l'orient, 2 journées.

Badajoz est une ville remarquable, située dans une plaine et entourée de fortes murailles. Elle possédait autrefois vers l'orient un faubourg plus grand que la ville même, mais il est devenu désert par suite des

1) Le Sadao; le nom de Chetoubar s'est conservé dans celui de la ville de Setubal, située à l'embouchure de cette rivière.

De Silves à Badajoz , 5 journées.

De Silves à la forteresse de Mertola , 4 journées.

De Mertola à la forteresse d'Huelba , 2 journées faibles.

De Silves à Halc az-Zâwia ¹⁾, port et village , 20 milles.

De là à Sagres , village sur le bord de la mer , 18 milles.

De là au cap d'al-gharb ²⁾, qui s'avance dans l'Océan , 12 milles.

De là à l'église du Corbeau ³⁾, 7 milles.

Cette église n'a point éprouvé de changements depuis l'époque de la domination chrétienne ; elle possède des terres , les âmes pieuses ayant la coutume de lui en donner , et des présents apportés par les chrétiens qui s'y rendent en pèlerinage. Elle est située sur un promontoire qui s'avance dans la mer. Sur le faite de l'édifice sont dix corbeaux ; jamais personne ne les a vus manquer , jamais personne n'a pu constater leur absence ; les prêtres desservant l'église racontent au sujet de ces corbeaux des choses merveilleuses , mais on douterait de la véracité de celui qui voudrait les répéter. Du reste il est impossible de passer par là sans prendre part au grand repas que donne l'église ; c'est une obligation immuable , un usage dont on ne se départ jamais ,

1) Ce mot n'est pas ici un appellatif , mais un nom propre , ou , pour parler plus exactement , c'est , de même que *halc* , un appellatif qui est devenu un nom propre , car le *Murdeud* dit qu'az-Zâwia est le nom d'un district de la province d'Oesônoba.

2) Bien que la leçon soit altérée ici dans tous les man. , elle ne saurait être douteuse. Le cap dont il s'agit ne porte le nom de saint Vincent que depuis le milieu du 12^e siècle , lorsqu'Alphonse I^{er} , roi de Portugal , fit transporter le corps de ce saint à Lisbonne ; auparavant il s'appelait Promontorio del Algarbe. Voyez *España sagrada* , VIII , p. 186 et suiv.

3) Lorsque , sous le règne des empereurs Dioclétien et Maximien , Dacien eut fait périr saint Vincent à Valence , il fit jeter son cadavre sur un champ , afin que les bêtes féroces le dévorassent ; mais un corbeau le garda et en éloigna les bêtes sauvages et les oiseaux de proie. Sous le règne d'Abdérame I^{er} , les Valenciens le transportèrent au promontoire d'Algarbe. Voyez *Esp. sagr.* et comparez M. Reinaud , *Géographie d'Aboulféda* , II , p. 241 , n. 2.

Entre ces deux points est l'embouchure de la rivière de Iâna (la Guadiana), qui est celle qui coule à Mérida, à Badajoz et à Mertola, si connue par la bonté de ses fortifications.

Castella (Cacella) est une forteresse construite sur les bords de la mer ; elle est bien peuplée ; on y trouve beaucoup de jardins et de vergers plantés de figuiers.

De là au village de Tavira, à proximité de la mer, 14 milles.

De là à Santa-Maria d'Algarve, 12 milles.

Cette dernière ville est bâtie sur les bords de l'Océan, et ses murs sont baignés par le flot de la marée montante. Elle est de grandeur médiocre et très jolie ; il y a une mosquée cathédrale, une mosquée paroissiale et une chapelle ; il y aborde et il en part des navires. Le pays produit beaucoup de figes et de raisins.

De la ville de Santa-Maria à celle de Silves, 28 milles.

Silves, jolie ville bâtie dans une plaine, est entourée d'une forte muraille. Ses environs sont plantés en jardins et en vergers ; on y boit l'eau d'une rivière qui baigne la ville du côté du midi, et qui fait 180 tourner des moulins. La mer Océane en est à trois milles du côté de l'occident. Elle a un port sur la rivière et des chantiers. Les montagnes environnantes produisent une quantité considérable de bois qu'on exporte au loin. La ville est jolie et l'on y voit d'élégants édifices et des marchés bien fournis. Sa population ainsi que celle des villages environnants se compose d'Arabes du Yémen et d'autres, qui parlent un dialecte arabe très-pur ; ils savent aussi improviser des vers, et ils sont tous éloquents et spirituels, les gens du peuple aussi bien que les personnes des classes élevées. Les habitants des campagnes de ce pays sont extrêmement généreux ; nul ne l'emporte sur eux sous ce rapport. La ville de Silves fait partie de la province d'Ach-Chinchin, dont le territoire est renommé par ses jardins plantés de figuiers ; on exporte ces figes vers tous les pays de l'Occident : elles sont bonnes, délicates, appétissantes, exquises.

considérable mais bien peuplée, ceinte d'une muraille en pierres, pourvue de bazars où l'on fait le négoce, et où l'on exerce divers métiers. Près de la ville est l'île de Chaltich, qui est entourée de tous côtés par la mer. Du côté de l'ouest, elle touche presque au continent, le 179 bras de mer qui l'en sépare n'étant large que d'un demi jet de pierre; c'est par ce bras de mer qu'on transporte l'eau nécessaire à la consommation des habitants. Cette île a un peu plus d'un mille de long, et la ville est située du côté du midi. Là est un bras de mer qui coïncide avec l'embouchure de la rivière de Niébla, et qui s'élargit au point d'embrasser plus d'un mille. Les vaisseaux le remontent sans cesse jusqu'au lieu où il se rétrécit et n'a plus que la largeur de la rivière, c'est-à-dire la moitié d'un jet de pierre¹⁾. La rivière se jette dans la mer au pied d'une montagne au-dessus de laquelle est la ville d'Huelba, et de là la route conduit à Niébla.

Quant à la ville de Chaltich, elle n'est point entourée de murailles, ni même d'une clôture. Toutefois les maisons y sont contiguës; il y a un marché. On y travaille le fer, sorte d'industrie à laquelle on répugne ailleurs de se livrer parce que le fer est d'un travail difficile, mais qui est très-commune dans les ports de mer, dans les lieux où mouillent les grands et lourds bâtiments de transport. Les Madjous²⁾ se sont emparés à plusieurs reprises de cette île; et les habitants, chaque fois qu'ils entendaient dire que les Madjous revenaient, s'empressaient de prendre la fuite et de quitter l'île.

De la ville de Chaltich à la presqu'île de Cadix on compte 100 milles.

De Cadix à Tarifa, 63 milles.

De l'île de Chaltich en suivant la côte vers le nord³⁾ au château de Castella (Cacella), sur les bords de la mer, 18 milles.

1) Jaubert prétend à tort que ce passage manque dans le man. A.

2) C'est-à-dire, les Normands; comparez mes *Recherches*, II, p. 337.

3) L'auteur aurait dû dire vers l'ouest.

puis à Faisâna ¹⁾, où est une station ; c'est un grand village où se tient un marché et dont la population est considérable ; puis à la ville d'Ibn-as-Salîm ; puis à la montagne qui porte le nom de Mont ; puis à 178 'Aslouca, village où est une station ; puis à al-Madâin, puis à Dzîrad al-hibâla, station ; de là à Séville une journée.

Cette dernière ville est grande et bien peuplée. Les murailles y sont solides, les marchés nombreux ; il s'y fait un grand commerce. La population est riche. Le principal commerce de cette ville consiste en huiles qu'on expédie à l'orient et à l'occident par terre et par mer ; ces huiles proviennent d'un territoire dit al-Charaf (Aljarafe), dont l'étendue est de 40 milles, et qui est entièrement planté d'oliviers et de figuiers ; il se prolonge depuis Séville jusqu'à Niébla, sur une largeur de plus de 12 milles. Il y existe, dit-on, huit mille villages florissants, avec un grand nombre de bains et de belles maisons. De Séville au lieu où commence ce territoire on compte 3 milles. Il se nomme al-Charaf, parce qu'en effet il va en montant à partir de Séville ; il se prolonge du sud au nord, formant une colline de couleur rouge. Les plantations d'oliviers s'étendent jusqu'au pont de Niébla. Séville est bâtie sur les bords du grand fleuve, c'est-à-dire du fleuve de Cordoue.

Niébla est une ville ancienne, jolie, de moyenne grandeur, et ceinte de fortes murailles. A l'orient coule une rivière ²⁾ venant des montagnes, et qu'on passe près de cette ville sur un pont. On fait à Niébla un bon commerce, et on en tire diverses productions utiles. On y boit de l'eau des sources existantes dans une prairie située à l'occident de la ville. De Niébla à la mer Océane on compte 6 milles. Là est un bras de mer auprès duquel est située la ville d'Huelba, ville peu

1) Ou Caisâna selon le man. A.; mais je serais porté à croire qu'il faut lire فاسانة, Calsâna, c'est-à-dire, Medina Sidonia (voyez plus haut, p. 203, n. 7). Dans l'écriture sans points فاسانة et فاسانة se confondent facilement. Plus haut Edrisî a écrit فاسانة.

2) Le Tinto

D'Algéziras à Séville il y a deux routes, l'une par eau, l'autre par terre. Voici la première :

D'Algéziras aux bancs de sable, qui se trouvent dans la mer, et de là à l'embouchure de la rivière de Barbate ¹⁾, 28 milles.

De là à l'embouchure de la rivière de Becca ²⁾, 6 milles.

De là au détroit qui porte le nom de San-Pedro, 12 milles.

De là à al-Canâtir (les Ponts), vis-à-vis l'île de Cadix (l'île de Léon), 12 milles. (La distance entre ces deux points est de 6 milles.)

D'al-Canâtir à Râbita Rota, 8 milles.

De là à al-Masâdjid (San-Lucar) ³⁾, 6 milles.

Ensuite on remonte le fleuve en côtoyant le port de Trebujena ⁴⁾, al-'Otouf, Cabtôr, Cabtâl (Cabtôr et Cabtâl sont deux villages situés au milieu du fleuve) ⁵⁾, l'île de 'Yenechtéla ⁶⁾, al-Hiçn az-Zâhin ; puis on arrive à Séville. De cette ville à la mer on compte 60 milles.

Quant à la seconde route (la route par terre), elle est comme il suit :

D'Algéziras on se rend à ar-Rataba ⁷⁾, puis à la rivière de Barbate,

1) C'est la rivière qui coule près d'Alcala de los Gazules, et qui va se jeter dans l'Océan en se dirigeant vers le sud. Voyez Madoz, article sur Alcala de los Gazules.

2) Le Salado, entre Vejer de la Frontera et Conil.

3) Al-Masâdjid signifie *les mosquées*, mais proprement *les endroits où l'on adore*, et je crois que le nom d'al-masâdjid ne désigne pas ici des mosquées, mais d'anciens temples païens. En effet, l'endroit qu'on appelle aujourd'hui San-Lucar était sacré sous la domination romaine et s'appelait Hesperii Arae, Luciferi fanum et Solis Lucus (voyez Madoz, XIII, p. 747). De ce dernier mot on a formé Solucar (voyez Barrantes Maldonado, *Ilustraciones de la cosa de Niebla*, dans le *Memorial histor. esp.*, IX, p. 177), et plus tard Solucar est devenu San-Lucar.

4) L'ancienne prononciation espagnole était : Teriabuxena, voyez Barrantes Maldonado, *loco cit.* Probablement la syllabe ^٢ـت est *turre*, *torre* (tour).

5) Ce sont les deux îles qui portent aujourd'hui les noms d'Isla mayor et d'Isla menor. Voir de Gavangos, *Hist. of the Mohammedan Dynasties in Spain*, I, p. 363.

6) Je ne sais si j'ai bien prononcé ce nom.

7) Les voyelles sont incertaines.

elle-même peu considérable, est de surface plate, à tel point que peu s'en faut qu'elle ne soit submergée par la mer.

Algéziras fut la première ville conquise par les musulmans en Andalousie durant les premiers temps, c'est-à-dire en l'an 90¹⁾ de l'hégire. Elle fut occupée par Mousà ibn-Noçair au nom des Merwânides²⁾, et par Tàrik, fils d'Abdallâh, fils de Wanmou, de la tribu de Zenâta, qu'accompagnaient les tribus berbères. Il y a du côté de la porte de la mer 177 une mosquée dite la mosquée des Drapeaux. On rapporte que ce fut là qu'on réunit les étendards des tribus lorsqu'il fallut tenir conseil³⁾. Les musulmans étaient venus par le Djebel-Tàrik (Gibraltar), nom qui fut donné à cette montagne parce que Tàrik, fils d'Abdallâh, fils de Wanmou, de la tribu de Zenâta, lorsqu'il eut passé (le détroit) avec ses Berbères et qu'il s'y fut fortifié, s'aperçut que les Arabes se méfiaient de lui. Voulant faire cesser ces soupçons, il ordonna de brûler les navires avec lesquels il était passé; de cette manière il atteignit son but.

De cette montagne à Algéziras on compte six milles. Elle est isolée, ronde à sa base; du côté de la mer on voit de vastes cavernes d'où découlent des sources d'eau vive; près de là est un port dit Marsà ach-chadjara (le port de l'Arbre).

D'Algéziras à Séville on compte 5 journées, et d'Algéziras à Malaga, 5 journées faibles, c'est-à-dire 100 milles.

1) En 92.

2) C'est-à-dire, des Omayyades, mais on sait qu'à cette époque Mousà était encore en Afrique.

3) Voyez à ce sujet la note de M. de Gayangos sur la *Cronica del moro Rasis*, p. 13 et 14. Le sens est que les chefs, qui, comme je l'ai observé ailleurs (*Recherches*, I, p. 87, n. 2), portaient les drapeaux, se réunirent dans cette mosquée pour tenir conseil. Cette réunion se composait de plus de vingt personnes. Au reste l'auteur confond l'expédition de Mousà (à laquelle se rapporte ce qu'il dit sur la mosquée des Drapeaux) avec celle de Tàrik

des forteresses abandonnées, et, sur les bords de la mer, le fort de Tiscar, Cachtéli ¹⁾ et Cutanda ²⁾.

Telles sont les diverses provinces de l'Espagne, pays dont l'ensemble porte le nom d'Andalos.

Tarifa est située sur les bords de la Méditerranée, au commencement du détroit qui porte le nom d'az-Zokâk. Elle a du côté de l'occident la mer Océane. C'est une ville peu considérable dont les murs sont en terre, et l'enceinte traversée par un cours d'eau. On y voit des marchés, des caravansérails et des bains. Vis-à-vis sont deux îlots dont l'un porte le nom d'al-Cantir (?), et qui sont situés à peu de distance du continent.

De Tarifa à Algéziras, on compte 18 milles.

On traverse Wâdî an-nisâ (la rivière des femmes) (Guadamesi), qui a un cours rapide, et de là on se rend à Algéziras.

Cette dernière ville est bien peuplée. Ses murs sont en pierres et liés avec de la chaux. Elle a trois portes et un arsenal situé dans l'intérieur de la ville. Algéziras est traversée par un ruisseau appelé ruisseau du miel ³⁾, dont les eaux sont douces et bonnes; elles servent aux besoins des habitants. Sur les deux bords de ce ruisseau il y a des jardins et des vergers. C'est un lieu où l'on construit des navires, un lieu d'embarquement et de débarquement. Le détroit maritime qui le sépare de Ceuta a 18 milles de large. Vis-à-vis est une île connue sous le nom d'île d'Omm-Hakim, où l'on remarque une chose singulière; c'est un puits profond et abondant en eau douce, tandis que l'île, en

1) Les distances que l'auteur indique plus loin, montrent que cet endroit n'est pas Castellon de la Plana, comme on l'a dit. Je pense que c'est le Castillo de Chiver, dont il n'existe aujourd'hui que des ruines qui se trouvent à une demi-heure d'Alcala de Chivert; voyez Madoz, au mot *Alcala de Chivert*.

2) Ce Cutanda se trouvait au nord de Valence; voyez p. 191 du texte.

3) Aujourd'hui encore: no de la Miel.

Puis celle d'al-Balâlita ¹⁾, où sont divers lieux fortifiés dont les plus considérables sont : Pedroche, Ghâfic, Hign ibn-Hâroun. Il y en a d'autres qui sont moins grands.

A l'occident de cette province est celle d'al-Facr (?), où sont : Santa-Maria (Santa-Maria de l'Algarve), Mertola, Silves, ainsi qu'un grand nombre de châteaux forts et de villages.

A cette province est limitrophe celle du Château, où se trouve le château qui emprunte son nom à Abou-Dânis, et où sont aussi : Evora, Badajoz, Xerès (de los Cavalleros), Mérida, Cantara as-saif (Alcantara) et Coria.

Puis vient la province d'al-Balât, où est la ville du même nom ²⁾ et Medellin.

Puis la province de Balàta, où sont : Santarem, Lisbonne et Cintra.

Puis celle des Chârât (des Montagnes), qui comprend : Talavera, Tolède, Madrid, al-Fahmîn ³⁾, Guadalaxara, Ucles et Huete.

Puis celle d'Arnedo, où sont : Calatayud, Daroca, Saragosse, Hues- 176 ca, Tudèle.

Puis celle des Oliviers, qui comprend Jaca, Lerida, Mequinenza et Fraga.

Puis celle des Bortât (des portes ou des Pyrénées), où sont : Tortose, Tarragone et Barcelone.

Puis enfin, vers l'occident, la province de Marmaria, qui contient

1) Anciennement Fahr al-ballout (*la plaine des chênes*). *Balâlita* est le pluriel de *ballout*.

2) Il n'en existe aujourd'hui que des ruines non loin de la rive gauche du Tage, dans la province de Caceres; mais le nom de Campana de Albalat s'est conservé. Voyez Madoz, *Diccionario geográfico*, au mot *Albalat*.

3) Alfamû fut une des villes qu'Alphonse VI enleva aux Musulmans. Pelage d'Ovié- c. 11.

teau de Tiscar, qui est très-fort d'assiette, et autres lieux fortifiés dont nous traiterons ci-après.

Puis le pays de Todmir, où sont Murcie, Orihuela, Carthagène, Lorca, Mula, Chinchilla.

Ce pays est limitrophe à celui de Cuenca, où sont Orihuela ¹⁾, Elche, Alicante, Cuenca, Segura.

Puis la province d'Erghîra (Enguera) ²⁾, où sont Xativa, Xucar, Dénia, et un grand nombre de châteaux forts.

Puis la province de Murviédro, où sont Valence, Murviédro, Burriana, et un grand nombre de lieux fortifiés.

Puis, en se dirigeant vers le nord, la province des Càtim ³⁾, où sont Alpuente et Santa Maria, surnommée d'Ibn-Razîn (Albarracin).

Puis la province de la Waladja ⁴⁾, où sont Sorita ⁵⁾, Fita (Hita), Calatrava.

1) L'auteur a déjà nommé cette ville parmi celles de la province de Todmir.

2) Jaubert rend ce terme par Alcira; mais Alcira est *النجيرة* (نجيرة شهر) et ce mot ne peut jamais devenir *الجميرة*.

3) Quand on compare ce qu'Edrisi dit plus loin (p. 189 du texte), on voit que *القواصم* est le nom de la population qui habitait cette province à l'époque où elle était encore au pouvoir des musulmans; mais je dois avouer que je n'ai jamais trouvé ce nom ailleurs, et peut-être Edrisi a-t-il mal entendu. Alpuente était la demeure des Benou-'l-Câsim, les descendants d'Abd-al-melic ibn-Catan le Fihrite, qui avait été gouverneur de l'Espagne (voyez Makkari, II, p. 11). Dans le onzième siècle ils se rendirent indépendants et leur nom s'est conservé jusqu'à nos jours dans celui du village appelé Benicasim, situé à l'orient d'Alpuente, près de la côte. Au lieu de Beni-Câsim, le peuple disait peut-être al-Cawâsim, pluriel de Câsim, et il se peut qu'Edrisi ait altéré ce mot en al-Cawâtîm, parce qu'il ne le comprenait pas.

4) Plusieurs districts en Asie et en Afrique portent le même nom, comme on peut le voir dans le *Marâcid*, III, p. 296—7.

5) L'auteur du *Marâcid* connaît cet endroit. C'est Almonacid de Zorita, dans la province de Guadaluara. Voyez l'ancienne traduction espagnole de Râzî, p. 48 (dans les *Memorias de la Real Academia de la historia*, t. VIII).

Hiçn al-Caçr (Aznalcazar), la ville de Nicbla, Huelba, l'île de Chaltich (Saltès), Gibralean.

Puis vient la province de Cambània (la Campiña), dont dépendent Cordoue, az-Zahrà, Ecija, Baéna, Cabra et Lucena. Il s'y trouve un nombre considérable de grands châteaux dont nous parlerons plus tard.

Puis la province d'Ossuna, comprenant des châteaux forts comparables en population à des villes, tels que Lora et Ossuna.

Cette province, d'une étendue peu considérable, confine du côté du midi avec celle de Reiya ¹⁾, dont les villes principales sont Malaga, Archidona, Marbella, Bobachtero ²⁾, . . . et autres.

Puis la province d'Albochârât (Alpujarras), dont la ville principale est Jaen, et qui compte, indépendamment d'un grand nombre de châteaux forts, plus de six cents villages d'où l'on tire de la soie.

Puis la province de Pechina, comprenant dans sa circonscription les villes d'Almérie, de Berja, et plusieurs lieux fortifiés, tels que Mar- 175 chena ³⁾, Purchena, Targéla ⁴⁾, Velez.

Puis, vers le midi, la province d'Elvira ⁵⁾, où sont Grenade, Guadix, Almuñecar, et plusieurs autres châteaux et villages.

Puis la province de Ferréira, qui est limitrophe à celle des Alpujarras. Elle comprend dans sa circonscription la ville de Baza, le châ-

1) Reiya, chez Ibn-Haucal ريو, Reijo, me paraît le mot latin *regio*. Voyez mes *Recherches*, I, p. 320 et suiv.

2) Voyez mes *Recherches*, I, p. 123 et suiv.

3) D'après M. Simonet (*Description* etc., p. 114), ce nom s'est conservé dans celui d'une ferme près de Terque.

4) Les trois man. donnent توجالة, et non pas توجالة, comme on trouve chez Jaubert. Le *Marâid* connaît aussi توجالة, "petite ville en Espagne." Je crois que c'est تاجالة ('Arib, II, p. 167, mes *Recherches*, I, Append. p. LXVI), aujourd'hui Tijola, entre Purchena et Seron.

5) Voyez mes *Recherches*, I, p. 328 et suiv. *

se nomme Espagne ¹⁾ ; la partie située au nord de ces montagnes porte le nom de Castille. A l'époque actuelle encore , le prince des chrétiens qui portent le nom de Castillans , fait sa résidence à Tolède. La partie qui porte le nom d'Espagne , comprend diverses provinces , divers départements ; dans chaque province il y a un grand nombre de villes que nous nous proposons de décrire une à une avec le secours de Dieu , en commençant par la province dite du Lac ²⁾ , qui s'étend depuis les bords de l'Océan jusqu'à ceux de la Méditerranée , et qui comprend (dans ses dépendances) l'île de Tarif (Tarifa) , l'île Verte (Algéziras) , l'île de Cádiz (Cadix) , le fort d'Arcos (Arcos de la Frontera) , Becca ³⁾ , Xerès , Tochéna ⁴⁾ , Médina ibn-as-Salim ⁵⁾ , et un grand nombre de châteaux forts comparables en population à des villes et dont nous traiterons en leur lieu.

Vient ensuite la province de Chidona ⁶⁾ , située au nord de la précédente , qui compte au nombre de ses dépendances Séville , Carmona , Ghalsâna ⁷⁾ , et divers autres lieux fortifiés.

Cette province est limitrophe à celle d'Aljarafe , située entre Séville , Niébla et la mer Océane , et comprenant , entre autres lieux fortifiés ,

1) Les chroniqueurs latins du nord de la Péninsule donnent toujours le nom de *Spania* au pays que possédaient les Sarrasins.

2) Le Lago de la Janda.

3) Cette ville , qui n'existe plus , se trouvait dans le voisinage du cap Trafalgar. Voyez mes *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne* , t. I , p. 315 , 316 de la 2^e édition.

4) Tochéna serait Tocina ; mais cet endroit , situé au nord-est de Séville , n'appartenait pas à la province du Lac. L'auteur s'est donc trompé en nommant Tochéna , ou bien la leçon est fautive.

5) Grazalema² Voyez Simonet , *Descripcion del Reino de Granada* , p. 169.

6) J'ai déjà eu l'occasion d'observer ailleurs que , chez les Arabes d'Espagne , Chidona (Sidona) est toujours le nom d'une province , et qu'il n'y a que des auteurs orientaux et mal informés , tels qu'Ibn-'Abd-al-hacam et Ya'coubi (p. 144) , qui en fassent un nom de lieu.

7) Chez d'autres Calsâna , قللسانة. C'est la ville qui porte aujourd'hui le nom de Médina Sidonia ; voyez mes *Recherches* , I , p. 311—313.

choses remarquables qui se trouvent dans ses vallées. Avec le secours de Dieu nous dirons à ce sujet ce qui est nécessaire.

Nous disons donc que l'Espagne forme un triangle. Elle est, en effet, bornée de trois côtés par la mer, à savoir: au midi par la Méditerranée, à l'ouest par l'Océan, et au nord par la mer dite des Anglais (qui sont un peuple chrétien). Elle s'étend en longueur depuis l'église du Corbeau ¹⁾, située sur l'Océan, jusqu'à la montagne dite le temple de Vénus ²⁾ sur une distance de onze cents milles, et en largeur depuis l'église de Saint-Jacques ³⁾, située sur un cap de la mer des Anglais, jusqu'à Almería, ville située sur les bords de la Méditerranée, sur un espace de six cents milles.

La péninsule espagnole est séparée en deux sur toute sa largeur par une longue chaîne de montagnes qu'on appelle ach-Chârât⁴⁾, au midi de laquelle est située Tolède. Cette ville est le centre de toute l'Espagne, car de Tolède à Cordoue, au sud-ouest, on compte 9 journées; de Tolède à Lisbonne, à l'ouest, 9 journées; de Tolède à Saint-Jacques, sur la mer des Anglais, 9 journées; de Tolède à Jaca, à l'orient ⁵⁾, 9 journées; de Tolède à Valence, au sud-est, 9 journées; enfin de Tolède à Almería, ville située sur la Méditerranée, 9 journées.

La ville de Tolède était, du temps des chrétiens, la capitale de l'Espagne et le centre de l'administration. C'est là qu'on trouva la table de Salomon, fils de David, ainsi qu'un grand nombre de trésors qu'il 174 serait trop long d'énumérer. Le pays situé au sud des monts Chârât

1) Cette église, dont l'auteur parle dans la suite, se trouvait sur le promontoire qui porte aujourd'hui le nom de cap Saint-Vincent.

2) Port-Vendres.

3) De Compostelle.

4) C'est le mot espagnol Sierra. Au reste on peut comparer M. Reinaud, *Géogr. d'Aboufféda*, II, p. 238, n. 6, et ce qu'Edrisi dit plus loin, p. 188 du texte.

5) Plus exactement: au nord-est.

bien peuplée, ceinte de murailles, pourvue d'un marché et située sur une hauteur à mi-côte. A l'orient coule une rivière qui arrose les champs cultivés qui dépendent de la ville et dont les bords sont couverts de jardins et de vergers.

Honain est une jolie petite ville située sur le bord de la mer, florissante et ceinte de solides murailles. Il y a des bazars et il s'y fait un commerce assez actif. Les environs sont couverts de champs cultivés.

De Honain, en suivant le rivage, au port d'al-Wardânia, 6 milles.

De là à l'île (ou à la presqu'île) d'al-Cachcâr, 8 milles.

De là à l'île d'Arachcoul, qu'on appelle aussi Aradjgoun (Rachgoun), autrefois un château bien peuplé, avec un port et une campagne offrant de beaux pâturages aux troupeaux. Son port est sur un îlot habité où l'on trouve des citernes et beaucoup d'eau pour l'approvisionnement des navires. Vis-à-vis de cet îlot est l'embouchure de la rivière de Molouya.

De cette embouchure au fort d'Asalân, sur le bord de la mer, on compte 6 milles.

De là à un cap qui s'avance dans la mer, 20 milles. Vis-à-vis de ce cap est l'île des Moutons (Djazîrato'l-Ghanam), à une distance de 12 milles.

De cette île à Banou Wazzâr, 17 milles. Banou Wazzâr est une place très forte et jolie, située sur une montagne qui domine la mer.

De là à ad-Dafâlî, cap qui s'avance dans la mer, 12 milles.

175 De ce cap au cap al-Harchâ, 12 milles.

De là à Oran (Wahrân), dont nous avons parlé en détail dans le troisième climat, 12 milles.

Revenons maintenant à la description de l'Espagne et de ses provinces ! Nous parlerons de ses routes, de la situation de ses contrées, de l'état des choses dans ce pays, des sources de ses fleuves et de leurs embouchures dans la mer, de ses montagnes les plus célèbres et des

glaive des guerres civiles les a détruits, Dieu en a délivré le pays.

De Bâdis à Bouzcour, port qui fut jadis une ville dont il ne reste pas de vestiges, et qui est désignée dans les chroniques sous le nom de Nacour, 20 milles. Il existe entre Bâdis et Bouzcour des montagnes contiguës connues sous le nom d'al-Adjrâf (les ravins), où l'on ne trouve aucun port.

De Bouzcour à al-Mazimma, bourg autrefois peuplé et port où l'on chargeait des navires, 20 milles.

Al-Mazimma est placée non loin d'une rivière située à 12 milles de distance du cap Tsaghlâl qui s'avance beaucoup dans la mer. De là au port de Cart, on compte 20 milles. A l'orient de Cart coule une rivière qui vient du côté de Çâ'. De Cart à l'extrémité du golfe, où est un cap qui s'avance dans la mer, 20 milles.

De Cart à Malila, par mer, 12 milles. Et par terre, 20 milles.

Malila est une ville jolie, de médiocre grandeur, entourée de fortes murailles et dans une bonne situation sur le bord de la mer. Il y avait, avant la présente époque, beaucoup de champs cultivés. On y trouve un puits alimenté par une source permanente dont l'eau est abon- 172 dante et sert à la consommation des habitants. Cette ville est environnée de tribus berbères, issues des Bottouya.

De Malila à l'embouchure de la rivière qui vient d'Aguercif, on compte 20 milles. Vis-à-vis de cette embouchure est un petit îlot, à l'opposite duquel est située la ville de Djorâwa.

Puis au port de Tâfarguenît, où est un château peu considérable mais bien fortifié, 40 milles.

De Tâfarguenît au fort de Tâbahrit, 8 milles. Ce fort est bien construit, bien peuplé et domine un port de mer très fréquenté.

De Tâbahrit à Honain, lieu situé sur le bord de la mer, on compte 11 milles. De là à Tlemcen (Tilimsân), par terre, 40 milles. Entre ces deux lieux on remarque Nadrouma, ville considérable, florissante,

et très boisé. Il s'étend sur un espace d'environ 3 journées. Il touche, du côté du midi, aux montagnes dites d'al-Cawâkib (ou des Étoiles), qui sont également habitées et très fertiles ; elles comprennent un espace d'environ 4 journées et se prolongent jusqu'auprès de Fèz. Ces montagnes étaient autrefois habitées par les Ghomâra, mais Dieu en purgea le pays, détruisit les habitants et ruina leurs demeures à cause de l'énormité de leurs crimes, de leur peu de foi, de leur présomption, de leur impudicité, de leur dépravation ¹⁾, de leur habitude du meurtre illicite. Juste châtement réservé aux méchants !

171 De Ceuta pour se rendre à Fèz on a 8 journées à faire en se dirigeant sur Zaddjân ²⁾).

A la distance d'une demi-journée du port d'Anzilân, on trouve, sur le bord de la mer et dans le pays des Ghomâra, le fort de Tikisâs, qui est bien peuplé et dont les habitants sont en état de guerre continuelle avec les Ghomâra. De Tikisâs à Caçr Tâzoggâ ³⁾, port de mer, on compte 15 milles.

De là au fort de Misittâsa qui appartient aux Ghomâra, 1 demi-journée. De là au fort de Carcâl, dépendant aussi des Ghomâra, 15 milles. De là à Bâdis, 1 demi-journée.

Bâdis est une ville bien habitée où l'on trouve des bazars et quelques fabriques, et où les Ghomâra viennent chercher les objets qui leur sont nécessaires ; c'est l'extrême limite de leur pays. Non loin de Bâdis, du côté du sud, s'élèvent des montagnes qui s'étendent jusqu'à la distance de 4 milles de la ville de Banî Tâwada ⁴⁾. Ces montagnes étaient anciennement habitées par des Beibers de la tribu de Mezguelda, gens téméraires, insensés et sans cesse incommodes à leurs voisins ; mais le

1) On trouvera sur le *mowâraba* un article dans notre glossaire.

2) Ce nom ne se rencontre dans aucun des deux itinéraires de Becri.

3) Comp. ci-dessus p. 66.

4) Voir ci-dessus p. 81.

cultivés. Les principales productions consistent en coton, en blé et en autres céréales; elles y sont très abondantes. Le pays est bien cultivé, le climat tempéré, les habitants vertueux, aimables et polis.

A 18 milles, ou environ, de distance, on trouve Bâb Aclâm ¹, 170 ville bâtie par ordre d'Abdollah ibn Edris, au milieu de montagnes très boisées; l'accès n'y est possible que d'un seul côté. Le territoire est fertile et bien arrosé. Il y a des pâturages et des vergers.

Non loin de là est Cort ², ville sans murs d'enceinte, située sur le flanc d'une montagne escarpée; il y a beaucoup d'eau et tout le pays est bien cultivé; les principales productions sont le blé, l'orge et autres céréales. Tout ce pays dépend de Tanger et est appelé du nom de cette ville.

Au midi d'al-Baçra et sur les bords du Sabou, rivière qui vient du côté de Fèz, est un gros bourg nommé Mâsina. C'était jadis une ville entourée de murs et pourvue de marchés; mais elle est actuellement ruinée. On remarque dans son voisinage al-Hadjar (Hadjarô'n-Nasr), ville fondée par les Edrisites, sur le sommet d'une montagne très escarpée; cette place est forte et d'un accès très difficile, car on n'y parvient que par un seul chemin qui est tellement étroit qu'on n'y peut passer que l'un après l'autre. Le pays est fertile, abondant en ressources de toute espèce, couvert de jardins et de champs cultivés.

De Ceuta au fort de Tétuan (Tettâwin), en se dirigeant vers le sud-est, on compte 1 faible journée. Ce fort est situé au milieu d'une plaine, à 5 milles de distance de la mer Méditerranée. Elle est habitée par une tribu berbère dite Madjaesa (Medjekeça). De là à Anzilân, port florissant, bien habité et situé sur la limite du pays des Ghomâra, on compte environ 15 milles. Le pays des Ghomâra est très montagneux

1) Ibn Haukal *al-Aclâm* et de même l'auteur du *Bayân* (II, p. 270).

2) Ibn Haukal et Bezi *سكوت*, le *Menâcid* *سكوت*.

située sur les bords de la rivière de Safdad (Luccos), à près d'un mille de la mer. Les villages des environs furent jadis très peuplés, mais les divisions intestines et les guerres continuelles les ont ruinés et réduit le nombre des habitants qui sont d'origine berbère.

De Tochommos on se rend à Caçr Abdi'l-Carim ¹⁾, petite ville située dans le voisinage de la mer, à 2 journées de distance de Tanger, et sur les bords de la rivière de Luccos (Luccus). Il y a des bazars dont l'importance est proportionnée à celle de l'endroit et plusieurs sources de bien-être.

De Tanger à Azilâ on compte une très faible journée. Azilâ est une très petite ville dont il ne reste actuellement que peu de chose. Aux environs on voit des marchés qui sont proches l'un de l'autre. On l'appelle aussi Acilâ; elle est ceinte de murs, et située à l'extrémité du détroit de Gibraltar (d'az-Zocâc). On y boit de l'eau de puits. Non loin d'Azilâ, entre elle et al-Caçr (Caçr Abdi'l-Carim), est l'embouchure du Safdad, rivière assez considérable pour recevoir des navires; ses eaux sont douces, et les habitants de Tochommoch, ville dont nous venons de parler, en font usage. Elle est formée par la réunion de deux affluents, dont l'un prend sa source dans le pays des Danhâdja dans les montagnes d'al-Baçra, et l'autre dans le pays des Kitâma. Les habitants d'al-Baçra naviguent sur cette rivière et s'en servent pour transporter leurs marchandises à l'embouchure, d'où ils continuent leur voyage par mer aux lieux de leur destination.

La ville d'al-Baçra, à laquelle un cavalier partant de Tochommoch parvient en moins d'une journée, fut autrefois assez considérable. Ceinte de murs mais non point forte, elle est entourée de villages et de champs

1) M. de Slane, dans sa *Table géographique sur l'Hist. des Berb.*, donne les cinq noms que porte cette ville chez les divers auteurs. Sur nos cartes elle est indiquée par le nom de *Kasr el-Kelâr*. Edrisi semble avoir ignoré que les noms de Luccos et de Safdad ne désignent qu'une seule rivière.

soit sous celui du commerce du poisson. On en compte environ cent espèces différentes, et l'on se livre particulièrement à la pêche du gros poisson qui s'appelle le thon et qui se multiplie beaucoup dans ces parages. On le prend au moyen de harpons munis à l'extrémité de crochets saillants qui pénètrent dans le corps du poisson et n'en sortent plus. Le bois du harpon est garni de longues ficelles de chanvre. Ces pêcheurs sont tellement exercés et tellement habiles dans leur métier, qu'ils n'ont au monde point de rivaux.

On pêche également aux environs de Ceuta du corail dont la beauté surpasse ce qu'on peut voir de plus admirable en ce genre dans toutes les autres mers. Il s'y trouve un bazar où l'on s'occupe à tailler, à polir, à arrondir, à percer et enfin à enfiler le corail. C'est un des principaux articles d'exportation; la majeure partie en est transportée à Ghâna et autres villes du Soudan où l'on en fait grand usage.

On compte 12 milles de Ceuta à Caçr Maçmouda (Alcazar), château considérable sur le bord de la mer, où l'on construit des navires et des barques destinés à passer ceux qui veulent se rendre en Espagne. Ce fort est bâti sur le point de la côte le plus voisin de l'Espagne.

De Caçr Maçmouda à Tanger, on compte 20 milles en se dirigeant vers l'ouest. Cette dernière ville est très ancienne et a donné son nom à tout le pays environnant. Bâtie sur une haute montagne qui domine la mer, ses habitations sont situées à mi-côte et s'étendent jusqu'au rivage. Cette ville est jolie : ses habitants sont commerçants et industriels. On y construit des navires et le port est très fréquenté. La plaine qui touche au territoire de Tanger est très fertile et habitée 169 par des Berbers appartenant à la tribu de Çanhâdja.

A partir de Tanger, la mer Océane forme un coude et, se dirigeant vers le midi, atteint le pays de Tochommoch dont le chef-lieu fut autrefois considérable. Entourée de murs en pierre, cette ville est

de Mousà ibn Noçair, personnage qui fit la conquête de l'Espagne dans les premiers temps de l'islamisme. Ceuta est entourée de jardins et de vergers qui produisent des fruits en abondance. On y cultive la canne à sucre, et le citronnier dont les fruits sont transportés aux villes voisines. La contrée qui produit tout cela porte le nom de Balyounich; il y a de l'eau courante, des sources d'eau vive et de bons pâturages.

Il existe à l'orient de cette ville une montagne dite Djabalo 'l-Mîna, et sur le plateau qui couronne cette montagne, une muraille construite par ordre de Mohammed ibn abî Amir, lorsqu'il passa d'Espagne à Ceuta. Il voulait transférer la ville sur ce plateau; mais la mort le surprit lorsqu'il venait d'en achever les murs. Les habitants de Ceuta n'eurent pas la possibilité de se transporter à al-Mîna; ils demeurèrent dans leur ville et al-Mîna resta privée de population. Les murs d'al-Mîna subsistent encore; ils sont d'une blancheur extraordinaire, de sorte qu'on peut les distinguer de la côte Espagnole; mais une riche végétation a couvert tout le lieu; au centre de la ville est une source d'eau petite, mais qui ne tarit jamais. Quant au nom de Sebta, il lui fut donné parce qu'en effet elle est bâtie sur une
 168 presqu'île *close* ¹⁾ par la mer de toutes parts, excepte du côté du couchant, en sorte qu'il ne reste à sec qu'un isthme de la largeur de moins d'un jet de flèche. La mer qui baigne ses murs au nord se nomme mer du Détroit (az-Zocâc); celle du côté du midi porte le nom de mer de Bosoul. Ceuta est un port excellent où l'on est à l'abri de tous les vents.

Il existe auprès de Ceuta des lieux où l'on pêche de gros poissons. Nulle côte n'est plus productive, soit sous le rapport de l'abondance,

1) *Sebta* serait donc une altération de *saeptum*. Je crois devoir préférer une autre explication d'après laquelle le nom dérive de *septem fratres*, nom des sept montagnes mentionnées ci-dessus (v. Manuett X 2. p. 161).

core parfaitement visible , dans les jours que la mer est claire , près du lieu nommé aḡ-ḡafiha (le Plateau). Il s'étend en ligne droite et ar-Rabi' l'a fait mesurer. Nous l'avons vu de nos propres yeux , et nous avons navigué tout le long du détroit à côté de cette construction que les habitants des deux îles (al-Djazirato 'l-Khadrà et Tarîf) appellent al-Cantara (le pont) et dont le milieu correspond au lieu nommé la Roche du Cerf (Hadjaro 'l-Aiyil) , près de la mer. Quant à la digue construite par Alexandre du côté du pays de Tanger , les eaux y ayant pénétré et ayant creusé le terrain qui se trouvait derrière , l'ouvrage s'est entièrement écroulé , en sorte que la mer touche aux montagnes des deux côtés.

La longueur du détroit connu sous le nom d'az-Zocâc est de 12 milles. Sur ses bords , du côté du levant , est la ville d'Algéziras (al-Djazirato 'l-Khadrà ou l'île Verte) , et du côté du couchant celle de Tarîfa (Djazîrat Tarîf) , vis-à-vis de laquelle , sur la rive opposée , est le port d'Alcazar (al-Caḡr ou le Château) dit Caḡr Maḡmouda. Vis-à-vis d'Algéziras , sur la même rive , est la ville de Ceuta (Sebta) , située à 167 18 milles de distance. Entre Tarîfa et Caḡr Maḡmouda , la distance est de 12 milles. Telle est également la largeur du bras de mer qui sépare ces deux points. Le flux et le reflux ont lieu deux fois par jour dans cette mer , et cela constamment , par un effet de la toute-puissance et de la sagesse du Créateur.

Au nombre des villes dépendantes de la présente section et situées sur les bords de la grande mer , on remarque Tanger (Tandja) , Ceuta (Sebta) , Nacour , Bâdis , al-Mazemma , Malila , Honain , Banou Waz-zâr , Oran (Wahrân) et Mostaghânim.

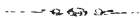
La ville de Ceuta , située vis-à-vis d'Algéziras (ou de l'île Verte) , est bâtie sur sept collines qui se touchent. Elle est bien peuplée , et sa longueur , de l'ouest à l'est , est d'environ 1 mille. On voit à 2 milles de distance le Djabal Mousâ , montagne ainsi nommé à cause

La Méditerranée, d'après ce qu'on raconte, était autrefois un lac fermé, comme l'est aujourd'hui la mer du Tabaristân (la Caspienne) dont les eaux n'ont aucune communication avec celles des autres mers, de sorte que les habitants du Maghrib occidental faisaient des invasions chez les peuples de l'Espagne et leur occasionnaient toute sorte de dommages. Ces derniers, à leur tour, résistaient aux Africains et les combattaient de tout leur pouvoir. Les choses demeurèrent ainsi jusqu'à l'époque où Alexandre pénétra dans l'Espagne et apprit des habitants qu'ils étaient en guerre continuelle avec ceux du Sous. Ce prince fit venir des ingénieurs et des mineurs et leur indiqua le lieu où est actuellement le Détroit, mais dont le terrain était sec à cette époque, leur prescrivit de le mesurer avec le niveau et d'en comparer la hauteur avec celle de la surface de chacune des deux mers. Ceux-ci trouvèrent que le niveau de la grande mer était plus élevé que celui de la Méditerranée d'une

166 quantité peu considérable. On exhaussa donc les terrains sur le littoral de cette mer, et on les transporta de bas en haut; puis on creusa un canal entre Tanger (Tandja) et l'Espagne, et l'on poursuivit le creusement jusqu'à ce qu'on eût atteint les montagnes de la partie inférieure de l'Espagne. Là on construisit une digue en pierres et en chaux. La longueur de cette digue était de 12 milles, distance égale à celle qui séparait les deux mers; on en construisit une autre en face, c'est-à-dire du côté de Tanger, en sorte que l'espace existant entre les deux digues était de 6 milles seulement. Lorsque ces ouvrages furent achevés, on ouvrit le passage aux eaux de l'océan, et celles-ci, par la force du courant, s'écoulèrent entre les deux digues et entrèrent dans la Méditerranée. Elles occasionnèrent une inondation par suite de laquelle plusieurs villes situées sur les deux rives furent abîmées, et un grand nombre de leurs habitants périrent submergés, car les eaux s'élevèrent à la hauteur d'environ 11 brasses au-dessus des digues. Celui de ces ouvrages qui avait été construit sur la côte d'Andalousie est en-

QUATRIÈME CLIMAT

PREMIÈRE SECTION



Cette première section commence à la partie de l'extrême occident 165 baignée par l'océan Ténébreux dont émane la mer de Syrie (la Méditerranée), qui s'étend vers l'orient. C'est là qu'est situé le pays d'Andalos, appelé en langue grecque Espagne (Ichbàniyâ) et portant le nom de presqu'île (djazîra), attendu que sa forme triangulaire se rétrécit du côté de l'orient au point de ne laisser entre la Méditerranée et l'océan, qui l'entourent, qu'un intervalle de 5 journées. Le côté le plus large de cette presqu'île est d'environ 17 journées, c'est le côté occidental où se termine la portion habitée de la terre ceinte par la mer Ténébreuse. Personne ne sait ce qui existe au-delà de cette mer, personne n'a pu rien en apprendre de certain, à cause des difficultés qu'opposent à la navigation¹ la profondeur des ténèbres, la hauteur des vagues, la fréquence des tempêtes, la multiplicité des animaux monstrueux et la violence des vents. Il y a cependant dans cet océan un grand nombre d'îles, soit habitées, soit désertes; mais aucun navigateur ne se hasarde à le traverser ni à gagner la haute mer, on se borne à côtoyer, sans perdre de vue les rivages. Poussées en avant, les vagues de cette mer ressemblent à une chaîne de montagnes¹); elles restent entières et ne se brisent pas. S'il en était autrement, il serait impossible de les franchir.

1) Pour se convaincre que cette traduction est exacte, il faut comparer Ibn Djobair, p. 31, l. 20.

De Djobailân on se rend au mont Sinaï (Djabalo 't-Tour), à Aila, à al-Hael, à Madyan, à al-Haurâ, à al-Djâr, à Khodaid (Codaid), à Osfân, à Batn Marr et à la Mecque.

L'itinéraire de Miçr à al-Faramâ est comme il suit: De Miçr à Bilbais, 1 journée; de là à Fâcous, 1 journée; de là à Djordjîr, 1 journée. Nous parlerons ci-après de l'état actuel d'al-Faramâ, s'il plaît à Dieu.

fait encore une halte, on arrive à Aila. Après avoir quitté Aila on passe par Hacl ¹⁾, Madyan, al-A'dâ (al-A'râ), puis par une station sans nom, al-Calâya, Schi'b ²⁾, al-Baidhâ, Wâdi 'l-Corâ, ar-Rohaiba ³⁾, Dzou ¹⁶⁴ 'l-Marwa, as-Sowaidâ, Dzou Khochob, et de là à Médine-Yatsrib.

Il existe une autre route qui suit les bords de la mer de Colzom, savoir: de Miçr à Ain Chams, à al-Matariya, Bircato 'l-Djobb, petit lac où se déchargent les eaux du canal du Caire, Djobb Adjaroud, Djobbo-'l-Adjouz (Adjoun), al-Colzom, Batn Moghîra, port auprès duquel il existe un petit lac, le golfe de Fârân, Madid, Tirân ⁴⁾, lieu dangereux où se perdent souvent les navires durant la tempête; en effet, c'est une baie qu'une haute montagne domine; lorsque le vent vient à souffler de ce côté, il s'engouffre, descend vers la mer, soulève les ondes et fait périr tous les navires qui s'y trouvent; lorsque c'est le vent du midi qui souffle, il n'y a aucun moyen d'en sortir. Cette baie dangereuse comprend un espace d'environ 6 milles; on dit que c'est là que Pharaon (sur qui soit la malédiction divine!) fut submergé. Auprès de Fârân il existe également un endroit difficile à traverser lorsque le vent souffle de l'est à l'ouest ou de l'ouest à l'est ⁵⁾. Cet endroit s'appelle Djobailân ⁶⁾.

1) Yacoubi et Codâma *Charafa 'l-Bughl*, station sur la route des pèlerins de la Syrie.

2) Codâma *بنى السرحين* dont M. Sprenger, p. 120, fait trois stations.

3) Les manuscrits donnent, pour ce qui concerne les points diacritiques, presque toutes les variantes qui sont possibles. J'ai préféré la leçon de B. en comparant le *الرحيب* du *Hochtarik* (comp. aussi Sprenger, p. 119).

4) La plupart des géographes arabes écrivent Târân, comp. la note sur le *Merâcid* I. p. 194 (IV. p. 448).

5) Un des manuscrits de Balkhi porte *موضع — فلا يسلك الا بالنصب مغربا* و *بالدبور مشرقا*, l'autre manuscrit, l'abrégé d'Istakhi et Ibn Haucal omettent *الا* comme Edrisi. Le sens d'après Balkhi est: «on ne saurait passer cet endroit de l'orient à l'occident que lorsque le vent d'est souffle, ni de l'occident à l'orient, que lorsque le vent d'ouest souffle».

6) Balkhi: *Djobailât*.

De Miçr à al-Bahnasâ, on compte 7 journées.

D'al-Bahnasâ à Djobb Manâd, 1 journée.

163 Puis à Faidala (Fandala), 1 journée.

Puis 2 journées sans eau.

A la fontaine de Cais (Ain Cais), 1 journée.

A Ghaiyât, 1 journée.

A la montagne d'Amtalâs, 1 journée.

A Nasnât (Casnât), 1 journée.

A Wâdî Castara, 1 journée.

A la montagne de Sarwây, 1 journée.

Au désert de Tidît, 5 journées sans eau.

A l'étang de Chanâwa, dont l'eau est potable, 1 journée.

Au mont Tâtî, 1 journée.

A Sâmila, 1 journée.

A Sirou, dans la montagne, 1 journée.

Au désert d'Amtalâwat, 6 journées sans eau.

A Nigâw, 1 journée.

A Saloubân, montagne, 1 journée.

Au mont Waddjâl, 1 journée.

A Nadrama. Puis au mont Guezzoul, 1 journée.

Au mont Aidemmor, 5 journées de désert sans eau.

A Solcâya, 2 journées.

A Tâmmamt, 1 journée.

A Sidjilmâsa, 1 journée.

Ce chemin est rarement fréquenté. Les Almoravides, pour le parcourir, prirent des guides.

De Miçr à Bagdâd, on compte 570 parasanges, ce qui équivaut à 1710 milles.

Pour aller de Miçr à Yatsrib (Médine), on passe par les lieux suivants: al-Djobb (Birca), al-Bowailb, Manzîl Ibn Cadaca (al-Dâro 'l-Hamrà), Adjaroud, al-Dowaina (ad-Dowaitsa), al-Corsî, al-Hafar ¹⁾. et après avoir

1) Codâna nomme cette station *al-Buyn*

D'al-Hâfir à al-Iladidiya, village florissant, 15 milles. Et de là à Rosette (Rachîd).

Cette dernière ville est bien peuplée. Il y a des marchés, du commerce, de l'industrie. La campagne qui l'environne produit du blé, de l'orge, toute sorte de légumes, des dattes et des fruits en abondance; on y trouve en quantité du poisson de mer et du poisson du Nil; on y pêche la telline (*dalînas*), on la sale, on la transporte au loin, et c'est un objet de commerce.

La plupart des bourgs et des villages de l'Égypte sont dans le Hauf et dans le Rif. Le Rif est la contrée située au midi du Nil. La majeure partie des habitants de ces villages sont des Coptes chrétiens et jacobites. Ils possèdent un grand nombre d'églises. C'est un peuple inoffensif et qui vit dans l'abondance de tous biens. Ibn Haucal rapporte, dans son ouvrage, que les femmes de distinction parmi les Coptes accouchent assez souvent de deux ou de trois enfants à la fois, et qu'on ne peut attribuer une telle fécondité qu'à l'influence de l'eau du Nil.

De Rosette à Alexandrie, on compte 60 milles, savoir :

De Rosette à ar-Rimâl (les sables) et à Boukîr, 50 milles.

De là à al-Caçrain et à Alexandrie, 50 milles.

On pêche à Alexandrie une espèce de poisson rayé dont le goût est agréable, et qui s'appelle al-Arous. Celui qui mange de ce poisson cuit ou rôti, sans prendre en même temps du vin ou beaucoup de miel, est tourmenté par des rêves impurs¹⁾.

Nous avons donné l'itinéraire de Miçr à Syène et la Haute-Égypte. Nous avons également décrit la route de Miçr à Ifrikîya. Notre intention est maintenant d'indiquer, station par station, le chemin qui conduit de Miçr à Sidjilmâsa par al-Bahnâsâ, et qui fut suivi par les Almoravides, en 530 de l'hégire.

1) L'expression روثى est employée ici dans le même sens que dans le Coran (26 vs. 165). Comp. de Sary *Abdallattî*, p. 146 et suiv.

De là à Mahallato 'l-Alawî, gros village entouré de jardins et de mé-tairies, situé vis-à-vis de Soranbâ, autre village joli et florissant sur la rive occidentale, 15 milles.

De Mahallato 'l-Alawî à Fouwa, 15 milles.

Fouwa (Foua) est une jolie ville dont le territoire produit beaucoup de fruits et offre d'excellents pâturages; il y a un marché, et c'est un lieu de commerce. Vis-à-vis de cette ville le Nil se divise en deux branches de manière à former l'île dite d'ar-Râhib¹⁾, à l'extrémité de laquelle est située Sandioun, qui fut jadis une ville, mais qui est aujourd'hui ruinée, et dont il ne subsiste que les vestiges et divers villages contigus. De Fouwa à Sandioun sur la rive orientale, on compte environ 15 milles. Sur la rive opposée est le bourg de Samdisâ distant de Soranbâ de 15 milles. Un peu au-dessous de Samdisâ, dérive un bras du Nil peu considérable qui se décharge dans le lac Mâra (Mareotis), situé au nord-ouest et dont l'étendue est à peu près de 40 milles de long sur 2 milles de large. Ce lac a peu de profondeur jusqu'au près du rivage de la mer dont il suit les contours. A une distance de 6 milles de Rosette, il se rétrécit de manière à former une embouchure dont la plus grande largeur est de dix brasses sur une longueur d'un jet de flèche, et par laquelle ce lac communique avec un autre qui a 20 milles de long et une largeur moindre que celle du premier. Les eaux n'en sont point profondes, cependant il est navigable jusqu'à son extrémité. De ce point à Alexandrie, on compte 6 milles. Les voyageurs quittent ici les navires et continuent leur route par terre et à cheval jusqu'à Alexandrie.

Quant à la descente à Rosette par le grand bras du Nil, en voici
 162 l'itinéraire: de Samdisâ au village d'al-Ilâfir situé vis-à-vis de Natoubis ar-Rommân, village sur la rive orientale, 20 milles.

1) Hartmann (p. 433) propose de lire ad-Dzahab.

Tarnout est située sur le canal de Châbour; en effet lorsque ce bras du Nil est parvenu à Rimâlo 'ç-Çonaim, il se subdivise en deux canaux, dont l'un, l'occidental, passe à Tarnout, à Bistâma, à Tanout, à Châbour, gros bourg, à Mahallato 's-Saiyida ¹⁾, à Danchâl ²⁾, à Cartasâ, à Souc Abî Minâ, à Caranfil, à al-Kiryaun, au village d'aç-Çabr ³⁾, et enfin à Alexandrie.

Ce canal n'est rempli d'eau et on n'y peut naviguer qu'à l'époque de la crue du Nil, attendu que son niveau à l'embouchure est plus élevé que celui des basses eaux du fleuve. Ce canal, lorsqu'il est parvenu à Tarnout, forme une courbure et se dirige vers l'orient au point de coïncider avec l'autre auprès de Babidj (Babîdj ⁴⁾), et de manière à former l'île de Bayâr (Abyâr). Quant au point de départ du canal oriental, il est auprès de Rimâlo 'ç-Çonaim. Ce canal se dirige vers le nord, et va rejoindre l'autre auprès de Babidj. Dès son origine, on trouve sur la rive orientale des champs cultivés et de nombreux villages qui se succèdent sans interruption jusqu'auprès de Manouf as-Sofâ. De là le canal passe le village de Tsanâ (Tandatsa ⁵⁾), puis Faïcha (Faïchat Banî Solaim), puis al-Baidâria (al-Bondâria), lieu situé en face du phare de 161 Babidj, sur la rive occidentale; c'est là que les deux canaux se réunissent et n'en forment plus qu'un. Au-dessus de Babidj est un village dit Colaïbo 'l-Ommâl. Le Nil descend ensuite vers le nord jusqu'à Çâ (Sais), situé sur la rive orientale, vis-à-vis de Mahallat Chaclâ sur la rive occidentale, 15 milles.

De Çâ à Içtâfia, joli village bien peuplé, sur la rive orientale, 20 milles.

1) Ibn Haucal et Jacout (dans le *Mochtarik*) appellent ce lieu Mahallat Nocaida.

2) Dans le texte imprimé de Macrizi (I. p. lv.) on lit دنشال, mais le manuscrit de Leyde a دنشال comme Ibn Haucal.

3) Ibn Haucal الحبير (aç-Çair).

4) Le nom de ce lieu a été défiguré dans la plupart des manuscrits. Dans l'édition de Macrizi (I. p. v.) il faut remplacer deux fois *Babîdj* au lieu de Natîdj.

5) Ibn Haucal (comp. Ibn Djohan p. ٢٠) طندستا. Le *Merdeid* طندستا.

deux villes situées entre les deux rives du Nil, et où l'on avait coutume d'apprivoiser les bêtes sauvages à l'époque de la domination de l'Emir (Ahmed ibn Touloun ?), prince de l'Égypte, 10 milles.

Puis à al-Akhçâç, joli village dont le territoire est couvert de vergers, de jardins et de maisons de plaisance, 20 milles.

De là en descendant le Nil à Dzarawa, 5 milles.

De là à Chatnouf, petite ville bien peuplée dont le territoire est couvert de champs cultivés et de pâturages, et qui est située vis-à-vis d'Om Dinâr, joli bourg sur la rive occidentale, 20 milles.

D'Om Dinâr à Achmon (Achmoun) Djoraich, petite ville entourée de champs cultivés, de vergers et de jardins, sur la même rive, 15 milles.

De là à al-Djoraich sur la rive orientale, 18 milles. Cette dernière ville, chef-lieu d'un beau et vaste district, est jolie, commerçante, et
160 entourée de vignobles et de vergers.

De là à Rimâlo'ç-Çonaim (sables de la petite colonne). Par la permission du Très-Haut, il s'opère en ce lieu un prodige consistant en ce que, si l'on enterre un os dans le sable, au bout de sept jours il se convertit en une pierre très dure.

De Rimâlo'ç-Çonaim on se rend à Abou Yohannes, gros village florissant, possédant un bazar et entouré de vergers et de plantations; de là à Tarnout, petite ville bien peuplée où il se fait beaucoup de commerce qui enrichit les habitants; et de Tarnout à Chatnouf, 50 milles¹⁾. Auprès de Tarnout est une mine de sel natron d'une excellente qualité; on en expédie dans tous les pays.

l'Embâbe de la carte Kiepert, et de *l'Embâb* de Niebuhr. Dans un itinéraire donné par M. Flügel dans le *Zeitschrift d. d. m. G.* XVIII. p. 563: al-Umbâba (الأمباب).

1) Par conséquent de la ville d'al-Djoraich à Tarnout 17 milles. L'itinéraire d'Ibn Haukal porte: d'al-Djoraichiyât à Abou Johannes 10 سمسات, du dernier lieu à Tarnout même distance.

tile et les dépendances bien peuplées; puis à Sacâf, village joli, riche, très peuplé et dont les environs sont bien cultivés; puis enfin à Chatnouf.

Reprenons notre itinéraire à l'embouchure du canal de Bolkina dont nous venons de parler. De là on descend à al-Mahalla, grande ville où sont des marchés bien fournis, et où il se fait constamment des affaires de commerce.

A 45 milles, par terre, d'al-Mahalla on trouve la ville de Çanhour (Sanhour) où aboutit le canal de Bolkina. Cette ville a vis-à-vis d'elle, à l'orient et à 1 mille et demi de distance, celle de Sandafa, ville considérable, jolie et riche en fruits et toute sorte de bonnes choses. Sandafa est située à 15¹⁾ milles de distance, par terre, de la ville de Samannoud, qui est sur le canal de Tennis et de Damiette.

De Sandafa on se rend à la ville d'al-Mahalla; de là à Mahallato 'd-Dâkhil, joli village entouré de vergers et de jardins et situé sur la rive occidentale du canal; de là à Damîra où l'on teint les étoffes dites *choroub*; cette ville se compose proprement de deux villes, toutes les deux grandes et contenant plusieurs fabriques d'étoffes, tant particulières que publiques; de Damîra on se rend à Damiette.

Nous venons de décrire d'une manière suffisante les canaux orientaux du Nil, ainsi que leurs ramifications. Il nous reste à traiter convenablement des canaux occidentaux, de leurs ramifications et de l'état des lieux situés sur leurs rives.

Nous disons donc que le voyageur qui désire descendre de Miçr à Alexandrie, passe d'abord devant l'île d'Ancâch²⁾ et devant Embâba³⁾,

terre de Chatnouf par Çakhâ et Sanhour à Rosette. Les variantes sont محلة صرد au lieu de محلة صرت, et سبک الأعبيد (comp. le *Mochtarik*) au lieu de سكيات.

1) Plus haut (p. 185) cette distance est évaluée à 8 milles seulement.

2) Je ne retrouve ce nom que dans le *Mochtarik*, p. 126 l. 1. prem.

3) Nom très altéré dans les manuscrits. La leçon de B. est la seule qui approche de

est situé sur la rive orientale du canal, 20 milles.

De là à Fârescour, village situé sur la même rive, 10 milles.

De Fârescour à Boura, gros bourg dont le territoire est très productif, 15 milles. Et de Boura à Damiette, 13 milles.

138 Ce qui fait pour la distance totale de Tarkhâ à Damiette, 105 milles.

De Tarkhâ à Damsis, on compte 110 milles.

De Damsis à Antouhi, environ 90 milles.

De l'embouchure d'Antouhi à Chatnouf, 100 milles.

Et de Chatnouf à al-Fostât, 50 milles.

Mais pour revenir ¹⁾ au canal d'al-Mahalla, nous disons que son point de départ est au-dessous de Tantâ et qu'il coule vers l'occident jusqu'auprès de Charimsâh, située sur le canal de Damiette.

Du point de départ de ce canal à Monyat Ghazâl, village très agréable et offrant beaucoup de ressources, situé sur la rive orientale, on compte 20 milles.

Vis-à-vis de Monyat Ghazâl, sur la rive occidentale, est Mahallat Abi 'l-Haitsam. De là à l'embouchure du canal de Bolkina, village dont le territoire est couvert de jardins et de champs cultivés, 15 milles.

Outre ce canal de Bolkina il y en a un autre qui dérive du canal d'al-Mahalla et qui coule directement à l'ouest vers Çakhâ, en passant successivement par Dâro 'l-Bacar, village sur la rive occidentale, puis par al-Mo'tamidiya, sur la même rive, ensuite par Matboul, village florissant, où se tient un marché à jour fixe, situé sur la rive occidentale; de là à Çakhâ. Çakhâ est dans les terres, et c'est un chef-lieu de district. De là, en se dirigeant vers le midi, on va par terre à Mahallat Çort ²⁾, puis à Manoulo 'l-Alyâ, village dont le territoire est fer-

1) Il n'a pas encore été question de ce canal, mais la suite indique clairement qu'il dérive de la branche occidentale, qui d'Antouhi passe par Mahdj, Lanta, Taltî, Bolous et Sonbat pour se réunir avec la branche orientale à Chobra et Damsis.

2) Ibn Haukal et Macrizi (l. p. 198) d'après Ibn Khordadbeh donnent l'itinéraire par

dont l'un était un homme pieux, l'autre un mécréant ingrat. Comme ce dernier se vantait du grand nombre de ses possessions et de ses enfants, son frère lui dit : je ne vois pas que tu rends grâce à Dieu pour tout ce qu'il t'a donné. Le mécréant (enragé de cet avertisse- 157 ment) prit à son frère tout ce qu'il possédait, on dit même qu'il prononça contre lui une imprécation. Alors Dieu noya dans la mer tout ce qu'il avait, dans une seule nuit, sans qu'il en restât la moindre trace.

Ce lac a peu de profondeur. On le traverse (presque partout) sur des bacs. On y rencontre (quelquefois) deux bâtiments s'éloignant l'un de l'autre, voguant en sens contraire à pleines voiles par le même vent, et se croisant avec une égale vitesse.

Quant à Damiette, c'est une ville bâtie sur les bords et à une certaine distance de la mer. On y fabrique des étoffes admirables de l'espèce dite *dabîkî* et d'autres qui, pour la perfection du travail, approchent de celles de Tennis. Le bras du Nil sur lequel Damiette est située est dérivé de celui qui descend à la ville de Tennis, et son point de départ est au-dessous de Tarkhâ dont nous avons déjà parlé. Celui qui, partant de Miçr, désire s'y rendre, passe par les villes, bourgs et lieux habités dont nous avons donné l'énumération, jusqu'à ce qu'il soit parvenu à Tarkhâ. Prenant ensuite la branche occidentale du Nil qui coure à Damiette, il parcourt, en descendant, 10 milles jusqu'à Damîra, petite ville située sur la rive occidentale du canal, où l'on fabrique de belles étoffes destinées à l'exportation, et où il se fait beaucoup de commerce ; de Damîra, en descendant le canal, à Chirincâs, ville petite, belle et florissante dont les habitants se livrent à l'industrie et à l'agriculture, située sur la rive occidentale, 17 milles.

De là à Charimsâh, petite ville florissante où il se fait un commerce très actif, 20 milles.

De là à Monyato'l-Olouc, village bien peuplé, où l'on trouve des presses à sucre et des productions de la terre en abondance et qui

136 De là en descendant à Cobâbo'l-Arif, 16 milles.

De là au village de Damou, 15 milles.

De Damou à Tamâkh, belle ville populeuse et commerçante, sur la rive orientale, 2 milles.

De là à Chamous, village bien peuplé, 10 milles.

De là à Caryato'l-Ançar sur la rive occidentale, 20 milles.

De là au village de Wabida sur la rive orientale, 20 milles.

De là à Baranbalin ¹⁾ sur la rive occidentale, 20 milles.

Puis à Sabsa, 40 milles. Enfin au lac de Tennis vers l'occident 15 milles.

Les eaux de ce lac sont douces en été lors de l'inondation du Nil. En hiver et jusqu'à la saison des chaleurs, les eaux de la mer prennent le dessus et communiquent à celles du lac leur salure. Il y existe des villes entourées d'eau et semblables à des îles, telles que Nabli, Touna, Samannât, Hicno'l-Mâ, et on ne peut y aborder qu'au moyen de barques. On fabrique à Tennis, ainsi qu'à Damiette, des étoffes fines de l'espèce dite *dabîkî*, des *choroub* et des manteaux (holal) Tennesiens en diverses couleurs. Rien n'égale ces étoffes qui sont tellement belles et précieuses, qu'un seul manteau, lorsqu'il est broché en or, vaut quelquefois mille dénares, et sans or, cent ou deux cents environ. La matière principale de ces étoffes est le lin. Quant à celles qu'on fabrique à Chatâ, à Dabeou (Dabîc), à Damîra et dans les autres îles du voisinage, elles sont sans doute très fines, mais elles n'approchent pas de celles de Tennis et de Damiette.

On raconte que là où est actuellement le lac se trouvaient jadis les deux jardins dont il est fait mention dans le Livre (de Dieu ²⁾). Ces jardins appartenaient à deux hommes de la postérité d'Atrîb fils de Miçr,

1) *Berumbat* sur la carte de Kiepert.

2) Allusion au passage du Coran 18 vs. 31. Comp. Macrîri, I. p. 134

taie, est Rahl Djarrâh, ville petite, mais florissante et commerçante, avec beaucoup de ressources. Entre Rahl Djarrâh et l'embouchure du canal de Chanchâ, on compte 40 milles, et autant entre Boucîr et Bannâ.

De Monyat Ibn Djarrâh (= Rahl Djarrâh), située sur la rive orientale, à Samannoud, située sur la rive opposée, 12 milles. Samannoud est une ville jolie, riche, peuplée, fréquentée par les voyageurs et où l'on trouve à bon marché tout ce qui est nécessaire à la vie.

De Samannoud, en se dirigeant par terre vers l'occident, à Sandafâ, ville située sur les bords du canal de Bolkina, 8 milles.

De Samannoud à at-Tsa'bânîya, ville florissante et commerçante, située sur la rive occidentale du canal, 18 milles.

De là à Monyat Assâs, village dont le territoire est très fertile, 12 milles.

De là on descend à Djaudjar, vis-à-vis de Wancho'l-Hadjar, petite ville entourée de vergers, située sur la rive orientale, 12 milles. De Wancho'l-Hadjar à Samannoud, dont nous venons de parler, la distance est de 36 milles.

De Wancho'l-Hadjar en descendant à la ville de Tarkhâ ¹⁾, 12 milles. Cette dernière ville est située sur la rive occidentale du Nil, à 12 milles de Djaudjar. C'est au-dessous de Tarkhâ que le Nil se partage en deux branches dont l'une, l'orientale, se dirige vers le lac de Tennis, et l'autre, l'occidentale, vers Damiette. Celui qui, de Tarkhâ, veut descendre à Tennis passe d'abord à Monyat Chahâr, ville petite, mais florissante et dont les habitants se livrent au commerce et sont riches, située vis-à-vis de Mahallat Damîna, village situé sur la rive orientale, à 5 milles au-dessous de la ville de Chahâr.

De Mahallat Damîna à Cobâbo'l-Bâziyâr, village considérable, 12 milles.

1) Le *Tarkhâ* de Lucas et de Niebuhr.

plantés d'arbres et de cannes à sucre , pour lesquelles on y trouve des pressoirs.

De Chancha on vient toujours en descendant le canal à la ville d'al-Bouhat située sur la rive orientale , 24 milles. C'est une ville florissante , possédant des bazars et d'autres ressources et ceinte d'anciennes murailles en pierre.

De là à Safnâs , petite ville bien peuplée , 18 milles.

De là en se dirigeant par terre vers l'occident à Tanâh , ville située sur la rive orientale du canal de Tennis , 25 milles.

De là au lac d'az-Zâr , situé dans le voisinage d'al-Faramâ. Ce lac fait partie du lac de Tennis et n'est séparé de la mer que par un intervalle de 3 milles. Il est très vaste , et , indépendamment de la ville de Tennis , on y remarque l'île de Hîçno'l-Mâ , située vis-à-vis et non loin d'al-Faramâ. C'est jusque-là que parvint le roi Baudouin , qui conquit la Syrie à une époque postérieure à l'hégire ; et ayant couru le risque d'y rester submergé avec son cheval , il revint sur ses pas.

A l'est de Tennis , en tirant tant soit peu vers le sud , et dans le lac de ce nom , est l'île de Touna ; au midi de Tennis est l'île de Nabliya.

Sur la rive occidentale du canal de Chancha dont nous venons de parler , il existe un grand nombre de villages et de hameaux , rapprochés les uns des autres par des routes frayées et produisant toute sorte de denrées utiles.

Celui qui veut aller de Damsîs à Tennis par le bras principal , passe d'abord à Monyat Bedr , dont il a été question ci-dessus ; puis il se rend à Bannâ , lieu situé sur la rive occidentale à 10 milles de Monyat Bedr. Bannâ est un joli village , entouré de jardins et de champs cul-
 155 tivés très productifs , au-dessus duquel le Nil se partage en deux branches qui forment une petite île , à l'occident de laquelle est le bourg florissant de Boucîr ; de l'autre côté , c'est-à-dire sur la branche orien-

plus beau succès et forme l'unique ressource des habitants. De là à **Monyat Ichnâ**, joli village sur la rive orientale du bras, où il se tient un marché à jour fixe ; puis à **Damsis**, dont il a été déjà fait mention. **Damsis** est un village très peuplé et florissant ; il s'y tient tous les samedis une foire très fréquentée par les marchands et les chalands, où l'on vend et achète des étoffes et des marchandises de toute espèce.

Celui qui se propose de descendre par le bras occidental va d'**Antouhî**, à **Malidj**, ville commerçante, florissante, située vis-à-vis de **Monyat Abdi'l-Malik**, village grand et riche sur la rive orientale, dont le territoire est très productif, 20 milles.

De **Malidj** à **Tanta** (**Tantana**), petite ville très peuplée, située sur la rive occidentale, où il y a un bazar et dont les habitants vivent dans un état paisible et prospère, 15 milles.

De **Tanta** (**Tantana**) à la ville de **Taltî** sur la rive occidentale, vis-à-vis d'**al-Dja'fariya**, village entouré de champs cultivés, sur la rive droite, 15 milles.

De la ville de **Taltî** au village de **Bolous**, sur la rive occidentale, vis-à-vis d'**as-Santa**, village considérable et florissant.

Du village de **Bolous** à **Sonbât**, ville dont les habitants cultivent le lin, se livrent au commerce et sont fort riches, et qui est située sur la rive gauche du Nil, vis-à-vis de la ville de **Wan'âcir** (**Wancâcir**).

De **Sonbât** on se rend à **Chobra**, ville située à l'embouchure du ca- 154
nal qui fait face à **Damsis** dont nous avons fait mention ci-dessus.

Celui qui veut se rendre de **Damsis** à **Tennis** par le Nil, descend d'abord jusqu'à **Monyat Bedr**, environ 2 milles. C'est de là que part, du côté oriental ; le canal de **Chancha** ¹⁾, qui passe auprès de la ville de ce nom, ville très agréable dont les environs sont bien cultivés et

1) *Murâid Chanacha, Mohtarih*, p. f. A Chinchina (et Chinchia).

à-vis d'Antouhî, puis à Monyato'l-Asl (Bannato'l-Asl), hameau considérable dont le territoire produit beaucoup de fruits et est bien cultivé, et vis-à-vis duquel, sur la rive occidentale, est située la grande métairie qui a reçu son nom de Banna (Banha); de là on se rend à Atrib¹⁾, village où il y a un marché fréquenté, situé sur la rive orientale; puis à Djandjar, village dont le territoire est très fertile en céréales, et vis-à-vis duquel se trouve sur la rive occidentale Monyato'l-Haufi (al-Haufain), village considérable; puis à Sanit, lieu situé sur la rive orientale vis-à-vis de Waroura, village très peuplé, entouré de bons pâturages, et où se trouve un joli bazar; de là au village d'al-Hammârîya vis-à-vis de Monyato'l-Haroun²⁾, sur la rive occidentale, d'où l'on descend à Çahracht le Grand, village sur la rive orientale, puis à Çahracht le Petit, sur la rive occidentale; ce dernier lieu est un village florissant où l'on cultive avec succès diverses plantes et notamment le sésame et le chanvre; de là on se rend à Monyat Ghamr, village sur la rive orientale, où est un marché; il s'y fait constamment un grand commerce d'importation et d'exportation. Sur la rive opposée est Monyat Zifta; de là, en suivant la rive occidentale, on descend à Monyato'l-Firân, village où l'on cultive le cumin, l'oignon et l'ail nécessaires 155 pour les besoins du palais du prince. Vis-à-vis de ce lieu, sur la rive orientale, est Dacadcous (Dacadous), village très considérable, entouré de jardins et de champs cultivés, et où se tient une foire tous les mercredis. De là on descend à Monyat Fimâs, joli village dont le territoire est très fertile, en face duquel, sur la rive occidentale, est situé Hânout, village entouré de champs ensemencés de lin et bien arrosés par des eaux courantes, la culture du lin y est couronnée du

1) Comp. Quatremère *Mém. géogr.* etc. I, p. 9, et sur Bannato'l-Asl, p. 107 et suiv. (le passage de Macrizî cité à la p. 108 note 1 est dans l'éd. de Boulaç, I p. 29 et suiv.)

2) Chez de Sacy (*Abdullatif*, p. 621) مينة خرون (Monyat Kharoun)

On voit à Dadjwa beaucoup de navires spécialement destinés au passage des troupes.

Puis on descend à Monyato'l-Attâr, petit village entouré de vergers et de jardins, 20 milles. Vis-à-vis de ce lieu, sur la rive gauche, est Antouhi ¹⁾, petite ville entourée également de vergers, de jardins et de champs ensemencés, et où se tient un marché à jour fixe.

De Monyato'l-Ataf, dont il vient d'être question, à Chomairac ²⁾, village situé sur la rive gauche, vis-à-vis, mais un peu au-dessous de Dadjwa, 10 milles.

Du village de Chomairac à Antouhi, ci-dessus indiqué, environ 10 milles.

Au-dessous d'Antouhi la branche du Nil se subdivise en deux bras, dont l'un se dirige vers l'occident et l'autre vers l'orient; ils forment une île, se joignent auprès de Chobra et de Damsis ³⁾, coulent ensemble durant un court intervalle, puis se subdivisent de nouveau en deux branches dont l'une, l'orientale, se dirige vers Tennis, et l'autre, l'occidentale vers Damiette ⁴⁾.

152

Revenons à Antouhi où le Nil se divise. Celui qui veut descendre par le bras oriental passe d'abord à Monyato 'l-Attâr, village situé vis-

1) Comp. le *أنتوه* du *Merâcid*. Chez de Sacy (*Abdallatif*, p. 608) *أنتوه* *الحمام*.

2) *Merâcid*, II. p. 127 *شبير* (il faut y substituer *منية* à *منية*).

3) Ces deux lieux ensemble s'appellent *شبرا دمسيس* (Chobra Damsis); v. *Add. ad Merâcid*, V. p. 485.

4) Le man. C. ajoute ce qui suit: »Le bras oriental coule d'Antouhi à Achmouno'r. Rommân, puis à Monyat Ibn Casil et de là, toujours en descendant, au commencement du territoire de Manzalat Ibn Khaun, où il se divise en deux branches, dont la branche septentrionale passe auprès de la Manzala (d'Ibn Khaun); l'autre branche coule dans la direction du midi, puis se tourne vers l'orient, pour se décharger dans le lac de Tennis. La circonférence de ce lac est d'environ 300 milles, on y remarque environ 50 îles, où il croit des joncs de marais, des tamars en petite quantité etc. Toutes ces îles sont inhabitées, et les pêcheurs sont les seuls qui y viennent.»

Celui qui veut se rendre de Miçr à Tennis, a 9 journées de chemin à faire ; de Tennis à Damiette, on compte 1 journée de navigation ; de Damiette à Rosette, 2 journées ; de Rosette à Alexandrie 1 journée de navigation ; d'Alexandrie à Miçr, 6 journées.

De Miçr on se rend à Zofaita, dont nous avons déjà parlé comme d'un lieu où se rassemblent les navires destinés à la pêche. Ces navires sont ordinairement au nombre de cent. La distance entre Miçr et Zofaita est de plus de 50 milles ¹⁾.

Vis-à-vis de Zofaita, sur la rive gauche, est Chatnouf, jolie ville. De là à Chinwân, on compte 25 milles ; car on descend à as-Châmiin ²⁾, village situé sur la rive orientale du fleuve, et dans le territoire duquel on cultive beaucoup de cannes à sucre, d'oignons et de concombres, 10 milles ; vis-à-vis, et sur la rive occidentale, est Tant, joli village dont les environs sont très productifs en céréales ; de Tant à Chinwân, jolie petite ville, on compte 15 milles.

De là en descendant à Cochairato'l-Abrâdj, environ 12 milles. Ce dernier village qui est très florissant et dont le territoire est bien cultivé, est situé vis-à-vis de Chioudja. De là, toujours en descendant, 151 à aç-Çâlihiya, environ 10 milles.

Aç-Çâlihiya est une ville peuplée, dont le territoire est bien cultivé ; mais les habitants sont voleurs, méchants et connus par leurs mauvaises mœurs.

Au-dessous d'aç-Çâlihiya, sur la rive gauche, est Monyato'l-Ataf, village florissant, situé à une distance de 10 milles de Chioudja.

Puis on descend à Dadjwa (Dodjwa) ³⁾, petite ville très peuplée où le commerce et l'agriculture sont dans un état florissant, 15 milles.

1) La somme des distances de station à station donne 60 milles.

2) Monyato's-Châmiin, comp. le *Mochtawik*, p. f. 8.

3) J'ai fait ici comme plus haut : j'ai retenu la leçon vicieuse *Djudua* dans le texte arabe, et je l'ai corrigée dans ma traduction.

au sommet de la branche qui descend à Tennis et à Damiette. C'est un peu au-dessus de Chatnouf que le Nil se partage en deux branches dont les eaux descendent vers l'Égypte inférieure et se déchargent dans la mer, chacune après avoir donné naissance à deux canaux, qui se dirigent également vers la mer.

L'un de ces grands bras, dont le point de partage est auprès de Chatnouf, court du côté de l'orient et parvient à Tennis. De ce bras dérivent trois canaux. L'un d'eux part d'Antouhî, sur la rive occidentale et, après avoir décrit une courbe, revient à la branche principale devant Damsîs. Plus bas, du côté de l'occident, commence un autre canal, qui coule vers Damiette.

Quant à l'autre branche, elle se dirige, à partir du point de division près de Chatnouf, vers l'occident, jusqu'auprès de Fîs Anmâr où en dérive un canal qui coule vers l'occident; puis elle tourne son cours vers le village de Babidj, au-dessous duquel commence le canal qui parvient à Alexandrie, et qui porte le nom de canal de Châbour. L'eau n'y coule pas durant toute l'année, mais seulement durant le temps de l'inondation du Nil. Lorsque les eaux de ce fleuve ont baissé, le canal 150 reste à sec et n'est plus navigable. De cette grande branche qui se dirige vers Rosette (Rachîd), se détache un bras qui commence au-dessous de Sindayoun (Sindioun), de Samdisâ et de Fouah (Fouwah) et au-dessus de Rosette. Il va se décharger dans un lac qui s'étend le long du rivage de la mer, vers l'occident, jusqu'à 6 milles environ d'Alexandrie, en sorte que les marchandises apportées par les navires (du lac) sont transportées par terre à Alexandrie.

Sur ces divers canaux, on voit de toutes parts des villes très peuplées et des villages florissants. Nous en décrirons la majeure partie, s'il plaît à Dieu.

taie, environ 20 milles.

Al-Cais est une ville très ancienne dont nous avons parlé dans la partie de la description de l'Égypte contenue dans le second climat. Nous avons donné de même l'itinéraire de cette ville le long du Nil à Syène (Oswân); il est donc inutile de revenir là-dessus.

Quant aux pays situés au-dessous de Miçr, celui qui veut s'y rendre en descendant le Nil doit passer d'abord par al-Monya, 5 milles.

Puis par al-Câid, ville considérable et très peuplée, 5 milles. Le territoire de cette ville est couvert de champs cultivés, de vergers, de pâturages et de plantations de cannes à sucre.

Puis par Chobra, gros boug où l'on fabrique de l'hydromel aromatisé qui est très renommé, 5 milles. C'est dans ce lieu qu'on voit l'église (hutte) de Bachons¹⁾. Puis par Baisous, joli village, 5 milles; puis 149 par al-Kharacânia, village florissant, entouré de champs cultivés, de métairies et de plusieurs jardins qui appartiennent au prince, 5 milles.

Puis par le village de Sarout (Saroudas), 5 milles; puis par Chala-cân, gros village florissant, 5 milles; enfin par le village de Zofaita, 15 milles. A Zofaita se rassemblent tous les navires destinés à la pêche du gros poisson, ce village étant situé à l'extrémité de l'île où le Nil se partage en branches. A peu de distance est la ville de Chatnouf²⁾,

1) Chez de Sacy (*Abdallatif*, p. 598) ce lieu s'appelle Chobrato 'l-Khama (de la hutte) ou Chobrato's- Chahid (du martyr), dans le mois copte de Bachons les Chrétiens y célébraient la fête du martyr, voyez Macrizi, l. p. 48 et suiv. (et la traduction du texte par de Sacy dans les *Not. et Extr. des manuscrits*, t. IV. p. VII et suiv.). Ibn abi Hadjâla, qui écrivait en 757, raconte, dans son livre intitulé *as-Socardân*, que les Chrétiens de Chobrà (شمروا) possédaient un reliquaire avec des ossements provenant d'un de leurs saints, qu'ils plongeaient chaque année dans le Nil, le 8^{me} du mois Bachons, prétendant que la crue du Nil dépendait de cette cérémonie. En 754 Ghitnich al-Malikî an-Nâcerî, grand-chambellan, (واس نوبة الامراء), s'empara de ce reliquaire et le brûla. Heureusement la crue du Nil était dans cette année d'une abondance extraordinaire, puisqu'elle excédait 20 coudées.

2) Edrisî a toujours écrit Chantout au lieu de Chatnouf. J'ai cru devoir conserver

On était alors au temps de l'inondation du Nil. Les eaux s'introduisirent dans le canal d'al-Manhâ, et parvinrent à al-Lâhoun, qu'elles passèrent pour entrer dans le canal du Faiyoum. De là elles se répandirent sur tout le pays et en couvrirent la surface, en sorte qu'elle devint comme une mer. Tout ce travail fut fait en 70 jours; et lorsqu'il fut terminé, le roi dit, en le considérant: voilà un ouvrage de *mille jours* (alfi yaum). C'est de là que vient le nom d'al-Faiyoum. Ensuite Joseph dit au roi: le bien public exige que tu me confies une famille par chaque district de l'Égypte. Le roi y ayant consenti, Joseph ordonna que l'on bâtit un village pour chacune de ces familles. Il y avait 85 familles; il y eut donc autant de villages. Lorsque les 148 constructions furent achevées, Joseph assigna à chaque village une quantité d'eau suffisante pour arroser les terres, mais rien au-delà; puis il assigna à chaque famille l'eau nécessaire pour sa boisson durant le temps même de la retraite des eaux. Telle est la description du Faiyoum.

Quand on part de Miçr pour se rendre, en remontant le Nil, dans l'Égypte supérieure, on va d'al-Fostât à Monyato's-Soudân, hameau considérable, entouré de champs ensemencés de diverses espèces de céréales, sur la rive occidentale du Nil, et environ à 15 milles de Miçr.

De là à Baiyâdh, qui comprend plusieurs hameaux et métairies, entourés de champs cultivés très fertiles et de jardins produisant toute sorte de fruits, 20 milles.

De là à al-Himâ aç-Çaghîr, 20 milles; puis à al-Himâ al-Kabîr, village peuplé, situé sur la rive orientale, et dont le territoire est cultivé en vergers, en vignes et en cannes à sucre, 10 milles.

De là à Dairo'l-Faiyoum, sur la rive orientale, 20 milles; puis au village de Tounis (Younos), sur la rive occidentale, mais à quelque distance du fleuve, 2 milles. De là à Dahrout, sur la rive occidentale, 1 demi-journée. De Dahrout à al-Cais, sur la rive occiden-

tres grains. L'air y est malsain , pernicieux aux voyageurs qui y viennent et aux étrangers qui y fixent leur domicile. On voit à al-Faiyoum des vestiges de grandes constructions , et son territoire porte le même nom que la ville. Tous ces champs cultivés qui entourent la ville , étaient jadis dans l'enceinte d'un mur qui embrassait toutes les dépendances du Faiyoum et renfermait toutes ses plaines et tous ses lieux habités. Il reste aujourd'hui si peu de chose de ce mur que c'est comme rien.

La rivière d'al-Lâhoun fut creusée et les eaux y furent amenées par Joseph le juste , sur qui soit le salut ! Voici à quelle occasion : Quand Joseph était devenu vieux , le roi désirait lui procurer du repos et le dispenser du soin des affaires. Comme le nombre de ses domestiques et des membres de sa famille et de la famille de son père s'était considérablement accru , il lui donna en fief le Faiyoum , lequel était un marais (lac) où les eaux se déversaient et où croissaient des joncs et des roseaux ; chose qui déplaisait au roi , parce que ce lac était dans son voisinage.

Lorsqu'il en eut fait don à Joseph , celui-ci se rendit du côté de Coud , où il fit creuser le canal connu sous le nom d'al-Manhà , qu'il amena jusqu'à l'emplacement d'al-Lâhoun. Ensuite il construisit al-Lâhoun , et la consolida au moyen de pierres , de chaux , de briques et de coquillages , ce qui forma comme un haut rempart , au sommet et vers le milieu duquel il fit placer une porte. Derrière , il creusa deux canaux ; le canal oriental entraînait dans le Faiyoum , tandis que le canal occidental qu'on appelle Tanhamat , venait rejoindre le premier en passant par le dehors du Faiyoum. L'eau s'écoula du marais par le canal oriental vers le Nil ; quant aux eaux du canal occidental , elles s'écoulèrent dans le désert de Tanhamat (à l'occident) ; ainsi il n'en resta rien absolument. Tout cela eut lieu en peu de jours. Alors Joseph ordonna qu'on se mit à l'œuvre. On coupa les roseaux , qui se trouvaient là , ainsi que les lianes , les touffes d'arbrisseaux et les tamaris.

prophètes, tels que Joseph, Jacob et les douze patriarches, sur qui soit le salut !

A 6 milles de Miçr, on voit les deux pyramides. Elles furent construites sur un plateau uni, et l'on ne voit dans les environs aucune montagne contenant de la pierre à bâtir. La hauteur de chacune d'elles, à partir du sol, est de 400 coudées, et sa largeur, tout autour, 146 est égale à la hauteur. Le tout est construit avec des blocs de marbre de 5 emfans de haut, sur 15 ou 10 de long, plus ou moins, selon que l'architecture l'exige. A mesure que l'édifice s'élève au-dessus du niveau du sol, ses proportions se retrécissent, en sorte que sa cime offre à peine l'espace nécessaire pour faire reposer un chameau. Celui qui veut se rendre aux pyramides, par terre, passe à al-Djiza par le pont, puis au village de Dahchour, où est la prison de Joseph (sur qui soit la paix !), 5 milles. De Dahchour on vient aux deux pyramides. La distance qui les sépare l'une de l'autre est d'environ 5 milles, et des pyramides au point le plus voisin de la rive du Nil, on compte 5 milles. Sur les parois de leurs murs, on voit des inscriptions en partie effacées, et dans l'intérieur de chacune d'elles est un chemin où l'on peut passer. Entre les deux pyramides, il existe un chemin assez large creusé sous terre et donnant passage de l'une à l'autre. On dit que ces monuments sont des mausolées de rois, et qu'avant d'être employés à cet usage, ils servaient de greniers à blé.

A l'ouest de Miçr, et à 2 journées de distance de cette ville, est celle d'al-Faiyoum, qui est grande et entourée de vergers, de jardins et de champs cultivés. Elle est bâtie sur les deux rives de la rivière d'al-Lâhoun, dont l'origine est, d'après ce qu'on rapporte, que Joseph dérivait à son usage deux canaux destinés à recevoir les eaux au temps de la crue, et à les conserver constamment. Il consolida ces ouvrages au moyen de pierres disposées en couches les unes au-dessus des autres.

Le territoire d'al-Faiyoum est fertile, abondant en fruits, en céréales, et particulièrement en riz, qu'on y cultive par préférence aux au-

Au midi d'al-Fostât est le village de Menf (Memphis), et au nord la ville dite Ain Chams; l'un et l'autre sont peu considérables et situés vis-à-vis le mont d'al-Mocattam. On dit que c'étaient des lieux de plaisance de Pharaon, sur qui soit la malédiction divine!

Menf est aujourd'hui, en majeure partie, ruinée. Ain Chams subsiste et est habitée. Elle est située au pied de la montagne d'al-Mocattam. Non loin de là, au sommet du Moccattam, est un lieu connu sous le nom de Tannour Fir'aun (fournaise de Pharaon). Il y avait un miroir tournant au moyen d'un mécanisme. Lorsque le roi sortait de l'une des deux villes, c'est-à-dire, de Menf ou d'Ain Chams, il faisait monter dans cet endroit un homme qui disposait le miroir de manière que le roi pût toujours voir son propre image et n'oubliât pas un instant la dignité de ses manières ¹⁾.

Aux environs d'al-Fostât le crocodile n'est point un animal nuisible; on dit même que, soit qu'il descende de l'Égypte supérieure, soit qu'il remonte le Nil, parvenu à al-Fostât, il nage, renversé sur son dos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé cette ville. On ajoute que c'est l'effet d'un talisman; c'est ainsi que le crocodile n'est point nuisible du côté de la rive de Boucîr, tandis qu'il l'est du côté de la rive d'al-Achmounî, bien qu'il n'y ait entre ces deux lieux que la largeur du fleuve (qui les sépare). Rien n'est plus surprenant.

A Ain Chams, du côté d'al-Fostât, croît le *balsân* ²⁾, plante dont on extrait le baume. On ne connaît pas au monde d'autre lieu qui produise cette plante. Au-dessous d'al-Fostât est la métairie de Sirou, très considérable, et où l'on fabrique de l'hydromel très renommé. Au territoire d'al-Fostât touche le Mocattam où sont les tombeaux de divers

1) Jaubert, qui lit avec A. et D. عيينة, traduit: «de manière que l'image du roi fût toujours devant les yeux des habitants, et qu'en aucun temps la crainte respectueuse qu'il inspirait, ne cessât d'exercer sur eux son empire.»

2) Le territoire où cette plante croît s'étend à l'est jusqu'à al-Matarîya, v. le *Mérâsid*, III. p. 110.

C'est un fleuve auquel nul autre ne peut être comparé.

Quant à l'île située en face de Miçr, dont avons déjà parlé et où l'on remarque des édifices, des maisons de plaisance et le dâro'l-mikyàs (la maison du nilomètre), elle s'étend, en largeur, entre les deux branches du Nil, de l'est à l'ouest, tandis que sa longueur est du sud au nord. La partie supérieure (méridionale), où est situé le nilomètre, est large; le milieu plus large; la partie inférieure se termine en pointe. La longueur de cette île, d'une extrémité à l'autre, est de 2 milles, et sa largeur (moyenne), d'un jet de flèche.

Le nilomètre (mikyàs) est situé vers l'extrémité la plus large de l'île, du côté de l'orient, c'est-à-dire du côté d'al-Fostât. C'est un édifice considérable, intérieurement entouré d'arcades soutenues par des colonnes. Au milieu est un bassin vaste et profond où l'on descend par un escalier en limaçon et de marbre, et au milieu duquel on voit une colonne également en marbre, qui porte inscrite une graduation en nombres indiquant des coudées et des doigts. Au-dessus de la colonne est une construction solide en pierres, peinte de diverses couleurs où l'or et l'azur s'entremêlent avec d'autres teintures solides. L'eau parvient à ce bassin au moyen d'un large canal communiquant avec le Nil; elle ne pénètre cependant pas dans ce bassin avant la crue du fleuve; or, cette crue a lieu au mois d'août ¹⁾. La hauteur nécessaire pour arroser convenablement les terres du Sultan est de 16 coudées; lorsque les eaux s'élèvent à 18 coudées, l'irrigation s'étend sur toutes les terres qui sont sur les rives du fleuve; lorsque la crue s'élève à 20 coudées, elle est préjudiciable; lorsqu'elle n'est que de 12 coudées, elle est à peine suffisante. La coudée equivaut à 24 doigts. Le dommage résultant d'une crue qui excède 18 coudées consiste en ce qu'alors les eaux 145 emportent les arbres et ruinent les demeures. Celui qu'occasionne une crue inférieure à 12 coudées est la sécheresse et par suite la stérilité.

1) V. la note de Hartmann, p. 374.

toutes sortes comestibles, de boissons et de beaux habits. Les habitants jouissent d'une grande prospérité et se distinguent par l'élégance et la douceur de leurs manières. La ville est de tous côtés entourée de vergers, de jardins, de plantations de dattiers et de cannes à sucre, arrosés par les eaux du Nil qui fertilisent le pays depuis Syène jusqu'à Alexandrie. L'inondation et le séjour des eaux sur les terres du Rif ont lieu depuis le commencement des chaleurs jusqu'à l'automne; alors les eaux s'écoulent; on ensemence les champs, et l'on n'a plus besoin de les arroser. Il ne tombe en Égypte ni pluie ni neige¹⁾; à l'exception du Faiyoum, il n'y a point dans ce pays de ville où l'on voit de l'eau courante qui reste sans emploi.

Le Nil coule, en général, vers le nord, et la largeur des terrains cultivés sur ses rives est, depuis Syène jusqu'à al-Fostât, entre 1 demi-journée et 1 journée. Au-dessous d'al-Fostât, cet espace s'agrandit, et cette largeur, depuis Alexandrie jusqu'au Hauf²⁾, qui s'étend du côté de la mer de Colzom, est d'environ 8 journées. Sur les rives du Nil rien
 144 n'est stérile ou désert; on n'y voit que jardins, vergers, villes, villages, population et commerce. La longueur du fleuve depuis ses sources jusqu'à ses embouchures est, s'il faut en croire divers auteurs, de 5654 milles. D'après l'auteur du *Kutâbo'l-Khizâna*, la longueur de son cours est de 4595 milles³⁾. Quant à sa largeur (moyenne), elle est, en Nubie et en Abyssinie, de moins de 3 milles, et en Égypte, de deux tiers d'un mille.

1) Le man. C. ajoute; « c'est-à-dire, il n'en tombe que très rarement dans la Haute-Égypte et seulement au temps de l'hiver; quant aux lieux de la Basse-Égypte, comme Rachid (Rosette) et Damiette, il y pleut souvent, tout comme en Syrie et en Asie Mineure. »

2) Dans le texte il faut lire *الجرف* au lieu de *البحر*; voyez Quatremère dans le *Journal des savants* de 1843, p. 475.

3) Dans la 4^{me} section du premier climat, Edrisi affirme au contraire que Codâma évalue la longueur à 5634 milles. Voyez ci-dessus, p. 19. Macrizi, I, p. 67, dit que le cours du Nil s'étend sur 748 parasanges. Quant à la largeur du fleuve, nous avons vu plus haut que l'auteur du *Livre des merveilles* l'évalue à un mille en Nubie, et au tiers d'un mille vis-à-vis de Miqr.

large, et on la traverse au moyen d'un pont composé d'un nombre double de bateaux. Ce second pont joint l'île à la rive (occidentale) connue sous le nom d'al-Djiza, où l'on remarque d'élégantes habitations, de hauts édifices, un bazar et des champs cultivés.

Le terrain de Miqr ne se compose pas de terre pure, mais il est marécageux et imprégné de sel. Les maisons et les palais de cette ville sont à plusieurs étages : la plupart ont cinq, six ou même sept étages, et souvent un seul édifice contient cent et même un plus grand nombre d'habitants. Ibn Haucal rapporte, dans son ouvrage, qu'à l'époque où il l'écrivait, il existait dans le lieu appelé al-Maukif, un palais connu sous le nom de Dâr Abdi'l-Aziz, où l'on apportait journellement quatre cents outres d'eau pour la consommation des personnes qui y 143 étaient logées, et dans lequel on comptait cinq chapelles¹⁾, deux bains et deux fours.

La majeure partie des édifices de Miqr sont construits en briques crues. Les rez-de-chaussée restent ordinairement inhabités. Il y a dans cette ville deux mosquées cathédrales (*djâmi*) destinées à la réunion des fidèles et à la *khotha*. L'une d'elles fut bâtie par Amr ibno 'l-Aci, au milieu de bazars qui l'entourent de toutes parts. C'était autrefois une église romaine ; elle fut convertie en mosquée par ordre d'Amr. L'autre, située au sommet du Maukif, fut construite par Abou 'l-Abbâs Ahmed ibn Touloun. Ce prince en bâtit une autre dans le quartier dit al-Kirâfa, habité par de pieux cénobites. Il en existe encore une dans l'île formée par les deux branches du Nil et une cinquième sur la rive occidentale du Nil, au lieu dit al-Djiza.

Miqr est généralement bien peuplée et ses bazars sont bien fournis de

1) Dans le texte d'Ibn Haucal, auquel Edrisi a emprunté ce passage, les mots خمسة مساجد ont peut-être été ajoutés par un copiste, qui les aura écrits en marge comme une correction de للمساجد, car Ibn Haucal ne connaît pas les trois cathédrales nommées par Edrisi en dernier lieu. Le même auteur a « plusieurs fours » au lieu de « deux fours ».

paré de Miçr et ayant voulu se rendre à Alexandrie, ordonna que sa tente fût pliée et portée devant lui. Mais une colombe descendit sur la faite de la tente, et y pondit des œufs. Lorsqu'Amr fut informé de cette circonstance, il ordonna qu'on laissât la tente dressée comme elle l'était, jusqu'à ce que la colombe eût terminé sa ponte; ce qui fut
 142 fait. Par Dieu! dit-il, nous ne porterons pas préjudice à celui qui se réfugie auprès de nous et qui se repose avec sécurité à notre côté; nous nous garderons d'affliger cette colombe par la destruction de ses œufs. Il laissa donc subsister la tente, alla résider à Miçr jusqu'à l'éclosion des œufs, puis il partit.

La ville de Miçr porte, en langue barbare (grecque), le nom de **Babylon** (Banbalouna). Elle est, de nos jours, très considérable, soit sous le rapport de son étendue et de sa population, soit sous celui de l'abondance de toutes les commodités de la vie et de tout ce qui est beau et bon. Les rues en sont larges, les édifices solides, les marchés bien fournis et bien achalandés, les champs cultivés contigus et renommés par leur fertilité. Quant aux habitants, ils sont éminents par l'élévation de leurs sentiments et de leurs aspirations aussi bien que par leur piété; ils possèdent de grandes richesses toujours accrôissantes et les plus belles marchandises; ils ne sont ni travaillés par les sollicitudes, ni dévorés par le chagrin, car ils jouissent d'une grande sécurité et d'un calme parfait, l'autorité publique les protégeant et la justice régnant parmi eux. La longueur de la ville est de 5 parasanges. Le Nil y vient de la partie supérieure de son territoire, passe auprès et au midi de la ville, fait un détour vers l'occident, puis se divise devant Miçr en deux branches, de l'une desquelles on passe par la ville à l'autre. Dans l'île formée par ces deux branches on voit beaucoup d'habitations considérables et d'édifices contigus construits sur les bords du fleuve. Elle s'appelle Dâro 'l-Mikyâs (maison du nilomètre); nous en parlerons ci-après. On y passe au moyen d'un pont qui est supporté par une trentaine de bateaux. L'autre branche est beaucoup plus

côtés longitudinaux, soixante-sept; près de l'angle septentrional est une colonne de très grandes dimensions portant un chapiteau et assise sur un entablement en marbre de forme carrée, dont la circonférence est de 80 emfans, chaque côté ayant 20 emfans de largeur sur 80 de hauteur ¹⁾. La circonférence de cette colonne est de 40 emfans et sa hauteur, depuis sa base jusqu'à son chapiteau, est de 9 brasses. Ce chapiteau est sculpté, ciselé avec beaucoup d'art, et fixé d'une manière très solide. Du reste, cette colonne est isolée, et il n'est personne, soit à Alexandrie, soit à Miçr, qui sache pourquoi elle fut mise en sa place isolément. Elle est, de nos jours, très inclinée; mais, d'après la solidité de sa construction, elle paraît à l'abri du danger de tomber.

Alexandrie fait partie de l'Égypte et c'est l'une des villes capitales de ce pays. Les confins de l'Égypte sont, au sud, la Nubie; au nord, la Méditerranée; du côté de la Syrie, le désert de l'Égarement (at-Tih); à l'est la mer Rouge (mer de Colzom), et à l'occident les oasis (al-Wâhât).

La longueur du cours du Nil est depuis le rivage de la mer où ce fleuve a son embouchure, jusqu'aux terres de Nubie, situées derrière les oasis, d'environ 25 journées. Des frontières de la Nubie jusqu'à la partie la plus méridionale de ce pays, d'environ 8 journées. De là à l'extrême limite dont nous avons déjà parlé, d'environ 12 journées.

Quant à la ville de Miçr ou d'al-Fostât, elle reçut son nom de Miçràïm, fils de Kham, fils de Noé, qui en fut jadis le fondateur. L'ancienne capitale de l'Égypte était Ain Chams; mais lorsque, dans les premiers temps de l'islamisme, Amr ibno 'l-Aci et les musulmans qui l'accompagnaient, vinrent et s'emparèrent de cette ville, ceux-ci campèrent autour de la tente (fostât) d'Amr et bâtirent des demeures sur l'emplacement de Miçr, c'est-à-dire sur le lieu où est située la Miçr actuelle. On raconte à ce sujet qu'Amr ibno 'l-Aci s'étant em-

1) Comp. Macrizi, I. p. 11.

veilles rapporte que ces obélisques ont été taillés dans la montagne de Badim, à l'ouest du pays d'Égypte. On lit sur un d'eux ce qui suit : »Moi, Ya'mor ibn Chaddâd, j'ai bâti cette ville au temps où la décrépitude ne s'était pas encore répandue, où la mort subite n'était pas connue, où des cheveux blancs ne s'étaient pas montrés ; à une époque où les pierres étaient comme de l'argile, où les hommes ne savaient pas ce que c'est qu'un maître¹⁾. J'ai élevé les colonnes de la ville ; j'ai fait couler ses canaux ; j'ai planté ses arbres ; j'ai voulu surpasser les rois qui y avaient résidé (avant moi), en y faisant construire des monuments admirables. J'ai donc envoyé Tsabout²⁾ ibn Morra, l'Adite et Miedâm ibno 'l-Camar ibn ʿabî Righâl³⁾, le Tsamoudite, à la montagne rouge de Badim. Ils en ont extrait deux pierres qu'ils ont apportées ici sur leur dos. Thabout eut une côte brisée, et je prononçai le vœu que je rachèterais sa vie même au prix de celle de tous les hommes de mon empire. Fatan ibn Djâroud⁴⁾, le Montacafite, m'érigea ces pierres, pendant un jour de bonheur."

Cet obélisque se voit près d'un angle de la ville, du côté de l'orient, l'autre est dans l'intérieur de la ville.

On dit que la salle d'audience de Salomon, fils de David, qu'on voit au midi d'Alexandrie, fut construite par le même Ya'mor ibn Chaddâd. D'autres en attribuent la construction à Salomon. Les colonnes et les arcades de cet édifice subsistent encore de nos jours. Il forme un
141 carré long ; à chaque extrémité sont seize colonnes, et sur les deux

1) C'est-à-dire : dans l'âge d'or. Jaubert a cru devoir traduire avec le man. B. «où les hommes ne connaissaient d'autre maître que Ya'mor,» mais je pense que l'addition des mots *إلا يعمر* n'est qu'un essai pour faire disparaître la contradiction qui existe entre ces mots et le passage qu'on lit un peu plus bas.

2) Macrizi selon l'édition de Boulac (I. p. 14.) al-Botoun, mais le man. de Leyde porte la même leçon que notre texte.

3) Macrizi le nomme Djahdar ibn Snân.

4) Chez Macrizi al-Djâroud ibn Catan (قطان)

qu'à son sommet, en se rétrécissant de plus en plus, pas au delà cependant qu'un homme n'en puisse toujours faire le tour en montant.

De cette même galerie on monte de nouveau, pour atteindre le sommet, par un escalier de dimensions plus étroites que celles de l'escalier inférieur. Le phare est percé, dans toutes ses parties, de fenêtres destinées à procurer du jour aux personnes qui montent, et afin qu'elles puissent placer convenablement leurs pieds en montant.

Cet édifice est singulièrement remarquable, tant à cause de sa hauteur qu'à cause de sa solidité; il est très utile en ce qu'on y allume nuit et jour du feu pour servir de signal aux navigateurs durant la saison entière des voyages; les gens des navires reconnaissent ce feu et se dirigent en conséquence, car il est visible d'une journée maritime (100 milles) de distance. Durant la nuit il apparaît comme une étoile brillante; durant le jour on en distingue la fumée.

Alexandrie est située à l'extrémité (au fond) d'un golfe et entourée de plaines et de vastes déserts où il n'existe ni montagne ni aucun objet propre à servir de point de reconnaissance. Si ce n'était le feu dont il vient d'être parlé, la majeure partie des vaisseaux qui se dirigent vers ce point s'égaraient dans leur route. On appelle ce feu 140 *fanousa*, et l'on dit que celui qui construisit le phare fut le même homme qui fit construire les pyramides existantes sur les limites du territoire d'al-Fostât, à l'occident du Nil; d'autres assurent que cet édifice est du nombre de ceux qui furent élevés par Alexandre à l'époque de la fondation d'Alexandrie. Dieu seul connaît la vérité du fait.

Après de cette ville on voit encore les deux obélisques (aiguilles). Ce sont deux pierres de forme quadrangulaire, et plus minces à leur sommet qu'à leur base. La hauteur de l'un de ces obélisques est de 3 brasses, et la largeur de chacune des faces de sa base, de 10 em-pans, ce qui donne un total de 40 em-pans de circonférence. On y voit des inscriptions en caractères syriens. L'auteur du *Livre des mer-*

donna son nom. Elle est située sur les bords de la Méditerranée, et l'on y remarque d'étonnants vestiges et des monuments encore subsistants, qui attestent l'autorité et la puissance de celui qui les éleva, autant que sa prévoyance et son savoir. Cette ville est entourée de fortes murailles et de beaux vergers. Elle est vaste, très peuplée, commerçante et couverte de hauts et nombreux édifices. Ses rues sont larges et ses constructions solides; les maisons y sont carrelées en marbre, et les voûtes inférieures des édifices soutenues par de fortes colonnes. Ses marchés sont vastes et ses campagnes productives.

Les eaux de la branche occidentale du Nil, qui coule vers cette ville, passent sous les voûtes des maisons, et ces voûtes sont contiguës les unes aux autres; quant à la ville, elle est bien éclairée et parfaitement
 159 construite. On y remarque le phare fameux qui n'a pas son pareil au monde sous le rapport de la structure et sous celui de la solidité; car, indépendamment de ce qu'il est fait en excellentes pierres de l'espèce dite *caddzân*, les assises de ces pierres sont scellées les unes contre les autres avec du plomb fondu et les jointures tellement adhérentes, que le tout est indissoluble, bien que les flots de la mer, du côté du nord, frappent continuellement cet édifice. La distance qui sépare le phare de la ville est, par mer, d'un mille, et par terre de 3 milles. Sa hauteur est de 500 coudées de la mesure dite *rachâchî*, laquelle équivaut à 3 empan, ce qui fait donc 100 brasses de haut, dont 96 jusqu'à la coupole, et 4 pour la hauteur de la coupole. Du sol à la galerie du milieu, on compte exactement 70 brasses; et de cette galerie au sommet du phare, 26. On y monte par un escalier large, construit dans l'intérieur, comme le sont ordinairement ceux qu'on pratique dans les tours des mosquées. Le premier escalier se termine vers le milieu du phare, et là l'édifice devient, par ses quatre côtés, plus étroit. Dans l'intérieur et sous l'escalier, on a construit des chambres. A partir de la galerie du milieu, le phare s'élève jus-

De Locca à Marsà Tabraca, 50 milles; de là au port de Ràs Tini 1 journée et demie de navigation.

De Ràs Tini à al-Bondariya (al-Bondzariya), 2 journées.

D'al-Bondariya, où la mer forme une courbure exactement dirigée vers le couchant, au cap dit Tarfo 't-Ta'diya ¹⁾, 2 journées sans habitations; la côte se compose de montagnes et de ravins où personne ne passe, à cause de l'aspérité et de l'escarpement des sentiers. C'est à 138 partir du cap d'at-Ta'diya que commence le golfe de Zadic (Zarin). La longueur de ce golfe, qui, passant par al-Bondariya, s'étend jusqu'à Alexandrie, est, en ligne directe, de 6 journées de navigation ou de 600 milles; mais en suivant les contours du golfe, de 11 journées et demie, ou de 1150 milles.

A partir de l'extrémité des dépendances de Tolmaita (Ptolemaïs), dont il vient d'être question, commencent les possessions des tribus arabes de Haib (et de Rawâha), qui sont riches et possèdent beaucoup de chameaux et de moutons. Leur pays est sûr et tranquille. Les montagnes d'Autsân sont très cultivées; les habitants s'y livrent à l'exercice de la chasse; le térébinthe, le genévrier et le pin y croissent en quantité; on y voit beaucoup de champs ensemencés et de dattiers, et l'on y recueille d'excellent miel. La dernière des dépendances des Haib est Locca.

A 10 milles environ d'al-Bondariya, est un château considérable habité par une famille de la tribu de Lakhm; le château porte le nom de Caçr Lakhm. Ces hommes s'occupent beaucoup de l'éducation des abeilles et de la récolte du miel, ainsi que de l'extraction du goudron qu'ils obtiennent du genévrier et qu'ils transportent en Égypte.

Quant à Alexandrie, c'est une ville bâtie par Alexandre, qui lui

1) Je crois que ce cap est le même que celui qu'on appelle ordinairement *Cap Autsân* (Rasut, Phycos).

De là à Djobb Halima, 55 milles; de là à Wâdi Makhil, 55 milles; puis à Djobb 'l-Maidân, 55 milles; ensuite à Djannâdo 'ç-Çaghîr, 35 milles; de ce lieu à Djobb Abdillah, 50 milles; de là à Mardjo 's-Chaikh, 50 milles; enfin à al-Acaba (Catabathmus), 20 milles.

D'al-Acaba à Hawânît ¹⁾ Abî Halima, on compte 20 milles; de là à Kharbato ²⁾ 'l-Caum, 55 milles; puis à Caçro 's-Chammâs, 15 milles; de Caçro 's-Chammâs à Siccato 'l-Hammâm, 25 milles; de là à Djobbo 'l-Ausadj, 50 milles; puis à Canâiso 'l-Harîr, (50 milles); ensuite à at-Tâhouna, 24 milles; d'at-Tâhouna à Hanîyato 'r-Roum, 50 milles; de ce lieu à Dzâto 'l-Homâm, 54 milles; puis à Tsounia ³⁾, 18 milles; de là à Alexandrie, 20 milles.

Tel est l'itinéraire qu'on suit en prenant la voie supérieure par le désert; quant à l'itinéraire du littoral, le voici:

D'Alexandrie au cap dit Râso 'l-Canâis (Catabathmus parvus), on compte 3 journées de navigation.

De ce cap à Marsâ 't-Tarfâwi ⁴⁾, 1 journée.

De là au commencement du golfe dit Djoun Rammâda ⁵⁾, 50 milles.

De là à Acabato 's-Sollam (Catabathmus), . . milles.

D'Acabato 's-Sollam à Marsâ Amâra, 10 milles; de là à al-Mal-lâha ⁶⁾, 50 milles; puis à Lacca, 10 milles. De Lacca dépendent deux châteaux construits dans le désert; l'un d'eux se nomme Kib, et l'autre Camâr.

1) Ibn Khord. خراب, Beeri et Mocaddasi خرائب. Ce lieu est identique avec ou très proche de la station qui s'appelle ar-Rammâda, v. ma *Description*, p. 29.

2) M. Sprenger, p. 96, a tort d'attribuer à Ibn Khord. la leçon de حربة.

3) Ibn Khord. Nounia (نونية) que M. Sprenger explique par *Bou-Mina*, à tort, je crois.

4) Le Mirsa Labeit de la carte de Barth, environ sur la hauteur de Djobbo 'l-Ausadj.

5) Râs Hafem. (Kharâib Abî Halima).

6) Ras el-Mellah.

bité, 1 demi-journée ; ensuite à al-Abrâdjo 'l-Arba'a (les quatre tours), château, 1 journée ; de là à Caçro 'l-Ain (château de la fontaine), 10 milles ; enfin à Tolmaita (Ptolemaïs), 10 milles.

Tolmaita est une place très forte, ceinte de murailles en pierre et très peuplée. Les navires d'Alexandrie qui fréquentent son port y apportent de bonnes étoffes de coton et de lin qu'on y échange contre du miel, du goudron et du beurre. Autour de cette ville campent vers l'occident, les Rawâha, et vers l'orient les Haib.

Nous décrirons par la suite, s'il plaît à Dieu, les pays qui touchent à cette contrée.

QUATRIÈME SECTION.

La présente section comprend la description de Santariya, celle des déserts qui s'étendent jusqu'au territoire d'Alexandrie, et celle de diverses parties de la haute et de la basse Égypte sur les bords du grand Nil, savoir du Faiyoum, du Rif et en général des districts de la basse Égypte, dépendants de Miçr. S'il plaît à Dieu, nous décrirons tous ces pays en détail, avec ordre, suite et clarté, ainsi que les monuments et les curiosités de l'Égypte, les objets d'exportation et d'importation, et les mesures de la hauteur des eaux.

Nous disons donc que la distance en ligne directe qui sépare la ville de Barca et celle d'Alexandrie est de 21 journées, et voici comment : De Barca à Caçro 'n-Nadâma, 6 milles ; de là à Tâcanest, 26 milles ; de là à Maghâro 'r-Rakîm ¹⁾, 25 milles ; c'est à Maghâro 'r-Rakîm que la présente voie rejoint la voie supérieure ²⁾.

1) Ibn Khord. et Mocadd. **المغار**, mais Codâma **وادی الثغور**.

2) Qui vient du Cap Tarto 't-Ta'diya. Codâma décrit encore une autre route depuis al-Acaba jusqu'à an-Nadâma (*ma Descriptio*, p. 15, Sprenger, p. 97). L'itinéraire de Sikkato 'l-Ihammânu à al-Acaba manque chez cet auteur.

D'al-Fâroukh à Harcara, 25 milles; de là à Birsamt ¹⁾, 20 milles; puis à Salouc (Solouc), 24 milles; ensuite à Awîrâr, 30 milles; de là à Caçro'l-Asl (château du miel), 12 milles; de ce lieu à Melitia, 27 ²⁾ milles; de là à Barca, 15 milles.

Quant à la distance qui sépare Salouc de Câfiz, elle est d'une journée. Câfiz est un château construit au milieu de la plaine de Bernic (Bérénice). A l'est de Câfiz, s'étend un bois, qui touche à la mer, dont le château lui-même est distant de 4 milles. Du même côté, et à peu de distance de Câfiz, est un lac qui s'étend le long de la mer, mais qui en est séparé par des dunes de sable. Ce lac est d'eau douce; sa longueur est de 16 milles, et sa largeur d'environ 1 demi-mille. C'est vers la moitié de la première de ces dimensions que commence le bois dont il vient d'être parlé. Le pays est occupé par des familles de la tribu de Rawâha. De Câfiz à Caçr Toukara (Teuchira), 2 journées.

Ce dernier lieu est considérable et bien peuplé. Les habitants sont des Berbers. Les champs qui l'environnent sont cultivés et arrosés artificiellement au moyen de *sawânî*; on y cultive des pois et d'autres menus grains. Un bois l'entoure de tous les côtés.

136 De là à Camânis ³⁾, château, 10 milles; puis à Autalit, château ha-

ger (p. 98) qu'il faut insérer entre Harcara et Birsamt: »de Harcara à Adjdâbia 20 milles'', mais dans ce cas Harcara n'a rien de commun avec le Carcara de la carte D'Anville, le Carcora de Barth p. 353.

1) Ibn Khord. et Mocaddasî ont *Birmast*, deux des manuscrits d'Edrisî *Tirsamt*, *Co-lâma Tirmast*.

2) Ibn Khord. 29 (Sprenger, p. 97, inexactement 19).

3) Une localité du même nom (Caminos, Gemines) au midi de Bérénice a été visitée par M. Barth (p. 355). Peut-être le nom n'est-il pas à sa place dans l'itinéraire d'Edrisî. En effet M. Barth avait raison de dire (p. 390) que la description qu'Edrisî donne de cette contrée est loin d'être claire et précise. Le voyageur allemand étant parti de Teuchira à 2 heures de l'après-midi, se trouva le même soir à Ptolemaïs. La station des quatre tours (la Tetrapyrgia de Polybe XXXI. 26?) qu'Edrisî place ici entre Teuchira et Ptolemaïs, est placée par lui-même entre Bérénice et Teuchira, plus haut p. 159.

De Caçro'l-Ibâdî à al-Yahoudiya, château habité, dont les champs sont arrosés au moyen d'eau de puits, que répandent des *sawânî*, 34¹⁾ milles.

D'al-Yahoudiya à Caçro'l-Atich, (château habité entouré de champs 135 cultivés et) où il y a trois réservoirs d'eau, 54 milles.

De Caçro'l-Atich à Manhoucha, 3 journées sans eau²⁾, et par un terrain bas et marécageux. Manhoucha est située sur les bords de la mer; on s'y procure de l'eau en creusant des fosses dans le sable du rivage. Ce nom de Manhoucha (*mordue*) lui a été donné parce qu'il y a dans les sables qui l'environnent une sorte de vipère longue tout au plus d'un empan, qui attaque et mord ceux qui n'y prennent pas garde ou qui traversent le pays durant la nuit. On y trouve aussi des troupeaux de bœufs sauvages, beaucoup de loups, et même des lions qui attaquent les voyageurs, lorsque ceux-ci paraissent les redouter.

De Manhoucha à Bîro'l-Ghanam (le puits des moutons), situé à l'extrémité du marais salé dépendant de Manhoucha, environ 13 milles.

De là à al-Fâroukh³⁾, 1 journée de 50 milles.

1) M. Sprenger donne 24, mais c'est une faute d'impression.

2) Ibn Khord. et Codâma disent «la distance de Caçro'l-Atich à Manhousâ est de 34 milles». En comparant l'itinéraire de M. Barth, p. 343—346, il semble évident que cette évaluation de la distance est préférable à celle d'Edrisi. Peut-être faut-il insérer dans le texte du dernier après Manhoucha *مَيْلًا وَهَي* de sorte que le chiffre de 3 journées se rapporte à toute la Subkha. — La dérivation du nom de Manhoucha que donne Edrisi n'est qu'un jeu de mots, et elle tombe aussitôt qu'on adopte la leçon d'Ibn Khord. et Codâma, qui écrivent Manhousa. Je crois que cette localité a été appelée ainsi d'après le nom d'une tribu berbère, les Manhous ou Manhousa, dont parlent Edrisi, p. 57 et l'auteur des *Holal*, man. f. 87 v.

3) Becri, p. 17, prononce al-Fâroudj, et dit qu'il y a 1 journée de distance entre ce lieu et Adjâbia. Le même auteur évalue la distance totale d'Adjâbia à Sort à 6 journées (comp. ma *Descriptio*, p. 40, 41, 42), d'où il résulte que selon lui al-Fâroudj et Caçro'l-Atich ne sont séparées que par 1 journée. Autre preuve que les «3 journées» d'Edrisi ne peuvent se rapporter à la distance du dernier lieu à Manhoucha. Ibn Khord. et Codâma omettent ce lieu et disent que la distance de Haccara (nom très altéré dans les manuscrits de ces deux auteurs) à Manhoucha est de 30 milles. Je pense avec M. Spre-

ter en énumérant les châteaux qui s'y trouvent. Le voyageur qui, partant du cap Cànân, veut se rendre à Coçour Hassân (les châteaux de Hassân), a 4 fortes journées à faire dans un désert aride, plat et monotone. Coçour Hassân, de nos jours, est inhabité et il n'en subsiste que des ruines qui disparaissent peu à peu; mais on y trouve deux puits peu profonds où les passants peuvent s'approvisionner d'eau en quantité suffisante pour leurs besoins durant le reste du voyage.

De là à al-Açnâm (les colonnes), 50 milles.

L'ensemble de ces baies porte le nom de golfe de Zadic¹⁾.

En creusant des fosses dans le sable, sur les bords de la mer, on trouve de l'eau potable. On appelle ce lieu al-Açnâm, parce qu'il existe auprès de là, dans le désert, un grand nombre de colonnes, ouvrage des anciens Romains.

D'al-Açnâm on va à al-Carnain, château considérable bien habité, et au centre duquel est un puits profond, de nos jours alimenté par les eaux pluviales.

De là à Sort, dont nous avons suffisamment fait mention, on compte 13²⁾ milles.

De là à Cacro'l-Ibâdi³⁾, sur le bord de la mer, 54 milles.

1) Les man. A. et B. portent, selon ma copie, *Zadin*. Plus bas le même nom avec la même variante est appliqué au grand golfe qui s'étend depuis la Cyrénaïque jusqu'à Alexandrie. Le golfe à l'ouest de Sort porte le même nom chez Ibn Sa'id, cité par Aboulféda, p. 178: *وفي غربي مدينة سرت جـون رديئة الذي يقال له جـون رديف*. Je n'ose me prononcer positivement sur cette question, mais il se peut que la mer entre la Cyrénaïque et Alexandrie ait emprunté son nom à la ville autrefois grande et florissante de Darnis (Derné — Zarné, v. Mannert X. 2, p. 79 et suiv.). Dans ce cas il faut lire Djoun Zarin.

2) Ibn Khordadbeh donne le même chiffre, mais Codama parle de 18 milles. La distance d'al-Açnâm à Sort étant de 46 milles, et celle qui sépare al-Açnâm ou Mighdâch d'al-Carnain de 30 milles (v. ma *Descriptio*, p. 17 et Sprenger, p. 98), il paraît en résultat que la leçon de Codama est préférable.

3) Ibn Khord. et Codama nomment cette station Cacro'l-Ibâdi.

Arabes errent dans la campagne et ils y commettent autant de dégât qu'il leur est possible. Tout le pays que nous venons de décrire est soumis à leur domination. Celui qui est compris entre Caçro'l-Atich et Câfiz appartient aux Nâcira et aux Omaïra, tribus Arabes; celui qui s'étend de Câfiz à Tolmaïsa (Ptolemaïs) et puis à Lacca¹⁾ est habité par les Mezâta, les Zibâna (?) et les Fezâra²⁾, tribus berbères arabisées. Ces Berbers sont des cavaliers braves, fiers et d'une fermeté inébranlable; ils font usage de longues lances et protègent le pays contre les incursions des Arabes.

L'étendue du littoral compris dans la présente section est, en ligne directe, de 7 journées de navigation, ou de 700 milles; et en suivant les contours du golfe, de 13 journées, ou de 1500 milles, savoir:

Du cap Cânân à la ville de Sort, dont nous avons déjà parlé, 5 journées de navigation. 134

De Sort à Caçr Mighdâch, 1 journée et demie.

De là à al-Djazirato 'l-Baidhâ (l'île blanche), 1 journée et demie.

De là à Caçr Sarbioun³⁾, 1 journée.

De là à Caçr Câfiz, 1 demi-journée.

De là à Bernic (Bérénice), 1 demi-journée.

De là à al-Abrâdjo 'l-Arba'a (les quatre tours), 1 journée.

De là à Toukara (Teuchira), 50 milles.

De là à Tolmaïsa, 50 milles.

Puis à l'extrémité du golfe (le cap), 2 journées.

Tel est l'itinéraire en résumé: mais notre intention est de le complé-

1) Ici trois des man. ont *Lac*, comme le *Merdeid*. Plus haut (p. 177) tous les quatre portaient *Lacca*, comme plus bas et comme ici le man. A. M. Barth passa près de l'emplacement de ce port de mer (p. 516) qui se trouve entre Tabraca (Tobiuc) et Mellaba, mais sans le signaler. Le nom s'est conservé dans le Cap Locco ou Luca des cartes.

2) Comp. l'*Histoire des Berbères*, I. p. 8.

3) *Scrapion*; comp. Mannert, X. 2, p. 111.

D'Audjala à Zâla, on compte 10 journées, en se dirigeant vers l'ouest.

Zâla est une petite ville où se trouve un bazar fréquenté. La population, qui est commerçante, se compose de Berbers de la tribu de Houwâra; on y trouve bienveillance et protection. Par Zâla on entre aussi dans le Soudan.

De Zâla à Zawila, on compte également 10 journées, en passant par un bourg nommé Mestih.

De Zâla au pays de Waddân qui n'est qu'une grande oasis où les
155 plantations de dattiers et les champs cultivés se succèdent presque sans interruption, 5 journées.

De Zâla à Çort (Sort), 9 journées, et de Çort (Sort) au pays de Waddân, 5 journées.

Waddân est un district situé au midi de Sort, où sont deux châteaux distants l'un de l'autre d'un jet de flèche. Celui de ces châteaux qui est le plus voisin du rivage de la mer est inhabité, celui qui est du côté du désert est habité. Il y a beaucoup de puits et on y cultive du millet. On voit des bois à l'occident de ces châteaux qui sont entourés de nombreuses plantations de mûriers, de figuiers, mais qui commencent à disparaître¹⁾, et de palmiers produisant des dattes molles et douces; car si les dattes d'Audjala sont plus abondantes, celles de Waddân sont supérieures en qualité. C'est par ici qu'on entre dans le pays des nègres et ailleurs.

La ville de Zawilat Ibn Khattâb, qui est à 5 fortes journées de Sort et à 16 journées de la Sowaica, dite Sowaicat Ibn Matscoud, est située dans un désert. Elle est petite, mais il y a des bazars; on entre par là dans la majeure partie du Soudan. On y boit de l'eau douce provenant de puits. Il y croît beaucoup de palmiers dont les fruits sont excellents; c'est un lieu fréquenté par des voyageurs qui y apportent toutes les marchandises et tous les objets nécessaires aux habitants. Les

1) Jaubert: «figuiers de l'espèce dite *dhaheb*».

De Barca à Audjala on compte, par le désert, 10 journées de caravane.

De Barca à Adjâbia, 6 journées ou 152 milles.

De Barca à Alexandrie, 21 journées ou 550 milles.

Le pays compris dans l'intervalle qui sépare Barca et Adjâbia¹⁾ se nomme pays de Bernîc (Bérénice).

Adjâbia est une ville située sur un terrain égal de pierre. Elle était autrefois entourée de murs, mais il n'en subsiste plus que deux forts dans le désert. La distance qui sépare Adjâbia de la mer est de 4 milles. Il n'y a dans son territoire aucune espèce de végétation. La population se compose de juifs et de musulmans adonnés au commerce. Le pays qui dépend d'Adjâbia est peuplé par plusieurs familles (arabes et) berbères. Il n'existe aucun cours d'eau, soit dans le pays de Barca, soit dans celui d'Adjâbia; on n'y boit que de l'eau de citerne. Les champs arrosés artificiellement par des *sawânî* ne produisent que peu de blé; le produit principal étant l'orge et diverses espèces de pois et de menus grains.

La distance d'Adjâbia à Audjala est de 5 journées.

Audjala est une ville petite, mais bien peuplée, dont les habitants se livrent à un négoce actif et tel que le comportent leurs besoins et ceux des Arabes (leurs voisins). Cette ville est située du côté du désert; le sol qui l'environne produit des dattes pour la consommation des habitants. C'est par Audjala qu'on pénètre dans la majeure partie du pays des nègres, comme par exemple dans le Couwâr et le Caucau. Située sur la grande route, elle est très fréquentée par les allants et par les venants. Les territoires d'Audjala et de Barca ne forment qu'une seule province. L'eau y est rare, et l'on n'y boit que celle des citernes.

1) Le texte n'a que «ces deux villes», mais il est évident qu'il faut interpréter les pronoms comme je l'ai fait, et non comme l'a fait Jaubert, qui les rapporte à Barca et Alexandrie. Il résulte clairement de ce passage que l'indication de la distance de Barca à Alexandrie est une addition postérieure de l'auteur, qui a oublié de corriger en même temps le pronom.

plaine de plus d'une journée d'étendue en long et en large, environnée de montagnes, et dont le sol est couvert d'une poussière fine de couleur rouge. De là vient que les vêtements des habitants ont toujours une teinte rougeâtre, en sorte qu'on les reconnaît à ce signe dans les pays environnants ¹⁾. Le concours des voyageurs à Barca est et fut toujours considérable, parce que cette ville n'est voisine d'aucune qui puisse lui être comparée en fait de ressources, et qu'elle unit le commerce par terre au commerce maritime. Le pays produit ²⁾ du coton d'une qualité supérieure, et connu sous le nom de coton de Barca. Il y avait et il y existe encore des tanneries où l'on prépare des cuirs de bœuf et des peaux de tigre ³⁾ provenant d'Andjala. Les vaisseaux et les voyageurs qui viennent d'Alexandrie et de l'Égypte à Barca en exportent de la laine, du miel, de l'huile et en outre une espèce de terre utile en médecine, connue sous le nom de terre de Barca, et qui, mêlée avec de l'huile, est employée avec succès contre la gale, la teigne et la maladie du serpent ⁴⁾. Cette terre est de couleur grisâtre (de poussière) et, jetée sur le feu, elle exhale une odeur de soufre et une fumée ⁵⁾ puante; elle est d'une saveur également très désagréable.

1) Pour cette raison on appelait Barca «la ville rouge» (al-Madinato'l hamrà) p. e. *Hist. des Berb.*, I. p. 34.

2) Selon les manuels A. et C. «produisait autrefois».

3) J'ai cité ce passage sur les *peaux de tigre* dans ma *Description al-Magribi*, p. 37 et suiv. comme une preuve de la nonchalance avec laquelle Edrisi a employé ses sources.

4) Jaubert a traduit «et comme vermifuge», mais la maladie du serpent (داء الحية) est une sorte d'alopecie. On lit dans le *Mohktâr fi 'l-akbâb* d'Ibn Hôbal (+ 610), man.

108, partie 3^{ème} «si tu vois tomber (يتمطر) les cheveux de la tête et de la barbe de quelqu'un, et qu'il devient chauve (متناجرد), sache qu'il a l'alopecie ou la maladie du serpent.» Il ajoute داء الثعلب والحية بان داء الثعلب يتمطر والفقر بين داء الثعلب وبتناجرد واما داء الحية فيمنسلخ معه وربما انسلخ مثل ما ينسلخ عن الحية طويلا وربما تفشر معه انجلد فشورا وسمى داء الثعلب لانه كثير ما يعرض للثعلب غذا الداء الخ

5) Il faut changer le صفة du texte en طبيعة.

à Sowaicat Ibn Matscoud, 12 milles. Puis à cap Cànân (cap Mesrata), point connu, 20 milles. Somme totale, de Tripoli à cap Cànân, 180 milles en ligne directe, et 210 milles en ligne oblique.

As-Sowaica (le petit marché), dont nous venons de parler, tire son nom d'Ibn Matscoud. Il y a un marché très fréquenté et un grand nombre de châteaux. Les habitants cultivent de l'orge au moyen d'irrigation artificielle, et les Arabes y emmagasinent leurs provisions. Le pays environnant est peuplé de Berbers de la tribu de Houwâra, qui sont entièrement sous la dépendance des Arabes.

TROISIÈME SECTION.

La contrée comprise dans cette section se compose, en majeure partie, de pays déserts ou peu peuplés et fréquentés par des Arabes qui dévastent les campagnes et molestent les peuplades voisines par leurs incursions. Les villes principales sont Zawilat Ibn Khattâb, Mestih, Zâla, Audjala et Barca. Sur les rivages de la mer Méditerranée, on remarque divers châteaux dont nous donnerons la description, et en outre les villes jadis considérables de Çort (Sort) et d'Adjâbia. De nos jours elles se trouvent dans un état misérable et ne comptent que peu d'ha- 131 bitants, mais de ce qui en reste on peut conclure à ce qu'elles ont été et l'auréole du passé continue à entourer leur nom. Il y aborde encore des navires chargés d'objets de consommation et le pays est comparativement très productif. Nous décrirons ici les villes, les territoires, les châteaux et les rivages de la mer, tels qu'ils sont actuellement. Tout secours et toute force viennent de Dieu dont le nom soit loué!

Barca est une ville de grandeur moyenne, premier *minbar* où s'arrêtaient les voyageurs qui se rendaient de l'Égypte à al-Cairawân. Elle n'a que peu d'habitants et ses marchés sont peu fréquentés; autrefois il n'en était pas de même. Les districts qui dépendent de Barca sont habités par des Arabes; la ville elle-même est située dans une vaste

Caçr Sinân, 2 milles; de là à Caçro 'l-Bondâri, 3 milles; ensuite à Caçr Gharghara, 10 milles; de là à Caçr Çaiyâd, 6 milles; enfin à la ville de Tripoli, 20 milles. On a donné ci-dessus la description détaillée de Tripoli.

De cette ville à un fort bâti sur le cap de Câliyouchâ, 14 milles; de là à Caçro'l-Kitâb, 8 milles; de là à Caçr Banî Ghassân, 12 milles; puis à l'embouchure de la rivière dite Wâdi Lâdis¹⁾, 18 milles; enfin au cap dit Râso's-Cha'râ, 14 milles. Somme totale, du cap de Câliyouchâ à Râso's-Cha'râ²⁾, 40 milles en ligne droite, et 52 en ligne oblique.

De Râso's-Cha'râ à Caçr Charikis, on compte 11 milles; de là au cap d'al-Misan, qui s'avance dans la mer, 4 milles; puis à Labda (Leptis), 4 milles.

La ville de Labda est située à une petite distance de la mer. Elle était autrefois très florissante et très peuplée; mais les Arabes s'étant rendus maîtres de la ville et de ses environs, firent disparaître la prospérité et le bien-être des habitants, à tel point que ceux-ci furent contraints d'abandonner la ville. Il n'en reste plus que deux châteaux assez considérables, où des Berbers de la tribu de Houwâra ont établi leur domicile. (Indépendamment de ces châteaux), on voit encore, à Labda, un fort grand et peuplé, sur le bord de la mer. Il y a des fabriques et il s'y tient un marché qui est assez fréquenté. Le territoire de Labda produit des dattes et des olives dont on retire, dans la saison convenable, d'assez bonnes récoltes d'huile.

De Labda à Caçr Banî Hasan, 17 milles; de là à Marsâ Bâkirou³⁾, bon mouillage où les navires sont à l'abri de tous les vents, 1 mille.

De ce port à Caçr Hâchim et puis à Caçr Sâmia, 12 milles. De là

1) Comp. Barth, p. 300 et suiv., Hartmann, p. 295.

2) Promontorium Hermaeum?

3) B. Mâkirou, A. et C. Nâkebrou. Je ne doute pas que ce ne soit ce lieu qui, dans un passage d'Ibn Haukal (cité dans ma *Description*, p. 54), est appelé قصر ابن كمو. Sur le Sowaicat Ibn Matscoud j'ai donné une notice, p. 55 et suiv.

De ce point, en suivant le rivage de la mer, à Râso 'l-Audia, on compte 24 milles; de là aux châteaux dits az-Zârât, 20 milles.

Ces châteaux, au nombre de trois, sont situés vis-à-vis de l'île de Djarba, et n'en sont séparés que par un bras de mer de 20 milles de large.

Des châteaux d'az-Zârât à Caçr Banî Dzacoumîn, 23 milles; de là à Caçro 'l-Harâ, 6 milles; puis à Caçr Djordjis (Sarsis), 6 milles; ensuite à Caçr Banî Khattâb, 23 milles.

Caçr Banî Khattâb est situé sur les confins, à l'ouest, d'un marais salé nommé Sibâkho 'l-Kilâb ¹⁾, et en face de l'échelle ²⁾ de l'île de Zizou, dont la longueur est de 40 milles sur un demi mille de largeur. 129 Une partie de cette île, couverte d'habitations, produit du raisin et des dattes; l'autre est couverte d'eau, ainsi que nous l'avons dit ³⁾, à la profondeur d'environ une stature d'homme.

De Caçr Banî Khattâb à Caçr Chammâkh, 25 milles. Ces deux lieux sont séparés par une petite baie dite Djoun Çolbo 'l-Himâr.

De Caçr Chammâkh à Caçr Çâlih, 10 milles. Caçr Çâlih est bâti sur un cap, nommé Râso 'l-Makhibaz, qui court de l'est à l'ouest sur une étendue de 5 milles.

De Caçr Çâlih à Caçr Couçin, 20 milles; de là à Caçr Banî Waloul, 20 milles; de là à Marsâ Markiâ ⁴⁾, 20 milles; de Caçr Markiâ à Caçr Afsalât ⁵⁾, 20 milles; de là à Caçr Saria (Sorba), 4 milles; puis à

1) Sebcha el-Mellaha sur la carte de Berghaus.

2) Le mot arabe est la transcription de *scala*.

3) L'auteur se trompe. Cette particularité est racontée ici pour la première fois.

4) Sur la carte de Barth *Moisa Bureka*.

5) Variantes de A. et C. Afsalât et Ascalat, de Becri, p. ٨٥ عَقِيْبَالَات »Ocaibalât". M. de Slane identifie cette localité avec le »Biban" des cartes (*J. A.* 1859, I. p. 155); à tort, je crois. D'après les recherches de M. Barth (*Wanderungen*, p. 270) »Biban est identique avec l'ancien Zeuchatis du Périple anonyme, avec le Taricheiai de Skylax etc.". Or nous retrouvons le dernier nom »Taricheiai" dans le nom arabe Caçro 'l-Darac (v. plus haut, p. 142), dont la position est à l'ouest d'Afsalât.

128 est de 15 milles. De cette extrémité de l'île à la terre ferme, on compte 20 milles. Le nom qu'on a donné à ce côté le plus court de l'île est Ràs Carîn, le côté (occidental) de beaucoup plus large, se nomme Antidjân.

Du côté de l'est, cette île est voisine de celle de Zizou ¹⁾, qui est très petite, mais fertile en dattes et en raisins. On compte environ 1 mille de distance entre la terre ferme et l'île de Zizou. Elle est située vis-à-vis de Cacîr Bani Khattâb. Les habitants de cette île (comme ceux de Djarba) sont des musulmans schismatiques de la secte dite Wahbîya; ceux des forts et châteaux voisins de ces deux îles appartiennent à la même secte. Ils pensent que leurs vêtements seraient souillés par le contact de ceux d'un étranger; ils ne lui prennent pas la main, ne dînent pas avec lui et ne mangeront rien dans sa vaisselle, s'ils ne sont pas bien sûrs qu'elle est réservée pour eux seuls; les hommes et les femmes se purifient tous les matins; ils font des ablutions avant chaque prière, d'abord avec de l'eau, ensuite avec du sable. Si un voyageur étranger s'avise de tirer de l'eau de leurs puits pour boire, ils le chassent et s'empressent de mettre à sec ce puits devenu impur. Les vêtements des hommes impurs ne doivent pas être mis en contact avec ceux des hommes qui sont purs, et *vice versâ*, ils sont néanmoins très hospitaliers; ils invitent les étrangers à des repas et les traitent bien. Ils respectent les propriétés des personnes qui viennent se fixer chez eux et sont justes à leur égard.

Du bout de l'île de Djarba, nommé Antidjân, à Cacîro 'l-Bait (Baito 'l-Cacîr), on compte 90 milles, et au pont ²⁾ de Carkina, 62 milles.

Revenons maintenant au cap d'al-Djorf, dont nous avons déjà parlé.

1) Le man. C. porte Zirou, leçon adoptée par Hartman et Jaubert. Le premier considère le *l* final ajouté dans B. comme le signe de la voyelle à et prononce *Zirwa*, (p. 290). Comp. Barth. *Wanderungen*, p. 268.

2) Le pont qui lie cette île à celle de Kerkinitus. Comp. Manneit, X 2, p. 153.

est de 16 milles sur une largeur de 6 milles.

De Sfax à Tarfo'r-Ramla (le bout des sables) où commence le golfe, 4 milles.

De là, revenant au midi à Caçro 'l-Madjous, 4 milles; puis à Caçr Banca (Nica), 10 milles; de là à Caçr Tanidza, 8 milles; ensuite à Caçro'r-Roum ¹⁾, 4 milles; enfin à la ville de Câbis, précédemment décrite, 75 milles.

De Câbis, en suivant la côte, jusqu'à Caçr Ibn Aichoun, 8 milles; de là à Caçr Zadjouna, 8 milles; puis à Caçr Bani Mâmoun, 20 milles; ensuite à Amroud, 11 milles; enfin à Caçro 'l-Djorf, 18 milles. Somme totale, du cap de Râso'r-Ramla (Tarfo'r-Ramla) à ce cap dit d'al-Djorf, 50 milles en ligne directe, et 150 (168) milles en suivant les contours.

Du cap d'al-Djorf à l'île de Djarba, 4 milles. Cette île est peuplée de Berbers, généralement bruns de couleur, d'un caractère mauvais et hypocrite, et qui ne parlent aucune autre langue que le berber. Ils sont toujours disposés à se révolter, ne voulant recevoir la loi de personne. Le grand roi Roger, vers la fin de l'an 529 (1135), équipa une flotte qui s'empara de cette île. Les habitants se soumirent d'abord et restèrent tranquilles jusqu'en l'an 548 (1153), époque à laquelle ils secouèrent le joug. Roger, pour les punir, y envoya une nouvelle flotte. L'île fut de nouveau conquise, et ses habitants furent réduits en esclavage et transportés à la ville ²⁾. La longueur de l'île de Djarba est, de l'est à l'ouest, de 60 milles, et sa largeur, du côté oriental,

M. de Slane dans le *Journ. As.* 1858, II. p. 462 et 1859, I. p. 154 et suiv. Plus bas on trouvera Caçro 'l-Bait, variante qui se trouve aussi chez Becri, p. 80.

1) Ce lieu, dont Becri parle aussi, est probablement celui qui est désigné sur nos cartes par le nom de Maharess, abbréviation de Mahres Macdoman, (Becri, p. 8.), le Macomada des anciens.

2) Probablement al-Mahdiya, comp., p. 108 du texte arabe où les mss. B. et D. ont المدينة, A. et C. المدينة.

De Caboudzia à Caçr Molyân ¹⁾, 8 milles ; de là à Caçro'r-Raihäna ²⁾, 4 milles ; puis à Caçr Canâta, 4 milles.

On fabrique à Caçr Canâta, avec de l'argile de couleur rouge, beaucoup de poterie sans ornements ni dessins, que l'on transporte à al-Mahdiya et ailleurs.

De Caçr Canâta à Caçro 'l-Louza, 4 milles ; de là à Caçr Ziyâd, 6 milles ; puis à Caçr Madjdounis, 8 milles ; ensuite à Caçr Cäsäs, 8 milles ; et de Caçr Cäsäs à Caçr Cazal (Usilla), 2 milles. Somme totale, de Caçr Ziyâd au cap de Cazal, 18 milles.

Du cap de Cazal à Caçr Habla, en suivant la côte, 2 milles. De là à Sfax au fond du golfe, 5 milles. Somme totale, de Caçr Ziyâd à Sfax, 48 milles en suivant les contours du golfe, et 50 milles en ligne directe.

Vis-à-vis de Caçr Ziyâd en mer, vers l'orient, est l'île de Carkina, située entre Caçr Ziyâd et Sfax. On compte de Caçr Ziyâd à Carkina 20 milles, et de cette île à Sfax, environ 15 milles.

- 127 Carkina est une île jolie et bien peuplée, quoiqu'il ne s'y trouve aucune ville ; les habitants demeurent sous des cabanes de roseaux. Elle est riche en pâturages et produit beaucoup de raisin, du cumin et de l'anis, sorte de graine douce. Le grand roi Roger s'en empara l'an 548 de l'hégire (1153 de J. C.). Du côté occidental de l'île on voit des grottes ou cavernes qui servent, aux habitants, de refuge contre les invasions auxquelles ils peuvent être exposés. On a donné à ces grottes le nom d'al-Carbadi (al-Farandi). On peut en considérer comme une continuation les écueils du Cacir (les bas fonds de la petite Syrte) qui s'étendent sur un espace de 20 milles. Des al-Carbadi à Baito 'l-Cacir, on compte 55 milles ³⁾. La longueur de l'île de Carkina

1) Shaw nomme ce lieu Melounuch.

2) V. Becri, p. 1^{re}, où il est fait mention aussi de Caçr Louza et de Caçr Habla.

3) Sur ce Baito 'l-Cacir (pavillon ou maison des bas fonds) comp. les remarques de

Sousa est une ville bien peuplée ; il s'y fait beaucoup de commerce. Les voyageurs y affluent de toutes parts ; on en exporte divers objets que l'on ne peut se procurer que là , notamment des tissus et des turbans auxquels on a donné le nom de turbans de Sousa. Les bazars y sont bien fournis et très fréquentés ; la ville est entourée d'une forte muraille en pierres de taille ; on n'y boit que de l'eau de citerne.

De Sousa à Caçr Chacânis ¹⁾, 8 milles.

126

De Chacânis à Caçr Ibni 'l-Dja'd, 4 milles.

De là aux châteaux d'al-Monastir, 2 milles.

La distance totale entre Aclibia et al-Monastir, en ligne droite, est de 100 milles, ce qui équivalait à une journée de navigation, et de 120 milles en suivant les contours.

Vis-à-vis d'al-Monastir et à la distance de 9 milles, est située l'île de Couria, qui est distante de Lamta ²⁾ de 10 milles, d'ad-Dîmàs de 12, d'al-Mahdiya de 20 milles.

D'al-Monastir à al-Mahdiya, on compte 30 milles. Du même lieu à Caçr Lamta, 7 milles ; de là à ad-Dîmàs, 8 milles ; d'ad-Dîmàs à al-Mahdiya, 8 milles.

La ville d'al-Mahdiya, dont on a déjà donné la description, est environnée par les eaux de la mer ; elle est située à l'entrée d'un golfe qui court dans la direction du sud.

D'al-Mahdiya à Caçr Salaeta (Sullectus), 6 milles ; de là à Caçr 'l-Alia ³⁾, 6 milles ; de là à Caboudzia (Caboudia, Caput Vada), 15 (16) milles.

Caboudzia est un joli château. On y pêche les plus beaux poissons en abondance.

1) Beeri *Khafunes*. Comp. la traduction dans le *Journ. As.* 1859¹, t. p. 153.

2) *Leptus parva*. Il y a une saline abondante. Sur l'île de Couria, comp. Mannert, X. 2, p. 242.

3) Shaw identifie ce lieu avec le Acola, Achola ou Acilla des anciens.

s'avance à la distance d'un mille et demi dans la mer, et qui a la forme d'une dent molaire. De ce cap au fort de Tousihân au fond du golfe, 4 milles.

De Tousihân au fort de Nâbol (Neapolis), 8 milles. Nâbol était, sous les Romains, une ville grande et bien peuplée; mais la péninsule (de Bâchou) étant tombée au pouvoir des Musulmans dès les premiers temps de l'hégire, Nâbol perdit sa splendeur et son état florissant, à tel point qu'il n'en reste que le château et quelques ruines. Ces vestiges prouvent que la ville dut être considérable autrefois.

De Caçr Nâbol à Caçro 'l-Khaiyât, fort situé à près de 2 milles de la mer, 8 milles. De là à Caçro'n-Nakhîl, 6 milles. Puis au bout de la péninsule, où est située al-Hammâmât, 7 milles.

En revenant d'al-Hammâmât à Tunis, la route est d'une forte journée, distance égale à l'étendue en largeur de la péninsule qu'on appelle Djazirato Bâchou et dont il a déjà été question.

Le bout de la péninsule se nomme Tarfo 'l-Hammâmât. Il y a un château solidement construit sur un cap qui s'avance en mer à près d'un mille.

D'al-Hammâmât au fort d'al-Manâi (le phare ¹), situé à quelque distance de la côte, 5 milles. De là à Caçro 'l-Maçaad (fort de l'observatoire), puis à Caçro 'l-Morâbitin (le fort des religieux), 6 milles. Ce château se trouve au fond du golfe dit Djouno 'l-Madfoun. De ce lieu au cap qui ferme le golfe d'al-Madfoun, 6 milles.

De ce cap au fort d'Aharcalia (Horrea Caelia), 8 milles. De là à Sousa, 18 milles ²).

1) Shaw a donné la description de ce lieu (I, p. 147 de la trad. Hott.)

2) Mannert, X. 2, p. 245 évalue la distance entre Horrea Caelia et Hadrumetum à 10 m., l'itinéraire Antonin avant 18 m., nombre qu'il dit être exagéré. Il est remarquable qu'Édrisi donne aussi 18 m. comme la distance qui sépare Horrea Caelia de Sousa. Or M. Barth a cru avec raison que Sousa (Σώζουσα) est identique avec le Hadrumetum des anciens (Hadrumentum n. 151 suiv.)

Puis à Caçr Nouba ¹⁾, 30 milles. Ce qui fait de l'embouchure du canal de Tunis (la Goulette) à Nouba, 70 (76) milles.

Vis-à-vis de Nouba dans la mer se trouvent deux îles distantes l'une de l'autre de 7 milles. L'une s'appelle al-Djâmourou 'l-Cabir (Aegimurus), l'autre al-Djâmourou-ç-Çaghîr. La distance entre al-Djâmourou 'l-Cabir et Nouba est de 12 milles.

Entre Nouba et le cap dit Râso'r-Rakhîma est un golfe dont les eaux sont peu profondes et dont le trajet en ligne directe est de 1 mille, par les contours de 6 milles.

De ce cap au cap d'al-Bacla, qui est le promontoire de la montagne d'Adâroun (Adâr) qui s'étend du côté de l'orient d'Aclibia (Clypea) ²⁾.

De Râso'r-Rakhîma à al-Djâmourou 'ç-Çaghîr, 6 milles. Les deux ¹²⁵ Djâmour sont des montagnes dans la mer auprès desquelles on va mouiller en cas de vent contraire.

La distance totale entre Nouba et Aclibia est de 30 milles.

Du cap d'Aclibia à al-Monastîr, un jour de navigation.

On se rend d'Aclibia à Caçr Abî Marzouc, 7 milles.

De là à Caçr Labna, 8 milles.

De Labna à Caçr Sa'd, 4 milles.

De Caçr Sa'd à Caçr Gurba (Curubis), 8 milles.

De là au cap de Tousihân, 10 milles. Tousihân est un cap qui

celles des autres manuscrits sont également incertaines et celle du man. B. ne se laisse pas même déterminer (Mizet ou Minzet). Jaubert a eu grand tort d'identifier ce lieu avec Mizerte. Hartmann a Manzout (منزوت).

1) J'ai traité du nom de ce lieu, qu'on trouve souvent écrit بونّة, dans ma *Descriptio al-Magribi*, p. 69. M. de Slane qui, dans l'édition d'Ibn Khaldoun, avait adopté la leçon que j'ai suivie dans le texte, a préféré l'autre dans son édition de Becri et l'explique dans sa traduction par «mouillage du cap Bon», explication qui me paraît sujette à caution, *Cap Bon* étant le nom européen du cap que les Arabes appellent *Cap al-Bacla* ou *Cap Adâr*, et étant séparé de Nouba par le petit golfe de Râso'r-Rakhîma.

2) La distance manque.

124 là au fort Tarcha Dâoud, encore 5 milles. De là à Caçr Çounin 3 milles, et puis au Promontoire (Râso 'l-Djabal) 2 milles. Ce promontoire porte le nom d'al-Canîsa ¹⁾ et c'est là que commence le golfe au fond duquel se trouvent le lac et la ville de Tunis.

Du Promontoire, en suivant les contours du golfe, jusqu'à l'embouchure de la rivière de Badjarda (Medjerda), 6 milles. De la dite embouchure à Caçr Djalla (Gella), qui n'en est pas fort éloigné, environ 4 milles. De là à Caçr Djirdân, 2 milles. Puis à la ville de Carthage, encore 2 milles.

La ville de Carthage est en ruines, comme nous avons dit ci-dessus.

De Carthage à l'embouchure du canal de Tunis (Halco 'l-Wâdi ou Famo 'l-Wâdi, la Goulette), qui est au fond du golfe, 3 milles. De là à Caçr Djahm ²⁾, 12 milles. Puis à Caçr Carbaç (Carpis), 16 milles. Puis à Afrân ³⁾ qui est un cap qui s'avance dans la mer, 14 milles. Le contour de tout le golfe est de 74 ⁴⁾ milles; mais, en allant directement du Promontoire (Râso 'l-Djabal) au cap d'Afrân, la distance n'est que de 28 milles. Du fond du golfe, où est l'embouchure du canal de Tunis (la Goulette), au cap d'Afrân, on compte 28 milles en ligne directe, et 56 en suivant les contours.

Du cap d'Afrân au port de Caçro 'n-Nakhla, 6 milles.

De là à Caçr Benzert ⁵⁾, 12 milles.

1) Jadis Prom. pulchrum ou Prom. Apollinis.

2) Le man. C. et Hartmann ont *Djehennam* (جهنم).

3) Jaubert identifie Cap Afrân avec Porto Farina, ce que l'on ne pourrait admettre qu'en supposant qu'il règne un désordre complet dans l'itinéraire d'Edrisî. Il faut que l'auteur désigne ici par ce nom le *promontorium Herculis* (le R. el-Terthas de la carte de Barth) sur la presqu'île de Bâchou.

4) En allant de station à station selon l'indication qui précède, on emploie 59 milles pour arriver du Promontoire à Cap Afrân, et 42 pour arriver au même lieu de la Goulette.

5) Il me paraît certain que la leçon du man. C. que j'ai adoptée est fautive, mais

ont été obligés de l'abandonner, les plantations ont été ravagées, les cours d'eau arrêtés. En 540 (1145), le grand roi Roger prit cette ville et fit périr ou réduisit en esclavage les habitants; il en est actuellement possesseur et elle fait partie de ses états. Le territoire de la ville de Tripoli est d'une fertilité incomparable en céréales, comme tout le monde sait.

De Tripoli en se dirigeant vers l'est jusqu'à la ville de Sort, on compte 230 milles ou 11 journées, savoir :

De Tripoli à al-Madjtanâ ¹⁾, 20 milles.

De là à Wardâsâ, 22 milles.

De Wardâsâ à Raghougha, 25 ²⁾ milles.

De Raghougha à Tâwargha, 22 ³⁾ milles.

De Tâwargha à al-Monaccif ⁴⁾, 25 milles.

De là aux châteaux de Hassân ibno 'n-No'mân al-Ghassânî, 40 milles.

De ce dernier lieu à al-Açnâm ⁵⁾, 50 milles.

D'al-Açnâm à Sort, 46 milles.

La route qu'on suit pendant ce trajet s'éloigne ou se rapproche plus ou moins de la mer, et les terres que l'on parcourt sont occupées par deux tribus d'Arabes, les Auf et les Dabbâb.

Sort est une ville ceinte d'un mur de terre, et située à 2 milles de la mer. Elle est entourée de sables. On y voit des restes de planta-

1) Ibu Khord. et Codâma الماجتبي. M. Sprenger *Die Post- und Reiserouten des Orients*, p. 99, accuse à tort Edrisî d'avoir négligé deux stations. Il n'en manque dans son itinéraire qu'une seule, وادي الرمل qui se trouve entre Tripoli et al-Madjtanâ. Il faut insérer avec Codâma et Ibu Khord. après les mots »de Tripoli": à Wâdî'r-Raml 24 milles; de Wâdî'r-Raml.

2) Ibu Khord. et Codâma 18.

3) Les mêmes 20.

4) M. Sprenger prononce Mançaf (mi-chemin).

5) Dans ma *Descr. al-Magribi*, p. ٢٧, j'ai essayé de prouver l'identité de ce lieu avec مغدلس.

De là à Abâr Khabt ¹⁾, 50 milles.

De là à Caçro 'd-Darac ²⁾, 28 milles.

De Caçro 'd-Darac à Biro 'l-Djammâlin ³⁾, 30 milles.

De là à Çabra, 24 ⁴⁾ milles.

Du fort de Çabra à Tripoli (Atrâbolos), 1 journée.

Toutes ces stations que nous venons d'énumérer sont désertes par suite des dévastations qu'y ont commises les Arabes ; il ne subsiste plus de traces des anciennes habitations ; les biens de la terre, la population, tout a disparu ; le pays est abandonné à des tribus d'Arabes dites Mirdâs et Riyâh.

La seconde route de Câbis à Tripoli passe par Wâdî Ahnâs, Bîr Zenâta, Tâmadfit, Abâro 'l-Abbâs, Tâfinât, Biro 'ç-Çafâ. De là à Tripoli.

Quant à Tripoli, c'est une ville forte, entourée d'une muraille en pierre, située sur le bord de la mer ; ses édifices sont d'une blancheur remarquable et la ville est coupée de belles rues ; il y a des bazars solidement construits, des fabriques et des entrepôts de marchandises destinées à être exportées au loin. Avant l'époque actuelle, tous ses environs étaient extrêmement bien cultivés et couverts de plantations de figuiers, d'oliviers, de dattiers et de toute sorte d'arbres à fruits ; mais les Arabes ont détruit cette prospérité, les habitants de la campagne

1) Le man. C. porte **أبارخت**, Ibn Khordâdbeh (man. d'Oxford) **ناردح** (sic), Codâma **نادرخت**, Mocaddasi **نارجمي**, l'orthographe est donc fort incertaine. Peut-être la seconde partie du nom est-elle le Githus, Gittis des anciens, comp. Mannert, X. 2, p. 145.

2) Au lieu de **الدرق** (Tariheiaï, comp. Mannert, X. 2, p. 140) Codâma a **الروقي**, Mocaddasi **الزرق**. La leçon d'Edrisi et d'Ibn Khordâdbeh est aussi celle de Becri, p. ٨٥. Au lieu de 28 milles, Codâma et Ibn Khord. ont 24.

3) Un des man. d'Edrisi a al-Hammâlin, comme Ibn Khord. et Codâma. Au lieu de Bîr (**بئر**) Ibn Khord. a **بيت** (Bait).

4) Ibn Khord. et Codâma 20.

De là à an-Nahrawîn ¹⁾, village situé dans un bas-fonds où sont des puits d'eau douce, 1 journée. Il s'y tenait autrefois un marché. Le pays est en majeure partie peuplé de Berbères Kitâma et Mezâta.

De là au village de Tâmsît ²⁾, arbres et champs cultivés, 1 journée.

De là à Deggama ³⁾, village où est un marché et dont les habitants sont de la tribu de Kitâma, 1 journée.

De là à Oushant, village berber, eaux courantes, blé et orge, 1 journée.

De là à al-Masila, un peu moins d'une journée.

D'al-Masila à Wârgalân, on compte 12 fortes journées. Cette dernière ville est habitée par des familles opulentes et des négociants fort riches qui, pour faire le commerce, parcourent le pays des nègres et pénètrent jusqu'à Ghâna et le Wangâra d'où ils tirent de l'or qui est ensuite frappé à Wârgalân et au coin de cette ville. Ils sont en général des sectes dites Wahbite et Ibâdhite, c'est-à-dire qu'ils sont schismatiques et dissidents.

De Wârgalân à Ghâna, on compte 30 journées.

De Wârgalân à Cougha, environ un mois et demi de marche.

De Wârgalân à Cafça, 15 journées.

Revenons maintenant à Câbis, la ville des Africains, située sur les bords de la mer et dont nous avons déjà fait mention.

De Câbis à al-Fouwâra où il y avait jadis un village, actuellement ruiné, 30 milles.

qu'il faut restituer **أبيدرا**. Il n'est pas besoin de rappeler que, dans les anciens manuscrits africains, il n'y a souvent presque aucune différence entre **د** et **ر**.

1) Le man. B. porte an-Nahrîn, A. al-Harawîn. Ibn Haucal et al-Mocaddasi ont **المهرين**. Dans l'édition de Beccî, p. 84, on lit **المهرين** avec les variantes **المهرين** et **المهرين**.

2) Les manuscrits d'Ibn Haucal **تأمست**, le *Merâcid* **تأمست**, Beccî **تأمسات**.

3) Le *Merâcid* prononce *Degma* ou des manuscrits de Beccî *Degumma*.

cultivé, le bazar qui s'y trouve s'étend en longueur sur une seule ligne.

De là on se rend à Bâghây, ville florissante que nous avons déjà
120 décrite dans la présente section. De Bâghây la route se continue jusqu'à
al-Masîla, (et de là à Tâhart), comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Une seconde route d'al-Cairawân à al-Masîla, autre que celle dont
nous venons de parler, est celle-ci :

D'al-Cairawân à Djaloula, petite ville entourée de murs, avec une
source d'eau courante qui sert à l'arrosage d'un grand nombre de jar-
dins et de palmiers, 1 journée.

De là à Addjar ¹⁾, joli village, eau de puits, beaucoup de champs
ensemencés d'orge et de blé, 1 journée.

De là à Tâmdjanna ²⁾, village situé auprès d'une grande plaine où
l'on cultive l'orge et le blé en abondance, 1 journée.

De là à Laribus (Alorbos) 1 journée.

De Laribus à Tifâch, ville ancienne, entourée de vieux murs con-
struits en terre et en chaux, source d'eau courante, jardins, vergers,
grande culture d'orge, 1 journée.

De Tifâch à Cagjo'l-Ifrikî (château de l'Africain), boug non en-
touré de murs, dont les environs produisent beaucoup de blé et d'orge,
1 journée.

De là au village d'Arcou, eaux de source, jardins, vergers, champs
ensemencés de froment et d'orge, et très fertiles, 1 journée.

De là à al-Baradawân ³⁾, village autrefois considérable, culture d'orge
et de blé, 1 journée.

1) Probablement le Aggersel de la table Peut., comp. Manuett, X. 2, p. 353.

2) Dans les manuscrits d'Ibn Haukal ce nom se trouve écrit طامجة. Peut-être le même lieu est-il indiqué par le طامجة (ou طامجة, طامجة et طامجة) de Becri, p. 84, qui dans ce cas devra s'écrire طامجة.

3) Les manuscrits d'Ibn Haukal portent المردوان et المردوان. En comparant cette lecture avec celle d'Edrisi المردوان et avec le nom de la tribu berbère بردران H. des Berb. I. p. 155) et بردران (ibid. III p. 186-187 et 291) il me semble

Entre Tunis et al-Cairawân est la montagne dite de Zaghawân, qui est très haute, et qui, par ce motif, est prise par les vaisseaux en pleine mer pour point de reconnaissance. Les flancs de cette montagne sont très bien arrosés, fertiles et couverts de pâturages et de champs ensemencés. En divers endroits on y rencontre des hermitages de religieux musulmans. Il en est de même de la montagne de Wâsalât ¹⁾, dont la longueur est de 2 journées de marche, qui est distante de Tunis de 2 journées et d'al-Cairawân de 15 milles. On y trouve de l'eau courante et beaucoup de champs cultivés. Il y a divers forts, tels que Hîçno-'l-Djouzât, Hîçn Tifâf, Hîçno-'l-Caitana, Dâr Ismâîl, Dâio'd-dauwâb. Toute cette contrée est peuplée de tribus berbères qui y élèvent des troupeaux de bœufs, de moutons, des mulets et des juments. Quant aux Arabes, ils dominent dans les plaines.

Il nous reste à indiquer les routes fréquentées entre ces villes: nous allons commencer par celle qui conduit d'al-Cairawân à Tâhart.

On se rend d'al-Cairawân à al-Djohanîin, village, 1 journée.

De là à Sabiba ²⁾, ville ancienne, bien arrosée, environnée de jardins, entourée d'un mur solidement construit en pierres, avec un faubourg où sont les bazarî et les caravanserais, 1 journée. Les eaux qu'on boit à Sabiba proviennent d'une grande source, et servent aussi à l'irrigation des jardins, des vergers et à celle des champs où l'on cultive du cumin, du carvi et des légumes.

De Sabiba à Marmâdjanna, village des Houwâra, 1 journée.

De là à Maddjana, ville dont nous avons déjà parlé, 1 journée.

Puis à Miskiâna, bourg ancien, très peuplé, 1 journée. Miskiâna est plus grand que Marmâdjanna, son territoire est bien arrosé et bien

1) J'ai fait imprimer mal à propos dans le texte la leçon des man. B. et C. Wâsalât. Comp. Aboulfeda, p. 117v.

2) Le man. D. ajoute un autre pont de ville que je n'ai pas rencontré ailleurs.

Maddjâna est une petite ville, entourée d'un mur en terre, dans le territoire de laquelle autrefois on cultivait beaucoup de safran. Il y a une rivière dont les eaux sont abondantes et sur les bords de laquelle sont les terres cultivées des habitants. Elle provient d'une montagne voisine qui est très haute et dont on extrait des pierres de moulin ¹⁾ d'une qualité tellement parfaite, que leur durée égale quelquefois celle de la vie d'un homme sans qu'il soit besoin de les repiquer, ni de les travailler en aucune manière, à cause de la dureté du grain et de la cohésion des molécules qui les composent. Les Arabes dominent sur le territoire de Maddjâna et y emmagasinent leurs provisions. De cette ville à Constantine, on compte 3 journées; du même point à Bougie (Bidjâya an-Nâciriya), 6 journées.

Entre Tunis et 'al-Hamâmât, la distance est 1 forte journée. Ce espace est la largeur de la péninsule dite Djazîrat Bâchou, laquelle est une terre de bénédiction, couverte de champs cultivés et de plantations d'oliviers ²⁾, riche en toutes bonnes choses. Il y a peu d'eau courante sur la surface de la terre, mais des puits en quantité suffisante; en somme le territoire de cette péninsule est très fertile. Elle forme un district dont le chef-lieu était Bâchou ³⁾, ville dont il ne reste que des vestiges à l'endroit où il y a à présent un fort habité. Il y a dans cette péninsule un autre fort situé sur les bords de la mer et nommé Nâbol (Néapolis). Du temps des Romains il y avait auprès de ce dernier fort une grande ville, très peuplée, mais elle est ruinée et actuellement il n'en reste que des vestiges. Il en est de même du fort Toussehân, dans le voisinage duquel on voit encore les restes d'une ville qui était florissante à l'époque de la domination romaine.

1) C'est pour cette raison que la ville s'appelait souvent Maddjânato 'l-matâhîn (Maddjâna des pierres de moulin), v. *Descriptio al-Magribi*, p. 74.

2) Les manuscrits A. et C. ont *de figuiers et d'oliviers*.

3) Bâchou est probablement le Misua des anciens

habitants. L'une de ces sources s'appelle la fontaine de Rabâh, l'autre la fontaine de Ziyâd; l'eau de cette dernière est meilleure que celle de l'autre, et très salubre. Le territoire de Laribus contient une mine de fer, mais on n'y voit absolument aucun arbre. Dans les champs qui entourent la ville, on recueille du blé et de l'orge en abondance. A 12 milles de là et à l'ouest de Laribus est située la ville d'Obba (Orba) dont le territoire produit du safran qui, sous le rapport de la quantité (que le terrain produit) comme sous celui de la qualité, est comparable au safran d'Espagne ¹⁾. Les territoires de ces deux villes n'en font qu'un et se confondent. Au centre d'Obba est une source d'eau douce très abondante qui sert aux besoins des habitants. La ville était autrefois entourée de murs construits en terre, et le prix des objets de consommation y était peu élevé; actuellement tout est à peu près en ruines.

De Laribus (Aloibos) à Tâmadit, on compte 2 journées. Tâmadit est une petite ville, entourée de murs en terre; on y boit de l'eau de source; on y recueille beaucoup d'orge et beaucoup de blé. Dans l'in- 118
tervalle compris entre Laribus et Tâmadit est un bourg nommé Marmâdjanna dont les habitants ont à payer un tribut annuel aux Arabes. On y récolte du blé et de l'orge en quantité plus que suffisante pour les besoins du lieu.

De Tidjis à la ville maritime de Bone, on compte 3 journées.

De Tidjis à Bâghây, 3 journées.

De Laribus à al-Cairawân, 5 journées.

De Laribus à Tunis, 2 journées.

De Tidjis à Constantine, 2 journées.

La distance entre Laribus et Bougie est de 12 journées.

De Marmâdjanna à Maddjana, 2 faibles journées, on plutôt 1 très forte.

1) Ibn Haukal, auquel Edrisi a emprunté ce qu'il dit ici, a «au safran de Laribus»; comp. ma *Description d'Algérie*, p. 38.

il y a peu de champs ensemencés, les céréales y sont apportées par les Arabes des campagnes environnantes; les fruits viennent de Bone et d'ailleurs.

Entre Marsà 'l-Kharaz et Bone (Bouna), on compte 1 journée faible; et par mer, 24 milles en ligne directe.

Bone est une ville de médiocre étendue. Elle est comparable sous le rapport de la grandeur à Laribus (Alorbos). Elle est située sur les bords de la mer. Il y avait autrefois de beaux bazars et son commerce était florissant. On y trouvait beaucoup de bois d'excellente qualité, 117 quelques jardins, et diverses espèces de fruits destinés à la consommation locale, mais la majeure partie des fruits provenait des campagnes environnantes. Le blé y est abondant, ainsi que l'orge, quand les récoltes sont favorables, comme nous l'avons dit. Il s'y trouve des mines de très bon fer, et le pays produit du lin, du mil, du beurre; les troupeaux consistent principalement en bœufs. Cette ville a diverses dépendances et un territoire considérable où les Arabes dominent. Bone fut conquise par un des lieutenants du grand roi Roger, en 548 (1153); elle est actuellement pauvre, médiocrement peuplée, et administrée par un agent du grand roi Roger, issu de la famille des Hammâdites. Cette ville est dominée par le Djabal Yadough ¹⁾, montagne dont les cimes sont très élevées, et où se trouvent les mines de fer dont nous venons de parler.

De la ville de Bâdja, dont nous avons traité ci-dessus, à Laribus (Alorbos), on compte 2 journées, et de Laribus à al-Cairawân, 5 journées; de Bâdja à la mer, 2 petites journées.

Laribus (Alorbos) est située dans un bas-fond et ceinte de bonnes murailles en terre. Au milieu de la ville sont deux sources d'eau courante qui ne tarissent jamais et qui servent, de nos jours, aux besoins des

1) Becri, p. 50 زغوغ, mais, d'après l'éditeur, il faut lire ذوغ

l'importance de Bâdja qui soit plus riche en céréales. Le climat y est sain ; les commodités de la vie abondantes et les sources des revenus productives pour celui qui la gouverne ; les Arabes sont maîtres de la campagne et de ce qu'elle produit. Au milieu de la ville est une fontaine à laquelle on parvient en descendant un escalier ; l'eau de cette fontaine sert aux besoins des habitants. Il n'existe pas de bois dans 116 ses environs , ce sont des plaines ensemencées. Entre Bâdja et Tabarca on compte 1 journée et quelque chose de plus. Au nord, vis-à-vis, et à 1 forte journée de Bâdja , sur le bord de la mer , est la ville dite Marsâ 'l-Kharaz.

Marsâ 'l-Kharaz est une petite ville , entourée d'une forte muraille et munie d'une citadelle ; les environs sont peuplés d'Arabes. Les habitants vivent de la pêche du corail. Cette pêche est très abondante , et le corail qu'on trouve ici est supérieur à tous les coraux connus , notamment à celui qu'on pêche en Sicile et à Ceuta (Sabta). Ceuta est une ville située sur le détroit de Gibraltar qui est en communication avec l'océan Ténébreux ; nous en parlerons ci-après. Les marchands de divers pays viennent à Marsâ 'l-Kharaz pour y faire des achats considérables de corail destiné pour l'exportation à l'étranger.

Le banc (*litt.* la mine) est exploité tous les ans. On y emploie en tout temps cinquante barques plus ou moins ; chaque barque étant montée d'environ vingt hommes. Le corail est une plante qui végète comme les arbres et qui se pétrifie ensuite au fond de la mer entre deux montagnes très hautes. On le pêche au moyen d'instruments garnis de bourses nombreuses , lesquelles sont faites de chanvre ; on fait mouvoir ces instruments du haut des navires ; les fils s'embarrassent dans les branches de corail qu'ils rencontrent , alors les pêcheurs retirent l'instrument et en extraient le corail qui s'y trouve en grande abondance. On en vend pour des sommes d'argent considérables , et c'est la ressource unique des habitants. On y boit de l'eau de puits , et comme

qui lui correspond disparaît et est remplacée par une nouvelle également distincte et ne se confondant point avec la précédente qui a disparu, et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'année, et tous les ans.

115 Voici les noms de ces douze poissons: ce sont le *bourî* (mugicephalus), le *câdjoudj* ¹⁾, le *mahal*, le *talant*, les *achbîlînâyât*, la *chalba* ²⁾, le *câroudh*, le *lâdj*, la *djoudja*, la *kahlâ*, le *tanfalou*, et le *calâ*.

Au sud-sud-ouest de ce lac et sans solution de continuité, il en existe un autre qui s'appelle le lac de Tinidja, et dont la longueur est de 4 milles sur autant de largeur. Les eaux communiquent de l'un à l'autre d'une manière singulière, et voici comment: celles du lac de Tinidja sont douces et celles du lac de Bizerte salées. Le premier verse ses eaux dans le second durant six mois de l'année, puis le contraire a lieu; le courant cesse de se diriger dans le même sens et le second lac s'écoule dans le premier durant six mois, sans cependant que les eaux de celui de Bizerte deviennent douces, ni celles du lac de Tinidja salées. Ceci est encore l'une des particularités de ce pays. A Bizerte comme à Tunis, le poisson est peu cher et très abondant.

De Bizerte à Tabarca, on compte 70 milles. Cette dernière est une place forte maritime, médiocrement peuplée et dont les environs sont infestés d'Arabes misérables qui ne gardent pas la foi donnée et ne sont pas fidèles aux engagements. Il y a un port recherché par les navires espagnols et qu'ils prennent (pour point de relâche) dans leurs traversées en ligne directe (*litt.* d'un promontoire à l'autre).

A peu de distance sur le chemin qui conduit de Tabarca à Tunis, on trouve Bâdja, jolie ville, bâtie dans une plaine extrêmement fertile en blé et en orge, en sorte qu'il n'est pas dans le Maghrib de ville de

1) Peut-être le *سج* de Forskal, p. 32 (*sparus pander*).

2) Forskal XVI, *Silurus (mystus)*, comp. M de Slane dans le *Journ. Asiat.* 1858. II, p. 516

cessé de couler par suite de la dépopulation de Carthage, et parce que, depuis l'époque de la chute de cette ville jusqu'à ce jour, on a continuellement pratiqué des fouilles dans ses débris et jusque sous les fondements de ses anciens édifices. On y a découvert des marbres de tant d'espèces différentes qu'il serait impossible de les décrire. Un témoin oculaire rapporte en avoir vu extraire des blocs de 40 empan de haut, sur 7 de diamètre. Ces fouilles ne discontinuent pas; les marbres sont transportés au loin dans tous les pays, et nul ne quitte Carthage sans en charger des quantités considérables sur des navires ou autrement; c'est un fait très connu. On trouve quelquefois des colonnes en marbre de 40 empan de circonférence.

Autour de Carthage sont des champs cultivés et des plaines qui produisent des grains et divers autres objets de consommation. A l'ouest est un district considérable, nommé Saffoura, qui compte trois villes dont la plus voisine de Tunis s'appelle Achlouna ¹⁾, les deux autres Tinidja ²⁾ et Binzart (Benzert, Bizerte). Cette dernière, bâtie sur les bords de la mer à une forte journée de marche de Tunis, est plus petite que Sousa, mais elle est bien munie, peuplée et il s'y fait un commerce assez actif en toutes espèces de commodités. A l'est de Bizerte est le lac du même nom dont la longueur est de 16 milles et la largeur de 8; il communique par une embouchure avec la mer. Plus il pénètre dans les terres plus sa surface s'agrandit, et plus il se rapproche du rivage plus il devient étroit.

Ce lac offre une singularité des plus remarquables. Elle consiste en ce qu'on y compte douze espèces différentes de poissons, et que, durant chacun des mois de l'année, une seule espèce domine sans mélange avec aucune autre. Lorsque le mois est écoulé, l'espèce de poisson

1) Ibn Haucal et le *Merâcid* انبلونة (Ampeluna)

2) Shaw *Thimida*, chez Ibn Haucal et dans le *Merâcid* le nom est fort altéré. C'est le Tunisa, Funiiza, Imussa ou Tmisa des anciens; comp. *Manucci*, X. 2, p. 296.

l'univers. En effet cet édifice est de forme circulaire et se compose d'environ cinquante arcades ; chacune de ces arcades embrasse un espace de plus de trente emfans ; entre chaque arcade et sa pareille (*litt.* sa sœur) est un pilier haut de quatre emfans et demi ; la largeur du pilier avec ses deux pilastres est d'autant. Au-dessus de cha-
 115 cune de ces arcades s'élèvent cinq rangs d'arcades les unes au-dessus des autres, de mêmes formes et de mêmes dimensions, construites en pierres de l'espèce dite *caddzân* d'une incomparable bonté. Au sommet de chaque arcade est un cartouche rond. et sur ceux de l'arcade inférieure on voit diverses figures et représentations curieuses d'hommes, d'artisans, d'animaux, de navires, sculptées sur la pierre avec un art infini. Les arcades supérieures sont polies et sans ornements. Il était anciennement destiné, d'après ce qu'on rapporte, aux jeux et aux spectacles publics qui avaient lieu chaque année à jours fixes.

Parmi les curiosités de Carthage, sont les voûtes (l'aqueduc), dont le nombre s'élève à vingt-quatre sur une seule ligne. La longueur de chacune d'elles est de 150 pas et sa largeur de 26. Elles sont toutes surmontées d'arcades, et dans les intervalles qui les séparent les unes des autres, sont des ouvertures et des conduits pratiqués pour le passage des eaux ; le tout est disposé géométriquement avec beaucoup d'art. Les eaux venaient à ces voûtes d'une source nommée Ain Choucar ¹⁾, située à 5 journées de distance, dans le voisinage d'al-Cairawân. L'aqueduc s'étendait depuis cette fontaine jusqu'aux voûtes sur un nombre infini d'arceaux où l'eau coulait d'une manière égale et réglée. C'étaient des arches construites en pierre ; elles étaient basses et d'une hauteur médiocre dans les lieux élevés, mais extrêmement hautes dans les vallées et dans les bas-fonds.

Cet aqueduc est l'un des ouvrages les plus remarquables qu'il soit possible de voir. De nos jours il est totalement à sec, l'eau ayant

1) Comp. M. de Slane dans le *Journ. Asiat.* 1858, II, p. 522.

communique avec la mer par un canal dont l'embouchure s'appelle Famo 'l-Wàdi (embouchure du fleuve). Ce lac n'existait pas anciennement, mais on le creusa dans la terre ferme de manière à l'amener jusqu'auprès de Tunis, ville qui, comme nous venons de le dire, est distante de la mer de 6 milles.

112

La largeur de ce canal creusé est d'environ 40 coudées ; sa profondeur de 5 à 4 toises, fond de vase. La longueur du creusement auquel on donne le nom de *fleuve* est de 4 milles. Lorsqu'on y introduisit les eaux de la mer, elles s'élevèrent au-dessus du niveau de la hauteur d'environ un quart de toise ; puis elles devinrent stationnaires. A l'extrémité du canal, sa surface s'agrandit et sa profondeur augmente. On appelle ce lieu Waccour (lieu de chargement ?) ; c'est là que jettent l'ancre les navires de transport, les galères et les bâtiments de guerre ; l'excédant des eaux introduites dans le canal creusé atteint la ville de Tunis qui est bâtie sur les bords du lac, mais les vaisseaux n'y parviennent pas. On les décharge à Waccour au moyen de petites barques susceptibles de naviguer à plus basses eaux ; même l'introduction des navires de la mer dans le canal et jusqu'à Waccour ne peut avoir lieu qu'un à un, attendu le défaut d'espace. Une partie du lac s'étend vers l'ouest, en sorte que ses rives de ce côté ne sont qu'à 2 milles de Carthage, tandis qu'on en compte 5 et demi de l'embouchure du lac à cette même ville.

Carthage est actuellement ruinée, il n'y a qu'une seule partie élevée qui soit habitée. Ce quartier qui se nomme al-Mo'allaca est entouré d'un mur en terre et occupé par des chefs d'Arabes, connus sous le nom de Banou Ziyâd. Au temps où elle florissait, cette ville était l'une des plus renommées du monde, à cause de ses étonnants édifices et de la grandeur de puissance qu'attestaient ses monuments. On y voit encore aujourd'hui de remarquables vestiges de constructions romaines, et par exemple le théâtre, qui n'a pas son pareil en magnificence dans

cents bains, dont la plupart se trouvaient dans les maisons particulières; le reste était destiné au public. Elle est maintenant totalement ruinée et dépourvue d'habitants. A 5 milles de distance du côté des châteaux de Raccâda, si hauts, si magnifiques, entourés hautes et lofsardins du temps des Aghlabites qui y passaient la belle fossé qui se rempirtuellement ruinés de fond en comble, sans espoir de plusieurs bains et ca

l'ouest, existe un vastais, on compte un peu plus de 2 journées de sion ruineuse des Arabière ville est belle, entourée de tout côté de bitants, qui étaient le produit principal consiste en blé et en orge, qu'ils produisaient; mmerce des Tunisiens avec les chefs arabes De nos environs de Zawila t florissante, peuplée et fréquentée par les popula- les habitants se par les étrangers de pays lointains; elle est environnée production retranchements en terre, et elle a trois portes. Tous les jar- quar- fruitiers et potagers, sont situés dans l'intérieur de la ville; il n'y a rien au dehors qui vaille la peine d'être cité. Les Arabes de la contrée y apportent du grain, du miel et du beurre en abondance, de sorte que le pain et les pâtisseries qu'on y fait sont d'excellente qualité. Tunis est une ville très ancienne, très solidement construite, et elle porte dans les anciennes chroniques le nom de Tarchich; ce furent les **Musulmans** qui, lorsqu'ils s'en emparèrent, la reconstruisirent et lui imposèrent son nouveau nom. On y boit de l'eau de divers puits, mais la meilleure provient de deux puits très vastes et très abondants, creusés par les soins de quelques pieux seigneurs musulmans. Cette ville n'est pas très éloignée de la célèbre Carthage dont le territoire produit les plus beaux fruits en abondance, et de plus du coton, du chanvre, du carvi et de la garance (ocfor); mais Carthage est actuellement ruinée et sans habitants.

Tunis est bâtie au fond d'un golfe qui est formé par la mer et auprès d'un lac creusé (de main d'homme); ce lac est plus large que long, car sa largeur est de 8 milles et sa longueur n'est que de 6. Il

entourée de vergers et de jardins. Les musulmans s'en emparèrent dès les premières années de l'hégire, et mirent à mort le grand roi nommé Grégoire. De là à Cafça on compte un peu plus d'une journée à al-Cairawân, 70 milles.

Al-Cairawân, la métropole du pays (de l'Afrique), était plus importante du Maghrib, soit à cause de son étendue, de sa population et de ses richesses, de la multitude des avantages que présentait son commerce, de ses ressources et de ses revenus, tandis que ses habitants gagnaient par leur esprit d'indépendance, par leur audace. Les hommes pieux de cette ville étaient sa gloire, leur persévérance dans le bien et leur fidélité aux lois, l'abandon des choses vicieuses et l'éloignement des passions, l'assidue de diverses sciences estimées, enfin par la tendance à la pureté ; mais Dieu, en faisant tomber cette ville au pouvoir des Arabes, a répandu sur elle toutes sortes de calamités ¹⁾. Actuellement elle ne subsiste de son ancienne grandeur que des ruines ; une partie de la ville est entourée d'un mur en terre ; les Arabes y dominent et mettent le pays à contribution ; les habitants y sont peu nombreux, et leur commerce ainsi que leur industrie sont misérables. Cependant d'après l'opinion des astrologues, cette ville ne doit pas tarder à recouvrer son ancienne prospérité. L'eau n'y est pas abondante ; celle que boivent les habitants provient de la grande citerne qui s'y trouve et qui est d'une construction remarquable ; elle est de forme carrée, chaque face a deux cents coudées et elle est toute remplie d'eau ; au centre est une espèce de tourelle.

Al-Cairawân se composait autrefois de deux villes, dont l'une était al-Cairawân proprement dite, et l'autre Qabra. Cette dernière était le siège du gouvernement et on y comptait au temps de sa prospérité trois

1) Dans le texte il faut lire **البحوث** au lieu de **البحوث**.

grand soin qu'ils soient propres ainsi que leurs corps. Leur conduite est irréprochable, ils joignent à une connaissance commerciale très étendue une régularité louable dans les affaires. La ville est entourée, tant du côté de la terre que de celui de la mer, de murailles en pierre, hautes et fortes, et le long du premier de ces côtés, règne un grand fossé qui se remplit au moyen des eaux pluviales. Dans la ville on voit plusieurs bains et caravanserais (*fondoc*). Au dehors et du côté de l'ouest, existe un vaste enclos (*humā*), où se trouvaient, avant l'invasion ruineuse des Arabes en Afrique, les jardins et les vergers des habitants, qui étaient remarquables par la bonté et la beauté des fruits qu'ils produisaient; actuellement il n'y en reste plus rien. Dans les environs de Zawila sont plusieurs villages, châteaux et métairies, dont les habitants se livrent à l'agriculture et à l'éducation des bestiaux. Les productions du pays sont le froment, l'orge, les olives: on y gagne quantité d'huile de qualité supérieure, qu'on emploie dans toute l'Ifrikiya et dont on exporte beaucoup pour le levant. Les villes d'al-Mahdiya et de Zawila sont séparées l'une de l'autre par une aie de l'étendue d'un peu plus d'un jet de flèche et qu'on nomme ar-Ramla (le sable). Al-Mahdiya est la capitale de l'Ifrikiya et le pivot de l'empire.

- 110 Mais avant de continuer la description de l'Ifrikiya, à laquelle nous sommes arrivés spontanément, il nous faut revenir sur nos pas et reparler pour un instant du pays de Nafzâwa ¹⁾, pour dire que la ville de Sobaitala (Sufetula) était avant l'islamisme la ville de Grégoire (Djordjis), roi des Romains africains; elle était remarquable par son étendue ainsi que par la beauté de son aspect, par l'abondance de ses eaux, par la douceur de son climat et par la bonté de son sol. Elle était

¹⁾ Ceci est inexact. Sobaitala est l'ancien chef-lieu de Camouda, le pays de Nafzawa est situé beaucoup plus vers le sud.

bitants sont généralement beaux et proprement vêtus. On y fabrique des tissus très fins et très beaux, connus sous le nom de tissus d'al-Mahdiyya et dont il se faisait en tout temps une exportation considérable, car ces tissus étaient inimitables sous tous les rapports. Les habitants d'al-Mahdiyya boivent de l'eau de citerne, l'eau des puits étant d'un goût désagréable. La ville est entourée de belles murailles en pierre et fermée au moyen de deux portes construites en lames de fer superposées sans emploi d'aucun bois. Il n'en existe point dans le monde habité d'aussi habilement ni d'aussi solidement fabriquées, et elles sont considérées comme une des curiosités les plus admirables de la ville. Il n'y a du reste ni jardins, ni vergers, ni plantations de dattiers; les fruits y sont apportés en partie des châteaux d'al-Monastir, situés à 50 milles de distance par mer. Ces châteaux, au nombre de trois, sont habités par des religieux auxquels les Arabes ne font aucun mal et dont ils respectent les champs cultivés et les vergers. C'est à al-Monastir que les habitants d'al-Mahdiyya vont, par mer et au moyen de barques, ensevelir leurs morts, car il n'y a point de cimetière chez eux, du moins je n'en connais pas.

De nos jours, al-Mahdiyya se compose de deux villes, savoir, al-Mahdiyya proprement dite et Zawila (Zoulia). La première sert de résidence au sultan et à ses troupes; elle est dominée par le château du prince, construit de la manière la plus solide. On voyait dans cette ville, avant qu'elle fût conquise par le grand roi Roger, les *voûtes d'or* dont la possession faisait la gloire des princes. Lors de la conquête, le prince régnant était al-Hasan ibn Ali ibn Yahya ibn Tamim ibno'l-Mo'izz ibn Bâdis ibno'l-Mançour ibn Zirî le Çanhâdjite. Zawila (Zoulia) est remarquable par la beauté de ses bazars et de ses édifices, ainsi que par la largeur de ses rues et de ses carrefours. Les habitants sont des négociants riches, doués d'une habileté et d'une intelligence admirables. Leurs vêtements sont ordinairement de couleur blanche et ils prennent

curer à bon compte. On y pêche beaucoup de grand et d'excellent poisson ; la pêche a lieu généralement au moyen de filets disposés avec art dans les eaux mortes. La principale production du pays consiste en olives, on y gagne une quantité d'huile comme nulle part ailleurs. Le port est beau et tranquille (l'eau en est morte) ; en somme, c'est un des lieux les plus considérables ; les habitants sont fiers et hautains. Cette ville fut prise par le grand roi Roger en 545 de l'Hégire (1148 de J. C.) ; bien qu'elle soit encore très peuplée, sa prospérité n'est plus ce qu'elle était autrefois.

De Sfax à al-Mahdiya, on compte 2 journées.

Cette dernière ville, où réside un gouverneur de la part du grand roi Roger, offre un port des plus fréquentés par les navires marchands¹⁾ venant de l'orient et de l'occident, de l'Espagne, de l'empire Byzantin et d'autres contrées. On y apportait autrefois des marchandises en
 108 quantité et pour des sommes immenses. A l'époque présente le commerce y a diminué. Al-Mahdiya était le port et l'entrepôt d'al-Cairawân ; elle fut fondée sur les bords de la mer par al-Mahdi Obaidollah qui lui donna son nom. Pour s'y rendre de Sfax, on va premièrement à Raccâda du Cairawân et puis de Raccâda à al-Mahdiya. La distance entre elle et al-Cairawân est de 2 journées.

Al-Mahdiya était autrefois extrêmement fréquentée par les voyageurs ; on y apportait de tout côté une grande variété de marchandises, car on était sûr d'y trouver des chalands, et ses habitants jouissaient d'une bonne réputation chez tout le monde ; les constructions en sont belles, les maisons nettes et élégantes, les lieux de plaisance jolis, les bains magnifiques, les caravanserais nombreux, enfin la ville offre au dehors et au dedans un coup d'œil d'autant plus ravissant que ses ha-

1) La leçon des quatre manuscrits est *للسفن الحجازية* « par les navires du Hidjaz. Je crois qu'il faut corriger *الجهازية* « vaisseaux de transport. »

rivière de Cabis ; cette eau n'est pas très bonne , mais les habitants de Cabis sont obligés de s'en contenter.

La distance de Cabis à la mer est de 6 milles , du côté du nord , l'espace entre la lisière du bois de Cabis et la mer étant occupé par des sables contigus d'un mille d'étendue. Ce bois se compose d'une réunion de vergers , de vignes et d'oliviers , l'huile étant l'objet d'un grand commerce. On y trouve aussi des palmiers qui produisent des dattes d'une bonté et d'une douceur au-dessus de tout éloge. Les habitants de Cabis ont coutume de les cueillir fraîches et de les placer dans des vases (tonneaux) ; au bout d'un certain temps , il en découle une substance mielleuse qui couvre la superficie du vase. On ne peut manger de ces dattes avant que ce miel ait disparu , mais alors il n'est pas de fruit , même dans les pays renommés pour leurs dattes , qui 107 soit comparable à celui-ci.

Le port de Cabis est très mauvais , car on n'y est pas à l'abri des vents. Les bateaux jettent l'ancre dans la petite rivière de Cabis où l'on éprouve l'action du flux et du reflux et où les navires d'un faible tonnage peuvent mouiller. La marée s'y fait ressentir jusqu'à la distance d'un jet de flèche. Les habitants de Cabis ne se distinguent pas par la douceur du caractère , mais ils sont nets et propres ; ceux des environs sont insolents et voleurs de grand chemin.

De Cabis à Sfax , on compte , en suivant les bords du golfe , 70 milles.

De Sfax à Cafça , en se dirigeant vers le sud-ouest , 3 journées.

Sfax est une ville ancienne et bien peuplée ; ses marchés sont nombreux et il s'y fait un commerce fort actif. Un mur en pierres entoure la ville dont les portes sont revêtues d'épaisses lames de fer. Au-dessus du mur sont des tours de construction admirable destinées aux corps de garde. On y boit de l'eau des citernes. Les plus beaux fruits y sont apportés de Cabis , plus qu'il n'en faut à Sfax , et l'on peut s'en pro-

la montagne même, est pourvue d'eaux courantes, entourée de vignes qui produisent d'excellents raisins, et de figuiers. En fait de céréales, on y cultive de l'orge de première qualité avec lequel on fabrique d'excellent pain; les habitants de cette ville étant d'ailleurs les plus habiles boulangers du monde.

106 De Cafça à la ville de Sfax (Safâkis), 5 journées.

Entre la montagne de Nafousa et la ville (capitale) de Nafzâwa est située celle de Louhaca¹⁾ dont le territoire touche, du côté de l'ouest, à celui des villes de Biscara et de Bâdis.

Toutes ces villes, comme nous venons de le dire, sont à peu près également grandes, peuplées et commerçantes.

De la montagne de Nafousa à Wargalân, on compte 12 journées.

De Nafta à Câbis, 5 journées et quelque chose.

Câbis est une ville considérable, bien peuplée, entourée d'un véritable bois de vergers qui se succèdent sans interruption et qui produisent des fruits en abondance, de palmiers, d'oliviers, de terres cultivées et de métairies comme on n'en trouve pas ailleurs. Elle est ceinte d'un mur très solide, et entourée d'un fossé. Les bazars offrent une grande diversité de marchandises. On fabriquait autrefois de belles étoffes de soie dans cette ville, mais aujourd'hui une des principales industries consiste dans la préparation des cuirs destinés pour l'exportation.

La rivière qui coule à Câbis vient d'un grand étang, sur les bords duquel et à 3 milles de distance de Câbis est situé Caçr Saddja, petite ville bien peuplée dont le bazar se trouve du côté de la mer, et où l'on compte beaucoup de fabricants de soie. On y boit de l'eau de la

1) Ibn Haucal prononce le nom de ce lieu Laouha (selon le *Verdard* Lioudja), Becri Toulga (طولعة), de même que Léon l'Africain (Teolaca). La différence semble plus grande qu'elle ne l'est en réalité, car la lettre *t* par laquelle le nom commence chez Becri et Léon, n'est sans doute que l'article *beheri*, rendu ordinairement par ت (dans Tâhart etc.)

sont les villes de Nigâous et de Djamounis. Toutes ces villes ont entre elles beaucoup de ressemblance, tant sous le rapport de la qualité des eaux, que sous celui de la nature des productions. On y recueille beaucoup de dattes, mais le blé y est rare et l'on est obligé d'en faire venir du dehors.

Cafça est un lieu central par rapport à divers autres, ainsi, par exemple: de Cafça à al-Cairawân, en se dirigeant vers le nord-est, on compte 4 journées.

Au sud-ouest (de Cafça?), et à la distance de 5 journées, est Bilcân¹⁾, ville bien pourvue d'eau, mais ruinée depuis l'époque à laquelle les Arabes se rendirent maîtres d'elle et de tout le pays environnant. Elle est à 4 journées de distance de Cafça.

De Cafça, en se dirigeant vers le midi et la montagne de Nafousa, à la ville de Zaroud²⁾, 5 journées.

De Cafça à Nafta, ville bien peuplée, dont les habitants s'adonnent au commerce, et dont les environs sont bien cultivés, arrosés par des eaux courantes et plantés de palmiers, 2 faibles journées.

De Cafça à Nafzâwa, dans la direction du midi, 2 journées et quelque chose.

De Tauzar à Nafzâwâ, une forte journée et demie.

De Cafça, en se dirigeant vers le midi, à la montagne de Nafousa, environ 6 journées.

Cette montagne est très haute et elle s'étend sur un espace d'environ 5 journées de longueur, ou un peu moins. Là sont situées deux villes, chacune avec un *minbar*, dont l'une, appelée Charous et construite sur

ville, ou plutôt deux quartiers de la capitale de Camouda, et qu'anciennement le dernier avait la plus grande importance.

1) L'orthographe de ce nom et la position du lieu sont également incertaines. Les variantes sont *Nilfân* et *Tîlfân*. Je n'ai rencontré ce nom chez aucun autre écrivain.

2) L'auteur d'un *Katâbo 'l-Boldân* (manusc. du Musée Britt. Rich. 7496) compte Zaroud parmi les états des princes Aglabites.

les faire venir de loin, le pays ne produisant que fort peu de blé et d'orge.

Non loin de là, au sud-est et à la distance d'une petite journée, est située la ville d'al-Hamma, où l'eau n'est pas non plus de très bonne qualité; cependant on peut la boire sans dégoût et les habitants s'en contentent. On y trouve beaucoup de palmiers et de dattes.

De là à Takiyous, on compte à peu près 20 milles.

Takiyous est une jolie ville, située entre al-Hamma et Cafça. Les environs sont bien cultivés et produisent du henna, du cumin et du carvi, de belles dattes et beaucoup de légumes excellents. De là à Cafça, on compte 1 journée.

Cafça est une belle ville, entourée d'un mur; il y coule une rivière dont l'eau est meilleure que celle de Castilia (c'est-à-dire Tazuar). Au milieu de la ville est une source d'eau dite at-Tarnîdz ¹⁾. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés, et les fabriques dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers, qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus et habités embellissent la ville; on y cultive avec succès du henna, du coton et du cumin. Les habitants de cette ville sont devenus Berbères (se sont berberisés); la plupart d'entre eux parlent la langue latine-africaine ²⁾.

105 En se dirigeant vers le sud-ouest, on se rend de Cafça ³⁾ à la ville de Câcira, qui s'appelle aussi Madzcoura ⁴⁾, et à l'orient de laquelle

1) Le nom semble être la transcription arabe de Therms. Becri et Léon l'Africain donnent la description du bassin de cette source. Comp. Hartmann, p. 252

2) Je ne crois pas qu'il faut changer avec Jaubert *ifriki* en *ayiki* (grecque). Plus loin Edrisi appelle les habitants de cette ville *الروم الافارقة* « les Romains africains. »

3) L'auteur aurait dû écrire « de Caravân, » car la région de Camouda dans laquelle se trouvent les villes de Câcira etc. s'étend au nord est de Cafça.

4) J'ai parlé de ce passage dans ma *Description al-Maghribi*, p. 76 et 77, mais je crois m'être trompé en préférant le texte d'Ibn Haukal à celui d'Edrisi. Je pense maintenant que les noms de Câcira et de Madzcoura (Madzeoud, suivant Becri) désignent la même

Hamma, Tunis (Tounis), Aclibia, Harcalia, Sousa, al-Mahdiyya, Sfa (Safâkis), Câbis, Raghougha, Çabra, Tripoli (Atrâbolos) et Labda. Les forts, ports et lieux habités situés sur le littoral seront décrits à la fin de la présente section, s'il plaît à Dieu.

Bâghây est une grande ville entourée d'une double muraille en pierre; elle a un faubourg entouré également de murs où se tenaient autrefois les marchés qui se tiennent actuellement dans la ville même, le faubourg ayant été abandonné par suite des fréquentes incursions des Arabes. C'est la première ville du Pays des dattes (Bilâdo 't-Tamr ou Bilâdo 'l-Djarid). Il y coule une rivière qui vient du côté du midi et dont les habitants boivent les eaux; en outre on y trouve des puits dont l'eau est douce.

Autrefois la ville était entourée de campements de Berbers, de villages 104 et de terres cultivées, mais tout cela a bien diminué; actuellement les habitants des environs, dont les principales ressources consistent en blé et en orge, se trouvent en quelque sorte sous la clientèle des Arabes, quoique la levée des impôts et la conduite des affaires soient restées à leurs propres chefs.

Près de là, à la distance de quelques milles seulement, est la montagne d'Aurâs, longue à peu près de 12 journées, et habitée par des peuplades qui exercent une grande influence sur leurs voisins.

De Bâghây à Constantine, on compte 5 journées.

De Bâghây à Tobna, du pays du Zâb, 4 journées.

De Bâghây au chef-lieu de Castilia, 4 journées.

Cette dernière ville, dont le nom est Tazzar, est entourée d'une forte muraille, et ses environs sont couverts de palmiers qui produisent des dattes pour toute l'Ifrikiya. On y trouve également de beaux citrons d'une grosseur et d'un goût extraordinaires; la plupart des fruits que le pays produit sont de bonne qualité; les légumes y sont abondants et excellents. L'eau y est de mauvais goût et incapable d'étancher la soif. Le prix des céréales est ordinairement haut, attendu qu'on est obligé de

D'al-Mançouriya à Faddjo 'z-Zorzour, 12 milles.

De là au cap de Mazghitan, 11 milles. En tout, de Bougie au cap de Mazghitan, 45 milles.

De Mazghitan à Djîdjil, 5 milles.

De Matousa à Faddjo 'z-Zorzour, en ligne directe, 25 milles.

De Faddjo 'z-Zorzour à Djîdjil, en ligne oblique, 20 milles.

De Djîdjil à l'embouchure de la rivière dite Wâdi 'l-Caçab (al-Wâdi-'l-Cabîr), qui vient de derrière Mila, en suivant la direction du midi, 20 milles.

De Wâdi 'l-Caçab à Marsâ 'z-Zaitouna, 50 milles en ligne oblique, et 20 en ligne droite. C'est ici que commencent les montagnes d'ar-Rahmân, montagnes et collines élevés sur les bords de la mer.

De là à al-Coll, lieu habité, mais seulement en hiver. Durant l'été, à l'époque de l'arrivée de la flotte, les habitants vivent dans les mon-
103 tagnes, ne laissant sur la côte que les hommes seuls.

D'al-Coll au port d'Astoura (Stora), 20 milles.

De là à Marsâ 'l-Roum, on compte 30 milles en ligne oblique, et 18 en ligne droite.

De là à Tocouch (Tacatua), *ribât* peuplé, 18 milles.

De là à Râso 'l-Hamrà (Cap de Garde), 18 milles.

De Râso 'l-Hamrà à Bone (Bouna), située au fond d'un golfe, et dont nous donnerons ailleurs la description, s'il plaît à Dieu, 6 milles.

Le distance totale de Bougie à Bone est, en ligne directe, de 200 milles.

DEUXIÈME SECTION.

Cette section comprend plusieurs villes, pays, châteaux et forteresses et des peuplades d'origines diverses. Les principales villes et districts dont nous allons traiter sont Camouda, Bâghây, Miskiâna, Meddjâna, Bâdja, Bone (Bouna), Marsâ'l-Kharaz, Benzert, Laribus (Alorbos), Marmâdjanna, Castilia, Bilcân (?), Takîyous, Zaroud, Caçça, Nafta, al-

Hour est le nom d'un petit village situé dans le fond du golfe, à quelque distance de la mer, et habité par des pêcheurs. Cette partie du golfe est très dangereuse; une fois tombé, on y périt sans ressource.

De l'extrémité du golfe de Hour à Alger (Djazair Bani Mazgannâ), dont nous avons parlé plus haut, 18 milles.

De là à Tâmadfous (Matifou), port avec quelques habitations auquel 102 touchent des champs cultivés, 18 milles.

De là à Marsâ 'd-Daddjâdj, dont nous avons également parlé, 20 milles.

De là au cap des Banou Djannâd¹⁾, 12 milles.

Du cap des Banou Djannâd à la ville de Tadallis (Dellis), dont il a été fait mention ci-dessus, 12 milles.

De Tadallis au cap des Banou Abdollah, 24 milles en ligne oblique, et 20 en ligne droite.

De ce cap au golfe de Zaffoun (Azaffoun), 20 milles en ligne directe, et 30 en ligne oblique.

De Zaffoun à ad-Dahso'l-Cabîr, 30 milles en ligne oblique, et 25 en ligne droite.

De là à ad-Dahso'ç-Çaghîr, 8 milles.

De là au cap de Djarbæ²⁾, 5 milles. Le pays qui touche à ce cap est très bien cultivé.

De là à Bougie, par terre 8 milles, et 12 par mer. La ville de Bougie est située dans un golfe qui s'étend vers l'orient.

De Bougie à Matousa, 12 milles en ligne oblique, et 8 en ligne directe.

De Matousa à al-Mançouriya, située au fond du golfe, 10 milles en ligne oblique.

1) Les Banou Djannâd sont une tribu des Zowâwa. Ibn Haucaï ne parle pas d'un cap, mais d'un port de mer, Becri d'une ville des Banou Djannâd. En comparant la carte Carette, on s'aperçoit que cette tribu a reculé vers l'ouest, car son port de mer actuel, Ain Rahouna, est situé à l'orient de Dellis. (Comp. Carette, *Études sur la Kabylie*, II. p. 156).

2) Le man. B a Djarîya. La carte Carette Djeribia.

les Berbers des environs viennent apporter les productions du pays, di-
101 vers fruits, du laitage, du beurre et du miel. C'est un beau pays et
très fertile.

De Haudh Farroudj au cap de Djoudj ¹⁾, 24 milles, par mer en ligne oblique, et 12 milles, par terre. A partir de ce cap, le golfe s'étend en forme d'arc, vers le midi.

Du cap de Djoudj à Djazâïro 'l-Hamâm (I. de Colombi), 24 milles en ligne oblique, et 18 en ligne droite.

De Djazâïro 'l-Hamâm jusqu'à l'embouchure de la rivière de Chelif ²⁾, 22 milles.

De là à Colou'o 'l-Forâtain, au fond du golfe, 12 milles. (Le mot *colou'* signifie *collines blanches*).

D'al-Colou' à Tenès, 12 milles, en suivant les bords du golfe.

De là à l'extrémité du golfe, 6 milles. Ainsi, depuis le cap de Djoudj jusqu'à l'extrémité du golfe, on compte 76 ³⁾ milles en ligne oblique, et 40 en ligne droite.

De l'extrémité du golfe au port d'Amtacou, 10 milles.

D'Amtacou, en remontant le golfe, à Wocour, port étroit, situé à l'extrémité du golfe, et qui n'est abrité que contre les vents d'est, on compte, en ligne oblique, 40 milles, en ligne directe, 30 ⁴⁾.

De Wocour à Brechk, 20 milles. Nous avons déjà parlé de Brechk et de Cherchâl: dans l'intervalle de 20 milles, compris entre ces deux villes, en suivant le bord de la mer, est une montagne d'un accès difficile, habitée par une peuplade berbère dite Rabi'a.

De Cherchâl au cap d'al-Battâl, vis-à-vis duquel est une petite île, 12 milles. C'est à ce cap que commence le golfe de Hour, dont l'étendue est de 40 milles en ligne directe, et de 60 en ligne oblique.

1) Cap Khamis?

2) L'auteur tombe ici dans une très-grave erreur. L'embouchure du Chelif se trouve entre Mostaghânim et Haudh Farroudj.

3) Edrisi a écrit par mécompte 66.

4) Becri dit que la distance entre Tenes et Wocour est de plus de 20 milles

mer, des golfes, des caps, et à indiquer les distances en milles, soit en ligne directe (d'un promontoire à l'autre), soit en ligne oblique (en suivant le golfe). Comme nous ne pouvons donner ici une description complète de la côte, une partie appartenant au quatrième climat, nous avons jugé convenable de mentionner dans chaque section la partie du littoral qui y est comprise.

Celle de la présente section commence à Oran, qui est située sur le bord de la mer, comme nous l'avons dit plus haut.

De là au cap de Maschâna, en ligne droite, on compte 25 milles, et 32 en ligne oblique.

Du cap de Maschâna au port d'Arzâw (Arzeu), 18 milles. Arzâw est un bourg considérable, où l'on apporte du blé que les marchands viennent chercher pour l'exportation.

De là à Mostaghânim, petite ville, située dans le fond d'un golfe, avec des bazars, des bains, des jardins, des vergers, beaucoup d'eau et une muraille bâtie sur une montagne qui s'étend vers l'ouest. La largeur du golfe entre Arzâw et Mostaghânim est de 54 milles en ligne oblique, et de 24 en ligne directe.

De Mostaghânim à Haudh Farroudj ¹⁾, 24 milles en ligne oblique, et 15 en ligne directe. C'est une belle rade, près de laquelle est un village peuplé.

La ville la plus voisine de Haudh Farroudj, du côté de la terre et dans la direction de l'orient, est Mâzouna, située à 6 milles de la mer, et au milieu de montagnes, au pied d'une colline. Elle est bien arrosée; il y a des champs cultivés et des jardins; les bazars sont très fréquentés et les maisons jolies; il s'y tient aussi une foire à jour fixe, où

1) Le port de Haudh Farroudj, Ain Farroudj ou Marsâ Farroudj (quelques manuscrits ont Farroukh; comp. Aboulféda, p. {ff}) appartenait autrefois à l'état des Rostamites, princes de Tâhart. V. ma *Descriptio*, p. 105—107. Je crois maintenant que M. de Slane s'est trompé en identifiant ce port avec le *Port aux poules*, situé à mi-chemin entre Arzeu et Mostaghânim (trad. de Becri dans le *Journ. Asiat.*, 1859, t. p. 145).

Coll et de Bone (Bouna). Cette tribu est renommée par sa générosité et par l'accueil qu'elle fait aux étrangers. Ce sont certainement les gens du monde les plus hospitaliers, car ils n'ont pas honte de prostituer leurs enfants mâles aux hôtes qui viennent les visiter, et, loin de rougir de cette coutume, ils croiraient manquer à leur devoir s'ils négligeaient de s'y conformer; divers princes ont cherché à les y faire renoncer, même par des punitions très sévères, mais toutes les tentatives qu'on a pu faire ont été vaines. A l'époque où nous écrivons, il ne reste plus, de la tribu de Kitâma, jadis très nombreuse, qu'environ quatre mille individus. Ce détestable usage ne se pratique pas parmi les Kitâma des environs de Satif, qui ont toujours désapprouvé et considéré comme abominables les mœurs des Kitâma habitant les environs d'al-Coll et les montagnes qui touchent à la province de Constantine (Cosantinato'l-Hawâ).

A 2 journées de cette dernière ville on trouve Bilizma, petite forteresse avec un faubourg et un marché; on y trouve des puits abondants. Bilizma est située dans une vaste plaine et bâtie en grandes pierres, comme on en employait aux anciens temps. Les gens du pays disent que sa construction date du temps du Messie. Vu du dehors, le mur de cette ville paraît très élevé; mais, comme le sol intérieur est encombré de terre et de pierres jusqu'au niveau des créneaux, dès qu'on est entré dans la place, on n'aperçoit plus aucun mur, ce qui est très remarquable.

Hiç Bichr est un château peuplé dépendant de Biscara; c'est une 100 place très forte, environnée de champs cultivés, mais elle se trouve actuellement au pouvoir des Arabes.

On compte de Hiç Bichr à Bougie 4 jours de chemin, et 2 de Hiç Bichr à Constantine.

Nous venons d'énumérer les villes et les pays compris dans la présente section, et nous avons décrit avec les détails convenables ce qui nous a paru digne d'être remarqué. Il nous reste à parler du littoral de la

Faddjo 'z-Zorzour, au fort d'al-Mançouriya, sur le bord de la mer, puis à Matousa. Matousa est un village bien peuplé, où il y a une mine de gypse dont les produits sont transportés à Bougie. De Matousa à Bougie, on compte 12 milles. En tout, de Djidjil à Bougie (Bidjâya an-Nâciriya, ville d'an-Nâcir), 50 milles.

Pour revenir à Djidjil, cette ville a deux ports : l'un, du côté du midi, d'un abord difficile et où l'on n'entre jamais sans pilote ; l'autre, du côté du nord, appelé Marsà 's-Cha'râ, parfaitement sûr, calme comme un étang, et d'un fond de sable, mais où il ne peut entrer que peu de navires.

De Djidjil à al-Coll, située à l'extrémité du pays compris dans la présente section, 70 milles. Al-Coll, autrefois une ville petite, mais florissante, n'est actuellement qu'un port avec quelques habitations et champs cultivés. Du côté de la terre elle est fermée par des montagnes.

D'al-Coll à Constantine, on compte 2 journées, en se dirigeant vers le sud et en traversant un pays occupé par les Arabes.

Non loin de Bougie, du côté du midi, est le fort de Satif ; la distance qui sépare ces deux points est de 2 journées.

Hiçn Satif est une place grande comme une ville et fort peuplée, bien pourvue d'eau et entourée de vergers ; parmi les fruits que les environs produisent, on remarque surtout des noix d'une excellente qualité ; elles y sont tellement abondantes qu'on les vend à très bon marché et qu'on en exporte quantité au dehors.

De Satif à Constantine, on compte 4 journées.

Près de Satif est une montagne appelée Icdjân, habitée par des tribus Kitâmiennes. On y voit une citadelle bien munie qui appartenait autrefois aux Banou Hammâd. La montagne, qui est à la distance d'une journée et demie de Bougie, touche, du côté de l'ouest, à celle de 99 Djalâwa.

Les possessions de la tribu de Kitâma s'étendent au-delà des pays d'al-

d'environ 5 (4) milles. Les Arabes ne passent jamais cette montagne qui est comme une limite de leur territoire. En descendant, on arrive au pied de la montagne à une rivière appelée Wâdi Châl, dont on suit les bords à Souc Yousof, bourg situé sur le flanc d'une montagne escarpée d'où jaillissent diverses sources d'eau douce, 12 milles.

De là on se rend à Souc Bani Zandoui (le marché des Banou Zandoui) ¹⁾, château peu muni, situé dans une plaine, où se tient un marché à jour fixe fréquenté par les habitants des environs. Les Banou Zandoui, tribu qui habite cette contrée, sont des Berbers très farouches, qui sont toujours en guerre entre eux, et qui ne payent d'impôts que lorsqu'ils y sont forcés par des envois de troupes; ils marchent toujours armés de pied en cap, munis d'une épée, d'une lance et d'un bouclier Lamtien. De là on se rend à Tâla, place forte, actuellement en ruines, où l'on fait halte. De là à al-Maghâra, sur le rivage de la mer, à Masdjid Bahloul (la mosquée de Bahloul), à al-Mazâiri, puis à Djidjil.

Djidjil est une petite ville avec un faubourg, située sur les bords de la mer, dans une presqu'île. La flotte du grand roi Roger s'en étant emparée, les habitants se retirèrent à un mille de distance, dans les montagnes, et y construisirent un fort; durant l'hiver ils revenaient habiter le port; mais dans l'été, à l'époque de l'arrivée de la flotte, ils se réfugiaient dans les montagnes, transportant toutes leurs possessions au fort, à quelque distance du rivage, et ne laissant dans la ville que les
98 hommes et quelques marchandises. Depuis cette époque, Djidjil est devenue déserte et ruinée, les maisons sont à demi détruites, les murs renversés. Cependant le pays est très fertile et la côte très poissonneuse; il y a abondance de laitage, de beurre, de miel, de céréales, et les poissons qui s'y pêchent sont grands et excellents.

De Djidjil on se rend au cap de Mazghitan, à Djazâiro 'l-'Afia, à

1) Ibn Khaldoun les nomme les Banou Zeldoui (trad. I, p. 292 et suiv.). B. Zoundai sur la carte du Depot de la guerre.

et d'orge. Dans l'intérieur de la ville à côté du mur d'enceinte, il existe un abreuvoir dont on peut tirer parti en temps de siège.

De Constantine à Bâghà (Bâghâya), on compte 3 journées.

De Constantine à Bougie, 6 journées, savoir :

De Constantine à Djidjil 4 journées, de Djidjil à Bougie 50 milles.

De Constantine à Abras, 5 journées.

D'Abras à Bougie, 4 journées.

De Constantine ¹⁾ à Cal'at Bichr, 2 journées.

A Tifâch, 2 fortes journées.

A Câlama, même distance.

A al-Cağrain 5 journées.

A Dour Madin 6 journées.

Au port d'al-Coll, 2 journées, en traversant une contrée fréquentée par les Arabes.

Voici l'itinéraire qu'on suit en se rendant de Constantine à Bougie :

De Constantine on passe à an-Nahr; de là à Fahç Fâra; de là au village des Banou Khalaf; de là à Hiçn Caldis, place forte sur un rocher qui domine les bords de la rivière de Constantine, ensemble 20 milles. Il n'y a, entre Constantine et Hiçn Caldis, ni montagne, ni ravin.

De Hiçn Caldis à la montagne de Sahâw, 8 milles. Au haut de ⁹⁷ cette montagne escarpée et remarquable par sa hauteur, est une citadelle qui porte le nom de ²⁾; on monte durant 5 milles environ, avant d'en atteindre le sommet qui forme un plateau dont l'étendue est

1) Le texte a seulement: *de là*, et Jaubert, I, p. 244, a cru devoir rapporter ici le pronom à Bougie et dans la suite à chaque nom de lieu qui précède immédiatement. Mais comme la distance entre Bougie et Cal'at Bichr est de 5 journées (voir ci-dessus, p. 106, et ci-après, p. 116), le premier pronom doit nécessairement se rapporter à Constantine; par conséquent les autres pronoms s'y rapportent aussi. Il est certain en outre que le dernier *ومنها* se rapporte à Constantine; voyez ci-après, p. 115.

2) Ce nom propre manque dans tous les manuscrits.

Ces arches sont supportées par des piles qui brisent la violence du courant et qui sont percées, à leur sommet, de petites ouvertures (*litt.* qui sont munies, à leur sommet, d'arches petites, comme si c'étaient les filles des autres) ordinairement inutiles. Lors des crues extraordinaires qui ont lieu de temps à autre, les eaux qui s'élèvent au-dessus du niveau des piles, s'écoulent par ces ouvertures. C'est, nous le répétons, l'une des constructions les plus curieuses que nous ayons jamais vues.

- 96 Dans toute la ville, il n'est pas de porte de maison, grande ou petite, dont le seuil ne soit formé d'une seule pierre; en général aussi les piliers des portes se composent soit d'une, soit de deux, soit de quatre pierres. Ces maisons sont construites en terre et le rez-de-chaussée est toujours dallé. Il existe dans toutes les maisons, deux, trois ou quatre souterrains creusés dans le roc; la température constamment fraîche et modérée qui y règne, contribue à la conservation des grains. Quant à la rivière, elle vient du côté du midi, entoure la ville du côté de l'ouest, poursuit son cours autour de la ville vers l'orient, puis tourne vers le nord, baigne le pied de la montagne à l'occident et retourne de nouveau vers le nord, pour aller se jeter enfin dans la mer, à l'ouest de la rivière de Sahar ¹⁾.

Constantine est l'une des places les plus fortes du monde; elle domine des plaines étendues et de vastes campagnesensemencées de blé

faut ajouter ici la négation, et lire »qui ne sont pas du côté de la ville", ou bien, il faut corriger plus haut ^{الشرب} (l'est) au lieu de ^{الغرب} (l'ouest) dans les mots »qui sont situées du côté de l'ouest."

1) Cette remarque de l'auteur est assez ridicule, car il n'y a pas une seule rivière d'importance entre celle de Bougie et celle de Constantine, et l'embouchure du grand fleuve (al-Wâdi 'l-Kabir) dont il est question n'a pas le moindre besoin d'être déterminée. On comprend aisément qu'on ne peut penser à la rivière de Sahar qui, ayant ses sources non loin d'al-Ghadir, coule vers al-Masila et se jette ensuite dans le marais salé du Hodna (v. Becri, p. ٥٢, ٥٩ et ١٢٢).

Leurs magasins souterrains sont tellement excellents qu'ils y peuvent conserver le blé durant un siècle sans qu'il éprouve aucune altération. Ils recueillent beaucoup de miel et de beurre qu'ils exportent à l'étranger. Cette ville est bâtie sur une espèce de promontoire isolé, de forme carrée un peu arrondie ; on n'y peut entrer que du côté de l'ouest, où il y a une porte assez petite. C'est près de là que se trouve le lieu où les habitants enterrent leurs morts, et, de plus, un édifice très ancien, de construction romaine, conservé intact jusqu'à présent. De l'ancienne citadelle de la ville il ne reste plus que des ruines, mais le théâtre construit par les Romains, et dont l'architecture ressemble à celle du théâtre de Tsirna (Taurominium) en Sicile, subsiste encore.

Constantine est entourée de tous les côtes par une rivière ; ses murs d'enceinte, mesurés du côté intérieur, n'ont partout que trois pieds (la moitié de la taille parfaite d'un homme debout) de haut, si ce n'est du côté de Bâb Mila (la porte de Mila). La ville a deux portes : l'une, celle de Milâ, du côté de l'ouest ; l'autre, la porte du pont (Bâbo 'l-Cantara), du côté de l'est. Ce pont construit par les Romains est d'une structure admirable. Sa hauteur, (au-dessus du niveau des eaux), est de plus de cent coudées *rachâchî*. Il se compose d'arches supérieures et d'arches inférieures au nombre de cinq, qui embrassent la largeur de la vallée. Trois de ces arches, celles qui sont situées du côté de l'ouest, à deux étages, ainsi que nous venons de le dire, sont destinées au passage des eaux, tandis que leur partie supérieure (litt. leur dos) sert à la communication entre les deux rives. Quant aux deux autres, qui sont du côté de la ville ¹⁾, elles sont adossées isolément contre la montagne.

3) Jaubert a supprimé dans sa traduction ces mots qui en effet sont très embarrassants. Le pont étant du côté oriental de Constantine, les arches situées du côté de l'ouest doivent être également du côté de la ville. Pour obtenir un sens, il

figuration est celle d'un J (*lam*) recourbé vers ses extrémités ; elle s'étend sur 12 journées de long. On y trouve beaucoup d'eau , des habitations et des cultures nombreuses , des peuples fiers , belliqueux et redoutables à leurs voisins.

De Tobna à Nigâous , 2 journées. Nigâous est une petite ville dont les environs sont plantés de divers arbres à fruit et surtout de noyers dont les fruits s'exportent au dehors. Il y a un marché bien fourni et plusieurs sources de bien-être.

De Nigâous à al-Masila , 3 ou 4 journées.

De Nigâous à Biscara , place bien fortifiée , située sur un tertre élevé , avec un marché et des champs cultivés , et produisant des dattes de qualité supérieure , 2 journées.

De là au fort de Bâdis ¹⁾ , situé au pied de la montagne d'Aurâs , 3 journées. Bâdis est une belle place très peuplée , mais les Arabes sont maîtres de la campagne et ne laissent sortir personne qui ne se soit placé sous la protection d'un homme de leur tribu.

De là à al-Masila , on compte 4 milles.

A 4 journées à l'est de Cal'at Banî Hammâd (al-Cal'a) est située Mila , belle ville , bien arrosée , dont les environs sont plantés d'arbres et produisent beaucoup de fruits. Elle est peuplée de Berbers de différentes tribus , mais les Arabes sont maîtres de la campagne. Elle était soumise (il y a quelques années) à Yahya ibno 'l-Aziz , le prince de Bougie.

De Mila à Constantine (Cosantinato 'l-Hawâ) , on compte 18 milles , en se dirigeant vers l'est à travers un pays de montagnes.

55 La ville de Constantine est peuplée , commerçante ; ses habitants sont riches ; ils ont des traités avantageux avec les Arabes et s'associent avec eux pour la culture des terres et pour la conservation des récoltes.

1) Becri , p. 57 , et M. de Slane dans la *Table géographique sur l'Hist. des Berberes* , ont Bâdis. Ibn Haukal et le *Meïerid* prononcent le nom comme Elhisi.

Les habitants de tous ces lieux vivent avec les Arabes dans un état de trêve qui n'empêche pas qu'il ne s'élève entre eux des rixes individuelles dans lesquelles l'avantage reste ordinairement aux Arabes. En effet, les troupes locales ont les mains liées, tandis que leurs adversaires peuvent impunément leur causer du dommage, car les Arabes exigent continuellement le prix du sang, tandis qu'eux-mêmes ne le payent jamais.

D'al-Masila on se rend à Tobna en 2 journées.

Tobna est la capitale du Zâb; elle est jolie, bien pourvue d'eau, située au milieu de jardins, de plantations de coton, de champs semencés de blé et d'orge, et entourée d'une muraille de terre. Ses habitants, qui sont un mélange de diverses peuplades, se livrent avec succès à l'industrie et au négoce. On y trouve des dattes en abondance, ainsi que d'autres fruits.

D'al-Masila on se rend à Maggara, petite ville, où l'on cultive des céréales et beaucoup de lin, 1 journée.

De Maggara à Tobna, 1 journée.

De Tobna à Bougie, on compte 6 journées.

De Tobna à Bâghây (Bâghâya), 4 journées.

De Tobna, en se dirigeant vers l'est à Dâr Malloul, 1 forte journée.

Cette ville était autrefois très peuplée et très commerçante; ses champs sont cultivés, et du haut de la citadelle on peut apercevoir une étendue de pays considérable, et observer les mouvements des Arabes qui rôdent dans cette contrée. Les habitants de Dâr Malloul boivent de l'eau de source.

Entre cette ville et Nigâous, 5 journées. A une forte journée de Dâr Malloul s'élève la montagne d'Aurâs. La distance de Dâr Malloul à al-Cal'a est de 3 journées.

Quant à l'Aurâs, on considère cette chaîne de montagnes comme faisant partie de celles de Daran (l'Atlas) du Maghrib occidental. Sa con-

De Hiçn Beçr on se dirige vers Hiçn Wârfou, que l'on appelle aussi Wârfou (Râfou); puis vers le village d'al-Caçr ¹⁾, où l'on laisse la rivière de Bougie à l'ouest, pour se tourner vers le midi, du côté de Hiçno 'l-Hadîd, 1 journée.

On se rend ensuite à as-Cha'râ; puis à Caçr (Coçour) Banî Tarâkîch; puis à Tâwart, gros village peuplé, situé sur une rivière d'eau salée, et où l'on fait halte. Les habitants de ce lieu boivent de l'eau de puits creusés dans le lit sec d'un torrent qui vient de l'est.

De Tâwart on se rend aux montagnes d'al-Bâb ²⁾, à travers lesquelles 95 coule la rivière salée; c'est un défilé dangereux pour les voyageurs, car les déprédations des Arabes s'étendent jusque là; puis au château d'as-Sacâîf; de là à Hiçno 'n-Nâthour; ensuite à Souco 'l-Khamîs (le marché du jeudi), où l'on fait halte; tout le pays est infesté par les brigands arabes.

Souco 'l-Khamîs est une place forte située sur le sommet d'une montagne où l'on trouve de l'eau de source. Cette place est suffisamment forte pour rendre vains les efforts des Arabes qui voudraient s'en emparer; du reste, il y a peu de champs cultivés et de ressources.

De là on se rend à al-Tamâta, qui est un plateau sur le haut d'une montagne; puis à Souco 'l-Itsnaïn (le marché du lundi), où l'on fait halte. C'est un château fort, autour duquel rôdent continuellement les Arabes, et défendu par une garnison.

De là à Hiçn Tâfalcânât, place forte; puis à Tâzcâ (Tâzoggâ), petite forteresse; puis à 'Atîya, fort situé sur le sommet d'une montagne. On passe ensuite par trois lieux fortifiés et l'on parvient au fort d'al-Cal'a, 1 journée.

et Kebîr des cartes à l'orient de Djidjîl est appelé par Edrisî Wadi 'l-Caçab (rivière des roseaux) v. p. 102 du texte arabe.

1) Sur la carte Dufour Beni-Mançour

2) Sur la même carte Bab-el-Kebîr (Biban ou portes de fer).

mot, on n'y éprouve jamais de disette. Nous avons parlé plus haut de la ville en elle-même et de la nature de ses constructions ; il nous reste à dire qu'elle est adossée à une grande montagne qui la domine et qui est entourée de tous côtés par les murailles de la ville. Du côté du midi s'étend une vaste plaine où l'on ne voit ni montagne, ni colline quelconque. Ce n'est qu'à une certaine distance, et même après 92 avoir parcouru quatre journées de chemin, que l'on commence à en apercevoir confusément.

A 12 milles à l'ouest d'al-Cal'a, et dans la province de Tobna, est la ville d'al-Masila dont nous avons parlé plus haut. A l'est d'al-Cal'a et à la distance de 8 milles est située al-Ghadir, belle ville non ancienne dont les habitants sont des Bédouins qui se livrent avec succès aux travaux de l'agriculture, car le terrain fertile et partout cultivé produit d'abondantes récoltes. Al-Masila est distante de 8 milles d'al-Ghadir.

Voici l'itinéraire de Bougie à al-Cal'a :

De Bougie à al-Madhic ; puis à Souco 'l-Ahad (le marché du dimanche) ; à Wâdi Waht ; à Hicn Tâcolât ¹⁾, où l'on fait halte.

Hicn Tâcolât est une place forte située sur une hauteur qui domine les bords de la rivière de Bougie ; c'est un lieu de marché. On y trouve des fruits ainsi que de la viande en abondance. Hicn Tâcolât renferme plusieurs beaux édifices, des jardins et des vergers appartenant au prince Yahya ibno 'l-'Aziz.

De là on se rend à Tâdaraet (Tâdaraft) ; ensuite à Souco l'-Khamis (le marché du jeudi) ; puis à Hicn Beér, où l'on fait halte.

Hicn Beér est un château fort au milieu de vastes pâturages et sur les bords du grand fleuve ²⁾ qui en baigne le côté méridional. Il s'y tient un marché bien fréquenté.

1) Fiklat dans la *Table geogr.* de l'*Hist. des Berb.*, Carette, Etudes sur la Kabylie, I. p. 429.

2) Al-Wâdi 'l-Kabir signifie ici le fleuve de Bougie, le W. Sahel des cartes. Le W.

De Bilizma, d'un peu plus de 2 journées.

De Satif, de 2 journées.

De Baghâya, de 8 journées.

De Cal'at Bichr ¹⁾, de 5 journées. Cette dernière place dépend de Biscara.

De Tifâch, de 6 journées.

De Câlama, de 8 journées.

De Tebessa, de 6 journées.

De Dour Madîn, de 11 journées.

D'al-Cağrain, de 6 journées.

De Tobna, de 7 journées.

C'est à la ruine d'al-Cal'a que Bougie doit sa prospérité. La ville d'al-Cal'a fondée par Hammâd ibn Bologgîn a donné son nom à la dynastie des Hammâdites. Elle était dans son temps, avant la fondation de Bougie, la capitale de leur empire, l'entrepôt de leurs trésors, de leurs biens, de leurs munitions de guerre et de leurs blés. Il y avait pour ces derniers des magasins tellement excellents qu'on pouvait les garder une et même deux années, sans avoir à craindre la moindre altération. On y trouvait des fruits, d'excellents comestibles à prix modique, et une grande variété de viandes. Dans ce pays, ainsi que dans ceux qui en dépendent, le bétail et les troupeaux réussissent à merveille, à cause de l'excellence des pâturages, et les récoltes y sont tellement abondantes, qu'en temps ordinaire, elles excèdent les besoins des consommateurs, et qu'elles suffisent dans les années de stérilité : en un

.2) La distance entre ce lieu et Constantine est de 2 journées (p. 96 et 99 du texte arabe). Plus bas l'auteur dit que Hicn Bichr est éloigné de Bougie de 4 journées de marche. Comme la distance entre Bougie et Constantine est d'environ 6 journées, nous sommes en état de déterminer approximativement la position du lieu, dont aucun autre géographe ne fait mention. Il faut bien se garder de confondre Cal'at Bichr avec Cal'at Bosr (souvent écrit mal à propos Bichr), nom de la citadelle de Meddjâna, et quelquefois employé pour désigner la ville même (comp. sur le dernier lieu ma *Descriptio*, p. 75).

autres semblables. On trouve sur cette montagne beaucoup de scorpions de couleur jaune, peu dangereux.

De nos jours, Bougie est la capitale du Maghrib central et la ville la plus importante (*lett.*: l'œil) des états des Hammâdites. Les vaisseaux y abordent, les caravanes y viennent, et c'est un entrepôt de marchandises. Ses habitants sont riches par le commerce et plus habiles dans divers arts et métiers qu'on ne l'est généralement ailleurs. Les marchands de cette ville sont en relation avec ceux du Maghrib occidental, du Sahara et de l'orient; on y entrepose beaucoup de marchandises de toute espèce. Autour de la ville sont des plaines cultivées où l'on recueille du blé, de l'orge, des figues et d'autres fruits en abondance. Il y a un chantier, où l'on construit de gros bâtiments, des navires et des galères, car les montagnes et les vallées environnantes sont très boisées et produisent de la résine et du goudron d'excellente qualité. On s'y livre à l'exploitation des mines de fer qui donnent à 91 bas prix de très bon minerai; en un mot, c'est une ville très industrielle. A la distance d'un mille de Bougie coule une grande rivière qui vient du côté de l'ouest, des environs des montagnes de Djordjora, et qui, près de son embouchure, ne peut être traversée qu'en bateau; plus haut, dans l'intérieur des terres, les eaux de cette rivière sont moins profondes et on peut la passer à gué.

La ville de Bougie est un centre de communications. Voici les distances qui en séparent les villes principales du Maghrib central :

Bougie est éloignée d'Icdjân ¹⁾ d'une journée et demie.

1) Icdjân est la montagne des Kitâna, et c'est là qu'Abou Abdollah le missionnaire Fâtîmite, s'établit au commencement de sa carrière, voyez *Hist. des Berb.*, II. p. 512 et 514. La prononciation du nom de cette montagne est néanmoins incertaine. Le *Merâcid* a Inkidjân (comp. Ibnou'l-Athîr, VIII. p. ٣٢); selon les diverses leçons des manuscrits d'Edrisi, ici et ci-après, p. 98 du texte arabe, il paraît qu'il faut lire إتكيدجان Itekiddjân; M. Juynboll, dans ces notes sur le *Merâcid* (IV. p. 186) a adopté la leçon d'Aboulféda et de Nowairi. Icdjân ou Ikidjân. J'ai traduit ربيع عشر يوم par «et demie» en comparant le passage ci-après, p. 98.

Tâmadfous est un beau port auprès d'une ville petite et ruinée. Les murs d'enceinte sont presque entièrement renversés, la population peu nombreuse; on dit que c'était autrefois une très grande ville et on y voit encore les restes d'anciennes constructions, de temples et de colonnes en pierre.

De Tâmadfous à Marsâ 'd-Daddjâdj (Port aux poules), 20 milles.

Cette ville est d'une étendue considérable et entourée de fortifications; la population y est peu nombreuse; souvent même, pendant l'été, la plupart des habitants prennent la fuite et se retirent dans l'intérieur des terres, afin d'éviter les attaques des troupes ennemies qui débarquent sur la côte. Il y a un bon port. Le froment réussit à merveille dans ses environs; les viandes et les fruits y sont excellents et à bon marché; le pays produit surtout beaucoup de figues et l'on exporte au loin des cabas remplis de ces fruits, soit secs, soit en pâtes (toub). La ville est célèbre pour cette raison.

De Marsâ 'd-Daddjâdj à la ville de Tadallis (Dellis), 24 milles.

Tadallis, située sur une hauteur, est entourée d'une forte muraille. Le pays environnant est fertile et présente un aspect riant par les maisons de plaisance des habitants. Tous les objets de consommation y sont abondants et à bas prix; le nombre des bœufs et des brebis qu'on y élève est tellement grand, qu'on les vend à très bon marché et qu'on en exporte une quantité considérable dans les pays voisins.

De Tadallis à la ville de Bougie (Bidjâya), on compte, par terre, 70 milles, et par mer 90.

Bougie, située près de la mer, sur des rochers escarpés, est abritée, au nord, par une montagne dite Masioun, très élevée, d'un difficile accès et dont les flancs sont couverts de plantes utiles en médecine, telles que l'arbre du *kodhad* (suc du lycium), le scolopendre, le berberis, la grande centaurée, l'aristolochia, le costus (?), l'absinthe et

De Milyâna à Tâhart , 3 journées.

Brechk est une petite ville bâtie sur une colline et entourée d'une muraille de terre ; elle est voisine de la mer. Ses habitants boivent de l'eau de source qui y est douce. Elle fut prise par le grand roi Roger l'an 5 . . . Son territoire produit des fruits, beaucoup de blé et de l'orge.

De là à Cherchâl , 20 milles. Entre ces deux dernières villes est une 89 montagne d'un difficile accès , habitée par une tribu berbère appelée Rabi'a.

Cherchâl est une ville de peu d'étendue , mais bien peuplée ; on y trouve des eaux courantes et des puits d'eau douce et limpide , beaucoup de fruits et notamment des coms d'une grosseur énorme , comme si c'étaient de petites courges ; ce sont vraiment des merveilles dans leur espèce. On y cultive aussi des vignes et quelques figuiers ; du reste , la ville est entourée de familles bédouines qui élèvent des bestiaux et recueillent du miel en abondance , le gros bétail forme leur principale ressource ; ils sèment de l'orge et du blé , et ils en récoltent plus qu'ils ne peuvent en consommer.

De Cherchâl à Alger (al-Djazîr des Bani Mazghannâ) on compte 70 milles.

Alger est située sur le bord de la mer ; ses habitants boivent de l'eau douce provenant de sources près de la mer et de puits. C'est une ville très peuplée , dont le commerce est florissant , les bazars très fréquentés , les fabriques bien achalandées. Autour de la ville s'étend une plaine entourée de montagnes habitées par des tribus berbères qui cultivent du blé et de l'orge , mais qui s'occupent principalement de l'élevé des bestiaux et des abeilles. C'est à cause de cela que le beurre et le miel sont tellement abondants dans ce pays qu'on en exporte souvent au loin. Les tribus qui occupent cette contrée sont puissantes et belliqueuses.

D'Alger à Tâmadfous (Matifou), en se dirigeant vers l'est, 18 milles.

Oumânnou, les Sindjâsa ¹⁾, les Ghomert, les Hounân, les Ourmâkisin, les Todjin, les Ourchiffân ²⁾, les Maghrâwa, les Banou Râchid, les Timilâs, les Manân, les Zaccâra et les Timannî. Toutes ces tribus sont issues des Zenâta. Maîtres de ces plaines, ces peuples changent souvent leur campements pour aller à la recherche de pâturages; cependant ils possèdent des demeures fixes; ce sont d'ailleurs des cavaliers dangereux pour la sûreté des voyageurs; ils sont remarquables par leur sagacité, par leur esprit et surtout par leur habileté dans l'art de lire dans l'avenir au moyen de pronostics tirés de l'omoplate des moutons. Voici la généalogie des Zenâta Djâna, le père de tous les Zenâta, était fils de Dharis ou ³⁾ Djâlout (Goliath) qui fut tué par David, sur qui soit la paix! Dharis était fils de Lowâ, fils de Nefdjâw qui est le père de tous les Nefzâwa. Nefdjâw était fils de Lowâ aîné, fils de Ber ⁴⁾, fils de Caus, fils d'Elyâs, fils de Modhar; par conséquent les Zenâta étaient originairement des Arabes de race pure, mais, par suite des alliances qu'ils ont contractées avec les Magmouda leurs voisins, ils sont devenus eux-mêmes Berbers.

Revenons maintenant à Oran (Wahrân) : nous disons que cette ville est distante de Tenès de 2 journées de navigation, c'est-à-dire, de 204 milles.

De Tenès à Brechk, on compte, en suivant la côte, 56 (66) milles.

De Tenès à Milyâna, par terre, 2 journées.

1) Ibn Khaldoun Sinjâsa (سِنْجَاسَا)

2) Ibn Khaldoun et Beni Ourchifân (وَرْشِيفَانْ)

3) Plus haut Djâlout est nommé fils de Dharis

4) Le nom de Ber, par lequel les généalogistes berbers ont rattaché l'origine des Berbers à celle des Arabes, signifie en langue lamazight « homme », voyez Barth *Reisen*, I. p. 243 M. Barth est d'avis que *Afer* n'est qu'une autre forme de ce mot *Ber*. Sans vouloir le contredire, je ferai remarquer seulement que le nom de la branche la plus considérable des Zenâta, des Hren ou Horen, qui dominaient à l'époque de la conquête dans l'Ifrikiya et dans le Maghrib central (*Hist. des Berbers*, III. p. 198), semble offrir dans la forme du singulier (Her ou Hren) une analogie frappante avec le nom d'Afer

qui fournissent des bêtes de somme et des coursiers ; on y élève beaucoup de bœufs et de brebis ; le beurre, le miel et toutes sortes de vivres y sont en abondance. La ville est bien pourvue d'eau, que l'on conduit dans la plupart des maisons pour l'usage des habitants ; elle est entourée de jardins et de vergers parfaitement arrosés et produisant beaucoup de fruits. C'est un très beau pays.

De Tâhart à A'bar, petit village situé sur les bords d'un ruisseau, 1 journée.

De là à Dârassat, village petit, mais environné de champs cultivés et de pâturages, 1 journée.

De là à Mâmâ, petite ville entourée d'une muraille en briques et en terre et d'un fossé. Il y a une rivière d'eau douce dont les bords sont couverts de champs cultivés, qui produisent beaucoup de blé, 1 journée.

De Mâmâ au village d'Ibn Modjabbir, gros bourg où il y a des champs cultivés et de l'eau de source douce et qui est habité par des Zenâta, 1 journée.

De là à Achîr Zirî, dont nous avons parlé ci-dessus, 1 journée.

D'Achîr Zirî à Satiyat, village pourvu d'une source d'eau, 1 journée.

De là au bourg ruiné de Hâz, situé dans une plaine sablonneuse, mais possédant des sources, 1 journée.

De là à al-Masîla, on compte 1 journée.

88

Voici les tribus qui habitent entre Tlemcen et Tâhart : ce sont les Banou Marîn, les Ourtatgîr ¹⁾, les Zir ²⁾, les Ourtid ³⁾, les Mânî, les

occupe l'emplacement de Tahart l'ancienne, tandis que les restes de la grande ville, la capitale des Rostémîtes, s'appellent actuellement Tagdemt

1) *Hist. des Berb.*, III p. 299.

2) Sont-ce les Zan (زان) de l'*Hist. des Berb.*, I. p. 171 et 232 ?

3) Il faut lire très probablement Ourtenid (ورتنيد), comp. l'*Hist. des Berb.*, III. p. 188, 282, 302 et IV. p. 25 (Ibn Khaldoun écrit aussi ورتنيص) ou bien Ournid (ورنيد) *Hist. des Berb.*, II. p. 124, 177, III. p. 186, 187, 288, IV. p. 2.

que la ville fut attaquée (par les Mağmouda) et prise d'assaut ¹⁾.

Le pays est infesté par une multitude de scorpions noirs dont la morsure est mortelle. Les habitants font usage, pour se préserver de leur venin, d'une infusion de la plante dite le *folion harrânî* ²⁾ : il suffit, à ce qu'on dit, d'en prendre deux drachmes pour se garantir durant une année de toute douleur causée par la piqûre de ces insectes. La personne qui m'a raconté cette particularité avait été dans le cas de faire elle-même l'épreuve du remède. Elle me dit qu'ayant été piquée par un scorpion, elle but une infusion de cette plante et ne ressentit qu'une douleur passagère; et que, le même accident lui étant arrivé trois fois dans le cours de l'année, elle n'en fut nullement incommodée. L'alfolion croît abondamment dans les environs d'al-Cal'a.

L'itinéraire de Tlemcen à al-Masila est comme il suit :

De Tlemcen à Tâhart, 4 journées, savoir :

De Tlemcen à Tâdara, village situé au bas d'une montagne où se trouve une source d'eau jaillissante, 1 journée.

87 De là à Naddây, petit village situé dans une vaste plaine où sont deux puits dont l'eau est limpide et froide, 1 journée.

De là à la ville de Tâhart, 2 journées.

Tâhart est à 4 journées de la mer. Il y avait autrefois deux grandes villes de ce nom, l'une ancienne (al-cadîma), l'autre moderne (al-hadîsa); la première était entourée de murs et située sur un monticule peu élevé ³⁾. Tâhart est habitée par des Berbers qui s'adonnent avec succès au commerce et à l'agriculture; il y a d'excellents haras

1) Comp. pour ma traduction des mots ملكت منه un passage d'Ibno 'l-Athîr, VII. p. f1
فَارَاحِمُ الْمَوْجِعِ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يَمْلِكَ مِنْهُ.

2) Le nom arabe de cette plante est dja'da (جعد). Il y en a trois espèces, dont celle qui croît en Syrie et qu'on appelle *harrânî* est la meilleure. Ibn Djazla et Râzî nomment cette plante parmi les remèdes contre la morsure du scorpion.

3) Je crois avoir prouvé dans ma *Description*, p. 103 et suiv. que le Târet des cartes

De là à Achir Zirî, place forte, agréablement située dans un pays fertile, avec un marché bien fourni à jour fixe, 2 journées.

De là à Tâmazkîda, 1 journée.

De là à al-Masîla, 2 journées.

La ville d'al-Masîla est de nouvelle date. Elle fut fondée par Ali ibno 'l-Andalosî, sous le règne d'Idris ibn Abdollah ibno 'l-Hasan ibno 'l-Hasan ibn Ali ibn abî Tâlib ¹⁾. Elle est située dans une plaine, au milieu de champs cultivés dont les productions excèdent les besoins des 86 habitants. Il y a des pâturages pour les chevaux et le bétail qu'ils élèvent, des jardins qui produisent des fruits et des légumes, des champs destinés à la culture du coton, du froment et de l'orge. Les Berbers qui habitent la ville et ses environs sont : les Banou Berzâl, les Zandâg, les Houwâra, les Çadrâta et les Mezâta. Al-Masîla est commerçante, bien peuplée, et bâtie sur les bords d'une rivière peu profonde, mais dont les eaux, qui sont douces, ne font jamais défaut. Il s'y pêche une sorte de petit poisson couvert de raies rouges, d'une espèce particulière à cette contrée, circonstance dont les Masîliens se vantent ; ce poisson est beau et long d'un empan ou moins ; on en prend une grande quantité qu'on vend à Cal'at Banî Hammâd (al-Cal'a), la distance entre cette ville et al-Masîla n'étant que de 12 milles.

Al-Cal'a (le château des Banou Hammâd) est une des villes les plus considérables de la contrée ; elle est riche, peuplée, remplie de beaux édifices et d'habitations de toute espèce ; on y trouve de tout en abondance et à bas prix. Elle est située sur le penchant d'une montagne escarpée qui est d'un accès difficile et entourée par les murailles de la ville. Cette montagne s'appelle Tâcarbâst et est contiguë par l'un de ses côtés à une vaste plaine. C'est de ce côté

1) Anachronisme d'un siècle et demi. Al-Masîla fut bâtie l'an 313, sur l'ordre du prince Abou'l-Caïm, fils du khalife fatimide Obudollah, tandis qu'Idris mourut en 175 de l'hégire.

A 3 jours de chemin de cette ville, vers le sud, s'étendent les montagnes de Wâcheris, habitées par les tribus berbères dont les noms suivent : Mecnâsa, Harsoun ¹⁾, Auraba, Banou abî Khalîl ²⁾, Ketâma, Matmâta, Banou Malîl, Banou Wârtogân, Banou abî Khalîfa, Islâtan ³⁾, Zoulât ⁴⁾, Banou Wâtamchous, Zowâwa, Nizâr ⁵⁾ Matgara, Wâratrin ⁶⁾, Banou abî Bilâl, Izgarou, Banou abî Hakîm et Houwâra. Ces montagnes occupent un espace de 4 journées et se prolongent jusqu'au voisinage de Tâhart.

De Milyâna à Cazennâya ⁷⁾, 1 journée. Cazennâya est une place forte très ancienne, entourée de champs cultivés; elle est située sur la rivière de Chelif; il s'y tient un marché où l'on se réunit tous les vendredis.

De Souc-Cazennâya (marché des Cazennâya) on se rend au village de Rîgha, 1 journée. Le territoire de Rîgha est vaste, bien arrosé et bien cultivé. On y trouve des jardins et des vergers et il s'y tient un marché à jour fixe chaque semaine.

De là à Mâwâgha, joli petit village, bien pourvu d'eau et entouré de champs cultivés, 1 journée.

1) Sont-ce les Harça (حرس) de l'*Hist. d. Berb.* I p. 251?

2) Peut être la leçon de A et C est-elle la vraie. Dans ce cas حليل serait pour ايل (comp. l'*Hist. d. Berb.*, II. p. 44). Ibn Khaldoun fut cependant mention d'une tribu nommée Banou Khalîl (trad., II. p. 5).

3) Ibn Khaldoun et Eecri écrivent بصلتين ou بصلتين.

4) Ibn Khaldoun écrit comme les mss. A et C قولات (صولات).

5) Peut-être faut-il lire تراز (Teîrâ) et identifier ce nom avec celui de Teîrâ (فرزم) de l'*Hist. des Berb.*, I. 172. Il n'est pas besoin de rappeler que ل et د ne sont souvent

que deux manières d'exprimer la même voyelle, p. e. en تاهرت et تاهرت, تاكلات, تاهرت, تاهرت, تاهرت, تاهرت, etc.

6) Les Banou Terin (تيرين) de l'*Hist. des Berb.*, I. 173 et 258.

7) Sur les divers noms que ce lieu a portés, comp. ma *Description al-Magr.*, p. 94. La leçon du ms. d'Ibn-Haukal (تراز) est évidemment fautive, car Jacout qui nomme ce lieu Souc Carîân, cite le livre d'Ibn Haukal comme authentique.

où même les plus grands vaisseaux peuvent mouiller en toute sûreté, protégés contre tous les vents ; il n'en est pas de meilleur ni de plus vaste sur toute la côte du pays des Berbers. Quant à la ville d'Oran, ses habitants boivent de l'eau d'une rivière qui y vient de l'intérieur du pays, et dont les rives sont couvertes de jardins et de vergers. On y trouve des fruits en abondance, du miel, du beurre, de la crème et du bétail, tout à très bon marché ; les navires espagnols se succèdent sans interruption dans ses ports. Les habitants de cette ville se distinguent par leur activité et par leur fierté.

Voici l'itinéraire de Tenès à al-Masila, ville qui appartient aux états des Banî Hammûd dans le Maghrib central :

De Tenès à Banou Wârîfan ¹⁾, 1 faible journée par des montagnes escarpées. Banou Wârîfan est un gros village entouré de vignes et de jardins arrosés artificiellement au moyen de roues hydrauliques (*sânîa*), où l'on cultive l'oignon, le chenevis, le henna et le cumin. Les meilleurs vignobles se trouvent sur le bord de la rivière de Chelif, qui est à 2 journées de distance de Tenès.

De Banou Wârîfan à al-Khadhrâ, 1 journée. Al-Khadhrâ est une petite ville fortifiée, sur le bord d'un ruisseau qui coule au travers de champs cultivés et des vignes. Parmi les fruits que le pays environnant produit, les coings sont surtout remarquables. On y trouve un bain et un marché très fréquenté par les habitants de ces contrées.

D'al-Khadhrâ à Milyâna, 1 journée. Milyâna est une ville très ancienne, située agréablement dans un pays fertile et bien cultivé ; il y coule une rivière qui arrose ses champs, ses jardins, ses vergers, et 85 qui fait tourner des moulins ; ses environs sont baignés en partie par les eaux de la rivière de Chelif.

1) Trois des manuscrits ont Wâzîfan (C. Wâlican), leçon que ne paraît être qu'une faute de copiste. V. Ibn Haucal, Becri et l'*Hist. des Berb.*, III. p. 186.

De Souc Ibrahim à Bâdja ¹⁾ 1 journée. Bâdja est une jolie petite ville dont les environs sont plantés de figuiers. On fait, avec les fruits de cet arbre, une espèce de pâte en forme de brique et portant le nom de *brique* (toub), dont on remplit des cabas qui s'exportent dans les pays environnants.

De là à Tenès 1 journée. Tenès est à 2 milles de la mer; construite en partie sur une colline qui se trouve dans l'enceinte du mur, en partie sur un terrain égal, c'est une ville très ancienne, entourée d'une forte muraille. Les habitants boivent de l'eau de source. A l'est, coule une rivière dont l'eau est abondante et qui sert, durant l'hiver et durant le printemps, aux besoins publics. Le territoire de cette ville est fertile; il produit du blé en abondance et assez d'autres céréales pour en exporter au dehors; le port est fréquenté par des navires; on y trouve des fruits excellents et de toute espèce, et surtout des coings d'une grosseur et d'une beauté admirables.

84 De Tlemcen à Oran (Wahrân) sur le rivage de la mer, on compte 2 fortes journées, ou selon d'autres 3 journées. Voici comment: En quittant Tlemcen, on se dirige à Wâdi Wârau, où l'on stationne, 1 journée. De là au village de Tânit, une autre journée. De cette station on se rend à Oran.

La ville d'Oran, située dans le voisinage de la mer, est entourée d'un mur de terre construit avec art. On y trouve de grands bazars, beaucoup de fabriques; le commerce y est florissant. Elle est située vis-à-vis d'Almeria, sur la côte d'Espagne, dont un intervalle de 2 journées de navigation la sépare. C'est d'Oran qu'on tire en grande partie les approvisionnements du littoral de l'Espagne. Aux portes de la ville est un port trop peu considérable pour offrir quelque sécurité aux navires; mais à 2 milles de là, il en existe un plus grand, al-Marsâ al-Kabîr,

1) Ibn Haukal et Becri appellent ce lieu Lidjauna (le jardin).

De Bâbalout au village de Si, situé sur les bords du Marghît qui est une petite rivière, 1 journée. Le territoire de ce village est coupé dans toutes les directions par des canaux d'irrigation.

De là à Rahlo'ç-Çafâcif, station très peuplée sur les bords d'une rivière qui vient de l'est, c'est-à-dire du côté d'Afeccân. De cette station à la ville d'Afeccân 1 journée.

Il y avait autrefois à Afeccân (Feccân) des moulins, des bains, des palais et beaucoup de vergers, le tout entouré d'une muraille de 83 terre qui a été détruite et dont on ne voit actuellement que quelques restes. La rivière, qui divise la ville en deux parties égales, coule, après l'avoir quittée, vers Tâhart.

D'Afeccân à al-Ma'ascar (Mascara), gros bourg bien arrosé et riche en fruits, 1 journée.

De là, en passant au bas de la montagne de Farhân ¹⁾, au village d'Aino-ç-Çafâcif, qui produit beaucoup de fruits et de céréales, 1 journée.

De là à la ville d'Ial (Jalal), où l'on trouve de l'eau en abondance, servant à l'arrosage des vergers et des champs, et dont le sol est très favorable à l'agriculture et la végétation riche, 1 journée.

De là à Ghozza, ville de peu d'étendue, mais remarquable par une foire où l'on se réunit à jour fixe, 1 journée. Il y a dans cette ville un bain, de beaux édifices, et autour, des champs cultivés.

De là à Souc Ibrahim, ville de la même étendue que la précédente, située sur les bords du Chelif.

1) Ibn Haucal nomme cette montagne Djabal Toudjîn (Tougén); comp. la *Table Géographique* qui précède la traduction de l'*Hist. des Berb.* Peut-être faut-il changer Farhân en Toudjân (Tougén). On sait que les auteurs arabes rendent le son *é* tantôt par *â*, tantôt par *é*. Plus bas Edrisî parle de la tribu de Wârtogân (وارتاجان), dont Ibn Khaldoun écrit le nom ورتاجين ou ورتكين (Trad. I. p. 174 et 246). La première syllabe de ce nom est l'équivalent de l'arabe Banou. Reste Todjân ou Todjin (Todjên), et l'on trouve assez souvent توجين au lieu de توجين, p. c. dans le *Cartâs*, p. 148.

le désert ; bien qu'elle soit peu fréquentée, nous l'indiquerons ici :

82 De Tlemcen au village de Tàrou, 1 journée.

A la montagne de Tâmadit, 1 journée.

A Ghâyât, village ruiné, avec un puits dont l'eau est limpide et froide, 1 journée.

A Çadrât appartenant à une tribu berbère, 1 journée.

A Djabal Tiwî, ville ruinée, au pied d'une montagne, où est une source d'eau jaillissante, 1 journée.

A Fatât, nom d'un puits au milieu d'une plaine, 1 journée.

A Chi'bo 'ç-Çafâ, lieu situé entre la montagne de Daran et le cours d'une rivière qui vient de là et qui en est séparé par une distance d'une journée, 2 journées.

A Tendali, village habité, 1 journée.

Au village de Temesnân, 1 journée.

A Tacrabt, 1 journée.

A Sidjilmâsa, 3 journées.

La ville de Tlemcen peut être considérée comme la clé du Maghrib, car elle se trouve sur la grande route et on ne peut ni entrer dans le Maghrib occidental ni en sortir sans la traverser.

La distance de Tlemcen à Tenès est de 7 journées. On se rend de Tlemcen à al-Alawiin, gros bourg bien peuplé et bâti sur les bords d'une rivière, avec des jardins et des sources d'eau.

De là à Bâbalout ¹⁾, village considérable et fort peuplé, situé sur les bords d'une rivière où il n'y a pas de moulins, mais qui sert à l'arrosage des champs, 1 journée.

Schi'bo 'ç-Çafâ. Ce dernier nom se trouve sur les cartes de Kiepert et de Petermann sous la forme Aksâbi esch-Schurfâ.

1) L'orthographe de ce nom est fort incertaine. Les mss. d'Ibn Haukal ont تانلوت (Tânlout) ou تاندلوت. Le *Merâcid* lit تانكوت (Tankout). C'est à tort qu'on a identifié ce lieu avec le Hçç Tânkiremt de Becri (p. vj).

de Fèz possède un territoire plus vaste, des ressources plus étendues et 81 des édifices plus importants ¹⁾.

De Fèz à Banî Tâwadâ, on compte 2 journées. Cette ville fut fondée par un émir sur l'ordre du prince Almoravide (al-Molattsim) et était autrefois florissante, son territoire produisant tout ce dont les habitants avaient besoin en fait de céréales, de laitage, de beurre et de miel, tandis que les bazars étaient bien fournis. Par sa situation dans le voisinage de la montagne de Ghomâra, ce lieu était comme une place frontière, formant une barrière contre les incursions des brigands de Ghomâra qui infestaient ces contrées. Entre elle et l'extrémité (méridionale) de la montagne de Ghomâra, il y a une distance de 5 milles. Entre Banî Tâwadâ et Fèz s'étend une plaine traversée par la rivière de Sabou. Du lieu où la rivière coupe la route de Banî Tâwadâ, à Fèz, on compte 20 milles. La plaine est habitée par des tribus berbères connues sous le nom de Lamta. Leur territoire s'étend depuis Banî Tâwadâ jusqu'à la rivière de Sabou et jusqu'au village d'Ocâcha. Entre ce village et Banî Tâwadâ, on compte 1 journée; entre ce même bourg et la ville de Fèz, 2 journées. La ville de Banî Tâwadâ fut entre celles du Maghrib la première victime des désastres qu'a causés la conquête des Maçmouda. Ils la ruinèrent de fond en comble, renversèrent ses murs et rasèrent ses édifices, de sorte qu'il n'en reste que l'emplacement. Cependant, à l'époque où nous écrivons, une centaine d'individus s'y sont fixés pour y cultiver les champs à cause de la bonté du sol, de la richesse de la végétation et de l'excellence du blé que ce pays produit.

Les caravanes qui partent de Tlemcen pour Sidjilmâsa vont d'abord à Fèz, puis à Çofrouî, de là à Tâdala, ensuite à Aghmât, de là à Banî Dai'a, et enfin à Sidjilmâsa ²⁾. Il existe une seconde route par

1) Icon l'Africain, p. 193 B. »nisi quod Fessae multo sumptuosiora sint aedificia.'

2) Plus haut (p. 87) l'auteur a dit que la route à partir de Tâdala passe par Dâÿ à

De là à Çâ', petite ville ruinée par les Maçmouda, située au pied d'une colline, sur une grande rivière qui la traverse, 1 journée.

De là à Tornâna (Barcâna), place forte avec un marché florissant, des vignes et des jardins bien arrosés, 1 journée.

De là à al-Alawiin, gros bourg situé sur une grande rivière qui vient du midi, où les fruits sont excellents et abondants, 1 journée.

De là à Tlemcen (Tilimsân), 1 faible journée. Tlemcen est une ville très ancienne, entourée d'une forte muraille et divisée en deux quartiers, séparés l'un de l'autre par un mur¹). Son territoire est arrosé par une rivière qui vient d'aç-Çakhratain (les deux rochers²), montagne où s'élève un fort qu'avait fait construire le Maçmoudi (Abdo'l-Moumin), antérieurement à la prise de Tlemcen, pour y résider pendant le siège. Cette rivière passe à l'est de la ville, fait tourner plusieurs moulins et arrose les champs situés sur ses bords. On trouve à Tlemcen toutes choses en abondance et à bon marché, beaucoup de fruits et surtout de la viande excellente; on y fabrique des objets d'un débit facile, et on s'y livre avec succès au commerce; ses habitants sont les plus riches du Maghrib, en exceptant ceux d'Aghmât et ceux de Fèz. En effet, la ville

Abou'l-Aich en 259, était la résidence de son fils al-Hasan ibn abu 'l-Aich (comp. ma *Descript. al-Magr.*, p. 97). Toutefois je dois faire remarquer que la rivière sur laquelle cette ville est située, s'appelle kis, nom qui présente une certaine analogie avec le أبن قيس du texte.

1) Comp. Ibno 'l-Athir, X. p. ffe.

2) Ici la version latine, (p. 79) contient un passage qui manque dans nos quatre mss., et que nous croyons devoir transcrire «Atque in isto monte, contra meridionalem urbem plagam portecto, sunt vineae, et ad ejus radices molendinae secus ingentem rivum aquae dulcis rapidaeque, qui rivus appellatur Rivus Annasiani (Christiani). Ad hunc rivum exstructa sunt monasteria, oratoria aliaque religiosorum aedificia, cum viridariis amplissimis, et nominatur ibi rivus ille Alluara (scaturigo), et inde ad urbem usque se extendit. Non longe ab eadem urbe extat fons celebris, Om-lahna dictus, e quo rivus in urbem influens concluditur in lacum, ac tum dispensatur in domos, irrigatones hortorum, balnea, cauponas et similia.» Comp. Hartmann, p. 192 et suiv.

terres labourées et situé sur une rivière qui vient du côté du midi et qui s'appelle Wâdi Inâwan ¹⁾).

Puis à Carânta ²⁾, ville ruinée, dont le territoire produit beaucoup de raisin et d'autres fruits; elle possède des champs cultivés arrosés artificiellement.

De là à Bâb Zenâta, rivière voisine de celle d'Inâwan, dont les bords sont parfaitement cultivés et offrent d'excellents pâturages pour les troupeaux qu'on y élève, 10 milles.

De là à Cal'at Gormata ³⁾, fort qui domine la rivière d'Inâwan, avec un marché, des champs cultivés et des pâturages, 1 journée.

De Gormata, en passant au bas de la montagne, à Mazâwir ⁴⁾, fort 80 de peu d'importance et presque abandonné, mais dont le territoire produit beaucoup d'orge et de froment, 1 journée.

De là à la rivière de Masoun, 1 journée; on passe par Tâbrîdâ, place forte, bâtie sur une colline qui domine les bords du fleuve de Molouya, lequel, après s'être uni avec celui de Çâ', se décharge dans la mer entre Djourâwa Ibn abi 'l-Aich ⁵⁾ et Malîla.

donna son nom à ce lieu, est une tribu Zenatienne, voir l'*Hist. des Berb.*, III. p. 186 et 285, Becri, p. 141 et ma *Descriptio* etc., p. 118 et suiv.

1) Le nom de cette rivière a été souvent défiguré dans les manuscrits. Ibn Haucaï et le *Merâcid* offrent l'orthographe véritable (qu'il faut restituer dans le texte du *Merâcid* sous كرماتة). Peut-être y a-t-il des rapports entre ce nom et celui de la tribu Ketamienne de بنو ايفان (Hist. des Berb., I. p. 192), ou plutôt encore celui des بنو ايفان (?), dont il est fait mention dans l'*Hist. des Berb.*, II. p. 5.

2) Plus haut, p. 84, tous les manuscrits, et ici A. C. et D. lisent Carnâta. J'ai suivi la leçon de B. et du *Merâcid*. Ibn Haucaï a كرنطة.

3) Becri, p. 142, كرمات; Ibn Khaldoun كومات, lis. كرمات; Ibn Haucaï كرماتة.

4) Ibn Haucaï مزاروا (Marârou). Les man. A. et C. portent Mazâwiz (Mazâous), B. Marâwiz, D. Marâwir. Sur la carte de l'Algérie par Dufour on trouve à l'orient du Molouya et sur les bords du Tafna un district appelé El-Mezaouir, dont le nom pourrait bien avoir la même origine que celui de ce lieu.

5) Les quatre manuscrits portent Djourâwa Ibn Cais. Cette ville, construite par Isâ

à Salâ. La rivière d'Aulcos (Luccus) est une des plus considérables du 79 Maghrib ; elle reçoit les eaux d'un grand nombre d'affluents ; ses rives sont couverts de champs cultivés , de bourgs et de campements.

Fèz est le point central du Maghrib occidental ; ses environs sont habités par des tribus berbères qui parlent l'arabe ; ce sont : les Banou Yousof , les Fandalâwa ¹⁾ les Bahloul , les Zowâwa , les Madjâça ²⁾ , les Ghyâta ³⁾ et les Salâldjoun. Cette ville est la grande capitale de l'empire , fréquentée par des voyageurs de tous les pays ; c'est le but auquel tendent les caravanes pour y apporter tout ce qu'il y a de beau et d'excellent en étoffes et en marchandises de toute espèce. Les habitants sont riches et jouissent de toutes les recherches du luxe et de toutes les commodités de la vie.

De Fèz à la ville de Ceuta (Sabta), sur le détroit de Gibraltar (Bah-ro'z-Zocâc), en se dirigeant vers le nord , 7 journées.

De Fèz à Tlemcen (Tilimsân) 9 journées ; voici l'itinéraire qu'on suit :

De Fèz on se rend vers la grande rivière de Sabou , qui vient des environs de Cal'at Ibn Towâla (le château d'Ibn Towâla , c'est-à-dire Cal'at Mahdi), et qui , en poursuivant son cours , passe à 6 milles à l'orient de Fèz , où il reçoit les eaux de la rivière de Fèz (Fâs ⁴⁾) avec ses affluents. Ses bords sont couverts de villages et de champs cultivés.

De là à Nomâlta ⁵⁾ , 1 journée. Nomâlta est un village entouré de

1) *Cartâs* , p. v et 9..

2) *Comp. l'Hist. des Berb.* , II. p. 123 , où M. de Slane propose sans nécessité de lire Medjekeça. J'ose croire au contraire , qu'il faut lire à la page 130 مَجْكَصَة au lieu de مَجْكَصَة , car partout ailleurs Ibn Khaldoun , de même que Becri , écrit le nom des Medjekeça avec un *sin* (مَجْكَسَة).

3) Ibn Khaldoun et l'auteur du *Cartâs* prononcent Ghyâtsa (غِيَانَة).

4) J'ai fait remarquer dans ma *Descriptio al-Maghribi* , p. 130 , que Fâs est proprement le nom du fleuve qui sépare les deux villes ou quartiers dont la ville de Fèz se compose.

5) Tamâlta (leçon du man. B.) est une branche de la tribu de Lamta. Nomâlta , qui

Là où les demeures de Banî Atouch finissent, commencent les campements et les maisons d'une peuplade de Mecnâsa, appelée Banou Bornous, sur les bords du cours d'eau qui arrose Banî Atouch; les habitants y cultivent du blé, de la vigne, beaucoup d'oliviers et d'arbres à fruit. Les fruits y sont à très bas prix.

Au nord de 'Caçr Abî Mousâ (le château d'Abou Mousâ, c'est-à-dire al-Caçr) se trouve as-Souco 'l-Cadîma, marché florissant où l'on se rend de près et de loin tous les jeudis, et où se rassemblent toutes les tribus des Banou Mecnâs. Celles qui habitent cette contrée sont les Banou Sa'id et les Banou Mousâ. Il y a encore d'autres tribus berbères qui habitent la même contrée, mais qui ne font point partie des Mecnâsa, savoir: les Banou Basil, les Maghila, les Banou Maç'oud (Mas'oud), les Banou Ali, les Waryâgal, les Demmer, les Wârba et les Çabghâwa ¹⁾. Le territoire qu'elles occupent est remarquable par la fertilité du sol et la richesse de la végétation; l'élevé du bétail y réussit à merveille. Les vêtements de tous ces Berbers consistent en des *kisâ's* (manteaux) et des *carâzî* (chapeaux). A l'ouest du pays de Mecnâsa et à 5 journées de distance est Caçr Abdi'l-Carîm (le château d'Abdo'l-Carîm), petite ville habitée par des Berbers de diverses familles de la tribu de Danhâdja, et située sur la rivière d'Aulcos (Luceus), qui, après l'avoir traversée, coule dans la direction du sud ²⁾. La ville est éloignée de la mer d'environ 8 (5) milles; elle en est séparée par un terrain pour la majeure partie sablonneux. Elle possède des champs cultivés et des pâturages; on y trouve du gibier et du poisson. Il s'y tient un marché fréquenté; les habitants se livrent à l'exercice de divers métiers.

De Caçr Abdi'l-Carîm à Salâ, on compte 2 journées, savoir: d'al-Caçr (Caçr Abdi'l-Carîm) à al-Ma'moura, une, et une d'al-Ma'moura

1) Comp. surtout avec la leçon des man. C. et D. les Saghara (سغارة) de l'*Hist. des Berb.* I. p. 251.

2) Au contraire, elle coule à partir d'al-Caçr dans la direction du nord-ouest.

De Maghila à la rivière de Sanât , puis à la plaine du palmier (Fah-
ço'n-Nakhla) , puis à Mecnâsa.

Cette dernière ville porte aussi le nom de Tâcarart ; située sur un terrain élevé , elle n'a éprouvé aucun notable changement. C'est une belle ville , à l'est de laquelle coule une petite rivière qui fait tourner les moulins des habitants ; tout autour on voit des jardins et des champs cultivés ; le sol y est très fertile ; les sources de bien-être diverses. Mecnâsa a été appelée ainsi d'après le nom de Mecnâs le Berber , personnage qui vint s'établir dans le Maghrib avec sa famille et qui mit en état de culture divers terrains contigus , qu'il distribua parmi ses fils. Du pays de Mecnâsa dépend la ville de Banî Ziyâd , ville peuplée , renfermant des bazars , des bains et quelques édifices remarquables ; les rues sont arrosées par des ruisseaux d'eau courante. A l'époque des Almoravides (al-Molattsim) , Banî Ziyâd était , après Tâcarart , la ville la plus florissante de cette contrée : ces deux villes sont distantes l'une de l'autre et de Banî Tâwra , d'un quart de mille. (Bani) Tâwra était autrefois une ville populeuse et riche , possédant plusieurs bazars et de bonnes fabriques ; le pays produit une quantité de fruits qui excède les besoins de ses habitants ; une grande rivière qui vient du côté du midi se divise , au-dessus de la ville , en deux branches , dont l'une fournit de l'eau dans toutes les rues et dans la plupart des maisons. Entre (Bani) Tâwra et Banî Ziyad se trouvent deux petites villes : l'une d'elles s'appelle al-Caçr (le château) ; elle est sur la route de Tâcarart à as-Souco 'l-Cadima (l'ancien marché) , à la distance de 2 jets de flèche. Elle fut fondée , entourée de murs et munie d'un château par l'un des émirs Almoravides ; il n'y avait que quelques bazars et l'on y faisait
78 peu de commerce , sa seule destination étant de servir de résidence à cet émir et à sa suite. L'autre de ces deux petites villes , située à l'est de celle-ci , porte le nom de Banî Atouch ; les palais y sont nombreux et entourés de jardins. Le pays produit des olives , des figues , du raisin et d'autres fruits en abondance , tout à très bon marché.

de toutes parts des fontaines surmontées de coupoles et des réservoirs d'eau voûtés et ornés de sculptures ou d'autres belles choses ; les alentours sont bien arrosés, l'eau y jaillit abondamment de plusieurs sources, tout y a un air vert et frais ; les jardins et les vergers sont bien cultivés, les habitants fiers et indépendants.

De Fèz à Sidjilmâsa, 13 journées. On passe par Çofrouï, on se rend ensuite à Cal'at Mahdî, à Tâdala, à Dâÿ, à Chi'bo 'ç-Çafâ, et l'on traverse la grande montagne (le Daran), puis on va du côté méridional de la montagne à Sidjilmâsa.

Çofrouï est à 1 journée de Fèz et à 2 de Cal'at Mahdî ; c'est une petite ville bien peuplée, mais où il n'y a que peu de bazars. La plupart des habitants sont laboureurs et élèvent du bétail ; les eaux y sont douces et abondantes.

Cal'at Mahdî est une place très forte, située au sommet d'une montagne élevée ; il y a des bazars et diverses sources de prospérité ; on s'y livre à l'agriculture et à l'éducation des troupeaux.

De Cal'at Mahdî à Tâdala 2 journées. Au sud de Cal'at Mahdî habitent diverses tribus de Zenâta, savoir les Banou Samdjoun, les Banou 'Idjlân, les Banou Tasegdalt ¹⁾, les Banou Abdolla, les Banou Mousa, les Banou Mârouï (Mâroufi), les Tacalammân, les Arilouchan, les Antafâcan et les Banou Sâmiri.

De Fèz à Mecnâsa (Méquinèz), on compte 40 milles, en se dirigeant vers l'occident. Mecnâsa (est la capitale du pays des Mecnâsa qui) contient plusieurs bourgs, et est située sur la route de Salâ. L'itinéraire de Fèz à Mecnâsa est comme il suit :

De Fèz on se rend à Maghila, ville autrefois populeuse, commerçante, possédant beaucoup de champs cultivés, située dans une vaste plaine parfaitement arrosée, couverte de verdure et de fleurs, d'herbes et d'arbres fruitiers, mais aujourd'hui ruinée. Le site de ce lieu est agréable et la température modérée.

1) La forme masculine *أفك* se trouve dans l'*Hist. des Berb.*, I. p. 294.

touche à la ville de Dâÿ , vit une peuplade de Çanhâdja appelée Amlou ²⁾.

De Tâdala à Tatan-wa-Corâ , petite ville bien peuplée , habitée par des Berbers de tribus mélangées , où l'on cultive beaucoup de blé et où l'on élève des troupeaux , 4 journées.

De Tatan-wa-Corâ à Salâ , la ville sur le bord de la mer dont il a été fait mention ci-dessus , 2 journées.

De Salâ à Fèz (Fâs) , 4 journées. La ville de Fèz consiste proprement de deux villes séparées par une rivière considérable , dont les sources sont connues sous le nom de *sources de Çanhâdja* (Oyoun Çanhâdja) , et dont les eaux font tourner un grand nombre de moulins , où la réduction du blé en farine s'obtient à un très bas prix. La ville septentrionale se nomme al-Carawiin (ville des habitants du Cairawân) , la ville méridionale al-Andalos. L'eau est rare dans cette dernière ; il n'y a qu'un seul canal qui ne fournit qu'aux besoins de la partie supérieure de la ville. Quant à celle d'al-Carawiin , l'eau circule abondamment dans les rues , et les habitants s'en servent pour nettoyer leur ville durant la nuit , de sorte que , tous les matins , les rues et les places publiques sont parfaitement propres ; on trouve , d'ailleurs , des fontaines , dont l'eau est plus ou moins pure , dans toutes les maisons. Chacune des 76 deux villes a sa mosquée *djâmi'* et son *imâm* particuliers ; les habitants des deux quartiers sont en rixes continuelles les uns avec les autres et se livrent souvent des combats sanglants.

La ville de Fèz renferme beaucoup de maisons , de palais , de métiers ; ses habitants sont industriels , et leur architecture , ainsi que leur industrie , a un air de noblesse ; il y règne une grande abondance de toute sorte de vivres ; le blé surtout y est à meilleur marché qu'en aucun des pays voisins. La production de fruits est considérable. On y voit

vent Medâsa , avec les Mindâsa de la tribu de Mezâta ; v. ma *Descriptio al-Magribi* , p 43 , 136.

2) Peut-être est-il permis de faire un rapprochement entre ce nom et celui de *أملو* chez Ibn Khaldoun (trad. de M. de Slane , II. p. 160).

vents. Les vaisseaux y viennent chercher du blé et de l'orge. Elle est habitée par des familles Maçmoudiennes qui s'adonnent à l'agriculture et qui élèvent des bestiaux. Aux environs demeurent des Berbers Daggâla, tribu dont le territoire s'étend jusqu'à Marsâ Mâssat et à Taroudant du Sous ; il contient beaucoup de stations, de villages et d'aiguades, mais possède peu d'eau.

D'Aghmât on se rend, en suivant la direction du nord-est, aux deux villes de Dâÿ et de Tâdela, en 4 journées ; ces deux villes sont à la distance de 1 journée l'une de l'autre. Dâÿ est située au pied d'une montagne qui fait partie de la chaîne du Daran. On y exploite des mines de cuivre ; le métal est en général très pur, de qualité supérieure et de couleur blanchâtre ; il s'allie facilement avec d'autres métaux et on l'emploie dans la fabrication des mors d'argent. Lorsqu'on le bat, sa qualité s'améliore et il n'est pas sujet à se fendre comme les autres cuivres. Plusieurs personnes supposent que les mines de cuivre dont il est ici question dépendent du Sous ; c'est une erreur, car la ville de Dâÿ ne fait aucunement partie de ce pays, dont elle est éloignée de plusieurs journées de chemin. Le métal qu'on extrait de ces mines n'est pas seulement employé sur les lieux à divers usages, on l'exporte aussi au loin. 75

La ville de Dâÿ est petite, mais bien peuplée et fréquemment traversée par des caravanes. On y cultive beaucoup de coton, moins cependant qu'à Tâdela qui en produit une quantité considérable ; presque tous les tissus de coton dont on fait usage dans le Maghrib occidental se font avec le coton venu de ces pays. Les villes de Dâÿ et de Tâdela possèdent abondamment tout ce qui est nécessaire à la vie ; elles sont habitées par des Berbers de différentes tribus. A l'est de ces villes habitent les tribus berbères des Banou Walim (Walihim), des Banou Wizgoun et de Mindâsa ¹⁾. Sur le penchant de la montagne qui

1) Il faut se garder de confondre cette tribu, dont le nom s'écrit le plus sou-

De Fadhâla à Marsâ Anfâ , 40 milles. Anfâ est un port également visité par les vaisseaux marchands , qui viennent y chercher de l'orge et du blé. Le pays environnant est habité par des Berbers appartenant aux tribus des Banou Idfar , de Doggâl et autres.

D'Anfâ à Marsâ Mâzighan 65 milles en ligne directe (d'un promontoire à l'autre).

Entre Mâzighan et al-Baidhâ est un golfe , 30 milles. Un second golfe se trouve entre al-Baidhâ et Marsâ al-Ghait ¹⁾ , 50 milles.

D'al-Ghait à Asafi (Asfi , Safi) , 50 milles.

74 D'Asafi au cap formé par la montagne de fer (Djabalo'l-Hadid) , 60 milles. De ce cap à al-Ghait ²⁾ , dans le golfe , 50 milles.

Du cap Mâzighan à Asafi , en ligne directe , 85 milles ; en ligne oblique (en suivant le golfe) 150 milles.

Asafi était anciennement la dernière station des navires ; de nos jours , on la dépasse de plus de 4 journées maritimes (c'est-à-dire de 400 milles). Le pays adjacent est cultivé et peuplé de Berbers Radjrâdja , Zauda et autres. Les vaisseaux , après avoir opéré leur chargement , ne remettent à la voile que dans la saison favorable , aussitôt que le temps est calme et la mer Ténébreuse tranquille. Le nom d'Asafi fut donné à ce port , à cause d'un événement que nous raconterons quand nous aurons à parler de la ville de Lisbonne , située dans la partie occidentale de l'Espagne , persuadés que nous sommes que le mieux est de traiter chaque chose en son lieu. Dieu soit loué !

Du port d'Asafi à Marsâ Mâssat , à l'extrémité du golfe , on compte 150 milles.

Marsâ al-Ghait est un excellent port , abrité contre la plupart des

1) Sur la carte de Petermann (*Das mittell. Meer*) nous trouvons , au lieu de ce port , le nom de Walidisha , sur celle de Kiepert (*Sultanat Marocco*) el-Walidja.

2) Si l'on ne veut pas admettre qu'il y a deux ports du nom d'al-Ghait , il faut bien supposer qu'il y a ici un *lapsus calami* soit de l'auteur , soit du copiste. Peut-être le pronom هو qu'offrent trois des manuscrits , est-il le seul indice qui reste du nom propre perdu.

D'Icsis à la ville de Salâ, 1 journée. Salâ, dite la neuve, est située sur le bord de la mer. La ville ancienne, qu'on nommait Châla, était à 2 milles de la mer, sur les bords de la rivière d'Asmîr ¹⁾, qui baigne aussi les murs de Salâ et se jette dans la mer auprès de cette ville ; Châla, la ville ancienne, est maintenant inhabitée ; on y voit seulement quelques restes d'édifices et de temples de proportions colossales, entourés de pâturages et de champs qui appartiennent aux habitants de la nouvelle ville. Cette dernière est située (comme nous venons de le dire) sur le bord de la mer, et inapprochable de ce côté ; elle est belle et forte, bien que bâtie sur un terrain sablonneux, et possède 73 de riches bazars. Le commerce d'exportation et d'importation y est florissant, les habitants sont riches, les vivres à bas prix et en abondance ; on y voit des vignes, des vergers, des jardins, des champs cultivés. Le port est fréquenté par des navires qui viennent de Séville et d'autres lieux de l'Espagne ; le principal objet d'importation est l'huile ; on prend, en échange, toute sorte de comestibles destinés pour le littoral de l'Espagne. Les navires qui abordent à Salâ ne jettent point l'ancre dans la rade, parce qu'elle est trop découverte ; ils pénètrent dans la rivière dont il vient d'être question, mais jamais sans pilote, à cause des écueils qui obstruent son embouchure, et des détours qu'elle forme. La marée y monte deux fois par jour ; les vaisseaux entrent au moment de la haute mer et ils en sortent avec le reflux. La pêche dans cette rivière est tellement abondante que le poisson ne trouve quelquefois pas d'acheteurs.

De Salâ aux îles des oiseaux (Djazâiro-'t-Tair), on compte 12 milles, par mer, et de Salâ à Marsâ Fadhâla, en se dirigeant vers le sud, également 12 milles. Les vaisseaux d'Espagne et du littoral de la mer méridionale abordent au port de Fadhâla et y chargent du blé, de l'orge, des fèves et des pois, ainsi que des brebis, des chèvres et des bœufs.

1) A present W. Bu Regreg (Radgrâdy).

raire, ces animaux ont peur des hommes et évitent leur rencontre, se bornant à attaquer les personnes qui ne sont guère en état de se défendre, comme les muletiers etc.

D'Om Rabi', on se rend à Igisal (Algisal), joli village pourvu de sources dont l'eau jaillit du milieu des rochers et est employée à l'arrosage des champs, 1 journée.

De là à Anaccâl, village connu aussi sous le nom de Dâro'l-Morâbitin (*maison des Almoravides*), 1 journée. Il y a une source d'eau limpide qui est surmontée d'une voûte. Le site d'Anaccâl est agréable; il est entouré de champs cultivés; les habitants élèvent beaucoup de chameaux et de bétail. Auprès de là s'étend une longue plaine où les autruches se réunissent en troupes, paissent librement par centaines et se répandent sur les collines environnantes; on les chasse à cheval et on en prend une quantité considérable, grands et petits; quant aux œufs, le nombre de ceux qu'on trouve dans cette plaine est
72 vraiment incroyable. On en exporte au dehors, mais c'est une nourriture peu saine et qui gâte l'estomac. La chair de l'autruche est froide et sèche; on emploie la graisse avec succès contre la surdité en l'installant dans l'oreille et contre d'autres maux extérieurs.

D'Anaccâl à Mocoul, 1 journée. Mocoul est situé sur le lit d'un torrent à sec, auprès de la plaine de Kharrâz, longue de 12 milles et sans eau. C'est un bourg bien fortifié, peuplé de Berbers, où il y a un marché bien achalandé et pourvu de tout ce dont les habitants ont besoin. Ils possèdent beaucoup de champs cultivés et de bétail.

De Mocoul à Icsîs, 1 faible journée à travers la plaine de Kharrâz. A l'extrémité de cette plaine, coule une rivière qui ne tarit jamais; elle est entourée de forêts peuplées de lions qui osent attaquer les hommes nuit et jour; il existe à Icsîs un bâtiment destiné à prendre ces animaux, où l'on en tue parfois trois ou quatre dans une semaine. Les lions craignent beaucoup la clarté du feu et ils n'osent jamais attaquer les personnes munies de flambeaux.

de mer, et dont les écailles sont employées par les habitants de ces contrées comme cuvettes et comme vases à pétrir la farine. De Ghafsîc à Om Rabi', bourg considérable, habité par des Berbers de diverses tribus, telles que les Rahouna, une partie de Zenâta et des tribus du Têmsna (Tâmasna), 1 journée. Les tribus du Têmsna sont nombreuses et de diverse origine: on remarque parmi elles des Baraghwâta, des Matmâta (Mitmâta), les Banou Taslat, les Banou Wigmorân ¹⁾, les Zaccâra, et une branche des Zenâta, notamment les Banou Idjfach de Zenatâ. Toutes ces peuplades sont adonnées à l'agriculture, élèvent du bétail et des chameaux, 71 et fournissent d'excellents cavaliers. L'extrême limite du pays qu'elles occupent (du Têmsna) est Marsâ (le port de) Fadhâla, sur l'océan; la distance entre ce port et le fleuve d'Om Rabi' est de 3 journées.

Le bourg d'Om Rabi' est situé sur un grand fleuve qu'on ne peut traverser qu'à l'aide de bateaux; le cours en est rapide et bruyant à cause de la pente du terrain, et il forme de fréquentes cataractes, son lit étant plein de rochers. Le bourg produit beaucoup de laitage et de beurre et jouit d'une grande prospérité; on y cultive avec succès le blé, qui y est à très bas prix, ainsi que diverses légumes, des farineux, du coton et du cumin. Vis-à-vis d'Om Rabi', qui est situé au midi de la rivière, il y a un grand bois marécageux où les tamaris (*tarfâ*) et les ormes, entrelacés par la lierre (*ollaic*) qui y croît en abondance, forment un touffu impénétrable, servant de repaire à des lions qui parfois attaquent les passants; cependant, les gens du pays n'en ont aucune frayeur; ils les combattent avec beaucoup d'adresse et corps à corps; ils les abordent presque nus, le bras enveloppé du manteau, sans autres armes que des bâtons (?) de la plante épineuse appelée *sidra* (lotus) et des couteaux. Comme il arrive rarement qu'un lion a le dessus dans un tel combat, on ne les craint plus; au con-

1) Ce sont les *يغمراسين* (tribu de Houwâra) de Becri, p. ٧٤, comp. ١٤٢. Dans un des manuscrits le correcteur a effacé le و.

leur avait défendu de s'établir à Maroc et même d'y passer la nuit, sous peine des châtimens les plus sévères. Il leur est permis d'y entrer le jour, mais seulement pour les affaires et les services dont leur nation s'occupe spécialement; quant à ceux qu'on y trouve après le coucher du soleil, leur vie et leurs biens sont à la merci de tout le monde. Par conséquent les juifs se gardent bien de contrevenir à ce règlement.

Les habitants de Maroc mangent des sauterelles; on en vend journalièrement trente charges, plus ou moins, et cette vente était assujettie autrefois à la taxe dite *cabāla*, qui se percevait sur la vente de la plupart des objets fabriqués et de diverses marchandises, telles que les parfums, le savon, le cuivre jaune, les fuseaux à filer, en proportion de la quantité. Lorsque les Maçmouda s'emparèrent du pays, ils supprimèrent entièrement ces sortes de taxes, en exemptèrent le commerce et condamnèrent à mort quiconque les exigerait; c'est pourquoi, de nos jours, on n'entend plus parler de *cabāla* dans les provinces soumises aux Maçmouda.

Au midi de Maroc habite la tribu Maçmoudienne d'Ailân, et autour d'elle les Nafis, les Banou Idfar, les Daggāla, les Radjrâdja, les Zauda, les Hascoura, les Hazradja, toutes tribus berbères; la tribu Maçmoudienne de Warica habite à l'orient et à l'occident d'Aghmât.

De Maroc à Salâ, ville sur le littoral de la mer, on compte 9 journées; la première station, appelée Tounin, est un village situé à l'entrée d'une vaste plaine, qui s'étend en ligne droite sur un espace de 2 journées et qui est habitée par les tribus berbères de Gazoula, Lamta et Cadrâta (Çaddarâta). De Tounin à Tîcatin 1 journée. De là au village de Ghafsic, situé à l'autre extrémité de la plaine, 1 journée. Le sol de cette plaine est couvert entièrement par l'espèce de plante épineuse dite *sidr* (lotus), dont le fruit porte le nom de *nabic* ¹⁾. On y trouve des tortues de terre d'un volume plus considérable que celui des tortues

1) Rhamnus nabeca; v. de Sacy *Trad. d'Abdallatif*, p. 60 et suiv.

ce Yousof ihn Tâchifin ; mais , lorsque de nos jours les Maçmouda se rendirent maîtres de la ville , ils firent fermer la porte de cette mosquée et ne permirent plus d'en faire usage pour la prière ; en même temps ils en firent construire une autre pour leur propre culte. Ces changements furent accompagnés de scènes de pillage , de meurtre et de trafic de choses illicites , car , d'après la doctrine qu'ils professent , tout cela leur est permis. Les habitants de Maroc boivent de l'eau des puits , qu'ils n'ont pas besoin de creuser à une grande profondeur. Il n'y a que de l'eau douce. Ali ibn Yousof ibn Tâchifin avait entrepris de faire amener à Maroc les eaux d'une source distante de quelques milles de la ville , mais il ne termina pas cet ouvrage. Ce furent les Maçmouda qui , 69 après la conquête du pays , achevèrent les travaux commencés , amenèrent les eaux dans la ville et établirent des réservoirs près du *Dáro 'l-hadjar* , enceinte isolée au milieu de la ville , où se trouve le palais royal.

Maroc a plus d'un mille de long sur à peu près autant de large. A 5 milles de distance , coule une petite rivière appelée Tânsift (Tensift) , qui ne tarit jamais. Durant l'hiver , c'est un torrent qui emporte tout dans sa fougue. Le prince des Musulmans Ali ibn Yousof avait fait élever , sur cette rivière , un pont d'une construction solide et ingénieuse ; il avait fait venir , à cet effet , des architectes espagnols et d'autres personnes habiles ; l'ouvrage fut construit et avec toute la solidité possible ; mais , au bout de quelques années , les eaux venant avec une force irrésistible , elles emportèrent la majeure partie des piles , disloquèrent les arches , détruisirent le pont de fond en comble et entraînèrent les matériaux jusque dans la mer. Cette rivière est alimentée par des sources qui jaillissent de la montagne de Daran , du côté d'Aghmât-Ailân.

Aghmât-Ailân est une petite ville , au pied de la montagne de Daran et à l'orient d'Aghmât-Warica dont nous venons de parler. Ces deux villes sont éloignées de 6 milles l'une de l'autre. Aghmât-Ailân est belle , riche et habitée exclusivement par des juifs. Ali ibn Yousof

habitants ont besoin pour arroser leurs jardins est amenée au moyen d'un procédé mécanique ingénieux dont l'invention est due à Obaidolla ibn Younos. Il faut savoir qu'il n'est pas nécessaire, pour trouver de l'eau, d'y creuser le sol à une grande profondeur. Or, lorsqu'Obaidolla vint à Maroc, peu de temps après la fondation de cette ville, il 68 n'y existait qu'un seul jardin appartenant à Abou 'l-Fadhl, client (maulâ) du prince des Musulmans, dont il vient d'être fait mention. Le mécanicien se dirigea vers la partie supérieure du terrain attenant à ce jardin ; il y creusa un puits carré de larges dimensions, d'où il fit partir une tranchée dirigée immédiatement vers la surface du sol ; il continua son creusement par degrés, du haut en bas, en ménageant la pente, de telle sorte, que, parvenue au jardin, l'eau coulât sur une surface plane et se répandit sur le sol, ce qui n'a pas discontinué depuis. Au premier abord, on n'observe pas une différence de hauteur suffisante pour motiver l'émanation de l'eau du fonds à la superficie, et on n'en comprend pas la cause ; il n'y a que celui qui sait que ce phénomène tient au juste nivellement de la terre, qui puisse s'en rendre compte.

Le prince des Musulmans approuva beaucoup cette invention, et il combla son auteur de présents et de marques de considération durant son séjour auprès de lui. Les habitants de la ville, voyant le procédé réussir, s'empressèrent de creuser la terre et d'amener les eaux dans les jardins ; dès lors, les habitations et les jardins commencèrent à se multiplier, et la ville de Maroc prit un aspect brillant. A l'époque où nous écrivons, cette ville est une des plus grandes du Maghrib occidental, car elle a été la capitale des Lamtouna, le centre de leur domination et le fil qui les tenait unis ; on y compte un grand nombre de palais construits pour les émirs, les généraux et les ministres de cette dynastie ; les rues sont larges, les places publiques vastes, les édifices hauts, les marchés bien fournis de diverses marchandises et bien achalandés. Il y existait une grande mosquée *djâmi'* construite par le prin-

coutume de placer, aux portes de leurs maisons, des signaux destinés à indiquer l'importance de leurs richesses. Ainsi, par exemple, si quelqu'un d'entre eux possédait 8000 denares, 4000 en caisse et 4000 employés dans son commerce, il érigeait à droite et à gauche de la porte de sa maison deux soliveaux, qui s'élevaient jusqu'au toit. En passant devant la maison on comptait les soliveaux ainsi plantés, et, par leur nombre, on 67 savait quelle était la somme d'argent que possédait le propriétaire. Il y avait des maisons ornées de quatre ou de six de ces soliveaux, deux ou trois à chacune des deux portes de la porte. Leurs maisons sont pour la plupart en terre et en briques crues (*toub*), mais on en a construit aussi en briques cuites (*adjorr*) ¹). A l'époque actuelle, la conquête du pays par les Maçmouda a fait éprouver aux habitants d'Aghmât des pertes considérables; cependant, on peut encore les appeler riches, opulents même, et ils ont conservé leur ancienne fierté et leur mine altière. On est fort incommodé, dans cette ville, par les scorpions, et la piqûre de cet insecte est souvent mortelle. Aghmât produit des fruits et toute sorte de bonnes choses; tous les vivres y sont à très bas prix.

Au nord d'Aghmât, à la distance de 12 milles, est Maroc (Marrâ-kich), fondée, au commencement de l'an 470 (1077 de J. C.), par Yousof ibn Tâchifin, sur un emplacement qu'il avait acheté fort cher des habitants d'Aghmât, et qu'il choisit pour sa résidence et celle de sa famille. Cette ville est située dans un bas-fond, où l'on ne voit qu'un petit monticule appelé Idjliz, dont le prince des Musulmans, Ali ibn Yousof ibn Tâchifin, fit extraire les pierres nécessaires pour bâtir son palais dit *Dâro'l-hadjar*. Comme le terrain sur lequel est construite la ville ne renferme pas d'autres pierres, les maisons sont bâties en terre, en briques crues, et en tapia ²). L'eau dont les

1) Comp. de Sacy Trad. d'*Abdallatif*, p. 302.

2) Glossaire sur le *Bayâno'l-Moghrib*, p. 29 et suiv.

La ville d'Aghmât-Warica est bâtie, du côté du nord, au pied de cette montagne, dans une vaste plaine, sur un sol excellent, couvert de végétation, et sillonné par des eaux qui coulent dans toutes les directions. Autour de la ville, sont des jardins entourés de murs, et des vergers remplis d'arbres touffus. Le site de cette ville est admirable : ses environs sont gais, le sol est excellent, les eaux douces, le climat très sain. Une rivière peu considérable, qui traverse la ville, y apporte ses eaux du côté du midi et en sort au nord. Il existe des
 66 moulins à farine sur cette rivière dont on introduit les eaux dans la ville, le jeudi, le vendredi, le samedi et le dimanche ; les autres jours de la semaine, on les détourne pour l'arrosage des champs et des jardins.

La ville d'Aghmât est située, ainsi que nous venons de le dire, au pied (sous l'aile) de la montagne de Daran. Lorsqu'au temps de l'hiver, les neiges accumulées sur le Daran se fondent, et que les eaux glacées en découlent vers la ville d'Aghmât, il arrive souvent que la rivière se couvre, dans l'intérieur de la ville, d'une glace tellement épaisse qu'elle ne se rompt pas, quoique les enfants s'amuse à glisser sur elle. C'est un fait dont nous avons été plusieurs fois témoin. Les habitants d'Aghmât sont des Houwâra, tribu berbère d'origine arabe, naturalisée par suite de leur voisinage et de leurs rapports avec les indigènes. Ils sont riches et commerçants; ils se rendent dans le pays des nègres avec un grand nombre de chameaux chargés de cuivre rouge et colorié, de *kisâ's*, de vêtements (*tob*) de laine, de turbans, de *mizar's*, de toute sorte de colliers et de chapelets en verre, en coquilles et en pierres, de différentes drogues et parfums, et d'ustensiles en fer. Celui qui confie de telles commissions à ses serviteurs ou à ses esclaves possède, dans la caravane, cent, quatre-vingts ou au moins soixante-dix chameaux chargés. Durant la domination des Almoravides (*al-Molattsim*), il n'était pas de gens plus riches que les habitants d'Aghmât. Ils avaient

leur usage est aussi salubre qu'agréable. Il s'y trouve également des noix et des amandes. Quant aux coings et aux grenades, l'abondance en est telle que, pour un *kirât*, on peut s'en procurer une charge (d'homme). Les prunes, les poires, les pêches, les citrons et la canne 65 à sucre sont tellement abondants, que les habitants n'en font entre eux aucun commerce; ils possèdent en outre l'olivier, les caroubier, le *mochtahâ*, et diverses autres espèces d'arbres, parmi lesquelles on remarque celle qui s'appelle *ârcân* ¹⁾; la tige, les branches et les feuilles de cet arbre ressemblent à celles du prunier; le fruit, par sa forme, ressemble au fruit nommé *'oyoun* (sorte de prune noire ²⁾); lors de son premier développement, la peau en est mince et verte, mais elle devient jaune quand le fruit est mûr; il est d'un goût âpre et acide et n'est point mangeable; le noyau ressemble à celui des olives, car il est dur et pointu. On recueille ce fruit vers la fin de septembre et on le donne aux chèvres, qui l'avalent après avoir brouté l'enveloppe extérieure; elles le rejettent quelque temps après; on le ramasse, le lave, et après l'avoir cassé et broyé, on le presse et on en extrait beaucoup d'huile d'un très beau noir, mais désagréable au goût. Cette huile est d'un usage fréquent dans le Maghrib occidental, où elle sert même pour l'éclairage. Les marchands qui vendent des beignets (*osfondj*) dans les carrefours l'emploient pour la friture, et elle n'est pas désagréable dans cette pâtisserie, quoique, lorsqu'elle vient en contact avec le feu, elle exhale une odeur âpre et fétide. Les femmes Mağmoudiennes s'en servent à la toilette pour faire croître, tresser et teindre leurs cheveux; par ce moyen, ils deviennent lustrés et d'un très beau noir.

1) «Elacodendron Argan. Voyez, au sujet de cet arbre, le *Specchio dell' impero de Marocco*, p. 115." (Jaubert). Comp. la note de M. de Slane sur la traduction de Becri dans le *Journ. Asiat.*, 1859, I. p. 482.

2) Ibn Baithar dit que les Maghrbins et les Espagnols nomment la prune (أجاص) *ar* de *banaf* (البقر) *أجاص*.

64 laquelle le terrain devient tout à fait plat. Plusieurs personnes assurent cependant que cette montagne s'étend jusqu'à la Méditerranée et qu'elle se termine par le cap Autsân. Quoi qu'il en soit, elle produit toute sorte de fruits et est couverte de toute espèce d'arbres rares. Des sources d'eau y jaillissent de toutes parts et ses flancs sont embellis par des plantes toujours vertes. Sur les points culminants, on trouve plus de soixante-dix citadelles ou châteaux, parmi lesquelles il en est une placée d'une manière tellement avantageuse et construite si solidement, qu'elle est, pour ainsi dire, inexpugnable. Située, en effet, sur le sommet de la montagne, quatre hommes suffisent pour en défendre l'entrée, chose facile à concevoir, car le seul sentier qui y conduit est étroit, escarpé et semblable à une échelle; une bête de somme ne saurait y monter qu'avec beaucoup de peine. Cette citadelle se nomme Tânmallalt ¹⁾. C'était le quartier général du Maçmoudî Mohammed ibn Toumart, à l'époque où il parut dans le Maghrib; il la fortifia et la choisit pour en faire le dépôt de ses trésors et même le lieu de sa sépulture. Lorsqu'il mourut à Djabalo 'l-Cawâkib (mont des étoiles), les Maçmonda y transportèrent son corps et l'y enterrèrent. De nos jours, son tombeau est considéré par les Maçmonda comme un lieu saint, et il est pour eux l'objet d'un pèlerinage. Ce tombeau est surmonté d'un édifice élevé en forme de dôme, mais sans dorures ni ornements, conformément aux préceptes du *nâmous* (loi). Parmi les fruits que produit la montagne de Daran, on compte quantité de figes d'une douceur et d'une grosseur extraordinaires; des raisins de forme oblongue, d'un goût sucré (mielleux) et presque toujours sans pépins; séchés, ces raisins prennent place parmi les meilleures confitures sur la table des rois du Maghrib, parce que la peau en est tendre et que

1) Ibn Khaldoun Tinmalle; voyez l'*Annotatio ad Marâcid* de Juynboll, IV, p. 518. C'est bien à tort qu'on a identifié (l. c., p. 454) ce lieu avec le Tânegalalt de Becri, p. v^q.

habitants du Sous en considèrent l'usage comme permis tant qu'elle ne cause pas une complète ivresse.

Entre les deux villes du Sous, c'est-à-dire Târoudant et Tiouyouïn, on compte une journée de voyage à travers des jardins, des vignes, des vergers plantés d'arbres à fruits de toute espèce. Les viandes y sont abondantes et à très bon marché; les habitants (comme je l'ai dit) sont méchants et pétulants. De la capitale du Sous (c'est-à-dire de Taroudant) à la ville d'Aghmât on compte 6 journées; on passe par les campements des tribus berbères Maçmoudiennes dites: Antî Nitât, Bannou Wâsanou, Ancatoutâwan, Ansatit, Ar'an, Aguenfis et Antouzzgit¹⁾, qui appartiennent toutes à la tribu de Maçmouda par laquelle cette contrée a été occupée. A la même tribu appartiennent aussi les Berbers qui habitent Nafis *de la montagne* et les alentours de cette ville, dont ils portent le nom. Nafis est une petite ville entourée de champs cultivés; on y trouve du blé, des fruits et de la viande en abondance. Il y a une mosquée *djâmi'* et un marché bien achalandé qui est fourni particulièrement en diverses espèces de raisins secs d'une saveur exquise et d'une beauté et d'une grosseur incomparables, qui sont très estimés dans le Maghrib occidental.

Pour se rendre de Târoudant du Sous à la ville d'Aghmât-Warica, on passe au pied de la grande montagne de Daran²⁾, remarquable par sa hauteur, par la fertilité du terrain, par le grand nombre d'habitations dont elle est couverte et par son étendue; elle se prolonge en ligne droite vers l'orient, depuis le Sous occidental, sur les bords de l'océan, jusqu'aux montagnes de Nafousa, où elle se nomme Djabal Nafousa; elle se confond ensuite avec la chaîne des montagnes de Tripoli, au bout de

1) La première partie de ce nom, *أنت*, semble remplir la fonction du mot arabe *بنو*. Ibn Khaldoun parle trois fois de cette tribu, trad. de M. de Slane, II. p. 130, 159, 171 (les manuscrits ont *وارزكيت*, *وارزكيت* ou *واركيت*).

2) L'Atlas voyez l'*Index géographique* de M. de Slane sur l'*Hist. des Berb.*

beauté parfaite et très habiles dans les ouvrages manuels. Du reste, le Sous produit du blé, de l'orge et du riz qui se vendent à très bon marché. Le seul reproche qu'on puisse faire à ce pays, c'est le défaut d'urbanité, la grossièreté et l'insolence de ses habitants. Ils appartiennent à des races mélangées de Berbers Maçmoudis; leur habillement consiste en un manteau (kisâ) de laine dans lequel ils s'enveloppent entièrement; ils laissent croître leurs cheveux, dont ils ont un très grand soin; ils les teignent chaque semaine avec du henna et les lavent deux fois par semaine avec du blanc d'oeuf et de la terre d'Espagne ¹⁾; ils s'entourent le milieu du corps de *mîzar's* de laine qu'ils appellent *âs-fâkis*. Les hommes sortent constamment armés de javelots dont le bois est court, la pointe longue et faite du meilleur acier. Ils mangent beaucoup de sauterelles frites et salées. Sous le rapport des opinions religieuses, les habitants du Sous se divisent en deux classes: ceux de Târoudant sont Mâlekî avec quelques modifications ²⁾; ceux de Tiouyouïn professent les dogmes de Mousa ibn Dja'far; de là vient qu'ils vivent dans un état continuuel de troubles, de combats, de meurtres et de représailles. Du reste ils sont très riches et jouissent d'un bien-être considérable. Ils font usage d'une boisson appelée *ân-zîz*, agréable au goût et plus enivrante encore que le vin, parce qu'elle est plus forte et plus spiritueuse; pour la préparer, ils prennent du

63 moût de raisin doux et le font bouillir jusqu'à ce qu'il n'en reste que les deux tiers dans le vase; ils le retirent alors du feu, le mettent en cave et le boivent. Cette boisson est tellement forte qu'on ne saurait en faire usage impunément sans y ajouter la même quantité d'eau. Les

1) Une des espèces de la terre appelée قَبُولِيَا (v. Freytag sous قَمَل). Il en existe deux sortes, l'une noire, l'autre blanche.

2) Sur la signification du terme حَشَوِيَّة, voyez le *Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Musulmans* (dans la *Bibliotheca Indica*), I. p. ٣٩٩ et suiv.

réunion de villages rapprochés les uns des autres et de champs cultivés, appartenant à des familles berbères de race mélangée. Elle est située sur la rivière qui descend de Sidjilmâsa, et on y cultive le henna, le cumin, le carvi et l'indigo. Le henna y réussit surtout et parvient à la hauteur d'un arbre, de sorte que, pour en recueillir la graine, on est obligé de se servir d'échelles; cette graine est ensuite exportée dans tous les pays. Ce climat (le troisième) est le seul où l'on recueille la graine du henna. Quant à l'indigo, celui que l'on cultive à Dar'a n'est pas très bon, mais on en fait usage dans le Maghrib parce qu'il y est à bas prix: il arrive souvent qu'on le mêle avec de l'indigo étranger de bonne qualité et qu'on le vend ainsi mélangé.

On compte 4 journées de Dar'a au Sous occidental (al-Akcà), pays dont la ville principale est Tàroudant. Le pays du Sous contient un grand nombre de villages et est couvert de champs cultivés qui se succèdent sans interruption. Il produit d'excellents fruits de toute espèce, savoir : des noix, des figes, du raisin de l'espèce dite *adzârâ* ¹⁾, des coings, 62 des grenades de l'espèce dite *amlîsî*, des citrons d'une grosseur extraordinaire et fort abondants, des pêches, des pommes rondes et gonflées, (comme les mamelles d'une femme) et la canne à sucre d'une qualité tellement supérieure, qu'on n'en voit nulle part ailleurs qui puisse lui être comparée, soit sous le rapport de la hauteur et de l'épaisseur de la tige, soit sous celui de la douceur et de l'abondance du suc. On fabrique dans le pays du Sous du sucre qui est connu dans presque tout l'univers et qui porte le nom de son pays; il égale en qualité les sucres appelés *solaimânî* et *tabarzad*, et il surpasse toutes les autres espèces en saveur et en pureté. On fabrique dans le même pays des étoffes fines et des vêtements d'une valeur et d'une beauté incomparables. Les habitants sont de couleur brune; les femmes sont, en général, d'une

¹⁾ اطراف العذارى est le nom du raisin blanc de Taïf (Zamakhcharî *Asûs* sous طرف).

de la même manière que le sont celles du Nil chez les Égyptiens. Les récoltes sont abondantes et certaines ; il arrive souvent qu'après quelques années consécutives d'inondation abondante, la terre produit spontanément du blé de la même espèce que celui qu'on a moissonné l'année précédente. Ordinairement cependant, après l'inondation annuelle, les habitants ensemencent les champs et, la récolte faite, ils laissent les éteules jusqu'à l'année suivante, lorsqu'elles poussent de nouveau et fournissent une seconde récolte. Ibn Haucal raconte ¹⁾ qu'il suffit de semer une fois pour que l'on puisse moissonner ensuite pendant sept années consécutives, mais il ajoute que le froment ainsi produit finit par dégénérer en une espèce de grain qui tient le milieu entre le froment et l'orge, et qui s'appelle *irdan tîzwâw*. La ville possède beaucoup de dattiers et produit diverses sortes de dattes, entre autres l'espèce nommée *al-bornî*, de couleur très verte, dont les noyaux sont très petits et qui surpasse 61 en douceur tous les fruits. Les habitants de Sidjilmâsa cultivent aussi le coton, le cumin, le carvi et le henna ; ils exportent ces divers articles dans le Maghrib et ailleurs. Les constructions de cette ville sont belles ; mais, durant les derniers troubles qui ont eu lieu de nos jours, une grande partie a été ruinée et brûlée. Les habitants mangent du chien et du lézard de l'espèce *hirdzaun* ²⁾, appelée par eux *âgzim*. Les femmes supposent que c'est à cette nourriture qu'elles doivent l'embonpoint qui les caractérise. D'ailleurs, il y a dans ce pays peu d'habitants qui soient exempts d'ophtalmie ; la plupart ont la vue faible et les yeux leur pleurent sans cesse.

La distance qui sépare Sidjilmâsa d'Aghmât Warica est d'environ 8 journées, et de Sidjilmâsa à Dar'a, on en compte 3 (fortes). Cette dernière n'est entourée ni de murs, ni de fossés ; c'est seulement une

1) J'ai parlé de ce passage dans ma *Descriptio al-Magribi samta ex libro regionum al-Jaqubi*, p. 134.

2) Comp. de Sacy *Trad. d'Abdallatif*, p. 159, 164.

vêtements (kisà) appelés *safsària* et des *bornos* dont une paire se paye environ cinquante dénares. Les habitants possèdent beaucoup de vaches et de moutons, et ont, par conséquent, du laitage et du beurre en abondance. C'est dans cette ville que les peuplades de cette contrée viennent se pourvoir de ce dont ils ont besoin.

Parmi les tribus de Lamta, on compte celles de Massoufa, de Wachân, et de Tamâlta; parmi celles de Çanhâdja, les Banou Mançour, les Tamîya, les Goddâla, les Lamtouna, les Banou Ibrahim, les Banou Tâchifin, les Banou Mohammed etc.

La ville d'Azoggâ (Azoggi), qui appartient au pays des Massoufa et des Lamta, est la première station ¹⁾ du Sahara; de là à Sidjilmâsa on compte 13 journées de marche, et à Noul 7. Cette ville n'est pas grande, mais elle est bien peuplée; les habitants portent des *mocandarât*, vêtements de laine qu'ils nomment *cadâwir* (gandour). Un voyageur qui a visité cette ville prétend que les femmes non mariées, lorsqu'elles ont atteint l'âge de quarante ans, se prostituent au premier venu. La ville s'appelle Azoggâ (Azoggi) en langue berbère, et Coucadam dans la langue de Guinée ²⁾. Celui qui veut se rendre à Sillâ, à Tacroun ou à Ghâna du pays des nègres, doit nécessairement passer par ici.

Quant à Sidjilmâsa, c'est une ville grande et populeuse, fréquentée par des voyageurs, entourée de vergers et de jardins, belle au dedans et au dehors; elle n'a point de citadelle, mais elle consiste d'une série de palais, de maisons et de champs cultivés le long des bords d'un fleuve venant du côté oriental du Sahara ³⁾; la crue de ce fleuve, pendant l'été, ressemble à celle du Nil, et ses eaux sont employées pour l'agriculture

1) Littera » marche de l'échelle."

2) Jaubert »en génois." Voyez Cooley, p. 19, 20. Dans le man. n° 331, f. 181 r., on lit السودان. Comp. sur Coucadam l'*Histoire des Berbères*, II, p. 65 et l'index géographique du tome premier, p. LXXXVIII, Cooley, p. 19 rem. 34.

3) Il s'appelle Zila.

voisins de la mer Ténébreuse. Ils se fixèrent dans ces contrées, et c'est là que leurs descendants mènent une vie nomade jusqu'à nos jours, divisés en plusieurs peuplades. Ils possèdent des troupeaux de chameaux et des dromadaires de race noble; ils changent souvent de campement. Les deux sexes font usage de *kisâ's* de laine et portent des turbans de la même étoffe dits *carâzî*; ils se nourrissent de lait de chameau et de la chair de ces animaux séchée au soleil et pilée. Les marchands étrangers leur apportent du blé et surtout du raisin sec dont ils extraient une boisson très douce en broyant les raisins, les macérant dans l'eau, puis décantant la mixture. Leur pays produit beaucoup de miel, avec lequel ils préparent un mets qu'ils nomment *asallou* et dont ils sont très friands. Voici de quelle manière ils s'y prennent: ils font griller du blé à un degré modéré, le broient ensuite grossièrement, y ajoutent la même quantité de beurre et de miel, le pétrissent et le font cuire; lorsque cette pâte est ainsi préparée, ils en remplissent leurs sacs à provisions. C'est un mets délicat et tellement nourrissant, qu'une personne qui n'en aurait mangé le matin qu'une poignée, en y joignant un peu de lait pour boisson, pourrait marcher jusqu'au soir sans éprouver la moindre faim.

Il n'existe dans le pays d'autre ville dans laquelle ces peuplades puissent se retirer, que celle de Noul Lamta et celle d'Azoggâ (Azoggi) qui appartient aussi aux Lamta. Noul est à la distance de 5 journées de la mer et de 15 journées de Sidjilmâsa.

Noul est une ville grande et bien peuplée, située sur une rivière qui vient du côté de l'orient, et dont les rivages sont habités par des tribus de Lamtouna et de Lamta. On y fabrique des boucliers connus sous le nom de boucliers Lamtiens, qui sont les plus parfaits qu'on puisse imaginer à cause de leur solidité et de leur élégance. Ces boucliers étant d'une très bonne défense et pourtant très légers à porter, les peuples du Maghrib s'en servent dans les combats. On fabrique aussi dans la même ville des selles, des mors de cheval, des bâts de chameau, des

se nommait al-Miswar ibno 'l-Motsannâ ibn Cola' ibn Aïman ibn Sa'id ibn Himyar, et qui reçut le surnom de Houwâr, à cause d'une expression (tirée de la langue arabe) dont (son père) fit usage dans une occasion. Un long voisinage des tribus d'origine arabe avec les tribus berbères a fait adopter aux premières la langue berbère, de sorte que toute distinction de race a disparu.

Il arriva qu'un jour un émir arabe nommé al-Miswar, qui habitait avec sa tribu dans le Hidjâz, ayant perdu quelques chameaux, sortit pour aller les chercher; il passa le Nil, alla dans le Maghrib, et s'étant aventuré jusque dans les montagnes de Tripoli, il demanda à l'esclave qui l'accompagnait, dans quel pays ils se trouvaient, à quoi l'autre répondit qu'ils étaient en Afrique (Ifrikiya). En ce cas, nous sommes fous, répondit le maître, en employant le mot de *tahauwarna*; or *tahauwor* est synonyme de *homoc* (être sot) ¹⁾. Voilà d'où dérive ce nom de Houwâr. Al-Miswar cependant, au lieu de retourner dans son pays, se fixa parmi une peuplade Zenâtienne avec laquelle il conclut une alliance. C'est là qu'il vit Tâzoggây, mère de Çanhâdj et de Lamt, dont il vient d'être fait mention; il devint éperdument amoureux de cette dame, qui était jolie, d'un bel embonpoint, d'une taille élancée, bref d'une beauté extraordinaire; il la demanda en mariage et l'obtint. A l'époque dont il est question, Tâzoggây était veuve de Lamt et avait auprès d'elle ses deux fils Çanhâdj et Lamt. Elle eut d'al-Miswar un enfant mâle qui fut nommé al-Motsannâ, et qui, après la mort de son père, resta, avec ses frères utérins Lamt et Çanhâdj, chez sa mère Tâzoggây et chez ses oncles de la tribu de Zenâta. Lamt et Çanhâdj eurent chacun beaucoup d'enfants, et leur famille parvint à soumettre de nombreuses peuplades; ce fut alors que les tribus berbères s'étant réunies pour s'opposer à leur domination, les vainquirent et les refoulèrent jusque dans les déserts

¹⁾ التَّيْوَرُ المَوْجُوعُ فِي النِّسْيِ بِعِلَّةِ مَبْلَاهِ. Djaith.

Nafousa, les autres dans le Maghrib occidental (al-Maghribo 'l-Akça), où les tribus de Maçmouda se joignirent à elles et peuplèrent le pays. Voici les noms des principales tribus berbères : Zenâta, Dharîsa, Maghîla, Magdar ¹⁾, Banou Abd Rabbihi, Warfadjoum, Nafza, Nafzâwa, Matmâta, Lamta, Çanhâdja, Houwâra, Kitâma, Lowâta, Mezâta, Çadrâta, Içlâsin, Madiouna, Zabboudja ²⁾, Medâsa, Câlama, Auraba, Hotîta ³⁾, Walîta, Banou Manhous, Banou Samdjoun, Banou Wârgalân, Banou Isdarân, Banou Zîrdji, Wardâsa, Zarhoun ⁴⁾, et d'autres que nous aurons occasion de nommer ci-après, s'il plaît à Dieu, lorsque nous traiterons des terres qu'elles occupent.

Quant aux pays du Noul occidental (al-Akça) et de Tâzoccâgh ⁵⁾, ils appartiennent aux Lamtouna du Sahara, tribu de Çanhâdja. Çanhâdj (père des Çanhâdja) et Lamt (père des Lamta) étaient deux frères dont le père s'appelait Lamt ibn Za'zâ' ⁶⁾, descendant de Himyar, et la mère Tâzoggây (Tâçoggây) la boiteuse (al-'ardjâ), issue de la tribu de Zenâta. Çanhâdj et Lamt avaient encore un frère utérin dont le père

1) Probablement faut-il lire Madgar (مدقر) - c. à. d. Madgara (مدغرة, مدغرة, مدكورة) comp. ma *Descriptio al-Magribi*, p. 98 et suiv.

2) Corrigez le *بوجة* du texte arabe. Dans notre man. des *Hol. la 'l-Mauschia*, f. 87 r., on lit *بوجه*. Un nom de lieu Zabboudj se trouve chez Carette, *Etudes sur la Kabylie*, II, p. 233.

3) Ibn Khaldoun écrit le nom de cette tribu *أولبندة*. Trad. de M. de Slane, I, p. 171, 275.

4) Peut-être faut-il lire Rahoun (رحون) avec Ibn Khaldoun (II, p. 160 de la traduction). Plus bas (p. v.), notre auteur parle de la tribu de Rahouna. Chez Beci, p. 11f, nous trouvons l'une et l'autre leçon.

5) Il est remarquable qu'Edrisi appelle cette ville des Lamtouna tantôt Tazoggar't (prononc. véritable), tantôt Azoggi ou Azogga. Je me tiens persuadé qu'il y a des rapports entre ce nom et celui que les généalogistes donnent à la mère de ces tribus, Tâzoggây. M. de Slane prononce ce dernier nom Tiski (le texte d'Ibn Khaldoun portant *تصكى* ou *نصكى*). Peut-être avons-nous le même nom dans l'*Hist. des Berb.*, II, p. 64, où le texte a *تاركا*, que M. de Slane considère comme le singulier de Tonareg, opinion au moins fort disputable.

6) *Hist. des Berb.*, I, p. 273, II, p. 2, 116.

renferme 27,000 îles peuplées et non peuplées. Nous n'avons parlé ici que de quelques-unes d'entre celles qui sont situées dans le voisinage de la terre ferme et qui jouissent d'un certain degré de culture et de civilisation ; quant aux autres, il n'y a rien qui nous engage à les mentionner.

La présente section comprend les villes de Noul Lamta, Tazoccâht et Agharnou ¹⁾, qui appartiennent au territoire du Sahara ; Taroudant, Tiouyouîn ²⁾ et Tâmmalalt, qui font partie du Sous occidental (al-Akçâ) ; puis elle comprend dans le pays des Berbers les villes de Sidjilmâsa, Dar'a, Dâÿ, Tâdela, Cal'at Mahdi ibn Towâla, Fèz (Fâs), Mecnâsa, Salâ et autres ports de l'océan ; les villes de Tlemcen (Tilimsân), Tatan wa Corâ, Çofrouy, Maghila, Aguersif, Carânta, Wadjda, Malila, Oran (Wahrân), Tâhart et Achir ; dans le Maghrib central (al-Gharbo'l-Ausat) Tenes, Brechk, Alger (Djazâir Banî Mazghannâ ou al-Djazâir), Tedles, Bougie (Bidjâÿa), Djidjil, Milyâna, al-Cal'a, al-Masila, al-Ghadir, Maggara, Nigâous, Tobna, Constantine (al-Cosantina), 57 Tidjis, Baghâÿa, Tifâch, Dour Madîn, Bilizma, Dâr Malloul et Mila.

La plupart des villes que nous venons d'énumérer sont peuplées d'hommes d'origine berbère. Ces peuples habitaient anciennement la Palestine, à l'époque où régnait Djâlout (Goliath), fils de Dharis, fils de Djâna, qui est le père des Zenâta du Maghrib et qui est lui-même fils de Loway ibn Ber ibn Cais ibn Elyâs ibn Modhar. David (sur qui soit la paix !) ayant tué Djâlout le Berber, les Berbers passèrent dans le Maghrib, parvinrent jusqu'aux extrémités les plus reculées de ce pays et s'y répandirent. Les tribus de Mezâta, de Maghila et de Dharisa s'établirent dans les montagnes ; celle de Lowâta dans la terre de Barca ; une portion de la tribu de Houwâra dans les montagnes de

1) Becri, p. ١٥٩ et ١٦٣, أجروا Agrou, mais M de Slane a noté (J. A. 1859, I. p. 416) la variante Agrou (أجرو) ?

2) Becri, p. ١٥٥, تيومتين (Tioumetin), Ibn Khaldoun Tioumouniû.

seaux (Djazirato 't-Toyour). On dit qu'il s'y trouve une espèce d'oiseaux semblables à des aigles, rouges et armés de griffes; ils font la chasse aux animaux marins dont ils se nourrissent, et ne s'éloignent jamais de ces parages. On dit aussi que l'île de Râcâ produit une espèce de fruits semblables aux figues de la grosse espèce, et dont on se sert comme d'un antidote contre les poisons. L'auteur du *Livre des merveilles* rapporte qu'un roi de France, informé de ce fait, équipa un navire qu'il envoya vers cette île pour obtenir de ces fruits et de ces oiseaux, parce qu'il avait été informé des propriétés médicales de leur sang et de leur foie; mais le vaisseau se perdit et ne revint jamais.

Aux îles de cette mer appartient encore l'île d'as-Sâciland (l'Islande?), dont la longueur est de 15 journées, sur 10 de largeur. Il y avait autrefois trois villes grandes¹⁾ et bien peuplées; des navires y abordaient et s'arrêtaient pour y acheter de l'ambre et des pierres de diverses couleurs; mais, par suite des dissensions et des guerres civiles qui eurent lieu dans ce pays, la plupart de ses habitants périrent. Beaucoup d'en-
56 tre eux franchirent la mer pour se transporter sur le continent de l'Europe, où leur race subsiste encore très nombreuse, à l'époque où nous écrivons; nous en reparlerons quand il sera question de l'île d'Irlande.

Lâca, autre île de cette mer, produit, dit-on, beaucoup de bois d'aloës; on prétend qu'il est sans odeur sur les lieux, mais qu'il acquiert du parfum aussitôt qu'il est exporté et qu'il a traversé la mer. Ce bois est noir et très lourd. Autrefois les marchands se rendaient à cette île pour se procurer du bois d'aloës qu'ils vendaient ensuite aux rois du Maghrib occidental. On raconte qu'elle était alors habitée et même bien peuplée; mais elle a cessé de l'être, et les serpents ont envahi l'île entière, tellement qu'à présent on n'y saurait aborder sans danger. D'après ce que nous apprend Ptolémée le Claudien, cette mer

1) Un des quatre manuscrits a *petites*, c'est aussi la leçon de la version latine.

rissent ensuite. Une autre île de cette mer se nomme l'île *des deux frères magiciens*. On raconte que ces deux frères, dont l'un s'appelait Chirhâm et l'autre Chirâm, exerçaient la piraterie sur tous les vaisseaux qui venaient à passer auprès de l'île ; ils faisaient périr les navigateurs et s'emparaient de leurs biens ; mais Dieu, pour les punir, les métamorphosa en deux rochers que l'on voit s'élever sur les bords de la mer. Ce ne fut qu'après cet événement que l'île devint peuplée. Elle est située en face du port d'Asafi, et à une distance telle que, lorsque 55 l'atmosphère est tout à fait sans brouillard, on peut, dit-on, apercevoir du continent la fumée qui s'élève de l'île. Cette particularité ayant été racontée à 1) Ahmed ibn Omar surnommé Racamo l-Iwaz, que le prince des Musulmans Ali ibn Yousof ibn Tâchifin avait chargé du commandement de toute sa flotte, il voulait y aborder avec les navires qui l'accompagnaient ; mais la mort le surprit avant qu'il eût pu accomplir ce projet. On a recueilli des détails curieux, relativement à cette île et à la raison pourquoi le port d'Asafi reçut ce nom, de la bouche des *aventuriers* (al-mogharriroun), voyageurs de la ville de Lisbonne en Espagne, qui y abordèrent. Le récit de cette aventure est assez long, et nous aurons l'occasion d'y revenir quand il sera question de Lisbonne. *

Dans cette mer il existe également une île d'une vaste étendue et environnée d'épaisses ténèbres. On l'appelle l'île *des moutons* (Djazîrato l-Ghanam), parce qu'il y en a des troupeaux énormes ; ces animaux sont petits et leur chair est amère, à tel point qu'il n'est pas possible d'en manger. Nous devons ce renseignement au récit des *aventuriers* 2). Près de cette île est celle de Râca, qui est l'île *des oi-*

1) Jaubert a traduit, « cette particularité a été racontée par. » J'ai cru devoir prononcer ^{أخبر} à cause des paroles suivantes.

2) Voyez sur les rapports qui existent entre ces recits d'Edrisi et la légende de Saint Brandan, M. d'Avezac, *Les îles fantastiques de l'Océan occidental* p. 8 et suiv.

l'usage de sortir par un seul endroit ou par plusieurs ?" demanda Alexandre. — »Par un seul." — »Indiquez moi donc le lieu." — Ils l'y conduisirent , en apportant en même temps les deux taureaux qu'ils placèrent au lieu ordinaire ; aussitôt le monstre s'avança semblable à un nuage noir ; ses yeux étaient étincelants comme des éclairs et sa gueule vomissait des
54 flammes ; il dévora les taureaux et disparut. Alexandre ayant fait placer , le lendemain et le jour suivant , pas autre chose que deux veaux auprès de sa caverne , pour lui causer une faim extraordinaire , ordonna aux insulaires de prendre deux taureaux , de les écorcher et de remplir leurs peaux d'un mélange de résine , de soufre , de chaux et d'arsenic , et de les exposer à l'endroit indiqué. Le dragon sortit de sa retraite , comme de coutume , et dévora cette nouvelle proie ; quelques instants après , se sentant empoisonné par cette composition , où l'on avait , d'ailleurs , eu soin de mettre aussi des crochets en fer , il faisait tous les efforts imaginables pour la vomir , mais les crochets s'étant embarrassés dans son gosier , il se renversa la gueule béante pour reprendre haleine. Alors , conformément aux dispositions faites par Alexandre , on fit rougir des morceaux de fer et , les ayant placés sur des plaques du même métal , on les lança dans la gueule du monstre ; la composition s'enflamma dans ses entrailles et il expira. C'est ainsi que Dieu fit cesser le fléau qui affligeait les habitants de cette île ; ils en remercièrent Alexandre , lui témoignèrent une grande affection et lui offrirent des présents consistant en diverses curiosités de leur île ; ils lui donnèrent , entre autres choses , un petit animal qui ressemblait à un lièvre , mais dont le poil était d'un jaune brillant comme de l'or ; cet animal , appelé *bagrâdj* , porte une corne noire et fait fuir par sa seule présence tous les animaux , même les lions et d'autres bêtes féroces , et les oiseaux.

Dans la même mer se trouve l'île de Calhân , dont les habitants sont de forme humaine , mais portent des têtes d'animaux ; ils plongent dans la mer , en retirent les animaux dont ils ont pu se saisir et s'en nour-

plutôt a des femmes qu'à des hommes ; les dents canines leur sortent de la bouche, leurs yeux étincellent comme des éclairs et leurs jambes ont l'apparence de bois brûlé ; ils parlent un langage inintelligible et font la guerre aux monstres marins. Sauf les parties de la génération, nulle différence ne caractérise les deux sexes, car les hommes n'ont pas de barbe ; leurs vêtements consistent en feuilles d'arbres. On remarque ensuite l'*île de la déception* (Djazirat Khosrân ¹⁾), d'une étendue considérable, dominée par une montagne au flanc de laquelle vivent des hommes de couleur brune, d'une petite taille et portant une longue barbe qui leur descend jusqu'aux genoux ; ils ont la face large et les oreilles longues ; ils vivent des végétaux que la terre produit spontanément et qui ne diffèrent guère de ceux dont se nourrissent les animaux. Il y a dans cette île une petite rivière d'eau douce qui découle de la montagne. L'île d'al-Ghour (al-Ghaur), également considérable, abonde en herbes et en plantes de toute espèce. Il y a des rivières, des étangs et des fourrés qui servent de retraite à des ânes (sauvages) et à des bœufs qui portent des cornes d'une longueur extraordinaire. Du nombre de ces îles est ensuite celle *des suppliants* (al-Mostachkin). On dit que cette île est peuplée, qu'il y a des montagnes, des rivières, beaucoup d'arbres, de fruits, de champs cultivés. La ville qui s'y trouve est dominée par une citadelle. On raconte qu'à une époque antérieure à Alexandre, il y avait dans cette île un énorme dragon qui dévorait tout ce qu'il rencontrait, hommes, bœufs, ânes et autres animaux. Lorsqu'Alexandre y aborda, les habitants se plaignirent des dommages que leur causait ce dragon et ils implorèrent le secours du héros. Le monstre avait fait de tels ravages dans leurs troupeaux, qu'ils avaient résolu de s'imposer plutôt une taxe quotidienne de deux taureaux qu'on plaçait auprès de sa tanière ; il sortait pour les dévorer, puis se retirait jusqu'au lendemain, en attendant un nouveau tribut. » Est-il dans

¹⁾ Ibn al-Wardî جوده الحسرات « l'île des soupçons »

TROISIÈME CLIMAT

PREMIÈRE SECTION.



Après avoir décrit, dans les livres précédents, les pays compris dans les deux premiers climats, nous avons jugé convenable d'observer dans celui-ci la même méthode relativement à la description des villes et des provinces, des villages et des capitales, en indiquant leurs distances respectives en milles et en journées. Nous traiterons séparément de chaque pays, en ayant soin de faire connaître son état actuel, ses importations et ses exportations, les mers, les rivières, les étangs et les lacs qui s'y trouvent, les montagnes qu'on y remarque, avec l'indication de leur étendue; nous parlerons aussi des plantes, des arbres, des mines, des animaux; nous indiquerons les sources des fleuves, leurs cours et leurs embouchures, d'après les notions et les relations existantes: le tout en son lieu, d'une manière claire et concise, conformément au plan que nous nous sommes tracé, et avec le secours du Tout-Puissant.

La première section du troisième climat commence à l'océan qui baigne la partie occidentale du globe terrestre. Du nombre des îles de cet océan est celle de Sâra, située près de la mer Ténébreuse. On raconte que Dzou 'l-Carnain y aborda avant que les ténèbres eussent couvert la surface de la mer, y passa une nuit, et que les habitants de cette île l'assaillirent, lui et ses compagnons de voyage, à coups de pierre et en blessèrent plusieurs. Une autre île du même océan se nomme

55 l'île des diablesses (Djazîrato 's-Sa'âlî), dont les habitants ressemblent

et de cette dernière ville à Dilâç, située sur la rive orientale du Nil, mais à 2 milles du fleuve, on en compte environ autant.

Dilâç est une petite ville florissante où l'on fabrique les mors de cheval qui s'appellent *dilâcîya* et divers ouvrages en fer. Du temps des anciens Égyptiens, elle était comptée au nombre des villes les plus considérables, mais à présent elle est petite et n'a que peu d'habitants, son territoire ayant été pillé et ravagé par les Berbers de la tribu de Lowâta et par des Arabes vagabonds.

Le canal se termine au Faiyoum, et décharge ses eaux dans le lac d'Acnâ et Tanhamat: nous en parlerons dans le troisième climat. Tarfa et Samistâ sont des châteaux et des métairies, situés à 2 milles du Nil. Ces endroits sont très peuplés; on y cultive la canne à sucre; on y fabrique du sucre et du candi en quantité suffisante pour en pourvoir 52 presque toute l'Égypte.

Tout ce pays est tellement peuplé que les villes ne sont distantes l'une de l'autre que d'une journée, ou de deux au plus, et que les champs cultivés se succèdent sans interruption sur les deux rives du fleuve.

De Miçr à Syène, on compte 25 journées.

ayant des dattiers et produisant toutes sortes de fruits excellents, d'un goût et d'une beauté incomparables, 1 journée de navigation ¹⁾).

D'Armant à Syène, dont nous avons parlé dans le premier climat, 1 journée de navigation.

Pour revenir au canal dérivé du Nil dont il a déjà été question, nous dirons qu'il a son origine sur la rive gauche auprès de la ville de Çoul, où il porte le nom d'al-Menhâ, qu'il se dirige ensuite par le nord-ouest vers al-Bahnasâ, ville florissante et bien peuplée, à 4 journées de distance de Çoul, sur la rive occidentale du canal, et à 7 fortes journées de Miçr.

C'est à al-Bahnasâ qu'on fabrique depuis longtemps et aujourd'hui encore les tissus précieux qui tirent leur nom de celui de cette ville : des rideaux, des pièces d'étoffe (*macâti'*) d'une splendeur royale, de grandes couvertures de tente (*madhârîb*) et des vêtements exquis. Il y a des fabriques de particuliers et d'autres qui appartiennent à la commune. La valeur de ces tissus sert aux marchands de base pour établir le prix des étoffes précieuses. La longueur d'un rideau est de 30 annes, plus ou moins, et le prix s'en élève à environ 200 mitscâl 51 [d'or ²⁾] la paire. On ne fabrique aucun de ces tissus, soit en laine, soit en coton, sans y inscrire le nom de la fabrique d'où il sort; tel est l'usage dans les fabriques de particuliers aussi bien que dans celles de la commune : il est ancien et il subsiste encore de nos jours. Du reste, ces étoffes sont partout très estimées, soit pour vêtements, soit pour meubles.

Le canal descend ensuite, vers le nord, à Ahnâs, petite ville située à 2 journées de la précédente. Cette ville est très peuplée et abonde en ressources; son territoire est fertile, les vivres y sont à bas prix, et le négoce y est considérable. De là à al-Lâhoun 2 journées de marche,

1) Le man. C. ajoute en marge: "il y a un très grand *barbâ*."

2) Supplée par al-Macîza.

tive d'excellentes légumes et beaucoup de céréales ; la viande y est grasse, belle et délicieuse. Mais à côté de tous ces avantages, l'air n'y est pas sain, le teint des habitants est pâle, et peu d'étrangers échappent aux maladies causées par l'insalubrité du climat.

De Couç à Damâmîl, belle ville de construction récente, riche en froment et autres céréales, en très bon air, sur la rive orientale, environ 7 milles. Les habitants de Damâmîl sont de races mélangées, surtout de Maghribins ; ils sont en général très hospitaliers, l'étranger y est honoré, protégé et respecté. De là à Camoula 5 milles.

Camoula est un bourg considérable, abondamment pourvu de tout ce qui contribue au bien-être de la vie. Un voyageur contemporain digne de foi rapporte que, parmi les fruits de toute espèce qu'on y recueille, il y a vu des raisins d'une beauté et d'une grosseur incomparables ; il ajoute qu'il lui prit envie d'en peser un grain qui se trouva être du poids de 12 drachmes. Il y a aussi des melons (*dollâ'*), diverses sortes de figues bananes d'une grosseur extraordinaire, des grenades, des coigns, des poires (*iddjâr*), et en général des fruits de toute espèce, qui se vendent à très bas prix.

Au nord de ce bourg est une montagne courant du sud au nord jusqu'à Asiout, et qui s'appelle Borrân, où sont les trésors, dit-on, du 50 fils d'Achmoun, fils de Mîgrâim, qui sont encore de nos jours l'objet de recherches.

De Camoula à Isnâ, sur la rive gauche du Nil, 1 journée de navigation. Isnâ est une ville des plus anciennes, bâtie par les Égyptiens (les anciens Coptes). Elle est entourée de champs labourés et de jardins délicieux ; l'aisance et la sécurité y règnent ; le raisin y est en telle abondance et d'une qualité si supérieure, qu'on le fait sécher pour le transporter ensuite dans toute l'Égypte. Il existe à Isnâ des restes curieux d'anciens édifices bâtis par les Égyptiens.

De là à Armant, sur la rive droite, belle ville également ancienne,

tiques et de couleur mélangée ; et, passant leur tête à travers la fente, et puis la retirant, s'envolent, jusqu'à ce que la fente se ferme sur l'un d'entre eux, qui, s'y trouvant pris, bat des ailes pendant quelque temps jusqu'à ce qu'il meure ¹⁾ ; alors les autres oiseaux s'envolent pour ne revenir qu'au même jour de l'année suivante. C'est un fait très connu en Égypte et constaté dans beaucoup d'écrits.

De la montagne d'at-Tailamoun, dont nous avons parlé, à Asiout, ville considérable et peuplée sur la rive occidentale du Nil, riche en toutes sortes de bonnes choses, ayant de beaux jardins et des terres étendues, abondant en céréales de toute espèce, belle enfin et nette, on compte 1 journée de navigation.

D'Asiout à Akhmim, en remontant le fleuve, 1 demi-journée de navigation, et de la dernière à Kift autant, si on se sert d'un bateau à voiles.

Kift est une grande ville, située à une petite distance de la rive orientale du fleuve, peuplée d'hommes de race mélangée, entre autres de quelques familles grecques (Roum). Les habitants sont Chiïtes. On y cultive beaucoup de légumes, particulièrement des raves et des laitues 49 dont ils recueillent la graine pour la cuire et en extraire de l'huile, avec laquelle ils fabriquent diverses sortes de savon très estimé pour sa pureté, qu'on emploie dans toute l'Égypte et qu'on exporte au loin ²⁾.

De là à Couç, également à l'est du Nil, 7 milles.

Couç est une ville considérable avec un *munbar*, de grands bazars et un commerce florissant. C'est un rendez-vous pour les marchands ; l'importation et l'exportation y sont considérables ; les marchandises s'y vendent à bon prix. Les habitants boivent de l'eau du Nil. On y cul-

1) Sur la marge du man. C. on lit cette note : « on raconte qu'un jour un oiseau ayant réussi à se dégager, les autres le frappèrent à coups de bec et d'ailes, jusqu'à ce qu'il fût repris ; après quoi ils s'envolèrent. »

2) Sur la marge du man. C. on trouve ajoute ceci : « il y a aussi un grand *barbâd*. »

d'Isnâ, celui de Dendara ; mais celui d'Akhmim est le plus solidement construit et le plus remarquable par la beauté de ses sculptures ; et , en effet , on y voit non seulement la représentation de quelques astres , mais encore celle de divers arts et artistes , et un grand nombre d'inscriptions. L'édifice est situé au milieu d'Akhmîm , comme nous l'avons dit.

Au-dessus (au midi) de l'embouchure du canal dit al-Menhâ , et sur la rive occidentale du Nil , est la ville de Zamâkhir , remarquable par ses édifices , ses jardins , ses eaux courantes et la variété de ses productions. Elle est extrêmement jolie. De là , toujours sur la même rive et à 5 milles de distance , est la montagne d'at-Tailamoun , qui , venant de l'ouest et divisant le pays , obstrue le cours du Nil , en sorte que les eaux ne peuvent franchir cet obstacle qu'avec des efforts impétueux , ce qui intercepte la navigation entre Miçr et Syène. Les Zamâkhiens disent que Dahîya ¹⁾ , la magicienne , demeurait jadis sur le sommet de cette montagne dans un château dont il ne reste que de faibles vestiges. Ils rapportent qu'en prononçant certaines formules elle empêchait les navires de passer sous la montagne , malgré la violence du courant qui les poussait en avant. Aujourd'hui encore le passage du Nil en cet endroit est très difficile , comme tout le monde sait.

De cette montagne à celle de Tânsif , on compte environ 2 journées. Dans le flanc de cette dernière il existe un endroit à surface unie où l'on voit une fente très étroite ²⁾. C'est là qu'un certain jour de l'année se rassemblent des troupes d'oiseaux , de l'espèce dite *boukîr* , aqua-

désigner «des monuments des anciens Egyptiens et des tours très élevées.» (Quatremère , *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte* , p. 43).

1) C'est-à-dire , «la rusée.» La reine célèbre des Berbers , la Cáhna , portait aussi ce nom ou plutôt ce sobriquet , v. l'*Hist. d. Berb.* , I. p. 198 , 340. Macrizi , I. p. 31
جبل زماجير الساحرة.

2) Macrizi , I. p. 31 شعب الموقيرات.

est couvert de jardins et de champs ensemencés, environ 5 milles.

De là à Çoul, gros village et très peuplé, où il se tient des marchés, qui abonde en dattes et autres fruits et possède diverses ressources environ 1 journée. Çoul est situé à l'embouchure du canal dit al-Menhâ, qui aboutit à l'orient des oasis, qui sert à l'arrosage de beaucoup de terres, et d'où dérivent les canaux du Faiyoum dont nous parlerons ci-après.

Du village de Çoul à Akhmim, ville sur la rive orientale, et à environ 2 milles du Nil, 1 journée. Akhmim et al-Bolaina sont deux villes qui ont à peu près le même nombre d'habitants. Il y a beaucoup de dattiers et on y cultive les cannes à sucre. A Akhmim on voit l'édifice nommé *barba*, construit par le premier Hermès avant le déluge. Ce personnage avait prévu par son art que le monde devait périr dans une catastrophe; mais il ne savait pas si ce serait par l'eau ou par le feu: il fit donc construire d'abord des édifices de terre, qui n'avait pas été exposée à l'action du feu, et le soleil ayant séché cette terre, il fit orner ces édifices de peintures et d'emblèmes scientifiques, dans la pensée que, 47 si le monde périssait par le feu, ces édifices subsisteraient et gagneraient même en solidité, et que la postérité pourrait lire ce qu'il avait écrit. Puis il ordonna qu'on lui construisit d'une manière très solide des édifices de pierre; il y fit représenter toutes les sciences qu'il jugeait être nécessaires aux hommes, et il dit: Si la catastrophe a lieu pas les eaux, les édifices de terre seront dissous, mais ceux-ci subsisteront, et les sciences ne périront pas. Lorsque le déluge arriva et que les eaux couvrirent la terre dont elles firent périr tous les habitants, les édifices construits de terre tombèrent en dissolution, mais ceux de pierre subsistèrent avec tout ce qu'Hermès y avait fait peindre et ils se sont conservés jusqu'à présent. C'est à eux qu'on donne le nom de *barâbz* ¹⁾. Il y en a plusieurs, comme celui

1) C'est le mot copte «p'ercp» qui signifie proprement le temple et qui s'emploie pour

De Monyat Ibnî'l-Khacib à al-Achmounî, belle petite ville, entourée de jardins et abondante en dattes, en blé, et en toutes sortes de fruits et de céréales, bien peuplée et riche, où l'on fabrique des étoffes bien connues, 1 demi-journée ou un peu plus.

Vis-à-vis ¹⁾, au nord du Nil, est Boucîr, ville petite, mais entourée de cultures. On dit que c'est de là que la plupart des sorciers de Pharaon étaient originaires, et en effet on y trouve encore actuellement quelques personnes qui s'occupent de prestiges.

De Boucîr à Ancinâ, ville ancienne, située à l'orient du Nil, entourée de beaux jardins et de lieux de récréation, riche en fruits et autres produits, et connue sous la dénomination de *ville des enchanteurs*, parce que ce fut de là que Pharaon fit venir ceux qu'il voulait opposer à Moïse le jour de la conférence, 6 milles. C'est à cette hauteur que se trouvent, à 2 milles de distance environ du Nil, divers petits endroits, parmi lesquels on distingue an-Nadjâsia, village très peuplé, riche en blé et en fruits; et vis-à-vis, sur la rive occidentale du Nil, Masnâwa (ou Minsâra), village entouré de jardins et de palmiers, 46 riche en champs cultivés et en pâturages; puis, au-dessous d'al-Achmounî, Takhâ ²⁾, ville célèbre, où l'on fabrique des rideaux et des *kisâ's* de laine, qui portent le nom de la ville.

On dit que le crocodile est nuisible sur la rive d'al-Achmounî, mais non point sur celle d'Ancina, à cause, dit-on, d'un talisman qui la protège.

D'Ancina à al-Marâgha, petit endroit entouré de palmiers, de plantations de canne à sucre, de champs cultivés et de plusieurs jardins, sur la rive occidentale du Nil, environ 5 milles.

D'al-Marâgha à Tizmant, sur la même rive, ville dont le territoire

1) Ibn Hancal a **باجنمها** au lieu de **امامها**

2) *Merâd* et d'autres **سَخَا**.

Cet al-Wâh ¹⁾ comprend de nos jours un grand nombre de petits villages peuplés de races mêlées, où l'on cultive l'indigo et la canne à sucre, et situés à côté de la grande montagne qui sépare l'Égypte du désert contigu au Soudan.

D'al-Bahrain à Santariya 4 journées.

La ville de Santariya est petite, mais possède un *minbar*; elle est peuplée de Berbers et d'Arabes de diverses tribus, à demeure fixe, et située sur les confins du Sahara, à 9 journées au sud de Lacca (Lac), qui est un port de la mer Méditerranée ²⁾. L'eau que les habitants boi-
45 vent provient de puits et d'un petit nombre de sources; ils possèdent beaucoup de dattiers.

De Santariya à la montagne de Calmarâ, où est une mine de fer de qualité excellente, on compte 4 journées. C'est par Santariya qu'on passe pour aller, soit dans le Couwâr, soit dans le reste du Soudan, et pour se rendre à Audjala vers l'ouest, qui en est éloignée de 10 journées de marche.

C'est dans cette contrée qu'on trouve la montagne rouge, dite Badîm (Barîm), dans laquelle on a, dit-on, taillé les deux obélisques d'Alexandrie.

La ville d'al-Cais, située sur la rive occidentale du Nil, est ancienne et bien bâtie. On y cultive la canne à sucre en grande quantité, et diverses sortes de dattiers. La ville est très prospère.

D'al-Cais à Dahrout, vers le nord, on compte environ 18 milles.

De la même ville à Monyat Ibnî 'l-Khacib, village charmant sur la rive orientale du Nil, entouré de jardins et de champs où l'on cultive la canne à sucre et la vigne, de belles villas et de lieux de récréation, 1 demi-journée.

1) Oasis parva.

2) Aboulfeda, p. 178, évalue la distance de Santariya au Catathymus parvus (Ras el-Canais) à 8 journées de marche.

nentes, des dents canines et molaires, et s'avance lentement. Il se tient dans les cavernes ou dans les sables, et tue et dévore quiconque se présente devant lui et ose l'attaquer. Dès qu'on le fait sortir de ce pays, il meurt. C'est un fait notoire et bien connu.

Quant aux oasis intérieures (al-Wâhât ad-Dâkhila), elles sont habitées par des Berbers et des Arabes qui ont des demeures fixes et qui y cultivent l'indigo en grande quantité dans les lieux arrosés. Cette substance est renommée pour sa qualité supérieure et connue sous le nom d'*indigo des oasis* (al-Lawâhî). Le pays, comme la partie du district de 44 Syène qui y est contigue, produit aussi une espèce d'ânes aussi petits que des moutons, et tachetés de blanc et de noir. Ils ne sont pas susceptibles de servir de monture, et ils meurent inévitablement lorsqu'on les fait sortir de ce pays. Il existe dans le haut-Ça'ïd une variété de ces animaux qui est très maigre, mais extrêmement légère et rapide. On trouve dans les sables d'al-Wâhât et dans le pays d'al-Djifâr, qui en est voisin, beaucoup de serpents, qui se cachent dans le sable et qui, quand les chameaux des caravanes viennent à passer, savent s'élancer dans les litières pour attaquer les personnes qui se trouvent dedans. Leur morsure est mortelle.

Le pays d'al-Djifâr ¹⁾ est plus bas (c'est-à-dire: plus au nord vers la mer) que les oasis. Il est actuellement désert et inculte, mais autrefois il était très peuplé, florissant et riche. On y cultivait principalement le safran, l'indigo, le carthame et la canne à sucre. Il n'y subsiste plus que deux bourgs, l'un dit al-Djifâr, et l'autre al-Bahrain, entre lesquels il y a une distance de 2 journées; ils sont entourés de dattiers et abondamment pourvus d'eau douce. D'al-Djifâr à al-Wâh, on compte 5 journées sans eau.

1) Il faut se garder de confondre ce pays avec celui du même nom qui se trouve entre l'Égypte et la Syrie. Je crois qu'Edrisi a en vue ici l'Oasis Bahiya (sur la carte Kiepert).

Nous disons donc que la partie supérieure (méridionale) de la contrée décrite dans cette section et située du côté de l'occident, où se trouve le reste du pays des Tadjowin, n'est qu'un grand désert, inhabité à cause des sables mouvants que les vents transportent çà et là, quoiqu'il y ait plusieurs étangs. Nul ne peut y rester à demeure fixe, à cause de ces sables continuellement poussés par les vents. Ces sables s'étendent
43 d'un côté jusqu'aux oasis extérieures (al-Wâhât al-Khâridja), dont ils envahissent le territoire et dont ils abiment les derniers restes de culture, de l'autre côté, c'est-à-dire du côté de l'ouest, jusqu'à Sidjilmâsa et au-delà jusqu'à l'océan.

Ce pays des Wâhât Khâridja ¹⁾, aujourd'hui désert et sans aucun habitant, quoiqu'on y trouve de l'eau, était jadis fertile en palmiers, habité et fréquenté; il y avait jusqu'à Ghâna des routes frayées et des aiguades bien connues, mais il n'en subsiste plus rien. On trouve encore dans ces Wâhât Khâridja des moutons et des vaches devenus sauvages, ainsi que nous l'avons dit plus haut. De là jusqu'aux frontières de la Nubie, on compte 5 journées de distance, par une contrée déserte. Ces oasis sont traversées par une montagne dite Alsâni, dont la cime est élevée et d'une largeur égale à celle de sa base; dans cette montagne il y a une mine de lapis lazuli, pierre qu'on transporte en Égypte pour la travailler. C'est dans ces oasis que vit le dragon qui ne se trouve nulle part ailleurs. Les gens du pays disent qu'il est d'une grosseur si énorme, qu'on le tient pour une grande colline, et qu'il avale un veau, un mouton et même un homme; ce monstre a la forme d'un serpent en ce qu'il marche sur le ventre, mais il a des oreilles proémi-

1) Tel est le texte des quatre manuscrits. Dans le man. B, le meilleur de tous, on trouve sur la marge ici et dans la suite : Wâhât Dâkhila au lieu de Wâhât Khâridja, et par contre Wâhât Khâridja au lieu de Wâhât Dâkhila. C'est en effet, selon les cartes, la véritable leçon, mais j'ai cru devoir conserver celle des manuscrits, parce que je crois qu'Edrisi lui-même a écrit ainsi.

ce ; elle n'est qu'un lieu de repos et un asile pour les habitants quand ils reviennent de leurs expéditions.

Au nord de cette région est Zâla ¹⁾, ville fortifiée et gouvernée par un chef indépendant. Celui qui part de cette ville dans la direction du nord-ouest, du côté de la mer, arrive à Sort (Çort) après 9 journées de marche. De Zâla à Waddân, on compte 8 journées, et de Zâla 42 à Zawila, 10, en se dirigeant vers le sud-ouest.

QUATRIÈME SECTION.

Cette section comprend le reste des oasis al-Khâridja (les extérieures) et la partie du pays des Tadjowîn qui en est limitrophe au sud ; puis la majeure partie du Djifâr et du Bahrain, en retournant vers Santariya (que nous avons mentionnée incidemment plus haut), passant par les campements des Banî Hilâl, et descendant à côté de la montagne dite de Goliath le Berber, ainsi nommée parce que l'armée de ce géant y fut défaite, et qu'il y vint chercher un refuge avec les siens. A l'est de cette montagne s'étend une grande partie de l'Égypte; elle est arrosée par le Nil, qui y descend de la Nubie supérieure. Nous décrirons ces pays dans le plus grand détail, n'omettant rien des choses mémorables qu'ils contiennent, s'il plaît à Dieu, ainsi que tous les lieux habités dans le voisinage du Nil, jusqu'à Ahrit, Charouna et Bayâdh, qui touchent aux campements des Balî, des Djohaina et des Çofâra (?), et jusqu'aux extrémités du Çâ'id (de la Haute-Égypte), où il touche à al-Allâkî. Enfin nous parlerons des demeures des Taim, des Bodjoum et des Cop-tes, qui sont contiguës à la partie inférieure de cette section.

1) Becri, p. 11^e, écrit Zelâ (زَلَا); «cette ville porte, sur nos cartes, le nom de Zella" (de Slane)

dans le voisinage de Talavera en Espagne, et qui est une poudre de
41 couleur verte terne¹⁾, pour ôter la gale des yeux. Cette dernière est très
célèbre dans toute l'Espagne, l'expérience ayant montré son efficacité.

Cette contrée est voisine des oasis al-Khâridja (les extérieures), maintenant connues sous le nom de pays de Santariya, à cause de la ville de Santariya qui s'y trouve et qui a été fondée dans ces derniers temps: nous en reparlerons ci-après. Au sud de cet endroit sont les ruines d'une ville jadis florissante et peuplée, nommée Chabrou²⁾: ses édifices sont détruits, ses eaux se sont absorbées dans la terre, ses animaux domestiques sont retournés à l'état sauvage, sa disposition est devenue méconnaissable; il n'y reste que des décombres, des débris qui disparaissent de plus en plus, et quelques palmiers qui ne donnent plus de fruits³⁾. Souvent les Arabes y pénètrent dans leurs excursions. Au nord-est de la ville est une montagne de peu d'élévation, mais très raboteuse et inaccessible, les pierres se détachant quand on essaie de la gravir. A son pied est un lac considérable d'eau douce d'environ 20 milles de circonférence, mais peu profond, au milieu duquel croissent des roseaux. On y trouve une sorte de poisson désagréable au goût et rempli d'arêtes. Ce lac est alimenté par une source d'eau venant du sud. Sur ses bords sont des campements de Couwâriens nomades, qui parfois sont attaqués à l'improviste par des Arabes qui leur causent du dommage. Dans le même pays est la ville de Marinda, subsistant encore de nos jours et très peuplée. C'est bien rarement que des voyageurs y arrivent, à cause du défaut de productions et du peu d'industrie et de commer-

1) Les quatre manuscrits portent ماعز. Je crois qu'il faut lire en transposant une consonne مزاج. On rencontre plusieurs exemples de ce genre de corruption dans les quatre manuscrits d'Edrisi.

2) Becri, p. 10, nomme ce lieu Cobrou (صبرو).

3) Le mot مأجل (stérile) ne se dit ordinairement que du terrain. Peut-être faut-il lire avec transposition des consonnes حاملة «qui portent encore des fruits,» ou bien لامحة «qui apparaissent çà et là.»

tent que cette substance croît et végète continuellement à mesure qu'ils en extraient, et s'il n'en était pas ainsi, tout le pays disparaîtrait, telle est la quantité d'alun qu'on en tire annuellement pour l'exportation ¹⁾).

Non loin et à l'ouest d'Abzar est un lac considérable et profond; il a 12 milles de longueur sur 3 de largeur ²⁾. On y pêche un poisson très gros, qui s'y trouve en abondance et qui ressemble au *bouri*; il est gras et procure un mets délicieux. On appelle ce poisson *bacac* (bacan). La quantité qu'on en pêche est tellement considérable, qu'on le sale pour le transporter dans tout le Couwâr, où il se vend à très bon marché.

Quant à la partie du pays des Tâdjowin, comprise dans cette section nous avons parlé d'eux plus haut, dans la description du premier climat, comme d'un peuple nègre infidèle et sans croyance. Nous y ajoutons qu'ils sont fort nombreux et possèdent beaucoup de chameaux, car leur pays offre des pâturages excellents. Ils sont nomades et changent continuellement de domicile. Leurs voisins ne cessent jamais de faire des incursions dans leur pays et tâchent de les surprendre pour les réduire en captivité. Ils n'ont que deux villes, qui sont Tâdjowa et Samina (Samiya), dont nous avons parlé ci-dessus. Au nord le pays est borné par une montagne de forme demi-circulaire ³⁾, dont la couleur est grise tirant sur le blanc, et qui contient des veines d'une espèce de terre douce qu'on applique avec succès à la cure de l'ophthalmie qui s'appelle chassie, de même qu'on emploie la poussière de la caverne qui se trouve

1) Il semble qu'Edrisi a été mal instruit au sujet des produits du Couwâr. Le docteur Barth n'a jamais vu l'alun parmi les marchandises apportées de ce pays. Mais le Couwâr est très riche en mines de sel, dont il approvisionne tout le pays des nègres. *Comp. Reisen*, I. p. 392, 511 (note), 532, 571.

2) C'est bien sans doute le lac Tsâd que l'auteur décrit ainsi. M. Barth (III, 27) appelle le poisson de ce lac bouni (carpe). Le bouri (*mugicephalus*) est un poisson du Nil (ci-dessus, p. 22).

3) Peut-être faut-il traduire «par la montagne de Macouwar (Macouwan)»

la rivière. Ancalàs est, sans contredit, la ville la plus considérable et la plus commerçante du Couwâr. Il y a dans les montagnes près de cette ville des mines abondantes d'alun pur, de qualité supérieure; pour le vendre les habitants d'Ancalàs vont du côté de l'orient jusqu'à l'Égypte, du côté de l'occident jusqu'à Wârgalân et les autres pays du Maghrib occidental. Ils portent des *mocanderât* tissues de laine et attachent sur la tête des *carâzî* de la même étoffe, dont les bouts leur servent à se voiler le visage et à se couvrir la bouche. C'est un usage ancien parmi eux et dont ils ne s'écartent jamais. Ils ont actuellement un chef indépendant né dans le pays, entouré d'une grande famille qu'il soutient et qui l'appuie à son tour. C'est un personnage généreux, d'une conduite irréprochable et qui gouverne légalement. Il est musulman.

D'Ancalàs à Abzar, petite ville située sur une colline de terre, entourée de palmiers et possédant des puits d'eau douce, 2 journées. Il y a, dans le voisinage de cette ville, une mine d'alun d'excellente qualité, mais très mou et qui se laisse aisément émier ¹⁾. Les habitants portent la *fouta* et le *mizar* de laine, et vivent du commerce de l'alun.

D'Abzar à Tamalma (Talamla) ²⁾, on compte 1 journée de marche. Tamalma est également une petite ville. L'eau y est rare, ainsi que les palmiers, mais les dattes y sont excellentes. Il y a une mine d'alun de médiocre qualité, attendu qu'elle est sillonnée par diverses veines de terre, mais on mêle ce qu'on en tire avec de meilleures sortes d'alun et on le vend ainsi aux marchands. Cette ville dépend du Couwâr : nous en avons parlé dans le premier climat.

Dans tout ce pays de Couwâr l'alun est très abondant et d'une qualité supérieure. La quantité qu'on en exporte chaque année est immense, et cependant les mines ne s'épuisent pas. Les gens du pays rappor-

1) Peut-être faut-il corriger dans le texte يتخرق » se fend.

2) Comp. ci-dessus, p. 11.

uns disent qu'il prend sa source dans les montagnes de Lounia et qu'il coule du côté du sud jusqu'à Caucau, pour se diriger ensuite vers le Sahara; d'autres disent que cette rivière n'est qu'un affluent du fleuve de Caucau; que ce dernier prend réellement sa source au pied d'une montagne dont l'autre extrémité touche au Nil. On rapporte que le Nil se perd sous cette montagne pour reparaître de l'autre côté, qu'il coule ensuite jusqu'à Caucau, puis se dirige du côté de l'ouest vers le Sahara, et qu'il finit par se perdre dans les sables.

Le pays limitrophe de cette contrée à l'orient est en grande partie celui de Couwâr, très connu et très fréquenté. C'est de là qu'on tire l'alun qui est célèbre sous le nom de Couwârî et qui surpasse toutes les autres sortes par sa qualité. Le pays de Couwâr est entouré par le lit d'une rivière courant du sud au nord, où l'on ne trouve point d'eau, si ce n'est qu'en creusant on y obtient de l'eau limpide et froide en abondance. Sur les bords de cette rivière il y a une petite ville nommée al-Caçaba (*le chef lieu*)¹⁾, bien bâtie et entourée de palmiers et d'autres arbres du désert. Les habitants sont à demeure fixe; ils portent pour vêtements la *fouta*, l'*izâr* et les *cadâwîr* de laine. Ils sont riches et font de fréquents voyages à l'étranger pour le commerce. Ils boivent de l'eau de puits, qui chez eux est douce et très abondante.

De là à Caçr Om Isa (*le Château de la mère de Jésus*), on compte 2 journées vers le sud. C'est une ville peu considérable, mais dont la population, qui est très riche, possède beaucoup de chameaux qui lui servent à se transporter à l'orient et à l'occident. Leur principale richesse et le premier article de leur commerce est l'alun. Autour de la ville sont des palmiers et des sources dont ils boivent les eaux qui sont douces.

De là à la ville d'Ancalàs, on compte 40 milles, en suivant le lit de

1) Le nom propre de cette ville était Djâwân (جاءان). Becri, p. 134.

bitée par quelques familles de nègres, vivant misérablement, au pied de la montagne de Tantano, avec un très petit nombre de chameaux, et tirant pour la plupart leur nourriture de la racine d'une plante nommée *agrestes*, la même que les Arabes appellent *nadjîl* ¹⁾, qui se plaît dans les terrains sablonneux. Ils la font sécher, la réduisent en farine au moyen d'une pierre, et en font du pain pour se sustenter. Les notables d'entre eux vivent de chair de chameau séchée au soleil et leur boisson est le lait de chameau. Ils emploient la fiente de ces animaux avec certaines plantes épineuses comme combustible, le bois étant très rare parmi eux.

Au nord de cette ville (Dâwoud) est celle de Zawila, fondée par 58 Abdollah ibn Khattâb al-Houwârî en 506 de l'hégire (918 de J. C.), pour servir de résidence à lui et à sa famille. Elle porte le nom de ce personnage (c'est-à-dire Zawila Ibn Khattâb) et c'est de lui qu'elle tire sa célébrité. Elle est actuellement florissante, et nous la décrivons, s'il plaît à Dieu, dans le troisième climat du présent ouvrage.

Dans la montagne de Tantano il existe une mine de fer excellent. Au sud sont les lieux de campement et les pâturages des Azgâr, peuplade berbère, qui erre, comme nous l'avons dit ci-dessus, dans ces contrées pour faire paître ses chameaux. Nous avons déjà mentionné quelques particularités de cette tribu.

La partie méridionale des pays qui entrent dans cette section comprend le reste du pays de Caucau et le Damdam ²⁾ avec une partie de la montagne de Lounia, qui est formée de terre blanche et molle, et où l'on voit, dit-on, de petits serpents à deux cornes. Selon d'autres il y a des serpents à deux têtes.

Les opinions sont très partagées au sujet du fleuve de Caucau. Les

1) Espèce de graminée. Le nom générique est نَجِيل, نَجَم (ou selon la prononciation maghribine نَجِيم), نِيل, et enfin le nom grec de Dioscoride أغريسطنيس ou أغرسطيس.

2) Comparez Cooley, p. 112.

le pays des Berbers et dans leurs nombreuses tribus, il n'en est aucune de plus versée dans cette science. Lorsque l'un d'entre eux, grand ou petit, a perdu quelque chose, ou qu'une pièce de son bétail s'est égarée, il trace des signes dans le sable, et au moyen de ces signes il devine où est l'objet perdu, se dirige vers ce point et le retrouve. Si un voleur dérobe un objet quelconque, et l'enfouit sous terre, près ou loin, le propriétaire trace des caractères pour connaître la direction qu'il doit suivre, puis d'autres pour trouver le lieu précis de la cachette, et il retrouve ainsi ce qu'on lui a pris. Il y a plus : par ces caractères il sait aussi quelle est la personne qui a commis le vol ; il rassemble donc les chefs de la tribu, qui tracent eux aussi des signes magiques et discernent par ce moyen le coupable de l'innocent. C'est une chose connue qui fait souvent le sujet des discours chez les Maghribins. Un 57 d'eux racontait avoir vu à Sidjilmâsa un homme de cette tribu qui se soumit à trois expériences successives, et qui réussit trois fois à retrouver, au moyen de caractères magiques, un objet caché dans un lieu qu'il ne connaissait pas ; et c'est une chose d'autant plus surprenante, que ces hommes sont d'ailleurs fort ignorants et fort grossiers. Mais en voilà assez sur ce sujet.

TROISIÈME SECTION.

Les pays dont la description est contenue dans cette troisième section sont : une partie du Waddân ; la majeure partie du Couwâr ; une partie du pays des Tadjowin idolâtres ; la majeure partie du Fezzân.

Le Waddân se compose d'oasis plantées de dattiers et ayant la mer (Méditerranée) au nord-ouest. Avant l'époque du mahométisme ce pays était très peuplé et gouverné par un roi indigène et héréditaire. Mais à l'arrivée des Musulmans, la crainte qu'en éprouvèrent les habitants les porta à fuir et à se disperser dans le Sahara. Il ne subsiste actuellement que la ville de Dâwoud, à demi ruinée et ha-

tre, et égales en grandeur et en population. On y boit de l'eau de puits. Il y croît des palmiers, du millet et de l'orge, qu'on arrose au moyen d'une machine qui porte le nom d'*indjafa*¹⁾ et que les habitants du Maghrib appellent *khattāra*. Il y a une mine d'argent dans une montagne nommée Djerdjîs, mais cette mine est trop peu productive pour valoir la peine d'être exploitée, et on l'a abandonnée. Elle est située à environ 5 journées de Tessāwa. De ce dernier lieu à la tribu berbère appelée Azgâr²⁾, on compte environ 12 journées vers 56 l'orient. Cette tribu nomade, qui possède beaucoup de chameaux et de laitage, se compose d'hommes très braves, très disposés à se défendre; ils vivent en paix avec ceux qui vivent en paix avec eux, et ils oppriment ceux qui cherchent à leur nuire. Ils passent le printemps et l'été dans les environs de la montagne dite Tantano, de laquelle découlent diverses sources d'eau vive et au pied de laquelle il y a des étangs où les eaux se rassemblent. Sur les bords de ces étangs on trouve d'excellents pâturages où les chameaux trouvent à se nourrir jusqu'au moment où la peuplade retourne à sa demeure habituelle.

De la montagne autour de laquelle errent les Azgâr jusqu'à la terre de Begāma, on compte 20 journées par un pays désert, aride, peu frayé, et dont l'air est corrompu. Des Azgâr à la ville de Ghadāmes, 18 journées. De la même tribu à la ville de Chāma, environ 9 journées. On trouve dans l'intervalle deux solitudes arides où l'eau est rare et où elle fait totalement défaut lorsque le vent du désert se joint à la chaleur extrême de l'air.

Les Azgâr sont, à ce qu'on dit dans le Maghrib occidental, les hommes les plus instruits dans la connaissance des caractères magiques dont on attribue l'invention au prophète Daniel, sur qui soit le salut! Dans tout

1) Je crois qu'il faut changer le *كس* du texte arabe en *كس*; voyez le Glossaire.

2) Voyez sur cette tribu les intéressantes recherches du docteur Barth, *Reisen*, I, p. 249 et suiv.

soit formée d'une terre blanche et molle. Nul ne peut, sans périr, approcher de la caverne qui se trouve sur son sommet, attendu, d'après ce qu'on assure, qu'on y trouve un dragon d'une grosseur énorme qui dévore toute personne qui, ignorant son existence, s'approche de sa retraite. Les habitants du pays évitent cette caverne. Des sources d'eau découlent du pied de cette montagne, mais leur cours ne s'étend pas loin. Près d'elles est le séjour ordinaire d'une tribu nomade Zaghâwienne, appelée Sagwa. Les chameaux que cette tribu élève se distinguent par une fécondité extrême. Avec le poil de ces animaux ils fabriquent des manteaux de feutre (*mosouh*) et les tentes où ils demeurent, et ils se nourrissent de leur lait, de leur beurre et de leur chair. Chez eux les légumes sont rares; ce n'est pas qu'ils n'en cultivent point, mais ils les laissent brouter par leurs troupeaux. La principale production du Zaghâwa, en fait de grains, est le millet: on y apporte quelquefois du blé du Wârgalân et d'ailleurs.

A 8 journées vers le nord de cette résidence de la tribu de Sagwa, est une ville ruinée qu'on appelle Nabrante. Elle était anciennement très célèbre; mais, d'après ce qu'on rapporte, elle a été envahie par les sables, qui ont couvert les habitations et les eaux, en sorte qu'il n'y reste plus aujourd'hui qu'un petit nombre d'habitants, qui sont trop attachés à leur pays natal pour pouvoir quitter ces ruines. Au nord de cette ville est une montagne dite Gorga, où, d'après l'auteur du *Livre des merveilles*, on trouve des fourmis de la grosseur d'un moineau, dont se nourrissent les serpents de cette montagne, lesquels, dit-on, quoique très gros, ne sont presque pas nuisibles. Les nègres les poursuivent et s'en nourrissent, ainsi que nous l'avons dit plus haut.

De Nabrante à la ville de Tircâ (Tireccâ) du Wangâra, pays de l'or, on compte 17 journées.

Au Zaghâwa confine le Fezzân, où sont les villes de Djerma et de Tessâwa. Les nègres nomment cette dernière *Djerma la petite*. Elles sont situées à un peu moins d'une journée de distance l'une de l'autre.

monde, si ce n'est de satisfaire à leurs besoins physiques.

Les deux villes les plus considérables du Zaghâwa sont celles de Saghwa et de Châma. On y trouve une tribu nomade appelée Çadrata, qui 54 passe pour être berbère ¹⁾. Les individus qui la composent ressemblent aux Zaghâwiens dans toute leur manière d'être, et sont devenus comme une de leurs peuplades. C'est à eux que les Zaghâwiens ont recours pour tous les objets qui leur sont nécessaires, et pour leur négoce. Châma est une petite ville, ou plutôt un gros bourg; elle est mal peuplée aujourd'hui, les habitants s'étant transportés pour la plupart à Caucau, ville située à 16 journées de distance. Les Châmiens boivent beaucoup de lait, leurs eaux étant saumâtres, et mangent de la viande, tant fraîche que coupée en lanières et séchée au soleil. Ils se nourrissent aussi de serpents, dont ils font une chasse abondante et qu'ils font cuire après les avoir écorchés et leur avoir coupé la tête et la queue. Ces peuples sont très sujets à la gale, qui ne quitte jamais leur cou, en sorte qu'à ce signe, dans tout le pays et dans toutes les tribus du Soudan, on reconnaît un Zaghâvien. S'ils s'abstenaient de manger du serpent, la lèpre les consumerait ²⁾. Ils vont nus et cachent seulement leurs parties honteuses au moyen de cuirs tannés de chamcau et de chèvre, qui sont coupés en diverses formes et couverts de divers ornements.

Il y a dans la partie supérieure (méridionale) de ce pays une montagne nommée Lounia, très haute et d'un difficile accès, bien qu'elle

1) Les Çadrâta ou Çaddarâta appartiennent à la tribu de Lowâta, les Zaghâwa, selon Ibn Khaldoun (*H. d. Berb.*, II. p. 64), aux Çanhâdja, porteurs de voile. Barth (*Révision*, II. p. 293, III. p. 381) paraît classer les Zaghâwa tantôt parmi les Têda ou Têbu, tantôt parmi les Berbers du desert, qu'il distingue des Berbers-Mazigh.

2) Jaubert au contraire traduit : «ils en seraient totalement exempts.» Si ma traduction n'était pas justifiée suffisamment par le texte arabe, je ferais remarquer qu'elle est en harmonie avec les idées des peuples orientaux, qui considèrent le serpent comme le symbole de la vertu médicale. Comp. le *Zeitschrift d. d. m. G.* XVIII. p. 812 et suiv. note.

chair de chameau ; ce qui compose , dit-on avec raison , un mets des plus excellents.

DEUXIÈME SECTION.

Cette section comprend le reste du désert de Nisar , et une grande partie du Fezzân et de ses villes comme du pays des nègres Zaghâwa. La majeure partie de ces contrées se compose de déserts contigus sans habitants , de solitudes sauvages , de montagnes âpres et stériles , sans végétation et où l'eau est très rare. Le peu qu'on peut s'en procurer 55 ne se trouve qu'au pied des montagnes et dans les parties basses des marais salés ; on est obligé de s'en approvisionner de station à station. Les habitants , qui mènent une vie errante , servent de guides aux voyageurs.

On trouve dans les plaines diverses peuplades d'hommes nomades , qui parcourent le pays en tous sens pour chercher de la pâture pour leurs troupeaux. Ils n'ont aucune demeure fixe , passant leurs temps à voyager , sans toutefois sortir des limites de leur territoire , sans se mettre en contact avec d'autres peuplades , sans se fier à leurs voisins. Chacun prend garde à soi et ne s'inquiète que de soi-même. Les habitants des villes voisines , qui sont de même race , dérobent les enfants des nomades du désert , les emmènent chez eux dans l'obscurité de la nuit , et les tiennent cachés jusqu'au moment où ils peuvent les vendre à vil prix aux marchands forains , lesquels les transportent aux extrémités du Maghrib occidental (al-Akça) , où il s'en vend annuellement des quantités très considérables. Cette coutume de dérober les enfants est générale et constante dans le Soudan , et l'on n'y voit aucun mal.

Ces peuples sont en général très corrompus et polygames , et ils procèdent un si grand nombre d'enfants des deux sexes , qu'il est rare de rencontrer une femme qui n'en ait pas au moins quatre ou cinq. Au reste , ils vivent comme des animaux , sans s'inquiéter en rien des choses du

sel, de l'eau et de l'absinthe, ce qui pour eux est un régal.

C'est en automne que les caravanes traversent ce désert. Voici la manière de voyager : on charge les chameaux de très bonne heure et on marche jusqu'au moment où le soleil s'est élevé sur l'horizon, au point de communiquer à l'air et à la terre une chaleur insupportable. Alors on s'arrête, on décharge les chameaux et on les entrave ; on déballe les marchandises et on dresse des tentes en tâchant de se procurer de l'ombre, afin d'éviter l'influence fâcheuse de la chaleur des rayons solaires. A trois heures et demie après midi (*al-'aṣr*), c'est-à-dire lorsque le soleil commence à baisser, on repart et on marche jusqu'après la nuit close (*al-'atma*), époque à laquelle on s'arrête de nouveau, quelque part qu'on se trouve, et on se repose durant le reste de la nuit, jusqu'au crépuscule du matin, quand on reprend le voyage. Tel est l'usage constamment suivi par les voyageurs qui se rendent au Soudan, car les 52 rayons du soleil seraient mortels pour quiconque s'exposerait à leur action lorsqu'ils tombent verticalement.

A cette section appartient aussi la partie septentrionale du pays de Ghâna où se trouve Audaghocht, petite ville située dans un désert où l'eau est rare. Elle est, comme la Mecque, bâtie entre deux montagnes : la population en est peu nombreuse et le commerce peu considérable. Les habitants élèvent des chameaux, dont ils tirent leur nourriture.

D'Audaghocht à Ghâna, on compte 12 journées ; d'Audaghocht aux villes du Wârgalân, 51 journées ; d'Audaghocht à Djerma, environ 25 journées ; d'Audaghocht à l'île d'Ouilil, où est la mine de sel, 50 journées.

Un voyageur digne de foi qui a parcouru le Soudan, rapporte que dans le territoire d'Audaghocht on trouve, près des eaux stagnantes, des truffes dont le poids s'élève jusqu'à 3 livres et au-delà. On en apporte en abondance à Audaghocht, où on les fait cuire avec de la

cette montagne, on trouve des sources d'eau douce; on se munit de cette eau et on la transporte au loin dans des outres.

Dans le pays qui dépend de Naghîrâ et à l'est-süd-est de cette ville, est située la montagne de Banbawân, l'une des plus hautes du globe. Elle est stérile et de couleur blanche; il n'y croît d'autres végétaux que des absinthés et des alcalis ¹⁾. Quant à l'élévation de cette montagne, l'auteur du *Livre des merveilles* rapporte que la pluie n'atteint jamais le sommet, les nuages ne se résolvant en pluie que dans la partie inférieure de la montagne.

C'est à cette contrée que confine le désert ²⁾ de Nisar dont nous avons déjà parlé et par où passent les voyageurs qui se rendent à Audaghocht, à Ghâna et ailleurs, comme nous l'avons dit. Ce désert est peu fréquenté et sans habitations. On n'y trouve que peu d'eau, et il faut s'en approvisionner avant d'entrer dans ces solitudes arides parmi lesquelles la plus connue est celle de Nisar, dont nous avons dit plus haut qu'elle s'étend en longueur l'espace de 14 journées pendant lesquelles il n'y a pas la moindre trace d'eau. On trouve dans ce même désert des serpents d'une longueur et d'une grosseur énormes. Les nègres les tuent à la chasse, leur coupent la tête et mangent le reste accommodé avec du


1) Le nom générique est *ochnân* ou *uchnân* (اشنان) en persan, *horodh* (حُرْص) en arabe. L'espèce qu'on appelle *ghâsoul*, parce qu'on emploie ses cendres à laver (*ghasala*) les habits, se nomme اشنان العصارى ou اشنان الفصاري (Man. n. 19, (هو حشيشة القلى ومنها صنع شب العصفير). Comp. Ibn Baithar et Carwini, I. p. ٢٧٢.

2) Pour bien comprendre ce qui suit, il faut remarquer la différence entre les mots *sahara* (désert) et *madjâba* (solitude aride). Le premier est le nom générique pour désigner un ensemble de sables, de steppes, de terrains rocaillieux; le second n'en désigne que ces parties qui sont couvertes de sables mouvants et qui manquent absolument d'eau. Ce mot, qui manque dans le Lexique, se trouve aussi chez Yacoubi, p. ٥٨, et chez Becri, p. ١٩٧, ١٨٢, ١٨٣. Jaubert, en le traduisant par *mare d'eau* ou *puits* s'est appuyé sur un passage d'Edrisi qui se trouve à la dernière ligne de la seconde page du texte arabe, mais où la négation لا manque dans les manuscrits.

minelles et dans les querelles ; mais , avec le temps , ces institutions se perdirent ; la discorde prévalut au milieu d'eux ; les incursions des tribus environnantes désolèrent le pays ; les habitants s'enfuirent , et cherchèrent un refuge dans les montagnes ou se dispersèrent dans les déserts , tombèrent sous le joug de leurs voisins ou se mirent sous leur protection , en sorte qu'il ne reste plus qu'un petit nombre d'individus appartenant aux Camnouriens , et vivant , dispersés dans ces déserts ou sur le rivage , de laitage et de poisson. Ils mènent une vie pénible , ayant à peine de quoi subsister , et errant sans cesse , mais ils sont aujourd'hui en paix avec leurs voisins qui leur permettent de passer leurs jours en tranquillité.

Entre le pays de Camnouria et Sillà et Tacrour , il y a des routes peu fréquentées , dont les traces et les bornes commencent à se perdre. On n'y trouve de l'eau qu'à de grandes profondeurs , et c'est à peine qu'on reconnaît les lieux où elle se trouve. La distance entre la Camnouria et Sillà et Tacrour est de 15 journées. De Naghîrà à Sillà on compte environ 12 journées et autant de Naghîrà à Azoggà (Azoggî ¹⁾ , du pays des Lamtouna. L'eau y est très rare ; les voyageurs qui passent par cette route sont obligés de s'en approvisionner et de creuser des puits pour s'en procurer.

Dans le pays de Camnouria on voit la montagne de Mânân ²⁾ , qui touche à l'océan. Elle est très haute , d'un accès difficile et de couleur rouge. On y trouve des pierres brillantes qui éblouissent la vue à tel point , qu'aux rayons du soleil il est impossible d'en supporter l'éclat. La couleur de ces pierres est d'un rouge brillant. Au bas de

1) Sur les différentes manières dont on écrit et prononce ce nom , voyez Cooley , p 19 et p. 49 , rem. 87. Dans l'édition de Becrî on lit  que M. de Slane prononce *Argun*. Voir la justification de ma prononciation dans la première section du troisième climat.

2) Mayân , Matan.

accouchements, et celles au moyen desquelles, en faisant un signe à des femmes ou à des enfants, on s'en fait suivre. Ils (les Lamtouna) possèdent beaucoup de pierres semblables et sont renommés pour les opérations magiques qu'ils pratiquent à l'aide de ces pierres.

La présente section comprend le reste du Magzàra, pays de nègres, où, comme nous l'avons dit, l'eau est rare et la culture nulle. Les voyageurs ne le traversent qu'exceptionnellement, car, à cause du manque d'eau, ils sont obligés d'emporter avec eux celle qui leur est nécessaire pour pénétrer, soit dans cette contrée, soit dans la partie limitrophe du pays de Camnouria.

Ce dernier pays, qui est situé au nord du Magzàra, confine du côté de l'occident à l'océan Ténébreux, et du côté de l'orient au désert de Nisar, à travers duquel est la route des marchands d'Aghmât, de Sijdilmâsa, de Dar'a et du Noul occidental (al-Akça), quand ils se rendent à Ghâna et à la partie du Wangâra, pays de l'or, qui en est limitrophe.

Il existait autrefois dans la Camnouria des villes connues et des résidences remarquables, appartenant aux nègres, mais les Zaghâwa et les Lamtouna du désert, qui habitaient les deux côtés de ce pays (je veux dire de la Camnouria), en entreprirent la conquête, exterminèrent la plupart des habitants et dispersèrent le reste.

Les habitants du pays de Camnouria, d'après le rapport des marchands, se prétendent juifs. Leur religion est un mélange confus de toutes choses; ils ne sont rien et n'ont pas de croyance bien déterminée; ils n'ont pas de roi eux-mêmes et n'obéissent pas à un roi étranger, mais ils sont le jouet de toutes les tribus voisines. Anciennement il existait dans la Camnouria deux villes florissantes, dont l'une était connue sous le nom de Camnouri, l'autre sous celui de Naghîra. Elles étaient l'une et l'autre très peuplées; il y avait des chefs et des chaikhhs qui administraient les affaires et rendaient la justice dans les affaires cri-

Quant à Masfahân, l'auteur du *Livre des merveilles* rapporte qu'au centre de cette île est une montagne ronde, au-dessus de laquelle on voit une colonne de couleur rouge, élevée par Asad Abou Carib al-Himyarî, le Dzou 'l-Carnain dont Tobba fait mention dans ses poésies, car on donne cette épithète à quiconque est parvenu aux deux bouts du monde. Abou Carib al-Himyarî fit placer là cette colonne, afin d'indiquer aux navigateurs qu'au-delà de ce point il n'y a point d'issue, point de lieu de débarquement. L'on ajoute que dans l'île de Lagous on voit aussi une colonne de construction très solide, et qu'il est impossible de parvenir à son sommet. On dit que Tobba Dzou 'l-Marrâsid ¹⁾, qui la fit élever, y mourut, et que son tombeau s'y trouve dans un temple bâti en marbre et en verre de couleur. Le même auteur raconte que cette île est peuplée de bêtes féroces, et qu'il s'y passe des choses qu'il serait trop long de décrire, et dont l'admission répugne à la raison.

Sur les rivages de cette mer on trouve de l'ambre de qualité supérieure, qui semble provenir de ces îles et d'autres, ainsi que la pierre dite *baht* ²⁾, renommée dans l'Afrique occidentale, où elle se vend à très haut prix, surtout dans le pays des Lamtouna, qui prétendent que celui qui en est porteur réussit dans toutes ses entreprises. On dit aussi que cette pierre jouit de la propriété de lier la langue. On y trouve encore un grand nombre d'autres pierres de formes et de couleurs variées, qu'on recherche beaucoup et qui passent de père en fils par héritage, attendu, dit-on, qu'elles s'emploient avec succès dans le traitement de plusieurs maladies. Telles sont celles que les femmes dont les mamelles sont malades suspendent sur leur sein et qui en calment promptement la douleur; telles sont encore celles qui facilitent les

1) Comp. Macrizi, I. p. 103.

2) Comp. Cazwîni, I. p. 211 et 212 (دبنة و باغت).

DEUXIÈME CLIMAT

PREMIÈRE SECTION.



Après avoir décrit avec les détails convenables , dans chacune des dix sections dont se compose le premier climat , tout ce qu'il y a de remarquable en fait de villes , de villages , de montagnes , de contrées cultivées ou incultes , ainsi que les animaux , les minéraux , les mers et les îles , les rois et les nations , les mœurs , coutumes et religions des peuples , il convient de donner dans ce deuxième climat la description des pays , châteaux , grandes et petites villes , des lieux incultes et déserts , des mers et des îles , des peuples et des distances qui les séparent , comme nous l'avons fait pour le premier climat. 28

Nous allons donc commencer à présent , à l'aide du secours divin , par la première section du deuxième climat , en disant que cette section commence à l'extrémité de l'occident , c'est-à-dire à la mer Ténébreuse ; on ignore ce qui existe au-delà de cette mer. A cette section appartiennent les îles de Masfahân ¹⁾ et de Lagous , qui font partie des six dont nous avons parlé sous la désignation d'al-Khâlidât (les îles Fortunées) et d'où Ptolémée commence à compter les longitudes et les latitudes des pays. Dzou 'l-Carnain (l'hommes aux deux cornes) , c'est-à-dire Alexandre le Grand , alla jusque-là et c'est de là qu'il commença son retour.

1) Ténériffe , le Convallis de Pline. L'île de Lagous paraît être Canarie , le Planaria du même auteur.

ils se vendent et s'achètent les uns aux autres ce qu'ils ont pu recueillir, et les marchands transportent l'or dans les contrées étrangères. C'est l'occupation habituelle de ces peuples ; ils ne cessent pas de s'y livrer, et ils en retirent leur subsistance et leur bien-être.

27 Du Wâdi 'l-Allâki à Aidzâb (Idzâb), qui dépend du pays des Bodja, on compte 12 journées.

Du pays des Bodja dépend aussi le pays de Bokhta. Bokhta est un bourg habité ; on y trouve un marché, mais ce n'est pas du commerce que les habitants tirent leur prospérité. Autour du village sont des haras de chameaux, et c'est là la source de leur subsistance et de leurs profits. Les chameaux qu'on élève ici et qu'on appelle Bokhtiya, d'après le nom du village, sont les plus beaux, les plus patients à supporter la fatigue, et les plus rapides de tous les chameaux du monde. Ils sont renommés en Égypte à cause de ces diverses qualités.

Entre le pays des Bodja et la Nubie, il existe un peuple nomade, qu'on appelle les Belionn. Ces hommes sont braves et audacieux ; tous ceux qui les entourent les craignent et s'efforcent de vivre en paix avec eux. Ils sont chrétiens jacobites, ainsi que tous les peuples de la Nubie, de l'Abyssinie et la plupart des Bodja, comme nous l'avons déjà dit.

L'Abyssinie confine du côté de la mer avec le pays de Berbera, qui obéit aux Abyssins, et où l'on trouve un grand nombre de villages, dont le premier est Djowa. De là à Bâcati on compte 6 journées ; à Battâ du désert 7. La ville de Battâ, dont nous avons fait mention ci-dessus, est située au-delà de la ligne équinoxiale, à l'extrémité des terres habitées.

du midi. La seule industrie et le seul commerce consistent dans l'élevé et la vente des chameaux.

A 8 journées de Bâcatî, on trouve Battâ, dont le territoire touche à celui de Berbera, pays dont le premier village est Djowa, qui n'est pas très éloigné de Battâ.

Tous les Abyssins s'occupent à élever des chameaux, en font commerce, boivent leur lait, s'en servent comme de bêtes de somme et ont soin de la propagation de ces animaux. C'est leur marchandise principale; en outre ils font un commerce d'enfants qu'ils se dérobent les uns aux autres, et qu'ils vendent à des marchands qui les conduisent en Égypte, par terre et par eau.

L'Abyssinie confine du côté du nord avec le pays des Bodja, lequel est situé entre l'Abyssinie, la Nubie et le Ç'a'id (l'Égypte supérieure). C'est une vaste plaine stérile dans laquelle il n'existe ni villages ni cultures. Le lieu de réunion pour les habitants de ce pays et pour les marchands, est le Wâdî 'l-Allâkî, où se fait le commerce entre les habitants de la haute Égypte et les Bodja. Cette vallée est très peuplée.

Al-Allâkî n'est en soi qu'un gros village. L'eau qu'on y boit et qui est douce, provient de puits. Les mines d'or célèbres, dites nubien-nes, sont situées au milieu de ce pays, dans une plaine qui n'est point entourée de montagnes et qui est couverte de sables mouvants. Dans les premières et dans les dernières nuits du mois arabe, les chercheurs d'or se mettent en campagne durant la nuit. Ils regardent la terre, chacun à l'endroit qu'il s'est choisi, et là où ils aperçoivent des scintillations produites par la poudre d'or dans l'obscurité, ils marquent l'endroit pour pouvoir le reconnaître le lendemain. Ils y passent la nuit, et lorsque le jour survient, chacun se met à l'œuvre dans la portion de sable qu'il a marquée, prend ce sable et le transporte sur son chameau, jusqu'auprès des puits qui se trouvent là. Ensuite on procède au lavage dans des baquets de bois, d'où on retire le métal; puis on le mêle avec du mercure et on le fait fondre. Après cette opération,

plée. On y voit beaucoup de voyageurs étrangers, car la plupart des navires de Colzom y abordent avec les diverses sortes de marchandises qui conviennent à l'Abyssinie. L'exportation consiste en esclaves et en argent. Quant à l'or, il y est rare. Les habitants boivent de l'eau de puits, et portent pour vêtements des *izâr's* et des *mocanderât* de laine et de coton.

On va de Zâleggh à Mancouba en 5 journées par terre, et en moins de temps par mer. Sur la même hauteur, mais à 12 journées de distance, on trouve dans l'intérieur, une ville qui s'appelle Caldjoun. De Mancouba à Acant 4 journées par terre. Cette dernière est située sur le bord de la mer au midi. On peut s'y rendre par mer aussi, mais les barques d'un faible tonnage et peu chargées peuvent seules y aborder; car toute cette mer, du côté de l'Abyssinie, est semée d'écueils et de bas-fonds contigus qui s'opposent à la navigation, ainsi que nous l'avons dit plus haut. La ville d'Acant est petite, mal peuplée et presque totalement ruinée. Ses habitants se nourrissent, en majeure partie, de millet, d'orge et de poisson; ils se livrent beaucoup à la pêche. Le bas peuple vit de la chair des coquillages cachés dans les récifs sous-marins; on les sale pour s'en servir avec du pain (litt. comme d'*obsonium*).

D'Acant à Bâcatî, 5 journées.

Bâcatî est une très petite ville ou plutôt un gros boug non entouré de murs, mais construit sur une colline de sable à une portée de flèche de la mer. Ses habitants voyagent peu et ne voient aborder chez eux
26 que peu d'étrangers, à cause du défaut de ressources de ce pays. Les objets de commerce y sont apportés du dehors. Les plaines y sont arides ¹⁾, les montagnes sont nues et dépouillées de toute végétation. Excepté ce qui se trouve dans le voisinage de cette ville, on ne rencontre plus aucun village ni champ cultivé en allant dans la direction

1) Je crois qu'il faut corriger en transposant une consonne *شامية*

cultivés des villages de Berbera. Les habitants de tous ces endroits se nourrissent du produit de leur pêche, de laitages, et de céréales apportées des villages situés sur les bords de la rivière dont il vient d'être fait mention.

An-Nadjâgha est une petite ville située sur les bords de cette rivière. Ses habitants sont agriculteurs; ils cultivent le millet et l'orge tant pour leur propre usage que pour l'exportation. Le commerce y est peu considérable et l'industrie à peu près nulle. On y trouve beaucoup de laitages et de poisson. On va d'an-Nadjâgha à Marcata, ci-dessus indiquée, en 6 jours, quand on descend la rivière; il en faut plus de 10 en la remontant. Les barques dont on se sert sont petites, à cause de la rareté du bois. Il n'existe au-delà de ces deux villes, du côté du midi, ni champs cultivés ni ressource aucune.

Djonbaita est à la même distance, de 8 journées, d'an-Nadjâgha et de Marcata. Comme nous l'avons dit, elle est située dans un désert et isolée de la terre cultivée. Ses habitants ne boivent que de l'eau de puits, et encore ces sources sont-elles pour la plupart du temps à sec. La majeure partie de la population de cette ville se livre à l'exploitation des mines d'or et d'argent; c'est leur principale occupation et leur ressource la plus importante. Ces mines sont placées dans la montagne de Mouris, laquelle est à 4 journées de Djonbaita, et à 15 journées environ de Syène.

25

De Djonbaita à Zâlegh (Zeyla), ville située sur le rivage de l'Abysinie, on compte environ 14 journées.

Zâlegh est sur les bords de la mer salée, qui touche à la mer Rouge. Cette mer est tellement rempli de bas-fonds jusqu'à Bâb el-Mandeb, que les grands bâtiments n'y peuvent naviguer, et que souvent, lorsque les petits s'y hasardent, ils y périssent surpris par la tempête. De Zâlegh à la côte du Yémen, il y a juste 5 journées de navigation.

Zâlegh est une ville d'une étendue peu considérable, mais très peu-

la ville de Bilâc, comme nous l'avons expliqué ci-dessus. Elle est large, profonde et d'un cours lent; sur ses bords on voit des champs cultivés qui appartiennent aux Abyssins. La plupart des voyageurs se sont trompés lorsqu'ils ont pris cette rivière pour le Nil, voyant que sa crue, ses inondations et sa diminution avaient lieu à la même époque. Bien qu'en effet ce phénomène ait lieu à une époque et d'une manière identiques, ces personnes ont commis une erreur lorsqu'elles ont confondu avec le Nil la rivière en question, par suite des observations qu'elles avaient faites des particularités qui caractérisent le Nil, ainsi que nous l'avons expliqué. La vérité de notre assertion (que ce n'est point le Nil) est confirmée par les ouvrages qui traitent de cette matière et parlent de cette rivière, de sa source, de son cours et de son embouchure dans un bras du Nil auprès de la ville de Bilâc. C'est ainsi que s'explique Ptolémée le Claudien dans son livre intitulé *Géographie*, et Hassân ibno 'l-Mondzin, dans l'endroit du *Livre des merveilles* où il traite des rivières, de leurs sources et des lieux où elles déchargent leurs eaux. C'est une chose qui ne peut former l'objet d'un doute pour les personnes instruites, et relativement à laquelle ne sauraient errer celles qui ont jeté les yeux sur les ouvrages où la matière est discutée. C'est sur les bords de cette rivière que les habitants de la cam-

24 pagne en Abyssinie cultivent ce qui est nécessaire à leur subsistance et capable d'être emmagasiné pour servir au besoin, comme de l'orge, les deux espèces de millet appelées *dzora* et *dokhn*, des haricots et des lentilles. Cette rivière est très considérable; on ne la traverse qu'au moyen d'embarcations, et il y a sur ses bords, comme nous l'avons dit, beaucoup de villages et de champs cultivés qui appartiennent aux Abyssins. C'est de ces villages que les villes de Djonbaita, de Caldjoun, de Battâ, et tous les villages de l'intérieur tirent leurs provisions. Quant aux villes maritimes, elles s'approvisionnent par eau dans le Yémen.

Au nombre de ces dernières, il faut compter Zâlegh (Zeyla), Mancouba, Acant, et Bâcati, au territoire de laquelle touchent les champs

ruinés sans habitants. Il en est de même de toute la région qui s'étend depuis les Oasis jusqu'au pays de Couwâr et de Caucau ; on ne cesse d'y trouver des oasis plantées de palmiers et des ruines d'habitations. Ibn Haucal rapporte qu'on y trouve encore des chèvres et des moutons devenus sauvages, fuyant l'approche des hommes, et qu'on chasse comme toute autre espèce de gibier. La majeure partie des Oasis s'étend vers la mer à côté de l'Égypte, et on y voit diverses ruines d'édifices. Nous en parlerons ci-après, s'il plaît à Dieu.

De la ville de Bilâc à celle de Marcata, on compte 30 journées. Cette dernière est peu considérable et sans murs d'enceinte, mais très peuplée; on y trouve de l'orge, qui constitue la nourriture principale des habitants, du poisson et des laitages en abondance. C'est là qu'arrivent les marchands de Zâlegh (Zeyla), ville située sur le bord de la mer Rouge. Nous parlerons de ce pays en son lieu, s'il plaît à Dieu.

CINQUIÈME SECTION

Cette section comprend la description de la majeure partie de l'Abysinie et de l'ensemble de ses provinces ¹⁾.

25

La plus considérable de toutes les villes de ce pays est Djonbaita, ville populeuse, bien qu'elle soit située dans un désert, loin des autres lieux habités. Ses champs et ses pâturages s'étendent jusqu'aux bords de la rivière qui traverse l'Abysinie et qui passe auprès des villes de Marcata et d'an-Nadjâgha, pour se jeter ensuite dans le Nil. Cette rivière a sa source au-delà de la ligne équinoxiale, à l'extrémité des terres habitées du côté du midi; elle coule dans la direction du nord-ouest jusqu'en Nubie, et décharge ensuite ses eaux dans la branche du Nil qui entoure

1) Il faut que je répète les paroles de Ludolf, déjà citées par Hartmann, p. 88: » verum ita de Habesinis disserit (Edrisus) ut vix sciri possit, quid velit. Quippe plurima peregrina locorum atque urbium nomina adfert, quae nec apud veteres, nec hodiernos scriptores reperimus.

de melons de l'espèce *dollâ* ¹⁾, de légumes, de bœufs, d'agneaux, de chèvres ²⁾ et autres viandes excellentes, grasses et délicieuses, toujours à bon marché. C'est là que sont les entrepôts des marchandises destinées pour la Nubie. Les environs de ce pays sont quelquefois sujets aux incursions des cavaliers noirs connus sous le nom d'al-Bè-lioun ³⁾. On dit que ce sont des Grecs (Roum) qui professent la religion chrétienne depuis le temps des Coptes, antérieurement à l'apparition de l'islamisme, à cela près qu'ils sont hétérodoxes et jacobites. Ils errent dans le pays qui se trouve entre les Bodja et les Abyssins, et viennent jusqu'en Nubie; ce sont des nomades sans résidence fixe, 22 comme les Lamtouna du désert dans le Maghrib occidental (al-Akçâ).

A l'orient de Syène, les Musulmans n'ont d'autre pays limitrophe que la montagne d'al-Allâki, au bas de laquelle est une vallée sans eau; mais en creusant la terre on trouve bientôt de l'eau limpide et froide en abondance. Il existe dans ce pays des mines d'or et d'argent, et beaucoup de gens s'y livrent à la recherche de ces métaux.

Non loin de Syène, au midi du Nil, est une montagne, au pied de laquelle se trouve une mine d'émeraudes. Elle est située dans un désert éloigné de toute habitation. Il n'existe dans l'univers aucune mine d'émeraudes autre que celle-ci, qui est exploitée par un grand nombre d'individus; les produits de cette mine sont ensuite exportés ailleurs.

Quant aux mines d'or (du Wâdî'l-Allâki), elles sont situées à 13 journées au nord-est de Syène dans le pays des Bodja. A l'ouest de Syène, sont les Oasis aujourd'hui désertes et sans habitants, jadis florissantes et bien arrosées; on y voit encore quelques arbres et des villages

1) Comp. de Sacy, *Trad. d'Abdallatif*, p. 126, 128.

2) Sont dans le texte un mot qui signifie de même l'agneau, mais à un âge différent.

3) Ce sont les Blemmies, que M. Quatremère, *Mém. géogr. et histor. sur l'Égypte*, II, p. 131 suiv., a identifiés à tort avec les Bodja.

sinie , lequel est très considérable , et se décharge dans le Nil , auprès de la ville de Bilâc , dans le bras même (du Nil) qui entoure la ville. Sur les bords de ce fleuve sont les champs cultivés des Abyssins et plusieurs de leurs villes , dont nous parlerons ci-après. Il ne tombe pas de pluie à Bilâc et il en est de même dans tous les pays des noirs ; dans la Nubie , dans l'Abyssinie , dans le Cànem , dans le Zaghâwa et autres , où il ne pleut pas , et dont les habitants n'ont reçu de la Divinité d'autre bienfait et d'autre ressource que l'inondation du Nil , qui leur permet de cultiver leurs terres. La nourriture des habitants de Bilâc consiste en millet , en laitages , en poissons , et en légumes , toutes choses très abondantes.

De cette ville à la montagne des Cataractes (al-Djanâdil) , on compte 6 journées par terre , et 4 en descendant le Nil. C'est à cette montagne des Cataractes qu'est le terme de la navigation des noirs ; c'est de là qu'ils rétrogradent , ne pouvant pénétrer jusqu'à la ville de Miçr. La cause de cette impossibilité est que Dieu (dont le nom soit exalté) a créé et interposé cette montagne de peu d'élévation du côté de la 21 Nigritie , mais très haute du côté de l'Égypte. Le Nil coule des deux côtés et se précipite du haut en bas de cette montagne par une cataracte effroyable , à travers des pierres entassées et des rochers dentelés. Lorsque les navires des Nubiens et d'autres noirs sont parvenus à ce point du Nil , ils ne peuvent passer outre à cause du danger extrême auquel les navires seraient exposés. Alors les marchands débarquent leurs marchandises , les chargent à dos de chameau , et se rendent à Syène (Oswân) par terre. Depuis cette montagne jusqu'à Syène , on compte environ 12 journées de marche de chameau. Cette ville de Syène est une place frontière du côté des Nubiens , qui la plupart du temps vivent en paix avec leurs voisins. De leur côté , les navires de l'Égypte ne remontent le Nil que jusqu'à Syène , qui est la limite méridionale de l'Égypte supérieure (Ca'id). Cette ville (de Syène) est petite , mais peuplée ; on y trouve beaucoup de blé et d'autres céréales , de fruits ,

rois de la Nubie. Sa capitale et sa résidence est la ville de Dongola, située à l'occident du Nil et sur le bord du fleuve, dont les habitants boivent les eaux. Ils sont noirs, mais les plus beaux d'entre les noirs, tant sous le rapport de la figure que sous celui des formes du corps. Ils se nourrissent d'orge et de millet; les dattes leur sont apportées des pays voisins; ils font usage de la boisson extraite du millet, qui s'appelle *mizr* (bierre), et de viande de chambeau fraîche ou séchée au soleil et pilée, et qu'ils font cuire avec du lait de chamelle. Le poisson est très abondant chez eux. Il y a dans ce pays des girafes, des éléphants et des gazelles.

Au nombre des villes de la Nubie est celle de Alwa, située sur le bord du Nil, au-dessous de Dongola, à 5 journées en descendant le fleuve. Les habitants de cette ville boivent les eaux du Nil sur les
20 bords duquel ils cultivent l'orge, le millet et divers légumes, tels que le navet, l'oignon, le raifort, le concombre et le melon d'eau. L'apparence et la construction de Alwa, les mœurs et le commerce de ses habitants, sont semblables à ceux de Dongola. Les habitants de Alwa font des voyages en Égypte; la distance qui les sépare de Bilâc est, par terre, de 10 journées, et moins longue quand on descend le fleuve.

La longueur totale de la Nubie, le long du Nil, est d'un peu plus de 2 mois de marche. Les habitants de Alwa et de Dongola font aussi avec leurs navires des voyages sur le Nil et descendent le fleuve jusqu'à Bilâc, ville de la Nubie, située entre deux branches du Nil. Les habitants de cette ville ont des habitations fixes et de bonnes ressources. Le froment leur est apporté ordinairement du dehors, mais l'orge et le millet sont très abondants chez eux. C'est dans cette ville de Bilâc que les marchands de la Nubie et ceux de l'Abyssinie se rassemblent; ceux de l'Égypte s'y rendent de même, lorsque la paix règne entre eux et ces peuples. L'habillement des habitants se compose de l'*izâr* et du *mizâr*. Le pays est arrosé par le Nil et par le fleuve qui vient de l'Aby-

aussi le fleuve, et nommé le *chabbout*¹⁾; c'est une variété du châbil 19 (alose), si ce n'est qu'il est beaucoup plus petit, car il n'a que la longueur d'un empan. Au reste, plusieurs autres espèces de poissons pénètrent de la mer dans le fleuve. On prend encore dans le Nil inférieur, entre Rosette et Fouwa, une espèce de poisson à coquille. Il fraie (il vit) à l'embouchure du fleuve, c'est-à-dire au point où s'opère le mélange de l'eau douce avec l'eau salée. Ce poisson à coquille, qu'on appelle la *dalînas* (telline²⁾), est petit. Au-dedans du coquillage il y a un morceau de chair marqué d'une tache noire, qui est sa tête. Les habitants de Rosette le salent et en expédient dans toutes les provinces de l'Égypte. Nous donnerons plus loin, s'il plaît à Dieu, des détails plus circonstanciés sur le Nil et sur les choses curieuses qui caractérisent ce fleuve.

Quant à la Nubie, dont nous avons déjà parlé, on compte au nombre de ses villes Coucha l'intérieure, distante de 6 journées de Nowâbia (Nowâba). Cette ville, peu éloignée du Nil, est située au-delà³⁾ de la ligne équinoxiale. Elle n'est ni très peuplée ni très commerçante; son territoire est aride et d'une sécheresse extrême. On y boit l'eau de sources qui se déchargent dans le Nil. Elle obéit au roi de la Nubie, qui s'appelle Câsil* (Câmil), nom qui passe en héritage à tous les

1) Quelques auteurs prononcent le nom de ce poisson *sabbout*. Il est fréquent dans le ligre (Damiri). Nowânî appelle le *chabbout* (الشبابل) le plus excellent des poissons, et donne le second rang au *bonni*. Comp. Carwinî, I p. ١٢٨.

2) Damiri le nomme *danîlas* (الدانيلاس), ce qui évidemment n'est qu'une faute.

3) Jaubert a traduit «en deçà» A la vérité le mot فوق (au-dessus), comme le grec ἐπὶ, se prête à une double interprétation. Mais Edrîsî, comme Strabon, en opposition en cela avec Ptolémée (comp. Mannert, X. 2. p. 557 suiv.), l'emploie évidemment pour désigner une direction méridionale; comp. p. 14 du texte arabe à la quatrième ligne de la fin, et p. 15 à la sixième ligne, où Jaubert (I. p. 27 et 28) a traduit également «au delà», en ajoutant que les cartes jointes au man. B. ne laissent aucun doute sur la position qu'Edrîsî assigne aux montagnes de la Lune et aux sources du Nil, position d'ailleurs conforme aux idées de Ptolémée. La même faute se trouve encore chez Jaubert, I. p. 37, comp. p. 23 du texte arabe, et p. 13, comp. p. 27 du texte arabe.

des mains , et du crocodile en ce qu'il porte une queue lisse et arrondie , tandis que celle du crocodile est aiguë. Sa graisse est comptée parmi les remèdes aphrodisiaques , ainsi que le sel qu'on a employé pour le conserver. Le sacancour ne se trouve nulle part ailleurs que dans le Nil , jusqu'à Syène. 20° Le crocodile (*timsâh*) , qui n'existe non plus dans aucun fleuve ¹⁾ ni dans aucune mer autres que le Nil d'Égypte. Il a la tête allongée de telle sorte , que la longueur de cette tête est à peu près égale à celle de l'autre moitié de son corps ; sa queue est écailleuse. Il a des dents d'une telle force que , s'il a saisi soit un animal féroce , soit un homme , il est sûr de l'entraîner avec lui dans le fleuve. Il est amphibie , car souvent il passe un jour et une nuit à terre en marchant avec ses pieds et ses mains. Il est dangereux à terre aussi , mais moins qu'il ne l'est dans l'eau , qui est son véritable élément. Cependant le Tout-Puissant lui a suscité un ennemi dans un petit animal , du nombre des animaux du Nil , appelé le *lachk* (ichneumon) , qui le suit et l'observe au moment où il ouvre la gueule ; alors il s'y introduit , pénètre dans ses entrailles , lui dévore le foie ainsi que les intestins , et le fait périr ²⁾.

Il existe un poisson remontant de la mer salée dans le Nil ; on l'appelle le *bourî* (mugicephalus) ; il est d'une jolie couleur , bon à manger , de la largeur du rai (saumon) , et il pèse de 2 à 5 livres. Il en est un autre , venant également de la mer au Nil , et qu'on appelle le *châbul* (alose) ; il est long d'une coudée , et même davantage ; il est très bon à manger , d'une belle chair et gras. Enfin un troisième , remontant

1) Les anciens géographes arabes en savaient davantage , et comme ils trouvaient ces animaux dans l'Indus , ils croyaient même que cette dernière rivière n'était qu'un bras du Nil (Comp. ma *Descriptio* p. 11).

2) Damiri raconte la même particularité du chien aquatique (الكلب البحري) et de la belette (ابن عرس).

il est très gras, et atteint quelquefois le poids d'un quintal, plus ou moins; on vend sa chair coupée par morceaux. 9° Les *nânâriât* ¹⁾, poisson qu'on pourrait presque ranger parmi les poissons longs, à museau alongé comme le bec d'un oiseau. 10° *Om Obaid*, poisson sans écailles qui a des écoulements menstruels. 11° Le *djalbira*, poisson sans écailles, du poids d'une livre environ; venimeux. 12° Le *chât* ²⁾, poisson qui porte sur son dos une arête dont la piqure est promptement mortelle. 13° L'*ancalis* (anguille), poisson qui ressemble à un serpent, et qui est venimeux ³⁾. 14° Le *djirrî*, poisson dont le dos est noir, ayant des moustaches, la tête grosse et la queue mince. 15° Le *câfou* ⁴⁾, poisson rond qui a une peau rude dont les femmes se servent pour carder le lin. 16° La *ra'âda* (torpille ⁵⁾), poisson rond comme une boule, à peau rude, venimeux à un tel point que, si une personne le touche, la main de cette personne reçoit une vive secousse, et qu'elle est obligée de lâcher prise. Il conserve cette propriété (fâcheuse) tant qu'il est vivant, mais quand il est mort, il ressemble en tout aux autres poissons. 17° Les chiens aquatiques (*kilâbo 'l-mâ*), 18 qui ont l'apparence de chiens, et qui sont de couleurs variées. 18° Le cheval aquatique (*faraso 'l-mâ*), qui ressemble au cheval sous le rapport de la figure, mais il est petit et a des pattes comme celles du canard; il les contracte quand il veut les élever, et les ouvre quand il les abaisse; il porte une longue queue. 19° Le *Sacancour*: c'est une espèce de crocodile. Il diffère des poissons en ce qu'il a des pieds et

1) Jaubert a lu *nânâriât* et explique le nom par *Mormyrus oxyrinchus*

2) Jaubert donne l'explication de Geoffroy-Saint-Hilaire. « *Pimelodes*. »

3) Damiri dit que les noms d'*ancalis* ou d'*incalis*, de *djirrî*, pl. *djarârî*, et de *djirrîs*, pl. *djarârîs*, designent tous le poisson que les Persans appellent *mârmâhî*, c'est-à-dire l'anguille. On voit qu'Edrisî distingue le *djirrî* de l'*ancalis*. Comp. Cuzwîni, I. p. ١٣٧ et suiv.

4) « *Tetodon lineatus* ou *Fahaka* » (Geoffroy-Saint-Hilaire).

5) *Uclaptemus electrus* Comp. de Sacy, *Trad. d'Abdallatif*, p. 115, 167.

aussi l'animal aquatique nommé le *porc* ¹⁾, dont le museau est plus grand que celui du buffle ; il sort vers les lieux voisins du Nil, se nourrit des végétaux qui y croissent, et retourne au fleuve. On trouve aussi dans le Nil : 1° un poisson rond à queue rouge, nommé *lâch* ; il est très charnu, bon à manger, mais rare. 2° L'*abramîs* ²⁾, poisson blanc et rond à queue rouge : on dit qu'il est le roi des poissons ; il est très bon à manger, frais ou salé, mais il est petit, de la longueur d'un palme, et large de moitié. 3° Le *rai* (saumon), grand poisson de couleur rouge. Il y en a de grands et de petits : les grands pèsent quelquefois environ 3 livres. Il est bon à manger, à peu près à l'égal de l'abramis. 4° Le *bonnî* ³⁾ (carpe), grand poisson d'un goût très délicat ; on en trouve du poids de 5 à 10 livres, plus ou moins.

17 5° Le *balatî*, poisson rond de l'espèce du *afar* qu'on trouve dans le lac de Tibériade ; il a peu d'arêtes et est bon à manger ; on en trouve parfois du poids de 5 livres. 6° Le *loutîs* (latus), poisson qu'on nomme *farkh* (perca) en Égypte ⁴⁾, bon à manger, très huileux ; on en trouve, mais rarement, du poids d'environ un quintal. 7° Le *lobais* ⁵⁾, poisson très bon à manger, d'un goût agréable, et ne conservant pas, lorsqu'il est cuit, l'odeur du poisson. On l'emploie dans la cuisine à toutes espèces de mets et de la même manière que la viande. Sa chair est ferme. Il y en a de grands et de petits ; on en trouve même du poids de 10 livres. Tous ces poissons ont des écailles. On trouve (dans le Nil) d'autres poissons qui n'en ont pas. Parmi ceux-ci est 8° le *samous* : c'est un poisson dont la tête est grosse ;

1) L'hippopotame. Comp. de Sacy, *Trad. d'Abdallatif*, p. 144 et 165.

2) Comp. de Sacy, *Chrest. ar.* II. p. 27 (*αβράμης*).

3) *Cyprinus Bynni* (Forsk., p. 71, n. 103). Meischer, *ann. ad Meracud*, VI p. 46.

4) C'est le *Latus* de Stabon, et le *Perca nilotica* Linn., *Perca latus* (Note de Geoffroy-Saint-Hilaire dans la traduction de Jaubert).

5) *Cyprinus niloticus* (Forsk., p. 71, n. 104).

terranée, et la quatrième dans le lac salé qui se termine auprès, c'est-à-dire à 6 milles d'Alexandrie. Ce dernier lac n'est pas contigu à la mer, mais il est formé par l'inondation du Nil; il s'étend sur un espace peu considérable dans une direction parallèle à celle du rivage; nous en parlerons en son lieu, s'il plaît à Dieu.

A partir de la montagne de la Lune, on compte, en allant vers le nord, après avoir passé les dix ruisseaux et les lacs, jusqu'au grand lac, 10 journées de marche. La largeur de ces deux petits lacs, de l'est à l'ouest, est de 6 journées de marche. Dans ce pays (de 10 journées d'étendue) qui vient d'être décrit, il existe trois montagnes, dont la direction est de l'est à l'ouest. La première, qui est la plus proche du mont de la Lune, fut appelée par les prêtres de l'Égypte *le Mont du temple des images*. La seconde, qui suit celle-ci du côté 16 du nord, a reçu le nom de *Mont d'or*, parce qu'il s'y trouve des mines de ce métal. La troisième, voisine de la seconde, s'appelle, ainsi que le pays où elle est située, *la Terre des serpents*. Les habitants du pays rapportent qu'on y voit de grands serpents qui tuent par leur seul aspect. Il y a aussi des scorpions, gros comme des moineaux, de couleur noire, et dont la morsure est suivie d'une mort instantanée. Ceci est rapporté par l'auteur du *Livre des merveilles*. Codâma, auteur du *Kitâbo'l-khizâna* ¹⁾, dit que le cours du Nil, depuis sa source jusqu'à son embouchure dans la Méditerranée, est de 5654 milles. La largeur de ce fleuve dans la Nubie est d'un mille, d'après ce que rapporte encore l'auteur du *Livre des merveilles*; cette largeur, vis-à-vis de Migr, est de la troisième partie d'un mille. Dans les petits lacs, et au-dessous dans le Nil, on trouve des crocodiles. On y trouve

1) Un ouvrage de Codâma intitulé *كتاب الخزانة* ne m'est point connu. Je pense qu'il faut lire ici et dans le passage de la quatrième section du troisième climat, qui est la répétition de celui-ci, *كتاب الخراج*. Il y a tout lieu de croire que ce livre contenait le passage cité. Comp. *Macrizi* I p. 83.

équinoxiale. Le Nil tire son origine de cette montagne par dix fontaines, dont cinq s'écoulent et se rassemblent dans un grand lac; les autres descendent également de la montagne vers un autre grand lac.

- 15 De chacun de ces deux lacs sortent trois rivières qui finissent par se réunir et par s'écouler dans un très grand lac ¹⁾ près duquel est située une ville nommée Termà (?), populeuse, et dont les environs sont fertiles en riz. Sur le bord de ce lac est une statue tenant les mains élevées vers la poitrine; on dit que c'était un méchant homme qui fut transformé ainsi.

On trouve dans ce lac un poisson dont la tête, ayant un bec, ressemble à celle d'un oiseau; il y a aussi d'autres animaux redoutables. Ce lac est situé au-delà, mais très près de la ligne équinoxiale. Dans la partie inférieure (c'est-à-dire septentrionale) de ce lac qui reçoit les eaux des (six) rivières, est une montagne transversale, qui sépare en deux la majeure partie du lac, et qui s'étend vers le nord-ouest. A côté de cette montagne un bras du Nil, qui coule du côté de l'ouest, sort du lac, et c'est là le Nil du pays des Noirs, sur les bords duquel s'élèvent la plupart des villes de ce pays. Un autre bras sort du lac à côté du revers oriental de la montagne. Celui-ci coule vers le nord, traverse la Nubie et l'Égypte, et se divise, dans l'Égypte inférieure, en quatre branches dont trois se jettent dans la mer Médi-

1) Macrizi (I. p. 54^u) cite sur ce lac un passage d'Edrisi qui ne se trouve pas dans nos manuscrits. Le voici: » Ce lac s'appelle le lac Couwarien (كوري) d'après le nom d'une peuplade de nègre qui habite autour. Ce sont des gens sauvages qui mangent les étrangers qui tombent entre leurs mains. C'est de ce lac que sortent la rivière de Ghâna et celle de l'Abyssinie. Le Nil en quittant le lac parcourt le domaine des Couwar (كوري) et puis celui des Ino (ينو, le man. de Leyde 372a porte نية), peuplade nègre qui demeure entre Cânem et la Nubie. Arrivé à Dongola (دنقلا, le man. de Leyde 372a porte دنقلا), la capitale de la Nubie, il tourne à l'occident de cette ville et entre dans le second climat. Les Nubiens habitent ses rives, et sur les îles formées par le fleuve on voit des villes et des villages. Puis il se dirige vers l'orient et parvient aux Cataractes. »

pureté de son accent, soit à cause de la douceur de sa prononciation. Ayant été élevée en Égypte, elle s'était singulièrement perfectionnée sous tous les rapports.

De la ville de Nowâbia (Nowâba) à Coucha, on compte 8 petites journées.

QUATRIÈME SECTION.

Cette section comprend la description de la Nubie, d'une partie de l'Abyssinie, du reste de la partie méridionale du pays des Tâdjowîn, et d'une partie des oasis intérieures.

Les résidences les plus connues et les villes les plus renommées sont, dans la Nubie, Coucha, Alwa, Dongola, Bilâc, Soula ¹⁾. Dans l'Abyssinie, Marcata et an-Nadjâgha. Dans les oasis intérieures et dans une partie de l'Égypte supérieure, Syène (Oswân), Alfou ²⁾ et ar-Rodainî.

C'est à cette section qu'appartient le lieu où s'opère la séparation des deux branches du Nil : c'est-à-dire 1° du Nil d'Égypte, qui traverse ce pays, en coulant du sud au nord ; la plupart des villes de l'Égypte sont bâties sur ses bords et dans les îles que forme ce fleuve ; et 2° de la branche qui coule à partir de l'est, et se dirige vers l'extrémité la plus reculée de l'occident ; c'est sur cette branche du Nil que sont situées toutes ou du moins la majeure partie des villes du Soudan.

La source de ces deux branches du Nil est dans la montagne de la Lune, dont le commencement est à 16 degrés au-delà de la ligne

1) Je n'ai pu retrouver ailleurs le nom de cette capitale, que les quatre manuscrits donnent de la même manière. Peut-être faut-il lire نوابية ou نوابة (Nowâbia ou Nowâba).

2) On écrit également Adfou et Atfou, voyez *Add. ad Merâcid*, IV. p. 65. Le lieu suivant, dont le nom peut être prononcé aussi bien ar-Radîni, est appelé par Aboulféda (p. 1, f) Machhad (*Μαχρίνον*) ar-Rodainî.

nom du roi de la Nubie, s'est rendu à Samina, l'a brûlée et ravagée, et en a dispersé les habitants de tous côtés. Cette ville est actuellement ruinée. La distance entre elle et la ville de Tâdjowa est de 6 journées.

De Tâdjowa à Nowâbia (ou Nowâba), 18 journées. C'est de cette dernière ville que les Nubiens tirent leur nom. Elle est petite, mais ses habitants sont riches. Ils se vêtent de peaux tannées et de manteaux (*izâr*) de laine. De là au Nil, 4 journées. On y boit de l'eau de puits; on s'y nourrit de millet et d'orge; les dattes y sont apportées du dehors, mais le laitage y est abondant. Les femmes y sont d'une beauté ravissante et circoncises. Elle sont d'une bonne race, qui n'est aucunement la race des nègres. Dans toute la Nubie, les femmes sont d'une beauté parfaite; elles ont les lèvres minces, la bouche petite, les dents blanches, les cheveux lisses et non crépus. On ne trouve aucune chevelure comparable à celle des Nubiennes dans tous les pays des noirs, ni dans le Magzâra, ni dans le pays de Ghâna, ni chez les habitants du Cànem, ni chez les Bodja, ni chez les Abyssins, ni chez les Zindjes. Au surplus, il n'est point de femmes qui leur soient préférables pour le mariage; c'est ce qui fait que le prix d'une esclave de ce pays s'élève jusqu'à 500 dénares ou environ, et c'est à cause de ces qualités que les princes de l'Égypte désirent tant en posséder, et les achètent à des prix très élevés, afin d'en faire les mères de leurs enfants, à cause des délices de leurs embrassements et de leur beauté incomparable. On raconte que le vizir espagnol Abou 'l-Hasan al-Mochafi possédait une de ces Nubiennes telle qu'on n'en avait jamais vu de pareille, sous le rapport de l'élégance de sa taille, de la beauté riante des joues, de la grâce du sourire, de la gentillesse
 14 des paupières, enfin une beauté accomplie. Ce vizir était tellement amoureux d'elle, qu'il ne pouvait presque pas la quitter. Il l'avait achetée 250 dénares (dénares des Almoravides). Indépendamment de toutes les perfections dont cette fille était ornée, elle parlait de manière à ravir d'admiration ceux qui l'écoutaient, soit à cause de la

De Tamalma à Mânân ¹⁾, qui dépend du pays de Cànem, 12 journées. Mânân est une ville petite, sans industrie et de peu de commerce. Ses habitants possèdent des chameaux et des chèvres. De Mânân à la ville d'Endjimi ²⁾, 8 journées. Cette dernière ville dépend aussi du Cànem; elle est très petite et a un petit nombre d'habitants, gens abjects et misérables. Ce pays avoisine la Nubie du côté de l'est. On compte d'Endjimi au Nil 5 journées, en se dirigeant vers le sud, et du même lieu à Zaghâwa, 6 journées. On y boit de l'eau de puits.

La ville de Zaghâwa est la capitale de plusieurs districts et très peuplée. Autour d'elle vivent plusieurs familles de la même race qui ont soin de leurs chameaux. Ils font un petit commerce et fabriquent divers objets pour leur propre usage. Ils boivent de l'eau de puits, se nourrissent de millet, de viande de chameau séchée, du poisson qu'ils peuvent prendre, et de laitages qui sont très abondants parmi eux. Ils s'habillent de peaux tannées. Ce sont les hommes les plus galeux d'entre les nègres.

De Zaghâwa à Mânân, 8 journées. C'est à Mânân que réside le prince ou le chef du pays; la plupart de ses soldats sont nus et armés d'arcs et de flèches. De Mânân à Tâdjowa ³⁾ 15 journées. C'est 13 la capitale des Tâdjowîn, 'peuple infidèle, sans croyance aucune, et dont le pays touche à la Nubie. Une autre ville de ce pays est Samina ⁴⁾, qui est petite. Quelques personnes qui ont voyagé dans le Couwâr rapportent que le prince de Bilâc ⁵⁾, commandant au

1) Ibn Saïd (Aboulféda, p. 192) مَانَان, Mâtân; comp. Barth, III. p. 430.

2) M. Barth l'appelle Ndjimie. Ibn Saïd chez Aboulféda (p. 192 et 193), Ibn Khaldoun (trad. de M. de Slane, II. p. 109) et Macrizi la nomment Djimî.

3) V. Juynboll, *Ann. ad Merâcid*, IV. p. 446, Cooley, p. 30. M. Barth (III. p. 381) prononce Dâdjô.

4) Dans la troisième section du second climat, trois des manuscrits portent Samiya, le man. D. Samta. Comp. Barth, *Reisen*, II. p. 307.

5) Les manuscrits B. et C. ont constamment Yalâc. Quatremère a prouvé suffisamment que cette leçon n'est qu'une faute de copiste, Bilâc étant la transcription arabe de Πιλαχ ou Φιλαχ.

sitôt, et que la personne qui tient ce bois peut prendre avec la main autant de serpents qu'il veut sans en éprouver aucun dommage. Au contraire, elle sent naître en elle une force supérieure à celle qu'elle avait auparavant. C'est une chose reconnue parmi les peuples du Maghrib occidental et les habitants de Wârgalân, que les serpents n'approchent jamais de celui qui tient ce bois à la main, ou qui le suspend à son cou. Ce bois ressemble au pyrèthre ¹⁾, en ce qu'il est couvert de tubercules et tortu, mais il est de couleur noire.

De la ville de Caucau à celle de Ghâna, on compte un mois et demi de marche, et, du même point à Tamalma ²⁾, en se dirigeant vers l'est, 14 journées. Cette dernière ville est petite; elle dépend du pays de Couwâr, et elle est très peuplée, mais point entourée de murs. Elle est gouvernée par un homme qui commande de sa propre autorité. Tamalma est située sur une montagne de peu d'élévation, mais d'un difficile accès parce que ses pentes sont partout fort roides. Il y a dans le territoire de la ville des palmiers et des bestiaux; les habitants vont tout nus, et ils vivent dans un état misérable; ils boivent de l'eau des puits qu'ils sont obligés de creuser à une grande profondeur. Ils possèdent une mine d'alun de médiocre qualité, qu'on vend dans le Couwâr, où les marchands le mêlent avec du bon alun, pour le transporter ensuite de tous côtés.

1) عَائِرُ قَرْحَانٍ. (Les copistes des manuscrits l'écrivent en deux mots; comp. Fleischer, *Ann. ad Merâpid*, VI. p. 163 et suiv.). Le mot herber est تَيْغَنْدَسْت (تاغندست) ou تَغْنَدَس. On lit dans le man. 19 (عن ابن الجزار) وهو عائِر كرهان وعائِر قَرْحَانٍ وبالرومية: (عن ابن الجزار) بَارُونٍ وَبِائِقَارِسِينِ كوكا. Ibn Bathar rapporte qu'il trouva cette plante en abondance au midi de la ville de Constantine (Cosantinato 'l-Hawâ) dans un lieu nommé صِبْعَة لَوَاتِه.

2) Dans la troisième section du second climat, cette ville est appelée Talamla. J'ignore à laquelle des deux leçons il faut donner la préférence. Peut-être le lieu ne diffère-t-il pas de Mélme, ville sur les bords du lac Fittri (Barth, III. p. 549), en ce cas la leçon Tamalma est la véritable.

La route dont nous venons de parler, celle qui mène de Cougha à Caucau par le pays de Begâma, traverse deux solitudes sans eau, qui ont chacune une étendue de 5 à 6 journées de marche. La ville de Caucau ¹⁾ est l'une des plus renommées du pays des noirs; elle est grande, située sur le bord d'une rivière qui, venant du côté du nord, passe par Caucau, et dont les eaux servent aux besoins des habitants. Plusieurs d'entre les nègres affirment que cette ville est située sur les bords du canal; d'autres disent que c'est sur une rivière qui se décharge dans le Nil: mais ce qu'il y a de plus certain, c'est qu'avant d'arriver à Caucau, cette rivière coule durant un grand nombre de jours, et qu'ensuite elle se perd dans les sables du désert, de même que l'Euphrate, qui traverse l'Irâc, se perd dans les Batâih (marais des Nabathéens).

Le roi de la ville de Caucau est absolu et fait la *khotba* dans son propre nom; il a beaucoup de domestiques, de revenus, d'officiers et de soldats; sa garde-robe est complète et sa parure est riche. Ses sujets montent des chevaux et des chameaux, et ils sont très redoutables et supérieurs en force à leurs voisins. La masse des habitants de Caucau se servent de peaux pour couvrir leur nudité; mais les marchands portent des *cadâwîr* et des *hisâ's*; ils se couvrent la tête de bonnets qu'on appelle *carâzî* et ils ont des ornements en or; quant aux personnes considérables et notables, elles portent l'*izâr*. Celles-ci, loin de se séparer de la classe des marchands, les visitent, s'asseyent auprès d'eux et leur fournissent des fonds pour leurs entreprises commerciales, en leur confiant des marchandises et en recevant en retour une partie du gain.

Il croît dans le pays de Caucau une espèce de bois qu'on appelle bois des serpents ²⁾. Ce qui caractérise ce bois c'est que, si on le place au-dessus du trou où un serpent est caché, le reptile sort aus-

1) Le Gogo ou Gârho de Barth (voir surtout, IV, p. 605).

2) Ibn Baithar dit que le nom berber de cette plante est *أَصْغَفِيَّعَر*. Elle ne croît qu'en Nigritie.

et où l'on trouve les produits des arts et métiers nécessaires à ses habitants. Les femmes de cette ville se livrent à l'exercice de la magie, et l'on dit qu'elles sont très versées, très habiles et très renommées dans cet art, de sorte qu'on parle de magie coughienne. De Cougha à Samacanda, on compte 10 journées en se dirigeant vers l'ouest; de Cougha à Ghâna, environ un mois et demi; de Cougha à Domcola (Dongola), un mois; de Cougha à Châma ¹⁾, moins d'un mois; de Cougha à la ville de Caucau, en se dirigeant vers le nord, 20 journées de marche de chameau.

Le chemin passe à travers le pays de Begâma. Les Begâmiens sont des Berbers noirs, brûlés par le soleil, ce qui a changé la couleur de leur peau. Ils parlent la langue berbère et sont des nomades. Ce qu'ils boivent, c'est l'eau des puits qu'ils creusent de leurs mains dans la terre, d'après la connaissance qu'ils possèdent des sources, et l'expérience qu'ils ont acquise en cela. Un voyageur digne de foi, qui a parcouru le Soudan pendant environ 20 ans, rapporte qu'étant entré dans ce pays, c'est-à-dire dans le pays de Begâma, il y vit un de ces Berbers marchant avec lui dans un terrain sablonneux, désert, et où il n'existait aucune trace d'eau ni d'autre chose; que le Berber prit une poignée de terre, l'approcha de son nez, et l'ayant flairée, se mit à
 11 rire et dit aux voyageurs de la caravane: »Descendez, l'eau est avec vous ²⁾». Ceux-ci descendirent, déchargèrent leurs bagages, entravèrent leurs chameaux et les laissèrent paître. Alors le Berber se dirigea vers un certain lieu, et dit: »Creusez ici la terre.» Les hommes (de la caravane) se mirent à l'œuvre, fouillèrent à moins d'une demi-brasse, et trouvèrent de l'eau douce en profusion, ce qui les étonna beaucoup. Ce fait est notoire et connu des marchands du pays, qui s'en entretiennent souvent.

1) Ibn Haucal et Becri prononcent Sâma. Comp. Barth, *Reisen*, IV, p. 605. Dans la deuxième section du second climat l'auteur dit que cette ville appartient aux Zaghâwa.

2) Comp. Becri, p. 1, ⁸ (*Journ. Asiat.* 1859, I, p. 189).

du côté du midi; ses habitants boivent de l'eau du Nil, se vêtent de laine, et se nourrissent de millet, de poisson et de lait de chameau. Ils se livrent au commerce des divers objets qui ont cours parmi eux.

De la ville de Gharbil (Gharantel), en se dirigeant vers l'ouest, à Ghiyâro, 11 journées. Cette ville de Ghiyâro est située sur le bord du Nil; elle est entourée d'un fossé. Ses habitants sont nombreux, braves et intelligents. Ils font des incursions dans le pays de Lamlam, d'où ils enlèvent des captifs qu'ils emmènent chez eux, et qu'ils vendent aux marchands de Ghâna. Entre Ghiyâro et le pays de Lamlam, on compte 15 journées. Ces peuples montent des chameaux excellents; ils s'approvisionnent d'eau, marchent de nuit, arrivent de jour, puis, après avoir fait leur butin, retournent dans leur pays avec le nombre des esclaves du Lamlam qui, par la permission de Dieu, leur sont échus en partage.

De Ghiyâro à la ville de Ghâna, on compte 11 journées, durant lesquelles on trouve peu d'eau.

Tout le pays dont nous venons de parler obéit au prince de Ghâna. ¹⁰ C'est à lui qu'ils payent les impôts, et c'est lui qui les protège.

TROISIÈME SECTION.

Les villes les plus renommées de cette section sont Cougha, Caucau (Gaugau), Tamalna, Zaghâwa, Mânân, Endjimi, Nowâbia et Tâdjowa.

Cougha ¹⁾ est située sur le bord septentrional du Nil, dont ses habitants boivent les eaux. C'est une dépendance du Wangâra, mais quelques-uns d'entre les noirs la placent dans le Cànem. C'est une ville bien peuplée, non entourée de murs, commerçante, industrielle,

1) Ahmed Bâbâ nomme le lieu Kükia, v. Bath, *Reisen*, IV, p. 60 et 606.

la terre. Ils se couvrent d'*izâr's*, de *kisâ's* et de *cadâwîr*. Ils sont d'une couleur très noire.

Au nombre des villes du Wangâra est Tircâ (Tirecca), qui est très grande et populeuse, mais sans mur et sans enclos. Elle est sous l'obéissance du prince de Ghâna, au nom duquel on fait la *khot-ba*, et auquel on s'adresse pour les jugements en dernier ressort. De Ghâna à Tircâ, 6 journées de marche en suivant le Nil; de Tircâ à Madâsa, 6 journées.

Madâsa est une ville de médiocre grandeur, très peuplée et d'une industrie florissante. Les habitants sont doués de sagacité. Elle est située sur le bord septentrional du Nil, dont ils boivent les eaux; il y croît du riz et du millet dont le grain est gros et procure une excellente nourriture. La pêche et le commerce de l'or font la base de leur subsistance.

De la ville de Madâsa à celle de Seghmâra 6 journées. En se dirigeant de Madâsa à Seghmâra vers le nord le long du désert, on trouve une peuplade qui se nomme Begâma ¹⁾; ce sont des Berbers nomades qui ne résident en aucun lieu, et qui font paître leurs chameaux sur les bords d'une rivière venant du côté de l'est, et se jetant dans le Nil. Les laitages y sont abondants et font la principale nourriture des familles. De Seghmâra à Samacanda ²⁾ 8 journées. Cette ville de Samacanda est petite et située sur les bords du fleuve. De là à Gharbil (Gharantel), on compte 9 journées. De Seghmâra à Gharbil (Gharantel), 6 journées, en se dirigeant vers le sud.

La ville de Gharbil (Gharantel) est située au bord du Nil. C'est une petite ville, placée sur la pente d'une montagne qui la domine

1) Probablement les *البكم* (El-Bekem) de Becri, p. 178. Marmol (*apud* Cooley, p. 38 et 39) les appelle *Bagamo* ou *Bagano*. Cooley, p. 85, les identifie avec les *Berdâma* d'Ibn Batouta.

2) V. Barth, *Reisen*, IV, p. 375 et suiv.

qu'on trouve dans le Soudan. Les habitants de Ghâna ont, dans le Nil, des barques solidement construites, dont ils se servent pour la pêche, et pour communiquer de l'une des deux villes à l'autre. Leurs vêtements sont l'*izâr*, la *fouta* et les *kisâ's*, chacun suivant ses facultés.

Le pays de Ghâna touche du côté de l'ouest à celui de Magzâra, à l'est au Wangâra, au nord au grand désert (Sahara) qui sépare le Soudan du pays des Berbers, au sud au pays des infidèles du Lamlam et 8 autres.

Depuis la ville de Ghâna jusqu'aux premières terres du Wangâra, on compte 8 journées. Ce dernier pays est celui qui est renommé à cause de la bonté et de la quantité de l'or qu'il produit. Il forme une île de 500 milles de longueur sur 150 de large, que le Nil entoure de tous côtés et en tout temps. Vers le mois d'août, lorsque la chaleur est extrême et que le Nil est sorti de son lit, l'île ou la majeure partie de l'île est inondée durant le temps accoutumé; ensuite le fleuve commence à décroître. Aussitôt les nègres de tout le Soudan se rassemblent, et viennent vers cette île, pour y faire des recherches, durant tout le temps de la baisse du Nil; chacun ramasse la quantité d'or, grande ou petite, que Dieu lui a accordée, sans que personne soit entièrement privé du fruit de ses peines. Lorsque le fleuve est rentré dans son lit, chacun vend l'or qui lui est échu en partage, et ils se le revendent les uns aux autres. La majeure partie est achetée par les habitants de Wârgalân, et par ceux du Maghrib occidental, où cet or est porté dans les hôtels des monnaies, frappé en dénares, et échangé dans le commerce contre des marchandises. C'est ainsi que la chose se passe tous les ans. C'est la principale production du pays des noirs: grands et petits, ils en tirent leur subsistance. Il y a dans le pays du Wangâra des villes florissantes et des forteresses renommées. Ses habitants sont riches; ils possèdent de l'or en abondance, et on leur apporte les meilleures productions des parties les plus éloignées de

manière certaine et incontestable, c'est que ce roi possède dans son château un bloc d'or du poids de trente livres et d'une seule pièce. C'est une production entièrement naturelle, et qui n'a été ni fondue, ni travaillée par la main des hommes; on y a cependant pratiqué un trou et on y attache le cheval du roi. C'est un objet curieux et dont personne ne peut faire usage excepté le roi, qui s'en glorifie auprès des autres rois du Soudan ¹⁾. Du reste, ce prince passe pour être le plus juste des hommes. Voici ce qui prouve qu'il est juste et qu'il a l'abord facile. Tous les matins ses officiers se rendent à cheval à son château, chacun portant un tambour dont il bat. Arrivés à la porte de cet édifice, ils cessent le bruit, et lorsqu'ils sont tous réunis auprès du roi, ce prince monte à cheval, et, précédant sa troupe, passe par les rues de la ville et en fait le tour. Si quelqu'un a à se plaindre de quelque injustice ou de quelque malheur, le roi s'arrête et reste là présent jusqu'à ce que le mal soit réparé; ensuite il retourne au château, et ses officiers se dispersent. Après midi, lorsque la chaleur du jour commence à tomber, il remonte à cheval accompagné de troupes; mais alors personne ne peut l'aborder ni s'approcher de lui. Cet usage de faire deux promenades à cheval tous les jours, est une chose connue et une belle preuve de sa justice. Il porte un *izâr* de soie avec une ceinture, ou bien il s'enveloppe d'une *borda*. Des caleçons lui couvrent le milieu du corps et il porte aux pieds des souliers garnis de courroies (?). Pour monture il ne se sert que du cheval. Il possède de beaux ornements et de riches habits, qu'il fait porter au-devant de lui les jours de fête. Il a plusieurs bannières, mais il n'a qu'un seul drapeau. Il se fait précéder par des éléphants, des girafes et par d'autres animaux sauvages des espèces

1) Ibn Khaldoun (*Hist. des Berb.* II, p. 115) nous apprend qu'au huitième siècle un prince fort prodigue de Ghîna vendit cette pierre d'or"

point où il se jette dans le Nil , on trouve plusieurs peuplades de nègres qui vont tout nus et qui se marient sans dot et sans légitime. Il n'existe pas d'hommes qui donnent le jour à un plus grand nombre d'enfants. Ils possèdent des chameaux et des chèvres dont le lait sert à les nourrir ; ils mangent aussi des poissons et de la chair de chameau séchée au soleil. Ils sont toujours en butte aux incursions des peuples des pays voisins qui les réduisent en captivité , au moyen de diverses ruses , et qui les emmènent dans leur pays , pour les vendre aux marchands par douzaines ; il en sort annuellement un nombre considérable, destinés pour le Maghrib occidental (al-Akçâ). Tous les habitants du Lamlam portent à la figure un stigmate de feu ; c'est un signe auquel ils se reconnaissent les uns les autres, comme nous l'avons déjà dit plus haut.

De la ville de Mallel à celle de Ghâna la grande , on compte environ 12 journées de marche dans des sables plus ou moins mouvants où l'on ne trouve pas d'eau. Ghâna se compose de deux villes situées sur les deux rives du fleuve , et c'est la ville la plus considérable , la plus peuplée et la plus commerçante du pays des noirs. Il y vient de riches marchands de tous les pays environnants et de tous les pays du Maghrib occidental ; ses habitants sont musulmans , et son roi , d'après ce qu'on rapporte , tire son origine de Çâlih , fils d'Abdalla , fils de Hasan , fils de Hasan , fils d'Alî , fils d'Abou Tâlib ; tout en reconnaissant l'autorité suprême du prince des croyants de la race des Abbâsides , il ne fait mention dans la *khotba* que de son propre nom. Il possède sur le bord du Nil un château solidement construit , bien fortifié , et dont l'intérieur est orné de diverses sculptures et peintures , et fenêtres vitrées ; ce château fut construit en l'an 510 de l'hégire (1116 de J.-C.). Le territoire de ce roi est limitrophe au pays du Wangâra ou pays de l'or , qui est renommé à cause de la quantité et de la qualité de ce métal qu'il produit. Ce que les gens du Maghrib occidental savent d'une

(bâdzaroun) et de diverses espèces de faux onyx fabriqués avec du verre.

Tout ce que nous venons de dire de leur manière de se nourrir, de se désaltérer, de se vêtir et de s'orner, s'applique à la majeure partie des habitants du Soudan, pays extrêmement aride et brûlant. Quant à l'agriculture, ceux qui habitent des villes cultivent l'oignon, le concombre et le melon d'eau, qui devient là d'une grosseur énorme. Ils n'ont guère de blé ni de céréales autres que le millet, dont ils retirent une espèce de boisson. Au reste leur principale nourriture consiste en poissons et en chair de chameau séchée au soleil.

DEUXIÈME SECTION.

Les villes comprises dans cette section du premier climat sont Mallel, Ghâna, Tircâ (Tireccâ), Madâsa ¹⁾, Seghmâra, Ghiyâro, Gharbil ²⁾ et 6 Samacanda. Quant à la ville de Mallel, qui dépend du pays de Lam-lam, et que nous avons mentionnée plus haut, c'est une ville petite, non entourée de murs, ou plutôt c'est un gros bourg; elle est construite sur une colline de terre de couleur rouge et forte par sa position. Les habitants s'y mettent à l'abri des attaques des autres noirs; l'eau qu'ils boivent sort d'une source qui murmure sans cesse et qui jaillit d'une montagne située au midi de la ville; mais, loin d'être d'une douceur parfaite, cette eau est saumâtre. A l'ouest de cette ville et sur les bords de ce cours d'eau, à partir de la source jusqu'au

1) Ici et ailleurs les manuscrits portent mal à propos *Marâza*, comp. Becri, p. 18. et suiv. Au temps de Yacoubi la tribu de Madâsa habitait beaucoup plus vers le nord; v. ma *Descriptio al-Magribi*, p. 136.

2) Dans l'édition de Becri (p. 177) le nom de cette ville est écrit غرنتل «Gharentel»; comp. Cooley, p. 36. Le man. D. a plus bas Zaghbil, leçon qu'on retrouve une seule fois dans les man. A. et C.

l'orient. Barisâ est donc située à mi-chemin entre Ghâna et les villes de Sillâ et de Tacrou. La même distance de 12 journées sépare Barisâ de la ville d'Audaghocht, qui est au nord de Barisâ. On ne voit dans le pays des noirs aucuns fruits, ni frais ni secs, autres que les dattes de Sidjilmâsa et du pays du Zâb, qui sont apportées par les habitants de Wârgalân du désert. Le Nil coule dans cette contrée de l'orient à l'occident. Le roseau dit *charkî* ¹⁾, l'ébénier, le buis ²⁾, le saule et ces espèces de tamaris qui portent le nom de *tarfâ* et d'*atsl*, croissent sur les bords du fleuve en forêts épaisses; c'est là que les troupeaux viennent se reposer au milieu du jour, c'est là qu'ils cherchent l'ombre quand la chaleur est excessive. Dans ces forêts on trouve des lions, des girafes, des gazelles, des hyènes, des éléphants ³⁾, des lièvres et des porc-épics.

Il y a dans le Nil diverses espèces de poissons, soit grands, soit petits, dont la plupart des noirs se nourrissent; ils les pêchent et les salent; ces poissons sont extrêmement huileux et épais.

Les armes dont ces peuples font usage sont l'arc et les flèches; c'est sur elles qu'ils fondent leur sécurité. Ils se servent aussi de massues, qu'ils fabriquent de bois d'ébène avec beaucoup d'art et d'intelligence. Quant aux arcs, aux flèches et aux cordes d'arc, ils les tirent de l'espèce de roseau nommée *charkî*. Leurs maisons sont construites en argile, les pièces de bois larges et longues étant rares parmi eux. Ils se parent d'ornements en cuivre, de breloques, de colliers de verre, de pierres nommées *loâbo's-chaukh* (bave de vieillard) ou *bâdzouc*

1) Peut-être faut-il lire *الفصيص الشوكي*, «roseau épineux», et entendre par là la plante épineuse dite *sida*, dont il est question dans la première section du troisième climat. Comp. cependant la traduction de Jaubert, I, p. 179.

2) Ibn Baithar sous *أهل الشام يسمونه الشمشار وهو باليونانية بقسيس* : *بقس* (*πυξος*).

3) Le mau. D a «des alfanèques».

De la ville de Tacroun on remonte le fleuve dans la direction de l'orient, et on arrive après 12 jours à la ville de Barisâ, ville petite, non entourée de murailles, et qui ressemble plutôt à un village populeux. Les habitants sont marchands ambulants et obéissent au prince de Tacroun. Au sud de Barisâ, est le pays de Lamlam ¹⁾, éloigné d'environ 10 journées. Les habitants de Barisâ, de Sillâ, de Tacroun et de Ghâna font des incursions dans le Lamlam, réduisent en captivité les habitants, les transportent dans leur propre pays, et les vendent aux marchands, qui y viennent et qui les font passer ailleurs. Il n'y a dans tout ce pays de Lamlam que deux villes, qui ne sont pas plus grandes que des bourgs. L'une d'elles s'appelle Mallel, et l'autre Daw ²⁾. Elles sont éloignées l'une de l'autre de 4 journées. D'après ce que rapportent les gens de cette contrée, les habitants sont juifs, mais pour la plupart ils sont plongés dans l'impiété et dans l'ignorance. Lorsqu'ils sont parvenus à l'âge de puberté, ils se stigmatisent la figure et les tempes au moyen du feu. Ce sont des signes qui servent à les faire reconnaître ³⁾. Toutes les habitations de leur pays sont construites sur les bords d'une rivière qui se jette dans le Nil. Au-delà du Lamlam, vers le sud, on ne connaît pas de pays habité. Celui de Lamlam touche du côté de l'ouest au Magzâra, à l'est au Wangâra, au nord au pays de Ghâna, au sud à des déserts. La langue des habitants du Lamlam diffère de celle des Magzâriens et de celle des Ghâniens.

De Barisâ à Ghâna, on compte 12 journées dans la direction de

1) Cette peuplade semble être identique avec les Demdem anthropophages de Becri et avec les Yemyem de Hutchison (*apud* Ritter, *Africa*, p. 327). Comp. Cooley, p. 135.

2) Becri, p. lva, dit que Daw est le nom des princes de ce pays, et que ceux de Mallel portent le titre de Moslemâni. Je crois que Daw est le Bitu ou Bido de Barth (IV, p. 613).

3) Comp. Münzinger, *Ost-Africanische Studien*, p. 466

La ville de Sillâ est située sur la rive septentrionale du Nil. C'est une ville populeuse et un lieu de réunion pour les noirs. On y fait un bon commerce et les habitants sont courageux. Elle fait partie des états du sultan de Tacrou, prince puissant qui possède des esclaves et des troupes, et qui est connu par la fermeté, la sévérité et la justice de son caractère. Son pays est sûr et tranquille; le lieu de sa résidence et sa capitale est la ville de Tacrou, située au midi du Nil, à 2 journées de marche de Sillâ, soit par terre, soit par le fleuve.

Cette ville de Tacrou¹⁾ est plus grande et plus commerçante que la ville de Sillâ. Les habitants du Maghrib occidental (al-Akça) y portent de la laine, du cuivre, des breloques, et en retirent de l'or et des esclaves. Les habitants de Sillâ et de Tacrou se nourrissent de millet²⁾, de poisson et de laitages; leurs troupeaux se composent à l'ordinaire de chameaux et de chèvres. Les personnes du commun se vêtent de *cadâwîr* de laine et portent sur leurs têtes des *carâzî* de la même étoffe; les gens riches portent des vêtements de coton et des manteaux (*mizar*)³⁾.

De Sillâ et de Tacrou à Sidjilmâsa, on compte 40 journées de marche de caravane. La ville la plus voisine d'elles dans le pays des Lamtouna du désert, est Azoggâ (Azoggî), située à 25 journées de Tacrou⁴⁾. En faisant ce trajet on s'approvisionne d'eau tous les deux, quatre, cinq ou six jours. De même, de l'île d'Oulil à la ville de Sidjilmâsa, on compte environ 40 journées.

1) L'identité de Tacrou avec Zâgha a été prouvée par Cooley, p. 97 et suiv.; comp. Barth, *Reisen*, IV, p. 607.

2) De l'espèce dite *dsora*. La culture de l'autre espèce appelée *dokhn* est moins fréquente dans ces contrées.

3) Lisez dans le texte *المززر* au lieu de *المززر*.

4) Nous verrons plus tard que la distance entre Azoggâ et Sidjilmâsa est de 13 journées. Entre Sidjilmâsa et Tacrou on compte par conséquent 38 journées. Et comme Sillâ est à 2 journées de Tacrou, nous obtenons 40 journées pour la distance entre Sidjilmâsa et Silla.

tiennent au pays de Magzâra ¹⁾ du Soudan. L'île d'Ouilil est située dans la mer, non loin du rivage. C'est dans cette île qu'on trouve cette saline si renommée, la seule qu'on connaisse dans le pays des noirs. Le sel qu'on en tire se transporte dans tout le Soudan au moyen de navires qui viennent charger le sel dans cette île; ensuite ils repassent la distance d'une journée qui sépare l'île de l'embouchure du Nil et remontent ce fleuve pour décharger à Sillâ, Tacrou, Barisâ, Ghâna, dans les villes du Wangâra, à Cougha, enfin dans toutes les villes du Soudan. La plupart de ces pays ne sont habitables que sur les bords du Nil même ou sur ceux des rivières qui se jettent dans ce fleuve, car le reste des contrées qui avoisinent le Nil est désert et sans habitations.

3 Il y existe des solitudes arides où il faut marcher deux, quatre, cinq ou douze jours avant de trouver de l'eau; une de ces solitudes est celle de Nîsar ²⁾, située sur la route de Sidjilmâsa à Ghâna, qui s'étend en longueur l'espace de quatorze journées pendant lesquelles on ne trouve pas d'eau; en sorte que les caravanes sont obligées d'en porter dans des outres à dos de chameau. Il y a dans le Soudan plusieurs de ces solitudes arides. Du reste la majeure partie de ce pays se compose de sables soulevés et transportés çà et là par les vents. L'eau y manque absolument; la chaleur y est extrême, tellement que les habitants du premier climat, du second et d'une partie du troisième, brûlés par le soleil, sont de couleur noire et ont les cheveux crépus, contrairement à ce qui a lieu chez les peuples qui vivent sous le sixième et sous le septième climat. De l'île d'Ouilil à la ville de Sillâ, on compte 16 journées de marche.

1) Cooley, p. 57, a tâché de démontrer que le nom de Magzâra n'est qu'une corruption de Maghrâwa; sur sa carte il a même substitué ce dernier nom à celui de Magzâra. Les raisonnements sur lesquels il appuie son opinion ne me semblent pas concluants. Plus loin on trouvera employé le pluriel de مَقَارَا — مَقَارَا.

2) L'orthographe de ce nom est incertaine. Quelquefois les manuscrits portent Tisar. Comp. Cooley, *The Negroland of the Arabs*, p. 14.

PREMIER CLIMAT

PREMIÈRE SECTION.

Ce premier climat commence à l'ouest de la mer occidentale, qu'on appelle la mer des Ténèbres. C'est celle au-delà de laquelle personne ne sait ce qui existe. Il y a dans cette mer deux îles, nommées al-Khâlidât (les îles Fortunées), d'où Ptolémée commence à compter les longitudes et les latitudes. On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles une colonne construite en pierres, et de cent coudées de haut. Sur chacune de ces deux colonnes est une statue en cuivre qui indique de la main l'espace qui s'étend derrière elle. Les colonnes de cette espèce sont, d'après ce qu'on rapporte, au nombre de six. L'une d'entre elles est celle de Cadix, à l'ouest de l'Espagne; personne ne connaît de terres habitables au-delà.

Dans cette section que nous avons tracée sont les villes d'Oulil, de Sillâ, de Tacrou, de Daw, de Barisâ¹⁾ et de Moura²⁾. Elles appar-

1) Macrizi I, p. ٥٧, بَرِسَا. Aboulféda écrit p. ١٥٧ بَرِسَا, mais p. ١٥١ بَرِسَا. Quatremère, dans ses extraits de Becri, a donné بَرِسَا, mais dans l'édition de M. de Slane, p. ١٥٧, on lit بَرِسَمِي (Iresmi), leçon qui est confirmée en partie par le man. B., d'après lequel il faut prononcer soit Yaroyssi ou Baroyssi, soit Yoraisi ou Boraisi. Comp. Cooley, *The Negroland of the Arabs*, p. 36, 52. M. de Slane compare le *Berchi* بَرَشِي de Denham et Clapperton.

2) Au lieu de Moura, le man. A. porte Madara, leçon qui trouve un appui dans un passage de Léon l'Africain (p. 4 a de l'édition d'Anvers, 1556), où un des états nègres est appelé Medera

tres qui traitent de l'Afrique, a pu faire usage des quatre manuscrits. M. Dozy, au contraire, qui a eu pour sa part la description de l'Espagne, n'a pas pu se servir du man. D., qui ne contient pas ce chapitre; il a donc dû faire son travail sur les trois autres man.; encore le man. C. lui a-t-il été d'un faible secours, parce que, dans cette partie, il est fort mauvais, et, en outre, endommagé. Heureusement B. et A. suffisaient pour donner une édition correcte.

Nous avons cru devoir noter toutes les variantes des manuscrits; mais comme nous n'avions pas l'intention de donner un long commentaire, nous n'avons, en général, ajouté à la traduction que les notes strictement nécessaires. Au reste, notre travail n'est pas une œuvre faite en commun; chacun de nous a publié et traduit indépendamment de l'autre, de sorte qu'il n'est responsable que de sa partie. Il n'y a que cette Introduction et le Glossaire qui soient le résultat d'une collaboration. Dans ce dernier nous avons tâché de noter tous les mots et toutes les significations qui manquent dans le Dictionnaire de Freytag et qui se trouvent dans notre texte.

périale, le n° 892 du supplément arabe. Il est en caractères *neskhî* et semble avoir été écrit en Egypte ou en Syrie. On y trouve soixante-neuf cartes géographiques, mais il y manque quelques feuillets.

Le man. d'Oxford, Grav. 5837—42, que nous avons désigné par la lettre D., appartient, pour ainsi dire, à la même famille que le man. B. C'est un superbe et ancien man. en grands caractères africains et orné de très-belles cartes; mais ce n'est que le premier volume et il ne contient que trois climats. Il n'est pas exempt de défauts: souvent il y manque des mots; les noms propres sont écrits sans beaucoup de soin et souvent ils sont altérés; enfin, il contient quantité de fautes, surtout dans les pronoms; cependant c'est, après B., le meilleur manuscrit. Il offre plusieurs particularités qui proviennent du dialecte: ainsi le copiste écrit souvent ت au lieu de ث, et par contre il écrit toujours يستنرون au lieu de يستنرون; de même souvent ذ au lieu de د, comme dans بالناذر, ط au lieu de ط (مطلّ pour مطّل), غ au lieu de ع (عرس pour عرس, غميف pour غميف; chez Alcalá cette racine est aussi constamment غمف). Dans les pluriels féminins le ت est souvent omis: جنّات au lieu de جنّات; ظلمت au lieu de ظلمت; de même اصمكب pour اصمكب.

Les man. C. et A., qui ont entre eux plusieurs points de ressemblance, appartiennent à une autre famille que B. et D.; en général ils sont moins corrects.

Le premier (man. d'Oxford, Pococke 575, dans le Catalogue, t. I, n° DCCCLXXXVII) a été écrit au Caire en 860 de l'hégire (de J. C. 1456). Dans une note sur l'article qui traite de Tripoli en Syrie, le copiste donne quelques renseignements sur lui-même, et sur la marge du chapitre qui traite de l'Egypte, il a noté parfois les changements survenus dans ce pays après l'époque où Edrisî écrivait. Ce man. a été copié sur un man. africain, comme le prouvent plusieurs fautes qui s'expliquent de cette manière, p. e. ف au lieu de ف, ا au lieu de ا etc.

Le man. A. (de la Bibliothèque impériale, n° 893 du supplément arabe) a été écrit à Almérie en 744 de l'hégire (de J. C. 1345—4). Il est très-médiocre et le copiste a souvent fait les fautes les plus singulières; ainsi il écrit constamment à la fin des chapitres: »Ici se termine telle et telle mer,» au lieu de »telle et telle partie» (جزء pour بحر).

M. de Goeje, qui s'est chargé du texte et de la traduction des chapitres

qui veut se rendre à Médine prend d'abord à *droite* par'' etc. Jaubert a donc pris l'expression à *droite* pour un nom propre, et l'on trouve aussi ce Dhat el Iémin, à *droite*, comme un nom de lieu sur la carte de M. Kiepert. Cette méprise ridicule nous rappelle un conseil que le capitaine Burton donne aux voyageurs en Orient ¹⁾. Il leur recommande de ne pas noter la première réponse qu'ils recevront, puisqu'il est arrivé qu'un voyageur ayant demandé le nom d'un village situé sur les bords de l'Euphrate, on lui répondit *M'adri* (*je ne sais pas*), nom qui figure à présent sur une de nos cartes.

Il résulte de ce que nous avons dit qu'une édition du texte d'Edrisi et une nouvelle traduction de l'ouvrage sont fort nécessaires. Nous avons fait ce que nous pouvions pour que l'une et l'autre parussent. Nous ne nous sentions pas en état d'accomplir seuls cette tâche, car l'ouvrage d'Edrisi embrasse tout le monde connu des Arabes, et parmi les pays qu'il décrit il y en a plusieurs dont nous n'avons pas fait une étude spéciale. Mais ce que nous n'étions pas à même de faire seuls, nous pouvions le faire avec le concours d'autres orientalistes. Aussi deux de nos amis s'étaient associés à nous pour la publication et la traduction de l'ouvrage entier, lorsque des raisons qu'il serait inutile d'exposer ici, ont fait échouer notre projet. Nous nous sommes décidés alors à donner du moins une partie de l'ouvrage, la description de l'Afrique et celle de l'Espagne, qui, avec le chapitre sur la Sicile, que M. Amari a publié dans sa *Biblioteca Arabo-Sicula*, en forment peut être la partie la plus intéressante et la plus originale, parce qu'en décrivant ces pays, notre géographe parle souvent d'après ses observations personnelles, tandis que, dans les autres parties de son grand travail, il se borne ordinairement à copier ses devanciers.

Grâce à l'obligeance des conservateurs de la Bibliothèque impériale, grâce aussi à la libéralité du gouvernement hollandais, qui a bien voulu charger M. de Goeje d'une mission scientifique en Angleterre, nous avons pu faire usage des quatre manuscrits d'Edrisi qui existent en Europe et sur lesquels nous devons entrer dans quelques détails.

Le manuscrit qui en général offre le texte le plus correct, est celui que Jaubert a désigné par la lettre B.; c'est, dans la Bibliothèque im-

1) *Pilgrimage*, t. 1, p. 238

dans le second passage, Jaubert n'a pas compris le mot *حافة*, qui ne signifie pas *vallon*, mais *rocher*¹⁾. Il y a plus: plusieurs savants ont répété quelques-unes des bévues les plus étranges de Jaubert. Ainsi on lit dans sa traduction²⁾ qu'Almérie est bâtie sur deux collines, et que »sur la première est le château si connu sous le nom de Hissana حصانة." Cependant on ne trouve nulle part que ce château portait ce nom, et Jaubert a pris, comme cela lui est arrivé tant de fois, un nom appellatif pour un nom propre. Le texte dit: *قصبته المشهورة بالحصانة*, »le château de la ville, renommé par sa forte position³⁾." La bévue, comme on voit, est assez lourde; cependant M. Simonet écrit à deux reprises⁴⁾ que le château d'Almérie s'appelait al-Hiqâna. Dans la description de la mosquée de Cordoue, Jaubert⁵⁾ fait dire à son auteur: »Au-dessus du sanctuaire est une coupole," et M. de Schack⁶⁾ dit la même chose d'après Edrisî; mais le texte porte: »Au fond du sanctuaire est un réservoir," *على رأس المكرب خصة*⁷⁾. Parfois on retrouve les bévues de Jaubert même sur les cartes. Ainsi il donne⁸⁾ un nom propre *Beidha-Djoun*, et ce nom se trouve, d'après Edrisî, sur la carte de M. Kiepert; mais on n'a qu'à jeter les yeux sur le texte⁹⁾ pour se convaincre que le nom propre est al-Baidhâ, et que l'autre mot, *djoun*, est un nom commun, *golfe*, qui n'a rien à faire avec ce nom propre. Dans un autre endroit, on lit chez Jaubert¹⁰⁾: »Celui qui veut se rendre à Médine prend d'abord par Dhat el Iémin ذات اليمين, puis par" etc. Le texte porte: *ومن اراد المسير الى المدينة سار ذات اليمين الى النخ*, c'est-à-dire: »Celui

1) Voyez notre Glossaire.

2) Tom. II, p. 44.

3) Comparez, p. c., p. 141, l. 8 a f. de notre édition.

4) *Description* etc., p. 99, 101.

5) Tom. II, p. 61.

6) *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien*, t. II, p. 190: »Der Haupt mührab, der nach oben in eine riesige Marmornuschel auslief."

7) Voyez notre Glossaire sous les mots *رأس* et *خصة*. Jaubert a donné ce dernier mot dans une note, et M. Tornberg, dans ses notes sur le *Cartas* (p. 367), a déjà observé qu'il l'a mal traduit.

8) Tom. I, p. 220.

9) Pag 141, avant-dern. l. de notre édition.

10) Tom. I, p. 158.

»de Bâghây la route *se continue* jusqu'à el-Masila." Dans un autre endroit ¹⁾ on trouve : »Chacun se met à l'œuvre dans la portion de sable qu'il a reconnue, prend ce sable et le transporte à Nedjibé نَجِيبَة."

Le texte dit عَلَى نَجِيبَة, »sur son chameau," de sorte que *son chameau* est devenu le nom propre *Nedjibé*. Plus loin ²⁾ Jaubert écrit : »Ses princes, connus sous la dénomination d'Olou Abas اولو اباس (les Abazes)." Mais le texte porte : ومملوكها اولو باس شديد ومنعة وحزم النخ , et les mots que Jaubert a traduits par *Olou Abas*, signifient : *très-courageux*; »ses princes sont très-courageux." Enfin Edrisî dit, après avoir nommé deux villes de l'île de Chypre : وكلتا مدينتان حسنتان , »toutes les deux sont des villes agréables." Jaubert a vu dans ce *toutes les deux* une troisième ville, que par conséquent il nomme *Kalta* ³⁾.

Nous regrettons d'avoir été dans la nécessité de faire ces remarques. Jaubert, nous aimons à le croire, était, sous beaucoup de rapports, un homme estimable, et nous aurions mieux aimé faire son éloge que de le critiquer. Mais c'était pour nous un devoir indispensable, car si le livre dont il s'agit a fait avancer les études géographiques, il a aussi répandu une foule d'erreurs, et si l'on ne s'en défie pas, il pourra en répandre encore bien d'autres. Les fautes du traducteur ont été attribuées aux copistes des manuscrits, ou à Edrisî lui-même. Ainsi M. Simonet ⁴⁾ a écrit une note pour prouver que, dans un passage de notre géographe ⁵⁾, un nom propre doit être بيجندة, et non pas بيجانة; mais la bonne leçon se trouve dans tous les manuscrits, et بيجانة n'est qu'une faute de Jaubert. Ailleurs le traducteur fait dire à Edrisî, d'abord que la forteresse de Vera est située sur une montagne, ensuite qu'elle est située dans un vallon ⁶⁾. M. Simonet ⁷⁾ a remarqué cette contradiction et l'a attribuée à Edrisî lui-même. Le fait est qu'Edrisî ne se contredit pas; il dit dans les deux endroits que Vera se trouve sur une montagne, mais

1) Tom. I, p. 41.

2) Tom. II, p. 395.

3) Tom. II, p. 130.

4) *Descripcion del reino de Granada*, p. 97.

5) Pag. lvf, dern. l. de notre édition.

6) Tom. II, p. 40 et 43.

7) *Descripcion etc.*, p. 112.

suivre, le traducteur semble avoir été d'avis que ce mot était superflu. Plus loin ¹⁾ on lit chez Jaubert: »On y trouve le lacca (sorte de plante dont le suc sert à teindre le maroquin).» Malheureusement le texte dit: »هناك تكون لكة, 'C'est là que se trouve le port qui s'appelle Locca,' الساحلية. Ici il a donc pris le nom d'un port, non pas pour un nom d'homme, mais pour le nom d'une plante, ce qui ne vaut pas mieux.

Le nombre des verbes et des noms communs, dont Jaubert a fait des noms propres, est fort considérable; nous n'en mentionnerons qu'un petit nombre. »Valence,» lit-on chez Jaubert ²⁾, »est située à trois milles ou environ de la mer où l'on parvient en suivant le cours d'un fleuve qui se nomme Djar جَار (Guadalaviar).» Le texte dit: وهى على نهر جَار, ce qui signifie, comme tout le monde sait: une rivière qui coule toujours, où il y a toujours de l'eau. Ainsi Jaubert a pris ici un participe pour un nom propre. Quant au Guadalaviar, son nom, en arabe, est الوادى الابيض, *la rivière blanche*; mais il faut observer que, chez Edrisi, c'est le nom de la Segura, c'est-à-dire, de la rivière qui coule à Orihuela et à Murcie. Dans un autre endroit on trouve chez Jaubert ³⁾: »La montagne dite Ferhan Mara.» Le nom de la montagne est Ferhân; mais le second mot, مارًا, est le participe du verbe مَرَّ, comme on pourra s'en convaincre en consultant notre texte ⁴⁾. Ailleurs Jaubert écrit ⁵⁾: »Au nombre de ces villages sont ceux de Meida ميدة, de Djenbié» etc. Aucun manuscrit ne donne ميدة; ils portent tous ميرة, et ومن هذه القرى ميرة جنبيّة signifie: »C'est de ces villages que la ville de Djonbaita tire ses provisions.» On voit donc que Jaubert a fait du substantif *provisions* le village de Meida, qui n'a jamais existé. Plus loin ⁶⁾ la traduction porte: »L'itinéraire de Timadi تيمادى à Baghai et à Almasila est tel que nous l'avons indiqué.» Ce *Timadi* n'est rien autre chose que l'aoriste d'un verbe; الطربف تيمادى, comme portent tous les manuscrits;

1) Tom. I, p. 123.

2) Tom. II, p. 36.

3) Tom. I, p. 229.

4) Pag. ٨٣, l. 3

5) Tom. I, p. 38.

6) Tom. I, p. 271.

extrêmement défectueuse. Il est fort singulier, par exemple, qu'il n'ait pas connu le sens du mot الملتَم, » les hommes au voile, les Almoravides, » qu'il a pris pour un nom d'homme. Ainsi, quand Edrisi dit qu'une ville fut fondée par un émir » sur l'ordre du prince Almoravide, » من قَبِل الملتَم, Jaubert, qui prononce قَبِل au lieu de قَبِل, traduit : » Cette ville fut fondée par un émir qui vivait antérieurement à el-Moletsem. »¹⁾ La même bévue se trouve dans un autre endroit²⁾, et Jaubert ne semble avoir découvert qu'assez tard le véritable sens de ce terme. Ailleurs³⁾ il traduit : » un chef nommé Belac, » au lieu de » le prince de Bilâc, » car Bilâc est le nom d'un pays. Ici il a donc pris

Le nom d'un port pour un nom d'homme.

Mais ce ne sont que des péchés véniels ; ce qui est plus grave, c'est que le traducteur, dans un grand nombre d'endroits, n'a pas su distinguer les noms propres des noms communs ou des verbes. Il écrit, par exemple⁴⁾ : » Abou-Kerb el-Hari, dont il sera question ci-après, » quand le texte porte : » Abou-Carib al-Himyari, le Dzou-'l-Carnain dont Tobba' fait mention dans ses poésies, » ابو كرب الحميري وهو ذو القرنين الذي ذكره تبع في شعره. Jaubert a vu تبع ; il a cru que c'était un verbe (*savoir*), et il a fait de ce nom propre *ci-après* ; puis, comme les mots : » dans ses poésies, » ne s'accordaient pas avec ce *ci-après*, il les a omis. A la même page il a fait, pour la seconde fois, la même bévue. Le texte dit : » On rapporte que celui qui la fit élever (qui fit élever la colonne), à savoir Tobba' Dzou-'l-marâtsid, mourut dans cette île, et que son tombeau s'y trouve ; » mais Jaubert traduit : » On dit que celui qui la fit élever y mourut, et que ses héritiers lui élevèrent un tombeau. » Ces héritiers proviennent, à ce qu'il paraît, du nom propre Dzou-'l-marâtsid (ذو مرادس dans A., مراثس dans B.), et probablement Jaubert a pensé au verbe ورث, *hériter*. Quant au nom propre Tobba', il a été omis ; pensant toujours à تبع,

1) Tom. I, p. 227.

2) Tom. I, p. 189, dern. l.

3) Tom. I, p. 25.

4) Tom. I, p. 105.

Tom. I, p. 206. On lit ici qu'une ville située sur les confins du territoire des Berbères et de celui des nègres, porte un nom berbère et un nom *général*. Jaubert lui-même ajoute dans une note le terme arabe بالجنابية, et il aurait dû comprendre, ce semble, qu'il s'agit de la langue de la *Guinée*.

Tom. I, p. 264. » On y trouve (facilement) des compagnons de voyage. » Le texte porte وبها مرافق, » on y trouve les commodités de la vie. » On voit que Jaubert, au lieu de prononcer مَرافِق, a prononcé مُرافِق, qui signifie réellement *compagnon*; mais comme c'est un singulier, il aurait dû traduire: » on y trouve un seul compagnon, » ce qui, à coup sûr, donne un sens assez ridicule.

Tom. I, p. 270. » Peuplés en certains endroits de Musulmans non mêlés (avec d'autres races). » Le texte dit tout autre chose, à savoir: ويعمر منه في أماكن قوم عباد مسلمون متقردون, » en divers endroits on y rencontre des hommes pieux, dévots et qui vivent dans la solitude, » c'est-à-dire, des hermites.

Tom. I, p. 287. Barca » est située sur une côte stérile. » Ceci est la traduction des paroles d'Edrisi: وحى نيرة بحرية, qui signifient: » elle unit le commerce par terre au commerce maritime. »

Tom. II, p. 25. En parlant du miroir de la reine Merida: » On dit qu'il avait été fabriqué par (ordre de) Merida pour correspondre avec la femme d'Alexandre, qui exerçait ses talents dans le phare d'Alexandrie. » Nous ne comprenons pas comment une reine qui vivait en Espagne pouvait correspondre, au moyen d'un miroir, avec une dame qui se trouvait à Alexandrie. Aussi le texte n'en dit rien; on y lit que Merida avait fait fabriquer ce miroir » à l'imitation de celui qu'Alexandre avait fait fabriquer dans le phare d'Alexandrie, » لتحاكى به مرآة ذى. On voit bien que Jaubert a eu le malheur de prononcer مرآة, *femme*, au lieu de مِرآة, *miroir*; mais ce qui est plus difficile à comprendre, c'est qu'il a traduit le verbe حاكى, *imiter*, par *correspondre*, et التى صنعها, *qu'il avait fait fabriquer*, par *qui exerçait ses talents*.

C'est surtout dans les noms propres que la traduction de Jaubert est

Tom. I, p. 17. On lit ici que les officiers du prince de Ghâna se rendent tous les matins à cheval au château de leur souverain, » chacun portant sur sa tête un tambour dont il bat. » Voilà, à coup sûr, un spectacle bien bizarre, et ces tambours que les officiers portaient sur la tête et dont ils battaient, doivent leur avoir causé une violente migraine ; mais quand on consulte le texte, qui porte : *وَلِكُلِّ فَائِدٍ مِنْهُمْ طَبْلٌ يَضْرِبُ عَلَى رَأْسِهِ*, on voit que *عَلَى رَأْسِهِ* se rapporte aux tambours et non pas aux officiers ; que par conséquent ces derniers ne portaient pas leurs tambours *sur leur tête*, et qu'il faut rayer ces mots dans la traduction.

Tom. I, p. 19. » Elle n'est pas dans un état florissant ni prospère. » Le texte dit : *لَيْسَ لَهَا سُرٌّ وَلَا حَظْبَةٌ*, « Elle n'a ni mur ni enclos, »

Tom. I, p. 24. » Ce sont les coureurs les plus agiles d'entre les noirs. » Dans le texte on lit au contraire : *وَعَمَّ أَكْثَرُ السُّودَانِ جَرِيًّا*, « Ce sont les hommes les plus galeux d'entre les noirs, » Probablement Jaubert a lu *حَرِيًّا*, de *حَرَى*, courir, mais il aurait dû savoir que *أَكْثَرُ جَرِيًّا* ne peut pas se dire.

Tom. I, p. 25. » Les femmes y sont d'une beauté ravissante (littéralement, de phénix). » Le texte porte *حَمَالٌ فَائِدٌ*, et tous les arabisants connaissent cet adjectif qui n'a rien de commun avec le phénix. Jaubert aurait-il lu *فَائِدٌ* et aurait-il cru que ce mot signifie *phénix* ?

Tom. I, p. 52. Jaubert traduit : « une espèce de poisson appelée *sarf* », ce qu'il explique dans une note de cette manière : « *sparus sarba* (espèce de sargue). » D'après cela, on serait tenté de croire que la signification de ce mot *صَرْفٌ* est certaine. Il n'en est rien pourtant : le mot *صَرْفٌ* ne désigne jamais une espèce de poisson ; Jaubert, qui l'affirme hardiment, ne l'a trouvé nulle part, et quand on consulte le texte, on voit qu'il porte : « une espèce de poisson à coquille, » *لَهُ صَدَقٌ*. L'auteur donne immédiatement après le nom de ce poisson : c'est *dal-zinas* (telline).

Tom. I, p. 202. Ptolémée le Claudien, *الاطلوني*, est devenu ici Ptolémée de Peluse. Il paraît donc que Jaubert a lu *الاطلوني* et qu'il a cru que *اطلوني* signifie *Peluse*.

Tom. I, p. 203. » Autrement appelé Abou-Zenana le Moghrebin. » Le texte dit : « Il est le père de toutes les tribus zenâtiennes du Maghrib, » c'est de lui que descendent toutes ces tribus.

A en croire Çafadî, qui, dans son grand Dictionnaire biographique, a consacré un article à Roger de Sicile, Edrisî ne se rendit pas de son propre mouvement à la cour de ce monarque, mais ce dernier l'invita à venir auprès de lui, afin de l'assister dans les recherches géographiques auxquelles il se livrait depuis bon nombre d'années. Accueilli à la cour de la manière la plus honorable, Edrisî construisit pour le prince une sphère céleste et une représentation du monde connu de son temps, sous forme de disque, l'une et l'autre en argent. D'après Çafadî, elles n'absorbèrent qu'un peu plus du tiers du métal que le roi lui avait fait remettre; mais celui-ci lui abandonna tout le reste pour prix de son zèle; il y ajouta même cent mille pièces d'argent et un navire qui venait d'arriver de Barcelone, chargé des marchandises les plus précieuses. Ensuite il invita Edrisî à demeurer près de sa personne. »Comme tu es issu de la famille des califes,» lui dit-il, »si tu habites un pays musulman, le prince du pays prendra de l'ombrage et cherchera à te faire mourir. Reste dans mes États et j'aurai soin de ta personne.» Edrisî s'étant laissé persuader, le roi lui fit un état de prince. Un jour il lui dit: »Je voudrais avoir une description de la terre, faite d'après des observations directes, et non d'après les livres.» Là-dessus le roi et Edrisî firent choix de quelques hommes intelligents, qui se mirent à voyager, accompagnés de dessinateurs. A mesure qu'un de ces hommes revenait, Edrisî insérait dans son traité les remarques qui lui étaient communiquées. Il le termina, comme il dit dans sa préface, dans les derniers jours du mois de chauwâl, l'an 548 de l'hégire (mi-janvier de l'an 1154 de J. C.); mais plus tard il y fit des additions.

Edrisî est aussi l'auteur d'un autre ouvrage sur le même sujet, mais plus considérable, qu'il intitula *روض الانس ونزه النفس*. Il le composa pour Guillaume I^{er}, fils et successeur de Roger. Aboulféda, dans sa Géographie, s'est servi de ce livre, auquel il donne le titre de *كتاب الممالك*; aujourd'hui il semble perdu. Il en est de même d'un traité des médicaments simples, intitulé *المعردات*, ou *الادوية المعردة*, dont parle Ibn-Sa'id¹⁾ et dont Ibn-Baitar a fait usage. Edrisî a aussi composé des vers qui existent encore, mais qui n'ont pas été publiés²⁾.

1) *Apud* Maccari, t. II, p. 125; le même passage, t. I, p. 934.

2) Voyez sur la vie et les ouvrages d'Edrisî. M. de Slane, dans le *Journal asiatique*,

Son bisaïeul, Edris II al-'Aali bi-amri-'l-lâh ¹⁾, de la famille des Hammoudites, qui se distinguait par une grande bonté de cœur aussi bien que par une extrême faiblesse de caractère, avait régné sur la principauté de Malaga et porté le titre de calife, de commandeur des croyants, titre qui, à cette époque, avait perdu sa valeur, puisque des princes d'une mince importance se l'attribuaient ²⁾. Edris II mourut en 1055 ; deux années après, Malaga fut annexée au royaume de Grenade, et tous les Hammoudites furent exilés. Peut-être le grand-père de notre auteur se rendit-il alors à Ceuta, où le Berbère Sacaute, un affranchi de sa famille, régnait alors ; Casiri ³⁾ affirme du moins que notre auteur naquit dans cette ville, l'an 493 de l'hégire, 1100 de notre ère, c'est-à-dire, à une époque où Ceuta était au pouvoir des Almoravides, qui l'avaient enlevée à Sacaute. Il est vrai que Casiri ne nous apprend pas où il a trouvé ce renseignement ; mais rien ne nous empêche de l'admettre comme exact, et Casiri peut aussi fort bien avoir raison quand il ajoute qu'Edrisi fit ses études à Cordoue, car, comme l'a observé Quatremère, » si l'on considère le soin que notre géographe a pris d'en donner une description complète, de relever, en termes pompeux, les avantages de sa situation, la magnificence de ses monuments, l'abondance et la richesse de sa population, on restera convaincu que l'auteur avait vu cette capitale dans les plus grands détails, qu'il y avait longtemps séjourné, et qu'il y avait, en effet, passé les plus belles années de sa jeunesse. » Plusieurs passages de son livre montrent aussi qu'il avait visité beaucoup d'endroits de l'Espagne, du nord de l'Afrique et même de l'Asie mineure, où il se trouvait, selon son propre témoignage, l'an 510 de l'hégire (de J. C. 1116—1117), à l'âge de seize ans, supposé que la date de sa naissance, indiquée par Casiri, soit exacte. » Mais, » comme le fait observer Quatremère, » rien ne donne à penser que, soit dans cette occasion, soit plus tard, il ait poussé au delà de cette limite ses excursions vers l'Orient, ni qu'il ait visité l'Egypte, la Syrie et les autres contrées soumises à la domination musulmane ou à celle des chrétiens. »

1) Dans la suscription du man. C. (d'Oxford), l'ouvrage est appelé: تاليف أبي عبد الله محمد بن عبد الله بن إدريس أمير المؤمنين الأعلى بامر الله.

2) Voyez sur Edris II, Dozy, *Histoire des musulmans d'Espagne*, IV, p. 60—67.

3) *Bibliotheca Arab.-Hisp. Escorialensis*, II, p. 13.

les plus ordinaires semblent avoir été inconnus au traducteur. Quand il trouve dans son texte le mot *cheval* ou *à cheval*, على الظير ou فرس, il traduit *trône*, ou *en suivant ses bords*¹⁾; quand il rencontre le mot *blé*, قمح, il traduit *charbon*²⁾. Faute d'un peu d'attention, il commet les fautes les plus singulières. Il écrit, par exemple³⁾: » puis au fort de Meradouba, où est la station, » quand le texte porte: ومنها إلى وبعدها. Ailleurs⁴⁾ il dit dans une note: » Le man. A. porte في أول, » aux premiers *feuilletts* du vent oriental. » Si le man. A. présentait réellement un contre-sens si ridicule, il eût été superflu de le remarquer; mais il porte طاروس comme les autres, et ce mot signifie *souffle*⁵⁾. A chaque instant Jaubert fait dire à son auteur le contraire de ce qu'il dit réellement. Il écrit⁶⁾: » dépourvue d'eau douce. » quand l'auteur dit qu'il y en a beaucoup, et quand Edrisi affirme que, dans un certain endroit, il y a peu d'eau, Jaubert lui fait dire qu'elle y est abondante⁷⁾. Ailleurs⁸⁾ il traduit: » ils sont braves et enclins à combattre leurs voisins, auxquels ils portent envie, et qu'ils cherchent, par force ou par ruse, à réduire en captivité; » mais quand on consulte le texte, on voit qu'Edrisi accuse les voisins de tout cela. Dans un autre endroit⁹⁾ Edrisi dit que, lorsque Mahdia fut prise par Roger, Hasan y régnait, et Jaubert traduit: » Mahdia avait (anciennement) été prise par Hasan. »

Voici encore quelques autres échantillons de la manière dont Jaubert a traduit son auteur :

1) Tom. I, p. 16, t. II, p. 7, p. 4, l. 4, et p. 194 de notre édition.

2) Tom. I, p. 259; p. 14, l. 4 a f. de notre édition.

3) Tom. II, p. 57; p. 24 de notre édition.

4) Tom. II, p. 27.

5) Voyez notre Glossaire.

6) Tom. I, p. 118; p. 149, l. 1 de notre édition.

7) Tom. I, p. 260; p. 11, l. 6 a f. de notre édition.

8) Tom. I, p. 119, p. f., l. 5 a f. de notre édition.

9) Pag. 14, l. 5 de notre édition, Jaubert, t. I, p. 258

justement dans ce morceau, qui est réellement très-difficile, que nous avons cru devoir apporter le plus de changements à la traduction de Jaubert.

En général le travail de Jaubert, nous sommes bien forcés de le dire, est souvent fait avec une nonchalance vraiment incroyable. Les mots

très-juste; nous y ajoutons seulement que, dans le premier passage, les deux man. de Paris portent réellement عمان, de même que ceux d'Oxford, et que, dans le second (qui manque dans A.), B., C. et D. ont aussi عمان. Ici il ne s'agit donc que d'une faute de Jaubert, et Quatremère, s'il avait consulté les man., n'aurait pas eu besoin d'avancer une conjecture.

Jaubert, t. I, p. 357. » A quatre milles au midi de Tripoli, est un retranchement qui fut construit par Ebn-Mikhaïl le Franc ابن ميخائيل الأندلسي, et au moyen duquel il s'empara de la ville." Quatremère pense qu'au lieu de ميخائيل, il faut lire سنجايل *Sindjel*, et reconnaître ici le fort que Bertrand, fils de Raymond, comte de Toulouse et de Saint-Gilles, fit élever pour resserrer la ville de Tripoli et hâter la prise de cette place, que les chrétiens tenaient bloquée depuis dix ans. Le fait est que la mauvaise leçon, donnée par Jaubert, ne se trouve dans aucun man.; A. porte أبى ميخائيل (*sic*), B. ابن صناجيل; c'est ainsi qu'il faut lire, et il est facile de reconnaître dans A. la trace de cette leçon. C'est donc à tort que Quatremère a attribué cette faute, » soit à l'auteur arabe lui-même, soit aux copistes », c'est encore une faute du traducteur.

Jaubert, t. II, p. 59. Edrih dit ici, selon le man. A., que tout le bois de la mosquée de Cordoue provient des pins de Tortose, من عيدان الصوبر الأندلسي, et cette leçon est bonne, car auparavant l'auteur avait fait l'éloge de ces pins. Cependant Jaubert l'a rejetée dans une note, en disant que la vraie leçon est celle du man. B., à savoir الطرموس, qu'il traduit : « de Tarsous »; en outre il a altéré le mot عيدان des man. en faisant imprimer عيون. Quatremère croit devoir lire المرصوص au lieu de الطرموس, et traduit : « des pins fortement assujettis. » Cette conjecture est loin d'être heureuse, et le الطرموس de Jaubert ne se trouve dans aucun man., la leçon de B. étant الطرسوسي.

Jaubert, t. II, p. 131. Le fleuve qui coule près d'Antioche est nommé ici أدرناط, et Quatremère observe : » Il s'est glissé ici une petite erreur, qui a peut-être été commise par l'auteur lui-même. Au lieu de أدرناط, il faut lire أدرنت (l'Oronte). » La faute est de Jaubert; les man. A. et B. portent أدرنت, et le point qui n'est pas à sa place, est sans doute une erreur des copistes.

En concluant cette note déjà trop longue, nous observons encore que Quatremère a change mal à propos la leçon معنك qui se trouve chez Jaubert, t. I, p. 333, et qui est confirmée par les deux man. d'Oxford, et la leçon مزار, t. II, p. 17.

dit que »le traducteur a surmonté avec bonheur les graves obstacles que présentait la description de la grande mosquée de Cordoue,» car c'est

donne sous *tonne*. بَتَّة، بُتَّة، بُيَّة، بُيَّة. Les paroles d'Edrisi : وهم بعبدون بَتَّة، بَتَّة، بَتَّة. signifiant par conséquent : » Les habitants adorent un tambour, aussi grand qu'une tonne, et nommé *ar-adjim*.» Nous observons encore que la leçon الرَجِيم، avec le *djim*, se trouve dans trois man., tandis que الرَحِيم، avec le *hu*, ne se trouve que dans un man. d'Oxford (D.), dont Jaubert n'a pas fait usage.

Jaubert, t. I, p. 159. »Le troisième *derdour* [gouffre, mais il faut prononcer *dor-dour*] est situé à l'extrémité de la Chine, entre Snaf سِنَاف et Mascat-Seif ben-Essaffai مَسْكَتُ سَيْفِ بْنِ الصَّفَافِ, vers un cap qui s'avance dans la mer et qui se termine par une petite île." Ce passage est sans doute bien étrange, puisque l'auteur semble placer l'extrémité de la Chine dans le golfe Persique, et Quatremère observe ceci. » Il est évident que, dans ce passage, il ne saurait être question de la Chine proprement dite [2], ainsi on peut prononcer que le texte est ici altéré. Je lis بِطَرْفِ مَمْنَانِ, et je traduis : à l'extrémité de Minan. Et, en effet, il existe une ville appelée *Minan* ou *Minah*, située à l'extrémité orientale du golfe Persique, et qui se trouve placée dans une position intermédiaire entre la ville de Snaf et celle de Maskat." Si Quatremère avait seulement jeté un coup d'œil sur le texte, il n'aurait pas écrit cette remarque, et il se serait aperçu à l'instant même que Jaubert a fait dire un non-sens à son auteur, parce qu'il a omis une copulative. Le texte porte : والدردور الممانر منها سمى آخر : الحمين، وثيما بين سمراف ومسكت سبب أنى الممانر وحسب أنفس قائم فى البحر. En traitant du golfe Persique, Edrisi parle d'un gouffre qui s'y trouve, à cette occasion il mentionne deux autres gouffres, dont le dernier est situé à l'extrémité de la Chine, puis, revenant à la description du golfe Persique, il dit : » Et entre Siráf et Mascat se trouve Sif d'Ibn-af-Gaffar [dans le *Variaet*, t. II, p. 79, Sif des Benou-Gaffar], qui est un cap" etc.

Jaubert, t. I, p. 336. La chaîne de montagnes que les grecs et les Latins désignent par le nom de *Laurus* est appelée ici لُورم. Quatremère observe avec raison qu'il faut lire اللُورم، al-Loccam, mais cette leçon se trouve dans tous les man., c'est de nouveau une faute du traducteur.

Jaubert, t. I, p. 338. Quatremère remarque : » Il est fait mention ici d'un lieu appelé *Asan* عَسَان، ou, comme on lit plus bas (t. I, p. 341), Ghasan غَسَان. Le traducteur fait observer qu'un des manuscrits offre le mot *Aman* عَمَان : et je n'hésite pas à adopter cette leçon. En effet, tel est le nom par lequel les Arabes désignent encore aujourd'hui les ruines de l'antique capitale des Ammonites ; et plus bas (p. 340), en effet, la même ville est désignée par le nom de *Amman* عَمَّان. Cette observation est

contiennent plusieurs conjectures superflues ou mal fondées.¹⁾ Nous nous tenons convaincus aussi que, s'il avait lu le texte arabe, il n'aurait pas

1) Nous donnerons dans cette note quelques preuves de ce que nous avons avancé dans le texte :

Jaubert, tom. I, p. 57, en parlant de la côte de Zanguebar : « Les habitants adorent un tambour nommé *ar-rahim*, aussi grand que أحيم. » Le traducteur avoue qu'il n'a pu déterminer la signification de ce dernier mot, et Quatremère propose de lire الليم, parce qu'Edrisi avait dit auparavant (chez Jaubert, t. I, p. 44) que les tortues marines portent, chez les habitants de Berbera, le nom de الليم ; il traduit par conséquent : « aussi grand que la carapace d'une tortue marine. » Cette conjecture, il faut bien le dire, est malheureuse en tout point. En premier lieu, la leçon الليم, la ou il s'agit des tortues marines, ne se trouve dans aucun man., ce n'est rien autre chose qu'une faute de Jaubert. Le man. A., qu'il a cru copier, porte الب ; les trois autres donnent البسه. En second lieu, ce mot désigne, non pas la carapace d'une tortue, mais les tortues marines elles-mêmes (أكثر عيشهم من لحوم الأسلاح المبحرة ونسعى عند عم). Peut-on admettre, enfin, qu'Edrisi, voulant indiquer la grandeur d'un tambour, se soit servi d'un mot barbare, qu'il avait mentionné dans un autre endroit, il est vrai, mais qui au reste était inconnu à ses lecteurs et que probablement ils avaient déjà oublié ? Quant au passage où il est question du tambour, nous devons remarquer que la leçon donnée par Jaubert ne se trouve non plus dans aucun manuscrit. D. omet le mot, A. porte البينة (sic), B. et C. donnent البتينة, et ce mot, qu'il faut prononcer البِتَّة ou البِتَّة, est le véritable. Il est vrai qu'il manque dans nos dictionnaires, mais il signifie un tonneau. Aleala donne *botia* ou *butia*, au plur. *batia* ou *butia* sous *bota de nao*, sous *candiota rasija de Candia* et sous *caba para vino*, chez Dombay, p. 101, on trouve : *dolium magnum* نَمَّ, Boethor et Berggrien ont نَمَّ sous tonneau ; le Dictionnaire berbère (tonneau) a la forme berbétisée نَمَّ, et on lit chez Mohammed el-Fousy (*Voyage au Ouadây*, trad. par Perron, p. 62) « *Butyéh*, c'est-à-dire, en ouadaven, haquet de bois assez profond, de forme carré long, ayant à chaque côté le plus éloigné deux trous en guise d'anses ou d'oreilles, munies chacune d'une chaîne. » Beaucoup d'autres langues ont le même mot pour indiquer un vase qui contient des liquides, une botte ou une bouteille, comme l'a déjà observé M. Diez (*Etymol. Wörterbuch der roman. Sprachen*, p. 65), qui cependant n'a pas comparé l'arabe. Dans cette dernière langue on trouve بَقَس, un sac ou une boîte de cuir dont on se sert pour transporter les liquides (comparez Lyon, *Travels in Northern Africa*, p. 157, Barth, *Reisen*, t. I, p. 402), mais aussi une cruche, une bouteille (Dombay, p. 93, Berggrien sous *boutelle*, Marcel sous *boutelle* et sous *cruche*¹⁾, et une tonne, de même que بَقَس, car Marcel

المعمليين, ce qui ne signifierait rien ici, au lieu de العملين, comme portent les deux manuscrits dont il s'est servi. Toujours est-il que Jaubert a considéré le nom du Taurus, al-Loccâm, qui se trouve souvent chez Edrisi, comme un nom commun, auquel il a attribué, nous ne savons comment, le sens de fossés. Dans la description des poissons du Nil, on lit chez Edrisi ¹⁾: ويدخل ايضا منه حيت يسمى الشبوط وهو ضرب من النابل الا انه صغير في طول الشبر. Jaubert traduit ²⁾: » Enfin un troisième, remontant aussi le fleuve, et nommé es-chanbout الشانبوت [cette leçon fautive ne se trouve dans aucun manuscrit, comme on peut le voir dans notre édition]: c'est une variété de l'aloise, si ce n'est qu'il est plus petit. Il est de la longueur du chibir الشبر; et dans une note il explique ce dernier mot de cette manière: » Espèce voisine de la sardine. Malheureusement سممر n'a jamais été le nom d'un poisson; aussi Quatremère observe-t-il avec raison qu'il faut prononcer شبر, et traduire: » de la longueur d'un empan. Dans un autre endroit ³⁾, l'auteur, en parlant d'une idole, dit: يقال انه مسخ وان كان رجلا ظالما, et Quatremère remarque: » M. Jaubert, à l'exemple du traducteur latin, a vu ici un nom d'homme, et traduit: » on dit que c'est Masakh مسخ (ou Masnah مسنح). Pour moi, je crois qu'il faut lire مسخ et traduire: » il fut métamorphosé. Il est fort heureux que ce dieu Masakh ou Masnah ait échappé jusqu'à présent à l'attention des mythologues!

Quatremère, s'il l'avait voulu et s'il s'était donné la peine de comparer la traduction avec le texte, aurait pu facilement multiplier ces remarques; mais un examen attentif de ses deux articles nous a donné la conviction que, bien que dans d'autres publications il ait quelquefois cité les manuscrits d'Edrisi, il ne les a jamais consultés lorsqu'il rendait compte du livre de Jaubert, et c'est pour cette raison que son travail

1) Pag. 19, l. 1 de notre édition.

2) Tom. I, p. 32.

3) Pag. 16, l. 4 de notre édition.

des bévues bien étranges. On lit, par exemple, dans la traduction de Jaubert ¹⁾, qu'une ville est bâtie »sur le sommet d'une montagne inaccessible, où les habitants se défendent contre les attaques des magiciens de Russie طرّاف روسية. Ces magiciens font ici un singulier effet, et Quatremère observe avec raison qu'il faut traduire: »des agresseurs russes;» il aurait pu ajouter qu'il faut lire avec les manuscrits: طرّاف الروسية, car الروسية, comme donne Jaubert, serait contre les règles de la grammaire. Ailleurs ²⁾ on lit dans l'article qui concerne les Russes: »Quelques-uns se rasant la barbe, d'autres la réunissent et la tressent à la manière des Arabes du Douab اعراب الدواب. Ces »Arabes du Douab» sont parfaitement inconnus à tout le monde, et Quatremère remarque: »Le mot اعراب est, si je ne me trompe, une mauvaise leçon introduite par la négligence des copistes. S'il m'est permis de hasarder une conjecture, je crois qu'il faut lire اعراف et traduire: »comme les crinières des chevaux.» Cette correction est excellente, et si Quatremère avait consulté les manuscrits, il aurait vu que, si la dernière lettre du mot اعراب est un peu indistincte dans A., le man. B. porte au contraire très-lisiblement اعراف; mais il n'en est pas moins vrai que Jaubert, au lieu de traduire: »les crinières des chevaux,» a traduit: »les Arabes du Donab.» Dans un autre passage de la traduction ³⁾, on trouve ces paroles: »Entre cette ville (Tarsous) et la frontière de Roum il existe des montagnes entrecoupées de fossés (*pulae Ciliciae*) qu'on dirait destinés à servir de lignes de défense aux deux provinces,» avec cette note: »Voici le texte de ce passage intéressant: بينها وبين حد الروم جبال متشعبة من اللكام كالبحاخر بين المعلمين. Quatremère substitue متشعبة à متشعبة (ce qui peut-être n'est qu'une faute d'impression), et il traduit: »des montagnes qui se détachent du Loccâm,» c'est-à-dire, de la grande chaîne du Taurus. Si cette fois encore il avait consulté les manuscrits, il aurait vu qu'ils donnent réellement la leçon qu'il propose, et il aurait corrigé une autre faute de Jaubert, qui donne

1) Tom. II, p. 433.

2) Tom. II, p. 402.

3) Tom. II, p. 133, 134

traduire un auteur tel qu'Edrisî. La connaissance de l'Orient, tel qu'il est de nos jours, est d'une importance secondaire pour remplir une tâche de cette nature, qui demande en premier lieu des connaissances philologiques d'une certaine étendue. Au premier abord, Edrisî semble un auteur très-facile; mais cette apparence est trompeuse. Sa langue, loin d'être la langue classique, la seule que donnent nos dictionnaires, est une langue entièrement différente; pour la comprendre, pour déterminer le vrai sens des mots, il faut consulter les dictionnaires de la langue moderne, et comparer entre eux plusieurs passages, soit d'Edrisî, soit d'autres auteurs. Jaubert, qui ne connaissait l'arabe que par Goliou ou Freytag, ne semble pas même avoir soupçonné ce qu'il avait à faire sous ce rapport, et quand il rencontrait des mots ou des phrases qu'il ne comprenait pas, il les traduisait au hasard, ou bien il les sautait sans en avertir. L'étude des manuscrits lui était si peu familière, qu'ayant à sa disposition le meilleur des quatre manuscrits d'Edrisî, celui qu'il a désigné par la lettre B., il a cependant suivi de préférence le manuscrit A., le plus mauvais de tous. Enfin, quoiqu'il nous en coûte de devoir le dire, il ne savait pas même copier exactement, et presque toutes les citations arabes qu'il donne sont fautives.

Nous nous croyons obligés de prouver, par quelques exemples, que ce jugement, si sévère qu'il soit, n'est pas injuste; en premier lieu, parce que nous nous trouvons en désaccord avec un juge dont nous admirons la vaste érudition; ensuite, parce que les orientalistes d'aujourd'hui, quoiqu'en général ils n'aient pas une bien haute idée de la traduction de Jaubert, la considèrent cependant quelquefois comme meilleure qu'elle ne l'est en réalité; ce qui s'explique par la circonstance que le texte est inédit. Nous laisserons de côté les fautes innombrables dans les noms propres, car sous ce rapport tout le monde se plaint de la négligence de Jaubert, et nous nous attacherons exclusivement à la partie philologique.

Sous ce rapport, l'article de Quatremère, le seul, à notre connaissance, qui entre dans des détails sur le livre en question, est fort instructif. D'une courtoisie parfaite et toute française, même quand il s'agissait des travaux de ceux qu'il n'aimait pas, cet illustre savant ne pouvait être bien sévère pour un livre composé par un ami et qui lui était dédié; cependant, tout bienveillant qu'il est, son article signale

la facilité élégante de cette traduction. Elle n'est pas littéraire, nous en convenons, mais elle ne pouvait pas l'être sans cesser d'être lisible, et Jaubert lui-même a dit avec raison dans sa préface : » La version, quoique exacte et fidèle, devait cependant être exempte de cette sécheresse qui naît de la servilité, et qui n'est le plus souvent propre qu'à rebuter les lecteurs les plus patients. » Nous admirons aussi le courage et la persévérance du traducteur. Son entreprise était vaste, difficile et souvent aride ; car si le livre d'Edrisî est utile et instructif, il n'est nullement piquant, comme le sont, par exemple, les Voyages d'Ibn-Batouta. Le style d'Edrisî, il faut bien le dire, est souvent d'une monotonie fatigante, et pour le traduire en entier, il faut avoir une grande patience. Elle n'a pas manqué à Jaubert. Enfin, ayant été le premier à faire connaître l'ouvrage complet, il a rendu à la science un service important.

D'un autre côté, toutefois, nous hésiterions à dire avec Quatremère : » Personne n'était plus propre à ce travail que M. Jaubert, qui réunit à l'érudition puisée dans les livres un avantage inappréciable, celui d'avoir par lui-même, dans le cours de ses importantes missions, exploré une bonne partie de l'Orient, étudié à fond la topographie, les mœurs, les institutions des peuples de cette contrée, et dont on peut dire avec vérité :

Qui mores hominum multorum vidit et urbes ¹⁾."
 A

Nous ne voyons pas que les voyages de Jaubert aient beaucoup profité à sa traduction d'Edrisî, et nous pensons plutôt que toute sa carrière le rendait peu propre au travail qu'il a entrepris. Désigné, dès l'âge de dix-huit ans, pour une place de jeune de langues à Constantinople, attaché ensuite comme interprète à l'armée d'Orient, chargé plus tard par l'empereur de diverses missions en Turquie et en Perse, nommé enfin conseiller d'Etat et pair de France, sa vie a sans doute été fort utile pour sa patrie, mais jamais, ce nous semble, ce n'a été celle d'un homme de cabinet, d'un philologue, ce qu'il faut être cependant pour

1) Il est vrai que Quatremère ne se sert de ces expressions qu'en parlant des remarques placées au bas des pages, » que le traducteur aurait pu facilement multiplier, s'il l'avait voulu ; » mais ce qu'il dit des notes semble pouvoir s'appliquer aussi à la traduction, puisque celle-ci était moins difficile à faire que les notes.

sur cet abrégé que fut faite la version latine, publiée à Paris, en 1619, par deux Maronites, Gabriel Sionita et Jean Hesronita, qui ont eu la malheureuse idée de donner à l'auteur le nom de *géographe de Nubie*, sous lequel il a été longtemps connu ¹⁾. D'autres travaux, parmi lesquels celui de Hartmann sur l'Afrique est sans contredit le plus remarquable, ont été faits aussi d'après l'abrégé. Enfin, la Bibliothèque de Paris ayant acquis deux manuscrits de l'ouvrage complet, Amédée Jaubert en publia une traduction, dont le premier volume parut en 1836, le second en 1840.

Cette traduction a été appréciée diversement. Quatremère, à qui elle est dédiée et qui en a rendu compte dans deux articles du *Journal des savants* de 1845, était d'opinion que »le texte a été traduit avec une fidélité scrupuleuse, une facilité élégante." M. Amari ²⁾, au contraire, pense qu'elle renferme »beaucoup d'inexactitudes." M. Reinaud ³⁾ est d'avis que, »beaucoup de noms de lieux y sont altérés, et que beaucoup de passages ont été mal interprétés," et M. Barbier de Meynard ⁴⁾, en énumérant les livres dont il s'est servi pour la publication d'une partie de Yâcout, s'exprime en ces termes: »La traduction si médiocre du traité d'Edrisî, par Am. Jaubert, mérite à peine d'être citée parmi ces auxiliaires."

Quant à nous, nous aurions mauvaise grâce de ne pas reconnaître les mérites de la traduction de Jaubert, car dans la nôtre nous en avons conservé autant que possible. Jaubert était à coup sûr un homme d'un goût exquis et qui connaissait parfaitement les finesses de sa langue. Aussi croyons-nous que, pour ce qui concerne les passages qu'il a compris, il serait bien difficile de les traduire mieux, et jusqu'à un certain point, nous souscrivons volontiers au jugement de Quatremère, quand il loue

1) » L'auteur décrivant le cours du Nil et son entrée dans la Nubie, le texte arabe imprimé offre ces mots: *بِشَقِ أَرْضِنَا*, *secat terram nostram*. Les traducteurs crurent pouvoir conclure, de ce passage, que la Nubie avait été la patrie de l'écrivain arabe: la critique a fait justice de cette hypothèse hasardée. Il est bien reconnu aujourd'hui que, dans le texte, au lieu des mots *أَرْضِنَا*, *terram nostram*, il faut lire *أَرْضَهُ*, *illius terram*." Quatremère.

2) *Storia dei Musulmani di Sicilia*, I, p. XLIV.

3) *Géographie d'Aboulféda*, Introduction, p. CLIX, CXXI.

4) *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse*, Préface, p. XII.

Par conséquent, nous ne possédons de lui que le traité géographique qu'il composa pour Roger. Ce livre présente sans doute des défauts, surtout dans la partie qui traite des contrées orientales; mais il a aussi de grands mérites. L'auteur a consulté un nombre très-considérable de traités géographiques arabes qu'il énumère dans sa préface et qui pour la plupart sont aujourd'hui perdus; mais ce qui donne à son ouvrage un caractère tout à fait exceptionnel, ce sont les renseignements, en général exacts, qu'il contient sur les contrées de l'Europe occupées par les chrétiens. Il se trouvait, à cet égard, dans une position toute particulière, puisqu'il pouvait faire usage des renseignements recueillis par un roi qui professait cette religion. Aussi tous les savants sont d'accord pour vanter les mérites de l'ouvrage. M. Reinaud, qui l'a jugé le plus sévèrement, dit néanmoins que, »pris dans son ensemble, il est, comme celui de Strabon, un véritable monument élevé à la géographie" ¹⁾. »Edrisî," dit M. de Slane ²⁾, »s'acquitta de sa vaste tâche avec un talent remarquable. Il n'est, sur le même sujet, aucun ouvrage antérieur qui puisse soutenir la comparaison avec le sien, et encore aujourd'hui, malgré la grande étendue que les connaissances géographiques ont acquise, il y a encore des portions de la terre où l'historien et le géographe resteraient sans guide si le patronage éclairé de Roger avait manqué aux travaux d'Edrisî." »On doit tomber d'accord," dit Quatremère ³⁾, »que cet ouvrage renferme une foule prodigieuse de renseignements qu'on ne trouve, au même degré, dans aucune autre compilation rédigée par les Arabes." Enfin M. Amari déclare ⁴⁾, avec raison à notre avis, que le travail d'Edrisî tient le premier rang parmi tous les travaux géographiques du moyen âge.

Pendant longtemps l'Europe savante n'en a connu qu'un maigre abrégé, publié, l'an 1592, à Rome, par l'imprimerie des Médicis. C'est

avril 1841, p. 372 et suiv.; Quatremère, dans le *Journal des savants* de 1843, p. 206 et suiv., p. 469 et suiv.; M. Reinaud, *Géographie d'Aboulféda*, Introduction, p. cxiii et suiv. Le texte de l'article de Çafadî sur Roger a été publié par M. Amari, *Bibl. Arab. Sicula*, p. 657, 658.

1) *Géographie d'Aboulféda*, Introduction, p. cxv.

2) *Journal asiatique*, avril 1841, p. 385.

3) *Journal des savants* de 1846, p. 749.

4) *Storia dei musulmani di Sicilia*, I, p. xlii.

un point, ce point était mis par écrit. » Il s'occupa de ce travail, » dit Edrisi dans sa préface, » pendant plus de quinze ans, sans relâche, sans cesser d'examiner par lui-même toutes les questions géographiques, d'en chercher la solution et de vérifier l'exactitude des faits, afin d'obtenir complètement les connaissances qu'il désirait. »

Le savant qui fut chargé de mettre en ordre tous ces matériaux, s'appelait Abou-'Abdallâh Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Abdallâh, fils d'Edris, généralement connu sous le nom d'as-cherif al-Edrisî. Il descendait, comme son titre de cherif l'indique, d'Alî et de Fatime; mais nous savons très-peu sur sa vie, et l'on cherche en vain des renseignements sur ce sujet dans les historiens et les biographes arabes qui, à ce qu'il semble, auraient dû en donner ¹⁾. Ce silence peut surprendre au premier abord, parce qu'Edrisî jouissait comme géographe d'une grande réputation en Asie, en Afrique et en Espagne; mais feu M. Quatremère ²⁾ a fait observer avec raison que, lorsqu'on y regarde de près, cette circonstance s'explique d'elle-même. L'écrivain qui avait quitté le pays de sa naissance pour aller chercher un asile à la cour d'un roi chrétien, était regardé comme perdu pour les musulmans. En outre, il avait osé faire un éloge pompeux de Roger; dans tout le cours de son ouvrage, il montre, à l'égard du christianisme et des chrétiens, la plus rare impartialité, et cela à une époque où les conquêtes des croisés dans la Palestine et celles des Castillans dans l'Espagne avaient exaspéré les musulmans au plus haut degré. » Les musulmans rigides, » dit Quatremère, » ne purent voir de sang-froid ce qu'ils regardaient comme une sorte de trahison contre l'islamisme. Quand on se représente que cet ami des chrétiens, ce panégyriste de Roger, était un cherif, un descendant du prophète, on conçoit que sa conduite dut exciter un profond scandale, et que les dévots musulmans crurent faire encore grâce à l'auteur en taisant son nom, en enveloppant dans un oubli insultant tout ce qui concernait sa personne et ses actions. »

Ce que nous savons sur la vie d'Edrisî, se réduit donc à ceci :

1) M. de Slane, dans le *Journal asiatique*, avril 1841, p. 373—375, énumère un grand nombre d'ouvrages qu'il a feuilletés, mais sans succès, dans l'espoir d'y trouver une notice biographique sur notre auteur. Nous croyons pouvoir affirmer que les manuscrits de la Bibliothèque de Leyde n'en contiennent pas non plus

2) Dans le *Journal des savants* de 1843, p. 214, 215.

INTRODUCTION.



L'histoire du moyen âge chrétien offre peu d'exemples d'une tolérance aussi large que celle des princes normands qui ont régné sur la Sicile. Il est vrai qu'ils étaient obligés de ne pas persécuter les musulmans, puisque ceux-ci formaient la majorité de leurs sujets ; mais on ne peut nier qu'ils n'aient accepté franchement le rôle de protecteurs des musulmans, que les circonstances leur avaient imposé. Le comte Roger de Hauteville, le conquérant de l'île, ne souffrait pas qu'un musulman embrassât le christianisme, et un de ses successeurs, Guillaume II, surnommé le Bon, exhortait ouvertement ses sujets musulmans à adresser leurs prières à Allâh. On peut même dire que ces princes étaient à demi arabes : leur manière de gouverner, le cérémonial de leur cour, leurs diplômes, les légendes de leurs monnaies, tout enfin, jusqu'aux inscriptions de leurs palais, portait à un très-haut degré le cachet oriental ; même le harem ne leur manquait pas.

Ils aimaient aussi les arts et les sciences ; ils se plaisaient à s'entourer de poètes et de savants arabes, et c'est à l'un d'entre eux, au roi Roger, que nous sommes redevables de l'ouvrage d'Edrisî, auquel les auteurs arabes donnent souvent le titre de *livre de Roger*. Parmi les sciences dont l'étude occupait les loisirs de ce prince, la géographie tenait le premier rang, et il semble avoir montré, pour ce genre de recherches, un goût qui était porté jusqu'à la passion. Il rassembla autant de traités géographiques arabes qu'il put ; puis, comme il y trouvait, au lieu de renseignements clairs et précis, beaucoup d'obscurités et de motifs de doute, il fit rechercher dans tous ses États des voyageurs instruits, les interrogea, et toutes les fois qu'ils tombaient d'accord sur

DESCRIPTION
DE L'AFRIQUE ET DE L'ESPAGNE

PAR

Edrîsî

TEXTE ARABE PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LES MAN. DE PARIS ET D'OXFORD
AVEC UNE TRADUCTION, DES NOTES ET UN GLOSSAIRE

PAR

R. DOZY ET M. J. DE GOEJE



LEYDE E. J. BRILL,

Imprimeur de l'Université.

1866.

